

GOVERNMENT OF INDIA  
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA  
ARCHÆOLOGICAL  
LIBRARY

---

ACCESSION NO. 32249

CALL No. 063.93105/V.K.A.W.

D.G.A. 79







LE ROMAN DE LIBISTROS ET RHODAMNÉ

(15)



# LE ROMAN DE LIBISTROS ET RHODAMNÉ

PUBLIÉ

D'APRÈS LES MANUSCRITS DE LEYDE ET DE MADRID  
AVEC UNE INTRODUCTION, DES OBSERVATIONS  
GRAMMATICALES ET UN GLOSSAIRE

PAR

J. A. LAMBERT,  
NÉE VAN DER KOLF

32249

VERHANDELINGEN DER KONINKLIJKE AKADEMIE  
VAN WETENSCHAPPEN TE AMSTERDAM

AFDEELING LETTERKUNDE

NIEUWE REEKS, DEEL XXXV

063.93105

V. K. A. W.



UITGAVE VAN DE N.V. NOORD-HOLLANDSCHE  
UITGEVERS-MAATSCHAPPIJ, AMSTERDAM 1935



CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY, NEW DELHI.

Acq. No. 32 249  
Date 31-7-57  
Call No. 663.93105

V-K.A.W.

*À mon maître*  
*M. D.—C. Hesseling*



# TABLE DES MATIÈRES

	Pag.
Introduction . . . . .	1
§ 1 Bibliographie . . . . .	1
§ 2 Analyse du roman . . . . .	2
§ 3—§ 13 Les manuscrits:	
I §§ 3, 4, 5, 6 Codex Neapolitanus; § 7 le prologue . . . . .	8
II § 8 Codex Parisinus . . . . .	17
III § 9 Codex Scaligeranus . . . . .	19
IV §§ 10, 11, 12 Codex Escorialensis . . . . .	22
V § 13 Les annotations de Crusius (Turcograecia) . . . . .	28
§ 15—§ 19 Les <i>ἐκφράσεις</i> :	
I § 14 <i>Ἐκφράσις</i> du palais d'Éros . . . . .	31
II §§ 15, 16, 17 <i>Ἐκφράσις</i> du château Argyrokastron (les statues des Vertus, des Mois, des Amours) . . . . .	33
III § 18 <i>Ἐκφράσις</i> de Rhodamné . . . . .	40
IV § 19 <i>Ἐκφράσις</i> du jardin de Rhodamné . . . . .	41
§ 20 Particularités grecques et franques . . . . .	41
§ 21 Les noms propres . . . . .	45
§ 22 Date et lieu de composition du roman . . . . .	48
§ 23 L'édition présente . . . . .	50
Texte du codex Escorialensis à côté des vers 1—980 du codex Neapolitanus et du texte du codex Scaligeranus . . . . .	51
Texte des folios 58—64 du codex Scaligeranus, nommés S. I. . . . .	322
Observations grammaticales sur la langue:	
du Codex Escorialensis . . . . .	330
du Codex Scaligeranus . . . . .	367
du Codex Neapolitanus . . . . .	391
du Codex Parisinus . . . . .	414
Glossaire . . . . .	436
Tableau de concordance . . . . .	505
Abréviations . . . . .	527
Appendice . . . . .	531
Errata . . . . .	539
Quelques leçons du ms. P. . . . .	542





## INTRODUCTION

### BIBLIOGRAPHIE <sup>1)</sup>

#### § 1

Le roman grec du moyen-âge de *Libistros et Rhodamné* a fait le sujet de plusieurs études, qui le plus souvent ont trait aussi au roman de Belthandros et Chrysantza. Gidel, *Etudes sur la littérature grecque moderne* (1863, p. 151—196), s'efforce d'établir qu'un original franc a servi d'exemple au roman de Libistros: c'est d'ailleurs ce qu'il avance d'ordinaire à propos des romans grecs du treizième et du quatorzième siècle, sans toutefois pouvoir indiquer aucun original. B. Keil, *Die Monatscyclen der byzantinischen Kunst in spätgriechischer Literatur* (Wiener Studien 11 (1889, p. 94—143) donne un résumé du roman (p. 123—127). <sup>2)</sup> K. Krumbacher le mentionne dans sa *Byzantinische Literaturgeschichte* (§ 379, p. 861—866, 2me édition). D. C. Hesselning a fait sur Libistros et Rhodamné dans une assemblée du Provinciaal Utrechtsch Genootschap une conférence, qui a été insérée plus tard dans son livre *Uit Byzantium en Hellas* (Harlem, 1910, p. 51—82). Ch. Diehl consacre un chapitre à ce roman dans ses *Figures byzantines* (tome II, 3me édition, Paris 1909), intitulée: Deux Romans de Chevalerie byzantins (Belthandros et Chrysantza, et Libistros et Rhodamné). De même J. B. Bury: *Romances of Chivalry* (Oxford Lectures for 1911) et E. P. Voutiëridis, *Ἱστορία τῆς νεοελληνικῆς λογοτεχνίας* (Athènes 1924). <sup>3)</sup>

On connaît aujourd'hui quatre manuscrits du roman de Libistros: Codex Parisinus 2910, Codex Neapolitanus III A a 9, Codex Scaligeranus (Leidensis) 55, et Codex Escorialensis V IV 22. Martin Crusius (*Turcograecia*, 1584, p. 489 sqq.) renvoie à une cinquième version, dont il donne quelques vers, mais apparemment ce codex s'est perdu: il est d'ailleurs possible qu'il fût à peu près identique au codex Escorialensis (voir § 13).

De ces quatre codd. deux sont déjà publiés: à savoir le codex Parisinus, par Mavrophrydis dans son *Ἐκλογὴ Μεγαλειότητος τῆς νεωτέρας ἐλληνικῆς γλώσσης*, Athènes, 1866, et le codex Neapolitanus, par W. Wagner dans ses *Trois poèmes grecs du moyen-âge*, Berlin, 1881.

<sup>1)</sup> Pour les abréviations voir à la fin du livre.

<sup>2)</sup> Voir § 16.

<sup>3)</sup> Voir aussi Lambros, *Collection de romans grecs* (1880 p. LXXXIII—LXXXVIII); Ellissen, *Analekten der mitteligriechischen und neugriechischen Literatur*, tome 5 (introduction au roman de Belthandros), 1862.

Pour ce qui est du codex Scaligeranus et du codex Escorialensis, dont je donne ici le texte, ils sont publiés pour la première fois.

La présente introduction contient, avec l'analyse du roman, un résumé comparatif des mss. dans l'ordre suivant: Neap., Par., Scal., Esc. (et enfin le cinquième, que Crusius a indiqué).

## ANALYSE DU ROMAN <sup>1)</sup>

### § 2

N. I. — 27 (prologue) Après de longs voyages, Klitobos est de retour dans son pays natal, la Litabia, partie de l'Arménie, où il retrouve Myrtané, qu'il a aimée dans sa jeunesse, et qui est veuve maintenant. C'est devant elle, la reine gracieuse, source d'amour, dame noble d'Aphrodite, et devant les seigneurs et les dames qui l'entourent que Klitobos va raconter l'histoire de Libistros et Rhodamné, dont il a partagé la bonne et la mauvaise fortune.

E. I, N. 27, P. 1. Un jour donc, Klitobos rejoignit sur une route qui longeait un fleuve, un chevalier, habillé en chasseur, tenant un faucon sur le poing et menant un chien en laisse. Les sanglots et les soupirs de ce grand jeune homme imberbe et blond formaient un tel contraste avec la beauté du paysage que Klitobos, errant lui-même loin de son pays, qu'il avait quitté à la suite d'un amour malheureux, fut ému de compassion et demanda au jeune homme la cause de sa douleur. Celui-ci ne voulait pas d'abord la lui révéler, mais lorsque Klitobos lui eut rappelé le proverbe „en voyage un ami fraternel vaut mieux qu'une mère", il y consentit et les deux hommes décidèrent de continuer leur voyage ensemble.

E. 82, N. 101. Alors l'étranger, nommé Libistros, prince de Libandros, du pays des  
P. 82. Latins, raconte son histoire. Il y avait déjà longtemps qu'il errait; il vivait du gibier qu'il pouvait se procurer avec l'aide de son faucon et de son chien. Naguère, dans son pays il était un puissant prince, la joie était sa compagne, l'insouciance son amie; peu porté lui-même aux choses de l'amour, il jugeait sévèrement ceux qui s'y adonnaient.

E. 100, N. 119, Un jour, à la chasse, il avait tué une tourterelle et il avait vu alors  
P. 100. le pigeon mâle s'élever à une grande hauteur dans les airs et puis venir s'abattre les ailes étendus, mort, sur sa femelle. Un de ses parents à qui il avait raconté cet évènement en lui en demandant l'explication, lui avait répondu que c'était là la force de l'amour et il lui avait cité plusieurs exemples du même genre. <sup>2)</sup> Outre cette explication, un songe était venu bientôt après apporter à Libistros une nouvelle révélation sur ce sujet.

<sup>1)</sup> J'ai suivi en grande partie le contenu du roman tel que le donne M. Hesseling (*Utr Byzantium en Hellas*, p. 53—65), mais en détaillant davantage certains passages.

<sup>2)</sup> Correspondant aux contes du Physiologue, le catéchisme populaire de la nature. Pour les tourterelles, voir le Physiologue, éd. Legrand, 726 sqq.; pour le palmier, l'aimant, l'Alphée, le serpent et la murène, voir Ach. Tatius, éd. Didot, I 18, 30; pour le palmier encore, voir Eust. Macremb., éd. Didot, X 15.



- E. 174, N. 190,  
P. 2617. Voici ce songe: Libistros se voit dans une prairie maillée de fleurs; tout à coup une foule d'hommes ailés et armés de flèches, l'attaquent, l'entourent et s'emparent de lui sans qu'il ose leur résister. Ils le ligotent et lui annoncent qu'il n'a plus qu'une seule chance de salut, c'est de devenir esclave du Désir, vassal de l'Amour: „Va à eux, au Désir, à l'Amour, à Ἀσχόλησις et à Κρημασμός. Ils intercéderont en ta faveur auprès du puissant Eros, dont tu as excité le courroux.”<sup>1)</sup>
- E. 224, N. 269,  
P. 2692. Les érotes, car ce sont eux qui se sont rendus maîtres du jeune homme, le conduisent alors dans le jardin d'Eros, où il admire le bassin, les arbres et les oiseaux et tout spécialement dans la τροπιζή une mosaïque splendide qui représente Eros naissant d'Aphrodite et la déesse blessée par son fils. Sur le mur, il voit un tableau: le Jugement de Paris, et, aux quatre coins, quatre statues d'Eros. Les lèvres de ces statues mises en mouvement par un système hydraulique ou par le souffle du vent, font entendre des conseils qui mettent en garde contre le Désir, mais menacent en même temps l'entêté qui ne lui cède pas.
- E. 295, N. 433,  
P. 2764. Lorsque Libistros quitte la τροπιζή, le Désir et l'Amour (Πόθος et Ἀγάπη) s'avancent vers lui. Il leur demande d'intervenir en sa faveur près d'Eros et tous les trois se dirigent vers l'intérieur du palais. Alors Libistros peut examiner plus à loisir l'endroit où il se trouve: la cour, la terrasse, le bassin. Au milieu du bassin, s'élève une statue qui représente un malheureux tourmenté par un serpent pour avoir refusé d'obéir à la puissance d'Eros. Un écrit qu'il porte conseille à notre héros de ne plus résister et de mettre à profit l'exemple que lui offre la détresse de la victime. Bientôt, Libistros est introduit chez Eros: il pénètre dans une salle où des milliers de gens attendent l'arrêt que va prononcer le dieu tout-puissant sur leurs désirs et leurs amours.
- E. 416, N. 293,  
P. 175. Eros apparaît; il règne ici sous trois formes: celles d'un enfant, d'un homme mûr, et d'un vieillard, mais lorsqu'il parle, c'est toujours la même voix qui sort des trois bouches.
- Libistros se jette au pied du trône; il implore son pardon et obtient grâce. Eros lui dit: “Fais entrer dès maintenant dans ton coeur l'amour, le désir de la noble et belle Rhodamné, la fille du roi Chrysos.” Deux femmes, la Vérité et la Justice, debout de chaque côté du trône d'Eros, déclarent à Libistros qu'il ne sera point déçu dans son amour.
- E. 501, P. 258. Le Désir et l'Amour le conduisent alors dans une autre salle où il jure fidélité au dieu: il veut prendre la main de Rhodamné, mais la joie le réveille, joie qui se transforme bientôt en douleur: c'est un désir pressant de voir se réaliser le songe qu'il vient de faire. Il règle ses affaires, demande à son ami de le remplacer dans le gouvernement de son pays, et part à l'aventure avec une centaine de jeunes nobles.

<sup>1)</sup> Il ne rencontre que les deux premières de ces figures allégoriques: les deux autres (Ἀσχόλησις et Κρημασμός) rappellent les mots de Goethe: Hangen und Bängen in schwebender Pein.



E. 742, N. 617. Après avoir longtemps erré, il atteint Argyrokastron, résidence du roi  
P. 486. Chrysos et dresse son camp devant les portes de la ville. Le roi Chrysos  
envoie un messager pour se renseigner sur les chevaliers étrangers;  
ceux-ci ne tardent pas à se présenter. La nuit, Eros apparaît en songe  
à Libistros et lui promet d'aller aussitôt lancer son trait à la jeune fille.  
Libistros raconte le songe à ses amis.

Ici, Klitobos interrompt le narrateur: il réclame une description plus  
détaillée de la triple forme d'Eros. Pendant ce temps, la nuit est tombée,  
et après que Libistros a accédé à la demande de Klitobos, les voyageurs  
se couchent.

E. 875, N. 741. Le lendemain, Libistros continue son récit. Ses camarades l'exhortent  
P. 600. à entreprendre sans tarder le siège du coeur de Rhodamné. -Libistros  
commence par donner une description du château.

B. 923, N. 876. Argyrokastron est bâti en forme de triangle, chaque côté portant douze  
P. 637. tours. Le tout semble construit d'un seul bloc de pierre, tant est grande  
la précision avec laquelle ont été ajustées les différentes pierres qui forment  
les murailles.

E. 925, N. 788. Sur les créneaux des trois côtés se dressent des figures en métal ou  
P. 639. en pierre, représentant les unes des guerriers, les autres des musiciens  
dont les instruments rendent des sons mélodieux lorsqu'ils sont touchés  
par le vent.

E. 938, N. 801. Le côté gauche est orné de figures représentant les douze Vertus dont  
P. 651. chacune porte l'inscription d'une sentence caractéristique; ces figures allé-  
goriques entraînent une minutieuse description.

E. 1017, N. 879. Sur l'autre côté se trouvent les statues des douze Mois portant éga-  
P. 730. lement des inscriptions.

E. 1108, N. 961. La façade de derrière est de même richement ornée. C'est la partie  
P. 806 (S. 1.) du château où demeure la jeune fille et l'on y voit douze statues figurant  
des personnifications subtiles de l'amour.

S. 55, E. 1184. Un des compagnons de Libistros réussit à se mettre en rapport avec  
N. 1032, P. 869. le château: il se lie d'amitié avec le gardien de la princesse. Sur l'avis  
1198. de cet eunuque, Libistros attache une lettre à une flèche qu'il lance sur  
la terrasse des appartements de Rhodamné. Les compagnes de la jeune  
fille en train de jouer, aperçoivent le billet et le portent à leur maîtresse,  
qui se demande avec étonnement à laquelle d'entre elles peut bien être  
destiné ce message.

S. 163, E. 1385. Après avoir lancé une seconde flèche, Libistros est avisé par l'eunuque  
N. 1140, P. 1289. que Rhodamné a vu en songe Eros la frapper d'une de ses flèches.

S. 278, E. 1401. Au troisième billet qu'elle reçoit, Rhodamné feint toujours de ne pas  
N. 1252, P. 1364. comprendre à qui s'adresse cette correspondance; elle menace de punition  
toute personne qui y prêtera attention, mais l'eunuque lui dit qu'avant  
tout elle prenne garde de ne pas tomber elle-même dans les abîmes de  
l'amour.

S. 350, E. 1466. Après le quatrième billet, Rhodamné commence à ressentir de la pitié  
N. 1316, P. 141. pour celui qui lui écrit et l'eunuque saisit l'occasion pour lui rappeler



adroitement le songe qu'elle a eu. Le soir, réunies sur la terrasse, les jeunes filles chantent une chanson d'amour.

S. 461, E. 1580. Par l'intermédiaire de son ami, Libistros obtient une lettre de l'eunuque, N. 1423, P. 1479. qui lui conseille de continuer à envoyer ses messages: Rhodamné en en effet les conserve précieusement.

S. 524, E. 1628. Enfin, une lettre dans laquelle Libistros compare le coeur de sa bien-aimée à la pierre que finit par creuser la goutte d'eau qui tombe inlassablement (comparaison qui n'est pas juste, dit-il, car ses incessantes paroles d'amour laissent insensible le coeur de Rhodamné!), attendrit tellement la princesse qu'elle se résout enfin, toujours poussée par l'eunuque, à y répondre.

S. 602, E. 1710. Libistros lui exprime sa joie et la prie de lui envoyer un *σφιδάριον*, N. 1504, P. 1536. un signe, un gage de son amour. Le soir, on chante de nouveau sur la terrasse et Libistros en profite pour lancer encore une flèche avec un billet: c'est une prière à la lune de continuer à incliner à la bienveillance le coeur de Rhodamné.

S. 666, E. 1769. La réponse de la jeune fille exprime l'indignation: ne suffit-il pas N. 1566, P. 1554. qu'elle lui ait écrit; comment a-t-il l'audace d'attendre encore autre chose d'elle? Elle a résolu de cesser toute correspondance.

S. 682, E. 1784. Libistros la supplie de ne pas persister dans cette résolution, et il N. 1582, P. 1567. implore encore une fois un *σφιδάριον*.

S. 709, E. 1809. Rhodamné répond. Elle dit qu'elle regrette sa lettre écrite dans un N. 1606, P. 1582. moment de colère. Libistros lui envoie un bel anneau, et elle lui en fait parvenir un également.

S. 798, E. 1880. Ensuite, Libistros implore un rendez-vous. Elle trouve cette lettre le N. 1688, P. 1640. soir, après avoir chanté sur la terrasse avec ses amies et se montre de nouveau indignée.

S. 866, E. 1948. Il faut que Libistros écrive par trois fois avant de réussir à calmer sa N. 1757 (P. 1701). colère; mais elle annonce enfin qu'elle lui pardonne.

S. 990, E. 2065. Elle envoie l'eunuque pour arranger un rendez-vous à l'occasion d'une N. 1809, P. 1732. partie de chasse. Le soir, elle fait chanter sur la terrasse une chanson destinée à encourager Libistros.

S. 1046, E. 2134. Le rendez-vous a lieu, et, avant de se séparer de Libistros, Rhodamné N. 1879, P. 1759. lui raconte que son père a l'intention de la marier à Berderichos, le roi d'Egypte, qui s'est approché déjà d'Argyrokastron.

S. 1127, E. 2227. Mais en même temps, elle promet d'avouer à son père qu'elle aime N. 1961, P. 890. Libistros et de le prier de permettre qu'un combat singulier entre les deux prétendants décide de son sort. En effet le roi mis au courant promet la main de sa fille au vainqueur.

S. 1187, E. 2289. Avant que le combat commence, Rhodamné jette son voile à Libistros, N. 2022, P. 931. Celui-ci désarçonne son adversaire.

S. 1219, E. 2324. Le mariage est célébré, et comme Chrysos n'a pas de fils, le jeune N. 2053, P. 956. mari est proclamé héritier de la couronne. La période heureuse qui s'ouvre devant les époux est de courte durée. Au milieu du bassin du beau jardin se dresse une statue dont l'inscription prédit que deux



années de misère succéderont à une période de joie; mais qu'ensuite viendra l'union définitive.

S. 1375, E. 2516, Deux ans après, lors d'une partie de chasse, le jeune couple rencontre  
N. 2208, P. 1065. un marchand de Babylone, vendeur de chevaux et de pierres précieuses, qui est accompagné de plusieurs serviteurs et d'une vieille femme, assise sur un chameau. Rhodamnè désire monter le magnifique cheval que le marchand lui vante comme le plus beau de tous. Libistros, lui, achète un anneau; mais dès qu'il l'a mis à son doigt, il tombe à terre comme frappé de mort. Sa suite, restée en arrière, accourt et l'emporte au château. Quelqu'un remarque l'étrange anneau et le lui retire du doigt: aussitôt Libistros revient à lui. Mais Rhodamnè a disparu.

S. 1417, E. 2566, Toutes les recherches sont vaines, Libistros enferme soigneusement  
N. 2258, P. 1110. l'anneau dans sa bourse et part à la recherche de Rhodamnè: il marche seul à travers le monde et envoie ses cent compagnons chacun sur un autre chemin. C'est après avoir erré ainsi pendant deux ans qu'il a rencontré Klitobos. -Maintenant c'est le tour de Klitobos de raconter ses aventures.

S. 1474, E. 2617, Klitobos est issu d'une noble famille arménienne, apparentée à celle  
N. 2314, P. 1158. du roi. La fille du roi avait épousé Persès, noble Persan, mais pendant une absence assez longue de son époux, Klitobos est tombé amoureux de la princesse. Il n'a pu dominer ses sentiments et la jeune femme s'est laissé attendrir et a répondu à son amour. Le roi qui s'en est aperçu a jeté Klitobos en prison. Un an et demi plus tard, Persès revient et veut tuer son rival. La jeune femme réussit à corrompre les gardiens, de sorte que son amant peut s'enfuir. Lui aussi va errer à l'aventure jusqu'à ce qu'il rencontre Libistros, ainsi qu'il est raconté au commencement du roman. Ils continuent leur marche ensemble et, sur l'avis de Klitobos, se dirigent vers l'Egypte.

S. 1538, E. 2686, Quatre jours après, Klitobos voit en songe un aigle noir qui tient une  
N. 2377, P. 1838. perdrix dans ses serres: Libistros tire sur l'oiseau, celui-ci laisse tomber sa proie, et la perdrix se réfugie dans le sein de Libistros. Ce songe les encourage: l'aigle symbolise Berderichos, la couleur noire est celle des Egyptiens, et il appert des indices du songe que la jeune femme n'a pas subi de violence. Le coeur plus léger, ils continuent leur voyage et atteignent enfin une région montagneuse et déserte au bord de la mer.

S. 1600, E. 2749, Dans une petite chaumière ils découvrent une hideuse vieille femme:  
N. 2434, P. 1887. c'est la sorcière qui a aidé Berderichos à enlever Rhodamnè. Des démons dont elle disposait se sont transformés l'un en cheval rapide, l'autre en chameau, le troisième en un anneau magique; Berderichos, lui, était déguisé en marchand.

S. 1763, E. 2921, A présent, c'est au service des deux amis qu'elle va mettre ses sor-  
N. 2607, P. 2008. celleries; elle agit non seulement par crainte de leur courroux, mais aussi pour se venger de Berderichos qui a mal récompensé son zèle, en l'abandonnant dans cette solitude. La nuit elle enferme les deux chevaliers dans sa chaumière et sort pour évoquer les puissances magiques.



- S. 1790, E. 2950, N. 2644, P. 2025. Elle apprend de celles-ci que Rhodamn  se trouve en effet en Egypte, qu'elle a résisté au roi Berderichos qui voulait l'épouser, et qu'elle a obtenu qu'il attende pendant quatre ans: dans l'espoir d'apprendre pendant ce délai des nouvelles de Libistros, elle s'est établie au bord de la mer comme tenancière d'une auberge avec des bains. Elle y reçoit les étrangers de passage à condition qu'ils lui racontent tout ce qui leur est arrivé. Berderichos a dû s'incliner devant sa volonté.
- S. 1812, E. 2973, N. 2655, P. 2043. La vieille femme procure alors aux chevaliers des chevaux magiques, qui peuvent franchir la mer. Surmontant leur défiance, ils enfourchent ces montures, franchissent la mer en un clin d'oeil et s'approchent bientôt de la demeure de Rhodamn .
- S. 1904, E. 3063, N. 2734, P. 2110. Afin d'éviter à Rhodamn  une émotion trop soudaine, Libistros reste en arrière et Klitobos se rend seul à cheval à l'auberge, où il ist accueilli par l'hôtesse. Celle-ci, avant que l'étranger raconte ses aventures, se laisse aller à lui narrer d'abord sa propre histoire.
- S. 1971, E. 3141, N. 2792, P. 2160. Ensuite, Klitobos commence son récit; mais auparavant il demande à l'aubergiste si elle n'a jamais entendu parler de son époux: elle lui répond qu'elle a appris par un guerrier d'Argyrokastron que Libistros n'était pas mort et qu'il était parti à sa recherche.
- S. 2293, E. 3477, P. 2320. Klitobos se met alors à raconter, premièrement sa propre histoire, puis sa rencontre avec Libistros. En relatant les aventures de son ami, il a soin d'omettre le nom: il prépare ainsi délicatement la jeune femme à revoir son époux.
- S. 2469, E. 3636, N. 3088, P. 2352.   la fin, il laisse échapper le nom de Libistros et l'aubergiste perd aussitôt connaissance. Klitobos la fait revenir à elle en l'aspergeant d'eau fraîche: puis il lui montre le voile qu'elle a jeté autrefois à Libistros au moment du combat. Ceci lève les derniers doutes de Rhodamn : elle confie à Klitobos l'anneau qu'elle a reçu jadis en premier cadeau de Libistros.
- S. 2547, E. 3712, N. 3159, P. 2402. Klitobos revient auprès de son ami: il lui raconte comment il a re-trouvé Rhodamn  et lui montre l'anneau. Il l'adjure d'être calme en la revoyant, de retenir ses effusions, afin de ne pas éveiller les soupçons des gens du voisinage.
- S. 2631, E. 3798, N. 3229, P. 2443. En route, les deux chevaliers emploient leur temps à chanter chacun une chanson à la gloire de sa bien-aimée. Ils arrivent ainsi à l'auberge et Rhodamn  et Libistros s'évanouissent tour à tour avant que puisse se dérouler la tendre entrevue: mais peu après, montés sur les trois chevaux magiques (Rhodamn  sur celui qui l'avait amenée en Egypte), ils quittent l'auberge. Libistros y laisse aux hôtes une lettre où il leur dit de ne pas s'inquiéter de la disparition de la maîtresse de l'auberge, le maître étant venu l'emmener.
- S. 2748, E. 3905, N. 3327, P. 2479. Tout d'abord ils retournent chez la sorcière. La douce Rhodamn , au nom de son amour, adjure Libistros de tuer cette femme, son mari obéit et d'un coup de son épée il met à mort la vieille, malgré la promesse qu'il lui avait faite de lui laisser la vie.



- S. 2773, E. 3927, N. 3347, P. 2501. Chemin faisant, ils charment leur voyage par des chants et des poésies: Rhodamnè raconte le contenu de quelques-unes des lettres qu'elle a reçues jadis de Libistros et ce qu'elle y a répondu. La journée s'achève sur les chansons de Klitobos et de Libistros.
- S. 2899, E. 4075, N. 3506, P. 2544. Le lendemain, Rhodamnè évoque le souvenir du cordon de cheveux qui accompagnait l'un des billets qu'elle a envoyés au bien-aimé: ce cordon était tressé avec des cheveux qu'elle s'était arraché de sa propre main. Libistros avait répondu à ce gage de tendresse en lui envoyant un coussin bourré de pétales de roses que l'amour avait fait éclore dans son cœur.
- S. 2939, E. 4111, N. 3540, P. 2585. Libistros en revoyant les contrées où il a tant souffert et pleuré, épanche son cœur en de nouvelles chansons.
- S. 3013, E. 4177, N. 3600. Ils trouvent réunis les cent chevaliers qui avaient été envoyés par Libistros dans cent directions différentes et ils se font mutuellement le récit de leurs aventures: puis, tous reprennent ensemble leur voyage. A mesure qu'on s'approche du but, Libistros devient de plus en plus triste à la pensée qu'il va falloir se séparer de Klitobos: il lui propose de rester chez lui et de devenir l'époux de Mélanthia, la charmante soeur de Rhodamnè. Klitobos y consent.
- S. 3163, E. 4317, N. 3745. A Argyrokastron, des transports de joie accueillent les voyageurs. Klitobos épouse Mélanthia et ils mènent une vie heureuse pendant deux années. Puis, son épouse meurt et il est saisi du désir de retourner dans sa patrie: il s'arrache à ses amis, retourne en Litabia et y retrouve la bien-aimée de sa jeunesse, la belle Myrtané, devenue veuve.
- S. 3238, E. 4381, N. 3820. Klitobos conclut son récit en demandant passionnément la main de Myrtané, dont l'amour l'a fait tant souffrir.

## LES MANUSCRITS

### CODEX NEAPOLITANUS III A a 9. foll. 44—116.

#### § 3

Malgré les lacunes et les transpositions, le texte du cod. Neapolitanus est relativement le plus lisible. Il a été publié par W. Wagner, ou plutôt par les amis de Wagner après sa mort (*Trois poèmes grecs du moyen-âge*, 1881). Krumbacher (*Byz. Lit. Gesch.* p. 866) parle ainsi de cette édition: „die Ausgabe ist aus dem Nachlasse Wagners von Sathas und Bikelas besorgt und leidet im höchsten Grade an allen Mängeln, die gewöhnlich postumen Werken anhaften." Wagner n'a pas toujours lu le manuscrit avec l'exactitude nécessaire; M. Hesseling a eu la bienveillance de mettre à ma disposition une collation du ms. et Mlle. van der Kolf quelques annotations sur les vers 1—1129, qu'elle a faites à la bibliothèque de Naples pendant un séjour dans cette ville; or,

j'ai pu constater chez Wagner plusieurs inexactitudes: il a omis maintes fois des mots, des syllabes, des lettres, ou bien il en a ajouté pour corriger le mètre; il a donné quelques corrections, empruntées au cod. Par. ou au cod. Scal. dans tous les cas où le premier le laissait dans l'incertitude.<sup>1)</sup> Pourtant, ce que dit Bikélas dans l'introduction (p. IX) n'est pas tout à fait juste: „Un autre ms. conservé dans la bibliothèque de Leyde (Cod. Scaligeranus 55) sert à remplir les lacunes de celui de Naples. Heureusement Wagner avait aussi copié les vers contenus dans le ms. de Leyde.”

Wagner n'a fait qu'un emploi modéré de ce manuscrit; il n'a pas rempli les lacunes du cod. Neap., et ce n'est qu'à la fin qu'il a pris plusieurs vers du cod. Scal. pour rendre la partie finale du poème plus détaillée qu'elle ne l'était dans le cod. Neap. Il n'a pas fait non plus une comparaison rigoureuse des deux versions, mais simplement remplacé les mots qu'il jugeait erronés par d'autres plus corrects pris dans le texte du cod. Scal., sans signaler pourtant par des notes ces substitutions. Seulement, dès le vers 3282, on trouve dans son édition plusieurs vers mis entre parenthèses: ceux-ci ont été empruntés au cod. Scal., ce qui était d'ailleurs le plus souvent superflu, le texte de ces vers ne demandant aucune modification.

#### § 4

Il est vrai qu'on ne sait pas si Wagner lui-même aurait autorisé une édition sous cette forme. Les principales omissions qui lui ont échappé, à lui ou à ses éditeurs, et qui nuisent beaucoup au texte, se trouvent après les vers 1487, 1786 et 3073. Là il y aurait eu avantage à faire des emprunts au texte du cod. Scal.

Celles de ces lacunes qui se trouvent après les vers 1487 et 1786 peuvent être comblées en totalité ou en partie par les codd. Scal. et Esc., le cod. Par. faisant défaut ici. Au lieu des vers manquants après N. 1487, nous trouvons dans E. 1626—1655 et S. 524—552 d'abord un *πικτέκιν* (qui manque aussi dans P.):

*πάλιν ἐπείδενος γραφή Λιβίστρον πρὸς τὴν κόρην.*

Cette lettre est un développement du thème de la goutte d'eau qui creuse la pierre, effet que Libistros se refuse à admettre, puisque ses nombreuses lettres semblent rester sans effet sur le cœur de la bien-aimée.

La deuxième partie de cette lacune est remplie par P. 1505—1523, elle est plus détaillée encore dans E. 1655—1687 et S. 552—583. Le *πικτέκιν* qui suit (N. 1491) est encore augmenté de quelques vers

<sup>1)</sup> Dans les notes du texte du cod. Scal., j'ai donné un certain nombre de passages exactement copiés d'après le ms. de Naples; les vers 1—1129 sont publiés à côté du ms. de Madrid (Esc.), parce qu'ils manquent dans le cod. Scal., selon les annotations que m'ont procurées M. Hesseling et Mlle. van der Kolf.



dans E. 1697—1704 et S. 593—599. Donc, par suite de cette première lacune, il manque dans N. une partie indispensable au cours de l'histoire: le billet de Libistros qui a attendri le coeur de Rhodamn  et après lequel celle-ci, persuadée par son eunuque, cède à son adorateur et lui promet dans une lettre de lui accorder son amour (N. 1491 sqq.). Sans le billet E. 1626—1655 = S. 524—552 le changement soudain des sentiments de la jeune fille ne s'explique pas.

S. 892—965 et E. 1971—2038 servent à remplir la deuxième lacune. N. 1787 donne le commencement d'une lettre de Libistros: il exprime son extrême joie de ce que Rhodamn  a voulu lui promettre un rendez-vous. Seulement, les *πικράνια* qui doivent précéder, manquent dans N.: on peut les trouver dans S. 890—965 et E. 1969—2038. Ce sont trois billets dont le dernier se trouve aussi dans P. (1701 sqq.) et qui dépeignent le désespoir de Libistros quand plusieurs jours se sont passés sans qu'il ait reçu de réponse: le troisième est une lettre de Rhodamn  exprimant son regret, et ensuite Libistros manifeste sa grande joie: N. 1787. Ces trois lettres sont absolument nécessaires à l'issue du roman.

Quant à la troisième lacune, la plus importante de toutes, voici ce qu'il y a   en dire: au lieu des vingt vers de N. (3073—3094), on trouve dans S. les vers S. 2271—2478, tandis que P. remplit cette partie par les vers P. 2314—2360, beaucoup moins détaillées naturellement, en sorte que le récit de l'évasion de Klitobos manque totalement. Dans N., Klitobos, lorsque Rhodamn  (N. 3074) le prie de lui raconter ce qu'il a fait et ce qu'il a souffert, ne fait aucune attention à sa demande; au contraire, S. et E. racontent les aventures de Klitobos avec beaucoup de détails (S. 2271—2478, E. 3456—3644): ces deux derniers manuscrits remplissent la lacune de P. (après P. 2331) par une centaine de vers. Gidel (* tudes sur la littérature grecque moderne*, p. 168) parle de la façon prudente et habile dont Klitobos raconte à Rhodamn  que Libistros est encore vivant. Pour en parler ainsi, il faut qu'il se soit servi du cod. P.: il n'aurait pas le faire en se référant à l'édition de Wagner. C'est en effet dans S. et E. que cet épisode a été donné avec le plus de détails.

En outre, Wagner ou ses éditeurs ont modifié volontairement l'ordre exact du texte. Après le vers N. 358, le ms. donne le vers 467 de l'édition de Wagner (cf. E. 569, 571, P. 321, 323), et ce n'est pas par négligence, car les deux vers se suivent au milieu d'une page. Les vers entre N. 281 et N. 467 ont subi des transpositions étonnantes et ils présentent aussi deux lacunes. Si on les compare avec E. et P., en rétablissant l'ordre de ce dernier (voir à 8), on saisit l'ordre exact. Dans l'édition de Wagner (voir le vers 281), un Eros se présente soudain sans aucun motif (*Ἐρως ἔξέβην ἀπ' αἰθέρος*) et ce qu'il dit est sans rapport avec ce qui précède. Une description de la maison, etc. aurait dû précéder. L'ordre exact doit être: 1—281, une lacune (E. 236—295, P. 2702—2764), 433—467, 398—433, 361—398, 281—336, une lacune (E. 461—545, P. 217—304), 340—359, 467, etc.

## § 5

La fin du poème, reproduite en raccourci et avec des lacunes dans le ms., a été empruntée par Wagner au cod. S.; c'est à peu près la seule partie des vers „contenus dans le ms. de Leyde" qu'il ait employée à bon escient. Comme je l'ai déjà dit ci-dessus (§ 3), à plusieurs autres passages où il a agi de même, les vers donnés par le cod. N. n'exigent aucune substitution. En voici quelques exemples.

Au lieu de N. 3282 sq. selon l'édition de Wagner:

καταφιλοῦντ' ἐνὶ δόρῳ, καὶ τὸ φίλιν ἐκείνῳ  
 "Ερωτος ἦτον ἡδονῇ καὶ προῆσαν Ἀφροδίτης.  
 = S. 2685 sq.,

il y a dans le ms.:

καὶ ἐνὶ δόρῳ περιπλοκῇ τὰ γλυκεπεριτρέχουν,  
 ce qui se joint très bien au vers précédent 3281:  
 χραιοῦν, περιλαμβάνονται, φρικτὰ (l. σφικτὰ)  
 καταφιλοῦνται.

Pourquoi Wagner dans les vers 3405 sq.

κόρη [νικᾷ σε] ἀγέρωχος μὲ τὸ κενόδοξόν της,  
 μὲ τῇ ἀλαστορίᾳ της τὸ τόξον σου συντρίβει,

a-t-il transcrit de cette façon le premier vers = S. 2792? On ne peut le comprendre, car, dans le ms., on trouve:

κόρη μὲ τὸ κενόδοξον καὶ τὸ ἀγέρωχόν της, etc.

Le πικρία N. 3431—3463 et le καταλόγῳ N. 3473—3506 sont mis entre parenthèses et cela pour cette raison: tous les deux manquent dans le ms. Cependant, il y a dans le ms. d'autres vers qui ont été éliminés à tort par Wagner. Ainsi après que Libistros a informé Klitobos de la lettre contenue dans les vers N. 3398—3429, le ms. dit:

ἰδὲ τὸ τί τῇ ἐγραψα τῇ κόρῃ μετὰ πόθον,  
 καὶ τάχα, φίλε Κλιτοβέ, ἐπνεχοπάνεσέ με  
 = N. 3429 et 3430.

καὶ μετὰ ἐρωπιτιάσια τον Λιβίστρον καὶ τῆς κόρης  
 ἠΐραμεν ἀναλίβατον γ' ἄθῃ, τὰ πρασινίδη,

(ce dernier vers = N. 3464 sqq., jusqu'à N. 3473); après 3472:

καθίζοι, ἐδειπνήσαμεν καὶ ἐπίαμεν ἐκ τὴν βροῶν

vient le vers 3506: ἤλθεν ὁκάποτε καιρὸς et suiv.

L'édition de Wagner donne pour les vers 3511—3520 plusieurs corrections nécessaires au texte du codex, mais elle présente à côté de cela des altérations qui n'ont aucune raison d'être. Voici le texte du ms.:



„Στρατιώτη, τὸ γαῖτάνιν μου, τὸ τριχογάϊτανόν μου,  
εἶδα πῶς τὸ ἐξωρίζωσάν τὰ χέρια μου ἀπὸ ἐμέναν,  
καὶ εἰς εἰς τὸ ἀπέσπειλάν τὰ βλέπης τὰ θνητῶσαι·  
καὶ βάλε το εἰς τὸ τραχήλιον σου, σφικτὰ περιπλέξω,  
τὰ ἰδῆς τὸ πόσῃ ἀνήμεσις θέλει σεβῆν εἰς τὸν τοῦν σου·  
καὶ μὴ δέσῃς ἀλλαγῶ ποῦπετε εἰς ἄλλον τόπον,  
καὶ διότι ἐνὶ ῥίζωμαι ἀπὸ τὸ ἐμὸν κεφάλιν,  
καὶ κοῦται το καὶ ἀντίς ἐμοῦ ἔχε τὸ γαῖτάνιν,  
καὶ νόμιζε ὅτι ἐμὲν ἔχεις, στρατιώτα μου, κοντὰ σου.”

On peut se rendre compte, en les comparant au texte du ms., des altérations que fait subir l'édition de Wagner aux vers N. 3556—3568 :

οἱ στεναγμοὶ ἄν ἐφύτρωναν καὶ ῥίζωναν οἱ πόνοι,  
τὰ εἶδες δένδρα σταλαγμοῦς, ὥραία, τοὺς ἐδικούς μου,  
τὰ εἶδες κλαδία τοὺς πότους μου, τὰ εἶναι εἰς τὸ λιβάδιον,  
τὰ δάκρυα τὰ ἐκίνησαν τοὺς ποταμοῦς, ὥραία,  
διότι ὅταν μὲ ἐξένωσε ἡ τέχνη μου ἀπὸ σένα  
καὶ ἐπεριπάτουν μοναχὸς καὶ τὰ κοσμοαναγρεῦω,  
τὸ μονοπάτιν τὸ θωρεῖς καὶ τὸ λιβάδιον τοῦτο  
ἐδῶ μὲ ἦγε τὰ θλίβωμαι καὶ ἐπτόταξέ με φίλον  
καὶ ὥμοσε τὴν φιλίαν μου τὰ τὴν ἀναποθάνω.”

Les vers N. 3583—3589, mis entre parenthèses par Wagner, ont remplacé les quatre vers suivants du ms. :

τότε τὰ δάκρυα ὡς ποταμοῦς ἐγέμωσαν τὴν στράταν  
καὶ ἀντίς ἐκείνον τῆς χαρᾶς τρέχονεν τὸ ποτάμιν·  
τότε τὰ ἀναστενάγματα ἐγέμωσαν τὰ δένδρη  
καὶ τόρᾳ ἀντίς τοὺς στεναγμοῦς ἔχω τὰς ἡδορὰς σου.

## § 6

Je termine en donnant la fin du poème depuis le vers 3621 telle qu'elle se trouve dans le ms., selon la collation de M. Hesseling : on pourra voir que plusieurs vers de l'édition de Wagner manquent dans le ms. lui-même ou y ont été insérés par emprunt au cod. S. au lieu d'un autre vers du cod. N.

3621 καὶ μὲ τοὺς τόσους λογισμοῦς καὶ μὲ τὰς ἀφηγήσεις  
3622 εἰς τόπον ἐπληρώσαμεν μῆραν καὶ ἡμέρες ἔξη·  
3624 ὁ Αἰβίστρος ἀνέτερχεν ἐμὲ τοὺς λόγους τούτους·  
3625 „Αἰώμε, φίλε Κλιτοβέ, ἐπερεξιγμένε,  
φίλε τῆς ἐπολήψεως, ἐμψυχωμένε στέλε,  
φίλε καλὲ εἰς τοὺς φίλους σου, ὀρθὸς καὶ εἰς τὴν ἀγάπην,



- ἡἔρα τὸ εἶχα θέλημα μὲ τὸ οἰκονομίζον σου.  
 καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνταμοιβήν ὀφείλομαι εὖ ποιεῖν  
 3630 ἀντάξιον τῆς φιλίας σου καὶ τῆς ὀφθῆς σου γνῶμης,  
 διότι καὶ σὺ δι' ἐρωτικῆν ἀγάπην ἀντιθέλεις  
 καὶ πόθου φλόγα ἐφλόγιζε καὶ σένα τὴν καρδίαν σου,  
 ὀργῆς ἀγάπῃ ἐμάρανε τὸν νοῦν σου ἀπὸ φεθοῦλας,  
 καὶ σὺ καθόμοιον ἔπαθες ὅσα καὶ ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον·  
 3635 θέλω καὶ ἐγὼ τὸ ἀντίσχεον εὖ τὸ δουλεύσω ἰστέον,  
 καὶ εὖ πασχίσω διὰ σὲν τὰ ἔπαθες διὰ ἑμένα.  
 καὶ σὺρε ὥς ἐπαγαίνωμεν τῆς Ἀρμενίας τὴν στρατίαν,  
 καὶ ὁπόταν, φίλε, φθάσωμεν τῆς Κλιτοβίας τὰ μέρη,  
 ὄνομαι τότε, Κλιτοβέ, καὶ ἐγὼ εὖ δουλεύσω  
 3640 διὰ τὴν δουλείαν ἀνθόμοιον ὡς πρὸς τὴν ἐδικήν σου.  
 καὶ παραδίδοι σήμερον τῶν ἐκατὸν τὴν κόρην,  
 καὶ αὐτοὶ εὖ τὴν ἐπάγωσιν εἰς τὸ Ἀργυρὸν τὸ κάστρον,  
 καὶ ἐγὼ μὲ σένα μόνος μου, διχα σπυροδοιπόρον,  
 3644 τὴν στρατίαν εὖ κρατήσοιμεν, φίλε, τῆς Ἀρμενίας."

(Les vers N. 3645—3695 de l'édition de Wagner manquent dans le manuscrit.)

- 3697 Συνεκατέβην εἰς αὐτόν, πολλὰ ἐσυνειάγην,  
 3698 συνεμαλάχθην τὸ λοιπὸν ἐκ τῆς λογοθυρίας,  
 3699 ἀφῆκα τὸ σκληρόκαρδον, μετέπεσα πρὸς ἄλλην.  
 3702 εἶπά τον, ἀποκρίθη με· „Λίβιστρε, εὐχαριστῶ σε,  
 3704 ἔρχομαι εἰς τὴν πατρίδα σου μετ' ἐσὲ εὖ ἀποθάτω."  
 3704a ὁ Λίβιστρος ὠρέχθην το μετὰ χαρᾶς μεγάλης·  
 3704b „λοιπὸν ἐσὲν ἀπὸ τοῦ νῦν σόγαμπρον εὖ σὲ ποιεῖω,  
 3704c καὶ τὴν ἐτέραν ἀδελφὴν τῆς κόρης εὖ σοῦ θώσω."  
 3704d ἤκουσα καὶ ἀπεκρίθην τον· „δέχομαι τὴν βουλὴν σου,  
 3704e εἰς γνῶμην καὶ εἰς τὸ θέλημα ἔρχομαι τὸ ἐδικόν σου."  
 3705 διαμερικεῖναι τὰ πολλὰ λόγους ἐμοῦς καὶ ἐκεῖνον·  
 3708 τὸν δρόμον πάλιν, τὴν ὁδὸν ἠρξάμεθα, τὴν στρατίαν,  
 3709 τὸ μονοπάτιν τον σκοπῶ, πᾶμεν τοῦ Ἀργυροκάστρου·  
 3709a καὶ εἰς τὴν ὁδὸν ὅποῦ ἐθράμεσιν ἀρχίζω καταλόγιν.  
 3710 καὶ τίς λαλήσῃ τὰς χαράς, τὰς ἡδονὰς ἐκείνας,  
 τὰς ἐν τῷ μέσῳ χάριτας τῆς παραξένου στρατίας;  
 ὅμως ἀφήσω τὰ πολλὰ, καὶ στίχους τοῦ Λίβιστρον  
 τοῦς εἰς τὴν στρατίαν ἔποικεν εἰπὼν καὶ καταλέξω.  
 3714 „Εἰς ἄλλον κόσμον ἔτρεχα, τὸν ἥλιον ἠκολούθουν,  
 3714a ὀπίσω τον ἐκατέτρεχα ἀνάγῃ δεῶ μου χρόνων,  
 3715 ὅσον ἐκεῖνος ἔδραμε κόσμον εἰς μίαν ἡμέραν,  
 τοσοῦτον κόσμον ἔδραμον μόνος εἰς χρόνους δύο·

- κόρη ὥραια ἐγέρουα τοῦ γὰ τὴν καταλάχω,  
 τὴν ἀπὸ ἐμὲν ἐξέρωσεν κατὰ καιρὸν ἢ τέχῃ,  
 ἔπαθεν ἢ καρδίᾳ μου πικρίας ἀναριθμήτους,  
 3720 πόρους ἐπέστην φοβερούς, ἀνέγκας ἐπεσιτάτην,  
 οἱ ὁδόνες ἀποκλίνας ἀπέσω τὴν ψυχὴν μου·  
 καὶ ὁκάτοτε ἡἷρα φίλον μου συμποροποθετὴν μου  
 καὶ ὁρέγεται τοὺς πόρους μου δι' ἐμέαν γὰ πασχίσῃ  
 καὶ ἐμέαν ἰχολοῦσθαι γὰ μὲ στυγροθάειν.  
 3725 ὁμοῦσεν ὄρκον μετ' ἐμὲ μὴ μὴ ἀποχωριστοῦμεν.  
 3725a καὶ μετὰ κάποσον καιρὸν τὸν οἰζορομικὸν του  
 ἡἷρα τὴν ἐγέρουα, τὴν εἶχα εἰς θέλημά μου,  
 ἢ ἐτίβουλος ἢ τέχῃ,  
 καὶ ἐπῆρα τὴν καὶ στρέφομαι πάλε εἰς τὰ γονικά μου,  
 γὰ ἔχω στυγροσιπόρον μου καὶ τὸν ἐγκάρθιον φίλον,  
 3730 τὸν εἶχα εἰς τὰς ὁδόνες μου συμποροποθετὴν μου."  
 3732 ὥς εἶδεν ἢ παρὰξενος ἐρωτικὴ Ῥοδάμνη,  
 3733 καὶ ὥς ἔμαθεν ὅτι ἀπὸ τοῦ νῦν γαμπρός της ὠτομάστιν,  
 3735 ἔβαλεν ἀγάτην καὶ στοργὴν πολλὴν ὥς πρὸς ἐμέαν.  
 3744 καὶ λέγω τοῦτο, ἐφθάσαμεν εἰς τὸ Ἀργυροῦ τὸ κάστρον.  
 3745 Ὅλος ὁ κόσμος ἔδραμεν τῆς Ἀργυροῦ τοῦ κάστρου,  
 ἔφθασεν εἰς προσκύνειν τῆς κόρης τῆς Ῥοδάμνης,  
 κόσμον πολὺν λαμπρόνουςιν, στράταν πολλὴν ψημίζουσαν,  
 μαργαριτάρι καὶ βλαττίν, χρυσάφι καὶ λιθάρι,  
 γίνεται τόσῃ ταραχῇ, μεχρὶ νεφῶν ἀνέβη,  
 3750 ὄργανα τε καὶ βοῦκινα, τέμπανα, μέλος ἅπαν·  
 3755 καὶ ἐβθὺς ἀνευφημίσθη τῆς Ἀργυροῦ τοῦ κάστρου,  
 ἐκ γῆς Λιβάνθρα τοῦ ῥηγός, σὺν τῇ καλῇ Ῥοδάμνῃ,  
 σὺν βασιλίσσῃ τῇ λαμπρῇ τῇ πανευγενεσιτάτῃ  
 πολλὰ τὰ ἔτη καὶ καλά, πάσης φροντίδος τόπου.  
 τοῦτο ἀνευφημίσαν μετὰ πολλοῦ τοῦ κτεπόν,  
 3760 μετὰ μεγάλης ταραχῆς ὥστε τὸν κόσμον ὅλον  
 3761 ἔλεγες ὅτι οὐκ εἶται, κλονίζεται, κινεῖται.  
 3763 Τότε εἰς τὸ παλάτιον του καὶ τερπνὸν μεσοκῆτιν  
 3764 ἐκεῖ κατετρυνφίσαν ἡμέρας οὐκ ὀλίγας.  
 3765 καὶ μέγα εἰς αὐτὸν ὁ Λιβιστρος τοὺς ὅλους τοιπάρχας,  
 3766 τοὺς φίλους καὶ τοὺς συγγενεῖς, δοικᾶδες, ἀρχηγούς του  
 3766a ἐσύνταξεν καὶ λέγει τους ταύτας τὰς στυγρίας·  
 3766b „ἀκούσατε, τοιπάρχαι μου καὶ ὅλοι συγγενεῖς μου,  
 3774 φίλος ἐμὸς ὁ Κλιτοβός, ὃν ἔδωκεν ἢ τέχῃ  
 3775 ἐκ τὰς τοσούτας συμφορὰς γὰ μὲ παρηγορήσῃ,  
 σήμερον ἦλθεν μετ' ἐμὲν εἰς τὴν ἐμὴν τὴν χώραν



- αἰχμάλωτος, ὀλόξενος· πλὴν ἄν οὐκ ἦτον τότε  
καὶ τὸ καλοῦν συμβόλετο καὶ τὸ καλόγημον του,  
ἐγὼ Ῥοδάμην ἀκορὴ θέσποιαν οὐκ ἐδόρουν.  
3780 ἐπεὶ δὲ ὁ φίλος Κλιτοβὼν ὁ ἐπεξεζηρημένος  
3780a διὰ ἐμὲν ἐκολαφίσθη.  
3782 πολλοὺς κινδύνους ἔπαθεν διὰ ἐμέαν ἢ ψυχὴν του  
3783 καὶ χώρας ἐπαρῆθραμεν πολλὰς ἀναριθμήτους  
3784 καὶ συνεκακοπάθησεν· φίλε μου, διὰ ἐμέαν,  
3785 καὶ ἐγὼ τὸ ἐτάχθην πρὸς αὐτὸν θέλω εὐὰ τὸ πληρώσω.  
3786 καὶ τὴν ἐτέραν ἀδελφὴν τῆς κόρης εὐὰ τοῦ θώσω,  
3786a εὐὰ τοῦ τὴν θώσω σέζοντον, σὺ γαμβρον εὐὰ τὸν ἔχω.”  
3788 (ἢ δὲ ἀδελφὴ τῆς θέσποινας ἔχοντε Μελανθίαν, -)  
3789 Ἦκουσαν οἱ πρωτεύοντες τῆς χώρας του οἱ τοπάρχαι,  
3790 ἐφίμηνσαν, ἐψώσαν, ἐπροσεκύνησάν με·  
3792 „Λιβίστρον τοῦ πατενγενοῦς σὺ γαμβρον Κλιβόντε,  
3793 τῆς γῆς τοῦ κάστρου Ἀργυροῦ μεγάλων βασιλέων,  
3794 καὶ θέσποιαν πατενγενοῦς Ῥοδάμης Μελανθίαν,  
3795 πολλὰ τὰ ἔτη καὶ καλὰ, πάσης φροντίδος ἔξω.”  
Ἀπεκατέστην βασιλεὺς μετὰ μεγάλης γῆρης,  
συντίμνω τὴν ἐπόθειαν, ὥς ἐν κοντῷ λαλῶ την,  
ἀπὸ τοῦ νῦν συνοπτικῶς εἰπὼ τὰ παρελθόντα,  
ἔζησα χρόνους ἱκανοὺς μετὰ τὴν Μελανθίαν,  
3800 ἐκείνους ἐλησμονήσα τοὺς παρατίσει χρόνους·  
3800a ἔζησα γὰρ ἀμέριμνος ἡμέρας μετὰ κείνην,  
3800b καὶ πάλε ἢ κλωστόρα ἢ μοῖρα μου κατ’ ἐδίκοῦ μου ἐκλώστη,  
3900c ἔκλινεν πάλε τὸ ἥσυχον ἢ ἐπιβουλὴ τῆς τέχης,  
3800d ἢ ἐπιβουλία της κατ’ ἐμοῦ τοῦ εὐὰ μὲ θανατώσῃ.  
3806 γῆθεν ἐπαίρειν ληστικῶς τὴν κόρην Μελανθίαν,  
θάνατος τὴν ἐδέχθηκεν, ἐβγαίνει ἀπὸ τὸν κόσμον,  
ῥῆσθς κερδαίνει τὴν ἐμὴν ἀδίκως γλνκοτέρην,  
3809 μόνος ἐγὼ τῆς σεμφορᾶς ἀπεκατέστην δοῦλος,  
3811 καὶ πάλιν ὀλοαἰχμάλωτος ἐνέμεινα εἰς τὸν κόσμον,  
καὶ ξένος ἐσυνελήθηκα ἐκ γῆς Ἀργυροκάστρου,  
ἐὰν εἶχα δόξαν στέμματος καὶ κόσμον βασιλείαν,  
πάλιν ἦλθεν μου λογισμὸς καὶ συμβουλὴ καὶ γνώμη,  
3815 ἐνθάρμης καὶ μέριμνα καὶ τοῦς εἰς τὴν καρδίαν,  
εὐὰ ἔβγω εὐὰ ἐπάγω μοναχὸς εἰς τὴν ἐμὴν τὴν χώραν  
3817 ἄν ἔναι ὁδὸς καὶ ἄν ἡμπορῶ εὐὰ τὴν ἀναζητήσω,  
3817a ἐκείνην τὴν παρὰξενον, ὁρωτικὴν Μοεργάνην,  
καβαλλικέω τὸ λοιπόν, ζῶνομαι τ’ ἄρματά μου,  
καὶ ἐβγαίνω εἰς ἀναζητήσιν τῆς γονικῆς μου χώρας·

- 3820 καὶ μετὰ ἐξάμηνον καιρὸν ἡδρὰ τῆν, ἔφθασά τῆν,  
 ἡδρῃκα φίλους τοὺς ἐμοὺς καὶ ἀννοιχήτορας μου,  
 καὶ ἐσέβαν τῆν παρὰξενον, ἐρωτικῆν Μυρτάνην  
 ἡδρὰ σε χῆρα, δέσποινα, καὶ μετὰ σὲ εὖ ζήσω.  
 3824 ἀνταποδάνω μετὰ σέ, ἀννεκροφῶδῶ, ἀντιπάζω.  
 3826 ὅποῦ διὰ ἐσέβαν ἔγωγα κόσμον ἐμὸν καὶ χόρον,  
 3828 καὶ ἔπαθα τόσους πικρασμοὺς καὶ ἀνάγγες ἐπεστιάθην.  
 3828<sub>a</sub> ἔφως ἐκατεδοῦλωσεν καὶ ὕβριν εἰς ἐμέαν.  
 3830 ἐγὼ ἀπεσά, παρὰξενη, ὧ δέσποινα Μυρτάνη,  
 εἶπα σε, ἀφηγρήθην σε τοὺς πόνοὺς τοῦ Λιβίστρον,  
 3832 τοὺς ἐκατεψηλάφησεν μόνος τὸν καὶ μετ' ἐμοῦ,  
 3832<sub>a</sub> καὶ τοὺς ἐμοὺς τοὺς πικρασμοὺς ἐγὼ ἀφηγρήθην σοῦ τοῦς.  
 3832<sub>b</sub> εἶπα σε τὰς κακώσεις μου, τὰ ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον.  
 3837 καὶ εἰς τις θελήσῃ λεπτομερῶς γυρεῖσθαι τὰ ἐπεστιάθην,  
 ὡς ψηλαφησῇ, ὡς τὰ ἰδῇ καὶ ὡς τὰ καταλέξῃ·  
 καὶ εἴτις καλὸς νεοτόικος εὖ τ' ἀναγνέσθῃ ταῦτα.  
 3840 νῆχῃ καρδίαν ὀλόπονον, μερσιωτρεννημένην,  
 εὖ ἀντιπὸν τοὺς πάσχοντας καὶ τοὺς ποροψυχοδντας.

## LE PROLOGUE

## § 7

Seul le cod. N. contient un prologue: N. 1—26. Ce prologue constitue-t-il une partie essentielle du poème? Klitobos annonce à Myrtané et à tous ceux qui l'entourent qu'il va raconter l'histoire des amours de Libistros et Rhodamnè: cette introduction n'est pas indispensable pour comprendre le roman. Le prologue ne serait-il qu'une introduction, un arrondissement de l'histoire, que chacun peut ajouter ou supprimer à volonté? Il faut remarquer que, dans les trois mss. dans lesquels la fin du roman a été conservée, Klitobos finit par adresser la parole à Myrtané (N. 3822; S. 3240; E. 4383). Cet épisode semble donc appartenir au poème: peut-être est ce aussi le cas du prologue qui se trouve au commencement du cod. N. Ici, le vers N. 2631 nous vient en aide.

- N. 2630 sq.: καὶ εἰς πόσον φόβον ἐνέπεσε πέλαγος ἡ ψυχὴ μας  
 οὐκ ἔμπορῶ εὖ σοῦ τὰ εἰπῶ, Μυρτάνη δέσποινά μου·  
 S. 1798: οὐκ ἔμπορῶ εὖ σὲ τὸ πῶ, φρίσσω ἀπὲ τὸν λόγον.  
 E. 2945: καὶ οὐκ ἔμπορῶ εὖ τὸ εἰπῶ, φρίσσω ἀπὲ τοὺς λόγους.  
 P.: manque.

Le ms. S. désigne par σὲ le lecteur ou l'auditeur du poème; E. ne s'adresse pas à une personne déterminée; mais N. donne expressément le nom de Myrtané. Si le prologue manquait dans cette version, le fait, qu'un nom inconnu apparaît ici, devrait frapper le lecteur ou l'auditeur:



donc, dans la version de Naples un prologue est explicable, indispensable même. Comme les mille premiers vers manquent dans le cod. S., nous ne pouvons savoir s'il y a été question d'un prologue; mais le nom de Myrtané se rencontre à la fin du ms. (S. 3240, 3246, 3248).

Le ms. E. commence par un vers = N. 35, en haut d'un recto. Une page du cod. E., qui ne laisse pas d'espace pour une illustration, contient 21 à 22 vers en moyenne. Pour que les vers initiaux de cette version se trouvent sur un recto, il faut donc que deux pages aient précédé celle-ci. Deux pages, avec un dessin et deux ou trois vers de titre, auraient suffi exactement aux 35 vers qui forment le prologue dans le cod. N. Il ne paraît donc point impossible que le copiste du ms. E., qui aime tant écrire avec détails, ait aussi fait précéder un prologue.

Dans le cod. P., la dernière partie manque, et le nom de Myrtané n'est mentionné qu'au vers P. 1818, lorsque Klitobos prononce son propre nom et celui de la jeune fille (= E. 2667, S. 1519; *Μιρτάνη*).

Analysons maintenant les premières lignes du ms. P. Le folio 1 recto commence par: *ὅτε ἄρξομαι τῆς ἀγάπης Αἰβίστρον τοῦ πολυπαθοῦς καὶ κόρης τῆς Ῥοδάμνης*, mots écrits à l'encre noire. Puis, *ἤρξατο τὴν ἀφήγησιν ὁ Κλιτοβὼν ὁ φίλος Αἰβίστρον τοῦ πολυπαθοῦς καὶ λέγει τὴν Μερτάνην*, mots écrits à l'encre rouge.

On retrouve les premiers vers dans le ms. N: N. 25 sq.

*Δοιπὸν καὶ τὴν ἀφήγησιν ἄρξομαι τῆς ἀγάπης  
Αἰβίστρον τοῦ πολυπαθοῦς καὶ κόρης τῆς Ῥοδάμνης.*

Si nous comparons les deux vers écrits à l'encre rouge au vers à l'encre rouge qui se trouve dans le ms. N. après le vers 26: *ἤρξατο τὴν ἀφήγησιν ὁ Κλιτοβὼν ὁ φίλος*, il apparaît que le ms. P. a bien connu le prologue; mais que le premier folio du ms. qui le contenait s'est perdu. On comprend aussi que le nom de Myrtané se rencontrait dans ce prologue. Sur ce point, les vers P. 22, 23 et 24 sont dignes de remarque: c'est là que Klitobos adresse la parole à Myrtané. Ces trois vers manquent dans les mss. E. et N.; le ms. P. les donne ainsi:

*ὅταν ἐξέβην, θέσποινα, βασίλισσα χαρίτων,  
διὰ τὸν φόβον τοῦ ῥηγὸς ἐκείνον τοῦ πατρὸς σου,  
καὶ διὰ τὴν ἐντίρησιν τὴν εἶχα διὰ τὸν Πέρσην.*

A mon avis il est évident que le prologue fait partie du texte, et qu'il se trouvait non seulement dans le ms. N., mais dans les autres versions également.

## II. CODEX PARISINUS 2910

### § 8

Le cod. P. a été publié par Mavrophrydis dans sa collection *Ἐκλογὴ μυημείων τῆς νεωτέρας ἑλληνικῆς γλώσσης* (1866). Cet érudit a tra-

Verhandel. Afd. Letterkunde (Nieuwe Reeks) Dl. XXXV. 2

vallé beaucoup moins soigneusement encore que Wagner; c'est à bon droit que Krumbacher dit de lui: „eine Ausgabe in ziemlich unlesbarer Gestalt“ (*Byz. Lit. Gesch.*, p. 866). <sup>1)</sup> Néanmoins, il ne serait pas impossible de donner une forme lisible à cette édition en remettant, à l'aide des autres versions, les vers à leur place respective. Le désordre et les transpositions de la version de Paris sont dues au fait que le copiste a suivi, sans s'en apercevoir, un manuscrit dont l'ordre des feuilles avait été interverti (cf. codd. Scal. et Escur.; voir §§ 9—11).

L'ordre exact des vers peut se rétablir en grande partie, <sup>2)</sup> c'est-à-dire: P. 1—150, une lacune (E. 153—179, N. 169—195), 2616—2853, 150—874, 1198—1814 (après P. 1504 une lacune: S. 522—552, E. 1625—1658; après P. 1696 une lacune: S. 857—888, E. 1940—1970, N. 1748—1783; après P. 1700 une lacune: S. 892—932, E. 1974—2014), 874—1198, 1814—2549 (après P. 2331 une lacune: S. 2311—2424, E. 3501—3602; après P. 2443 une lacune: S. 2632—2698, E. 3799—3860, N. 3230—3290; après P. 2527 une lacune: S. 2795—2865, E. 3978—4052, N. 3398—3469), 2579—2616, une lacune (S. 2983—3083, E. 4159—4244, N. 3580—3645), 2549—2579; la fin manque (S. 3140—3262, E. 4295—4407, N. 3722—3841). Dans ces transpositions, les vers, comme on le verra, ne se soudent pas tout à fait exactement, mais c'est l'ordre qu'impose le texte du poème et les lacunes peuvent être comblées partout par les autres versions (cf. le tableau de concordance).

La version P. excelle par sa concision: elle ne donne souvent que quelques vers là où les autres mss. ont besoin de toute une page. Elle comble quelques rares lacunes, mais par contre elle a ses propres omissions qui sont d'importance. Ceci n'a pas échappé à Mavrophrydis (voir son introduction, p. 11, et les annotations au bas des pages où il signale que des vers manquent ou ont été transposés, P. 149, 186, 739, etc.), mais il n'a pas cherché s'il n'arrivait pas qu'un passage, terminant p.e. une page et ne correspondant pas avec la page suivante, ne se continuait en haut de quelque autre page. Gidel (*Etudes*, p. 151 sqq.) l'a observé aussi: „Le manuscrit 2910 présente un désordre qui vient d'une méprise de copiste.“ Il désigne *râ χοχλά* au bas du fol. 90, auquel correspond naturellement ζη en haut du fol. 7 (P. 2853/150: *râ χοχλάζη*), et il continue: „Il y aurait là tout un remaniement à faire, indiqué d'ailleurs par de petits signes mis au bas des pages interposées.“ On peut trouver un cas un peu analogue dans P. 2444: après *λέγουρ*, qui est le dernier

<sup>1)</sup> Elissen, *Mittelgriechische Analekten* V p. 6: „ein stellenweis ziemlich beschädigtes und schwer leserliches, auch wie es scheint nicht ganz vollständiges Manuscript“. B. Keil, *Die Monatscyclen der byzantinischen Kunst* (Wiener Studien, 1889), p. 123: „schlecht erhalten, schlecht geschrieben und am Schlusse verstümmelt.“ Mavrophrydis lui-même dans son introduction, p. 11: „Ἀλλὰ φανερόν ἐστι νότον καλοῦσθαι αὐτό, ἀλλὰ καὶ χάρασσι πολλὰ ἔχει, καὶ αὖτις αὖ, ὅς οὐκ ὀλέγει ἀναπληρωθῆσαι ἐκ τῶν ἐπὶ τοῦ ἰσδιότου, καὶ οὕτως αὖ μισροῦσθαι τμημάτων.“

<sup>2)</sup> Cf. B. Keil, *Die Monatscyclen*, p. 127.



mot du fol. 78, il y a une lacune importante (comblée d'ailleurs par S. 2632—2698, E. 3799—3860, et N. 3230—3290); les autres versions nous apprennent que les lettres *κατεπίκρανεν*, au commencement du fol. 79, font partie du mot *κατεπίκρανεν*.

Gidel a reproduit (p. 186 sq.) les folios 84 et 85 du ms. P. (P. 2617—2668); malheureusement, il a introduit de nouvelles fautes dans ce qu'il a copié.

B. Keil a donné un résumé du roman d'après l'édition de Mavrophydis, mais en changeant lui-même l'ordre des vers: à la page 127 de son article (*Die Monatscyclen der byzantinischen Kunst*) il indique comment il a conçu cette transposition.

En outre, des vers ont été omis à plusieurs reprises dans l'impression de cette édition, p. e. les vers 743 et 765, et après 47 et 62: on peut les trouver dans mes annotations aux passages correspondants des autres mss. Les lacunes après P. 1504 et 1699 se retrouvent dans le cod. N., après N. 1487 et 1786: dans les deux cas il manque un *πικράνεν* (voir § 4).

Comme j'ai reçu par l'intermédiaire obligeant de M. Pernot les photographies du ms. de Paris, la collation m'a permis de relever dans l'édition de Mavrophydis beaucoup d'inexactitudes (qui n'avaient point été indiquées au bas des pages). On peut observer d'ailleurs que c'est en général la manière de travailler de Mavrophydis: voir ses éditions de Phlorios, de Belthandros et d'Hermoniakos dans cette même *Εκλογία*.

Le copiste a d'abord laissé des blancs au commencement de chaque vers, afin de les remplir plus tard par une lettre à l'encre rouge; il en résulte que les initiales de chaque ligne sont tantôt correctement mises, tantôt erronées (p. e. *σέξιοι* au lieu de *λίξιοι* P. 279) et tantôt tout à fait absentes (p. e. *μα* au lieu de *ἄμα* P. 545).

Dans les notes des autres versions, j'ai pu insérer toutes les variantes d'importance qui se trouvent dans le ms. P.; et on peut en trouver beaucoup dans les observations grammaticales sur le ms. P. et dans le glossaire.

### III. CODEX SCALIGERANUS (LEIDENSIS) 55, foll. 58—133

#### § 9

Ce manuscrit a été décrit minutieusement par Lambros, dans l'introduction à sa *Collection de romans grecs*, p. LXXXIII sqq. (Paris, 1880); on y trouve entre autres une description de la seule illustration (un dessin à la plume) qui se rencontre dans les mss. de Libistros et Rhodamnè. Lambros n'entre pas dans des détails sur la manière dont le ms. de Leyde présente le roman de Libistros, la chose principale était pour lui en effet les folios 1—58, puisqu'ils contiennent le roman de Callimachos et Chrysorrhoe qu'il voulait publier. Un fac-simile annexé à son édition, permet de se rendre compte de la façon d'écrire du copiste.

Dans la liste de ceux qui ont consulté le cod. Scal., on lit que Wagner

en a fait usage en 1876 (voir l'introduction de Bikélas): nous avons exposé plus haut les résultats de son étude. En 1889, Keil a publié dans les *Wiener Studien* (pp. 120—142) son article: *Die Monatscyclen der byzantinischen Kunst*; il avait connaissance de l'édition de Mavrophrydis (1866), tandis que celle de Wagner (1881) lui était inconnue. Il est vrai que Keil a eu le cod. Scal. à sa disposition en 1888, mais c'était seulement au moment où l'impression de son article était presque achevée (p. 128, remarque 30): ce ms. ne lui était pas nécessaire d'ailleurs pour l'étude de la description des mois, qu'il entreprenait, celle-ci se trouvant précisément dans la première partie du poème, qui manque dans le ms. S. (p. 123).

Le codex Scalig. 55 contient 133 folios: 1—58 l'histoire de Callimachos et Chrysorrhoe (Krumbacher, *Byz. Lit. Gesch.* p. 855 sqq.; Lambros, *Collection de romans grecs*), et 58—133 celle de Libistros et Rhodamnè. Le roman de Libistros n'y est pourtant qu'à l'état fragmentaire: la version commence par un vers = E. 2581, N. 2275, P. 1125; puis on trouve 73 vers, jusqu'à E. 2661, N. 2352, P. 1197; et à cet endroit-ci, en pleine ligne (la cinquième ligne du fol. 59 verso), le texte continue par un vers = E. 1189, N. 1037, P. 1198, jusqu'à E. 1434, N. 1282, P. 1393 (fol. 64 recto), et alors vient exactement de la même manière le vers = E. 1129, N. 980, P. 824. A partir de là, le texte se poursuit jusqu'à la fin; il donne des passages qui manquent dans les autres versions, et il n'a lui-même qu'une lacune d'une quarantaine de vers (E. 3946—3983, N. 3367—3403, P. 2512—2527).

Dans le ms. S. on trouve donc deux fois les vers E. 2581—2661, N. 2275—2352, P. 1125—1197, et E. 1189—1434, N. 1037—1282, P. 1198—1393. Lambros s'en est aperçu aussi: „Ce qui est étrange dans la partie du ms. contenant Libistros, c'est que nous trouvons deux fois la partie du poème indiquée, depuis le vers 1125 de l'édition de Mavrophrydis. Le copiste a recommencé la copie au f. 95 r; nous y retrouvons les mêmes vers qu'au f. 58 r. Les deux versions sont fort intéressantes à comparer. Elles contiennent, en général, entre elles autant de variantes que deux mss. entièrement différents en auraient présentées. Le fait est difficile à expliquer, mais bien intéressant pour la restitution définitive de la partie contenue dans ce codex: il est seulement regrettable que le ms. ne contienne pas le poème tout entier." (*Coll. de rom. gr.*, p. LXXXVI sq.)

Lambros a donc vu qu'aux fol. 58r et fol. 95r se trouvent les mêmes vers, c'est-à-dire P. 1125 (= E. 2581, N. 2275) sqq. Il en conclut que le copiste aurait recommencé la copie au fol. 95r, mais ce n'est pas juste. En effet, les folios 58—133 contiennent bien deux versions, mais il faut que ces deux copies soient faites d'après deux mss. différents; et de cette façon les différentes variantes qu'elles présentent entre elles sont très explicables.

Il me semble de toute façon que les feuilles de deux versions ou frag-



ments du même roman ont dû se trouver confondues; peut-être quelqu'un avait-il attaché ensemble deux fragments différents et le copiste du ms. S. les aura-t-il tout simplement copiés, ce qui expliquerait comment il a pu passer d'une version à l'autre au fol. 64r. Deux mss. ont donc formé la base du cod. S.: deux fragments (E. 2581—2661, N. 2275—2352, P. 1125—1197, et E. 1189—1434, N. 1037—1282, P. 1198—1393) du même ms. ont été maintenus, tandis que les mille premiers vers de l'autre ms. manquent (E. 1—1129, N. 1—980, P. 1—824). J'ai désigné par S. I le fragment fol. 58r-fol. 64r (jusqu'à la huitième ligne d'en haut), qui consiste proprement en deux petits fragments, et le reste du ms. simplement par S.

S. I contient 274 vers, et S. 3262 vers.

S. I présente dans l'ordre des vers aux vers 73/74 une inversion identique à celle qui se trouve dans les vers 1197/8 du cod. P. (= S. 1513 et 60, E. 3661 et 1189, N. 2352 et 1037); on remarque, en général, une grande conformité entre S. I et P. Il faut noter l'emploi du mot *κονρτέσα* (voir le glossaire s.v.) et de *κονρτεσμενιν* P. ms. 2533 dans S. I et P., tandis que les autres versions écrivent aux endroits correspondants les mots *φονδούσα* ou *κόρη*. Le cod. E. emploie deux fois le mot *κονρτέσα*, notamment dans la partie qui a été fabriquée de toutes pièces par le copiste lui-même (voir § 18). Dans S. I et P. il manque des vers qui se trouvent dans les autres mss. (p.e. S. 248—256, E. 1371—1381, N. 1221—1231) et là où Mavrophrydis a changé le texte du cod. P., la version désavouée est adoptée par S. I: P. 1148 ms. *μερικώτερον*, = S. I 23; P. 1158 ms. *ξένος* = S. I 34; P. 1161 ms. *ἀντράδελφος* = S. I 37 (*ἀνδράδελφος*); P. 1179/1180 ms. *ἔρω* (que Mavrophrydis a lu par erreur: *ἦρω*) = S. I 55/56; P. 1187 ms. *εἶχε* = S. I 63; P. 1204 ms. *ἔμβης* = S. I 80 (*ἐκβης*); P. 1221 ms. *καὶ ὡς εἰς ἑμὲν καὶ τόξεσες* = S. I 99; P. 1393 ms. *ἀποεντελίσσει* = S. I 274.

Mais il est d'autres vers encore qui ont subi des changements non annotés par Mavrophrydis et dont les versions s'accordent dans les deux mss. P. 1136 ms. *φλογοτόποιθος* = S. I 11; P. 1125 ms. *ἐκεῖνον* = S. I 1; P. 1149 ms. *εἶδον* = S. I 24; P. 1154 ms. *ἰδεῖσθην* = S. I 30; P. 1164 ms. *γὰρ* (au lieu de *δέ*) = S. I 40; P. 1169 ms. (a été supprimé par Mavrophrydis) *βάθος κρύβει λογισμός ἐξ ἐρωτοποληφίας* = S. I 45 (*ὁ λογισμός*); P. 1174 ms. *ἤκουσεν* = S. I 50; P. 1180 ms. *ἐπαπειλίσσενον* = S. I 56; P. 1201 ms. *καὶ πέσω* = S. I 77: cette faute est due au mot suivant *ἀπέσω*, barbouillé dans les deux mss.: P. ms. *εἰς πάσα*, S. I a fait une correction à cet endroit; P. 1203 ms. (*καὶ δόσας*) *καὶ (ἀφορμήν)* = S. I 79; P. 1207 ms. *ὡς* (au lieu de *καὶ σ'*) = S. I 83; P. 1210 ms. *καὶ ἐμβαίνει εἰς τὸ κ.* (au lieu de *ἐβγαίνει ἀπὸ*) = S. I 86; P. 1216 ms. *ἐνεντράνισα* = S. I 92; P. 1217 ms. *ἐγραψα, φίλε, γράμμα καὶ ἄκουσε τί λέγει*: cf. S. I 93; après P. 1217 ms. deux vers à l'encre rouge: = S. I 94, 95; P. 1218 ms. *εἰς* (au lieu de *ὡς*) = S. I 96; P. 1218 ms. *ἀντὶς* (au lieu de *ἀντὶς*) = S. I 96; P. 1219 ms. a les

mêmes fautes que S. I 97: *τὰ* au lieu de *τὰ*, et aussi *πολὺν* et *παράξενον*; P. 1220 ms. *ἀνθρωπὸν μοναχόν* = S. I 98; après P. 1230 à l'encre rouge: *Λιβίστρον τοῦ πολυπαθοῦς μελέτη μετὰ πόθον*; cf. S. I 107; P. 1236 ms. *φίλον ποίον μου*, et S. I 113 *φίλον μου ποίον μου*, donc de l'embarras au même endroit; et puis dans le même vers P. ms. *καταθαρορέσω* = S. I; P. 1237 ms. *πρῶτον* (au lieu de *ποιόν*) = S. I 114; P. 1250 ms. *παράδίδεται* = S. I 127; P. 1251 ms. *εἰ μὴ καὶ οὐ* = S. I 128; P. 1253 ms. *ὀκάποια ἐκ* (au lieu de *ὀκάποιον* 's'); cf. S. I 130 *ὀκάποιαν ἀπὸ*; P. 1267 ms. *ἐὰν γὰρ μὴ τὸ ἀνέγνωσαν ὡς ἔμαθον ἐξ ὁσίων* = S. I 144; P. 1283 ms. *γὰρ μὴ ἀνατιρανίσῃ*; cf. S. I 160; après P. 1286 à l'encre rouge *ἀρχὴ τοῦ πιπτακίου καὶ γραφὴ Λιβίστρον πολυπόνον*; cf. S. I 164; P. 1288 ms. *πρὸς κόρην* = S. I 166; P. 1294 ms. *τὰ πρᾶγματα ἐσυνέβησαν ἀναμέσον σοῦ καὶ μοῦ*; cf. S. I 172; P. 1298 ms. *θεωρῶ* (au lieu de *θαυρῶ*) = S. I 176; après P. 1306 une lacune comme après S. I 185; P. 1303 ms. = S. I 181; dans tous les deux il manque une syllabe; P. 1321 = S. I 201; les autres versions diffèrent; P. 1330 ms. = S. I 210; Mavrophrydis a inséré une syllabe; dans P. il se trouve après 1363 deux vers = S. I 243 sq., donc le premier est boiteux; P. 2364, à l'opposé des autres versions, a le même ordre des mots que S. I 245; la faute *τῆς πόρτας* de P. 1367 se trouve aussi dans S. I 248; P. 1388 ms. *γὰρ ἦτον* (au lieu de *καὶ ἦτον*) = S. I 269; P. 1389 ms. *ἐξέρει* = S. I 270; P. 1386 sq. = S. I 267 sq.; cf. les autres versions.

On peut comparer les leçons du cod. P. dans les notes au bas des pages du ms. S. I.

Il me semble donc plausible que les mss. P. et S. I sont basés sur le même original. —

Par son extension S. se distingue aussitôt de la concision de P. Il correspond, à cet égard, avec le ms. E. C'est dommage que les mille premiers vers du roman manquent dans S.; car le texte y a été très bien conservé et présente peu de lacunes; ça et là manquent quelques vers, ce qui est dû à un homoioteleuton (après S. 248, 465, 525, 1280, 1501, 1530). Le texte de S. est de beaucoup supérieur au mauvais texte de la version de l'Escorial, malgré l'état complet de ce dernier.

#### IV. CODEX ESCURIALENSIS Ψ IV 22, foll. 22—138 et 185—194

##### § 10

Le quatrième ms. est la version de Madrid. Jusqu'ici on ne connaissait son existence que par l'article de R. Wunsch dans la *Byzantinische Zeitschrift* 6 (1897), pp. 158—164: *Zur Escorial-Handschrift Ψ-IV-22*. Dans le *Catalogue des Mss. grecs de la bibliothèque de l'Escorial* (1848) par E. Miller se trouve la description suivante de ce codex:



## V — IV — 22

492. In-4° de 228 feuillets, en papier et du XVe siècle.

Fol. 1. Saint Thomas d'Aquin. Sur le corps et le sang de Notre Seigneur, traduit en grec par Démétrius Cydonius.

Fol. 5, r. Ἀπαρθιώματα τῶν ἀρετῶν. Extraits moraux tirés des ouvrages d'Aristote, (etc.).

Fol. 22. Poésies en langue vulgaire, intitulées Ἐρωτοπαίγνια εἰς γλῶτταν κοινήν τῶν Ἑλλήνων. Incipit:

Ἀέριος ἦτον ὁ εὐγενὴς παρὰ ξένος ἀπεχώραν  
Ἄγορος μοροπάτην καὶ τὸ ποτάμην ἐβλεπε.

Fol. 214, r. Ἐξόδιος ὕμνος εἰς τὸν Χριστόν.

Fol. 223, r. Fragment sur la Passion.

Wünsch étudia spécialement les folios 22—213, qui contiennent la poésie grecque vulgaire et s'aperçut ainsi que le roman de Libistros et Rhodamné occupait la plus grande partie du codex. Il copia les 59 premiers vers et constata que le texte est régulièrement interrompu par des espaces destinés à des illustrations; au reste, il a choisi ça et là des passages, notamment pour fixer les noms propres: fol. 37 r, 42 v et 43 r (des espaces pour les images des Vertus), 46 v (où il admet une transposition de feuillets ou un changement important de rédaction), 52 sqq. (ἐκφρασις des Mois), 67 r, 88 v (épigraphe d'un chapitre ou d'une lettre), 92 r, 111 r, 137 v, dont les dernières lignes doivent être la fin du roman: quant aux feuillets suivants, il ne peut point les identifier (il cite cinq vers du fol. 139 r); comme il n'a d'ailleurs étudié que superficiellement toutes les feuilles suivantes: il s'est laissé tromper par la réapparition du nom de Rhodamné sur le fol. 193 (Wünsch, *Byz. Zeitschr.*, 1897, p. 161) et il lui a semblé que les dites feuilles forment un morceau ininterrompu. Il a cru que le dernier folio qui contient une partie du roman de Libistros était le fol. 193 et il a constaté que dans les folios 194—213 on a lié ensemble pêle-mêle des versions du Porikologos, de l'Opsarologos et du Poulologos; mais il lui a échappé que les feuilles 198 r—201 v n'appartiennent à aucune de ces versions.

Après que Wünsch eut fait mention de cette version de l'Opsarologos, elle fut publiée par Krumbacher: *Das Mittelgriechische Fischbuch* (*Sitzungsber. d. philos.-philolog. u. d. hist. Kl. der bayr. Akad.* 1903, pp. 345—381). Dans sa description du ms. il est d'accord avec Wünsch: il dit que les pages 22—193 contiennent une rédaction du roman de Libistros, dans laquelle, par suite d'un déplacement des feuilles, a été intercalée une partie d'un autre ms. qu'il ne pouvait reconnaître, une identification lui étant impossible à l'aide des vers que Wünsch a pris ça et là. Plus tard cependant, il a reconnu cette partie comme une version du roman de Digénis et l'année suivante, il a fait de cette identification l'objet d'un rapport (*Sitzungsber. der bayr. Akademie* 1904: *Eine neue Handschrift*



des *Digenis Akritas*, pp. 309—357). C'est une description exacte du ms. de Madrid par Ficker qui lui a rendu cette identification possible et lui a permis de constater que les folios 186 r—194 r vont ensemble avec les folios 22—137, du roman de Libistros: „einen Quaternio der in die Gegend zwischen fol. 80—90 gehört, aber durch den Buchbinder an eine ganz falsche Stelle versetzt worden ist." (p. 313). Ces feuilles doivent en effet être placées entre les feuilles 88 et 89. Du reste, Krumbacher a reconnu dans les feuilles 198—201 un fragment du roman de *Digenis*.<sup>1)</sup>

### § 11

A la bibliothèque de Leyde, les reproductions photographiques des feuilles 22—201 de ce codex Escorialensis ont été mises à ma disposition. Grâce à cette amabilité, j'ai pu trouver dans les folios 22—137 et 185—193 la version presque complète du roman de Libistros, que je donne ci-après. Il apparaîtra qu'il ne manque qu'un seul folio devant contenir les premiers vers (= N. 1—35; voir plus haut § 7) et qu'un folio manque après f. 27 v; peut-être ces pages se cachent-elles dans les folios 1—22 ou 201—213—228; toutefois, la description du codex par Miller et Ficker-Krumbacher ne me porte pas à le croire.

Le ms. commence aussitôt par une transposition: ἀετῆρος ἦτον ὁ εὐγενὴς παρὰ ξένος ἀπὲ χώραν | ἄγοντος μονοπάτιν. Les deux derniers mots se retrouvent dans N. 36: ἄγοντος, ἐπιτήδειος, ἔμπορος εἰς τὴν πλάσιν et N. 61: ἀλλὰ τῆς σιγάτας τὸ στενὸν ἐκράτει μονοπάτιν; mais, dans E. les vers N. 62—75 viennent après μονοπάτιν et ensuite les vers qui manquent entre ἄγοντος et μονοπάτιν = N. 36—61; évidemment, le déplacement d'un folio dans le texte que le copiste avait à copier a été la cause de cette faute (ἄγοντος = le dernier mot d'un verso, μονοπάτιν = le premier mot d'un recto), faute dont le copiste ne s'est pas rendu compte et qu'il a simplement enregistrée.

Après le fol. 27 (E. 188 = N. 204), un folio a disparu. Les feuilles 44—52 doivent être intercalées entre les feuilles 35 et 36. De même pour les folios 186—193 qui doivent se placer entre le fol. 88 et le fol. 89, mais en opérant en même temps une transposition dans ce quaternio lui-même: le fol. 187 doit venir après le fol. 193.

Dans l'édition que j'en donne ci-dessous, les folios sont replacés dans leur ordre exact, donc: foll. 22—36, 44—52, 36—44, 52—89 (lors du numérotage des pages (voir Lambros, *Collect.*, p. LXXXIII) on a oublié

<sup>1)</sup> Krumbacher donne quelques pages et puis des vers pris au hasard des folios 139—185 et 198—201. Hesseling a publié le texte complet dans la *Laographia* 3 (1912), pp. 537—605: *Le Roman de Digenis Akritas d'après le manuscrit de Madrid*.

Une reproduction du fol. 194 v de ce codex Esc. a été ajoutée à l'essai de Krumbacher, *Das Mittellgriechische Fischbuch*.

entre les folios 67 et 68 une page que j'ai indiquée comme fol. 67 bis), 186, 188—194, 187, 89—138.

Le ms. était destiné à être orné d'une quantité d'illustrations, pour lesquelles de nombreux blancs étaient réservés, p.e. chaque fois que se rencontre une description des Vertus, des Mois et des Amours.

On ne peut que remarquer la justesse des observations de Krumbacher sur le mauvais état du texte de l'Escorialensis: „Der Text ist im Escor. theils durch den schlechten Zustand der Vorlage, theils durch die seltene Nachlässigkeit und Ignoranz des Schreibers auf Schritt und Tritt durch Lücken, unsinnige Beschreibungen, sprachliche und metrische Fehler aller Art heillos zugerichtet,“ (*Eine neue Hs. des Digenis Akritas*, p. 345) et: „die unerhörte metrische Weitzerzigkeit des Redaktors, den üblen Zustand der Ueberlieferung.“ (id., p. 349).

M. Hesselung, dans son article: *La plus ancienne rédaction du poème épique sur Digenis Akritas* (*Kon. Akad. v. Wetenschappen*, Amsterdam, 1927) donne au pages 16 et 17 la description suivante du manuscrit de Madrid au regard des folios qui contiennent la version de l'épopée byzantine et la version du roman de Libistros: „Or on constate dans les deux textes tels que le manuscrit les présente, les mêmes particularités, le même genre de fautes. La rédaction du poème épique comme celle du roman se distingue par une prédilection pour les formes modernes, par une tendance à populariser: dans l'une comme dans l'autre on rencontre des développements ou des détails qui font défaut dans les autres manuscrits: quelquefois on y découvre des variantes plus plausibles que les leçons d'autre provenance. Les fautes aussi qui défigurent les deux rédactions sont de même nature: les lacunes, les vers faux, les mots estropiés y abondent. Ce curieux accord des deux rédactions atteste que le manuscrit remonte à un autre texte plus ancien, l'oeuvre d'un homme qui a voulu rajeunir le roman et le poème épique. Ce remaniement est tombé entre les mains d'un copiste d'une ignorance incroyable et d'une négligence déconcertante. Il en est résulté le manuscrit de l'Escorial. Personne ne considérera la rédaction de l'Escorial comme le texte le plus digne de foi du roman de Libistros; on se contentera d'en faire usage pour corriger quelquefois des manuscrits en général meilleurs. Et il serait téméraire de fonder sur ce manuscrit mutilé l'hypothèse d'une rédaction primitive du roman de Libistros en langue très populaire.“

Néanmoins, on trouve dans cette version beaucoup de détails et de mots fort remarquables. L'ignorance du copiste illettré de l'Esc. fait que son texte fourmille de fautes de toute sorte. Les fautes métriques sont cause de nombreux vers en prose ou de vers hypermètres. Partant du ton d'un mot, le copiste écrit des absurdités comme p.e. ὄργην au lieu de στοργήν E. 412, ὡς χάρος au lieu de πρόσχαρος E. 571, ὅποιον τρέχειν au lieu de ὁ πόθος τρέχει E. 598, ἐπῆρε μηχανῆς au lieu de τὸ πῶς ἀμυχανεῖ E. 277 (dans un autre endroit aussi, le verbe ἀμυχανεῖ



plonge le copiste dans l'embarras: E. 1648 ἃ μὴ καμῶ = ἀμυχανεῖ, E. 2183 ἀμύχονν εἶχα au lieu de ἀμυχανεῖ γὰρ), γέρος... εἰς βάθος ἀνεφάνη au lieu de ἔρως... οὐρανοβυθοφθάρος E 754: de semblables fautes se retrouvent presque à chaque page. Cf. Hesseling, op. cit., § 4.

## § 12

Souvent, la suppression d'un vers s'explique par un homoioteleuton: de telles erreurs peuvent être commises parfois par un scribe écrivant sous la dictée, mais elles sont possibles aussi dans une copie faite d'après un texte écrit: un vers qui autrement semblerait inexplicable: c'est-à-dire E. 502, nous indique suffisamment que l'Esc. est fait d'après un texte écrit.

Neap. 642 sqq. (dans le ms.):

„βλέπετε τὸ Ἀργυρόκαστρον, ἴδῃ ἐσιώσαμεν το!“  
εἶδασιν τὸ Ἀργυρόκαστρον καὶ οἱ ἐκατὸν ἐκείνοι.  
παρέλαβέ μας ἡ χαρὰ καὶ ἀφῆκεν μας ἡ θλίψις.<sup>1)</sup>

(Après beaucoup de peines, Libistros et ses cent chevaliers découvrent enfin leur but, le palais d'Argyrokastron).

Par 504sqq. (dans le ms.):

βλέπω τὸ Ἀργυρόκαστρον, ἴδε ἐσιωώσαμεν το·  
εἶδασιν τὸ Ἀργυρόκαστρον οἱ ἐκατὸν ἐκείνοι·  
παρέλαβεν μας ἡ χαρὰ καὶ ἀφῆκε μας ἡ λύπη.

Esc. 501sqq.:

„βλέπετε τὸ Ἀργυρόκαστρον, ἴδοὺ ἐσιωώσαμεν το!“  
εἶδασιν τὸ Ἀργυρόκαστρον, ἡῖθεν ἐκείνη.  
παρέλαβέ μας ἡ χαρὰ, ἀφῆκε μας ἡ λύπη.

Les mots ἡῖθεν ἐκείνη sont absurdes. Les autres versions ont à cet endroit οἱ ἐκατὸν ἐκείνοι. Il faut que dans le texte copié par notre copiste se trouvât:

εἶδασιν τὸ Ἀργυρόκαστρον ἡ ρ' ἐκείνη, c'est-à-dire οἱ ἐκατὸν ἐκείνοι. Je crois que le copiste a lu ρ' = ρεν au lieu de ρ' = ἐκατόν, donc ἡρεν et qu'il l'a corrigé alors lui-même en ἡῖρεν (pour avoir du moins un mot existant, malgré l'absurdité du sens).

Un mot qui a mis deux fois le copiste dans l'embarras, c'est le substantif *συχραδμός* (crépuscule).<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Dans l'édition de Wagner, deux demi-vers ont été oubliés.

<sup>2)</sup> Voir le glossaire s. v.



Esc. 1304: καὶ πάλε εἰς ὄραν χορηασμοῦ, πάλε εἰς ἀρχὴν  
ἐσπέρας.

Neap. 1158: Καὶ πάλε εἰς ὄραν σωχρασμοῦ, πάλε εἰς ἀρχὴν  
ἐσπέρας.

Par. manque.

Scal. 181: καὶ πάλιν εἰς ὄραν σωχρασμοῦ, πάλιν ἀρχὴν ἐσπέρας.

Le mot a été bien employé dans N. et S.; dans E. il faut le corriger en *σωχριασμοῦ*. Quant au iota, on peut comparer le deuxième endroit où l'on trouve ce mot:

Esc. 3080: πρῶτο σουχρίασμα ἡῶρα τὸ ξεροδοχεῖον.

Neap. 2750: ἔφθασα, ἐπλησίασα πρὸς τὴν ξεροδοχίταν.

Par. 2118 (ms.): καὶ πρὸς τὰς ἄλλας ἡῶρηκα καὶ τὸν ξεροδόχον.

Scal. 1921: πρὸς τόσον χρίασμαν ἡῶρηκα καὶ τὸ  
ξεροδοχεῖον.

Ici, l'Esc. et le Scal. s'accordent du moins pour ce qui est de l'essentiel. Cet endroit est un exemple caractéristique de la manière dont chacun des quatre copistes se débrouillait quand ils rencontraient une difficulté, soit qu'un mot fût entendu de travers, soit que le texte fût illisible. Le copiste du Neap. ne s'occupe guère des lettres présentes, il fabrique un vers qui a du sens par rapport au reste. Les mots *πρὸς τὰς ἄλλας* dans le ms. de Paris n'ont aucun sens, mais le mot *πρὸς* se trouve dans le Scal. autant que dans le Par. A l'endroit où le copiste de l'Esc. lisait *σορ*, celui du Scal. a lu *σορ*, et tous les deux concordent pour *χρίασμα(ν)*. Quant à *πρῶτο*, le copiste de l'Esc. fait une faute pareille dans le vers 3367: *πρωτοληνικώτερον* au lieu de *πρὸς τὸ ληνο(ρ)ικώτερον*.<sup>1)</sup> En comparant les quatre versions, je reconstruis comme suit le texte de E. 3080:

πρὸς τὸ σουχρίασμαν ἡῶρηκα καὶ τὸ ξεροδοχεῖον.

Le iota dans *σωχριασμός* et *σουχρίασμα* est dû au iota du verbe (σ)ώχρῃα.

Les mss. S. et E. ont entre eux une étroite parenté par leurs textes très détaillés, mais on se rend compte que S. a été écrit par un homme cultivé, tandis que le ms. E. décèle un copiste dépourvu de toute formation scolaire<sup>2)</sup> (un petit fait servira d'exemple: c'est l'usage de *οἶδα*, plusieurs fois dans S., là où E. emploie toujours des formes de *γνωρίζω*). Néanmoins, tout invraisemblable que cela puisse paraître, l'Esc. se rapproche aussi beaucoup du Par. J'ai déjà indiqué dans le ms. P. une

<sup>1)</sup> Cf. le vers 99 de l'Achilléide (édition de Wagner, *Trois poèmes grecs*): *λεπτός ὡς πρωτὴ μίσκ*, qu'il faut aussi corriger en *πρὸς τῆ(ν) μίσκ*. Cette faute, qui arrive souvent, est due à la manière d'écrire *πρω* = *πρὸς* (voir p. e. S. 3257 *πρὸ ἱρίων*).

<sup>2)</sup> Krumbacher. *Eine neue Hs. des Dig. Akr.*, p. 348 („vom Schuleinfluss ganz frei“).

tendance à la concision: P. donne brièvement ce qui se trouve dans l'Esc. et le Neap., cependant on peut retrouver presque toujours les vers qui manquent dans le Neap., mais qui se trouvent dans l'Esc. et le Scal. Donc, d'une part un penchant à être concis, de l'autre, à donner beaucoup de détails: ces deux tendances contradictoires sont représentées dans P. C'est pourquoi plus d'une fois le texte d'un vers de l'Esc. qui manque dans N. et S. est maintenu par la leçon de P.

Le ms. E. se distingue par une langue plus jeune, des formes plus populaires que celles attestées dans les autres versions; il fait l'impression d'être la version populaire d'un original plus savant. Cette langue offre de nombreux détails notables qui peuvent prendre leur place dans les observations grammaticales sur ce manuscrit.

## V. LES ANNOTATIONS DE CRUSIUS (TURCOGRAECIA, p. 489 sq.)

### § 13

J'ai déjà fait mention de la description d'un ms. du roman de Libistros par Martin Crusius (§ 1). C'est l'argument le plus ancien du roman.<sup>1)</sup> En 1562, Crusius avait pu prendre connaissance d'un „fragmentum manusc. Barbarograecum de amore Lybistri et Rhodamnae,” qui lui avait été envoyé par quelqu'un qui l'avait acheté „aureo annulo”, supposant que le livre était d'une certaine valeur „quod Icones in eo utcumque calamo depictae erant.” Plus tard, on lui avait fait présent de ce ms., et, dit-il, „diligenti compactione ad meliorem habitum perduxî.” Il en cite six vers comme des exemples du versus politicus, à savoir:

φρυγὴ γὰρ ἐρωτοτόρωτος, ὅσα φρυγοπονέσῃ,  
 γένει τοῖς πόρους, ἢν γλυκὲν μάθῃ τοῦ πόθου λόγον,

et

πόρους κινδύνους ἔλαθα καὶ ἀνάγκας ὑπεστάθην;  
 τί πράγματα ἐσπεύξῃσαν δι' ἐσέναν εἰς ἑμὴν;  
 πέτρας ἀνάγκας αἰσθῆσιν καὶ αἰσθῆσιν καρδίαν;  
 καὶ μετασυνεπτάσχωες τὰ ἐπάσχωα δι' ἐσέναν.

Puis, Crusius fait suivre un sommaire „quantum ex mutilo, et transposita hinc inde folia habente, fragmento, colligere potui,” dit-il, dont voici la fin: „Summa cum laetitia ad Argyrocastrum redeunt: ubi Clitophonti, gratitudinis ergo, Lybister sororem Rhodamnae, nomine Melanthiam, uxorem dedit.” Après une courte dissertation de moralité, il fait une „Coniectura de antiquitate huius libelli: Vetustum autem esse eum libellum, (cui non pauca initio, medio et fine, deerant) colligo non modo ex chartarum carie et attritu; sed etiam ex iconibus ubi nulli

<sup>1)</sup> Fabricius, *Bibl. gr. ed. Harles.* 8, 154 sqq. (1802), répète les notes de Crusius.-Stuve, *Abhandl. der Kgl. Gesellsch. zu Königsberg.* 1834. donne un résumé basé sur Fabricius.



scloppi<sup>1)</sup> apparent; sed arcus et sagittae, et musicae testudines. Fortasse illo tempore exstitit, quo Germani, Galli et Veneti Constantinopolin (ante 370 annos<sup>2)</sup> per Flandrenses Comites rexerunt. Nomen enim Ferderichi<sup>3)</sup> Germanicum est. Item *ἀκέλτε*, Schelm. In concursu equestri, Lybister ad Fridericum: καὶ ἐγὼ τὸν ἀπεκρίθηκα, τόρα ἀποθνήσκεις ἀκέλτε, Ego ei respondi: nunc moreris, sceleste." (voir ci-dessous).

Au seizième siècle Crusius connaissait donc une version du roman de Libistros, par un ms. défectueux, joliment illustré, et dont il a voulu améliorer l'état en rangeant les feuilles qu'il avait trouvées en désordre. Le dernier épisode du ms. était le mariage de Klitobos (Klitophon) et de Mélanthia: la fin du roman telle qu'on la trouve dans les versions S., E. et N., à savoir la mort de Mélanthia et le retour de Klitobos en Arménie, où il retrouve la bien-aimée de sa jeunesse, Myrtané, devenue veuve, manquait évidemment (cf. Krumbacher, *Byz. Lit. Gesch.*, p. 866).

En comparant les vers cités par Crusius et les vers correspondants dans les autres mss., on s'aperçoit qu'ils sont le plus conformes à ceux des mss. E. et S.:

Crusius: *φυγὴ γὰρ ἐρωτότροπος, ὅσα ψυχροπονέσῃ,  
χάνει τοὺς πόνοὺς ἂν γλυκὲν μάθῃ τοῦ πόθου λόγον.*

S. 958 sq.: *φυγὴ γὰρ ἐρωτότροπος, ὅσα ποθοπονέσῃ,  
χάνει τοὺς πόνοὺς ἂν γλυκὲ μάθῃ τοῦ λόγου φράσιν.*

E. 2036 sq.: *φυγὴ γὰρ ἐρωτότροπος, ὥς ἂν ψυχροπονέσῃ,  
χάνει τοὺς πόνοὺς πάραντα, μάθε, τοῦ πόθου τόρα.*

P. 1719 sq.: *φυγὴ γὰρ ἐρωτότροπος, ὅσα ποθοπονέσῃ,  
εὐὰ ἔχῃ τοὺς πόνοὺς ὥς γλυκεῖς, μάθε, τοῦ λόγου πόθε.*

N. manque.

Et:

Crusius: *πόσους κινθέρους ἔπαθα καὶ ἀνάγκας ἐπιστάθην,  
τί πράγματα ἐσπνέβησαν δι' εἶέναν εἰς ἐμὲν,  
πέτρας ἂν ἄγεις αἰσθήσῃν καὶ αἰδηρὴν καρδίαν,  
εὐὰ μετασπνεπάζομιες τὰ ἐπάσχοισα δι' εἶέναν.*

S. 167 sqq.: *πόσους κινθέρους ἔπαθα καὶ ἀνάγκας ἐπιστάθην,  
τί πράγματα ἐσπνέβησαν δι' εἶέναν εἰς ἐμὲν,  
πέτραν ἂν εἶχες αἰσθήσῃν καὶ αἰδηρὸν καρδίαν,  
εὐὰ μετασπνεπάζομιες ἂν ἔμαθες τὰ πάσχο.*

1) Du Cange, *Glossarium*: sclopetum, sclopetus = tormentum bellicum manuale (franç.: escopette); sclopus, eadem notione.

2) Fabricius: „Crusii liber prodit a. C. 1584.”

3) Krumbacher, *Byz. Lit. Gesch.*, p. 864; Friedrich: Bury, *Romances of Chivalry*, p. 11; Bertrich.

- E. 1289 sqq.: πόσους καρτέρους ἔπαθ' αὐτὸς ἀνάγκας ἐπεισάδην-  
καὶ πιστέυσ' ὅτι ἡ καρδία μου σφάζεται ἀπὸ  
τοὺς πόρους-  
τί πράγματα ἐνέβησαν δι' ἐσέναι εἰς ἐμένας,  
πέτρας ἂν εἶχες αἰσθῆσαι καὶ λιθερὰν καρδίαν,  
τὰ μετασυνεπάσχουσιν τὰ ἐπάσχα δι' ἐσέναν.
- N. 1144 sqq.: πόσους καρτέρους ἔπαθ' αὐτὸς ἀνάγκας ἐπεισάδην,  
τί πράγματα ἐνέβησαν διὰ ἐσέναι εἰς ἐμένας,  
πέτρας ἂν εἶχες αἰσθῆσαι καὶ σιδηρὰν καρδίαν,  
τὰ μὲ ἐσυνεπάσχουσιν ἂν ἔμαθες τὰ πάσχω.
- P. 1293 sqq.: πόσους, καρτέρους ἔπαθον καὶ ἀνάγκας ἃς ἐπέσθην.  
(ms.) τί πράγματα ἐσυνέβησαν ἀναμέσον σοῦ καὶ 'μοῦ,  
πέτρα ἂν εἶχεν αἰσθῆσαι καὶ σιδηρὸν καρδίαν,  
τὰ μετασυνεπάσχασι ἂν ἔμαθον τί πάσχω.
- S. I 171 sqq.: πόσους καρτέρους ἔπαθον καὶ ἀνάγκας ἐπέσθην,  
τί πράγματα ἐσυνέβησαν ἀναμέσον σοὶ καὶ μοί,  
πέτρα ἂν εἶχεν αἰσθῆσαι καὶ σιδηρὸς καρδίαν,  
τὰ μετασυνεπάσχασι ἂν ἔμαθον τὰ πάσχω.

Pourtant le plus curieux c'est le vers cité par Crusius:

καὶ ἐγὼ τὸν ἀπεκρίθην· „Τώρα ἀποθνήσκες, σκέλετε.”

Selon Crusius, Libistros traite son adversaire dans le combat de „Schelm”, fripon. Ce combat est décrit dans les quatre versions. Mais dans les mss. S., N. et P. les deux chevaliers ne s'invectivent pas l'un l'autre. Quand ils se rencontrent, un vacarme violent éclate parmi les spectateurs, et Libistros désarçonne Berderichos d'un coup de lance (S. 1213, N. 2047, P. 951). Mais le copiste de l'Esc. nous montre les adversaires s'insultant dans deux vers qui n'existent que dans ce ms., E. 2312sq.:

καὶ ἡ γλῶσσα τοῦ ἐστρέγγιζεν· „Χατζίρι, ἐδὲ  
ἀποθνήσκες.”  
καὶ ἐγὼ τοῦ ἀπεκρίθην· „Τώρα ἀποθνήσκες,  
σκέλε.”

Je crois bien que la solution du mot germanique de Crusius σκέλετε est donnée par E. 2313: σκέλε. Le ms. contenait peut-être vraiment σκέλετε, mais il est possible aussi que son ms. portât σκίλλε, presque illisible, au lieu de σκέλε. On connaît le mot arabe kelp qui veut dire: chien. Le σ du mot σκέλετε serait dû alors au σ du mot précédent ἀποθνήσκες, selon l'explication de M. Poriotis que donne M. Voutiérdis (Ἱστορία λογοτ., p. 141, note 2). Il est vrai que l'adversaire du vers précédent se sert aussi d'un mot arabe: χατζίρι cochon.



LES *ἐκφράσεις*

## § 14

Dans le roman de Libistros, se trouvent fréquemment les *ἐκφράσεις* bien connues des Byzantins (Rohde, *Der Gr. Rom.*, p. 335 sq.): le palais d'Eros, Eros lui-même, dans sa *τοιμώρῳσις*, entouré de figures allégoriques, le château d'Argyrokastron et le jardin de la jeune fille, descriptions qui offrent une belle occasion au poète de régaler ses lecteurs et lui-même de maintes subtilités, allégories et expressions artistiques, tout à fait dans le goût de celles qui abondent dans les romans des sophistes (Hesseling, *Byzantium*, p. 376).

I. *Ἐκφράσις* DU PALAIS D'EROS

E. 174—556, N. 190—280, 433—466, 398—432, 361—397, 281—335, P. 2617—2853, 150—310.

Le premier des deux songes de Libistros est pour ainsi dire une introduction au second. A cet homme qui „avait toujours la joie pour compagne, l'insouciance pour amie", est révélée la force de l'amour, que lui confirment des exemples empruntés au Physiologue, à Eustatius Macrembolitès et à Achilles Tatius. La nuit suivante, un nouveau songe vient l'éclairer: il tombe lui-même entre les mains d'Eros. Eros est le grand *βασιλεύς* dont il va s'approcher et avec un cérémonial identique à l'étiquette en usage à la cour de Byzance. Des érotés armés assaillent le jeune chevalier dans la belle prairie, „ornée comme par les mains d'un peintre", et lui ordonnent de se soumettre à Eros; ils lui disent comment il doit se comporter devant le dieu: la tête inclinée, les yeux craintivement baissés, les mains jointes („liées"), il devra se prosterner devant le dieu et lui demander grâce. A l'entrée de *Γαλήνῃ*, le gardien lui tend un papier sur lequel est inscrite une menace à l'adresse de celui qui ne se plie pas aux volontés d'Eros. Le poète renonce à une description de la cour, des animaux, de l'eau, des arbres, des statues et des peintures; cela lui prendrait trop de temps (E. 252 sq., P. 2718 sq.). Libistros pourra du reste admirer à son aise les splendeurs de la *τροπικῇ*, car il doit attendre longtemps dans cette partie du palais.

Le sol de la *τροπικῇ* est recouvert d'une mosaïque d'or représentant des images d'arbres avec des oiseaux chantants et volants; au centre, la figure d'Eros en marbre vert, puis encore la naissance d'Eros et le jugement de Paris. Dans les quatre coins de la salle, se trouvent des statues d'érotés en plâtre (*ἀπὸ φιλοῦ γυψίου* E. 269, (*γυψίου*) P. 2737), tenant évidemment dans la bouche un roseau qui produit des sons, soit par la force de l'eau, soit par celle du vent; le poète avoue ne rien comprendre à ce phénomène: et il ne réussit pas en effet à l'expliquer clairement. L'important, c'est que ces statues peuvent parler

et qu'elles se servent de ce pouvoir devant Libistros qui est fort effrayé quand elles lui adressent la parole, l'une après l'autre.

Le codex Parisinus décrit en outre une peinture de plafond (P. 2748 ms.: τοῦ ἀνέχοντος εἶλα (corr. εἶδα) ποσειδῶν τῆς ἰατροπομπῆς); ce vers manque dans E. Dans N., c'est toute la description de la τροπικὴ qui manque: peut-être, son texte aurait-il pu donner une explication du mécanisme dont étaient pourvues ces statues.

Libistros, conduit hors de la τροπικὴ, est confié aux soins de Πόθος et Ἀγάπη. Πόθος porte une couronne de lauriers et tient un rameau de myrte à la main; Ἀγάπη a les cheveux tressés en deux longues nattes et la tête ornée d'une couronne de myrte et de fleurs, elle porte une robe blanche de coupe franque sans ceinture, avec un collet de fourrure (ἐκέρω μετὰ γούνας); l'une de ses mains tient une rose, l'autre un papier: mais, dit le poète, «je ne sais pas ce qui se trouvait écrit là-dessus.» (E. 325, N. 464, P. 2794). Machinalement, il introduit ici le papier: dans la description des statues de personnages allégoriques un χαρτίρ ne doit jamais manquer et oubliant que la figure allégorique d'Ἀγάπη n'est pas une statue, le poète la représente néanmoins portant une banderole avec une inscription.<sup>1)</sup>

Ces deux serviteurs d'Eros conduisent Libistros dans la τροπικὴ, salle entourée d'une terrasse (E. 366, N. 361, P. 2832sq.) avec un bassin plein de délicieuse eau froide. Dans ce bassin se trouve une fontaine avec un vase surmonté d'une statue, dont l'inscription sur un χαρτίρ met en garde contre la vengeance d'Eros.

Agapi et Pothos sont entrés les premiers, mais voici que les portes s'ouvrent de nouveau et qu'un éros sort et dit aux guides de Libistros de le laisser entrer, car il a appris que Pothos et Agapi désirent parler en faveur du prisonnier. Libistros pénètre alors dans une grande salle remplie de monde: tous ceux qui sont là attendent le moment où ils seront appelés à leur tour pour paraître devant le tribunal d'Eros.

Eros est assis sur un trône: il est τρομοροποδόσωπος, c'est-à-dire qu'il a à la fois l'aspect d'un enfant, d'un homme mûr et d'un vieillard, -ce qui est curieux à voir. L'explication de cette τρομοροδωσις est donnée plus tard par Libistros à la demande de Klitobos (E. 837, N. 713, P. 572 sq.).

On appelle le nom de Libistros: il se prosterne (προσκυβεῖ) devant Eros et implore sa pitié. Grâce à l'intercession d'Agapi et de Pothos, Eros prend pitié de lui: le βασιλεὺς promet de ne pas le punir et lui ordonne d'enfermer dès cet instant dans son cœur l'amour de Rhodamné, fille du roi Chrysos. Libistros se lève et distingue alors de chaque côté

<sup>1)</sup> Un pareil emploi irréflecti de moyens toujours les mêmes se manifeste chaque fois que Libistros est figuré comme un voyageur vivant du produit de la chasse (E. 4sq., N. 39sq., P. 13sq., -S. 2381sq., E. 3565sq.): il sera, toujours et partout, représenté avec les attributs du chasseur, accompagné de son chien en laisse et son faucon sur le poing (cf. la description de janvier, le chasseur: E. 1093sq., N. 948sq., P. 792 sq.).



d'Eros une femme: à droite la Vérité à la couronne de rubis, à gauche la Justice à la couronne de perles. Agapi et Pothos conduisent Libistros à l'endroit où il devra prêter serment. Sur la porte de cette salle est peinte une figure d'Eros portant une épée et un flambeau allumé. On y trouve les ailes et l'arc d'Eros, tous les deux ornés d'une inscription; c'est sur ces emblèmes que Libistros prête serment à Eros. Le songe s'achève sur une prophétie.

# 1. *Ἐνθηροῖς* DU CHÂTEAU ARGYROKASTRON

## § 15

La description des statues qui embellissent le château, se trouve dans E. 944—1158, N. 806—1008, P. 656—847 (S. 1—28). Malheureusement, le ms. S. commence au milieu de la description de la troisième face de ce château triangulaire; la grande ressemblance du Scal. avec l'Esc. aurait pu confirmer ou plus souvent corriger le texte de l'Esc., qui pour cette partie est assez incompréhensible en beaucoup d'endroits.

L'*Ἐνθηροῖς* du château est notamment remarquable en ce que les textes des mss. diffèrent tous les trois dans les détails. Le poète décrit l'attitude de chaque statue et cite les mots (toujours en distiques) qui se trouvent sur le papier que chacune tient à la main.

D'un côté du château triangulaire, les figures représentent les douze Vertus, les *Ἀρεταί*: *Φρόνησις*, *Ἀρσεία*, *Ἀλήθεια*, *Πίστις*, *Δικαιοσύνη*, *Σοφροσύνη*, *Ταπεινοφροσύνη*, *Ἀγάπη*, *Προσευχή*, *Μακροθυμία*, *Ἐλπίδα*, *Ἐλεημοσύνη*. Il est à remarquer pour cette série que les vers de chaque statue se règlent sur ceux que formule la précédente et lui servent pour ainsi dire de complément. La Vérité annonce p. e.: „Avec la vérité, on n'est jamais en défaut", et la Foi continue par les vers suivants: „on peut pratiquer la vérité, mais sans la foi, la vérité n'atteint pas son but."

Ci-dessous (§ 16) je pourrai signaler le rapport qui existe entre Eustathius Macrembolitès et le roman de Libistros pour la description des Mois; pour ce qui est de celle de quelques-unes des Vertus, il faut citer Eust. II 2—7 qui décrit très exactement *Φρόνησις*, *Ἰσχύς*, *Σοφροσύνη* et *Θέμις*.

Les détails d'Eustathius sur la *Φρόνησις* sont analogues à E. 945, N. 807 (P. 657): *ἐν στήκι, ἐν γαστρί*, et cette Vertu tient de même la main droite au front. *Ἰσχύς* ne se rencontre pas dans le roman de Libistros, mais sa description comme *στρατιῶτις* armée, un bouclier à la main gauche, un javelot à la main droite, fait bien supposer qu'elle ait servi de modèle à l'auteur de Libistros pour son *Ἀρσεία*. Puis *Σοφροσύνη* a une branche de myrte dans la main et se tient la tête baissée; chez Eust., elle porte sur la tête une couronne de feuilles et de fleurs. La quatrième chez Eust., *Θέμις*, est une apparition céleste, éthérée, *χαρίζουσα τὸ πρόσωπον*, tenant une balance à la main droite

et un flambeau dans la main gauche. La *Δικαιοσύνη* de notre roman, qui a fixé son regard sur la Foi, a l'air gai et joyeux (*χαριτωτόν καὶ ἐνδοτόν τὸ βλέμμα*) et elle tient une balance à la main.

Evidemment, la description des statues de ces quatre vertus est imitée de celle d'Eust. Macr.

Quant au texte de ces descriptions dans les mss. E., N. et P., il y a des remarques à faire en plusieurs endroits. L'inscription de *Φρόνησις* est ainsi conçue: „un esprit raisonnable regarde la fin des choses,” et ensuite:

E. 950 *πρὸ τοῦ τέλους τῆς ἀρχῆς ἐπιχειρεῖ ἀπὲρ τότε,*

N. 813 *πρὸ τοῦ τέλους τῆς ἀρχῆς ἀποχειρεῖ ἀπὸ τότες,*

P. 663 *πρὸς τὸ τέλος τῆς ἀρχῆς ἀποχωρεῖ ἀπὲρ (ms.) τῶρα.*

Je crois qu'il faut corriger ce vers, comme je l'ai mentionné au bas de la page (E. 950):

*καὶ πρὸς τὸ τέλος τῆς ἀρχῆς ἐπιχει(ι)ρεῖ ἀπὲρ(ἀπὸ) τότε,*

c'est-à-dire „et entreprend le commencement en songeant à la fin.”

Plus loin, deux vers sont demeurés pour moi sans solution. Les vers de *Δικαιοσύνη* offrent une difficulté dans le premier hémistiché: E. 972 *δίχα τῶν ἔργων χάνεσθαι*, N. 834 *καὶ δίχα τῶν ἔργων ἀπ' ἀρετῆς*, P. 685 *δίχα τῶν ἔργων τὰ πραχθῆς*. Peut-être les mots *δίχα τῶν* peuvent-ils être remplacés par *δικαίῳ*, mais ensuite? Faut-il chercher peut-être dans la leçon *δίχα τῶν ἔργων ἀρετῆς* le sens exact: „sans les travaux de la vertu tout serait mort”? - Dans le deuxième vers, la leçon de P. 686 *καὶ ἴσον νεκρὰ τὰ πράγματα* est bien préférable à celles des deux autres: E. 973 *καὶ εἶσαι μικρὸν εἰς πράγματα*, et N. 835 ms. *καὶ ἴσον ἐκράτη πράγματα* (Wagner: *εἰσὶ νεκρὰ τὰ πράγματα*).

Un autre vers reste obscur dans E. et N.: E. 988 *ἀπ' αὐτῆς ἡ Ἀγάτη εἰστέκεται μετὰ ἐντροπῆς εἰς χάριν*, N. 848 ms. *Ἀγάτη ἐκ πρώτοις εἰς αὐτῆς εἶδα ἐντροπῆς ἰχάδης*, - à moins d'admettre que P. 699 donne la leçon exacte, sans qu'il faille l'attribuer au copiste désireux d'obtenir un bon sens: *ἡ Ἀγάτη ἦτορ ἀπ' αὐτῆς, εἶδα ἐντροπῆς ἰσχάτην*. (Wagner a corrigé N. 484 en: *Ἀγάτην εἶδα μετ' αὐτῆς, εἰχ' ἐντροπῆς ἰχάδην*).

Une figure digne de mention est celle de la *Μακροθυμία* (E. 998, N. 858, P. 709). Elle est représentée comme une personne courroucée, la langue liée: „Celui qui s'est mis en colère est blâmé par chacun, mais tous louent celui qui est longanime.” *Μακροθυμία* est aussi un des érotidopoula (E. 1149, N. 1002, *Μακροθυμία* S. 21), et alors *μακροθυγος* (E. 1153, S. 23) dans le sens de: patient, est opposé à *ὀλιγόθυγος*. Ici, le Neap. diffère absolument des autres mss.: il forme de sa propre autorité un tercet, qui se fonde évidemment sur la *Μακροθυμία* qui est une des Vertus: *Θυμὸν ἐγὼ οὐ θυμώτομαι, ὀργὴν οὐ χολιάζω*, etc. (N. 1005sq.). D'autres remarques sur ce passage se trouvent plus bas, § 17.



## § 16

Sur la deuxième face du château, se rencontrent les statues les plus remarquables: ce sont celles qui représentent les douze mois. Un résumé en a été donné dans l'article de B. Keil dans les *Wiener Studien* 11 (1889) p. 94—143: *Die Monatscyclen der byzantinischen Kunst in spät-griechischer Literatur*. A propos d'une description des mois qu'il a trouvée dans le codex Barberinus Graecus I 172 fol. 65r—67v, reconnue par lui comme une partie du roman de Libistros, Keil commence par donner un sommaire du roman, autant qu'il le connaît par le ms. P.; ensuite il donne, mois par mois, le texte complet du cod. Barberinus et du cod. Par. et fait suivre les textes relatifs à la description des mois dans Eustathius. Il est surprenant que Keil ait bien connu en 1889 l'édition de Mavrophrydis, parue en 1866 à Athènes, sans connaître celle du cod. N. par Wagner, publiée à Berlin en 1881. S'il avait pu lire cette dernière, il aurait disposé d'une version meilleure en plusieurs endroits que celle du cod. P. (qu'il qualifie lui-même de très mauvais: p. 128).

Le cod. Barb. est d'importance pour le texte de l'Esc., car la comparaison des codd. Barb., Esc., Neap. et Par. révèle une parenté entre l'Esc. et le Par. et apprend en même temps, que les versions qui se ressemblent le plus sont l'Esc. et le Barb. On s'en convainc dès la description du premier mois de mars. Selon N. 886, mars tient une épée (*ἐβάσταξε σπαθὴν καὶ εἰς τὸ ἄλλον χροτὴν μετὰ γραμμῶν*: vers dont le mètre n'est pas correct); selon P. 737, il tient une courroie (*εἶχε λωρὴν καὶ εἰς τὸ ἄλλον τοῦ χ.μ.γρ.*: ici le copiste a transformé le mètre du vers); dans le cod. Barb. se trouvent deux vers: *σκοτάρην καὶ ἐβάσταξεν κορτάρην, εἶχε καὶ εἰς τὸ σκοτάρην τοῦ χ.μ.γρ.*: ce qui est déjà quelque chose de plus, sans être encore exact, puisqu'il manque cinq syllabes dans le premier vers. Et finalement la leçon exacte (indiquée déjà par le cod. Barb.) semble bien être celle que donnent E. 1024 sq.:

*κορτάρην ἐβαλάμιζεν καὶ ἐβάσταξεν σκοτάρην,  
εἶχε καὶ εἰς τὸ σκοτάρην τοῦ χροτὴν μετὰ γραμμῶν.*

La correction de Keil: *σκοτάρην καὶ εἰς τὸ ἄλλον τοῦ ἐβάσταξεν κορτάρην*, qu'il donne à propos du Par., ne me semble pas défendable.

La description d'avril dans E. contient un mot que je ne puis pas expliquer: *ἀντραλός*. N. donne *ἄντραλος*, désordonné, ce qui concorde avec la description: *ἀσκέταστος, ἀκτένιστος, ἄντραλος εἰς τὴν πλάσιν* E. 1030. N. 890: P. manque). Eustathius donne la figure d'un berger, vêtu à la paysanne, nu-tête, les cheveux et la barbe mal soignés, le chiton jusqu'aux genoux et sans manches, d'une stature robuste. Mais il paraît que le cod. Barb. emploie le même mot que E., seulement avec un autre accent: *ἄντραλος*. Keil ne voit pas non plus d'explication: „ob Eust. τὸ σκέλος παχὺ καὶ ὄντως κατ' ἀνδρας ἀνδρὸν auf etwas führt?

Etwa auf *ἀνδραλός*?" (p. 30): robuste, peut-être? Faut-il le rattacher à *ἀντροῖος*?—

Le vers suivant contient deux endroits douteux: N. 891 *τὰ ἐχθρὸς τοῦ πρόβατα τὰ βόσκη ὡς ποιμένας*, E. 1031 *ἐλάλειεν ὁμῆρος τοῦ πρόβατα, ἐφαίτετο ὡς ποιμένας*, B. *ἐλάλειεν ὁμῆρος τοῦ πρόβατα σῖναθρα ὡς ποιμένας*. Le motif du cod. Barb. *σῖναθρα*, qui manque dans E. et N., doit être dû à Eust., où se trouve une chèvre qui met bas aux pieds du berger. *Ἐλάλειεν* a été considéré par Keil comme une faute d'écriture: „für *ἤλασεν* von *ἐλάω* (*ἐλαίνω*): trieb vor sich her." (p. 130) Je crois que le mot *ἐλάλειεν* dans E. et B. n'a pas besoin d'être modifié; je rappelle (*ἐ*)*πι*λαλῶ = *ἐπι*βοῶ, crier, exhorter, et je renvoie à Pernot, *Études* I p. 319, qui mentionne qu'à Chio *λαλῶ* actuellement s'emploie dans le sens de: „parler à une bête de somme, l'exciter de la voix pour la faire avancer."—Cf. le glossaire au mot *λαλῶ*.<sup>1)</sup>

Quant à la figure de juin, B. et P. se ressemblent ici en ce qu'ils font la même erreur: P. 751 *γεμνὰ ἴδαν τὰ χέρια τοῦ ἄνθρ ἐκράτει ἀπὸ διαφόρων χροῶς*, B.: *ἴδαν γεμνὰ τὰ χέρια τοῦ, ἄνθρ τὰ κρατοῦν χρωμάτων διαφόρων*, tandis que E. 1046—1049 et N. 905—908 donnent tous les deux la version exacte:

*ἴδαν γεμνὰ τὰ χέρια τοῦ μέχρι καὶ (E. om. καὶ) τῶν ἀγκυῶν,  
μέσα εἰς λαβάνθιν θαλερὸν τὰ κείνεται ἀπλωμένος,  
τὰ χέρια τοῦ ἄνθρ τὰ κρατοῦν ἀπὸ διαφόρων χροῶς.*

Il est à remarquer que cette faute, qui provient d'un homoioteleuton est commune à B. et à P.: j'ai déjà indiqué la parenté qui existe entre B. et E., et entre P. et E., on pourrait donc s'attendre à ce qu'une semblable faute se retrouve dans tous les trois mss. ou qu'au contraire, elle ne soit dans aucun.

La description d'août nous a été transmise de façon complète seulement dans B. Le ms. P. tourne les difficultés en omettant certains vers, Keil explique cette omission par un homoioteleuton: *τὰ ἔναι ἀπὸ καύματος ἔμφυχος-τὰ ἔναι ἐκ τὸ καῦμα ἔδιψος*.<sup>2)</sup> Le vers intermédiaire *τὰ στέκη τάχα εἰς λοντρόν, λονόμενος, κτενισόμενος* (B. = E. 1061) a été transformé par le copiste de N., de sa propre autorité, en: *τὰ στέκη τάχα εἰς λοντρόν, ὡς φαίνει τὰ ἐπροσεύχῃ*. N. ne mentionne pas le fait qu'août tient à la main un verre de vin dont il boit. Seulement B. donne *κοῦσαν ἐκράτει μὲ κρασὶ καὶ ἔπιεν διὰ τὴν θερμότητα*. Les copistes de l'Esc. et du Par. ont compris dans le texte qu'ils avaient sous les yeux qu'août tenait *quelque chose* à la main, mais non *quelle* était cette chose et ils ont écrit: *καὶ εἰς τὸ χέρον τοῦ τίποτες ἐκράτει καὶ*

<sup>1)</sup> *λαλῶ* en Crète de nos jours signifie „faire paître", et *πιλαλῶ* en général „courir".

<sup>2)</sup> P. 764 a *καὶ* dans le ms. et non pas *τὸ*.



ἐπιτεν (E. 1063), et ὁ καὶ ἐκράτει καὶ ἐπιτεν, καὶ εἰς τὸ ἄλλον του το χέρι (P. 765: vers qui par suite d'une faute d'impression a disparu dans l'édition de Mavrophrydis. Voir aussi Gidel, p. 177).

Dans le distique que tient le mois d'août, la deuxième ligne donne: κατάψυχρον ἄς πίνοισιν νερόν τὰ μὴ διψήσουσιν N. 924, κατάψυχρον ἄς πίνοισιν νερόν μὴ τὸ ἀθετοῦσιν P. 768. B. et E. ont mis tous les deux οἶνον au lieu de νερόν (E. 1066; autant du moins que l'écriture très peu lisible à cet endroit du ms. E. me permet de le lire). Dans une note, Keil tâche d'expliquer l'emploi ici du mot οἶνον dans B.: κρασί, quelques vers auparavant signifie „vin“, „daher B. hernach für νερόν „Flüssigkeit“ einfach οἶνον einsetzt“ (p. 133), mais il oublie que la forme de l'accusatif νερόν dans N. et P. correspond à κατάψυχρον, tandis que οἶνον, le génitif, dans B. et E. est employé pour ἀθετοῦ. De là son changement erroné et non nécessaire, μὴ τ\* (= τὸ) ἀθετοῦσιν (au lieu de μὴν ἀθετοῦσιν). Οἶνον n'a donc pas été employé au lieu de νερόν, mais νερόν est associé avec κατάψυχρον (cf. τὸ θερμοῦν); le vers signifie: qu'ils boivent de l'eau fraîche et ne dédaignent pas le vin.

Dans la description d'octobre, la forme τρέψι, qui provient de τέρεψι (N. 934, P. 779) par métathèse, est devenue θρέψι chez E. (1078) et chez B.

On rencontre un génitif remarquable dans la description de novembre: τοῦ καιροῦ. Dans B. se trouve: σπέρνω εἰς τὴν γῆν τὸν σπόρον μου καὶ ἀπομεροῦ θερίζω, Keil veut lire ἀπὸ μέρους = pour moi (dans ce cas ce devrait être: ἀπὸ μέρους μου) ou bien ἀπὸ καιροῦ = en temps utile. Je crois pourtant que la leçon de E. 1083, N. 939 et P. 784 doit être conservée: καὶ τοῦ καιροῦ (= l'année prochaine) θερίζω.

Décembre a été décrit complètement dans E. et B. Le ms. P. (787 sq.) s'est tiré des difficultés de la même manière que dans la description de mars: καὶ εἰς τὸ ἔναν του το χέρι εἶχεν (ms.) ῥαβδὶν καὶ εἰς τὸ ἄλλον του χερσὶν μετὰ γραμμάτων. N. 943 sq., tout en n'étant pas exact, approche cependant du texte de B. et E. par ἐβάσταζεν ῥαβδὶν. Dans B., on trouve ἐβάσταζεν σπόρον μὲ τὸ διδάκιον (l.: διδάκιον = bissac), ῥαβδὶ μὲ τὸ βορκέντι. Keil veut en former deux vers, mais alors il manquerait un certain nombre de mots. E. 1087 donne un vers plus intelligible: ἐβάσταζε σπόρον μὲ σακκί, ῥαβδὶν μὲ τὸ βορκέντι (l. ἐβάστα). L'inscription de ce mois-ci fournit une nouvelle occasion au copiste de N. d'appliquer son procédé en fabriquant comme il l'a fait pour la description de Μακροθυμία (voir ci-dessus § 15) deux vers qui n'ont rien de commun avec les vers correspondants des mss. E., B. et P.

Chez Eustathe il y a une grande similitude entre les descriptions de novembre et de décembre (voir ci-dessous); ceci peut provenir de la confusion des textes en ce qui concerne ces deux mois.

L'inscription de janvier diffère dans les quatre mss.: πᾶς κενηγὸς μὴ κάθεται (N. 951 δικαθέζεται), τὸν χρόνον του διαβάσει N. 951, τ.χ.μὴ διαβαίει E. 1096, τ.χ.μὴ βαδίζει P. 795, τ.χ.μὴν

τὸν (χαρκ., corr.) χάρη B. — Keil en dit: „richtig allein nach B. τὸν χρόνον μὴ τὸν χάρη.” (p. 135). En tout cas, ces mots n'ont rien d'absurde et je ne puis pas m'expliquer l'expression: „passer le temps” qui se trouve dans E., N. et P. L'analogie entre E. et B. est visible dans le deuxième vers: ἀλλὰ ὁ καιρὸς στρογγύζει τὸν τὰ (N. 952 ἀλλὰ καιρὸν στρογγύζω τὸν ἄς) τρέχῃ εἰς τὸ κενῆγιν (P. 796). E. et B. donnent: ἀλλὰ ὁ καιρὸς ἐγγίζει τὸν (E. ἐγγίζει τὸν). Les deux verbes peuvent être admis tous les deux: le temps „lui crie” ou bien „s'approche de lui.”

Février manque dans B., tandis que à cet endroit E. et P. sont identiques: dans N. manque le vers E. 1099, P. 798: ἀνθρωποὶ ὅλον γέροντα (γηραιὸν) τὴν τρίχα(ν) καὶ τὴν ὄψιν. —

Il existe certes une étroite parenté entre les descriptions des mois dans le roman de Libistros et celles que donne le quatrième livre d'Eustathe Macrembolitès (Eust. IV 5—19)<sup>1)</sup>. Le dernier entre dans beaucoup plus de détails sur les vêtements, etc., mais l'essentiel de la description est identique dans notre roman à celle d'Eust. Les quelques différences qui existent sont les suivantes.

Avril: chez Eust. il y a aux pieds du berger une chèvre qui met bas; le berger joue de sa flûte un ἐπιτόκιον. Dans le roman de Libistros il excite des moutons.

Juin: chez Eust. il a une faucille à la main et moissonne. Dans le roman, il tient des fleurs à la main, et rien n'indique l'idée d'un faucheur. Keil suppose que la faucille était mentionnée dans les vers qui manquent dans P. et B. Nous avons déjà vu que dans le vers qui s'est conservé dans E. et N. (E. 1047, N. 906), il n'est pas question de faucille et que toute indication relative à un moissonneur fait défaut; juin y est représenté étendu dans un pré au milieu d'une profusion de fleurs. La faucille est d'ailleurs réservée pour juillet.

Juillet: Dans le roman juillet est figuré comme ὅλος ἀνασκομτωμένος, c'est-à-dire les manches retroussées. En comparant la description d'Eustathe, on voit que ce ne sont pas les manches qui sont retroussées, mais tout le chiton autour des reins: au reste il est tout à fait nu. Ὅλοανασκομτωμένος ne se rapporte donc pas aux manches, mais à la tunique: „complètement enroulée (autour des reins).”

Novembre et décembre: ont un aspect presque identique. Chez Eust., novembre est un paysan mal vêtu, le visage brûlé par le soleil: il traverse les champs avec sa charrue attelée de boeufs; la main droite appuyée le soc dans le sol; la main gauche tient un aiguillon. Décembre, dit Eust. (IV, 14), ressemble exactement au précédent (ὁ μετ' αὐτὸν κατ' αὐτὸν τὸ σῆμα), seulement son visage est moins noir. Dans la main gauche, il tient une corbeille de blé, qu'il sème de la main droite (τὸν ἐν τούτῳ σῖτον ἐξήγε). Dans le roman de Libistros, novembre n'est pas un laboureur, mais un semeur, et décembre représente l'un et l'autre à la

<sup>1)</sup> Krumbacher, *Byz. Lit. Gesch.* § 313, 9.



fois; selon les versions les plus détaillées (E. et B.) il tient un semoir et un aiguillon (*βορκέτρι*); dans Eust. c'est au contraire novembre qui tient un aiguillon (*βορπλήγα*). Il y a donc un certain désaccord dans la reproduction des deux mois qui, selon Eust., se ressemblent tellement; ce qui est encore souligné par le fait que le mètre, etc. dans la description de décembre n'est point irréprochable.

L'influence de la représentation franque se fait sentir pour janvier. Janvier est un chasseur et le poète se sert par conséquent pour le caractériser des mêmes mots qui décrivent ailleurs Libistros, le chasseur: *σκυλὶν ὀπίσω τοῦ ἔτρεχε* (*ἔτρεχε*) καὶ ἐβάσταζε (*ἐκράτει*) γερᾶκι, (cf. E. 21 sq., N. 39 sq., P. 13 sq.), | *φαρὶν ἐκαβάλλικεν*, ἐβάσταζε γερᾶκι, | καὶ ὀπίσω ἀκολούθα τοῦ (*τοῦ ἐκολούθησε*) σκυλὶν μὲ τὸ λητάριον (cf. S. 2381 sq., E. 3294 sq.). Ici a été introduit le faucon, oiseau de chasse préféré en occident; dans Eust. janvier tient le butin, un lièvre, dans la main.<sup>1)</sup>

### § 17

La troisième face du château est ornée de douze personnifications de l'amour (*Ἐρωτιδόπονα*) qui sont: *Ἀσχόλησις*, *Ἵπώληψις*, *Ἀγάπη*, *Φιλία*, *Στοργή*, *Ἐνθούσις*, *Ἀνάμνησις*, *Ἐντοληψία*, *Ἀκρισιότητα*, *Ἐδδιακρισία*, *Μακροφνχία* (*Μακροθυμία*), *Ἀραμονή*. Les quatre premières figures manquent dans le Scal.; ce ms. commence justement par l'inscription sur le papier que *Στοργή* tient à la main.

Dans cette partie du roman, le texte des mss. a été très brouillé et même en les comparant aux autres codd., je n'ai pu corriger plusieurs leçons vides de sens. Les copistes s'y sont pris en vérité d'une façon bien arbitraire. Celui de l'Esc. remplace le distique d' *Ἀγάπη* par un tercet; la troisième ligne a été empruntée à la description de *Φιλία* qui suit à *Ἀγάπη*, mais on ne retrouve pas ce vers à la place qui lui revient dans la description de *Φιλία*; il n'y a même pas trace de ces vers dans N. ni dans P.

Dans E. et P., *Ἐδδιακρισία* est nommée tout à fait faussement *Ἀδιακρισία* (E. 1145, P. 840). Mais dans E. et dans S. on trouve du moins des vers qui se rapportent à *Ἐδδιακρισία*; N. et P. s'accordent en omettant quatre lignes, en sorte que les vers sur le papier de *Μακροφνχία* sont attribués à la figure d'*Ἐδδιακρισία*. Le ms. E. a souffert aussi de confusions: c'est probablement par erreur que le premier vers d'*Ἐδδιακρισία* se répète dans la description de *Μακροφνχία*, suivi des vers qui s'y rapportent. P. semble oublier la figure de *Μακροφνχία* et fait l'impression de ne nommer que onze des douze Eroses. Par contre, le copiste de N. a remarqué son erreur et a tâché de la corriger en ajoutant *Μακροθυμία* à la fin, après *Ἀραμονή*. Ayant déjà fait usage

<sup>1)</sup> Voir, pour la bibliographie des descriptions des douze mois: Krumbacher, *Byz. Lit. Gesch.* p. 753 sq.

des *παίγνια* de *Μακροθυρία*, il fabrique trois vers pour une inscription, à savoir une glorification de la longanimité, dans le même sens que les vers de la Vertu *Μακροθυρία*, mais sans aucun rapport aux vers que S., E. et P. consacrent à cet *Ἐρωτιδόπονλον*.

Ces exemples montrent que maintes corrections erronées se trouvent dans le texte des *Ερωτιδοπούλα*; seul le ms. S., autant qu'il traite ce sujet, donne en général un bon texte.

### III *Ἐκφρασίς* DE LA JEUNE FILLE RHODAMNÉ

#### § 18

Aux yeux de Libistros, Rhodamné est la plus belle fille du monde: S. 1273—1301, E. 2379—2438, N. 2108—2138, P. 992—1007 chantent les louanges de son visage dans le style des physiognomistes. Des descriptions semblables se trouvent dans l'*Achilléide* (éd. Wagner 800, éd. Hesselting ms. L. 538 sqq.) et dans les *Ἐρωτοπαίγνια* (éd. Hesselting et Pernot 336 sqq.). Un visage de pleine lune, dans lequel tout est des plus belles proportions: le front est blanc comme neige, les sourcils ressemblent à des ailes qui s'envolent du corps, on peut se mirer dans les yeux noirs et vifs comme dans un miroir limpide ou dans l'eau d'une rivière, les érotos ont placé le nez exactement dans le centre du visage comme une petite colline au milieu de la plaine, les lèvres minces sont rouges comme la rose qui s'ouvre le matin. Selon le traditionnel idéal de la beauté classique (que l'on se rappelle p.e. la Vénus de Milo), le menton est rond, c'est-à-dire énergique, fort dodu: *στρογγυλοτεμμοροπούνοντος* se trouve aussi comme adjectif élogieux par rapport à une jeune fille dans Achill. éd. Wagner 820, éd. Hesselting ms. L. 555, Belth. Chrys. 705, et Imb. Marg. éd. Lambros 52. E. 2429 sq. et P. 1002 sq. vantent également la petitesse de la ravissante bouche; ces vers ont échappé aux copistes de S. et de N., évidemment à cause d'un homoioteleuton de deux endroits voisins, qui finissent par *καρδίας*.

L'endroit où il est question des sourcils est altéré. P. l'a passé. L'image que donnent les autres mss. n'est pas claire: des ailes s'envolent du visage, dans E. elles sortent même du menton. Ce passage doit provenir d'une description qui se trouve ailleurs: je veux parler de Belth. Chrys. 698, Achill. éd. Wagner 814 (corr.: *μέσα ἀπὲρ τὰ ὀμμάτια τῆς οἱ Ἐρωτες δοξέοντ* = ms. V. 814) = éd. Hesselting ms. L. 549, La Belle Bergère éd. Legrand 19 sq. (les yeux de la douce vierge contiennent des Érotos qui lancent leurs flèches), Belth. Chrys. 711 (il lui sortent pour ainsi dire des Grâces du corps même).

Le copiste de l'Esc. atteint l'exstase quand il raconte que la terre n'a jamais produit une fille plus belle et, pour exprimer son admiration, il écrit vingt-quatre vers de son propre crû, très maladroits d'ailleurs. De toute évidence les vers E. 2382—2407 ne sont que versification de copiste.



IV. *Ἐκφράσις* DU JARDIN DE RHODAMNÉ

## § 19

Le jardin de Rhodamné (S. 1312—1370, E. 2448—2511, N. 2149—2203, P. 1014—1065), τὸ μεσοκλήσιον, est un vrai coin du paradis: tous les arbres et toutes les plantes y fleurissent et embaument. Le bassin est tout entier de verre: les parois, le fond, les tuyaux sont de verre. Au milieu se dresse une statue, couleur de rubis, portant sur le *χαρτίον* une inscription, qui prédit la séparation de Libistros et de Rhodamné. Autour du bassin se trouvent des statuettes de verre, représentant des enfants qui pêchent, dansent, plongent, etc. Une vigne, également de verre, étend ses pampres au-dessus du bassin du côté droit; l'eau peut pénétrer par les racines dans toutes les branches. Quand elles ne sont pas remplies d'eau, les fruits ont l'air de n'être pas mûrs, et quand l'eau monte dans l'arbre, les raisins semblent mûrs. Sur toutes les branches sont perchés des oiseaux, tellement naturels qu'ils semblent vivants.

Cet arbre en verre, de même que l'arbre en mosaïque du palais d'Eros (voir § 14, *Ἐκφράσις* I) est inspiré de l'arbre bien connu en métal précieux, peuplé d'oiseaux chanteurs, de la cour de Byzance (Psichari, *L'arbre chantant*, dans les: *Mélanges Chatelain*); on le rencontre aussi dans l'Achilleïde (*ἔκταιρος πλατάνης*: Achill. éd. Wagner 739 sqq. = éd. Hesselings ms. L. 507 sqq.).

## PARTICULARITÉS GRECQUES ET FRANQUES

## § 20

On peut noter dans le roman de Libistros et Rhodamné beaucoup de traits grecs-byzantins. Les *ἐκφράσεις* sont empruntées aux romans sophistiques (voir § 14). La vieille femme avec ses arts magiques est une figure toute orientale; elle a des accointances avec les démons et pratique l'astrologie: elle fait même descendre les étoiles<sup>1)</sup> pour causer avec elles (ou les „traire”: S. 1642, E. 2515, 2522); les démons se transforment en cheval et en chameau pour l'aider; elle se sert d'un anneau magique qui fait tomber mort immédiatement quiconque le met au doigt<sup>2)</sup>. Des chevaux magiques survolent en un instant la mer avec leurs cavaliers. Cette sorcière (*Σαρακίνα*: voir § 21) est native d'Egypte, le pays de la magie.

Le cérémonial byzantin règne à la cour d'Eros et du roi Chrysos. La façon d'introduire Libistros auprès du βασιλεὺς Eros, a déjà été mentionnée (voir § 14). Libistros, vainqueur après le combat d'Argyrokastron,

<sup>1)</sup> Cf. Hausrath und Marx, *Griechische Märchen* (Jena, 1913) p. 224: Hexen den Mond herabziehend, une reproduction chez p. 220: elle peut faire descendre les étoiles du ciel (Apuleius, *Métamorph.* II).

<sup>2)</sup> Cf. la pomme dans Callim. et Chrys. 1304 sqq.

est proclamé βασιλεὺς: quatre archontes le dressent sur un bouclier et le portent en cercle, tandis que le peuple crie la formule usuelle: πολλὰ τὰ ἔτη (tout comme plus tard, quand Libistros et Rhodamné reviennent dans le pays: πολλὰ τὰ ἔτη καὶ καλὰ, πάσης φροντίδος ἔξω).

Dans le roman de Libistros, il y a une différence entre βασιλεὺς et ῥήγας (ῥήξ, ῥέξ): ce n'est pourtant plus la différence byzantine. A Byzance, le titre de βασιλεὺς était réservé exclusivement à l'homme qui exerçait le plus haut pouvoir, à l'empereur. Ainsi, dans notre roman, Eros est nommé: ἀνθέντης βασιλεὺς; de même ce titre est constamment donné au roi Chrysos: ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς Ἀργυροκάστρον (et τὸν ἀντοκράτορα) et au roi Berderichos: ὁ τῆς Αἰγύπτου βασιλεὺς. Les autres monarques portent le titre de ῥήγας (ῥήξ, ῥέξ): Libistros est ῥήγας τῆς γῆς Αἰβάρορον, Klitobos est le neveu du roi d'Arménie: ῥήξ τῆς Ἀρμενίας. Une fois seulement Libistros est nommé χόρας Αἰβάρορον βασιλεὺς, E. 701 et N. 578, mais, à ce même passage, on trouve dans P.: τοῦ ῥηγός (P. 448). Ce n'est qu'après avoir été proclamé successeur et co-régent de Chrysos que Libistros porte le titre de βασιλεὺς (et Rhodamné de βασιλίσσα). Bien que l'idée d'un seul βασιλεὺς n'existe plus ici, il y a cependant, comme on le voit, une certaine différence entre βασιλεὺς et ῥήγας.

Où fait-il situer Argyrokastron, le Château d'Argent, résidence de Rhodamné? Rhodamné a été appelée par Krumbacher: eine indische Prinzessin (*Byz. Lit. Gesch.* p. 862); eine orientalische Fürstentochter (*id.* p. 863), par Diehl: une princesse indienne (*Fig. byz.* II, p. 340; cf. *id.* p. 347; la cour orientale du père de Rhodamné, p. 348; Rh. n'est même pas chrétienne), par Bury: daughter of an Indian king (*Rom. of Chiv.* p. 11, 15), tandis que M. Voutiëridis raconte aussi que la princesse vit dans l'Inde (*Ἰστορ. λογορ.* p. 134). Cette conception est fondée évidemment sur un seul passage du ms. N.: à savoir N. 334. Dans l'édition de Wagner, on lit ici: κόρης Ἰνδικῆς; mais dans le ms. il est clairement écrit: κόρης σινθηκῆς. Les endroits correspondants dans les mss. E. et P. indiquent la correction de ce σινθηκῆς: c'est-à-dire ἰνδικῆς. La conjecture (Wagner—Bikélas) ἰνδικῆς ne se trouve confirmée dans aucun autre passage; par contre la combinaison κόρη ἰνδική est une expression très usuelle.

Dans S. 1132, E. 2232 et N. 1966, Rhodamné dit à son père, Chrysos: „La race latine aime les vaillants, la vaillance.” (Dans P. elle dit au même endroit: „J'aime la race latine des vaillants.” P. 896<sup>1)</sup>). Dans S. 2044 et E. 3217, Rhodamné dit à son père: „Rassemblez toutes vos races latines.” (Cet endroit manque dans N. et P.). On peut donc croire que Chrysos est roi d'un pays latin et que Rhodamné est une princesse latine, tout comme Libistros est prince d'un pays latin (voir § 21).

Les deux princesses d'Argyrokastron sont très différentes l'une de l'autre.

<sup>1)</sup> Cf. Krumbacher, *Bgz. Lit. Gesch.* p. 864, note.



Mélanthia est le type de la femme orientale et dépendante : on dispose d'elle et elle reste passive : Libistros a le droit de marier d'après ses propres vues la soeur de son épouse à un de ses amis. La figure de la reine, la mère de Rhodamné, reste de même dans l'ombre : son nom même n'est mentionné qu'en passant. Quand Rhodamné s'éveille tellement effrayée par son rêve qu'une confusion générale s'élève dans le palais, l'auteur ne dit pas un mot de sa mère, mais il fait intervenir son père et c'est lui qui vient demander ce qui se passe. Le caractère de Rhodamné forme un grand contraste avec celui des autres femmes : sa franchise et son indépendance sont empruntées à la civilisation occidentale. C'est une figure bien caractérisée, nettement dessinée, pleine de traits charmants. Avec quelle habileté elle raconte son rêve d'abord à l'eunuque, ensuite à son père ! Quelle délicatesse dans le passage où elle est forcée de s'avouer que les lettres attachées à des flèches, lancées par le chevalier inconnu, ne sont point destinées à l'une de ses compagnes, mais bien à elle même. Comme elle est attachante dans sa colère contre Libistros qui ose lui demander d'autres faveurs, et dans le repentir qu'elle montre de l'avoir châtié sévèrement en le laissant sans réponse. Quelle fermeté lorsqu'il s'agit d'imposer sa volonté à propos de son mariage. Plus tard son caractère ferme et indépendant se montre de nouveau quand elle ne veut pas démordre de sa décision d'imposer à Berderichos et à ses parents un délai de quatre ans durant lequel elle tiendra une auberge, afin de pouvoir apprendre le plus souvent possible des nouvelles sur Libistros. C'est encore un passage délicieux que celui où elle ne peut pas croire tout de suite à son bonheur, en entendant Klitobos lui raconter que Libistros est vivant et qu'il va venir.

Le contraste est frappant entre l'héroïne au caractère énergique et le héros du roman : Libistros comme les héros des romans sophistiqués est un homme mou, toujours prêt à gémir et à pleurer. S'il s'agit de courir un risque, c'est un ami qui doit tirer pour lui les marrons du feu. Ainsi c'est Klitobos qui doit traverser le premier la mer sur le cheval magique de la vieille femme, car Libistros a peur.

Les citations et les passages célèbres des auteurs anciens qu'on rencontre souvent dans les romans des sophistes, font défaut dans le roman de Libistros. La religion non plus n'intervient nulle part. Aussi l'opinion de Ch. Diehl (*Fig. Byz.* II, p. 348) que Rhodamné est une princesse païenne, non-chrétienne, est-elle dénuée de tout fondement, car, dans tout le roman, il n'est pas dit un mot de sa religion : seule cette conception peut être fondée sur le passage erroné de N. 334, que j'ai traité ci-dessus. Je ne crois pas qu'à cet égard on ne puisse attribuer aucune importance au terme *ἢν εἶσαι χριστιανή*, par lequel Libistros implore la pitié de Rhodamné (S. 702, N. 1598) : cf. *ἢν εἶσαι χριστιανός* S. 1455, E. 2599, P. 1141 (N. ms. 2296 : *δάρε, ἢν εἶσαι καὶ εὖ φίλος ἀννοδοιπότης*) et *χριστιανέ* S. 932, E. 2014, P. 1701. C'est le terme consacré qu'on emploie en implorant la pitié de quelque personne.

On trouve maintes fois dans le roman des ressemblances avec la poésie populaire des Grecs. Une d'elles est insérée par M. Politis dans ses *Ἑκλογαὶ ἀπὸ τῶν τραγῳδιῶν τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ*, Athènes 1914, p. 247, à savoir N. 3245—3256 (S. 2647—2658, E. 3815—3826; P. manque); c'est un des *καταλόγια* et *μοιρολόγια* comme on en rencontre ailleurs; S. 626, 823, 2630, E. 1734, 1905, 3796, 4057, N. 1531, 1715, 3228, P. 1658, (2443), 2532.

A côté d'une grande sensibilité pour la nature et l'idée qu'elle prend part aux douleurs des hommes, auprès de peintures précieuses comme celles des *ἐκφράσεις*, perce une certaine rudesse qui nous surprend. M. Hesseling (*Uit Byzantium en Hellas*, p. 73) a déjà attiré l'attention sur la façon dont Rhodamné compose le cordon qu'elle envoie à son amant: elle assure que, pour le tresser, elle s'est arraché les cheveux jusqu'à la racine! Notons encore le fait du meurtre barbare de la sorcière: Libistros la perce d'un coup d'épée, à la simple prière de Rhodamné, lui qui avait promis à la malheureuse de lui pardonner et même de la récompenser.

Un trait grec se présente quand Rhodamné ne se déclare convaincue que lorsqu'elle a reçu une lettre de Libistros qui est accompagnée d'un anneau; alors elle lui envoie aussi un anneau. Il est vrai que le rendez-vous imploré par Libistros ne lui est accordé que quelques jours plus tard, après que la bien-aimée ait encore une fois surmonté son courroux: ces hésitations peuvent être attribuées à une certaine timidité de sa part, mais elle n'en consent pas moins au rendez-vous, puisqu'ils sont liés l'un à l'autre par l'anneau qu'elle a reçu de lui (cf.: La séduction de la Jouvencelle, et L'anneau des fiançailles: H. Pernot, *Anthologie*, p. 77, 141).

M. Hesseling (*Uit Byzantium en Hellas*, p. 78) a déjà signalé la chasteté du poème en l'opposant au roman sophistique. Les situations scabreuses sont racontées avec un souci de délicatesse. Le poète glisse sur le récit du rendez-vous des amants au cours de la partie de chasse. Les relations de Klitobos avec la femme de Persès étaient de caractère licencieux, à en juger par la colère du roi; mais le poète n'en donne aucun détail. La fin du poème laisse supposer qu'après la mort de Persès la veuve s'est remariée avec son amant et ceci est grave pour un Grec, car les secondes noces sont considérées par l'église orthodoxe comme admissibles, mais peu désirables (Hesseling, *Uit Byzantium en Hellas*, p. 72).

On ne peut relever dans les expressions beaucoup de traces de l'influence des Francs.<sup>1)</sup> Krumbacher (*Byz. Lit. Gesch.*, p. 863) a fait remarquer *λίγιος*. Le nom de lige a été inséré dans la langue grecque avec l'institution franque de la vassalité; dans le roman de Libistros, *λίγιος* (et P. 295 *λιζιόρομαι*) ne se trouve que dans un sens métaphorique de vassal, c'est-à-dire serviteur d'Eros (voir le glossaire s. v.). L'idée du duc est également d'origine franque: Libistros parle deux fois à ses *toparques* et *δορυβάτες*.

<sup>1)</sup> Quant au nom de Berderichos, voir § 21.



La coupe des cheveux porte le cachet franc. Libistros est imberbe et porte les cheveux coupés tout autour (*ἀγέριος, τριγύρον κορμημένος*; Diehl traduit à tort: les cheveux coupés en triangle: *Fig. byz.* II, p. 338). Ce sont les cheveux *γράφικα κορμημένα* du vers 102 de l'Achilléide (ms. L. 35).

La coupe des vêtements est qualifiée à deux reprises de latine. Rhodamnè porte des *ῥοδῶα λατινικά* (P. 1769, *λατινικά* S. 1072 et N. 1890; E. 2150 a *κόκκινα* au lieu de *λατινικά*). Et Ἀγάτι, porte une robe de coupe latine: *ῥοδῶα λατινόκοπον* E. 322, *λατινικόκοπον* P. ms. 2791 (dans le ms. N. il y a à cet endroit: *παινευμορφώτατον*, N. 461).

## LES NOMS PROPRES

### § 21

En général il ne faut pas attacher une grande importance aux noms propres: il ne faut s'y référer qu'avec précaution, la démarcation entre des noms vraiment existants et la fantaisie du poète étant souvent très difficile à déterminer. Voici les observations qui peuvent être faites sur les noms propres du roman de Libistros.

*Λιβίστρος*, le héros du roman, est prince (roi, toparque) de *Λιβανδρος*. Le ms. P. désigne Libistros comme *λατῖνος*; P. 9 *Λατῖνος ἦτορ εὐγενὴς ἀνάπαιτος ἀπὸ γῶραν*, N. 35 donne *ἄνθρωπος* au lieu de *λατῖνος*. Ce vers est le commencement du ms. E.; le copiste écrit ici: *Λατῖνος ἦτορ ὁ εὐγενὴς παρὰξενος ἀπὲ γῶραν*. Il résulte de la confrontation de ces trois leçons que le premier mot de ce vers était altéré et que les copistes ont dû se tirer d'affaire par leurs propres moyens. Se basant sur les syllabes encore lisibles et sur leur ton, les copistes de l'Esc. et du Par. ont formé Aftinos et Latinos. On peut douter que ce soit bien le mot *λατῖνος* qui ait été écrit originairement à cet endroit.

Le second endroit où Libistros est nommé un Latin, semble aussi avoir été endommagé. P. 26 donne: *τὸ ἐκράτει ὁ παρὰξενος ἐξεῖνος ὁ Λατῖνος*; tandis que dans l'Esc., qui autrement est très détaillé et correspond en général avec P., tout le vers manque et dans N. le vers n'est que fragmentaire: *τὸ ἐκράτει ἐξεῖνος στρατιώτης* (N. 49). C'est donc très probable que le vers de P. a été fabriqué par le copiste. Il est indiqué deux fois que Libistros est prince d'un pays latin: E. 540, P. 299 (N. manque ici), et S. 202, S. I 190, E. 1325, N. 1177, P. 1310. Probablement que Libandros était considéré comme un des états fondés par les Francs en Orient.—(Gidel, *Etudes*, p. 162, parle de Libistros, prince de Libyandrie).

M. Voutièridis (*Ἱστορ. λόγος*, p. 138 note) a rencontré le nom de Libistros une fois dans le Voyage de Mazaris (*Ἐπιδημία Μάζαρι ἐν Αἴδον*, publiée par Boissonade, *Anecdota graeca* 3 (1831) 112—186, et par Ellissen, *Analekten* 4 (1860)); il suppose que l'auteur fait allusion au

héros du poème homonyme: *οἶόν γε τοῦ κατὰ Λατίου Ὀνοκεντίου* (un jeu de mots avec le nom d'Innocentius) *τοῦ τὰς ἡμέρας πεπηρωμένον, τοῦ ἀνταλέγον, τοῦτον τοῦ εἰκότος Λυβίστρον* (Boissonade III, 146).

Les textes de Mavrophydis et de Wagner et les descriptions du roman donnent la forme *Λύβιστρος*, Lybistros; j'ai préféré la forme *Λιβίστρος*, Libistros, comme forme neutre en donnant le son *i*, tant qu'à mon avis il n'y a pas de raison à donner un son *i* fixé, dû à une étymologie plausible du mot.

*Κλιτοβός (Κλιτοβόν)* est natif de *Λιταβία*; ce dernier nom nous rappelle la Lithuanie; *Λιταβία* est cependant une partie de l'Arménie. Le copiste de N. embrouille le nom de Klitobos et celui de sa patrie: il écrit *Κλιτοβία* = pays de Klitobos (N. 2315, 3638), mais, dans le prologue, il dit *τῇ Λιταβίῳ χώρᾳ* (N. 13). La forme *Λιταβία* E. 4215, doit provenir d'une confusion du même genre; E. 2618 donne *Λιταβία*.

On peut se demander s'il existe un rapport quelconque entre le nom *Κλιτοβόν-Κλιτοβός* et celui de *Κλιτοφόν* (Gidel écrit toujours Clitophon) dans le roman d'Achille Tatius.<sup>1)</sup> Klitophon, qui vient de Tyr, croit que Leucippé, sa bien-aimée, est tuée et il consent à épouser à Éphèse Mèlité, femme de Thersander, que l'on croit mort dans un naufrage. Mais le mari perdu revient et fait enchaîner et emprisonner Klitophon. Cependant, Mèlité a soin de l'aider à s'évader. Il y a sans doute quelque rapport entre l'histoire de Klitophon et celle de Klitobos. Klitobos est emprisonné par le père de Myrtané et plus tard il court un grand danger à cause du retour de Persès, le mari de Myrtané, mais il réussit à s'enfuir avec l'aide de Myrtané. Le nom de Mèlité (*μέλι*) rappelle le nom de la soeur de Rhodamné, Mèlanthia (ce nom se rencontre aussi dans le roman de Digénis: Dig., éd. Gr. Ferr. V 68), mais le rôle joué par Mèlité est bien plutôt analogue à celui de Myrtané, quoique les motifs de leurs actions soient différents. Il est probable que l'auteur du roman de Libistros et Rhodamné ait été influencé par un vague souvenir de l'histoire de Klitophon et Mèlité du roman de Tatius lorsqu'il a choisi les noms de ses deux principaux personnages.

Le phénomène linguistique d'une forme avec *γ* et d'une forme avec *β* (*Κλιτοφόν* et *Κλιτοβόν*), se retrouve aussi dans le nom du roi d'Égypte:

*Βερεσρίχος*. Evidemment, ce nom n'est autre que le nom latin Fredericus. Dans le roman de Libistros, on trouve en général la forme *Βερεσρίχος* dans les codd. S., N. et P.; à côté de cela *Βερεροῦχος*, S. 1149, N. 1987 (Ferderuchus), *Βεδερίχος* N. 1984 (Federicus), *Βερερίχος* P. 900, 908, etc. (le ms. donne presque toujours cette forme, sans que Mavrophydis l'annote; par exemple P. 1871, 1971, 1976, 1981,

<sup>1)</sup> Rohde, *Der griechische Roman*, 3me édition, 1914, p. 498 sqq., Krumbacher, *Bgr. Lit. Gesch.* p. 861.



1989, 2040, 2109, 2189, 2210, 2216, 2219, 2226, 2235, 2241, 2253, 2258, 2282, 2298); dans le cod. E. on trouve partout les formes *Φερδερίχος* et *Φερδερίγος*, à l'exception de E. 3075 *Βερδερίγος* et E. 2250 *Βερδερίγος*. Il est curieux de remarquer que les copistes aient adopté la forme avec B pour rendre la forme latine avec F.

M. Schönfeld (*Wörterbuch der altgermanischen Personen- und Völkernamen nach der Ueberlieferung des klassischen Altertums bearbeitet*, Heidelberg 1911, p. 86) nous apprend que le nom de Ferderuchus (cf. *Φερδεροῦχος*) dans deux versions d'Eugippius (*Vita Sancti Severini*) est constamment rendu par *Fredericus*: ces deux versions ont remplacé ce nom par la forme bien plus connue de *Fredericus*, qui donne en latin -ric(h)us et en grec -ριχος ou -ριγος (voir Schönfeld, o.l. p. 50). Pour l'origine germanique du nom, voir Krumbacher, *Byz. Lit. Gesch.* p. 864: „Von den Personennamen des Gedichts ist nur einer fränkischen Ursprungs, ... denn *Βερδερίγος* ist offenbar ein gräzisierte Friedrich," et Bury, *Rom. of Chiv.* p. 11: „Berderichos, that is Bertrich."

On rencontre le nom sous plusieurs formes en grec. Chez Trinchera, *Syllabus graec. membr.*, se trouvent les suivantes: *Φρεδ(δ)ερίκον* p. 339, 402, 411, 416, 418, 530, *Φρεδερίκοῦ* p. 408, *Φεδερίκον* p. 424 (cf. *Βεδερίγος* N. 1094), *Φερδερίκον* p. 358, *Φρεδορρίκον* p. 377, 385, 390, *Φριδερίγον* p. 404, *Φονλδερίκον* p. 380 (395); toutes ces formes datent de la première moitié (1200—1257) du treizième siècle et sont des traductions du nom latin *Fridericus*, *Fredericus* ou *Federicus*. La Chronique de Morée mentionne Frédéric II sous le nom de *Φρεδερίγος* dans le cod. H. du quatorzième siècle, et *Φερδερίγος* dans les mss. du quinzième et du seizième siècle (*Chron. of Morea*, éd. John Schmitt, 5956, 5971, 5974, 6783).

L'eunuque dans les mss. S. et P. s'appelle *Βέταρος*; son nom se présente toujours au vocatif: *Βέταρε*, et une fois seulement au nominatif: dans P. après le vers 1437 il se trouve écrit à l'encre rouge l'indication *ροῦδεῖτὶ ὁ Βέταρος τῆς κόρης*. Pour P. 1426 le ms. écrit incorrectement: *Βάταρε*. N. emploie la forme *Βέλλαρε*: *Βέταρε* N. 1918 manque dans le ms., il doit avoir été emprunté par Wagner-Bikélas aux mss. S. ou P. Le ms. E. évite le nom de l'eunuque et le remplace par *δοῦλε* ou *ἄνθρωπε*, tandis que S. l 201 et P. 1321 écrivent *ἀνδρία*.

Le nom de *Πέρσης* (*Πέρσης*) veut bien dire: l'homme de Perse (*Περσία*, *Πέρσις*); peut-être y avait-il là originairement un nom propre persan, qui par sa forme curieuse a présenté une difficulté aux copistes.

Les noms propres féminins sont tirés pour la plupart de noms de fleurs: *Ῥοδάμνη*; *ῥόδον*; *Μεργάνη*; *μέρτι*; *Μελανθία*; *μέλι-ἄνθος*. Le nom de *Ἐνροστία* = *Ἐμροστία* dans S. est rendu par *Λιμοστία* ce qui est une faute; et le nom de *Μεργάνη*; a été mal interprété par le copiste du Scal.: il a considéré la lettre ρ comme un changement phonétique d'un λ et a associé ainsi le nom avec *μίλτος* au lieu de *μέρτι* (cf. *μιλτοπάριος*!), de sorte qu'il écrit dans le vers 1519: *Μιλτάνη*.

Χρυσός, le roi d'Or, règne à Ἀργυροκάστρον, le château d'Argent (τὸ Κάστρον τὸ Ἀργυρό(ν)ον); les deux noms se rencontrent dans les contes bleus. Argyrokastron est encore aujourd'hui un nom de ville (Krumbacher, *Byz. Lit. Gesch.* p. 862, note). — Gidel (*Etudes* p. 151) appelle la princesse d'Argyrokastron: Rhodamné, princesse d'Arménie, et c'est aussi le nom du roi qu'il n'écrit pas bien: Chrysès au lieu de Chrysos.

Βαβυλών, Βαβυλωνία, d'où vient le marchand avec la vieille femme, est Babylone en Égypte<sup>1)</sup>; par ce nom on désignait le Caire qui n'en est que peu éloigné et qui, au moyen-âge, en était synonyme. Le marchand est le roi d'Égypte (Αἴγυπτος, Αἴγυπτία), et la vieille sorcière vient de même de cette terre de la magie (S. 1633, E. 2784, N. 2462, P. 1910). La femme est „noire comme une Sarrasine”; le nom de ce peuple exprime sans doute le mépris qui s'attache à cette personne. Un aspect sombre, un teint noir sont les attributs habituels de la figure misérable de la sorcière ou de la diseuse de bonne aventure; qu'on se rappelle dans le *Λόγος παρῆγ. περὶ δούλ. καὶ εἰρ.* la servante de la *Ἰνάνυχια* avec la roue de la Fortune: c'est une vieille femme *μαυρὴ πολὺ τῆς ὥψης* (235), et dans Callim et Chrýs. la sorcière, qui est traitée de *σκεῶς μελανομέρον*, créature noire, misérable (2578).

## DATE ET LIEU DE COMPOSITION DU POÈME ORIGINAL

### § 22

Ni le lieu, ni la date de la composition du roman ne sauraient être exactement déterminés. Les quatre mss. qui nous sont connus, datent du quinzième et du seizième siècles. La forme *εἶραι* de la troisième personne du singulier, qui est employée dans tous les quatre mss., permet de croire qu'ils n'ont pas été écrits avant la seconde moitié du quinzième siècle (Pernot, *L'indicatif présent du verbe être*, 1896, p. 19).

Le cod. Neap. contient à côté de notre roman le poème de Sachlikis, qui a été édité par Papadimitriou (Odessa, 1896). Celui-ci nous informe (p. 8) que Papadopoulos-Kerameus place le ms. au seizième siècle, bien qu'il rappelle aussi la manière du quinzième siècle. Je ne sais pas si dans le cod. Neap. ces deux poèmes ont été écrits par une seule et même main.

Le cod. Par. a été décrit dans le *Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae regiae* (1740) II p. 568 (codex chartaceus, olim Colbertinus) et, d'après cette description, aurait été écrit au quinzième siècle.

Suivant les catalogues<sup>2)</sup> de la bibliothèque de Leyde, le cod. Scal. doit être attribué au quinzième siècle. Lambros (*Coll. de rom. gr.*, introduction

<sup>1)</sup> Hesselung, *Floris en Blanchefleur in Zuid-Europa (Lit Hellas' Heden en Verleden*, 1927, p. 117—135) renvoie à Crescini, *Il cantare di Florio e Bianciflore*, p. 384 sq. et p. 122.

<sup>2)</sup> Dans le catalogue de 1716, p. 342, et dans le *Catalogus codicum manuscriptorum*, par Molhuysen, 1910, II. — Le cod. Scal. 55 est désigné dans le *Catalogus librorum bibliothecae Lugdunensis*, édit. de Dan. Heinsius, p. 87 comme: Liber idiomate barbarogreco.



p. LXXXIII) le place au seizième siècle, ce qui est aussi l'opinion de Krumbacher (*Byz. Lit. Gesch.* p. 857).

D'après le catalogue de Miller (voir § 10), le cod. Esc. est du quinzième siècle. Mentionnons encore l'opinion de H. Omont, donnée par Krumbacher dans une note au bas de la page 311 de son étude: *Eine neue Hs. des Digenis Akritas*: „Le Ms. paraît bien plutôt du seizième siècle que du quinzième. J'ai peine à croire qu'il puisse être de la fin du quinzième." M. Hesseling trouve probable que l'Esc. date du 16<sup>me</sup> siècle (*La plus anc. réd.* p. 1) ou de la fin du 15<sup>me</sup> (*Le roman de Dig. Akr.* p. 554). Les versions de Digénis et de Libistros dans ce ms. ont été écrites par la même main.

On peut attribuer la forme primitive du roman au quatorzième siècle<sup>1)</sup>, c'est-à-dire à l'époque où la culture grecque assimilait la culture franque; l'élément franc était adopté par les Grecs, mais l'individualité grecque restait fidèle à ses principes: le caractère essentiel restait byzantin. Après que les Grecs se fussent familiarisés avec les romans occidentaux (Imbérios et Margarona, Florios et Platziافlora), ils avaient commencé à écrire des romans de chevalerie analogues; ces ouvrages, dûs à la fusion du monde grec avec celui des Francs, montrent comment les Grecs ont maintenu leur caractère propre.

Krumbacher (*Byz. Lit. Gesch.* p. 865) indique Rhodes ou Chypre comme lieu d'origine du roman de Libistros. Il penche pour Chypre à cause de quelques particularités dialectales et parce que le cod. S. paraît avoir été écrit dans cette île. Lambros (*Coll. de rom. gr.*, introduction p. XXX sqq. et p. LXXXVII) fait observer que l'écriture du manuscrit S. présente les caractères propres à l'écriture crétoise. M. Hesseling croit que l'auteur de la version E. du roman de Digénis serait originaire d'une des îles de l'Archipel.

Comme les particularités dialectales sont très rares dans les quatre mss. et ne se trouvent pas toutes dans le même ms., il n'y a aucune raison d'admettre que l'un ou l'autre des mss. corresponde à un dialecte spécial (S. *τρίμενα* = *κίριμα*, *ἀκρεῖ* = *ἰκρεῖ*, E. *ἐξηγῆθηνα* = *ἐξηγηθήκα*, (*τ*)*εῖλητα*, *τεῖντο*, des formes du verbe *ζῶ* avec *ι*).<sup>2)</sup> Xanthoudidis, dans son édition de l'*Erotokritos*, p. 368, appelle le roman de Libistros un poème crétois, *Κρητικὸν ποίημα, προγενέστερον τοῦ 1500*; voir aussi son article *Λιβήνης Ακρίτας κατὰ τὸ χειρόγραφον ἐκχωρητὸν ἀλλοιόν* (*Χριστιανικὴ Κρήτη* I 1913 p. 558).

La langue du roman n'est pas un dialecte: c'est la langue vulgaire médiévale dans laquelle ont pénétré ça et là des expressions dialectales. Je n'en puis dire que ce que M. M. Hesseling et Pernot ont écrit dans leur introduction des *Chansons d'Amour* (*Ἐρωτοταίγνια*, p. IX): „La langue

<sup>1)</sup> En tout cas avant 1415, l'année d'origine (Krumbacher, *Byz. Lit. Gesch.* p. 494) du Voyage de Mazaris dans lequel se trouve le nom de Libistros; voir § 21.

<sup>2)</sup> Ce sont des formes propres au dialecte chypriote; voir Mondry Beaudouin, *Etude du dialecte chypriote*, 1884, pp. 36, 91, 112.

elle-même ne nous permet aucune localisation précise. C'est une langue commune, avec quelques particularités qui nous ramènent aux îles de l'Archipel." Et il ne s'y rencontre pas non plus d'épisode historique ou de nom de peuple qu'on puisse rattacher à une date fixe.

## L'ÉDITION PRÉSENTE

### § 23

J'ai envisagé la possibilité de donner une édition critique du roman. Il faudrait choisir pour base un des quatre mss. en insérant dans le texte même tout ce qui, dans les autres mss., pourrait servir à compléter ce ms. principal, et indiquer le reste au bas des pages. J'ai dû abandonner cette idée. Quant à opter pour une des quatre versions comme ms. fondamental, il ne peut être question que du ms. N. ou du ms. E., à cause de leur état complet. La difficulté de mener à bien un semblable travail réside dans l'inégalité de la langue employée dans les diverses versions. Qu'on se base sur le texte le plus savant ou sur le texte vulgarisé, on doit en tous cas intercaler des passages d'une de ces langues dans l'autre, ce qui conduit à un singulier mélange de langue populaire et de langue épurée (laquelle se rapproche le plus de la forme la plus ancienne du poème). On se heurtera d'ailleurs très souvent à ce genre de difficulté, chaque fois qu'on voudra donner une édition critique des romans grecs-médiévaux. Ainsi, dans les notes de correction au bas des pages, j'ai toujours essayé de faire usage du choix de mots et de formes dont se servit la langue du ms. auquel ces notes appartiennent.

---

Je veux exprimer ici ma gratitude profonde envers mon maître, M. le professeur Hesseling. Je n'ai jamais fait appel à sa complaisance sans qu'il ne me laissât disposer aussitôt de sa grande érudition et son extrême bienveillance, pour m'aider dans mon travail.



TEXTE DU CODEX ESCURIALENSIS IV  $\psi$   
22 (FOLIOS 22—138 ET 185—194) À CÔTÉ  
DU TEXTE DES VERS 1—980 DU CODEX  
NEAPOLITANUS III Aa 9 (FOLIOS 44—63)  
ET DU TEXTE DU CODEX SCALIGE-  
RANUS 55 (FOLIOS 1—58 ET 64—133)





l. 44 r. Στίχοι πολὺν ἐρωτικοί, ἀφήγησις Λιβίστρου,  
πῶς ὁ φίλος ὁ Κλιτοβῶς διηγείται τῆς Μυρτιάνης.

- Πᾶς ἄνθρωπος εὐαίσθητός, ἐρωτοπαιδευμένος,  
ἀνατροφὴ καὶ παίδευσίς τῶν ἐγγενῶν χαρίτων,  
5 βασιανιστεῖς ἐξαιρετικῶς, πᾶς ἐκ τῆς κάτω τύχης,  
πᾶσα ψυχὴ καλόθελη, ἐρωτοπαιδευμένη,  
ἐγγενιζοχαρίωτος, φιλάρετος καρδία,  
τώρα ἥς ἔλθῃ μετ' ἐμὲν εὐὰ ἀκούσῃ ἀγάπης πόθον  
ἐρωτικὴν ἀφηγεῖσθαι τὴν θέλω ἀφηγεῖσθαι.  
10 Καὶ σὺ, Μυρτιάνη δέσποινα, βασίλισσα χαρίτων,  
βύρσις ἐρωτικόβροντε τῆς εὐνοκληψίας,  
χάρις χαρίτων ἔμφυχε, κυρὰ τῆς Ἀφροδίτης,  
σὺν πάσῃ χώρᾳ τῇ λαμπρῇ, τῇ Λιταβίων χώρᾳ,  
μετὰ λαμπρῶν σου σνγκεῶν μέχρι τῆς κάτω τύχης,  
15 ἄνδρες, γυναῖκες ἐγγεῖς, γέροντες, νέοι, πάντες  
ἥς ἔλθωσιν, ἥς φθάσωσιν, ἥς περισυναχθῶσιν·  
ἔχω γὰρ ξενοχάραγον ἀφήγημα ἀγάπης,  
καὶ πόρους τοὺς ἐπάσχισεν ἐξαιρετον ὁκάτις  
πολυπαθῆς, πολέπορος, ἐρωτοπαιδευμένος  
20 μέλλει, Μυρτιάνη δέσποινα, σήμερον ἀφηγεῖσθαι·  
καὶ ὥς ἀπὸ τοῦ ἀφηγήματος καὶ τῆς ποθομανίας  
οἱ πάντες ἐρωτήσωσι τὰς ἐρωτοπικρίας |  
l. 44 v. καὶ εὐὰ θανμάσουν ἄνθρωπον ἄγροικον εἰς τὸν κόσμον,  
ἀφ' οὗ ἐσέβην εὐὰ ποθῶ ὅσα κακὰ ὑπεστάθην.  
25 Λοιπὸν καὶ τὴν ἀφήγησιν ἄρξομαι τῆς ἀγάπης  
Λιβίστρου τοῦ πολυπαθοῦς καὶ κόρης τῆς Ῥοδάμνης.  
26a (ἤρξαι τὴν ἀφήγησιν ὁ Κλιτοβῶς ὁ φίλος)  
Νέος εἰς ἀναπτόταμον, εἰς ἀναλιβαδίαν  
μέσα εἰς στεναχωρίαν μέσα εἰς στενὸν ἐδιέβαινεν θλιμμένος  
μονοπάτιν·  
ἔπρεπε γὰρ τὸ ἀναλίβαδον εὐὰ εἶναι ἢ κατοῦντα ξένων,  
30 καὶ τὸ γλυκοαναπτόταμον θλιμμένους εὐὰ ποτίσῃ,  
εἶχεν ἐκεῖνο χάριταν καὶ αὐτὸ παρηγορίαν,  
ἐκεῖνο διὰ τὰ δένδρα του, τὰ ἄνθη καὶ τὰς βρύσεις,  
καὶ αὐτὸ διὰ τὸ καθάριον καὶ τὸ γλυκόποτόν του.  
Αὐτὸς ὅποθ' ἐδιέβαινεν πολλὰ ἦτον πονεμένος·

3. éd. Wagner: ἐκείσθητος (ms.: ἐκείσθη τίς). — 5. ἐξαιρετικῶς: l. 14 ἔρωτος (= éd. Wagner).  
9. ἀφηγεῖσθαι: l. ἀφίγησιν (= éd. Wagner). — 11. l. ἀφροδίτης. — 18. ἐξαιρετον: l. 14 ἔρωτος  
(éd. Wagner: ἐκείσθητος). — 20. μέλλει: faut-il lire μέλλω (= corr. de Wagner), et puis  
corriger aussi ἔχω du vers 17 en ἔγω; — 25, 26, 26a: voir l'introduction, § 7, pour comparer  
ces vers-ci aux premiers vers de P. — 28. suppr. μέσα εἰς στεναχωρίαν. — 29. suppr. γάρ.

- f. 22 r. Αἰτεῖρος ἦτον ὁ ἐγγενής, παρόξενος ἀπὲ χώραν,  
(f. 22 v.) ἄγοντος | εἶσαι ἐπιτήδειος, ὁμοστος εἰς τὴν πλάσιν,

- ζαθός, μακρός, ἀγένειος, τριγέρον κουρέμενος.  
γαρὶν ἐκαβαλλίκενεν, ἐβάσταζεν γεράκιον,  
5 καὶ ὀπίσω ἀκολούθα τον σκελὴν μὲ τὸ λητάριον·  
ζωσμέρος ἦτον ἄρματα καὶ ἵπγαινε τὸν δρόμον,  
τὰ βρέχεται ἐκ τὰ θάκτρα τον, τὰ σκάζεται ἐκ τοὺς πόρους,  
καὶ ἀπὲ τ' ἀναστενάγματα τὰ καίη τὸ μοροπάτι.  
Ἦμουν καὶ ἐγὼ ἐκ τὴν χώραν μου καημένος ὡς δι' ἀγάπην,  
10 ἐξέβην ἀπὸ λέπης μου καὶ κόσμον ἐπεριεπάτον  
δι' ἀνακουφισμὸν καὶ δι' ἀνάπαυσιν τῶν πόρων μου τῶν  
τόσων,  
καὶ, πῶς οὐδέν, ἐκράτησα καὶ ἐγὼ τὸ μοροπάτιν.

- ἡμέρα ἐπαρέδραμεν, τὴν ἄλλην ἐφθ[α]σά τον,  
κατοπισθέν τον ἐπὶ γαίνα καὶ ἐκεῖνος ἐμπροσθέν μου,  
15 τὰ βρέχεται ἐκ τὰ θάκτρα τον, τὰ φλέγεται ἐκ τοὺς πόρους,  
f. 23 r. καὶ ἀπὲ τ' ἄ | ραστενάσματα ἐφλέγετον ὁ δρόμος.  
Καὶ ἐγὼ ὡς τὸν εἶδα ὅτι πορεῖ καὶ θλίβεται τὰ τόσα,  
πάντα ἐβιαζόμην καὶ ἤθελα διὰ τὰ τὸν ἐρωτήσω  
τίς ἔναι καὶ πόθεν ἔνι ὁ ἄνθρωπος καὶ τί ἔναι τὸ στενάζει.  
20 καὶ αὐτὸς οὐδέν ἐβάσταζεν, ἡγανάκτα·  
ἐσίμωσα εἰς τὸ πλάγι τον, θιωρῶ, ἐχαιρέτησά τον,  
εἶπα τον· „Πόθεν περπατεῖς, ξένε στυροδοιπόρε;”  
καὶ ἐκεῖνος, ὡς ἐκόπιετον ὁ τοὺς τον ἀπὸ τοὺς πόρους,  
οὐδέν ἐστράφην εἰς ἐμέν, οὐδ' ἐχαιρέτησέ με,  
25 ἀλλὰ τὴν στράταν τὸ στενὸν ἐκράτειεν  
(f. 22 r.) πάσχω διὰ πόθον | μοροπάτιν,  
καὶ τὸ ποτάμι ἐβλεπε καὶ ἐπὶ γαίνε θλιμμένος.  
καὶ ἐγὼ ὡς ἤθελα τὰ μάθω τὸ τί ἔναι τὸ πάσχμα τον,  
ἐλάλουν πάντα πρὸς αὐτόν, ἐσυχροεχαιρέτιζά τον·  
30 „Βάσταξε, ξένε, μὴ πορῇς, μὴ θλίβεσθαι τὰ τόσα·  
ὅτι εἰς ἀγρίαν στράταν περπατεῖς καὶ ἂ λᾶγχῃ ἀπὸ τοὺς πόρους  
ἄλλον ἀκάποιον ἐμπόδιον τὰ γίνεται εἰς ἐσένα,  
τὰ εἶσαι ἀπαρηγόρητος ἐδῶ εἰς τὴν ξενιτείαν.”

1. αἰτεῖρος: P. 9 αἰτεῖος, N. 35 ἄνθρωπος (voir l'introduction § 21). Suppr. ὁ. — 2. voir l'introduction § 11. — suppr. εἶσαι. — 10. l. κοσμοειρηπάτον. — 11. l. διὰ κουρέμενον καὶ ἄ. — 12. οὐδέν l. οὐκ οἶσα. — 15. φλέγεται l. σκέζεται (cf. E. 3568). — 19. l. τ. E., πόθον ὁ ἄ. — 20. l. ἱπ., ἐκ τὰ πολλὰ ἱπ., — 25 sq. l. ἀλλὰ τὴν στράταν τὸ στενὸν ἐκράτειεν μοροπάτιν. Les mots πάσχω διὰ πόθον, l. τὰς πάσχω διὰ τὴν πόθον, font partie du vers 42 (cf. l'introduction § 11). — 31. suppr. ὅτι.



- 35 ἄνθρωπος ἦτον ἐβγενῆς ὀκάποιος ἀπὸ χώραν,  
 ἄγωρος, ἐπιτήδειος, ἔμμορφος εἰς τὴν πλάσιν,  
 καὶ εἰς πολλὰ καλόκοπος εἰς σύνθεσιν καὶ σχῆμαν,  
 ξανθός, μακρός, ἀγέριος, τριγέρον κοινεμένος·  
 φαρὶν ἐκαβαλλίκευεν, ἐβάσταξε γεράκιον,  
 40 καὶ ὀπίσω τον ἐκολοῦθησε σκυλὶν μὲ τὸ λητάριον·  
 ζωσμένος ἦτον ἄρματα καὶ ἐπήγαυε τὸν θρόνον,  
 τὰ βρέχεται ἐκ τὰ δάκρυα τον, τὰ σνχροαστενάζει,  
 καὶ ἀπὸ τὰ ἀναστενάσματα τὰ καίη τὸ μονοπάτι.  
 "Ἦμουν καὶ ἐγὼ ἐκ τὴν χώραν μου διωγμένος διὰ πόθον,  
 45 θλιμμένος ἐκ τὸν ἔρωταν, καμμένος διὰ ἀγάπην,  
 ἐξέβηκα ἀπὸ λύπης μου καὶ κόσμος περιεπάτουν |  
 f. 45r. διὰ κοινισμόν καὶ ἀνάπανσιν τῶν πόρων μου τῶν τόσων·

καὶ, πῶς οὐκ οἶδα, ἐκράτησα καὶ ἐγὼ τὸ μονοπάτι  
 τὸ ἐκράτει ἐκεῖνος στρατιώτης·

- 50 ἡμέραν ἐπερπάτησα, εἰς ἄλλην ἔφθασά τον,  
 κατόπισθεν ἐπήγαυα καὶ ἐκεῖνος ἔμπροσθέν μου,  
 καὶ λούεται ἐκ τὰ δάκρυα τον καὶ σνχροαστενάζει.

Ἐγὼ ὥς τὸν εἶδα ὅτι ποιεῖ καὶ θλίβεται τοσοῦτον,  
 ἀγωνιζόμεν καὶ ἤθελα τοῦ τὰ τὸν ἐρωτήσω

- 55 τίς ἐνι, πόθεν ὁ ἄνθρωπος, καὶ τί ἐνι τὸ στενάζει·  
 καὶ τέως οὐδὲν μὲ ἐβάσταξεν, ἐκ τὰ πολλὰ ἡγαγάκουν,  
 ἐσίμωσά τον εἰς τὸ πλεονόν, θαρρῶν ἐχαιρέτησέ τον,  
 εἶπα τον· „Πόθεν περπατεῖς, ξένε σντροδοιότορε;”  
 Καὶ ἐκεῖνον ἐκατεκόπιτον ὁ νοῦς του ἀπὸ τοῦς πόρους,  
 60 οὐδὲ ἐστράφην εἰς ἐμέ, οὐδὲ ἐχαιρέτησέ με,  
 ἀλλὰ τῆς σιγῆς τὸ στενὸν ἐκράτει μονοπάτιν,

καὶ τὸ ποτάμιον ἔβλεπεν καὶ ἐπήγαυε θλιμμένος.

ἐγὼ πάλιν ἐλάλουν πρὸς αὐτόν, ἐσνχροεχαιρέτουν·

„Βάσταξε, ξένε, μὴ πορῆς, μὴ θλίβεσαι τοσοῦτον·

- 65 εἰς ἄγριον τόπον περπατεῖς καὶ ἂν τέχῃ ἀπο τοῦς πόρους  
 ἄλλον ὀκάτι ἐπώδυνον τὰ γίνεται εἰς ἐσένα,  
 τὰ εἶσαι ἀπαρηγόρητος εἶδω εἰς τὴν ξεντείαν.”

47, 48: voir l'introduction. § 7. pour faire attention aux vers P. 22, 23, 24. — 49: manque dans E. P. ms. 26: τὸ ἐκράτει ὁ παρῆκτος ἐστὸς ὁ ἀσπὸς. — 57. θαρρῶν ἐχαιρέτησέ τον: I. θαρρῶν, ἐχαιρέτησά τον (cf. E. 21).

Ὁκάποιτε ἀπὸ βίας του στρέφεται καὶ θεωρεῖ με·

- 35 (ἀπηλογῶνται ὁ Αἰβιστρος τὸν φίλον Κλισοβόντη |  
f.22v. ὁλοθλίβει, ὁλοσάκρωτος καὶ μερισπονημένος)  
„Ἄνθρωπε, τί ἔναι τὸ μὲ ἐρωτῆς καὶ βιάσεις με τὰ τόσα  
ἐὰ μάθῃς τί ἔναι τὸ θλίβωμαι καὶ τί ἔναι τὸ στενάζω;  
ἄνθρωπος εἶμαι καὶ ποτῶ καὶ τὸ ποτῶ γυρεύω,  
40 συνοδοιπόρε ξένε μου, τώρα τὸ θέλεις μάθειν;  
ἂν εἶσαι πέτρα ἐὰ ῥαγῇς τομίζω ἀπὸ τοῖς πόνοις,  
(f.22v.) διότι, μὲ τίς πικρίας μου, |  
καὶ ἡ πέτρα ἂ μάθῃ τὰ ἔπαθα ἵνα τὸ θέλω πάθειν  
εἰς ἑκατὸ ἐὰ ῥάγηκεν, ἐὰ γίγῃ ὁμοίως τὸ χοῦμα.  
45 Καὶ ἐγὼ ὡς ἐκατεγνώρισα ὡς διὰ πόθον πάσχω,  
ὄρκους φοριτοῦς τὸν ἔμοσα ἐὰ μοῦ εἴπῃ τὰ λυπᾶται.  
εἶπα τὸν ξένον· „Ἐγνώριζε, λέγει ὁ δῆμος λόγος·  
κάλλιον, τὰ μάθε, ἀδελφέ, παρὰ τὴν μάνναν.  
καὶ ἂν τὸ ποτεῖς καὶ οὐ λέγεις το καὶ κοῦβεις το εἰς ἐσέναν,  
50 συμπτώμα μέγα ζήδουσιν, κίντερος ἔχεις μίαν,  
ἐπικατάρατος γενῆς μᾶλλον καὶ ἀπελπιώμενος·  
ὁποῦ φυλάσσει τὸ ποτεῖ γίνεται εἰς κίντεροῦ τον.”  
f.23v. Ὁκάποιτε | ἀπὸ βίας του στρέφεται, θεωρεῖ με,  
πολλὰ θλιμμένος ἦτονε καὶ ἀπηλογίζεται μου,  
55 τὰ δάκρυα του ἀπὲ τὰ ὀμμάτια ἐὰ τρέχοντ ὡς ποτάμι·  
(τὸν Κλισοβόντ ὁ Αἰβιστρος πάλιν ἀπηλογῶντον,  
ἐκτεῖ ἱσαριθμοῖ τον καὶ μὴ θίλων λίγη·)  
„Φίλε μου, πόνοις ἄκουσον τὰ πάσχω διὰ πόθον,  
συνοδοιπόρε ξένε μου, καὶ ἐὰ μὲ συμπορεύῃς.  
60 ἐμὲν ὡς μὲ κατέστησεν ἡ τύχη μου εἰς τὸν κόσμον,  
ἀντὶ πατρὸς καὶ ἀντὶ μητρὸς καὶ ἀντὶ ἀδελφοῦς καὶ φίλων  
ἔχω ἐσένα σήμερον ἐδῶ εἰς τὴν ξενιτείαν μου,  
καὶ θέλω σὲ ἀναδιγῆθαι τὰ ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον  
f.24r καὶ ἂν κατ’ ἀλήθειαν εὔμαθες ἐὰ σὺ | μπορῇς τοῖς φίλοις  
65 ἐὰ ποίῃς ὄρκον μετὰ μὲν καὶ ἐὰ στερεοφορέῃς,  
οἶος ἂν ἔλθῃ εἰς κίντερον ἐὰ μὴ ἀποχωριστοῦμεν.”  
Καὶ παρεντὸς παρέτοιμος πεζεύγει ἐκ τὸ φαρὶν του,  
δίχως ἐὰ μύσῃς μετὰ μὲν καὶ ἐὰ στερεοφορέῃς.

39. l. γυρεύω. — 42: voir l'annotation aux vers 2 et 26; cf. P. 53 ms. διότι τὸ κατ-  
βαίνει τὰ πάσχω ἀπὸ τοῦ πόθου, et N. 74. — 43. l. καὶ ἡ π. ἔναι ἡδύτης τὰ ἔπαθα τοῦ ἐὰ  
τὰ θίλῃ μάθειν. — 45. l. πάσχω. — 47. l. εἶπα τον· „Ξένε, ἔναι. — 48. l. κάλλιον εἰς σφάταιν  
ἀδελφός, μάθε, παρὰ τὴν μάνναν; cf. N. 80 et P. 59 (P. ms. κάλλιον ἔναι εἰς ἀδελφός εἰς  
σφάταιν παρὰ μάνναν. — 49. l. ποτεῖς, σὲ λ. — 50 sq.: manquent dans N. et P. — 52. l.  
κίντερον. — 58. τὰ l. τοῖς. — 64. εὔμαθες. — 68. l. οἶτως ἐὰ μύσῃς μ. μ. κ. ἐὰ στερεο-  
φορέῃς (?); ce vers se trouve seulement dans E.



Ὅκάποτε ἀνεστένεαζεν καὶ στρέφεται εἰς ἐμένα  
πολλὰ θλιμμένος, σοβαρός, καὶ ἀπηλογήθηκέ μου·

69a (ἀπηλογείται ὁ Αἰψύριος τὸν ἄλλον Κλισοβόνα.)

70 „Ἀνθρώπε, τί ἔν' τὸ μὲ ἐρωτᾷς καὶ βιάζεσαι τοσοῦτον,  
ἂν μάθῃς τί ἔν' τὸ θλίβομαι καὶ οὐχτοαναστενάζω; |

f.45v. Ἄνθρωπος εἶμαι καὶ πορῶ, καὶ τὸ πορῶ γυρεύεις;

ἂν εἶσαι πέτρα εὐάγγελος, δοκίζω, ἐκ τὴν λέπην,  
διότι, μὰ τοὺς πόρους μου τοὺς πάσχω διὰ τὸν πόθον,  
75 καὶ πέτρα εὐάφθαση τὰ ἔπαθα τοῦ εὐά τὰ θέλλω μάθει,  
εἰς ἑκατὸν εὐά διαφραγῇ καὶ εὐά θροβῇ ὥς τὸ χῶμαν.”  
Ἐγὼ ὥς κατεγνώρισα διὰ πόθον ἔν' τὸ πάσχειν,  
ἄρκους φρικτοὺς τὸν ὥμοσα εὐά μὲ εἶπη τὰ λεπᾶται.  
εἶπα τον· „Ξέρε, γνώριζε, λέγει ὁ δημώδης λόγος·

80 ὅτι κάλλιον ἔναι εἰς ὁδὸν ἀδελφὸς ἢ μητέρα·  
καὶ ἂν τὸ πορεῖς οὐ λέγεις το καὶ εὐρίσκει το εἰς ἰδένα,

ὁποῦ φυλάσσει τὸ πορεῖ γίνεται εἰς κίνδυνόν τον.”  
Καὶ ὁκάποτε ἀπὸ βίας τον στρέφεται καὶ θεωρεῖ με,

εὐά χύνεται ἐκ τὰ ὀμμάτιά τον τὸ δάκρυον ὥς ποτάμιν  
84a (τὸν Κλισοβόν ὁ Αἰψύριος πάλιν ἀπηλογήθη.)

85 καὶ λέγει· „Ἄν σὲ εἶπω τίποτε, ξέρε συνοδοιπόρε,  
ἐμὲν ὥς μὲ ἑκατέστησεν ἡ τύχη μου εἰς τὸν κόσμον,  
ἀντὶ πατρὸς, ἀντὶ μητρὸς, ἀντὶ ἀδελφῶν καὶ φίλων  
ἔχω ἰδένα σήμερον ἰδῶ στήν ξενιτείαν,  
καὶ θέλω εὐά σὲ ἀφηγήσωμαι τὰ ἐπάσχισα σὶν κόσμον·  
90 καὶ ἂν κατ' ἀλήθειαν ἔμαθες εὐά οὐμπούης τοὺς ξένους,  
εὐά ποίωης ὄρκον μετ' ἐμὲ εὐά μὴ ἀποχωριστοῦμεν·

71. ἂν l. νῦ (= ed. Wagner). — 75. εὐά l. ἔν (= ed. Wagner). — 77. l. πάσχει (= ed. Wagner). — 80: cf. E. 48 et P. ms. 59. — 81. εὐρίσκει l. χρεῖται = E. 49 (P. manque).

- καὶ ἐγὼ, ὡς τὸν εἶδα, ἐπέξευσα καὶ ἐμόσαμεν οἱ δύο,  
 70 οἶος ἂν ἔλθῃ εἰς κίνδυνον τὰ μὴ ἀποχωριστοῦμεν.  
 καὶ πρῶτον πρῶτον λέγει με μετὰ ὄρκον ἀπὸ ψυχῆς του·  
 „Γνωσθε, μὰ τοὺς πόρους μου τοὺς ἔχω εἰς τὴν καρδίαν μου,  
 χρόνον ἀνέροισιν περπατῶ καὶ κόσμον ἀναγρεεύω,  
 f. 24 v. τὰ ζῶω ἀπὲ τὸ γεράκι μου, | τὰ τρώγω ἀπὲ τὸ σκελίον μου,  
 75 τὰ ἔναι ψυχῇ μου τὸ φαρίν, ζωὴ μου τὰ ἄρματα μου.  
 καὶ ἀπλῶς εἰς τέτοιον, φίλε μου, κατήντησεν μαρίαν,  
 ὅτι τὰ γίνεται εἰς ἐμὲν ὡς Χάρος τὸ σπαθίον μου,  
 θάνατος τὸ λουρίκιον μου καὶ τάφος τ' ἄρματα μου·  
 ἰδοὺ ἀπὲ τῶρα γνώριζε τὸ τί ἔναι τὸ στενάζω.  
 80 (ὁ Αἰβάρτος τὸ γένος του λέγει τὸν Κλεισθάρτι,  
 καὶ τῆς ἁρχῆς τὰ σφόδρα ἄρχαια τὰ τοῦ λέγει.)  
 „Φίλε, εἰς τὴν χώραν τὴν ἐμὴν ἄνθρωπος ἤμουν μέγας,  
 τοπάρχης πλούσιος, φοβερός, καὶ εἰς τὴν ἀντιρείαν τοσοῦτος,  
 ὅσο νομίζει ὁ καιρὸς τὰ σὲ τὸ ἀναδιδάξω.  
 85 σέντροφον εἶχα τὴν χαράν, φίλον τὴν ἀθλιφίαν,  
 εἴτι καλὸν καὶ ἐπὶ δίνον ποτὶ τὰ μὴ μὲ λείπῃ·  
 καὶ μὲ τὰ τόσα τὰ θινὰ, μὲ τὰ καλὰ τὰ τόσα,  
 καὶ μὲ τὸν τόσον πλουτισμὸν καὶ τὴν εὐημερίαν,  
 μὲ τὰς τροφάς μου τὰς πολλάς, μὲ τὰς γλνκότητάς μου,  
 90 τὰ ἔξουν, τὰς ἐπόθησα, τὰ τόσα ἐχαυρόμην,  
 ἔρωτος ἕνας εἰς ἐμὲν ποτὶ οὐκ ἀνεβιβάσθην,  
 ἦτον ὁ νοῦς μου ἀμέμενος καθόλον ἀπὲ τὸν πόθον,  
 εἰς λογισμὸν μου ἐθόμηνσαν ἀγάπην οὐκ ἐσέβην,  
 ἔξουν ἀκαταδοῦλωτος καὶ μετὰ ἐλευθερίαν,  
 f. 25 r. 95 ἔρωτοκατάκρητος καὶ πᾶ | ρεκτος ἀγάπης.  
 φίλε μου, ποτὶ τὰ μὴ ἐσυμπλέκῃς  
 ἄνθρωπος ἐκ τὸ γένος μου καὶ ἀπὸ τοὺς ἐδικούς μου  
 εἰς τέτοιον πόθον, ἐθόμηνσαν καὶ ἀεάμηνσαν ἀγάπης,  
 πολλὰ τὸν ἐτεράννησαν, χίλια τὸν ἐμεφόμην.  
 100 Καὶ μίαν ἡμέραν διόχρει με τὰ ἔβγω τὰ κυνηγῶ  
 μὲ τοὺς ἐμοῦ τοὺς σγγενεῖς καὶ μὲ τοὺς ἐδικούς μου·  
 ἐξέβην εἰς παρέπλagon, εἰς ὄρειον βορράζιν,  
 ἀπεψηλάφουν ποῦπτες περδίκι τὰ ἐπίτηγον,  
 τὰ λῶσω τὸ γεράκι μου, τὰ ἰδῶ ἂν ἐπαγαίγῃ.  
 105 ἐκείτην ἐπαρέτρεχα τὴν ὅλην τὴν ἡμέραν

73. l. κοσμοαναγρεεύω. — 76. l. κατήντησα. — 84. l. νομίζω. l. ἀναδιδάσκω. — 86. l. καὶ ἐνδοκον (cf. E. 3156). — 87. l. καὶ μὴ τὰς τούσας ἐσέβεις. — 90. τὰ l. τὰς. — 91. ἕνας l. ἰσός (N. 110). — 93. l. ἰτεθόμηνσαν ἀγάπης. — 96. l. ἄλλο καὶ μάλλον, γ. μ., ποτὶ ἂν ἰσυμπλέκῃ. — 99. l. ἰτεράννησα. — 101. l. ἰμοῦς. — 103. l. ἰπυτῶς.



πρῶτον μεθ' ὄρκον λέγε μοι ἐν πρῶτοις ἀπὸ ψυχῆς.  
ἐγνώριζε, μὰ τοὺς πόρους μου τοὺς ἔχω εἰς τὴν ψυχὴν μου,  
χρόνον ἀκέρατον περιπατῶ καὶ κόσμον γὰρ γερεῶ.

95 καὶ ζῶ ἀπὸ τὸ γεράκιον μου, καὶ θρέφομαι καὶ ἀπὸ τὸ  
στυλὶν μου.

f 46 r. ἔναι ζωὴ μου τὸ φαθὶν, ψυχὴ μου τὰ ἄρματα μου, |  
καὶ ἀπλοῦν εἰς τέτοιον, φίλοι μου, κατήντησα μαρίαν,  
ὅτι ἐγένην εἰς ἐμὲν ὡς Χάρος τὸ σπαθίον μου,  
θάνατος τὸ λουρίκιον μου καὶ τάφος τὰ ἄρματα μου·  
100 ἐδὰ ἀπὸ τῶρα ἐγνώριζε καὶ τί ἔναι τὸ στενάξω.

100a (ὁ Αἰβασσρος τὸ γένος τὸν λέγει τὸν Κλισοβάντιαν)

Φίλε μου, εἰς τὴν χώραν μου ἀνθρώπος ἦμουν μέγας,  
τοπάρχης πλοῦσιος, φοβερός, εἰς τὴν ἀνδρείαν τοσοῦτος,  
τέτοιος, νομίζω, ὁ καιρὸς γὰρ σὲ τὸ ἀναδιδάξῃ,  
σύντροφον εἶχα τὴν χαράν, φίλον τὴν ἀθλοψίαν,  
105 εἴτι καλὸν καὶ ἐνέδοτον ποτὲ γὰρ μὴ μὲ λείπῃ·  
καὶ μετὰ τόσας ἡδονάς, μετὰ καλὰ τὰ τόσα  
καὶ μὲ τὸν τόσαν πλοῦτιον μου, μὲ τὴν ἐνημερίαν,  
μὲ τὰς τροφάς μου τὰς πολλάς, μὲ τὰς γλυκύντητάς μου,  
τὰς εἶχα, τὰς ἐπότασσα, τὰς εἶχα καὶ ἐδάροον,  
110 ἔρωτος εἶδος εἰς ἐμὲ ποτὲ οὐκ ἀνεβιβάσθῃ,  
ἦτον ὁ τοῦς μου ἀμέριμος καθόλον ἀπὸ τὸν πόθον,  
εἰς τὸν λογισμόν μου ἐνθήμεσις ἀγάτης οὐκ ἀνέβῃ,  
ἔξουν ἀκαταδόλως καὶ μετ' ἐλευθερίας,  
ἐρωτοσκατάκροτος καὶ παρεκτός ἀγάτης.  
115 ἀλλὰ καὶ μᾶλλον, φίλε μου, ποτὲ ἂν συνεπλάκῃ  
ἀνθρώπος ἀπὸ τοῦ γένους μου καὶ ἀπὸ τοῦς ἐδικούς μου  
εἰς τέτοιον ποθοενθήμεσιν καὶ ἀνάμνησιν ἀγάτης,  
πολλὰ τὸν ἐκατεπύκρανε, χίλια τὸν ἐμεμφόμην.  
Καὶ μὲν ἡμέρη δόχρει με γάβγῳ γὰρ κενηγήσω  
120 μὲ τοὺς ἐμοὺς τοὺς συγγενεῖς καὶ μὲ τοὺς ἐδικούς μου·  
ἐξέβηκα εἰς παρὰ πλάγα καὶ εἰς ὀρεινὸν βουνίτιον, |  
f. 46 v. καὶ ἐψηλάφουν ποῦ πετρεὶ γὰρ ἐπιτέχω,  
γὰρ λύσω τὸ γεράκιον μου, γὰρ ἴδω ἂν ἐπαγαίνῃ,  
ἐκείνην ἐπαράτρεχα τὴν ὅλην τὴν ἡμέραν

94, l. κοόρσανα/γερύον. — l. πικρῶν (= éd. Wagner). — 95, καὶ θρ. καὶ: suppr. deux fois καὶ. — 97, l. ἀπλῶς. l. ἡττε (= éd. Wagner). — 116. ἀπὸ l. ix (τοῦ γ. μου). — 118. l. κατεπύκρανε (= éd. Wagner).

εἰς κάμπους, εἰς παράπλαγα, εἰς ὄρενα βορενίτσια·

- καὶ πρὸς ἄργα τὸ θειλινό, πρὸς πλήρωμα ἡμέρας,  
εἰς δέντρον κλώνου ἤβρηκα πουλία τρυγόνια δύο,  
ἀντάμα τὰ καθέζονται καὶ τὰ γλυκοφιλοῦσιν.  
110 καὶ δένω τὸ γεράκι μου, γεμίζω τὸ δοξάριον,  
καὶ πάραυτα ἐδόξενσα τὸ ἔνα ἀπὸ τὰ δύο. |  
ε. 25 v. [K]αὶ εἶδα μεστήριον φοβερόν εἰς τὸ τρυγοποτόλιον·  
ἄμα τὸ πέσει εἰς τὴν γῆν ἐκείνον τὸ ἐφορευέθη,  
τὸ ἄλλον εἰς ὕψος ἔδωκεν καὶ ἀνέβη εἰς τὰ νέφη.  
115 χαμίζω ἐκεῖν τὸ πτερόν ἐκ τοῦ ὕψους τοῦ τοσαύτου  
καὶ πίπτει μὲ τὸ ταίριον του καὶ ἐκείνον φορευμένον.  
Εἶδα το καὶ ἐξερίστην τὸ καὶ μέριμνα μοῦ ἐσέβη,  
συνελεπάστην τὸ πουλὶν, καὶ ἀπὲ τοὺς ἐδικούς μου  
ἔσαν μου ἐρώτουν συγγενήν, τὸ τί εἶχεν καὶ ἐφορευέθη.  
120 Καὶ ἐκεῖνος, ἐκ τοῦ πράγματος ὡς ἔμαθε, ἐψηλάφη  
πάντοτε ἀφορμὴ τὰ μοῦ εἶπῃ τοῦ ἔρωτος τὰς ὁδούς,  
καὶ τὰ ἐρωτοπικρότατα τοῦ ἔρωτος τὰ μὲ μάθῃ.

(τὸν Αἰβιστρον ὁ συγγενὴς ἤρπασεν τὰ διδάσκει  
ὅτι τοῦ ἔρωτος τὰς ἀσπορίας καὶ τοὺς παρασπορίους τας.) |

- ε. 26 r. 125 „Μάθε, τοπάρχης Αἰβιστρε χώρας ἐμῆς καὶ τόπου,  
ἂν κάτσω καὶ διδάξω σε διὰ τὸ πουλὶν τὸ βλέπεις,  
τὸν τοῦν σου τὸν ἀδοῦλον τοῦ μέριμνα τὰ δουλόωσα  
καὶ τοῦ ἔρωτος τὴν δύναμιν τὰ μεριομεγαλότης.”  
Καὶ παρευθὺς εἰς πλάγιον μου τὸν συγγενήν μου ἐπῆρα  
130 διὰ τὸ πουλὶν τὸν ἐρωτοτρυγόνι,  
καὶ τίς ἔστι πολυόμορφος ἢ ἐρωτοσθεναστεία.  
Καὶ ἐκεῖνος ἐπεχείρησε τὰ μὲ ἀναδιδάσκει  
τοῦ ἔρωτος τὰ μεστήρια καὶ τοὺς δεσμούς τοῦ πόθου,  
τῆς ἀσκολήσεως τὰ πικρὰ καὶ τῆς ποδομανίας.  
135 (ὁ Αἰβιστρος μαδάει τὰ παρὰ τοῦ συγγενοῦ τας,  
τὸ ὁπιάσθαι καὶ τοῦ Αἰβιστρον ἰσχυρότατον.)  
„Βλέπεις ἐκείνον τὸ πουλὶν,” λέγει με. „τὸ τρυγόνιον;  
πάντως εἰς ὄρος πέτεται καὶ εἰς τὸν ἀέραν τρέχει,  
καὶ ἂν φορευθῇ τὸ ταίριον του καὶ λείψῃ ἀπὲ τὸν κόσμον,  
140 πλέον εἰς δέντρον οὐ καθέζεται τὰ ἐχθρὰ γλωρὰ φύλλα,  
τερόν καθάριον ἐκ τῆς γῆς ποτὲ οὐ γέεται το,  
πάντοτε εἰς πέτραν κάθεται, θρηνηεῖ, μοιρολογάται,

108. l. δέντρον. — 115. l. χαμίζω ἐκεῖνον. — 121. l. πάντα. — 124. suppr. ὅτι. — 127.  
l. τὸν ἀδοῦλον σου μ. τὰ δουλόωσα. — 130. τ. ἐρ. l. τὸν ἔρωτά, τὸ ἐρωτοτρυγόνιον. — 131. l.  
ἢ πολυόμορφος ἐρ.



- 125 εἰς κάμπους, εἰς παράπλαγα, ῥιζοβοννοθεσίας,  
 νὰ μὴ ἐπιτόχω ποτέποτε νὰ λῶσω τὸ γεράκιον·  
 καὶ ἀπλῶς ἀργὰ τὸ δειλινόν, τὸ πλήρωμα ἡμέρας,  
 εἰς δένδρον κλώνον ἤβρηκα πονιλία τρυγόνια δύο,  
 ἐντάμα νὰ καθέζονται καὶ νὰ καταφιλοῦνται,  
 130 καὶ δένω τὸ γεράκιον μου καὶ ἐβγάνω τὸ δοξάριον,  
 γεμίζω το καὶ ἐδόξευσα ἓνα ἀπὸ τὰ δύο.  
 Καὶ εἶδα μυστήριον φοβερόν εἰς τὰ τρυγοποπούλια·  
 ἄμα τὸ πέσειν εἰς τὴν γῆν ἐκείνο τὸ ἐφορεῖσθαι,  
 τὸ ἄλλον εἰς ὕψος ἔδωκεν, ἀνέβην εἰς τὰ τέφρα,  
 135 χαμνίζει ἀπέκει τὸ πτερόν ἐκ τὸ ὕψος τοσοῦτον,  
 καὶ πίπτει εἰς τὸ ταίριον του καὶ ἐκείνο φονευμένον.  
 Εἶδα καὶ ἐξερίσθην το καὶ μέριμνα μὴ ἐσέβην,  
 συνελευσθήην τὸ πονλιν καὶ ἀπὸ τοὺς ἐδικοὺς μου  
 ἔσαν μου ἐρώτουν συγγενήν, τὸ τί εἶχε καὶ ἐφορεῖσθαι.  
 140 Καὶ ἐκεῖνος ἐκ τοῦ πράγματος ὡς ἔμαθα, ἐψηλάφα  
 παντ' ἀφορμὴ τοῦ νὰ μὴ εἰπῇ τοῦ ἔρωτος τὰς ὁδύνας  
 καὶ τὰ ἐρωτοπικρογόλυκα τοῦ πόθου νὰ μὴ μάθῃ.  
 καὶ ἄμα τὸν ἐρώτησα, σύντομα μὴ ἀπεκρίθῃ·

- „Μάθε, τοπάρχα Αἰβιστρε χώρας ἐμῆς καὶ τόπον,  
 145 ἂν κἀγὼ καὶ διδάξω σε διὰ τὸ πονλιν τὸ βλέπεις,  
 τὸν νοθε σου τὸν ἀμέριμνον μέριμνα νὰ δουλώσῃ  
 καὶ τοῦ ἔρωτος τὴν δόναμιν νὰ μυριομεγαλήνης.” |  
 1. 47 τ. Καὶ παρενθὺς εἰς τὸ πλεονόν τὸν συγγενή μου ἐπῆρα,  
 διὰ τὸ πονλιν τὸν ἐρωτῶ, τὸ ἐρωτικόν τρυγόνιον,  
 150 τίς ἔναι ἡ πολέφοβος ἐρωτοδυναστεία.  
 Καὶ ἐκεῖνος ἐπεχείρησε τοῦ νὰ μὴ ἀναδιδάξῃ  
 τοῦ ἔρωτος τὰ μυστήρια καὶ τὰ δεσμὰ τοῦ πόθου.

- „Βλέπεις ἐτοῦτο τὸ πονλιν,” λέγει με, „τὸ τρυγόνιον;  
 πάντως εἰς ὄρος πέτεται καὶ εἰς ἀέραν τρέχει,  
 155 καὶ ἂν φονευθῇ τὸ ταίριον του καὶ λείψῃ ἀπὲ τὸν κόσμον,  
 ποτὲ εἰς θενδρόν οὐ κάθεται νὰ ἔχῃ χλωρὰ τὰ φύλλα,  
 ποτὲ νερόν καθάριον ἀπὸ πηγῆν δὲν πίνει,  
 πάντοτε εἰς πέτρῳ κάθεται, θορηεῖ καὶ οὐκ ἐπομένει,

- τὴν συντροφίαν τοῦ ἀνίστορεϊ καὶ πρίγει τὸν ἑαυτὸν τοῦ.  
 Καὶ μὴ θαυμάσῃς τὸ ποῦλιν τὸ 'σταίνεσαι καὶ βλέπεις·  
 145 μᾶλλον 'δὲ θαύμασε τὸ δένδρον τὴν φοινικίαν,  
 f. 26 v. πῶς ἂν οὐκ ἔχει ἀρσενικὸν τὸ | ψηλὸν τὸ φοινίκιν,  
 ποτὲ οὐ καρπεύγει διὰ τὴν γῆν, πάντα θλιμμένο στέκει.  
 "Αφῆσ' αὐτὸ καὶ θαύμασε τὸν λίθον τὸν μαγνήτην  
 πῶς ἔχει ἀπὸ τὴν φύσιν τοῦ σιδήρου.  
 150 Θαύμασε πάλαι καὶ τὴν σμέρναν τὴν θαλάσσιαν  
 πῶς ἀπεκάρτω ἐκ τὸν βυθὸν διὰ πόθον ἀνελπίσσει  
 καὶ μὲ τὸ φύειν σμίγεται διὰ ἐρωτικὴν ἀγάπην.  
 Ξερίσκει καὶ τὸν ποταμὸν τὸν λέγουσιν Ἀλφειὸν  
 155 πῶς τὸ θαλασσοπέλαγος τὸ τόσον παρατρέχει  
 καὶ πρὸς τὴν λίμνην ἔρχεται τὴν εἰς τὴ Σιγγελίαν.  
 Καὶ σὺ, τοπάρχης Αἰθιοπίας χώρας ἐμῆς καὶ τόπον,  
 καταλεπτὸν ἀρξώμεθα γὰρ σὺ ἀναδιδάξω  
 τοῦ ἐρωτος τὰ μυστήρια τὰ φέρει εἰς τὴν ἀγάπην,  
 μάθες το, ἀναισθητότερος ἂν εἶσαι παρὰ πέτραν,  
 160 γὰρ ἔλθῃς μικρὸν εἰς αἰσθῆσαι γὰρ μόσῃς τὴν ἀγάπην,  
 γὰρ φοβηθῇς τὴν δόναμι τῶν ἐρωτοκρατόρων."  
 Καὶ μὲ τὰ τόσα τὰ καλὰ τὰ μὲ λεπτοεφηγήθην,  
 τὰ μὲ εἶπεν, τὰ μὲ ἐδίδασκεν ὁ συγγενὴς μου ἐκεῖνος,  
 ἔφθασα εἰς τὴν κατοῦντα μου, πεζεύγω ἐκ τὸ φαρὶν μου,  
 165 καὶ ἐκ τὸν κόπον ἤθελα γὰρ περιαναπαύσω,  
 καὶ κατέβην, ἐσέβηκα, καὶ ἐφρόντιζα τοὺς λόγους,
- f. 27 r. ἐσκόπα | ἡ καρδία μου μὴ ἐμπλάξω εἰς τὰς ὁδούς.  
 'Οκάποτε ἐκατέλαβεν ἡ ἐσπέρα τὴν ἡμέραν,  
 ἔκλινεν ὁ ἥλιος, φίλε μου, καὶ ἐσέβηκεν ἡ γῆ, καὶ  
 170 ἐνύσταξα ἐκ τὴν μέρεμναν τὴν εἶχεν ἡ ψυχὴ μου,  
 ἔπεσα γ' ἀποκοιμηθῶ καὶ ἤκουσε τί μὲ ἐφάνη.  
 ("Ὅστις εἶδεν θαυμαστὸν ὁ Αἰθιοπὸς μεγάλον  
 καὶ λέγει τὴν ἀφήγησιν πρὸς Κλειτόβον τὸν φίλον.)  
 'Εφάνη με ὅτι μόνος μου ἐπαρέτρεχα λιβάδι,  
 175 λιβάδιον πανεξαίρετον, χίλι' ἄνθη γραμμισμένον,  
 καὶ χρύς νερόν γλυκύβοτον, μυριόδενδρον γεμάτων·  
 χέρια ζωγράφον γὰρ ἔλεγες, ἂν εἶδες τὸ λιβάδι,  
 f. 27 v. τὸ ἐποῖζαν χιλιόμορφον, μυρι | ὁδένδρον γεμάτων.

145. 'αὐτὸν καὶ. — 146. τὸ ποῦλιν: suppl. τὸ. — 147. διὰ τὴν γῆν. — 149. πῶς ἔλπει ἀπὸ τοῦ πόθου τοῦ τὴν φ. τ. σ. (N. 165). — 150. τὴν σμέρναν: suppl. τὴν θαλάσσιαν. — 155. ms.: τὴς Σ. = τὴ (τ) Σ. τ. Σιγγελίαν. — 157. ἀρξ., ἢ ἂν ἀρξώμεθα. — 176. γλυκύβοτον. — 176, 178. ἢ μύρια δένδρα: voir N. 192.



- τὴν στέρησίν του ἀνίστορεῖ καὶ πνίγει τὸν ἑαυτὸς του.  
 160 Καὶ τί θέλεις τὸ πουλὶν τὸ ὀτάνεται καὶ βλέπει;  
 ἀλλὰ ἰδὲς καὶ θαύμασε τὸ δένδρον τὸ φοινίκιν,  
 ὡς οὐκ ἔχει ἀρσενικὸν τὸ θηλυκὸν φοινίκιν,  
 τότε οὐ καρτερεῖ εἰς τὴν γῆν, πάντα θλιμμένον στέκει.  
 Ἄφες αὐτὸ καὶ θαύμασε τὸν λίθον τὸν μαγνήτην,  
 165 ὡς ἔλκει ἀπὸ τοῦ πόθου του τὴν φέσιν τοῦ σιδήρου.  
 Θαύμασε καὶ τὴν σμέριναν πάλε τὴν θαλασσίαν,  
 ὡς ἀποκάτω ἐκ τὸν βυθὸν διὰ πόθον ἀνελβαίνει,  
 καὶ μὲ τὸν ὕψιν σμίγεται διὰ ἐρωτικὴν ἀγάπην.  
 Ξένισε καὶ τὸν παταμόν τὸν λέγονσιν Ὅρφαϊαν,  
 170 πῶς τὸ θαλασσοπέλαγος τὸ τόσον παρατρέχει  
 καὶ πρὸς τὴν λίμνην ἔρχεται τὴν εἰς τὴν Σικελίαν.  
 Καὶ τί, τοπάρχα Λίβιστρος χώρας ἐμῆς καὶ τόπον, |  
 f.47 v. κατὰ λεπτόν ἄν ἄρξομαι τοῦ γὰρ σὲ ἀναδιδάξω  
 τοῦ ἔρωτος τὰ μυστήρια τὰ δείχνει εἰς τὴν ἀγάπην;  
 175 πιστεύω, ἀναισθητότερος ἂν εἶσαι παρὰ λίθον,  
 γὰρ ἔλθῃς μικρὸν εἰς αἰσθησὶν γὰρ τοῖσιν τὴν ἀγάπην,  
 γὰρ φόβηθῃς τὴν δύναμιν τῶν ἐρωτοκρατόρων.”  
 Καὶ μετὰ τέτοια τὰ πολλὰ τὰ μὲ ποδοαφυγῆθην,  
 τὰ μὲ εἶπεν, τὰ μὲ ἐδίδαξεν ὁ συγγενὴς μου ἐκεῖνος,  
 180 ἔφθασα εἰς τὴν κατοῦντα μου, πεζεύω τὸ ἄλογόν μου,  
 καὶ ἐκ τοῦ ἐκακοπάθην ἤθελα τοῦ περινασάνω,  
 καὶ κατ’ ἰδίαν ἐσέβηκα καὶ ἐφρόντιζα τοὺς λόγους,  
 τοὺς μὲ εἶπε διὰ τὸν ἔρωτα ὁ συγγενὴς μου ἐκεῖνος,  
 καὶ ἀπλῶς καὶ μὴ βουλόμενος εἰς μέριμναν ἐσέβην,  
 185 καὶ ἐσκόπιζεν ἡ καρδίᾳ μου μὴ πλέξω εἰς τὰς ὁδούς.  
 Ὁκλίποτε ἐκάλεσεν ἡ ἐσπέρα τὴν ἡμέραν  
 καὶ ἔκλινεν ὁ ἥλιος καὶ ἐσέβηκεν ἡ νύκτα·  
 ἐνύσταξα ἐκ τὴν μέριμνας τὴν εἶχεν ἡ ψυχὴ μου,  
 ἔπεσα γὰρ ἀποκοιμηθῶ, καὶ ἔκονσε τί μὲ ἐφάνη.  
 189a (ὁτίστωτος ἀφ᾽ ἡμέρας Λιβίστρον πόνον).  
 190 Ἐφάνη με ὅτι μόνος μου περὶτρεχα λιβάδιν,  
 λιβάδιν πανεξαίρετον μυριοανθισμένον,  
 καὶ κρῖον κρῖον γλυκόβροντον, χιλιδερμόν γεμάτον,  
 χέρια ζωγράφου γὰρ ἔλεγες, ἂν εἶδες τὸ λιβάδιν,  
 τὸ ἐποῖκεν χιλιόεμμορφον, μυριοχρωματισμένον·

160. *Θέλει* l. *θαυμάζει*. Wagner corr.: τί τὸ θέλει. — 162. Wagner corr.: ὡς ἂν οὐκ ἔχει. — 169. α. l. Ἀλφιστρον. — 173. ἂν l. γὰρ (= ed. Wagner). — 181. Wagner corr.: καὶ ἐκ τοῦ πόθου ἤθελα; voir E. 165. — 189a. l. A. πολυπόνον. — 192. Wagner corr.: χιλία δερμά γεμάτων (voir E. 176).

- ἔβλεπα τὸ ἀναλίβατον, ἐπρόσεχα τὰ δένδρα,  
 180 ἐπροσχεπόμεν τὰ φυτὰ, ἐπρόσεχα τὲς βρύσες,  
 εἰς τὰ ἄνθη ὁ νοῦς μου ἐκρέμετο, ἐγγράμμιζα τὸν πόθον,  
 μόνος καὶ μόνος ἔβλεπα καὶ μόνος ἐπεριεπάτου·  
 „Ὅπου εἰς τέτοια λιβάδια ἄνθρωπος κατονεύει  
 καὶ ζήσῃς εἰς τέτοιας συμφορὰς ζωῆς του τὰς ἡμέρας,  
 185 οὐ πρέπει νὰ ἔχῃ μέρεμναι εἰς τὸν παρόντα κόσμον.”  
 Καὶ μόνος ἐπαρέτρεχα τὸ ἐμνοστον λιβάδι  
 καὶ ἐπήγαγα εἰς τέκηθα καν (?) ἐσκόπων τὸ λιβάδι.  
 f. 28 r. ἀπὸ μακρῆς ἀνενηνία καὶ εἶδα ἀρματομέ | . . .

180. l. ἐπροσχεπόμεν (= ἐπροσχεπόμεν). — 181. l. τὰ ἐγγράμμιζαν ὁ πόθος? = P. 2619. —  
 182. ἔβλ. x. p. i. l. ἔλεγε καὶ ἐνόστο ἱ. — 184. l. ζήσῃς. — 187. l. ἐπείθετο, εἶδα καὶ ἐπείθετο?  
 cf. N. 203, P. 2624. — 188. l. μακρία. l. ἀρματομένους: il manque ici un folio; voir N.  
 204—235 (et P. 2625—2657).



- 195 ἔβλεπα τὸ ἀναλίσκον, ἐπρόσεχα τὰ δένδρη,  
ἐπιτερόμην τὰ φυνά, ἐθαύμαζον τὰς βρόσεις,  
εἰς τὰ ἄνθη ὁ νοῦς μου ἐκρέμετο, ἐξάληρα τὸν τόπον, |  
f. 48 r. μόνος καὶ μόνος ἔλεγα καὶ ἐνόσω περιεπάτουν·  
„Ὡσάν ὅπου εἰς τέτοιον ἄνθρωπος λιβάδι κατοννέφη  
200 καὶ ζήσῃ εἰς τέτοιας χάριτας ζωῆς του τὰς ἡμέρας,  
καὶ χοῖζι τὸν παράδεισον, λοιπὸν οὐκ ἔν' στρατιώτης.”  
Καὶ ἐνόσω τὸ ἐπαράτρεχα τὸ ἔμμοστον λιβάδι  
καὶ ἐπήγαυά το ἐνήθονα καὶ ἐσκόπιζα εἰς ἐκείνον,  
ἀπὸ μακρὰ ἀντιγράψα καὶ βλέπω ἁρματωμένους,  
205 ἀνθρώπους ὅλους πτερωτοὺς καὶ ἔρχονται εἰς ἐμένα,  
μετὰ θυμοῦ καὶ ποταποῦ ἔτρεχαν τὸ λιβάδι·  
καὶ ὡς τοὺς ἐντράνισα πολλοὺς ἐψυχοεφοβήθην,  
ἐκ τὸ ἄλογόν μου ἐπέξευσα, καὶ σόρην τὸ σπαθὶν μου,  
καὶ ὡς οὐ γὰ ῥέσω τὸ σπαθὶν, ἐκείνοι ἐπέπεσάν με,  
210 καὶ τριγυριὰ μου ἐστάθισαν καὶ ἀγριογλωσσόφονίζον,  
καὶ λέγουν· „Ρίξε τὰ ἄρματα, μὴ τώρα ὀκᾶτι πάθῃς.”  
Καὶ ὡς τοὺς εἶδα περισσοὺς, ὅλους ἁρματωμένους,  
τοὺς ὅλους γὰ ἔχονσι πτερὰ καὶ γὰ ἀνασείνον φλόγα,  
περιαντιστάθην ἄπειρος σχεδὸν ὅτι ἀπὲ τώρα  
215 εἰς ἄθην ἐκατήντησα καὶ τὴν ζωὴν ἀφείδην·  
παρέξω ῥέπτω τὸ σπαθὶν, παρέξω τὸ δοξάριν,  
δένω τὰ χέρια, λέγω τοὺς· „Λοῦλος σᾶς, μὴ ἀποθάνω.”  
Καὶ εἰς ἀπὸ ἐκείνους ἄνθρωπος πανέμορφος εἰς εἶδος,  
πολλὰ ἔμμορφος, καλόκοπος εἰς σύνθεσιν καὶ σχῆμα,  
220 εἶχε πτερὰ εἰς τοὺς ὤμους του, ἦτον ἁρματωμένος,  
ἦλθεν ἐκείνος ἡμερα, κρατεῖ με ἀπὸ τὸ χεῖρ,  
δένει με ἀπὸ τὸν τραχήλον καὶ λέγει με· „Ἀκολούθει,  
καὶ ἄφες το θράσος τὸ πολόν, τίποτε οὐκ ὠφελεῖ σε.” |  
f. 48 v. Ἡρξάμεθα γὰ τρέχομεν ἐκεῖνο τὸ λιβάδι,  
225 ἀτίθω μου καὶ ἀπέχει μου καὶ ὀπίσω μου καὶ ὀμπρός μου  
εἶχα τοὺς ἀδιάκριτους, τοὺς ἐρωτοδημίους·  
καὶ πῶς γὰ εἶπω, φίλε μου, καὶ πῶς γὰ σὲ ἀφηγοῦμαι  
τοῦ καθενὸς τὰς ἀπειλὰς καὶ τοὺς φοβερισμοὺς του;  
Ὅμως τὰ νουδετήματα τοῦ ἐνὸς γὰ σοῦ συντέχω,

197. ἰζάλ. τ. 1. 7 cf. E. 181, P. 2619. — 199. suppr. ὡσάν. — I. ὅπου εἰς τέτοια λιβάδια ἄνθρωπος κ., voir E. 183. — 201. καί: Wagner corr. οὐ. Dans E. il y a tout un autre vers: P. manque. — 205 sqq.: dans E. il manque un folio: N. 205—235 et P. 2626—2657, qui comblent cette lacune, diffèrent beaucoup entre eux, même pour l'ordre des vers: N. 205—208 = P. 2626—2628, N. 208—212 = P. 2636—2640, N. 212—216 = P. 2628—2636 (N. 216 sqq. = P. 2642 sqq.); P. contient cinq vers, qui manquent dans N.: P. 2630 et 2632—2636, et il n'a pas les vers N. 221 et 230 sq. (cf. N. 214 sq. et P. 2631. N. 225 sq. et P. 2650). — 209. I. σόρην. — 214. P. 3631: περιαντιστάθην ἄπειρα.

- . . . . . ἂν οὐκ αἰσθάνον  
 190 τὴν δύναμιν τὴν ἄπειρον τῶν ἐρωτοκρατόρων,  
 διότι καὶ πέτρα καὶ δεινὸν καὶ σιδηρὸν καὶ λίθος  
 καὶ πᾶσα φύσις ἄφρονον καὶ ἠφρομένη πᾶσα  
 δίχως ἔρωτος ἐπόληψις οὐ δύναται τὰ ζῆσι.  
 Καὶ ἐσὶ ὁ τέτοιος ἄνθρωπος, ὁ ἑξαιρετός, ὁ νέος  
 195 ἀναισχύτης τὸν ἔρωτα καὶ πόθον οὐ φροντίζεις;  
 ἂν ἔναι καὶ θέλεις τὰ χαρῆς, ἄκουσον τὴν βοῇ μου·  
 συνκλίθησε εἰς τὸν τράχηλον, ῥίξε τὸ ἀγέρωχόν σου,  
 τράχηλον ῥῆψε εἰς τὸν βυθὸν τῆς ἐρωτοπαθείας,  
 200 ἔμμε εἰς τοῦ Πόθου τὸν δεσμὸν, θέθησιν εἰς Ἀγάπην,  
 πρόσπεσεν εἰς Ἀσκόλησιν, τὸν Κρεμασμὸν ἰδέ τον,  
 καὶ αὐτοῦ τὰ ὅπου τὸν Ἐρῶτα τὰ τὸν παρακαλέσων,  
 καὶ ἀπὲ τὸ τόσον μαγεῖον τὸ κατὰ σοῦ ἐξακώδη  
 τὰ μεταθέσθ τὸν θυμὸν καὶ τὰ σὲ συμπαθήσθ.  
 Καὶ ἂ σὲ εἰπὼν τὸν ἄνθρωπον, θέ τον ὅτι οὐδὲν τὰ μάθῃ,  
 205 ἀνεγροιάστος τὰ σὲ εἰπὼ ἀπὲ τὸν ἔρωτα, οὐδὲν ἂν ἐφηφίσῃς,  
 τὰ σὲ εἰπὼ πάρεκτος ὁρωτικῆς ἀγάπης;  
 στοχάσων, ὅδε το μόνος σου, σκέψων τὸ ἂν ἀρμόζει.  
 Μὰ τὸ σπαθὶν τὸ δίστομον τῆς ὁρωτοκρατορίας,  
 οὐ λέγω σὲ τὸ τίβοτες διὰ τρόπον κολακείας·  
 f. 28 v. 210 ὅσα καὶ ἂν εἶσαι ἑξαιρετός | ἡθίσαι καὶ εἰς πλάσιν,  
 καὶ οὐδὲν ἐμπῆς εἰς ἔρωτα τὰ μάθῃς τὰ πονήσῃς,  
 τὰ παιδευθῆς ἐρωτικὰ καὶ μᾶλλον, ὡς ἀρμόζει,  
 εἶσαι ὡς οὐδὲ τίβοτες, πληροφοροῦσθαι.  
 καὶ παρεκάλεσε ἀπεθὰ καὶ λέγω σε, ἄκουσέ μου·  
 215 ὄνταν ἔμπῃς εἰς ἔρωτα καὶ θέλῃς προσκυνήσῃ,  
 ἔμπα κλιτὸς τὴν κεφαλὴν καὶ χαμηλὸς τὸ σῆμαν,  
 ποίσε δευτὸν τὸ ἔβλεμμά σου, ὡς ἐν φοβερισμένος,  
 δέσε τὰ χερίά σου σφιγτὰ, πέσε εἰς τὴν γῆν ὁμπρὸς τον,  
 καὶ ἀπὸ καρδία σου στρίγγιζε καὶ παρεκάλεσέ τον·  
 220 πλὴν ὅταν ἔμπῃς πρόσεξον ἀπάνω εἰς τὸν κοσμήτην

191. l. αἰσθάνον. — 192. l. ἄπειρος. — ἠφρομένη = (i) / η / ἠφρομένη; cf. E. 1975. — 193.  
 l. ἐρωτοσπόληψις. — 195. l. ἀναισχύτης (= ἀναισχυετής). — 199. l. σιδηρῶν. — 201. l. καὶ  
 αὐτοὶ τὰ εἰπὼν τὸν Ἐρῶτα. — 204. l. εἰπὼ. — l. μάθῃς (N. 249 μάθῃς). — 205. ἂν l. τὰ. —  
 208. l. ἐρωτοκρατίας. — 210. ἡθίσαι l. εἰς θίσαι. — 212. μᾶλλον l. μάθῃς. — 213. l. πληροφο-  
 ροῦσθαι το. — 214. παρεκάλεσε l. παραγγέλλω σε.



- 230 τοῦ ἐνὸς ὁποῦ ἐκ τὸν τράχηλον ἔθηκε καὶ ἔσφυρέ με.  
 „Δίβιστρος, ἔρως τρυφᾷ καὶ πόθος παραγγέλλει.  
 "Ἀνθρώπε, θέλεις γὰρ σιωπῶ; δέξον το ὡς θέλεις.  
 "Ἄν οὐκ ἐπλάσθης ἐκ τῆς γῆς καὶ οὐκ ἦσονται ἐκ τὸν κόσμον,  
 καὶ ἦσονται σπορὰ ἐκ τὸ σίδηρον καὶ ἀπόκομμα ἐκ τῆς πέτρας,  
 235 οὐ μὴ τὸ εἶχα παρὰ ξενον ποσῶς ἂν οὐκ αἰσθάνον  
 τῆς δύναμιν τῆς ἁπείρου τῶν ἐρωτοκρατόρων,  
 διότι καὶ πέτρα καὶ θενδρὸν καὶ σίδηρον καὶ λίθος  
 καὶ πᾶσα φύσις ἄψυχος καὶ ἐμψυχωμένη πᾶσα  
 ἔτιος ἐρωτοπολὺψως οὐκ ἔνι ὁδὸς γὰρ ζήσῃ.  
 240 Καὶ σὺ, ὁ τοσοῦτος ἄνθρωπος ὁ ἐξαίρετος καὶ νέος,  
 ἀναισθηγεῖς τὸν ἔρωτα καὶ πόθον οὐ ψηφίζεις;

- ἄρτι, ἂν μὲ ἀκοῦς, συνθλίβεσαι, ῥίξει τὸ ἀγέρωχόν σου,  
 τράχηλον κλίνει εἰς τὸν ζυγὸν τῆς ἐρωτοδουλείας,  
 ἔμπα στοῦ Πόθον τὸν δεσμόν, θέθῃ στήν Ἀγάπην,  
 245 πρόσπεισε στήν Ἀσχόλησιν, τὸν Κρεμασμόν ἰδέ τον,  
 καὶ αὐτίκα γὰρ εἰποῦν τὸν Ἐρωτα, γὰρ τὸν παρακαλέσονται,  
 καὶ ἀπὲ τὸ τόσον μαυικὸν τὸ κατ' ἐσοῦ ἐκακώθη  
 γὰρ μεταπέσῃ, γὰρ ἀλλαγῇ καὶ γὰρ σὲ συμπαθήσῃ.  
 Καὶ ἂν σὲ εἰπῶ τὸν ἄνθρωπον, θὲς οὐ οὐδὲν γὰρ πάθῃς, |  
 f. 49r. 250 ἄμνηστος γὰρ εἶσαι ἀπὸ ἔρωτα, οὐδὲν γὰρ σὲ ψηφίξῃ,  
 τί λέγεις γὰρ εἶσαι παρεκτός ἐρωτικῆς ἀγάπης;  
 πρέπει σε, ἰδέ το μότος σου, σκόπει τὸ σὲ ἀρμόζει.  
 Μὰ τὸ σπαθὶν τὸ δίστομον τῆς ἐρωτομανίας,  
 οὐ λέγω σὲ το τίποτε διὰ τρόπον κολακείας·  
 255 ὥσάν καὶ ἂν εἶσαι ἐξαίρετος εἰς σύνθεσιν καὶ πλάσιν,  
 ἂν οὐκ ἐμπίης εἰς τὸν ζυγὸν τοῦ πόθου γὰρ πορέσῃς,  
 γὰρ παιδευθῇς τὰ ἐρωτικά καὶ μάθῃς, ὡς ἀρμόζει,  
 εἶσαι οὐδέ τίποτε, ἀπὸ ἐμὲν πληροφορορέθῃσέ το.  
 καὶ παραγγέλλω σε ἀπεθᾶ, καὶ λέγω σε καὶ ἄκουσέ μου·  
 260 ἄρτι ἂν ἔπῃς εἰς Ἐρωτα καὶ θέλῃς προσκυνῆσαι,  
 ἔμπα κλιτὸς τὸν τράχηλον καὶ χαμηλὸς τὸ σχῆμα,  
 ποῖσε δειδὼν τὸ βλέφαρον ὥσάν φοβερισμένος,  
 θέσε τὰ χεῖρα σου σφικτὰ καὶ πέσε εἰς γῆν ὀμπρὸς του,  
 καὶ ἀπὸ καρδιᾶς σου στρίγγισε καὶ παρακάλεσέ τον·  
 265 πλὴν ὅταν ἔμπῃς πρόσσεξε ἀπάνω εἰς τὸ ἀνῶφλιν

232. P. 2654: ἄνθρωπε, ἂν σὲ εἶπω τίποτε, δέξον το ὡς σὺ θέλεις.

τῆς πόρτας ἀλεφάντινος ἂν ἰδῆς πινακίδων·  
 ἀνάγνωσε τὰ γράμματα τὰ γράφουν εἰς ἐκείνον.”  
 Καὶ μὲ τὰς τόσας τὰς πολλὰς ἐρωτονονθεσίας  
 οὐκάποτε εἰς τοῦ Ἑρωτος ἤλθαμεν τὸ ἰδίπτιν,  
 225 καὶ εἰς τὴν ἀλλήν ἐσέβημαν τῆς Ἑρωτοκρατορίας. |

- Ε. 29 r. Καὶ εἰς ἐμὲν τὰς πόρτας τῆς ἀλλῆς ἐφάνη με ὅτι οὐκάποιος  
 ἄνθρωπος ἐγγριζε σπαθωμένος,  
 ἄγριος πολλὰ εἰς τὸ πρόσωπον, δεινὸς ἀπὲ τὴν ὄψιν·  
 εἶχεν καὶ χαρτὴν εἰς τὸ ἔναν του τὸ χεῖρι ἀπλωμένον,  
 230 τὰ γέμῃ ὅλο γράμματα, καὶ ἄκουσε τί ἐλαλοῦσαν·  
 „Πᾶς ἄνθρωπος ἀδοῦλωτος εἰς ἐριτοκρατορίας,  
 πᾶς πόθος ἀκατάκριτος τὰ μὲ ἐγνωρίζῃν ἀγάπην,  
 ὡς ἔν’ παρὲξω ἐκ τὴν ἀλλήν τῆς ἐρωτοκρατορίας·  
 εἴτε θελήσῃ τὰ ἐμπῇ, τὰ ἰδῇ τὴν ἀλλήν του,  
 235 ὡς ἐπεγράψῃ δοῦλος του, ὡς γίνεται ἐδικὸς του,  
 καὶ τότε τὰ ἰδῇ τὰς χάριτας τὰς ἔχει ὁ ποθοκράτωρ·  
 εἴτε μονρετέσῃ τὰ ἐμπῇ, τὰ μὴ ἀπεγράψῃ δοῦλος,  
 ὡς ἐγνωρίσῃ, δῆμιος του γίνεται ἢ σπεράνθη ἐτούτῃ,  
 καὶ ἐγὼ πικρὸς του τύραννος μὲ τὴν ἀδιακρισίαν,  
 240 τὰ κόψω τὸ κεφάλιν του, τὰ χάνεται ἐκ τὸν κόσμον.”  
 Καὶ παρεκάτον ἔγραφεν ἐκ τὴν γραφὴν ἐκείνην·  
 „Ἀλλῆς πορτάρης Ἑρωτος καὶ πόρτας τῆς Ἀγάπης,”  
 καὶ ὅπου τὰς πόρτας ἐβλεπε λέγει με· „Ἀγάτωσέ τας.”  
 Ἀγάτωσα τὰ γράμματα ὅλως καταθλιμμένους·  
 245 „ὑποδονῶνομαι ἀπ’ ἐδὰ τοῦ Ἑρωτος τὸ τόξον.”  
 Ε. 29 v. Καὶ τότες ἀπέσω | εἰς τὴν ἀλλήν ἐσέβημαν ἀντάμα,  
 ἐγὼ καὶ ὁ δῆμιος ἔρωος μου καὶ οἱ πονηλατοὶ μου.  
 Καὶ τί τὰ σὲ εἰπῶ, φίλε μου, καὶ τί τὰ σὲ ἀφηγοῦμαι;  
 τὴ θέσῃ τῆς ἀλλῆς, τὰ ζῶα τὰ εἶχεν μέσα,  
 250 τὰ κρεῖα νερά, δευτρά της, τὰ ζώδια τῆς φισκίνας,  
 τὰς ἱστορίας, τοὺς τοίχους της, τὰ ζώδια τὰ ἐπεριπατοῦσαν;  
 καὶ ἀπλὼς τὸ πᾶν κατέλεψτον ἢ σὲ τὸ θέλω λέγει,  
 θέλω καιροῦ παραδρομὴν κοντὰ ὅλον τοῦ χρόνον.  
 καὶ ἄφῃς τὰ τοντὰ πολλὰ, πράγματα τὰ σὲ εἰπῶ, φίλε μου,

221. l. ἀλεφάντινος. — 225 et 233. l. ἐρωτοκρατίας. — 226. ἰπὲν l. πόν. — 227. l. ἢ, ἕταν  
 σοβαρός, γεννός καὶ σπαθωμένος (cf. N. 272, P. 2695). — 231. l. ἐρωτοκρατίαν. — 232. l.  
 ποθοκατάκριτος. — μὲ = μὴ; cf. E. 1414. — 233: voir E. 225. — 238. l. ἢ ἀκάθαρ. —  
 242. l. Ἑρωτος. — 243. τας l. τα. — 247. l. πονηλατιστοί. — 250. l. τὰ δέματα. — 254. l.  
 κ. ἢ. τὰ τοῦτε τὰ πολλὰ, πράγματα τὰ σὲ εἰπῶ. — Γρα.



τῆς πόρτας ἐλεφάντινον ἂν ἴδῃς πινακίδην·  
ἀνάγνωσε τὰ γράμματα τί γράφουν εἰς ἐκεῖνον.”

Καὶ μὲ τὰς τόσας τὰς πολλὰς ἐρωτονονθεσίας  
ὁκάμποτε εἰς τοῦ Ἑρωτος ἦλθαμε τὴν κατοῦντα,  
καὶ τὴν ἀελλὴν ἐσέβημεν τῆς Ἑρωτοκρατείας.

270

270a (ὁ ἀβασίτης εἰς ἕναρ τον τὰς χάριτας τὰς ἰδὼν  
καταλειπὼν ἐκγράσσει τὰς καὶ λέγει τὰς μετὰ πόνον)

270b

καὶ ἐμὲν εἰς τὰς πόρτας τῆς ἀελλῆς ἐφάνη μου ὁκάτις  
ἄνθρωπος ἦτον σοβαρός, γεμνός, ξεσπαθωμένος,  
ἄγχιος πολλὰ τὸ πρόσωπον, δεινός ἀπὸ τὸ σχῆμα· |

f.49v.

275

εἶχεν χαρτὴν εἰς τὸ χεῖριν τον τὸ ἕναρ ἀπλωμένον,  
ἔγεμεν ὅλον γράμματα, καὶ ἤκω τί ἐλαλοῦσαν·

„Πᾶς ἄνθρωπος ἀσούλωτος εἰς ἐρωτοκρατείαν,  
πᾶς ποθοακατάκριτος γὰρ μὴ ἐγνωρίσῃ ἀγάπην,  
ὥς ἔν’ παρέξω ἐκ τῆς ἀελλῆς τῆς Ἑρωτοκρατείας·

ἂν δὲ καὶ θέλῃ γὰρ ἐμπῇ γὰρ ἰδῇ καὶ τὴν ἀελλὴν τον,

280

ὥς ὑπογράψῃ δοῦλος τον καὶ ὥς γίνεται ἐθικός τον.”

- 255 τὸ εἰς ἕναν εἶδα τοῦ Ἑρωτος τὸ σπῆιν καὶ ἐξεκίστην.  
Τὰ πρῶτα ἐσέβην τροπικὸς καὶ ἦτον ὁ πάτος ὁλος  
ἀπὸ χροσώματος λαμπροῦ ἐρωτοϊστορισμένου.  
ἕναν δένδρον διαφθορὰν καὶ εἰς τοῦ δένδρου τοὺς κλώνους  
f. 30 r. πον | λίτσια ἄπειρα τὰ μὲν γὰρ νὰ καθέζωνται, τὰ δὲ νὰ  
κίλαδοῦσιν,  
260 καὶ τ' ἄλλα νὰ χαμοπετοῦν ἀπὸ κλάδιν εἰς κλάδος.  
καὶ μέσα εἰς τὸ μονόιομα τὸν Ἑρωτα ἱστορισμένον  
μέρομαρον ἦτον πρᾶσιμον καὶ ἦτον λαμπημένος  
τοῦ Ἑρωτος τὸ γενέθλιον ἐκ τέχης παραξένον·  
πὼς Ἀφροδίτης τὸ γενεᾷ τὸν Ἑρωτοδοξήτην  
265 καὶ πρὸς αὐτὰς ἐδόξενσεν πάλιν τὸν Ἀφροδίτην.  
εἶχε δὲ πάλιν ἄνωθεν ἐκίστην τῆς τροπικῆς τῆς τέχνης  
τὴν κρίσιν, τὴν ἐδίδουζεν καὶ ποίαν τὸ μῆλον δίδει.  
καὶ εἰς τὰ τετραχίματα τῆς τροπικῆς ἐξ ἐκείνης  
ἦσαν ἐκ τέχνης ἔρωτες ἀπὸ φιλοῦ γυνήϊον,  
270 νὰ στέστον, εἰς τὰ χεῖλη τὸν νὰ κείμενται καλάμ.  
καὶ εἶδα μυστήριον φοβερόν καὶ παραξένον πρᾶγμα,  
εἰ ἀπ' ἀνάβασης νεροῦ καὶ ἀπὸ πνοῆς ἀνέμον,  
καὶ κάλως πὼς οὐ γίνεται νὰ τὸ γνωρίσω, γίλε· |  
f. 30 v. καὶ ἡ μὲν παρ' εἰς ἐφώναζεν καὶ ὁ πρῶτος εἶπεν τοῦτον·  
275 „Φεῦγε τὸν τόπον τὸν πατεῖς, τοῦ πόθου εἶσαι ὁ ἀντιστάτης·”  
καὶ ὁ ἄλλος ἐλάλει· „Ἄς φύγῃ τῆς ἀπιστίας ὁ δοῦλος,”  
καὶ ὁ ἄλλος· „Ἐπήρε μηχανῆς, οὐδὲν τὸ καταβλέπει,”  
καὶ ὁ τέταρτος ἐφώναζε· „Δοῦλος εἶσαι καὶ στέκον.”  
Ἐβλεπα ἐγὼ τὴν τροπικὴν, ἐθαύμαζεν ὁ τοῦς μου·  
280 ἐξεκίστην τὸ τεχνικὸν ἐκείνο τοῦ μαρμαρόν  
καὶ τῶν πεσάδων τὰς φωνὰς ἐκόντων τῶν ὀρώντων.  
Ὁ τοῦς μου ἐπεριέκρεμεν, ἔτρεμεν, ἔφριζεν τοὺς,  
εἶχα τὸν τοῦν μου εἰς αὐτόν, εἰ τοὺς, καὶ εἰς ἐκεῖνον,  
ὦραν ἐποίησα περιδοῖν νὰ στέκω καὶ νὰ βλέπω

255. l. τὸ εἶδα εἰς τοῦ Ἑρωτος (avec trois hiaten)? cf. P. 2721: τὸ εἶδα εἰς τὸ σπῆιν τοῦ Ἑρωτος καὶ ἐκίστην. — 256. l. τροπικῆς. — 258. cf. P. 2724 sq. νὰ βλέπῃς διάφορα ἀνθρώπων, ἑρμῶνα καὶ ὠραία, | καὶ εἰς τοὺς κλώνους τῶν ἀνθρώπων τοῦ κατὶνός πρὸς ἕναν. — 259. l. πονλίον τὰ μὲν νὰ καθέζωνται. — 260. l. κλάδον. — 261. l. τὸ ἱστορισμένον. — 262. l. πρᾶσιμον. — λαμπρ. l. λαμπημένος. — 263. l. ἐκ τέχνης. — 264. τὸ l. τὸν. — 265. l. καὶ πὼς αὐτὸς id. — 266sq.: cf. P. 2733—2735: καὶ εἶχεν ἀπάνω ἱστοριστὴν τῆς τροπικῆς τὸ γένος, | τὴν κρίσιν τὴν ἐδίδουζεν Ἀλκιμανδρος τοῦ μῆλον, | καὶ ποίαν ἐκατέσχευεν καὶ ποίαν τὸ μῆλον σίδει. — 268. suppr. id. — l. τετραχίματα? (P. 2736: τετραποχίματα). — 270—273: cf. P. 2738—2740: νὰ στέκον καὶ εἰς τὰ χεῖλη τοὺς νὰ κείμενται πρὸς εἶσαν (l. ἕναν) | καλάμιν εἶδα φοβερόν, καὶ ἀπὸ πνοῆς ἀνέμον, | καὶ ἀπὸ ἀνάβασης νεροῦ, καὶ κάλως πὼς, οὐκ αἶδα. — 270. l. στέκον. — 272. καὶ l. καὶ. — 273. l. καὶ ἄλλος πὼς τὸ γίνεται, οὐκ ἔγνωρίζω, γίλε. — 274. ἡ l. id. — 277. l. = P. 2744: τὸ πρὸς ἀρχαῖα καὶ οὐδὲν τὸν καταπλέγει. — 281. l. ἐκόντων τῶν Ἑρωτων. — 283. id. x. l. εἰς τοῦτον.





- 285 τὸ τέτοιον καὶ παράξενον τοῦ Ἑρωτος τὸ σπίνω·  
καὶ ὁποῦ μετὰ μέναι ἴστατο τοὺς λόγους τὰ ὀνχάζη,  
καὶ ἐγὼ καθμένος ἴστεκα καὶ ἐθαύμαζεν ὁ κοῦς μου  
τὰς τέτοιαις μνηιοχάριας τὰς ἐβλεπα ἐν ὀρείφου.  
Καὶ τέτοιος μετὰ ὦραν περισσὴν ἐξέβη ἐκεῖνος,  
290 ὁποῦ μὲ ἔσθοντε δεμένον ἀπὸ προῦτα·  
ἐπαίφνει πάλιν τὸ σχοινίον μὲ τὸ ἔταν του τὸ χέριον  
καὶ τὸ ἄλλον περιπλέκει μὲν τάχα ἡγαπημένα·  
ἀρχὴ μὲ λέγει· „Πρόσεξον τὰ σ' ἔλεγα εἰς τὸν δοῦμον,  
τὰ τὸ φηλάξης, ἀνθρώπε, καὶ τὰ σὲ συμπαθήσῃ.” |

f. 31 r. 295 (Εἰς ἕναρ τον ἡγαπᾶσταν ὁ Αἰχίστος τὸν Πόθος·)

- “Ἀμα τὰ ἔμπη τὴν ἀγλήν, συμπατανιάει μου ὁ Πόθος,  
ἀνδρας πολλὰ πανεύμορφος εἰς πλάσιν καὶ εἰς οὐκῆμα  
καὶ εἰς τὸ κεφάλιν τον ἐβάσταζε στεφάνιν ἀπὲ δάφνην,  
ἐκράτειεν καὶ εἰς τὸ χέριον τον κλαδίον ἀπὸ μερσίτην·  
300 καὶ αὐτὸς καθὼς μὲ ἀπάντησε δῆθεν καὶ ρονθεσίαις·  
  
„Θαυμάζω ἀκόμη εἰς τὸν θνητὸν τῆς ἐρωτοκρατορίας,  
πῶς εἰς ἕναρ ἀνθρώπου μακροθυμεῖ τὰ τόσα,  
πῶς ὡς οὐκ ἔσονε δοῦλος τον καὶ πῶς τὸν ἐσυντῆχεις,  
πῶς ἤρχισεν τὸ τόξον τον καὶ οὐ κατεδόξενσέ σε.  
305 φρίξω εἰς τὸ πῦρ τὸ μανικὸν τὸ εἰς τὰ χέρια τον βαστάζει  
πῶς ἀκόμη οὐκ ἐφλόγισε τὴν ὄλην σου καρδίαν.”  
Καὶ ὡς εἶπεν· „Ἐγνωρίζεις με;” εἶπα τον τάχα· „Ὁχι.”

Λέγει με· „Ἐγὼ εἶμαι ὁ Πόθος ὁ δικός σου, γίνωσκε.”  
f. 31 v. μετὰ θάρρος εἶπα τον· „Ἀνθέντη μου, | δοῦλος σου  
προσκυνῶ σε,

- 310 τρέμω τὴν ἐξουσίαν σου, φρίττω τὴν δύναμίν σου,  
δοῦλος γὰρ εἶμαι εἰς τὸν Ἑρωτα τῆς ἐρωτοπαθείας.”

„Καὶ πέσῃς εἰς τὰ πράγματα τῆς ἐρωτοκρατορίας,  
καιρὸν γλυκὺν ἐπέτυχαν καὶ ἡμέρας ἀνωθένης,

286? (P. 2755 καὶ ὁποῦ μὲ ἀντιμένον τὰ σπίνω τὰ τοὺς βλεπα). — 287. l. χαίμενος. —  
289. τίτοιος; P. 2758 τίτω. — l. ἔμηνεν. — 290. l. ἐκείνος ὁποῦ. — 293. ἀρχὴ l. ἄρτι. —  
296. l. ἔκβη τὴν τροπαίην. — 300. l. καὶ ἐπὶ τοῦ καθὼς μὲ ἀπάντησε φρίστω γὰρ μὲ λέγω | λόγους  
ὡς ἀκαθάρτατος δῆθεν καὶ ρονθεσίαις (cf. N. 438 sq., P. 2768 sq.). — 301. l. εἰς Ἑρωτο-  
κρατίας. — 302. P. 2772: εἰς ἴσταν, ἀνθρώπε. — 303 sq. l. πῶς, ὡς οὐκ ἔσονε δοῦλος τον καὶ  
ὡς τὸν ἀνωθεντῆσαι. | πῶς οὐκ εἶχεν (ἦ) τὸ τ. τ. καὶ (αὐ) κατεθ. σε. — 305. suppr. τὰ. —  
307. τάχα l. ταῦτα. — 308. sq. l. „Ἐγὼ εἶμαι ὁ Π.” λέγει με, „γίνωσκε, ὁ δικός σου.” | καὶ ρ.  
δ. εἶπα τον. — suppr. αὐθ. μου. — Après E. 311 il faut ajouter: „Ἐπὶ ἂν ἡρωτῆς καὶ δον-  
λωθῇς.” ἐκείνος μὲ ἀπεκρίθη = N. 450, cf. P. 2780. — 312. l. ἐρωτοκρατίας (cf. E. 225). —  
313. l. ἐκείνης.



(f. 52 r.) (433) (ὡς ἔπαιον τὸν σεμνότερον ὁ Αἰμώτερος τὸν Πόθος.)

- Ἄμα τὸ ἐβγῆ τὴν τροπικὴν συνεπαπτεῖ με ὁ Πόθος,  
 435 ἄνδρας πολλὰ παρήμερκος, ἄσπερος, ξανθὸς τὴν τρίχαν,  
 εἶχεν εἰς τὸ κεφάλιν του στεφάνιν ἀπὸ δάφνης,  
 εἶχεν καὶ εἰς τὰ χέρια του κλαδίον οἶον τὸ στεφάνειν·  
 καὶ εὐθὺς ὥς μὲ ἐπήντησεν ἤρξαστο τὰ μὲ λέγει  
 λόγους ὥς δικασίματος θῆθεν καὶ νοθεσίας·  
 440 „Θαυμάζομαι ἄρτι τὸν θυμὸν τῆς ἐρωτοκρατείας,  
 τὸ πῶς εἰς ἓνα ἄνθρωπον μακροθυμεῖ τοσοῦτον,  
 τὸ πῶς οὐκ ἦσονται δοῦλος του, πῶς τὸν ἀναισχυντήθης,  
 τὸ τόξον του εἴργει(?) εἰς ἑσέν καὶ οὐκ ἐτόξενσέν σε.  
 φρίττω τὸ πῦρ τὸ κανστικὸν τὸ εἰς χεῖρας σου βασιτάζεις  
 445 πῶς ἀκόμη οὐκ ἐφλόγισε τὴν ὄλην σου καρδίαν!”  
 Τέως λέγει μου· „Ἐγνωρίζεις με;” καὶ εἶπα του·  
 „Ὅχι,” ταῦτα·  
 „Ἐγὼ εἶμαι ὁ Πόθος,” λέγει με, καὶ εἶπα του· „Ἠροσκενῶ σε,

- τρέμω τὴν ἐξουσίαν σου, φρίττω τὴν δόξαμίν σου, |  
 f. 52 v. δουλώνομαι εἰς τὸν Ἐρωτα, ξίλιος του τὰ γένω.”  
 450 „Ἐδὲ ἂν φρονῆς καὶ δουλωθῆς,” ἐκεῖτος μὲ ἀπεκρίθη,  
 „καὶ πέσῃς εἰς τὸ ἔγγραφον τῆς ἐρωτοκρατείας,  
 χρόνον γλευκὲν ἐπέτρεχες, ἡμέρας ἀνωδύνους,

440. Wagner lit θαυμάζω μάργη (?) dans le ms. — 443. εἴργει: Wagner corr. εἴλκει;  
 cf. P. ms. 2773: οὐκ ἦτον τὸ τόξον εἰς ἑσέν καὶ ἐκατέσφηνά, et E. 304. — 449. l. λέως;  
 — 452. l. ἐπέτρεχε.

- ζωὴν πολλὰ παράξενον τὰ ζήσης ἀπὲ τώρα.”
- 315 Ἔρωτος συνεδοντέχαινα τον Πόθον τῆς ἀγάτης καὶ ἐβλεπά τον,  
ἐφθασεν ἄλλη ἐγγενικὴ γυναῖκα ἐξωρισμένη,  
καὶ ὁμορφος, καλοχάραγος, ἀσκέπαστος, ἀπὲ μακρέα,  
ἡ χρῶα τοῦ μαλλίου της ἐποξανθίζει ὀλίγον,  
εἰς δύο πλεμμένη χαμηλὰ καὶ εἰς τόπον τὰ σονρίζη,  
320 στεφάνι τὸ κεφάλιν της εἶχεν ἀπὸ μυρσίνη,  
τὰ εἶναι ἡ μυρσίνη σέκαρπος, τὰ ἔχη εἰς τόπους ἄνθη·  
ῥοδχον λατινόκοπον ἐφόρειεν ἀπὸ κάτω,  
f. 32 r. καὶ ξεζώνματος, ἀπέσω | μὲ τὰς γούνας,  
ἡ μία τῇ χέρα τὰ κρατῇ τριαντάφυλλον ἐξάσπρον  
325 καὶ τὸ ἄλλον της χαρτόπουλον, τί ἔγραφε οὐκ οἶδα.  
αὐτὸς δὲ ὁποῦ με ἔσθρε· „Ἡ Ἀγάτη,” μοῦ λέγει, „ἔνι·  
ἄρτι δουλώθηκε καὶ εἰς αὐτὴν καὶ τὰ τὴν προσκυνήσης.  
εἶπεν καὶ αὐτὴ τὰ γίνεται μεσίτας δι’ ἐσέναν,
- ἀντάμα μὲ τὸν Ἔρωτα τὰ ποίσωμεν τὸν Πόθον,  
330 τὰ ποῦσιν τίβοτες δι’ ἐσέν καὶ τὰ σὲ συμπαθήσῃ.”  
Καὶ μετὰ ὦραν ὀλιγὴν ἤλθεν ἡ Ἀγάτη πρὸς με ἐμπροσθεν,  
ἐσίμωσεν, ἐστάθηκεν ἀντάμα μὲ τὸν Πόθον,  
καὶ λέγει πρὸς ἔρωτα τὰχα καὶ πρὸς τὸν Πόθον·  
„Διὰ τοῦτον ἐθυμώμετον προχθὲς ὁ Ἐρωτοκράτωρ,  
335 διὰ τοῦτον ἦτον ὁ βιασμός καὶ ἐκστάσις ἡ τόση;”  
Καὶ τὸ· „Νά το” εἶπεν τάχατε ἐποσκυνήσά την,  
ἔπεσα εἰς τὰ ποδάρια της, τέτοια τὴν ἐλάλουν·  
„Ἀγάτη, δοῦλὴ τοῦ Ἐρωτος καὶ γνήσια συγγενίδα,  
καὶ Πόθεν, δοῦλε τοῦ Ἐρωτος καὶ γνήσιε συγγενή του,  
340 τίς εἶσαι οὐκ ἐγνώριζα καὶ ἔχω τόσες θλίψεις,  
οὐκ ἤξευρα τὸν Ἐρωτα τὰ δουλωθῶ εἰς ἐκείνον·  
οἱ δύο μὴ μὲ καθίζετε, μηδὲν μὲ ἐξεριστήτε,  
ποιῶτε τίβοτες εἰς ἐμέν, Ἀγάτη μου καὶ Πόθε,  
f. 32 v. συνετέχετε τὸν Ἐρωτα, παρακαλέσατέ τον·  
345 ἄνθρωπος ἤμουν χωρικός, τίς εἶσαι οὐκ ἤξευρά το,

315. l. ἐπὶ δύο συνετέχαινα. — suppr. τῆς ἀγάτης. — 316. ἐξωρ. l. ἐξωρισμένη. — 317. suppr. ἀπὲ. — 318. l. τὰ ἐποξανθίζη. — 319. l. εἰς τόπους τὰ σονρίζη. — 322. l. λατιν-  
κόκοπον. — 323. l. χρυσόσπρον (cf. N. 462, P. 2792) καὶ ξεζώνματος, ἐπὶ αὐτὴν μετὰ γούνας.  
— 324. της — 327. suppr. καὶ; l. σοκλ. εἰς α. — 328. l. εἰσι(ν). — Après N. 466, il se  
trouvent dans le ms. deux vers: εἰς ἕνα τον τον Ἔρωτα ὁ Αἰβότρος προσκύνει, | προσκύνει  
καὶ παρακαλεῖ μετὰ πολλῶν σικρῶσε. — 329. l. ὁμόνοισαν εἰς τ. Ἡ. τὰ ποῦσῃ μὲ τὸν Π. (cf.  
N. 398, P. 2798). — 331 suppr. πρὸς με. — 333. l. πρὸς τὸν Γ. — 335. l. καὶ ἡ Γ. —  
336. l. καὶ εἶπα ἔνι, καὶ τὸ εἶπεν ταῦτα ἡ Γ. (N. 404, P. 2802). — 339. l. Πόθε. —  
342. l. καθίζετε. — ἐξεριστήτε.



ζωὴν πολλὴν παράξενον ἔζησες ἀπὲ τῶρα.”

- Ἐνόσῳ ἐστυγχαῖνα τὸν Πόθον ἔβλεπὰ τον,  
 455 ἔφθασεν ἄλλη ἐρωτικὴ γυναῖκα ἐξηρημένη,  
 εὐμορφος, καλοχάραγος, ἀσκέπαστος, μακρέα,  
 τὸ χρῶμα τῶν μαλλίων της ἦτον ὡσὰν τὸ γάλα,  
 εἰς δύο πλεμμένη χαμηλὰ καὶ εἰς τόπους νὰ γυρίζουν,  
 στεφάνιν εἰς τὸ κεφάλιν της εἶχεν ἀπὸ μυρσίνης,  
 460 σμυρσίνη ἦτον σέγκαρπος καὶ εἰς τόπους εἶχεν ἄνθη·  
 ῥοῦχον πανευμορφότατον ἐφόρει ἀποκάτω,  
 χρυσόν, ἄσπερον, δίχα ζώσματος, ἐπάνω μετὰ γούνας,  
 καὶ εἰς τὸ χέριν της ἐβάσταζεν τριαντάφυλλα ἢ κόρη  
 καὶ εἰς τὸ ἄλλον της χαρτόπονλον καὶ τὸ ἔγραφεν οὐκ οἶδα.  
 465 καὶ ἐκεῖνος ὁποῦ μὲ ἔστυγεν· „Ἡ Ἀγάπη ἔται,” μὲ λέγει,  
 466 „καὶ ἄρτι δουλώθησε καὶ αὐτὴ μεσίτης ὡς διὰ ἐσένα,

466a (εἰς ἔπνον τοῦ τὸν Ἐρωτα ὁ Αἰβιστός προσπίπτει,

466b προσπίπτει καὶ παρακαλεῖ μετὰ πολλῶν διακρίσεων),

- f. 51v. 398 ὁμόνοιαν εἰς τὸν Ἐρωταν νὰ ποίωσῃ μὲ τὸν Πόθον,  
 νὰ εἰποῦσιν τίποτες διὰ σέ καὶ νὰ σέ συμπαθήσῃ.”

- 400 Ἦλθεν ἡ Ἀγάπη, ἐσίμωσεν καὶ ἐστάθη μὲ τὸν Πόθον,  
 καὶ λέγει ὡς πρὸς τὸν Ἐρωτα τάχα ὡς πρὸς τὸν Πόθον·  
 „Διὰ τοῦτον ἐθυμώμετον προχθὲς ὁ Ἐρωτοκράτωρ,  
 διὰ τοῦτον ἦτον ὁ βιασμός καὶ ἡ ἔκστασις ἡ τόση;”  
 Καὶ εἶπα τὴν· „Ναί,” καὶ τὸ εἰπεῖν ταῦτα ἐπροσχένησά τιν·  
 405 ἔπεισα εἰς τὰ ποθάρια της καὶ τέτοια τὴν ἐλάλουν·  
 „Ἀγάπη, δοῦλὴ τοῦ Ἐρωτος, γνήσια τον συγγενίδα,  
 καὶ Πόθε, δοῦλε τοῦ Ἐρωτος καὶ γνήσιε συγγενή της,

οὐκ ἤξευρα τὸν Ἐρωταν νὰ δουλωθῶ εἰς ἐκεῖνον·

- ποίσετε τίποτε εἰς ἐμέν, Ἀγάπη μου καὶ Πόθε,  
 410 στυγχετε τὸν Ἐρωταν, παρακαλέσετέ τον·  
 ἄνθρωπος ἤμουν χωρικός καὶ τίς εἶσαι οὐκ ἤξευρά σε,

453. l. πολλὰ ου πολὺ. — 462. l. χρυσοῦσπερον. — 466: voir E. 327 et 328.

διὰ τοῦτο οὐκ ἐδουλώθηκα εἰς τὸ ἐξουσιαστικὸν σου.  
 δι' ἐμένα ποιεῖτε λόγους καλοὺς·

καὶ ἐγὼ γὰρ μόσω εἰς τὸν Ἑρωτα, τὸ τόξον καὶ τὴν φλόγαν,  
 καὶ εἶμαι ἀπὲ τῶρα δοῦλος του καὶ τοῦ θελήματός του.”

350 Πλὴν ὥς ἐλάλουν, φίλε μου, καὶ οὕτως σὲ παρεκάλουν,  
 ἄν εἶχα φέσω τῶν ληστῶν ψυχοπορεύσει μὲ εἶχαν.

σκέπτει ἡ Ἀγάπη ἐπὶ τὴν γῆν, σηκώνει με καὶ λέγει·  
 „Ποτέ μου, διὰ τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ἄς τὸν εἶποῦμε,  
 καὶ πρὸς τὸν Ἑρωτοκρατοραν διὰ γὰρ τοῦ συμπαθήσῃ.”

355 καὶ λέγει με ὁ Πόθος· „Σώπασε, τίποτες μὴ λυπᾶσαι·  
 ὅτι ἀπ' ἐδὰ δουλώτεσθαι, ὅλως γὰρ μὴ ἀπιστήσῃς,  
 ἔχεις καὶ κόρης θάκην, εὐγενικῆς ἀγάπης  
 καὶ τοῦ Ἑρωτος τὴν συμπάθειαν καὶ τὴν ἐμὴν φιλίαν.”

360 Καὶ εἶπεν ὁποῦ μὲ ἐφίλησεν, τὸν ἔρωτα ἐκείνην·  
 „Ἄς ἔλθῃ τώρα μετὰ μὲν ἔσω γὰρ προσκυνήσῃ,  
 γὰρ γίνεται συμπάθειος του, γὰρ μόσῃ εἰς τὸ πτερόν του,  
 καὶ τῆς ἀγάπης τὸν δεσμὸν γὰρ πάρῃ διὰ τὴν κόρην.”

f. 33 r. 365 Καὶ μεταστιάθην ἀπ' ἐμοῦ ἡ Ἀγάπη μὲ τὸν Πόθον,  
 ἀλλήλως γὰρ χειροκρατοῦν καὶ γὰρ κρυφομιλοῦσιν.  
 Καὶ | ἄφ' οὗτον ἐκεῖ ἐπέδαμεν εἰς τὴν ἐρωτοθήκην,  
 ἦτον χάμον ἡλιακὸς κτιστὸς ἀπὲ τρυγέρον,  
 λεφτοκάλαμον λατομημένο γὰρ στέκῃ,  
 καὶ τὸ καθέναν ἔμπροσθεν εἶχεν ἰστορισμέτον  
 ζώδια ἐρωτοδόπονλα, παράξενα τῇ θέσῃ,

370 ὅλο γὰρ τρέχουν τὸ τερόν ἀπὲ τοῦ στόματός τους.

Καὶ παρακάτον τοῦ ἡλιακοῦ φισκίνα ἦτον κτισμένη,  
 ἴδιω γὰρ γέμῃ ὀλόγλυκον, καθάριον καὶ χιονᾶτον,  
 καὶ εἰς τὴν φισκίαν ἄνωθεν ἰστέκετον ὁ ἀνάγων,  
 καὶ ἀπάνον εἰς τὸν ἀνάγοντα μάγμαρον ὥς λεκάνην,

375 καὶ εἰς τὴν λεκάνην ἔσωθεν ἄνθρωπος μὲ ἐφάνην,  
 f. 33 v. σέμψυχος ἦτον, ἔλεγε γὰρ ζῆ καὶ γὰρ κον | μπᾶται·  
 τὰ δύο του χέρια γὰρ κρατοῦν ὁμπρὸς εἰς τὸ στηθος  
 τάχα ἐφάνη με ὅτι ἐβάστα καὶ χαρτὴν καὶ εἶχε γραμμένα ταῦτα·  
 „Ἄς πόνῃ ὅπου μὲ θεωροῦν καὶ ὅπου μὲ βλέπει ἄς πάσῃ,

347. l. δι' ἐ, ποῖον ἰγγεγαί, λόγ, κ. εἰαίτι (cf. N. 413, P. 2812). — 348. l. τοῦ Ἑρω-  
 τος. — 349. l. γὰρ εἶμαι. — 350. l. καὶ ὥς τοῦς (ou οὕτως) παρεκάλουν. — 351. εἶχα l.  
 εἶχαν. — 353. l. Πόθος μου. — 354. α. π. τ. ἡ. l. τὸν Πόθον ποιοκρατοραν. — 357. θάκην  
 l. ἰθικῆς. — l. ἀγάπην. — 359. l. ἐφίλησεν. — l. ἐκείνην. — 364. l. ἀλλήλως. — 365. l.  
 ἐπιστάθην. — l. ἐρωτοδόκην. — 367. l. τρυγέρον λεφτοκάλαμο λατομημένο στέκουν. — 368.  
 l. ἰστορισμένα. — 369. l. ἰστοισάα. — 370. l. ὅλα. — 376. l. ἑμψυχος. — l. καὶ γὰρ κινᾶται.  
 — 377. l. κρατῇ ὁ, του. — 378. suppr. ὅτι ἰβ. καὶ. — 379. l. ἄς πόνῃ ὅ, μὲ θεωρεῖ.



- καὶ διὰ αὐτὸ οὐκ ἐδουλώνομουν εἰς τὸ ἐξουσιαστικόν σου.  
καὶ διὰ ἐμένα ποιήσεις ἐγγενηταί, λόγους καλοὺς εἰπέτε·  
καὶ ἐγὼ εὖ μόνω εἰς τοῦ Ἑρωτος τὸ τόξον καὶ τὴν φλόγα,  
415 εἶμαι ἀπὲ τῶρα δοῦλος τὸν καὶ τοῦ θελήματός του.”  
Πλὴν ὡς ἐλάλουν, φίλε μου, καὶ τοὺς ἐπαρεκάλουν,  
ἂν ἦτον φέσις τοῦ ληστοῦ εὖ μὲ ἐφνεχοποτέδην.  
Καὶ ἀφότον ἐπαρεκάλεσα μετὰ πολλῶν σακρόων,  
σκέπτει ἡ Ἀγάπη, ἀπὸ τὴν γῆν σηκώνει με καὶ λέγει·  
420 „Πόθι μου, διὰ τὸν ἄνθρωπον τοῦτον εὖ τὸν εἶποδμε,  
τοῦ Πόθου Ἑρωτοκράτορος μὴ εὖ τὸν συμπάθῃ.”  
καὶ ὁ Πόθος μὲ εἶπεν· „Σώπασε, τίποτε μὴ λυπεῖσαι· |  
f.52r. ἐπεὶ ἀπεσὰ δουλώσεσθαι καὶ ὁμνέεις εὖ μὴ ἀπιστήσης,  
ἔχεις καὶ κόρης ἡδυικῆς εὐγενικῆς ἀγάπης,  
425 καὶ ἀπὸ Ἑρωταν συμπάθειαν καὶ τὴν ὁμοφιλίαν.”  
Καὶ εἶπεν ὁποῦ μὲ ἐφύλαττεν τὸν Ἑρωταν ἐκεῖνον·  
„Ἄς ἔλθῃ τώρα μετὰ ἐσὲν ἐδῶ ὁποῦ δικάζω  
καὶ γένη ἡ συμπάθειος τὸν εὖ μόνῃ εἰς τὸ πλεθρον μου,  
καὶ τῆς ἀγάπης τὸν δεσμὸν εὖ ἐπάσῃ διὰ τὴν κόρην.”  
430 Ἑμετεσπάθην διὰ ἐμὲν ἡ Ἀγάπη μὲ τὸν Πόθον,  
431 ἀλλήλως εὖ χειροκρατοῦν καὶ εὖ κρηφοφνλάσσον.  
432 Καὶ ἀφότον ἐκεῖ ἀπεσώσασιν εἰς Ἑρωτοδίκην,  
(f.50v.) 361 ἦτον ἡλιακὸς χαμόγειος κτιστὸς ἐπὲρ μερσίην,  
γέρω τὸν λεφτοκάλαμα λατομημένα στήκον,  
καὶ τὸ καθέταν ἐμπροσθεν εἶχεν ἱστοριομένη  
ζώδια ἑρωτιδόπουλα ἔμμορφα αἰστανομένα,  
365 καὶ ζῶα μικρὰ ἐκαθίζονταν εἰς τὸ στήθος τῶν τριγέρον,  
ὅλα εὖ πίνουσι νερὸν ἀπὸ τὰ στόματά τους.  
Καὶ παρεκτὸς τοῦ ἡλιακοῦ φισκίνα ἦτον κτισμένη,  
νερὸν εὖ γέμῃ ὀλόγλυκον καὶ κρύον ὡς ὁ πάγων,  
καὶ εἰς τὴν φισκίναν ἔσωθεν ἰστίκετον ἀνῶγιν,  
370 καὶ ἀπάνω εἰς τὸ ἀνῶγειον μάρμαρον ὡς λεζάνην, |  
f.51r. καὶ εἰς τὴν λεζάνην ἔσωθεν ἄνθρωπος μὲ ἐφάνη,  
ἔμφυχος ἦτον, ἔλεγες ζῇ καὶ ἀνακινεῖται τύχα·  
τάχα τὰ θεο τὸν χέρια εὖ βασιτῆν ὁμπρὸς τὸν εἰς τὸ στήθος  
χαρτὴν καὶ ἔγραφεν οὗτοι ἔγραφον στίχοι·  
375 „Ἄς μὲ πορῇ ὁποῦ μὲ θεωρεῖ καὶ ὁποῦ μὲ βλέπει ἅς πάσχη,

417. P. 2816: ἂν ἦτον φέσις τῶν ληστῶν, εὖ μὲ ἐφνεχοποτέδην. Cf. E. 531. — 428. πλ. l. πινόν. — 431. E. 364: κρηφοφιλάσσειν, P. 2830: κρηφοφιλοῦνται. — 432. l. εἰς τὴν Ἑ. — 361. l. ἦτον χαμόγειος ἡλιακός. — ἐπὲρ μερσίην: E. 364 et P. 2832 ἀπὸ (ἀπὸ) τριγέρον. — 366. πίνουσι l. = P. ms. 2835: πινόνται (E. 370 τρέχον). — 373. suppr. τάχα. — 374: ajouter au commencement du vers: τάχα. Cf. E. 378, P. 2842.

- 380 ὅς θλίβουν ὅπου τὰ ὀμμάτια του γυρίζονται εἰς ἐμένα,  
ὅπου τὴν καταδίκη μου τὴν ἔχω καὶ τὴν πάσχω,  
τὴν ἔπομένω ἀπὸ τὸν ἔρωτα, τὴν ἐκατεδικάστην,  
διὰ τὸν ἐγνώρισα καὶ οὐδὲν τὸν φοβοῦμαι.”  
Καὶ τὰ μὲν γράμματα ἔβλεπα καὶ τάχα ἀνάγνωντά τα,  
385 καὶ διὰ τὸ κεφάλι μου καὶ ἀπὸ πολλῆς μου ἀγάπης  
καὶ εἰς τὸν τοῦτον μου ἐγροίκησα νὰ μὴ καὶ ἐμέναν οὕτως  
καταδικάζῃ ὁ βασιλεὺς ὁ ἐρωτοκράτωρ Ἔρως.  
εἰς δὲ ἀπὸ τότε ἐβάσταζα τὸ γράμμα ἐπρόσεχά το,  
καὶ ἐκεῖνος ὁποῦ ἐβάσταζε τὸ γράμμα ἔβλεπά το,  
390 καὶ ἔβλεπα ἀπὸ τὰ ὀμμάτια του τὰ δάκρυα νὰ σταλάσσουν  
καὶ νὰ χοχλόσῃ ὡς τὸ θερμόν, νὰ καίῃ ὡς τὸ καμίνιν·  
ἀπάντον εἰς τὸ κεφάλιν του νὰ κείται εἰς ὄφιν,  
πλὴν καὶ νὰ περιπλέκεται τάχα τὴν κεφαλὴν του,  
νὰ εἶναι πηκτὸν τὸ στόμαν του εἰς τὸ μέτωπον τοῦ ἀνθρώπου.  
395 Καὶ ἐνόσω τὸ προσέχα νὰ εἶπες ἐφάνηξέ μου·  
„Φόβον μὴ πάθῃς τὸ ἔπαθα καὶ μυριοτρικανῆσαι.”  
f.34r. καὶ τὴν φωνὴν | ὡς ἤκουσα τὸν ἀνθρώπον ἐκείνον,  
  
νὰ κλαίῃ τὴν καταδίκη μου καὶ νὰ τὴν ἀντιπάσχω·  
καὶ ὁ φνλακοὺς μου μοῦ ἔλεγε τὸν εἶχα μετὰ μένα·  
400 „Ἄλλον τὸν ἐφθάσεν αὐτὸν καὶ δι’ αὐτοῦτον τρικαννείται.”  
Καὶ μετὰ ὠρίτταν ὀλιγὴν ἀνοιξάσαν τις πόρτες  
ὅπου ἡ Ἀγάπη ἐσέβηκεν ἀπέσω μὲ τὸν Πόθον,  
καὶ ὁ ἔρωτας ἐξέβηκεν ἀπεκεῖ καὶ λέγει τὸν ἐκείνον  
ὅπου μὲ ἐφύλασσε· „Ἐπαρ’ του, ἔμπα ἀπέσω.”  
405 Καὶ ἐκεῖνος τὸν ἐρώτησεν· „Τί λέγουν ὡς διὰ τοῦτον;”  
Καὶ ἐκεῖνος ἀπεκρίθηκεν κρυφὰ νὰ μὴν τὸ μάθω·  
„Ἡ Ἀγάπη μισιτεύει του, ἐγγνέται τὸν ὁ Πόθος,  
καὶ συμπάθει τοῦ ὁ ἔρωτας, τίποτε οὐκ ἐφοβᾶσαι.”  
Καὶ λέγει με· „Περπάτησε ἀνεγροιάσθους καθόλου.”  
410 Ἐμπαίνω ἀπέσω θαρρετά, πλῆθος πολὺ ἐφρίσκω·

380, l. θλίβω. — 383, l. σ. τ. αὐτὸν ἔγν. — 385. Le ms. a l'ordre suivant des vers: 385, 388, 386, 387, 389, 390. — 385 sq.: N. 381 καὶ ἰστέον (P. 2849 ἰστέον) τὸ κ. μ. νὰ μὴ καὶ ἰμάναν οὕτως (P. μὴ καὶ ἰμάναν ποιῶν); j'en conclus que E. 386 doit succéder au vers 385; καὶ ἀπὸ πολλῆς μου ἀγάπης et ἐγροίκησα restent pourtant obscurs. — 388 sq.: E. 389 semble être une dittographie; ce sont deux variantes d'un seul vers, que le copiste a mal compris ou a lu fautivement: N. 383 εἰς δὲ τὸν ὁποῦ ἐβάσταζεν τὸ γράμμα ἐπρόσεχά του, P. 2851 ἰμάνον ὁποῦ ἐβ. τὴ γρ. προσέχον. — 395, l. ἰερδοίκα. — 396, l. φοβῶ. — 397, N. 391 sq., P. 156 sq.: καὶ τὴν φωνὴν ὡς ἤκουσα ὡς εἶπες (P. νὰ λέγῃς) ἐπιδάσχω, | καὶ συνεθρητῆν (P. νὰ συνεθρητῆ) ἰσχυρίζω τὸν ἀνθρώπον (P. ἄγνωτον) ἰμάνον. — 398, l. νὰ κλαῖω τ. κ. του (P. 158 ms. μου). — l. ἀντιπάσχω. — 399 l. φνλακας. — 400, l. ὅλον τὸ πιαῖσμα τὸ ἰστέον (ou: ὅλα τὸ ἰστέον αὐτὸς) δι' α. τ. (cf. N. 395, P. 160). — 403. καὶ ὁ ἔρωτας l. καὶ ἔρως. — 404, l. ὁ. μὲ ἰφ. ἰμάν. — 407, l. ἐγγνέται. — 408, l. τ. μὴ φοβάται.



ὡς θλίβεται ὅπου τὰ ὀμμάτια του γυρίζουν πρὸς ἐμένα,  
 τοῦτην τὴν καταδίκην τὴν ἔχω καὶ τὴν πάσχω,  
 τὴν ὑπομένω ἀπὸ ἔρωτα τὸν ἐκατεδικάστην,  
 διατὶ τὸν οὐκ ἐγνώρισα καὶ οὐδὲν τὸν ἐφοβοῦμαι.”

380 Καὶ τὰ μὲν γράμματα ἔγραφον καὶ τάχα ἀνάγνωσά τα,

καὶ ἐσείοντο τὸ κεφάλιν μου νὰ μὴ καὶ ἐμένα οὕτως  
 καταδικάσῃ ὁ φοβερός ἐρωτοκράτης Ἐρως.  
 εἰς δὲ τὸν ὅπου ἐβάσταζεν τὰ γράμματα ἐπρόσεχά του,

καὶ ἔβλεπα ἀπὸ τὰ ὀμμάτια του τὰ δάκρυα νὰ σταλάδουν,  
 385 τοῦ νὰ χοχλάζουν ὡς θερμόν, νὰ βράζουν ὡς τὸ κακάβιν·  
 ἀπάνω εἰς τὸ κεφάλιν του νὰ κείτεται ὡς τὸ φίδιν,

ὅλη νὰ περιπλέκεται τάχα τὴν κορυφὴν του,  
 νὰ ἔναι τὸ στόμα του πηκτὸν εἰς τὸ μέτωπον τοῦ ἀνθρώπου.

Καὶ ἐτόσω τὸν ἐπρόσεχα νὰ εἶπα, ἐφώταξέ μου·  
 390 „Φοβοῦ μὴ πάθῃς τὰ ἑαυθα καὶ μεριστερανεῆσαι.”

Καὶ τὴν φωνὴν ὡς ἤκουσα ὡς εἶπες ὑπετάγην,  
 καὶ συνθρηρεῖν ἐπεχείρησα τὸν ἄγωνον ἐκεῖνον,  
 νὰ κλαίω τὴν καταδίκην του καὶ νὰ τὴν ἀντιπάσχω·  
 καὶ λέγει μοι ὁ ἔρως μου τὸν εἶχα μετὰ ἐμένα·

395 „Ὡς διὰ τὸ πταίσμας τὸ ἔποικεν διὰ αὐτοῦ τυρανεῖται.”

396 Καὶ μετὰ ὠρίσας ὀλίγην εἶδα ἀνοιχτὸς τὰς πόρτας

397 ὅπου ἡ Ἀγάπη ἐσέβηκεν ἀπέσω μὲ τὸν Πάθον· |

(f. 49 v.) 281 ἔρως ἐξέβηκεν ἀπεκεί καὶ λέγει τον ἐκεῖνον

ὅπου μὲ ἐφύλασσαν ἐμέν· „Ἐπαρ' τον, ἔλα ἀπέσω.”

Καὶ ἐκεῖνος τὸν ἐρώτησεν· „Τί λέγουν ὡς διὰ τοῦτον;”

Ἐκεῖνος ἀπεκρίθηκεν κρυφῶς νὰ μὴ τὸ μάθω·

285 „Ἡ Ἀγάπη μεδιτεύει τον, ἐγγεῖται τον ὁ Πόθος,

καὶ συμπαιδεῖ τον ὁ Ἐρωτας, τίποτε μὴ λυπῆται.”

Καὶ εἶπεν μοι· „Περπάτησε, μὴ θλίβεσαι ἀπὲ τώρα.”

Ἐμπαίνω ἀπέσω μετ' αὐτῆς, πλῆθος πολλὸν εὐρίσκω·

377. l. τὴν κ. μου. — 385. suppr. τὸ. — 391. l. ἐκτελέγειν = P. ms. 156.

ἦσαν μυριάδες ἄνθρωποι καὶ οἱ δίκαιοι ἔναι τὸ ὄλον  
δι' ἀγάπην, διὰ ἔρωτος ὁργήν, διὰ πόθου δικαιοκρατίας.  
Καὶ μέγα εἰς αὐτόν, φίλε μου, μάθε τὸ τί ἐξεκίστην  
καὶ τί εἶδασιν τὰ ὀμμάτια μου· καὶ ἐξεπερέ τα ὁ τοῦς μου.

415 (Ὁ Λάβριος τὸν ἱστορεῖ ὡς αὐτὸν ἱστορεῖται.)

- l. 34 v. Ἐρως τοιμορφοπρόσωπος ἐκάθειτο εἰς τὸν θρόνον, |  
τὸ πρωτινόν τον πρόσωπον βρέφον μικροῦ παιδίου,  
ἀπαλοσάρκου, τρυφεροῦ, τὰ ἔχῃ ξαθὴν τὴν ὄψιν,  
ἂν τὸν εἶδες τὰ εἶπες ἐκ πάντων χέρια καλοῦ τεχνίτη  
420 ζωγράφος τὸ ἐστόρησεν καὶ φεύγος οὐ βασιτάζει·  
τὸ δεύτερον ἐφαίνεται ὡς μέσης ἡλικίας,  
τὰ ἔχῃ τὸ γένειον στρογγυλόν, τὴν ὄψιν ὡς τὸ χρέος·  
καὶ τὸ ἀπ' ἐκείνου πρόσωπον γέροντος ὁμοιάζει, ὡς  
γέροντος εἰς τὴν ὄψιν,  
ὅν δὲ τὸ σκῆμα καὶ κοπὴν καὶ πλάσιν ἀναλόγως·  
425 καὶ τὸ μὲν πρῶτον πρόσωπον εἶχεν ἐξ ὄλον κλῆρον  
τὰ χέρια, τὰ ποδάρια καὶ ὄλον τον τὸ σῶμα,  
τὸ δὲ ἀπ' ἐγείνον πρόσωπον μόνον ἀπὲ τοῦς νόμους.  
Ἐθεώρει ὅτι ἐκείτερον ὥσις κατ' ἀξίαν·  
ἐβλεπα τὴν τοιμορφώσιν, ἔλεγα· „Τίς σῆς πλάσις;  
430 καὶ τί τὸ ξενογράφων τοῦτο τὸ βλέπω τώρα;  
τίς τὰ μὲ εἶπῃ τὸ θεωρῶ, καὶ τίς τὰ μὲ τὸ ὁρμηγεύσῃ;  
καὶ τίς ἄνθρωπος ὁλόκαλος τὰ μὲ τὸ ἀναδιδάξῃ;”  
Καὶ τόσῳ εἰς τέτοιαν ἀμερμεγίαν ὁ τοῦς μου ἐτριεκοπᾶτον,  
ὁκάποτε ἐξεζήτησα γίνεται ἡ ἐδική μου.  
435 „Ἀντιστάτης ἂς ἔλθῃ,” εἰς ἀπ' ἐκείνους εἶπεν·  
γίνεται τάξις μέρεμος ἀπεθῶ καὶ ἀπεκείθεν,  
l. 35 r. καὶ λέγει ὁποῦ μὲ φέλασσε· „Ἐλθε τὰ προσ | κενήσῃς.”  
Ἐσέβην εἰς τὸν Ἐρωτα, πέφτω εἰς τὴν γῆν ὁμπρός του,  
ἠρξάμην μὲ τὰ μάτια μου τὰ κλαίω καὶ τὰ λέγω·  
440 „Ἐρως ἀφέντη βασιλεῦ, θέατοτα γῆς ἐπάρχης,  
τῶν ἀναισκήτων ἀρχηγέ, τῶν αἰσκήτων κατάρχη,  
πάσης ψυχῆς ἐρίφρητα, τοῦ πόθου δικαιοκρίτα,  
καὶ τῆς ἀγάπης ἀρχηγέ, τῆς ἐπολήψεως φίλε·  
ἀπὸ ἀναισκησίας μου καὶ ἀπὸ μωρίας μου τόσης

411. l. καὶ ἡ δὲ εἶναι τῶν ὄλων. — 412. l. ὁργήν. — l. δικαιοκρατίας. — 414. l. ἐκαστοῦ.  
— 415. l. τὸν Ἐρωτα. — 419. τὸν l. τὸ. — l. ἱστορεῖται. — 420. l. ζωγράφος. — l. ἐστόρησαν.  
— l. φεύγος. — 422. ὡς τὸ χρέος? l. ὡς σιτόχριος (cf. ἐντόχριος P. 1028) = σιτόχρους P. 181  
(cf. N. 299). — 423. l. πρ. γίρ. εἰς τὴν ὄψιν. — 424. l. σκεῖν, σκῆμα. — 425. l. ἐξ  
ὁλοκλήρου. — 428. l. ἐστόρησεν. — l. ὡς ἔσαν. — 429. l. Τίς ἡ πλάσις. — 433. l. μέρεμος.  
— 434. l. ὁ. καὶ ἡ ζήτησις. — 435. l. ὁ ἀντ. — 436. N. 313 γ. τ. μέρεμος μου, P. 195  
γ. τ. μερμεγός. — 440. ἐπάρχης l. τοπάρχης. — 441. voir N. 318. — 442. l. ἱστορητά. —  
443. ἀρχηγέ l. ἀντιπρ. — 444. l. ἀναισκησίας.



ἦσαν μυριάδες ἄνθρωποι καὶ ἡ δίκη τοὺς τοιαύτη  
 290 διὰ ἀγάπην, ἔρωτος στοργήν, διὰ πόθον διακρισίαν.  
 Καὶ μέσα εἰς τούτους, φίλε μου, μάθε τὸ τί ἐξετίστην,  
 τὸ εἶδαι τὰ ὀμμάτια μου ἐξαπορεῖ το ὁ νοῦς μου. |

f. 50r. Ἐρως τριμορφοπρόσωπος κάθεται εἰς τὸν θρόνον,  
 τὸ πρῶτον τοῦ τὸ πρόσωπον ὥσπερ μικροῦ παιδίου,  
 295 ἀπαλοσάρκον, φοβεροῦ, καὶ εἶχεν ξανθὴν τὴν πλάσιν,  
 τοῦ γὰρ τὸν εἶδες, ἐκ παντὸς χέρια καλοῦ ζωγράφου  
 τεχνίτου τὸν ἐστόρησαν, ψέγος οὐδὲν βασιάζει·  
 τὸ δεύτερον ἐφαίνεται ὡς μέσης ἡλικίας,  
 γὰρ ἔχῃ τὸ γένιν στογγυλόν, τὴν ὄψιν ὡς τὸ χιόνι·  
 300 καὶ τὸ ἀπὸ ἐκείνου πρόσωπον γέροντος εἶδες ὄψιν,

σύνθεσιν, σχῆμα καὶ κοπὴν καὶ πλάσιν ἀναλόγως·  
 καὶ τὸ μὲν πρῶτον πρόσωπον εἶχεν ἐξ ὁλοκλήρου |  
 f. 50v. τὰ χέρια, τὰ ποσάρια καὶ τὸ ἄλλον τοῦ τὸ σῶμα,  
 τὸ δὲ ἀπὸ ἐκείνου πρόσωπον μόνον ἀπὸ τοῦ ὤμου.  
 305 Ἐθώρουν τα ὅτι ἐκείοντιαν ὡς ἦσαν κατὰ ἀξίαν,  
 ἔβλεπα τὴν τριμόρφωσιν, ἔλεγα· „Τίς ὁ πλάστης;  
 τί εἶναι τὸ ξινογράγον τὸ βλέπω, τί ἔναι τοῦτο;  
 τίς γὰρ μὲ εἶπῃ τὸ θεωρῶ, τίς γὰρ μὲ τὸ ἐρμηνεύσῃ;  
 τίς ἄνθρωπος φιλόκαλος γὰρ μὲ τὸ ἀναδιδάξῃ;”  
 310 Καὶ ἐνόσω εἰς τέτοιαν μέριμναν ὁ νοῦς μου περισκοπᾶτον,  
 ὁκάποτε καὶ ἡ ζήτησις γίνεται ἡ ἐδική μου.  
 „Ὁ ἀντιστάτης ἡς ἔλθῃ,” φωνάζει ὁκάτις ἔρως·  
 γίνεται τάξις μέρους μου ἀπέσω μου καὶ ἀπέκει,  
 λέγει με ὁποῦ μὲ ἐφύλασσαν· „Ἐλα γὰρ προσκυνήσῃς.”  
 315 Ἐξέβην εἰς τὸν Ἐρωταν, πίπτω εἰς γῆν ὀμπρός του,  
 καὶ ἠρξάμην μὲ τὰ δάκρυα μου γὰρ κλαίω καὶ γὰρ τὸν λέγω·  
 (f. 52v.) „Ἐρως, αὐθέντα βασιλεῦ, θέσποτα γῆς ἀπάσης,  
 τῶν ἀναισθητῶν ἀρχηγέ, τῶν ἀρχηγῶν κατάρχα,  
 πάσης ψυχῆς ἐρευνητά, τοῦ πόθου δικαιοκρίτα,  
 320 καὶ τῆς ἀγάπης συντεργέ, τῆς ὑπολήψεως φίλε·  
 ἂν ἀπὸ ἀναισθησίας μου τὴν εἶχα πρὸς ἐσέναν

295. μορ. l. τριμορῶ = E. 418 (P. 177). — 303. ἄλλον l. ὅλον? = E. 426, P. 185. —  
 314. μέρους μου: P. 195 μερισμός.

- 445 καὶ ἀπὸ ἀνεγνωριότητος μου τὴν εἶχα πρὸς ἐσέαν  
κατεφρονέθης ἀπ' ἐμοῦ, θέσποτα παντοκράτωρ·  
f. 35 v. παρακαλῶ τὸ κράτος σου, θέσποτα, μὴ κακώσῃς,  
μὴ ἔξορισθῇς τὸ πτώχεμά μου, τόδου μὴ τὸ φρον | τίσῃς·  
γνώρισε ὅτι ἤμουν χωρικός καὶ συγγνωμόνησέ το,  
450 ἀρχὴ τὰ μὲ ἐφοβέρισες, ἐλέησόν με ἀπὲ τώρα,  
τὰ μόσῳ νὰ εἶμαι δοῦλος σου καὶ σκλάβος τοῦ ὀρισμοῦ σου,  
πλησίος τοῦ θελημάτου σου καὶ τοῦ ἐξουσιαστικοῦ σου.”  
Καὶ τότε ἄφου ἐπλήρωσα τὸ ἐπαρεκάλλον,  
λέγει με ἐκεῖνος πάλε· „Εγείρον, σῖκω ἀπὲ τὴν γῆν, διὰ  
μεσιτείαν τοῦ Πόθου,  
455 διὰ μεσιτείαν, γνώριζε, τὴν εἶχα ἐκ τὴν Ἀγάπην,  
σπλαγχρίζομαι ἀπὲ τοῦ νῦν, ἐλεῶ καὶ συμπάθῳ σε·  
τὸ πέσεις οὐ φροντίζω τον, ἔμνε μόνον εἰς ἐκείνον,  
καὶ ἀπὲ τοῦ νῦν παράλαβε ἀγάπην εἰς τὸν τοῦν σου,  
καὶ πόθον κόρης ἐδικῆς, ἐρωτογῆμαιμένης,  
460 πόθον Ῥοδάμνης, θυγατρὸς Χρυσοῦ τοῦ βασιλέως.”  
Ἀεδοκώθην, εἶδα τον καὶ ἐπροσκήνησά τον.  
εἶδα φρικτόν, ὁ φίλος μου, μυστήριον εἰς ἐκείνον·  
τὴν μίαν φωνὴν ἐμοίραζαν τὰ στόματα τῶν τριῶν,  
ἐλάλειν ἐποῦτον καὶ ἔλεγεν, ἐκεῖνο μὲ φωνάζει,  
465 καὶ ἀπλῶς οὐκ ἔχει τὴν ἀρχὴν, οὐδὲ τὸ τέλος πάλε,  
τοῦ λόγον τον ἐφωνάζασιν ποτὲ νὰ τὸ προσέξῃς.  
Καὶ ἀπεδῶ τον καὶ ἀπεκείθεν τον  
δέο γενναῖες ἴσταντο καλῆς εἰς χαρακτηραν,  
f. 44 r. καλῆς | εἰς εἶδος καὶ εἰς κοπὴν, παρὰξενες τὴν ὄψιν·  
470 ἡ μία στεφάνι νὰ φορεῖ ὅλοι μαργαριτάριν,  
ἄσπερον ὀγιὼν τὸ χιόνι τὸ καλὸ τὸ ἀκόμη οὐκ ἐπατήθην·  
καὶ ἡ ἄλλη εἰς τὸ κεφάλιν τῆς καὶ αὐτὴ στεφάνιν εἶχε,  
κόκκινα λυχνιάρια, λαμπρότερα τῆς γλόφας·  
ὀλάσπρα ἦσαν τὰ ῥοῦχα τῆς τῆς μίας ὡς τὸ στεφάνι·  
475 καὶ εἰς τὸ πρὸς ἕνα γόνατον τοῦ Ἐρωτος κρατοαντος,  
ὄρχον σημεῖον ὀρωτικὸν εἰς ἡνεποληψίαν.  
ἄκουσε τί ἐρμήνευσεν ὡς διὰ τίς δύο γενναῖες·  
„Βλέπεις τὴν ὅλην κόκκινην ἐκείνην τὴν ὥραιαν,

448. πτώχ. l. πτωχόν. — 450. l. ἀρετ. — 452. πλῆθ. l. λείπον. — 453. l. τὸ τὸν  
ἐπαρεκάλλον. — 454. l. λέγει με· „Εγείρον ἀπὲ τοῦ νῦν διὰ μ. τ. Π. — 456. l. σπλ. αἰ. —  
457. l. τὸ ἔπαυτος (N. 332 ms. τὸ ἔπαυτος) οὐ φρ. το. ἡμεληρονὺ εἰς ε. — 459. l. ἐρωτο-  
γῆμαιμένης. — 464. l. ἔλγας. — Après 464. Par. 221: καὶ ἔκρινε τὸ τέλος τῆς φωνῆς  
ἐκ τῶν τριῶν τὸ στόμα. — 465. l. οὐκ ἔχει. — 466. τὸν l. τὸν. — 467: P. 224 ἀπ' ἴσω  
τον καὶ ἀπ' ἴσω τον τοῦ Ἐρωτοκρατοῦτος. — 475. l. τοῦ Ἐρωτοκρατοῦτος. — Après  
475, P. 232: τῶν δύο τὰ χεῖρα κείμενται ἑκάτω εἰς τὸ στήναι των. — 476. l. ὄρχον. —  
478. l. ὀλοκόκκινον.



κατεφρονίσθης ἀπὸ ἐμὲν, δέσποτα ποθοκράτωρ, |

- f.53r. μὴ ἐξεριστῇς τὸ πταῖσμα μου, τόσον μὴ τὸ κακώσῃς·  
 γνώρισε, ἦμουν χωρικὸς καὶ συγγνωμόνησέ το,  
 325 ἀρκεῖ τὸ μὲ ἐφοβέρισες, ἐλέησέ με ἀπὲ τῶρα,  
 [r]ᾶ ὁμόσω νὰ εἶμαι δοῦλος σου, δοῦλος τοῦ ὀρισμοῦ σου,  
 λῆξιος τοῦ θελήματος καὶ τοῦ προστάγματός σου.”  
 Καὶ τότε ἀφοῦ τὸ ἐπλήρωσα τὸ τὸν ἐπαρεκάλουν,  
 λέγει με· „Ἐγείρου ἀπὸ τοῦ νῦν διὰ μεσσιάν τοῦ Πόθου,  
 330 διὰ τὴν ἐγγένειον, γνώριζε, τὴν εἶχα ἐκ τὴν Ἀγάπης,  
 σπλαγγνίζομαί σε ἀπὸ τοῦ νῦν, ἐλεῶ καὶ συμπαθῶ σε·  
 τὸ ἔποδες οὐ ψηφίζω το, ἀμνημονῶ εἰς ἐκείνον,  
 καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν παράλαβε ἀγάπην εἰς τὸν τοῦν σου,  
 καὶ πόθον κόρης συνθηκῆς, ἐρωτοεξηριγμένος,  
 335 πόθον Ῥοδάμνης θυγατρὸς Χρυσοῦ τοῦ βασιλέως.”

332. Γνωσῆς l. Γνωσῆς; ou Γνωσῆς = P. 213? — 334. σπλαγγίζω l. ἐπαγγίζω; voir l'introduction, § 20. — l. -εξηριγμένος. — Après N. 335 il a une lacune: voir E. 461—545, P. 217—302.

- ὅποῦ εἰς τὸ μέρος τὸ δεξιὸν ἵσταντο τοῦ Κρατοῦντος;  
 480 λέγουσιν τὴν Ἀλήθειαν, ἐμναίει πρὸς ἐκεῖνον |  
 f. 44 v. τὰ μὴ φρεθῇ τὸ ἐμπρόσθενται διὰ πόθον εἰς τὸν κόσμον,  
 καὶ ὅποῦ ἔσταντο εἰς τὸ ἀριστερὸν λέγει Δικαιοσύνην·  
 ἐμναίει καὶ αὐτὴ τὸν Ἐρωτα τὸ δίκαιο τὰ φρονέει,  
 τὰ μὴ διὰ προσώπου ἐπὶ λήψης πολλάκις παρακρίνει·  
 485 δι' αὐτὸ ἔναι αὐτὴ ὁλοκόκκινος, ὁλόλευκος οὐκ ἔναι,  
 καὶ ὡς κρύσταλλον παρεικάσσεται ἐκεῖνη ἐκ τὰ νέφη,  
 καὶ ὡς φλόγα ταύτη ἐκ τὴν γῆν διὰ τὸ ἀμπελόχωρόν της,  
 καὶ ἰδοὺ θανατῶναι, ἄνθρωπε, καὶ τὰς μορφὰς τῶν δύο,  
 καὶ ἄφ' οὗ ἄπ' ἐδὰ μετασταθῆς καὶ πάγης παραπέσω,  
 490 μέλλει τὰ ἔμπης εἰς τοῦ Ἐρωτος τὰ βέλη τὰ ὁμότης,  
 καὶ ἀπέκει τὰ πᾶς, τὰ διδαχθῆς, τὰ ἰδῆς καὶ τὸν μάντιν,  
 ὅποῦ σὲ θέλει ἀφηγηθῇ τὸ εἶναι θέλεις πᾶσαι  
 καὶ τότε τὴν ἀγάπην σου θέλεις ἀπεκερδήσει·  
 καὶ ὅποῦ μὲ τὰ ἐδίδαξεν, ἀφῆκε με καὶ ἐδίβη,  
 495 πάλι θεωρῶ τὸν Ἐρωτα, πάλιν αὐτὸς μὲ λέγει·  
 „Αἰβιστρέ, τί ἔν' τὸ καρτερεῖς; ἔγωγε τὰ ὁμότης·  
 Ἀγάπη, ἐστὶν τὸν ἔπαρε, Πόθει, παραλάβέ τον,  
 τὸν ἐγκυτῆν τον ποίσεις, τὸν βίον τον τὰ ὁμότης,  
 καὶ ἃς δοξενθῇ τὸν ἔρωτα τῆς κόρης τῆς Ῥοδάμνης.”  
 f. 45 r. 500 Καὶ αὐτὸς τὸν ἐπροσκήνησεν καὶ ἀπέκει ἐμεταστά | θη·  
 ὁ Πόθος ἦτον ἀπεδῶ καὶ ἡ Ἀγάπη ἀπεκεῖθεν  
 καὶ εἰς τὸ κελλὶν ἐσέβηκεν ὅποῦ ἔον τὸ ὄρκομῶσαν,  
 καὶ ταῦτα εἰς ἕναν αἰθερον ἤβραμεν τοῦ κελλίου,  
 γραμμένα ἦσαν γράμματα καὶ ἄκουσε τί ἐλαλοῦσαν,  
 505 πλὴν πάλιν ἄκουσον λοιπὸν τί ἱστορίαν εἶχαν·  
 ἦτον ὁ Ἐρωτας γυμνὸς καὶ ἀπάνου ἱστορισμένος,  
 τὸ ἔναι τον χεῖρ τὰ κρατῇ σπαθὶν ἀκορισμένον,  
 καὶ τὸ ἄλλον ὁλοκόκκινον ἀφτομένης λαμπάδας.  
 μάθε ἄπ' ἐδὰ ἐκ τὴν γραφὴν ὅποῦ ἦτον παρακάτω·  
 510 „Γέρος ἀκαταπόνετος, εἰς βάθος ἀνεφάνη.”  
 Καὶ ἀπέκει ἐμεταστάθηκεν καὶ ἐσέβηκεν ἀπέσω  
 καὶ εἰς τὸ κελλὶν ἐσέβηκεν τῆς ἐρωτο-ορκομοσίας· |  
 f. 45 v. καὶ βρισκω εἰς χρυσὸν κόκκινον ἀπάνου ἀναλογεῖον

479. l. ἵσταντο. — 480. l. λέγουσιν τὴν τὴν A. — 481. ἐμπρ. l. ἐμπρόσθενται. — 482. l. στέκει. —  
 — l. λέγουσιν τὴν A. — 484. l. προσεπὶ λήψης. — 485 suppr. αὐτὸν. — αὐτὸν ἔναι l.  
 ἐκείνη. — 486. l. παρεικάσσει. — 487. ἀμ. l. ἀμπελόχωρόν. — 488. l. θανατῶναι. — 493. τότε  
 l. ποῦ. — 498. τὸν ἐγκ. l. τὸ ἐγκυτῶν. — τὸν β. τον l. τὸ βίον; cf. P. 255: τὸ  
 ἐγκυτῶν τον ποίσει τὸ βίον, ἢ ὁμοῖα ὡς γίγνη. — 499. l. ἐκ τὸν B. — 500. l. καὶ  
 ἐδὲς τὸν ἐπροσκήνησα. — 503. αἰθερον: l. P. 260 αἰθερον. — 508. l. ἀφτομένης λαμπάδα.  
 — 510: l. P. 267 Ἐρως ἀκ., οὐρανοβρομοθάτος. — 511 sq. l. ἐμεταστάθηκεν. — ἰσέβηκεν.  
 — 513. l. χρυσόκόκκινον.





- πιερὸν νὰ κείμεται εἰς τὸν Ἑρωταν καὶ δοξάριον γεμισμένον  
515 καὶ μέσα εἰς αὐτὸν καὶ χαρτὴν καὶ εἶχε τοὺς λόγους τοῦτους·

(ὄρκος Ἑρωτος τοῦ ἔχοντος αἱ ποθοῦντες,

καὶ ἀπὸ περὶ τοῦ Αἰβιστροῦ ἱμναίου νὰ μὴ ἀπαρτίζῃ.)

„Εγὼ εἶμαι ὀνόματι (?) τοῦ Ἑρωτος καὶ τοῦτο εἶν' τὸ  
πιερὸν του,

καὶ ὁμνῶνσιν οἱ πάντες

- 520 οἱ πιστοὶ του νὰ εἰστέ δοῦλοι του, νὰ μὴ τὸν ἀναθετήτε.  
ποῦ νὰ τὸν ἐγλυτώσετε; φρίσσω ὅτι φεύγετέ του·  
ἂν πετασθῇτε εἰς οὐρανόν, ἐκεῖ πιερὸν ἔχει καὶ φθάνει,  
ἂν κατεβῇτε εἰς θάλασσαν, γυμνὸς ὡς τὸν θεωρεῖτε,  
f. 46 r. καὶ καταφθάνει εἰς ἄβυσσον καὶ | οὐκ ἐγλυτιώνετέ του.  
525 εἰ δὲ εἰς τόσους πάλε εἰς τὴν γῆν κόσμον περιπατεῖτε,  
θεωρεῖτε καὶ τὸ τόξον του, πάλε στογὰ δοξεύγει·  
καὶ οὐκ ἔναι ὁδὸς νὰ φύγετε τὴν ἔριτων δοξίαν.  
λοιπὸν ἐπροφωνοῦμαι σας ὅποῦ εἶσαι εἰς τὸν κόσμον:  
δοῦλοι ἔστε εἰς τὸν Ἑρωταν, καὶ ὅπου θέλει ὁμώσει,  
530 ἂς ἔναι βέβαιον τὸ καλεῖ μὴ ὄρκον παραθήσῃ.”  
Καὶ παρεκάτον ἔγραφε ἐκ τὴν γραφὴν ἐκείνην·  
„Βέλη καὶ τόπος καὶ μονὴ τὴν ἐορκομοσίαν.”  
Ἀνέγνωσά την τὴν γραφὴν, εἶδα τὴν ἱστορίαν,  
καὶ ἀπλώνω ταῦτα εἰς τὸ πιερὸν καὶ ἀπέκει εἰς τὸ δοξάριον,  
535 πιστὸς του νὰ εἶμαι ἀπὲ τοῦ νῦν τῆς ἐρωτικῆς Ἀγάπης.  
ὦμοσα, καὶ ἀφοῦτις ὦμοσα, ταῦτα ὁ μάντις ἤλθεν,  
ὁ μάντις τὸν ἐρμήνευσε νὰ μὲ ἤρῃ εἰς τὸ ὀρκομόσι,  
καὶ ταῦτα πρῶτον λέγει με μετὰ μεγάλου θάρρους·  
(τὸ θέλει πᾶθαι ὁ Αἰβιστρος ὁ μάντις τοῦ τὸ λέγει.) |  
f. 46 v. 540 „Αἰβιστρος τῆς Λατινικῆς ἄρχων, τοπάρχης μέγας,  
πολλῶν πραγμάτων ἀνθρώπος, κέρως πολλῶν ἀνθρώπων,  
μέλλει τοῦ τόπον νὰ γενῇ τοῦ γορικό του ξένος  
διὰ Ῥοδάμνης τῆς καλῆς ἐρωτικῶν τὸν πόθον.  
δεσπότης μέλλει νὰ γενῇ τοῦ Ἀργυροῦ τοῦ κάστρου,

514. εἰς τὸν Ἑρ. l. τοῦ Ἑρωτος. — 518. l. ὁ νόμος. — 519. P. 278: καὶ τοῦτο ἔν' τὸ δοξάριον μου καὶ ὁμνῶνσι οἱ πάντες. — 520 l. ἀπαρτίζω. — 522. suppr. i. καὶ. — 523. θάλ. l. ἄβυσσον. — γεμνός? — 525. l. εἰ α' ἴσως πάλιν. — 527. l. τὴν ἐρωτοδοξίαν? P. 286 τὴν ἐρωτοταξίαν (Gidel τὸν ἐρωτοτόξον). — 528. l. εἶσαι. — 530. l. τὸ καλεῖ μὴ ὀρκοπαραθήσῃ. — 532. l. τῆς ἐρωτοκομοσίας (cf. E. 512). — Après 534, il se trouvent deux vers dans P.: καὶ εἶπεν' „οὗ τοῦτο τὸ πιερὸν, νὰ τὸ ἐπὶ τοῦτον σου τόξον, | σεπλώνομαι εἰς τὸν Ἑρωτα, λεζώνομαι εἰς τὸν Πόθον (P. 294 sq.), qui manquent dans E. — 535. τὸν l. τῆς. — 537. l. τὸν μὴ ἔρη. (scil. ὁ πελαγὸς μου; cf. E. 477). — 538 sq.; cf. P. ms. 298a, b: καὶ ταῦτα ἔν' ἀρχαῖος λέγει τον λόγους καὶ σεπτεχίας, | τὸ θέλει πᾶθαι Αἰβιστρος ὁ μάντις τοῦ τὸ λέγει. Ces deux vers sont écrits en encre noire; les vers suivants: P. 299—303 en encre rouge. — 540. τῆς l. γῆς. — 542. l. γορικό. — 544—548 manquent dans P.; le ms. N. commence, après une lacune = E. 461 — 545, par cette forme curieuse





- 545 Χρυσὸν πατέρα τὸν λαμπρὸν τῆς κόρης τῆς Ῥοδάμνης,  
 τὰ ἔβγη ἐκ τῆν χώραν τον καὶ τὰ κοσμογενέσῃ·  
 μετὰ διχρόνον διαστήματος τὰ χάσῃ τὴν Ῥοδάμνην  
 ἀπὸ γυναικας φολερῆς, τῆς κακομάγου γραιας,  
 καὶ πάλι τὰ ἔβγη εἰς ἀναζήτησιν τῆς κόρης τῆς Ῥοδάμνης.
- 550 δίχρονον θέλει περπατεῖ ἕως οὗ τὰ τὴν εὐρη,  
 καὶ ἀφ' οὗτου τὴν εὐρη ἀπὸ καλοῦ φίλου του συνεργίαν,  
 εἰς ἄλλον χρόνον διάστημα πάλιν τὰ παρασθάρμη  
 καὶ πάλι κάστρον τοῦ Ἀργυροῦ τὰ γίνεται θεοπότης  
 καὶ κόρην τὴν παρὰξενον τὰ ζήσῃς, ν' ἀποθάνης."
- 555 Εἶπεν ἐκεῖνος ὁ κακὸς ὁ μάντις ὁ προγνώστης,  
 ἐλάλησον τὰ μέλλοντα καὶ ὁκάτοτε ἀντιστάθῃ  
 ἀπὲ τοῦ ὀνείρου τὴν φωνήν, φίλε μου, τοῦ τοσοῦτον· |
- ξ. 47 τ. (ἰεπενηκὸν ὁ Αἰβίστρος, νημοδοροβιάμενος)
- ὁ νοῦς μου τὰ ἔχη ταραχήν καὶ φόβον ἢ ψυχὴ μου,  
 560 μέριμναν ἢ καρδιά μου καὶ φόβον, ἄλλον πόσον,  
 ὦραν χαμένος περισσῇν τὰ κάθωμαι τὰ βλέπω  
 τὸ πότε τὰ ἔλθῃ ὁ λογισμὸς τὸν εἶχα εἰς τὴν ψυχὴν μου.  
 Καὶ ὁκάτοτε ἐσπνέφερα, ἦλθαν τὰ λογικὰ μου,  
 ἀνέβην ἀπὲ τὸν βυθὸν τοῦ ὀνείρατος ὁ νοῦς μου,  
 565 ἔρριξα καὶ ἀπὸ τὰ ὀμμάτια μου τὸν ἔπνον ὡς γιὰ μία,  
 καὶ ἔκατσα καὶ ἐκλονίζετον ὁ νοῦς μου ἀπὲ τὸν φόβον,  
 ἀνειψηλάφον ὡς διαδεσμὸν ἂν ἔχῃ ὁ σφόνδελός μου,  
 ἔβλεπα ἂν εἶναι ὡς μὲ ἔσφονεν ἐκεῖνος δεδεμένον·  
 ἦτον ὁ νοῦς μου εἰς Ἐρωταν τὸν τρίμορφον ἐκεῖνον.
- 570 Ἐσκόπων τὰς παρὰξενας τὰς δύο τὰς πλαγινὰς του,  
 τὸ ἡλιακὸν ἐθαύμαζα καὶ τὴν καλὴν φισκίνα,  
 ἔβλεπα ἂν εἶναι αἰσθητὸς τοῦ πόθου ὀρχομοσία,  
 ἤμουν εἰς τοῦτο καὶ εἰς αὐτόν, εἰς τὸ ἄλλον καὶ παρέκει,  
 ἦθελα ἐτόθτο τὰ σκοπῶ καὶ ἐκεῖνα τὰ προσέχω,  
 575 τὸ ἄλλο τὰ ἔχω μέρεμνα, τὰ μὴ μὲ λάθῃ ἐκεῖνος,  
 καὶ πίστευσόν μου, εἰς ἐκατὸν ἐκόπιετον ὁ νοῦς μου·  
 καὶ τέτοιος μετὰ ὦραν περισσῇν μηνῶ τὸ συγγενή μου,  
 ἐκεῖνον τὸ μὲ ἔλεγεν τὰ δύρεται ἢ ἀγάπη. |

de l'accusatif Χρυσόν (N. 336), tout comme dans le vers E. 545. — 547. l. διάστημα. — 549. suppr. πάλι. — 552. l. ἀφ' οὗ. — 554. l. ζήσῃ. — ἀποθάνη. — 556. l. ἐλάλησον — ἔντ. : P. 310 ἀντιστάθῃ. — 557. φωνήν l. πλακή (= P. 311). — 560. ἄλλον l. ἄλλῃ. — 567. suppr. ὡς. — 568. εἶναι l. εἶμαι. — 572. l. ε. τὰ εἰπὺς αἰσθητὸς τὴν ποθοορχομοσίαν (= N. 468, P. 324). — 575. l. ἐκεῖνο. — 578. τὸ l. ὁποῦ.



- Χρυσὸν πατέρα τὸν λαμπρὸν τῆς κόρης τῆς Ῥοδάμνης,  
 τὰ διαδεχθῆς εἰς τὴν χώραν τοῦ καὶ τὰ κοσμοκρατήσης·  
 μετὰ δὲ χρόνον διάστημα τὰ χάσῃς τὴν Ῥοδάμνην  
 ὑπὸ γυναικὸς ποτηρᾶς, τῆς κακομάγου γραιῆς,  
 340 καὶ τὰ ἔβγῃς εἰς ἀναζήτησιν τῆς κόρης τῆς Ῥοδάμνης.  
 δίχρονον θέλεις περπατεῖν τὰ ἐπάγῃς τὰ τὴν εὐρυς,  
 καὶ ἀφοῦ τὴν εὐρυς ἀπὸ καλοῦ φίλου σου συνεργίαν,  
 εἰς ἄλλον ἕναν διάστημα τὰ παραδράμῃ χρόνος  
 καὶ πάλιν Κάστρον τοῦ Ἀργυροῦ τὰ γίνεσθαι δεσπότης  
 345 καὶ κόρην τὴν παράξενον καὶ τὴν συναποθάνῃς.”  
 Εἶπεν ἐκεῖνος ὁ καλὸς ὁ μάντις ὁ προγνώστης,  
 ἐλάλησε τὰ μέλλοντα, καὶ ἐξέπνησα ἐδθέως·

347a (ἔειπεν αὖν ὁ Διβάστρος τῆς ἀνιφοπλησίας.)

f. 53 v. 347b (ἔειπεν αὖν ὁλόδαμπος, μετριοδορεβιτόμενος)

- ὁ τοῦς μου εἶχε ταραχὴν καὶ φόβον ἢ ψυχὴ μου,  
 μέριμναν ἢ καρδίᾳ μου καὶ κλόνον ἀπὸ πόθον,  
 350 ὦραν χαῖμένος περιώσῃν τὰ κείτωμαι τὰ βλέπω  
 τὸ πότε τὰ ἔλθῃ ὁ λογισμὸς τὸν εἶχα ἂν οὐκ ἐχάθῃ.  
 Ὁκάτοτε ἐπανήφερα καὶ ἦλθαν τὰ λογικά μου,  
 ἀνέβῃ ἀπὸ τὸν βυθὸν τοῦ ὀνειράτος ὁ τοῦς μου,  
 ἔρριψα ἀπὸ τὰ ὀμμάτια μου τὸν ἔπρεον παραντίκα,  
 355 ἐκάτσα καὶ ἐκλονίζετον ὁ τοῦς μου ἀπὲ τὸν φόβον,  
 ἀνιψηλάφουν διάθεσμον μὴ ἔχῃ ὁ σφόδρυνλὸς μου,  
 ἔβλεπα ἂν εἶμαι ὥς μὲ ἔσενον ἐκεῖνοι δεσμιωμένον·  
 ἦτον ὁ τοῦς μου εἰς Ἐρωταν τὸν τρίμορφον ἐκεῖνον.

(πάλιν λαλεῖ καταλαπτόν ὁ Διβάστρος ὁ φένας

360 τῶς τῆς προσώπου συμφορᾶς τῶς εἶδον ἐν ἡνίρω).

- (f. 53 v.) 467 Τὸν ἡλιακὸν ἐθαύμαζον καὶ τὴν καλὴν φισκίαν,  
 ἔβλεπα τὰ εἶπες αἰσθητὰ τὴν ποθο-ορχομοσίαν,  
 ἦμουν εἰς τοῦτο καὶ εἰς αὐτὸ καὶ εἰς τὸ ἄλλον τὸ παρῆξω,  
 470 ἦθελα ἐκεῖνα τὰ σκοπῶ καὶ τοῦτα τὰ φροντίζω,  
 τὸ ἄλλο τὰ ἔχω μέριμναν καὶ τὰ μὴ μὲ λᾶθῃ ἐκεῖνον,  
 καὶ πίστευσέ με, εἰς ἐκατὸν ἐκάπτειτον ὁ τοῦς μου·  
 καὶ μετὰ ὦραν περιώσῃν μηνῶ τὸν συγγενή μου,  
 ἐκεῖνον ὅποῦ μοῦ ἔλεγε τὰ δίετα ἢ ἀγάπη.

336—346 ont écrit tout dans la deuxième personne; dans E. et P. la prophétie est écrite dans la troisième personne (E. 540—555, P. 299—309), à l'exception du dernier vers dans E., E. 554, qui lui aussi emploie soudainement la deuxième personne. — 340: ms. εἶγες. — 347a, l. -πλασίας. — 347b, l. ὁλόδαμπος. — 474, l. σέεται.

- f. 47 v. Καὶ ἄμα τὸν εἶδα, εἶπα τοι, οὐδὲ ἐχαιρέτησά τοι·  
 580 „Ἰδες τὸ τί μὲ ἐγίνετο τὴν ἐχθεσίων ἡμέραν·  
 ἐπλάσεν ὁ Ἔρως ὄνειρον τὸ ἀκόμη, λέγεις, βλέπω  
 καὶ ἔχει ὁ νοῦς μου μέριμναν, ὁδόντας ἡ ψυχὴ μου,  
 ἐπλάσεν ὁ Ἔρως, συγγενή, πλάσμα φοβικτὸν ὄνειρον  
 τὸ ἀκόμη βλέπω αἰσθητῶς, εὐὰ τρέχῃ εἰς τοὺς ὀφθαλμούς μου.”  
 585 Καὶ ἐκεῖνος λέγει· „Αἰβίστρε, θεόποτας, γῆς τοπάρχης,  
 καὶ κοσμοκράτωρ γῆς ἐμῆς, εἰπέ, ἀφηγήσου μὲ τοι.”  
 Ἠρξάμην τὴν ἀφηγήσασθαι, φίλε μου, εὐὰ τὴν λέγω  
 τοῦ ὄνειράτος τοῦ ἐρωτικοῦ τὸν συγγενή μου ἐκεῖνον·  
 καὶ ὅποτε ἦλθα εἰς τὸ ὄρον τῆς κόρης τῆς Ῥοδάμνης,  
 f. 48 r. 590 εἶπε με· „Κράτει, Αἰβί | στρε, διὰ τὴ μὲ συντεχνάινεις  
 εἶδῃσιν ἔχω, ἤξευρε, τώρα καιρὸς παρῆλθε.  
 νομίζω εὐὰ εἶναι δίχρονον ἕως τὴν χώραν ἐκείνην,  
 ἦτον ἡ χώρα ὁλόθλιβος, ἐκείνην τὴν σὲ λέγω,  
 διὰ τὸν ὄῃσαν δεσπότης καὶ κόσμον ἀρχηγόντες,  
 595 ὅτι ἀπεθάρμην ἀπὲ αὐτὴν χώραν καὶ τὴ μὲ λέγεις.  
 καὶ σόωπασε, μὴ θλίβεσθαι, τίποτες μὴ λυπᾶσθαι·  
 ἐπεὶ καὶ μάντις ἀνθρώπος τὸ εἶπέ σε τὸ μέλλον,  
 εἴρει τὴν θέλεις, ἤξευρε, οὐκ ἔναι συντεχνία·  
 ἀλίθεια, τὴν πατρίδα σου, ὅλους τοὺς ἐδικούς σου  
 600 θλίβεις, λυπεῖς, στενοχωρεῖς, πικραίνεις, θανατώνεις,  
 ἀλλὰ τὴν ἀναζητήσας κερθαίνεις τῆς φονδοῦλας,  
 ἀλλὰ τὴν κόρην κέρδεσε τὴν σὲ ἐπεσχέθην ὁ Ἔρως  
 καὶ πάλιν τοὺς ἐλέπησες εὐὰ τοὺς παρηγορήσῃς.”  
 Ἠρξαιτο φίλους συγγενοὺς ἐκεῖνος ὁ ἐδικός μου  
 605 διὰ τὴν παρηγορία μου καὶ ἀνακουφισμοῦ μου  
 λόγους εὐὰ ἐμπλάσῃ ἐρωτικοὺς καὶ εἰς ἄλλα εὐὰ μὲ θέτουν,  
 ἀγνώστους λόγους εὐὰ λαλοῦν, τοῦ εὐὰ μὲ μεταφέρουν.  
 ἀπέσω ὁ νοῦς μου ἐγνοιάζεται τὸ εἶχεν ἡ ψυχὴ μου.  
 καὶ ἦτον ἀπλὸν τὸ διάστημα ἐκείνης τῆς ἡμέρας  
 610 μετὰ μεν διὰ τὴν θλίψιν μου τοῦ εὐὰ μὲ μαρηγορήσουν.  
 f. 48 v. Παρῆλθεν τὸ διάστημα ἐκείνης τῆς | ἡμέρας,  
 ἦλθεν ἡ νύκτα, ἐσκότασεν, ἐσέβην ἡ σελήνη,

579 = P. 331; manque dans N., tandis que N. a un vers N. 475, qui manque dans E. et P. — 585. l. *θεόποτα*. — 589. l. *εἰς τὸ ὄρον*. — 590: N. 486, P. 341 *σε· αὐτὴν τὴν σεπτ.* — 592—596 manquent dans N. — l. *ἐκείνη*. — 592. *ἕως τ. γ. ε.*: P. 345 *καὶ εἰς χώραν ἀπιστήμονα*. — 593: seulement dans E. — 594: P. 346 *ἐκρησισαπόταν τῆς*. — *κόσμον ἀρχηγόν τῆς*. — 595: P. 347 *ὅτι ἀπισθάρμην εἰς αὐτὴν τὴν κόρην ἔν μὲ λέγεις*. — 601. l. *ἐν εἰς τὴν ἁ. κινέσῃς τ. φ.* — 604. l. *πλά, ὁ συγγενής*. — 605. l. *σε· ἀνακουφισμὸν μ.* — 606. l. *θέτη*. — 607. *ἀγν. l. ἰγνωστός*. — *καλῆ*. — *μεταφέρων*. — 609. P. 360: *εἰπλῶς*. — 610. *supp. τοῦ*. — l. *παρηγορήσας*.



475 (ὁ Αἰβίστρος τὸ ὄνειρον λέγει τὸν συγγενὴ του)

„Ἰδὲς τὸ τί μέ ἐγίνετο τὴν χθεςαὶνὴν ἡμέραν·  
 ἔπλασεν ὁ Ἔρως ὄνειρον τὸ γὰ εἶδες ὅτι ἐβλέπω,  
 γὰ ἔχῃ ὁ τοῦς μου ὄνειρον καὶ ὁδόνην ἢ φηγὴ μου,  
 ἔπλασεν ὁ Ἔρως, συγγενὴν, πρᾶγμα φοικτὸν ὀνειρόν.  
 480 τὸ ἀκόμη βλέπω ἐστικῶς καὶ ἐντρέχει εἰς ὀφθαλμόν μου.” |  
 f. 54r. Καὶ ἐκεῖνος μὲ λέγει· „Αἰβίστρε, θέσποτα, γῆς τοπάρχα,  
 γῆς κοσμοκράτωρ τῆς ἐμῆς, εἰπέ, ἀφηγήσῃς με το.”  
 Καὶ ἠρξάμην τὴν ἀφήγησιν, φίλε μου, γὰ τὴν λέγω  
 τοῦ ὀνειράτος τοῦ ἐρωτικοῦ τὸν συγγενὴν μου ἐκεῖνον·  
 485 καὶ ὁπότεν ἦλθεν εἰς τὸ ὄνομα τῆς κόρης τῆς Ῥοδάμνης,  
 εἶπεν μοι· „Κράτει, Αἰβίστρε, διὰ αὐτὴν τὴν συνετχαίνεις  
 εἶδῃν ἔχω, καὶ ἄκουσε, τώρα καιρὸς παρῆλθεν.

καὶ σώπασε, μὴ θλίβεσθαι, τίποτε μὴ λυπῆσθαι,  
 ἐπεὶ καὶ μάντις ἄνθρωπος προσεῖπεν σοι τὸ μέλλον·

490 ἀλήθεια, τὴν πατρίδα σου καὶ ὅλους τοὺς ἐδικούς σου  
 θλίβεις, λυπεῖς, στενοχωρεῖς, πιχραίνεις, θανατώνεις,  
 ἂν εἶσαι εἰς ἀναζήτησιν τῆς κόρης τῆς Ῥοδάμνης,  
 ἀλλὰ τὴν κόρην κέρθεσε τὴν σὲ ἐπεσκέδην ὁ Ἔρως  
 καὶ πάλιν τοὺς ἐλύπησες, γὰ τοὺς παρηγορήσῃς.”  
 495 Ἦρξα, φίλε, ὁ συγγενὴς ἐκεῖνος ὁ δικός μου  
 ὥς διὰ παρηγορίαν μου καὶ διὰ ἀνακονφισμόν μου  
 λόγους γὰ ἐμπάζῃ ἐρωτικοὺς καὶ ἄλλα γὰ μὲ θέτη  
 καὶ ἔμφοστα λόγια γὰ λαλῇ, μὴ γὰ μὲ μεταφέρει.

Παρῆλθεν καὶ τὸ διάστημα τῆς ὅλης τῆς ἡμέρας,  
 500 ἦλθεν ἡ νύκτα, ἐσκότασεν, ἐφάνη τὸ φεγγάριον.

477. εἶδες l. εἶπες (cf. E. 581 λέγεις). — 478. ὄνειρον l. μετρίον (cf. E. 582, P. 334).  
 — 479. l. συγγενή. — P. 333 ma.: ἰσλασὶν ἔρως, συγγενή (ed. Mavrophrydis: ἰσλ. γὰρ, ὃ  
 συγγ.). — πρᾶγμα l. πλάσμα (cf. E. 583, P. 333). — 480. l. αἰσθητῶς. — 485. l. ἔλθα. —  
 495. l. ἔρξατο. — 497. l. εἶς ἄλλα.

- ὁ συγγενὴς μου ἐμίσησεν μετὰ μένα·  
 ἐδείπνησα μὲ τοὺς ἐμοὺς φίλους καὶ συγγενεῖς μου,  
 615 ἔπεσα εἰς ἔκτρον, φίλε μου, καὶ ἄκουσον πάλιν πλάσμα  
 τὸ ἔπλασεν ὁ Ἔρως δι' ἐμέν, τὸ ἔπλασεν ἡ τέχνη.  
 Ἐφάνη με εἰς παρὰξενον ἐσέβην περιβόλιν,  
 εἰς μυριοδεκδροφύτενον, εἰς ἄλλον ἐξανθισμένο,  
 620 τὸ ἐκόσμησεν ὁ Ἔρως βασιλεύς, τὸ ἐλάμπρυνεν ὁ Πόθος,  
 τὸ ἡ Ἀγάπη ἐπότισεν μὲ τὰς γλυκύτητας της.  
 ἐπερπάτουν καὶ ἔβλεπα ἐτοῦτον τὸ περιβόλιν,  
 ἔτρεχα εἰς τοῦτον τὸ δεκδρόν, ἐκοῦμπιζα εἰς ἐκεῖνον,  
 καὶ ἀπλῶς τὸ πρῶτον οὐδὲν εἶχα τὸ ποῖο νὰ χωρίζω· |  
 f. 49r. ἐδῶ ὅπου βρύσας καὶ νερόν, ἐκεῖ νερόν, φισκίνα,  
 625 ἐδῶ Χαρίτων σέναξις, ἐκεῖ χορὸς Ἐρώτων.  
 μετρὸν οὐκ ἄχω τὰ καλὰ τὰ εἶχεν τὸ περιβόλιν,  
 καὶ ἐδῶ ἀνατ[ρέχω νὰ] τὸ ἰδῶ, καὶ ἐκεῖ[νὰ τὸ] γυνερεύω.  
 Ἐφάνη με ὅτι ὀκιάποτε εἰς τὸ Ἐρωτοπεριβόλιν  
 καὶ συρραπαντῶ τὸν Ἐρωταν, πλὴν τὸ μικρὸν τὸ βρέφος,  
 630 ἐκεῖνον ὅπου ἐκαθίζετο μετὰ προσώπων τὰ δύο,  
 καὶ εἶχε εἰς τοὺς τόμους του πτερὰ, καὶ εἰς τὸ ἔναρ του  
 τὸ χέρι  
 εἶχεν δοξάριον ἀργυρό, καὶ εἰς τὸ ἄλλον του τὸ χέρι  
 τὴν κόρην τὴν παρὰξενον ἐκείνην τὴν Ῥοδάμνην.  
 εἶπα τὴν κόρην — βάσταζε, πολέπονη καρδιά,  
 635 μὴ τώρα παθῇς καὶ ῥαγῇς, μὴ νεκρωθῇς ἐκ πάθου!

εἶπεν τὴν κόρην — λογισμέ, μὴ φθῇς ἀπὸ μένα!  
 εἶχεν τὴν κόρην — τῆς ἐμῆς ἀνάπανσι καρδίας!  
 εἶχεν τὴν κόρην, φίλε μου — τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου!

- ἔναρ πρῶγμα μὲ ἔλαθεν, φίλε μου, παραπίσω  
 640 καὶ ἅμα πληρώσω τὸ ὄνομα τοῦ ὀνείρου νὰ σὲ εἰπῶ  
 καὶ τὸ ἀφήξαι.  
 Συρραπαντῶ τὸν Ἐρωτα ἀντάμα μὲ τὴν κόρην,  
 τὴν κόρην μὲ τὸν Ἐρωταν τὸ νὰ χερουκρατοῦσιν·  
 συρραπαντεῖ με, βλέπει με, πρῶτον αὐτὸς ἐμένα,

618. ἄλλ. ἐκθ. l. ὀλοφάνθισμένο. — 621. l. ἐπερπάτουν. — τοῦτον. — 623. l. x. ii. τὸ ποῖον ο. i. τὸ πρῶτον v. γ. — 624. ἰδῶ ὅπου = P. 375: ἰδῶ ὅπου dans le ms. — 626. ἄχω l. εἶχω. — 627. l. x. i. ἀνατρέχω νὰ τὸ i. x. i. νὰ τὸ γ.; ce vers a été griffonné à droit en marge. — 627 et 628 se trouvent en ordre contraire dans N. (N. 513 sq.). — 629. suppr. καί. — 630. l. μὲν προσώπων δύο. — 634 et 636: l. εἶχεν τὴν x. — 635. l. πάθος. — Après 639: P. 392 τὸ νὰ σὲ ἀφῇσθωμαι καὶ πάλιν ἐνδύμῃ το. — 640. τὸ ὄνομα τοῦ ὀνείρου l. τὸ ὄνειρον: cf. E. 838 sq. (N. 714 sq.; manquent dans P.).



ὁ συγγενὴς μου ἐμίσησεν τὸν εἶχα μετ' ἐμέναν·  
ἐδείπνησα μὲ τοὺς ἐμοὺς, ἐδόντυχα ὑποθέσεις,

τὸ ἔπλασεν Ἐρως διὰ ἐμὲν καὶ τὸ ἔπλεξεν ἡ τύχαια.

Ἐφάνη με εἰς παράξενον ἐσέβην περιβόλιν,

505 εἰς μυριοθενδροφύτευτον, εἰς ὅλον ἐξηνθισμένον,

τὸ ἐκόσμησεν Ἐρως βασιλεὺς καὶ ἐλάμπρυνεν ἐδέτσο |

f. 54v. καὶ ἡ Ἀγάπη ἐκατεκάλλυνεν μὲ τὰ παραξενός της,

ἐπεριπάτον, ἔβλεπα τὸ τέτοιον περιβόλιν,

ἔτρεχα εἰς τοῦτο τὸ δεινρόν, ἰκοῦμιτιστα εἰς ἐκείνον,

510 ἔπεπτα εἰς τοῦτο καὶ εἰς αὐτό, μετέτρεχα εἰς ἐκείνον,

καὶ ἐκ τοῦτο τὸν καρπὸν, ἄνθος ἀπέχει ἐτρώγονν,

μέτρωαν οὐκ εἶχαν τὰ καλὰ τὰ εἶχεν τὸ περιβόλιν.

Ἐφάνη με ἦτορ καὶ πολὺν τὸ Ἐρωτοπεριβόλιν,

καὶ ἐδῶ ἀνατρέχω γὰρ τὸ ἰδῶ καὶ ἐκεῖ γὰρ τὸ γυρεῦσω.

515 συναπαντῶ τὸν Ἐρωταν, πλὴν τὸ μικρὸν τὸ βρέφος,

ἐκείνον ὁποῦ ἐκαθέζετον μετὰ προσώπων δύο,

εἶχεν εἰς ὁμοῦς τὰ πτερὰ, καὶ εἰς τὸ ἓναν του τὸ χεῖρ

εἶχεν δοξάριον ἀργυρόν, καὶ εἰς τὸ ἄλλον του τὴν κόρην,

τὴν κόρην τὴν παράξενην ἐκείνην τὴν Ῥοδάμην.

520 εἶχε τὴν κόρην — βάσταζε, πολέπονε καρδιά,

μὴ τώρα πάθῃς καὶ σφαγῇς καὶ νεκρωθῇς ἐκ πόρου!

εἶχεν τὴν κόρην — βάσταζε, ψυχὴ, μὴ θάβνηθῃς!

εἶχεν τὴν κόρην — πρόσδεχε, ψυχὴ, μὴ ἀναισθητήσῃς!

εἶχεν τὴν κόρην — λογισμέ, μὴ φύγῃς ἀπὸ ἐμέναν!

525 εἶχεν τὴν κόρην — τῆς ἐμῆς ἀνάπανσιν καρδίας!

εἶχεν τὴν κόρην — φίλε μου, τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου!

εἶχεν τὴν κόρην — πῶς γὰρ εἶπῶ, βάστα, ψυχὴ, μὴ ἐξέβῃς!

Συναπαντῶ τὸν Ἐρωταν, τὸν γέροντα, τὸ βρέφος,

τὸ βρέφος τὸ παράξενον τῆς μέσης ἡλικίας,

530 συναπαντῶ τὸν Ἐρωτα, τὸν Ἐρὸν καὶ τὴν κόρην,

τὴν κόρην καὶ τὸν Ἐρωταν τοῦ γὰρ χειροκρατοῦνται·

συναπαντᾷ με, βλέπει με, πρῶτος αὐτὸς ἐμέναν, |

Après 502, il faut ajouter un vers = E. 615, P. 364. — 505. l. ὁλοξενθισμένον. — 507. l. παράξενό. — 510—515: voir E. 623—629, P. 372—379. — 511. P. 373: ἔαπτα ἐκ τούτου τὸν καρπὸν. — 512. l. μέτρον. — 513 sq.: il faut placer N. 513 après N. 514.

f. 49 v. βλέπει με πρόδοτον, κράζει με· | „Αίβιστρε, σίμωσέ με!”

645 Βλέπω, γνωρίζω τίς ἔναι, σιμώτω πρὸς ἐκεῖνον·  
„Στά, μὴ φοβᾶσαι,” λέγει με, „φέρε τὰ λογικά σου.”  
Στέκω, θεωρῶ τὸν Ἔρωτα, τὴν κόρην ἀνεντρανίζω,

ἔλεγα μόνος κατὰ τοῦ· „Ἐρως καὶ τοῦτος εἶναι,  
καὶ μόνος μεταπλάζεται καὶ γίνεται γυναῖκα.

650 καὶ δίχα πάλιν τὸ πτερόν· ποῦ κρέβει τὸ πτερόν του;  
εἰ δὲ γυναῖκα, πίστευσο, τὸ πρόσωπον τῆς κόρης  
γυναῖκα τὴν πλάσιν Ἐρωτος εἰς τὴν εὐαρμοσίαν·  
γυναῖκαν κάστην καὶ λοιπὸν Ἐρως εἶναι ἡ μητέρα.  
πλάσις αὐτὴν πρὸς Ἐρωταν ἀνάλογος ἐπάρχης·

655 γὰρ ζῇ ἡ μητέρα τοῦ Ἐρωτος τὴν λέγουσιν Ἀφροδίτης  
καὶ γὰρ συντρέχει μετ’ αὐτόν, καὶ φαίνεται με πάλιν  
τοῦτον τὸ πρᾶγμα τὸ θεωρῶ τὴν κόρην πάλι ἐβλέπω,  
ὡς φαίνεται ἐκ τοῦ πράγματος, ἀφόρων δικαιοδοῶλο.  
ἀθεῖ τὸ μῆλον τῆς σαρκὸς ὡς τὸ θεωρεῖς εἰς δένδρον,  
660 ἐδὰ ἀπ’ ἐδὰ γὰρ τὴν εἰπὼ μάννα τὴν κόρην ταύτην,  
γὰρ τὴν παρακαλέσετε καὶ γὰρ με συμπαθήσῃ.”

Καὶ με τοὺς τόσους λογισμοὺς τοὺς ἐλογοναχόμην  
ὁ Ἐρως μοῦ λέγει· „Αἰβιστρε, βλέπεις τὴν κόρην ταύτην,

f. 50 r. τὴν | βλέπεις καὶ ξενίζεσαι καὶ τὴν πολλὰ ἐθανυμάσθης,

665 ἔναι θυγάτηρ τοῦ Χρυσοῦ Λοράμεν βασιλέως,  
τὴν δὲ ἐπεσκέθην, Αἰβιστρε, τὴν εἶπα γὰρ σὲ δώσω,  
καὶ γὰρ τὴν, γὰρ τὴν, ἔπαρ’ τὴν, ξέρε, χαρίζω σὲ τὴν,  
ἄπλωσε χεῖριν, ἔπαρ’ τὴν τὴν κόρην ἀπὲ τῶρα,  
καὶ ζῆσε χρόνους μετ’ αὐτὴν καὶ συναπόθανέ τὴν,  
670 τὸ σοῦ τράχηλον ἥκιλτες κλίτε πρὸς ἔρωτάν της.”

Ἦκουσα λόγον τοῦ Ἐρωτος, ἀπλώνω μου τὴν χεῖραν,  
δίδο με τὴν κόρην μετὰ θάρρος·

καταφιλῶ τὸν Ἐρωταν, ἐπάγω πρὸς τὴν κόρην,  
καὶ ἀπὸ τὴν τόσῃν ἡδονῇν ἔξυπτος ἐγενόμην,

675 ἔξυπτος με τὸν θάνατον, με τὴν πολλὴν πικρίαν,

f. 50 v. ἔξυπτος γὰρ φλογίζωμαι, γὰρ κόπτωμαι ἐκ τοῦς | πότους,  
ἔξυπτος γὰρ ἔχω στεναγμοὺς καὶ ὀδύνας ἀμετρούτους,  
ἔξυπτος γὰρ εἶμαι σόβαρος, κατὰ πολλὰ θλιμμένος.

646: N. 535 a dans le ms. ὡς ἴδιον μὴ φ. — 650. l. καὶ πάλιν δίχα. — 652. γεν. l. νεκρ (= P. 406). — 653: P. 407 ms. γυναῖκα, καὶ τοῦτο καὶ λοιπὸν Ἐρωτος ἐνι μητέρα. — 654. l. αἰνῆς. — ἐπάρχη. — 655. l. Ἀφροδίταν. — P. 409 ms.: γὰρ ζῇ καὶ μητέρα Ἐρωτος. — 658. ἄφ. δικ. P. 412: ἄγαμον δίχα λόγον. — 659—662? seulement dans E. — 664. l. θανυμάσθης. — 665. l. ἔναι Ῥοδάμην τοῦ Χ. θυγ. βασ. — 670. l. ἥκιλτες. — 672. l. Ἐρως τὸ χεῖριν δίδοι με τῆς κόρης με φ.



- f. 55 r. βλέπει με τόσον, κράζει με· „Αίβιστρε, σίμωσέ με!”  
 Βλέπω, γνωρίζω τίς ἐνι, σιμώνω, προσκυνῶ τον·  
 535 „Ἀς ἴστα, μὴ φοβῆσαι,” λέγει με, „φέρε τὰ λογικά σου.”  
 Στήχω, θεωρῶ τον Ἐρωταν, τὴν κόρην ἐντρανίζω,  
 πρόσεχα τον Ἐρωταν, ἐθαύμαζα τὴν κόρην,  
 ἔλεγα μόνος κατὰ τοῦν· „Ἐρως καὶ ἐτοῦτος ἐνι,  
 καὶ μόνος μεταπλάττεται καὶ γίνεται γυναῖκα.”

- 540 Ὁ Ἐρως μὲ λέγει· „Αἰβιστρε, βλέπεις τὴν κόρην τοῦτην,  
 τὴν βλέπεις καὶ ξερίζεσαι καὶ τὴν παλλὰ θαυμάζεις,  
 ἐνι ἢ Ῥοδάμνη τοῦ Χρυσοῦ θυγάτηρ βασιλέως,  
 τὴν σὲ ἐποσχέθηρ, Αἰβιστρε, τὴν σὲ εἶπα εἰς σοῦ δώσω,  
 καὶ εἰ τὴν, ἔπαρ' τὴν, εἰ τὴν, χαρίζω σοῦ τὴν,  
 545 ἀπλώσε χέριν, κράτησε τὴν κόρην ἀπὲ τῶρα,  
 καὶ ζῇσε χρόνους μετ' αὐτὴν καὶ συναπόθανέ τὴν,  
 καὶ σὸν τράχηλον ἄκλιτον κλίνει πρὸς Ἐρωτάν της.”  
 Ἦκουσα λόγους Ἐρωτος, ἀπλώνω μου τὸ χέριν,  
 Ἐρως τῆς κόρης δίδει με τὸ χέριν μετὰ θάρρους·  
 550 καταφιλῶ τον Ἐρωταν, ὀρμῶ καὶ πρὸς τὴν κόρην,  
 καὶ ἀπὸ τὴν τόσην ἡδονὴν ἔξυπνος ἐγενόμην,  
 ἔξυπνος μετὰ θάνατον, μετὰ πολλῆς πιζρίας,  
 ἔξυπνος εἰς ἔχω στεναγμοὺς καὶ ὀδύνας ἀμετρήτους,  
 ἔξυπνος εἰς φλογίζομαι, εἰς κόπτω ἐκ τοῦς πόρους.

533. τόσον l. πρῶτον = E. 643, P. 397. — 535. Au lieu de ἴς ἴστα il faut lire: ἰσά = E. 646. — 536. l. στήχω. — 537. l. ἐπρόσεχα. — 542. l. ms.: ἀπαι. — 544: cf. P. 418 ms. καὶ εἰ τὴν, ἔπαρ' ἀπὸ τοῦ εἰν, χαρίζω σὲ τὴν, εἰ τὴν, et E. 667.



- Τὸν κῆπον ἀνεγέρψα, τὸν Ἑρωτα, τὴν κόρη,  
 680 τὰ δένδρα καὶ τὰς χάριτας τὰς ἐβλεπα εἰς τὸν κόσμον,  
 κατεκοπτόμην, ἔπαθα τὴν νύκτα μὲ τοὺς πότους  
 καὶ μετ' ἐκείνους ἐβλεπα τὰ ὅσα ἐπεθέμονεν,  
 τὸ δειφρον ὠρέγεται ὁ νοῦς μου εὐὰ τὸ βλέπῃ,  
 τὸ φῶς ἐπεριτέχον το καὶ ἐμίσων τὴν ἡμέραν,  
 685 τὴν νύκτα εἶχα δέσποινα, αἰγὴν εὐὰ μὴ ἀνετρανίζω.  
 Πάλι μὲν τὸν φίλο μου τὸν συγγενή μου ἐκείνον,  
 καὶ πάλι ἀναφηγοῦμαι τὸν τὸ δειφρον τῆς πλάσης,  
 καὶ μετ' αὐτὸ κεινολογῶ, βουλώρομαι ἀπὲ τότε  
 τὸ πῶς τὸ Κάστρον τὸ Ἀργυρὸν εὐὰ ἐβγῶ εὐὰ γερεῖσω,  
 690 πῶς εὐὰ ἐπιτέχω τὸ Χρυσὸ τὸ κάστρον βασιλέα,  
 καὶ πῶς εὐὰ ἰδοῦν τὰ ὀμμάτια μου τὴν κόρη τὴν Ῥοδάμην.  
 Ῥωτᾷ με ἐκεῖνος ὁ συγγενὴς πρωτότερα ἐμένας,  
 ἔλεγε· „Πέσσε καὶ ἄς ἐβγοῦν πρώτον εὐὰ τὴν γερεῖσουν,  
 καὶ ἄς δώσουν εἰδῆσαι δι' ἐσέν, τὸ τίς εἶσαι καὶ πόθεν,  
 695 καὶ ἡ φήμη σου ἄς γίνετα γνώριμος, ἡ ἀντιρεία σου,  
 καὶ μετὰ συμβιβάσεως ὁ πόθος σου εὐὰ γένῃ.”  
 f. 51 r. Καὶ ὡς εἶδεν ἄμει | τάθειτο τὴν γνώμην μου εἰς ἐτοῦτο,  
 λέγει καὶ συμβουλευέται μετὰ μὲν ὁ συγγενὴς μου  
 τί εὐὰ ποίσω, τί εὐὰ γένω, τὴν κόρη τὴν γερεῖσω.  
 700 „Καὶ σὺ, τοπάρχης Λιβιστρὸς χώρας ἐμῆς καὶ τόπον,  
 χώρας Λιβάντρον βασιλεὺς, ἀνατροφῆς καὶ κάλλος,  
 ἐφλέχθης ἐκ τὸν Ἑρωταν ὀρωτικῆς ἀγάπης,  
 ἔπαθεν ἡ καρδία σου πληγὴν ἀπὲ τὸν πόθον,  
 ἄσθλον κόπον(?) γόρρεμα εὐὰ ἐβγῆς καὶ εὐὰ γερεῖγῃς·  
 705 λέγω καὶ συμβουλευέγω σε, τοῦτον παρακαλῶ σε,  
 φροντίζον πρώτον τὸ καλὸν τῆς γονικῆς σου χώρας,  
 ὡς ἀντί σου,  
 μέχρι εὐὰ εἶρῃς τὸ πεθεμῆς καὶ εὐὰ ἰδῇς τὸ θέλεις.  
 καὶ πάλι εὐὰ ἐλθῇς εἰς τὰ ὀμπρὸς εὐὰ ἰδῇς τοὺς ἐδικούς σου·  
 710 καὶ τότε ἂ θέλῃς εὐὰ ἐβγῇς καὶ εὐὰ κοσμογερεῖσῃς,

681. μὲν l. ix. — 684. l. τὸ φ. ἰσαριστόμην το? P. 432 ἰσαριστόμην. — 685: P. ms. 433  
 αἰγὴν εὐὰ μὴ ἰντρανίζω. l. ἰντρανίζω. — 687. l. πάλιν ἀμει. — l. τοῦ ὀνίτρον τὴν πλάσιν. —  
 688. l. βουλώρομαι. — 690. l. τοῦ Κάστρον. — 692. l. καὶ τὰ μὲν πρώτα ὁ συγγ. ἐκείνος  
 πρὸς ἡμ. — 699. l. γ. κ. εὐὰ γ. (cf. N. 576). — 701. l. ἀναφύ. — 704? N. 581 ms.:  
 ἰσσελοκαταδουλέντα ἰακίμους τῆς ἀγάπης. P. 451: ἰκ σολικῶν τὸ γόρρεμα εὐὰ πίμης εὐὰ  
 γερεῖγῃς. — 706: l. φροντίσουν. — 707. l. ἀνδροπορ σίγῃς εὐὰ κρατῇ τὴν χώραν ὡς ἀντί  
 σου (N. 584, P. 454). — 709 sq. sont une anticipation sur les vers 718 sq. — 711. l.  
 ἔπαθ' καὶ ἰκ τὴν π.



555 Τὸν κῆπον ἀνεγύρενα, τὸν Ἑρωίαν, τὴν κόρην,  
τὰ δένδρη καὶ τὰς χάριτας τὰς ἔβλεπα εἰς τὸν κῆπον,  
κατεκοπιτόμην, ἔπαυχα τὴν νύκτιν ἐπεθόμουν,

τὸ ὄνειρον ὠρέγεται ὁ τοῦς μου εὐὰ τὸ βλέπω, |

ξ. 55 v. τὸ φῶς ἐπαραιτέμον το, ἐμίσων τὴν ἡμέραν,

560 τὴν νύκτιν εἶχα δέσποιναν, ἡ αὐγὴ εὐὰ μὲ τρανίζῃ.

Πάλιν λαλῶ τὸν φίλον μου, τὸν συγγενὴν μου ἐκεῖνον,

καὶ πάλιν ἀφηγοῦμαι τοῦ τοῦ ὀνείρατος τὴν πλάσιν,

καὶ μετ' αὐτὸ κερολογῶ, βούλομαι ἀπὲ τότε

τὰ πρὸς τὸ Κάστρον τὸ Ἀργυρὸν εὐὰ ἐβγῶ εὐὰ τὸ γυρεῖσω,

565 πῶς εὐὰ ἐπιτέχω τὸν Χρυσὸν τοῦ κάστρου βασιλέαν,

καὶ πῶς εὐὰ ἰδοῦν τὰ ὀμμάτια μου τὴν κόρην τὴν Ῥοδάμην.

Καὶ πρῶτα μετὰ μεν ὁ συγγενὴς ἐκεῖνος ὁ ἰδικὸς μου

ἔλεγεν· „Ἠέμψε καὶ ἄς ἐβγοῦν καὶ ἄς γυρέψουν πρῶτον,

καὶ ἄς δώσουν εἰδοῖσιν διὰ εἶδεν τίς εἶσαι καὶ πόθεν,

570 τὴν φῆμην σου ἐγνωρίζουν τὴν, καὶ τὴν ἀνδρείαν σου πάλε

ὁ κόσμος ὅλος γέμει τὴν καὶ πάντες τὴν ἡξεύρουν,

καὶ μετὰ συμβιβάσεως ὁ πόθος σου εὐὰ γένη.”

Ὡς δὲ εἶδεν ἀμετάθετον τὴν γνώμην μου εἰς τὸ πρᾶγμα,

λέγει καὶ συμβουλεύεται μετὰ θλιμμένου τρόπου·

575 (κάθεται, συμβουλεύεται μετὰ τοῦ συγγενοῦ του

τὸ τί εὐὰ ποιῇ ὁ Αἰβιστος καὶ πῶς εὐὰ τὴν γυρέψῃ)

„Ἐπεὶ, τοπάρχα Αἰβιστος χώρας ἐμῆς καὶ τόπου,

χώρας Αἰβάνθρου βασιλεῖς, ἀναψυχῆς καὶ κάλλους,

ἐφλέχθης διὰ τὸν ἔρωτα, ἐτρώθης διὰ ἀγάπην,

580 ἔπαθεν ἡ καρδίᾳ σου πληγὴν ἀπὸ τὸν πόθον,

ἔδονλοκατοῦλεντα ἐκπέμπεις τῆς ἀγάτης,

λέγω καὶ συμβουλεύω σε, τοῦτο παρακαλῶ σε,

φρόντισον πρῶτα τὸ καλὸν τῆς γονικῆς σου χώρας,

ἀνδρωποῦ στήσῃ εὐὰ κρατῇ τὴν χώραν ὥς ἀντί σου, |

ξ. 56 r. 585 μέχρη εὐὰ εἴρῃς τὸ πεθνεῖς, εὐὰ τέχης τὸ γυρεῖσεις·

557: voir E. 681 et 682 (P. 431: καὶ κατεκοπιτόμην καὶ ἔπαυχα μετ' ἑαίτης). — 559. l. ἱερατοῦμος = éd. Wagner (= ἱερατοῦμον). — 560: cf. P. ms. 433: αὐγὴν εὐὰ μὲ ἀντρανίζῃ. E. 685 αὐγὴν εὐὰ μὲ ἀντρανίζω. — 563. l. βουλοῦμαι. — 564. τὰ πρ. l. τὸ πῶς. — 569. l. τὸ τίς εἶσαι καὶ πόθεν. — 574 = P. 446: puis le ms. de P. donne en encre noire: κάθεται ὁ Αἰβιστος καὶ συμβουλεύεται μετὰ τοῦ συγγενοῦ του | τὸ τί εὐὰ ποιῇ ὁ Αἰβιστος καὶ πῶς εὐὰ τὴν γυρέψῃ. Ensuite, en encre rouge: Κάθεται, συμβουλεύεται μετὰ τοῦ συγγενοῦ του | τὸ πῶς εἰς ἀναζήτησιν εὐὰ ἐβγῇ τῆς κόρης τῆς Ῥοδάμης. | „Ἐπεὶ, τοπάρχα Αἰβιστος γῆς τῆς ἐμῆς καὶ τόπου, | χώρας Αἰβάνθρου τοῦ ἡγῆος ἀναψυχῆ καὶ κάλλος. — 581: voir E. 704, P. 451.

- ἔπαυε καὶ ἀπὲ τῆν πατρίδα σου ἀνθρώπους ὅσους θέλεις  
καὶ ἔβγα εἰς ἀναζήτησιν τῆς κόρης τῆς Ῥοδάμνης.”  
Ἐπεδεξάμην τὴν βουλὴν, ὁ λόγος ἤρσαέ με,  
λέγω τὸν ταῦτα, φίλε μου, τὸν συγγενὴν μου ἐκεῖτον·  
715 „Ἐσὲν ὡς πρῶτον ἀνθρώπον, ὡς πρῶτον συγγενὴν μου  
εἰς τὴν πατρίδα τὴν ἐμὴν ἀφίνω σε ὡς ἀντίς μου,  
μέχρι νὰ ἰδῶ τὸ πένθυμὸν καὶ νὰ εὐρῶ τὸ θέλω  
καὶ πάλι νὰ ἔλθω εἰς τὴν ἐμὴν πατρίδα μετὰ θάρρους.
- f. 51 v. ἐβγαίνω νὰ περιπα | τῷ καὶ νὰ κοσμογυρεῖγω,  
720 νὰ εὐρῶ τὸ Κάστρον τὸ Ἀργυρὸν καὶ τὴν καλὴν Ῥοδάμνην·  
καὶ ποῖος ἀπὸ τοὺς φίλους μου καὶ ἀπὸ τοὺς ἰδιούς μου  
θέλει νὰ ἔλθῃ μετὰ μὲν νὰ συγκακοπαθῇσῃ,  
ἐγκαριστῶ τὸν καὶ ἥς ἔλθῃ καὶ ἥς βεβαιωθῇ ἀπὸ ἐμένα  
ὅτι νὰ εἶναι εἰς τοὺς ὁδόντας μου πολλὴ παρηγορία.”  
725 Ἦκουσαν οἱ πρωτεύοντες τῆς χώρας οἱ τοπάρχοι,  
καὶ ποῖος ὁμπρὸς συνέριξε νὰ δώσῃ τὸ παιδίον τὸν,  
νὰ ἔλθῃ εἰς παρηγορία μου τοῦ νὰ μὴ θαρατεύσῃ.  
Ἐβγαίνω ἀπὲ τὴν χώραν μου, κινῶ ἀπὲ τὰ γονικά μου, |  
f. 36 r. καὶ εἶχα μετὰ μὲν, φίλε μου, ἐκατὸν τέτοιους ὄλους  
730 ὅτι, μὲ τῆς καρδίας μου τὴ μόνην ἀμετρησίαν,  
ὄλοι μὲ τὰ κοντάρια τὸν νὰ ἰδεύσασιν χιλίους.  
*(ὁ Αἰετός ἐκρίσθησαν ἀπὸ τὰ γονικά τὸν  
εἰς πόδον ἀναζήτησιν τῆς κόρης τῆς Ῥοδάμνης)*  
Ἐβγαίνω ἀπὲ τὴν χώραν μου, κινῶ ἀπὲ τὰ γονικά μου·  
735 καὶ νὰ σὲ εἶπω, φίλε μου, καὶ μετὰ τόσον πόδον  
καὶ μετὰ τόσον πειρασμοῦ τὸν δρόμον ἐπεριπατοῦμεν  
καὶ πῶς νὰ ἀναγυρεῖσωμεν τὸ Κάστρον τῆς Ῥοδάμνης,  
ἐγὼ καὶ ἐκεῖνοι οἱ ἐκατὸν οἱ στυμμηλικοὶ μου.  
f. 36 v. καὶ πότε νὰ σὲ ἀφηγηθῶ, φίλε μου, τὰ ἴν | τῷ μέσῳ,  
740 καὶ τὰ καλὰ καὶ τὰ κακὰ τὰ ἐπάδαμεν ἀντάμα  
ἕως οὗ νὰ ἔπιτύχωμεν τὸ Κάστρον τῆς Ῥοδάμνης;  
Ὅκάποτε ἐσιμώσαμεν εἰς τὸ Ἀργυρὸν τὸ Κάστρον,  
ἐξέβημαν τὰ δύσκολα, ἐφίχαμέν τα ὀπίσω,  
νὰ περινασάνωμεν τοὺς παραπίσω χρόνους.  
745 ὁ τοῦς μου ἐπαρέδραμεν, ἐδέβημεν λιβάδιν,  
καὶ εἰς τὴν ἀρχὴν ἐπέδαμεν ταῦτα τοῦ λιβαδίου·

βραδὸν ἦτον, φίλε μου, ὅταν ἦλθαμεν εἰς τὸ λιβάδιν.

713. l. παρδεξάμην. — 719. l. ἐβγαίνω. — 730. l. τὴν ποταμιοτρεσίαν. — 733. l. πόδον ἀναζήτησιν. — 735. l. καὶ τί νὰ σὲ εἶ. — πόδον. — 736. l. πόδον. — 747. l. βρ. ἡ. ὅτ. ἦλθ., φίλε μ.



ἔπαρ' ἐκ τὴν πατρίδα σου ἀνθρώπους ὁσους θέλεις  
καὶ ὄρμησε εἰς ἀναζήτησιν τῆς κόρης τῆς Ῥοδάμνης."

Παρεδεξάμην τὴν βουλήν, τὴν συμβουλήν ἐκείνην,  
λέγω ταῦτα τὸν φίλον μου, τὸν συγγενὴν μου ἐκείνον·

- 590 „Σὲ μὲν ὡς πρῶτον ἄνθρωπον καὶ ὡς πρῶτον συγγενή μου  
εἰς τὴν πατρίδα τὴν ἐμὴν ἀφίγω σε ἀντίς μου,  
μέχρι νὰ εἴρω τὸ ἐπιθυμῶ καὶ νὰ χαρῶ τὸ θέλω  
καὶ πάλιν νὰ ἔλθω εἰς τὴν ἐμὴν πατρίδα μετὰ θάρρους.  
κινῶ ἀπὲ τὴν πατρίδα μου καὶ ἀπὲ τὰ γονικά μου,  
595 ἐβγαίνω νὰ περιπατῶ καὶ νὰ κοσμοαναγυρεῦν  
διὰ τὸ Κάστρον τὸ Ἀργυρόν, διὰ τὴν καλὴν Ῥοδάμνην·  
καὶ ὅποιος ἀπὸ τοὺς φίλους μου καὶ ἀπὸ τοὺς ἐδικούς μου  
θέλει νὰ ἔλθῃ μετ' ἐμέν, ὡς βεβαιωθῇ ἀπὸ ἐμένα

ὅτι ἐν εἰς τὰς ὁδούς μου πολλὴ παρηγορία."

- 600 Καὶ ὡς ἤκουσαν οἱ πρωτεύοντες τῆς χώρας μου οἱ τοπάρχαι,  
καὶ ποῖος ἐμπρὸς συνέτριψεν νὰ δώσῃ τὸ παιδίον του,  
νὰ ἔλθῃ εἰς παρηγορίαν μου διὰ νὰ μὲ θεραπεύσῃ.  
Ἐβγαίνω ἀπὲ τὴν χώραν μου, κινῶ ἐκ τὰ γονικά μου,  
εἶχα μετὰ ἐμέν, φίλε μου, ἑκατὸν τέτοιους ὄλους  
605 ἐτί, μὰ τῆς καρδίας μου τὴν ποροαμετρησίαν,  
μόνον μὲ τὰ κοντάρια τους νὰ ἐδείρασιν χιλίους.

(ὁ Αἰβασίρος ἐνέστη ἀπὸ τὰ γονικά του

εἰς ποδοαυαζήτησιν τῆς κόρης τῆς Ῥοδάμνης)

- Ἐβγαίνω ἀπὲ τὴν χώραν μου, κινῶ ἐκ τὰ γονικά μου·  
610 καὶ τί νὰ σὲ εἰπῶ, φίλε μου, καὶ μετὰ πόσον πόθον |  
f. 56 v. καὶ μετὰ πόσον πειρασμοῦ δρόμον ἐπεριεπάτον  
ἕως οὗ νὰ ἐπιτύχωμεν τὸ κάστρον τῆς Ῥοδάμνης,  
ἐγὼ καὶ ἐκεῖνοι οἱ ἑκατὸν οἱ στρομηλικοὶ μου.  
καὶ ἄφες νὰ σὲ ἀφηγγήσωμαι, φίλε μου, τὰ ἐν τῷ μέσῳ,  
615 καὶ τὰ καλὰ καὶ τὰ κακὰ τὰ ἐπάθαμεν ἐντάμα  
ὥς οὗ νὰ ἐπιτύχωμεν τὸ κάστρον τῆς Ῥοδάμνης.  
Ὅκάποτε ἐσιμώσαμεν τὸ κάστρον τῆς Ῥοδάμνης,  
ἐξέβημεν τὰ δύσκολα, καὶ ἐσέβημεν λιβάδι,

εἰς τὴν ἀρχὴν ἐπέσαμεν, ἀρχὴν τοῦ λιβαδίου,

- 620 ποῦ νὰ περιπαταπόσωμεν τοὺς παροπίσω χρότους·  
βραδὴν ἦτον ὅταν ἤλθαμεν, φίλε μου, εἰς τὸ λιβάδι,

καὶ ταῦτα ἐκατοντεβόσαμεν τοῦ νὰ ἀναπανθοῦμεν.

(ἤθρην ὁ ἕνος Αἰβιστρός τὸ κάστρον τῆς Ῥοδάνης

750 μετὰ πολλῆς τῆς περηφῆας, μετὰ πολλοῦ τοῦ πόθου)

Ἔδωκεν ὁ ἥλιος τὴν ἀνγήν, ἀνέτειλεν τὸ κάστρον,  
ἐλάμπασιν οἱ ἀκτῖνες του, ἐδέξασιν τὸ κάστρον·

ἤθελες ἰδεῖν, φίλε μου, καὶ ἄκουσόν μου τὰ εἶδα πάλιν,  
τὸ κάστρον ἐδυνέλαμπε τὸν ἥλιον ὅσο λάμπει·

755 εἰ δὲ ἀσῆμιν ἤθελες πάλι ἀνεντρανίσῃς,  
ἐβλεπαν τὰ λιθάρια του ὅτι νὰ λάμπουσιν  
ὥσάν τὸ ἀσῆμιν τὸ ἀδόλωτον ὅλον λογαριζόμενον.

Ἔδωκεν ὁ ἥλιος τὴν ἀνγήν, ἐξέπνησέ μας ὅλους,  
ἐβγαίνω ἀπὲ τὴν τέντα μου, θεωρῶ ἀντίκρυτα τοῦ κάστρον,  
λέγω τοῖς σνγκαστρίταις μου, | φωνάζω ἀπὸ ψυχῆς μου·  
f. 37 r. 760 „Βλέπετε τὸ Ἀργυρόκαστρον! ἰδοὺ ἐσιμώσαμεν το!”  
Εἶδασιν τὸ Ἀργυρόκαστρον, ἤθρην ἐκεῖνοι·  
παρέλαβέ μας ἡ χαρὰ, ἀφῆκε μας ἡ λύπη,  
λέγουν με πάντες ἐκ χαρᾶς μετὰ μεγάλου πόθου·  
765 „Αἰβιστρε, ζῆσε ἀπὲ τοῦ νῦν, ἦδρες τὸ ἐπεθύμας.”  
Ἀναπειτῶ τὴν τέντα μου, στένω τὰ φλάμβουρά μου,  
συνάδσω τὰ παιδία μου, τὰ συνομήλικά μου,  
δίδω βουλὴν νὰ μείνωμεν πάλι εἰς αὐτὸν τὸν τόπον  
τοῦ λιβαδίου τοῦ καλοῦ, τοῦ πατεξῆρημένου.  
770 οὐκ ἔχει ὁ τόπος ταραχήν, ἐβρόντα τὸ λιβάδιον  
ἀπὸ τὰ χίλια γλυμντρίσματα τῶν ἐκατὼν ἀλόγων.  
Ἐπέσαμεν ἀμέρεμνα τὴν ὅλην τὴν ἡμέραν,

Après E. 754, il manquent N. 630—633 (P. 493—496): *εἰ μὲν εἰς ἥλιον ἤθελες πολλὰκις ἐντρανίσῃς* (l. *ἐντρανίσῃς*). | *ἰδοῦμεν ὁ ἥλιος τὴν ἀνγήν τὸ πέργομα τοῦ κάστρον*, | *καὶ ἔβλεπας ἥλιον αἰσθητόν, οὗκ ἦτον σεντεχία*, | *ὅτι ἀνατίλλει τὴν ἀνγήν ἀπὸ τοῦ κάστρον*. — 755. l. *εἰ δὲ εἰς ἁ. ἤθ.* πάλι νὰ ἀνεντρανίσῃς. — 756. l. *ἔβλεπας τ. λ.* τοῦ κάστρον ὅτι νὰ λάμπουν. — 757. l. *ὁλολογαριζόμενον*. — Après E. 757, il manquent N. 637 sq. (P. 500 sq.): *καὶ ἤθελες ἴδωμεν ἱερῶν* (l. *ἱερῶν*; P. a. *ἑρῶν* a.) *τοῦ κάστρον καὶ τοῦ ἥλιου*, | *τὰ ἔτι ὡς* (P. *εἰς*) *κάλλος ὁ ἥλιος καὶ ἡντὶ ἀσκήμιον λιθάριον*. — 759. l. *ἀντικρὺ*. — 762. l. *εἶδ.* τὸ Ἄ. οἱ ἐκατὼν ἐκείνοι: voir l'introduction § 12. — 769 manque dans N. et P.; ces deux derniers ont pourtant un autre vers, qu'il faut préférer: N. 648, P. 511 *ἔλκεσαν* (P. *ἔθεσαν*) *τὸ φερὶον τοὺς πάντας* (P. *πάλιν*) *εἰς τὸ λιβάδιον*. — 770. *suppr.* οὐκ. — *ἔχει* l. *εἶχεν*. — 771. *suppr.* χίλια.



καὶ εὐθὺς ἐκατοντεύσαμεν τὰ περιπαπανοῦμεν.

(ἔφην ὁ ἕως Αἰβίστρος τὸ κάστρον τῆς Ῥοδάμης  
μετὰ πολλῆς τῆς συγκροῆς, μετὰ πολλοῦ τοῦ πόθου)

625 Ἔδωκεν ὁ ἥλιος τὸ πρῶτ' καὶ ἀνέτειλεν τὸ κάστρον,  
ἐλάμπασιν οἱ ἀκτίνες του καὶ ἐδέχρασι τὸ κάστρον,  
καὶ ἄλλες ἀκτίνες ἐδερχαν τὸν ἥλιον ἐκ τοῦ κάστρον·  
ἦθελες ἶδει, φίλε μου, καὶ ἂν ζοῦμε τὰ ἴδῃς πάλε,  
τὸ κάστρον ἐσπνέριζεν τὸν ἥλιον εἰς τὸ λάμπειν.

630 εἰ μὲν εἰς ἥλιον ἦθελες πολλάκις ἐντρανίζῃς,  
ἐδερχεν ὁ ἥλιος τὴν ἀγῆν τὸ πύργωμαν τοῦ κάστρον,  
καὶ ἔβλεπες ἥλιον αἰσθητόν, οὐκ ἦτορ συντηγία,  
ὅτι ἀνατέλλει τὴν ἀγῆν ἀπέσω ἀπὲ τὸ κάστρον·  
ἂν δὲ εἰς ἀσῆμιν ἦθελες πολλάκις ἐντρανίσῃς,

635 ἔβλεπες τὰ λιθάγια τοῦ κάστρον ὅτι λάμπουν  
ὥς ἔν' τὸ ἀσῆμιν τὸ ἄδολον ὄλον λογαριασμέτον, |

l. 57 c. καὶ ἦθελες ἶδει ἔριταν τοῦ κάστρον καὶ τοῦ ἥλιον,  
τὰ ἐνι ὥς κάλλος ὁ ἥλιος καὶ ἀντὶ ἀσῆμιον λιθάριν.

Ἔδωκεν ὁ ἥλιος τὴν ἀγῆν, ἐξέπεωσέ μας ὄλους,  
640 ἐβγαίνω ἀπὸ τὴν τέτια μου, θωρῶ ἀντίκρυς τοῦ κάστρον,  
λέγω τοῖς συντοπίταις μου, φωνάζω ἀπὸ χαρῆς μου·

642 „Βλέπετε τὸ Ἀργυρόκαστρον! ἦδη ἐσώσαμεν το!”

642b Εἶδασιν τὸ Ἀργυρόκαστρον καὶ οἱ ἐκατὸν ἐκεῖνοι,  
παρέλαβέ μας ἡ χαρὰ καὶ ἀφῆκεν μας ἡ θλίψις·

„Αἰβίστρε, ζῆσε ἀπὸ τοῦ νῦν, ἡῤρηκες τὸ ἐπεθύμεις.”

645 Ἀναπειτῶ τὴν τέτια μου, στένω τὸ φλάμπουρὸ μου,  
συνάγω τὰ παιδία μου τὰ συνομηλικὰ μου,  
δίδω βουλὴν τὰ μένωμεν ἀπέσω εἰς τὸ λιβάδι·  
ἔλυσαν τὰ φαρία τοὺς πάντες εἰς τὸ λιβάδι,  
εἶχεν ὁ τόπος ταραχὴν καὶ ἐβρόντα τὸ λιβάδι

650 ἀπὸ τὰ χιλιμνιτρίσματα τῶν ἐκατὸν φαρίων.

Ἐπέσαμεν ἀμέριμνα τὴν ὅλην τὴν ἡμέραν,

622. l. -πανθοῦμεν = ed. Wagner. — 636. l. ὁλολογα. — 637. l. ἔριταν. P. 500  
donne aussi ἔριτα dans le ms. — 638: ? Cf. P. 501: καὶ ἐνι ὥς τὸ κάλλος ἥλιος. — 642 sq.:  
N. contient (comme E. et P.) dans le ms. deux vers, dont une partie a échappé à l'atten-  
tion de Wagner.

- καὶ πρὸς ὥριτζα ὀλιγὴν, πρὸς ὥραν καταψέχον,  
 775 κρατοῦμέν τὰ φαρία μας ὅλοι καὶ στρώνομεν τα,  
 καὶ τάχα δι' ἀνακούφισιν τῶν πόρων μου τῶν τόσων |  
 f. 37 v. (Καβαλλοῦνται ὁ Αἰθίοψ καὶ παῖσι τὸ κορτάριον  
 μετὰ τοὺς συνεκαστρίους τοῦ τοῦ ἐκατὸν ὁποῦ εἶχεν,  
 πάλιν ἐκαβαλλόσαντες εἰς τὸ ἑννοστόν λιβάδιον)  
 ἡρξάμεθα νὰ τρέχωμεν, νὰ κονταροκρατοῦμεν.  
 780 Ἦκουσαν τὴν συγκρότησιν ἀπέσω ἀπὲ τὸ κάστρον,  
 εἶδαν τὸν τόσον πληθυσμόν καὶ τὸ κατοικοδόκιν·  
 καὶ περιεθορύβισαν, ἐσπούδαζαν νὰ μάθουν  
 τίς γὰρ ἡ τόση ταραχὴ τῶν τόσων τῶν ἀνθρώπων,  
 καὶ τίτος ἔν' τὸ πέσιμον καὶ τὸ κατοικοδόκιν·  
 785 ἀπὲ τὸ Κάστρον τὸ Ἀργυρὸν ἦλθεν μαρτατοφόρος,  
 νὰ μάθῃ τίτος ἔναι ἡ ταραχὴ καὶ τίτος ἡ κατοῦνα·  
 ἐρώτα διὰ τὴν ταραχὴν τίτος ἔναι μας λέγει.  
 Λέγει εἰς ἐκ τοὺς ἐκατὸν ἀνθρώπος ἐδικὸς μας·  
 „Ἀνθρώπος ἔνι κεφαλὴ τῆς χώρας τῆς Λιβάντρον·  
 790 δίχρονον τώρα περπατεῖ, κόσμον πολὺν παρῆλθεν,  
 ἄπειρους εἶδε φοβεροὺς καὶ ἀνάγκας ἐπεστάθην,  
 καὶ μὲ τοὺς πόρους τοὺς πολλοὺς τοὺς ἐκατεπικράνθην  
 εἰς τόπον ἦλθεν καὶ ἠΐρηνεν ἀνάπανσιν μεγάλην,  
 καὶ θέλει ἀπὲ τοὺς πόρους του, τοὺς ἔπαθεν τοὺς τόσους,  
 795 πίπετε ὀλίγον, ἄνθρωπε, τοῦ νὰ περιμανασάνη.  
 Πῶς δὲ τὸ λέγουν, ἄνθρωπε, τὸ κάστρον τὸ θεωροῦμεν;  
 f. 38 r. καὶ | πῶς τὸ κάστρον τὸ λαμπρὸν λέγονσιν βασιλέα;”  
 „Λέγουν τὸ κάστρον Ἀργυρὸν, Χρυσὸν τὸν βασιλέα,  
 ἔχει καὶ κόρην ἑμορφὴν Ῥοδάμνην θυγατέραν.”  
 800 Ἐμαθεν, ἐκατεγνώρισεν ὁ μηνυτὴς ἐκεῖνος  
 τὸ τίτος ἔνι ἡ ταραχὴ καὶ τίτος ἡ κατοῦνα,  
 καὶ ἤγγεν, ἀνεδίδαξεν Χρυσὸν τὸν βασιλέα  
 ἀπλῶς διὰ τὴν κατοῦνα μου καὶ ἀπὲ τοὺς ἐδικούς μου.  
 Παρῆλθεν, ἐπαρέδραμεν τὸ πλάτος τῆς ἡμέρας,  
 805 ἔγκισεν πάλιν τὸ βραδόν, ἐσίμωσεν ἡ νύκτα,  
 καὶ ἐγὼ μὲ τοὺς ἀγούρους μου τοὺς ἐκατὸν ὁποῦ εἶχα

773. ὀλιγὴν l. οὐλίνοῦ. — 775. μου l. μας. — 776—780: P. ms. 517a, b, c, 518: καβαλλοῦνται ὁ Αἰθίοψ καὶ παῖσι τὸ κορτάριον, | μὲ τοὺς συνεκαστρίους τοῦ τοῦ ἐκατὸν τοὺς εἶχεν | ὅλοι ἐκαβαλλόσαντες εἰς τὸ ἑννοστόν λιβάδιον, | ἡρξάμεθα νὰ τρέχωμεν, νὰ κονταροκρατοῦμεν. — 777. l. συνεκαστρίους — 779. l. κονταροκρατοῦμεν. — 781. l. κατοικοδόκιν. — 782: P. ms. 521: ἐσπούδαζαν. — 784: voir 781. — 786. τίτος ἔναι l. τίς (ἔνι). — 787. l. ἐρώτα d. r. r. νὰ μάθῃ τίτος ἔναι = P. 526. — Après E. 789 manque un vers: Αἰθίοψ ὁ παρῆλτος μετὰ τοὺς ἐδικούς τοῦ (= N. 666, P. 529). — 791. l. ἡ. i. πειρασμοῦς. — 795. l. πίπτει. — 797 l. τοῦ κάστρον τοῦ λαμπροῦ (ou τὸν λαμπρὸν).



καὶ πρὸς ὠρίσαν θειλοῦθ, πρὸς ὦραν καταφύγον,  
 κρατοῦμεν τὰ φαρία μας ὅλοι καὶ στρώνομέ τα,  
 καὶ τάχα διὰ ἀνακούφισιν τῶν πόνον μας τῶν τόσον

655 (Καβαλλικὴν ὁ Λιβίστρος καὶ καίτοι τὸ κοτάρει  
 μετὰ τοῖς ἀντιοπαῖς τοῦ τοῦ ἐκαστὸν τοῦς ἴχιν)

ὅλοι ἐκαβαλλικεύσαμεν εἰς τὸ ἔμνοστον λιβάδι,  
 ἀρξάμεθα τὰ παίζωμεν, τὰ κορταροκρατοῦμεν.  
 Ἦκουσαν τὴν συγκρότησιν ἀπέσω ἀπὸ τὸ κάστρον,  
 660 εἶδαν τὸν τόσον πληθυσμὸν καὶ τὸ κατοικοτόπιον·

ἀπὲ τὸ κάστρον τὸ Ἀργυρὸν ἦλθεν παντατοφόρος |  
 f. 57 v. τὰ μάθῃ τίς ἡ ταραχὴ τῶν τόσον τῶν ἀνθρώπων  
 καὶ τίτος ἔν' τὸ πέσιμον καὶ τὸ κατοικοτόπιον.

665 Λέγει του εἰς ἐκ τοῖς ἐκατὸν Λιβίστρον τοῖς ἀνθρώπους·  
 „Ἀνθρωπος ἔναι κεφαλὴ χώρας τῆς γῆς Λιβίστρον,  
 Λιβίστρος ὁ παράξενος μετὰ τοῖς ἐδικοῦς του·  
 δίχρονον τώρα περπατεῖ, κόσμον πολλὸν γυρεῖ,  
 ἀπείρους εἶδεν ἀνθρώπους καὶ ἀνάγκας ὑπεστάθην,

ἦλθεν εἰς τόπον καὶ ἠῤῥηκεν ἀνάπανσιν μεγάλην,  
 670 καὶ θέλει ἀπὸ τοῖς πόνοισι του, τοῖς ἔπαθεν τοῖς τόσοις,  
 τίποτε ὀλίγον, ἄνθρωπε, τοῦ τὰ περιμερῶν.

Πῶς δὲ τὸ λέγουν, ἄνθρωπε, τὸ κάστρον τὸ θωροῦμεν;  
 καὶ πῶς τοῦ κάστρον τοῦ λαμπροῦ λέγονσιν βασιλέαν;”

675 „Λέγουν τὸ κάστρον Ἀργυρόν, Χρυσὸν τὸν βασιλέαν,  
 ἔχει καὶ κόρην ἡθικὴν Ῥοδάμνην θυγατέραν.”

Ἐμαθεν, κατεγνώρισεν ὁ μηνετὴς ἐκεῖνος  
 τὸ τίτος ἔναι ἡ ταραχὴ καὶ τίτος ἡ κατοῦρα,  
 ἐπήγαγεν καὶ ἀνεδίδαξεν Χρυσὸν τὸν βασιλέα  
 ἀπλῶς ὥς διὰ τὴν κατοῦρα μου καὶ ὥς διὰ τοῖς ἐδικοῦς μου.

680 Παρῆλθεν, ἐπαρέδραμεν τὸ πλάτος τῆς ἡμέρας,  
 ἠγγίσε πάλε τὸ βραδόν, εἰσῆμωσε ἡ νύκτα,  
 καὶ ἐγὼ μὲ τοῖς ἀγώρους μου τοῖς ἐκατὸν ἐκείνους

658. l. ἀρξάμεθα. — 679. l. ἀπλῶς διὰ (suppr. ὥς).

δειπνῶ καὶ συντυχαίνω τοὺς καὶ συμβουλευομαι τοὺς·

„Αμα τὸ ἰδοῦμεν τὴν ἀγῆν ὅταν περιχαράξει,

τὰ παραπέσωμεν, τὰ ἐγκίσωμεν τὸ κάστρον,

f. 38 v. 810 τὰ θέσω | τὴν κατοῦντα μας ὅσον δοξεύγει χέρα.”

Ἦρσεν ὅλους ἡ βουλὴ, ἐπεχαιρέτησά μεν

καὶ μόνον μου μὲ ἀφύχασιν ἔμην οἱ ἐδικοὶ μου

ἀπέσω εἰς τὴν κατοῦντα μου μὲ τὰ παιδόπονλά μου·

καὶ ἄκουσον πάλε, φίλε μου, τὸ τί ἐπλεξεν ἡ νύκτα

815 καὶ πάλι τί μὲ ἐφάνταζεν ὁ ἐρωτοποθοζοράτωρ.

Ἔπεσα εἰς τὸ κρεβάτιν, φίλε μου, καὶ ταῦτα ἀποκοιμήθην,

καὶ πάλιν ἐν ὄνειρον μου τὸν Ἑρωτὰν ἐδώρουν,

τὰ πέττειται καὶ τὰ ἔρχεται μετὰ πολλοῦ τοῦ πόθου

καὶ ἀπέσω εἰς τὸν κοιτώντα μου πετόμενος ἐσέβην·

820 καὶ ἄμα τὸ ἔμπη, μὲ τὸ πτερὸ δέρνει τὴν κεφαλὴν μου,

λέγει με· „Κοιμᾶσαι, Λίβιστρε;” — καὶ εὐθὺς ἐξέπτησέ με,

καὶ· „Μὴ λυπᾶσαι ἀπὲ τοῦ νῦν, μὴ θλίβεσαι,” μὲ λέγει,

f. 39 r. „ἔφθασες, εἶδες ἀπὸ τὸ κάστρον τῆς | Ροδάμνης,

καὶ ἀπὲ τοῦ νῦν ἐγνώριζε τώρα διὰ σὲν ἐπάγω,

825 διὰ πόθου τῆς παράξενος τὸν σὸν τὰ τὴν δοξεύσω.

καὶ εὖξον με τώρα, Λίβιστρε, τίποτα μὴ λυπᾶσαι.”

Ἐξέπτησα ἐκ τὸ ὄνειρον καὶ πάλιν ἀνεζήτοιν

μετὰ μεγάλῃ ταραχῇ τὰ εἶρον τὸν Ἑρωτὰν μου.

Παρέδραμεν, ἐμίσησενσε, ἐξέβηκεν ἡ νύκτα,

830 πάλιν θεωρῶ τον τὴν ἀγῆν, ἦρξατο τὰ χερᾶσιν,

καὶ πάλιν ἐκ τὴν τέντα μου ὡς χάρος ἐσηκιάθην,

ἐβγαίνει εἰς τοὺς ἀγοῦρους μου, περιπατῶ τους ὅλους

καὶ πάλιν ἐφηγοῦμαι των τὴν ἐρωτοπλασίαν,

καὶ ὅλοι· „Χαίρον,” μὲ ἔλεγον, „τοπάρχης, ἀπὲ τώρα.”

835 Ὁ Κλιτοβὸς ἀνιρσὲ τὸν Λίβιστρον τὰ μᾶθῃ

διὰ τὰ ὀπισθεν τὰ πρόσωπα τὰ ἐρωτικά τὰ τρία)

f. 39 v. Καὶ λέγω τον τὸν φίλον μου· „Φίλε μου, ἄς σὲ περικόψω,

τίποτε ὀλίγον σὲ ἔλαθε τὸ τὰ μὲ θέλῃς εἶπεν,

καὶ πάλι ἀναθυμοῦμαι σε τοῦ τὰ μὲ ἀναδιδάξῃς.”

840 Καὶ λέγει με· „Εἶναι, διὰ τὰ πρόσωπα τὰ ἐρωτικά τὰ τρία,

τὰ μὲ εἶπεν, τὰ μὲ ἐδίδαξεν ὁ μάντις ὁ προγνώστης.

809. l. τὰ τοπομεταπίσωμεν (N. 685 τοπομεταδύσωμε, P. 546 μεταπίσω). — 816. suppr. φίλε. — 821. λέγει με: suppr. με. — 825. l. παρᾶξενον, cf. N. 702; et P. ms. 561: διὰ πόθου τὸν παρᾶξενον τὸν σὸν ἀντιταξέσσω. — 828. l. εἶρω. — 830. τον l. τῆς. — 831. ὡς χ. l. πρόσχαρος. — 832. l. ἐβγαίνει. — 837. l. φίλε, ἄς (suppr. μου). — 838. l. ἄπτεν. — 839. l. ἐνθυνοῦμαι. — 840. l. λέγει· „Ναί.



δειπνῶ καὶ συμβουλεύομαι, τέτοια τοὺς συντυχαίνω·

685 „Ἀμα τοῦ ἰδοῦμε τὴν αὐγὴν ὅτι παραχαράζει,  
 καὶ τοπομεταθέσωμε, καὶ ἐγγίσωμε τὸ κάστρον,  
 καὶ θέσουσιν τὴν κατοῦντα μας ὅσον δοξεύει χεῖρον.”

f. 58 r. Ἦρεσεν ὅλους ἡ βουλὴ καὶ ἀπεχαιρέτησάν με  
 690 καὶ μοναζόν με ἀφῆκασιν ἔμειν οἱ ἰδικοὶ μου |  
 ἀπέσω εἰς τὴν κατοῦντα μου με τὰ παιδόποινά μου·  
 καὶ ἄκουσε πάλε, φίλε μου, τὸ τί ἔταξεν ἡ τέκτα  
 καὶ πάλε τί με ἐφάντασεν ὁ ἐρωτοποδοκράτωρ.

(Ὁμιρον τρίτον Ἐρωτος Αἰβίστρον πολυπόνον)

Ἔπεσα εἰς τὸ κρεββάτιν μου καὶ εὐθὺς ἀπεκοιμήθην,  
 καὶ πάλιν ἐν ὄνειρῳ μου τὸν Ἐρωταν ἐθώρονεν,  
 695 ἐπέτετον καὶ ἤρχετον μετὰ πολλοῦ τοῦ θράσους  
 καὶ ἀπέσω εἰς τὴν κατοῦντα μου ἔδραμεν μετὰ θάρρους·  
 καὶ ἄμα τὸ ἐμπῆ, με τὸ πτερόν δέρνει με εἰς τὸ κεφάλιν,  
 λέγει· „Κοιμᾶσαι, Αἰβίστρε;” — καὶ εὐθὺς ἐξέπτησέ με·  
 „Μηδὲν λυτῆσαι ἀπὸ τοῦ νῦν, μὴ θλίβεσαι,” με λέγει·

700 „Ἐφθασες, εἰδες ἀπεδὰ τὸ κάστρον τῆς Ῥοδάμνης,  
 καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν ἐγνώριζε τώρα ἀπὸ ἐσέν ἐπάγω  
 με πόθοι τὸν παράξετον καὶ τὴν θελω δοξεύσω·  
 καὶ εὖξον με ἀπάρτι, Αἰβίστρε, τίποτε μὴ λυπᾶσαι.”

705 Ἐβγαίνει ἀπὸ τὴν τέκτα μου καὶ ἐχάθην ἀπὸ μέναν,  
 ἐξέπτησα ἐκ τὸ ὄνειρον καὶ πάλιν ἀνεζήτητον  
 μετὰ μεγάλης ταραχῆς καὶ εὖρω τὸν Ἐρωτά μου.  
 Παρέδραμεν, ἐξέφυγεν, ἐμισσενυθεν ἡ τέκτα,  
 πάλιν θωρῶ τὴν τὴν αὐγὴν καὶ ἤρξατο καὶ χαρίσθ,  
 καὶ πάλιν ἐκ τὴν τέκτα μου πρόσχαρος ἐσηκώθην,

710 καὶ ὅλοι· „Χαίρον,” με ἔλεγον, „τοπάρχα, ἀπὲ τώρα.”

(Ὁ Κλισοβὼν ἀντιπρὸς τὸν Αἰβίστρον καὶ μάλιστα  
 διὰ τὰ ὀπισθινὰ τὰ πρόσσωπα τὰ ἰρισταῖα τὰ τρία)

Καὶ λέγω τοι τὸν φίλον μου· „Ἄς σε περικόψῃ ὀλίγον,  
 ὁκάτι ἀπέσω με ἔλαθεν τὸ καὶ με θέλῃς εἶπει, |

f. 58 v. 715 καὶ πάλιν ἐνθυμίζω σε καὶ με ἀναδιδάξῃς.”

Καὶ λέγει διὰ τοῦ Ἐρωτος τὰ πρόσσωπα τὰ τρία,  
 τὰ με εἶπεν, τὰ με ἐδίδαξεν ὁ μάντις ὁ προγνώστης.

690. ἔταξεν: E. 814 et P. 551 donnent ἔκλειπεν. — 708. l. χαρίσθ = éd. Wagner. —  
 713. l. περικόψω = éd. Wagner.

(Τοῦ Πόθου τὴν ἰσότηταν ὁ Αἰζίστρος διδάσκει,  
ἐαυτὸν τὸ παρόντων φίλον τὸν Κλειτοβόντα)

- Εἰπέ με· „Τὸ τριπρόσωπον τὸ ἐρωτικὸν τὸ βλέπεις,  
845 ἄκουσε, μάθε, Αἰζίστρε, τί ἔναι διδάσκει δέ το.  
Ἔρωσ εἰς τὴν ἀσκόλησιν πρόσωπον οὐ διακρύνει,  
τὸ ὁδεῖντας γέρος ἄνθρωπος καὶ μὴ ἀσκολῆται πόθον,  
καὶ ὁδεῖντας μέσο τοῦ καιροῦ καὶ πρέπει καὶ ἀσκολεῖται,  
καὶ ὁδεῖντε βρέφος εἶναι καὶ οὐ πρέπει νὰ ἀγαπήσῃ·  
850 ἀλλὰ καὶ γέρων καὶ παῖδιν καὶ μέσης ἡλικίας  
ἐπεὶ ἐκεῖ ὁ χρεμαῖος καὶ ὁ πόθος ὅσος εἶναι,  
καὶ οὐδὲν ἔχει προτίμησιν εἰς τοῦ ἄλλου τὴν ἀγάπην,  
καὶ δι' αὐτὸ βλέπεις τὴν φωνὴν τὴν λέγοντ ἀπεπληρώσῃν,  
τὸ ποῖος τῇ λέγει, οὐδὲν ἔχεις τοῦ νὰ τὴν ἀπεικώσῃς.  
855 καὶ πᾶσα φίλος, γινώριζε, καὶ γέροντος καὶ νέου,  
καὶ ἔναι μέσο τοῦ καιροῦ καὶ βρεφικοῦ τοῦ πρώτου,  
οὕτω εἰς τοῦτον καὶ εἰς αὐτὸν πάλε καὶ εἰς ἐκείνου  
f. 40r. ὅπον τρέχειν, ἐγινώριζε, τὸ εἶδος | εἰς ἐκεῖνο,  
καὶ μάθε, οὐκ εἶν' προτίμησις τῶν ἐρωτοπροσώπων,  
860 εἰς τίποτε οὐκ, ἐγινώριζε, μὰ τὸ σπαθίον τοῦ Πόθου.”  
Ταῦτα μὲ ἀφηγήσατο ἐκεῖνος ὁ προγενώτης,  
φίλε μου, διὰ τὰ πρόσωπα τὰ ἐρωτικὰ τὰ τρία·  
ἰδοῦ καὶ πάλιν ἄκουσε, πάλιν νὰ σὲ ἀφηγοῦμαι  
πῶς ἐμεταπατήσαμεν ἀπὲ τὸ κατονομασιεῖν  
865 καὶ ἐκ τῆς ἀρχῆς εὐρήκαμεν εἰς τὸ Ἀργεῖον τὸ Κάστρον.  
Πλὴν ἀπεδάρε, φίλε μου, κατέλαβεν ἡ ἐσπέρα,  
εἰς κάστρον καταστήσαμεν καὶ εὐρήκαμεν μονή μας·  
καὶ πάλε ὅντα κινήσωμεν νὰ πιάσωμεν τὴν στράταν,  
καὶ τὴν ὁδὸν κρατήσωμεν πάλε νὰ σὲ ἀφηγοῦμαι.  
870 ἔπρου καιρὸς ἀπὲ τοῦ νῦν καὶ ἄς κοιμηθῶμεν, φίλε,  
καὶ πάλε τὴν ἀφηγήσῃν, ὅταν ἡμέρα φέξῃν,  
καταλεπτόν, ὡς δι' ἐμέν, νὰ σὲ τὸ καταλέξω,  
ἐκ τῶν εἰρηῶν τοῦ λόγου μου καὶ καλαμογραφῆς μου  
στήσω καλῶς ἀναπανθῶ καὶ αὖριον νὰ σὲ λέγω.” |

843. τὸ l. τὸν. — 844. l. εἶπε. — 845. Αἰζίστρε (P. 573 a la même faute) l. Κλειτοβ. —  
l. διδάσκει. — 847. — suppr. νὸ. — 848. l. πρ. νὰ ἀσκολῆται. — 849. l. ὁδεῖντα? (P. 577;  
καὶ ὁδεῖντα πλὴρως (βρ. ἔν') — 850. καὶ (trois fois) l. καὶ. — 851. ἐκ. ἐκ. l. ἐπ' ἵσως ἔνε ὁ  
κρ. (P. 579). — ὅσος l. ἵσος. — 853? seulement dans E. — 855. π. φίλ. l. πᾶσαν φέσιν  
(P. 582). — l. νέου. — 856. καὶ (deux fois) l. καὶ. — 857. l. ἐαυτὸν. — 858. l. = N. 725  
et P. 585. — 864. ἀπὲ l. ἐκ. — l. κατονομασιεῖν (cf. E. 781 et 784). — 865. ἐκ τ. ἀρχ. l.  
τὴν ἀρχήν? — 872. l. ὡς στέναμι. — 873 sq.? seulement dans E.



(Τοῦ Πόθου τὴν ἰσότηταν ὁ Αἰβίστρος διδάσκει  
ἐκείνον τὸν παράξενον φίλον τὸν Κλιτοβόρτα)

- 720 Εἶπεν με· „Τὸ τριπρόσωπον τὸ ἐρωτικὸν τὸ βλέπεις,  
ἄκουσε, μάθε, Κλιτοβέ, τὸ τί ἔν' διδάχγω σέ το.  
Ἔρως εἰς ἀσχόλησιν πρόσωπα οὐ διακρίνει,  
τὸ δὲ ἔνι μέγας ἄνθρωπος καὶ μὴ ἀσχολῆται πόθον,  
καὶ ὁθεῖνας μέσα τοῦ καιροῦ καὶ πάλιν εἰς ἐκείνον

- 725 ὁ Πόθος τρέχει, γινώριζε, τὸν εἶδες μετὰ σέθεν.  
καὶ μάθε, οὐκ ἔν' προτίμησις τῶν ἐρωτοκρατόρων,  
εἰς τίποτε οὐκ, ἐγνώρισε, μὰ τὸ σπαθὶν τοῦ Πόθου.”  
Ἔδε τὰ μὲ ἀφηγήσατο ἐκείνος ὁ προγνώστης,  
φίλε μου, διὰ τὰ πρόσωπα τὰ ἐρωτικὰ τὰ τρία·  
730 ἰδὲ καὶ πάλιν ἄκουσε, μάθε γὰρ σὲ ἀφηγοῦμαι  
καὶ πῶς ἐμεταπέσαμεν ἐκ τοῦ κατοικοτοπίου  
καὶ τὴν ἀρχὴν ἦν ἡῤαμεν τὸ Ἀργυρόν τὸ Κάστρον.  
Πλὴν ἀπὲ τῶρα, φίλε μου, κατέλαβεν ἡ ἐσπέρα,  
καὶ εἰς κάστρον ἐκατηντήσαμεν καὶ ἄς εἴρωμεν μονήν μας·  
735 καὶ πάλιν ὅταν κινήσωμεν καὶ πιάσωμεν τὴν σιράταν,  
736 καὶ τὴν ὁδὸν κρατήσωμεν πάλε γὰρ σὲ ἀφηγοῦμαι.  
736b ἔπρου καιρὸς ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἄς κοιμηθῶμε, φίλε,  
736c καὶ πάλε ὅταν κινήσωμεν καὶ πιάσωμεν τὴν σιράταν  
736d καὶ τὴν ὁδὸν κρατήσωμεν πάλε γὰρ σὲ ἀφηγοῦμαι  
740 (Αἰετήρος λόγος ἔρως Αἰβίστρον καὶ Ποδάμνην) |  
f. 59 r. 737 τὸ πῶς τὸ κάστρον ἡῤαμεν, καὶ μετὰ ταῦτα πάλε  
738 πῶς τὴν ἀρχὴν ἐσέβημεν τῆς κόρης τῆς Ποδάμνης·  
739 ἔπρου καιρὸς ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἄς κοιμηθῶμε, φίλε.

723 sq.: voir E. 847—858. — 724: voir E. 848 et 857. — 732. L. *εἰς τὸ π.* — 736b est une transposition: voir 739. — 736c et d: une tautologie, supprimée à bon droit par Wagner.

- f. 40 v. 875 Ἡ νύκτα ἐπαρόδωμεν, εἶδαμεν τὴν ἡμέραν,  
καὶ πάλι καβαλλικεύομεν καὶ τὴν ὁδὸν κρατοῦμεν,  
καὶ πάλι ὁ ποδοφλόγιστος δι' αὐτοῦνα μὲ ἀφηγᾶται·  
„Ἠξεύρεις ποῦ ἐκατήντησεν τοῦ λόγου μας τὸ τέλος,  
φίλοι, τὸ συνετέχσαμεν τὴν ἐχθροεινὴν ἡμέραν;”  
880 καὶ εἶπα τὸν· „Εἶναι, εἰς τὰ πρόσσωπα τὰ ἐρωτικά τὰ τρία,  
καὶ πῶς ἠθέλετε ἀπ' ἐδῶ τὰ σιμῶντετε τὸ κάστρον”.  
καὶ εἶπε με· „Εἶναι,” καὶ ἠχέρησε πάλι τὰ μὲ ἀφηγᾶται  
τὸ πῶς εἰς τὴν ἀσκόλισιν ἐσέβημεν τῆς κόρης.  
„Εἶπα τῶν, ἐφηγῆθη τῶν τὸ δυνεῖον ἐκεῖνον  
885 τὸ εἶδα εἰς τοὺς ἀγοῦρους μου καὶ λέγουσί με ἐκεῖνοι·  
„Τί παρειρέχεις τὸν καιρὸν, Αἰβιστρε, γῆς τοπάρχης,  
τί τὸν καιρὸν κεινοτομεῖς τοῦ ἀπεχωρίσματός σου;  
τί περιμένεις δίχρονον τὰ πληρωθῶν καὶ πάλι;  
τί θέλεις ἀκόμη τὰ κακοπαθήσῃς;  
890 καὶ τί βραδύνεις ἀπ' ἐδῶ; διὰ σοῦ ἀγαπατιοῦμεν·  
μὴ σὲ κρατήσῃ ὁ λογισμὸς καὶ φόβος ἐπεδέρῃ,  
μὴ σὲ κρατήσῃ κίνδυνος καὶ πάλιν ἀναμένῃς.  
ἰδὲ τὸ κάστρον, ἦρθε το· τί καρτερεῖς; εἰπέ μας.”  
Καὶ ὡς ἤκουσα ἀπὲ τοὺς ἔμους ὅτι στενοχαροῦνται,  
895 (τοὺς ἐκείνους ὁ Αἰβιστρε σέβει καὶ ἀπηλογεῖται) |  
f. 41 r. „Ἀρχοντες, ἀρχοντόπουλα, συνετρόφοι στρατιῶτες,  
γῆς τῆς ἐμῆς οἰκίτορες καὶ οἱ συνομοζαστῆται,  
ἐπεὶ συνεπασχίσατε δίχρονον εἶναι τῶρα  
καὶ τοὺς πολλοὺς μου στεναγμοὺς ἐσυνεπικράνθητέ τους,  
900 καὶ τὰς πολλὰς κακώσεις μου συνεκακοπαθήσατέ τας,  
τὰς συμφορὰς μου τὰς πολλὰς συνεπονέσατέ τας,  
τὰς ἐβάσταν, τὰς ἐλέπεις μου συνελυνήσατέ τας,  
καὶ μὲ τὰ τόσα τὰ πολλὰ τὰ ἐπάδαμεν ἀντάμα  
τὰ ἐψηλαφώμεν δίχρονον ἰδοὺ ἐπιτέχασμέν τα,  
905 καὶ εἰς τόπον ἐκατέντησα γλυκὲν ἐλευθερίας,  
βλέπετε μὴ σπονδάζωμεν, μετὰ τοιούτους χρόνους  
f. 41 v. ἐβγῶ τὸ κέρδος ἄκροστο τοῦ χρόνον μας τοῦ τόσου· |  
ἀλλὰ ὥς προκαρτερεῖσώμεν τὸ κάστρον,  
μάθωμεν ποῦ κατέκειται τῆς κόρης τὸ κουβοδάλι,  
910 στήσωμεν τένταν ἀπ' ἐκεῖ, ποίωμεν μῆταν ἔναρ,  
σπονδάζωμεν φίλον ἀπὲ τὸ κάστρον,

880. εἶναι l. καὶ. — 883. l. ἰσχυρῶς. — 887. l. ἰσχυρῶς. — 889. l. = P. 614: τί, λέγω, δ. ἀκομή τὸ τὰ κ. — 893. l. ἡρθε. — 895. l. ἴσα τους· „ἀρχοντόπουλα, οἱ, σ. — 899. l. συνεπικρ. — 900. l. συνεκακώσατε. — 902. l. τὰς ἀβαστάγους λέπας μου. — 906. l. τοσούτους. — 907. χρόνον l. κόπον. — 908. l. πρ., περιέσωμεν τὸ κ. — 911. l. σπ. τὰ ποίωμεν φ.



Τὴν τέτατον παρεσθράμομεν ὁμοῦ καὶ τὴν ἡμέραν,  
 πάλιν καταλλικεύομεν καὶ τὴν ὁδὸν κρατοῦμεν,  
 καὶ πάλιν ὁ ποδοδάριος τὰ τέτοια μὲ ἀφηγεῖτο·  
 745 „Ἡξεύρεις ποῦ ἐκατήντησεν τοῦ πόδου μας τὸ τέλος,  
 φίλε, τὸ ἐσυντήχαμεν τὴν χθεσινὴν ἡμέραν;”  
 Καὶ εἶπα τὸν· „Ναί, καὶ εἰς τὰ πρόσσωπα τὰ ἐρωτικά τὰ τρία,  
 καὶ πῶς ἤλθαμεν ἀπεδὸ σήμερον εἰς τὸ κάστρον,

καὶ πῶς εἰς τὴν ἀσχόλησιν ἐσέβηκες τῆς κόρης.”  
 Εἶπα τὸν· „Ναί,” καὶ ἀφηγήθη τὸν τὸ στείρον τὸ εἶδον,  
 750 τὸ εἶπα τῶν ἀγῶρων μου, καὶ εἶπασιν ἐκεῖνοι·  
 „Τί παρατρέχεις τὸν καιρὸν, Αἰβίστρος, γῆς τοπάρχα;  
 τί τὸν καιρὸν κενοτομεῖς τοῦ ἐπιχειρήματός σου;

καὶ τί βραδέεις τὸν καιρὸν καὶ ἀντί σου ἀγανακτοῦμεν;  
 τί σέ κρατεῖ ὁ λογισμὸς καὶ φόβος σὲ προσδέσκει;  
 755 τί σὲ ταράσσει κίνδυνος καὶ πάλιν ἀναμένεις;  
 ἔδες τὸ κάστρον, ἦρξες το· τί καρτερεῖς; εἰπέ μοι.”  
 Καὶ ὡς ἤκουσα ἀπὸ τοῦ ἐμοῦς ὅτι στεροχωροῦνται,  
 τοὺς ἐκατὸν ὁ Αἰβίστρος στέκει καὶ ἀπηλογᾶται·  
 „Εἶπατε, φίλοι ἐγγῶριμοι καὶ συγκακοπαθηταί μου,  
 760 γῆς τῆς ἐμῆς οἰκήτορες καὶ στυγμοκαστρίται,  
 ἐπεὶν συνεπασχίδετε δίχρονον ἤδη τώρα  
 καὶ τοὺς πολλοὺς μου πικρασμοὺς συνεποτρέσατέ τους,  
 καὶ τὰς πολλὰς κακώσεις μου συνεκαχώθητέ τας,  
 τὰς συμφορὰς μου τὰς πολλὰς συνεπομείνετέ τας, [  
 f. 59 v. 765 τὰς ἀβαστάγους λῦπας μου συνελυπήθητέ τας,  
 καὶ μετὰ τόσα τὰ πολλὰ τὰ ἐπάθαμεν ἐντάμα,  
 τὸ ἐψηλαφοῦμεν πάντοτε ἤδη ἐπιτέχαμεν το  
 καὶ τόπον κατηντήσαμεν γλυκὴν ἐλευθερίαν,  
 βλέπετε μὴ σπονδάσωμεν καὶ μὲ τοὺς τόσους κόπους  
 770 ἐβγῇ τὸ κέρδος ἄκαιρον τοῦ κόπου μας τοῦ τόσου·  
 ἀλλὰ ὥς προσκαρτερήσωμεν, γρηεύσωμεν τὸ κάστρον,  
 μάθωμεν ποῦ παρᾶκειται τῆς κόρης τὸ κουβοῦκλιν,  
 στήσωμεν τέτατον ἀπεκεῖ, ποίσωμεν μῆραν ἕνα,  
 σπονδάσωμεν τὰ ποίσωμεν φιλίαν ἀπὲ τὸ κάστρον,

744. ποῦσε l. λόγος. — 747. l. καὶ πῶς ἤλθαμε ἀπεδὸ σήμερον εἰς τὸ κάστρον = P. 604 (cf. E. 880). — 754: E. 891 a μὴ au lieu de «i. et le copiste de P. 616 écrit μὴ au dessus de «i, comme il ne savait pas quelle lettre il devait mettre en encre rouge devant le « (en encre noire). — 756. ἴδω = ἴδω, ou fait-il lire ἴδω ou ἴδω? cf. E. 893: ἴδω.

- τὰ πάντα κατεμάθωμεν, γυρεύσωμεν τὸ κάστρον,  
καὶ μετὰ πόδον μηχανῆς ὀλίγον κατ' ὀλίγον  
ἰδωμεν τὸ ποδοῦμενον, "Ερως οὐ φεύγεται μας,  
915 ποίσωμεν χρόνους μετ' αὐτῇ, χαροῦμεν, γλυκανθοῦμεν·  
ἐφθάνον πόδον εἰς τὸν σκοπὸν ἂν ἔχεις καταλέξει,  
καὶ "Ερως τὰ ποίση τὸ γλυκὺν εὐὰ γυριστῇ εἰς φαρμάκι."  
"Ερεσεν ὁ λόγος, ἡ βουλή, φίλε, τοὺς ἐδικούς μας.  
ἀγγὺν ἐμεταπατήσαμεν, ἤλθαμεν εἰς τὸ κάστρον.  
920 εἶδαμεν κάστρον καλλοιήν, εἶδαμεν κάστρον κτίσμα,  
καὶ ὥς τὸ ἔχω ἀπὸ 'φηγήματος τὰ ξενιστῇ ἡ ψυχὴ σου.  
(*"Ελθοντες ὁ Αἰσώρος τὸ κάστρον τῆς 'Ροδάμνης*)  
'Τρίγωνον ἦτον, φίλε μου, τὸ κάστρο τῆς 'Ροδάμνης,  
καὶ εἰς τὸ καθέναν τὸν πλευρὸν δώδεκα πέτρους εἶχε,  
925 καὶ ἀπάνον εἰς τὸ πυργώματος τὰ δόντια τὸν πρὸς ἕνα  
ἄνθρωποι ἀπὸ χαρκώματος τὰ στέκοντα ὀλόρθοι·  
τοὺς μὲν ὀπλοὺς ἔσθησεν ἐκεῖνος ὁ τεχνίτης,  
τομίζω εὐὰ εἶπες ἐκ παντός, φίλε μου, ἂν τοὺς εἶδες,  
ζῶν καὶ ἀντιπεράσσουνται καὶ στέκοντα τὴν μάχην.  
930 πῶς δὲ τοὺς ὅλους ἔποικεν ἐκεῖνος ὁ τεχνίτης,  
οἱ μὲν εὐὰ παίζουν μουσικῇ καὶ ἄλλοι εὐὰ παίζουν λέραν,  
ἄλλος εὐὰ παίζει τεχνικὰ καλάμιν ἀπὲ πόδον,  
καὶ τὸ καθέναν τῶν ἡχῶν τοῦ καθενὸς τοῦ ξέλου  
ἤκουες πῶς ἐφώταζαν ἐκ τὴν φθορὰν τοῦ ἀνέμου,  
935 ὥς ἦτον ἀπὸ μηχανῆς ἐκείνους τοὺς τεχνίτας.  
f. 42 v. "Ἐταν λιθάριν ἔλεγες ὃ | λοῦ τὸ κάστρον εἶναι,  
εἰρμὸς οὐκ ἦτον πρὸς εἰρμόν, πέτραν πρὸς ἄλλην πέτραν.  
Καὶ εἰς τὸ πλευρὸν τὸ ἀριστερὸν πρὸς τῆς μερῆς τῆς πόρτας  
εἶδα τὰς δώδεκα 'Αρετὰς καὶ ἦσαν λατομημέναι·  
940 τὸ χεῖρ τοῦ πρὸς ἕνα ἐβάσταζαν χαρτία,  
τὰ ὅλα εὐὰ ἔχον γράμματα καὶ ἦσαν ἀπλωμένα,  
ἦτον ὁμπρὸς τὸ σκήμανσις τῆς καθεμίας φονδοῦλας.  
(*"Ἡ φράσις εἰς τὰς 'Αρετὰς τῆς δώδεκα τοῦ κάστρου*)  
'Ἦτον ἡ πρώτη Φρόνεσις καὶ εἶχεν τὸ σκήμαν τοῦτον.  
945 εὐὰ στέκη ἕνας ἐγγενής, καὶ εἰς τὸ ἕνα τῆς τὸ χεῖρ

916: cf. N. 779. — 925. τὸ l. τοῦ. — 926. ὀλόρθοι: P. ms. 640 ἰλεῖθοι, N. 789 ἰλῑθοι. — 927. l. ἰσόπλοτοι. — 928—931. évidemment d'abord oubliées par le copiste (à cause de l'homoioteleuton ὁ τεχνίτης, 927 et 930) ont été ajoutées au bas de la page. — 929. l. ἀντιπεράσσουνται. — 930. l. τοὺς σὶ τοὺς ἄλλους. — 934. l. ἐφώταζεν. — 935. l. ἰκάνον τοῦ τεχνίτου. — 937. l. πρὸς αὐτό, πέτρα. — 938. l. τὴν μερῆς. — 939. l. λατομημέναι. — 940. l. τὸ πρὸς ἕνα τῆς ἐβάσταζεν. — 942. l. ἡ σκήμανσις? — 943. l. "Εμφρασις. — 944. τοῦ τὸrest un renvoi à l'illustration qui devait être ajoutée et pour laquelle on a laissé place dans le ms.: voir l'introduction § 11. — 945. ἕνας l. σέπτερος (N. 807), — suppr. εἰς.



- 775 καὶ πάντα καταμάθωμεν, γυρεῦσωμεν τὸν τόπον,  
καὶ μετὰ πόθον μηχανῆς ὀλίγον κατ' ὀλίγον  
ἴδωμεν τὸ ποθοῦμενον, Ἐρως οὐ φεύδειται μας,  
ζήσωμεν χρόνους μετὰ αὐτὴν, χαρῶμεν, γλευκανθῶμεν,  
ἐστάντε Πόθος τὸν σκοπὸν τὸν ἔχει μὴ ἀλλάξῃ,  
780 καὶ Ἐρωτας ποίσῃ τὸ γλευκὸν εὐα γρηιστῇ φαρμάκιν·"  
Ἦρεσεν ὅλους ἡ βουλὴ, φίλε, τοὺς ἐδικούς μου,  
ἀνγὴν ἐμεταπέσαμεν, ἦλθαμεν εἰς τὸ κάστρον,  
εἶδαμεν κάστρον καλλονήν, εἶδαμεν κάστρον κτίσμαν,  
καὶ ὥς ἔχω ἀπὸ ἀφηγήματος εὐα ξενιστῇ ἡ ψυχὴ σου.
- 785 ("Εκφρασις Καστρον τοῦ Ἀργεῶς τῆς πόλεως τῆς Ῥοδάκης)  
Τρίγωνον ἦτον, φίλε μου, τὸ κάστρον τῆς Ῥοδάκης,  
καὶ εἰς τὸ καθέναν τοῦ πλευροῦ δώδεκα πύργους εἶχεν,  
καὶ ἐπάνω εἰς τοῦ περιγώματος τὸ ὁρόντι τὸ καθέναν  
[ἄεθρωποι ἀπὸ χαλκώματος] εὐα στήκουν καὶ ἐκ λίθου· |  
f. 60 r. 790 τοὺς μὲν ἐν ὁπλοῖς ἔστησεν ἐκεῖνος ὁ τεχνίτης.  
νομίζω εὐα εἶπες ἐκ παντός, φίλε μου, ἂν τοὺς εἶδες,  
ζοῦν, ἀντιπερατάδονται καὶ στέκουσιν πρὸς μάχην·  
τοὺς ἄλλους πάλιν ἔποισεν ἐκεῖνος ὁ τεχνίτης  
τὸν μὲν εὐα παίζῃ λέραν,  
795 καὶ ἄλλος εὐα παίζῃ τεχνικὸν καλὰμιν ἀπὸ πόθου,  
καὶ τὸ καθέναν τῶν ἰχθῶν τοῦ καθενὸς καλὰμιν  
ἤκουσεν πῶς ἐφώταζεν ἐκ τῆν φωτὴν τοῦ ἀνέμου,  
ὥς ἦτον ἀπὸ μηχανῆν ἐκείνου τοῦ τεχνίτου.  
Ἦσαν λιθάριον ἔλεγεσ ἔτι τὸ κάστρον ὅλον,  
800 ἀρμὸς οὐκ ἦτον πρὸς αὐτόν, πέτραι πρὸς ἄλλαν πέτραι.  
Καὶ εἰς τὸ πλευρὸν τὸ ἀριστερὸν τὸ πρὸς τῆν πόρταν μέρος  
εἶδα τὰς δώδεκα Ἀρετὰς ἐκεῖ λατομημένας·  
τὸ ἦσαν χεῖρ τοῦ καθενὸς χαρτὴν μετὰ γραμμάτων
- καὶ ἄλλον τοὺς ἦτον εἰς τὸ σχῆμιν τῆς καθεμίας φεδοῦλας.
- 805 ("Εκφρασις τοῦ καθενὸς τῶν 12 Ἀρετῶν τοῦ χρόνου)  
Ἦτον ἡ πρώτη Φρόνεσις καὶ εἶχεν τὸ σχῆμιν τοῦτο,  
εὐα στήκουν στένους, εὐγενής, καὶ τὸ ἦσαν τῆς τὸ χεῖρ

779: cf. E. 915 (P. manque). — ἴσταντε l. ἴσθαι? — 794. ἄεθρ. ἀπὸ χαλκ.: ces mots manquent dans le ms.: voir E. 926, P. 640. — 799, l. τὸν μὲν εὐα καὶ τῶν μοναχῶν καὶ ἄλλον εὐα παίζῃ λέραν (cf. E. 930 et P. 645). — 797, l. ἔκουσας = éd. Wagner. — 800, l. πέτραι (πρ. ἄ. πέτραι). — 803 sq.: cf. E. 940—943, P. 653—656. — 805, χρόνον l. κάστρον. — 807 l. στήκη = éd. Wagner.

κλίτον εἶχεν εἰς τὸ μέτωπον καὶ ἓνα δακτυλοδείχνη  
τοῦς λογιόμοους της τὸ ἄπειρον καὶ τὸ ἀκέραιον φρόνιμόν της,  
καὶ εἰς τὸ χαρτὶ τὸ ἐβάσταζεν ἔγραφαν τοῦτοι οἱ λόγοι·

- 950 „Ὁ τοῦς φρονεῖ τὸ γὰ σκοπεῖ τὸ τέλος τῶν πραγμάτων  
καὶ πρὸ τοῦ τέλους τὴν ἀρχὴν ἐπιχειρεῖ ἀπὲ τότε.”  
Ἐνάπλον εἶδα ἰστέκετον ἀπ’ αὐτὴν ἢ Ἀνδρεία  
f. 43 r. ἀδαρ | σία ἀπὲ τοῦ σκῆματος, καὶ τὸ ἔναν της τὸ χεῖρον  
εἶχε χαρτὶ καὶ εἰς τὸ ἄλλον της τὸ χεῖρον ἐβάσταζε κοντάριν  
καὶ εἰς τὸ χαρτὶν της ἐβάσταζε γραφὴν καὶ ἔγραφαν, φῖλε  
μον, ἐτοῦτοι οἱ λόγοι·
- 955 „Λεῖλον τὸν ἔχω ὁποῦ σκοπεῖ τὸ τέλος τῶν πραγμάτων  
καὶ δίχα τόλμης κρένω τον καὶ πάρεκτος ἀνδρείας.”  
Ἀπ’ αὐτὴν εἶδα ἰστέκετον ἢ Ἀλήθεια μετὰ θάρος,  
ἀληθινὸν τριαντάφυλλον τὸ χεῖρον της ἐκράτει  
καὶ τὸ ἄλλον της εἶχεν τὸ χαρτὶν καὶ ἔγραφαν τοῦτοι οἱ λόγοι·
- 960 „Τοῦς ἀληθοῦς οὐκ ἀστοχεῖς, τόλμης ἐπιτεχνάνου  
καὶ τὸ ἐρεθεῖον πότε οὐ δειλογνωμοῦν το.”  
f. 43 v. Ἡ Πίστις ἦτον ἀπ’ αὐτὴν καὶ εἶχεν τὸ σκῆμα τοῦ | τον,  
τὸ σκῆμα ὁρόνουν οἱ ἐγγερεῖς καὶ εἰς τὸ ἔναν της τὸ χεῖρον  
ἐκράτειεν χαρτὶν καὶ εἰς τὸ ἄλλον της τὸ χεῖρον σταυρὸν  
ἐκράτειεν πάλε,
- 965 καὶ ἐλέγασιν τὰ γράμματα ὁποῦ εἶχεν εἰς τὸ χαρτὶν της·  
„Δίχα τῆς πίστεως, ἐγνωρίζε, κἄν ὅς’ ἔν ἀληθείας,  
σφάλλεις εἰς τὴν ἀλήθειαν, βεβαιώθησε ἀπὸ ἐμέναν.”  
Δικαιοσύνην ἀπ’ αὐτὴν γὰ βλέπη ὡς πρὸς τὸ σκῆμα,  
τὸ σκῆμα γὰ ἔχη θάροπον, ἐνηθονὸν τὸ βλέμμα·
- 970 τὸ ἔναν της χεῖρι γὰ κρατῇ τὸ ζῆγιν, ἀπ’ ἐκεῖθεν  
καὶ τὸ ἄλλον της εἶχεν τὸ χαρτὶ καὶ ἔγραφαν τοῦτοι οἱ λόγοι·  
„Δίχαν τῶν ἔργων χάνεσαι, καὶ σὺ ἀπ’ ἐμέν τὸ μάθε,  
καὶ εἶσαι μικρὸν εἰς πράγματα, πῖστε βάσταζε λέγει.” |
- f. 52 r. Ἡ Σωφροσύνην ἀπ’ αὐτὴν ἀνέβην εἰς γῆν ὀλίγον,

946. l. κλίτον. — ἓνα l. γὰ. — 947. l. τοῦ λογιόμοου. — suppr. καὶ. — 949. τὸ γὰ σ. l. ὁποῦ σκοπεῖ. — 950. l. καὶ πρὸς τὸ τέλος (P. 663). — 952. l. θρασία. — 953. suppr. τὸ χεῖρον. — 954. l. καὶ εἰς τὸ χαρτὶν ἔγραψαν, φ. — 960 sq. l. τοῦς ἀληθεῖς οὐκ ἀστοχεῖ, τόλμης ἐπιτεχνάνου (f). | καὶ τὸ ὁρεχθεῖ πλεχρῶνι το, πότε οὐ δειλογνωμοῦν το (f) | cf. N. 822 sq.; et P. ms. 673 sq.: τοῦς ἀληθεῖς οὐκ ἀστοχεῖ τόλμης ἐπιτεχνάνου; | καὶ τὸ ὁρεχθεῖ πλεχρῶνι το, οὐ δειλογνωμοῦν το. — 963. l. τὸ σκ. σένου, ἐγγερεῖς (cf. E. 945). — 964. ἐκράτ. χαρτὶν l. ὑχί(ν) χ. — suppr. τὸ χεῖρον. — 968. l. ὡς πρὸς τὴν Πίστιν. — 969. l. ἐνέθονον (cf. E. 1050). — 971. καὶ τὸ: suppr. καὶ. — 972. χάνεσαι? cf. N. 834: ἀπ’ ὁρεχθεῖ, P. 685: γὰ πλεχρῶνι. — 973. l. καὶ εἶσαι μικρὸν τὰ πρ. (f), πῖστιν (μέτ) τὸ οἱ λόγοι, cf. N. 835, οὐ il y a dans le ms.; καὶ ἔσαν ἐκράτῃ πρ. et P. 686: καὶ ἔσαν μικρὰ τὰ πρ. — 974: cf. N. 836, et P. 687: τὴν π ἀπ’ αὐτὴν καὶ γὰ ἐνέβην εἰς τὴν γῆν ὀλίγον.



- κλιτὸν εἶχεν εἰς μέτωπον καὶ τὰ δακτυλοδείχνη  
 τοῦ λογιζομένου τὸ ἄψυχον, τὸ ἀκέραιον φρόνημα τῆς,  
 810 καὶ τὸ χαρτὶν τὸ ἐβάσταζεν εἰς τὸ ἄλλον τῆς τὸ χεῖρον  
 τοῦτα ἔγραφον τὰ γράμματα, φίλε, καὶ ἄκουσέ τα·  
 „Ὁ τοῦς φρονεῖ ὁποῦ σκοπεῖ τὸ τέλος τῶν γραμμάτων  
 καὶ πρὸ τοῦ τέλους τὴν ἀρχὴν ἀποχειρεῖ ἀπὸ τότες.”  
 Τὴν Ἀνδρείαν εἶδα ἐστίχεται ἀπ’ αὐτοῦ,  
 815 θρασείαν ἀπὸ τοῦ σχήματος, καὶ τὸ ἔναν τῆς κοιτᾶν |  
 f. 60 v. καὶ εἰς τὸ χαρτὶν ἔγραψαν, φίλε, ἐτοῦτοι λόγοι·  
 „Φιλὸν τὸν κρένω ὁποῦ σκοπῶ τὸ τέλος τῶν πραγμάτων  
 καὶ δίχα τόλμης κρίνω τον καὶ παρεκτός ἀγάτης.”  
 Ἀπ’ αὐτοῦ εἶδα καὶ ἐστίχεται ἡ Ἀλήθεια μετὰ θρόνον,  
 820 ἀληθινὸν τριαντάφυλλον τὸ χεῖρι τῆς ἐκράτει,  
 καὶ τὸ χαρτὶν εἰς τὸ χεῖρον τῆς καὶ ἔγραφον τοῦτοι λόγοι·  
 „Νοῦς ἀληθὴς οὐκ ἀποτυχεῖ, τόλμης ἐπιτυχαίνει  
 καὶ τὸ ὀρεχθῆ πληρῶνει το, πότε οὐ θελογνωμεῖ το.”  
 Ἀπ’ αὐτοῦ ἡ Σύνεσις ἦτον ἐν αὐτῇ καὶ εἶχεν τὸ σχῆμα τοῦτο,  
 825 σέττρον, θεινὴ, προσεχτικὴ, καὶ εἰς τὸ ἔναν τῆς τὸ χεῖρον  
 εἶχεν στανθὸν καὶ εἰς τὸ ἄλλον τῆς χαρτὶν μετὰ γραμμάτων  
 καὶ ἐλέγαν τὰ γράμματα τὰ ἦσαν ἐκεῖ γραμμένα·  
 „Διὰ τῆς πίστεως, γνώριζε, κἂν ὅσα ἂν ἀληθεύσης,  
 σφάλλεις εἰς τὴν ἀληθειαν, βεβαιώθησε ἀπὸ ἐμέναν.”  
 830 Τὴν Δικαιοσύνην, ἄκουσε, ἔβλεπα ὡς πρὸς τὴν Πίστιν,  
 τὸ σχῆμα τὰ ἔχῃ χαροπὸν καὶ ἐνέθονον τὸ βλέμμα,  
 τὸ ἔναν τῆς χεῖρον τὰ κρατῇ ζυγὶν τὰ καμπανίζῃ  
 καὶ τὸ ἄλλον, φίλε μου, χαρτὶν μετὰ γραμμάτων·  
 „Καὶ δίχα τῶν ἔργων ἀπὸ ἀρετῆς, καὶ ἐστὶ ἀπὸ ἐμὲν τὸ μάθε,  
 835 καὶ ἦσαν ἐκράτη πράγματα, πίστενε τὸ σὲ λέγω.”  
 Τὴν Σωφροσύνην ἀπ’ αὐτὴν τὰ ἔτι ὡς τὸ λέγον,

809: cf. P. ms. 659 τοῦ λ. τ. τὸ ἄψυχον. — 810, l. καὶ εἰς τὸ χ. — 812. γραμμάτων l. πραγμάτων. — 815. κοιτᾶν l. χεῖρον. Après N. 815. il faut ajouter un vers semblable à E. 953 (P. 666). — 817. Φιλὸν l. φιλόν. — l. σκοπεῖ = éd. Wagner. — 819. l. ἀπ’ αὐτοῦ. — θρόνον l. θρόνον(ς). — 821: cf. E. 959. — 822 sq.: cf. E. 960 sq (et P. ms. 673 sq) — 823. l. θελογνωμεῖ. — 824. l. ἡ Πίστις ἦτον ἀπ’ αὐτὴν etc. — 828. διὰ l. δίχα = éd. Wagner. — 830: presque illisible, en marge, en caractères rouges. — 832. l. ζυγὶν. — 833: cf. E. 971 et P. 684. — 834. καὶ δίχα: suppr. καὶ ἀπὸ ἀρετῆς? cf. E. 972. — 835. l. καὶ ἦσαν τοιαῦτά τὰ πρ.? cf. E. 973. et P. 686: καὶ ἦσαν τοιαῦτά τὰ πρ. — 836. l. τ. π. ἀπ’ α. τὸ τετὴ εἰς γῆν ὀλέγον, cf. E. 974 et P. 687.

- 975 τὸ ἕναν της χέρι τὰ κρατῇ κλαδίαν ἀπὸ μερσίνα,  
καὶ τὸ ἄλλον της ἐβάσταζε χαρτὴν μετὰ γραμμάτων,  
καὶ ἄκουσε, φίλε μου, τὸ τί ἔγραφεν τὸ λοιπὸν εἰς τὸ χαρτὴν της·  
„Κἂν ἀληθὴς, κἂν δίκαιος, κἂν ἐξάνθου πιστεῦγῃς,  
ἀλλὰ τὰ προτερόμηνα τῆς σωφροσύνης εἶναι.”
- 980 Ἄπ’ αὐτὴν εἶδα ἐστέκετον ἡ Ταπεινοφροσύνη,  
εἶχεν τὸ σκῆμα ἡμερον, γλυκέα πολλὰ τὴν ὄψιν,  
εἶχεν εἰς τὸ πρόσωπον, τὸ ἕναν της τὸ χέρι  
εἶχεν ὀμπρὸς τὸ στήθος της ὡς ἂν ἐτεπωμένη,  
καὶ τὸ ἄλλον της ἐβάσταζε χαρτὶ μετὰ γραμμάτων.
- 985 τὸ τί ἔλεγον τὰ γράμματα, ἄκουσε τὰ τὸ μάθῃς·  
„Πᾶς ταπεινόφρων ἄνθρωπος πιστεύει καὶ ἀληθεύει,  
φρονεῖ τὸ δίκαιον ἐκ | παντός, οὐκ ἔναι συντηχία.”
- ἱ. 52 v. Ἄπ’ αὐτὴν ἡ Ἀγάπη ἐστέκετον μετὰ ἐντροπῆς εἰς χάριδιν,  
τὰ ἔχῃ δεινὸν τὸ βλέμμα της καὶ τὸ χαρτὴν της
- 990 ἔγραφε λόγια θαυμαστά, φίλε μου, καὶ ἄκουσέ το·  
„Ὅσον καὶ ἂν εἶδαι ταπεινὸς καὶ ἀγάπην οὐ φνυλάσσεις,  
βέβαιον οὐκ ἔναι τὸ λαλεῖς, πληροφοροῦμένησέ το.”
- Εἶδα ἅπ’ αὐτὴν τὴν Προσευχήν, γυναικίαν εἰς τὸ σκῆμα,  
κατεθλιμμένη καὶ δεινὴ, τὰ ἔχῃ εἰς τὴν γῆν τὸ βλέμμα,
- 995 καὶ εἰς τὸ χαρτὴν τὸ ἐβάσταζεν ἔγραφεν τοῦτοι οἱ λόγοι·  
„Ἐῶχον μὲ μόνον, ἄνθρωπε, τὰς ἀγαπᾷς καὶ μόνον,  
ἀλλὰ καὶ ὁποῦ σ’ ἐχθρεύονται εἶχον καὶ δικαίωσέ τους.”
- Ἄπ’ αὐτὴν εἶδα ἐστέκετον ἡ παράξενος ἡ Μακροθυμία,  
ἀσκησιμωμένη ἐφαίνεται καὶ συγγλωσσοδεμένη·
- ἱ. 53 r. 1000 τὸ ἕναν | της χέρι τὰ κρατῇ τάχα τὸ μέγουλόν της  
καὶ τὸ χαρτὴν της ἔγραφεν τοῦτοι οἱ λόγοι·  
„Θυμώδης πᾶς σκηματικὸς φεβγεται παρὰ πάντων,  
ὥς πάλε τὸ μακρόθυμον οἱ πάντες τὸ παυροῦσιν.”
- Ἄπ’ αὐτὴν πάλε ἰστέκετον ὀλόρυθῃ ἡ Ἐλπίδα,
- 1005 τὰ βλέπῃ ἀπάνου εἰς οὐρανόν, τὴν χέραν τὰ σηκίονῃ,  
καὶ εἰς τὸ χαρτὴν της ἔγραφεν τοῦτοι οἱ λόγοι·

978. ἰσάνθου l. = P. 960 ἰσοφθός (N. 839 ἰς ἀρχῆς). — 979. ἀλλὰ l. ὅλα — 982. l. ἡμερον εἰς τὸ πρ., καὶ = N. 843, P. 964 (οὐ κλειτὸν εἶχεν τὸ πρ. ἡ). — 988. εἰς χάριδιν l. ἰσάτης? P. 699 εἶδα ἐντροπῆν ἰσάτην (N. 848 ἐντροπῆς ἰσάτης). — 989 sq. l. τὰ εἶνῃ εἰς γῆν καὶ τὰ δεινὴ, τὰ ἔχῃ δεινὸν τὸ βλέμμα, | καὶ εἰς τὸ χαρτὴν τὸ ἐβάσταζεν ἔγραφεν τοῦτοι οἱ λόγοι (cf. N. 849 sq., P. 700 sq.). — 992. λαλεῖς l. φρονεῖ. — 994. κατεθλ.: N. 854, P. 705 καταθλιμένη. — 996. μὲ = μή. — καὶ μόνον = N. 856; l. εἰς κόσμον? — 997. δικαίωσιν? N. 857, P. 708 εἶχον (καὶ) ἐπὶ δικαίωσιν. — 999. ἀσκημ. l. καὶ θυμωμένη. — 1001. l. καὶ εἰς τὸ χ. τὸ ἐβάσταζεν ἔγραφεν. — 1002. σκημ. l. καὶ ματικὸς. — l. φέγεται. — 1006: voir E. 1001.



τὸ ἕναν τῆς χέρι νὰ κρατῇ κλαδίον ἀπὸ μυρσίνην,  
καὶ τὸ ἄλλον τῆς ἐβάσταζεν χαρτὶν ἀπὸ γραμμίων·

- „Κἂν ἀληθής, κἂν δίκαιος, κἂν ἐξ ἀρχῆς πιστευῆς,  
840 ὅλα τὰ προτηρήματα τῆς σωφροσύνης εἶναι.”  
Ἄπ’ αὐτὴν εἶδα ἰσχύκετον καὶ ἡ Ταπεινοφροσύνη,  
εἶχεν τὸ σχῆμαν ἡμερον, γλυκείαν πολλὰ τὴν ὄψιν, |  
f. 61 r. ἡμερὴ εἰς τὸ πρόσσωπον, καὶ τὸ ἕναν τῆς τὸ χέρι  
εἶχεν ὡς πρὸς τὸ στήθος τῆς, καὶ εἰς τὸ ἄλλον τῆς τὸ χέρι  
845 χαρτὶν καὶ εἶχεν γράμματα γραμμένα ταῦτα·
- „Πᾶς ταπεινόφρων ἄνθρωπος πιστεύει καὶ ἀληθεύει,  
φρονεῖ τὸ δίκαιον ἐκ παντός, οὐκ ἔτι συντυχία.”  
Ἀγάπην ἐν πρώτοις εἰς αὐτὴν εἶδα ἐντροπῆς ἰχάδης,  
νὰ τεύῃ εἰς γῆν καὶ τὰ θωροῇ, νὰ ἔχῃ δεινὸν τὸ βλέμμα,  
850 καὶ εἰς τὸ χαρτὶν τὸ ἐβάσταζεν τοῦτοι ἔγραφαν λόγοι·  
„Ὅσα καὶ ἂν εἶσαι ταπεινὸς καὶ ἀγάπην οὐ φυλάγῃς,  
βέβαιον οὐκ ἔτι τὸ φρονεῖς, πληροφοροῦσέ το.”  
Εἶδα ἀπ’ αὐτοῦ τὴν Προσευχήν, γυναιζαν εἰς τὴν ὄψιν,  
καταλυμένην καὶ δεινὴν, εἶχεν εἰς γῆν τὸ βλέμμα,  
855 καὶ εἰς τὸ χαρτὶν τὸ ἐβάσταζε τοῦτοι ἔγραφαν λόγοι·  
„Ἐῶχον μὴ μόνον, ἄνθρωπε, τοὺς ἀγαπῆς καὶ μόνον,  
ἀλλὰ καὶ ὅπου σὲ ἐχθραίνονται εἶχον καὶ ἑπὶ ἐκείνων.”  
Ἄπ’ αὐτοῦ τὴν παρᾶξενον εἶδα Μακροθυμίαν,  
σέντρον, δεινὸς, ὡς νὰ ἐπρόσεξες ἄνθρωπον θυμωμένον,  
860 καὶ ἀπὸ θυμοῦ του εὔστακεν εἶδες γλωσσοδεμένους·  
τὸ ἕναν τῆς χέρι νὰ κρατῇ τάχα τὸ μάγουλον τῆς  
καὶ τὸ ἄλλον ἐβάσταζεν χαρτὶν μετὰ γραμμίων·  
„Θυμώδης πᾶς καὶ μανικὸς ψέγεται παρὰ πάντων,  
καὶ πάλιν τὸν μακρόθυμον οἱ πάντες τὸν ἐπαιροῦσιν.”  
865 Ἄπ’ αὐτοῦ πάλιν ἠβρηκα καὶ ἰστέκετον ἡ Ἑλπίδα,  
νὰ βλέπῃ ἀπάνω εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ τὸ ἕναν τῆς τὸ χέρι  
νὰ δείχνῃ πάλε εἰς οὐρανὸν πρὸς τὴν Μακροθυμίαν,  
καὶ εἰς τὸ ἄλλον τῆς χαρτὶν καὶ ἔγραφαν οὗτοι οἱ λόγοι· |

839. ἐξ ἀρχῆς: cf. E. 978 ἰσορῶον et P. 690 ἰσορῶος — 845. cf. E. 984 sq. — 848. l. ἐντροπὴν ἰσχάτην, cf. E. 988 et P. 699 (Wagner a corrigé: ἰσχάτης). — 859. l. σεντρον, δεινόν. — 860. εἶδες l. αἶψας? (Wagner corr. ὡσαν). — l. γλωσσοδεμένους (cf. E. 999, P. 711).

- „Ἀνθρῶπε, θάρρειε πάντοτε, ποτέ σου μὴ ἀπελπίσῃς,  
 ἔλπιζε πάντα εἰς θεὸν καὶ ἐὰν σὲ βοηθήσῃ.”  
 Ἄπ’ αὐτὴν τὴν παρῶζενον εἶδα Ἑλεημοσύνην,  
 1010 ἐὰν ἔχῃ καὶ νομίσματα στὸ χεῖρ ἐὰν βασιτάξῃ  
 καὶ ἐὰν τὰ δίδῃ πρὸς πτωχοὺς καὶ πρὸς πενητεμένους,  
 καὶ τὸ χαρτὴν τῆς ἔγραφε, φίλε μου, ἐτοῦτοι οἱ λόγοι·  
 „Τοὺς δυστυχοῦντας βλέπετε, ἐσεῖς ὁποῦ εὐτεχᾶτε,  
 καὶ ἐλεεῖτε τοὺς πτωχοὺς καὶ οὐ μὴ θανατωθῆτε.” |  
 f.53v. 1015 Εἶδα τῶν δώδεκα Ἀρετῶν τὰ γράμματα καὶ τοὺς λόγους,  
 τὰ εἶδα εἰς τὸ ἓναν του πλεονὸν τοῦ Ἀργυροῦ τοῦ Κάστρον·  
 καὶ εἰς τὸ ἄλλον του πλεονὸν πρὸς τὴν μερίαν τῆς πόρτας  
 τοὺς δώδεκα Μῆρας ἡῆρα καὶ ἔστεκαν λατομημένοι,  
 1020 χαρτῖα ἐὰν κρατοῦσαν καὶ αὐτοὶ ὅλοι μετὰ γραμμῶν  
 καὶ τὸ καθὲν τὸ ἔγραφεν ἐὰν σὲ τὸ καταλέξω.  
 Μάρτυς ἦτον ἑνοπλος στρατιώτης εἰς τὸ σκῆμαν,  
 ἀπάνω κάτω ἐὰν ἔλεγεσ ὅλος σιδερωμένος,  
 ζωσμένος ἦτον ἄρματα, καὶ εἰς τὸ ἓναν του τὸ χεῖρ  
 κοντάριον ἐμαλάκιζεν καὶ ἐβάσταζεν σκονιάρην,  
 1025 εἶχεν καὶ εἰς τὸ σκονιάρην του χαρτὶ μετὰ γραμμῶν,  
 καὶ τὰ ἔλεγον τὰ γράμματα, ἤκουσε ἐὰν τὸ μάθῃς·  
 „Πρόβodus εἶμαι τοῦ καιροῦ, στρατιώτης τοῦ πολέμου,  
 ἄμειτε μὴ καθέξεσθε, κινᾶτε εἰς τοὺς ἐχθρούς σας.”  
 Ἀπρίλις ἦτον ἅπ’ αὐτόν, ἐὰν εἶδες ποιμένον ἄνθρωπον,  
 1030 ἀσκέπαστος, ἀκένιστος, ἀντράλος εἰς τὴν πλάσιν,  
 f.54r. ἐλάλειεν ὁμπρὸς του πρόβατα, | ἐφαίνετον ὡς ποιμένας,  
 τὸ ἓναν του χεῖρ ἐὰν κρατῇ ποιμερικὸν καλᾶμν  
 καὶ τὸ ἄλλον του εἶχεν τὸ χαρτὶν καὶ ἔγραφεν ἐτοῦτοι οἱ λόγοι·  
 „Ὁ μὲν ποιμαίνω πρόβατα ποιμαίνω διὰ τὸ γάλα,  
 1035 καὶ τῶν ἀρνίων τοὺς σκιρτησμοὺς ἔχω ἀντὶ πρόσχαιρό μου.”  
 Τὸν Μάϊον εἶδα ἅπ’ αὐτόν ἄνθρωπον καλὸν καὶ ἐκεῖνον,  
 καλὸς εἰς εἶδος καὶ εἰς κοπήν, καλὸς ὡς πρὸς τὸ σκῆμαν,

1012. l. καὶ εἰς τὸ χ. τ. ἔγραφεν. — 1015. l. Ἀρετῶν. — 1018. l. ἡῆρα, ἔσαν. — 1019. l. καὶ αὐτοὶ χ. ἐὰν κρατοῦσαν. — 1021—1106: Br. Keil dans son article. Die Monatscyclen der byzantinischen Kunst in spätgriechischer Literatur (Wiener Studien 11 (1889) p. 94—143) compare les descriptions des mois (du cod. Par.) à ceux qui se trouvent dans le Codex Barberinus graec. I 172 fol. 65 r—67 v. (voir l'introduction § 16). — 1021. l. ὁ μ. — 1024. Cod. Barb. σκονιάρην καὶ ἐβάσταζεν κονιάρην, Keil corrige: κα. καὶ εἰς τὸ ἄλλον του εἶδ. κ. — 1027. Cod. Barb. πρόβodus. — 1029. l. ποιμαίνω. — 1030. Cod. Barb. ἄντραλος (voir l'introduction § 16). — 1031. Cod. Barb. aussi ἐλάλειεν; Keil corrige inutilement ἔλασεν (de ἔλαω). — Au lieu de ἐφαίνετον il y a dans le Cod. Barb. (πρόβατα) σέταρα. — 1034. Cod. Barb. εἶμαι ποιμὴν καὶ πρόβ. ποιμ. — 1035. Cod. Barb. ἀντιπρόσχαρόν μου; Keil corr. ἀντὶ πρόσχαρόν μου? — 1036 sq.: P. ms. 742 a, b: τὸν Μάϊον ἡῆρα ἄνθρωπον καλὸν εἰς τὸ εἶδος, | καλὸν εἰς εἶδος καὶ κοπήν, καλὸν ὡς πρὸς τὸ σχῆμα (faute d'impression dans l'édition de Mavrophrydis). — 1037. l. καλόν.



- f. 61 v. „Ἀνθρώπε, θάρρει, λέγω σε, ποτὲ μὴ ἀπελπίσῃς,  
 870 ἔλπιζε εἰς τὸν οὐρανὸν ἐὰ βοηθηθῇς ἀπέκει.”  
 Καὶ ἀπέκει τὴν παράξενον Ἐλεημοσύνην εἶδα,  
 ἐὰ στέκη καὶ νομίσματα τὸ χεῖρον τῆς ἐὰ γέμῃ  
 καὶ τῶν δίδει τῶν πτωχῶν, καὶ εἰς ἄλλον τῆς τὸ χεῖρον  
 εἶχε χαρτὴν καὶ ἐγράψαεν, φίλε μου, ἐτοῦτοι οἱ λόγοι·  
 875 „Τοὺς δυστυχοῦντας βλέπετε ἐσεῖς ὅπου ἐντυχεῖτε,  
 καὶ ἐλεήσετε τοὺς λέγοντας, ἐὰ μὴ θανατωθῇτε.”  
 Εἶδες τῶν δώδεκα Ἀρετῶν τὰ γράμματα καὶ οἱ λόγοι  
 τὰ ἡῤῃκα, φίλε, εἰς τὸ πλευρὸν τοῦ Ἀργυροῦ τοῦ Κάστρου·  
 καὶ εἰς τὸ ἄλλον πάλι τὸ πλευρὸν τῆς πόρτας τὸ ἀπέκει  
 880 τοὺς δώδεκα καὶ ἴστανται Μῆνας λατομημένους,  
 χαρτῖα καὶ ἐκεῖνοι ἐὰ κρατοῦν ὅλοι μετὰ γραμμάτων.  
 (Ἐσχατὸς δώδεκα Μηνῶν πάλι ἐκ τοῦ Αἰθίουρου)  
 Ὁ Μάρτις ἦτον ἔκροπος στρατιώτης εἰς τὸ σχῆμα,  
 ἀπάνω κάτω εἵλεγες ὅλος σιθερωμένος,  
 885 ζωσμένος ἦτον ἄρματα, καὶ εἰς τὸ ἔναν τον τὸ χεῖρον  
 ἐβάσταζε σπαθὴν καὶ εἰς τὸ ἄλλον χαρτὴν μετὰ γραμμάτων·  
 „Πρόβορος εἶμαι τοῦ καιροῦ, στρατιώτης τοῦ πολέμου,  
 καὶ ἀπάρτι μὴ καθέζεσθε, κινᾶτε εἰς τοὺς ἐχθροὺς σας.”  
 Ὁ Ἀργίλιος ἀπ’ αὐτοῦ, ἐὰ εἶδες ποιμέναν ἄνδρα,  
 890 ἀσκέπαστος, ἀκτένιστος, αἰσᾶλος εἰς τὴν πλάσιν,  
 ἐὰ ἔχη ἐμπρός τον πρόβατα, ἐὰ βόσκη ὡς ποιμένας,  
 τὸ ἔναν τον χεῖρον ἐὰ κρατῇ ποιμενικὸν καλάμιν  
 καὶ τὸ ἄλλον χεῖρι ἐὰ κρατῇ χαρτὴ μετὰ γραμμάτων· |  
 f. 62 r. „Ἀνῶνρω πρόβατα πολλὰ καὶ βόσχω ὡς ποιμένας,  
 895 καὶ τῶν ἀνῶν τοὺς σκιρτασμοὺς ἔχω το εἰς χαρὰν μου.”  
 Τον Μάϊον ἡῤῃα ἀπ’ αὐτοῦ ἄνδρα καλὸν εἰς εἶδος,  
 καὶ εἰς τὴν κοπὴν καλὸς, μᾶλλον καὶ εἰς τὸ σχῆμα,

873. l. καὶ ἐὰ τὰ στέκη. — 876. τοὺς λέγοντας? cf. E. 1014: καὶ ἰλαίτε τοὺς πτωχοὺς.  
 P. ms. 727: αἰτεῖτε τοὺς σιγαλίζοντας. — 877. l. τοὺς λόγους. — 889. l. ὁ Ἀπρ. ἦτον  
 ἀπ’ αὐτοῦ. — 896 sq.: voir E. 1036 sq.

- καὶ εἰς τὸ κεφάλιν του ἐφόρει στεφάνι ἀνδυσμένον,  
καὶ ἡ χεὶρα του κόκκινον τριαντάφυλλον βαστάζει,  
1040 καὶ εἰς τὸ ἄλλον του ἐβάσταζε χαρτὶν μετὰ γραμμάτων·  
ἴδε καλῶς ἀνέγνωσε, φίλε μου, τὸ χαρτὶν του·  
„Ζῆσε τὸν χρόνον τὸν καλόν, πᾶς ἀνθρωπος ἐγνώμων,  
μὴ παραδράμῃ τὰ καλὰ, χάρησε, σκίρτησέ τα.” |  
f. 54 v. Ἰούριον πάλε ἀπ’ αὐτὸν ἀνθρωπον τέλειον, φίλε,  
1045 πλατὺς εἰς τοὺς νόμους καὶ χοντρὴν τὴν κεφαλὴν, τὴν μέσην,  
ἦσα γυμνὰ τὰ χεῖρια του μέχρις τῶν ἀγγώνων,  
μέσα εἰς λιβάδιον θαλερὸν τὰ κεῖται ἀπλωμένος,  
τὰ χεῖρια του ἄνθη τὰ κρατοῦν ἀπὸ διαφόρους χρῶας,  
καὶ μετὰ ἑκεῖνα καὶ χαρτὶν καὶ εἶχεν τοὺς λόγους τούτους·  
1050 „Ζῶ τοῦ καιροῦ ἐνηθονόν, χαίρομαι τὸ καλόν του,  
τρέπομαι εἰς τὰ μερίσματα τῆς ἀνθοποιικιλίας.”  
Ἄπ’ αὐτὸν τὸν Ἰούλιον εἶδα τον τέτοιον, φίλε,  
τὰ εἶναι γυμνὰ τὰ χεῖρια τους, ὅλος ἀνασκομπωμένος,  
τὰ κεῖται εἰς τὸ κεφάλιν του στεφάνιν ἀπ’ ἀσάχν·  
1055 τὸ ἔταν τον χεῖρι τὰ κρατῇ δραπάνι τὰ φερῖζῃ,  
καὶ τὸ ἄλλον τὰ ἀγωνίζεται τ’ ἀσάχνα τὰ μαζώνῃ,  
f. 55 r. εἶχεν καὶ χαρτὶν ὀπίσω του καὶ ἔγραφαν, | φίλε μου,  
ἐτοῦτοι οἱ λόγοι·  
„Θερίζω γῆς γενηήματα, ἔσπειρα μετὰ κόπον,  
τὰ δεκαπλάσω τὸν καρπὸν εἰς τὸ ἀποθέρισμά μου.”  
1060 Εἶδα τὸν Αἰγυσιον καὶ ἐκεῖνον τέτοιον, φίλε μου,  
τὰ στέκῃ τάχα εἰς λουτρον, λουόμενος, κτενισμένος,  
τὰ ἔναι ἐκ τὸ καῖμα ἑδιψος,  
καὶ εἰς τὸ χεῖρι του τίποτες ἐκράτει καὶ ἔπειν,  
ἐκράτει καὶ χαρτὶ καὶ ἔγραφαν ἐτοῦτοι οἱ λόγοι·  
1065 „Τοὺς κάψῃ ἢ θέρη τοῦ λουτροῦ, φέρει τους καὶ διψάσουν,  
κατάφυγχοι ὡς πίνοσιν, οἶνον(?) μὴ τοῦ ἀναθεοῦσιν.”

1039. l. καὶ εἰς τὸν τριαντ. κόκκ. τὰ βαστάζει. — 1041 manque dans N., P. et Cod. B. (cf. E. 1103). — 1043. l. παραδράμῃ. — 1044. l. τέτοιον. — 1045. l. πλατὺς εἰς νόμους καὶ χοντρὸν, Cod. Barb. πλατὺς — χοντρός. — 1046 sqq.: Cod. Barb. ἦσαν γυμνὰ τὰ χεῖρια του, ἄνθη τὰ κρατοῦν χρωμάτων διαφόρων, cf. Par. 751; Esc. 1046—1049 = Neap. 905—908. — 1050. l. τὸ ἐνέθονον, cf. E. 972. — 1051. τρέπομαι = τρέπομαι. — 1053. γυμνὰ: voir N. 912. — l. του — l. ὅλος ἀνασκομπ. : Cod. Barb. ἀνασκομπωμένος. — 1054. l. κῆται. — 1057. suppr. φίλε μου. — 1058. l. τὰ ἔσπειρα. — 1060. l. εἶδα ἀπ’ αὐτὸν τὸν A. — suppr. μου. — Après E. 1060 on trouve dans le Cod. Barb.: τὰ ἔναι ἀπὸ καῖματος ἑδιψῆτος εἰς τὴν ὕψιν. — 1062. Cod. Barb.: τὰ ἔναι ἐκ τὸ καῖμα ἑδιψος καὶ εἰς τὸ ἔταν τον [τὸ manque] χεῖρι | κράταν ἐκράτει μὴ κρατῇ καὶ ἔπειν διὰ τὴν θέρη, | καὶ εἰς τὸ ἄλλον του ἐβάσταζεν χαρτὶ μετὰ γραμμάτων | καὶ τὸ ἔγραψεν, φίλε μου, ἔκαστος τὸ τὸ μάθῃς. — 1063: P. 765 dans le ms.: ὁρᾷ ἐκράτει καὶ ἔπειν, καὶ εἰς τὸ ἄλλον του τὸ χεῖρι. — cf. v. 1037—1065, φέρει τους: Cod. Barb. τοὺς φέρει (N. 923). — 1066. οἶνον? τόνον? pas bien lisible: Neap. 924 et Par. 768: νερόν: Cod. Barb. ἦσαν μὴν ἀπειοῦσιν (Keil corr.: μὴ τ’ ἀπ.)



φίλε μου, εἰς τὸ κεφάλιν του νὰ ἔχῃ στεφάνιν ἀπὸ ἄνθη,  
καὶ εἰς τὰ χέρια του τριαντάφυλλα κόκκινα νὰ βασιτάξῃ,  
900 καὶ εἰς τὸ ἄλλον του εἶχεν τὸ χαρτὶν καὶ ἦσαν οἱ λόγοι οὗτοι·

„Ζήσε τοῦ κόσμου τὸ καλόν, πᾶς ἄνθρωπος εὐγνώμων,  
μὴ παραδράμῃς τὰ καλὰ, χάρησε, σκίρτησέ τα.”  
Τὸν Ἰούριον πάλε ἀπ’ αὐτοῦ ἄνθρωπον τέτοιον, φίλε,  
905 πλατὺς εἰς ὦμους καὶ χοιτῶν τῆς κεφαλῇ, τὰ μέσα,  
γυμνὰ ἦσαν τὰ χέρια του μέχρι καὶ τῶν ἀγκώνων,  
μέσα εἰς λιβάδι θαλαρὸν νὰ κείται ἀπλωμένος,  
τὰ χέρια του ἄνθη νὰ κρατοῦν ἀπὸ διαφόρους χροάς,  
καὶ μετὰ ἐκείνου καὶ χαρτὶν καὶ ἔγραφαν οἱ λόγοι·  
„Ἀπὸ τοῦ καιροῦ τὸ ἐνέδορον, χαίρομαι τὸ καλόν του,  
910 τέρομαι τὰ μυρίσματα τῆς ἀνθοποιικιλίας.”  
Εἶδα τὸν Ἰούλιον ἀπ’ ἐκεῖ τέτοιον καὶ ἐκεῖνον ἄνδρα,  
νὰ εἶναι γυμνὸς τὰ χέρια του καὶ ὅλος ἀναδοχομπωμένος,  
νὰ κεῖται εἰς τὸ κεφάλιν του στεφάνιν ἀπὸ ἀστάχνα·  
τὸ εἶναι του χέρι νὰ κρατῇ δρεπάνιν νὰ θεορίζῃ,  
915 καὶ τὸ ἄλλον ἠγωνίζετον τὰ στάχνα νὰ μαζώνῃ,  
καὶ εἶχεν χαρτὶν ὀπίσω του καὶ ἔγραφαν οὗτοι οἱ λόγοι·

„Θεορίζω γῆς γεννήματα τὰ ἔσπειρα μὲ κόπον,  
νὰ δεκαπλασιάσω τὸν καρπὸν εἰς τὸ ἀποθέρισμάν του.” |  
Εἶδα ἀπ’ αὐτοῦ τὸν Αἰγυπτίον τέτοιον καὶ ἐκεῖνον, φίλε,  
920 νὰ στέκῃ τάχατε εἰς λουτρον, ὥς φαίνει νὰ ἐπροσεύχῃ,  
νὰ εἶναι ἐκ τοῦ καθμα ἐκδιψος, καὶ εἰς τὸ εἶναι του τὸ χέρι

ἐκράτει χαρτὶν καὶ ἔγραφαν, φίλε μου, ἐποῦτοι οἱ λόγοι·

„Τοὺς κάψῃ ἢ θέρμῃ τοῦ λουτροῦ, τοὺς φλέξῃ καὶ διψήσουν,  
κατάψυχρον ὥς πίνονσιν τερὸν νὰ μὴ διψήσουν.”

899. suppr. τὸ. — 904. l. πλατύν. — 909. Ἀπὸ (Wagner: τὰ) l. zō. = E. 1050. —  
912. γυμνὸς est préférable à γυμνὰ E. 1053 (P. 756: γυμνὰ ἦσαν τὰ χέρια του (= P. 751:  
cf. E. 1046 et N. 905) καὶ ὅλος ἀναδοχομπωμένος). — l. ἀναδοχομπω. — 925. ἀπὸ τοῦ:  
l. ἐπ’ αὐτόν.

- Ἡὐρηκα τὸν Σεπτέβριον τοῦ ἐν τρυγῇ ἀμπελῶνας,  
 ἐκράτειεν εἰς τὴν χέραν του χαρτὶ μετὰ γραμμάτων,  
 οἱ λόγοι ἐτοῦτοι ἐλέγασιν, φίλε μου, εἰς τὸ χαρτὶν του·  
 1070 „Τρυγῶ τὸ ἐσθραγάτουσαν τρεῖς χρόνους οἱ ὀφθαλμοί μου,  
 f. 55 v. καὶ τὸν καρπὸν του τρώγω του | καὶ πίνω τὸ κρασί του.”  
 [Εἶ]δα τὸν Ὀκτώβριον ἄνθρωπον εἰς τὸ σκήμαν,  
 ἤρα του καὶ ἦτον κνηγός, ἀλλ’ εἰς μικρὰ πουλία·  
 εἰς τὸ ἔναν του τὸ χέρι ἐν κρατῇ κλονεῖν μετὰ πουλία,  
 1075 εἶχεν εἰς ἄραν προσενχῆν, καὶ εἰς τὸ ἄλλον του τὸ χέρι  
 εἶχε τὸ χαρτὶ καὶ ἔγραφεν, φίλε μου, τοῦτοι οἱ λόγοι·  
 „Προσέχω, ἀγνεύγων(?), κνηγῶ, πουλία κρατῶ ἀπὸ τέχνης,  
 καὶ ἔχω τοῦτο εἰς θρόνῳ μου καὶ εἰς παραθιάβασί μου.”  
 Νοέβριον εἶδα ἀπ’ αὐτόν, γεωργὸν ἀπὲ τὸ σκήμαν,  
 1080 ἐν ἔχῃ σύνθεσιν γεωργοῦ, γεωργὸς ἀπὲ τὴν ὄψιν,  
 καὶ εἰς τὴν ποδιά του ἐβάσταζεν σπάρων διὰ τὴν σπέρην,  
 καὶ εἰς τὸ χέρι του χαρτὶ καὶ εἶχε τοὺς λόγους τοῦτους·  
 „Σπέρων τὴν γῆν καὶ τοῦ καιροῦ τὸν σπόρον μου θερίζω,  
 ἐκατοπλασάσω τὸν καρπὸν, δίδει χαρίζει μὲ την.” |  
 f. 56 r. 1085 Ἄπ’ αὐτόν τὸν Δικέβριον ἠὐρηκα ἐν ἰστέκῃ,  
 γεωργὸν καὶ ἐκείνον ἄνθρωπον, καὶ εἰς τὸ ἔναν του τὸ χέρι  
 ἐβάσταζε σπόρον μὲ σακκίον, ῥαβδὸν μὲ τὸ βοσκέντιον,  
 καὶ ἡ ἄλλη του ἐβάσταζε χαρτὶν μετὰ γραμμάτων,  
 καὶ ἤκουσε τί ἔγραφεν, φίλε μου, τὸ χαρτὶν του·  
 1090 „Πᾶς γεωργὸς ἀπὲ τοῦ τῶν ἀπέσπειρεν δικαίως,  
 διότι ὁ καιρὸς ἀπέχλεινε, δικαίον δίδει εἰς τὸν σπόρον.”  
 Ἄπ’ αὐτόν τὸν Γεννάριον, ἰστέκετο καὶ σκήμαν εἶχεν εἰς  
 ἐκεῖνος,  
 ἄνθρωπος ἐν εἶναι κνηγός, ὁλόθραδος τὸ σκήμαν,  
 σκελὶν ὀπίσω του ἔσπρηνεν καὶ ἐβάσταζεν γεράκιον,  
 1095 καὶ εἰς τὸ χαρτὶν του ἔγραφεν, φίλε μου, ἐτοῦτοι οἱ λόγοι·  
 „Πᾶς κνηγὸς μὴ κάθεται, τὸν χρόνον μὴ διαβαίνει,

1070. l. ἰσθραγάτουσαν. — 1072. l. εἶδα καὶ τ. ὁ. — 1073. ἤρα aussi dans le Cod. Barb. et Neap. 931 et P. 774; εἶδα. — 1075. l. ἤχι εἰς ἄ. προσοχῆν. — 1076. suppl. τὸ. — 1077. l. ἰχνηύων. — Cod. Barb. ἀπὸ τῆς τέχνης. — 1078. θρόνῳ comme dans le Cod. Barb.: N. 934 et P. 779; τρόνον. — 1080. Cod. Barb. ὄλην τὴν συνθ. αὐτοῦ γ. ἄ. τ. ὁ. — 1081. Cod. Barb. διὰ τὴν σπέρην. — 1083 sq. dans le Cod. Barb.: „σπέρων εἰς τὴν γῆν τὸν σπόρον μου καὶ ἀπομοροῦ (Keil corrige ἀπὸ καιροῦ, p. 134) θερίζω, | καὶ τὸ τὴν δίδω, εἰς τὸ τριπλὸν δίδω, χαρίζει μὲ τοῦ.” — 1084. ἐκατοπλασά(σά)σω est une réminiscence du vers 1059: ἐν σκαπέντιον τὸν καρπὸν. — 1087. Cod. Barb.: ἐβάσταζεν σπόρον μὲ τὸ διασάκιον, ῥαβδὸν μὲ τὸ βοσκέντιον. Keil admet: ἐβάσταζεν σπόρον μὲ τὸ διασάκιον . . . . , | . . . . ῥαβδὸν μὲ τὸ βοσκέντιον, | καὶ etc. — 1088 sq. tout à fait comme dans le Cod. Barb. — 1091. Cod. Barb.: σ. ὁ κ. ἀπέχλεινε (P. 790 σπέρειν) καὶ σὺ σπέρεις τὸν σπόρον. — 1092. l. ἰστέκετο καὶ ἰστέκος. — 1094. ἰστέκετο: Cod. Barb. ἰστέκετο = N. 949 et P. 793. — 1096. Cod. Barb.: τὸν χρόνον μὴ τὸν χρόνον (l. χρόνον, corr. de Keil).



- 925 *Ἠδρηκα τὸν Σεπτέμβριον τοῦ εἰς τρυγᾶ ἀπὸ τοῦ ἀμπελίνου*  
*δροσερόν, θένδρη καὶ καρπὸν, σταφύλια εἰς συνέγγη,*  
*καὶ εἰς τὸ ἄλλον του χέρι το χαρτὶν καὶ ἦσαν οἱ λόγοι οὗτοι·*  
*„Τρυγῶ τὸ ἐδεργατέσασθαι τοῖς χρόνοις οἱ ὀφθαλμοί μου,*  
*καὶ τὸν καρπὸν του τρώω τον, πίνω καὶ τὸ γλῆκός του.”*
- 930 *Ἄπ’ αὐτοῦ τὸν Ὀκτώβριον ἄνθρωπον εἰς τὸ σχῆμα,*  
*εἶδα καὶ ἦτον κυνηγός, ἀλλὰ εἰς μικρὰ πουλὶα,*
- τὸ ἔταν του χέρι το χαρτὶν, τοῦτοι ἔγραψαν οἱ λόγοι·*  
*„Προσέχω, ἰχθεύω, κυνηγῶ, πουλὶα κρατῶ ἀπὸ τέχνης,*  
*καὶ ἔχω εἰς τέφρην μου καὶ εἰς παραδιαβάσθον μου.”*
- 935 *Ἄπ’ αὐτοῦ τὸν Νοέμβριον εἶδα καὶ ἐκεῖνον, φίλε,*  
*γεωργὸν ἀπὸ τῆς σύνθεσιν καὶ ἀπὸ τὸ σχῆμα του,*  
*καὶ εἰς τῆς ποθεῖν του ἐβάσταζεν σπάρην διὰ σπόρον,*  
*καὶ εἰς τὸ χέρι του εἶχεν τὸ χαρτὶν ὁλόγραφον εἰς λέγει·*  
*„Σπέρνω εἰς γῆν καὶ τοῦ καιροῦ τὸν σπόρον μου θερίζω,*  
*καὶ εἴτι δώσω ἐγὼ τῆς γῆς εἰς τὸ τριπλοῦν μὲ δίδει.”*
- 940 *Ἄπ’ αὐτοῦ τὸν Δεκέμβριον ἡδρηκά τον εἰς στέγη,*  
*γεωργὸν καὶ ἐκεῖνον ἄνθρωπον, καὶ εἰς τὸ ἔταν του το χέρι |*  
*ἐβάσταζεν ῥαβδὶν καὶ εἰς τὸ ἄλλον του χαρτὶν*
- l. 63 r. *καὶ ἔγραψαν τοῦτοι οἱ λόγοι·*
- 945 *„Γυρεῦν τὸ ἔσπειρα εἰς τῆς γῆς ἂν ῥίκτη φύτερον ῥίζαν,*  
*καὶ ἀπὸ τὸ ῥιζοβλάστημαν ἀπαρτοχὴν εἰς ἔχω.”*  
*Ἰανουάριος ἦτον ἄπ’ αὐτὸν εἰς στήκεται καὶ ἐκεῖνος,*
- ἄνθρωπος ὅλος κυνηγός, ὅλος θαρσὺς τὸ σχῆμα,*  
*σκελὶν ὀπίσω του ἔτρεχεν καὶ ἐβάσταζεν γεράκι,*
- 950 *καὶ εἰς τὸ χαρτὶν το ἐβάσταζεν τοῦτοι ἔγραψαν οἱ λόγοι·*  
*„Πᾶς κυνηγός μὴ δικαθέζεται, τὸν χρόνον του διαβάζει,*

925: cf. E. 1067 (P. 769 sq.: *Ἠδρηκα τὸν Σεπτέμβριον τὸ εἰς τρυγᾶ ἀπὸ τοῦτον | καὶ εἰς τὸ χέρι του χαρτὶν καὶ ἦσαν γραμμένα ταῦτα*). — 926. *δροσερόν*: ? (suppl. par Wagner.) — 932: voir E. 1074, 1075 et 1076. — 934. l. καὶ ἔχω τοῦτο εἰς τ. μου = E. 1078. — 938. l. καὶ εἰς χέρι του (suppl. τὸ). — 943 et 944: voir E. 1087, 1088, 1089. — 945 sq.: deux vers tout à fait différents de E., P. et B. — 951. l. α. καὶ καθεύδει, τ. χ. μὴ διαβάζει.

- ἀλλὰ ὁ καιρὸς ἐγγίξε τον γὰ τρέχη εἰς τὸ κενῆγιν." |  
 f. 56v. Εἶδα τὸν Φεβρουάριον καὶ ἐκείνον εἰς τὸ σκῆμαν,  
 ἄνθρωπον ὅλον γέροντα τὴν τρίχαν καὶ τὴν ὄψιν,  
 1100 γούναν ἀπάνον γὰ φορῇ καὶ ὀμπρός τον ἀνάπτη φλόγα,  
 τάχατε γὰ θερμαίνεται διὰ τοῦ καιροῦ τὴν φύξιν,  
 καὶ ὀμπρός τον ἐκείτετον χαρτὴν μετὰ γραμμάτων,  
 ἴδε καλῶς ἀνέγνωσα, φίλε μου, τὸ χαρτὴν τον·  
 „Διὰ τοῦ καιροῦ θερμαίνουμαι τὴν βαρυχειμωνίαν,  
 1105 καὶ ὅπου βλέπει γέροντα μηδὲν τὸν ὀνειδίζῃ."  
 Ἰδες τῶν δώδεκα Μηνῶν τὰ γράμματα καὶ τοὺς λόγους,  
 τὰ ἔποικεν ὁ παράξενος ὁ πέτρολιθοξέστης·  
 τὸ δὲ εἰς τὸ ᾧδων τὸ πλευρόν, ὅπου ἦτον τὸ ἄλλο μέρος,  
 ὅπου καὶ μᾶλλον ἴστανε τῆς κόρης τὸ κονβοῦκλι,  
 1110 εἶχεν Ἐρωτιδόπουλα δώδεκα γὰ ἰστέκουν,  
 καὶ αὐτὰ χαρτὶα γὰ κρατοῦν ὅλα ἀπογραμμένα  
 καὶ τὸ καθέναν, φίλε μου, γὰ σὲ τὸ καταλέξω. |  
 f. 57r. Ἦτον ἡ πρώτη Ἀσκόλησις καὶ εἶχεν τοὺς λόγους τούτους·  
 „Ἀσκέλησις ἐρωτικὴ λόγους ἔμπειρους ἔχει,  
 1115 καὶ θέλει ἐπόμενον ψυχὴν γὰ μὴ παραμυλῆται."  
 Ἀπ' αὐτὴν τὴν Ὑπόληψιν, ἔγραφεν εἰς ἐκείνην·  
 „Ἐξ ἀπολήψεως κρεμασμὸν οὐ φεύγεται εἰς τὸν κόσμον,  
 ἀλλὰ παίνεται εἰς Ἐρωταν, δι' αὐτὴν καὶ χάριν ἔχει."  
 Ἀπ' αὐτὴν τὴν Ὑπόληψιν εἶδα καὶ τὴν Ἀγάπην,  
 1120 χαρτὴν εἰς τὸ χεῖρον γὰ κρατῇ καὶ ἔγραφεν τοῦτοι οἱ λόγοι·  
 „Ἡ Ἀγάπη, ἂν ἐντρέπεται, δέει, καὶ τὸν δεσμόν της  
 βουλὴ τὸν ὅλον συναχθοῦν οἱ φρονιμότεροι τοῦ κόσμου.  
 καὶ τότε ἂν ᾖ ἀπὸ ψυχῆς ἐρωτικῆς φουδοέλας." |  
 f. 57v. Καὶ παρακάτον ἐκείτετον ἀπ' αὐτὴν ἡ Φιλία  
 1125 καὶ εἰς τὸ χαρτὴν της ἔγραφεν, φίλε μου, τοῦτοι οἱ λόγοι·  
 „Ὅτε εἶν' καλλίον τουποτε παρ' οὗ ἡ φιλία εἰς τὸν κόσμον,  
 καὶ τότε ἂν φθάσῃ γὰ γενῇ μὲ πόδον, μὲ τὴν βίαν."  
 Εἶδα ἀπ' αὐτὴν τὴν Στοργὴν καὶ εἶχε γράμματα ταῦτα·

1097. Cod. Barb. ἐγγίξει (l. στεργίξει) — 1098: février manque dans le Cod. Barb. — P. 797 ms.: καὶ ἐκείνον εἰς τὸ σκῆμα τοῦτο. — 1100. l. γὰ ἄπτη (= P. ms. 799). — 1103. l. ἀνέγνωσε (cf. E. 1041). — 1105. l. καὶ ὅπου μὲ βλ. — 1114 sq. 7 cf. N. 967 sq.: „Ἀσκόλησις ἐρωτικὴ λόγους ἔλας (Wagner: παλαιός) ἔμπειρος, | καὶ θέλει ἐπόμενον σπονδὴν καὶ μὴ παραμυλῆσαι," et P. ms. 812 sq.: „Ἀσκόλησις ἡ ἐρωτικὴ, λόγους ἔλας ἔμπειρος, | καὶ θέλει ἔμπειρον, σπονδὴν, γὰ μὴ παραμυλῆσαι." — 1116. l. ἡ Ὑπόληψις. — 1117. l. ὁ ἐξ ἀπολήψεως κρεμασμός. — φεύγεται. — 1118: N. 971 διότι καλὴν χάριν ἔ., P. 816 διότι χάριτας ἔχει. — 1121. l. καὶ ἂν ἐντρέπεται? — 1122. l. οὐ λένον (P. ms. 819: μὴ λένον) τον ὅλον ἂν σ. οἱ φρονιμοὶ (φθονοῖ) τ. κ. — 1123: il faut transposer ce vers après E. 1126, à l'endroit du vers 1127. — 1124. l. ἰστέκουν. — 1126. l. τέτοι (ou ποῦτοι).



ἀλλὰ καιρὸν στριγγίζω τον ἄς τρέχῃ εἰς τὸ κυνήγιον.”  
 Εἶδα τὸν Φεβρονάριον καὶ ἐκεῖνον εἰς τὸ δῆγμα,

- 955 γούταν ἀπάνω νὰ φορῇ καὶ ὁμπρὸς τον ἄπτη φλόγα,  
 τάχα διὰ νὰ θερμαίνεται διὰ τοῦ καιροῦ τὴν ψῆξιν,  
 καὶ ὁμπρὸς τον ἐκείτειον χαρτὴν καὶ ἔγραφαν τοῦτοι  
 οἱ λόγοι·

- „Διὰ τοῦ καιροῦ θερμαίνομαι τὴν βαρυχειμωνίαν,  
 καὶ ὁποῦ μὲ βλέπει γέροντα μὴ μὲ προσδοκῶσιν.”  
 Ἴδε τῶν δώδεκα Μηνῶν παράγγελμα καὶ λόγοι,  
 960 τὰ ἔποιεζεν ὁ παράξενος ὁ πειρολιθοξόστης·  
 εἰς δὲ τὸ ὀπισθεν πλευρὸν εἶχεν ἀπ’ τὸ ἄλλον μέρος,  
 ὄθεν τῆς κόρης ἔκειτο μάλιστα τὸ κονβοῦκλι,  
 εἶχεν Ἐρωτιδόπουλα δώδεκα τοῦ νὰ στήκουν,  
 χαρτὴν ἐκεῖνα νὰ κρατοῦν ὅλα μετὰ γραμμῶν  
 965 καὶ τὸ καθένα, φίλε μου, νὰ σὲ τὸ ἀναδιδάξω.  
 Εἶχεν ἡ πρώτη Ἀσχόλησις, εἶχεν τοὺς λόγους τούτους· |  
 f. 63 v. „Ἀσχόλησις ἐρωτικῇ λόγοις ἀλέας ἐμπείρα,  
 καὶ θέλει ἐπίμονον σπονδὴν καὶ μὴ παρακινήσαι.”  
 Ἄπ’ αὐτοῦ πάλε ἡ Ὑπόληψις καὶ ἔγραφεν εἰς ἐκεῖνον·  
 970 „Ὁ εἰς ὑπολήψεως κορμασμὸς οὐ φεδδεῖται εἰς τὸν κόσμον,  
 ἀλλὰ ἐπαινεῖται εἰς ἔρωτας, διότι καλὴν χάριν ἔχει.”  
 Ἡ Ἀγάπη, εἰς τὸ χέρι τῆς τοῦτοι ἔγραφαν λόγοι·

„Ἡ ἀγάπη, καὶ ἂν ἐντρέπεται, δένει, καὶ τὸν δεσμόν τῆς  
 οὐ λένουν τὴν ὅλοι ἂν συναχθοῦν οἱ φθονικοὶ τοῦ κόσμου.”

- 975 Καὶ παρακάτον ἰστήκετον ἀπ’ αὐτὴν ἡ Φιλία  
 καὶ εἰς τὸ χαρτὴν τὴν ἐβάσταζεν ἔγραφαν οὗτοι οἱ λόγοι·  
 „Ὅθι ἔν’ καλὸν εἰς ἔρωταν παρὰ ἡ φιλία τοῦ πόθου,  
 καὶ τοῦ νὰ ἔτι ἀπὸ ψυχῆς ἐρωτικῆς φεδοῦλας.”  
 Εἶδα ἀπ’ αὐτοῦ τὴν Στοργὴν καὶ εἶχεν γραμμένα τοῦτα·

952. l. ἀλλὰ ὁ καιρὸς στριγγίζω τον. — 954: cf. E. 1100. — 959: E. 1106. P. 804: τὰ γράμματα καὶ τοὺς λόγους. — 961. εἶχεν ἀπ. l. ὁποῦ ἔστιν = E. 1108. — εἶχεν ἀπ’ l. ὁποῦ ἔστιν = E. 1108, οὐ τὸ ἔστιν εἰς = P. 806. — 966. Εἶχεν l. ἦτορ. — 967 sq. ? voir les notes du vers E. 1114. — 972: cette même construction se trouve dans P. (P. 817). — 974. l. φθονικοί? = P. 819, οὐ φρόνιμοι (cf. E. 1122: φρονιμότεροι). — 976. τὴν l. τὸ.

- „Στέχετε εἰς τὴν ἀσκόλησιν, πόθοι ποτὲ νὰ μὴ ἀποθνήσκαι,  
 1130 ἢ ἀταμονὴ κάλλιον ἔτι, πληρῶναι ἀκέραιον πρᾶγμα.”  
 Ἄπ’ αὐτὴν τὴν Ἐνθύμησιν εἶδα μετὰ γραμμάτων·  
 „Πόθοις θνήσκετε, λέγω σας, ὅποιον ἂν ἀποθνήσκει,  
 ἔχετε εἰς τοὺν σας πάντοτε τὰς ἐρωτοασκολήσεις.” |  
 f. 58 r. Εἶδα καὶ τὴν Ἀνάμνησιν καὶ ἔγραψαν εἰς ἐκείνην·  
 1135 „Ἐχετε τὴν ἀνάμνησιν, ἐσεῖς ὁποῦ ποθεῖτε,  
 στιγμὴν ἐκ τὴν καρδίαν σας μὴ λείψῃ ὅτι οὐκ ἀρμόζει.”  
 Εἶδα ἅπ’ αὐτὴν καὶ ἰστέκετον ἢ Ἐνυπόληψία,  
 καὶ ἤκουσε τί ἔγραψεν εἰς τὸ χαρτὶν της·  
 „Ὅποιον ποθεῖ ἐνυπόληπτα φημὴν πολλὴν ἐκβάλλειν,  
 1140 διότι τὸ ἐνυπόληπτον πολὺ ἔχει εἰς τὸν κόσμον.”  
 Εἶδα τὴν Ἀκραιότητα νὰ ἰστέκεται ἅπ’ αὐτὴν,  
 καὶ νὰ βασιτάξῃ καὶ χαρτὶν καὶ ἔγραψαν τοῦτοι οἱ λόγοι·  
 „Ὁ ἀκέραιος εἰς τὸν ἐρωταν ποτὲ οὐκ ἀποτυγχάνει,  
 καὶ εἴτι πρᾶγμα ὀρεχθῇ, θέλει τὸ ἐπιτέχει.” |  
 f. 58 v. 1145 Ἄπ’ αὐτὴν ἀνεκταγῆσα, εἶδα καὶ τὴν Ἀδιακρισίαν,  
 μετὰ γραμμάτων ἴστατο καὶ ἤκω τὸ τί ἐλάλει·  
 „Ὅποιον ἔχει ἀδιάκριτον ψυχὴν καὶ ἀπὸ ψυχῆς ποθεῖ  
 καὶ σφάλει εἰς τὸ ἔχει θέλημα μὲ τὴν ἀδιακρισίαν.”  
 Ἄπ’ αὐτὴν τὴν παρὰξενον εἶδα Μακροθυμίαν,  
 1150 μετὰ γραμμάτων ἴστατο καὶ ἤκω τὸ τί ἐλαλοῦσαν·  
 „Ὅποιον ἔχει ἀδιάκριτον ψυχὴν καὶ τέτοια νὰ φωνάζῃ  
 καλὸν εἶναι ὁ μακρόψυχος καὶ ὁποῦ μακροθυμῶνται  
 παρὰ τὸν ὀλιγόψυχον εἰς τί ἔχει ἢ ῥωτοτέχνη.”  
 Ἄπ’ αὐτὴν τὴν Ἀνάμνησιν καὶ αὐτὴ μετὰ γραμμάτων,  
 1155 καὶ ἤκουσε τί ἔγραψεν, φίλε μου, εἰς τὸ χαρτὶν της· |  
 f. 59 r. „Ἀνάμνησε, ὅποιον ὀλιγορεῖς, ἔταν χρόνον ἀργοπάθει,  
 ὅτι καὶ ὁ πόθος εἰς τὴν ψυχὴν ἐπομονὴν φαιδρύνει.”  
 Εἶδα καὶ τὰ παρὰξενον τὰ εἶδα εἰς τὸ ἄλλον μέρος,  
 καὶ τὰ ἐπιγύμνην νὰ θυωρῶ καὶ ἐκρέμετον ὁ νοῦς μου·  
 1160 καὶ ἀφοῦτον τὰ ἐτριγύρουν καὶ ἐγέρισά τα ὅλα  
 καὶ εἶδα τὰς ἱστορίας τὸν τὰς εἶχεν τριγυρόμεν,  
 καὶ εἶδα τὸ πόθεν ἐκείτετον τῆς κόρης τὸ κονβοδάλι,  
 καὶ λέγω ἀπὸ τοῦς ἐμοῦς καὶ στένονσίν μου τέντα.

1129. l. Στέχετε. — l. πόθοι μὴ ἀποθνήσκαι (= N. ms. 981. P. 824). — 1132. l. ποθεῖν-  
 θνήσκαι. — ἀποθνήσκαι. — 1136. suppr. οὐκ. — 1145. suppr. εἶδα. — l. Ἀδιακρισίαν. —  
 1147. l. ἐνυπόληπτον. — ποθεῖν (= S. 19). — 1148. καὶ l. οὐ. — l. ἐνυπόληπτον. — 1150 sq.: l.  
 μετὰ γραμμάτων ἴστατο καὶ τέτοια νὰ φωνάζῃ (voir S. 22 et P. 841; dans P. manquent les  
 vers E. 1146—1152. S. 18—23). — 1153. l. εἰς τὴν ῥωτοτέχνην. — 1154. l. Ἀναμνησιν. —  
 1156. l. ἂν χρονολογητοῦσιν. — 1157. ὅτι l. διότι. — suppr. τὴν. — φαιδρύνει. l. φαιδρύνει.  
 — 1158. εἶδα l. ἴδω. — 1162. l. ἔκρινον. — 1163. l. λέγω ἀπὸ τῶν ἐμῶν (= S. 33).



- (f. 64 r.) S. „Στέρχετε εἰς τὴν ἀσχολίαν, ποσῶς μὴ ἀποδημῆτε,  
ἢ ἀναμονὴ καλὸν ἔσται, πληρώσει ἀκέραιον πρᾶγμα.”  
Ἄπ' αὐτὴν τὴν Ἐνθόμῳσι εἶδα μετὰ γραμμάτων·  
„Ποθοενθνεῖσθε, λέγω σας, ὅπου ἂν ἀποδημῆτε,  
5 καὶ ἔχετε εἰς τοῦν πάντοτε τὰς ἐρωτοασχολήσεις.”  
Εἶδα καὶ τὴν Ἀνάμνησιν καὶ ἔγραψεν εἰς ἐκείνην·  
„Ἐχετε ἐρωτοανάμνησιν, ἐσεῖς ὁποῦ ποθεῖτε,  
στιγμὴ ἐκ τῆς καρδίας σας μὴ λείψῃ ὅτι ἀρμόζει.”  
Εἶδα ἅπ' αὐτὴν ἐστέζετον τὴν Εὐντοληψίαν  
10 καὶ εἰς τὰ χέρια τῆς ἐβέσταζεν χαρτὶ μετὰ γραμμάτων·  
„Ὅπου ποθεῖ εὐντόληπτα φήμῃ πολλὴν ἐβγάτει,  
διότι τὸ εὐντόληπτον φήμῃ πολλὴ ἔτι εἰς τὸν κόσμον.”  
Εἶδα τὴν Ἀνερωσιότητα ἐστέζετον ἅπ' ἐκείνην,  
ἐβέσταζεν εἰς τὸ χέρι τῆς χαρτὶ μετὰ γραμμάτων· |  
f. 64 v. 15 „Ἀκέραιος εἰς τὸν ἔρωτα ποτὲ οὐκ ἀπονεγγάνει,  
καὶ εἴτι πρᾶγμα ὀρεκτὴ καὶ θέλει ἐπιτεχνάνει.”  
Ἄπ' αὐτὴν ἐνεθράνισα καὶ τὴν Εὐδιακρισίαν,  
μετὰ γραμμάτων ἴσταιται καὶ ἄκουσε τί ἔλαλοσαν·  
„Ὅπου ἔχει εὐδιακριτον ψυχὴν καὶ ἀπὸ ψυχῆς ποθήσῃ,  
20 οὐ σφάλλει εἰς τὸ ἔχει θέλημα μὲ τὴν εὐδιακρισίαν.”  
Ἄπ' αὐτὴν τὴν παρᾶξενον εἶδα Μακροψυχίαν,  
μετὰ γραμμάτων ἴσταιται καὶ τοιοῦτα τὰ φωνάζῃ·  
  
„Καλὸν ἔσται ὁ μακρόψυχος καὶ ὁπου χρόνον ἐπομένει  
παρὰ τὸν ὀλιγόψυχον εἰς τὴν ἐρωτοτέχνῃν.”  
25 Ἄπ' αὐτὴν τὴν Ἀναμονὴν καὶ αὐτὴν μετὰ γραμμάτων·  
  
„Ἀνάμεινε, μὴ ὀλιγοψυχῆς ἔαν χρονοαργοποθήσῃς,  
διότι ὁ πόθος εἰς ψυχὴν ἐπομονὴν φεντρώτει.”  
Ἔδε καὶ τὰ παρᾶξενα τὰ ἔβλεπα εἰς τὸ ἄλλον μέρος  
καὶ τὰ ἐπιγνόμῃν τὰ θεωρῶ τὰ ἐκρέμετον ὁ τοῦς μου·  
30 καὶ ἀφότον τὰ ἐτριγύρεψα καὶ ἐσκόπουν τα τὰ γράφει,  
καὶ εἶδα τὰς ἱστορίας των τὰς εἶχεν τριγυρεῖαν,  
καὶ εἶδα τὸ πόθεν ὁ κοιτὼν παράκειται τῆς κόρης,  
λέγω ἀπὸ τότε τοὺς ἐμοὺς καὶ ἰστένουσί με τένταν

1: Ici commence le ms. S. (cf. E. 1129, N. 980, P. 324); voir l'introduction § 9. — C'est une coïncidence curieuse que N. 979 se trouve au folio 63 v. du ms. N. et que la version S. commence au folio 64 r. du ms. S. (voir p. 21 de l'introduction). — 5. l. τοῦν σας. — 10. cf. S. 14. — 12. suppr. φήμη. — l. πολὴ. — 15. l. ὁ ἀκέραιος.

- 1165 ἔβλεπα ἀπέσω τὰς Ἀρετάς, τοὺς Μῆρας ἀπ' ἐκεῖθεν,  
 ἐδῶ τὰ Ἐρωτιδόπουλα, παρέξω ἐκεῖ τὰ ζώδια·  
 ἐσκόπα ὁ νοῦς μου, ἐγόρευγε, τὸ πῶς νὰ ἐπιχερήσω  
 τῆς κόρης τὴν ἐπόθεσιν καὶ μετὰ τέχνης ποίως,  
 καὶ ἀπλῶς ἐκατεκόπτιτον εἰς ἑκατὸν ὁ νοῦς μου.  
 Ἥμεραν ἐπαρέδραμα, ἐπλήρωσα τὰς δύο,  
 1170 καὶ τρεῖς ἀπεπληρώθησαν καὶ τέσσερεις καὶ πέντε,  
 καὶ τότε εἰς μ' ἐλάλει ἀπὲ τοὺς ἐδικούς μου καὶ  
 συμβουλευεταί με.  
 Πλὴν, φίλε μου, εἰς τὴν παραθορμὴν τῶν ἡμερῶν τῶν τόσων  
 ἐβλέπασιν, προσκύντασιν ἀπέσω ἀπὲ τὸ κάστρο  
 ἄνδρες, γυναῖκες, γέροντες, ὁμοῦ τε καὶ παιδία  
 1175 καὶ νὰ σκοποῦν τὸ πέσιμον καὶ τὸ κατονοροκόπιν·  
 f. 59 v. καὶ ἃ | πεκεῖ ὅποῦ ἦτο ὁ κοιτὼν τῆς κόρης τῆς Ῥοδάμνης,  
 ἐθώρουν ὅτι ἐπρόσκειταν φουδοῦλες ὠραιωμένες,  
 καὶ μετὰ ἦσαν ἐννοχόπουλον παρεύμορφον εἰς εἶδος,  
 καὶ ἐκεῖνος ἐννοχόπουλος ἦτον εἰς τὸν κοιτὸν τῆς κόρης  
 1180 εἰς λόγους, εἰς μυστήρια, καὶ εἰς κρυφοβονλάς τῆς.  
 Ἀκουσον τέτοιος τὴν βουλὴν τὴν μὲ ἐσσυμβουλεύθη  
 ἄνθρωπος ἐκ τοῦς ἑκατόν, φίλε, τοὺς ἐδικούς μου·  
 (οἶμαι καὶ συμβουλευεταί τὸν Αἰβίστρον ἐκ πόθεν)  
 εἶπεν· „Ἐπῆγεν, ἐπαρέδραμεν, Αἰβίστρος, εἰς ἕμερας τόσες  
 1185 καὶ γνώριμοι ἐγενόμασθεν τοῦ κάστρου ἀπὲ τῶρα,  
 f. 60 r. βλέπεις τὸν ἐννοχόπουλον ὅποῦ | προσκύνει ἀπεκεῖ;  
 εἶμαι ἀπὲ τῶρα θαρρετὸς νὰ τὸν ἐποίησω φίλον  
 καὶ αὐτὸς εἰς τὴν ἐπόθεσιν τῆς κόρης νὰ ἔπουγγῃ·  
 πλὴν τὸ σὲ συμβουλεύομαι, ποῖσε το, μὴν ὀκνήσης·  
 1190 γράψε εἰς τὴν σαῖτταν γράμματα, καὶ ὅταν ἰδῇς ἀπέκει

ὅτι προσκύνει ἡ ἐρωτικὴ καμμία τῆς νὰ μὰς βλέπῃ,  
 ποῖσε ἀφορμὴν ὅτι θεωρεῖς πονλὴν εἰς τὸ κουβοῦκλιν,  
 καὶ δόξενσέ το, ἀλλὰ ἀχαρνά, καὶ πρόσσεξε ὅτι νὰ πέσῃ  
 ἀπέσω εἰς τὸ κουβοῦκλιν τῆς κόρης ἡ σαῖττα,

1164. l. ἐδῶ. — 1165. παρέξω ἐκεῖ l. καὶ ἐπ' αὐτῶν. — 1170. sq. l. καὶ τέσς, καὶ τότε | εἰς  
 μὴ λαλεῖ ἀπὸ τοῦς ἰμοῦς καὶ σ. μ. — 1172. suppr. μου. — 1173. l. ἐβλεπα ὅτι προσκ. —  
 1175. l. κατονοροκόπιν. — 1176. l. ἦτον. — 1179. εἰς τὸν κ. l. οἶμαι = S. 50. — 1180. l.  
 κρυφοσσυμβουλάς. — 1184. l. εἶπεν· „Ἐπῆ ἐπαρέδραμαν, Α., ἡμέρας τ. — 1186. l. ἀπέκει.  
 — 1190. suppr. τῆν. — 1191. suppr. ἡ. — 1193. suppr. ὅτι. — 1194. τῆς l. τῆς τῆς.



- ἀντίκρου ὁποῦ ἐπαρέκειτον τῆς κόρης τὸ κουβοῦκλι.  
 35 Ἐβλεπα ἰδῶ τὰς Ἀρετὰς, τοὺς Μῆρας ἀπεκείθεν,  
 ἰδῶ τὰ Ἐρωτιδόπουλα καὶ ἐπάνω τὰ ζωδία·  
 σκοποῦν ὁ τοῦς μου ἐγέρθεν τὸ πῶς νὰ ἀποχωρήσῃ  
 f. 65 r. τῆς κόρης | τὴν ἐπόθεσιν καὶ μετὰ τέχνης ποίας,  
 καὶ ἀπλῶς ἐκατεκόπτετον εἰς ἑκατὸν ὁ τοῦς μου.  
 40 Ἡμέραν ἐπαρέδραμον καὶ ἐπλήρωσα τὰς δύο,  
 καὶ τρεῖς ἀπεπληρώθησαν καὶ τέσσαρες καὶ πέντε,  
 εἰς μὲ λαλεῖ ἀπὸ τοῦς ἑμοῦς καὶ συμβουλευεταί με.
- Πλὴν, φίλε, ἀπὸ τὴν παραδρομὴν τῶν ἡμερῶν τῶν τόσων  
 ἔβλεπα ὅτι ἐπαρεσκόπτασιν ἀπέσω ἀπὲ τὸ κάστρον  
 45 ἄνδρες, γυναῖκες, γέροντες, ὁμοῦ τε καὶ παιδία  
 τὸ νὰ σκοποῦν τὸ πέσιμον καὶ τὸ κατοῦνέμα μας·  
 καὶ ἐκεῖ ὁποῦ ἦτον ὁ κοιτῶν τῆς κόρης τῆς Ῥοδάμνης,  
 ἔθεώρουν ὅτι ἐπροέκνταν φοδοῦλες ὠραιωμένες  
 μετὰ ἐννονχόπουλον πανεύμορφον εἰς εἶδος,  
 50 καὶ ἐκείνον τὸ ἐννονχόπουλον ἦτον οἰκέτον τῆς κόρης  
 εἰς λόγους, εἰς μυστήρια, καὶ εἰς χρητισυμβουλὰς τῆς.  
 Ἄκουσε τέως τὴν βουλὴν τὴν μὲ ἐσυμβουλευέθη  
 ἄνθρωπος ἐκ τοῦς ἑκατὸν Λιβίστρον τοῦς ἀγούρους·  
 (ὅτεκα καὶ συμβουλευεταί τὸν Λιβίστρον ἐκ πόδων)  
 55 εἶπεν· „Ἐπεὶ ἐπαρέδραμαν, Λιβίστρε, ἡμέραι τόσαι  
 καὶ γνώριμοι ἐγενόμεθα τοῦ κάστρον ἀπὸ τῶρα,  
 βλέπεις τὸ ἐννονχόπουλον ἐκεῖ ὁποῦ παρακίπτει;  
 εἶμαι ἀπ' ἐδῶ παρότοιμος νὰ τὸν ποιήσω φίλον  
 καὶ αὐτὸς εἰς τὴν ἐπόθεσιν τῆς κόρης νὰ ἐπουργήσῃ.  
 60 πλὴν τοῦτο σὲ συμβουλευέομαι, ποιήσέ το, μὴν τὸ δακνῆσῃς· |  
 f. 65 v. γράψῃ εἰς σαγίτταν γράμματα· ὅταν ἴδῃς ἀπέκει  
 ἀπὸ τὸ παρεξαίρετον τῆς κόρης τὸ κουβοῦκλι  
 ἓνα προκίψει ἢ ἐρωτικὴ κἄν μία τὸ νὰ μὰς βλέψῃ,  
 ποιήσῃ ἀπέδω ἀφορμὴν ὅτι θεωρεῖς τὸ κουβοῦκλι  
 65 καὶ τόξενσέ το ἀχαμνὰ καὶ πρόσσεξε νὰ πέσῃ  
 ἀπέσω εἰς τὸ κουβοῦκλι τῆς τῆς κόρης ἢ σαγίττα,

37. l. ἐπαυρήσῃ. — 41. πέπτε l. τότε (cf. E. 1170 sq.). — 49. l. μετὰ ἕναν ἔην. — 50. l. ἐκείνος ὁ ἐννονχόπουλος. — οἰκέτος (N. 1027: τὸν οἰκέτον). — 51: P. ms. 866 donne aussi la forme avec χρητισ-. — 53. Λιβ. l. φίλε μου. — 54: N. 1030 a la même faute que S. 54: pour corriger ce vers, voir E. 1182 (et P. 868: ἄνθρωπος εἰς ἐκ τοῦς ἑμοῦς τοῦς ἐκατὸν ἀγούρους). — 57. τὸ l. τὸν: ou faut-il le considérer comme un mot neutre aux vers 50 et 57 (du reste, le ms. donne ἐννονχόπουλος). — 58. εἶμαι: N. 1035 ms.: ἄμα. — 63. ὦ. πρ. ἢ ἰρ. l. ὅτι προκίπτει ἰρωτική. — 64. l. ποιήσῃ ἀφορμὴν ὅτι δ. πονεῖν εἰς τὸ x. (cf. E. 1192, N. 1041; P. manque).

- 1195 καὶ τέτοιος τὰ δώδης ἀφορμήν, ἀρχὴν εἰς τὴν ἀγάπην,  
καὶ τὰ ἰδῆς τὸ ἐπιχέρισμα τὸ πῶς τὰ τὸ ἐπιτέχης.”  
Ἀνεπεσάμην τὴν βουλήν, ὁ λόγος ἄρεσέ με·  
„Πρῶτον ἐσὺ ἐπιχέρησε,” λέγω τον, „τὴν φιλίαν·  
ἃς ἔχω σὺντεργον καλὸν καὶ ἃς ἐγνωρίσω προῦγμαν,  
1200 τὰ εἶμαι καὶ ἐγὼ παρέτοιμος εἰς τὸ ἀπεχέρισμά μου.”  
Ἐβγαίνω ἀπὲ τὴν τέντα μου καὶ πάγω πρὸς τὸ κάστρον,  
γίνεται ὡσὺν πραγματευθῆς καὶ πάσι πρὸς τὸ κάστρον,  
καὶ πῶς τὴν ἐκονόμησεν, οὐκ οἶδα, τὴν φιλίαν·  
τοῦτον καὶ μόνον ἔμαθα, μετὰ πολλὰς ἡμέρας  
1205 καὶ ἔβλεπα ὅτι ἐπρόσκυπτεν ἐκεῖνος ἐκ τοῦ κάστρον,  
f.60v. ὁποῦ τῆς κόρης ἔκειτον, | φίλε μου, τὸ κουβοῦκλι,  
καὶ σχῆμαν χαιρετίσματος ἔποιεον πρὸς ἐμένα,  
καὶ πάλιν ἐσέβηκεν γοργὸν μήπως τινὰς τὸν ἰδῆ.  
Καὶ ἀφοῦ τὸν ἀνεντρονία, καθίζω, τὴν σαγίτταν  
1210 ἔγραψα, φίλε μου, γράμματα καὶ ἄκουσε τί ἐλαλοῦσαν·  
(Πρῶτη γραφὴ καὶ δοκιμὴς Λεβίτου πρὸς τὴν κόρην·  
γράφω καὶ τὴν κόρην γράμματα καὶ εἰς αὐτὴν τὰ σοφόντω)  
„Ἄν ἀστοχήσῃ τὸ πονεῖν ὡς εἰς ἐμέ, σαγίττα,  
τὰ εἶναι πολλὰ παρόξενον τὰ χέρια τὸν δοξέβγον·  
1215 ἂν δὲ εἰς ἀνθρώπου μοναχοῦ καρδίας ἂν ἐπιτέχης,  
ἀντὶς ἐμένα δόξενσε καὶ κόρην ἐκ τοῦ κάστρον,  
κόρην τὴν πανεξαίρετον, ὡς ἔπαθα ἃς πασχίσω.”  
Ἐπλήρωσα τὰ γράμματα καὶ ἐβγαίνω ἀπὲ τὴν τέντα  
f.61r. καὶ πάλιν ἐσχόπουν τὸν καιρὸν | τοῦ πόθου τῆς ὥραιας  
1220 καὶ τῆς ἀγάπης τὴν ἀρχὴν πῶς τὰ γένῃ ἐμελέτουν.  
Ἐσκημαντίστη διὰ πονεῖν καὶ σὺννω τὴν σαγίτταν,  
καὶ ἀπέσω εἰς τὸν ἐλιακὸν ἔπεσεν ἡ σαγίττα,  
καὶ ἀφοῦ ἡ σαγίττα ἔπεσε ἐμπαίνω ἐγὼ εἰς τὴν τέντα,  
καὶ πάλιν ἐσχόπουν τὸν καιρὸν τοῦ πόθου τῆς ὥραιας,  
1225 καὶ τῆς ἀγάπης τὴν ἀρχὴν πῶς τὰ γένῃ ἐμελέτουν.

1197, l. παρθεζάμην (cf. E. 713) ou ἀνέπασέ με ἡ βουλή (cf. S. 69). — 1201, l. ἐβγαίνω.  
— πάγι ἀπ' ἐμὲν παρέσω. — 1205. suppr. καὶ. — 1209, l. καθίζω, καὶ εἰς σαγ. — 1210  
suppr. μου. — 1211, l. δοκιμή. — 1212, l. γράφω τ. κ. — l. σοφόντω. — 1213, l. ἂν ἀσ-  
τοχῆς εἰς τὸ πονεῖν. — 1214, l. παρόξενον. — l. τοῦ σοφόντου. — 1215, l. καρδίαν ἐμὴν. —  
1216, ἀντὶς l. καθὼς. — 1217, l. πασχίσω. — Après E. 1218, il faut ajouter S. 91 (N. 1069,  
P. 1224), au lieu des vers 1219 sq., qu'on doit supprimer: le copiste les a mis à leur propre  
place après le v. 1223. — Après E. 1221, il faut ajouter S. 93 (cf. N. 1071, P. 1226).



καὶ τέως τὰ δώσης ἀφορμὴν καὶ ἀρχὴν εἰς τὴν ἀγάπην,  
καὶ τὰ ἰδῆς τὸ ἐπιχείρημα τὸ πῶς τὰ τὸ ἐμπέσης.”

Ἐνέπαισέ με ἡ συμβουλὴ καὶ ὁ λόγος ἤρεσέ με·

- 70 „Πρῶτον δὲ ἐπιχείρησε τὴν στράτιαν τῆς φιλίας  
τὰ σ’ ἔχω ἀπέσω σφετερόν, τὰ ἐγρωρίζω προῖγμα·  
ὡσαύτως καὶ ἐγὼ παρέτοιμος εἰς τὸ ἐπιχείρημά μου.”  
Μισοῦνται ἀπὸ τὴν κατοῦρα μου, πίπτει ἀπ’ ἐμὲν παρέξω,

(Πρώτη τοῦ πόθου ἀφορμὴ ἀνίσταται πρὸς τὴν κόρη)

- 75 γίνεται ὡς ἂν πραγματευτής, ἐμπαίνει εἰς τὸ κάστρον,  
καὶ πῶς τὴν ἐκοδόμησεν, οὐκ οἶδα, τὴν φιλίαν·  
τοῦτο καὶ μόνον ἔμαθα, παρέδραμον ἡμέρες  
καὶ βλέπω ὅτι ἐπαρέκρυπεν ἐκεῖνος ἀπὸ τοῦ κάστρου,  
ὅπου τῆς κόρης ἔκειτο τῆς κόρης τὸ κουβοῦκλιν,  
80 καὶ στήμιαν χαιρετίσματος ἔποιε πρὸς ἐμένα,  
καὶ πάλιν ἐσέβηκεν γοργὸν καὶ εἰς τὰ μὴν τὸν ἰδῆ.  
Ἀφ’ οὗ δὲ τὸν ἡφαντοῦσα κάθημαι καὶ γράφω γράμματα,  
φίλε μου, εἰς τὴν σαγίτιαν,  
καὶ ἄκουσε τί ἐλέγασιν τὰ γράμματα ἐκεῖνα·

(γράφει εἰς σαγίτιαν γράμματα καὶ εἰς αὐτὴν τοῖς αἰσ.)

- f. 66 r. 85 „Ἄν εὐστοχήσω εἰς τὸ πούλιν ὡς εἰς ἐμὲ σαγίτιαν,  
τὰ εἶναι πολλὰ παράξενα τὰ χέρια τοῦ τοξότου·  
ἂν δὲ εἰς ἀνδρώπον μοναχοῦ καρδίαν ἐπιτεχάινῃς,  
κἂν ὡς ἐμένα τόξευσε κόρη ἀπὸ τοῦ κάστρου,  
κόρη τὴν κάλλιαν ἀπ’ αὐτοῦ καὶ ὡς ἔπασχα τὰ πασχίσῃ.”  
90 Ἐπλήρωσα τὰ γράμματα καὶ ἐβγαίνω ἀπὸ τὴν τέντιαν,  
γεμίζω τὸ δοξάριον μου, προσέχω τὸ κουβοῦκλιν.

Ἐσχηματίσθην διὰ πούλιν καὶ σφύρω τὴν σαγίτιαν,  
καὶ ἦτον τριγέρον ἡλιακὸς τοῦ κουβουκλίου τῆς κόρης  
καὶ ἔπεσεν εἰς τὸν ἡλιακὸν τῆς κόρης ἡ σαγίτια·

- 95 καὶ πάλιν ἐσέβηκα ἐγὼ ἀπέσω εἰς τὴν τέντιαν,  
καὶ πάλιν ἐσκόπων τὸν καιρὸν τοῦ πόθου τῆς ὠραιᾶς,  
καὶ τῆς ἀγάπης τὴν ἀρχὴν πῶς τὰ ἔμπουν ἤβλεπα.

72. μου l. σου. — 76. l. ἰκονόμησεν. — 81. καὶ l. κἂν (αἰς). — 82 sq.: cf. E. 1209 sq., N. 1059 sq., P. 1216 sq., S. l. 92 sq. — 85. l. εὐστοχίης. — σαγίτια (vocatif). — 89. τὰ l. αἰς. — 97. l. ἔμαθα.

- „Πάντα ἐκτεινότημησα δέχρονον ἔναι τόρᾳ,  
τόπους πολλοὺς παρέδραμα καὶ πότους ἐπεστάθην,  
ἤδρα τὸν εἶχα θέλημα μετὰ πολλῆς ὀδύνης,  
ἐπίτευχα τὸ ὠρέγεται ὁ νοῦς μου μετὰ βίας·
- 1230 πῶς ἀπειδάρε τὴν γραφὴν καὶ ἀρχὴν νὰ ἔμπω τῆς ἀγάπης;  
φίλε μου ποῖον τὸ ὀρέγομαι νὰ τὸ καταχερήσω;  
πρῶτον νὰ πείσω μηρυτήν — καὶ εἰς τίνα νὰ τὸν πείσω;  
νὰ γράψω πάλιν γράμματα — καὶ τίς νὰ τὰ ἀναγνώσῃ;  
νὰ πείσω πρῶτον εἰς αὐτὴν λόγον γὰρ ἰδικόν μου —
- 1235 καὶ ἡ κόρη ἦν ἔν' κεινόδοξος νὰ θυρωθῇ ἐκ τοῦ λόγον;  
ἐκείνη οὐκ ἐγνωρίζει με, τίς εἶμαι οὐκ ἠξέειρε,  
καὶ ὁκάτι ἀντίχῃ κατ' ἐμοῦ νὰ ἐργάζεται ἡ φονδοῦλα!  
ἀλλὰ νομίζω τοῦ Ἐρωτος οὐ φεύγεται τὸ στόμα,  
ἐ. 61 ν. ἠξέειρω ὅτι ἔπε | σκέθη με καὶ αὐτὸς νὰ τὴν δοξέσῃ
- 1240 ἰδάρτε νὰ μὲ φεύγεται — καὶ πάλε τίς ἐ βία;  
πὲς ὅτι ἐκατεδέχθη τον καὶ ἐπέκνηφεν εἰς πόθον,  
ἀγάπην ἐπαρέλαβεν — καὶ πῶς νὰ τὸ ἐγνωρίσω;  
νὰ γράψῃ ἐκείνη πρὸς ἐμὲν; — καὶ πάλε οὐδὲν ἀρμύζει.  
λοιπὸν ἐμὲν ἐνδέχεται πρῶτον τοῦ νὰ σοι γράψω,
- 1245 καὶ ἦν τὸ παραδέχεται, ἐδ' ἐστεχία μεγάλη·  
εἰ δὲ καὶ οὐ μὴ τὸ δέξεται, πάλι νὰ δευτερώσω  
καὶ νὰ πλερώσω δώδεκα γραφὰς καὶ πάλε ὥς ἰδοῦμε  
καὶ μπόρει μία ἀπὸ τὰς δώδεκα γραφὰς πάλι νὰ παραλάβῃ.”  
Καὶ μὲ τὸν τόσον τὸν σκοπὸν τὸν λόγον ἐμελέτουν,
- 1250 σηκώνομαι ὀλόβαρος, ἐβγαίνω ἀπὲ τὴν τέντα,  
καὶ νὰ κρατῶ τεντόσκοινον νὰ στέκω ἀπεγνωσμένος·

καὶ εἰς τὸ τριγέρον τοῦ ἡλιακοῦ ἐβλέπω τὰς ὥραιωμένας

1228. τὸν l. τὸ. — 1230. l. π. ὁ. τὴν ἀρχὴν νὰ. — 1231. l. φίλον μου. — καταχερήσω.  
— 1240. l. τίς ἐ β. — 1241. τὸν l. το. — 1244. l. νὰ τὴν γρ. — 1245. l. καὶ ἦν μὲν τὸ  
π. — ἐστεχία. — 1247. l. καὶ ὡς ἰδ. (cf. pourtant: S. 123, N. 1100, P. 1252). — 1248.  
suppr. μπόρει et πάλι. — 1249. l. τὸν λογομύλλον. — 1250. l. ὀλοσάβαρος. — Après  
E. 1251, il faut ajouter S. 128—131 (= N. 1105—1110, P. 1257—1260). — 1252. l. καὶ  
εἰς τὸν τριγέρον ἡλιακὸν βλέπω τ. ὁ.



(Λιβάσιον τοῦ πολυκαυθοῦς μιλίτη μετὰ πόδας)

- 100 „[Π]άντως ἐκενοτόμησα δίχροτον ἦδη τώρα,  
τόπους πολλοὺς παρέδραμα καὶ πόρους ἐπεσιτάθην,  
ἠῆρνα τὸ εἶχα θέλημα μετὰ πολλὰς ὁδούς,  
ἐπέτυχε τὸ ὠρέγετον ὁ νοῦς μου μετὰ βίας·  
πῶς ἀπεδάρε τὴν ἀρχὴν ἐὰ ἔμπω τῆς ἀγάπης;  
φίλον μου ποῖον τὸ ὀρέγομαι ἐὰ τὸ καταδαρδέσω;  
105 πρῶτον ἐὰ πέμψω μηρυτὴν — καὶ εἰς τίνας ἐὰ τὸν πέμψω;  
ἐὰ γράψω ἀπέκει γραμματα — καὶ τίς ἐὰ τὰ ἀναγνώσῃ;

ἄς εἶπω ὅτι ἠῆρνα φίλον μου καὶ ἐδάρεσα τὰ πάσχω —  
πῶς ἐὰ τοιμήσῃ ἐὰ τὸ ἔπῃ πάλιν αὐτὸς τὴν κόρην;  
f.66v. λέγω ὅτι ἐκεῖνος | ἐὰ τὸ εἰπῇ πάλιν αὐτὸς τὴν κόρην  
μετὰ τέχνης —

- 110 καὶ ἡ κόρη ἐὰ εἶναι κερόδοξος, ἐὰ θυρωδοῇ ἐκ τοῦ λόγου;  
καὶ ἐκεῖνη οὐκ ἐγνωρίζει με, τίς εἶμαι οὐδὲν μὲ ἐξεύρει,  
καὶ κἄν ἀντύχῃ κατ' ἐμοῦ ἐὰ ἐργάζεται ἡ φουδοῦλα!  
ἀλλὰ τομίζω τοῦ Ἐρωτος οὐ ψεύδεται τὸ στόμα,  
ἐξεύρω ὅτι ἐπεσχέθη με ὅτι ἐὰ τὴν τοξεύσῃ,  
115 εἶπε με διὰ τὸν πόθον τῆς αὐτοῦς ἐὰ μὲ τὸν δώσῃ·  
καὶ γὰρ ἐὰ εἶπε ψέματα — καὶ τίς ἦτον ἡ βία;  
ἄς εἶπω ὅτι ἐκατετέθη το καὶ ἐσέβην εἰς τὴν ἀγάπην,  
ἀγάπην μου ἐπαρέλαβε — καὶ πῶς ἐὰ τὸ ἐγνωρίσω;  
ἐὰ γράψῃ ἐκεῖνη πρὸς ἐμὲν — καὶ τοῦτο οὐδὲν ἀρμόζει.  
120 λοιπὸν ἐμένα φαίνεται πρῶτον ἵνα τὴν γράψω,  
καὶ εἰ μὲν τὸ παραδέξεται, ἔτι εὐτυχία μεγάλη·  
εἰ δὲ καὶ οὐδὲν τὸ δεῖξεται, πάλιν ἐὰ δευτερώσω,  
ἐὰ γράψω τρεῖς καὶ τέσσαρες καὶ πέντε ἄλλα πλέα,  
καὶ ὁκάποιαν ἐκ τῶς τόσας μου γραφὰς ἐὰ παραλάβῃ.”  
125 Καὶ μὲ τὸν τοιοῦτον λογισμὸν ἐσχόπουν καὶ ἐμελέτουν,  
σηκώτομαι ὁλοσόβαρος, ἐβγαίνω ἀπὸ τὴν τένταν,  
κρατῶ ἵνα τευτόσχοινον καὶ ἰστέκονμον ἐννοιασμένος,  
ὁ νοῦς μου ἐὰ ἔχῃ ταραχὴν ἀπὸ τῆς βίας τῆς τόσης·  
καὶ ὅσον ἐσιτάθην καὶ ἔβλεπα μεριωμερινημένος,  
130 τηρῶ ἐκ τῆς κόρης τὸ κελλίον, προσέχω εἰς τὸ κοινοῦκλιον,  
καὶ τριγέρον εἰς τὸν ἡλιακὸν βλέπω τῆς ὠραιωμένης

107. l. ἦρνα. — 109. λέγω l. θῆς, ou πῆς. — suppl. πάλιν αὐτὸς. — 115: ce vers manque dans E., P. et S. I; N. 1092 ms.: εἶπε με διὰ πόθον τὸν τὰ τὸν χαρῶν — 130. ex l. ἰς.

- διὰ τὸ βεργί νὰ μάχονται τὸ ποία τὸ θέλει ἐπάρει,  
 εἵχασιν ὅλες ταραχὴν τὸ ποία νὰ τὸ κρατήσῃ.
- 1255 Γίνεται ὁκάποτε οἰγή, σηκώνονται οἱ ὄρες,  
 ἡ μία τὸ κρατεῖ καὶ ἔτρεχε καὶ ἡ ἄλλη τὸ ἀπράσσει  
 καὶ ἀπ' αὐτὴν ἄλλη ἐσπούδαζε πῶς νὰ τὸ θέλῃ ἐπάρει·  
 εἵχασιν ὅλες ταραχὴν τὸ ποία νὰ τὸ κρατήσῃ.
- l. 62 r. κρατεῖ τὸ μία καὶ ἐστὶ | θῆσαν καὶ ἄλλη ἀνέγνωσέ το,  
 1260 καὶ ἀπότις τὸ ἐπενέγνωσαν ὅλες ἀντάμα τρέχουν,  
 καὶ εἰς τὸ κελλίη ἐσέβησαν ἀπέσω τῆς φουδοῦλας·  
 καὶ κἄν νὰ τὸ εἶδες τὸ βεργίη τὸ τί ἔγραφεν ἀπέσω,  
 καὶ κἄν νὰ τὸ ἐνέγνωσαν — ὡς ἔμαθα ἐξ ἐστέρον,  
 ὡς εἶδεν ὅτι μάχονται ἀναρωτάει ἡ 'Ροδάμνη
- 1265 τὸ τί ἔναι τὸ λαλοῦν καὶ τί ἔν' τὸ συντεχαίνον.
- 1267 'Αρπάσσει καὶ ἀναγνώθει το, θεωρεῖ, ἀναψηλαφᾷ το,  
 1268 καὶ ἀφότον τὸ εἶδεν καὶ ἔμαθεν τὸ τί ἔγραφεν ἀπέσω,  
 1269 ποῦ τὸ εῖρηκαν, ἐρωτάει, καὶ πόθεν εἶν' γραμμένον·  
 1270 εἵπασιν ποῦ τὸ εῖρήχασιν καὶ οἰγελά ἡ 'Ροδάμνη  
 1271 λέγει· „Καὶ τίς νὰ τὸ ἔρριξεν; βλέπετε νὰ τὸν ἰδῇτε.”
- 1266 Καὶ παίρνει ἡ κόρη τὸ βεργίη, ἄλλην οὐκ ἔστρεψεν το,  
 1272 ἐκράτειεν το εἰς τὸ χέρι τῆς, ἐθεώρειε τί ἔν' τὸ γράφει,  
 καὶ σιγῶς παρῆγγελλέ τὸ τίς τὴν ἔρριξεν νὰ μάθῃ·  
 καὶ μετὰ ὦραν ὀλιγὴν ἐξέβηκεν ἡ κόρη,
- 1275 νὰ παίξῃ ἐκεῖτον τὸ βεργίη, νὰ τὸ ἀσυχροασκολῇται,  
 νὰ περπατῇ ἡ πατεῖγενος τὸ πύργωμαν τοῦ κάστρου  
 μὲ τὴν βαγίτζαν μοναχὴ καὶ μὲ τὸν ἐθνουχόπουλον τῆς.
- l. 62 v. νὰ τὸ προσέχῃ τὸ βεργί καὶ νὰ ἀνεν | τρανίζῃ ἐμένα  
 καὶ μὲ τὸν ἐθνουχόπουλον τίβοτες νὰ τοῦ λέγῃ.
- 1280 Καὶ ἐγὼ ἀπὲ τοῦ σκήματος ἐννόησα τὴν κόρη  
 τὸ τίος εἶναι τὸ βεργί ἐκατεγνώρισέν το,  
 καὶ εἰς τὸν ροῦν μου ἔβαλα πιτάκι νὰ τὴν γράψω,  
 καὶ ἄκουσε τί ἔγραψα, φίλε μου, εἰς τὸ πιτάκι·  
 (ἀρχὴν πιτάκιον καὶ γραφὴν, πιτάκιον πρὸς τὴν κόρη)
- 1285 „Νομίζω ὅτι ἂν ἔμαθεν διὰ μέναν ἡ ψυχὴ σου,  
 ἂν ἔμαδες τὸ ποίος εἶμαι καὶ διὰ τίνα πάσχω,

1253: il appert des autres mss. que les vers 1253—1260 doivent être rangés autrement. c. a. d. ainsi: 1253, 1256, 1257, 1258, 1259 (donc 1254, qui est = 1258, disparaît): cf. S. 132—137, N. 1110—1114, P. 1261—1264. — 1255, l. ἰσπούδαζαν οἱ ὄρατες. — 1256, l. (ἐ)κράτει. — ἀρπάσσει. — 1259, l. ἰσπούδαζαν οἱ ἄλλες καὶ ἀνέγνωσάν το. — 1260, l. ἀνέγνωσαν. — 1262, l. εἶδεν. — 1263, l. κἄν νὰ μὴ τὸ ἀνέγνωσαν. — Après E. 1265, il faut mettre S. 143 (N. 1120, P. 1270). Le v. 1266 doit être déplacé après le v. 1271 (cf. S. 149, N. 1126, P. 1276). — 1266, ἄλλην l. ἄλλῃ. — 1273, τὸ τίς τῆς l. τίς τὸ. — 1275, l. σιγῶς. — 1284, l. ἀρχὴν πιτάκιον καὶ γραφὴν ἀπὸ τοῦ π. τ. x. = S. 162 (cf. N. 1139).



- διὰ τὸ βεργίν νὰ μάχωνται τὸ πῶς νὰ τὸ κρατήσουν,  
 f 67 r. καὶ μία τὸ ἐκράτει καὶ ἔτρεχε | καὶ ἄλλη τὸ ἀρπάζει  
 καὶ εἵχασιν ὅλες ταραχὴν τὸ ποία νὰ τὸ κρατήσῃ.  
 135 Γίνεται ὁκάποτε σιγή, στέκουσιν αἱ φονδοῦλες,

- κρατεῖ το μία καὶ ἐστάθησαν οἱ ἄλλαι καὶ ἀνεγνώσαν το,  
 καὶ ἀφότον τὸ ἀνεγνώσασιν ὅλες ἐντάμα τρέχουν  
 καὶ εἰς τὸ κελλὶν ἐσέβησαν ἀπέσω τῆς φονδοῦλας·  
 καὶ κἄν νὰ τὸ εἶδεν τὸ βεργίν τὸ τί ἔγραφα ἢ κόρη  
 140 καὶ νὰ μὴν τὸ ἀνεγνώσεν — ὥς περιέμαθα ἐξ ἑστέρου,  
 ὥς εἶδεν ὅτι ἐμάχοντο ἀνερωτᾷ ἡ φονδοῦλα  
 τὸ τί ἔρει τὸ δικάζονται, τί ἔρει τὸ συνερίζουν,  
 καὶ τὸ βεργίν τὴν δίδουσιν τὸ ἐρρήκασιν γραμμένον.  
 Ἀρπάζει καὶ ἀναγνώθει το, θεωρεῖ, ἀναψήλαφᾷ το,  
 145 καὶ ἀφότον τὸ εἶδεν καὶ ἔμαθεν τὰ ἔγραφαν εἰς ἐκεῖνο,  
 ποῦ τὸ ἡδραν ἠρώτησεν, καὶ πόθεν ἔνι γραμμένον·  
 εἴπασιν ποῦ τὸ ἐρρήκασιν, καὶ σιγερά ἡ φονδοῦλα  
 λέγει· „Καὶ τίς νὰ τὸ ἔγραψεν; προσέχετε νὰ ἰδῇτε.”  
 Ἐπαίρει ἡ κόρη τὸ βεργίν, ἄλλον οὐκ ἔστρεφέν το,  
 150 ἐκράτειν το εἰς τὰ χέρια τῆς, ἐθεώρειν τὸ τί γράφει,  
 καὶ ὅλον ἐσυχροεπαράγγελεν νὰ μάθῃ πόθεν ἔγραφει·  
 καὶ μετὰ ὦραν ὀλιγὴν ἐξέβην ἡ Ῥοδάμνη,  
 νὰ παιζῇ ἐκεῖνο τὸ βεργίν, νὰ τὸ συχροασχολιῖται,  
 νὰ περιπατῇ ἡ παρεύγετος τὸ πύργωμα τοῦ κάστρου  
 155 μετὰ κανχίτζαν μοναχίη νὰ συχροασχολιῖται,  
 νὰ τὸ προσέχῃ τὸ βεργίν, νὰ ἐναντιανίζῃ ἐμένα  
 f. 67 v. καὶ πρὸς τὸν ἐθνουχόπουλον | νὰ συντηχαίρῃ λόγους.  
 Καὶ ἐγὼ ἀπὸ τοῦ σχήματος ἐννόησα τὴν κόρην  
 τὸ τίος ἦτον τὸ βεργίν ἐκατεγνώρισέν το,  
 160 καὶ πρὸς πιττάκιν ὥρμησεν ὁ νοῦς μου νὰ τὴν γράφω,  
 καὶ ἄκουσε τί τὴν ἔγραψα, φίλε μου, εἰς τὸ πιττάκιν·  
 (ἀρχὴ παλαιῶν καὶ γραφῆς Αὐτοῦρου πρὸς τὴν κόρην)  
 „Νομίζω ἂν ἐκατέμαθεν δι’ ἐμένας ἡ ψυχὴ σου,  
 ἂν ἔμαθες τὸ τίς εἰμαι καὶ διὰ τίνας πάσχω,

136. l. ἀνεγνώσαν το. — 140. l. ἔμαθα. — 146. l. ἔν. — 147: N. 1124 ms.: ποῦ (et non pas πῶς). — 149. l. ἀλλὰ οὐκ ἔστρεφέν το. — 151. l. ὀλιγοσυχρο.

- ἂν ἦτον ποῦπετε ἄνθρωπος τὰ σὲ πληροφορεῖσθαι  
 τὸ πόσον χρόνον διάστημα παρέδραμα διὰ σέταν,  
 πόσους κινδύνους ἔπαθα καὶ ἀνάγκας ἐπεσιτάθην, —  
 1290 καὶ πείσενσε ὅτι ἡ καρδία μου σφάζεται ἀπὲ τοὺς πότους —  
 f. 63 r. τί πράγματα συνέβησαν | δι' ἐσέναν εἰς ἐμένας,  
 πέτρας ἂν εἶχες αἰσθῆσιν καὶ λιθερὰν καρδίαν,  
 τὰ μετασυνεπόμενες τὰ ἐπάσχιδα δι' ἐσέναν·  
 ἄρτε τινὰν οὐδὲν ἔχω δι' ἐμέταν τὰ θυμίζῃ.  
 1295 ἔρωταν ἔχω μοναχά, τάχα θαρσῶ εἰς ἐκείνον,  
 τὰ ῥίξῃ εἰς θύμημά μου.  
 βραδύν, οὐδὲν τὸ πολεμεῖν, ἀργεῖ εἰς τὸ μὲ ἐπεσκέφθῃ,  
 καὶ ἐγὼ τινὰν οὐδὲν ἔχω τὰ πάσχω τὰ τὰ ἐγκαλέσω,  
 καὶ πείσενσον, ἡ καρδία μου σφάζεται ἀπὲ τοὺς πότους.  
 1300 ἐδάριτε ἴδε τὴν τὴν γραφὴν καὶ γνώρισε τὰ πάσχω,  
 γνώρισε τίς ἐστιν τὸ χαρτίν, ἐλέησε, πότισέ τον·  
 δίχρονον τώρα περπατεῖ διὰ πόθον ἐδικόν σου."  
 "Εγραψα, φίλε, τὴν γραφὴν καὶ σένω τὴν γαῖάντι,  
 καὶ πάλε εἰς ὦραν χρυσιασμοῦ, πάλε εἰς ἀρχὴν ἐσπέρας  
 1305 σένω το εἰς τὴν σαγίτια μου, δοξέγω εἰς ἐκείνην,  
 καὶ πάλε εἰς τὸν ἡλιακὸν τὸ ἐπέτασα τῆς κόρης.  
 Ἄλλὰ πρὸς τὸ μεσάνυχτον ἐκείνης τῆς ἐσπέρας  
 ἔφθασεν, ἦλθεν εἰς ἐμὲν ἐκεῖνος ὁ ἐδικός μου  
 ὁποῦ εἰς τὸ κάστρον ἔφθασεν διὰ τὴν φιλίαν τοῦ ἐντοῦχον·  
 1310 ἐμπαίνει εἰς τὴν κατοῦνα μου, σιμῶνται με, λαλεῖ με, |  
 f. 63 v. λέγει με· „Κοιμᾶσαι, Αἰβίστρε;" καὶ εὐθὺς ἐξέπτησε με.  
 Ἀνεσχηκώθην, εἶδα τον, δρᾶσσω, κρατῶ, φιλῶ τον,  
 λέγει με: „Χαῖρε ἀπὸ τοῦ νῦν, τίποτε μὴ λησᾶσαι·  
 ἔποικα φίλον ἀπ' ἐδά, γνώρισε, τὸν ἐντοῦχον,  
 1315 ὅρκον φρικτὸν ἐποίησαμεν, τὰ εἵπαμεν ἀλλήλοις  
 τὰ τὰ περιφνάζομεν, κανεῖς τὰ μὴ τὸ μάθῃ,  
 καὶ ἄφ' ὅτον τὸν ἐστερέωσα καὶ ἐπότηξά τον φίλον,  
 εἶπε με· „Νὰ σὲ εἴπω τίβοτες τώρα καιρὸς παρῆλθεν,  
 καὶ πάλιν ἐνόσω ἐκείτετον ἡ κόρη μοναχὴ τῆς  
 1320 ὄνειρον τὴν ἐφάνταξεν τῆς κόρης τῆς Ποδάμνης·  
 ἦλθεν ὁκάτι πτερωτὸν παιδόπουλον εἰς αὔτην,  
 τὰ πέτεται εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀπὲ θυμοῦ τὰ δρᾶμῃ,  
 f. 64 r. τὰ ἔμπη εἰς τὸν κοι | τῶραν τῆς, τὰ τέτοια τὰ τῆς λέγῃ·

1291. l. ἰπέναν. — 1294. l. δι' ἰπὴν τὰ αὐτὰ. — 1296. l. ἡλπίξω, εἰς τὴν καρδίαν σου  
 τὰ ῥίξῃ. δ. μ. — 1297. l. βραδύναι. — 1298. l. εὐθὺς, (suppr. τὰ). — 1301.  
 suppr. ἔτα. — 1304. l. χρῶ. l. χρυσιασμοῦ: voir l'introduction § 12. — 1311. suppr. με.  
 — 1320. l. = S. 197. — 1322. εἰς l. ix? les quatre mss. donnent εἰς.



165 ἄν ἦτον ποτέποτε ἄνθρωπος τὰ σὲ πληροφορήσῃ  
τὸ πόσον χρόνον διάστημα παρέσθαραι δι' ἐσέναν,  
πόσους κινθένους ἔπαθα καὶ ἀνάγκας ἔπεσάμην,

τί πράγματα ἐσυνέβησαν δι' ἐσέναν εἰς ἐμέναν,  
πέτραι ἂν εἶχες αἰσθησῶν καὶ σίσηρον καρδίαν,  
170 τὰ μετασυνεπάσχισες ἂν ἔμαθες τὰ πάσχω·  
ἐγὼ τινὰν οὐδὲν ἔχω δι' ἐμέναν τὰ σὲ ἀναφέρει,  
ἔρωται ἔχω μοραχόν, τάχα θαρρῶ εἰς ἐκείνον.  
ἐλπίζω εἰς τὴν καρδίαν σου τὰ ῥήψῃ ἐνθύμησίν μου.  
βρασθεῖ, οὐδὲν τὸ πολεμεί, καὶ ἄργει εἰς τὸ μὲ ἔπεσχέθῃ.  
175 καὶ ἐγὼ τὰ πάσχω οὐδὲν ἔχω ἵνα τὰ ἐγκαλέσω,  
καὶ πιστεύε, ἡ καρδία μου σφάζεται ἀπὸ τοὺς πότους.  
ἰδὼ ἰδέ τὴν τὴν γραφὴν καὶ ἀνάγνωσε τὰ πάσχω,  
γνώρισε τίνας τὸ χαρτίν, ἡλέησε, πόνησέ τον·  
δίχρονον ἦδη περιπατεῖ διὰ πόθον ἰδικόν σου."

180 "Ἐγραψα, φίλε, τὴν γραφὴν, γατάνῃ ἐδοῦσά την,  
καὶ πάλιν εἰς ὦραν σωχρασμοῦ, πάλιν ἄρχῃν ἐσπέρας |  
f. 68 r. δένω το εἰς τὴν σαγίτταν μου, τοξεύω το εἰς ἐκείνην,  
καὶ πάλιν εἰς τὸν ἡλιακόν ἐπέτασα τῆς κόρης.

Ἄλλὰ πρὸς τὸ μεσάνυχτον ἐκείνης τῆς ἑσπέρας  
185 ἔφθασεν, ἦλθεν εἰς ἐμέν ἐκείνος ὁ ἰδικός μου  
ὁποῦ εἰς τὴν φιλίαν ὥρμησεν ἐκείνος τοῦ ἐννοῦχον·  
ἐμπαίνει εἰς τὴν κατοῦνα μου, σιμώνει με, λαλεῖ με,  
λέγει· „Κοιμᾶσαι, Αἰβισίτρε; σιχνώθησε ἐκ τοῦ ἔπνον."

Ἀντισιχνώθην, εἶδα τον, δρασάσω τον καὶ φιλῶ τον,  
190 λέγει με· „Χαίρον ἀπὸ τοῦ εἶν, τίποτε μὴ λυτῆσαι·  
ἐποίησα φίλον ἀπ' ἐδᾶ, γνώριζε, τὸν ἐννοῦχον,  
εἶπε με λόγους τον φρικτούς, μυστήρια ἰδικά τον,  
ὄρκον φρικτὸν ἐποίησαμεν τὰ εἰποῦμεν πρὸς ἀλλήλους  
τὰ τὰ περιφυλάσσωμεν, κατεῖς τὰ μὴν τὰ ἀκούσῃ.

195 καὶ ἀφοῦ τὸν ἐστερέωσα καὶ κατεθάρρησέ με,  
εἶπε με· „Νὰ σὲ εἰπῶ τίποτε, τώρα καιρὸς παρῆλθεν.

τὴν κόρην εἰς τὸν κοιτώναν τῆς ὄρειον τὴν ἐφάνη·  
ἦλθεν ὁκᾶτι περρωτὸν ποιιδόπουλον εἰς αὐτήν,  
τὰ πέτεται εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀπὸ θυμοῦ τὰ δράμῃ,  
200 τὰ ἔμπη εἰς τὸν κοιτώναν τῆς καὶ τοιαῦτα τὰ τὴν λέγῃ·

166. l. παρέσθαραι. — 172 sq.: N. 1149 sq. ms.: ἔρωται ἔχω μοραχόν διὰ ἰσέναν τάχα  
θαρρῶ εἰς ἐκείνον, | ἐλπίζω εἰς τὴν καρδίαν σου τὰ, etc. (suppr. διὰ σέναν). — 182: N.  
1159 ms.: σφάζειν το ἐπάραιον τῆς κόρης (cf. S. 183, qui manque dans N.). 192. φρικτούς  
l. κρησούς. — 199: cf. E. 1322.

(τὴν κόρην ἐν ὄνειρον τῆς ὁ "Ερωτος συνενχαίρει)

- 1325 „Δίβιστρος, γῆς Λατινικῆς ῥῆγας τῆς γῆς Λιβάντρον,  
 δίχροτον τώρα περπατεῖ διὰ πόθον ἐδικόν σου,  
 κιντύνους εἶδε περισσοὺς καὶ ἀνάγκας ἐπεστιάθην·  
 καὶ ἀπὲ τοῦ εὖτε παρᾶλαβε τὸν πόθον του εἰς τὸν νοῦν σου,  
 ἔπαρε τὴν ἀγάπην του, δουλώθησε εἰς ἐκεῖνον,  
 1330 καὶ σὸν τραχηλὸν ἀκλιτὸν κλίνει πρὸς ἑρωτάν του,  
 ῥίξε το τὸ κεινόδοξο, ἄφης τὸ ἐπαρμένον·  
 πολλὰ ἦσαν τὰ ἐκακοπάθησεν διὰ τὴν ἐδικήν σου ἀγάπην.”  
 Καὶ ἀπότις τῆς ἐσύρτυγεν, εἰς τὸν ἀπεμισοσμενόν του  
 δοξεύγει τὴν ἀγέρωχον στοχὰ κατὲ καρδίας.  
 1335 Καὶ ἀπὲ τοῦ φόβου κράζει με, φωτᾶζει με, λαλεῖ με·  
 „Ἀνθρωπε, φθάσε, κράτησε τὸν δῆμιον τὸν δοξότην,  
 τὸν σφάκτην τῆς καρδίας μου, τὸ διχοτομητὴ μου!”  
 Ἀρεσηκώθην, εἶδα τὴν, κρατῶ τὴν ἐκ τὸ χέρι·  
 „Σώπασε, μὴ φοβᾶσαι,” λέγω τὴν, „παντῶς οὐκ  
 ἐφαντάσθης.” |

- f. 64v. 1340 Λέγει με· „Νέον παιδόπουλον, μετὰ πτεροῦ ἦτον ὦδε,  
 καὶ ἀφ’ οὗτον μὲ συνέντευχε εἰς τὸν ἀπεμισοσμενόν του  
 δοξεύγει τὴν καρδίαν μου καὶ χάνεται ἀπ’ ἐμένα.”  
 Γίνεται εἰς ὅλους ταραχὴν καὶ φόβος διὰ τὴν κόρην,  
 ἦρθε Χρυσὸς ὁ βασιλεὺς, στέκει καὶ ἀνερωτᾷ τὴν  
 1345 πῶς ἐφαντάχθη τὸ βραδύ, τί ’τον τὸ ἐφαντάχθη·  
 ἡ κόρη οὐκ ἠμολόγησε τὸ ὄνειρον ὡς ἦτον,  
 ἀλλ’ εἶπεν· „Ἀνθρωπος ληστής καὶ ἤλθεν κατ’ ἐδικόν μου,  
 ἐβάσταξε εἰς τὸ χέρι μου δοξάριον καὶ σαγίτια,  
 καὶ ἐφάνη με ὅτι ἀπάνω μου ἦλθε νὰ μὲ δοξεύσῃ,  
 1350 καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἐξέπτησα μυριοφοβερισμένη.”  
 Ὁλίγειψεν ἡ ταραχή, ἡ ζάλη ἀπεπληρώθη,  
 οἱ πάντες ἐσκορπίσασιν, γίνεται μοναξία,  
 f. 65r. ἐπάγει Χρυσὸς | ὁ βασιλεὺς ὅποῦ εἶχε τὸν κοιτώνα·  
 καὶ ἡ κόρη μόνη ἀπόμεινε νὰ συνενχαίρῃ ἐμένα,  
 1355 νὰ λέγῃ διὰ τὸν Δίβιστρον, ῥῆγα τῆς γῆς Λιβάντρον,  
 νὰ μὲ ἀφηγᾶται τὸ ὄνειρον καὶ ἡπλῶς νὰ μὴ χορταίρῃ.  
 Καὶ ἀπὲ τότε ἡ μέρεμνα ἐσέβην εἰς τὴν κόρην,  
 σκεδὸν νὰ μὴ ἀναπέγεται νύκτας καὶ τὰς ἡμέρας,  
 ὁ νοῦς τῆς πάντα νὰ πορῇ διὰ τὸ ὄνειρον ἐκεῖνον,  
 1360 καὶ δι’ αὐτὸν τὸ ὄνειρον τὸν εἶδεν ἐν ὄνειρον·

1330. l. τραχὴλον ἀκλιτον. — 1332: S. 209, N. 1182, P. 1317 ont un autre vers à cette place. — 1339. σόισασι l. στέ. — 1343. l. ταραχή. — 1345. τὸ βρ. l. καὶ διὰ σέ. — 1360. τὸ ὄνειρον l. τὸν ἄγαστρον.



(τὴν κόρη ἐν ὄντιον τῆς ὁ ἴσως τῆς συντεχάειν)

- „Αἰβιστρος γῆς λατινικῆς, χώρας τῆς γῆς Αἰβάνδρον,  
 δίχρονον τώρα περιπατεῖ διὰ πόδον ἰδικόν σου,  
 κινδύνους εἶδε φοβεροὺς καὶ ἀνάγκας ἐπεσιτάθην· |  
 f. 68 v. 205 καὶ ἀπὸ τοῦ τῶν παράλαβε τὸν πόδον του εἰς τὸν τοῦ σου,  
 ἔπαρον τὴν ἀγάπην του, δουλώθηκε εἰς ἐκεῖνον,  
 καὶ σὸν τράχηλον ἄκλιτον κλίε εἰς τὸν ἔρωτάν του,  
 ῥίψε το τὸ κενόδοξον, ἄφες τὸ ἐπηρμένον·  
 πολλὰ ἐπικράνθην δι' ἐσέν, μὴ ἀντισταθῆς εἰς προῦγμαν.”  
 210 Καὶ ἀφότου τὴν ἐσνέτευχεν, εἰς τὸ ἀπομισθεντίκιν  
 τοξεύει τὴν ἀγέρωχον στοχὰ κατὰ καρδίαν.  
 Καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἐξέπνησε, φωνάζει με, λαλεῖ με·  
 „Βέταρε, φθάσε, κράτησε τὸν δῆμιον τοξότην,  
 τὸν σφακτὴν τῆς καρδίας μου, τὸν διχοτομητὴν μου!”  
 215 Ἀεσιηκόθην, εἶδα τὴν, κρατῶ τὴν ἐκ τὸ χέρι·  
 „Στά, μὴ φοβῆσαι,” λέγω τὴν, „πάντως οὐκ ἐφαντιάσθης.”  
 Λέγει με· „Ναί, πιαδόπονλον ἦτον μετὰ πτερὰ ὧδε,  
 καὶ ἀφότου μὲ σνέτευχεν εἰς τὸ ἀπομισθεντίκιν  
 τοξεύει τὴν καρδίαν μου καὶ χάνεται ἀπ' ὀμπρός μου.”  
 220 Γίνεται εἰς ὅλους ταραχὴ καὶ φόβος διὰ τὴν κόρην,  
 ἦλθε Χρυσὸς ὁ βασιλεὺς, στέκει καὶ ἐρωτᾷ τὴν  
 πῶς ἐφαντιάσθην, καὶ διατί, καὶ τί ἦτον τὸ ἐφαντιάσθην·  
 καὶ ἡ κόρη οὐκ ὡμολόγησεν τὸ ὄνειρον ὡς ἦτον,  
 ἀλλ' εἶπεν· „Ἀνθρωπος ληστής κατ' ἐδικοῦ μου ὁκάτις  
 225 ἦλθεν τοξάριν νὰ κρατῇ καὶ ὀρμήν νὰ μὲ τοξεύῃ,  
 καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἐξέπνησα μυριοφοβερισμένη.”  
 Ἐπλήρωσεν ἡ ταραχὴ καὶ ἡ ζάλη ἀπεπληρώθη,  
 οἱ πάντες ἐσκορπίσθησαν, γίνεται μοναξία,  
 ἑπάγει Χρυσὸς ὁ βασιλεὺς ὅπου εἶχε τὸν κοιτώνα·  
 f. 69 r. 230 ἡ κόρη | μόνη ἀπέμεινεν νὰ συντεχαίνῃ ἐμένα,  
 νὰ λέγῃ διὰ τὸν Αἰβιστρον, τὸν ῥῆγαν τῆς Αἰβάνδρον,  
 νὰ μὲ ἀφηγῆται τὸ ὄνειρον ἀπλῶς νὰ μὴ χορταίνῃ.  
 Καὶ ἀπὸ τότε μέριμνα ἐσέβη εἰς τὸν νοῦν τῆς,  
 σχεδὸν νὰ μὴ ἀναπαύεται νύκτας καὶ τὰς ἡμέρας,  
 235 ὁ νοῦς τῆς πάντα νὰ πορῇ διὰ τὸ ὄνειρον τῆς  
 καὶ διὰ τὸν ἄγονρον αὐτὸν τὸν εἶδεν δι' ὄνειρον·

208. l. ἐπαρμένον. — 225. ὀρμήν (= S. I 213) l. ὀρμαίν? (N. 1198 ὀρμαίν, P. 1333 ὀρμαῖ). — 227. ἐπλήρ. l. ὡλήγασεν — 232. ἀπλῶς νὰ μὴ; N. 1205 ms.: ἐν πῶς νὰ μὴ.

καὶ ἦλθεν καὶ ἐκατόννευθεν καὶ εἶδε τον ἡ φουδοῦλα,  
καὶ τὸ βεργίν ἐγνώρισε ὅτι ἀπὸ ἐκεῖνον εἶναι.

- „Καὶ ἄμε ἀπεχαιρέτα τον καὶ ἀπὲ τον τὰ σὲ λέγω·  
γράφε, μὴ ὀκνήσῃς τὰς γραφάς, ἡ κόρη ὁρέγεται τας,  
1365 καὶ οὐδὲν εἶναι ὁδὸς νὰ συνελθῇ διὰ ἕναν σον πιτιάκιν,  
ἡ κόρη ἔναι παρήδορον καὶ τὸ παράξενόν της  
κρατεῖ το ὡς ἰδέγεται καὶ ἀχαίρεται το·  
καὶ σπούδαζε ἀπὲ τοῦ νῦν, ὡς ἀπὲ τῶν γραφῶν σου  
ἤλπιζε εἰς τὸν Ἐρωταν καὶ νὰ τὴν κερδέσῃς.”  
1370 Ἴδοὺ τὰ μὲ συνέτυχεν, Αἰβίστρε, ὁ εὐνοῦχος  
ἀφ’ οὗ τὸν ἐστερέωσα καὶ ἐπόταξά τον φίλον.”  
Καὶ ἀφ’ οὗτον μου ἐσύντυχε, πάλιν ἐρώτησά τον·  
f. 65 v. „Πῶς | τὸ ἐμεταχέρησες καὶ ἐπόταξές τον φίλον;”  
καὶ εἶπε με· „Τώρα μὴ μὲ ἐρωτᾷς, σπονδάξω ὅτι ἔναι νύκτα,  
1375 νὰ ἔμπω εἰς τὸ κάστρον γλήγορα, ὅτι ἐπαρέγγιλέ με  
νὰ μὴ μὲ φθάσῃ ἀνέμενος ἔξω ἀπὲ τὸ κάστρο.  
πλὴν τὸ πιτιάκιν τὸ ἔγραψες, μάθε, κρατεῖ το ἡ κόρη,  
βλέπει το, ἀναγινώσκει το καὶ ἀνιστορεῖ τὰ λόγια,  
καὶ γινώθει ἀπὲ τοῦ σχήματος ὅτι ποιεῖ δι’ ἐσένα·  
1380 καὶ εἶξον με, ῥῆγα Αἰβίστρε, τῆς γῆς ἐμῆς τοπάρχης.”  
Καὶ ἄφηκά τον καὶ ἐμίσησενσα μετὰ σπονδῆς μεγάλης,  
καὶ ἐγὼ ἀπέσω νὰ εἶμαι εἰς τὸν βυθὸν τοῦ πόθου ἐντελμένος·  
ὀκάποτε ἐξημέρωσε, σηκώομαι ἐκ τοῦ ἔντρου,  
ἐβγαίνω ἀπὲ τὴν τέντα μου, λαλῶ τοὺς ἐδικούς μου,  
1385 λαλῶ τους, ἦλθαν εἰς ἐμέν, ἤρξατο νὰ τοὺς λέγω  
καὶ νὰ μὲ συντηχαίνουσιν ἐπόθεσιν διαφόρον,  
καὶ μετὰ ὦραν περισσὴν ἀπεχαιρέτισάν με,  
καὶ ἀφίνοντ ἔμε εἰς τὴν τέντα μου μὲ τὰ παιδοπούλά μου,  
νὰ στέκωμαι καὶ νὰ σκοπῶ τῆς κόρης τὸ κονβοῦκλι.
- 1390 Καὶ ὀκάποτε ἡ παράξενος ἐβγαίνει ἐκ τὸ κονβοῦκλι,  
ὀμπρός της ὁ εὐνουχόπουλος καὶ ὀπίσω δύο βαγίτζες·  
f. 66 r. ἐβάσταζε εἰς τὸ χεῖρον της τὸ πρῶτον μου | πιτιάκιν,  
καὶ τὸ βεργίν τὸ πρῶτον ὁ εὐνουχόπουλός της.  
Ἐξέβην, ἐπαρέσχευεν ἡ κόρη ἀπὲ τὸ κάστρον,  
1395 ἀνέβην, ἐκατέβηκεν, ἐρωταεχημάστην,

Après 1362, il faut ajouter S. 239 (N. 1212, P. 1338). — 1363. ἀπὲ I. ἀπὲ. — 1365. οὐδὲν I. οὐκ. — 1366. παρήδορον I. παράξενος. — 1367. ἀχαίρεται I. ἀχαίρεταιται. — 1369. I. ἡ. καὶ τὸν Ἐρωταν τῆς κόρης νὰ κ. — 1379. I. γινώθω. — 1381. I. ἀφῆκα. — ἐμίσησενσα. — 1382 suppr. καὶ ἐγὼ. — 1385. I. ἤρξατο νὰ μὲ λέγων. — 1386. I. διαφόρους ἐποθέσεις. — 1388. ἔμε I. μὲ. — 1395. I. ἐρωταεχηματίστην.



καὶ ὥς ἤλθεν καὶ ἐκατόννευσεν καὶ εἶδε τον ἡ φονδοῦλα  
καὶ τὸ βεργίν ἐγνώρισε ὅτι ἀπ' ἐκείνον ἔνι,  
ἀλλὰ φοβεῖται τὰς κακὰς ἀνθρώπων ἀπολήψεις.

- 240 Λέγει τὸν ἐνρονχόπουλον· „Ἄγε, ἀπ' ἐμοῦ ἰδὲ χαιρέτισέ τον,  
εἰπέ τον· γράφε, μὴ ὀκνῆς, ἡ κόρη ὀρέγεται τας,  
καὶ οὐκ ἔνι ὁδὸς εἰς συγχλιθῇ μετὰ ἕναν σου πιττάκιν,  
ἡ κόρη ἔναι παράξενος καὶ τὸ παράξενόν της  
κρατεῖ το ὥς τὴν ἐνδέχεται καὶ ἀγερωτεῖται το·  
245 καὶ σπονδάξέ το ἀπὸ τοῦ εὖν καὶ ὥς ἀπὸ τῶν γραφῶν σου  
ἐλπίζω καὶ τὸν ἔρωταν τῆς κόρης εἰς ὑποτάξῃς.”  
“Ἴδε τὰ μὲ ἐσυνέντηεν, Λίβιστρε, ἐμὲν ὁ εὖντοχος,  
ἀφ' οὗ τὸν ἐσπερέωσα καὶ ἐπότηξά τον φίλον.”

- εἶπε με· „Τώρα μὴ μὲ ἐρωτῆς, σπονδάξω, ἔναι νύκτα,  
250 εἰς τὸ κάστρον σέντομα, διότι παρήγγειλάν με  
εἰς μὴ μὲ φθάσῃ ἀνγεκρινὸς παρέξωθεν τοῦ κάστρου.  
πλὴν τὸ πιττάκιν τὸ ἔγραψες, μάθε, κρατεῖ το ἡ κόρη,  
βλέπει το καὶ ἀναγνώθει το καὶ ἀνιστορεῖ τὰ λέγει,  
καὶ γνώθω ἀπὸ τοῦ σχήματος ὅτι ποιεῖ δι' ἐσέναν·  
f. 69 v. 255 καὶ εἶξον με, | κόριε Λίβιστρε, γῆς τῆς ἐμῆς τοπάρχα.”  
Ἀφίνει με καὶ ἐμίσσενσε μετὰ σπονδῆς μεγάλης,  
ἀπέσω εἰς εἶμαι εἰς τὸν βυθὸν τοῦ πόθου ζαλισμένος·  
ὁκάποτε ἐξημέρωσεν, σηκώτομαι ἐκ τοῦ ἔπνου,  
ἐβγαίνω ἀπὸ τὴν τέντα μου, θεωρῶ τοὺς ἐδικούς μου,  
260 λέγω τους, ἤλθαν εἰς ἐμὲν, ἤρξαντο εἰς μὲ λέγοντες  
καὶ εἰς μὲ συντεγαίνουσι διαφοροὺς ὑποθέσεις,  
καὶ μετὰ ὠρίτξαν ὀλιγὴν ἀπεχαιρέτισάν με,  
καὶ ἀφίνουν με εἰς τὴν τέντα μου μὲ τὰ παιδόπουλά μου,  
εἰς στέχωμαι καὶ εἰς σκοπῶ τῆς κόρης τὸ κονβοῦκλιν  
265 καὶ τριγύρου τοῦ ἡλιακοῦ τὰ ὁμμάτια μου εἰς βλέπουν.  
Καὶ ὁκάποτε ἡ πανεξαιρετὸς ἐβγαίνει ἐκ τοῦ κονβοῦκλιν,  
ἐμπρός της ὁ ἐνρονχόπουλος καὶ ὁπίσω κανχοποῦλα·  
ἐκείνη ἐκράτει εἰς τὰ χέρια της τὸ ἔγραψα πιττάκιν  
καὶ τὸ βεργίν τὸ πρωτινὸν εἰς τὴν ὁ ἐνρονχόπουλος της.  
270 Ἐξέβην καὶ ἐπαρέκυσεν ἡ κόρη ἀπὸ τὸν πύργον,  
ἀνέβη καὶ ἐκατέβηκεν, ἐρωτοεσχηματίσθη,

239. I. ἐπολήψεις. — 240: cf. E. 1363, N. 1213, P. 1339, S. I 219. — 244. I. ἀγερω-  
τεῖται. — Après S. 248, il faut ajouter E. 1372 sq. (N. 1222 sq.). — 265. I. καὶ τὸν τριγύρου  
ἡλιακόν. — 266. I. ἡ παράξενος.

- ἀνέγνωσέ την τὴν γραφήν, εἶδε καὶ τὸν εὐνοῦχον,  
καὶ ὅσα ἐχαμογέλασεν, πάλιν τὸν τοῖχον εἶδε,  
καὶ τότε εἰς τὸν κοιτώναν τῆς ἐσέβηκεν ἀπέσω.  
καὶ ὡς εἶδα πάλιν τὸ χαρτὴν ἐὰν τὸ κρατῇ ἡ φουδοῦλα,  
1400 ἄλλον πιττάκιον ἔγραψα, φίλε μου, καὶ ἄκουσέ το·

- „Πότε ἐὰν περιεπάτησα κάστρον τῆς ψυχῆς μου μετὰ σένα;  
πότε τὸν πύργον τῆς ἐμῆς ἐὰν διάβηκες καρδιά,  
καὶ ἐὰν συγχροθοεπερπάτησα, ἀφέντρινα, μετὰ σένα;  
πότε τῆς πόρτας τῆς ἐμῆς ἐρωτικῆς καρδίας  
ἐ. 66 v. 1405 τὰ χέρια | σου ἐὰν κλείδωσα κόρης ἐὰν μὴ ἀνοίξαν;  
πότε ἐὰν γίνου εἰς τὴν ἐμὴν ἐρωτικῆς καρδίας  
ἐξουσίας τον ἐὰν τὴν κρατῇ, ἐὰν ἐθάρρυνες εἰς ἐμένα;  
πρῶτον αἰχμαλωτίζομαι διὰ πόθον ἐδικόν σου,  
παρὰ τὸ κάστρον τῆς ἐμῆς προδίδεται καρδίας  
1410 καὶ πρὸς τὸν δῆμιον ἔρωτα, ὡραία, τὸν ἐδικόν σου.  
καὶ ἀπὲ τὰ αἰχμαλωτίζομαι ἐὰν εὖρω ἐλευθερία,  
καὶ ἐβγῆκα τὸ παράξενον ἂν αἰχμαλωτίζομην,  
ἂν ἦτον ἀπὸ προαιρέσεως καὶ ἀπὸ θέλημά σου,  
εἰ μὲ ἴστανέον σου γίνεται καὶ ἐγὼ εἶμαι πορτυσμένος.

- 1415 ἀλλὰ θαρρῶ εἰς τὸν Ἐρωταν, ἐλπίζω εἰς τὸ ἄφενδόν του,  
τὸ εἶπεν οὐδέν το ψεύγεται, ἐὰν τὸ πλερώσῃ ἕως ἔξω·  
τὸ κάστρον τῆς καρδίας μου μόνη ἐὰν τὸ ποιάξῃς,  
ἀφεντικά ἐὰν τὸ διαβῇς τὸν πύργον τῆς ψυχῆς μου  
καὶ χρόνον τὸ ἐπιβοῦλευμα ἐὰν λείψῃ ἀπὲ τὸν κόσμον,

- 1420 καὶ ὅσα πορῶ ἐὰν τὰ χαρῶ, ἐὰν μὴ νικήσῃ ὁ φθόνος.”  
Ἐγραψα, φίλε, τὴν γραφήν καὶ δένω τὴν γαϊτάνιν

- καὶ πάλιν εἰς τὸν ἡλιακὸν τὸ ἐπέτασα τῆς κόρης.  
ἐὰν ἦτον ὡς τὸ πρόγευμα καὶ ἐξέβη ὁ εὐνοῦχος·  
βλέπει, γινώσκει τὴν γραφήν, γινώσκει τίος ἔται,  
ἐ. 67 r. 1425 σκέπτει, ἐκ τὴν | γῆν σηκώνει τὴν καὶ σῦντομα ἐμπαινει

1397. l. ὡσάν. — 1401. l. περιεπάτησας τὸ κ. — suppe. μετὰ σένα. — 1402. l. καρδίας.  
— 1403: S. 280 et N. ms. 1254 κ. v. ἐχνοποδοπατήσας ἀφεντικά εἰς ἐμένα (P. 1366: κ. v.  
συχροπαρπάτησας). — 1405. l. κλείδωσαν. — l. κόρη? ou χωρίς? — l. ἀνοίγουν. — 1406.  
l. ἐρωτικῆς καρδίας. — 1407. l. ἐξουσιάζετε ἐὰν τ. κρατῇ. — 1409. παρὰ l. παρ' οὐ? —  
1402. ἔβγ. l. οὐκ εἶχα. — 1414: μὴ = μή; cf. E. 232. — Après E. 1414, il faut ajouter deux  
vers = S. 291 sq. et P. 1376 sq. — 1416. οὐδέν l. ἐὰν μὴ. — 1418. τὸ l. τὸν. — 1419.  
καὶ χρ. l. τοῦ χρόνον.



ἀνέγνωσέν την τήν γραφήν, εἶδεν πρὸς τὸν ἐννοῦχον,  
ὡς ἂν ἐχαμογέλασεν, πάλιν τὸν τοῖχον εἶδεν,  
καὶ ἀπέκει εἰς τὸν κοιτώναν τῆς ἐσέβηκεν ἀπέσω.

275 καὶ ὡς εἶδα πάλιν τὸ χαρτὶ ἐν τὸ κρατῇ ἢ φουδοῦλα,  
καὶ ἄλλον πιττάκιον ἔγραψα, φίλε μου, καὶ ἄκουσέ το·  
(ἄλλον πιττάκιον καὶ γραφὴν Ἀριστοφάνους πρὸς τὴν κόραν)

Ἔ. 70 r. 280 „Πότε ἐν ἐπεριεπάτησες τὸ κάστρον τῆς φυγῆς μου;  
πότε τὸν πύργον τῆς ἐμῆς καρδίας ἐν ἐδιέβης, |  
καὶ ἐν ἰχνοεποδοπάτησες ἀνδρευτικὰ εἰς ἐμένα; |  
πότε τὰς πόρτας τῆς ἐμῆς ἐρωτικῆς καρδίας  
ἐν χεῖρα σου ἐν ἐκλείδωναν, ποσῶς ἐν μὴ ἀνοίγουν;  
πότε ἐν ἐγίνουν εἰς ἐμὴν ἐρωτικὴν καρδίαν  
ἐξουσιαστικῶς ἐν τὴν κρατῆς καὶ ἐν θεωρῇ εἰς ἐσέταν;  
285 παρ' οὗ ὅτι αἰχμαλωτίζομαι διὰ πόθον ἐδικόν σου,  
παροῦ τὸ κάστρον τῆς ἐμῆς προδίδεται καρδίας  
ἀπὸ τὸν δῆμιον ἐρωταν, ὡραία, τὸν ἐδικόν σου.

καὶ οὐκ εἶχα τὸ παρᾶξενον ἂν τὸ αἰχμαλωτίζομην,  
ἂν ἦτον ἀπὸ προαιρέσεως καὶ ἀπὸ θελήματός σου,  
290 ἂν ἐστάνεο σου γίνεται καὶ ἐγὼ εἶμαι ποτισμένος  
καὶ ὡς διὰ τὴν ἀγάπην σου ποινηλατοῦμαι τόσα,  
καὶ ἔναι χωρὶς εἰδήσεως καὶ δίχα θελήματός σου.  
ἀλλὰ θαρρῶ εἰς τὸν Ἐρωταν, ἐλπίζω εἰς τὸ ἀφενδές του,  
τὸ εἶπεν ἐν μὴν τὸ ψεύσεται, ἐν τὸ πληρώσῃ ὡς ἔξω·

295 τὸ κάστρον τῆς καρδίας μου μόνη ἐν τὸ ἐποτάξῃς,  
καὶ ἀνδρευτικὰ ἐν τὸ διαβῆς τὸν πύργον τῆς φυγῆς μου,  
τοῦ φθόρον τὸ ἐπιβοῦλεμα ἐν λείψῃ ἀπὸ τὴν μέσην  
καὶ ἀπὸ τὸ αἰχμαλωτίζομαι ἐν λάβω ἐλευθερίαν,  
καὶ ὅσα ποινῶ ἐν τὰ χαρῶ, ἐν μὴ νικήσῃ ὁ φθόνος.”

300 Ἐγραψα πάλιν τὴν γραφήν, φίλε μου, καὶ ἔδωκά την  
ἀπάνω εἰς τὴν σαγίτιαν μου καὶ πάλιν ἐδόξενσά την  
ἀπάνω εἰς τὸ πανεύγενον τῆς κόρης τὸ κορυδοκλιν. |

Ἔ. 70 v. Καὶ ἐν ἦτον ὥρα πρόγευμα καὶ ἐξέβην ὁ ἐννοῦχος,  
βλέπει, γνῶρίζει τὴν γραφήν, ἐξεύρει πόθεν ἔναι,

305 κόπτεται, ἐκ τὴν γῆν ἐπαίρει την καὶ σόντομα ἐμπαίνει

282. ἐν (z.) l. ἐν. — 285. παρ' οὗ = N. 1259, P. 1371; E. 1408: πρῶτον. — 288.  
suppr. τὸ. — 288—293: cf. E. 1412—1415, P. 1374—1378, S. l. 255—259 (N. manque).  
— 290, l. ἰστανέο. — 292. l. θελήμα. — 298: voir E. 1411. — 299 = E. 1420. — N.  
1268 ms.: φαρῶ (et non pas φαρῶ).

ἀπέσω εἰς τὸν κοιτώναν τῆς τῆς πανωραίας κόρης,  
καὶ ὡς ἔμαθα ἐκ τὸν ἀνθρώπων, φίλε, τὸν ἐδικόν μου,  
τέτοια τὴν ἐσέντευχεν διὰ τὸ βεργὶν ἐκεῖνον·

- „Ἰδες, Ῥοδάμνη δέσποινα, βασίλευσα χαρίτων,  
1430 χαρτὴν ἤφα καὶ ἐκείτετον μέσα εἰς τὸν ἡλιακόν σου,  
καὶ τὴν γραφὴν οὐδὲν οἶδα, οὐδὲ ἀνέγνωδά την,  
καὶ ὀρμήμευσέ με τὸ λαλεῖ καὶ διὰ τίνα γράφει.”  
Ἀπλώνει, ἐπαίρει τὸ χαρτί, ἔλυσεν τὸν δεσμόν του,  
ἀνεστράφηκε, ἐβλέπει το, τὸ γράφει ἀναγινώσκει,  
1435 καὶ ἀφοῦτις τὸ ἐρέγνωσεν ἔρριξεν τὸ πιτιάκι,  
καὶ ἐστέναξεν καὶ ὥσαν ἐπετεστέναξεν καὶ λέγει τὸν ἐννοῦχον·  
„Τὸ τίος εἶναι τὸ χαρτί καὶ διὰ τίνα γράφει,  
f. 67 v. δοῦλε, οὐκ ἐγνωρίζω το, πλὴν | τοῦτο ὡς παραγγέλω·  
καμμία ἐκ τίς βαγίτζες μου καὶ ἀπὸ τῆς ἐδικῆς μου  
1440 τὰ εὔρω τὰ δέχεται γραφῶς καὶ ἀντιγραφῶς τὰ πέμπη,  
ὡς ἐγνωρίζη ἀπ’ ἐμὲν γουργὸν ὁ θάνατός της.”  
Καὶ ὁ ἐννοῦχος πρὸς αὐτὴν ταῦτα τὴν ᾠλεῖ πάλι,  
στέκεται καὶ ἀποκρίνεται τὴν κόρην μετὰ θάρρος·

- „Ἄφης τὸ τὰ κακώμεσαι, Ῥοδάμνη, οὐδὲν τυχαίνει,  
1445 ἄφης τὸ τὰ εἶσαι μανικὴ κατὰ τοῦ πόθου τώρα,  
ἄφης τὸ τὰ κακώμεσαι τὰς ἐρωτοπαθοῦντας,  
φόβον μὴ ἐμπλάσῃς εἰς δεσμόν πάλε γὰρ τῆς ἀγάπης,  
βλέπε μὴ ἐμπλάσῃς εἰς βυθὸν ἐρωτικὸν ἀπέσω,  
μὴ δὲ φλογίσῃ πρόσεξον τοῦ πόθου τὸ καμίει,  
  
1450 κῆμα τῆς ἀσκολήσεως καὶ ἡ βία του τὰ σὲ πρίξῃ·  
καὶ τότε αὐτὸς ὁποῦ ἔπαθεν διὰ πόθον τὰ συμπάσχεις,  
καὶ συμπονεῖ τοὺς ἔφλεξεν ἡ φλόγα τῆς ἀγάπης,  
τοὺς ἔδειξεν ἡ ἀσκόλησιν τὰ τοὺς στυαποθάνη,  
τοὺς ἐκαταδοξέσασιν τὰ χέρια τῶν Ὀρώτων  
1455 τὰ τοὺς θιωροῦν τὰ μάτια σου, τὰ τοὺς ποτῇ ἡ ψυχὴ σου.”  
Καὶ ἄφ’ οὗτον τὴν ἐσέντευχεν, ἄφηκα τὴν καὶ ἐσέβη,  
τοὺς λόγους τοὺς ἐλάλησε ὁ ἐννοῦχος τὰ φροντίζῃ·  
ἐγὼ δὲ πάλιν ἐξέβηκα καὶ ἐστάθην εἰς τὴν τέντα,  
τὰ εἶμαι εἰς πόθον μέρεμνα ἀπέσω ἐντελιμένος  
f. 67 bis r. 1460 καὶ ἐσκό | πουν ἐκ τὸν πόθον τῆς κόρης μὴ ἐπιτέχω.

1434. l. ἀνεστράφηκε. — 1436. suppr. καὶ ἐστέναξεν. — 1438. suppr. ὡς. — 1446. τὰς  
l. τοὺς. — 1447. πάλι γὰρ l. πολλὰς. — Après E. 1449, il faut ajouter S. 331 sq. (N. 1298  
sq.; cf. P. 1403). — 1451. l. αἰτοὺς ἀπὸ ἑπαθεν. — 1452. l. τὰ συμπονῆς. — 1453. l.  
ἀσκόλησε. — στυαποθάνης. — 1456. l. ἄφης. — 1460. l. πόθον τῆς τῆς κ. — ἀποτεχο.



- ἀπέσω εἰς τὸν κοιτώναν τῆς τῆς ἐρωτικοκόρης,  
καὶ ὡς ἔμαθα ἐκ τὸν ἄνθρωπον, φίλε, τὸν ἰδικόν μου  
τὸ τί τὴν ἐσυνετέχαιεν διὰ τὸ βεργὴν ἐκεῖνο·  
„Ἰδες, Ῥοδάμνη δέσποινα, βασιλίσσα χαρίτων,  
310 χαρτίτῃν τὸ ἤθρα εἰς τὸν ἡλιακὸν ὅτι ἐκεῖτον,  
καὶ τί τὰ γράφῃ οὐδὲν οἶδα, ἰδὲ καὶ ἀνάγνωσέ το,  
καὶ ἐρμήρευσέ με τὰ λαλεῖ καὶ διὰ τίνας τὰ λέγει.”  
Ἀπλώνει, ἐπαίρει τὸ χαρτίν, ἔλυσεν τὸν δεσμόν του,  
ἀποτυλίσσει, βλέπει το, τὰ γράφει ἀναγινώσκει,  
315 καὶ ἀφότον τὸ ἀπεπλήρωσεν ἔρριψε τὸ πιττάειν,  
ὡς ἂν ἐπερεστέαζεν καὶ λέγει τὸν εὐνοῦχον·  
„Τὸ τίνος ἔναι τὸ χαρτίν καὶ διὰ τίνας τὰ γράφει,  
Βέτανε, οὐκ ἐγνωρίζω το, πλὴν τοῦτο ἐπιφωνοῦμαι·  
ὅποια ἐκ τὰς κανχίτζας μου καὶ ἀπὸ τὰς ἰδικάς μου  
320 εὐρῶ ὅτι δέχεται γραφὴν καὶ ἀντίγραφον τὰ πέμπῃ,  
ὡς ἐγνωρίζῃ ὅτι ἀπ’ ἐμὲν εἰς μίον ἐθανατώθη.”  
Καὶ ὡς εἶδε τὴν ἀπόκρισιν μετὰ θυμοῦ τῆς κόρης,  
στήκει καὶ ἀποκρίνεται, τοιαῦτα τὴν συνετεχάινει·  
(ὁ εὐνοῦχος ἀποκρίνεται τῇ κόρῃ μετὰ θαύματος)
- 325 „Ἄφες τὸ νὰ θυμῶνεσαι, φουδοῦλα μου, οὐδὲν ἀρμῶζει,  
ἄφες τὸ νὰ εἶσαι μαρική κατὰ τοῦ πόθου τόσα,  
ἄφες τὸ νὰ κακῶνεσαι τοὺς ἐρωτοποθοῦντας,  
ἐ71ε φοβοῦ μὴ ἐμπλέξῃς εἰς δεσμόν | πολλάκις τῆς ἀγάπης,  
330 βλέπε μὴ ἔμπης εἰς τὸν βυθὸν ἀπέσω τῆς ἀγάπης,  
μὴ σὲ φλογίσῃ πρόσσεχε τοῦ πόθου τὸ καμίειν,  
βλέπε καλὰ μὴ ποτισθῇς εἰς θάλασσαν τοῦ πόθου,  
πρόσσεχε τὴν καρδίαν σου νὰ μὴ τὴν παραδείρῃ  
κῆμα τῆς ἀσχολήσεως καὶ ἡ βία σου νὰ σὲ πνίξῃ·  
καὶ τότε ὅπου ἐπάθασιν διὰ πόθον ἂν συνετύχῃ,  
335 νὰ συμποτῇς τοὺς ἔφλεξεν ἡ φλόγα τῆς ἀγάπης,  
τοὺς ἔδειρεν ἡ ἀσχολήσις νὰ τοὺς ἐσυναποδνήσκῃς,  
τοὺς ἐκατατοξεύσασιν τὰ χέρια τῶν Ἐρώτων  
νὰ τοὺς θεωροῦν τὰ ὀμμάτια σου καὶ νὰ ποτῇ ἡ ψυχὴ σου.”  
Καὶ ἀφότον τὴν ἐσυνετεχεν, ἀφίνει τὴν καὶ ἐβγαίνει,  
340 τοὺς λόγους τοὺς ἐλάλησεν ὁ εὐνοῦχος νὰ φροντίξῃ·  
ἐγὼ δὲ πάλιν ἐξέβημα καὶ ἰστιάθην πρὸς τὴν τέταν,  
νὰ εἶμαι εἰς πόθον μέριμναν ἀπέσω ἐντυλιγμένος,  
καὶ ἐσκόπουν ἐκ τὸν πόθον τῆς τῆς κόρης μὴ ἀποτύχω.

308. I. τὰ τίποια τὴν ἐσυνετεχεν. — 310: cf. E. 1430. — (N. 1278 ms.: χαρίτων τὸ ἔθρα καὶ ἰστιάθην etc. — 320. I. νὰ ἐρῶ. — 325. suppr. μου. — 333. σου I. τοῦ. — 334. ἂν συνετ. I. νὰ συμπλόσκει.

- καὶ ἁπλῶς μὲ ὥραν περισσὴν βλέπω τὸν εὐνοῦχον,  
καὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον τὸν ἐδικόν μου,  
τοὺς δύο τὰ παρασκέπτουσιν καὶ τὰ μὲ ἐκνεύον· „γράφε!”  
ἐμεταστάθην ἄπεκεῖ καὶ ἐσέβην εἰς τὴν τέντα,  
1465 καὶ πάλιν, φίλε μου, ἔγραψα πιττάκιν καὶ ἄκουσέ το·
- „Ερως μου, τὰς κακώσεις μου τὰς ἑπαθα εἰς τὸν κόσμον,  
ἔχεις τα ἄν εἰδήσεις, γνωρίζω οὐκ ἔλαθέ σε·  
”Ερως, τὰς ἐπόθεσεις τὰς ἐν ὀνείρῳ μου ἐποσκέθης  
ὅλγες ἐγὼ ἐγνωρίζω τας, τίποιες οὐκ ἔλαθά με·  
1470 ἰδὼ διὰ τὴν ἐπόθεσιν καὶ ἐγὼ τὴν ἐδικήν σου  
τόπον καὶ χώραν τὴν ἐμὴν καὶ γῆν καὶ γονικά μου  
f. 67 bis v. καὶ | κόσμον καὶ πατρίδα μου μότος παρεσθησάμην,  
καὶ αἰχμάλωτος ἐγίνηκα ἐγὼ ἀπὲ τὰ γονικά μου,  
ἔθεκα διὰ τὸ ὄνειρον ἐγὼ τὸ μὲ ἀποσκέθης,  
1475 καὶ δόχορον ἐπάσχιδα πικρίας ἀναριθμήτους,  
ἑπαθε πότους φοβερούς καὶ ἀνάγκας ἐπεστιάθην,  
ἔφθασα εἰς τόπον γλυκασμοῦ, τὸ μὲ εἶπεν ἐπίτεχά το·  
πλὴν μετὰ τὴν ἀγανάκτησιν τὴν πολυαφήγητόν μου  
ἠῤῥηκα τὴν παράξενον, ἐξάμηνον ἐπάγω,  
1480 ἐγράψασιν τὰ χέρια μου πιττάκιν πρὸς τὴν κόρην,  
καὶ ἐκεῖνη τὰ μὴ δέχεται κατέναν ἀπ’ ἐκεῖνα.  
ἰδὼ ἐγκαλέσω τα, ”Ερως μου, σκόπησε τὰ σέ λέγω·  
ἄν γὰρ ἐδόξενός σε καὶ αὐτήν, τὴν δένανίν σου ἃς μάθω,  
ἃς δέξεται πιττάκιν μου, γραφή μου ἃς ἀναγνώσῃ,  
1485 ἃς μάθῃ διὰ τὸν πόθον μου καὶ ἀντίσχηρον ἃς πέψῃ,  
εἰ δὲ καὶ μόνην ἔποικας καρδία μου τὰ στενάξω,  
καὶ ἐκεῖνην οὐκ ἐδόξενός σε, μάθε, ἀδικῆς ἔμεναν,  
καὶ τὴν ἀδιακρισίαν σου τὰ τὴν γεμίσῃ ὁ κόσμος.”  
”Ἐγραψα, φίλε, τὴν γραφήν καὶ δένω τὴν γαϊτάνιν,  
1490 καὶ πάλιν εἰς τὸν ἡλιακὸν τὸ ἐδόξενός σε τῆς κόρης·  
ἐβγαίνει ὁ εὐνοῦχος παρενῶδες καὶ βλέπει τὸ πιττάκιν, |  
f. 68 r. καὶ λέγει τὴν ὅτι· „ἠῤῥηκα πιττάκιν, θέσποινά μου,”  
καὶ λέγει· ”Ἄς τὸ ἰδῶ, εὐνοῦχε μου.” Αἶδει το τὴν Ῥοδάμνην·  
ἔλυσε μὲ τὰ χέρια τῆς τοῦ πιττακίου τὸ δέμα,  
1495 στέκει καὶ ἀναγνώθει το καὶ λέγει τὸν εὐνοῦχον·

1461. l. βλ. καὶ τὸν ε. — 1467. l. = N. 1317: ἔχεις τας ἐν εἰδήσει σου (cf. S. 351, P. 1411). — 1468. l. "Ε., τὰς ἐποσκέθης σου τὰς μὲ ὀνείρῳ-εποσκέθης. — 1470. l. ἐποσκέθης = S. et P. (N. 1320 a aussi ἐπόθεσιν). — 1472. l. παραιτησάμην. — 1474: S. 358, N. 1324 ἔθεκα δ. τ. ὅ. εἰς πότος (τοῦ πόθου) τὴν ἱρατίαν μου, P. 1418 ms. ἔθεκα διὰ τὸν ὄνειρον τὸν πόθον τὸν ἐδικόν μου. — 1476. l. ἑπαθα. — 1480. l. πιττάκιν. — 1482. l. ἐγκαλέω σε τα. — 1486. l. στενάξω.



- καὶ ἀπλῶς μετὰ ὥραν ὀλιγὴν βλέπω καὶ τὸν εὐνοῦχον,  
 345 φίλε μου, καὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον τὸν ἐδικόν μου,  
 τοὺς δύο τὰ παρακέφουσιν καὶ τὰ μὲ γρέφουν· „γράψαι!”  
 ἐμετεοτάθη ἀπεκεῖ καὶ ἐσέβην εἰς τὴν τέντην,  
 καὶ πάλιν, φίλε μου, ἔγραψα καὶ ἄκουσε τὴν γραφὴν μου·  
 (ἄλλη γραφὴ πολέπορος ἀβίστρον πολέπορος)
- 350 „Ἐρως μου, τὰς κακώσεις μου τὰς ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον,  
 ἔχεις τὰς ὀνειδήσεις μου, γνωρίζω, οὐκ ἔλαθες σε |  
 f.71 v. Ἐρως, τὰς ἐπόσχσεις σου τὰς μὲ ὠφειρονποσχέθης  
 ὅλας ἐγὼ ἐγνωρίζω τας, τίποτα οὐκ ἔλαθέ με·  
 ἐδὰ διὰ τὴν ἐπόσχσιν ἐγὼ τὴν ἐδικήν σου  
 355 τόπον καὶ χώραν τὴν ἐμὴν καὶ γῆν καὶ γοιτὰ μου  
 καὶ κόσμον καὶ πατρίδα μου μόνος παραιτήσαμην,  
 αἰχμαλωτίσθην δι’ ἐσὲν καὶ τὴν ἐπόσχσίν σου,  
 ἔθηνκα διὰ τὸν ὀφειρον εἰς πόντος τὸν ἐμαντόν μου,  
 καὶ δίχρονον ἐπάσχισα πικρίας ἀναριθμήτους,
- 360 ἔφθασα εἰς τόπον γλυκασμοῦ, τὸ μὲ εἶπεν εὐρηκά το·  
 πλὴν μετὰ τὴν ἀγανάκτησιν τὴν πολυγραφηγμένην  
 εὐρηκα τὴν ἀγέρωχον, καὶ ἔξήμερον ἐπάγω,  
 καὶ γράφουσιν τὰ χέρια μου πιττάκια καθ’ ἡμέραν,  
 ἐκείνη γοῶν οὐ δέχεται κἄν ἐν ἀπὸ τὰ γράφω.
- 365 καὶ ἰδοὺ ἐγκαλῶ σέ το, Ἐρως μου, σκόπησε τὸ σέ λέγω·  
 εἰ μὲν ἐτόξενσες καὶ αὐτήν, ἃς ἐγνωρίσω τοῦτο,  
 ἃς δέξεται πιττάκιν μου, γραφὴν μου ἃς ἀναγνώσῃ,  
 ἃς μάθῃ διὰ τὸν πόθον μου καὶ ἀντίσκηκον ἃς γράψῃ,  
 ἂν δὲ καὶ τὴν καρδίαν μου ἔποιες μόνην διὰ τὰ λυπᾶται,  
 370 καὶ ἐκείνην οὐκ ἐδόξενσες, μάθε ὅτι ἀδικεῖ με,  
 καὶ τὴν ἀδικίαν σου τὰ τὴν γεμίσω κόσμον.”  
 Ἐγραψα πάλιν τὴν γραφὴν, ἔδωκά τὴν καὶ ἐκείνην,  
 καὶ πάλιν εἰς τὸν ἡλιακὸν ἀπέτασα τῆς κόρης·  
 ἐβγαίνει ὁ εὐνοῦχος παρενθές, βλέπει, ἡγνώρισέν τον,  
 375 καὶ πάλιν λέγει ὅτι· „Ἠῤῥηκα, βασίλισσα, πιττάκιν,” |  
 f.72 r. καὶ λέγει· „Ἄς τὸ ἴδω, Βέταρε.” Αἶδει το τὴν φονδοῦλαν·  
 ἔλυσε μὲ τὰ χέρια τῆς τοῦ πιττακίου τὸ δέμας,  
 στέκει καὶ ἀναγνώθει το καὶ λέγει τὸν εὐνοῦχον·

351. l. ἔχεις τας in αἰσθῆσαι σου (= N. 1317). — 358. πόντος l. πόθος? voir E. 1474. —

361. μετὰ l. με. — 369. l. ἂν δὲ καὶ μόνην ἴπ. καρδίαν μου τὰ λυπ. — 371. l. τὴν ἀδικαγρῆταιν.

„Δός με καὶ τὸ ἄλλον τὸ χαρτὶν τὸ ἡῶρες πρὸ τῆς ἄλλης.”  
 Ἐβγάψει, δίδει τὸ χαρτὶν, ἔδωκε καὶ τὰ δύο,  
 ἓνα θεσμὸν τὰ ἔδωκε, ὡς ἔμαθα ἐξ ἑστέρου,  
 δίδει τα τῆς βαγίτζας τῆς καὶ τέτοια τὴν ἐλάλει.

1500 (λόγους ἀνταναστήσεις τῆς πόρος λυπηρίους)

„Ἀλλοίμονον τὸν ἄνθρωπον, τίς εἶναι οὐκ ἤξευρά του, τίς  
 εἶναι οὐκ ἐγνωρίζω.  
 πολλὰ εἶναι τὰ ἐκακοπάθησεν διὰ πόθον εἰς τὸν κόσμον,  
 ἔπαθες πόρους φοβεροὺς καὶ ἀνάγκας ἐπεσιτάθην.

1505 μὰ τὴν ἀλήθειαν, ἤθελα τίς ἔναι γὰ τὸν οἶδα,  
 καὶ διὰ τίνα τὰ ποιεῖ καὶ γὰ τὸν ἐλυπούμενον·  
 πολλὰς πικρίας ἐπέμεινεν δι’ ἀγάπην ἢ ψυχὴ του.”  
 Ἐδραῖζεν, ἡῶρες ἀφορμὴν ὁ ἐννοῦχος πρὸς τὴν κόρην,  
 καὶ πάλι στέκει θαρρετὰ καὶ τέτοια τὴν ἐλάλει.

(ἱστορικονομιῶματα τοῦ ἐννοῦχου πρὸς τὴν κόρην) |

f. 68v, 1510 „Φωνὴ τοὺς θλίβει ὁ καιρὸς, λύπει τοὺς φλέγει ὁ πόθος,  
 συμπίπτει τοὺς ἐπίκρανεν ἢ ἀγάπη ἀπὸ θυμοῦ τῆς.  
 ἰδὲ καὶ μάθε τὰς γραφάς, μάθε διὰ τίνα ἔνι·  
 οὐκ ἔνι διὰ βαγίτζα σου, διὰ σέταν εἶν’, κυρά μου·  
 σκόπησε, δέσποινα καλή, τὸ θνεῖον τὸ ἐφαντάσθης  
 1515 καὶ διὰ τίνα σέλεγε, ἰδέ το, σκόπησέ το.”

Ἦκονσεν τὸν ἐννοῦχον τῆς, στέκει καὶ ἀναστενάζει,  
 τὰ δάκρυα τῆς ἐπήδησαν, λόγους θλιμμένους εἶπεν·

„Ὡσάν τὸν ἐκατεδόξενσεν ὁ πόθος τῆς ἀγάπης,  
 καὶ ὥσάν τὸν οὐκ ἐσίμωσεν ὁ κρεμασμός ἐκεῖνος,  
 1520 ἔζησε χρόνους ἔμνοστος καὶ ἡμέρας ἀνοδύνας·  
 καὶ ἄλλοι τὸν ἐκατεδόξενσεν ὁ πόθος τῆς ἀγάπης,  
 καὶ τὸν ἐκατεφλόγισεν ὁ κρεμασμός ἐκεῖνος·  
 τοὺς χρόνους ὅσους ἔζησεν ἦσαν μὲ τὴν ὁδόνην.” |

f. 69r. Καὶ ἀφ’ ὅπου τὴν ἐδόντηγεν, ἡ κόρη ἐμεταστάθην.

1525 καὶ ἀπέσω εἰς τὸν κοιτώναν τῆς ἐσέβηκε θλιμμένη,  
 εἰς τὸν βυθὸν γὰρ ἔπεσε τοῦ πόθου τοῦ λιβίστρου·  
 καὶ ὡς εἶδεν ὁ ἐννουχόπουλος τὴν κόρην ὅτι ἐθλίβη  
 καὶ μετὰ δάκρυα ἐκίνησεν ὅπου εἶχε τὸν κοιτῶνα,  
 τὸν ἄνθρωπόν μου ἐλάλησε, λέγει· „Συγγαίρομαι σου·  
 1530 συθλίβεται ἢ παράξενος τὸν πόθον τοῦ λιβίστρου,  
 καὶ ὡς εἶδε καὶ τὸν ἔρωτα πολλὰ ἐφυγοπονέθη·

1501, suppr. τίς ἢ οὐκ ἔξ. του. — 1503, l. ἦτοθεν. — 1510, Φωνὴ l. Πόντι. — καιρὸς  
 l. κρεμασμός. — 1518, l. ὥσάν τὸν οὐκ ἐσέβησαν.



- 380 „Δός με καὶ τὸ ἄλλον τὸ χαρτὶ τὸ εὔρες πρὸ τῆς ἄλλης.”  
Ἐβγάτει, δίδει τὴν καὶ αὐτό, σμίγει τα καὶ τὰ δύο,  
ἓνα δεσμὸν τῇ ἐδέσμιωσεν, ὡς ἔμαθον ὑστέρον,  
δίδει τα τὴν κανχίτζαν τῆς, τοιαῦτα τὴν συντεχναίνει·

(λόγος συνταταθίως τῆς κόρης λεπτημένοι)

- „Ἀλλοίμορον τὸν ἄνθρωπον, τίς ἐνὶ οὐκ ἐγνωρίζω,  
385 πολλὰ ἐνὶ τὰ ἐκακοπάθησεν εἰς τὸν κόσμον διὰ πόθον,  
πολλὰς πιχρίας ὑπέμεινε δι’ ἀγάπην ἢ ψυχὴν του,  
ἔπαθε πόρους φοβεροὺς καὶ ἀνάγκας ἔπεσιτάθην,  
καὶ τὸ διὰ τίναν τὰ πορεῖ φοβάται ὁμολογήσει·  
μὰ τὴν ἀληθειαν, ἤθελα τίς ἔναι τὰ τὸν οἶδα,  
390 καὶ διὰ τίναν τὰ πορεῖ καὶ νὰ τὸν ἐλπομένην.”

Ἐδραξεν, ἤρρεν ἀφορμὴν ὁ εἰννοῦχος εἰς τὴν κόρην,  
καὶ πάλιν στέκει θαρρετὰ καὶ οὕτως τὴν συντεχναίνει·

(ἱστοροῦνθι τῆματα εἰσάγει πρὸς τὴν κόρην)

- „Πόρην τοὺς θλίβει ὁ κρεμάσμός, λυποῦ τοὺς φλέγει ὁ πόθος,  
395 συμπόνει τοὺς ἐπίζηταν ἢ ἀγάπην ἀπὸ θυμοῦ τῆς.  
ἰδὲ καὶ τόησε τὰς γραφάς, μάθε διὰ τίναν ἔναι·  
οὐκ ἐνὶ διὰ κανχίτζαν σου, διὰ δὲν ἐνὶ, κερά μου·  
σκόπησε, δεσποτεία μου, τὸ ὄνειρον τὸ ἐφαντάσθης, |  
f. 72 v. καὶ τὸ διὰ τίναν σὲ ἔλεγεν ἰδὲ καὶ πρόσδεξέ το.”  
400 Ἄκουσε τὸν εἰννοῦχον τῆς ἢ κόρη καὶ ἀνασιτεράζει,  
τὰ δάκρυα τῆς ἐπήδησαν, λόγους θλιμμένους εἶπεν·  
„Ὡς ἂν τὸν οὐκ ἐτόξευσεν τὸ τόξον τῆς ἀγάπης,  
ὡς ἂν τὸν οὐκ ἐσίμωσεν ὁ κεραντὸς τοῦ πόθου,  
ἔζησε χρόνον ἔμφοστον καὶ ἀνόδυνας ἡμέρας·  
405 καὶ οὐαὶ τὸν ἐκατετόξευσε τὸ τόξον τῆς ἀγάπης,  
καὶ τὸν ἐκατεφλόγισεν ὁ κεραντὸς τοῦ πόθου·  
τοὺς χρόνους ὅσους ἔζησεν ἦσαν μὲ τὴν ὁδέτην.”  
Καὶ ἀφότον τὸν ἐσέντευγεν ἢ κόρη ἐμεταστάθην,  
καὶ ἀπέσω εἰς τὸν κοιτῶνα τῆς ἐσέβηκεν θλιμμένη,  
410 νᾶναι πειγμένη εἰς τὸν βυθὸν τοῦ πόθου τοῦ λιβίστρον·  
καὶ ὡς εἶδεν ὁ εἰννοχόπουλος τὴν κόρην λυπομένην  
καὶ μετὰ πόνον ἐκίνησεν ὅπιν εἶχεν τὸν κοιτῶνα,  
τὸν ἄνθρωπόν μου ἐλάλησεν, λέγει· „Συχαίρομαί σε·  
συνθλίβεται ἢ παρὰξενος τὸν πόθον τοῦ λιβίστρον,

πάλι ἀπόφθε πρόσσεξον καὶ ἄγωμε δὲ καὶ εἰπέ τον,  
 τὰ μὴ ἀθετήσῃ τὰς γραφάς· ἡ κόρη ὁρέγεται τας.”  
 Παρέδραμεν τὸ διάστημαν ἐκείνης τῆς ἡμέρας,

- 1535 τὸ φέγγος ἀνευτράνισα καὶ βλέπω τώρα ὅτι  
 ἐκ τὰ βουνία ἐπαρέκρυπεν καθάριον, ὅτι τὰ λάμπη·

καὶ ἀπλῶς μετὰ ὦραν περισσὴν ἐξέβην ἡ φουδοῦλα,  
 ὁμπρὸς τῆς ὁ ἐντρονχόπουλος καὶ ὀπίσω οἱ δύο βαγίτζες  
 τὸ τὰ καλοφωνάζουσιν τραγοῦδιν ὥς δι' ἐμέναν,

- 1540 καὶ ἄκουσε τὸ τραγοῦδῆμαν, φίλε μου, τὸ ἐτραγοῦδοῦσαν·

(τῆς κόρης πρὸς τὸν ἄκουσαν τραγοῦδῆμαν ἐκ πόθου) |

- f. 69v. „Λογερὸς ἐκ τὴν χώραν του διὰ πόθον ὠραιωμένης  
 αἰχμάλωτος ἐξέβηκεν καὶ μυριοτρανεύεται·

λαλεῖ ὁ στρατιώτης τὰ ποιεῖ καὶ ἡ κόρη τὰ μαρθάνει,

- 1545 καὶ πῶς τὸ εἶπεν οὐδὲν ἔχει καὶ σφάζει τον ὁ πόνος,  
 στενοχωρεῖται, οὐκ ἔμπορεῖ, πρίγεται ἀπὲ τὴν λέπην,  
 καὶ ἀπὸ τὴν βίαν του τὴν πολλὴν τὸν “Ερωταν τὸ λέγει.”  
 Καὶ ἀφοῦτον τὸν ἐτραγοῦδῆσαν μετὰ ὦραν οἱ φουδοῦλες,

(πάλι μετὰ κατὰ τοῦτον τοῦ δλιβεροῦ Αἰβίστρον)

- 1550 καὶ ἐγὼ τὸν πέργον τὰ θεωρῶ, τὸν ἡ φουδοῦλα ἐπάτει,  
 μόνος ἐμετακίνησα καὶ ἐσέβην εἰς τὴν τέντα,  
 ἔπεσα εἰς τὸ κρεββάτιν μου, τοῦ πόθον ἐντελμένος,  
 μόνος ὁ νοῦς μου τὰ σκοπῇ καὶ τίνα τὰ φροντίζῃ· |

- f. 70r. „Πότε τὸ κάστρον τὰ διαβῶ καὶ ν' ἀνηβῶ τὸν πέργον;

- 1555 πότε τῆς κόρης μῆνυμα τὰ θέξωμαι γραφὴν τῆς;  
 πότε κρατήσουν χέρια μου πιτιάκιν ἐδικὸν τῆς;  
 πότε τὰ ἰδῶ κοιτώναν τῆς καὶ λόγια τῆς ἀκούσω;  
 πότε λαλήσῃς· „Αἰβίστρος”, τὸ στόμαν τῆς ὠραιάς;  
 πότε τὰ πατήσω ἐνέδονα τῆς κόρης τὸ κουβοῦκλι;

- 1560 πότε κρατήσω χεῖρας τῆς καὶ χεῖλιν τῆς φιλήσω;  
 πότε γεμίσῃ τὸ στόμα μου γλεγκότηταν ἀπ' αὐτῆς;  
 πότε τὸ χρυσταλλόσαρκον τραχήλιον τῆς ὠραιάς  
 περιπλακῶ ὥς ἑπεθυμῶ, μυριοκαταφιλήσω;  
 πότε εἰς ἄλλο σῶμαν τῆς τὰ χέρια τῆς θέσει,

- 1565 ποδοχορηβατήσουσιν, τὴν ὅλην ψηλαφήσω,

1536. ὅτι L. τὰ. — 1545. L. αἰντε. — 1548. τὸν L. τὸ. — Après E. 1548, il faut ajouter S. 433 (P. 1463; cf. N. 1395). — 1551. μόνος L. μόλις. — 1552. τοῦ π. ἐντ. L. ποδοστειλεγμένος? (cf. S. 437 ποδοστειλοσφαιμένος, N. 1398 ποδοστειλοσφαιμένος). — 1553. τίνα L. τίποτα. — 1556. L. λαλήσῃ. — 1559. suppr. τὰ. — 1564. ἄλλα L. ὅλον. — L. τὰ χ. μου τὰ θέσω. — 1565. L. ποδοχορηβατίζω την.



- 415 καὶ ἰδοὺ ἄγωμε καὶ προσέξει, ἰδέ τον καὶ εἰπέ τον,  
μὴ τὰς ἀφήσῃ τὰς γραφὰς μὲ χέρια τον νὰ γράφῃ.”  
Παρέδραμεν τὸ διάστημα ἐκείνης τῆς ἡμέρας,  
εἶδα τὸν ἥλιον ὅτι ἐκλινεν, ἐσίμωσεν ἡ ἐσπέρα,  
τὸ φέγγος ἀνεντρανῖσα καὶ εἶδα ὅτι φέγγει,
- 420 ἡ νύκτα ἐπεχώρησεν καὶ ἦλθεν ἡ ἡμέρα·  
καὶ ἀπλῶς μετὰ ὧραν περιώσῃν ἐξέβην καὶ ἡ φονδοῦλα,  
ὁμπρός της ὁ εὐνονχόπουλος καὶ ὁπίσω κανχίτζης δύο  
καὶ ἐκαλοφονίζασιν τραγοῦσθαι ὡς δι’ ἐμένα, |
- ξ.73γ. καὶ ἄκουσε τὸ τραγοῦσθαι, φίλε μου, τὸ ἐλαλοῦσθαι·  
425 (τῆς κόρης πρὸς τὸν ἀγορὸν τραγουθῆσαι ἐκ ποδῶν)  
„Αγορὸς ἐκ τῆν χώραν τον διὰ πόδον ὠραιωμένης  
αἰγμάλωτος ἐξέβηκεν καὶ μυριοτραντεῖται·  
θέλει ὁ στρατιώτης τὰ ποιεῖ καὶ ἡ κόρη νὰ τὰ μάθῃ,  
καὶ πῶς τὸ εἰπεῖν οὐδὲν ἔχει καὶ σφάζει τον ὁ πόρος,  
430 στεροχωρεῖται θανατὰ, πνίγεται ἐκ τῆς λέπης,  
καὶ ἀπὸ τῆν βίαν τον τῆν πολλὴν τὸν Ἐρωταν τὸ λέγει.”  
Καὶ ἀφότον τὸ ἐτραγοῦσθαι μετὰ ὧραν αἱ φονδοῦλες,  
πάλιν εἰς τὸν κοιτῶνα της ἐσέβηκεν ἀπέσω.  
(πάλιν Αἰβίστρον θλιβερὸν μελέτη μετὰ πόρον)
- 435 ἐγὼ δὲ τὸν πύργον ἔβλεπα ὅπου ἦτον ἡ φονδοῦλα,  
μόλις ἐμετεκίνησα καὶ ἐσέβην εἰς τῆν τένταν,  
ἔπεσα εἰς τὸ κρεββάτιν μου ποθοερωτοδοραμένος,  
μόνος μου ὁ νοῦς μου νὰ σκοπῇ καὶ τοιαῦτα νὰ φροντίζῃ·  
„Πότε τὸ κάστρον νὰ διαβῶ καὶ νὰ ἀναβῶ τὸν πύργον;  
440 πότε τῆς κόρης μήνυμα δεξωμαι προσχαῖρόν της;  
πότε κρατήσω εἰς τὰ χέρια μου πιτιάκιν ἐδικόν της;  
πότε λαλήσῃ· „Αἰβίστρε”, τὸ στόμαν τῆς ὠραίας;  
πότε νὰ ἰδῶ κοιτῶνα της, λόγον της πότε νὰ ἀκούσω;  
πότε πατήσω ἐνήθονα τῆς κόρης τὸν κοιτῶνα;  
445 πότε κρατήσω χέριν της καὶ χεῖλη της φιλήσω  
ξ.73ν. καὶ γεμισθῇ | γλυκέτηταν τὸ στόμα μου ἀπ’ ἐκείνην;  
πότε τὸ κρυσταλλόσαρκον τράχηλον τῆς ὠραίας  
περιπλακῶ ὡς ἐπεθυμῶ, μυριοκαταφιλήσω;  
καὶ πότε εἰς τὸ ὄλον σῶμαν της τὰ χέρια μου ἀπλώσων,  
450 ποδοχοροβατήσω την, ὀλοαρμοψηλαφήσων,

415. l. πρόσξει. — 422. l. δύο κανχίτζης. — 435. suppr. δι. — 431: entre S. 438 et S. 439, le ms. a. en encre rouge: πότε τὸ κάστρον νὰ διαβῶ; cf. S. I 33. — 440. l. προσχαῖρόν (= πρόσχαρον, cf. E. 1035). — 443. l. καὶ λόγον της νὰ ἀκ. — 450. l. -ψηλαφῶν.

- ὥς θέλω, ὥς ὀρέγομαι, ὁ πολυεμπημένος;  
 πότε νὰ πιάσουν τὰ χέρια μου τὰ χεῖλη τὰ ῥοδάτα;  
 πότε νὰ πιάσουν τὰ χέρια μου τὸ στόμα τῆς ὥραιας,  
 ὥραιας τῆς πανμπλούμιστης καὶ πολυποθητῆς μου,  
 1570 καὶ ἴγαρῶ τὸ ἴπεθυμῶ, κερδίσω ἐγὼ τὸ θέλω,  
 καὶ βέβαιον νὰ γίνεταί τὸ ἔχω εἰς ἴπεθυμίαν;  
 πότε νὰ ἴγῶ τὰ δύσκολα τὰ πάσχω καθ' ἡμέραν;"  
 Καὶ μετὰ πόθον μέρεμναν τὰς τόσας καὶ τοσοῦτας |  
 f. 70v. ἀπὲ τὸ κάστρον ἐφθάσεν ἐκεῖνος ὁ ἐδικὸς μου,  
 1575 ἐμπαίνει εἰς τὸν κοιτόνα μου καὶ λέγει με· „Κοιμᾶσαι;"  
 Καὶ ἐγὼ τὸν περιπλέκομαι, θράσσω, κρατῶ, φιλῶ τον·  
 ἐβγάει ἀπὲ τὸν κόρπον τον καὶ δίδει με πιττάκιον  
 τὸ ἔγραψεν ὁ ἐννοῦχος τῆς καὶ ἐκεῖνος ἔπειθέ με,  
 καὶ ἄκουσε τί εἶχεν τὸ χαρτίν, φίλε μου, τοῦ ἐννοῦχον·  
 1580 „Δοῦλος, ἀλλὰ ἀνεγνώριστος, ξένος, ἀλλὰ ἐδικὸς σου,  
 τὸν ἀκόμη οὐδὲν ἐσόντεγες, οὐδὲ ὠμίλησές τον,  
 γράφει πιττάκιον, πέμπει σε, Αἰβίστρε γῆς τοπάρχης,  
 καὶ διὰ τὸ ἀνεγνώριστον ἤμουνα πρὸς ἐσένα  
 διαίκριτε τὴν δοῦλωσιν τῇ σὲ κατεδουλώθην·  
 1585 καὶ μάθε διὰ τὸν πόθον σου ἡ κόρη ἀναστεινάξει,  
 f. 71r. τὴν ἀγάπην σου ἐπαρέλαβε καὶ | πάσχει τὰ λυπᾶσαι.  
 πλέον οἱ φονδοῦλες ἔχουν το τοῦ νὰ κεινοδοξοῦσιν,  
 καὶ τότε εἰς ἔρωταν οὐ καταγοικιθοῦσιν·  
 καὶ ἀκόμη οὐ συνεκλίνεται, παράξενο μὴ τῷχης.  
 1590 καὶ γράφε, γράφε, Αἰβίστρε, γράφε, μηδὲν ὀκνήσης·  
 ἔχει τὰ πιττάκια σου, μάθε, τὰ πρωτινά σου,  
 κρατεῖ τα, ἀναγνώθει τα, βλέπει τα καθὲ λίγο,  
 τὴν δίχροτον ρον κάκωσιν ἀνιστορεῖ ἡ ψυχὴ τῆς."  
 Ἀνέγνωσά τιν τὴν γραφὴν, πλὴν ἐπαρηγορήθην,  
 1595 τὸν ἄνθρωπον μου ἐλάλησα πάλι ἐπαρηγορήθην,  
 τὸ πῶς ἐκατενόθωσεν τοῦ ἐννοῦχον τὴν φιλίαν,  
 καὶ εἶπε με· „Τώρα δώπασε, σπονδάζω νὰ ἐπαγαίνω,  
 καὶ παραμπρὸς νὰ σοῦ τὸ πῶ καὶ μὴ μοῦ τ' ἀναγκάσης·  
 πλὴν τώρα ποῖσε τὴν γραφὴν καὶ ἐσὺ πρὸς τὸν ἐννοῦχον."

1567 sq.: suppr. νῦν. — 1573. l. πολυεμπημένος. — 1577: ms. ἰσχυρῶς? (pas très clair). — 1581. οὐδὲν l. οὐκ. — Après E. 1582, il manque un vers = S. 464 (N. 1426, P. 1482). — 1583. l. καὶ μὴ διὰ τὸ ἄ. τὸ ἴσον ὡς α. ἰ. — Après E. 1586, il y a deux vers dans N.: voir l'annotation de S. 465. — 1586. τὴν l. καὶ. — 1587. πλέον l. πλὴν. — 1588. l. εἰς τὸν ἱ. οὐδὲν καταγοικιθοῦσιν? — 1589. l. ἄκ. ἢ οὐ ἂν. — 1591. l. ἔχει τα τὰ α. — 1592. l. κατὰ λόγον. — 1594: πλὴν; S. 476 οὐδὲν, N. 1438 πρὸς. — 1595. l. πάλι τὰ μὴ σποντάξω.



- καὶ ἐπιχαρῶ τὸ ἐπιθυμῶ, κερθίσω τὸ τὸ θέλω;  
 βέβαιον γὰ γένηται καὶ πότε γὰ τὸ ἐντελήσω,  
 καὶ γὰ ἀπέβγω τὰ δύσκολα τὰ πάσχω καὶ ἐκάστην;"  
 Καὶ μὲ τὰς ποδομέριμνας τὰς τίτιας καὶ τὰς τόσας  
 455 ἀπὸ τὸ κάστρον ἐφθάσεν ἐκεῖνος ὁ ἰδικὸς μου,  
 ἐρπαίνει εἰς τὸν κοιτώναν μου καὶ λέγει με· „Κοιμᾶσαι;"  
 [Α]έγω τον· „Ὅχι," θράσσω τον, πάλιν καταφιλῶ τον·  
 ἐβγαίνει ἀπὸ τὸν κόλπον τον καὶ δίδει με πιττάκιον  
 τὸ ἔγραψεν ὁ ἐντρογχόπουλος ἐκεῖνος καὶ ἔδωκέ με,  
 460 καὶ ἔκρινε τί εἶχεν ἡ γραφή, φίλε μου, τοῦ ἐντρούχου·  
 „Δοῦλος σου ἀνεγνώριστος, ξένος, ἀλλ' ἰδικὸς σου,  
 τὸν ἀκομῇ οὐκ ἐγνώρισες, οὐδὲ συνέντηξες τον,  
 γραφὴν πιττάκιον πέμπω σε, Αἰβίστρε γῆς τοπάργα,  
 γὰ μάθης τέως ἐκ τῆς γραφῆς ὅτι δουλώνομαι σε·  
 465 καὶ μὴ διὰ τὸ ἀνεγνώριστος τὸ ἐμὸν ὡς πρὸς σένα,  
 καὶ διάκρισε τὴν δοῦλωσιν τὴν σε κατεδουλώθην·  
 καὶ μάθε διὰ τὸν πόθον σου καὶ ἡ κόρη ἀναστενάζει,  
 καὶ ἀγάπην σου ἐπαρέλαβεν καὶ πάσχει εἰς τὸ λυπεῖσθαι.  
 f. 74r. πλὴν αἱ φοδοῦλες ἔχοντ το | ἵνα κεροδοξοῦσιν,  
 470 ἀλλ' ἂν οὐ συγκλίνεται μὴ τὸ ἔχης ὅτι οὐ ποθεῖ σε·  
 ἔχει το τὸ κεροδοξὸν τῆς ἡλιογεννημένης.  
 καὶ γράφε, γράφε, Αἰβίστρε, γράφε, μηδὲν ὀκνήσης·  
 κρατεῖ γὰρ τὰ πιττάκια, μάθε, τὰ πρωτινά σου,  
 κρατεῖ καὶ ἀναγινώσκει τα, βλέπει τα κατὰ λόγον,  
 475 [τ]ὴν δίχρονόν σου κάκωσιν ἀνιστορεῖ ἡ ψυχὴ της."  
 Ἀνέγνωσά την τὴν γραφὴν, ὡς ἂν ἐπαρηγορήθην,  
 τὸν ἄνθρωπόν μου ἐλάλησα πάλε γὰ μὲ συντέχῃ,  
 τὸ πῶς ἐκατενόωσε τοῦ ἐντρούχου τὴν φιλίαν,  
 καὶ εἶπε με· „Τώρα σόπασε, σπονδάξω γὰ ἐπαγαίνω,  
 480 καὶ παρεμπρὸς γὰ σὲ τὸ 'πῶ, τώρα μὴ μὲ ἀναγκάσης·  
 πλὴν τώρα γράψε ἀντιγραφὴν καὶ σὺ πρὸς τὸν ἐντρούχον."

452. l. καὶ β. γὰ πότε. — 453: N. 1415 ms.: ἀναπαισθ. — 454: N. 1416 ms.: τοσοῦτος. — 461: N. 1423 ms.: ἀνεγνώριστος. — 465. l. ἰδίον. — Après S. 465, il y a deux vers dans N. (1428 sq.); mais E. = S. — 470. ἀλλ' l. ἀκόμα. — suppr. τὸ (cf. E. 1589).

- 1600 Ἐκατῆα καὶ ἔγραψα λοιπὸν καὶ ᾧ πρὸς τὸν εἰσοῦχον,  
καὶ ἄκουσον τοῦ πιττακίου μου τὰ ἔγραψα τοῦ εἰσοῦχου.

- „Παρηγορία μου τῆς φυγῆς, ἐκάρθις τῆς ζωῆς μου,  
ἀναπλοκῆς μου χορέμας καὶ ὀνύθενέ μου πόθε,  
μάθε τὰ πιτταίνομαι, γνώρισε τὰ λυποῦμαι,  
1605 ἐλέησε τὰ θλίβομαι, καὶ παρηγόρησέ με,  
ῥίξε τὸ κεινόδοξον, ἄφης τὸ ἐπαρμένον, |  
f.71v. ἰδὲ τὸ θανατιώτομαι, καὶ πότισε δι' ἐμένα·  
πρίνομαι ἀπέσω εἰς τὸν βυθὸν τοῦ πάθου τοῦ ἐδικοῦ σου,  
κῆμα μὲ φέρει καὶ δέρομαι ἀπαρηγορησίας,  
1610 πειτῶ με κάτον εἰς ἄβυσσον τῆς ποθοανεπιτισίας.  
κάθισε, ἀντιστόρησε πότους τοὺς ἀντιστάθην,  
πόσας πιχρίας ὑπέμεινα καὶ ἀνάγκας ὑπεστάθην  
τοῦτον τὸν χρόνον δι' ἐσέν, διὰ τὴν ἡσυχολογίαν σου·  
καὶ ἂν ἴσαι ἀγάτης γέννημα καὶ τῆς αἰτήσεως προἶγμα,  
1615 σὺνθλιψε εἰς τὰ θλίβομαι, στυπάζουσε εἰς τὰ πάσχω,  
τὰ χέρια σου ὡς κρατήσουντε πιττάκιν ἐδικόν μου,  
ἀνάγνωσέ το ἀπὸ φυγῆς καὶ ἀντίσκησον μὲ πέψε,  
ὡς δέξωμαι πιττάκιν σου καὶ ὡς ἰδῶ τὰ γράμματά σου,  
καὶ τὸ μὲ πρίγει τίβοτες νὰ τὸ περινασάνω.  
1620 πολλὰ ἦσαν τὰ ἐκακοπάθησεν δι' ἐσέναν ἢ καρδίᾳ μου,

1601: ce *πιττάκιν* manque ici comme dans P.; voir S. 484—499, N. 1445—1463. —  
1602: P. 1492 *ἐγκαρθεακή ζωὴ μου*. — 1603. l. *ἀναπλοκῆς μου*, *κρημασμέ*. — *ἐνέθενέ*.  
— 1604. l. *μ*, τα τὰ π. — 1606. l. *ρ*, το τὸ κ. — 1609. l. *κ*, *μὴ δέρου φοβερὸν τῆς*  
*ἀποχωρησίας* (S. 506, N. 1470). — 1611. l. *ἀντιστόρησα*. — 1614. l. *αἰσθήσεως*; cf. S. 511.  
— 1618. *suppr.* τὰ.



Ἐκάθισα καὶ ἀντιτίττατον τοὺς λόγους ὅπερ εἶχεν·

(ἄλλην γραφὴν ἀντίτικτον πρὸς τὸν ἐνδοχόν)

- 485 „Φίλε μου, τὸν οὐκ ἐγνώρισα, δοῦλε μου, τὸν οὐκ οἶδα,  
τὴν δοῦλώσαιν σου ἐνχαριστῶ, μυριοξερίζομαι τῇ,  
πὼς ἄνθρωπον ἀγνώριστον τὸν οὐ συνεκάτιζες  
ἐπεδουλώθης εἰς αὐτὸν καὶ τόσα ἐπόθησές τον.  
καὶ ἐκ τούτου τῆς παιθεύσεως τὸ ἀκέραιον ἐγνώριζω,  
καὶ τὸ εἰς ἐμέ σου ἐδιάκριτον καὶ τὸ ἐνυπόλητόν σου·  
490 καὶ ἐπεὶ οὐδὲν μὲ ἠγνώριζες καὶ τὴν φιλίαν μου θέλεις  
καὶ τῆς δουλώσεως τὸν θεσμόν θέλεις τὸν ἰδικόν μου,  
ἐλπίζω ἂν φθάσῃς τὴν ἐμὴν φιλίαν τὰ ἐγνώρισῃς,  
f.74v. ἀδιώσπαστος | τὰ γενῆς τῆς ζωῆς σου τὰς ἡμέρας.”  
Δίδω τον, φίλε, τὴν γραφὴν καὶ ἀφίνω τον καὶ μισθεύει,  
495 καὶ πάλιν ἐσκόπουν μόνος μου καὶ ὁ τοῦς μου ἐτρικοπᾶτον  
τὸ τί τὰ γράψω εἰς τὴν γραφὴν τῆς ἡλιογεννημένης,  
καὶ ἄκουσε τί τὴν ἔγραψα, φίλε μου, τὴν Ῥοδάμνην·  
(ἴκρον ἀντιτίκτον ἀφίστην πρὸς τὴν κόραν)  
„Παρηγορία μου τῆς ψυχῆς, ἐγκάρδιον μου ἐρωτῖδιν,  
500 ἀναπλοκέ μου κρεμασμέ, καὶ ἐνήθονε τοῦ πόθου,  
μάθε τα τὰ πικραίνομαι, γνώρισε τὰ λυποῦμαι,  
ἐλέησόν με εἰς τὰ θλίβομαι, παρηγορήθησέ με,  
ῥίψε το τὸ κερόδοξον, ἄφες τὸ ἐπηρομένον,  
[i]δὲ τὰ θανατώνομαι, καὶ πόνεσε εἰς ἡμέραν·  
505 πρίγομαι ἀπέσω εἰς τὸν βυθὸν τοῦ πόθου τοῦ ἰδικοῦ σου,  
κῆμα μὲ θέρνει φοβερόν τῆς ἀποχωρησίας,  
πετῇ με κάτω εἰς τὴν ἄβυσσον τῆς ποθοανελπισίας.  
καὶ κάθισε καὶ ἀνεστόρησε τὸ τί ἐποιηλατήθην,  
πόσας πικρίας ὑπέμεινα καὶ ἀνάγκας ἐπεστιάθην·  
510 καὶ ἂν εἶσαι ἀγάτης γέννημα καὶ παίδενσις χαρίτων,  
ἂν εἶσαι πόθου ἀνατροφή καὶ τῆς αἰτήσεως προῆγμα,  
συνθλίβεις με εἰς τὰ θλίβομαι, συμπόμεσε εἰς τὰ πάσχω,  
τὰ χέρια σου ἃς κρατήσωσιν πιττάκιν ἰδικόν μου,  
ἀνέγνωσέ το ἀπὸ ψυχῆς καὶ ἀντίτικτον μὲ γράψε,  
515 ἃς δέξωμαι πιττάκιν σου καὶ ἃς ἴδω γράμματά σου,  
καὶ τὸ μὲ πρίγει τίποτε ἃς περιανασάνω. |  
f.75r. πολλὰ ἐκαχώθην ὁδὸν σὲν ἢ καρδία μου, πίστειπέ με,

482. l. κάθισα καὶ ἄ. Ἐγραφα πρὸς ἑαῖνον | καὶ ἄκουε τὸ ἀντιτίκτον τοὺς λόγους οὓς περιῆεν (cf. E. 1600 sq., N. 1444 sq.). — 486. l. οὐκ ἐσυνέκατιζες. — 489. l. ἐνυπόλητον. — 493. l. ἀδιώσπαστος μου τὰ. — suppr. τῆς. — 495: N. 1459 ms. ἐτρικοπᾶτον. — 500. l. ἐνήθονέ μου πόθου. — 507. suppr. τῆς. — 511. l. αἰσθητικῶς? (cf. E. 1614). — 512. l. συνεθλίβει. — 515: N. 1480 ms. πιττάκιν.

γέμει ἡ καρδία μου συμφορᾷς γομέρια φορτωμένη,  
βονεῖν ἀκαταρτήρητον βασιτάζει τὰς ὁδύνας·

καὶ ἀκόμη οὐκ ἐξέπεσες ἀπὲ τὸ ἀγέρωχόν σου,  
ἐγὼ ἀπ' ἐδᾶ φονεύομαι καὶ εἰς ἄσθην κατεβαίνω.”

1625 Ἄκουσε, φίλε, τὴν γραφήν, μάθε καὶ πάλιν ἄλλην,  
τὴν ἔγραψα ἀφ' οὗ τὴν ἐδόξενσα τὴν ἄλλην πρὸς τὴν κόρην.

f. 72 r. (πάλιν ἐπὶ ὁδύνας γραφὴ δι' ἑσπέρου πρὸς τὴν κόρην)

„Γέγονα πέτρα σταλαγμὸν σπινθάλει νὰ σταλάζῃ,

οἶος ἔναι ὁ σταλαγμὸς καὶ οἶον εἶν' τὸ λιθάριον,

1630 τὸ καὶ ὀλίγον ὀλίγον τρυπᾷ το τὸ λιθάριον,  
ἐκ τοῦ θαρμυῶ πρὸς τὸν θαρμὸν τὸν εἶχε παρετότες,

καὶ εἶχα ἐτοῦτο θαυμαστὸ καὶ περιεθαύμαζα το

πῶς τὸ λιθάριον θένεται τερὸν νὰ τὸ τρυπήσῃ·

καὶ λέγω ἀπὲ τοῦ πράγματος τὰ λέγουν ἀπιστῶ τα,

1635 καὶ οὐκ ἔχω το ὅτι ὁ σταλαγμὸς τρυπᾷ το τὸ λιθάριον,

διότι ἀπὸ σταλαγμοῦ λιθάριον ἐτρυπᾶτον,

ὁ σταλαγμὸς τοῦ πόθου μου τὴν πέτραν τῆς ψυχῆς μου

χάρβαλο νὰ τὴν ἔποιικεν ἀφ' οὗ τὴν καταδέρνει,

ὁποῦ ἔχει ἀντὶ σταλάγματος πιττάκια μου τὰς σοῦ τας,

1640 γραφάς μου παρεξάιρετας, λόγους ἐρωτικούς μου,

ὁποῦ νομίζω ἂν ἔπιδαν τὰ λόγια τῶν γραφῶν μου

εἰς πέτραν, νὰ ἦσαν περατὲς οἱ ῥίξεις τῆς εἰς ἄσθην,

νὰ ἐξαπατάσθην ἀπεκεῖ, νὰ ἐστιάθην τὸ πιττάκιον,

καὶ ὅσα καὶ ἂν ἦτον ἄψυχος εἰς τοῦν νὰ ἐμεταθλίβῃ.

1645 λοιπὸν, ἀφὸν ὁ στεναγμὸς οὐκ ἔχει τὸ λιθάριον

καὶ ὁποῦ τὸ λέγουν ψεύγονται ὅτι τρυπᾶται ἡ πέτρα.

f. 72 v. νικάει ἡ καρδία τῆς | ἐθίκης τὸν στεναγμὸν τῆς πέτρας

καὶ ἀπὲ τοῦ νῦν ἀμνησμεῖ ὁ πόθος τῆς ψυχῆς μου

καὶ ἀδυνατεῖ εἰς τὸν σταλαγμὸν καὶ τῆς καρδίας μου πάλε.

1650 τοῦτο λοιπὸν ἐπόμεινε νὰ σὲ παρακαλέσω,

τοὺς πόθους τῆς καρδίας μου νὰ σὲ τὸ ἐγκαλέσω·

ἐπόμεινε εἰς διάκρισιν τοῦ πόθου σου, Ῥοδάμνη,

καὶ τὸ φορικτὸν τὸ διάθετον τῆς ἐδικῆς σου γνώμης.”

Ἔμαθες, εἶδες, ἤκουσες καὶ τοῦτον τὸ πιττάκιον,

1655 τοῦτο τὸ τὴν ἀπέστειλα μετὰ καρδιοκρισίας·

ἄκουσε πάλιν τί ἔποιικεν ἡ κόρη μὲ τὸ διῶμα

καὶ πῶς τὸ ἐπαρεθέχθηκεν ἐκεῖνον τὸ πιττάκιον.

1622. l. ἀκαταρτήρητον. — 1623. l. κ. ἀκ. ἂν οὐκ. — 1625. l. ἤκουσες. — 1628. l. ἄγουν  
εἰς πέτρα ἂν σταλαγμὸς. — 1631. l. ἐκ τοῦ πρὸς τὸν σταλαγμὸν τὸν ἔχει ἀπαραιτήτως  
(S. 526). — 1636. l. σῶσι ἂν ἀπὸ σ. — 1637. (ψυχ.) μου l. (ψ.) σου. — 1639. l. τοσοῦτα.  
— 16447 cf. S. 538. — 1645. l. ὁ σταλαγμὸς. — 1645—1650: voir S. 539—544. —  
1653. l. καὶ τὸ ἐδιδρακτότητον.



[γ]έμει ἡ καρδία μου συμφορᾶς γομόρια φορτωμένα,  
βουνὶν ἀκαταπόρητον βαστάζει τῆς ὁδότης·

- 520 καὶ ἂν ἀκομή οὐ μετασταθῇς ἐκ τοῦ ἀγέρωχόν σου,  
ἦδη ἀπ' ἐδᾶ φορέομαι καὶ εἰς ἄθην ἐπαγαίνω.”  
”Ηκουσες, φίλε μου, γραφῆς, μάθε καὶ πάλιν ἄλλην·

(ἄλλαν γραφὴν ἐκώδουν Αἰθίοπων πρὸς τὴν κόρη)

- 525 „Λέγουν εἰς πέτραν σταλαγμὸς συγχάσῃ νὰ σταλάζῃ,  
καὶν οἷος ἐστὶ ὁ σταλαγμὸς καὶ οἷον τὸ λιθάριν,

ἐκ τοῦ νεροῦ τὸν σταλαγμὸν τὸν ἔχει ἀπαραιτήτως.  
καὶ εἶχα τοῦτο φοβερόν καὶ πάντα ἐθαύμαζα το  
πῶς τὸ λιθάριν δένεται ὁ σταλαγμὸς τρυπήσειν·  
καὶ ὥς βλέπω ἀπὸ τοῦ πράγματος τὸ ἔλεγον ἀπιστῶ το  
530 καὶ οὐκ ἔχω ὅτι ὁ σταλαγμὸς τρυπᾷ το τὸ λιθάριν,

ὁ σταλαγμὸς τοῦ πόθου μου τὴν πέτραν τῆς ψυχῆς σου  
χάρβαλον νὰ τὴν ἐποικεν ἀπὸτα τὴν προσδέρει,  
ὅπου ἔχει ἀπὸ σταλάγματος πιττάκια τοσοῦτα,  
γραφάς μου πανεξαίρετας, λόγους ἐρωτικούς μου,  
535 ὅτι νομίζω, ἂν ἔπесαν τὰ λόγια τῆς γραφῆς μου  
εἰς πέτραν, νὰ εἶναι ῥιζωτοὶ οἱ ῥίζες τῆς εἰς ἄθην,  
νὰ ἐξανεσπιάσθην ἀτεκεῖ, νὰ ἐστάθην τὸ πιττάκι,  
καὶ ὅσα νὰ ἦτον ἄφυγος εἰς τοῦν νὰ μετεβλήθην.  
λοιπὸν ἀπάρη ὁ σταλαγμὸς ἀμυχανεῖ τῆς πέτρας,

- l. 75 v. 540 οὐκ ἔχει φέσειν τὸ λαλοῦν, | ψεύδονται εἰς τὰ λέγονν.  
ρικᾷ καρδίᾳ τῆς ἡδονῆς τὸν στερεωμὸν τοῦ λίθου  
καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν ἀμυχανεῖ καὶ ἡ δρόσος τῆς ψυχῆς μου  
καὶ ἀδυνατεῖ εἰς τὸν σταλαγμὸν καὶ τῆς καρδίας μου ἡ βρόσις.  
τοῦτο λοιπὸν ἀπέμεινε τὸ νὰ σὲ παρακαλέσω,

- 545 τὰς θλίψεις τῆς καρδίας μου νὰ σὲ τὰς ἐγγαλέσω·  
καὶ ἀπέμεινε ἡ διάκρισις τοῦ πόθου σου, φονδοῦλα,  
καὶ τὸ ἐνδιαχρῖτο ἄθετον τῆς ἰδικῆς σου γνώμης.”

”Εμαθες, εἶδες, ἤκουσες καὶ τοῦτο τὸ πιττάκι,  
τοῦτο τὸ τὴν ἀπέστειλα μετὰ καρδιοβρασίας·

- 550 ἄκουσε πάλιν τί ἔγραψεν ἡ κόρη πρὸς ἐμέναρ  
καὶ πῶς τὸ ἐπαρεδέξατο ἐκεῖνο τὸ πιττάκι.

524 l. εἰς πέτρα ἂν στ. — Après S. 525, il manque un vers = E. 1630. — 529. Ελαρον  
l. λέγονν. — 533. ἀπὸ l. ἀπὸ. — 536. εἶναι l. ζοῦν. — 538. l. ὅσα. — 541—544: cf.  
E. 1647—1650. — 541. ζῶντες l. ζῶντες. — 546. l. ἐπέραινε εἰς διάκρισιν. — 547. l.  
ἐνδιαχρηστικόν.

- "Εσθρα τὸ πιτιάκι μου πάλε μὲ τὴν σαγίτιαν  
 καὶ πάλε εἰς τὸν ἡλιακὸν τὸ ἐπέτασα τῆς κόρης,  
 1660 καὶ ἐγὼ πάντα ἐπρόσεχα τὸ τίς τὸ θέλει ἐπάρει·  
 ἐδιέβην ὥρα περισσὴ, ἐξέβηκεν ὁ κόρη,  
 βλέπει, γνωρίζει τὴν γραφὴν, μόνη τῆς ἐπῆρεν,  
 ἔλυσε ταῦτα τὸν δεσμὸν καὶ ἀφθὺς τὸ ἀπετυλίσσει,  
 ἐστάθη καὶ ἀναγνώθει το, βλέπει το ἄνω κάτω,  
 1665 κρᾶζει τὸν ἐντορχόπουλον καὶ τέτοια τὸν συντεχαίνει·  
 [ἐπίσσεψεν εἰς ἔρωτα ἡ κόρη τοῦ Διβόθου,  
 καὶ συντεχαίνει θλιβερὰ τὸν ἐντορχόπουλόν της.]  
 f. 73r. „Παντὼς τὴν βίαν τον βλέπεις την, τὸ τί μὲ συντεχαίνει,  
 καὶ εἰς ποῖον βυθὸν μὲ ἐσέβασαν οἱ λόγοι σου τοῦ πόθου;  
 1670 πόσον καιρὸν ἐκράτουντα καὶ οὐδὲν σὲ ἐγροίζουν,  
 πόσον κρεμτὸν μὲ ἐγκρέμνισαν τὰ ρουθετήματά σου,  
 καὶ εἰς τόπον ποῖον μὲ ἐπέθειρες ἀπέσω τῆς ἀγάπης!  
 ἡδὲρα πάλιν, ἤξευρε, πιτιάκιν ἄλλον ἕνα,  
 ὄνειδισμοὺς εἶχε γράμματα καὶ συνεπόνεσά τον,  
 1675 γράμματα μετὰ στεναγμοὺς, καρδιά συνετρυμμένη,  
 καὶ ἄκουσε τί ἔτι τὸ λαλεῖ, δοῦλε μου, τὸ πιτιάκι.”  
 Ἀνέγνωσέ την τὴν γραφὴν καὶ λέγει την ὁ ἐντοῦχος·  
 „Καὶ σὺ ἀπ’ ἐδὰ συγκλίθης, ᾔριξε τὸ ἀγέρωχόν σου,  
 καὶ γράψε καὶ σὺ ἀντίγραμμαν καὶ παρηγόρησέ τον,  
 1680 πόνεσε τὰς κακώσεις τον τὰς ἔπαθεν δι’ ἐσέναν. |  
 f. 73v. τοῦ χρόνου τον τοὺς γρηεumoὺς, τοὺς παρεπικρασμοὺς τον·  
 κάθισε, ἡ πανεύγενος, καὶ παραγλάνε τον.”  
 Ἀκουσε τὸν ἐντοῦχον τῆς ἡ κόρης καὶ ἀναστενάζει,  
 αὐτὴ καὶ μόνη καὶ μόνη ἐλάλησεν ὥς πρὸς τὸν ἑαυτὸν τῆς,  
 1685 τὰ θάκρυα τῆς ἐπῆδησαν, λόγους θλιμμένους εἶπεν·  
 „Συγκλίθης, ἄκλιτε ψυχῆς, τραχήλε ἄγρωχέ μου,  
 σκύψε εἰς τοῦ πόθου τὸν δεσμὸν, ἤδη στεροχωρίζει,”  
 καὶ ἀπὲ τὸ τί ἐγράψασιν τὰ χέρια τῆς πιτιάκιν  
 καὶ εἰς ἐμὲν τὸ ἀπέταξεν, καὶ ἄκουσε τί ἐλαλοῦσαν·  
 1690 „Στριγγίσα εἰς τὸν οὐρανόν, ἐλάλουν εἰς τὰ νέφη,  
 εἰς γῆν κατεμαρτύρουν το καὶ εἰς ἄεραν ἔλεγά το,  
 πότε εἰς πόθου τὸν δεσμὸν τραχήλι μου συγκλίνω,  
 καὶ τάχα ἐκατενόδουντα καὶ ἀποκαμάρωτά το  
 καὶ εἰς κόσμον ἐκανχοῦμην το·

1665. suppr. καὶ. — 1672. l. ἐπίσσεψε. — 1673. l. ἤξευρε. — 1681. l. τοὺς σίχρονόν  
 τον γ. — 1683. suppr. καὶ. — 1684. suppr. αὐτὴ καὶ. — l. μόνη καὶ μόνη ἰλ. — 1686. l.  
 ψυχῆ. — 1687. l. στεροχωρίζω? — 1688. l. καὶ ἀπὸ τότε ἔγρ. — 1690. l. Ἐστρίγγισα, —  
 1692. l. ποῖα εἰς τοῦ π. γ. δ. τ. μου οὐ συγκλ. — 1694: manque dans S., N., et P.



"Εἶσθε τὴν σαγήτιαν μου πάλιν μὲ τὸ πιττάκιον  
καὶ πάλιν εἰς τὸν ἡλιακὸν ἐπέτασα τῆς κόρης,  
καὶ ἐκ τότε ἐπρόσεχα τὸ ποῖος τὸ θέλει ἐπάρει·

- 555 ἐδιέβην ὥρα περισσὴ καὶ ἐξέβηκεν ἡ κόρη,  
βλέπει, γνωρίζει τὴν γραφὴν, μόνη τῆς τὴν ἐπαίρνει,  
ἔλυσε ταῦτα τὸν δεσμὸν καὶ εὐθὺς τὸ ἀποτελίσσει,  
στέκει καὶ ἀναγνώθει τὴν, βλέπει τὴν ἄνω κάτω,  
κράζει τὸν ἐνρογχόπονλον καὶ τοιαῦτα τὸν ἐλάλει·

- 560 (ἐπείκειν εἰς ἱστορίαν καὶ ἡ κόρη τοῦ Αἰβάρου,  
καὶ συνεχαίρει Θλιβρῶ τὸν ἐνρογχόπονλον τῆς)  
„Πάντως τὴν βίαν σου βλέπεις τὴν τὸ τί μὲ καταστένει,  
καὶ εἰς ποῖον βυθὸν μὲ ἐσέβασαν οἱ λόγοι σου τοῦ πόθου;

- f. 76 r. 565 πόσον κρημνὸν μὲ ἐγκρέμισαν τὰ τουθετήματά σου, |  
καὶ εἰς πόnton ποῖον μὲ ἔσθρες ἀπέσω τῆς ἀγάτης!  
ἠῆρηκα πάλιν, ἔξενρε, πιττάκιον ἄλλον ἕνα,  
ὀνειδιζομένους εἶχεν γράμματα καὶ συνεπόμενά το,

- καὶ ἄκουσε τί ἔστι, Βέταρε, καὶ τοῦτο τὸ πιττάκιον·"  
Ἀνάγνωσέν τὴν τὴν γραφὴν, καὶ λέγει τὴν ὁ ἐνρογχος·  
570 „Ἐδὰ ἀπ' ἐδὰ συνεκλίθησε, ῥίψε τὸ ἀγέρωχόν σου,  
γράψε καὶ σὺ ἀντιπίττακον καὶ παρηγόρησέ τον,  
πόρεσε τὰς κακώσεις τον τὰς ἔπαθεν δι' ἐσένα,  
τὸν δίχρονόν του πειρασμόν, τοὺς ἀναψηλαφισμούς τον·  
στάθῃσε, ἡ πανεύγενος, καὶ περιγλύκανέ τον·"

- 575 "Ἦκουσε τὸν ἐνρογχον τῆς, στέκει καὶ ἀνασιτεάζει,  
μόνη καὶ μόνη ἐλάλησεν ἀπλῶς πρὸς τὸν ἑαυτὸν τῆς·  
(λόγοι Θλιβρῆται κατὰ τοῦτον διὰ Αἰβάρου τῆς κόρης)

- „Συνεκλίθησε, ἄκλιτε ψυχὴ, τράχηλε ἀγέρωχέ μου,  
κύψε εἰς τοῦ πόθου τὸν δεσμόν, ἦδη στενοχωρεῖσαι·"  
580 καὶ ἀπὸ τότε ἐγράψασι τὰ χέρια τῆς πιττάκιον  
καὶ πρὸς ἑμὲν τὸ ἐπέτασεν ὁ ἐνρογχος, καὶ ἄκουσέ το·

- (πρῶτη γραφὴ πανήσοτος πρὸς Αἰβάρου τῆς κόρης)  
„Ἐστρίγγιζα εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐλάλον εἰς τὰ νέφη,  
εἰς γῆν κατεμαρτύρουν το καὶ εἰς ἄεραν ἔλεγά το,  
585 ποτὲ εἰς τοῦ πόθου τὸν δεσμὸν τράχηλον οὐ συνεκλίνω,  
καὶ τάχα ἐκατενόθωνα καὶ ὑπεκαμάρωνα το·

- 1695 καὶ τὴν βλέπω τὸ ἄκλιτον τὸ ἐκράτουν ἐσυνεκλίβη,  
καὶ τὸ πολὺν μου ἀγέρωγον ἐπεριεπάτησά το,  
ἐδοῦλωσα τὸ ἐλεῖθερον τῆς γνώμης μου εἰς ἐσένα,
- καὶ τὰ ἔμοσα εἰς τὸν οὐρανόν, τὰ ἐφόρεσα εἰς τὰ νέφη,  
ὄρκοπατῶ τα ἀπὲ τοῦ ἔνν, ἀρνοῦμαι, οὐδὲν τὰ λέγω.
- 1700 καὶ εἶπε με, τί μὲ ὠρεΐθισες, ἄνθρωπε, τὰ τοσοῦτα,  
ἐ.74r. ὅτι εἶμαι ἀδιακριτό | τερη καὶ παρὰ τὸ λιθάριν,  
διατὶ οὐ συνεκατέβηκα εὐθὺς εἰς ἔρωτίν σου;  
καὶ αὐτὸ κατεμαρτέρουν το, τοιοῦτον ἐκασχόμην,  
τοῦ νὰ εἶμαι ἀκαταδοῦλωτος καὶ πάρεκτος ἀγάπης·
- 1705 καὶ τὸ εἶδα εἰς καταβόδωμαν, ἰδοὺ ἐκατέστρεψά το.  
καὶ πῶς ἡ ἀστεροχώρητος τώρα στεροχωρεῖται;  
καὶ γράφω σε πιττάκι μου, τοῦτο πολὺ τὸ ἐγγίζω.”  
Ἰδὲ τὰ εἶχεν τὸ χαρτὶ τῆς ὠραιωμένης, φίλε,  
καὶ ἄκουσε τί ἔγραψα πάλε πρὸς τὴν γραφὴν τῆς·
- 1710 „Εἰπές, ὠραία, εἰς τὸν οὐρανόν, ἐστρίγγιζε εἰς τὰ νέφη,  
εἰς γῆν κατεμαρτέρεις το καὶ εἰς πόθον ἂν ἐμπλέξης,  
καὶ ὁμοσες ὄρκον φοβερόν, πιστεύω εἰς τὰ λέγεις,
- διότι καὶ ἐσὺ ἐκ τὸν οὐρανὸν ἀπόκομμαν ἐγίνης,  
τὰ νέφη σὲ ἔγενήσασιν καὶ ἂν ἦδουν εἰς ἐκεῖνα,
- 1715 τὰ ὁμοσες ἂν τὸ ἔβλαζες, οὐκ ἔναι συντηγία.  
ἦρτε ἀφοδὲ ἐπάτησες τὴν γῆν ἀπάνον ἀπὲ τὰ νέφη,  
καὶ εἰς κόσμον οὐρανόπλαστον διαβαίνεις μὲ τὰς ἄλλας,  
τὸ ὁμοσες ἂν τὸ ψευθῆς, παράξενον οὐκ ἔναι,  
τίποτε ἂ σφάλλεις ἀπ’ αὐτόν, βεβαιώθησε ἀπ’ ἔμμενα·
- 1720 ἀλλὰ ἂν σκοπήσῃς ἄνθρωπον ὅποῦ φοβῇ δι’ ἐσέαν,  
νὰ εἶναι πολλοῖς μετάρμελος ἐκ τὰ ἔμοσες εἰς τοῦν σου,
- ἐ.74v. ὄρκους ἂν εἶχες ἐκατόν, | νὰ τοὺς ἐπαρτίθῃς,  
λοιπὸν, ὠραιωτόπλαστε, τοῦ κόσμου ἡ Ἀφροδίτης,  
ἐπειδὴ διὰ τὴν ἀγάπην μου τὸν ὄρκον ἐπιβάλλον,
- 1725 παρακαλῶ σε ἀπὸ τοῦ ἔνν μὲ τὸ ἄλλον σου πιττάκι

1696. l. ἰκαρπύτασθαι. — 1700. l. αἰαί. — 1705: se trouve dans S., N. et P. à la même place entre E. 1697 et 1698. — 1705. αἰαί l. ἴχα. — 1707. ἐγγίζω l. ἐγγίζου (N. 1500, P. 1534). — 1710. l. αἰαί. — ἰστρίγγιζε. — 1711. l. εἰς πόθον νὰ μὴ ἐμπλέξης. — 1712: S. 604 sq. (N. 1507 sq.) κ. ὦ. ὦ. φ. νὰ μὴ λογαθεύσῃς (N. ms. λοθεύσῃς). | καὶ τοῦτο αὐτὸν αἰ τὸ ἀπιστῶ, πιστεύω etc. — 1716 = N. 1512 (suppr. ἀπάνον); cf. S. 609. — 1717. l. τοὺς ἄλλους. — 1719. ἂ l. οὐ. — Après E. 1720: cf. S. 614, N. 1517. — 1721. l. νὰ αἰσῶαι πολλὰ μ. εἰς τὰ etc.; cf. S. 615 (tout autrement: N. 1518 ms.: τὸ πως καὶ πῶς καὶ θιανὶ ἱκανοὶ καὶ παθάνει). — 1723. l. ὦ οὐρανόπλαστε! ou ὦ ἰστοτόπλαστε!



- ξ.76v. καὶ τώρα βλέπω τὸ ἄκλιτον | τὸ ἐκράτουν ἐσυγκλίθην  
καὶ τὸ πολλὰ μου ἀγέρωχον ἐπαρεπέτασά το,  
ἐδοῦλωσα τὸ ἐλεύθερον τῆς γνώμης μου εἰς ἐσένα,  
590 καὶ τὸ εἶχα κατενόσωμα ἰδοὺ ἐμετέστρεψά το,  
καὶ τὸ ὥμοσα εἰς τὸν οὐρανόν, ἐφόρησα εἰς τὰ νέφη,  
ὀρκοπατῶ το ἀπὸ τοῦ νῦν, ἀρροῦμαι, οὐδὲν τὸ λέγω.  
καὶ εἰπέ διατί τὴν μαρτυρεῖς, ἄνθρωπε, τὴν φυχὴν μου,  
ὅτι ἔναι ἀδιάκριτος καὶ παρὰ τὸ λιθάριον,  
595 διατί οὐ συνεκατέβαινεν εἰς μίαν τὸν ξρωτάν σου;  
καὶ αὐτὸ ἐκατεμαρτύρουν το καὶ τίτιον τὸ ἐκανόμην,  
τὸ νῦν εἶμαι ἀκατάκριτος καὶ παρεκτός ἀγάπης·

καὶ πῶς ἢ ἀστεροχώρητος τώρα στεροχωροῦμαι;”

- “Ἰδεν καὶ τάχεν τὸ χαρτὶν τῆς ὠφαιωμένης, φίλε,  
600 καὶ ἔκρινεν τί τὴν ἔγραψα πάλε ὡς πρὸς τὴν γραφὴν τῆς·

(πρῶτος ἀντιπάλαιος ἀρτίστροφος πρὸς τὴν κόρην)

- „Εἰπες, ὠφραία, τὸν οὐρανὸν καὶ ἐστρίγγιζες τὰ νέφη,  
εἰς γῆν κατεμαρτύρησες εἰς πόθον νῦν μὴν ἔμπης,  
καὶ ὥμοσες ὄρκον φοβερόν νῦν μὴ λογοσθετήσης·  
605 καὶ τοῦτο οὐδὲν σὲ τὸ ἀπιστῶ, πιστεύω εἰς τὰ λόγους,  
διότι καὶ ἐσὺ ἐκ τὸν οὐρανὸν ἀπόκομμα ἐγένον,  
τὰ νέφη σὲ ἐγέννησαν καὶ ἦσαν εἰς ἐκεῖνα,  
τὸ ὥμοσες ἂν τὸ ἐφύλασες οὐκ ἦτον συντυχία.  
ἄρτι ἀφ’ οὗ καίτω ἔπεσες εἰς τὴν γῆν ἀπὸ τὰ νέφη, |  
ξ.77r. 610 εἰς κόσμον οὐρανόνπλαγον διαβαίνεις μὲ τοὺς ὄλους,  
τὸ ὥμοσες, μάθε, ἂν τάπεβγῆς, παράξενον οὐκ ἔναι,  
τίποτε οὐ σφάλλεις εἰς αὐτό, βεβαιώθηκε ἀπ’ ἐμένα·  
ἀλλ’ ἂν σκοπήσης ἄνθρωπον ὅπου ἔπαθεν δι’ ἐσένα,  
τὸ πόσ’ ἐκακοπάθησεν καὶ ἔπαθεν δι’ ἐσένα,  
615 νάμπης πολλὰ μετὰμελος εἰς τῶμοσες σὶν τοῦ σου,  
καὶ ὄρκους ἂν εἶχες ἑκατόν, νῦν τοὺς ἐπαραιτήσουν.

παρακαλῶ σε ἀπὸ τοῦ νῦν, μετ’ ἄλλον σου πιττάκιον

591. ἐφόρησα l. ἀφύρωσα? voir le glossaire s. v. — 594. ἀδιάκρ. l. ἀνασθετήσθην. —  
610. l. οὐρανόνπλαστον. — ἄλλους. — 613; N. 1516 ms.: σκοπήσθην.

πέψε σημάδι σου εἰς ἐμὲν γὰρ μὲ παρηγορήσῃς,  
γὰρ ἐπάρω τὸ σημάδι σου γὰρ τὸ φορῶ ὡς ἀντί σου.”  
Ἐγραψα, φίλε, τὴν γραφὴν καὶ δένω τὴν γαϊτάνην  
καὶ, ὡς ἦτον ἡ σννήθεια μου, πάλι ἐπέτασά την,

1730 καὶ λεῖ καὶ ἀναγινώσκει την, πάλι ἐπέτασά την.  
Καὶ ἄρῃα βραδέ, ὅταν ἔφρεξεν τοῦ φεγκαρίου τὸ φέγγος,  
ἐξέβησαν εἰς τὸν ἡλιακὸν τῆς κόρης οἱ βαγίτζες,  
γὰρ στέκουν καὶ γὰρ λέγονσιν, φίλε μου, ὁκάτι λόγιν·

(ἰσχυτὸν κατάλογον διὰ πόθον τοῦ Διόσκουρον) |

f.75r. 1735 „Ἄγουρος ἐκ τὴν χώραν του διὰ πόθον ὠραιωμένης  
αἰγμάλωτος ἐξέβηκεν ἀπὲ τὰ γονικά του·

εἰς τὸ ἔμνοστον ἀγαλίβαθον ἦλθεν καὶ κατονεύει,  
ἡ ἀγῆ τὸν ἔχει ἔξυπνον καὶ ἀκοίμητον ἡ νύκτα,  
ἡ μέρεμέτ᾽ του σφάζει τον, κόφθει τον ἡ φροντίδα,

1740 πότε γὰρ ἴδῃ τὸ ποθεῖ, πότε γὰρ τὸ κερδέσῃ·  
παρακαλεῖ τὸν ἥλιον, ἐμνῶει τὸ φεγγάρι,  
ἂν τὸ κερδέσῃ τὸ ποθεῖ γὰρ τὸ ἰστορογραφῆσῃ·

ἔπαθεν πόρους φοβεροὺς καὶ ἀνάγκας ὑπεστάθην,  
ὁκάποτε ἤρην τὸ ποθεῖ καὶ ἀκόμη τυραννεῖται.”

1745 Κατέλεξαν οἱ ὀρωτικὲς τὸ ποθοκατάλογι,

ὦραν ἐποίησαν περισσὴν, ἐδέβησαν ἀπέσω·

ἄκουσα τὸ παράξενον ἐκείνον κατελόγιν,

ἐκίνησαν τὰ χέρια μου καὶ πάλι εἰς πιττάκιν

καὶ ἄκουσον, φίλε μου, λοιπὸν τί ἔγραψα εἰς τοῦτο τὸ πιττάκιν·

1750 „Φέγγος μου, τὰς καιώσεις μου τὰς ἔπαθα ἐγνωρίζεις,  
πόσα μὲ ἱζυγάρισις οὐκ ἔλαθέ σε ὁ πόθος,

καὶ ἀγῆ ὡς μὲ ἀπεκίνησε τοῦ πόθου οἱ ὁδόνες,

ταχὺ ἐσηκώθην καὶ ἔβλεπα καὶ ἐπρόσεχα τὸ φέγγος,

πὺς χώνεται εἰς τὰ σῶγνεφα· μὴν ἀπὲ τὴν δόνην,

1755 ἀκόμη σὲ παρακαλῶ μικρὸν γὰρ περιαρρήσῃς,

f.75v. γὰρ | αἱ ἐγκαλέσω τὰ ποθῶ καὶ πάσχω καθ' ἐκάστην,  
καὶ εἰς ἄλλην νύκτα γὰρ τὸ πῆς τὴν ἡλιογεννημένην.  
καὶ ἔπαρ' την, τὸ φεγγάρι μου, μνησιοπαρακαλῶ σε,

1727. φορῶ l. θ(ε)ωρῶ (= S. 618, N 1522). — Après E, 1729, il manque un vers = S. 621 (N. 1525). — 1730. l. πάλιν ἀνέστηναι. — 1733. ὁκ. λ. l. καταλόγιν. — 1734. l. κατάλογον. — 1749 suppr. μου, λοιπὸν. — 1751. l. ἱζυγάρισις. — 1752. l. ὡς μὲ οὐκ ἐκαίμην. — 1753 sq. l. ἐπρ. αἱ, φέγγος, πὺς χώνεται. — 1758. l. καὶ ἀπ' αἰρη.



- νὰ δέξομαι σημάδι σου νὰ τὸ θεωρῶ ὡς ἀντί σου."   
 "Ἐγραψα, φίλε, τὸ χαρτί καὶ δῆρω τὴν γαϊτάνι   
 620 καὶ ὡς ἦτον ἡ σπηλαιόφωτος μου πάλιν ἐπέτασά το,   
 καὶ πάλιν ἡ κόρη ἐξέβηκεν καὶ εὐρίσκει τὸ πιττάκι,   
 λύει καὶ ἀναγινώσκει το καὶ πάλιν ἀναστενάζει,   
 Καὶ ἀργὰ βραδὺν, ὅτε ἔφεξε καὶ ἐξέβηκεν τὸ φεγγίτιον,   
 ἐβγαίνουν εἰς τὸν ἡλιακὸν τῆς κόρης οἱ κανχίτζες,   
 625 καὶ ἤρξαντο νὰ λέγουν, φίλε μου, καταλόγιν·   
 (ἰσοσταθὺν καταλόγιν διὰ πόδον τοῦ Αἰβίσκου)   
 „Αἰσχος ποδοῖν αἰχμάλωτος ἀπὸ τὰ γονικά του·   
 εἰς τὸ εὐνοῖστοαταλίβατον ἦλθε καὶ κατοινεῖ,   
 αἰγὴ ποτὶ οὐ κοιμίζει τον, γέκτα οὐ καταπονεῖ τον,   
 630 ἡ μεριμνά του σφάζει τον, κόπτει τον ἡ φροντίδα,   
 πότε νὰ ἴδῃ τὸ ποδοῖ, πότε νὰ τὸ κερδίσῃ·   
 παρακαλεῖ τὸν ἥλιον καὶ ὁμνῶναι τὸ φεγγάριον,   
 ἂν τὸ κερδίσῃ |   
 f.77 v. παρακαλεῖ τὸν ἥλιον καὶ ὁμνῶναι τὸ φεγγάριον,   
 635 ἂν τὸ κερδίσῃ τὸ ποδοῖ νὰ τοῦς ἀναστηλώσῃ·   
 ἔπαθε πόρους φοβεροὺς καὶ ἀνάγκας ὑπεστάθη,   
 καὶ ὀκνάτοτε ἤρκεν τῷ θεῷ καὶ ἀκόμη τερατνεῖται."   
 Κατέλεξαν οἱ ἐξαίρετες τὸ ποδοκαταλόγιν,   
 (δοκῶ νικοῦσαν εἰς φωτὴν καὶ τὰ σεσημένα μέλη),   
 640 ὥραν ἐποίησαν ὀλίγην καὶ ἐσέβησαν ἀπέσω·   
 ἤκουσα τὸ παράξετον ἐκείνον καταλόγιν,   
 ἐκίνησαν τὰ χέρια μου καὶ πάλιν εἰς πιττάκιον   
 καὶ ἴδε τὸ τί τὴν ἔγραψα, φίλε μου, εἰς τὴν γραφὴν μου·   
 (ἄλλον παλαιὸν ἔσχετο Αἰβίσκου πολυπόνησε)   
 645 „Ἐρως μου, τὰς κακώσεις μου τὰς ἔπαθα ἐγνωρίζεις,   
 τὸ πόσα μὲ ἐτζίγαρισεν οὐκ ἔλαθέ σε ὁ πόθος,   
 καὶ αἰγὴν, ὡς καὶ οὐ μὲ ἐκοίμιζαν τοῦ πόδου τῆς ὁδότης,   
 ταχὺ ἐσηκώθη καὶ ἔσπεκα, ἐπρόσεχά σε, φέγγος,   
 πῶς ἐνεδύον τὰ στήνεα, νὰ δόνης ἀπὸ τώρα·   
 650 ἤρξάμην σὲ παρακαλεῖν σαμὶ νὰ περιαργήσῃς,   
 νὰ σὲ ἐγκαλέσω τὰ πορῶ καὶ ἀπέκει, ἂν θέλῃς, δόνε,   
 εἰς ἄλλην γέκταν νὰ τὰ εἰπῇς τὴν ἡλιογεννημένην,   
 καὶ ἀπάρτι, τὸ φεγγάρι μου, μυριοπαρακαλῶ σε,

619, τὰν l. τὰ. — 627, l. ποδοκαταλόγιν. — 632 sq.: suppr. ces deux vers. — 645, l.   
 φέγγος μου. — 646: N. 1547 ms. πόθος. — 647, l. οἱ ὁδότης. — 649: cf. E. 1754, et   
 N. 1550: πῶς ἐνεδύετο στήνεα νὰ δόνης ἀπὸ τώρα. — 653: N. 1554 ms. καὶ ἕλαστα   
 τὰ φεγγάριον μου etc.

- 1760 τὰ συμπονήσῃς τὰ ἑπαθὰ, τὰ πῆς εἰς τὴν ὥραιαν,  
 τὰ τὴν βεβαιώσῃς τὰ ποτὼ καὶ πάσχω καθ' ἑκάστην,  
 ὄρκους φοριζοὺς καὶ φοβεροὺς τὰ τὴν περιαναγγάσῃς,  
 σημάδι μὲ τὸν ἄλλον τῆς πιττάκις τὰ μὲ στείλῃ,  
 τὰ βλέπω τὸ σημάδι τῆς, καὶ τὸ ποτεῖ ἡ ψυχὴ μου  
 τὰ τὸ περιαναπαύωμαι, τὰ μὴ ἔναι εἰς θάνατόν μου. —  
 1765 Αὐτὰ ἦσαν τὰ ἐγκάλεσα δι' ἐσέναν τὸ φεγκάριον,  
 τὰ ἔλθῃ, τὰ σ' εἶδῃ, τὰ σὲ εἰπῇ διὰ τὴν στενοχωρίαν μου."  
 "Ἦκουσες, φίλε, τὴν γραφήν, ἀπέστειλα καὶ ἐκείνην εἰς τὴν  
 κόρην,

καὶ ἤκουσε, φίλε, τὰ ἔλεγε, τὰ δὲ τὸ καταλέξω.

- 1770 „Ἀρχὴ δὲ τὸ πιττάκι μου καὶ ὅτι ἔχεις γράμματά μου,  
 καὶ ὅτι ἀπεθὰ συνέκλινε ἄκλιτον εἶναι εἰς πόθον.  
 τὸ δὲ ὅτι καὶ σημάδι μου σκοπιάσεις τὰ ἐπάργῃς,  
 ἐνέγερσον ἀγάπης μου σκοπιάσεις τὰ ἐπάργῃς,  
 ἐξαπορῶ, ὅτε τὸ ἔγραψες, πῶς οὐδὲν ἐντροπέδον.  
 καὶ αὐτὸ ἦτον τὸ ἐπαρέπεδον ἡ βία σου τὰ μὲ γράψῃς,  
 1775 ἄλλον πιττάκις τὰ μὴ ὄῃς ποτὲ σου ἐδιζόν μου.

- f 76r. τὰ ἐξεψυχῆς διὰ γραφήν, ποτὲ τὰ μὴν | τὴν ἰδῇς."  
 Πάλαι πεποθ' μεν τὴν γραφήν, ἀπλῶνω, ἐπάτησά τον,  
 καὶ μὲ τὰ πρῶτα λόγια τῆς ὁλόχαρον μὲ ἵποικαν,  
 καὶ ἀφότον τὸν ἐγνώρισα, φίλε μου, τὸ πιττάκις,  
 1780 τὰ εἶπες ὅτι ἐδρέθηκα ὅλος ἀψυχωμένος,  
 καὶ οὐκ ἤξευρα τὸ τίς εἶμαι, νεκρὸς ἀπεκατέστη.  
 καὶ μετὰ βίας ὁκάποτε ἦλθαν τὰ λογικά μου,  
 καὶ τὴν γραφήν ἐκίνησα πιττάκις καὶ ἤκουσέ το.

- 1785 „Εἶδα καὶ ἀπέσω ἀντίγραφον ἐρωτικὸν γραμμάτων  
 τότε τὰ πεπλήσῃ θάνατος σώματος ψυχωμένος  
 καὶ τὰ νεκρώσῃ ἀφεντικὰ τὴν ὅλην μου καρδίαν.  
 εἶχα χαρτὴν ἐρωτικὸν τάφος τὰ γένῃ ἀνθρώπων,  
 τὰ ἐρωτοεμφοσιολόγια τῆς ψυχοθανάτωμά μου.

1762. τὸν l. τὸ. — 1767. l. ἦκ., q., τὴν γρ., ἀπὸσι, καὶ ἐκείνην, | καὶ πάλιν ἄλλον μὲ  
 ἔσι(μ)πον (ἔσιμλαν) πιττάκις τῆς ἡ κόρης (cf. S. 663, N. 1563). — 1769. "Ἀρχὴ l. "Ἀρχαί. —  
 1770. l. συνέκλινε ἄκλ. ποθ' εἰς π. — 1772. l. i. ἡ. μ. τὰ χέρια σου τὰ ἐπάργον (cf. S. 669,  
 N. 1569, P. 1557). — 1774. l. ἐπαρέπεδον. — S. a encore un vers avant E. 1776, N. le  
 même après ce vers: S. 673, N. 1574. — 1777. l. ἐπαρέπεδόν ταν. — 1778. μὲ τὰ l. τὰ μιν.  
 — 1779. l. τὸ ἀνέγνωσα. — 1783. l. καὶ τὰ τῆς γράψω ἐκίνησα. — 1784. l. ε. κ. ἡ. ἀπὸ  
 γραφῆν ἐρωτοεμφοσιολογίαν. — 1785. τότε l. τὸ. — l. σώματος ψυχ. — 1787. l. εἶδα. —  
 1787. τὰς l. του.



- 655 *ἐν συμποσίῳ τὰ ἔπαθα, ἐν πάγῃς εἰς τὴν φονδοῦλαν,*  
*ἐν τὴν πιστώσῃς τὰ πονῶ, τὰ θλίβομαι διὰ 'κείνην,*  
 f.78r. *ὄρκους φοριτοὺς | ἐν τὴν εἰπῆς, ἐν τὴν παρακαλέσῃς,*  
*σημάδι της, πιτάκι της, μετ' ἄλλον ἐν μὲ πέμψῃ,*  
*ἐν βλέπω τὸ σημάδι της καὶ τὸ ποθεῖ ἡ ψυχὴ μου*  
*ἐν τὸ περιναπαύομαι, ἐν μὴ ἔναι εἰς θάνατόν μου. —*  
 660 *Αὐτὰ ἦσαν τὰ ἐγκάλεσα δι' ἐσέναν τὸ φεγγάριον,*  
*εἴλθῃ, ἐν εἴρῃ, ἐν σὲ 'πῇ διὰ τὸ στενοχωροῦμαι."*  
*"Ἀκουσε, φίλε, τὴν γραφὴν, ἀπέστειλα καὶ τοῦτην,*  
  
*καὶ πάλιν ἄλλον μὲ ἔπεμψεν πιτάκι της ἡ κόρη,*  
*καὶ ἄκουσε, φίλε, τὰ ἔγραψεν ἐν σὲ τὰ καταλέξω·*  
 665 *(ὄρκῳ πιτάκι θλίβον πρὸς Αἰβότρον τῆς κόρης)*  
*„Ἀρκεῖ σε τὸ πιτάκι μου καὶ ὅτι ἔχεις γράμματά μου,*  
*καὶ ὅτι ἀπ' ἐδᾶ συνέκλινες ἄκλιτον νοῦν εἰς πόθον·*  
*τὸ δὲ ὥδε καὶ σημάδι μου ὁπουδάξεις ἐν κρατήσῃς*  
*καὶ ἐνέχρον τῆς ἀγάπης μου τὰ χέρια σου ἐν ἐπάρουν,*  
 670 *ἐξαπορῶ, ὅταν τὸ ἔγραψες, τὸ πῶς οὐκ ἐνετραύτης.*  
*καὶ αὐτὸ ἐν τὸ σὲ ἐπαρέποισεν ἡ βία σου ἐν μὲ γράψῃς,*  
*ἄλλον μὴ ἴδῃς ἀπ' ἐμὲ πιτάκι ἰδικόν μου·*  
*καὶ ἐνόςον τὸ σημάδι μου βιάξεις με ἐν σὲ δώσω,*  
*ἐν ἐξεψυχῆς ὡς διὰ γραφὴν καὶ οὐ μὴ τὴν ἀντρανίσῃς."*  
 675 *Καὶ πάλι πετοῦν με τὴν γραφὴν, ἀπλώνω, ἐκράτησά την,*  
*καὶ τὰ μὲν πρῶτα ὁλόχαρον μὲ ἔποικεν τὸ πιτάκι,*  
*ἀφότον δὲ τὸ ἀνέγνωσα, ἐν εἴπῃς ἐπετάγην,*  
  
*καὶ οὐκ ἤξευρα τὸ τίς ἦμουν, νεκρὸς ἀπεκατέστην· |*  
 f.78v. *καὶ μετὰ βίας ὀκάποτε ἦλθον τὰ λογικά μου,*  
 680 *καὶ ἐν τὴν γράψω ἐκίνησα πιτάκι καὶ ἄκουσέ το·*  
*(θλίψως πονοαντιλήπτικον Αἰβότρον πρὸς τὴν κόρη)*  
*„Εἶδα ἀπέσω ἀπὸ γραφὴν ἐρωτικογραμμένην*  
*τὸ ἐν τηδύσῃ θάνατος σωματεμψυχωμένος*  
*καὶ ἐν νεκρώσῃ ἀθροενικὰ τὴν ὅλην μου καρδίαν·*  
 685 *εἶδα χαρτὴν ἐρωτικὸν τάφος ἐν γένῃ ἀνθρώπου,*  
*καὶ τὰ ἐρωτικολόγια του ψυχοθανάτωμή μου.*

657. l. σημάδι της μετ' ἄλλον της πιτάκι. — 661. l. ἐν σ' εἴρῃ. — 662. l. ἄκουσε. —  
 668. ὥδε l. ὅτι. — 669. suppr. τῆς. — 670. l. ἐνετραύτης. — 673. l. ἐνόςον. — 677. ἐπατάγην  
 (cf. S. 1047). — 686. l. ψυχοθανάτωμή μου (= E. 1788, N. 1586).

- ἔλεγα τὰ εἶναι τὸ χαρτί, καρδιά μου, τὸ ἐδικό σου  
 1790 τίποτε τῆς καρδίας μου παρηγορία τοῦ νόμου,  
 καὶ πόσα τὸ ἐπεκράτησα καὶ πόσα τὸ ἀσκολήθην  
 καὶ μετὰ ποίας μου τῆς χαρᾶς οὐκ ἤμπορῶ τὸ λέγει.  
 καὶ οὐκ ἤξευρα ὅτι τὸ χαρτί ἦτον ὁ θάνατός μου  
 καὶ ἀπελπιζόμεν τὸ γράφειν ἀπελπισίας μαντιάτο,  
 1795 καὶ τάχα ἐπροδεχάμην τον, καὶ εἰς τὴν ἀνέμνησίν μου  
 ἐγάθην ἡ καρδιά μου καὶ ὁ τοῦς μου ἐθανατώθην, |  
 f.76v. τὸ τίς εἶναι οὐκ ἐγνώριζα, τὸν ἄδην ἐψηλάφουν.  
 καὶ ἄλλοι τὸν ἀπενέκρωσεν, κυρά μου, τὸ χαρτίν σου,  
 τὸν ἐκατεθανάτωσεν ἡ ἐρωτικὴ γραφὴ σου·  
 1800 πάλι μὲ ἄλλην σου γραφὴν ἰδὲ ἀνεψυχώθην,  
 καὶ φονευθὴ ἡ καρδιά μου, πίστευσόν, διὰ σένα.  
 ποῖσε το τοῦτο, καὶ ἄφης με πιτιάκι μὴ μὲ στείλῃς·  
 ψυχὴ μου, φῶς μου, ὀρμάτια μου, μυριοπαρακαλῶ σε,  
 γραφὴ σου πέψε εἰς ἐμέν, σημάδιον σου μὲ πέψε.”  
 1805 “Ἐγραψα τὸ πιτιάκι μου, πάλιν ἐπέτασά το,  
 καὶ πάλε ἡ κόρη βρῖσκε το καὶ πάλι τὸ ἀναγνώθην,  
 πονεῖ, στενάζει, ἐκ τὴν γραφὴν τὴν ἔγραψα λυπᾶται,  
 καὶ πάλε ἀντιγράφει με πρὸς τὴν γραφὴν ἐκείνην·  
 „(N)ὰ ἦτον ληστοῦ χειρότερον, φοιῶσκον τὰ εἶχε φέσιν,  
 1810 δημίον τὰ μὴ ἐβάσταζε ψυχὴ, θυρίον τὰ εἶχε γνώμην,  
 καὶ τὰ τὸ συνεπόνεσε τὸ γράφει τὸ πιτιάκι·  
 πῶς δὲ μᾶλλον ἄνθρωπον τὰ δέχεται πιτιάκι,  
 τὰ εἶναι ληστοῦ χειρότερον, φοιῶσκον εἶχε φέσιν,  
 πῶς ὥς τὸ γράφεις τὸ χαρτί τὰ μὴν πιτῆ ἡ ψυχὴ σου;  
 1815 καὶ γνώρισε ὅτι ἐσυνέπαθα τοῦτο σου τὸ πιτιάκι,  
 ἐθλίβην εἰς τὰ μὲ ἔγραψες καὶ συνεπόνεσά σε·

1790: S. 688 (= N. 1588) παρηγορίας μαντιάτον. — 1794: S. 692 (= P. 1572) καὶ ἀπόφασίν μου ἐπύγραψεν καὶ ἀπελπισίας (μου) χρόνον. — 1795. τὸν l. το. — l. ἀνέμνησίν σου. — 1797. εἶναι l. εἶμαι. — 1800. l. ἀνεψυχώσιν τον. — Après E. 1800, il faut ajouter S. 700 (cf. N. 1596). — 1801. l. καὶ πίστιν εἰς ἡ. μου φονεύεται σ. σ. — Après E. 1801, S. a un vers (S. 702). N. a deux vers. N. 1598 sq. ἰδοῦσι ἂν (S.: καὶ ἂν ἔν' καὶ) εἶδον χριστιανή, τὰ πάσχω ἰγὼ διὰ (ἀπ') ἰστέαν, | καὶ ἂν ἔνι τὸ ἔργον δίκαιον, τὰ πάσχω ὡς τὰ πασχίζω. — 1802. ἄφης με l. ἄ. το. — 1806. l. βρῖσκε. — 1810. suppr. μὴ. — l. ψυχῆ(ν). — 1812 l. πόσος σὲ μ. ἄνθρωπος (= N. 1609). — Après E. 1812, il faut ajouter S. 712 (N. 1610, P. 1585). — 1814. ὡς l. εἰς. — l. ποτῆ. — σου l. μου.



- ἔλεγα νὰ εἶναι τὸ χαρτί, καρδιά μου, ἰδικόν σου  
 τίποτα τῆς ἀγάπης μου παρηγορίας μαντάτον,  
 καὶ πῶς τὸ ἐκράτησα τὸ χαρτὶν καὶ πῶς τὸ ἀσχολήθην  
 690 καὶ μετὰ ποίας μου τῆς χαρᾶς, οὐκ ἠμπορῶ τοῦ λέγειν,  
 καὶ οὐκ ἤξευρα ὅτι τὸ χαρτὶν εἶχεν τὸν θάνατόν μου  
 καὶ ἀπόφασίν μου ἐπέγραψεν καὶ ἀνελπισίας μου χρόνον,  
 καὶ τάχα προσεχάσθην το καὶ εἰς τὴν ἀνάγνωσίν του  
 ἐχάθην ἡ καρδιά μου καὶ ὁ τοῦς μου ἐθανατώθην,  
 695 καὶ τίς ἤμουν οὐκ ἐγνώριζα, τὸν θάνατον ἐψηλάφουν.  
 καὶ ἐλέησεν τὸν ἐνέκρωσεν, ὥραία μου, τὸ πιττάκιν,  
 καὶ τὸν ἐκατεθανάτωσεν, ὥραία μου, τὸ πιττάκιν,  
 καὶ τὸν ἐκατεθανάτωσεν ἡ ἐρωτογραφὴ σου·  
 πάλιν μετὰ ἄλλην σου γραφὴν ἰδὲ ἀναψέχωσέ τον,  
 700 μὴν τὸ κρατήσης καὶ εἰς ἐμὲν πιττάκιν σου οὐ σιωπήσῃ,  
 καὶ πίστευσέ, ἡ καρδιά μου φρονεῖται ἀπ' ἐσέναν.  
 E. 79 r. καὶ ἂν ἔν' καὶ εἶσαι χριστιανή, | τὰ πάσχω ἐγὼ ἀπ' ἐσένα,  
 ποῖσε το τοῦτο, καὶ ἄφες το πιττάκιν σου μὴ μὲ πέψῃς."

- Ἔγραψα τὸ πιττάκιν μου καὶ πάλιν ἐπέτασά το,  
 705 καὶ πάλιν ἡ κόρη ἐδρίσκει το κάκεινι τὸ ἀναγνώθει,  
 ποιεῖ, στενάζει τὴν γραφὴν, τὰ ἔγραψεν ἐλυπήθην,  
 καὶ πάλιν ἀντιγράφει με πρὸς τὴν γραφὴν ἐκείνην·  
 (τὸν Διόσκουρον ἀντίσκοπον πιττάκιν λέγουσι ἡ κόρη)  
 „Νὰ ἦτον ληστοῦ χειρότερος, φονίσκου νὰ εἶχεν φύσιν,  
 710 δημίον ψυχὴν νὰ ἐβάσταξεν, θηρίον γνώμην νὰ εἶχεν,  
 καὶ νὰ τὸ συνεπόνεσεν τὸ γράφει εἰς τὸ πιττάκιν,

πιττάκιν νὰ ἔχῃ θάνατον ἀνθρώπου ἐνυπολήπτου,

- καὶ εἰς τὸ γράφει τὸ χαρτὶν νὰ μὴ ποιεῇ καρδίαν,  
 πῶς νὰ μὴ πάσχω εἰς τὰ λαλεῖ τὸ ποροπίττακόν σου;  
 715 καὶ γίνωσκε, συνέπαθα τοῦτο σου τὸ πιττάκιν,  
 ἐθλίβην εἰς τὰ μὲ ἔγραψες καὶ συνεπόνεσά σε·

696. l. ἰλιγῶν. — 697: il faut supprimer ce vers. — 698. suppl. καὶ. — 709—715 cf.  
 E. 1809—1815, N. 1606—1615, P. 1582—1589. — 713. καὶ l. πῶς.

- ξ.77 τ. καὶ ἂν ἴσως ἐπάγει διὰ | χαρτὶ γὰ μὴ σὲ ἀπεστείλω,  
πάλε ψυχοποροῦμαι σε καὶ στέλνω σε πιτιάκι,
- καὶ νόησε τὸ πιτιάκι μου, πορῶ τα τὰ λυπᾶσαι  
1820 καὶ ὀλιγωρῶ εἰς τὰ θλίβομαι, μὴ μὲ τὸ ἀπιστήσῃς.”  
Πάλε πεποῦ μεν τὴν γραφὴν, θράσσω, κρατῶ, φιλῶ τὴν,  
ἀνοιγῶ τότε, λένω τὴν, καὶ ἀπέχει ἀνάγνωσά τὴν,  
ἀφῆκα τὴν εἶχεν ἡ θλίψις μου, περιεπαρηγορήθην,  
καὶ ἀντίσῃχον τὴν ἔγραψα πιτιάκι καὶ ἀκουσέ το·
- 1825 „Ἐναν ἀπὲ τὰ πιτιάκια σου καὶ ἀπὲ τὰ γράμματά σου  
ἔφηνεν ὁ θάνατος, ἐμίσησεν ὁ τάφος,  
καὶ πάλε εἰς κόσμον χαίρομαι καὶ ζῶ ἐκ τὴν γραφὴν σου,  
καὶ ἐννόησα τῆς διακρίσεως τὴν ἡνυποληψίαν,  
ἔμαθα τῆς ἀγάπης σου τὸ σπλάγγμος τὸ εἰς ἐμένα,  
1830 γροικῶ ἂν εἶμαι αἰσθητὸς καὶ πάλε ἐκ τὴν γραφὴν σου.  
ἡ δεσποτεία μου, μυριοπαρακαλεῖ σε,  
πέψε σημάδι σου εἰς ἐμὲν γὰ ἔχω ἀντὶς ἐσένα·  
ἔχω ζημίαν κάποσιν, κυρά, ἀπὸ τὴν γραφὴν σου,
- καὶ ἐμπλάζεις με εἰς τζιγαρισμοὺς τοῖς ἐδικοῖς σου,  
1835 γὰ μυριοτζιγαρίζομαι διὰ τὴν πολλὴν σου ἀγάπην.”  
ξ.77 ν. Ἐγραψα, φί | λε, τὴν γραφὴν, πάλε ἐδόξενσά τὴν,  
καὶ πάλε τὸ τευτόσχοινον ἐκράτουν καὶ ἐμελέτει το  
πότε γὰ εἶδον τὸ χαρτὶν καὶ γὰ τὸ ἀναγνώσῃ.  
πλὴν τοῦτο τὸ πιτιάκι μου καὶ σακτυλίδιν εἶχε,  
1840 καὶ τὸ σακτυλιδόπονλον ἄκουσε γὰ τὸ μάθῃς.  
(ἡ γράσις παρὶσσοῦς τὸ σακτυλιδόπονλον)  
Εἶχεν λιθάρι, φίλε μου, καθάριον λυχνιτάρι,  
ξ.78 ρ. εἶχεν ἀπεδῶ σίδερον καὶ ἐκεῖθεν | τὸν μαγνήτην,  
καὶ μέσα ἀντὶ τοῦ δέσματος τοῦ σίδερον μαγνήτην

1817. ἐνῶρι l. ἴσα. — 1823. l. ὁ, τὸ εἶχον εἰς θλίψιν μου. — 1825. Pour les deux premiers vers de ce *πιτιάκι* voir S. 727 sq. (N. 1627 sq., P. 1597 sq.) — 1825. ἔναν etc. l. πάλε ἀπὲ τὸ πιτιάκι σου. — 1826. l. ἀπίσταν. — 1829. l. σπλάγγμος. — 1830. ἂν l. σιν? (cf. S. 734, N. 1634). — 1831. l. γράσω σε, ἡ σ. π., μυριοπαρκαλεῖ σε. — 1834. l. τζ. τοῦ πάθον τοῦ ἐδικοῦ σου. — 1836. l. πάλιν. — 1837. l. ἐμελέτουν. — *suppr.* το. — 1841. l. ἔσφασις π. τοῦ σακτυλιδόπονλον. — 1844. l. δέματος. — l. σιδερομαγνήτην.



- καὶ γὰρ ἂν εἶπα διὰ χαρτὴν τὸ νὰ μὴ σὲ ἀπεστείλω,  
 πάλιν ἠνυχοποτέθην σε καὶ γράφω σὲ πιτιάκιν,  
 γραφὴν μου οἰκειόχειρον, πάλιν ἀνέγνωσέ την,  
 720 καὶ γνώρισε ἐκ τοῦ γράμματος, ποῦτῶ τα τὰ λυπεῖσθαι  
 καὶ ὀλιγορῶ εἰς τὰ θλίβεσθαι, μηδὲν μὲ τὸ ἀπιστήσης.”  
 Πάλιν πετοῦν με τὴν γραφὴν, θράσσω, κρατῶ, φιλῶ την,  
 ἀνοίγω, ἀποτελίσσω την, τὰ εἶχεν ἀνέγνωσά τα,  
 ἀφῆκα τὸ εἶχα εἰς θλίψιν μου, περιεπαρηγορήθην,  
 725 ἀντίσηκον τὴν ἔγραφα πιτιάκιν καὶ ἄκουσέ το·  
 (πιτιάκιν ἄλλον ἕτοιμος ἀγιάζον πρὸς τὴν κόρη·) |  
 f. 79 v. „Ἄν ἀπὸ τοῦ πιτιάκιόν σου καὶ ἀπὸ τὰ γράμματά σου  
 θανάτου ἐπέστην συμφορὰν καὶ ἀνάγκην ἐπεσιτάθην,  
 πάλιν ἀπὸ τὸ πιτιάκιν σου καὶ ἀπὸ τὰ γράμματά σου  
 730 ἐπέφυγεν ὁ θάνατος, ἐμίσησέ με ὁ τάφος,  
 καὶ πάλιν εἰς κόσμον χαίρομαι καὶ ζῶ ἀπὸ τὴν γραφὴν σου,  
 ἐγνώρισα τῆς διακρίσεως σου τὴν εὐεποληψίαν,  
 ἔμαθον τῆς ἀγάπης σου τὸ σπλάγχχνος τὸ εἰς ἐμένα,  
 γροικίζω οὐκ εἶμαι ἀναισθητός καὶ πάλιν διὰ γραφῆς μου.  
 735 γράφω σε, δεσποτεῖαν μου, μυριοπαρακαλῶ σε,  
 πέψε σημάδι εἰς ἐμὲν νὰ τὸ ἔχω ἀντὶ ἐσένα·  
 ἔχεις τα καὶ εἰς χρεῖαν σου ὡς ἀπὸ τῶν γραφῶν σου.  
 περιωπλαγχτίστησε ὀλιγόν, σημάδι σου μὲ πέμψε,  
 ἐλπῖσα νὰ ἔχω ἀπαντοχῆς, θαρρῶ νὰ μὴν ἀποτέχω.  
 740 ἂν δὲ πάλιν σὸ πέμψης με σημάδι ἰδικόν σου,  
 δίδεις με πάλιν ἀγαμονίην, ἐλπίζω το τοῦ χρόνου  
 καὶ ἐμβάξεις με εἰς τρυφασμὸν τοῦ πόθου τοῦ ἰδικοῦ σου,  
 νὰ μυριοτρυγαρίζωμαι διὰ τὴν ἀσφάλησίν σου.”  
 Ἐγραφα τὸ πιτιάκιν μου, πάλιν ἐτόξενσά το,  
 745 καὶ πάλιν τὸ τεττόσχοιτον ἐκράτουν καὶ ἐμελέτουν  
 πότε νὰ εὗρουν τὴν γραφὴν καὶ νὰ τὴν ἀναγνώσουν.  
 πλὴν τοῦτο τὸ πιτιάκιν μου καὶ θακτενλίδιν εἶχεν,  
 καὶ τὸ θακτενλιδόπουλον ἄκουσε νὰ τὸ μάθῃς.  
 (Ἐκφρασις πανεξήγητος τοῦ θακτενλιδόπουλου) |  
 f. 80 r. 750 Εἶχε λιθάριον, φίλε μου, καθάριον λευγιτάριν,  
 εἶχεν ἀπέσω σίδηρον καὶ ἀπέκει τὸν μαγνήτην,  
 καὶ μετὰ ἀντὶ τοῦ δέματος τοῦ σιδηρομαγνήτου

717: N. 1617 ms. καὶ ἂν εἶπα διὰ χαρτὴν etc. — 719. l. ἰδιόχειρον. — 725. το: ms. αα. — 730. l. ἱπτάκιον. — 734. l. εἶσαι. — 737—744: cf. E. 1833—1836, P. 1604—1609 (N. manque). — 751. l. ἀπείδω? — 752. μετὰ l. μέσα.

- 1845 εἶχεν χρυσάφιν ἄβολον, μυριολογαριθμῆνον,  
καὶ ἔγραψα ἀπάνον εἰς τὸ χαρτὶν ὡς γὰρ δακτυλίδιν·  
„Τὸ δακτυλίδιν τὸ ἔπειθα, παρεύγενη, εἰς ἐσέραν,  
ἔπαρε, κράτει, φόρει το καὶ ἔχε το ὡς ἀντίς μου.”  
Ἡύρεν ἡ κόρη τὸ χαρτὶν μετὰ τὸ δακτυλίδιν,
- 1850 στέκει καὶ ἀποθανυμάζεται, κρατεῖ, θωρεῖ, φίλει το,  
ποδοστανυνώσκει τὸ χαρτὶν, σκιριτῆ εἰς τὰ πράγματά του,  
κράζει τὸν εὐνορχόπουλον, δείχνει του τὸ πιττάκιν  
καὶ τὸ δακτυλιδόπουλον τὸ ἐφόρειεν ἀπὸ ἐμένα.  
„Βλέπεις ἐδῶ παράξενον,” λέγει, „δακτυλιδίτιν.
- 1855 ἐτώτικος τὰ τέσσαρα πρὸς κρεμασμὸν ἀγάπης;”  
Καὶ εἶπε την· „Εἶναι, παράξενον, κυρά μου, δακτυλίδιν  
ἐδάρτε ἀντισκολήθησε καὶ παρηγόρησέ τον,  
γράφε τον καὶ πιττάκι σου ποδοβεβαιώτερό σου.”  
Μάθε τί γράφει τὸ χαρτί, φίλε μου, καὶ ἄκουσέ το·
- 1860 (ἡ κόρη ἡ πανεξείρητος γράφει εἰς τὸ δακτυλίδιν)  
„Ἀκουσε τί ἐσυνέβηκεν ὡς διὰ τὸ δακτυλίδιν,  
στρατιώτη, τὸ μὲ ἀπέστειλες μὲ τὸ ὀρωτικὸν | πιττάκιν.  
εἰλκυσέ την καρδίαν μου τοῦ πόθου ὁ μαγνήτης,  
ὡς ἔχει ἀπὲ τοῦ πόθου σου την φέσειν τοῦ σιδέρον·
- 1865 ἐμένα ἐγκάρδιον ἔφηκεν καὶ ἀντὶ καρδία μου πάλε  
πλὴν ἔχω τὸ δακτυλίδι σου διὰ πληροφορέμα μου.  
θεωρῶ τὸ δακτυλίδι σου, βλέπω τὸ σιδερόν του,  
καὶ τὸ μυριολογαρίστο τοῦ χρυσάφιου θανυμάζω  
πὼς ὁ τεχνίτης τὸ γένωσε καὶ κατεσκεύασέ το
- 1870 ἐρωτικὰ τὰ τέσσαρα πρὸς κρεμασμὸν ἀγάπης.  
καὶ ἰδοὺ πληροφορέθησε, στρατιώτα, ἐκ τὸ πιττάκιν,  
καρδία μου κατονομάζω σε, ψυχὴ μου σὲ ἀπογράφω,  
λέγω δεσποτεία μου καὶ φῶς μου εἶσαι, ἀφέντης,  
καὶ πάλε ἀντισκολοῦμαι σε, καρδία μου, δακτυλίδι.”
- 1875 Ἐγραψε τὸ πιττάκιν της καὶ ἀπάνον ἀντὶ θεσμοῦ του  
εἶχεν δακτυλιδόπουλον τῆς ἡλιογεννημένης·  
ἀπέτασάν με την γραφὴν, ἐπίασα, ἐφίλησά την.

1846. l. γὰρ τὸ σ. — 1851. l. ποδοστανυνώσει. — πραγμ. l. γράμματα. — Après E. 1854, il faut ajouter S. 763 (N. 1656, P. 1618). — 1855. l. ἐνωτικὰ (cf. E. 1870) ou l. ἐλκυστικὸν (= S., N. et P.) — 1856. εἶναι l. εἶναι. — Après E. 1856, il faut ajouter S. 766 (N. 1659, P. 1621). — 1864: cf. S. 774. — 1865. l. ἐκάρδιον. — 1866. suppr. πλὴν. — 1870. l. ἐνωτικὰ; cf. E. 1855. — 1872. καρδία μου: suppr. μου. — 1873. l. λέγω σε. — 1877: la description et l'inscription de l'anneau (commençant par ἄλτιον βλάσις τὸν θεομόν: cf. E. 1880) manquent ici toutes les deux: voir S. 788—794, N. 1679—1685 (P. 1636—1639).



- εἶχεν χρυσάφιν ἄσολον, μυριολαγαρισμένον,  
καὶ ἔγραψα ἐπάνω εἰς τὴν γραφὴν ὡς διὰ τὸ δακτυλίδιν·
- 755 „Τὸ ἐκλυτικόν, τὸ ἀφιέρωσεν ἡ ἀγάπη μου εἰς ἐσένα,  
πέμπω σε· κράτει, φέρει το, θεωρεῖ το ὡς ἀντὶς μου.”  
Εὔρεν ἡ κόρη τὴν γραφὴν, εὔρεν τὸ δακτυλίδιν,  
στέκει, ἐξεθαυμάζει το, κρατεῖ, φορεῖ, θεωρεῖ το,  
ποδοσαναγνώθει τὸ χαρτίν, σκιρτᾷ εἰς τὰ γράμματά του,
- 760 κράζει τὸν ἐνρουχόπουλον, δείχνει τον τὸ πιττάκιν  
καὶ τὸ δακτυλιδόπουλον τὸ ἐφόρειν ἀπ’ ἐμένα.  
„Βλέπετε ἐδῶ παρᾶξενον,” λέγει, „τὸ δακτυλίδιν,  
τὰ ἔχῃ χρυσάφιν, σίδηρον, λυχρίτην καὶ μαγνήτην,  
ἐλκυστικὰ τὰ τέσσαρα πρὸς κρέμασμα ἀγάπης;”
- 765 Καὶ εἶπε με· „Ναί, πανεύγενον εἶναι τὸ δακτυλίδιν,  
ὃν πρὸς τὴν ἀσχόλησιν, ὡραία, τὴν ἰδικὴν σου.  
ἐδᾶρε ἀντισχολήθησε, παρηγορήθησέ τον,  
γράψε τον καὶ πιττάκιν σου ποδοβεβαιώτερόν σου.”  
Κάθηται, γράφει με χαρτίν, φίλε μου, καὶ ἀκουσέ το·
- 770 (τῆς κόρης πανευγενούς γραφὴ εἰς τὸ δακτυλίδιν)  
„Ἀκουσε τί συνέβηκεν ἀπὸ τὸ δακτυλίδιν,  
στρατιῶτα, τὸ μὲ ἀπέστειλες | μὲ τὸ ἐρωτοπιττάκιν.  
εἴλκυσσε τὴν καρδίαν μου τοῦ πόθου σου ὁ μαγνήτης,  
ὡς ἔλκει ἀπὸ τὴν φύσιν τον τὴν φύσιν τοῦ σιδήρου·
- 775 ἐμὲν ἀκάρδιον ἤφηνκε καὶ ἀντὶ καρδίας μου πάλιν  
ἔχω τὸ δακτυλίδιν σου διὰ πληροφόρημά μου.  
θεωρῶ τὸ λυχριτάριον του, βλέπω τὸ σιδήρόν του,  
καὶ τὸ μυριολαγάριστον τοῦ χρυσοφίου θαυμάζω  
πῶς ὁ τεχνίτης τὰ ἤνωσε καὶ κατεσκεύασέν τα
- 780 δουλωτικά εἰς ἀσχόλησιν ἐρωτικῆς ἀγάπης.  
καὶ ἰδοὺ πληροφορήθησε, στρατιῶτα, τὸ πιττάκιν,  
καρδίαν κατονομάζω σε, ψυχὴν μου σὲ ἐπογράφω,  
λέγω σε δεσποτεία μου καὶ φῶς μου σὲ κηρύττω,  
καὶ πάλιν ἀντισχολοῦμαι σε, καρδίαν μου, δακτυλίδιν.”
- 785 Ἐγραψεν τὸ πιττάκιν τῆς καὶ ἐπάνω ἀντὶ δεσμοῦ τῆς  
εἶχεν τὸ δακτυλίδιν τῆς τῆς ἡλιογεννημένης·  
ἐπέτασάν με τὴν γραφὴν, ἐπῆρα, ἐφίλησά την.

755. l. ἐκλυτικόν. — 758: N. 1651 ms. κρατεῖ, φορεῖ, θεωρεῖ το (= S. 758, P. 1613). —  
765. με l. την. — 766. ὃν l. ὅσον. — 768: N. 1661 ms. ποδοβεβαιώτερον. — 781. l. ἐκ τὰ π.

Ἀνάγνωσα την τήν γραφήν τοῦ δακτυλοβοπούλου,  
καὶ ἀντίσῳζον τήν ἔγγραφά πιτιάκιν καὶ ἄκουσέ το·

- 1880 „Ἄλυστον εἶχε τὸν δεσμόν, ὦραία, τὸ δακτυλίδιον  
τοῦτον τὸ μὲ ἀπέστειλες μὲ τὸ ὀρωτικὸν πιτιάκιν, |  
f. 79r. καὶ τέτοιον ἤθε καὶ τὸν νοῦν, μάθε, τὸ ἐδικόν μου,  
ἄλυστον εἶχε τὸν δεσμόν, ὦραία, τὸν ἐδικόν σου.  
ἀνέγνωσά την τήν γραφήν, θιωρῶ τὸ δακτυλίδι,  
1885 ἄκουσε, φίλε μου, λοιπὸν τί ἔγραψεν τὸ πιτιάκιν·  
„φόβουε μου, πόθον εἶμαι δεσμός καὶ ἀγάπης εἶμαι προῖγμα,  
κράτησέ με ὅτι ἀπὲ ὁκόλησης φονδοῦλας ἐπεστιάθην,  
βλέπε με καὶ ἀνιστόριζε ἐκείνην τήν ὦραϊαν  
ὅποθ μὲ ἐκατέστειλεν εἰς ἐσέν, νὰ μὲ φορῇς ἀντί της,  
1890 συγχροασχόλει με καὶ μνήσκον την ἐκείνην,  
καὶ ἀντίς ἐκείνης ἔχε με, παραγγελίαν τὸ ἔχω  
νὰ μὲ φορῇς, νὰ μὲ θωρῇς, νὰ σὲ δακτυλοσφίγγω,  
ἀταμονὴ τοῦ πόθου της ποτὲ νὰ μὴ σὲ λείψῃ.”  
ἰδὲ τὸ τέιντα μὲ λαλεῖ δι’ ἐσέν τὸ δακτυλίδιον  
1895 καὶ πῶς μὲ ἐθυμίζει πάντοτε νὰ ἔχω ἀνάρτησίν της,  
ἐθάρετε ἢ ῥέξα τοῦ καλοῦ καὶ ἢ βρούση τῆς ἀγάπης,  
τῆς ἐπολήψεως ὁ κρεμασμός καὶ ἡ διακρισία τοῦ πόθου·  
παρακαλῶ σε ἀπὲ τοῦ νῦν νὰ ἰδῶ νὰ σὲ συντεῖχω,  
νὰ βεβαιωθῶ τοῦ πόθο σου τῇ εὐδιακρισίᾳ σου.”  
1900 Ἐγγραφα, φίλε, τήν γραφήν καὶ δένω την σαῖττα  
καὶ πάλιν εἰς τὸν ἡλιακὸν τὸ ἐπέτασα τῆς κόρης·  
f. 79v. καὶ ἀργὰ βραδὺν εἰς | τὸ ἐξάστερον θεωρῶ τοὺς ἐδικούς μου,  
καὶ ἡλθασιν ὅλοι εἰς ἐμέν, ἀναπειτῶ τήν τέιντα μου τριγέρον,  
καὶ εἶχα καλόφωνα παιδόπουλα μετὰ μένα,

1882. τὸ l. τὸν. — 1883. l. ἡ, εἰς τὸ ἀταμον τοῦ πόθου τοῦ ἐσέου σου (S. 801, N. 1692). — 1885. l. θιωρῶ το εἰς τὸ δακτυλὶ μου καὶ ἄκουσον τί μὲ λέγει (cf. S. 803, N. 1694, P. 1644). — 1887. l. κράτει. — ἐπιστιάθην. — 1889. l. ἀπέστειλε. — 1890. l. ο, με, με, την, θιωρῶμι με καὶ ἐνθυμῶμαι την (S. 808, N. 1699). — 1893. l. ἀνάρτησιν. — 1895. suppr. καὶ. — της l. σου. — 1899. l. πόθου. — την. — 1903. suppr. εἰς ἐμέν. — l. ἀναπειτῶν? voir la note de S. 821. — 1904. l. καλόφωνα π. μου στῶ; voir la note de S. 822.



- Ἦσαν τὸ δακτυλίδιον τῆς, φίλε μου, τῆς Ῥοδάμνης  
 790 σφιγιά τὰ θράχουν, τὰ κρατοῦν, ποτὲ τὰ μὴν ἀποσπᾶσθουν,  
 καὶ ἐπάνω τοῦ πιττακίου τῆς τούτους τοὺς λόγους εἶχεν.  
 (πιττάκιον ἄλλον, ἰδικόν Αἰβίσθρον πρὸς τὴν κόρην)  
 „Ἄλυστον βλέπεις τὸν δεσμόν τοῦ δακτυλιδιοποῦλου,  
 καὶ ἀπέκασε ἀπὸ τὸν δεσμόν καὶ τοιοῦτον μου τὸν πόθον.”  
 795 Ἀνέγνωσά την τὴν γραφὴν τοῦ δακτυλιδιοποῦλου, |  
 f. 81 r. καὶ ἀντίσηκον τὴν ἔγραψα πιττάκιον καὶ ἔκονσέ το.  
 (πιττάκιον ἄλλον ἰδικόν Αἰβίσθρον πρὸς τὴν κόρην)  
 „Ἄλυστον εἶχεν τὸν δεσμόν, ὦραία, τὸ δακτυλίδιον,  
 τοῦτο σου τὸ μὲ ἀπέστειλες μὲ τὸ ἐρωτοπιττάκιον,  
 800 καὶ τοιοῦτον εἶρε καὶ τὸν ποῦν, μάθε, τὸν ἰδικόν μου,  
 ἄλυστον εἰς τὸν δεσμόν τοῦ πόθου τοῦ ἰδικοῦ σου.  
 ἀνέγνωσά την τὴν γραφὴν, εἶδα τὸ δακτυλίδιον,  
 θεωρῶ τὸ δακτυλίδιον σου καὶ ἔκονσον τί μὲ λέγει.  
 „φόρει με, πόθον εἶμαι δεσμός, ἀγάπης εἶμαι προῖγμα,  
 805 κρατεῖ με ὅτι ἀπ’ ἀσχόλησιν φονθοῦλας ἀπεστάλθην,  
 βλέπε με καὶ ἀνιστόρει τὴν ἐκείνην τὴν ὦραϊαν  
 ὅπου μὲ ἀπέστειλεν εἰς ἐσὲν τὰ μὲ θεωρῆς ἀντί της,  
 συνασχολοῦ με, μνήσκον τὴν, θώρει με καὶ ἐνθυμοῦ τὴν,  
 καὶ ἀντ’ ἐκείνην ἔχε με, παραγγέλων τῆς ἔχω  
 810 τὰ μὲ φορῆς, τὰ μὲ θεωρῆς, τὰ σὲ δακτυλοσφίγγω,  
 ἢ ἀνάμνησις τοῦ πόθου τῆς ποτὲ τὰ μὴν σὲ λείπῃ.”  
 ἔδε τὸ τί ἔναι τὸ μὲ λαλεῖ δι’ ἐσὲν τὸ δακτυλίδιον  
 πῶς μὲ ἐνθυμίζει πάντοτε τὸ νῦν ἀνάμνησίν σου,  
 815 ἔδ’ ἄρτι ῥίξα τοῦ καλοῦ καὶ βρῦσις τῆς ἀγάπης,  
 τῆς ἐπολήψεως δεσμός, τοῦ πόθου ἐδδιακρισία.  
 παρακαλῶ σε ἀπὸ τοῦ νῦν τὰ ἰδῶ τὰ σὲ συντέχω,  
 τὰ βεβαιωθῶ τοῦ πόθου σου τὴν ἐντοληφίαν.” |  
 f. 81 v. Ἐγραψα, φίλε, τὴν γραφὴν, πάλιν ὥς καὶ τὰς ἄλλας  
 καὶ ταύτην εἰς τὸν ἡλιακὸν ἐπέτασα τῆς κόρης.  
 820 καὶ ἀργὰ βραδὸν εἰς τὸ ἑξάστερον καλῶ τοὺς ἰδικούς μου,  
 ἤλθασιν ὅλοι, ἀνάπτω τὴν τὴν τέτταν τριγυρίαν,  
 εἶχα καλοφωρόπουλα παιδόπουλά μου δύο,

792. l. ἀπογραφὴ τῆς ἡθικῆς τοῦ δακτυλιδιοποῦλου = N. 1683 (cf. S. 797). — 808. l. ἀναπαιτοῦν, cf. E. 1903; N. 1712: ἔλθασιν ὅλοι, ἀναπαιτοῦν τὴν τέτταν τριγυρίαν; P. 1656 ms: ἔλθασιν ὅλοι καὶ ἀναπαιτῶ τὴν τέτταν μου τριγυρίαν. — 822: cf. E. 1904; N. 1713: καὶ εἶχα καλοφωρόπουλα δύο ἰδικὰ μου; P. 1657: καὶ εἶχα καλοφωρόπουλα παιδόπουλά μου δύο.

1905 καὶ ἄκουσε τί παράξενον εἴπασιν καταλόγῳ·

(ἱστορικὸν κατάλογος Αἰθίοφων πρὸς τὴν πόλιν)

„Κοράσιον ἦτον πανέμορφος στρατιώτης ἀσχολεῖται,  
καὶ εἰς λιβάθιν κατοικτεῖ·

μετὰ ἡλίον διάζει τὴν, νύκτα πάλε ἡ ὥραία,

1910 τὸ κάλλος τῆς τὸ ἔποικεν αἰγμάλωτον ἀπὲ τὰ γονικά του

ἔπαθεν πόνοὺς φοβεροὺς καὶ ἀνάγκας ὑπεστάθην,

πολλὰς ἀνάγκας ἔπαθεν τὰ εὔρη τὴν ὠραιωμένην·

καὶ ἀφότον πάλε τὴν ἤβρηκεν ἡ κόρη τυραννεῖ τον,

f.80r. εἶναι ὁ στρατιώτης ἐγγενὴς καὶ ἡ κό | ρη πανωραία,

1915 βλέπει τὴν καὶ μαθαίνεται, πολλὰ καρδιοκοπᾶται,

θυμᾶται τὰ ἔπαθε καὶ τριοτοκοπᾶται·

τὸν ἥλιον βλέπει καὶ ἔγκαλει, τὴν σελήνην παραγγέλλει,

λέγει τον μὲ τὰ θάκρυα του τὰ εἶπη τὴν ὠραιωμένην,

τὰ μὴ τυραννῆται ἄδικα ὁ παράξενος ὁ νέος.”

1920 Εἴπασιν, ἐτραγοῦσθισαν τοῦτο τὸ κατελόγην,

ἡμεῖς ἐκατελέγαμεν καὶ ἐπρόδεχαν ἐκεῖνες,

καὶ ἐκρέμαντο οἱ ὀρωτικὲς ἀπὲ τὸ καταλόγην·

καὶ ἀφοῦ ἐκατελέξαμεν, ἐμίσησαν ἐκεῖνες.

Εἶδεν ἡ κόρη τὴν γραφήν, εἶδεν, ἐνέγνωσέ τὴν,

1925 θυμώνεται ἐκ τοῦς λόγους τῆς,

καὶ πάλε γράφει μου γραφήν, φίλε μου, καὶ ἄκουσέ το·

„Ἐπρεπεν τὴν καρδίαν μου καὶ ἐλάφρυνεν ὁ νοῦς μου

τὰ μὴ σὲ γράψω ἀντίγραφον πρὸς τὴν γραφὴν ἐκείνην,

ἔπρεπεν τὸ πιτιάκι σου τοῦτο τὸ βραδυνόν σου

1930 τὰ χέρια μου τὸ κόφουσιν τὰ μὴ βρεθῇ εἰς τὸν κόσμον,

καὶ τὰ διδάσκεις ἀπ' αὐτὸ ποτὶ καὶ ἂν ἐντρανίζης

οὐ μὴ ἦσουν τόσον ἄκτιστος εἰς τὴν ἀσκόλησιν σου·

ἀλλὰ ἂς ἐσκοπῶς τὸν καιρὸν καὶ ἂς ἐμέτρας τὰς ἡμέρας,

τὰ πράγματα τὰ ἐπρόδεχες, καὶ αὐτὸ τὰ σὲ ἀρχῇ μόνῃ

f.80v. 1935 τὰ βλέπης τὸ ση | μάδι μου καὶ τὰ παρηγορεῖσαι.

καὶ ἀπὲ τὴν νῦν ἐγνώριζε, τοῦτο σου τὸ πιτιάκι

ἔποικε τὴν καρδίαν μου τὰ κακωθῇ δι' ἐσέναν,

κακωσὶν τέτοιαν φοβερὰν τὰ βιασθῇ ἡ ψυχὴ σου,

1906. l. ἱστορικὸς κατάλογος (οὐ ἱστορικὸν κατάλογον). — 1907—1920: le mètre de ces vers s'est embrouillé: voir S. 825—836, N. 1716—1731, P. 1659—1679. — 1907. κ. ἦτον πανέμ. l. κ. ἡλιωγέννητος (= S., N. et P.). — 1909. l. καὶ τοῦτ' οὐκ ἔσθ'. — 1910. τὸ l. τὸν. — 1925: il faut ajouter, comme S. 842, N. 1737 et P. 1682 l'indiquent: *μονηγεῖται* (N. *συναγγίζει*) ἀπὸ *ῥεμὸς* τῆς. — 1927. l. καὶ ἐλάχουν τὸν νοῦν μου. — 1930. l. χ. μου τὰ τὸ κ. — 1931. *ἐντραν.* l. *ἀσκολίζης*. — 1932. *ἄκτιστος*? voir le glossaire s. v. — 1933. l. ἂ. τὰ ἰσθ. τ. κ., τὰ ἰμ. — 1934. l. l. ἦσαν μόνον.



καὶ ἄκουσον τί παράξενον εἶπασιν καταλόγιν·

*(ἔρωτικόν κατάλογον Λιβίου πρὸς τὴν κόρην)*

825 „Κοράσιον ἡλιογέννητον στρατιώτην ἀσχολεῖται,

καὶ εἰς λιβάδιον εὐτροστόν ἔναι κατοικεῖμενος·

μὲ τὸ φέγγος τὴν ἰστάζει καὶ εὐκᾶ τον ἡ ὥραια,

τὸ κάλλος τῆς τὸν ἔποικεν ξένον ἀπὸ τὰ ἰδικά του,

καὶ ἔπαθεν πολλὰς ὁδύνας ἕως ταύρῃ τὴν ὥραιαν·

830 ἡὔρεν τὴν καὶ ἀκόμη πάσχει ὁ λαμπρὸς ὁ στρατιώτης,

τὴν ἐξαίρετον τὴν κόρην βλέπει τὴν καὶ ἀναστενάζει

τὰ τοῦται τὰ ἐπικράνθη καὶ ἐκ τοῦ πόνου ὀδυρᾷται·

τὸν ἥλιον ἐβλέπει καὶ ἐγγαλεῖ τὰ πάσχει,

καὶ ὅταν λάμψῃ τὸ φεγγάριον μετὰ δάκρυα τον τὸ λέγει

835 τὰ τοῦ εἴτη τὴν ὥραιαν, τὰ μὴ τυραννῆται ἀδίκως.”

Εἶπαν καὶ ἐτραγοῦδισαν τοῦτον τὸ καταλόγιν,

ἡμεῖς ἐκατελέγαμεν καὶ ἐπρόσεχαν ἐκεῖνες

καὶ ἐκρέμοντο οἱ ἐρωτικὲς ἀπὸ τὸ καταλόγιν·

ἀφ’ οὗ δὲ τὸ κατελέξαμεν ἐμίσησαν ἐκεῖνες,

840 καὶ ἐμὲν ἀπεχαιρέτησαν, φίλε μου, οἱ ἰδικοὶ μου.

f. 82r. Ἠὔρεν ἡ κόρη | τὴν γραφὴν, εἶδεν, ἀνέγνωσέν τὴν,

θυμώρεται εἰς τοὺς λόγους τῆς, μονγκρίζει ἀπὸ θυμοῦ τῆς,

καὶ πάλιν γράφει με χαρτίν, φίλε μου, ἄκουσέ το·

*(ἀντίφωνον ἀντιγραμμῶν μετὰ θυμοῦ τῆς κόρης)*

845 „Ἐπρεπε τὴν καρδίαν μου καὶ ἐτέχαινε τον τοῦν μου

τὰ μὴ σὲ γράψω ἀντιγραφὴν πρὸς τὴν γραφὴν σου τοῦτην,

[ἔ]πρεπε τὸ πιττάκιν σου τοῦτο τὸ τωρινόν σου

τὰ χέρια μου τὰ τὸ κόπονσιν, τὰ μὴ φανῇ εἰς τὸν κόσμον,

καὶ τὰ ἐδιδάχθης ἀπ’ αὐτοῦ ποτὲ καὶ ἂν ἡσυχολήθης

850 οὐ μῆσουν τόσον ἄχρωμος εἰς τὴν ἀσχόλησίν σου·

ἀλλὰ τὰ μέτρας τὸν καιρόν, τὰ ὀκόπεις τὰς ἡμέρας,

τὰ πράγματα τὰ ἐπρόσεχες καὶ αὐτὸ τὰ σὲ ἔρκει μόνον.

καὶ ἀπὸ τοῦ εὔν ἐγνώριζε, τοῦτο σου τὸ πιττάκιν

ἐποίησεν τὴν καρδίαν μου τὰ κακωθῇ δι’ ἐσέναν,

855 κάκωσιν τίτοιαν φοβεράν τὸ τὰ βιαστῇ ἡ ψυχὴ σου,

τὰ δέξασθαι ἄλλη μου γραφήν ἢ πόθον μου σημάδιον.”

- 1940 Πάλε πετοῦ μεν τὴν γραφήν τῆς κόρης ἐκ τὸ κάστρον,  
ἀπλώτω, πιάτω τὴν γραφήν, θιωρῶ τὸ τεῖντα γράφει,  
καὶ εἰς πόσους ἡ καρδία μου κατακοιμισὺς ἐσέβην,  
καὶ πόσοι ἐκατεκλόνισαν κλόνοι τὸν λογισμόν μου,  
καὶ εἰς πόσον κρεμνὸν ἔπεσεν κακώσεως ἡ ψυχὴ μου·
- 1945 καὶ μόνην ἡ καρδία μου τὴν τόσῃν καὶ τοσοῦτην,  
καὶ τὴν στενοχωρία μου τὴν εἶχα ἐκ τὸ πιττάκι,  
πάλι γραφήν τὴν ἔγραψα, φίλε μου, καὶ ἄκουσέ τηρ·

„Εδε δημίον χειρότερον, κυρά μου, τὸ πιττάκι,  
ἔδε ληστοῦ χειρότερον, κυρά, τὸ μὴνυμά σου,

- 1950 ἔδε γραφήν ὅποῦ ἐβάσταζε, κυρά μου, ἀκοιμισμένην,  
ὁργῆς μαχαίρῃν δίοτομον τὸ ἐγάλλευσεν ὁ πόθος,  
ἔδε γραφήν ὅποῦ ἐβάσταζε ἀπέσω ἀντὶ γραμμάτων σπαθὶν  
ἀκοιμισμένην,

τὰ κατακόπτῃ σώματα καὶ τὰ μοιράζῃ αἰτήσεις,

ἔδε χαρτὶν ὅποῦ ἐβάσταζεν ἀπέσω ἀντὶ γραμμάτων |

- f.81 r. 1955 πὼς τὰ θανατώσουσιν αἰσθητικῶς καρδίας.  
ἐλέησον ὄντια τὰ ἔγραψα τὰ χέρια σου, κυρά μου.  
οὐδὲ μ' ἐλέησες ποσὼς ὁ τοῦς σου τὰ μὴ ἀποθάνω,

τὰ θανατώσης ἄνθρωπον ὅποῦ φοῦθῃ δι' ἐσέτα·

ἀλλὰ τὸ τόσον μαρτυρὸν ἐπῆρεν ἡ ψυχὴ σου,

- 1960 καὶ ἠθέλες τὰ εἶδες ἄνθρωπον ἄδικα νεκρωμένον.  
καὶ ἔγραψα τὰ χέρια σου πιττάκι μαρτυρὸν,  
πιττάκι τὰ ἔχῃ θάνατον ἀκέραιον ἐδικόν μου,  
πιττάκι ὅποῦ δύνεται τοὺς λόγους τὰ βαστάζῃ  
τὰ ξεροζιώσῃ ἀπ' ἐμὲ τὴν ὅλην μου καρδίαν.

- 1965 τὰ συμφορὰ ὅτι ἀπὲ τοῦ εἶναι τὰ δίχρονα ἐκακώθην,  
εἰς θάνατον κατήντησα τέλειως ἀπὸ μένος.”

Ἐγραψα, φίλε, τὴν γραφήν, ἔποικα τὸ πιττάκι  
μὲ τῆς πολλῆς μου τὴν πολλὴν ποθοπονοβρασίαν,  
ὥσάν τὰς ἄλλας μου γραφὰς ἀπέταξα καὶ τοῦτην·

- 1970 ἔστειλα ἐτοῦτην τὴν γραφήν καὶ ἀντίσηκον οὐκ εἶδα,  
ἡμέρα ἐπαρῆθραμεν καὶ πάλιν ἤλθεν ἄλλη  
καὶ τρεῖς ἀπεπληρώθησαν καὶ τέσσαρες καὶ πέντε,

1945. I. καὶ μόλις μὴ τὴν βίαν μου. — 1950. I. ἀκοιμισμένην. — 1952. suppl. ἀπέσω ἀντὶ γραμμ. (cf. E. 1954). — 1953. I. αἰσθητικῶς. — 1955. πὼς I. πόθος. — 1957. I. ἐλέησον. — Après E. 1957, il faut ajouter S. 875 (N. 1767). — 1963. I. π. ὁ δὲ δύνεται οἱ λόγοι τοῦς βαστάζει. — 1964. I. ξεροζιώσων. — 1966. τ. ἁ. μ.: S. 884 τίλος ἄλλον οὐκ ἔχω. — 1968. πολλῆς I. ψυχῆς.



- εὐὰ δέξεσθαι ἄλλην μου γραφὴν ἢ πόθον μου σημάδιον.<sup>860</sup>  
 Πάλιν πετοῦν με τὴν γραφὴν τῆς κόρης ἐκ τοῦ κάστρου,  
 ἐπαίρων, ἀναγινώσκω τὴν, καὶ ἀπείκασέ με, φίλε,  
 τὸ πόσος στήν καρδίαν μου κατάκοιμος ἐσέβην,  
 καὶ πόσος ἐπαρξέλαβεν κλόνος τὸν λογισμόν μου,  
 καὶ εἰς τί κρημὸν ἐπέπεσε κακώσεως ἡ ψυχὴ μου·  
 καὶ μόλις μὲ τὴν βίαν μου τὴν τόσῃν καὶ τοσοῦτῃν,  
 μὲ τὴν στεροχωρίαν μου τὴν εἶχα εἰς τὸ πιττάκιν, |  
 f.82v. πάλιν γραφὴν τὴν ἔγραψα, φίλε μου, καὶ ἄκουσέ τιν·  
 865 (πολέθλιβον καλέκονον πιττάκιν τοῦ Λεβίσθου)  
 „Εἶδε δημίον χειρότερον, ὥραία μου, τὸ πιττάκιν,  
 εἶδε ληστοῦ κακώτερον τοῦτο τὸ μήνυμά σου,  
 εἶδε γραφὴν ὅπου ἐβάσταζε σπαθὶν ἠκουημένον,  
 ὀργῆς μαχαίρην τὸ ἐχάλευσεν τὸ διάτομον ὁ πόθος,  
 870 εὐὰ κατακόπτη σώματα καὶ εὐὰ μερίζῃ αἰσθηθεῖς,  
 εἶδε χαρτὶν ὅπου ἔγεμεν ἀπέσω ἀντὶ γραμμάτων  
 πόρους εὐὰ θανατώσωσιν ἀτητικὰς καρδίας.  
 ἐλέησόν με ὅταν τὸ ἐγράψαις τὰ χέρια σου, κυρά μου.  
 οὐδὲν μὲ ἐλέησεν κἂν ποσῶς ὁ τοῦς σου μὴν ἀπέθάνω,  
 875 ἀλλὰ τοσοῦτῃν κακῶσιν διὰ λόγον ἐκακώθης  
 εὐὰ θανατώσης ἄνθρωπον ὅπου φοφᾷ διὰ σένα·  
 ἀλλὰ τοσοῦτον με ὁμὸν ἐπῆρεν ἡ ψυχὴ σου,  
 καὶ ἤθελες εὐὰ ἰθὺς ἄνθρωπον ἄδικα νεκρωμένον,  
 καὶ ἐγράψαις τὰ χέρια σου πιττάκιν ματωμένον,  
 880 πιττάκιν εὐὰ ἔχῃ θάνατον ἀκέραιον ἰδικόν μου,  
 πιττάκιν ὅπου ἐδύνατο οἱ λόγοι του τοῦς εἶχεν  
 εὐὰ ἐξερριζώσουν ἀπ' ἐμὲ τὴν ὅλην μου καρδίαν.  
 καὶ αἶ συνφορὰ ὅτι ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς θάνατον ἐπάγω,  
 δίχρονον ἤδη σήμερον, τέλος ἄλλον οὐκ ἔχω.”  
 885 “Ἐγραψα, φίλε, τὴν γραφὴν, ἔποικα τὸ πιττάκιν  
 μὲ τῆς ψυχῆς μου τὴν πολλὴν ποθοπονοβρασίαν, |  
 f.83r. καὶ μὲ τὰς ἄλλας μου γραφὰς ἀπέστειλα καὶ ταύτην·  
 ἡῶσαν ἐκείνην τὴν γραφὴν, ἀντίσηκον οὐκ εἶδον,  
 ἡμέρα μία παρέδραμεν, ἄλλη μετ' αὐτὴν ἦλθεν,  
 890 καὶ τρεῖς ἀπεπληρώθησαν, καὶ πάλιν ἄλλην γράφω·

860: N. 1750 ms. τὸν λογισμόν μου. — 861. l. κρημόν. — N. 1751 ms. ἠκουημένον. —  
 863. αἶς l. ἐκ. — 869. l. ὁ. μ. διάτομον τὸ ἰχ. ὁ π. — 872. l. αἰσθητικὰς. — N. 1764 ms.  
 θανατώσουσιν. — 877. με ὁμὸν l. ματωμένον. — 883 sq.: cf. E. 1965 sq. (N. 1778 sq.).

- καὶ πάλιν ἄλλην ἔγραψα καὶ ἄκουσέ την, φίλε·  
 „Δέξον ἀπ' ἀναισθητο χαρτὴν αἰσθήσεως παροχάρων, |  
 f. 81 v. 1975 καὶ ἀπὸ καρδίαν ὁλότεκρον γραφὴν ἐφυχωμένην,  
 τὴν ἔποικαν τὰ γράμματα, ῥοδάμνη, τὰ ῥοδά σου  
 ἐν κακωθῇ παρὰ καιρὸν καὶ ἐν χαθῇ ἐκ τὸν κόσμον.  
 ἄκουσε, ἴδε τὴν γραφὴν,  
 καὶ τὰ λαλεῖ κατέλαβες, συμπόνει ὅπου τὰ γράφει,  
 1980 σκόπησε, ἴδε τὸ σφάλμα μου τὸ ἔσφαλα εἰς ἐσέναν.  
 καὶ ἂν ἦτον δίκαιον ἐν ὀργιστῆς τοσοῦτον εἰς ἐμέναν,  
 ἄφης με ἀστυπάθητον καὶ ἄφρον ἀπ' ἐσένα  
 κἂν οὐδὲν ἔσφαλα διατί πορολατοῦμαι,  
 1985 διατί εἰς τὸν τόσον πορτισμὸν ἐσέβην τῆς ὀργῆς σου,  
 καὶ τόσον τῆς κακώσεως καμίνιν ἐπεστάθην,  
 καὶ εἰς τόσον πόρον πέλαγος ἀπεστρουφῆς ἐσέβην,  
 καὶ πείνομαι εἰς τὸ βάθος του καὶ κράτησιν οὐκ ἔχω·  
 τὴ συμφορὰν τὴν ἔμοσα ἐν τὴν στυγροθάνω!  
 1990 ἀλλὰ καὶ τὴν ζωὴν μου χάτω τὴν ἐκ τὸ ἀνελεήμονό σου  
 καὶ πόσα πράγματα ἐσέβησαν τὸ χρόνον ὡς διὰ σέναν.  
 τώρα φρονεύομαι δι' ἐσέν καὶ ἀπὸ τὸ ἀνελεήμονόν σου  
 καὶ βλέπεις τὸ φρονεύομαι, τὸ ἐξεφυγῶ θιωρεῖς το,  
 ἡξεύρεις τὸ πικραίνομαι καὶ οὐδὲν μεταμελεῖσαι.”  
 “Ἐγραψα, φίλε, τὴν γραφὴν καὶ ἀπέστειλα καὶ ἐκείνην,  
 f. 82 r. 1995 καὶ ἀτεγνώθη | καὶ αὐτὴν, καὶ ἀντίσηκον οὐκ εἶδα,  
 καὶ τί ἐμάθαμε ἀπείκασε καὶ πόσα ἐκατακόπην  
 καὶ πόσον ἔπαθα καημὸν ὥστε ἐν ἰδῶ γραφὴν της.
- πάλιν γραφὴν ἀπέστειλα, φίλε μου, καὶ ἄκουσέ την·  
 „Φωνάζω εἰς τὸ ἄπειρον, καρεῖς ἐν μὴ διαβαίην,  
 2000 φωνάζω εἰς γῆν ἀλλὰ ἔρημον, καὶ πρόσδεξα ἀπὸ τότε  
 ἀκοῦ εἰς ἀντίσηκον φωνήν, φωνάζει σε εἰς τὰ λέγεις·  
 καὶ ἐγὼ φωνάζω εἰς αἰσθησιν, κερὰ μου, τὴν ἐδικήν σου,  
 στριγγίζω εἰς τὴν καρδίαν σου, λαλῶ εἰς τὸν λογισμὸν σου,  
 παρακαλῶ σε ἀπὸ ψυχῆς, ἐλέησον, συμπόνεσέ με.  
 2005 καὶ ὁμοιάσεις ὅτι φθάνεσαι, γίνεσαι ὥσάν λιθάρι,  
 καὶ τὰ πονῶ ἀπερρίπτεις τα καὶ περριτρέφου τα,
- 1974: voir la note de S. 892. — 1974. l. ἀναισθητο χαρτὴν ἢ παροχάρων (S. 892). —  
 1975. ἰφνχ. = ἰ(μ)φυχωμένην: cf. E. 192. — 1977. l. ἐν στυγροθῇ. — 1978: il faut ajouter:  
 σκόπησι, ἀνέγνωσέ την (cf. S. 896). — 1979. l. κατέλαβε. — 1983. l. ἂν γοῦν οὐδὲν οὐ  
 ἴσθ. διατί πορτιστοῦμαι (cf. S. 900). — 1985. l. ἐπεστάθην. — 1988. l. τί συμφορὰ? cf.  
 S. 905; et E. 1965. — 1989. suppr. καὶ (ou τὴν?). — 1990. l. τὸ δέχρονον διὰ σ. — 1996.  
 ἱράδ. l. ἔπαθα. — Après E. 1997, il faut ajouter S. 915. — 1999. l. φώναζε. — 2000. φων.  
 l. στριγγίσι — l. πρόσδεξι. — 2005. l. ὁμοιάζει ὅτι οὐκ αἰσθάνομαι (S. 923). — ms. ὥσάν.  
 — 2006. l. περριτρέφουσαι?



- ἄκουσε, φίλε μου, καὶ αὐτὴν γὰρ σὲ τὴν καταλέξω·  
 „Λέξον ἅπ' ἀναισθητὸν ψυχὴν αἰσθησεως ποροχόουν,  
 καὶ ἀπὸ καρδίας ὁλόκεκρον γραφὴν ἐμφυχομένην,  
 τὸν ἔποικας τὰ γράμματα, φονδοῦλα, τὰ ἰδικὰ σου  
 895 γὰρ νεκρωθῆ παρὰ καιρὸν καὶ γὰρ χαθῇ εἰς τὸν κόσμον.  
 σκόπησε, ἀνάγνωσέ τιν τὴν, ἰδὲ τί ἔναι τὰ γράφει,  
 καὶ τὰ λαλεῖ παράλαβε καὶ πόνοι ὅποῦ τὰ γράφει,  
 σκόπησε, ἰδὲ τὸ σφάλμας τον τὸ ἔσφαλεν εἰς ἑσένα.
- ἄφες με ἀσυντάκτου καὶ ψυχοπονεμένου,  
 900 ἂν γοῶν οὐδὲν σοὶ ἡσφαλα διατί γὰρ τετραποῦμαι,  
 διατί εἰς τοσοῦτον πορτισμὸν ἐσέβην τῆς ὀργῆς σου,  
 καὶ εἰς τόσον τῆς κακώσεως καμίην σου ἐπεσιτάθην,  
 καὶ εἰς τόσον πόνον πέλαιος ἀποστρουφῆς ἐσέβην,  
 καὶ πνίγομαι εἰς τὸ βάθος του καὶ κράτησιν οὐκ ἔχω·  
 905 καὶ στυφορά, τὴν ὥμοσα γὰρ τὴν στυπαποθένω!  
 βλέπω, πορτίζομαι ἅπ' αὐτὴν, ἀνελήμωτον εἶμαι·  
 αἶ θεῶν! ὅποῦ ἐπάσχισα τὸ δίχρονον δι' ἐκείνην, |  
 f.83v. τώρα φονεύομαι ἅπ' αὐτὴν καὶ ἀπὸ τὸ ἀδιάκριτόν της  
 καὶ βλέπει με πορτίζομαι καὶ οὐδὲν μεταμελεῖται,  
 910 γινώσκεις τὸ πικραίνομαι, τὸ ἐξεψυχῶ θεωρεῖς το.”  
 Ἐγραψα, φίλε, τὴν γραφὴν, ἀπέστειλα καὶ τοῦτην,  
 ἀναγινώσκει τὴν καὶ αὐτὴν καὶ ἀντίσηκον οὐκ εἶδα,  
 καὶ τί ἔπαθα ἀπείκασε καὶ πόσα ἐκατεκόπη  
 καὶ πόσον ἔπαθα κακὸν ὥστε γὰρ ὁὗ γραφὴν της.  
 915 Ἡμέρες ἐπαρέδραμον κἄν τέσσαρες, καὶ τότε  
 πάλιν γραφὴν τὴν ἔγραψα, φίλε μου, καὶ ἄκουσέ τιν·  
 „Φύραξε εἰς τόπον ἄγριον καρεῖς γὰρ μὴν διαβαίην,  
 στρεγγίσε εἰς γῆν ἄλλ' ἔρημον, καὶ πρόσσεξε ἀπὸ τότε  
 ἀκούεις ἀντίσηκον φωνὴν ὡς πρὸς τὴν ἰδικὴν σου·  
 920 καὶ γὰρ φωτάζω εἰς αἰσθητὸν, ὥραία, τὴν ἰδικὴν σου,  
 στρεγγίζω εἰς τὴν καρδίαν σου, λαλῶ εἰς τὸν λογισμὸν σου,  
 παρακαλῶ σε ἀπὸ ψυχῆς· ἐλέησε, πόνεσέ με,  
 καὶ ὁμοιάζει ὅτι οὐκ αἰσθάνεσαι, γίνεσαι ὡς τὸ λιθάριν,  
 καὶ τὰ πορῶ θελοκαυφεῖς καὶ οὐκ ἀντιστρέφεσαι με,

892: S. 982—965 (= E. 1974—2038) servent à remplir la lacune du ms. N. après N. 1786; voir l'introduction § 4 (p. 10). — 894. τὴν l. τὴν — 895. εἰς l. εἰς. — 897. l. κατέλαβεν. — 906. εἶμαι l. εἶναι, ou plutôt εἶσαι; quant aux vers S. 906—910, je préfère faire usage de la deuxième personne, etc., en forme d'allocution; voir E. 1989 sqq.

- καὶ ἔμεν, πληροφορέθησε, ἂν τὸ παρακρατήσης,  
 πετῆς με εἰς ἄβυσσον σύνφυγον, καὶ σὺ ὄνομα ἐβγάσεις  
 ληστρέα, θιμία, φοβερά, καὶ ἔδε ἀνομία μεγάλη  
 2010 τὰ σὲ φωνάζουν δι' ἐμὲν φονισμοῦσαν ἐσέναν."  
 Πάλε καὶ τοῦτην τὴν γραφὴν ἔρριξα μὲ τὰς ἄλλας,  
 καὶ πάλι ἡ κόρη ἐδρίσκει τὴν καὶ κράζει τὸν εὐνοῦχον,  
 καὶ ἀναγινώσκει τὴν γραφὴν, καὶ ἄκουσε τί μὲ γράφει· |
- f.82v. „Πῶς μὲ προδίδουν, χριστιανέ, τὰ χέρια μου εἰς ἐσέναν;  
 2015 πῶς μὲ ἀνατάσσει σήμερον διὰ σέναν ὁ λογισμὸς μου;  
 πῶς ἰστανθεὸν μου γράφουν σε τὰ χέρια μου πιττάκι,  
 καὶ „ἡ δεσποτεία μου,” λέγει σε τὰ χεῖλη μου ἄβουλά μου;  
 πῶς ἐκατεχωρέθηκεν ὁ τοῦς μου καὶ ἡ ψυχὴ μου,  
 μετ' αὐτὰ καὶ ἡ καρδιά μου ποτὲ εὐ μὴ σὲ γράψω;
- 2020 καὶ ὅπου τὴν ἰδοῦσιν τὴν γραφὴν ὁμμάτια μου ἐδικήν σου  
 καὶ ὁ λογισμὸς μου παρενθὺς παρήτοιμος ἰστέκει  
 καὶ οὐκ ἔχω ἄλλην μέρεμναν εἰ μὴ τὰ σὲ ἀντιγράφω,  
 καὶ ποία ἀπὲ τὴν καρδιά μου  
 καὶ ὅλας μου τὰς αἰτήσεις διὰ σένα τραννοῦμαι,  
 2025 γράφει σε, ἡ δεσποτεία μου, τὰ χέρια μου πιττάκι,  
 ἐλεῶ σε τὸν ἐλέπησα μὲ τὴν ἀποστρωφὴν σου·
- καρὰ μου σ' ἔχω ἀπὲ τοῦ τῶν, θονλώνομαι εἰς ἐσέναν.  
 πέμπω σε τὸν εὐνοῦχον μου εὐ ἰδῆν τὰ σὲ σεντέχην  
 λόγους παραγγελίας μου, ποδομνημόματά μου,  
 2030 καὶ ἀπ' αὐτὸν εὐ ἔχης εἴδῃσιν καὶ αὐτὸς εὐ μὲ ὁρμηγεύσῃ  
 πῶς τὰ σὲ ἰδῶ, καρδιά μου, καὶ πῶς τὰ σὲ σεντέχω,  
 καὶ ἀπὲ τοῦ τῶν, ὁμμάτια μου, μὴ θλίβεσαι δι' ἐμέταν."  
 Ἡῶρα τῆς κόρης τὸ χαρτὶ ἀέγην ὅταν ἐσηκώθην,  
 f.83r. στέκω καὶ ἄ | ναγινώσκω τὴν, καὶ ἀπείκασέ με, φίλε,  
 2035 εὐ χάσω εἰς μίαν τὴν πιζρίας μου τὰς εἴχα εἰς τὴν  
 καρδίαν μου·  
 ψυχὴ γὰρ ἐρωτότρωτος, ὥσθ' ἐν ψεχοπορέσῃ,

2014, τὸ χ. μου: S. 932, P. 1701: τὰ (ὁρ)μάτια μου. — 2017, l. λέγουσιν. — 2018, l. ἰκατεχιδέσκει. — Après E. 2019, il faut ajouter S. 938 sq. (P. 1704 sq.). — 2020, l. καὶ ὅπου τὴν ἰ. γραφὴν τὰ ὁρμ. μου ἰ. α. — 2023, l. καὶ ἐπὶ α. τ. κ. μ. καὶ ἀπὲ τὸν λογισμὸν μου. — 2024, l. καὶ ἀπὲ ὅλ. τὰς αἰτήσεις μου. — 2025, l. γράφουν. — 2026, σον l. μου. — Après E. 2026, il faut ajouter S. 947 sq. (P. 1709 sq.). — 2027, l. χέρια μου. — 2030, μὴ l. σὲ. — 2036 sq.: voir l'introduction § 13 (p. 28 sq.). — 2036, l. ὅσα (ἄν).



- 925 καὶ ἐμὲν, πληροφορήθησε, ἄν τὸ παρακρατήσης,  
 πετῆς με εἰς ἄθην σύμφερον, καὶ σὺ ὄνομα ἐκβάλλεις  
 ληστραῖα, καὶ ἔδε στυφορὰ βέβαιον τὰ τὸ θελήσης,  
 τὰ σὲ φρονάζουν ὥς δι' ἐμὲν φονίσαισαν ἐσέναν.”
- ℓ. 84r. Πάλιν ἐτοῦτην τὴν γραφὴν | ἔρριψα μὲ τὰς ἄλλας,
- 930 ἀναγινώσκει τὴν γραφὴν καὶ ἄκουσε τί μὲ γράφει·  
 (ἄλλῃ γραφῇ ἱερουζὴ τῆς κόρης πρὸς ἡμέραν)  
 „Πῶς μὲ προδίδουν, χριστιανέ, τὰ ῥάτια μου εἰς ἐσέναν;  
 πῶς μὲ ἀνατάσσει σήμερον δι' ἐσέν ὁ λογισμὸς μου;  
 πῶς ἰδιανέον μου γράφουν σε τὰ χέρια μου πιπτάκι,
- 935 καὶ θεοποτεῖαν μου λέγω σε τὰ χέρια μου ἄβονλά μου;  
 πῶς ἐκατεχειρήθησαν ὁ τοῦς μου καὶ ἡ ψυχὴ μου,  
 μετ' αὐτοὺς καὶ ἡ καρδίᾳ μου ποτὲ τὰ μὴ σὲ γράφω;  
 καὶ πάλιν ὁ τοῦς μου πρόβοθος γίνεται εἰς τὸς γραφάς σου.  
 καὶ πάλιν ἡ καρδίᾳ μου δῆμος ὅταν σοὶ γράφω.
- 940 καὶ ὁπόταν ἴδωσιν γραφὴν τὰ ὀμμάτια μου ἰδικὴν σου  
 καὶ ὁ λογισμὸς μου παρενθὺς παρέτοιμος ἰσθίξει  
 καὶ ἄλλο οὐκ ἔχει μέριμναν εἰ μὴ τὰ ἀντιγράφῃ.  
 καὶ ἐπεὶ ἀπὸ τὴν καρδίαν μου καὶ ἀπὸ τὸν λογισμὸν μου  
 καὶ ἀπ' ὅλας τὰς αἰσθήσεις μου δι' ἐσέναν τετρανοῦμαι,
- 945 γράφουν σε, θεοποτεῖα μου, τὰ χέρια μου πιπτάκι,  
 καὶ ἐλεῶ σε τὸν ἐλέτησα μὲ τὴν ἀποστρεφὴν μου,  
 ποτῶ σε τὸν ἐπίκρανα μὲ τὸ ἀλαζονικὸν μου,  
 ποθῶ σε τὸν ἐξάλισα τὸ ποθοοργισθικὸν μου.”
- ℓ. 84v. κόριν μου | σὲ ἔχω ἀπὸ τοῦ νῦν, δουλώνομαι εἰς ἐσέναν.
- 950 πέμπω σε τὸν εὐνοῶχον μου τὰ ὅλη τὰ σὲ συντέχη  
 λόγους παραγγελίας μου, ποθομηνέματά μου,  
 καὶ ἀπ' αὐτον τὰ ἔχης εἰδῆσιν καὶ αὐτὸς τὰ σὲ ἐρμητεύσῃ  
 πῶς τὰ σὲ ἴδω, καρδίᾳ μου, καὶ πῶς τὰ σὲ συντέχω.  
 καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν, ὀμμάτια μου, μὴ θλίβεσαι δι' ἐμένα.”
- 955 Ἦδρα τῆς κόρης τὴν γραφὴν ἀνέγιν' ἀφ' οὗ ἐσηκώθη,  
 στέκω καὶ ἀναγινώσκω τὴν, καὶ ἀπεικάσέ με, φίλε,  
 τὰ χάσω εἰς μίαν τοὺς πειρασμοὺς τοὺς εἶχα παροπίσω·

ψυχὴ γὰρ ἐρωτότρωτος, ὅσα ποθοπορέσῃ,

932. *μῦτια* l. *χέρια*. — 935. l. *λέγων*. — τὰ *χέρια* μ. (cf. E. 2017). — 942. l. *ἄλλῃ*. — τὰ σὲ *ἀντιγρ.* — 948. l. *ἐξάλισα* τὸ π. μ. ou *ἐξάλισα* μὲ τὸ π. μ. = P. 1710. — 958 sq.: voir l'introduction § 13 (p. 28 sq.).

- χάνει τοὺς πόνοὺς πάσαντα, μάθε, τοῦ πόθου τώρᾳ.  
 ἔλεγα τῇ γῇ οὐ περιπατῶ, τὸν οὐρανὸν διαβαίνω,  
 κράζω τοὺς ἀγούρους μου, φίλε, τοὺς ἐδικούς μου,  
 2040 καὶ ἄκουσαν ὅλην τὴν γραφὴν καὶ ἐχάρησαν μεγάλως  
 καὶ ἀντίστικον τὴν ἔγγραφον πιττάκιν καὶ ἄκουσέ το·
- „Ἦμουν ἐχθὲς εἰς ἄβυσσον, εἰς ἄσπιν ἐπερπάτου  
 ἐκ τῆς ὀργῆς σου τὸ ἄπειρον καὶ τὸ φονευστικόν σου,  
 καὶ παρ' ἐλπίδα σήμερον ἀφῆκα το καὶ ἀνέβην  
 2045 ἀπέσω ἐκ τῆς ἄβυσσου, ἐκ τοῦ ἔδου τὴν καρδίαν·
- ἀκόμη ἐχθὲς ὠρέγετο γὰρ ποταμῷ ἢ ψυχῇ μου,  
 ἐκ τὰ πολλὰ ἐκλονίζετο διὰ τὴν ἀποστροφὴν σου,  
 καὶ σήμερον ὠρέγετο μόρον διὰ τὰ πιττάκια σου,  
 γὰρ τὰ ἀκούγ καὶ διατὶ ἐπαρηγορήθην·  
 2050 καὶ ἀλήθεια, μὲ τὰ ὀργίζεσαι ποτεῖ τα ὁ λογισμὸς σου,  
 ἀλλὰ τὸ σπλάγχχνος τὸ εἰς ἐμέν, ἡ διακρισία τὴν ἔχεις  
 φθάνει, κατατιναρταί με, καὶ τὰ ἔχω εἰς κάκωσί μου  
 f.83v· πάλε εἰς μία γὰρ χαίρωμαι | καὶ ληθμονεῖ τὰ πάσχω,  
 καὶ εὐχαριστῶ εἰς διάκρισιν, ὡραία, τὴν ἐδικὴν σου,  
 2055 ποθῶ τα τὰ ὀργίζεσαι, θέλω τα, ὀρέγομαι τα,
- διὰ πόθου σου εἶν' τὰ θλίβομαι, καὶ ὥς ἂν ἐμέναν ἔχει.  
 ἂν εἶναι τὸ τιναρταί διὰ πόθου ἐδικόν σου,  
 οὐκ ἔχω ἄσπλαγχτον ψυχὴν καὶ ἀδιάκριτον καρδίαν,  
 ἀλλὰ εἰς αἰτήσεως ἄβυσσον ἐπέπεσεν ὁ τοῦς μου·  
 2060 καὶ ἤξερες ὅσο θλίβομαι μόνη σου τὸ διακρίνεις,  
 καὶ συμπονεῖς εἰς τὰ ποθῶ καὶ μετὰ μὲν συμπάσχεις.”  
 “Ἐγγραφα, φίλε, τὴν γραφὴν καὶ ἐδόξενσα καὶ ἐκείνην·  
 παρέδραμεν, ἐμίσσευσεν τὸ πλάτος τῆς ἡμέρας,  
 καὶ πρὸς τοῦ ἡλίου βασιλεῦμα, ὅταν ἀρχίζῃ ἡ νύκτα,  
 2065 ἐφθασεν ὁ ἐννοχόπονος, ἦλθεν ἐκ τῆς Ῥοδάμνης.
- Ἄπο μακρῆς μὲ εἶδε, πεζεόγει ὥς παιδευμένος,  
 εἶδα τον καὶ συναπάντησά τον ἀπο μακρῆς τὸν ἐννοχον, |  
 f.84r. καὶ ἀπο τὸ χέρι τὸν κρατῶ, νυχιωκαταφιῶ τον·  
 ἦτον καὶ μετ' αὐτόν, φίλε μου, ἐκεῖνος ὁ ἐδικός μου

2037. l. γ. τ. π. ὡς γλῶσσιν μάθη τ. π. λόγον. — 2038. τὴν l. εἰς. — Après E. 2045: ajoutez S. 969 (N. 1791, P. 1727). — 2048. sq. l. κ. σ. ὀργίζται πόνος γὰρ μὴ τὴν ἔλθῃ, | μόρον σ. τ. π. σ. διατὶ ἐκ. — 2050. l. τὰ μὴ. — 2053. l. ληθμονεῖ. — Après E. 2055: cf. S. 980 (N. 1799 ms.). — 2059. l. αἰσχύσεως. — 2060. l. ἡμέρας. — 2067. l. = S. 993 (= P. 1735); N. ms. 1812: εἶδα τον καὶ ἀπάντησεν ἐβέβηκα τὸν ἐννοχον. — 2069. suppr. καὶ.



- χάνει τοὺς πόρους ἂν γλυκὴ μάθη τοῦ λόγον φράσιν.  
 960 ἔλεγα εἰς γῆν οὐ περιπατῶ, τὸν οὐρανὸν διαβαίνω,  
 καὶ κράζω τοὺς ἀγοέρους μου, φίλε, τοὺς ἐκατόν μου,  
 ἤκουσαν ὅλοι τὴν γραφήν, ἐχάρησαν μέγας,  
 καὶ ἀντίσθηκαν τὴν ἡγγραφα πιττάκιν καὶ ἤκουσέ το·  
 (κατακύν πάλιν ἵκον Αἰβόρου πρὸς τὴν κόραν)  
 965 „Ἦρουν ἐχθὲς εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ εἰς ἄδην ἐπερπάτουν  
 ἐκ τῆς ὀργῆς σου τὸ ἄπειρον καὶ ἐκ τὸ φονηστικόν σου,  
 καὶ παρ' ἐλπίδα σήμερον ἀπήδησα καὶ ἀνέβην  
 ἀπέσω ἀπὲ τὴν ἄβυσσον καὶ τοῦ ἄδου τὴν καρδίαν  
 f. 85 r. ἐδῶ εἰς τὸν κόσμον, γνώριζε, | καὶ ζῶ ἀπὸ τὴν γραφήν σου·  
 970 ἀκόμη χθὲς ὀρέγεται νὰ πορτισθῇ ἡ ψυχὴ μου,  
 ἐκ τὰ πολλὰ ἐκλονίζετο διὰ τὴν ἀποστροφὴν σου,  
 καὶ σήμερον ὀρέγεται πόρος νὰ μὴ τὴν ἔλθῃ,  
 μόνον διὰ τὸ πιττάκιν σου ἐπεὶ ἐπαρηγορήθην·  
 καὶ ἀλήθεια τὰ μὲ ὀργίζεσαι ποιεῖ τα ὁ λόγισμός μου,  
 975 ἀλλὰ τὸ σπλάγγχνος σου εἰς ἐμὲ ἡ ἐνδιακρισία σου ἔνι,  
 φθάσει καὶ τὰ πικραίνεται, καὶ τάχα εἰς κάκωσίν τον  
 πάλιν εἰς μίαν τὰ χαίρειται καὶ ἐλησμονεῖ τὰ πάσχει,  
 καὶ ἐνχαριστῶ τὴν διάκρισιν, ὡραία, τὴν ἐδικήν σου.  
 ποθῶ τα τὰ ὀργίζεσαι, θέλω τα, ὀρέγομαι τα,  
 980 διότι τὰ ὀργίζομαι ἀπ' ἐσέν δι' ἐσέν ἔνι, κυρά μου,  
 διὰ πόθον σου ἔνι τὸ θλίβομαι καὶ ὡς ἂν ἐμέναν ἔχει.  
 ἔν ἔνι τὸ πικραίνομαι διὰ πόθον ἰδικόν σου,  
 οὐκ ἔχω εἰς ἄσπλαγγχνον ψυχὴν καὶ ἀδιάκριτον καρδίαν,  
 ἀλλὰ εἰς αἰσθήσεως ἄβυσσον ἐσέβην ἡ ψυχὴ μου·  
 985 καὶ ἐξεύρω ὅταν θλίβομαι μόνῃ σου τὸ διακρίνεις  
 καὶ συμπονεῖς με εἰς τὰ πορῶ καὶ μετ' ἐμὲ συμπάσχεις.”  
 Ἐγραφα τὸ πιττάκιν μου, ἐδόξενσα καὶ ἐκείνο·  
 παρέδραμεν, ἐμίσησεν τὸ πλάτος τῆς ἡμέρας,  
 καὶ πρὸς τὸ ἡλιοβασιλευμαν, ὅτε ἀρχεῦν ἡ νύκτα,  
 990 ἐφθασεν ὁ ἐννουχόπουλος, ἦλθεν ἐκ τὴν Ῥοδάμην,  
 ὡς μὲ ἔγραψεν ἡ ἐξαίρετος μὲ τὸ ἐρωτοπιττάκιν. |  
 f. 85 v. Ἀπὸ μακρὰ ἐκ τὴν τέρτα μου πεζεῖε ὡς παιδευμένος,  
 εἶδα τον καὶ εἰς ἀπάντησιν ἐξέβην τοῦ ἐννοῦχον,  
 καὶ ἀπὸ τὸ χέρι τον κρατῶ, μερικοκαταφυλῶ τον·  
 995 ἦτον μετ' αὐτον, φίλε μου, καὶ ἐκεῖνος ὁ ἰδικός μου

980: N. 1799 ms. ποθῶ τὰ μὲ ὀργίζομαι ἀπὸ ἐσέν διὰ ἐσέν, κ. ρ. — 981: N. 1800 ms. καὶ ὡς ἂν ἐμέναν ἔκον. — 982. ἔν ἡ. — 983. suppl. εἰς.

- 2070 ὁποῦ τὴν ἐκονόμησεν τοῦ εὐνοῦχου τὴν φιλίαν.  
Ἐπῆρα τὸν εὐνοῦχόπουλον τῆς κόρης ἐκ τῶ χέρου,  
ἐμβαίω εἰς τὴν τέτα μου, μόνος ἐγὼ καὶ ἐκεῖνος  
καὶ αὐτοῦτον εἶχα ἰσόφυγον ὁποῦ ἦτον εἰς τὸ κάστρον·  
καὶ πόσα τὴν ἐδέντεγα καὶ τεῖντα μὲ ἀπηλογήθη,  
2075 καὶ μετὰ ποίας μου τῆς χαρᾶς οὐκ ἤμπορῶ τὸν λέγω·  
ξένος γὰρ παρεγγεῆς φίλον τῆς κολακείας,  
καὶ μᾶλλον ἂν εἰς ὄρωτος ἐπόθειον ἐμπαιζῃ.  
Λοιπὸν ἐκεῖνον τὰ σὲ εἰπῶ τὸ μὲ εἶπεν ὁ εὐνοῦχος,  
τὰ τὴν ἰδῶ μὲ φανέρωσεν καὶ τὰ τὴν ἐσυντέγω.  
2080 Εἶπεν· „Αὐγὴ ἡ εὐγενικὴ καὶ θέλει καβαλλικεύσει,  
ἐκείνη καὶ οἱ δύο βαγίτζες τῆς καὶ ἕναν παιδόπουλόν τῆς,  
καὶ ἐγὼ μὲ τοὺς ἀγοῦρους μου τὰ ἐπάω εἰς τὸ κρεῖνιν,  
καὶ ἄρτι γληγόρει τὴν αὐγὴν ὅττα μᾶς ἐντρανίσῃς,  
μέσα ὅττα διαβαίνωμε τοῦ λιβαθίου τὸν τόπον,  
2085 αὐτίκα ἐκαβαλλίκευσε καὶ εἰς τὸ βοννίον ἀνέβα  
τὸ μυριοδευροφέντετον, τὸ μυριοανθισμένο·  
μέσα εἰς τὸ δάσιωμα τοῦ βοννίου κρηβήσον μοιχαῖς σου  
ἐ.84ν. καὶ ἡ | κόρη μὲ τὰ χέρια τῆς γεράκιν θέλει ῥίξει  
καὶ τάχα τὰ χηματιστῇ τὰ διώχνει τὸ γεράκιν.
- 2090 πληρὴ ἤξευρε εἰς τὸ δάσιωμα τοῦ βοννίου καὶ ἐμέταν θέλεις  
εὔρειν,  
καὶ τὰ εἶμαι εἰς τὴν παρηγορία σας διὰ τὴν ἀγριοτοσίαν,  
καὶ οὕτως τὰ ἔλθῃ τὰ σ' εὔρῃ καὶ ἐκεῖ τὰ σὲ συντέχῃ,  
καὶ ὅρατε, ῥῆγα Αἰβίστρε, βραδὸν ἔναι καὶ παγαίνω,  
τὸ κάστρον ἀγαμέει με τοῦ τὰ σφαλίσῃ τῶρα.”  
2095 Τὸ πῶς τὸ ἐπαράλαβα καὶ μετὰ πόσων δώρων,  
πολλὴ ἔτον ἡ ἀφήγησις καὶ οὐκ ἤμπορῶ τὸ λέγω·  
πᾶς γὰρ πασάζων ἄνθρωπος εἰς ἅπασαν δουλείαν  
δῶρον λαμπρὸν ἢ πρόσταγμα καὶ θέλημα πληρώνει.  
Ἐμὲν ἀπεχαιρέτησεν ὡς ἀπ' ἐμὲν τὴν κόρην,  
2100 καὶ ἀπλῶς τὸ μὲ συντένχεν καὶ ὅσα ἐφηγησάμην·  
καὶ ἄργα πρὸς τὸ μεσάνεκτον ἐβγαίνει ἀπὲ τὸ κονβοῦκλι,

2073. I. καὶ αὐτὸς τὸν. — 2074. τὴν I. τὸν. — 2075. I. τὸ λέγει. — 2076. I = S. 1002; N. 1823: πάν γένος γὰρ εὐνοῦχον φιλεῖ τὴν κολακίαν. — 2077. I. ἐμπάει. — 2079. I. ἀφίρουν. — 2080. suppr. καί. — 2087. I. δάσιος. — 2089. I. σχηματιστῇ. — S. 1016, N. 1837, P. 1749 = E. 2092, sont placés après E. 2089. — 2090. suppr. τοῦ βοννίου. — 2091. suppr. καί. — 2095. I. τὸν παριβίβαλα. — 2096. I. λέγει (cf. E. 2075). — 2097. I. πασάζων. — 2098. I. σ. λαμβάνει πρόσταγμα κ. θ. π. — 2099: cf. S. 1025 sq. — 2100. I. κ. α. τὸ συντένχεν ὅλα ἐφηγήθη τῇς τα.



- ὅποδ' τὴν ἡχοδόμησεν τοῦ εὐνοῦχου τὴν φιλίαν.  
 Ἀπῆρα τὸν εὐνοῦχοποιον τῆς κόρης ἐκ τὸ χέρι,  
 ἐμπαίρω εἰς τὴν κατοῖνα μου, μόνος ἐγὼ καὶ ἐκεῖνος  
 καὶ αὐτὸν τὸν εἶχα ἰσόφυγον ὅποδ' ἦτον εἰς τὸ κάστρον·  
 1000 καὶ τί γὰρ τὸν ἐσόντεχα, καὶ τί μὲ ἀπεκρίθη,  
 καὶ μὲ τῆς ποίας μου τῆς χαρᾶς οὐκ ἔμπορῶ τὸ λέγειν·  
 γένος γὰρ πᾶν εὐνοῦχικὸν φιλεῖ τὴν κολακείαν,  
 καὶ μᾶλλον ἂν εἰς ἔρωτος ὑπόθεσιν ἐμπλέξῃ.  
 Λοιπὸν ἐκεῖνον γὰρ σὲ εἰπὼ τὸ πῶς ἔμην ὁ εὐνοῦχος  
 1005 γὰρ τὴν ἰδῶ μὲ ἀφίρωσεν καὶ πῶς γὰρ τὴν συντέχω.  
 Εἶπεν· „Λέγῃς ἡ εὐγενικὴ θέλει καταλλικεῖσθαι,  
 ἐκείνη καὶ δύο καυχίτιδες τῆς καὶ ἓνα παιδόποιον τῆς,  
 καὶ ἐγὼ μετ' αὐτῆς, ἔξενρε, γὰρ ἐπάγωμεν εἰς κυνήγιν.  
 καὶ ἄρτι γρηγόρει τὴν ἀγῆν καὶ ὅταν μᾶς ἐντρατίσῃς  
 1010 μέσον ὅτι διαβαίνομεν τοῦ λιβαδίου τὸν τόπον,  
 αὐτίκα καταλλίκεσε καὶ εἰς τὸ βορρὴν ἐκεῖνον  
 τὸ μυριοδεντροφύτετον, τὸ ποικιλοανθιδόμετον·  
 μέσα εἰς τὸ δάσος τοῦ βορροῦ κρέβησαι μοναχὸς σου,  
 1.86 r. καὶ ἡ κόρη μὲ τὰ χέρια τῆς γεράκιν | θέλει λύσει  
 1015 καὶ τάχα γὰρ σχηματισθῇ γὰρ διώκῃ τὸ γεράκιν,  
 γὰρ λθῇ ἐκεῖ καὶ γὰρ σέβῃ καὶ οὕτως γὰρ σὲ συντέχῃ.  
 πλὴν ἤξενρε, καὶ εἰς τὸ δάσομα ἐμένα θέλεις εἶρει,  
  
 γῆμαι εἰς παρηγορίαν σὰς διὰ τὴν ἀγριοτοσίαν.  
  
 καὶ εἶξον με, ὅῃγα Δίβιστρε, βραδὺ ἔται καὶ ἐπαγαίνω,  
 1020 τὸ κάστρον ἀγαμένει με τὰς πόρτας γὰρ σφαλίσῃ.”  
 Καὶ πῶς τὸν ἐπεξέβαλα καὶ μετὰ πόδων δώρων,  
 πολλὰ ἐνι πολυαφίγητα καὶ οὐκ ἔμπορῶ τοῦ λέγειν·  
 πᾶς γὰρ μεσάζων ἄνθρωπος εἰς ἅπασαν δουλείαν  
 δῶρον λαμβάνει προθυμεῖ καὶ θέλημαν πληρῶνει.  
 1025 Ἐμὲν ἀπεχαιρέτησεν, ἐπῆγεν εἰς τὴν κόρην,  
 ἐπῆγεν, προσεκένησεν ὥς ἀπ' ἐμοῦ τὴν κόρην  
 καὶ ἀπλῶς τὰ συνεπώγαμεν ὅλα ἡφρηγησέτο τα·  
 καὶ ἀργὰ πρὸς τὸ μεσάνυκτον ἐβγαίνει ἐκ τοῦ κελλίν τῆς,

999. l. αἰτός. — 1001. μὲ τῆς l. μετὰ. — 1013. l. κρεβέσον (ou κρεβίσαι). — 1021. l.  
 παριέβαλα. — 1022. l. γὰρ. — 1024. l. πρόθεμα. — 1027. l. ἡφρηγιστό τα.

ἐκεῖνη καὶ οἱ καλόφρονες ἐκεῖνες οἱ δύο βαγίτζες,  
καὶ ἀπάντων εἰς τὸ τραχήλωμα ἐκοῦμπιζαν τοῦ κάστρου,  
καὶ ἐλέγασιν τραγοῦδιῶμα, φίλε μου, καὶ ἄκουσέ το·

2105 (ἡ κόρη τῶς βαγίτζες μου διὰ παρενοχλίας μου

προσπάσσει καὶ τραγοῦδῶμαν σε· ἴμιν καλοφρονέουσιν) |

f. 85 r. „Τροιοδίζετα ἄλλος ἄγοντος ποθοασυνηθισμένους  
νύκτας, ἡμέρας καὶ πορνῆς καὶ δειλιῶς καὶ ὀπείρας,  
κακοπαθεῖ ὁ παρ᾽ ἄξενος, πικρῶς ἀτασθενάζει·

2110 ἀνγὴ τὸν ἔχει ἔξυπνον καὶ ἀκοίμητον ἢ νύκτια.  
ποσῶς οὐκ οἶδεν ὄρωται, καὶ ὅταν τὸν ἀποπέσῃ  
μαραίνει, πολλὰ φλογίζεται, καρδιοδυσχοτομεῖται·  
βλέπει τὸν πῶς ἀγανακτεῖ καὶ λέγει τὸν εἰς τὰ πάσχει,  
καὶ εἰς τὰ ποιεῖ στυμπάζω τα μὴ τυραννῆται μόνος.”

2115 Εἴτασιν τὸ τραγοῦδιῶμα καὶ ἐσέβηκαν ἀπέσω,  
καὶ τὸ σὲ θέλω ἀφηγηθῆν, μὴ μὲ ἀπιστήσῃς, φίλε,  
τὰ ἰδῶ τῆς τέχης ἔρωται, τῆς κόρης γὰρ τὴν ἄψιν,  
τὰ παύω ἐκ τὰ πικραίνομαι, τὰ μὴ ἀποθάνω ὀδύως,  
ἀπὲ τὰ τραγοῦδιῶματα, τὴν ἡδονὴν τῆς κόρης

2120 ἴσταντα ὥς τὸ μάρμαρον τὸ κρύον τὸ παγωμένον, |

f. 85 v. οὐκ εἶχα ἀπέκει ἀπαρᾶμῶν, ἐκεῖ ἔμουν καρφωμένος·  
ὀκᾶποτε ἐσυνέφερα, ἦλθα σὶ τὰ λογικά μου,  
καὶ τέτοια, φίλε μου, ἔλεγα, μόνος μου ἐμεγόμην·

2125 „Εἴς ὅπου τέτοιον ἐγγενὴ πόθον κερδέσῃ κόρης  
καὶ χέρια τὸν περιπλακοῦν τέτοια ἐξηρημένῃ,  
ἂν εἴπῃ ὅτι ἦτον ἄνγος, ἥς τὸν λιθοβολήσουν.”  
Ἐσέβην εἰς τὴν τέτα μου, πέφτω καὶ ἀπεκοιμηθῆμαι,  
ἔπτον ποτάσιοι, φίλε μου, μυριομερμητισμένοι,  
πότε τὰ ἔβγῃ τῆς ἀνγῆς τὸ ἐρωτικὸν τὸ ὀστρίζειν,

2130 πότε τὰ ἰδῶ ὅτι ἐτέραςεν ἡ κόρη τὸ λιβάδι,  
καὶ ἐγὼ εἰς τὸν τόπον σέντομα τὰ ἐπάω τῆς ἀγάπης·  
μέρεμτα γὰρ ἐρωτικὴ τὸν νοῦν μου οὐκ ἀνέβη,  
εἰ μὴ τοῦ τραγοῦδιῶματος ἠδὲν τὸ τέλος ὅλον.  
”Ὀκᾶποτε εἶδα τοῦ ἔρωτος τὸ ἐρωτικὸν τ’ ὀστρίζειν,

2135 εἶδα τὸν ἥλιον, τὴν ἀνγὴν, ἤρξατο τὰ χαράσῃ·  
λαλῶ, ἔξυπνῶ παιδόπονλα, στρούγουσιν τὸ φαρὶν μου,  
λαμπρόν τὸ σελλογάλιον μετὰ λιθομαργάρον,

2105. β. μου l. β. τῆς. — 2107. ποθο- l. τοπο-? N. 1854: ἀμάθης τοῦ τόπου. — 2111. l. οἶδεν οὐ οἶδεν. — 2112. l. μαραίνεται, φλογίζεται; mais il faut comparer S. 1039 (N. 1859). — 2113. l. βλέπει — λέγει l. ἰδῶ. — 2114. τα l. τον. — 2117. ἔρωται l. προσπασσει. — ἄψιν l. ὄψιν? — 2120: N. 1867 ἴσταντα ὥς τὸ μάρμαρον, τὰ ἡμῖς ἐκπαύειν (cf. S. 1047). — 2132. ἀνέβη l. ἀναπαύει. — 2133. ἔστανε? ἴστανε? cf. la note de S. 1060. — 2134. τοῦ ἔρωτος l. τῆς ἀνγῆς.



- ἐκεῖνη καὶ αἱ καλόφωνες αἱ δύο τῆς αἱ κανχίτζες,  
 1030 καὶ ἐπάνω εἰς τὸ τροχάλωμαν ἐκοῦμπισαν αἱ κανχίτζες,  
 καὶ ἐλέγασιν τραγούδιμα, φίλε μου, καὶ ἄκουσέ το·  
 (ἡ κόρη τῆς κανχίτζες τῆς διὰ παραφθορὰ μου  
 ἀρροῦσάσι καὶ τραγουδῶσαν δι' ἑρὶν καλοφωνίζοντ)
- Ἔ. 86 v. 1035 „Τριωδίζεται ἄλλος ἄγονρος ποθοαδνηθισμένος  
 γέκτας, ἡμέρας καὶ πορνῶν καὶ δειλιῶν | καὶ ἐσπέρας,  
 κακοπαθεῖ ὁ παρόξενος, πικροποδοστινάζει·  
 ἀγῆ τὸν ἔχει ἐξεντητὸν καὶ ἀκοίμητον ἢ γέκτα.  
 πότνος οὐκ οἶδεν ἔρωτος, καὶ ὅταν τὸν ἐπιπέδουν  
 βαρεῖοι πολλὰ τὸν φαίνονται, καρδιοδιχοτομοῦν τον·
- 1040 βλέπω τὸ πῶς ἀγανακτεῖ καὶ ἐλεῶ τον ἐκ τὰ πάσχει,  
 καὶ ἐκ τὰ ποτεῖ στυγιάσχω τον μὴ τυραννῆται μόνος.”  
 Εἶπας τὸ τραγούδιμα καὶ ἐσέβησαν ἀπέσω,  
 καὶ τὸ σὲ θέλω ἀφηγηθῆ, μὴ μὲ ἀπιστήσης, φίλε,  
 γὰρ ἰδῶ τῆς τέχης πρόσωπον, γὰρ μάθω διὰ τὴν κόρη,
- 1045 γὰρ ἀπέβγω τὰ πικραίνομαι, γὰρ μὴ ἀποθάνω ἀδίκως,  
 ἀπὸ τοῦ τραγουδήματος τῆς ἡθορῆς ἐκεῖνη  
 ἔστανον ὡς ἔει τὸ μάρμαρον, γὰρ εἶπες ἐπειτάγη,  
 οὐκ εἶχα ἀπέκει σπαραγμόν, ἐκεῖ ἦμον καρφωμένος·  
 ὁκάποτε ἐπαρήφερα καὶ ἦλθαν τὰ λογικά μου,
- 1050 καὶ τοιοῦτα μόνος ἔλεγα, φίλε, πρὸς τὸν ἱμαντὸν μου·  
 „Ὡς ἂν ὁποῦ πόθου ἐγγενῆς τοιοῦτον καρδίᾳ κόρης  
 καὶ χέρια τον περιπλακοῦν τοιοῦτην ἐξηρημένην,  
 ἂν εἴπῃ ὅτι ἦτον ἀντρίξ, ὅς τον λιθοβολήσουν.”  
 Ἐσέβηκα εἰς τὴν τέντα μου, πίπτω καὶ ἐκοιμήθην,
- 1055 εἰς ἔντομα ἐκρέμετον ὁ τοῦς μου καὶ ἐμερίμνει  
 πότε γὰρ ἔβγῃ τῆς ἀγῆς τὸ ἐρωτικὸν ἀστράϊζν,  
 πότε γὰρ ἰδῶ ὅτι ἐδιέβηκεν ἡ κόρη τὸ λιβάδι,  
 καὶ ἐγὼ εἰς τὸν τόπον σέντομωσ | γὰρ διάβω τῆς ἀγάτης·
- ἔ. 87 r. μέριμνα γὰρ ἐρωτικῆς τὸν τοῦν μου οὐκ ἀναπαύσει,  
 1060 εἰ μὴ τοῦ μεριμνήματος ἴδῃ τὸ τέλος ὅλον.  
 Ὅκάποτε ἦλθεν τῆς ἀγῆς τὸ ἐρωτικὸν ἀστράϊζν,  
 εἶδα τὸν ἥλιον, ἦρξατο ἀπέρει γὰρ χαράζῃ·  
 λαλῶ, ἐξεντῶ παιδόπονλον, στρώσει με τὸ φαρὶν μου,

1030. l. τροχάλωμαν. — 1034: voir la note de E. 2107. — 1047. l. ἐπαύγειν (cf. S. 677; voir la note de E. 2120). — 1050. suppr. τον. — 1051. l. πόθος. — 1058. l. σεντομα (ou σεντόμας). — 1059 sq.: N. manque: P. ne donne que μέριμνα γὰρ ἐρωτικὴ τὸν τοῦν μου οὐκ ἀναπαύει (P. 1758). — 1059. l. ἐρωτικῆ. — ἀναπαύει. — 1060? (cf. E. 2133). — Après S. 1063 il y a dans E. et P. une description du cheval et du cavalier, qui manque dans N. comme dans S. (lacune due à un homoioteleuton? voir E. 2137 et 2140).

- ἡ χήτη του βαμμένη ἴον με τῆς χιονέας τὸ βάρμα,  
 καὶ ἐγὼ ἐξεπείσθην ἔντημα πολλὰ ἐξαιρημένα  
 2140 καὶ ἐκεῖνη λαμπρικώτατη διὰ λιθομαργάρον.  
 Καὶ ἀπὸ τότε ἐπρόδεχα τοῦ νὰ ἰδῶ τὴν κόρη·  
 f. 86 r. βλέπω | τὴν κόρη — ἤρξατο ὁ τοῦδς μου νὰ σφαράσῃ,  
 φίλε μου, ἀπὸ τὴν ἐνθήμευσιν τῆς ἡλιογεννημένης —  
 βλέπω τὴν κόρη τὴν ἀγνήν, ἐδιέβην τὸ λιβάδι,  
 2145 ἐκεῖνη τὴν ἐγκαμμίζασιν οἱ μυριοχάριτες τῆς·  
 τὸ δάον τὸ ἐκαβαλλίκευγεν χιοῦτος ἦτον ἄσπρος,  
 ἡ χιοῦτη του καὶ ὁ σγοῦρος του πλεζόμενος με τὰς φούντας,  
 μετὰξιν κοκκινόβαφτον, νὰ κροῦσιν ὡς τὴν φλόγα,  
 καὶ ἔλεγες ὅτι ἐξάφτοισιν ἀπέσω ἀπὲ τὴν φλόγαν·  
 2150 κόκκινα ἦσαν τὰ ῥοῦχα τῆς τῆς ὠραιωμένης, φίλε,  
 καὶ ἀπάνον χρυσοκόκκινην ἐφόρει τζονκανιαν,  
 λεμπρὰ εἰς τὴν γῆν ἐκρέμετον, λαμπρὰ χροματισμένη·  
 τὸ ἦσαν τῆς χερίν παπαγὰν ἡμερωμένον εἶχε,  
 ἐλεύθερο τὰ κάθεται καὶ ἀθροπινὰ νὰ λέγῃ· |  
 f. 86 v. 2155 „δονλῶνει κόρη καὶ ψυχὴ καὶ σῶμα καὶ καρδίαν,  
 δονλῶνει καὶ ἐλεύθερος καὶ αἰσθητὰ ὀποτάγει,  
 καὶ νὰ ἀνατρέχῃ καὶ βουτὰ καὶ πανερόμους τόπους.”  
 Ἐφῆκα τὴν παράξενον ἐκεῖνην νὰ θανυμάζω  
 τὸ κάλλος τῆς τὸ ἀφήγητον, τὸ ἐξαίρετόν τῆς εἶδος,  
 2160 καὶ ἔξενιζόμην τὸ πονλὶν πῶς ἐκατεδονλῶσθην  
 καὶ ἀνθροπινὰ ἐδεντῆχαινε ἐκεῖ διὰ τὴν δοῦλωσίν του.  
 Εἶδα τὴν κόρη τὴν ἀγνήν, ἐδιέβην τὸ λιβάδι·  
 ἐβγαίνω ἀπὲ τὴν τέντα μου, κινῶ ἀπὲ χαρὰς μου,  
 καὶ ἐφαίνεται μοι ὅτι εἰς τὰ τέφρη τρέχω·  
 2165 πᾶς ὅποθ ἀσκόλῃσιν φαντάζεται ὠραίας  
 τὰ δύσκολα ὡς εὐκολα ἡγείται καὶ διαβαίνει·  
 νὰ εἴπης περὶ εἶχε, φίλε μου, καὶ εἰς μίαν ὠρίτταν τότε  
 ὡς ὅποθ νὰ στρίψῃς ὀφθαλμὸν κατέλαβα εἰς τὸν τόπον,  
 ἐκεῖ ὅποθ με παρέγγειλεν ὁ εὐνοῦχος τῆς Ῥοδάμνης.  
 2170 Ἠῆρα τὸν τόπον, ἡῆρα του, ἡῆρα καὶ τὸν εὐνοῦχον,

2138. χιον. l. χιονέας: P. 1762 με τὴν χιονίαν βαμμένη (cf. Achill. ed. Hesselting 1120: με τὴν χιονίαν βαμμένη). — 2139. l. ἐξεπείσθην (= P. 1763). — ἔντημα: P. ἔντημα. — l. ἐξαιρημένα. — 2140. κ. ix. λ. l. x. ἐκεῖνον λαμπρικώτατον? (cf. P. 1764 ma. κόκκιναν λαμπρικώτατον), οὐ λαμπρικώτατον? — 2145: cf. la note de S. 1067. — 2146. l. χιονίαν. — ἄσπρος. — 2147. l. πλερμένοι (= N. 1887). — 2148. l. καίοντι. — 2149: voir la note de S. 1071. — 2150. κόκκινον ἦσαν: S., N. et P. λιντικὰ. — 2152. l. λαμπροχρωματισμένη. — 2155. l. β. εἰ κόρη καὶ ψυχὴ καὶ ποδοκαταδονλῶσθης. — 2156. l. καρδίας σ. il. καὶ αἰσθήσεως ε. — 2157: l. = S. 1079 (N. 1897, P. 1776). — 2159. ἀφῆ. l. ἀνέστητον. — 2164. l. εἰ. με εἰς τὸ ἐκ πατὸς οὐ. — 2165. πᾶς l. ψυχὴ τὰρ. — 2167. l. εἶχα. — 2168. ὅποθ l. οὐ.



- καὶ ἀπὸ τότε ἐπρόσεχα τὰ ἴδια διάβαν τῆς κόρης.  
 1065 Βλέπω τὴν κόρην — ἤρξατο ὁ νοῦς μου τὰ ἀπαράσση,  
 φίλε, ἀπὸ τῆς ἐνθέρμησιν τῆς ἡλιογεννημένης —  
 βλέπω τὴν κόρην τὴν ἀγνήν, διαβαίνει τὸ λιβάδι,  
 ἐκεῖνο τὸ ἐγραμμίζασιν οἱ μεριοχάριτες του·  
 τὸ θάον τὸ ἐκαβαλλίζενεν χιονᾶτον ἦτον ἄσπρον,  
 1070 ὁ σάργδος του καὶ ἡ χιότη του πλεμμένα μὲ τὰς φούντας,  
 μετώξια κοκκινόβαφα, καίονσιν ὡς τὴν φλόγαν·
- λατινικὰ τὰ ῥοῦχα τῆς ἤτασιν τῆς ὥραιας,  
 ἐπάνω χορσοκοκκινον ἐφόρει σουκαρία,  
 μακρέα εἰς γῆν ἐσέρετον λαμπροχρωματισμένη·  
 1075 τὸ ἔσαν χέρι ψιττακὸν ἡμερωμέρον εἶχεν,  
 ἐλεῖθερα τὰ κάθηται καὶ ἀνθρωπινὰ τὰ λέγει·  
 „Λοιπῶνται ἡ κόρη καὶ ψυχῆς ποδοσκαταδουλώτους,  
 καρδίης δεσμεύει ἐλεῖθερας καὶ αἰσθήσεις ἐποτάσσει, |  
 f. 87 v. τὰς ἀναιρέφουν τὰ βουνὰ καὶ οἱ ἐρημοτοπίες.”
- 1080 Καὶ ἀφῆκα τὴν παρᾶξενον ἐκείνην τὰ θανμάσω  
 τὸ κάλλος τῆς τὸ ἐξαίρετον, τὸ ἀμύθητόν τῆς ἡθος,  
 καὶ ἐξεριζόμην τὸ πουλὶν πῶς ἐκατεδουλώθη  
 καὶ ἀνθρωπινὰ ἐσόντεγεν ἔως διὰ τὴν δοῦλωσιν του.  
 Εἶδα τὴν κόρην τὴν ἀγνήν, ἐδιέβην τὸ λιβάδι·  
 1085 ἐβγαίνω ἀπὸ τὴν τέντα μου, κινῶ ἀπὸ τῆς χαρᾶν μου,  
 ἐφαίνεται με εἰς τὸ ἐκ παντὸς εἰς νέφη ἐπάνω τρέχω·  
 ψυχὴ γὰρ ὁποῦ ἀσχόλησιν φαντάζεται φονδοῦλα  
 τὰ θόσκολα ὅλα ὁμάλια ἡγείται καὶ διαβαίνει·  
 τὰ εἰπῆς πτερὰ εἶχα, φίλε μου, καὶ εἰς μίαν τὴν ὥραν τότε  
 1090 ὥς οὐ τὰ τριψῆς ὀφθαλμὸν κατέλαβα εἰς τὸν τόπον,  
 ἐκεῖ ὁποῦ μὲ ἐπαρῆγγειλεν ὁ εὐνοῦχος τῆς φονδοῦλας.  
 Ἦῤα τὸν τόπον, καὶ αὐτὸν ἡῤρηκα τὸν εὐνοῦχον.

1064. τὰ ἰ. σ. τ. κ. l. τὸ (ou τοῦ) τὰ ἴδια τὴν κόρην (= E. 2141, N. 1882, P. 1765). —  
 1067 sq.: N. ms. 1885 βλέπω τὴν κόρην, ἤρξατο ὁ νοῦς μου (voir S. 1065) χαίρεται πῶς  
 ἰδούσθην ἐκ τοῦ λιβάδι, ἰαίτουν τὸ ἰσχυρῶς ἐκείνη ἡ μεριοχαρακτημένη. — Cf. 2145 sq. —  
 P. ne donne qu'un vers = S. 1067 (P. 1768). — 1070. l. ὁ σάργδος. — πλεμμένα. —  
 Après S. 1071, les mss. E. et N. donnent encore un vers; voir E. 2149, et N. 1889 καὶ  
 ἔλαγες ὅτι ἀσπράττονται ἀπὸ τὸ χιόνι μέλαι. — 1079: cf. S. 1113. — 1083. l. ὡς. — 1087.  
 l. φονδοῦλας.

- σκέπτω, περιλαμβάνω τον, πεζεύγω ἐκ τὸ φαρίν μου,  
 κρατεῖ, φιλεῖ τὸ χέρι μου, φίλε, τὸ μάγονλόν μου,  
 καὶ ἐγὼ ἀντιπεριπλέκω τον, μυριοκαταφιλῶ τον.  
 Εἰς ἕναν δένδρον, φίλε μου, δένει με τὸ φαρίν μου,  
 2175 καὶ ἀπὲ τὸ χέρι μὲ κρατεῖ, ἤρξατο γὰρ μὲ λέγει |  
 f.87r. τῆς κόρης τὰ ῥηγήματα καὶ τ' ἀσκολητικά της·  
 καὶ μετὰ ὧραν ὀλιγῇ, ἐκδέξου καὶ τὴν κόρην,  
 καὶ γὰρ φωνάζει ἀπὸ μακρόας· „Αὐδὲ μου, ποῦ ἐπάεις;”  
 “Ακουσα τὴν παρὰξενον, ἐβγαίνω ἀπὲ τὸ δάσος,  
 2180 γὰρ ἔχω κατὰ νοῦν μάχην πολλὴν καὶ βίαν,  
 εἰ σχῆμαν χαιρετίσματος, τί λόγον γὰρ τῆς δώσω,  
 τὴν ἐρωτοπαρπλοῦμιστην πῶς γὰρ τὴν χαιρετήσω·  
 ἀμήχονε εἶχα εἰς ἀρχὴν ἔρωτος ἡ καρδιά,  
 τί γὰρ σκετέχω, πῶς γὰρ ἴδω, πῶς γὰρ τὴν χαιρετήσω.  
 2185 “Ὅμως ἐξέβην, ἤδρα τὴν, ἐκείνη μὲ ἐβλέπει,  
 ἐποικνε σχῆμαν ἐντροπῆς, πεζεύγει ἐκ τὸ φαρίν της·  
 ὁ εἰσδοχὸς δένει τὸ φαρίν καὶ ἐπάγει εἰς τὴν κυράν τον,  
 ἀπὲ τὸ χέρι τὴν κρατεῖ καὶ πρὸς ἐμένας ἤλθεν. |  
 f.87v. [Ἐ]ρχέτο μετὰ σχήματος ἡ ἐρωτοπλουμισμένη,  
 2190 καὶ ἐγὼ ἐμαχόμην κατὰ νοῦν, πῶς γὰρ τὴν χαιρετήσω,  
 καὶ ποίαν ἀρχὴν ἐρωτικὴν γὰρ πέμπω σκετεχίαν·  
 ἔρχετο ἡ παρὰξενος καὶ ἐγὼ σκεταπντῶ τὴν,  
 κλίνω τραχήλιν, προσκυνῶ καὶ αὐτὴ ἀντιπροσκυνᾷ με,  
  
 τὰ τέτοια τὴν ἐστέντη γὰρ μετὰ θλιμμένον τρόπον·  
 2195 „Εὐχὰς ἀνοίγει ἀσκόλησις χρόνον τζιγαρισμένον,  
  
 τὰς τζιγαρίζει ὁ θάνατος ἡ ἐρωτοπόδος φλόγα,  
 ὥσάν ὅπου εἰς ἔρωτα θαρρεῖ καὶ οὐκ ἀπελπίζει,  
 ἐκεῖνος λαχαίνει στέρεγον καὶ ἐδρίσκει τὴν ἀγάτην,  
 καὶ ἀσκοντόντα διαβάζει τὴν τὴν ποθοερωτοστέραν.  
 2200 ἐγὼ, γὰρ ὅσα ἐπάσχισα καὶ ὅσα ἐπικράνθην,  
 γὰρ ὅσα ἐκακοπάθησα διὰ τὴν πολλὴν σου ἀγάτην,  
 μὲ ταῦτα γὰρ ἐπίντηγα, τὸ ἐπόθον ἡδονικά το,  
 καὶ ὥσάν ἐμένας ἀπὸ τοῦ νῦν, ὅσα καὶ ἂν ἀποθάνω,  
 θανάτον οὐκ ἔχω μέρενα πολλὴν, ἐπίντηξ ἐπαγαίνω.”

2180. l. γὰρ ἰ. μεγάλην κ. ν. — 2181. id l. τί. — 2183 sq.: l. = S. 1105 sq. (N. et P. manquent). — 2191. πέμπω: P. 1804 εἶρω. — 2195 sq.? cf. S. 1112: P. manque: cf. N. 1934 φεχὴ ὅπου εἰς ἀσκόλησις προσέλκει ἀσκοληθαι. — 2198. ἐκείνος l. αὐτός. — 2199. l. ἀσκόνη(σ)τον = N. 1937 (P. 1809: ἀνιπτόστων). — 2204. suppl. πολλὴν.



- κέπτω, περιλαμβάνω τον, πεζεύω ἐκ τὸ φαρὶν μου,  
 καταφιλῶ τὸ χεῖριν μου καὶ ἀπέχει μάγονλόφιν μου,  
 1095 καὶ ἐγὼ ἀντιπεριπλέκομαι καὶ ἀντικαταφιλῶ τον.  
 Καὶ εἰς ἓνα δένδρον τὸ φαρὶν ἔθηκεν τὸ ἰδικόν μου,  
 καὶ ἀπὸ τὸ χεῖριν μὲ κρατεῖ καὶ ἤρξατο τὰ μὲ λέγει  
 τῆς κόρης τὰ ἀφηγήματα καὶ τὰ ἀσχολήματά της·  
 μετὰ ὠρίτξαν ὀλιγὴν ἐφθασεν καὶ ἡ κόρη,  
 f. 88 r. 1100 τὸ τὰ στριγγίσει ἀπὸ μακρό· | „Βέτανε, λάλει, ποῦσαι;”  
 “Ἦκουσα τὴν παρὰξενον, ἐβγαίνω ἀπὸ τὸ δάσος,  
 τὰ ἔχω μεγάλην κατὰ νοῦν μάχην πολλὴν καὶ βίαν,  
 τί σχῆμα χαιρετισματος, τί λόγους τὰ τὴν εἶπω,  
 τὴν ἐρωτικοκάρδιον πῶς τὰ τὴν χαιρετήσω·  
 1105 ἀμνηστὲ γὰρ εἰς ἀρχὴν ἐρωτικὴν καρδίαν  
 τί τὰ συντέχει κατὰ νοῦν καὶ τί μέλλει συντέχειν.  
 “Ὅμως ἐξέβην, εἶδα τὴν, ἡ κόρη μὲ ἐντρανίζει,  
 ἐποίησε σχῆμα ἐντροπῆς, πεζεῖει ἀπὸ τὸ δάον.

- Τὸ τί συντέβηκεν λοιπὸν διγοπατῶ τὰ πλέα,  
 1110 καὶ ἐγὼ πρὸς ἐκείνην σύντομα ἐπάγω τὴν ὥραιαν,  
 καὶ τέτοια τὴν ἐσέντευχα μετὰ θλιμμένον τρόπον·  
 „Υγὰς ἐν ὡς ἡ ἀσχολήσεις ποδοστρυγαρισμένες  
 τὰς ἀναδρόφουν τὰ βούνα καὶ αἱ θνημοσιπῆς.”

1109: cf. E. 2213. — 1110. *suppr.* ἐγὼ. — 1112 sq.: S. 1112 cf. E. 2195 (et N. 1934: *πρὸς ἄπὸν εἰς ἀσχολήσας ποδοστρυγισμένης ἀσχολιστῆς*): S. 1113: voir S. 1079. Cf. E. 2195 — 2214, N. 1934—1951, P. 1808—1814 et 874—877.

- 2205 *(λόγους γὰρ τοὺς ἐλάλησεν ἡ κόρη τοῦ Λιβίστρου)*  
 „Ὅποῦ εἰς ἔρωτα ἀσκόλησθις ἄνθρωπος ἀτελείσθι,  
 τὴν τέχην του ἔχει σόνεργον τὰ πολεμῇ τὸν χρόνον,  
 f. 88r. καὶ δῆμιον του ἀμετάθετον τὴν μοῖραν | του εἰς τὸν κόσμον·  
 ὅμως ἐκεῖ ἔχει χάριτας ὅπου δὲ ἐποδουλώθῃ  
 2210 καὶ ἀπὲ τὴν βίαν σου τὴν πολλὴν ἦλθα εἰς τὸ θέλημά σου.”  
 Καὶ πῖν τὰ θέλω τὰ πολλά, φίλε μου, τὰ ἐν τὰ μέσῳ;  
 γνωρίζεις ἂν ἐννοηθῶν δύο ὅπου ἀγαποῦσιν,  
 τί ἐσυνέβηκε, λοιπὸν συζητοῦν τα πλέο,  
 τὸ πὼς ἐπεριπλέκαμε καὶ μετὰ πόθον ποῖον,  
 2215 καὶ πόσα ἐσυνετόχαμεν, καὶ πόσους ἐποθέσεις,  
 ἀφίτω τα, οὐκ εἶναι πρόσωρα τοῦ νῦν δὲ τάφηγοῦμαι·  
 τοῦτο δὲ ἀπεχαιρέτησε τοῦ νῦν καβαλλικεύσῃ·  
 „Τοῦ Ἐρωτος ἂν ἐφεύγεται τὸ στόμαν εἰς ἐσέναν,  
 οὐδὲ ἐμέναν ἐφεύθηκεν, τὸ μὲ εἶπερ ἐξ ἐστέρον.
- 2220 *(ὅταν ἐπιστρέψῃ ἡ κόρη εὐαγγελίται,  
 τὸν Λιβίστρον ἐλάλησεν, ταῦτα τοὺς λόγους εἶπε)*  
 καιρὸν ἔχει ὅτι ἐμήνυσεν τὸν βασιλεῖαν Αἰγέπτιον  
 ὁ ἐμὲν πατήρ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἀργεοῦ τοῦ Κάστρου,  
 τὰ ἔλθῃ εἰς τὴν χώραν τὴν ἐμὴν ἄνδρα νῦν μὲ τὸν δώσῃ·  
 2225 καὶ ἐφθάσε τώρα μῆνυμα, ἦλθεν ματατοφάρος,  
 ὁ Φερθερίγος ἐφθάσε, ὁ βασιλεὺς Αἰγέπτιον.  
 καὶ ἂν ἔλθῃ εἰς τὸν πατέρα μου θέλω τὸν εἰπεῖν οὕτως·  
 „πόθος γὰρ μὲ ἐσέβηκεν, πατήρ, τοῦ νέον τοῦ Λιβίστρου,  
 f. 88v. καὶ οὐκ ἔναι ὁδὸς διὰ τὸν πόθον | νῦν τὸν ἐλευθερώσω.  
 2230 εἰ μὴ ἂς καβαλλικεύσουσιν οἱ δύο καὶ ἂς πολεμήσουν,  
 καὶ οἷος νικῆσῃ τᾶρματα, νῦν τὸν ἐπάρω ἐκείνον·  
 ποθεῖ γὰρ τὸ λατινικὸν τὸ γένος εἰς ἐκείνον  
 καὶ μᾶλλον τοὺς εἰς ἔρωτας καὶ τέχῃ πολεμοῦντας.”  
 λοιπὸν διὰ σέναν, γνώριζε, ἤκουσεν ὁ πατήρ μου,  
 2235 καὶ ἠξέουρε καὶ πολέμους σου καὶ ἀντραγαθῆματά σου·  
 καὶ οὐδὲν δὲ ἠξέουρε καὶ ἐμήνυσε τὸν Φερθερίγον,

2205: N. 1943 καὶ ἰατὴν ἐχρησιότασι καὶ τὸ μὲ ἀπεχαιρέτησε — 2206: l. ἰστορικοῦ ἀσκόλησθι.  
 — 2209: N. 1947 ὅμως ἐκεῖ ἔχει χάριτας. — 2211: πῖν τὰ l. τί τὰ (ou τίττα ?); N. 1949 ms.:  
 τί νῦν, P. 1874: τί τὰ. — l. ἐν τῷ μ. — 2213: P. 876 τὸ τί ἀσυνέβηκε καὶ λοιπὸν συζητοῦν  
 τὰ πλέο. — 2214: l. ἰατροπλάκην (ε); N. 1951 ἰατροπλάκην (Wagner écrit ἰατροπλάκη μ).  
 — 2217: cf. S. 1117 sq. (N. 1954 sq.; cf. P. 879 sq.). — 2218: l. ἂν αὐ ἐφεύγεται. — 2219:  
 l. οὐδὲ ἐλὲν ἐμέναν νῦν φανθῇ. — ἐξ ε. l. ἐν ὁσίαν — 2223: l. ἐμὸν. — 2228: l. πατήρ μου,  
 τοῦ Λιβ. — 2229: διὰ τὸν π. l. τὸν πόθον του. — 2230: εἰ μὴ (= P. 893): l. ἄμ (= S.  
 1130; cf. ὅμως N. 1964), ου εἶπ (= cf. E. 2273). — 2232: cf. S. 1132, N. 1966, P. 896. —  
 2236: voir la note de S. 1136. —



- Καὶ πῶς ἐπεριπλάκημεν καὶ μετὰ πόσον πόθον  
 1115 καὶ πόσα συνετύχαμεν καὶ πόσας ὑποθέσεις,  
 ἄγες τα, οὐκ ἔστι προσφορὰ τὸ γὰρ σὲ ἀφηγοῦμαι·  
 τοῦτο σὲ λέγω μοναχὸν τὸ μὲ εἶπεν ἐν ἐστέρω  
 ἄφ' οὗ μὲ ἀπεχαιρέτησε τὸ γὰρ καβαλλικεύσῃ·  
 „Τοῦ Ἐρωτος ἄν οὐ φεῖσται τὸ στόμαν εἰς ἐσένα,  
 1120 οὐδέ εἰς ἐμέταν γὰρ φενδῇ τὰ μὲ εἶπεν ἐν ὀνείρω.  
 ἄκουσε τί συνέβηκεν πρὸ τοῦ γὰρ μὲ ἀσχολήσῃ.
- f.88v. καιρὸν ἔχει ὅτι ἐμήνουν | τὸν βασιλεῖα Αἰγύπτου  
 ὁ ἐμὸς πατὴρ ὁ βασιλεὺς γῆς Ἀργυροῦ τοῦ Κάστρου,  
 γὰρ ἔλθῃ εἰς τὴν χώραν τὴν ἐμὴν ἄνδρα γὰρ μὲ τὸν δώσῃ·  
 1125 καὶ ἔφθασεν τὸ μήνυμα, ἦλθεν ματατοφόρος,  
 ὁ Βερθερίχος ἔφθασεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου,  
 καὶ ἂν ἔλθῃ τὸν πατέρα μου θέλω τὸν εἶπει τοῦτο·  
 „πόθος μὲ ἐσέβηκεν πολὺς, πατήρ μου, τοῦ Λιβίστου,  
 θάνατος ἔτι εἰς ἐμὲν τὸ γὰρ τὸν ἀποφύγω.  
 1130 ἄμε, ὡς καβαλλικεύσουσιν οἱ δύο γὰρ πολεμήσουν,  
 καὶ οἷος νικήσῃ εἰς τὰ ἄρματα γὰρ τὸν ἐπάρω ἐκείνου·  
 ποθεῖ γὰρ τὸ λατινικὸν τὸ γένος τοὺς ἀνδρείους  
 καὶ μᾶλλον τοὺς εἰς ἔρωτας καὶ τέχην πολεμοῦντας.”  
 λοιπὸν δι' ἐσέταν ἤκουσεν, ἐγνώρισεν ὁ πατήρ μου,  
 1135 καὶ ἐξέρρει καὶ πολέμους σου καὶ ἀνδραγαθήματα σου,  
 καὶ οὐ μὴ ἦτον ὅτι ἐμήνουν πρῶτον τὸν Βερθερίχον,

1121. l. ἀσχολήσῃ? — E. et N. manquent ici: P. ms. 884 donne: ἄκουε τί μὲ συνέβηκεν πρὸ τοῦ ἀσχολεῖσθαι. — 1132. l. = P. 895: ποθῶ — τὸν ἀπάρω (voir Krumbacher, Byz. Litt. Gesch. p. 864, note 1). — 1136. cf. P. ms. 900: καὶ εἰ μὴ ἦτον ὅτι ἐμήνουν πρῶτος ὁ Βερθερίχος: N. 1970: καλὰ καὶ ἂν ἐμήνουν πρῶτον τὸν Βερθερίχον: et E. 2236.

ἑόρταν εἶχε θέλημα ἄντρα τοῦ νὰ μὲ δώσῃ.”

“Ἦκουσα καὶ ἀπεκρίθη τὴν, καὶ εἰς τοῦτο ἐχαριστῶ τὴν·

(λόγους γὰρ τοὺς ἐλάλουν ὁ Αἰβιστρος τῆς κόρης)

2240 „Τοῦ “Ερωτος ἡ φανέρωσις τοῦ νὰ μὲ συνεργήσῃ  
τὸ τί εἶναι ὁποῦ ἐπάσχισεν δι’ ἑόρταν τὰ τοσοῦτα.”

Καὶ ἀφότου μὲ ἐσύντυχε, ἐκαταφίλησά τὴν,

καὶ τότε ἀπεχαιρέτησα τὴν ἡλιογεννημένην·

καὶ ἐκείνη ἐκαβαλλίκευσεν πάλε πρὸς τὸ κενῆν,

2245 καὶ ἐγὼ πρὸς τὴν κατοῦσαν μὲν πολλὰ καταθλιμμένος,

νὰ μελετᾷ ἡ καρδία μὲν τὸ ἀσέστατον τῆς τέχνης,

διὰ τοῦ πολέμου τὸ ἀσέστατον πῶς νὰ νικήσῃ ἡμέρα.

Καὶ αὐτὴ μὲν τὴν ἀφῆγγον, φίλε, περιπλατένω,

καὶ τίς παρέχει τὸν καιρὸν, κενοτομεῖ τοὺς λόγους;

f.186r. 2250 (ὅταν ἦλθον ὁ τῆς Αἰγύπτου βασιλεὺς ὁ μέγας Φερδερῖχος)

‘Ο τῆς Αἰγύπτου βασιλεὺς ἦλθεν ὁ Φερδερῖχος,

ἔπεσεν ἡ κατοῦσα τὸν μὲ τὴν ἐποταγὴν τὸν·

εἶδον διδόντ’ παρενθὺς Χρυσὸν τὸν βασιλέα,

ἐκεῖνος ἄρ’ ἐμήνυσεν πάλε τοῦ Φερδερῖχον.

2255 εἶχαν συγχρομήματα καὶ λόγους καθ’ ἐκάστην,

συνεπιβάσθη ὁ Χρυσὸς μετὰ τοῦ Φερδερῖχον.

“Ἦκουσεν, οὐ συγγλίνεται, μάχεται τὸν πατέρα τῆς·

λέγει τὴν πάλι ὁ πατήρ· „Τί θέλεις, ἡ ‘Ροδάμνη;

τί θέλεις, ἡ καρδία μὲν, τὸ πῶς τῶν ὀφθαλμῶν μὲν;

2260 λέγε με, λέγω, τὴν βονλήν, λέγε τὸ θέλημά σου.”

Πάλιν ἡ κόρη θοελικῶς λέγει πρὸς τὸν πατέρα·

(ὅταν ἀπακρίθην ἡ κόρη τοῦ πατρός τῆς)

„Πατήρ μὲν, μέγα βασιλεὺς γῆς ‘Αργυροῦ τοῦ Κάστρου,

ἄνθρωπος μέγας εὐγενής, ὄψας τῆς γῆς Αἰβάντρον,

2265 δόξοντο ἐπεριπάτησεν διὰ τὴν ἐμὴν ἀγάπην,

ἔπαθεν πόνονος φοβεροῦς καὶ ἀνάγκας ἐπεσιτάθη·

εἶδα τὴν κακοπάθειαν τὸν καὶ συνεπτόρεσά τὸν,

ὄρκον ἐποίησα μετ’ αὐτὸν νὰ μὴ ἀπεχωριστοῦμεν,

ἐδάριε διὰ τὸ θέλημα, πατήρ μὲν, τὸ ἐδικά σου

2270 λέγω σε πρᾶγμα τὸ δοκῶ καὶ σὺ νὰ τὸ θελήσῃς. |

f.186v. (ὁ λόγος τοὺς ἐλάλουν ἡ κόρη τοῦ πατρός τῆς)

ἐγὼ ποθῶ τὸν Αἰβιστρον καὶ ἐσὺ τὸν Φερδερῖχον·

εἰπὲς ἄς καβαλλικεύσουσιν καὶ ἄς δώσουν ζωνταρέας,

2240. l. τ. “R. ἡ συνεργήσις τοῦ νὰ μὲ φανερῶσθαι. — 2241. τί l. τίς. — 2247. τὸ ἀσέστατον. l. τὴν φανέρωσιν (comme dans S., N., et P.) — l. τὸ πῶς νὰ κλώσῃ ἡ νύκτα (cf. S. 1146, N. 1980, P. 906). — 2248. αὐτὴ l. τίς. — 2249. l. εἰ ἀπακρίθην. — κενοτομεῖ. — 2250: les folios 186r—194r doivent être placés entre les folios 88 et 89; voir l’introduction § 10 (p. 24). — 2254. αἰ. ἰρ. l. ἀντιμεμνησθε. — 2257. suppl. τῆς. — 2273. l. εἰπὲς.



ἐσέναν εἶχεν θέλημαν ἄνδρα τὰ μὲ τὸν δώσῃ.”  
 “Ἦκουσα καὶ ἀπεκρίθη τὴν· „Καὶ τοῦτο εὐχαριστῶ το·

τοῦ ἔρωτος ἔναι συνέργησις τὸ τὰ δὲ φανερώσῃ  
 1140 τὸ τίς ἔναι ὅποῦ ἐπάσχωεν τοσοῦτα δι’ ἐσέναν.”

Καὶ ἀφότον μὲ συνέτευχεν καὶ κατεφίλησά τὴν,  
 καὶ τότε ἀπεχαιρέτησα τὴν ἡλιογεννημένην·  
 ἐκείνη ἐκαβαλλίκευσεν πάλιν πρὸς τὸ κενῆναι,

f.89r. καὶ ἐγὼ πρὸς τὴν κατοῦντα μου | μερσιποποροῦθλιμμένος,

1145 τὰ μελετῇ ἢ καρδίᾳ μου τὸ ἀσύντατον τῆς τέχνης,  
 διὰ τοῦ πολέμου τὴν φορὰν τὸ πῶς τὰ κλώσῃ ἢ μοῖρα.  
 Τί, τί μου τὴν ἀφίγησιν, φίλε μου, τὴν πλατένω,  
 τί παρατρέχω τὸν καιρὸν, κετοτομῶ τοὺς λόγους;

Ὁ τῆς Αἰγύπτου βασιλεὺς ἦλθεν ὁ Βερδεροῦχος,  
 1150 ἔπεσεν, ἐκατοῦνεν μὲ τὴν παραταγὴν τὸν·  
 εἶδον διδόνε παρενθὺς Χρυσῶν τὸν βασιλῆαν,  
 ἐκεῖνος ἀντεμήνυσεν πάλιν τὸν Βερδερίχον,  
 εἶχαν σὺντὰ μηνύματα καὶ λόγους καθ’ ἐκάστην·  
 συνεβίβαστην ὁ Χρυσὸς μετὰ τοῦ Βερδερίχου.

1155 “Ἦκουσεν, οὐ συγγλίνεται, μάχεται τὸν πατέρα,  
 λέγει τὴν πάλιν ὁ πατήρ· „Τί θέλεις, ἢ Ῥοδάμνη;  
 τί θέλεις ἢ καρδίᾳ μου, τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου;  
 λέγε με, λέγε τὴν βοήθειαν, λέγε τὸ θέλημά σου.”  
 Πάλιν ἢ κόρη δουλικῶς λέγει πρὸς τὸν πατέρα·

1160 „Πατήρ μου, μέγα βασιλεῦ, θέσποτα, κοσμοκράτωρ,  
 ἄνθρωπος μέγας, ἐγγεγῆς, ἥγας τῆς γῆς Λιβάνθρου,  
 δίχρονον ἐπεριεπάτησεν διὰ τὴν ἐμὴν ἀγάπην,  
 ἔπαθε πόρους φοβερούς, ἀνάγκας ὑπεσιτάθην·  
 εἶδα τὴν κακοπαθείαν τοῦ καὶ συνεπόνεσά τον,  
 f.89v. 1165 ὄρκον ἐποίησα μετ’ αὐτὸν | τὰ μὴ ἀποχωρισθῶμεν.  
 εἶδάρε διὰ τὸ θέλημα, πατήρ μου, τὸ ἰδιζόν σου  
 λέγω σε πρᾶγμα τὸ δοκῶ καὶ σὲ τὰ τὸ θελήσῃς.

ἐγὼ ποθῶ τὸν Λιβάνθρον καὶ σὲ τὸν Βερδερίχον·  
 εἰπὲ ἅς καβαλλικέδονσιν καὶ ἅς δώσουν κοιταρεάν,

1139. Γεν. l. 5. — 1151 sq. l. Χρυσῶν. — 1153 sq. = E. 2255 sq. et P. 911 sq.; mais N. ms. 1988 sq.; καὶ εἰς τὸ τοσοῦτον κέρωσαν λίγαν εἰς τὴν Ῥοδάμνην, | δίδουν τὴν κόρην εἶδον μετὰ τοῦ Βερδερίχου.

- καὶ οἷος νικῶν τῆρματα τὰ τὸν ἐπάρῳ ἐκείνον,  
 2275 καὶ χωρητὴς ὁ πόλεμος, τὰ γίνεται τὸ κρεῖττον.”  
 Μηνῆ ἐμὲν ἡ ἐξαίρετος, ὁ βασιλεὺς ἐκείνον.  
 Γίνεται εἰς τὸ Ἀργυρόκαστρον ἡ τάξις τοῦ πολέμου.
- ἐπροσκήνησεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ κόρη μετὰ ἑκείνον·  
 γίνεται ῥέντα τῶν πεζῶν καὶ τῶν καβαλλαρέων,  
 2280 ἔνα μανίκιν ἀπεθῶ καὶ ἄλλον ἀπεκεῖθεν.  
 Καβαλλικεύοντι οἱ ἑκατὸ τοὺς εἶχα μετὰ μένα  
 καὶ ἀπέκει ἐκαβαλλίκευσεν καὶ ὁ λαὸς τοῦ Φερδερίγου·  
 ἐστάθη, ῥέντα ἐγίνετο, λαὸς πολλὸς ἐσυνάχθη,  
 2285 πληθὸς ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν τοῦ Ἀργυροῦ τοῦ Κάστρου,  
 καὶ μάχην εἶχαν ὡς δι’ ἐμὲν τὸ πληθὸς καὶ δι’ ἐκείνον·  
 οἱ μὲν ἐκείνοι ἤθελαν, φίλε μου, τὰ νικῶν,  
 οἱ δὲ εἰς ἐμέταν ἤθελαν πάλι τὰ ἰδοῦν τὸ νίκος,  
 καὶ ὁ λαὸς ἀπέκειναν τὴν ἡμετέραν μάχην.  
 Λέγει Χρυσὸς ὁ βασιλεὺς ὁκάποτε ἀπὸ πάντων  
 2290 τοῦ τὰ καβαλλικεύσωμεν, τὰ ἔβγωμεν εἰς τὴν μέσην·  
 βλέπω τὴν κόρην, ῥίκεται μεν μαντίλιον ἐδικόν της,  
 f. 188 r. θένω το εἰς τὸ κεφάλιν μου, σηθῶ, κα | βαλλικεύγω,  
 ἐπαίρω τὸ κοντάρι μου καὶ ἐξέβην εἰς τὴν μέσην,  
 ἀνέβην καὶ κατέβηκεν, τὰ παίξῃ τὸ φαρὶ μου  
 2295 καὶ τὰ μεταχερίζομαι, φίλε μου, τὸ κοντάρι·  
 ὁ τοὺς μου τὰ ἔχῃ μέρεμνα ὡς γὰρ τὴν ἀποτεχνίαν,  
 τῆς εἰσταγμένης τὸ ἄστακτον τὰ τὸ πορῆ ὁ ψυχὴ μου,  
 μὴ κλείσῃ ἡ τύχη κατ’ ἐμοῦ καὶ νικηθῶ εἰς τὴν μάχην.  
 Καὶ μετὰ ὠρίτξαν ὀλιγὴν ἤλθεν καὶ ὁ Φερδερίκος·  
 2300 μὴ κρύψω τὴν ἀλήθειαν, καλὸς ἦτον καὶ ἐκεῖνος  
 ὅσο τὰ εἰπῆς, φίλε μου, καὶ σῶμαν καὶ εἰς ἀνδρείαν· |  
 f. 188 v. ἀνέβην καὶ κατέβηκεν καὶ ἐκεῖνος εἰς τὴν ῥένταν,  
 ὀλίγον ἐμαλάκισεν καὶ ἐκεῖνος τὸ κοντάρι·  
 οὐ φεύγομαί σε, φίλε μου, τάχα ἐδειλιάσά τον·  
 2305 δειλιάζει πᾶς ὁποῦ θεωρεῖ ὡς διὰ τὴν ἀποτεχνίαν,  
 καὶ εἰς τὴν τόλμην φοβερὸς ἔναι καὶ εἰς τὴν ἀνδρείαν.  
 Ὅμως μετὰ συμπλήρωσης ὥρας πολλῆς ἐβγαίνω,  
 μέσα εἰς τὴν ῥέντα ἵσταμαι, ζητῶ τον τὰ τὸν δώσω,  
 καὶ ἑπιλαλῶ τὸν μαῦρο μου, κατεβαίνω πρὸς ἐκείνον

2275. l. χωρητὴς: voir S. 1171. — 2278. l. ἐπρό(σ)κενεν. — 2286. l. ἐκείνον. — 2288: cf. S. 1186 (= N. 2020). — 2292: il faut placer f. 187 entre les folios 193 v. et 89 r. (voir E. 2489 et 2521). — 2294. l. (ἡ)κατέβηκα. — 2297. l. ἡμαρμένης (cf. ἡμαρμένης E. 2938). — 2298. l. κλώσῃ. — 2309. l. κατέβην.



- 1170 καὶ οἶος νικήσῃ εἰς τὰ ἄρματα νὰ τὸν ἐπάρῃ ἐκεῖνον,  
καὶ χωρισθῆς ὁ πολέμος, τὰ γένηται τὸ κρεῖττον.”  
Μηρὶ ἐμὲν ἡ ἐξαίρετος καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνον.  
Γίνεται εἰς τὸ Ἀργυρόκαστρον ὁ λόγος τοῦ πολέμου,  
(πρὸ τοῦ πολέμου τοῦ Διπίστρου καὶ τοῦ Βερθερίχου)
- 1175 ὁ κόσμος ὅλος ἔδραμεν καὶ ἐκίνησεν εἰς θεάν,  
ἐπρόκυψεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ κόρη μετ’ ἐκεῖνον·  
γίνεται ῥέντα τῶν πεζῶν καὶ τῶν καβαλλαρίων,  
ἕνα μαρίκιον ἀπεδῶ καὶ ἄλλον ἀπεκείθεν.  
Ἐκαβαλλίκευσαν καὶ οἱ ἑκατὸν τοὺς εἶχα μετ’ ἐμένα,
- 1180 ἀπέκει ἐκαβαλλίκευσαν καὶ ὁ λαὸς τοῦ Βερθερίχου·  
ἐστάθη, ῥέντα ἐγίνετον, πολλὴ λαοσυραγία,  
πλήθος ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν γῆς Ἀργυροῦ τοῦ Κάστρου,  
καὶ μάχην εἶχαν ὥς δι’ ἐμὲν τὸ πλήθος καὶ ὥς δι’ ἐκεῖνον·  
οἱ μὲν ἐκεῖνον ἠθέλον πάλιν τὰ ᾄδον τὴν νίκην,
- 1185 οἱ δὲ εἰς ἐμένα ἠθέλον πάλιν τὰ ᾄδον τὴν νίκην,  
καὶ εἶχεν ὁ λαὸς ἐπέκεινα τὴν ἡμετέραν μάχην. |
- Ε. 90r. Νεφεὶ Χρυσὸς ὁ βασιλεὺς ὁκάποτε ἀποπάνω  
ἵνα καβαλλικεύσωμεν, τὰ βγοῦμεν εἰς τὸ μέσον·  
βλέπω τὴν κόρην, ῥίπτει με μαγνάδιον ἰδικόν της,
- 1190 δένω το εἰς τὸ κεφάλιν μου, πηδῶ, καβαλλικεύω,  
ἐπαίρνω τὸ κοτάρην μου καὶ ἐξέβην εἰς τὴν μέσην,  
ἀνέβην, ἐκατέβηκα, τὰ παίζῃ τὸ φαρίν μου  
καὶ τὰ μεταγερίζομαι, φίλε μου, τὸ κοτάρην·  
ὁ τοῦς μου τὰ ἔχῃ μέρμεναν διὰ τὴν ἀποτυχίαν,
- 1195 τῆς εἰραρμένης τὸ ἄσφατον τὰ τὸ πονῇ ἡ ψυχὴ μου,  
μὴν κλώσῃ ἡ τέχῃ κατ’ ἐμοῦ καὶ νικηθῶ εἰς τὴν μάχην.  
Καὶ μετὰ ὥρτιζαν ὀλίγην ἤλθεν ὁ Βερθερίχος·  
μὴν κρύψω τὴν ἀλήθειαν, καλὸς ἦτον καὶ ἐκεῖνος,  
κατὰ εἴτι εἵτης, ὁ φίλος μου, καὶ εἰς σῶμα καὶ εἰς ἀνδρείαν·
- 1200 ἀνέβην, ἐκατέβηκεν καὶ ἐκεῖνος εἰς τὴν ῥένταν,  
ὀλίγον ἐμαλάκισεν καὶ ἐκεῖνος τὸ κοτάρην·  
κατάχερι ἐθειλιάσα τον, οὐ ψεύδομαι σε, φίλε·  
θειλαίνει πᾶς ὁποῦ σκοπεῖ πρὸς τὴν ἀποτυχίαν,  
κἂν εἰς τὴν τόλμην φοβερός ἔναι καὶ εἰς τὴν ἀνδρείαν.
- 1205 Ὅμως μετὰ συνπληρώσεως ὥρας πολλῆς ἐβγαίνω,  
μέσον τῆς ῥέντας ὥσταμαι, ζητῶ τον τὰ τὸν δώσω,  
καὶ ἰυλαλῶ τὸν μαῦρον μου, κατέβην κατὰ ἐκεῖνον |

1171. χωρισθῆς = χωριστῆς. P. 929; χωριστῆς, mais N. 2006; χωριστῆς. — 1179. l. κα-  
βαλλικεύσαν οἱ γ. — 1180. l. λαός. — 1184. πάλιν εἶχαν l. φίλε μου, τὰ νικήσῃ. — 1187.  
Νεφεὶ Ε. 2289 Αἴγι, N. 2022 Ὀρεῖσι (P. manque). — 1205. l. συμπληρώσεως.

- 2310 καὶ ἐκεῖνος πάλιν πρὸς ἐμὲν· γίνεται μέγας κτύπος  
καὶ ταραχὴ καὶ θόρυβος πρὸς τοῖς ἀποτυχοῦντας.  
Καὶ ἡ γλῶσσα του ἐστρέγγιζεν· „Χατζήρι, ἐδᾶ ἀποθνήσκεις!”  
f.189r. καὶ ἐγὼ τοῦ ἀπεκρίθην· | „Τώρα ἀποθνήσκεις, σκέλε!”  
(λόγους γὰρ τοὺς ἐλάλουν ὁ Αἰβίστρος ὡς ἐπολιμῶν πρὸς τὸν Φερδινάνδον)
- 2315 Στοχῶ τὸ ὑπροδοτικοῦ βι του, δίδω τον κονταρέαν,  
μὴ μὲ ἀπιστήσης, φίλε μου, καὶ τὰ ἰδῶ καὶ ἐγὼ τὴν κόρην,  
ἔλεγες οὐκ ἐκάθιδες ποτὶ εἰς τὸ φαρίν του·  
σῶσελλον τὸν ἀπέταξα παρέξω ἐκ τὸ φαρίν του,  
κεῖται ἐκεῖνος πάρεκτος καὶ τὸ φαρίν του ἐκείθεν. |  
f.189v. 2320 Βλέπει τὸ πλῆθος τὸ πολὺ καὶ ἡ σὺνταξις ἡ τόση,  
καὶ ἐνόσθω εἰς μάχην ἴσταναν καὶ ἰθαῦμαζαν τὸ νίκος,  
ἐφῆκαν τὸ νὰ μάχωνται καὶ ἦρθαν εἰς ἓναν λόγον·  
„Χαρὰ ’ς ἐσένα, Αἰβίστρο, κερδαίνεις τὴν Ῥοδάμνην!”  
Ἀνεκηρόχθην βασιλεὺς ἀπὲ τὸ πλῆθος ὅλον,  
2325 ἦρξατο κράζειν τὸ Χρυσὸ τὸ κάστρον βασιλέα·  
ἡ κόρη τὸν ἐννοῦχον τῆς ἔπεψε πρὸς ἐμὲναν,  
ἀντὶ τῆς κόρης μὲ φιλεῖ καὶ λέγει με ὅτι· „Χαίρου·  
χάρησε, ζῆσε, σκίρτησε, τὴν τέχνη εὐχαρίστη,  
καὶ τοὺς ὀπίσω στερηγμοὺς ῥίξε καὶ ἄφησέ τους,  
2330 ἀπόνος, ἀσκαντάλιστος, ἀμέρεμτος ἐκ πάντων.”  
Εἶδεν ὁ τόσος πληθυσμὸς τῆς κόρης τὸν ἐννοῦχον,  
ἔδραμαν ὅλοι πρὸς ἐμὲν καὶ συναπάντησάν με·  
πέμπει Χρυσὸς ὁ βασιλεὺς τέσσαρεις ἄρχοντας του,  
φέρουν σκοιτάριον στρογγυλὸν καὶ ἀπάνου μὲ καθίζονε,  
2335 εἰς ὕψος μὲ ἀντεβάζονσιν καὶ προῶτον ἐφημίζον  
Χρυσὸν τὸν βασιλέα τους καὶ δεύτερον ἐμένα·  
„Πολλὰ τὰ ἔτη,” λέγουσιν, „Αἰβίστρο βασιλέως,  
τῆς γῆς Αἰβάντρον τοῦ ῥηγός, γαμπροῦ τοῦ βασιλέως!”  
Ἀνέβην μέχρι νεφελῶν ἡ ταραχὴ τῆς φήμης· |
- f.190r. 2340 οὐδεὶς ἀνδρῶπος ἔμεινεν μέσα τοῦ κάστρου τότε,  
οἱ πάντες διὰ τὸν πόλεμον ἔξω ἰστέκασιν νὰ βλέπουν,  
τὰς πόρτας ἐξανοίζασιν τοῦ κάστρου παρὰ μίαν,  
ἔσω εἰς τὸ κάστρον φέρουν με τὸ πλῆθος μετὰ φήμης.  
Συναπαντῶ με ὁ βασιλεὺς γῆς Ἀργυροῦ τοῦ Κάστρου,  
2345 προστάσσει καταθέτον με, κρατεῖ, καταφιλεῖ με,

2311. l. ἰσπεχόντας. — 2314: P. 949 τὸ νὰ ἰδῶ τὴν κόρην (cf. S. 1211), mais N. 2045: εἰς ἀρῶνται τὸ αὐ λόγῳ. — 2320: après le mot βλέπει, il y a quatre lettres dans le ms. qui ne sont pas bien lisibles (vassai?). — 2325. l. τὸν Χρυσὸν τοῦ κάστρου β. — 2330. l. ἄπονος. — 2337. l. Αἰβίστρος. — 2341. l. ἰστέκων, mais voir la note de S. 1235.



f. 90 v. κάκεινος πάλιν κατ' ἐμοῦ· γίνεται μέγας κτύπος  
καὶ ταραχὴ καὶ θόρυβος εἰς τοὺς παρατυχοῦντας.

1210 Ἄστοχῶ τὸ ἐμπροστικοῦρβιν του καὶ κροῦω τον κονταρέαν,  
μὴ μὲ ἀπιστήσῃς, φίλε μου, νὰ ἰδῶ, νὰ ἰδῶ τὴν κόρη.  
ἔλεγες οὐκ ἐκάθισεν ποτὶ εἰς τὸ φαρίν του·  
σὺ σσελλον τὸν ἐπέταξα παρῆξω ἀπὸ τὸ φαρίν του,  
ἐκεῖτον ἐκεῖνος παρεκτός, ἐκεῖθεν τὸ ἄλογόν του.

1215 Βλέπει τὸ πλῆθος τὸ πολὺ καὶ ἡ σύναξις ἡ τόση,  
καὶ ἐν ὅσῳ εἰς μάχην ἔσπεκον καὶ ἐμερίζαν τὴν νίκην,  
ἀφῆκαν τὸ νὰ μάχωνται καὶ εἰς ἓναν λόγον ἦλθαν·  
„Χαρὰ ἔς ἐσένα, Αἰβίστρε, κερδαίνεις τὴν Ῥοδάμνην!”  
Ἀνεκρηγῆθη βασιλεὺς ἀπὸ τὸ πλῆθος ὅλον,

1220 ἤρξαντο κράζειν τὸν Χρυσὸν τοῦ κάστρου βασιλέαν·  
ἡ κόρη τὸν εἰνοῦχον τῆς ἔπεμψεν πρὸς ἐμένα,  
ἀντὶ τῆς κόρης μὲ φιλεῖ καὶ· „Χάρησε,” μὲ λέγει,  
„καὶ τοὺς ὀπίσω πικρασμοὺς ῥίψε, ξενώθησέ τους,  
χάρησε, ζήσε, σκίρτησε, τὴν τέχνη εὐχαρίσται,

1225 ἄθλιβος, ἀσκανθάλιστος, ποτοαμερικνημένος.”  
Εἶπεν ὁ τόσος πλεθυνσμός τῆς κόρης τὸν εἰνοῦχον,  
ἔδραμαν ὅλοι πρὸς ἐμέν, εἰς μὲν παρ' εἰς ἐκράτει,

φέρουν σκουτάρι στρογγυλόν, ἐπάνω μὲ καθίζουν,  
εἰς ἕφος ἀναβάθουν με καὶ προῶτον ἐφημίζουν

f. 91 r. 1230 Χρυσὸν τὸν αὐτοκράτορα | καὶ δεύτερον ἐμένα·  
„Πολλὰ τὰ ἔτη,” λέγουσιν, „Αἰβίστρου βασιλέως!”

Ἀρέβη μέχοι νεφελῶν ἡ ταραχὴ τῆς φήμης,  
ἐσείσθη τὸ πτερίγειον τῆς γῆς Ἀργυροκάστρου·  
οὐδεὶς ἀνθρώπων ἔμεινεν ἔσω τοῦ κάστρου τότε,

1235 καὶ πάντες ἐθανεμάσαν τὴν τοῦ πολέμου νίκην,  
τὰς πόρτας ἐξανοίγονσιν τοῦ κάστρου παραντίκα,  
ἔσω τοῦ κάστρου φέρει με τὸ πλῆθος μετὰ φήμης.  
Συναπαντᾷ με ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς Ἀργυροκάστρου,  
προστιάσκει κάτω θέτουν με, μνηιοκαταφιλεῖ με,

1209. l. παρατυχόντας. — 1210. l. αστοχῶ. — 1216. l. ἐμρίζαν. — 1219. l. ἀνεκρηγῆθη. — 1220. l. Χρυσόν. — 1227: cf. N. 2061 T, ὁ. π. i. νὰ μὲ πικραμερίζουν, P. 963 καὶ εἰς μὲ πικραμερίζαι, et E. 2332. — Après S. 1227, il faut ajouter un vers = E. 2333 (= N. et P.). — 1233. l. πτερίγειον. — 1235: N. 2070 ms. καὶ πάντες ἐθανεμάσαν τὴν νίκην (Wagner a corrigé: νίκην) πολέμου, P. 969 κ. π. i. τὴν τοῦ πολέμου νίκην; cf. E. 2341.

- ἤρξατο κολακεύγει με καὶ μετὰ 'λευθερίας  
λόγους ἐδημηγόρησεν ὁμπρὸς τοὺς ἄρχοντας του·  
„Ἀρχοντες, τοπαρχεῦντες τῆς γῆς ἐμῆς καὶ χώρας,  
οἱ συγγενοὶ καὶ φίλοι μου καὶ ἐστυοκῆτορές μου, |  
f. 190v. 2350 εἶδате πάντες ἀκριβῶς τοὺς ἐδικούς μου κόπους,  
τοὺς καθ' ἡμέραν μόχλους μου, πολέμους καὶ τὰς μάχας  
τὰς ἐπεστάθην μεθ' ὁμῶν ὑπὲρ τῆς χώρας ταύτης,  
μέχρι τοὺς ἀντιδικούς μου ἐφάνηκα τελείως,  
καὶ χώρας κατεδόλωσα καὶ τόπους ἐλευθέρουν  
2355 δοῦλος ἀπεκατέστησα πρὸς γῆν Ἀργυροκάστρου.  
ἐπειδὴ ὁ χρόνος ἀπ' ἐδῶ, φίλοι καὶ συγγενεῖς μου,  
ζωῆς ἐμῆς κατήντησα εἰς τέλος ἀπὲ τῶρα  
καὶ τὴν κοινὴν μας φονεὴν, τὸν θάνατον, ὀρπίζω,  
σήμερον ἄλλον ἀντ' ἐμοῦ δίδω σας βασιλείαν,  
2360 γαμπρὸν ἐμὸν πανεύγετον, ῥῆγαν τῆς γῆς Λιβάντρου,  
εἰς εἶδος πανεξαίρετον, εἰς συνθεσιν καὶ εἰς πλάσιν,  
δόκιμος εἰς τὴν δύναμιν, πρῶτος εἰς τὴν ἀντιρείαν,  
τὸν μαρτυροῦσιν σήμερον τῆς γῆς Ἀργυροκάστρου  
καὶ ἐσεῖς οἱ πρωτοαρχεόντες, οἱ πρωτοσυγγενεῖς μου.”  
2365 Ἦκουσαν, εὐχαρίστησαν Χρυσὸν τὸν βασιλέαν,  
ἀνεκηρύττουσιν δεύτερον, τρανῶς ἀνεφημοῦσιν.  
Ἦς παραδράμω τὰ πολλὰ τὰ τότε λαληθέντα,  
ἐκάστον τὴν ἀπόφασιν ὡς πρὸς τὸν βασιλέα,  
ἐνὸς ἐκάστον τὴν βουλὴν, ἐμπαίνουν καὶ ἀρεσκείας,  
f. 191r. 2370 πράξεις καὶ λόγους, φίλε | μου, πλατύνω σε τὸν λόγον·  
ἄρκει γὰρ τοὺς ἐρωτικούς, ἀχωρητῆς καὶ πλάτος,  
λεφτόλογειν καὶ πόθειν ἀφήγημα τοιαῦτον.  
Κάθεται, γράφει ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς Ἀργυροῦ τοῦ Κάστρου  
εἰς ὅσον ἐβασίλευγεν κόσμον, λαμπρότητάν του,  
2375 καὶ ἄρχας καὶ δουκάδας του, φίλους του, συγγενεῖς του,  
ὅλοι ἐὰν φθάσουν σέντομα ἐὰν πληρωθοῦν οἱ γάμοι·  
ἦλθασιν οἱ παρχεόντες, ἦλθαν οἱ συγγενεῖς του,  
τοὺς γάμους ἐπληρώσαμεν, παρέλαβα τὴν κόρην,  
τὴν κόρην ὅπον, φίλε μου, μὰ τὴν στενοχωρίαν μου,  
2380 μὰ τὸν καῖμόν γὰρ τῆς ψυχῆς καὶ τὴν πικρίαν τῆς τέχης,  
ἀκόμη οὐδὲν ἐπόταξεν ἢ γενεὰ μας ὅλη

2346. l. μετὰ εὐχαρίστησας. — 2349. l. στυοκῆτορές. — 2351. l. μόχλους. — 2353. ἡφάνηκα l. ἡφάνισα. — 2354. l. κατεδόλωσα. — ἐλευθέρος. — 2355. l. δοῦλος. — 2357. l. κατήντησιν. — 2358. τὴν l. τὸν. — 2361 sq.; cf. S. 1255 sq. — 2362. l. σάκρον — πρῶτον. — 2363. τὸν l. τὸ. — Cf. S. 1257 et N. 2092. — 2368. l. ἀπόκρισιν. — 2369. ἡμπαίνουν l. ἡπαίνουν. — 2371. l. ἀραι. — ἡ(ν) χωρηθῇ πρὸς πλάτος. — 2372. l. λεφτόλογιστ. — ἐπόταξεν ἀφ' ἡματιῶν του? cf. S. 1266 (N. 2101). — 2373. suppr. εἰς.



- 1240 ἤρξατο κολακεύειν με καὶ μετὰ εὐχαριστίας  
λόγους ἐδημηγόρησεν ὡς πρὸς τοὺς ἄρχοντας του·  
„Ἀρχοντες, τοπαρχεύοντες γῆς τῆς ἐμῆς καὶ χώρας,  
οἱ συγγενεῖς, οἱ φίλοι μου, οἱ σπουδαῖοι μου,  
εἴδατε πάντες ἀκριβῶς τοὺς ἰδιόκους μου πότους,  
1245 τοὺς καθ' ἡμέραν μόχθους μου, τὰς πολεμομαχίας  
ἅσας ἐπέστην μεθ' ὁμῶν ἐπὶ τῆς χώρας ταύτης,  
μέχρι τοὺς ἀντιπόλους μου ἡφάνισα τελείως,  
καὶ κόσμον κατεδοῦλωσα καὶ χώρας ἐλευθέρας  
δοῦλους ἀπεκατέστησα πρὸς γῆς Ἀργυροκάστρου.  
1250 ἐπεὶ δὲ ὁ χρόνος ἀπ' ἐσθᾶ, φίλοι μου, συγγενεῖς μου,  
ζωῆς ἐμῆς κατήντησεν καὶ τέλος ἀπὲ τώρα  
καὶ τὸν κοινόν μας φονευτήν, τὸν θάνατον, ἐλπίζω,  
σήμερον ἄλλον ἀντ' ἐμοῦ δίδω σας βασιλείαν,  
f. 91 v. γαβρόν ἐμὸν παντεγενή, | ῥῆγαν τῆς γῆς Αἰβάνδρου,  
1255 εἰς εἶδος πανεξαιρετός, ἀσύγκριτος εἰς πλάσιν,  
δόκιμον εἰς τὴν δόξαμιν, πρῶτον εἰς τὴν ἀνδρείαν,  
ὃ μαρτυρήσει σήμερον καὶ γῆ τοῦ Ἀργυροκάστρου,  
καὶ σεις οἱ τοπαρχεύοντες, οἱ πρῶτοι συγγενεῖς μου.”  
Ἦκουσαν, εὐχαρίστησαν Χρυσὸν τὸν βασιλέαν,  
1260 ἀνεφημίζον δεύτερον, τρανῶς ἀνακηρύττον.  
Ἄς παραδράμω τὰ πολλὰ τὰ τότε λεληθέντα,  
ἐκάστον τὴν ἀπόκρισιν ὡς πρὸς τὸν βασιλέαν,  
ἐνὸς ἐκάστον τὴν βουλήν, ἐπαίνον, ἀρεσκείας,  
πράξεις καὶ γνώμας, φίλε μου, πλατένω τὸν τὸν λόγον·  
1265 ἀρκεῖ γὰρ τοῦς ἐρωτικός, ἅν χωρεθῇ πρὸς πλάτος,  
λεπτολογεῖν ἐπὶ τοῖς ἀφηγηματικῇ του.  
Κάθηται, γράφει ὁ βασιλεὺς γῆς Ἀργυροῦ τοῦ Κάστρου  
εἰς ὅσον ἐβασίλευεν κόσμον, προστάγματά του,  
τοπάρχας του, δοικτάδας του, φίλους του, συγγενεῖς του,  
1270 ὅλοι τὰ φθάσαν σέντομα τὰ πληρωθῶν οἱ γάμοι·  
ἦλθαν οἱ τοπαρχεύοντες, ἦλθαν οἱ συγγενεῖς του,  
τοὺς γάμους ἀπεπλήρωσαν, παρέλαβον τὴν κόρην,  
τὴν κόρην ὅπον, φίλε μου, μὴ τὸ στενοχωροῦμαι,  
μὴ τὸν καμὸν μου τῆς ψυχῆς, μὴ τὴν τιμίαν τῆς τύχης,  
1275 ἀκόμη οὐδὲν ἐπὶ τὰς ἐμὰς καλλιωτέραν.

1249. l. γῆν. — 1251. καὶ l. εἰς. — 1255 sq.: cf. E. 2361 sq. — 1255. l. πανεξαιρετός, ἀσύγκριτος. — 1257: cf. N. 2092 ὃ μαρτυρήσει σήμερον καὶ γῆς Ἀργυροκάστρου, cf. E. 2363. — 1259. l. Χρυσόν. — 1261. l. λεληθέντα. — 1263. l. ἐπαίνον.

- καλλιότερην, ἑμορφύτερην κόρην ὥσαν αὐτείνην.  
 Καὶ τέτοιαι πανπλοῦμιστα κάλλη ὥς τῆς Ῥοδάμης  
 καὶ τέτοιαι ὁμορφύτερην, ὀνόστην εἰς ὅλα  
 2385 καὶ τέτοιαι εὐγενεζήν, μυριοπλουμισμένην  
 καὶ τέτοιαι πανγλυκώτατην, ἐὰ τὴν θωρῶ ἐχαιρόμην  
 τὴν κόρην μου τὴν πάγκλον, τὴν κόρην τὴν Ῥοδάμην  
 τὴν πανγλυκοδοσίμεντην, οὐκ ἔμπορῶ χορτάσω  
 τὴν ἐπεθέμονν πάντοτε ἐὰ τὴν στυομιλήσω,  
 2390 τὴν μυριογλυκωτάτην μου καὶ πολυποθητήν μου  
 f.191v. τὴν ἐχαιρῶ | μὴν πάντοτε ἐὰ στέχω ἐὰ τὴν βλέπω·  
 τώρα τὴν περιπλέκομαι καὶ χαίρομαι μετ' αὐτῇ  
 καὶ τρέφομαι τὰ κάλλη τῆς, γλυκοπερικρατῶ τῇ,  
 τὴν ὁμορφην, τὴν πάντερπον, τὴν κόρην τὴν Ῥοδάμην.  
 2395 Τὰ κάλλη τῆς τὰ νόστιμα ἡγώνομαι ἀπάνω  
 καὶ χόρτασιν οὐδὲν ἔχω ἀπὸ τῆς γλῶσας τόσῃς  
 τῆς κόρης μου τῆς εὐμορφῆς, τῆς παντοδόστιμῆς μου,  
 τῆς πλουμιστῆς τῆς κόρης μου, κορυτέσας τῆς Ῥοδάμης·  
 τώρα γὰρ τὴν ἐκέρθεσα καὶ χαίρομαι μετ' αὐτῆς  
 2400 καὶ χαίρομαι τὰ κάλλη τῆς τὰ πάντερπαν τὰ ποῖα,  
 τὰ ἑκέρθεσα μετὰ πολλῶν πόρων καὶ μετὰ κόπων,  
 καὶ χόρτασιν οὐδὲν ἔχω ἐὰ τὰ καταχορτάσω  
 τὰ χιλιομυριοπλοῦμιστα κάλλη ζονγραφισμένα  
 κορυτέσας τῆς Ῥοδάμης μου τῆς πολυγλυκωτάτης  
 2405 καὶ τρέφομαι καὶ χαίρομαι μετ' αὐτὴν ἀπὲ τώρα.  
 Ἄκουσε πάλι χάριτας τὰς εἶχεν ἡ Ῥοδάμη.  
 Κατεῖς τὸ κεκογέμισμα προσώπου τῆς πολλάκις  
 ἤθελε στήσκειν ὀφθαλμόν, μήπως ποτὶ λοξέγγη,  
 παθεῖναι ναθόμενον τὸν κύκλον τῆς σελήνης  
 2410 ὁπότεν εἶναι ὀλόκυκλος, καθάριος καὶ γεμᾶτος,  
 f.192r. πρὸς τὴν στρογγυλότητα τῆς κόρης τοῦ | προσώπου·  
 ἔσω δὲ τοῦτον χάριτας ἐκρέμασεν ἡ φέσις  
 ἐξηρημένας, ἐθικὰς, ἀψόγους, ἀγαλόγους·  
 ἦτον καὶ πρὸς τὴν κύκλωσιν τῆς κόρης τοῦ προσώπου.  
 2415 Μένωπον τέτοιον ἔξασπον ὥς τοῦ χιονίου κομμάτων  
 καὶ εἰς αὐτὴν κρύσταλλωμαν ἐὰ εἴπῃς ἐσαρκώδη,  
 καὶ παρακάτω ἐκείοντο τὰ ἑφρόδια τῆς τὰ θεο,  
 καὶ ὄντα καλὰ τὰ ἐτήρησες ἔλεγες ὅτι ἐβλέπονν

2382—2407: voir l'introduction § 18 (p. 40); cf. S. 1275 sq., N. 2110 sq., P. 995 sq. —  
 2393. τρέφομαι au lieu de ἐκέρθεσαι; cf. le même mot dans E. 2405. — 2394: ici comme  
 aux vers E. 2404 et 2406, le copiste emploie la forme Ῥοδάμης. — 2407 sq. Κατεῖς l. "Αρ  
 εῖς. — l. §9αλε. — 2409. ναθ. l. ἀναθόμενον. — 2411. l. ὡς πρὸς. — 2416. l. κρυστάλλωμαν.  
 — 2418. l. ἐβλέπει.



- Ἄν εἰς τὸ κυκλογέρισμα προσώπου της πολλάκις  
 ἦθελες θέσειν ὀφθαλμόν, μήπως ποτὲ λοξέειν, |  
 f. 92r. παθεῖν αὐθόμοιον τὸν κύκλον τῆς σελήνης  
 ὅποιαν ἐν ὀλόκνυλος, καθάριος καὶ γεμῆτος,  
 1280 ὥς πρὸς τὴν στρογγυλότητα τῆς κόρης τοῦ προσώπου.

Μέτωπον ἄσπρο τίπτον ὥς τοῦ χιονίου κομμάτιν  
 καὶ ὥς τῆς αὐγῆς χρυστάλλωμαν νὰ εἴπῃς ὅτι ἐσαρκιώθη,  
 καὶ εἰς αὐτὸ ἐκείονεντα τὰ ὀφρῶδια τῆς κόρης,  
 καὶ ὅταν καλὰ τὰ ἐτήρησες νὰ ἐδόκεις ὅτι βλέπεις

Après S. 1280, trois vers manquent: voir E. 2412—2414; N. 2116—2118: ἴσσω δὲ  
 ταύτον χάριτος ἰσχυρίζω (P. 1000 ἰσχυρίζω) ἢ φτῶς | ἰσχυρίζω, ἰσχυρίζω, ἀφάγας, ἀνά-  
 λόγως | ὅσον πρὸς τὴν στρογγυλότητα ἵσται τοῦ προσώπου: dans P. manquent E. 2413  
 sq. (N. 2117 sq.)

- περὰ ἐκ τὸ πιγοῦνι της καὶ εἰς ἀέραν πετοῦνται.  
 2420 Παρέξω πάλιν ἀπ' αὐτῶν τὰ ῥάτια της τὰ δύο  
 τὰ ἔγκαλλώπιζεν ἐρωτικά ἢ κόρη ἢ Ῥοδάμνη,  
 ἡμερα, μαῦρα, πρόδοχαρα, πολλὰ ἀργὰ εἰς τὸ βλέπειν,  
 καὶ ἀπέσω εἰς τὴν μαυρότητα βλέπεις τὸν ἑαυτὸν της  
 ὡς ἐν' καθάριον, ἄφογον καὶ ἄβολον ποτάμιν.  
 2425 Ἦτης τὴν ἐρωτορτεύσασαι τὰ χέρια τῶν Ὀρώτιον  
 καὶ ἀφῆκαν τὰ εὐὰ κείονται μέσα εἰς τὸ πρόσωπόν της,  
 ὡς περ ἢ καρποχάμηλον μικρὸν ἀναβουνάδιν  
 διὰ κόσμον, διὰ τετρατότητα, δι' ἀνασασμὸν καρδίας.  
 στόμα μικρὸν ἐνέθοτον καὶ ἐπόμικρον τοσοῦτος  
 2430 ὅσον ἀρχὴν πρὸς φίλημαν ἐρωτικῆς καρδίας·  
 f.192v. κόκκινα χεῖλη καὶ πτερὰ ὡς τὸ κόκκινον | τὸ ῥόδον  
 ὅταν ἀνοίγει τὴν ἀγῆν καὶ δέχεται θροσσίαν·  
 πιγοῦνιν ὁλοστρόγγυλον εὐὰ ῥοιάζῃ μὲ τὸν γέρον,  
 τὸ ὄλον της τὸ πρόσωπον ἀνάλογον ἰστέκειν.  
 2435 Τέτοιον προσώπον στένθεισι, φίλε ἰσόφυγέ μου,  
 μὰ τὴν πικρίαν τὴν ἔπαθα, μὰ τὸν καῖμον τὸν εἶδα,  
 εἰς ὄλον τὸ περίγυρον καρτεῖς εὐὰ μὴ ἐπιτέχῃ.  
 Ἀνεφημίστη βασιλεὺς γῆς Ἀργυροῦ τοῦ Κάστρου,  
 πλὴν ἢ τιμὴ εὐὰ σώζεται Χρυσοῦ τοῦ βασιλέως·  
 2440 ἀνεφημίστην βασιλεὺς, τραπὺς ἀνεκηρύχθην  
 εἰς ὄλον τὸ περίγυρον γῆς Ἀργυροῦ τοῦ Κάστρου·  
 ἔξουν, ἐτρέφουν, ἔχαιρον, ἐθάλλον, ἐπαπατάλουν  
 δίχα τινὸς προσκορόδατος, δίχα τινὸς ἀνάγκης.  
 Καὶ τὰ μεγάλα, φίλε μου, πῶς εὐὰ εἶπῶ τοῦ κάστρου,  
 2445 ἐκεῖνα τὰ παρὰξενα καὶ τὰ καλὰ τὰ εἶχεν;  
 μόνον εὐὰ σὲ ἀφηγίσωμαι τὰ εἶχεν ἢ φισκίνα·  
 ἄκουσε τὴν τρομόρφωσιν τὴν εἶχεν ἢ φισκίνα.  
 Εἶχεν τῆς κόρης ὁ κοιτῶν παρὰξενον μεσοκῆπιν,  
 τοῦ παραδείσου ἀπόκομιν, τῆς ἡθορῆς κατοῦνας,  
 2450 καὶ βρύσιν ὠραίαν, γλυκύτατην, εὐὰ εἶπες μὲ τὸ στόμα·  
 εἴτι θερδὸν καὶ ἄν ἡδελες καὶ εἴτι φρετὸν ὠρεγέσουν  
 f.193r. καὶ εἴτι καλὸν μεριστι | κὸν ἐκεῖ ἄτον καὶ μυρῖζει,  
 εὐὰ ἡδρες εἰς τὸ παρὰξενον ἐκείνον μεσοκῆπιν.

2419: cf. S. 1285, N. 2123; voir l'introduction § 18 (p. 40). — 2423. της l. σοε. — 2424.  
 ἔν· l. εἰς. — 2425. ml. ἦτης l. μετὰν. — l. ἰσορτεύσασαι. — 2426. τα l. της. — l. κίτται.  
 2427. ἢ l. εἰς. — 2430. ἀρχὴν l. ἀρσῆ. — 2434. ἰστέκειν l. τὰ στόμα? (S. et N.: εὐὰ κίτται).  
 — 2438. l. ἀνεφημίστην. — 2444. τὰ μεγάλα l. τὰ πὲν ἄλλα. — 2448. παρὰξενον l.  
 παρὰξεν. — 2449. l. κατοῦνας.



1285 πτερὰ καὶ εἰς ἀέραν πέτουνται παρέξω ἀπὸ τὸ σῶμα.

Ὅμματα τὰ ἐκαλλώπισε μὲ τὸ εὖροστον ἢ φέσις,  
ἡμερα, μαῦρα, προσχαράν, γοργὰ πολλὰ εἰς τὸ βλέπειν.  
ἔγρὰ καὶ εἰς τὴν ἔγρότητα ἐθεώρῃς τὸν ἑαυτὸν σου  
ὥς εἰς καθρέπτην ἄψογον καὶ ἄθολον ποτάμιν.

1290 Μήτηρ τὴν ἐτορνεύσασιν τὰ χέρια τῶν Ἐρώτων  
καὶ ἔδηκάν τὴν νὰ κείται μέσα εἰς τὸ πρόσωπόν της  
ὥς ἂν εἰς κάμπον ὁμαλὸν μικρὸν ἀναβουνάδιν  
διὰ κόσμον, διὰ τερπνότητα, δι' ἀνασασμὸν καρδίας·

κόκκινα χεῖλη καὶ πτερά, τὸ κόκκινον ὥς ῥόδον  
1295 ὅταν ἀνοίγει τὴν ἀγὴν νὰ δέξεται θροσίαν·  
πονοῦντι ὁλοστρόγγυλον ἴσον μετὰ τοῦ γόρου,  
τὸ ὅλον τοῦ πρόσωπου της ἀνάλογον νὰ κείται.  
Τίτιαν πρόσωπον σύνθεσιν, φίλε μου ἰσόφυγέ μου,  
μὰ τὴν πικρίαν μου τῆς ψυχῆς καὶ τὸν ποροκαμὸν μου, |  
f. 92 v. 1300 εἰς ὅλον τὸ περίγειον κανεῖς οὐ μὴ ἐπιτύχη.

Ἀνεφημιόσθην βασιλεὺς ἐγὼ τοῦ Ἀργυροκάστρου,  
ἐγὼ καὶ ἡ παρεξαίρετος ἐρωτικοροδάμνη,  
πλὴν ἡ τιμὴ νὰ σώζεται Χρυσὸς τοῦ βασιλέως  
ἄνευ τοῦ ταξιδίου του μέχρι καὶ θάνατόν του·  
1305 ἀνεκηρύχθην βασιλεὺς, τρανῶς ἀνεφημιόσθην  
εἰς ὅλον τὸ περίγειον τῆς γῆς Ἀργυροκάστρου·  
ἔξουν, ἐτρέφουν, ἔχαιρον, ἔθαλλον, ἐπατάλουν  
δίχα τινὸς προσκροτέματος, διχὰ τινὸς ἀνάγκης.  
Καὶ τὰ μὲν ἄλλα, φίλε μου, τοῦ κάστρου νὰ τὰ ἀφήσω,  
1310 ὅλα τὰ εἶχε τὰ καλὰ καὶ τὰ παράξενά της·  
μόνον νὰ σὲ ἀφηγήσωμαι τὸ εἶχεν ἡ φισκίνα.

Εἶχεν τῆς κόρης ὁ κοιτὼν παρέξω μεδοκῆτιν,  
τοῦ παραδείσου ἀπόκομμα, τῆς ἡδονῆς κατοῦραν,  
καὶ βρούδιν τῆς γλυκύτητος, νὰ τὸ εἶπες οὐδέ λόγος·  
1315 πᾶν εἴτι δένδρον ἥθελες, εἴτι φυτὸν ὠραῖον,  
εἴτι καλὸν ἐρωτικὸν εἶδος τὸ νὰ μερῖξῃ,  
νὰ ἦδρες εἰς τὸ παράξενον ἐκεῖνο μεδοκῆτιν.

1285: voir la note de E. 2419. — 1286: cf. E. 2420. — 1287. ἰ. προσχαρά. — 1294.  
P. 1004: Mavrophrydis donne σινά, mais le copiste a écrit πινά. — 1310. τὰς ἰ. τοῦ.

- Καὶ μέσα εἰς ἐκεῖνον ἴστικε καλόκτηστον φισκίνα,  
 2455 γυαλία ὁ πάτος, τὰ πλευρά, ὁ πάτος καὶ τὸ σκῆμα,  
 γυαλία καὶ τὰ σουληνάκια καὶ οἱ τεροαναβάτες·  
 πλὴν τέτοιον ἦτον τὸ γυαλί, φίλε μου, τῆς φισκίνας  
 ὡς ἔν' τὸ κρέον τὸ ἀμάλαγον, τὸ ἄβολον ποτάμιν·  
 καὶ μέσα εἰς αὐτὸν ἐκείτετον ὁ ἀνάγων,  
 2460 ἄκουσε πάλε χάριτας τὰς εἶχεν ὁ προγνώστης.  
 Λεχριταρόχρον ἀνθρωπος, ὁμπρὸς τοῦ νὰ βασιτάξῃ  
 βένετον λεκανόπουλον, εἰς τὸ ἔναν του χέριν  
 ἐβάσταζε χαρτὴν μετὰ γραμμάτων·  
 [ἄ]κουσον, φίλε Κλιτοβίων, τοῖς λόγονς τοῦ προγνώστου,  
 2465 τὸ τί γὰρ ἔγραφε λοιπὸν εἰς τὸ χαρτὴν ἀπάνου·  
 „Φισκίνα, βρέδεις καὶ κρέον, ξερόχρον μεσοκῆπιν,  
 κυρὰ χαρίτων ἐγγενή, βασιλίσσα Ῥοδάμνη,  
 καὶ τῆς Ῥοδάμνης βασιλεὺς, ἀνθρωπος μέγας ξένος,  
 ῥῆγας ἀπὲ τὴν χώραν του δι' αὐτὴν ἐξεκτετέθην,  
 2470 πολλὰ παθὼν ἐτέγχισεν, ἐκέρδισεν τὸ ῥόδι·  
 f.193v. πλὴν πάλιν | μετὰ τῆς χαρὰν ἀπόκειταιν τον πόνος  
 καὶ δόχρονον πεῖναν καὶ λοιμόν, καὶ ἀπὲ τὰ τόσα πάθη  
 ἀποξενώσεως ἔρωσιν καὶ ἀνέλπιστος ὁμάδιν.”  
 Ἀτέγνωσά τῆν τὴν γραφὴν, ἐσκόπησα τὰ λέγει,  
 2475 ἐγνώρισά τὰ ἐγράψασιν ὡς γνώστην καὶ προφήτην  
 καὶ αὐτὰ τὰ λαλοῦν δι' ἐμέταν εἶναι πάλιν  
 καὶ πάλιν μέλλει μου λοιπὸν τὰ πάθω διὰ τὴν κόρην,  
 ἀλλὰ εἰς τὸ πλάτος τῆς χαρὰς πάλιν ἐνελισσόμην  
 καὶ τὰς ὁδύνας τὰς πικρὰς κἄν ὅλως οὐκ ἐφήθουν·  
 2480 ὦρας χαρὰ γὰρ δένεται νὰ διώξῃ τοῦ χρόνον πότους ὅλους,  
 πλὴν νὰ ἔναι ἐγκάρδιος ἡ χαρὰ καὶ ἀπὸ ψυχῆς ἀπέσω.  
 ἄκουσε πάλιν χάριτας τὰς εἶχεν ἡ φισκίνα.  
 Εἰς τῆς φισκίνας γέροθεν ἰστέκονται τὰ ζώδια  
 καὶ ἔμορφα καὶ τορρεντά, γυαλόκοπα παιδία  
 2485 καὶ τὸ καθέναν, φίλε μου, νὰ σέ τὸ καταλέξω·  
 τὰ μὲν νὰ στέκουν νὰ κρατοῦν τάχα νὰ καλαμεύουν  
 καὶ ἐκ τῆς φισκίνας τὸ κρέον τὰ ῥήρια ν' ἀγγιστρέθουν,  
 καὶ τὸ ἄλλον πάλιν ἔβλεπες τοῦ νὰ βασιτῆ λιθάριν· |

2455. ὁ πάτος l. (une des deux fois) τὸ πλάτος. — 2456. l. γ. τὰ α. (suppr. καὶ). — 2459. l. κ. μ. εἰς αὐτὸν πρῶτος ἰστέκονται ἀνάγων. — 2461. l. Λεχριταρόχρονος. — 2463: voir S. 1325, N. 2162 sq., P. 1027. — 2466. l. ἀνόχρονον. — 2471. τον l. καὶ (= S. 1331 et P. 1033). — 2472. π. καὶ λ. l. ποιτικιστὸς (P. 1034 ms. πάντα ὁλομῶς). — 2473. l. ἔρωσις. — ἀνέλπιστον. — 2475. l. γνώστην καὶ προφήτην. — 2480. suppr. τοῦ et ὅλους. — 2483. l. τῆς φισκίνας. — Après E. 2488, il manque S. 1347 (N. 2184, P. 1047).



- Καὶ μέσον εἰς αὐτο ἔκειτο ῥαλόκτιστος φισκίνα,  
 ῥαλὴν τὸ πλάτος, τὰ πλευρά, τὸ ὕψος καὶ τὸ κτίσμα,  
 1320 ῥαλία καὶ τὰ πετόνια καὶ οἱ νεροαγωγές της·  
 πλὴν τοιοῦτον ἦτον τὸ ῥαλὴν, φίλε μου, τῆς φισκίνας  
 ὡς ἔνι τὸ κρεῖον τὸ ἀμάλαγον τὸ ὀλολαγαρισμένον,  
 πρέστινος, σμεραδόχροος καὶ ἐπάνω πάλιν εἰς αὐτο
- f 93r. ληνιταρόχροος, ποικιλόπλοκος | ἄνδρας,
- 1325 καὶ τὰ βαστάζῃ τὸ χαρτίν, τὰ ἔχῃ τοὺς λόγους τοῦτους·
- „Βισκίνα, βρέσῃ καὶ νερόν, ξενόχροον μεσοκῆπιν,  
 νερὰ χαρτῶν ἐγγενής, βασιλίσσα Ῥοδάμνη,  
 καὶ τῆς Ῥοδάμνης βασιλεὺς, ἀνθρωπος ξένος μέγας,  
 ῥῆγας ἀπὸ τῆν χώραν του καὶ δι' αὐτὴν ἐξενώθην,  
 1330 [ἔ]παθε καὶ οὐκ ἀπέτεγεν, ἐκέρχισεν τὸ ἐπόθειν·  
 πλὴν πάλιν μετὰ τὴν χαρὴν ἀπόκειται καὶ πότος  
 καὶ δίχρονος τζιγαρισμός, καὶ ἀπὸ τότε πάλιν  
 ἀποξενώσεως ἐνωσίς καὶ ἀπρόκρονάτος ἀγάπη.”  
 Ἀγάγισά την τὴν γραφὴν καὶ ἐπρόσεξά την εἰς τὸν νοῦ μου·  
 1335 „Στίχοι τοῦτοι ἀνθρώπου ἔναι προφήτον καὶ προγνώστον  
 καὶ τὰ λαλεῖ δι' ἐμὲν ἔνι καὶ πάλιν θέλω πάθειν.”
- Ἄλλὰ τὸ πλάτος τῆς χαρῆς πάλιν ἐνυλισσάμην  
 καὶ τῆς ὀδύνης τὰ πικρὰ ποσῶς οὐδὲν ἐφήφον·  
 ὦρας χαρὰ γὰρ δένεται τὰ διώξῃ χρόνον πότους,  
 1340 ἂν ἔνι ἐγκέρχιος ἢ χαρὰ καὶ ἀπὸ ψυχῆς ἀπέσω.  
 ἀφήσω, φίλε, τὰ πολλὰ καὶ τῆς φισκίνας εἶπω.  
 Εἰς τὴν φισκίναν γέροθεν ἰστέκοντο ζωδία,  
 εὔμορφα ῥαλοκόμματα παιδία, καὶ τὸ καθένα
- τὸ μὲν τὰ στέκῃ τὰ κρατῇ τάχα ἀνακαλαμίδιν  
 1345 καὶ ἐκ τῆς φισκίνας τὸν βυθὸν τὰ ὀψάρια τὰ ἀγκιστρεῖν,  
 τὸν δὲ ἀπ' ἐκεῖνον ἔβλεπες ὅτι βαστῇ λιθάριν  
 καὶ θέρῃ τάχα τὸν βυθὸν μὴ κρατηθῇ τὸ ὕφριν,

1323: cf. E. 2459 (N. 2160, P. 1023). — 1323—1326: cf. E. 2460—2464 (N. 2161—2164, P. 1024—1028). — 1333. l. ἀπρόκρονάτος. — 1334. l. ἐκράσῃ εἰς τὸν ν. μ. — 1335. l. οἱ στίχοι τοῦτοι ἔναι ἀνθρώπου. Cf. P. 1037: ἡ στίχῃ ἔναι ἀνθρώπου προφήτον ἢ προγνώστον. (N. manque). — 1337. l. εἰς τὸ πλ. — 1344. Cf. N. 2181: ταχέως καλαμίδιν, P. ms. 1044 = S. 1344 (corrigé par Mavrophrydis: τάχ' ἔναι καλαμίδιν), et E. 2486.

- f.187 r. ἄλλος τὰ σκέπη εἰς τὸ νερὸν καὶ ἀχόρταγα τὰ πίτη,  
2490 ἄλλος πάλι τὰ ἐκδένεται τάχα τὰ κολυμπίζη,

ἄλλος ἄπατον τὰ πατῆ τὰ χεῖλη τῆς φυσίκινος  
καὶ τάχα τὰ παίζη πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦ καλαμίου ἐκείνου·  
καὶ εἰς αὐτὸν τὰ εἶδες πονηροῦ τεχνίτου μαστορίαν  
καὶ τὰ εἶπες ἐγένετο τοῦ καθενὸς ἡ πλάσι

- 2495 καὶ πρῶγμα ποῖον ἐθαύμαζε τὸ εἶχεν τὸ καθένα.  
Καὶ ἐκ τῆς φυσίκινος τὸ πλευρόν, ἐκ τῆν δεξιᾶν μερέας  
ἦτον ἀμπέλι ῥιζωτόν, μὲ τὸ θναλὶν καὶ ἐκείτον,  
καὶ τὰ τὸ σκέπη ὅλον, φίλε μου, τὸ πλάτος τῆς ἡμέρας·  
ἐκεῖ εἶδα καὶ ἄλλον, φίλε μου, πρῶγμα καὶ ἐξετίσχη  
2500 τὸ ἔποικιν ὁ παράξενος ἐκείνος ὁ τεχνίτης· |

- f.187 v. ἄκουσε, φίλε, χάριτας τὰς εἶχεν τὸ ἀμπέλι.  
Ἀπὸ τῆν ῥίζαν τὸ νερὸν τὰ ῥιπαίην τοῦ ἀμπελίου  
καὶ εἰς τὸ ἔταν ἐκαστον γεαλὶν τὰ τρέχη τὰ ῥιβαίνη,  
καὶ ὅταν οὐκ εἶχεν τὸ νερὸν, ἐπρόσεχες τὸ ἀμπέλι  
2505 ὅτι ἔχει, φίλε μου, τὸν καρπὸν ἄγουρον γὰρ ἀκόμη·  
ἅποτε δὲ ἦτορ τὸ νερὸν, ἐπρόσεχες τὸ ἀμπέλι  
τὰ ἔχη εἰς μίαν τὸν καρπὸν ὁλώριμον εἰς τὸ τρέγος  
καὶ τὰ πεθυμῆς ἐκ πατὸς ὅτι τὰ τὸ τρεγγήσῃς·  
καὶ εἰς τὸ καθέναν τὸν κλονάριον ἔλεγες ὅτι κάθοντα  
2510 πονλία, καὶ τὰ εἶναι αἰσθητὸς τοῦ καθενὸς ἡ πλάσι.  
Ἦκουσες, φίλε, ἤκουσες παράξενον φυσίκιναν,  
ἤκουσες μυριοχάριτας τὰς εἶχεν τὸ ἀμπέλι·  
εἶδ᾽ εἰς τὰ τόσα τὰ καλὰ καὶ εἰς τὰς χάριτας τὰς τόσας  
ἔξοντ καὶ ἐλησμονήσα τὰς ἀτυχίαις τὰς τόσας,  
2515 κλώσμαν καὶ ἂν εἶχεν δέσκολον ὁ τοῦδ μου οὐκ ἐνωδάτο.  
Δίχρονον μὲ τῆν παράξενον ἔζησα μόρον δύο,  
ἄθλιβος, ἀσκαντάλιστος, ἀμέριμνα τοῦ πάθου,  
καὶ μετὰ τῆν συμπλήρωσιν τῶν χρόνων μου τῶν δύο  
τῆς εἰραρμένης τὸ ἄστακτον κατ' ἰδικόν μου ἐκλώστη,  
2520 κλήστρεα ἡ μυριομπόδιστος κατ' ἰδικόν μου ἐγένη,

Après E. 2490, il faut ajouter S. 1350 (N. 2187, P. 1050). — 2492. l. καὶ τάχα ὡς πρὸς τὸν σκ. τοῦ κ. τὰ παίζη. — 2494. ἰγίταιον l. ἰκαθάνοντα. — 2495: voir S. 1355, P. 1054 (cf. N. 2192). — 2497. l. γεαλὶν. — 2498. ἐκείρος l. φυσίκινος. — 2503. γεαλὶν l. κλονάριον. — 2505. suppr. μου. — l. ὁλώριμον. — suppr. γὰρ. — 2509 sq.: voir S. 1368 sq. (N. 2200 sq., P. 1063 sq.). — 2513. l. εἰς χάριτας. — 2515. ἐνωδάτο? (ἐνωσίσατο?) l. ἐκθυμώσατο. — 2516. ἀσκαντάριος l. χρόνος. — 2517. l. ἀμέριμνος. — 2520. l. ἡ κλώστρια ἢ μυριομπόδιστος (cf. S. 1379 κλώστρια, N. 2212 et P. 1067 κλώστρια).



- ἄλλος τὰ κέπη εἰς τὸ νερὸν καὶ ἀγρόταστα τὰ πίνη,  
 ἑτερος τὰ ἐκδύεται πρὸς τὸ τὰ κολυμβήσῃ. |  
 f. 93 v. 1350 ἄλλος ἐκ μηχανήματος τὰ παίζῃ τὸ καλέμιν,  
 ἄλλος ἐπάνω τὰ πατῇ τὸ χεῖλος τῆς φισκίνας  
 καὶ τάχα ὡς πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦ καλαμίου τὰ παίζῃ·  
 καὶ εἰς αὐτὰ τὰ εἶδες φοβεροῦ τεχνίτου ποτηρίαν  
 ὅτι τὰ εἶπες ἡσθάνετον τοῦ καθενὸς τῆν πλάσιν  
 1355 καὶ χρῶμαιν οἷον ἐλάχυνεν ἦτον εἰς τὸ καθεῖνα.  
 Καὶ ἐκ τῆς φισκίνας τὸ πλευρόν, ἐκ τὸ θεξιὸν τῆς μέγας  
 ἦτον ἀμπέλιν ῥιζωτὸν ἀποὺ ἐαλίον ἐκεῖνο,  
 τὰ σκέπη, φίλε μου, ὅλον τὸ πλάτος τῆς φισκίνας·  
 καὶ εἶδα εἰς ἐκεῖνο φοβερὸν μεστήριον καὶ ξένον,  
 1360 τὸ ἐποικνεῖ ὁ παρὰξενος ἐκεῖνος ὁ τεχνίτης.

- Ἀπὸ τῆν ῥίζαν τὸ νερὸν τὰ ἐμπαίνῃ τοῦ ἀμπελίου  
 [κ]αὶ εἰς ἓνα ἕκαστον κλαδίον τὰ τρέχῃ τὰ ἀναβαίνῃ,  
 καὶ ὅταν οὐκ εἶχεν τὸ νερὸν, ἐπρόσδεχες τὸ ἀμπέλιν  
 ὅτι ἔχει τὸν καρπὸν ὁλόωρονον, φίλε μου, καὶ ἀκόμῃ·  
 1365 ὁπότεν ἦτον τὸ νερὸν, ἐπρόσδεχες τὸ ἀμπέλιν  
 ὅτι ἔχει ἀπάρτι τὸν καρπὸν ὁλόωρονον εἰς τρέγος  
 καὶ ἐπεθύμεις εἰς τὸ ἐκ παντὸς πρὸς τὸ τὰ τὸ τρυγῆσῃ·  
 καὶ εἰς τὰ κλονάρια του ἐβλέπεις τὰ κάθονται ποτλία,  
 τὰ ἔτι ἐκεῖνα αἰσθητικὰ τοῦ καθενὸς ἢ πλάσιν.  
 1370 Ἦκονσες, φίλε μου, ἦκονσες παρὰξενον φισκίνας,  
 ἦκονσες τὰς μετριοχάριτας τὰς τοῦ μεσοκηπίου·  
 εἶδε εἰς τοιαῦτα τὰ καλὰ καὶ εἰς χάριτας τοδοῦτας  
 ἔξουν ἐγὼ καὶ ἐλάνθανον τῆς ἀτηγίας τὰς λέπας,  
 ἔλωσμαι ἂν εἶχε δέσκολον ὁ νοῦς μου οὐκ ἐνθνημίτον. |  
 f. 94 r. 1375 Χρόνους μὲ τῆν παρὰξενον ἔζησα, φίλε, ὄνο,  
 ἄθλιβος, ἀνεγνωίματος, ποδοσμερημημένους,  
 καὶ μετὰ τῆν παρὰξενον τὼν χρόνων μου τὼν δύο  
 τῆς εἰμαρημένης τὸ ἄσφατον κατ' ἐμοῦ ἐγερσίσθην,  
 ἢ κλώσιντρα ἢ μαρρόκλωστος ἐκέλισε τοῦ χρόνου,

1354. l. ἢ πλάσιν. — 1356 sq. : N. 2193 ms. καὶ ἐκ τῆς φισκίνας τὸ πλευρόν, τὸ στήνον  
 τῆς μέγας (ἦτον ἀπάρτι ῥιζωτὸν ἀπὸ γυαλίονος (l. γυαλίον), ἐκεῖνον | τὰ σκέπη ὅλον, φίλε  
 μου, τὸ πλάτος τῆς φισκίνας,) καὶ εἶδα εἰς ἐκεῖνον φοβερὸν μεστήριον καὶ ἰδιόσθην. —  
 1358. l. τὰ σκέπη (τὸ) ὅλον, φίλε μου, τὸ π. — 1364 sq. : Wagner a supprimé ces deux  
 vers, qui pourtant se trouvent dans le ms. (entre N. 2197 et 2198) : φίλε μου, ὅτι τὸ ἔχει  
 τὸν καρπὸν ὁλόωρονον ἀκόμῃ, | ὅταν δὲ ἦτον τὸ νερὸν ἐπρόσδεχες (l. ἐπρόσδεχες) τὸ ἀμπέλιν.  
 — 1367. l. τρυγῆσθῃ. — 1369. Cf. E. 2510 : P. 1064 ms. κλέπειν τὰ ἑαυτοὺς αἰσθητικὰ τοῦ  
 καθενὸς ἢ πλάσιν : N. a ici deux vers (N. 2201 sq.) : καὶ οὕτως τὰ ἑαυτοὺς αἰσθητικὰ τοῦ καθενὸς  
 ἢ πλάσιν | καὶ τὰ τὸ εἶδες (l. εἶπες) ἐκ παντὸς ζοῦν καὶ ἀναπαύσθην. — 1370. l. παρὰξενον  
 φισκίνας. — 1374. l. κλώσιντρα. — 1379. l. μετριοκλωστος.

- f.89r. ἡ τύχη μου ἡ κακότεχος | ἦλθεν κατ' ἐδικόν μου.  
 Λόγνυ με μίαν, ὁ φίλος μου, νὰ ἔβγω νὰ κρηγγῶ,  
 ἐγὼ καὶ ἡ πανεξαίρετος | ἡ ἐρωτικὴ Ῥοδάμη,
- εἰς τόπον πανεξαίρετον μερῶ νὰ κρηγοῦμεν·
- 2525 καὶ ὥσῃ τὸ περιετρέχαμεν τὸ ἔμφοστον λιβάδι,  
 στυαπαντῶ τὸν πραγματευτὴν ἀνάμεσα τοῦ κάμπου,  
 ἄλογα νὰ ἔχη περισσὰ καὶ ἀνθρώπους μετὰ κείνον  
 καὶ γραῖαν γυναῖκα, φίλε μου, νὰ κάθεται εἰς καμῆλιν.  
 Ἐξέβην, ἦλθεν πρὸς ἐμὲν καὶ προσεκένησέ με·
- 2530 λέγω τον· „Τίς εἶσαι, ἀνθρώπε, ἢ πόθεν ὑπαγαίνεις;”  
 εἶπεν· „Ἐγὼ πραγματευτὴς ἀπὲ τὴν Βαβυλῶνα.”  
 „Καὶ τί ἔν' τὸ πραγματεύεσθαι;” πάλιν ἐρώτησά τον.  
 „Διόφορα,” λέγει, „πράγματα, λιθάριον καὶ χρυσάφιν,  
 μαργαριτάρια καὶ βλαττίν καὶ εἴτι καλὸν καὶ ἄν θέλῃς.”
- 2535 „Ἐχεις λιθάριον,” εἶπα τον, „πραγματευτή, νὰ πάρω;”  
 „Ἐχω πολλὰ παρὰξενον καὶ θάον εἰς τὴν κερὰν μου,  
 τὸ ἀκόμη τέτοιον εἰς τὴν γῆν ποτὲ οὐδὲν ἐθρέθη·  
 (δείχνει μὲν τὸ δακτυλίδιον τοῦ σέντομα πρὸς τὴν κόρην)  
 καὶ ἂν ὀρέγεσθαι νὰ τὸν ἰδῇς, νὰ τὸν καβαλλικεύῃς.”
- 2540 Σέφρονον τὸν θάον, βλέπω τον, καὶ πιστευσάον μοι, φίλε,  
 f.89v. τὸν νοῦ μου εἰς τὴν θεῶν | ρίαν τον πάφαντα τὸν ἀφῆκα.  
 Ὁρέχθη τον ἡ παρὰξενος νὰ τὸν καβαλλικεύῃ·  
 στρώνον τον, ἐκαβαλλίκευθεν καὶ χρῶν τον καὶ παγαίνει,  
 ὥσπερ νὰ τρέχῃ τὸ νερόν, ἐκείνον κρηματίζειν,
- 2545 ἐκεῖνο δὲ οὐκ ἐγνώθε τον νὰ περπατῇ τὸν δρόμον.  
 Λέγει με· „Θέλεις, ὦ βασιλεῦ, νὰ ἰδῇς καὶ τὸ λιθάριον;”  
 Καὶ λέγω τον, καὶ ἐβγάτει το· καὶ ἦτον εἰς δακτυλίδιον  
 αὐτόφρονον, αὐτοκάματον, κόκκινον ὡς τὴν φλόγα·  
 εἶδα το καὶ ἐξερίστη τον καὶ τὴν ὀχρὰν ἐθανυμάστην,
- 2550 βάνω το εἰς τὸ δακτύλιν μου καὶ εὐθὺς ἀπετεκρωθήν  
 καὶ κάτω ἀπὲ τὸ ἄλογον ἔπεσα ἀποθαμέρος.  
 Καὶ τί ἀπὸ τότε γίνεται εἰς τὴν ἐξηρημένην  
 καὶ εἰς τὸν κακὸν πραγματευτὴν, οὐκ ἐγνωρίζω, φίλε·  
 τοῦτο ἐγνωρίζω μοναχά — τὸ πῶς εἶπεν οὐκ οἶδα —

2521: f. 89 r., voir le vers E. 2250. — Après E. 2523 il faut ajouter trois vers, voir S. 1383 sqq. (N. 2215 sqq., P. 1070 sqq.). — 2526, suppl. τον. — 2538. l. μὴ τὸ δακτυλίδιον τον (= P. 1085). — 2542. τον l. το. — 2545. l. ἠγνώσθαι το. — 2546. suppl. ὦ. — 2549. τον l. το. — ὀχρὰν: voir le glossaire s.v. — 2554: τὸ πῶς εἶπεν οὐκ οἶδα = S. 1405: cf. P. 1102: τὸ πῶς οὐκ οἶδα, φίλε, et N. 2246: τὸ πῶς οἱ ἰδικοί μου.



- 1380 ἡ τέχῃ μου ἡ κακόβουλος ἦλθε κατ' ἐδίκοῦ μόν.  
 "Ἐδοξε με μίαν, φίλε μόν, νὰ ἔβγω νὰ κενηγῶ,  
 ἐγὼ καὶ ἡ πανεξαίρετος ἐρωτικὴ 'Ροδάμη,  
 ἐβγαίνω ἀπὸ τὸ κάστρον μου μὲ τὰ παιδόπονλά μου,  
 ἐπίασα λιβάδιον εἴρωστον, παρέτρεχά το ἐκεῖτο,  
 1385 ἐγὼ καὶ ἡ κόρη οἱ μοναχοί, καὶ τὰ παιδόπονλά μου  
 εἰς ἄλλον τόπον ἔτρεχαν μερίαν καὶ κενηγοῦσιν·  
 καὶ ἐνόσῳ τὸ ἐπαρέτρεχα τὸ ἔμροστον λιβάδιον,  
 στυγαπαιτῶ πραγματευτῆρ ἀνάμεσα τοῦ κάμπου,  
 ἄλογα γὰρ περιεσθὲ καὶ ἀνθρώπους μετ' ἐξεῖνον  
 1390 καὶ γράϊαν γυναιῖκαν, φίλε μόν, νὰ κάθηται εἰς καμῖλιν.  
 Πεξεύει καὶ ἦλθεν εἰς ἐμὲ καὶ προσεκέννησέ με,  
 λέγω τον· „Τίς εἶσαι, ἀνθρώπε, καὶ πόθεν ἐπαγαίρεις;”  
 Εἶπεν· „Πραγματευτὴς εἰμι ἀπὸ τὴν Βαβυλῶνα.”  
 „Καὶ τί ἔρι τὸ πραγματεύεσθαι;” πάλιν ἠρώτησά τον.  
 1395 „Διάφορα,” μὲ εἶπε, „πράγματα, χρονιάφιν καὶ λιθάριν,  
 μαργαριτάρην καὶ βλατίν, σκαυλάτα, χαμονγάδες.”  
 „Ἐχεις λιθάριν,” εἶπα τον, „πραγματεντά, νὰ ἐπάρω;”  
 „Ναί,” μὲ ἐπιλογίσατο. Ἐβγάτει ὡς δακτυλίδιν |

- Ε. 94v. αὐτόφρον, αὐτοζάματον, κόκκινον ὡς ἡ φλόγα·  
 1400 εἶδα το καὶ ἐκρεμάσθην το, τὴν χρόαν του ἐθαύμασά την,  
 βάλλω το εἰς τὸ δακτύλιν μου καὶ εὐθὺς ἐθανατώθην  
 καὶ κάτω ἤγην ἐκ τὸ ἄλογον ἔπεσα ἀποθαμμένος.  
 Καὶ τί ἀπὸ τότε ἐγένετο εἰς τὴν ἐξηγημένην  
 καὶ εἰς τὸν κακὸν πραγματευτῆρ, φίλε, οὐκ ἐγνωρίζω·  
 1405 τοῦτο γνωρίζω μοναχόν — τὸ πῶς εἰπεῖν οὐκ οἶδα —

1386. καὶ l. πᾶ. — 1393. l. εἰμαι πρ. — 1398; voir E. 2536—2546, N. 2231—2238.  
 P. 1084—1094. — 1402. l. καὶ π. εἰς γῆρ.

- 2555 μετὰ πολλὴν ἀναδρομὴν ἀνεγυρεῦσασίν με,  
εἶδα με κοιμώμετον νεκρόν, πάπαντα μ' ἐγεωρίζουν,  
γίνεται θρῆνος περισσός, ἠκούσθηκεν εἰς τὸ κάστρον,  
πᾶσα ψυχὴ πρὸς τὴν ἐμὴν ἔδραμαν εὐ μὲ 'δοῦσιν.  
Μέσα εἰς τὸ κάστρον φέρουν με νεκρόν, ἀποθαμένον,  
2560 καὶ θέτουν με εἰς κρέββατον, μέγαλον θρῆνον κάμνουν,  
βλέπουν εἰς τὸ δακτύλιον μου αὐτὸν τὸ δακτυλίδιον,  
καὶ τάχα ἐβγάζουν εὐ τὸ 'δοῦν καὶ εὐθὺς ἀνεσηκώθην.  
f. 90 r. "Ἐξῆσα, ἐξεπλήθη | σα, τὴν κόρην ἀναγυρεῖγω,

- γίνεται μέγας κοπιτὸς καὶ κλόνος, ἀλλὰ πόσος!  
2565 εἶπαν με πῶς μὲ 'βρήκασιν καὶ πῶς ἀνεψυχώθην.  
τὸ δακτυλίδιον γὰρ ζητῶ, βάνω το εἰς τὸ πονγγίν μου,  
καὶ πάλε εἰς ἀναζήτησιν ἐξέβηκα τῆς κόρης.  
'Ακουλονθοῦσαν με οἱ ἑκατὸν τοὺς εἶχα μετὰ μέγαν,  
ἐπίασα στράταν καὶ σκοπόν, καὶ ἐκεῖνη ἡ στράτα, φίλε,  
2570 ἐκόπιτετον εἰς ἑκατὸν μικρὰ μοροπατίτζια·  
τοὺς ἑκατὸν ἐμοίρασα πρὸς ἕναν μοροπάτιν  
καὶ ἐγὼ τὴν μέσαν τῆς ὁδοῦ ἐκράτησα θλιμμένος·  
καὶ δίχρονον ἐπαρήγγειλα εὐ περπατοῦν οἱ ὅλοι,  
καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν πάλιν εὐ ἐποστρέψουν  
2575 καὶ εὐ μὲ καρτερεῦσονσιν εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς στράτας·  
καὶ εἰς μίον ἀποχαιρέτησα εὐ κοσμοαναγυρεῖγω,

- μὴ εὐ ἐπιτόχω ποῦπετε τιὰν εὐ τοῦ συντόχω.  
'Ἡμεῖς ἰδέεαν μοναχὰ καὶ τὰ ἔπαθα εἶπα σέ τα,  
καὶ ὅσον περιανακούφισιν ὁ πόνος τῆς ψυχῆς μου.  
2580 'Ο βασιλεὺς σέ, φίλε μου, ὥς σέ εἶπα τῆς Αἰγύπτου,  
ἐκεῖνον τὸν ἐμήνυσε εὐ ἐπάρη τὴν 'Ροδάμνην,  
ἔσπερον ἐμὲν ἐπήρασιν, ἐμίσσευσεν θλιμμένος,  
εὐ λέγῃ· „Ἄ θέλω φονευθῇ, τὴν κόρην οὐκ ἀφίνω.”

- Καὶ ἰδοὺ τώρα ἐφθάσαμεν εἰς μονὴν καὶ εἰς κάστρον,  
f. 90 v. 2585 καὶ | ἃς ἐδροῦμεν μονὴν εὐ περιαναπανθοῦμεν  
καὶ πάλιν αὖριον τὴν ὁδὸν εὐ πιάσωμεν ἀντάμα,

2556. κοιμώμετον l. κείμενον. — 2558. εὐ μὲ 'σ. l. τότε θέαν. — 2563. l. ἐγερεῖγω.  
— 2576. εἰς μίον: cf. S. 1427. — 2578. ἡμεῖς (σὲ μὴ 'ς?) l. ἡῖρακα, cf. P. 1122 σὲ μὴ  
ἡῖρα). — 2579. ὅσον l. ὥσαν. — l. περιανακούφισιν. — 2581—2661: voir la note de S.  
1433. — 2581. l. ἰαίρος τ. ἰμήνυσαν. — 2582. l. ὥς ἐν ἐσπέρῳ μὲ εἴπασιν. — 2585.  
εὐροῦμεν l. φροντίσωμεν (cf. S. 1440, N. 2278, P. 1129).



- μετὰ πολλὴν παραθομίην ἀνεψηλάφησάν με,  
 εἶδον με κείμενον νεκρόν, βλέπονν, ἐγνώρισάν με,  
 γίνεται ταραχὴ πολλή, ἠκούσθην εἰς τὸ κάστρον,  
 πᾶσα φυγὴ εἰς τὴν ἐμὴν ἔδραμε τότε θέαν.
- 1410 Ἔδω τοῦ κάστρου νεκρικῶς φέρονν καὶ θέτουσίν με,  
 κρατοῦσιν τὸ δακτύλιν μου, βλέπονν τὸ δακτυλίδιν,  
 ἐβγάνονν τάχα τὰ τὸ ἰδοῦν καὶ εὐθὺς ἀνεφυχώθην.  
 Ἀνέζησα, ἐξεπήδησα, τὴν κόρην ἐψηλάφουν·  
 ἠρξάμην κατακόπτεσθαι, γίνεται θυῖνος μέγας,  
 1415 γίνεται μέγας στεναγμὸς καὶ κλόνος, ἀλλὰ πόσος!  
 εἶπαν με πῶς μὲ ἠρώηκασιν καὶ πῶς ἀνεφυχώθην·  
 τὸ δακτυλίδιν τοὺς ζητῶ, βάνω το εἰς τὸ μπουκὶν μου,  
 καὶ πάλιν εἰς ἀναζήτησιν ἐξέβηκα τῆς κόρης.  
 Ἀκολουθοῦν με οἱ ἑκατὸν τοὺς εἶχα μετ' ἐμένα,  
 1420 ἐποίησα στράταν καὶ σκοπὸν, καὶ ἐκείνη ἡ στράτα, φίλε,  
 εἰς ἑκατὸν ἐκόπτετο μικρὰ μονοπατίτσα·  
 f. 95r. τοὺς ἑκατὸν | ἐμέρισα πρὸς ἓνα μονοπάτιν  
 καὶ ἐγὼ τὴν μέσσην τὴν ὁδὸν ἐκράτησα θλιμμένος·  
 ἔτη δύο τοὺς ἐπαρήγγειλα τὰ περιπατήσουν ὅλοι,  
 1425 καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῶν χρόνων τὰ στραφῶσιν  
 καὶ τὰ μὲ καρτερήσωσιν εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς στράτας  
 εἰς ἣν μὲ ἀπεχαιρέτησαν ἵνα κοσμογονεῖουν·  
 ἐξ ὅτου ἀπεχαιρέτησα τοὺς ἑκατὸν τοὺς εἶχα,  
 τὰ μὴ ἐπιτέχω ποῦπετε περὶ τὰ τὸν συντέχω.  
 1430 Ἐσέτα γὰρ ἦδρα μοναχὸν καὶ τὰ ἔπαθα εἶπα σέ τα,  
 καὶ ὡς ἂν ἐπεριανεκοῦφισεν ὁ πόρος τῆς φυγῆς μου.  
 Ὁ δὲ τῆς γῆς ὁ βασιλεὺς, φίλε μου, τῆς Αἰγύπτου,  
 ἐκεῖνον τὸν ἐμήνευσε τὰ ἐπάργη τὴν Ῥοδάμνην,  
 ὡς ἐν ὑστέρω μὲ εἶπασιν, ἐμίσησενσε θλιμμένος,  
 1435 τὰ λέγῃ, ἂν ἔχῃ φονευθῇ, τὴν κόρην οὐκ ἀγίνει.  
 (τρίτων ἀγάπης ἀποσῆμα καὶ ἀσκήσεις καὶ λόγος,  
 λόγος καρδιοπανόθελος, σαχραιοῦρημένος,  
 καὶ πολυπῶνος τοῦ ἡρώος Αἰθίοπου καὶ Ῥοδάμνης)  
 Καὶ ἰδοὺ ἅπτε τῶρα ἐφθάσαμεν πάλιν εἰς μονὴν καὶ κάστρον,  
 1440 καὶ ὡς περιφροντίσωμεν μονὴν τὰ ἀναπανθοῦμεν  
 καὶ πάλιν αἰθριοὶ τὴν ὁδὸν τὰ πιάσωμεν ἐντάμα,

1417: τὸ μοναχόν, ou faut-il lire τὸν μοναχόν? — 1420. l. ἐποίησα? — 1421. l. μονοπα-  
 τήτσα. — 1429. τὰ μὴ μὲ τὰ. — 1433: ici commence le fragment S. I; voir l'introduction  
 § 9 (p. 20 sq.).

καὶ εἴτι ἀπὲ τὴν ἀφῆγησιν ἔλειψεν τὰ τὴν μάθης.”

Παρθένον, ἐπαρέσθαρμεν τὸ πλάτος τῆς ἡμέρας,

τῆς γύκτας ὅλος ὁ καιρὸς ἐδιέβηκεν ἑκαίτρος,

2590 ἐχάραξεν ἡ ἀνατολὴ καὶ ἀνέτειλεν ἡ ἡμέρα,

καὶ τὴν ὁδὸν ἠρξάμεθα πάλιν τὰ περιπατοῦμεν·

πάλιν ὁ ποδοφλόγιστος ὁποῦ ἔπαθεν δι’ ἀγάπην,

ὁποῦ διὰ τὴν ἀσζόλησιν ἐμεριοετραννίστη,

μετὰ ὄρκον ἐχέρησε τὰ τέτοια τὰ μοῦ λέγῃ·

2595 „Ήκουσες πάντα, ἔμαθες τοὺς ἐδικοὺς μου πόρους,

ἐγνώρισες τὰς θλίψεις μου καὶ τοὺς παρδασμοὺς μου,

ἔμαθες τὰς πικρίας μου τὰς ἐκατεπικράνθη,

ὅσα κακὰ μὲ ἐγίνοντο δι’ ἀγάπην εἶπα σέ τα·

ἐδάριτε, ἂν εἶσαι χριστιανός, καλὸς σενοδοιπόρος,

2600 καὶ ἂν κατὰ ἀλήθειαν ἔμαθες τὰ συμπονής τοὺς ξένους,

καὶ ἂν εἶσαι εἰς τούτην τὴν στοργὴν τὴν ἐμόδαμεν ἀντάμα,

καὶ ἐσὺ τὰ μὲ ἀφῆγηθῇς καὶ τὰ μὲ ἀναδιδάξῃς

τίς εἶσαι καὶ πόθεν περπατεῖς καὶ ποῖας ἐβγαίνον χώρας·

καὶ ἂν τὸν τὰ μάθω συμφορὰς καὶ ἐγὼ τὰς ἐδικὰς σου,

f. 91 r. 2605 τὰς πικρίας σου ἃς μάθω καὶ τὴν κέκωσίν σου εἰ | πέ μου,

τίποτε μερικτωτέρον τὰ γίνεται τὸ πάσχω.”

Καὶ ὡς εἶδα ὅτι βιάζει με μετὰ ὄρκον τὰ τὸν εἰπὼ

ὅτι κακὸν καὶ ἂν ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον,

καὶ τὰ τὸν ἀφῆγησώμαι καὶ ἐγὼ τοὺς πειρασμοὺς μου,

2610 ἠρξάμην ἀπὸ πόρους μου τὰ τέτοια τὰ τοῦ λέγω·

„Ήτον καλὸν τὰ μὴ ὁμοσες μετὰ μέναν, σέντροφί μου,

τὰ μήθε εἰς ὄρκον θέσιμον ἐδέδη μετὰ μέναν,

τὰ μήθε ἐκατεχώρησεν τὸν πόθον σου ἡ ψυχὴ μου,

ἀπέσω εἰς τὰ μέλη μου τὰ εἶσαι ῥιζωμένος·

2615 ἐπεὶ δὲ εἰς τέτοιον μ’ ἔφερε ὁ χρόνος τὰ ἐμπλάσω·

ἄκουσε, φίλε, ποῖος εἶμαι καὶ χώρας ἀπὲ ποῖας.

Φίλε, ὁ πατήρ μου γέγονεν χώρας τῆς Ἀρμενίας,

τῆς ταύτης χώρας ὄνομα καλεῖται Λιταβία,

γορεῖς ἐμοῦ τοῦ θυστεχοῦ πρώτοι τῆς χώρας ταύτης·

2620 πατράδελφός μου γέγονεν ὁ ῥῆξ τῆς Ἀρμενίας.

εἶχεν πολλὰ παρὰξενον ὁ ῥῆγας θυγατέραν,

2587. l. τὰ τὸ μ. — 2597. l. ἐκατεπικράνθη. — 2601. τούτην l. τοῦ ὄρκου. — 2603. l. τ. ε., πόθεν. — 2604. l. καὶ ἀντέχη ἔν. — 2605. l. πικρίας σου ἂν μὴ εἴπης τίποτε, κακώδεις σου ἂν μάθω (cf. S. 1461, N. 2302, P. 1147). — 2607. l. εἶπα. — 2608. l. εἴ. καὶ ἐγὼ εἰς τὴν κ. τοῦτον. — 2611 sqq.: voir la note de S. 1467. Il faut corriger E. selon S. et N. — 2612 sq.: μήθε l. μηθ. — 2613. l. ἐκατεχώρησεν.



- καὶ εἴτι ἀπὸ τῆν ἀφήγησιν ἔλειψεν τὰ τὸ μάθης.”  
*Παρήλθεν, ἐπαρέδραμεν τὸ πλάτος τῆς ἡμέρας,*  
 f.95v. *τῆς νύκτας ὅλης | ὁ καιρὸς ἐδιέβηκεν ἐκείνης,*  
 1445 *ἐχάραξεν ἡ ἀνατολὴ καὶ ἀνέτειλεν ἡ ἡμέρα,*  
*καὶ τῆν ὁδὸν ἠρξάμεθα πάλιν τὰ περιπατοῦμεν·*  
*καὶ πάλιν ὁ ποθοφλόγιστος ὅπον ἔπαθεν δι’ ἀγάπην,*  
*ὅποδ’ διὰ τῆν ἀσχόλησιν ἐμνησθευσεραννήθην,*  
*μετὰ ὅρκον ἐπεχείρησεν τοιοῦτα τὰ μὲ λέγῃ·*  
 1450 *„Ἦκουσες πάντως ἔμαθες τοὺς ἰδιχοὺς μου πόρους,*  
*ἐγνώρισες τὰς θλίψεις μου καὶ τοὺς τριγαρισμούς μου,*  
*ἤκουσες τὰς κακώσεις μου τὰς ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον,*  
*ἔμαθες τὰς πικρίας μου τὰς ἐκατεπικράνθην,*  
*ὅσα κακὰ μὲ ἐγένοντο διὰ πόθον εἶπα σέ τα·*  
 1455 *ἰδάρην, ἂν εἶσαι χριστιανός, καλὸς σενοδοιπόρος,*  
*καὶ ἂν κατὰ ἀλήθειαν ἔμαθες τὰ συμπονηῖς τοὺς ξένους,*  
*καὶ εἶσαι εἰς τοῦ ὅρκον τῆν στοργὴν τῆν ὁμοσύνην μετὰ με,*  
*καὶ ἐσὺ τὰ μὲ ἀφηγήσεσθαι καὶ τὰ μὲ ἀναδιδάξῃς*  
*τίς εἶσαι καὶ πόθεν περιπατεῖς καὶ ποίας ἐγένον χώρας·*  
 1460 *καὶ ἀντήχῃ ἂν μάθω συμφορὰς καὶ ἐγὼ τὰς ἰδικὰς σου,*  
*πικρίας σου τὰ μὲ εἶπες τίποτε, κακώσεις σου ἂν ἀκούσω,*  
*τίποτε μερικώτερον τὰ γίνεται τὸ πάσχω.”*  
*Καὶ ὥς εἶδα ὅτι μετὰ ὅρκον μὲ βιάζει τὰ τὸν εἰπὼ*  
*εἴτι κακὸν καὶ ἂν ἔπαθα καὶ ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον,*  
 1465 *καὶ τὰ τὸν ἀφηγήσασθαι καὶ ἐγὼ τοὺς πικρασμούς μου,*  
*ἠρξάμην ἀπὸ πόρον μου τοιαῦτα τὰ τὸν λέγω·*  
 f.96r. *„Ἦτον καλὸν τὰ μὴ ὁμοῦσα | μὲ σὲν τὰ ἀποθάνω,*  
*τὰ μηδὲ εἰς ὅρκον θέσιμον ἐδέθην μετ’ ἐσένα,*  
*τὰ μηδὲ ἐκατεχείρωσε τὸν πόθον σου ἢ ψυχὴ μου,*  
 1470 *τὰ θεμέλια τῆς καρδίας μου ἀπέσω ἐσέναν ἔχον·*  
*ἐπεὶ δὲ εἰς τοῦτον μὲ ἔφερεν ὁ χρόνος τὰ μὲ ἐμπλέξῃ,*  
*ἄκουσε, ξένε, τίς εἰμὶ καὶ χώρας ἀπὸ ποίας*  
*καὶ τὸ διατί περιπατῶ καὶ κοσμοαναγχεύω.*  
*Ξένε, πατήρ μου γέγονεν χώρας τῆς Ἀρμενίας,*  
 1475 *τῆς χώρας ταύτης ὄνομα καλεῖται Αἰταβία,*  
*γορεῖς ἐμοῦ τοῦ θεσπεχοῦς πρῶτοι τῆς χώρας ταύτης·*  
*πατράδελφός μου γέγονεν ὁ ῥῆξ τῆς Ἀρμενίας.*  
*εἶχε πολλὰ παράξενον ὁ ῥῆγας θυγατέραν,*

1445. l. ἐχάραξεν. — 1455. l. ἰδάρην. — 1459. l. τίς εἶσαι, πόθεν. — 1463. l. εἶπω. — 1467—1471: cf. E. 2611—2615; S. 1469 sq. (= E. 2613 sq.) manquent dans N. et P. — N. 2308 sq.: Ἦτον καλὸν τὰ μὴ ὁμοῦσα μετὰ σου εἴ ἀποθάνω, | τὰ μηδὲ εἰς ὁρκόθεσιμον ἐδέθην μετὰ σέθεν; P. ms. 1153 sq.: Ἦτε καλὸν τὰ μὴ ὁμοῦσας μετὰ μου, σέντροφέ μου, | τὰ μηδὲ (ms.: μὴ δὲ) εἰς ὅρκον θέσιμον τὰ ἰδικὰς μετ’ ἐσέναν. — 1470. suppr. τὰ.

- ἔμορφην, ἰστανόμενον, ἐξαίρετην, ὥραιαν·  
 καὶ εἶχεν καὶ εἰς αὐτὴν καὶ γαμπρὸν ἐκ χώρας τῆς Πελοπίας.  
 Ἔρωσ εἰς τὴν καρδίαν μου τῆς κόρης ἐπεσέβην,  
 2625 καὶ τέτρωγεν, ἐθαύμαζεν, ἔφλεγε τὴν καρδίαν,  
 f.91 v. ὅλην αὐτείνην τὴν ψυχὴν, ὅλας μου τὰς | αἰσθήσεις·  
 δένεται γὰρ νὰ θάπανῃ καὶ σῶμα καὶ καρδίαν,  
 ὅλην αὐτείνην τὴν ψυχὴν, ὅλας μου τὰς αἰσθήσεις·  
 δένεται γὰρ νὰ θάπανῃ καὶ σῶμα καὶ καρδίαν  
 2630 πάθος τὸ κρεῖται ὁ λογισμὸς ἐξ ἐρετοληψίας.  
 Ὡς Πέροςος ἐταξίδενγεν μακρὰν ἐκ τῆς Αἰγύπτου,  
 ἔτρεχεν ἔλειπεν καιρὸν χρόνον ἕναν καὶ πλέον,  
 τῆς κόρης ἐφανέρωσα τὸν πόθον τῆς ψυχῆς μου,  
 εἶπα τῆς τὴν ἀγάπην μου τὴν εἶχα εἰς ἐκείνην·  
 2635 ἤκουσεν ἡ παράξενος καὶ συνεπτόμεσέ με,  
 ἔτασχεν τὰς κακώσεις μου, τὴν θλίψιν μου ἐλυπᾶτον,  
 κατέτρεφεν εἰς ἔρωταν καὶ αὐτὴ τὸν ἐδικόν μου,  
 ἐπέκρυπεν εἰς πόθον μου καὶ εἰς ἀγάπην μου ἐπεσέβην·  
 κοινὸν νὰ σὲ εἰπῶ, εἰς θέλημαν ἦλθεν τὸ ἐδικόν μου.  
 2640 Ἦκουσεν ταύτην ὁ πατήρ, ὁ ἥξ τῆς Ἀρμενίας,  
 μόνο'ς ἐσέταν κρεμασμόν, τὸν εἰς ἐμένα πόθον·  
 μερίαν ἐκαθοδήγησεν ἐμὲν ὁ συγγενὴς του·  
  
 εἶχα τὰς εἰς τὴν καρδίαν μου, φίλε, τὰς διατάξεις του,  
 νὰ εἶπες ὡς οὐδὲ τίποτε καὶ τοὺς φοβερισμούς του.  
 2645 Ὅκᾳτι ἐχαιρέτον νὰ πάθῃ ὠρεγέτον,  
 ἔλεγα· „Ἐκεῖνος ἄνθρωπος ὅπου γινώσκει κόσμον,  
 f.92 r. ἂν οὐ ποτέσῃ δι | ἃ ἔρωταν, δι' ἀγάπην ἂν οὐ πάθῃ,  
 οὐκ ἔναι πόθον δουλεντής, οὐκ ἐγνωρίζει κόσμον.”  
 Καὶ τί λοιπὸν ἐγίνετον ἄκουσε νὰ τὸ μάθῃς.  
 2650 (ὁπόταν ἰστανόμενον ὁ Κλιστοῦς Αἰγύπτου)  
 Ὡς εἶδεν ἀδιαχώρετον τὸν ἐδικόν μου πόθον  
 καὶ τῆς ὥραιας τὸν ἔρωταν τὸν εἶχεν εἰς ἐμέταν,  
 ἐκείνη μὲ ὠνειδίσειεν, ὠργίστην ὁ πατήρ της,  
 καὶ λόγους δικασίματος δῆθεν καιροῦ θεσίας  
 2655 ἔλεγεν ὡς ἐδέχετον πρὸς τὴν ἐξηρημένην·

2622. l. αἰστανόμενον. — N. 2319 αἰστανόμενον, P. ms. 1163 αἰσθανόμενον. — 2625. καὶ τ.,  
 id. l. κατέτρωγεν, ἐθαύμαζεν. — 2628 sq.: suppr. — 2630. κρεῖται l. κρεῖται. — l. ἐρετολ. —  
 2631. ὡς l. ὁ. — μακρὰν ἐκ τῆς Αἰγύπτου = S. 1485, P. 1170: l. p. τῆς Ἀρμενίας = N.  
 2326. — 2640. l. ταῦτα. — 2641. l. τὸν εἰς αὐτὴν μου πρ. — 2642. l. μερίαν) ἰκατομετί-  
 σαιεν ἰκαίτην ὡς παιδίον του, | μερίαν ἰκατομεταίαν ἔμην ὡς συγγενὴν του (cf. S. 1496 sq.,  
 N. 2337 sq., P. 1179 sq.) — 2645. l. ὁκᾳτι προσηγαίρετον, ὠρέγμετον νὰ πάθῃ. — 2653. l.  
 ἐκείνη μὲν. — 2654. l. σῆθεν καὶ νοθεσίας.



- εἶχεν εἰς αὐτὴν καὶ γαβρὸν ἐκ χώρας τῆς Περσίας.  
 1480 "Ερωσ εἰς τὴν καρδίαν μου τῆς κόρης ὑπεσέβην,  
 κατέτρωγεν, ἐδάμασεν, ἔφλεγεν, ἐδαπάνει  
 ὅλην αὐτὴν μου τὴν ψυχὴν, ὅλας μου τὰς αἰσθήσεις·
- δύναται γὰρ νὰ δαπανῇ καὶ σῶμα καὶ καρδίαν  
 πάθος τὸ τρεῖσι ὁ λογισμὸς ἐξ ἐρετοληφίας.  
 1485 Ὁ Πέροςος ἐταξίδευσεν μακρὰν ἐκ τῆς Αἰγύπτου,  
 ἔτρωγεν ἔλειπεν καιρὸν, χρόνος ἐδιέβη πλέον,  
 τὴν κόρην ἐφανέρωσα τὸν πόθον τῆς ψυχῆς μου,  
 εἶπα διὰ τὴν ἀγάπην τῆς τὸν ἔπασχα τὸν τόσον·  
 ἤκουσεν ἡ παρὰξενος καὶ συνεπόνεσέ με,  
 1490 ἔπασχεν τὰς κακώσεις μου, τὰς θλίψεις μου ἐλυπεῖτον,  
 κατένευσεν εἰς ἔρωταν καὶ αὐτὴ τὸν ἰδικόν μου,  
 ἐπέκρυπεν εἰς πόθον μου καὶ ἀγάπην μου ἐπεσέβην·  
 f.96v. καὶ τὸ νὰ σὲ εἶπω, | εἰς θέλημην ἦρθεν τὸ ἰδικόν μου.  
 Ἦκουσεν ταύτης ὁ πατὴρ ὁ ῥῆξ τῆς Ἀρμενίας  
 1495 τὸν εἰς αὐτὴν μου κρεμασμόν, τὸν εἰς ἐμέ τῆς πόθον·  
 μέρος ἐκατωρεύθισεν ἐκείνην ὡς παιδίον του,  
 μέρος ἐπαπειλῆσατο ἐμὲν ὡς συγγενὴν του·  
 εἶχεν τας ἡ καρδία μου, φίλε, τὰς ἀπειλάς του  
 νὰ εἴπῃς οὐθετίποτε καὶ τοὺς φοβερισμοὺς του.  
 1500 Ὁκάτι ἐπροσεχάιρετον, ὠρέγετον ἵνα πάθῃ,  
 ἔλεγα· „Ἐκεῖνος ὁ ἄνθρωπος ὅπου αἰσθάνει κόσμον.”

Τί τὸ λοιπὸν ἐγίνετον, ἤκουσε καὶ νὰ μάθῃς.

- Ὡς εἶδεν ἀδιαχώριστον τὸν ἰδικόν μου πόθον  
 καὶ τῆς ὥραιάς τὸν ἔρωταν πάλιν εἰς ἐμένα πλέον,  
 1505 ἐκείνην μὲν ὠνείδισεν, ὠργίσθην ὁ πατὴρ τῆς,  
 καὶ λόγους δικασίματος δῆθεν καὶ τονθείας  
 εἶπεν, ὡς τὴν ἐνδέχετον, πρὸς τὴν ἐξηγημένην·

1484. l. κρεῖνι. — ἐρετοληφίας. — P. ms. 1169a: πάθος κρεῖνι λογισμὸς ἐξ ἐρετοληφίας  
 = S. I 45 (voir l'introduction § 9, p. 21). — 1485. l. μ. τῆς Ἀρμενίας. — 1488. τόσον l.  
 πόθον. — 1494. ταύτης l. ταῦτα. — 1496 sq. μέρος: N. 2337 sq. μέρος, P. ms. 1179 sq.  
 ἔρωτος = S. I 55 sq. (voir l'introduction § 9, p. 21). — 1500: cf. E. 2645, P. 1183, S. I 59.  
 — 1501: cf. E. 2646—2648, P. 1184—1186, S. I 60—62. — 1507. l. ὡς ἐνιδίχτων.

- ἔμην δὲ πέμπει καὶ κρατοῦν, σίδερα μὲ φοραίνει,  
 χειρόψια εἰς τὸν τράχηλον, καὶ εἰς φνλακὴν μὲ βάνει,  
 καὶ χρόνον ἔναν ἡμῶν μὲ εἶχε φνλακισμένον.  
 Τότε καὶ ὁ Περσὸς, φίλε μου, ἐφθασεν ἐκ τὸ ταξίδιον,  
 2660 ἔχουσεν τὰ γεγόμενα, ὅλα κατέμαθέν τα,  
 καὶ ἀπὲ τότε ἐγέρρεν καιρὸν τοῦ γὰ μὲ θανατώσῃ,  
 μετὰ ἐπιχειρήματος γὰ σφάξῃ τὸν ἑαυτὸν μου.  
 Εἶπα σε τὰς ὁδούς μου καὶ τὰς ἐπωχειρώσῃ  
 ὡς ἐν ἐνόψει, ὡς ἔκοντον, γὰ μὴ εἶδαι πλέον λυπημένους.”  
 2665 „Εἰπες με τὰ ὅλα, φίλε μου,” λέγει με πάλι ἐκεῖνος,  
 f.92v. „τὸ πῶς ἀκούεις οὐκ εἶπες μου, γὰ μάθω | διὰ τῇ κόρην.”  
 Εἶπα· „Ἀκούω Κλιτοβών, πάλε Μερτιάνην ἢ κόρην·  
 ὀνόματα εἶναι ἁρμενικὰ τῆς ἡμετέρας χώρας.”  
 „Τὰ μὲν ἐμὰ κατέμαθες, ξένε συνοδοιπόρε,  
 2670 ἐγνώρισες τοὺς πόρους μου καὶ τὰ ἐστινοχωρέσῃ·  
 ὁ τοῦς μου δὲ εἰς τὴν ἀρπαγὴν κείμεται τῆς Ῥοδάμνης,  
 γὰ μὴν ἐπ’ αὐτῇ ματικῶς περὶ τοῦ Φερθερίον·  
 φίλε, εἰς αὐτὸν τὸν σκοπὸν κείμεται πάντα ὁ τοῦς μου,  
 διότι καὶ ὁ μάντις εἶπε το τὸ ἔβλεπα ἐν ὀνείρον,  
 2675 εἶπεν δὲ· „Τέχνη γυναικὸς δολερῆς κακομάγον  
 τὴν κόρην τὴν ὀλυγώρῃς σὲ θέλει ἀποξενώσει.”  
 „Λοιπὸν ἐπεὶ ἐν ὀνείρον μου τὸν εἶπεν ὁ προγνώστης,  
 τὴν σιφάταν ὅπου εἰς Αἴγυπτον, σέρε ἄς περιπατοῦμεν.”  
 Ἡἔραμεν βρόσιν καὶ νερόν, καὶ ἡμασθε κοπιασμένοι,  
 2680 καὶ ἐκ τὰ ἄλογα ἐπεξεύσαμεν γὰ περιπαταπνοῦμεν·  
 καὶ ἀφοῦ ἐφάγαμεν ψωμὶν εἰς τοῦ φερδοῦ τὴν ῥίζαν,  
 καὶ ἀπὲ τῆς βρώσης τὸ νερόν ἐπίαμεν γὰ μὴν διψοῦμεν,  
 καὶ τότε ἀπορραθυμήσαμεν οἱ δύο μας καὶ εἰς ὕπνον  
 ἐκορέσθῃν

καὶ ὄνειρον εἶδα θανμαστὸν διὰ τὸν σύντροφόν μου.

- 2685 (ὄνειρος ἀγέλης πρὸς Κλιτοβών τὸν φίλον) |  
 f.93r. Ἀετὸς ἐφάνη θανμαστὸς γὰ πέτεται εἰς τὰ νέφη,

2659. l. Περσός. — 2663. l. καὶ τὰ ἐστινοχωρέσῃ (cf. E. 2670). — 2664. l. στροφῇ, —  
 ἐν κοίτῃ. — 2667. l. Μερτιάνη. — κόρη. — 2672. l. ἐπαγὴ μαγικῶς παρὰ: voir la note  
 de S. 1524. — 2675. δι l. με. — 2677. μου l. σου (= S., N. et P.) — τὸν l. τὸ. — Après  
 E. 2678, il se trouve la même lacune que dans S. (après S. 1530), dont le homoioteleuton  
 περιπατοῦμεν est la cause; voir N. 2368—2371 et P. 1829—1831: καὶ ὁπότε (P. τίποτι),  
 εἶπεν μου, γὰ μάθωμεν νομίζω (P. θαρρῶ) ὅτι γὰ ἐγνώριμεν.” | Τὴν σιφάταν ἐκατέσκαμεν  
 ἐντόμα (P. φίλι μου) τῆς Αἴγυπτον, | εἰς ὅλα τὰ ἐπασχόμενα γὰ ἀπορραθυμήσαμεν, | καὶ μετὰ  
 ἡμέρας τέσσαρας ἐν § (P. ὅσῳ) ἐπερὶπατοῦμεν, | ἔφαμεν etc — 2683. suppr. καὶ — Cf.  
 S. 1535 sq. (P. 1835 sq.) εἰς ὃ, ἐγνώσθῃν. — 2685. La même faute dans P.: P. ms. 1837a  
 ὄνειρος Αἰθίοπον βασιλέως, tandis qu’il s’agit d’un songe de Klitobos.



- ἐμὲ δὲ πέμπει καὶ κρατεῖ, σίδηρα μὲ φοραίνει,  
 χερσὶν εἰς τὸν τράχηλον καὶ εἰς φυλακὴν μὲ ῥίπτει,  
 1510 καὶ χρόνον ἕναν ἡμῶν μὲ εἶχεν φυλακισμένον.  
 Τότε ὁ Πέρσης ἔφθασεν, φίλε μου, ἐκ τὸ ταξίδιον,  
 ἤκουσε τὰ λεγόμενα, ὅσα ἤσαν ἐκατέμαθεν τα,  
 καὶ ἀπὸ τότε ἐγύρουνθεν ὦραν ἐπιτηδείαν  
 μετὰ ἐπιχειρήματος τὸ εὖ μὲ θανατώσῃ.  
 1515 Εἶπα σε τὰς δόνας μου καὶ τὰ ὅτενοχωρήθην  
 ὥς ἐν σενόφει, ὥς ἐν κοντῷ, ἵνα μὴ σὲ πλέον λεπήσω.”  
 1520 „Εἰπες με τὰ ὅλα, φίλε μου,” | λέγει μὲ πάλιν ἐκεῖνος,  
 „τὸ πῶς ἀκούεις οὐκ εἶπες με, εὖ μάθω διὰ τὴν κόρην.”  
 „Ὁ Κλιτοβὼν μὲ λέγουσιν, τὴν κόρην ἡ Μιλτάνη,  
 1520 ὀνόματα ἐν ἀρμένικα τῆς ἡμετέρας χώρας.”  
 „Τὰ μὲν ἐμὰ ἐκατέμαδες, ξέτε σενοδοιπότε,  
 ἐγνώρισες τοὺς πόρους μου καὶ ἐστενοχωρήθην·  
 ὁ νοῦς μου δὲ εἰς τὴν ἡρπαγὴν κεῖται τῆς Ῥοδάμνης,  
 τὸ εὖ μὴ ἡρπάγῃ μαγικῶς παρὰ τοῦ Βερθερίχου·  
 1525 φίλε μου, εἰς αὐτὸν τὸν σκοπὸν κεῖται πλέον ὁ νοῦς μου,  
 διότι καὶ ὁ μάντις, φίλε μου, εἶπεν το ἐν ὀνείρῳ,  
 εἰτε με· „Τέχνη γυναικὸς δολεροκακογάρμου  
 τὴν κόρην τὴν ὀλιγορεῖς θέλει σὲ ἀποξενώσει.”  
 „Δοιπὸν ἐπεὶ ἐν ὀνείρῳ σου εἶπε σε ὁ προγνώστης,  
 1530 τὴν σιράτιαν ὁποῦ εἰς Αἴγυπτον ὑπάγει ἥς περιπατοῦμεν.”  
 Ἡῶραμεν βρούσιν καὶ νερὸν καὶ ἡμασθάν κοπιασμένοι,  
 καὶ ἐκ τὰ ἄλογα ἐπεξέσαμεν εὖ περιανταπανθῶμεν·  
 καὶ ἀφ’ οὗ ἐφάγαμεν ψωμίτῃ εἰς τοῦ θενδροῦ τὴν ῥίζαν  
 καὶ ἀπὸ τῆς βρούσεως τὸ νερὸν ἐπίομεν μὴ διψοῦμεν,  
 1535 τότε ἐφραθνήσαμεν καὶ εἰς ὕπνον ἐγυρίσθην,  
 καὶ ἐκοῦμβησα εἰς τὴν ῥίζαν τοῦ θενδροῦ καὶ ὀλίγον  
 ἐκοιμήθην,  
 ὄνειρον εἶδα θανμαστὸν διὰ τὸν σύξερόν μου.

Ἄετὸς μ’ ἐφάνη φοβερός εὖ πέτεται εἰς τὰ νέφη,

1512. l. τὰ γινόμενα, ὅλα. — suppr. ἕσαν. — 1522. l. καὶ τὰ ἴσα. — 1524: cf. E. 2672  
 ἐπὶ ῥοδάμνης μαγικῶς παρὰ N. 2361 ἐπὶ ῥοδάμνης μαγικῶς παρὰ P. 1822 ἡρπαγὴν μαγικῶς παρὰ.  
 — 1527. l. κακογάρμου. — Après E. 1530 quelques vers manquent = N. 2368—2371, P.  
 1829—1831, comme dans E. (voir E. 2678 sq.). — Au lieu de S. 1535 sq. (E. 2683, P.  
 1835 sq.) N. écrit: τίως περιανταπανθῶμεν ὁ Κλιτοβὼς ὁ φίλος (N. 2375). — 1536. l. καὶ εἰς  
 τῆς ῥ. ἐκοῦμβ. — suppr. ὀλίγον.

- μαῦρος πολλὰ ὥς τὸν κόρακαν, μέγας πολλὰ εἰς τὴν πλάσιν,  
 περδίκιν εἰς τὰ πόδια του κόκκινον τὰ βαστάζῃ,  
 καὶ εἰς οὐρανὸν ἐπέτετον καὶ ἐλάλει τὸ περδίκιν·  
 2690 καὶ ἐγὼ ὥς εἶδα τὸν ἀετὸν εἰς οὐρανὸν τὰ τρέχῃ,  
 πρὸς τὸν στροδοιπόρον μου μὲ ἐφάντηκεν ἐλάλουν·  
 „Δοξέσω ἐκεῖνον τὸν ἀετὸν τὰ ῥίξῃ τὸ περδίκιν!”  
 Καὶ ἐφάνη με ὅτι ἐγέμισε σέντομα τὸ δοξάζειν,  
 καὶ ῥίξκει τάχα εἰς τὸν ἀετὸν μήπως τὰ τὸν δοξέσῃ·  
 2695 φοβᾶται ἀετὸς μὴ δοξενθῇ, ἀχαμνίζει τὸ περδίκιν,  
 καὶ εἰς τὸν κόρπον ἐκατέβηκεν ἐφάνη μου τοῦ Αἰβίστρον.  
 Ἐξέπησα ἐκ τῆς ταραχῆς τοῦ ὄνειρον ἐκεῖνον,  
 δρασάσω, κρατῶ τὸν Αἰβίστρον, λέγω τον· „Τί κοιμᾶσαι;”  
 Λέγει με, λέγει· „Σώπασε, θορυβισμένος εἰμαι,  
 2700 παντῶς οὐκ ἔπαθες κακόν, παντῶς οὐκ ἐφαντάχθης;”  
 Εἶπα τον· „Εἶναι, παράξενον ὄνειρον ἐφαντάχθην,  
 τὸ βλέπω, εἶπα, αἰσθητικῶς καὶ ἰδοῦ ἀφηγοῦμαι σέ το.”  
 Ἐκατσα καὶ ἐκατάλεξα τὸ ὄνειρον ἐκεῖνον  
 ὥς τὸ εἶδα ἀπλῶς αἰσθητικῶς διὰ τὸν σύντροφόν μου,  
 2705 καὶ ἀφούτον τὸ ἐκατάλεξα, τότε ἐδιάκρινά το,  
 ἄκουσε πῶς ἐδιάκρινα τὸ ὄνειρόν μου· |  
 f.93v. εἶπα· „Τὸν μαῦρον τὸν ἀετὸν δύο πράγματα τὸν κρίνον·  
 ἄνθρωπον μέγαν, εὐγενήν, καὶ χώρας βασιλέαν,  
 2710 κάστρον τὸν κρίνω κεφαλὴν, τόπων πολλῶν ἀνθέντη,  
 ἀλλὰ τὰ ὄρνεα τὸν ἀετὸν ὥς βασιλέα τὸν ἔχον·  
 τὸν δὲ καὶ μαῦρον κρίνω τον ὥς γῆν τῆς Αἰγυπτίας,  
 δεσπόζει ἐκεῖνος καὶ κρατεῖ καὶ μόνος κρατορεῖ·  
 τὸ μέγαν γὰρ ἀπεικάζω τον χρῶμα τῶν Αἰγυπτίων,  
 τὴν πέρδικιν γὰρ κρίνω τὴν ὥς ἀρπαγὴν γυναικαν,  
 2715 τὴν ἀρπαγὴν τὰ κόπτεται, τὰ κλαίῃ καὶ τὰ φωνάζῃ·  
 τὸ δὲ ὅτι ἐκατεδίωξες καὶ ἰσθὶ τὰ τὸν φονεύσῃς,  
 καὶ ἐκεῖνος ἐκ τοῦ φόβου τον ἀχαμνίζει τὸ περδίκιν,  
 καὶ ἀπὸ πτεροῦ εἰς τὸν κόρπον σου κατέφυγεν ἀπέσω,  
 ἔχω τὰ περιπατῆς καὶ διώκῃς τὰ τὴν εὐρυς·  
 2720 εὐρεὶ τὴν θέλεις, ἤξευρες, καὶ πάλιν μετὰ σε  
 θέλει διαβάσει τῆς ζωῆς τῆς τὰς ἡμέρας,  
 καὶ ἔναι ἡ Ροδάμνη ἡ πέρδικα καὶ ὁ ἀετὸς ὁ Φερδερίγος ἔναι,  
 καὶ μέχρι καὶ τὴν σήμερον οὐκ ἔβλαψε τὴν κόρην.”

2692. l. σόξενός. — 2699: voir S. 1551; N. 2390 ms.: ἔχει με, λέγει; P. 1851: „ὅχι,”  
 μὲ λέγει. — l. εἶσαι. — 2701. l. Ναί. — 2707. l. κρίνω. — 2712. l. μονοκρατορεῖται. —  
 2713. l. μέλαν. — l. ἐκάλεζον το. — 2714: voir la note de S. 1565. — 2719. l. ἔχω το τὰ.  
 — 2720. l. σέντα. — 2721. ε. σ., μάθη το, ζωῆς.



- μαῦρος ὡς ἔνι ὁ κόρακας, μέγας πολλὰ εἰς τὴν πλάσιν, |  
 E. 97 v. 1540 περδίκιν τὰ ποδάρια του κόκκινον ἐκρατοῦσαν,  
 καὶ εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπέτετον καὶ ἐλάλει τὸ περδίκιν·  
 καὶ ἐγὼ ὡς τὸν εἶδαν τὸν ἀετὸν καὶ ἐλάλειν τὸ περδίκιν,  
 πρὸς τὸν συνοδοιπόρου μου ἐφάνη με ὅτι ἐλάλουν·  
 „Τόξευσσε ἐκεῖνον τὸν ἀετὸν νὰ ῥίψῃ τὸ περδίκιν!”  
 1545 Καὶ ἐγέμισεν, ἐφάνη με, σύντομα τὸ δοξάριον,  
 καὶ ἐδίωκε τάχα τὸν ἀετὸν πρὸς ἴνα τὸν τοξεύσῃ·  
 φοβᾶται ὁ ἀετὸς μὴν τοξευθῇ, χαμνίζει τὸ περδίκιν,  
 καὶ εἰς κόλπον ἐκατέβηκεν, ἐφάνη με, τοῦ Λιβιστροῦ.  
 Ἐξέπνησα ἐκ τὴν ταραχὴν τοῦ ὄνειράτος τὴν εἶχα,  
 1550 δρᾶσσω, κρατῶ τὸν Λιβιστρον, λέγω του· „Τί κοιμᾶσαι;”  
 Ἔχει με, λέγει· „Σώπασε, θορυβημένος εἶσαι,  
 πάντως οὐκ ἐπαθες κακόν, πάντως οὐκ ἐφαντάσθης;”  
 Εἶπα του· „Ναί, παράξενον ὄνειρον ἐφαντάσθην,  
 τὸ βλέπω ἂν εἶδες αἰσθητῶς καὶ ἰδοῦ ἀφηγοῦμαι σέ το.”  
 1555 Καὶ ἔκατσα καὶ ἐκατέλεξα τὸ ὄνειρον ἐκεῖνον  
 τὸ εἶδα ἀπλῶς ὡς αἰσθητῶς διὰ τὸν σύνξενόν μου,  
 καὶ ἄφ’ οὗ τὸν ἐκατέλεξα, τότε ἐδιέκρινά το·  
 εἶπα· „Τὸν μαῦρον τὸν ἀετὸν δύο πράγματα τὸν κρίνω·  
 ἄνθρωπον μέγαν, εὐγενήν, καὶ χώρας βασιλέαν,  
 1560 εἰς χώρας τὸν ἔχουν κεφαλὴν μεγάλης πολυανθρώπων,  
 διότι καὶ τὰ ὄρνεα τὸν ἀετὸν ἀθρόντην τὸν ἔχουν·  
 τὸ δὲ ὅτι μαῦρος, κρίνω του καὶ γῆς τῆς Αἰγυπτίας,  
 E. 98 r. δεσπόζει ἐκεῖνος καὶ κρατεῖ | καὶ μονοκρατορεῖ·  
 τὸ μέλαν γὰρ εἰκάσω το χρώμαν τῶν Αἰγυπτίων.  
 1565 τὴν περδίκαν δὲ κρίνω τὴν ἀπὸ ἀρπαγῆς γεναῖκαν,  
 τὴν ἀρπαγὴν νὰ κόπτεται, νὰ κλαίῃ καὶ νὰ φωνάζῃ·  
 τὸ δὲ ὅτι ἐκατεδίωξες ἐσὺ νὰ τὸν τοξεύσῃς,  
 καὶ ἐκεῖνος ἀπὸ φόβου του χαμνίζει τὸ περδίκιν,  
 καὶ ἀπὸ πτεροῦ εἰς τὸν κόλπον σου κατέφηνγεν ἀπέσω,  
 1570 οἶμαι διότι περιπατεῖς καὶ γυρεύεις νὰ τὴν εἶρῃς·  
 εὔρειν τὴν θέλεις, γνώριζε, καὶ πάλιν μετ’ ἐσέαν  
 θέλεις διαβάσει, μάθε το, ζωῆς σου τὰς ἡμέρας,  
 καὶ ἔνι ἡ Ῥοδάμνη πέρδικα καὶ ἀετὸς ὁ Βερθερίχος,  
 μέχρι δὲ καὶ τὴν σήμερον οὐκ ἔβλαψεν τὴν κόρην.”

1542. l. εἶδα — καὶ il. τὸ π. l. εἰς οὐρανὸν (N. 2381 οὐρανοῦς) νὰ τρέχη = E. 2690; P. 1842: νὰ οὐρανοπορευομένη. — 1551. N. 2390 ms.: ἔχει. P. 1851: ὄχι. E. 2699: λίγν. — 1554. ἂν εἶδες l. νὰ εἶπας. — 1560. suppr. εἰς. — l. ἔχω. — 1561. l. ὡς αἶψ. — 1565. l. αἰσθητῶς. — ἀπὸ ἀρπαγῆς γεναῖκαν = P. 1863; cf. E. 2714 ὡς ἀρπαγὴν γεναῖκαν, N. 2401 ὡς ἀρπαγὴν τῆς κόρης. — 1572. l. εἶλεν.

- 2725 Ἦκουσες πῶς ἰδιόκρινες, φίλε, τὸ ἀνείρον μου  
 καὶ εἰς ποῖον ἀπεκατήντησαν τὰ ἔβγη ἐδιάλυνά το·  
 λοιπὸν ἀπάρτι τὴν ὁδὸν σέρε ὡς περιπατοῦμεν  
 f.94r. καὶ ἀλάχῃ τὰ ἐπιτέχωμεν | κἄστρον τὰ ἐρμηνευθοῦμεν.”  
 Στράταν ἐπεριεπατήσαμεν δώδεκα ἡμερῶν καὶ πλέο,  
 ὄρη ἐπεριεπατοῦσαμεν τὰ ἔγγιζαν εἰς τὰ νέφη,  
 2730 κλεισοῦρες ἐπεράσαμεν πολλὰς ἀναριθμήτους·  
 καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τῶν τόσων  
 εἰς θάλασσαν ἐσέβησαν καὶ εἰς βράχῃ τῆς θαλάσσης,  
 εἰς γῆν παραθαλάσσιον, εἰς τόπον μοραζίας,  
 εἰς γῆν, εἰς βράχῃ φοβερά καὶ εἰς ὀνόχθον τῆς θαλάσσης.  
 2735 Τὴν στράταν ἐντεινέχαμεν, ἠῤῥαμεν γὰρ τὸ τέλος,  
 τὸ πόθεν ὑπαγαίνομεν πάλιν ἐσκοποῦμεν,  
 καὶ ἐδῶ ἐπεριεινέχαμεν, καὶ ἐκεῖθες ἐθωροῦμεν·  
 ἦτον ὁ τόπος μοναχὸς καὶ ἡ θάλασσα ἔμπροσθέν μας,  
 ἀπέσω βράχῃ καὶ βουνά, καὶ ἀπέκει κρέμνη πάλε,  
 2740 μόνον τὴν στράταν εἶχαμεν τὴν εἶχαμεν ὀπίσω.  
 Τί, σντεβονλενθήκαμεν, τὰ ποίσομεν οἱ δύο;  
 ὀπίσω τὰ γυρίσωμεν — καὶ ποῖαν ὁδὸν τὰ βροῦμεν;  
 ἔμπροσθεν εἶναι θάλασσα καὶ ἀπέκει διαβατόπι,  
 καὶ γκρέμνη ἀδιάβατα, βουνὰ πολλὰ μεγάλα·  
 2745 λοιπὸν ὡς καρτερήσωμεν μὴ ποῦπετε καρᾶβι  
 τὰ διαβῇ, τὰ ἐρωτήσωμεν καὶ τὰ μᾶς ἐρμηνεύσῃ·  
 μάθον, ἡ στράτα καὶ ὁ σκοπὸς τὸν εἶχαμεν οἱ δύο  
 ἀνθρώπων εἶναι ἡρόποθα καὶ ἀλόγων ἐλασία. |  
 f.94v. Καὶ ἐνόσω ἐβονλόμεθα καὶ ἐλογομαχοῦμεν,  
 2750 εἰς ἓναν βράχος φοβερὸν καὶ εἰς πέτραν ῥιξιμέαν  
 θεωρῶ καὶ ἐβλέπω χορτινὸν καλῶβιν τὰ ἰστέκῃ,  
 ὅσον τὰ ἐχώρει ἄνθρωπος τὰ στέκῃ τὰ κοιμάται.  
 Λέγει γοργὸν τὸν Αἰβιστρον· „Αἰβιστρε, μὴ λυπᾶσαι·  
 καλῶβιν βλέπω χορτινὸν ἀπάντον εἰς τὸ λιθάριν,  
 2755 καὶ βλέπω καὶ καπνὸν ἀπὸ ἰστίαν τὰ ἐβγαίνῃ,  
 καὶ ὥς τὸ ἔχω εἶναι ἄνθρωπος καὶ ἔλα τὰ τὸν ἰδοῦμε,  
 καὶ αὐτὸς τὰ ἡξεύρῃ εἰδήσιν καὶ τὰ μᾶς ἐρμηνεύσῃ.”  
 Ἐμεταστάθην ἀπεκεῖ καὶ ὁ Αἰβιστρος μὲ μέταν·  
 ἦλθαμεν ὅπου ἐκείτετον ἐκεῖνο τὸ καλῶβι,

2724. l. ἰδιόκρινες. — 2728. l. σ. καὶ σὺν δούλῳ, ἔρ. ἐπὶχαμεν καὶ π. — 2734. l. ὄχθον. —  
 2735: S. 1586 τ. σ. ἦ(ν) ἐντεινέχαμεν, N. 242! et P. 1879 τῆς στράτας ἥς ἐντ. — 2736: S.  
 1587 ὑπαγαίνομεν, N. 2422 τὰ ὑπαγαίνομεν. — l. περισκοποῦμεν. — 2737. l. ἰκίθεν. —  
 2738. l. μοραζός. — 2743. l. καὶ ἐκεῖ δέσβεται τόποι (cf. N. 2429). — 2747. l. μ. εἰς στράταν  
 καὶ σιαπὸν. — 2749. l. λογομαχοῦμεν? — 2753. l. Αἰγῶ. — 2755. l. α. β. εἰς αὐτὸν καὶ α.



- 1575 "Ηκονδεις πῶς ἐδιέκρινα, εἶπα τον τὸ θυειρόν μου  
καὶ εἰς ποῖον ἀποκατήντημα νὰ ἔβγῃ ἐλάλησά το·  
λοιπὸν ἀπάρτι τὴν ὁδὸν σέρε ἄς περιπατοῦμεν,  
μὴ ποῦποτε νὰ τύχωμεν κάστρον νὰ ἐρημηνεοδοῦμεν."  
Σιράταν κἄν δώδεκα ἡμερῶν ἀπήγαμεν καὶ πλεον,  
1580 [ὅ]ρη ἐπεριπατήσαμεν τὰ ἡγγίζαν εἰς τὰ νέφη,  
κλειδοῦρας ἐδιεβίχαμεν ἀνθρωποαπερικόπτους·  
καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τῶν τόσων  
εἰς θάλασσαν ἐξέβηκεν, εἰς θάλασσαν, εἰς βράχη,  
εἰς γῆν παραθαλάσσιον, εἰς τόπον μοναζίαν,  
1585 εἰς γῆν, εἰς βράχη φοβερά καὶ εἰς ὄχθον τῆς θαλάσσης.  
Τὴν σιράταν ἦν ἐτρέχαμεν καὶ ἐκεῖθεν ἠέροῦχαμεν τὸ τέλος,  
ἐ.98ν. τὸ πόθεν | ἐπαγαίναμεν πάλιν περιεσκοποῦμεν,  
καὶ ἐδώθεν ἐπεριετρέχαμεν καὶ ἐκεῖθεν περιεσκοποῦμεν·  
κρημνὸν ἀπέδω ἐβλέπαμεν, ὅρος ἀπέκει πάλιν,  
1590 μόνῃ τὴν σιράταν εἶχαμεν τὴν εἶχαμεν ὀπίσω,  
ἦτον ὁ τόπος μοναζός, θάλασσα τὰ ἔμπροσθέν μας,  
ἀπέδω βράχη καὶ βουνά, κρημνὸς ἀπέκει πάλιν.  
Τί, συνεβουλευσάμεθα, ποιήσωμεν οἱ δύο;  
ὀπίσω νὰ γυρίσωμεν — καὶ ποῖαν ὁδὸν νὰ ἐροῦμεν;  
1595 δέσβατοι τόποι καὶ κρημνοὶ καὶ ἀδιάβατα βουνία·  
λοιπὸν ἄς καρτερήσωμεν μὴ ποῦπετε καράβιν  
νὰ διάβῃ, νὰ ἐρωτήσωμεν καὶ νὰ μᾶς ἐρημηνέσῃ·  
μαθὸν ἢ σιράτα καὶ ὁ σκοπὸς τὸν ἦλθαμεν οἱ δύο  
ἀνθρώπων ἐν ἡρόποδος καὶ ἀλόγων ἐλασία.  
1600 Ἐνόσω ἐβουλευόμεθα καὶ λογιζομεμαχοῦμεν,  
εἰς ἕναν βράχος φοβερόν καὶ εἰς πέτραν ῥιζιμέαν  
τηρῶ καὶ βλέπω χόρτινον καλὲβιν νὰ ἰστέκῃ,  
ὅσον ἐχώρει ἄνθρωπον ἕνα τὸ νὰ κοιμᾶται.  
Λέγω γοργὰ τὸν Αἰβιστρον· „Γίτοτε μὴ λυπῆσαι,  
1605 καλὲβιν βλέπω χόρτινον ἀπάνω εἰς τὸ λιθάριν,  
βλέπω ἀπ' αὐτὸ καὶ καπνόν, ὡς ἀπὸ ἰστίας ἐβγαίνει,  
καὶ ὡς δοκῶ νὰ ἔνι καὶ ἄνθρωπος καὶ ἔλα νὰ τὸν ἰδοῦμεν,  
αὐτὸς γοῦν νὰ ἔξέρῃ τίποτες καὶ νὰ μᾶς ἐρημηνέσῃ."  
Ἐμετεστάθην ἀπεκεῖ καὶ ὁ Αἰβιστρος μετὰ μου,  
1610 ἦλθαμεν ὅπου ἐκεῖτεον ἀπάνω τὸ καλὲβιν,

1583. l. ἐαίβηκεν. — 1584. l. μοναζίας. — 1586. l. τῆς σιράτης ἦν ἐτρέχαμεν κῆρ. τὸ τ.  
— 1587. l. ἐπαγαίναμεν. — 1588. περιεσκ., l. ἐδοῦραμεν. — 1598. l. μάθον. — N. 2432  
ms.: τί σιράτα καὶ ὁ κόπος μας τὴν ἦλθ. ol δ.: cf. E. 2747 (P. manque). — 1603;? cf.  
P. 1890 ms.: ὅσον νὰ ἐχώρει ἕνα ἄνθρωπον ὅσιν νὰ κοιμᾶται, et E. 2752 (N. manque). —  
1608. suppl. γοῦν.

- 2760 τραπὴν φωτὴν ἐλάλησα· „Τίς εἶναι εἰς τὸ καλέβιν;” |  
 f. 95 r. Ἐβγαίνει ἡ γραῖα ταλαίπωρος, μαδρὴ ὡς Σαρακήνα,  
 γυμνὴ γὰρ καὶ ἀνασκέπαστος, καὶ κάθεται εἰς τὸ βράχος,  
 καὶ ἦτορ ἐκεῖνη ὅπου ἔποικεν τὴν ἀρπαγὴν τῆς κόρης!  
 Λέγω τὴν· „Μάννα, τίς εἶσαι;” καὶ ἐκεῖνη μὲ ἀπεκρίθη·  
 2765 „Τίς εἰμαι, τὰ παιδία μου, τί σᾶς εἶπειν οὐκ ἔχω  
 ἐδῶ εἰς τὸν ἔρημον τόπον καὶ εἰς τὸ θαλασσοβράχι·  
 ἐσεῖς ταύτην τὴν ὁδὸν τὴν ἀγριωμένην πόθεν;  
 καὶ πῶς ἐδῶ ἐδώσατε δίχα στυφοειπόρου;”  
 „Πρῶτον, μάννα, εἰπέ μας, τίς εἶσαι καὶ πόθεν ἐγεννήθης,  
 2770 καὶ πόθεν ἐδῶ εἰς τὴν ἔρημον τόπον ἐτοῦτον μένεις,  
 καὶ ἀφότον πρῶτον μᾶς εἰπῆς ἐπὶ τὰ ἐδικά σου,  
 τὸ τίνος εἴμεστέν ἐμεῖς πάλε γὰρ σὲ τὸ εἰποῦμε.”  
 „Λοιπὸν, παιδία μου, περάσατε, δέσατε τ’ ἄλογά σας,  
 καὶ ἐλάτε ἐδῶ εἰς τὸ βράχος μου καὶ γὰρ σᾶς τ’ ἀφηγοῦμαι  
 2775 τίς εἰμαι, πόθεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἔρημον ἐρρέθην,  
 καὶ διατί περιπατῶ καὶ κατοικῶν εἰς τὰ βράχη.  
 πλὴν τὴν ψυχὴν μου, τέκνα μου, εἰς τὰ χέρια σας τὴν θέτω,  
 μὴ σᾶς εἰπῶ τὸ τί ἔποικα καὶ τότε σκοτώσατέ με.”  
 Πεξεύγομε ἐκ τὰ ἄλογα, δένομέ τα εἰς τὴν πέτραν,  
 2780 καὶ τότε ἀποσκαλώσαμεν καὶ ἀνέβημαν τὸ βράχος,  
 (ἵσταν ἰσυνεχομεν ἀνάμα μὴ τὴν γραῖαν, |  
 f. 95 v. ἰστέρεν ὅπου ἔποικεν τὴν ἀρπαγὴν τῆς κόρης)  
 καὶ μὲ τὴν γραῖαν ἐκάτισταμεν καὶ ἤρξατο γὰρ μᾶς λέγει·  
 „Ἐγὼ, παιδία μου, γέγονα τῆς χώρας Ἀρμενίας, ἦγονν  
 τῆς Αἰγυπτίας,  
 2785 ὁκάπου γενόμην ἐδγενοῦς οὐδὲ ἐκ τῆς κακοτύχης·  
 ἔμαθα τὸ ἔθος γὰρ κρατῶ καὶ τ’ ἄστρον γὰρ ἀρμεύγω,  
 καὶ γὰρ προλέγω μαγικῶς τοῦ ἀνθρώπου τὴν τέχνη·  
 καὶ κατ’ ὀλίγον ὀλίγον ἐπέρασέ με ὁ χρόνος  
 καὶ δόκιμον μὲ ἐπέταξεν εἰς τῆς μαγίας τὴν τέχνην,  
 2790 γὰρ στυτυχαίνω θαίμονας καὶ νύκτας καὶ σελήνας,  
 τριόδι γὰρ βλέπω μοναχὴ γὰρ δαιμονογενεῦγω,  
 καὶ εἶχα τέτοιαν δόναμιν ὅτι ὅταν ἐβουλόμην  
 ἔφερον εἰς τὴν γῆν τὸν οὐρανὸν καὶ ἄρμενγα τοὺς ἀστέρας.  
 (λέγοντες γὰρ τοὺς ἐλάλησεν ἡ γραῖα εἰς τὸ καλέβιν)  
 2795 καὶ τί λοιπὸν ἐγένετον, παιδία μου, ἀκούσατέ το.

2767. l. ἰστέρες σι. — 2769. l. πρ. εἰπέ μας τίς εἶσαι, μάννα, κ. π. εἶσαι. — 2770: voir la note de S. 1632. — 2772. l. τίνας. — 2773. περάσαστε l. περνώσαστε. — 2780. ἀποσκαλ. l. ἀποσκαλωσάμεν (= S. 1631, N. 2459). — 2784. l. γέγονα τῆς χ. Αἰγυπτίας. — 2785. ὁκάπου l. οὐκ ἀπὸ. — l. κατὰ τέχνης. — 2788. l. κατ’ ὀλίγον ὀλίγον. — 2789. l. ἐπὶ τὰς. — 2790. l. στυτυχάινω. — 2793. suppl. τὴν.



- τρανήν φωτήν ἐλάλησα· „Τίς ἔστι; ἃς μὲ λαλήσῃ!” |  
 f. 99r. Ἐβγαίνει γραῖα ταλαίπωρος, μάτρη ὡς Σαρακίνα,  
 γυμνή καὶ ὀλοασκέπαστος καὶ κάθηται εἰς τὸ βράχος,  
 ἦτον ἐκείνη ὅπου ἐποίησεν τὴν ἀρπαγὴν τῆς κόρης!  
 1615 Λέγω τῇ· „Μάννα, πῶς εἶσαι;” καὶ ἐκείνη μὲ ἀπεκρίθη·  
 „Πῶς νὰ εἶμαι, τὰ παιδία μου, τί σὰς εἰπεῖν οὐκ ἔχω,  
 ἐδῶ εἰς τὸν ἐρημότοπον καὶ εἰς τὰ θαλασσοβράχη·  
 ἐσεῖς δὲ πόθεν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγριωμένην τοῦτην  
 εὗρέθητε νὰ τρέχετε χωρὶς συνοδοιπόρου;”  
 1620 „Πρῶτον εἰπέ μας τίς εἶσαι, μάννα, καὶ πόθεν εἶσαι,  
 καὶ πῶς ἐδῶ εἰς τὴν ἔρημον εἶσαι καὶ καταμένεις,  
 καὶ ἀφότου ἐσὶν τὸ τίς εἶσαι νὰ εἴπῃς, ἀπὸ τότε  
 τὸ τίνας εἵμεσθεν καὶ ἡμεῖς πάλιν νὰ σὲ τὸ εἰπῶμεν.”  
 „Λοιπὸν, παιδία μου, πεξεύσετε, θήσατε τ’ ἄλλογ’ ὅσας,  
 1625 ἐλᾶτε ἐδῶ εἰς τὸ βράχος μου, καὶ νὰ σὰς ἀφηγοῦμαι  
 τίς εἶμαι, πόθεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἔρημον εὗρέθην,  
 καὶ τὸ διατί περιπατῶ καὶ κατοικῶ εἰς τὰ βράχη.  
 πλὴν τὴν ψυχὴν μου εἰς χεῖρας σὰς θέτω τὴν ἀπὲ τῶρα,  
 μὴ σὰς εἰπῶ τί ἐποίησα καὶ οὕτως οἰοτώσετέ με.”  
 1630 Πεξεύομεν ἐκ τὰ ἄλλα καὶ δένομέν τα εἰς τὴν πέτραν,  
 ἐπάνω ἐδρασκαλεύσαμεν καὶ ἔβημεν εἰς τὸ βράχος,

καὶ μὲ τὴν γραῖαν ἐκάτσαμεν καὶ ἤρξατο νὰ μᾶς λέγῃ·  
 „Ἐγώ, παιδία μου, γέγονα τῆς χώρας τῆς Αἰγύπτου,

- οὐκ ἀπὸ γένους εὐγενοῦς, οὐδὲ ἐκ τῆς κάτω τύχης·  
 1635 ἔμαθα τὸ ἔθος νὰ κρατῶ, τὰ ἄσπρα νὰ τὰ βλέπω, |  
 f. 99v. καὶ νὰ προλέγω μαντικῶς τοῦ ἀνθρώπου τὰς πασχύσεις·  
 καὶ κατ’ ὀλίγον ὀλιγὸν ἐπείρασέ με ὁ χρόνος  
 καὶ δοκιμὸν μὲ ἀπέδειξεν εἰς τῆς μαγίας τὴν τέχνην,  
 νὰ συντυχαίνω δαίμονας εἰς νύκτας ἀσελήνους,  
 1640 τριώδια νὰ τρέχω μόνη μου νὰ δαιμονογυρεῶ.  
 καὶ εἶχα τοιοῦτην δόναμιν ὅτι ὅταν ἤβονλῆθην  
 ἤφερνα εἰς γῆν τὸν οὐρανὸν καὶ ἤλμεγα τοὺς ἀστέρας.

τί τὸ λοιπὸν ἐγίνετο, παιδία μου, ἀκούσετέ μου.

1621: P. 1902 καὶ ἐδῶ εἰς τὸν ἐρημότοπον πῶς καταμένεις, N. 2450 καὶ πῶς ἐδῶ εἰς  
 τὴν ἔρημον ἰσότηρ καταμένεις; E. 2770: l. καὶ πῶς εἰς τὸν ἐρημότοπον ἰσότηρ καταμένεις.  
 — 1637. ἐπείρασέ (= 2466): l. ἰσπρασέ (= E. 1788).

- Ὁ τῆς Αἰγύπτου βασιλεὺς, ὁ μέγας Φερδερῖτος,  
 ἦτον ἀκόμη νεώτερος, οὐδὲν εἶχε γυναῖκα,  
 καὶ ὀκάποιος ἄλλος βασιλεὺς, ἐκ τοῦ Ἀργυρῶν τοῦ Κάστρου,  
 μήνυμα τὸν ἐμήνευεν γαμπρὸν εἶναι τὸν ἐπάρη.  
 2800 Ἐπῆγεν ὁ παράξενος ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου  
 τάχα εἴ τί γίνεται γαμπρὸς Χρυσοῦ τοῦ βασιλέως·  
 f. 96r. εἶχεν καὶ | ἐμέναν μετ' αὐτὸν εἰς βλέπω τὰς ἡμέρας  
 καὶ τοῦ καιροῦ τὰ ἐπώδυνα μερέαν τὰ χωρίζω.”  
 Ἦκουσα τὰ γνωρίσματα καὶ λέγω πρὸς τὸν ξένον·  
 2805 „Ἀκούεις ἐδῶ πον, ξέρε μου;” — „Ναί, Κλιτοβῶν, ἀκούω·  
 καί, λέγε, μάννα, εἴ τί σοι εἴπῃς, λόγον μηδὲν μᾶς κρύψῃς,  
 μᾶλλον καὶ τὸ ἀφήγημα καλὸν εἶναι καὶ λέγε μᾶς το.”  
 „Ἐκείνη ἡ κόρη τοῦ Χρυσοῦ θυγάτηρ βασιλέως,  
 παιδίᾳ μου, ἡγάπαν ἐγγενὲς ὀκάποιος πρῶτος ἄλλος.  
 2810 καὶ ἡμεῖς ὡς ἐπεσώσαμεν εἰς τὸ Ἀργυρῶν τοῦ Κάστρου,  
 ἐδώκαμεν τὸν εἶδησιν Χρυσὸν τὸν βασιλέαν·  
 ἀκοῖσι τοῦ θυγάτηρ του, θυμώμεται ἐκ ταύτης λόγους,  
 καὶ λέγει τὸν πατέρα της· „Οἱ δύο ὡς πολεμήσουσιν,  
 καὶ οἷος νικήσῃ τ' ἄρματα, εἴ τί τὸν ἐπάρῃ ἐκείνον.”  
 2815 Κοιτὸν ἐπολεμήσασιν, ἐνίκησεν ἐκεῖνος,  
 ὁ Αἰθιοπὸς ὁ ἐγγενὲς, ὁ ῥήγας γῆς Αἰθιοπῶν·  
 φέρουσι σκοιπῶνι στρουγκυλόν, ἀπάνον τὸν καθίζουσι,  
 γαμπρὸν τὸν ἐφονεύσασιν Χρυσὸν τοῦ βασιλέως.
- μαίνεται ὁ Φερδερῖτος,  
 2820 καὶ μετὰ μηχανήματος καὶ μετὰ παυνοργίας  
 τὴν κόρην ἐβουλήθηκεν εἶναι πάρῃ καὶ εἶναι φῆγγ·  
 κράζει με, συμβουλεύεται, λέγει με· „Τί εἴ τί ποίσω;  
 f. 96v. νικάει τὴν καρδίᾳ | α μου ἡ ἀγάπη τῆς Ροδάμνης,  
 καὶ ἂν οὐδὲν θανατωθῶ, τὴν κόρην οὐκ ἀφίγω.”  
 2825 Λέγω του· „Σώπασε ἀπ' ἐδῶ καὶ εἴ τί σοι εἴπῃς τρόπον,  
 καὶ εἴ τί συμβουλεύσω τὸ πῶς εἴ τί τὴν ἐπάρῃς.”  
 Βλέπω βραδὺν τὸν οὐρανόν, ἀνερωτῶ τὰ ἄστρη,  
 καὶ τὸ φέγγος ἀνερωτῶ καὶ ἐκκριβόλογον με·

2804 sq.: voir S. 1652 sq. — 2807. l. καλὸν εἶναι τὸ ἀ., λέγει, μὴ τὸ ἀνέχῃς (cf. S. 1655, N. 2483). — 2819. l. ὁ τῆς Αἰγύπτου βασιλεὺς μ. ὁ Φ. — 2824. l. καὶ ἂν θάνατον ἐπὶ θανατωθῇ (cf. E. 2583). — 2826. l. καὶ εἴ τί συμβουλεύσω ἐγὼ (= E. 2927).



- Ὁ τῆς Αἰγύπτου βασιλεὺς, ὁ μέγας Βερθερίχος,  
 1645 ἦτον ἀκμὴν νεώτερος, οὐδὲν εἶχεν γενναῖαν,  
 καὶ ὀκάποιος ἄλλος βασιλεὺς, ἐκ τὸ Ἀργυρὸν τὸ Κάστρον,  
 μῆνυμαν τὸν ἀπέστειλεν γαβρὸν νὰ τὸν ἐπάρῃ.  
 [Ἐ]πῆγεν ὁ παράξενος ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου  
 τάχα νὰ γένηται γαβρὸς Χρυσοῦ τοῦ βασιλέως·  
 1650 εἶχε καὶ ἑμένα μετ' αὐτὸν νὰ βλέπω τὰς ἡμέρας  
 καὶ τοῦ καιροῦ τὰ ἐπώθενα εἰς μέρος νὰ τὰ χωρίζω."  
 "Ἦκουσα τὰ γνωρίσματα καὶ λέγω πρὸς τὸν ξένον·  
 „Ακοῦεις ἐδῶ πον, ξέτε μου;" — „Ναί, Κλιτοβών, ἀκοῶ·  
 ναί, μάννα, λέγε νὰ σωθῇς, λόγον μὴδὲν μὰς κρούψῃς,  
 1655 καλὸν ἔτι τὸ ἀφήγημαι, λέγε, μὴν τὸ ὀκνήσῃς."  
 „Ἐκείνη ἡ κόρη τοῦ Χρυσοῦ θυγάτηρ βασιλέως,  
 παιδίᾳ μου, ἡγάπα ἐγένεην ὀκάποιον πρῶτον ἄλλον.  
 ἡμεῖς ὡς ἀπεσώσαμεν εἰς τὸ Ἀργυρὸν τὸ Κάστρον,  
 ἐδώκαμεν τὸν εἶδησιν Χρυσοῦ τὸν βασιλέα·  
 f. 100 r. 1660 ἀκοῦει το | ἡ θυγάτηρ τον, θυμῶνεται ἐκ τοῦ λόγον,  
 καὶ λέγει τὸν πατέρα της· „Οἱ θεο ἄς πολεμήσουν,  
 καὶ οἷος νικήσῃ εἰς τὰ ἔσματα νὰ τὸν ἐπάρῃ ἐκείνον."  
 Κοντὸν ἐπολεμήσαν καὶ ἐνίκησεν ἐκεῖνος·  
 φέρουν σκοπιὰν στρογγυλόν, καθίζουν τὸν ἐπάνω,  
 1665 γαβρὸν τὸν ἀνεφήμισαν Χρυσοῦ τοῦ βασιλέως."  
 „Ακοῦεις ἐδῶ πον, ξέτε μου;" — „Ναί, Κλιτοβών,  
 ἀκοῶ·  
 καὶ μάννα, λέγε, νὰ σωθῇς, λόγον μὴδὲν μὲ κρούψῃς."  
 „Ὁ τῆς Αἰγύπτου βασιλεὺς μαίνεται Βερθερίχος,  
 καὶ μετὰ μηχανήματος καὶ μετὰ πανουργίας  
 1670 τὴν κόρην ἐπεχείρησεν τὸ πῶς νὰ τὴν ἀρπάξῃ·  
 κράζει καὶ συμβουλευέται, λέγει με· „Τί νὰ ποίσω;  
 νικᾷ τὴν καρδίαν μου ἡ ἀγάπη τῆς ὥραιας,  
 καὶ ἂν ἔχω ἐδῶ θανατωθῇν, τὴν κόρην οὐκ ἀφίνω."  
 Λέγω τον· „Σώπασε ἀπ' ἐδᾶ καὶ νὰ σὲ διώσω τρόπον,  
 1675 καὶ νὰ σὲ συμβονλεύσωμαι τὸ πῶς νὰ τὴν ἀρπάξῃς."  
 Βλέπω βραδὺν εἰς τὸν οὐρανόν, ἀνερωτῶ τὸ φέγγος,  
 καὶ τὰ ἄστρο ἐξαριθμίζω τα καὶ ἐξέβηκέν μοι τοῦτο·

1651. εἰς μ. l. μῆνυμαν. — 1652 sq. = E. 2804 sq. — 1652 = P. 1925; N. manque. —  
 1653: P. manque; N. 2481: Ἀκοῦεις ἐδῶ, ὁ θεὸς μου;" Αἶμα μί: „Ναί, ἀκοῶ (ου;  
 „Ακοῦεις ἐδῶ;" Ὁ θεὸς μου λέγει μί: „Ναί, ἀκοῶ). — Au lieu de S. 1653—1656 (E.  
 2805—1808), P. écrit en encre rouge: εἰς γράτας ἀπηλότης πρὸς τὸν Αἰγύπτου καὶ τὸν  
 αὐτοῦ συνοδοιπόρου. — Quand au nom de Klitobos; voir S. 1666. — 1659. l. Χρυσόν.  
 — 1672. l. νικᾷ την την x.

„Ὅτι ἂν ὁρμώσῃ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ κατενοδώσῃ, ἐπάρ’  
την θέλει.”

- 2830 Καὶ τὴν ἀγὴν μετὰ χαρᾶς λέγω τὸν Φερδερῖγον·  
„Μὴ θλίβεσαι, μετὰ χαρᾶς χαρίσει σέ την θέλω.”  
Κράζω βραδὺ τοὺς δαίμονας, χωρίζω τοὺς καλλίους,

- καὶ εἷς ἅπ’ ἐκείνους εἶπε με· „Ἀπεδάρε ποῖσε ἐτοῦτο·  
ἐγὼ ἐν γίνωμαι ἄλογον καὶ ἐκεῖνος δακτυλίδιν,  
2835 καὶ ἄλλος καμῆλιν διὰ λόγον σου καὶ ἃς βασιτάξῃ ἐσέναν,  
καὶ ἃς εἶπῃ τῶν ἀνθρώπων τον καὶ ἃς μισσεύσουσιν ὅλοι,  
ἃς δράμουν εἰς τὴν χώραν τον πάλε ὁπόθεν ἤλθαν,  
καὶ ἀντὶς ἐκείνους δαίμονας συνάξῃ πάλιν ἄλλους  
καὶ ἐν τὸν συντροφεύσουσιν ὥσαν τοὺς ἐδικούς τον·  
2840 ἐγὼ ἐν γίνωμαι ἄλογον, καὶ τὸ ἄλογον ἐκεῖνον  
ἐν εἶναι εἰς πλάσειν ἔμορπον καὶ εἰς τὴν περπατησίαν,  
l.97 r. ἐν τρέχῃ ὡς τρέχει τὸ ποτάμιν, γονργὸν καὶ γλήγορον  
πολλά, ὡς αὐτὴν | τὴν σαγίτταν·  
καὶ αὐτὸς ἐν γένῃ ἀτίμητον λιθάριν λυχνιάρην,  
αὐτόφρον, αὐτοκάματον, ἐν μοιάξῃ ὡς δακτυλίδιν.”  
2845 „Ἀκούεις ἐδῶ ποῦ, ξέρε μου;” — „Ναί, Κλιτοβόν, ἀκούω.  
ναί, λέγε, μάννα, ἐν σωθῆς, λόγον μηδὲν μᾶς κρύψῃς,  
καλὸν εἶν’ τὸ ἀφήγημα, λέγε, μηδὲν ὀκνήσῃς.”  
„Ἀκούσατε, παιδία μου, τοὺς λόγους τῶν δαιμόνων,  
ὁποῦ μου διαρμήνευσαν καὶ ἐξηγήθηνά σας.  
2850 Καὶ ὁ βασιλεὺς ὡς ἀλλάξῃ τὰ ῥοῦχα του ἀπὲ τότε,  
ἃς γένῃ ὥσαν πραγματευθῆς, ἐν τὸν παραγνωρίσῃ  
καὶ ἐν τὸν εἶρῃ εἰς κίνημα καὶ εἰς παραδιάβασιν τον·  
καὶ ἂν τὸν ἰδῇ ὥσαν πραγματευτὴν θέλει τὸν ἐρωτήσῃ·  
„Τί ἐν’ τὸ πραγματεύεσθαι, ἢ πόθεν ὑπαγαίνεις;”  
2855 καὶ ἀφοῦ τὸν ἐρωτήσῃ  
ἃς δεῖξῃ ταῦτα τὸ δακτυλίδιν μὲ τὸ λιθάριν καὶ τὸ ἄλογον·  
καὶ ἂν τὸ ἰδῇ ἢ κόρη τὸ ἄλογον θέλει τὸ ἀγαπήσῃ  
καὶ ἃς τῆς τὸ στρώσουν παρενθὺς καὶ ἃς τὸ καβαλλικεύσῃ·  
ἐκεῖνος δὲ πάλιν ἐν ὀρεχθῇ τὸ δακτυλίδιν,  
2860 καὶ πάρει θέλει ἐν τὸ ἰδῇ καὶ εἰς τὸ δακτυλὶν τον  
l.97 v. τὸ θέλει βάλει καὶ παρενθὺς | θέλει πέσει νεκρὸς ἀποθαμένος  
ἀπὲ τὸ ἄλογον ἀπάνον,

2829. l. ὁρμώσῃ. — suppr. ἐπάρ’ την θ. — 2842. l. ἐν τρ., ὥσαν ὁ ποταμός, γονργὸν ὡς τὴν  
σαγ. — 2850. l. ὡς ἀλλάξῃ. — τὰ ῥοῦχα: S. 1694 et P. 1958 τὸ σχῆμα: N. 2528 ἐν ὀρεχθῇ  
τὸ χρώμα του. Cf. S. 1712 et E. 2868. 2851. l. παρατηρήσῃ. — 2852. κίν. l. κινήσῃ  
τον. — 2853. ὥσαν l. ὡς. — 2855 sq.: voir S. 1699 sq. — 2859. suppr. αἰ. — τὸ σ.: cf.  
S. 1703 τοῦ λιθαρίου τὸ σχῆμα, N. 2540 r. λιθ. τὸ χρώμα, P. 1966 τοῦ χρεσάσιον τὸ  
χρώμα. — 2860. l. εἰς τὸ ἵνα του σ. — 2861: voir S. 1705 sq., N. 2543 sq., P. 1970).



„Εἴτι ἂν ὁρμήσῃ ὁ βασιλεὺς τὰ τὸ καταβοδῶσῃ.”

Καὶ τὴν ἀγὴν μετὰ χαρᾶς λέγω τὸν Βερθερίχον·  
1680 „Μὴ θλίβεσαι, τὴν ὁρέγεσαι χαρίσει σέ τιν θέλω.”

Κράζω βραδὺ τοὺς δαίμονας, χωρίζω τοὺς καλλίους,  
ὁρκίζω, συντηχαίνω τους, τὰ μὲ εἰποῦν τί τὰ ποιήσω,  
f. 100 v. καὶ εἰς ἀπ' ἐκείνους | λέγει με· „Τοῦτο ἀπεδάρεν ποῖσε·  
ἐγὼ τὰ γένω ἄλογον καὶ ἄλλος ὡς δακτυλίδιν,  
1685 καὶ ἄλλος καμῆλιν διὰ λόγον σου τὰ σέ βαστάζῃ ἐσένα,

καὶ ἅς δράμουν εἰς τὴν χώραν του πάλιν ὅποθεν ἦλθεν,  
καὶ ἀντὶ ἐκείνων δαίμονας συνάξε πάλιν ἄλλους  
καὶ ἅς τὸν παραψικεύουσιν τάχα εἰς ἑποταγὴν του·  
καὶ ἐγὼ τὰ γένω ἄλογον, καὶ τὸ ἄλογον ἐκεῖνο  
1690 τὰ ἔτι εἰς πλάσιν εὐμορφον καὶ εἰς περπατησίαν,  
τὰ δάξῃ ὡς ἔτι ὁ ποταμός, γοργὸν ὡς ἡ σαῖττα·

καὶ αὐτὸς τὰ γένῃ ἀτίμητον λιθάριν λεχνητέρην,  
αὐτόφρον, αὐτοκάμωτον, τὰ ὁμοιάζῃ ὡς δακτυλίδιν.

Καὶ ὁ βασιλεὺς ἅς ἀλλαγῇ τὸ σχῆμαν του ἀπὸ τότε,  
1695 ἅς γένῃ ὡς ἂν πραγματεντής, ἅς τὸ παρατηρήσῃ  
τὰ τὸν εἶρη εἰς κνήγιν του καὶ εἰς παραδιάβασμάν του·  
καὶ ἂν τὸν ἴδῃ ὡς πραγματεντὴν θέλει τὸν ἐρωτήσῃ  
τὸ τί ἔτι τὸ πραγματεύεται καὶ πόθεν ὑπαγαίνει.

καὶ ἰδοὺ, παιδία μου, ἀκοῦσατε, καὶ ἀφ' οὗ τὸν ἐρωτήσῃ  
1700 ἅς σέρῃ ταῦτα τὸ ἄλογον καὶ ἅς δεῖξῃ τὸ λιθάριν·  
θέλει ἰδεῖ ἡ κόρη τὸ ἄλογον καὶ θέλει τὸ ζητήσῃ  
καὶ εὐθὺς ἅς τὸ στρώσουν τὸ ἄλογον καὶ ἅς τὸ καβαλλικεύσῃ·  
καὶ ἐκεῖνος πάλιν ἂν ὁρεκτῇ τοῦ λιθαρίου τὸ σχῆμα,  
ἐπάρειν θέλει τὰ τὸ ἴδῃ καὶ ἔναν του δακτύλιν

1705 θέλειν τὸ βάλει, ἤξευρεν, καὶ ἅμα τὸ φορέσῃ

1683. l. ἀπεδάρεν. — 1685: après S. 1685, il faut ajouter un vers = E. 2836; ce vers manque également dans N. et P. — 1702. ἅ; τὸ σιρ.: suppr. τὸ. — 1703. ἅ; E., N. et P. τὰ. — 1704. l. εἰς ἔναν. — 1705. l. θέλει τὸ βάλει.

- καὶ ὀπίσω εἰς τὴν πανεύγενον ἃς κάτῃ ὁ Φερδερίγος,  
βιτζέαν τὰ δώση τὸ ἄλογον καὶ εἰς Αἴγυπτον τὰ φθάση.”  
Εἰς μίαν ἡμέραν, τέκνα μου, καὶ εἰς νόκτιαν ἀκεραίαν  
2865 ἔσωσεν εἰς τὴν Αἴγυπτον,  
ἀλλὰ τὰ μὲ συνέτυχεν ὁ θαίμων ἔποικά τα·  
γίνεται ὥσάν πραγματευθῆς ὁ μέγας Φερδερίγος,  
ἀλλάσσει καὶ τὴν ὄψιν του, ἀλλάσσει καὶ τὰ ῥοῦχα.  
Χρόνους ἐκαρτερέψαμεν, τομίζω τὰ ἦσαν δύο,  
2870 καιρὸν ἀναγρεῦσαμεν καλὸν τὰ εὐτυχηθῶμεν,  
καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν, παιδία μου, τῶν δύο χρόνων  
ὁ Αἰβίστρος ἐξέβηκεν καὶ ἡ κόρη μετὰ κείνον εἰς τὸ κυνήγι·  
καβαλλικεύει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας Φερδερίγος,  
καὶ ἐμένα ἀπάνου ἐκάθισαν ἐθῶς εἰς τὴν καμῆλαν,  
2875 συναπαντᾷ τὸν Αἰβίστρον, πεζεύγει ἐκ τὸ ἄλογόν του,  
καὶ ἐκεῖνος τὸν ἐρώτησεν·  
„Εἰπέ με, τίς εἶσαι, ἄνθρωπε, ἢ πόθεν ὑπαγαίνεις;”  
Πάλιν ἀνταποκρίθηκεν, παιδία μου, ὁ Φερδερίγος,  
εἶπεν· „Ἐγὼ πραγματευθῆς ἀπὲ τὴν Βαβυλωνίαν.”  
f. 98r. 2880 „Καὶ τείντο πρᾶγμα | τεύχεσαι;” Λέγει ὁ Φερδερίγος·  
„Μαργαριτάρην καὶ βλαττίν, λιθάριν καὶ χρυσάφιν·  
ἔχω καὶ δάον παράξενον καὶ ῥοιᾶζει εἰς τὴν κυρά μου.”  
Δείχνει τὸ δακτυλίδιον του τάχατε πρὸς τὴν κόρην,  
σέρνει τὸν δάον, βλέπει τον, ὠρέχθη τὰ τὸν καβαλλικεύει·  
2885 φέρνει τὸ δακτυλίδιον, δίδει το τοῦ Αἰβίστρον,  
βάνει το εἰς τὸ δακτύλιον του καὶ παρευθὺς ἔπεσεν ἀποθαμμένος·  
ταῦτα τὴν κόρην ὀπισθεν καθίζει ὁ Φερδερίγος  
καὶ εἰς ἕναν ῥερονέκτιον εἰς Αἴγυπτον ἐπῆγε.  
Πλὴν ὅταν ἀπεσώσαμεν εἰς τὸν ῥιαλὸν ἐτοῦτον, |  
f. 98v. 2890 ἐπαίρνει τὸ καμήλι μου, πεζεύγει με ἀπ’ ἐκεῖνο,  
  
τὰ μηδὲ μνηστῇ δουλείας μου, οὐδὲ συνέργημά μου!  
καὶ χρόνον ἔχω ἀπὲ τοῦ νῦν, παιδία μου, καὶ μῆρας ἔξ,  
τὰ μερσιοτζίγαρίζωμαι, τὰ κάθωμαι εἰς τὸ βράχος·  
βοτάνια ἔχω εἰς τροφήν, παιδία μου, ἀκούσετε.

2865: suppr. ce vers-ci: voir E. 2888. — 2866. ἀλλὰ l. ὅλα. — 2872: S. 1716 καὶ ἡ κόρη μετ’ ἐκείνον, P. 1975 (N. 2557) καὶ ἡ κ. εἰς τὸ κυνήγι. — 2876: voir S. 1720. — 2879. l. τὴν Βαβυλωνίαν (= E. 2531). — 2880: ms. τίτῳ σου τὰντὸ; — 2884: voir S. 1726. — 2886. l. β. γ. δ. ε. ζ. η. καὶ ἐκεῖνος τὸ λιθάριν | καὶ παρευθὺς ἐκ τὸ ἄλογον ἵππου ἀποθ. (S. 1728 sq., N. 2571 sq., P. 1987 sq.). — Après E. 2890. il faut ajouter S. 1734 (N. 2577, P. 1992). — 2892. suppr. μου. — l. ῥε. — 2894: cf. S. 1738 (N. 2581).



f 101 r. εἰς γῆν τὰ πέσῃ ἐκ τὸ ἄλογον, νεκρός, ἐμψυχωμένος,  
καὶ ὀπίσω | εἰς τὴν ἐξαίρετον ἃς κάτῃ ὁ Βερθερίχος,  
βιτίζαν ἃς δώσῃ τὸ ἄλογον καὶ εἰς Αἴγυπτον τὰ φθάσῃ."  
Εἰς μίαν ἡμέραν, ξέρε μου, καὶ νύκτιαν ἀκεραΐαν

- 1710 ὅλα τὰ μὲ ἐσπέντευγεν ὁ δαίμων ἔποικά τα·  
γίνεται ὥσων πραγματευτῆς ἀπέκει ὁ Βερθερίχος,  
ἀλλάσσει τὴν κατάστασιν, τὸ χρῶμα καὶ τὴν ὄψιν.  
Χρόνους ἐκαρτερέσαμεν, νομίζω το κᾶν δύο,  
καιρὸν τὰ εἴρωμεν εὐνοστον καὶ ὦραν ἐπιτηδείαν,  
1715 καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν, παιδία μου, τοῦ χρόνου  
ὁ Αἰβιστρος ἐξέβηκεν καὶ ἡ κόρη μετ' ἐκεῖνον·  
καβαλλικεύει ὁ βασιλεὺς ἀπέδω ὁ Βερθερίχος,  
ἐμὲν ἐπάνω ἐκάθισεν εὐδὺς εἰς τὸ καμῆλιν,  
συναπαντᾷ τὸν Αἰβιστρον, πεζεύει ἐκ τᾶλογόν του,  
1720 ἔφθασεν, προσεκύνησεν καὶ ἐκεῖνος τὸν ἡρώτα·  
„Εἰπέ με, τίς εἶσαι, ἄνθρωπε, καὶ πόθεν ἐπαγαίνεις;”  
Πάλιν ἀνταπεκρίθη τὸν, παιδία μου, ὁ Βερθερίχος·  
„Ἐγὼ πραγματευτῆς εἶμαι ἀπὸ τὴν Βαβυλώνα.”  
„Καὶ τί ἐνι τὸ πραγματεύεσθαι;” λέγει τὸν πάλε ἐκεῖνος.  
1725 „Μαργαριτάρικα καὶ βλαττίν, χρυσάφια καὶ λιθάριον.”

- Τὸ δάον ἡ κόρη ὠρέετο τὸ τὰ τὸ καβαλλικεύσῃ,  
ὀρίζει θέτον σέλλαν της καὶ ἐκαβαλλίκευσέν το·  
φοραίνει εἰς τὸ δακτύλιον του καὶ ἐκεῖνος τὸ λιθάριον,  
καὶ παρενθὺς εἰς τὸ ἄλογον πίπτει νεκρωμένος·  
1730 ταῦτα τῆς κόρης ὀπισθεν καθίζει ὁ Βερθερίχος  
καὶ εἰς ἕναν ἡμερόνυχτον εἰς Αἴγυπτον ἐπῆγεν. |  
f. 101 v. Πλὴν ὅταν ἀπεδώσαμεν εἰς τὸν αἰγιαλὸν ἐτοῦτον,  
ἐπαίρει τὸ καμῆλιν μου, πεζεύει με ἀπ' ἐκεῖνο  
καὶ μὲ τὴν κόρην μόνος τὸν περνᾷ εἰς γῆν Αἴγυπτον,  
1735 τὰ μὴν μνηθῇ δουλείαν μου, μὴδὲ συνέργησίν μου!  
καὶ χρόνον ἔχω ἀπὸ τοῦ νῦν, παιδία μου, καὶ χρόνους ἐξ,  
τὰ μερσιωτίζαριζωμαι, τὰ κάθωμαι εἰς τὰ βράχη·  
βοτάνια ἔχω ἀντὶ τροφῆς τὰ ἀπὸ γῆν φνιγρόνουν.

1706. l. ἐμψυχωμένος. — 1715. l. παιδία, τὸν δύο χρόνους. — 1723. l. ἐν'. — 1729.  
εἰς l. ἔκ. — 1735. l. μνησθῇ. — 1736. l. παιδίον, καὶ μνησθῇ. — 1738. α. τφ. l. εἰς  
τροφήν.

- 2895 Ἀκούσατε, παῖδιά μου, τὸ τίς εἰμαι καὶ πόθεν,  
καὶ τὴν στενοχωρίαν μου καὶ τοὺς παρεσθαρμούς μου·  
ἐδάριτε θέλω καὶ ἐσεῖς νὰ μὲ ἀφηγηθῆτε  
καὶ νὰ μὲ ἀναδιδάξετε τίς εἶστε καὶ πόθεν,  
καὶ ἃ λάχῃ εἰς τοὺς πόρους σας νὰ μὲ εὐρῆτε σὺνεργό σας
- 2900 καὶ ἃ λυπᾶσθε τίποτες, νὰ σᾶς παρηγορήσω.”  
(ὅστιαν ἀπεκρίθησαν ὁ Κλιτοβὼν τῇ γραΐαν,  
ἀντάμα μὲ τὸν Λιβίστρον τοῖς τοῖς λόγους αὐτῶν·)
- „Μάννα, τὸ τίνος εἰμασθὲν ἡμεῖς, ἄφηξ το, καὶ πόθεν,  
καὶ πόθεν ἐπαγαίνομε,” εἶπα τὴν, „ σὺπασέ το·
- 2905 τοῦτο σ[ὲ] λέ[γω] μοναχ[ά, ἂν σ]ένεσαι νὰ ποίῃς  
τίποτε πάλιν ἀρπαγῆν νὰ πάρωμεν τὴν κόρην ἀπὸ ἐξεῖν[ον],  
[τῇ]ν ζωὴν σου σὲ χαρίζομεν καὶ πράγματα ὅσα θέλεις,  
καὶ μετὰ μᾶς, ἡ μάννα μας, νὰ ἔλθῃς εἰς τὰ ἐδικά σου·  
εἰ δὲ καὶ ἡμεῖς, ἐγνώρισαι, βεβαιώθῃσαι ἀπὸ ἐμένα,
- 2910 εἴτι πικρὸν καὶ ἐπώδυνον ἐσὲν τὸ θέλω ποίσει.”
- f. 99r. „Καὶ μὴ ἐκ τὴν χώραν, ἀνθρῶπε, ἐβγαίνεις τοῦ | Λιβίστρον,  
καὶ ἤλθεν εἰς ἀναζητήσαι τῆς κόρης τῆς Ῥοδάμνης;”  
„Τοῦτος ἔναι ὁ Λιβίστρος,” ἐλάλησα τὴν γραΐαν,  
„τὸν ἐκατενυράνησεν ὁ πόθος τῆς Ῥοδάμνης·
- 2915 εἰ δὲ ἀκόμη οὐκ ἐπιστεύῃς το, νὰ ἰδῇς τὸ δακτυλίδιον.”

Βλέπει το καὶ ἀποθαυμάζεται, καὶ ἤρξατο ἀπὸ τότε  
νὰ πέφτῃ εἰς τὰ ποδάρια μας, νὰ κλαίγῃ καὶ νὰ λέγῃ·

(ὅστιαν ἀπεκρίθησαν τὸν Λιβίστρον ἡ γραΐα,  
ἀντάμα μὲ τὸν Κλιτοβὼν τοῖς τοῖς λόγους αὐτῶν·)

- 2920 „Καὶ μὴ ἀποθάρω δέσπτης, νὰ ποίσω τὸ ποθεῖτε.”  
Καὶ ὡς εἶδαμεν ὅτι θορῆν, εἶπα τὴν· „Μὴ λυπᾶσαι,  
κάθισαι, ποῖσε τίποτες νὰ ἐπάρωμεν τὴν κόρην,  
νὰ ἔχῃς τὴν ψυχὴν σου ἐπώδυνον καὶ πράγματα ὅσα  
θέλεις.”
- „Λοιπὸν ἀπόψε ἀφῆτε με νὰ ἰδῶ ν’ ἀστρονομίσω,  
2925 νὰ μάθω τί ἐγίνετον, παῖδιά μου, εἰς τὴν Ῥοδάμνην,  
καὶ νὰ σᾶς δώσω μηχανὴν καὶ μέθοδον καὶ τρόπον  
καὶ νὰ σᾶς συμβουλεύσω ὅγῳ τὸ πῶς νὰ τὴν ἰδῆτε  
καὶ πῶς νὰ τὴν ἐπάρετε νὰ σᾶς οἰκονομήσω.”

2898. τίς l. τίνας = S. 1742 (ou τὸ τίς = N. 2585?). — 2903. l. εἶναι. — suppl. ἡμεῖς. — l. καὶ τὸ α. — 2906: S. 1748, P. 1997 τ. π. (P. τίς) α. τῆς κόρης ἀπ’ ἐαυτῶν, N. 2591 τρόπον καὶ σιγάται τίποτες νὰ πάρωμε τὴν κ. — 2909. ἡμεῖς l. μὴ. — 2912. l. ἔλθεις. — 2913. l. Ἐτοῦτος. — 2923. l. νὰ ἔχῃς ζωὴν σου ἀνώδυνον.



- Ἠκούσατε, παῖδιά μου, τὸ τίς εἶμαι καὶ πόθεν,  
 1740 ἐμάθετε τὴν κάκωσιν τὴν πάσχω καὶ ὑπομένω·  
 ἐδάρε θέλω ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἑσείς γὰρ μὲ ἀφηγηθήτε  
 καὶ γὰρ μὲ ἀναδιδάξετε τίνας καὶ πόθεν εἶστε,  
 καὶ εἰς τοὺς πόρους σας θαρρῶ γὰρ μὲ ἐρῆτε συνεργόν σας  
 καὶ ἂν λυπεῖσθε τίποτε, γὰρ σᾶς ἀνακουφίσω.”
- 1745 „Μάννα, τὸ τίνας εἴμεσθεν, ἄφες το, καὶ τὸ πόθεν,  
 καὶ πόθεν ὑπαγαίνομεν,” λέγω τὴν, „σὺ πάσέ το·  
 τοῦτο σὲ λέγω μοναχόν, ἂν θένασαι γὰρ ποιήσῃς  
 τίποτε πάλιν εἰς ἀρπαγὴν τῆς κόρης ἀπ’ ἐκεῖνον,  
 1750 τὴν ζωὴν σου σὲ χαρίζομεν καὶ πράγματα ὅσα θέλεις,  
 καὶ μετ’ ἐμᾶς, ἡ μάννα μας, εὔλθῃς εἰς τὰ ὀικία μας·  
 εἰ δὲ καὶ μὴ, γεγνώριζε, βεβαιώθησε ἀπ’ ἐμένα,  
 εἴτι πικρὸν καὶ ἐπώδυνον ἔσεν τὸ θέλω ποίσει.”  
 „Καὶ μὴ ἐκ τὴν χώραν, ἄνθρωπε, ἐκεῖνον τοῦ Αἰβίστρον,  
 καὶ ἤλθῃς εἰς ἀναζήτησιν τῆς κόρης τῆς Ῥοδάμνης;”
- 1755 „Τοῦτος ἔναι, μάννα μου, ὁ Αἰβίστρος ἐκεῖνος  
 τὸν ἐκατενεργήσεν ὁ πόθος τῆς Ῥοδάμνης·  
 f. 102r. εἰ δὲ καὶ οὐ πιστεύῃς το, | ἰδὲ τὸ δακτυλίδιον  
 τὸ ἐνέκρωσεν τὸν Αἰβίστρον, ὃ εἶχεν ὁ Βερθερίχος.”  
 Ἐβγάγει ἐδόδς καὶ δείχνει το τὴν γραῖαν τὸ δακτυλίδιον·
- 1760 βλέπει το, ἀποτάττεται καὶ ἤρξατο ἀπὸ τότε  
 γὰρ πίπτῃ εἰς τὰ ποδάρια μας, γὰρ κλαίῃ καὶ γὰρ μᾶς λέγῃ·  
 „Μὴ, μὴ ἀποθάνω ἢ δυστηγίς, γὰρ ποιήσω τὸ ποθεῖτε.”  
 Καὶ ὡς ἤρξατο θρηνεῖν λέγω τὴν· „Μὴ λυπῆσαι,  
 κάθισε, ποίησε τίποτε γὰρ ἐπάρωμεν τὴν κόρην,  
 1765 γὰρ ἔχῃς τὴν ζωὴν σου ἀνώδυνον καὶ πράγματα ὅσα θέλεις.”
- Εὐδοκὸς ἡ γραῖα λέγει με· „Καλόν, καὶ ἄς ἀστρονομήσω,  
 γὰρ μάθω τί ἐγένετον, παῖδιά μου, εἰς τὴν Ῥοδάμνην,  
 καὶ γὰρ σᾶς δώσω μηχανὴν καὶ μέθοδον καὶ τρόπον  
 καὶ γὰρ σᾶς συμβουλεύσωμαι τὸ πῶς γὰρ τὴν ἰδῇτε  
 1770 καὶ πῶς γὰρ τὴν ἐπάρετε, γὰρ σᾶς οἰκονομήσω.”

1748. ἀπ’ ἑαυτοῦ? = P. 1997; cf. E. 2906 et N. 2591. — 1749. suppr. τὴν. — 1751. l. ἰγνώριζε. — 1755. l. Ἐκδοτός. — 1760. ἀποτάττεται (l. ἐκταράττεται ἢ); E. 2916 καὶ ἀποθανεμάζται, N. 2603 ἀποκάζ το, P. 2005 καὶ θαναμάζ το. — 1763. l. καὶ ὡς εἶδα ἤρξατο. — 1766: cf. N. 2610 ἀπόφθι μὴ ἀναμένει γὰρ ἰδῶ γὰρ ἂν, P. 2011 μόνον ἀπόφθι ἀφῆτε με γὰρ ἰδῶ γ. ἂν, et E. 2923.

- „Εχεις μονήν τὰ μείνωμεν;” λέγουν τῆς, „ἂν ὀρίσῃς.”
- 2930 „Μείνετε εἰς τὸ καλῶβιν μου· πλὴν παραγκέλλω σὰς το, ὅτι ἂν ἀκούσατε φωνὴν τὰ μὴν ἐβγῆτε τὰ ἰδῆτε
- f. 99 v. τὸ ποῖος ἔναι ὁποῦ λαλεῖ | καὶ τί ἐν’ τὸ φωτᾶζονν.”
- Εἶπα τον· „Ξέρε Αἰβισιτρι, τίποτες μὴ λυπᾶσαι, κἂν ὅσα ἐκακοπάθῃσες, τίποτες μὴ λυπᾶσαι,
- 2935 διὰ τὰ παραδέγματα τῶν παραπίσω χρόνων, ἐδάρε ἐδὰ ἐπιτύχαμεν τὸ τέλος τῆς ὥραιας, ἐπαίρνει τὰς κακώσεις σου ἢ τὴν σου ἀπ’ ἐσένα,
- τῆς εἰμαγμένης τὸ ἄστακτον ἀποξενώσεσάι το, καὶ εἴτι κακὸν ἐπάθαμεν ὥς μείνωμεν καὶ ’δάρε.”
- 2940 Λέγω· „Λοικτὸν ὥς μείνωμεν ἀπέσω εἰς τὸ καλῶβιν.”
- ’Εσέβημαν, ἐπέσαμεν ἀπέσω εἰς τὸ καλῶβιν, ἐκεῖ ὁποῦ ’μενεν ἡ γραῖα, ἡ μάγισσα ἐκείνη· καὶ πρὸς τὸ μεδονέκτιον ἐκείνης τῆς ἐσπέρας ἀκούομεν ὀχλησιν πολλὴν ἔξω τοῦ καλνβίου,
- 2945 φωνὰς ἀπὸ ἀνεγνώριστον γλώσσας τὰ συντεχαίονν. καὶ εἰς πόσον φόβον ἔπεσεν ὁ νοῦς μου, καὶ εἰς πόσον πόνον πέλαγος ἔπεσεν ἡ ψυχὴ μου, καὶ οὐκ ἔμπορῶ τὰ τὸ εἰπῶ, φρίσσω ἀπὲ τοῦς λόγους· ἀφίνω το καὶ οὐ λέγω το. Παρέδραμεν ἡ νύκτα,
- 2950 ἤλθεν ἡ γραῖα τὴν αὐγὴν τὰ τέτοια τὰ μᾶς λέγῃ·  
(τοῦς λόγους τοῦς ἐλάλησεν ἡ γραῖα εἰς τὸ καλῶβιν)
- „’Εγείρεσθε, μὴ κάθεσθε, χαίρεσθε ἀπὲ τώρα· ἡ κόρη κόπτεται δι’ ἐσᾶς, καὶ ἐσεῖς ἀμερεμενᾶτε; ἡ κόρη | διὰ τὸν Αἰβισιτρον οἱ στεναγμοὶ οὐ σωπάζονν,
- f. 100 r. καὶ αὐτὸς θιωρῶ ὅτι ἀμέρεμενα κοιμᾶται; ἡ κόρη χρόνους τέσσερους ὁρεθεμενῖαν ἐποῖκε τὰ γένῃ ξενοδόχισσα, μὴ τίποτα τὰ μάθῃ, καὶ ἐσεῖς ἀκόμη κάθεσθε; σύντομα σηκωθῆτε!”
- Σύντομα ἡχοτομήσαμεν, τὴν γραῖαν κορτοκρατοῦμεν·
- 2960 „Μάννα μας,” τὴν ἐλέγαμεν, „παρηγορηθῆσέ μας.”
- „Τούτην τὴν νύκτιαν, λέγω σας, τὴν ὅλην ἀστρονόμουν, τοῦς δαίμονας ἐρώτησα καὶ ἐκριβολόγησάν με, τὰ μάθω ἂν ἔναι δυνατὸν τὰ ἐπάρετε τὴν κόρην,

2929. l. λέγω. — 2934 sq.: cf. S. 1776 (N. 2620). — τὰ. μὴ λυπ. est une tautologie du vers 2933. — 2936. l. ἐπένεγες τὸ τ. τῆς ὁσενης. — 2938. l. εἰμαγμένης. — ἀποξενώσεσάι. — 2945 l. γλώσσας. — 2946: cf. S. 1787; et N. 2629: εἰς πόσον ἀπαισθησι περὶσσαν ὁ νοῦς μας (P. manque). — 2954. l. τῆς κόρης. — 2955: voir la note de S. 1794. — 2956. l. τὴν προθεσίαν. — 2959. ἡχοτομ. l. σηκωτομήσα. — 2962. l. ἐκριβολόγησά τους.



„Ἐναι μονή νὰ μείνωμεν,” λέγω τῇ, „ἐγνωρίζεις;”  
 „Μείνατε εἰς τὸ καλὸν μου· πλὴν παραγγέλλω σὰς το,  
 εἴτι ἂν ἀκούσετε φωνήν, μὴ ἐβγῇτε νὰ ἰδῇτε  
 τὸ τίνας ἐν ὁποῦ λαλοῦν καὶ τί ἐν τὸ φωνάζουν.”

- 1775 Εἶπα τον· „Ξέστε Αἰβιστροε, τίποτε μὴν λυπησαι,  
 κἂν ὅσα ἐκακοπάθησες τοὺς παροπίσω χρόνους,

ἰδοὺ ἀπ’ ἐδὰ ἐπέτυχες καὶ τέλος τῆς δούνης,  
 ἐπαίρνει τὰς πικρίας τῆς ἢ τύχη ἀπ’ ἐσέναν,  
 τοῦ χρόνον τὸ μαρκόκλωστον ἀφῆκε σε ἀπὲ τῶρα,  
 τῆς εἰμαρμένης | τὸ κακὸν ἀποξενώνεσθαι το,  
 καὶ εἴτι κακὸν ἂν πάθωμεν, ὅς μείνωμεν ἐνταῦθα.”  
 Λέγει με· „Ναί, ὅς τὸ ποιήσωμεν, ὅς πέσωμεν ἀπέσω.”  
 Ἐσέβημεν καὶ ἐπέσαμεν εἰς τῆς γραίας τὸ καλὸν·

f. 102 v. 1780

- καὶ πρὸς τὸ μεσονύκτιον ἐκείνης τῆς ἐσπέρας  
 1785 ἀκούομεν ὄχλησιν πολλὴν ἔξω τοῦ καλυβίου,  
 φωνὰς ἀπὸ ἀνεγνώριστον γλώσσας νὰ συντηχαίνουν.  
 καὶ εἰς πόσον ἐπεσέβηκεν περιστάσιν ὁ νοῦς μου,

- οὐκ ἔμπορῶ νὰ σὲ τὸ ἔπῳ, φρίσσω ἀπὲ τὸν λόγον.  
 ἀφίνω τὸ γοῦν, καὶ λέγω σας, παρέδραμεν ἡ νύκτι,  
 1790 ἤλθεν ἡ γραία πρὸς τὴν ἀνγήν, λέγει μας· „Τί κοιμᾶστε;

- ἐγείρεσθε, μὴ θλίβεσθε, χαίρεσθε ἀπὲ τῶρα·  
 ἡ κόρη κόπτεται δι’ ἐσῆς, καὶ ἐσεῖς ἀμερμηνεῖτε;  
 οἱ στεναγμοὶ διὰ τὸν Αἰβιστρον τῆς κόρης οὐ σιωπάζουν,  
 καὶ αὐτὸς θεωρῶ ὅτι ἀνώθενα κείμεται καὶ κοιμᾶται;  
 1795 ἡ κόρη χρόνους τέσσαρεις ἐροθεαμίαν ἐποῖκεν  
 νὰ γένῃ ξενοδόχισσα, μὴ τίποτε νὰ μάθῃ,  
 καὶ ἐσεῖς ἀκόμη κάθεσθε; σῆντομα σηκωθῆτε!”  
 Σύντομα σηκωνόμεθαι, τὴν γραίαν γοργὰ κρατοῦμεν·  
 „Μάννα μας,” τὴν ἐλέγαμεν, „παρηγορηθήσέ μας!”  
 1800 „Τούτην τὴν νύκτιαν,” εἶπε μας, „τὴν ὅλην ἀστροτόμουν,  
 τοὺς δαίμονας ἠρώτησα καὶ ἑριβολογησάμην,  
 νὰ μάθω ἂν ἐν δυνατόν νὰ ἐπάρετε τὴν κόρην,

1771. ἐγνωρίζεις; mieux l. ἢ ὁρώς (= E. 2929); P. manque; N. 2615: ἐρμήνευτέ μας. —  
 1789. suppr. γοῦν. — 1790. suppr. πρὸς. — 1793. l. τῆς κόρης διὰ τὸν Α. οἱ στεναγμοὶ οὐ  
 σιωπάζουν. — 1794. l. αὐτὸν (cf. E. 2955; N. 2637: καὶ αὐτὸς θεωρῶ ὅτι ἀνώθενα καὶ  
 ἀμήμνητα κοιμᾶται); ou plutôt: καὶ ἐσῆς θ. ὅτι ἀνώθενα κείμεθα καὶ κοιμᾶσθε; (cf. P.  
 2029: καὶ ἐσῆς ἀμήμνητα κοιμᾶσθε). — 1795. l. τὴν προθεαμίαν.

- καὶ ἡ κόρη τίταν πολεμῇ καὶ τίταν κατονεύῃ·  
 2965 καὶ εἰπε ἄν εἶναι δυνατόν νὰ μὴ τὴν κόρην πάλιν  
 καὶ πάρῃ τὴν ὁ Αἰβιστρος ὁ πρωτινός τῆς ἀνδρας·  
 πλὴν μετὰ κείνον ἔποισε τοῦτην τὴν συμφωνίαν,  
 νὰ γένη ξεροδόχισσα τέσσαρους χρόνους μόνον,  
 καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῶν χρόνων τῶν τεσσάρων  
 2970 νὰ κατεβῇ εἰς θέλημα, παιδιὰ μου, τοῦ Φερδερίγου,  
 καὶ τὸ ξεροδοχεῖον τῆς καιροῦριον νὰ τὸ ποίσῃ,  
 νὰ ἔχῃ σιμά του καὶ λοντρον νὰ λούγῳνται οἱ ξένοι·  
 καὶ νάτε τοῦτα τὰ ἄλογα, καβαλλικεύσετε τα,  
 περάσετε τὴν θάλασσαν καὶ τὸν πρῶτον ὁποῦ νὰ ᾽βρῇτε  
 f. 100 v. 2975 εὐθὺς ᾽ρωτήσετε τον, καὶ ᾽κεῖ καὶ | αὐτὸς θέλει σὰς  
 ἐρμηνεύσει.  
 πλὴν πρῶτον ἄμε, Κλιτοβών, εἰς τὸ ξεροδοχεῖον·  
 „ἐγὼ ξεροδόχος;” λάλησε, καὶ θέλει ἐβγῇ ἡ κόρη,  
 βιάσει σε θέλει· „πέξενσε, μονή ᾽ναι καὶ νὰ μείνῃς,”  
 καὶ ὅλα τὰ ἐκακοπάθησες νὰ τῆς εἰπῇς εἰς τὸν κόσμον.  
 2980 καὶ ἀφότον ἀλληλογνωριστὴς γίνεσαι μὲ τὴν κόρην,  
 εἰπέ τὴν· „οἰκονόμησε νὰ ἐπάρῃς καὶ τὸν θάον  
 τὸ ἀπὲ τὸ Ἀργυρόκαστρον καβαλλικεύοντά τον.”  
 Καὶ τοὺς μὲν λόγους ἤκουσα τῆς κακομάγον γραίας,  
 παρεδεξάμην τὰς βουλὰς καὶ τὰ διδάγματά της,  
 2985 ἰδὲ εἰς τὸν τοῦν μου ἐπέτρεχεν καὶ φόβος καὶ τρομάρα  
 μήπως ἀπὸ τοῦ φόβου τῆς ἐδρεύασεν ἡ γραία  
 λόγον ἐκ τέχνης μαγικῆς νὰ μὰς καταπονήσῃ·  
 καὶ πάλι ἐγὼ εἶδα καὶ ἐρώτησα καὶ μεταμίλησά την,  
 καὶ πάλιν τὴν ἐρώτησα δῆθεν καὶ ρουθεσίας,  
 2990 ἐκείνη πάλιν ὥμοσε ὄρκους φορικτοὺς χιλίους·  
 „Ὅκ ἔναι, τὰ παιδιὰ μου, θόλος, μηδὲν φοβᾶσθε.”  
 Τί τὸ λοιπὸν ἐγίνετο; ἀλήθενεν ἡ γραία;  
 στρέφομαι πρὸς τὸν Αἰβιστρον, θιωρῶ τον θορυβισμένον,  
 εἶχεν μεγάλην ταραχὴν ἐκ τοῦ εἶδος ἡ ψυχὴ τον.  
 2995 Λέγω τον· „Τί κλονίζεσαι, τί σὲ προσέρρει ὁ φόβος;  
 μὴ σὲ κρατήσῃ ὁ λογισμὸς ὁ τῆς ἀποτυχίας,  
 f. 101 r. μὴ σὲ κρατήσῃ κίντηρος τῆς ἀνεπηλυσίας, |

2964. l. τί καὶ π. καὶ ποῦ νὰ κ. — 2965. l. εἶπαν με ὅτι ε. σ. ἴσα τ. κ. λάβῃ (cf. S. 1804, N. 2647, P. 2035). — 2974. l. καὶ τὸν εἰρήνι πρῶτον. — 2975. l. ἰαυτον ἰρωτήσαι, θέλει σὰς ε. — 2977. ἐγὼ l. ἐσὼ (σὺ: ὁ ἦ). — 2982. καβ. τ. l. ἐπῆρε καὶ ἔγραψέ ὅτι. — 2987. λόγον l. δόλον. — 2989. l. σῆθεν μετὰ φιλίας; voir S. 1828. — 2995. l. προσέρρει. — 2995 sqq. μὴ: cf. E. 891 sq.; voir la note de N. 754 sq. (p. 109). — 2997. l. ὁ τῆς ἀνεπηλυσίας.



- καὶ ἡ κόρη τί γὰρ πολεμῇ καὶ ποῦ γὰρ κατοικεῖν· |  
 f. 103 r. καὶ εἶπαν με ὅτι ἔναι δυνατόν ὅτι γὰρ τὴν ἐπάφη,  
 1805 ἦγουν ὁ Αἰβιστρος ὁ πρωτινός της ἁνδρας·  
 πλὴν μετ' ἐκεῖνον ἔποικεν τὴν συμφωνίαν ταύτην,  
 γὰρ γένη ξενοδοχίσσα τέσσαρες μόνον χρότους,  
 καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῶν χρόνων τῶν τεσσάρων  
 γὰρ κατελθῇ εἰς τὸ θέλημα ἦγουν τοῦ Βερδερίχον,  
 1810 καὶ τὸ ξενοδοχεῖον της καινούργιον γὰρ τὸ κτίσῃ,  
 γὰρ σιμά του καὶ λουτρὸν γὰρ λούονται οἱ ξένοι·  
 δίδω σὰς τοῦτα τὰ ἄλογα, καρβαλλικεύσετέ τα,  
 περάσετε τὴν θάλασσαν, καὶ τὸν ἐρῶντε πρώτον  
 ἐκεῖνον ἐρωτήσατε καὶ γὰρ σὰς ἐρημεύσῃ.
- 1815 πλὴν ἄγωμε πρώτον, Κλιτοβών, εἰς τὸ ξενοδοχεῖον·  
 λάλησε· „ξενοδοχίσσα!“ καὶ θέλει ἐβγῇ ἐκεῖνη,  
 θέλει σὲ βιάσει· „πέξενσε, μονὴ ἔναι καὶ γὰρ μείνης,  
 καὶ ὅλα τὰ ἐκακοπάθηςες γὰρ μὲ εἰπῆς εἰς τὸν κόσμον.”  
 καὶ ἀφ' οὗ ἄλληλογνωρίστοι γίνεσθε μὲ τὴν κόρην,  
 1820 εἰπέ την· „οἰκονόμησε γὰρ μὴ ἀφίσης τὸ δάον  
 τὸ ἐκ τὸ Ἀργυρόκαστρον ἐπῆρεν καὶ ἔφερέν σε.”  
 Καὶ τοὺς μὲν λόγους ἤκουσα τῆς κακομάγου γραΐας,  
 παρεδεξάμην τὰς βουλὰς καὶ τὰ διδάγματά της,  
 [ε]ῖδ' ὅς σιὸν τοῦν μον λογισμὸς ὑπέτρεχε καὶ φόβος  
 1825 μήπως ἀπὸ τοῦ φόβου της ἐσκεύασεν ἡ γραΐα  
 δόλον ἐκ τέχνης μαγικῆς πρὸς τὸ γὰρ μὰς ποτιτίσῃ· |  
 f. 103 v. καὶ πάλιν πάλιν μοναχὸς εἶδα, σενέντχά την,  
 καὶ πάλιν τὴν ἐρώτησα δῆθεν μετὰ φιλίας,  
 καὶ ἐκεῖνη πάλιν ὅμοσεν ὅρκους φορικτοὺς χιλίους·  
 1830 „Ὅρκ ἐνι, τὰ παιδία μου, σοῦλος, μηδὲν φοβήσθε.”  
 Τί τὸ λοιπὸν ἐγένετο; ἀλήθευεν ἡ γραΐα;  
 στρέφομαι πρὸς τὸν Αἰβιστρον, βλέπω τον ἦτον σέντους,  
 ἐθορυβεῖτον κατὰ τοῦν, εἶδα τον ἐκ τὸ σχῆμαν,  
 εἶχεν μεγάλην ταραχὴν ἐκ τοῦ εἶδους ἡ ψυχὴ τον.  
 1835 Λέγω τον· „Τί κλονίζεσαι; τί σὲ προσδέρει ὁ φόβος;  
 τί σὲ κρατεῖ ὁ λογισμὸς ὁ τῆς ἀποτυχίας;  
 τί σὲ ταράσσει κινδυνὸς ὁ τῆς ἀνελπιστίας;

1804 sq. ὡς γὰρ etc. l. ἵνα τὴν κόρη λάβῃ | καὶ ἐπάφῃ την ὁ Α. etc. (suppr. ἦγονε). —  
 1815. ἄγωμε l. ἄρε. — 1827: N. manque; cf. E. 2988; et P. 2057; καὶ πάλιν ἐγὼ μόνος  
 μου εἶδα, σενέντχά την. — 1828: σέθεν μετὰ φιλίας = P. 2058 (cf. E. 2989); N. 2670:  
 τὴν γραΐαν μὲ καλοῦσιν. — 1830. l. σόλος.

- μη σοῦ τὸν τοῦν καὶ τὴν ψυχὴν θόρυβος ἐκταράττη·  
 θάρρειε κἄν εἰς τὸ ἄπειρον, Αἰβίστρε, τοῦ ξρωτός σου,  
 3000 ἔλπιζε εἰς τοὺς λόγους, Αἰβίστρε, τοὺς σέ εἶπερ ὁ προγνώστης.  
 εἰ δὲ ἂν οὐκ ἦσαν ἀληθῆ τὰ σε εἶπερ ὁ προγνώστης ἐν ἑστέρον,  
 ἄφης καὶ τὰ παρέμπροσθεν, πράγματα μηδὲν πιστεύσης·  
 βλέπω τὴν τὴν καρδίαν σου φόβος τὴν περιτρέχει,  
 καὶ τῆς θαλάσσης τὸ κακὸν ἀνιστορεῖ ἡ ψυχὴ σου,  
 3005 γίνομαι πρόβδος ἐγὼ πρῶτος τοῦ νὰ περάσω,

- τοὺς λόγους ἔμπα θαρρετῶς τοῦ νὰ περιπατήσης·  
 καὶ εἰ μὲν κακόν, νὰ πορτιστῶ παρὰ τῶρα δι' ἐσέναν,  
 καὶ οὕτως τυχαίνει, φίλε μου, πληροφορεῖθ' ὅτι,  
 νὰ πάσχουν διὰ τοὺς φίλους τουν οἱ κατ' ἀλήθειαν φίλοι·  
 3010 εἰ δὲ περάσω θάλασσαν καὶ εἰς τὴν ξηρὰν πατήσω  
 καὶ εἰς τὴν στερεάν ἀκίντερος νὰ ἰδῇς ὅτι περάσω,  
 ἔμβα καὶ ἐσὺ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἔλα ὅπου μὲ βλέπεις,  
 ἄφοβος, ἀνεγροιάστος, δίχα τινὸς ἀνάγκης,  
 καὶ ῥίξε, ῥίξε τὸ λοιπὸν ἀπὸ τὰ 'δὲ τὸν φόβον."

- 3015 Εὐθὺς ἐμεταπατήσαμεν εἰς τὰ ἄλογα τῆς γραιίας,  
 τὴν στράτιαν ἐκρατήσαμεν τῆς παραθαλασσίας,  
 ὀλίγον παρεξέβημαν τῆς γραιίας τὸ καλῆβι,  
 f. 101 v. καὶ εἰς χεῖλος κατατήσαμεν | ἀπ' αὐτῆς τῆς θαλάσσης·  
 στρέφομαι, λέγω· „Αἰβίστρε, τί στέκομεν ἀπάρτι;  
 3020 ἠῦραμεν ἐπιτήδειον τόπον εἰς τὸ περᾶσαι·  
 εἶδον με καὶ καρτέρησον ὅταν ἐγὼ περάσω,

- καὶ τότε καὶ ἐσὺ τὴν θάλασσαν ἄφοβος νὰ περάσης,  
 καὶ νᾶλθης ὅπου μὲ θεωρεῖς δίχα τινὸς ἀνάγκης."  
 Καὶ τὰ μὲν πρῶτα ὁ Αἰβίστρος οὐκ ἤκουε νάπομείνῃ,  
 3025 ἔλεγε· „Νὰ ἔλθω μετὰ σὲν καὶ τίς νὰ σέ βιάσῃ ἐσέναν,  
 ὅς εἰν' ἐτοῦτο καὶ εἰς ἐμένα, μόνος ἐσὺ μὴ πάθῃς·  
 πολλὰ ἦσαν τὰ ἐκακοπάθησες ἐσὺ, φίλε μου, ὡς διὰ ἐμένα,  
 πολλὰς ἀνάγκας ἔπαθες διὰ τὴν ἐμὴν φιλίαν,  
 καὶ ἐγὼ ἔρχομαι μετὰ σέναν διὰ νὰ κακοπαθήσω."  
 3030 Καὶ ὡς εἶδεν ἀμετάθετον τὴν γνώμην μου εἰς ἐτοῦτο,

3001. suppr. ὁ προγν. — 3002. l. πράγμα. — Après E. 3005, il faut ajouter un vers  
 = S. 1846 (N. 2688, P. 2068). — 3006. l. ἔμπα. — περιπατήσω. — 3007. τῶρα l. καιρὸν.  
 — 3015. l. (ἐ)μεταπαλλόμεν (cf. S. 1857 et N. 2695). — 3025. l. καὶ εἴτε σερβῆ εἰς i. —  
 3026. l. ἰμέ. — 3027. suppr. ἰσὺ. — 3029: N. 2706 καὶ ἄρκοεν ἰαίνα, τὰ ἱπαθες, θέλω  
 καὶ ἐγὼ νὰ πάθω, P. 2091 καὶ ἄρκοεν ἰαίνα, θέλω καὶ ἐγὼ μετ' εἶναι νὰ ἀποθάμω.



- τί, τί σοῦ τοῦτ' καὶ τὴν ψυχὴν θάουτος ἔχει μέγας;  
 θάρρησε κἀν εἰς τὸ ἀπεινός, Αἰβίστρε, τοῦ ἔρωτός σου.  
 1840 ἔλπιζε εἰς τοὺς λόγους του, Αἰβίστρε, τοὺς σὲ εἶπεν.  
 ἂν γὰρ οὐκ ἦσαν ἀλήθῃ τὰ εὔρες παροπίσω,  
 ἄφες καὶ τὰ παρέμπροσθεν, πρᾶγμα μὴδὲν πιστεύσης·  
 εἰ δ' ἴσως τὴν καρδίαν σου φόβος τὴν ἐπιτρέχει  
 καὶ τῆς θαλάσσης τὸ κακὸν ἀνίστορεῖ ἢ ψυχὴ σου,  
 1845 γίνομαι πρόβουδος ἐδῶ, πρῶτον ἐγὼ περάσω,  
 πρῶτον ἐγὼ τὴν θάλασσαν θαρρήσασα τῆς γραίας  
 τοὺς λόγους ἔμπω θαρρηκά, ποδοπεριπατήσω·  
 καὶ εἰ μὲν κακόν, παρὰ καιρὸν ἥς ποντιστῶ δι' ἐσέαν,  
 καὶ οὕτως ἀρμόζει, φίλε μου, πληροφορήθησέ το,  
 ε. 104 r. 1850 γὰρ πάσχουν | διὰ τοὺς φίλους τους οἱ κατ' ἀλήθειαν·  
 εἰ δὲ περάσω θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν πατήσω  
 καὶ εἰς τὴν στερεάν ἀνῶθενα περιπατήσω ἰδῆς με,  
 ἔμπα καὶ σὺ τὴν θάλασσαν, ἔρχου ὅπου μὲ βλέπεις,  
 ἄφοβος, ἀνεκνοίαστος, δίχα τινὸς ἀνάγκης,  
 1855 καὶ ῥίψε, ῥίψε τὸ λοιπὸν ἀπὸ τοῦ τῦν τὸν φόβον·  
 σῶρε ἥς καβαλλικεύσωμεν, θάρρησε εἰς τὰ σὲ λέγω.”  
 Παρέπεισα τὸν Αἰβίστρον, ἀπέρριψε τὸν φόβον,  
 ἐνθὺς μετεσελλίσσμεν εἰς τὰ ἄλογα τῆς γραίας,  
 τὴν στερεάν ἐκρατήσαμεν τὴν παραθαλασσίαν,  
 1860 ὀλίγον ἀπεξέβηκεν τῆς γραίας τὸ καλύβιν,  
 εἰς χεῖλος κατηντήσαμεν οἱ δύο τῆς θαλάσσης·  
 στρέφομαι, λέγω· „Αἰβίστρε, τί στέκομεν ἀπάρτι;  
 ἠῶραμεν ἐπιτήδειον τόπον εἰς τὸ περᾶσαι.”  
 Καὶ λέγω πρὸς τὸν Αἰβίστρον· „Εὔξον με γὰρ περάσω,  
 1865 καὶ ὅταν μὲ ἴδῃς ἐπέρασα, στέκομαι τὴν στερεάν,  
 τότε καὶ σὺ τὴν θάλασσαν ἄφοβα γὰρ τὴν ἔμπης,  
 καὶ γὰρ ἔλθῃς ὅπου μὲ θεωρεῖς δίχα τινὸς ἀνάγκης.”  
 Καὶ τὰ μὲν πρῶτα ὁ Αἰβίστρος οὐκ ἤκουεν ἀπομείναι·  
 „Ὡς ἔλθω,” ἔλεγεν, „μετὰ σὲ καὶ εἴτι συμβῇ εἰς ἐσέαν,  
 1870 ἥς γένῃ τοῦτο καὶ εἰς ἐμέ, μόνον ἐσὺ μὴ πάθῃς·  
 πολλὰ ἔνι τὰ ἐκακοπάθησες, ὁ φίλος μου, δι' ἐμένα.”

Καὶ ὥς εἶδεν ἀμετάθετον τὴν γνώμην μου εἰς τὸ πρᾶγμα, |

1845. Dans le ms. P. les mots πρόβουδος ἐγὼ sont rayés, tandis qu'il il est écrit en marge (en encre rouge) : προσοπιστός. — ἰσὺ l. ἰγὼ. — ἰγὼ l. τὰ γὰ. — 1846. l. θαρρήσας εἰς τ. γρ. — 1850. l. οἱ κατ' ἀλ. φίλοι. — 1865. l. στ. εἰς τὴν στ. — 1871. l. τν.

κρατεῖ καὶ περιπλέκει με, μυριοκαταφιλεῖ με,  
καὶ ἐγὼ ἀντιπεριπλέκω τον, μυριοκαταφιλω τον·  
συνεθροητοῦμεν ἅπαντα διὰ τὴν ἀποτυχίαν  
καὶ τὴν φθορὰν τὴν μαγικὴν τοῦ χρόνου τοῦ ἀνυπόστατον.

3035 "Ομῶς ἀφ' οὗ ἐθροηρήσαμεν ἀποχαιρέτησά τον,  
ἐμπαίνω εἰς τὴν θάλασσαν, βιζώνω τὸ ἄλογόν μου,  
καὶ ὅσον τὰ στρίψῃς ὀφθαλμὸν ἐπέρασά τὸν ἄμμιον  
ἀντίπερα τοῦ καλυβίου τῆς κακομάγου γραιάς.

f. 102 r. Καὶ οὐκ ἔχω τί τὰ σὲ εἰπῶ | διὰ τὸ ἄλογον ἐκεῖνον,  
3040 τὸ πῶς ἐπεριεπάτησα τὴν θάλασσαν τρομάσσω·  
τοῦτόν καὶ μόρον ἤξευρα, (μηδὲν μὲ τὸ ἀπιστήσῃς),  
τὰ κάθωμαι εἰς τὴν σέλλαν μου, τὰ πέτωμαι εἰς τὰ νέφη·  
ἐξέβηκα ἐκ τὴν θάλασσαν, ἐπάτησα τὴν ἄμμιον,  
ἀνέβην καὶ κατέβηκα τὰ ἰδῶ ἂν ἐκομπώθην,

3045 ἂν εἶναι ὅτι φαντάζομαι, καὶ ἂν ἀληθεύῃ ἡ γραιά,  
καὶ ὡς εἶδα ὅτι τὴν θάλασσαν ἐπ' ἀληθείας ἐξέβην  
καὶ τὴν στερεάν περιπατῶ, οὐκ ἔναι συντυχία,  
ἔστρεψα καὶ τὸν Αἰβιστρον, εἰλῶ καὶ τὰ περάσῃ.

Ἦλθεν, κοτὰ τὰ σὲ εἰπῶ, καὶ ἐκεῖνος μετὰ μέταν,  
3050 ἐξέβημαν τὴν θάλασσαν, ἤλθαμεν εἰς τὴν στερεάν,  
στράταν ἐπεριεπατούσαμεν ἡμέρας ἀκεραίας,  
τὰ ἔχωμεν συντυχία μας, λόγους, ἀμέρεμνά μας,  
τῆς γραιάς τὸ καταβόδωμαν, τὴν μόρον τῆς θαλάσσης  
καὶ τὰλογα τὰ ἐσκεύασεν ἡ μηχανὴ ἡ γραιά.

3055 συνεπαρτοῦμεν ἀνθρωποιν τὴν ὅλην τὴν ἡμέραν,  
σιμῶνομε εἰς τὸ πλάγιον τον καὶ εὐθὺς ἀναρωτά τον  
ἂν ἔναι ποτέπιτες μονὴ τὰ μείνωμεν οἱ ξένοι·  
ἐκεῖνος μᾶς ἐρημήνευσεν εἰς τὸ ξενοδοχεῖον

f. 102 v. 3060 τὸ ὁ Φερθερίγος ἐκτίσας καὶ ἐκράτειεν ἡ Ποδάμνη.  
Ἀφίνομεν τὸν | ἀνθρωποιν τὸν ἤρσαμεν ἐκεῖνον,  
καὶ πάλιν ἐπιχερήσαμεν τὸν δρόμον τὰ κρατοῦμεν,  
τὸν δρόμον ὅπου πηγαιεν εἰς τὸ ξενοδοχεῖον·  
καὶ λέγω τον τὸν Αἰβιστρον· „Τί λέγεις ἀπὸ τώρα;  
ποῦ νάπομείνῃς;” λέγω τον, „ποῦ τὰ μὲ καρτερέψῃς;”

3065 Ἦτον ἀπὸ μακρόδες μας ποτάμι τὰ ἔχῃ δένδρα,  
τὰ ἔχῃ λιβάδιον γλοερὸν καὶ μυροανθισμένον·  
καὶ εἶπε με· „Βλέπεις ἐκεῖνα τὰ δένδρα καὶ ἐκεῖνον τὸ

ποτάμιν,

ἐκεῖνον τὸ ἀναλίβαδον τὸ εἶναι ἀντίκρυτά μας;

3037. l. ἐπάτησα (P. 2096: ἐπέρασά τὸ βάθος). — 3048. l. ἔστρεψα πρὸς τὸν Α. — 3052. l. λ. καὶ μέρεμνά(ν) μας (P. ms. 2102: καὶ μέρεμνά μας). — 3054. l. ἐκ μηχανῆς. — 3056. l. ἀνθρωπινῶ. — 3066. l. μυροα. — 3067. l. καὶ εἶπα τον. — suppr. ἐκεῖνα.



- f.104v. κρατεῖ με, περιπλέκει με, μυριοκαταφιλεῖ με,  
καὶ ἐγὼ ἀντιπεριπλέκομαι καὶ ἀντικαταφιλῶ τον,  
1875 συνεθρονηοῦμεν ἄπειρα διὰ τὴν ἀποτυχίαν.

- “Ομῶς ἀφ’ οὗ ἐθρονήσαμεν ἀπεχαιρέτησά τον,  
ἐμπαίνω τὴν τὴν θάλασσαν, βιτζώνω τὸ ἄλογόν μου,  
καὶ ὥστε εὐὰ τριήρης ὀφθαλμὸν ἐπάτησα τὴν ἄμμον,  
τὴν ἄμμον τὴν ἀντίπερον τοῦ καλυβίου τῆς γραΐας.  
1880 Οὐκ ἔχω τί εὐὰ σῆς εἰπῶ διὰ τὸ ἄλογον ἐκεῖνο,  
τὸ πῶς ἐπεριεπάτησε τὴν θάλασσαν θανμάζω·  
τοῦτο καὶ μόνον ἤξευρα, (μηδὲν μὲ τὸ ἀπιστήτε),  
εὐὰ κάθημαι εἰς τὴν σέλλαν μου, εὐὰ πέτωμαι εἰς τὰ νέφη·  
ἐξέβηκα τὴν θάλασσαν, ἐπάτησα τὴν ἄμμον,  
1885 ἀνέβην, ἐκατέβηκα, ἐπρόσεχα μὴ ἐγκοπῶθην,  
ἂν οὐ φαντάζωμαι ἀκομὴ καὶ ἂν ἀληθεύῃ ἡ γραΐα,  
καὶ ὥς εἶδα ὅτι τὴν θάλασσαν ἐπ’ ἀληθείας ἐξέβην  
καὶ τὴν στερεάν περιπατῶ καὶ οὐκ ἔνι συντυχία,  
ἴδ’ οὕτως γέω τον Λίβιστρον εὐὰ ἔμπη εὐὰ περάσῃ.  
1890 Ἦλθεν, κοιτὸ εὐὰ σῆς εἰπῶ, καὶ ἐκεῖνος μετ’ ἐμένα,  
ἐξέβηκεν τὴν θάλασσαν, ἦλθεν εἰς τὴν στερεάν,  
στράτιαν περιεπατήσαμεν ἡμέραν ἀκεραίαν,  
εὐὰ ἔχωμεν συντυχίας μας, λόγους μας, μέριμνάς μας,  
τῆς γραΐας τὸ κατενόημα, τὸν πόρον τῆς θαλάσσης  
f.105r. 1895 καὶ ἄλογα τὰ ἐκατεσκεύασεν ἐκ μηχανῆς | ἡ γραΐα.  
Συναπαντοῦμεν ἄνθρωπον τὴν ὅλην μας ἡμέραν,  
ἦλθα σιμά τον, βλέπω τον, στέχομαι, ἐρωτῶ τον  
ἂν ἔναι ποῦποτε μονὴ εὐὰ μείνωμεν οἱ ξένοι·  
ἐκεῖνος ἐρμητεύει μας εἰς τὸ ξεροδοχεῖον  
1900 τὸ Βερθερῖχος ἔκτισεν καὶ ἐκράτει ἡ Ῥοδάμνη.  
Ἀφήκαμεν τὸν ἄνθρωπον τὸν εὔραμεν ἐκεῖνον,  
ἀφήκαμεν, μετέστημεν, ἠρξάμεθα τὸν θρόνον,  
τὸν θρόνον ὅπου ἀπήγαιεν εἰς τὸ ξεροδοχεῖον·  
καὶ λέγω τον τὸν Λίβιστρον· „Τί λέγεις ἀπὸ τώρα;  
1905 ποῦ εὐὰ ἀπομείνῃς;” λέγω τον, „ποῦ εὐὰ μὲ καρτερήσῃς;”  
Ἦτον ἀπο μακρόθεν μας ποτάμιν καὶ εἶχεν δένδρα,  
εὐὰ ἔχῃ λιβάδιον θαλερόν, ποικιλοεξανθισμένον·  
καὶ εἶπε με· „Εβλέπεις τὰ δένδρα καὶ ἐκεῖνον τὸ ποτάμιν,  
καὶ ἐκεῖνο τὸ ἀναλίβαδον τὸ ἔνι κατασταντιχρὺς μας;

1874. l. ἀντιπεριπλέκει τον. — 1885. l. ἐγκοπῶθην. — 1889. τὸ οὕτως γέω τον A.: cf. E. 3048 (N. 2723: γέω, θαρῶ τον A., ἐπράσεν καὶ ἐκεῖνος; P. manque). — 1895. l. καὶ ἄλογα τὰ ἐκατέσκευαν. — 1900. τὸ ὁ B. — 1908. l. εἶπα τον. — 1909. l. κατασταντιχρὺς.

- ἐκεῖ πεζεύω, Κλιτιβό, καὶ ἐκεῖ σὲ ἀναμένω.”
- 3070 Καὶ εἶπα· „Καλῶς, ὦ φίλε μου, τὸ παρηγόρημά μου,  
ὁ κατ’ ἀλήθειαν ἄνθρωπος, ὁ κατ’ ἀλήθειαν φίλος,  
ὁποῦ ἐγνωρίζει νὰ ποτῇ τοῦ φίλου του τοὺς πόνοὺς·  
καὶ διὰ γνώριμον, φίλε, τὸ ἐδικόν μου,  
νὰ τὸ μαγνᾶθιν ὁποῦ μὲ ἀπέταξεν ἡ κόρη ἀπὲ τὸ κάστρον,
- 3075 ὄντιαν ἐπολέμησα, φίλε, μὲ τὸν Βερδερίχον.”  
Ἐπαίρνω τὸ μαγνᾶθιν του καὶ ἀποχαιρέτησά τον,  
ἐγὼ τὴν σιράτιαν ὠδονγα τὴν τοῦ ξενοδοχείου,  
καὶ ἐκεῖτος πάλι τοῦ δειδροῦ καὶ τοῦ ἀναλιβαδίου.  
καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῆς ὅλης τῆς ἡμέρας
- 3080 πρῶτο σουχρίασμα ἤθρα τὸ ξενοδοχεῖον,  
ἐμπαίνω ἀπέσω θαρρετά· „Μὴ ξενοδόχος εἶμαι;  
μὴ ξενοδόχος ἄνθρωπος καὶ ἔτσι μοι νὰ μείνω;” |
- f. 103r. Ἀκούει το ἡ παρεξαιρέτος, ἐβγαίνει, θεωρεῖ με·  
„Πάλιν „ἡ ξενοδόχισσα”, μὴ, ξέρε, „ξενοδόχο”!”
- 3085 „Καὶ ἔχεις, ἡ ξενοδόχισσα, ποῦπετες τοικοκέρει;”  
„Ξένη ἔτσι ἡ ξενοδόχισσα, ξέρε μου, ἀπὲ τὸν τόπον,  
ἀπὲ τὴν χώραν τὴν θεωρεῖς καὶ ἀπὲ τὸ ξενοδοχεῖον·  
οὐκ ἔχει ἡ ξενοδόχισσα ποῦπετες τοικοκέρει,  
οὐκ ἔχει ποῦπετε ἄνθρωπον διὰ παρηγόρημά μου,
- 3090 πολλὰ εἶναι ξένη ἀπεθῶ καὶ ἀπὲ τὴν χώραν ταύτην,  
ἡ τέχη τῆς τὴν ἤφερεν εἰς τὸ ξενοδοχεῖον·  
χρόνους ὁ ξενοδόχος τῆς τώρα τὴν λείπει ὅσο,  
τεκρὸς εἰς ἄλλον οὐρανόν, εἰς ἄλλην γῆν καὶ χώραν.”  
„Λέγε με, ἡ ξενοδόχισσα, ἂν εἶναι μοι νὰ μείνω;”
- 3095 „Ἐτσι καὶ στάβλος καὶ μοι νὰ μείνῃ, πῆξεν καὶ νὰ μείνῃς,  
ἔτσι λουτροὺ καὶ νὰ λουστῇς· πλὴν θέλω σὲ ἐρωτήσῃν  
νὰ κάτῃς νὰ μὲ ᾠηγηθῇς καὶ νὰ μὲ ἀναδιδάξῃς  
τὰ ἔπαθες, τὰ εἶδες, τὰ ἤκουσες εἰς τὸν παρόντα κόσμον.”  
Καὶ κατὰ λόγον ἔτσι καὶ μία τῆς συντεχίαν
- 3100 (μὲ μέγαν ἀναστεναγμὸν ἔβγαψε γὰρ τὸν λόγον)  
εἰς ἑκατὸν ἐκόπτετον ὁ νοῦς τῆς καὶ ἡ ψυχὴ τῆς,  
μὲ μέγαν θοῦρον μοῦλεγε τοὺς λόγους τῆς ἐκείνου,  
ἐκλαίγεν, ἐσφαζέτονε, ἐπομονὴν οὐκ εἶχεν,

3069. l. i. πεζεύω, A., κ. i. νὰ μὲ ἀναμένω. — 3070. l. εἶπε. — 3064—3070 = S. 1905—1911: cf. N. 2735—2740, P. 2111—2116. Dans le texte des quatre max. tout est embrouillé: on ne peut distinguer si l'un ou l'autre des deux amis parle. — 3073. l. καὶ νὰ, διὰ γνώριμότητα, φ., τὴν ἐδικόν μ. — 3074. suppr. νὰ τὸ. — ὁποῦ l. τὸ. — 3075. l. ὄντιαν. — suppr. μὲ. — 3080. l. πρὸς τὸ σουχο. (voir l'introduction § 12, p. 27) ἤθρα καὶ τὸ §. — 3081. l. εἶσαι. — 3084. πάλιν (= P. 2121) l. πάλιν (= S. 1925; N. 2754: φάραζε). — 3089. μου l. τῆς.



- 1910 ἐκεῖ πεζεύω, Κλιτοβόων, καὶ ἐκεῖ γὰρ σὲ ἀνιμένω.”  
 Καὶ εἶπα· „Καλῶς, ὁ φίλος μου, τὸ παρηγόρημά μου,  
 ὁ κατὰ ἀλήθειαν ἄνθρωπος, ὁ κατὰ ἀλήθειαν φίλος,  
 ὁποῦ γνωρίζει γὰρ ποιεῖ τοῦ φίλου τον τοὺς πόρους·  
 καὶ γὰρ, διὰ γνωριμότητα μᾶλλον τὴν ἰδικήν μου,  
 1915 μαγνάδω τὸ μὲ ἐπέτασεν ἡ κόρη ἀπὸ τὸ κάστρον,  
 ὁπόταν ἐπολέμησα, φίλε μου, τὸν Βερθερίχον.”  
 Ἐπαίρνω τὸ μαγνάδω τον καὶ ἀπεχαιρέτησά τον,  
 ἐγὼ τὴν στράταν γὰρ κρατῶ τὴν τοῦ ξεροδοχείου  
 E.105v. καὶ ἐκεῖνος | πάλιν τῶν δεινῶν καὶ τοῦ ἀναλιβαδίου·  
 1920 καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῆς ὅλης τῆς ἡμέρας,  
 πρὸς τόσον χροῖασμαν ἠῆρηκα καὶ τὸ ξεροδοχεῖον,  
 ἐμπαίνω ἀπέσω θαυρικά· „Μὴ ξεροδόχος;” λέγω,  
 „μὴ ξεροδόχος ἄνθρωπος, μὴ, μὴ μονὴ γὰρ μείνω;”  
 Ἀκούει με ἡ παρὰξενος, ἐβγαίνει καὶ θεωρεῖ με·  
 1925 „Λάλει τὴν ξεροδόχισσαν, μὴ, ξέρε, ξεροδόχος·  
 οὐκ ἔστι ἡ ξεροδόχισσα ποῦποτε ξεροδόχον,  
 ξένη ἔστι καὶ ἡ ξεροδόχισσα, ξέρε μου, ἀπὸ τὸν τόπον  
 καὶ ἀπὸ τὴν χώραν τὴν θεωρεῖς καὶ ἐκ τὸ ξεροδοχεῖον·
- χρόνους ὁ ξεροδόχος τῆς τώρα τὴν λείπει δύο,  
 1930 νεκρὸς εἰς ἄλλον οὐρανὸν καὶ εἰς ἄλλην γῆν καὶ χώραν.  
 καὶ λάλει ξεροδόχισσα, τι μὴ τὸν ξεροδόχον.  
 ἔστι, ξέρε μου, σιάβλος καὶ μονὴ καὶ πέξενμα γὰρ μείνης,  
 ἔστι λουιτρόν καὶ γὰρ λουδοθῆς. πλὴν θέλω σὲ ἀπαιτήσαι  
 γὰρ κάτσης γὰρ μὲ ἀφηγηθῆς καὶ γὰρ μὲ ἀναδιδάξης  
 1935 τὰ ἑαυθες, τὰδες, τὰκουσες εἰς τὸν παρόντα κόσμον.”  
 Καὶ κατὰ λόγον ἔσαν τῆς καὶ μίαν τῆς συντυχίαν

ἐστέναξεν, ἐκόπτετον ὁ τοῦς τῆς ἐκ τοὺς πόρους.

1910. l. i. πεζεύω, Αἰβόων, κ. i. γὰρ πὲ ἀνιμένης. — 1911. l. εἶπα. — 1905—1911: voir E. 3064—3071. — 1914. suppl. μου. — 1921. l. πρὸς τὸ συνεχρίσθαι: voir l'introduction § 12 (p. 27). — 1925. l. ξεροδόχος. — 1926. γὰρ l. εἶπα. — 1931. τι l. καὶ. — 1932. l. γὰρ καὶ στ. (suppl. §. μου). — l. πεζεύω?

- f. 103v. 3105 ἐτρέχασιν τὰ μάτια της ὡς τρέχει τὸ ποτάμι,  
 ἐλιγοθύμα, ε | πεφτε εἰς γῆν ἀποθαμένη.  
 „Πέζεψε, ξένε,” λέγει με, „μονή ἔναι καὶ τὰ μείνης,  
 μονή ’ναι καὶ τὰ ἀναπανθῆς καὶ πέζενσε τὰ μείνης.”  
 Εἶδα τὴν πῶς ἀναστένναζε καὶ συνεπόνεσά την,  
 τὸ πῶς ἐπόνησεν εἶδα τὴν καὶ συνεπαστέναζά την,  
 3110 εἶδα τὴν πῶς ἐθλίβετον καὶ συνεπάσχισά την·  
 ἀφῆκε τὸ νὰ συμποτῇ φιλέρετος καρδιά  
 τοὺς ἐξαιρέτους πάσχοντας καὶ τοὺς ποδοδαρμένους.  
 Καὶ λέγω· „Ξεροδόχισσα, καλῶς σὲ ἤφα τὰ μείνω,  
 καὶ τὰ εἶδα καὶ τὰ ἐπάσχισα καὶ τὰ ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον  
 3115 ὅλα γὰρ νὰ σὲ τὰ εἰπῶ, πρᾶγμα νὰ μὴ σὲ κρῆψω.”  
 Πέξεύγω ἀπὲ τὴν σέλλα μου καὶ θένω τὸ ἔλογόν μου,  
 ἔλυσά καὶ τὰ ἄρματα τὰ ἐφόρουνα ζωσμένους·  
 λέγει με ἡ ξεροδόχισσα· „Πρᾶγμα μὴδὲν φοβᾶσαι·  
 ἔναι εἰς τὸ ἱπτάρι σου ταγῇ καὶ διὰ λόγον σου εἴτι θέλεις.”  
 3120 Ἀκοῶ τὴν ξεροδόχισσα, κάθομαι σίγερὸς μου,  
 ἀπεστρώνονσιν τὸ ἱπτάρι μου, κορυμνοῦν τῆρματά μου.  
 λέγει με ἡ ξεροδόχισσα· „Κάθισε νὰ διεπνήσῃς.”  
 Ἐκάθισα καὶ ἐδείπνησα, καὶ λέγει με ἀπὲ τότε·  
 „Τὰ ἤκουσες, τὰ εἶδες, ἄνθρωπε, εἰπέ, ἀφηγήσον με τα.”  
 3125 Ὡς ἤκουσα τὴν ξεροδόχισσα πάλιν ἀπεκρίνομαι τῇ· |  
 f. 104r. „Τὴν κάκωσίν μου θέξσαι, θέλεις τοὺς πικρασμοὺς μου,  
 θέλεις καὶ ἐσὺ τὴν πληξίν μου νὰ τὴν ἀνξιήσῃς πλέο;  
 ἃ μάθης τὰς κακώσεις μου τὰς ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον,  
 διότι καὶ πέτρα, ἐγνώριζε, μὰ τὸν μυτοροχαιμόν μου,  
 3130 μὰ τῆς ψυχῆς μου τὸν καιμόν, ἃ φθάσῃς νὰ τὸ μάθῃς,  
 εἰς ἑκατὸν γὰρ νὰ ῥαγῇς καὶ νὰ γενῇς ὡς χοῦμα.  
 λοιπόν, ἡ ξεροδόχισσα, ἃ θέλῃς νὰ τὸ μάθῃς,  
 τοὺς ἐδικούς μου πικρασμοὺς τοὺς ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον,  
 τὰς ἔπαθα, τὰς ἤκουσα, τὰς εἶδα, τὰς ἐστάθην,  
 3135 πρῶτον ἐσὺ ἀφηγήσον με πόθεν εὐρέθης ὦδε,  
 γένον σου γένους ποταποῦ καὶ χώρας ἀπὲ ποίας·  
 διότι, ἡ ξεροδόχισσα, τὸ σχῆμα σου, ὡς τὸ βλέπω,  
 πολλὰ εἶναι ξεροχάραγον ἀπὲ τοὺς Αἰγυπτίους.  
 καὶ εἰπέ με, ἀφηγήσον με ἀπὲ ποῖον τόπον εἶδαι,

3108. l. ἐστένναζε (P. 2136: ἀναστένναζε). — 3109. l. ἐπόνειν. — συνεπένναζε. — 3111.  
 ἀφῆκε l. πέφκε. — l. φιλέρετος. — 3112. l. τ. ἐξ ἔρετος πάσχ. — 3126. σῆχ. l. ἀφῆγισαι  
 (= S. 1956, P. 2148). — 3129. διότι καὶ π. l. ὅν εἶδαι πέτρα (cf. E. 41 sq.). — 3133. l. τὰς  
 ἐδικὰς μου συμφορὰς τὰς etc.: voir E. 3134 (cf. S. 1963, N. 2786, P. 2152). — 3136. l.  
 γένους ἰπῆρον π. (S. 1966).



- Είδα την πῶς ἐστέναζεν καὶ συνεστέναζά την,  
 τὸ πῶς ἐπόνειν εἶδα την καὶ συνεπόνεσά την,  
 1940 εἶδα την πῶς ἐθλίβετον καὶ συνεθλίβηκά την·  
 πέφνεν ἵνα συμπονῇ φιλέρωτος καρδία  
 τοὺς ἐξ ἐρώτων πάσχοντας καὶ τοὺς ποδοιτωμένους.  
 f.106r. Καὶ λέγω· | „Ξενοδόχισσα, καλῶς σ' εἶρα νὰ μείνω,  
 τὰ εἶδα, τὰ ἐπάσχισα, τὰ ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον  
 1945 ἄλλα νὰ σὲ ἀφηγήσωμαι, πράγμαν οὐ μὴ σὲ κοῦψω.”  
 [Π]εξεύω ἀπὸ τῆν σέλλαν μου καὶ δίδω τὸ ἄλογόν μου,  
 ἔλυσα ἀπὸ τὰ μέσα μου ταῦτα καὶ τῶματά μου·  
 λέγει με ξενοδόχισσα· „Μηδὲν φροντίσης πράγμαν·  
 ἔνι εἰς τὸ ἱππάρην σου ταγὴ καὶ λόγον σου εἴτι χοῦξεις.”  
 1950 Ἀκούω τὴν ξενοδόχισσαν καὶ κάθημαι οἴγερός μου,  
 ἰστένονσιν τὸ ἱππάρην μου, κρεμενοῦσιν τὰ ἄρματά μου,  
 λέγει με ἡ ξενοδόχισσα· „Κάθισε νὰ δειπνήσης.”  
 Ἐκάθισα καὶ ἐδείπνησα καὶ λέγει με ἀπὸ τότε,  
 λέγει με· „Ξέρε, ἀποὺ τοῦ νῦν τὰ ἔπαθες εἰς τὸν κόσμον,  
 1955 τὰ ἤκουσες, τὰ εἶδες, ἄνθρωπε, εἰπέ, ἀφηγήσου με τα.”  
 Ὡς ἔοικεν ξενοδόχισσα, πάλιν ἀποκρίνομαί την·  
 „Τὴν κάκωσίν μου ὀρέγεται, θέλεις τὸν πικρασμόν μου,  
 θέλεις καὶ σὺ τὴν θλίψιν μου νὰ τὴν αὐξήνης πλέον;  
 ἂν μάθης μοῦ τὰς συμφορὰς τὰς ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον,  
 1960 μὰ τῆς ψυχῆς μου τὸν βρασμόν, ἂν φθάσης νὰ τὰ μάθης,  
 ἐκ τὰς μεριονακώσεως μου νὰ γίνεσαι ὡς τὸ χῶμα.  
 λοιπόν, ἡ ξενοδόχισσα, ἂν θέλῃς νὰ τὰ μάθης,  
 τὰς ἰδικὰς μου συμφορὰς τὰς ἀνεπομονήτους,  
 τὰς ἔπαθα, τὰς ἤκουσα, τὰς εἶδα, τὰς ἐστάθην,  
 1965 πρῶτον ἐσὺ ἀφηγήσου με τὸ πῶς εὐρέθης ὦδε,  
 f.106v. γένους | ἐγένον ποταποῦ καὶ χώρας ἀπὸ ποίας·  
 διότι, ξενοδόχωσα, σὸν σχῆμα, ὡς τὸ βλέπω,  
 πολλὰ ἔνι ξενοχάραγον ὡς πρὸς τοὺς Αἰγυπτίους.  
 εἰπέ με σὺ, ἀφηγήσου με πρῶτον τὸ πόθεν εἶσαι,

1945. ἄλλα l. ὅλα — 1948. l. εἴ φιν. — 1950. suppr. κα. — 1956. l. ὡς εἶπε εἰ δ. l. —  
 1958. l. αὐξήσης. — 1967. l. σ., εἰ ξενοδόχισσα, τὸ σχ. σου ὡς τὸ βλ.

- 3140 καὶ τότε γὰρ σ' ἐξηγηθῶ καὶ ἐγὼ τὰ ἰδικά μου.”  
 f. 104 v. Πά | λιν ἡ ξενοδόχισσα τέτοια γὰρ μοῦδ λέγει.  
 „Γίνωσκε, ξέε, ἀπὲ τοῦ γέν γὰρ ἔχω χρόνους δύο,  
 τὸ πόσους οὐκ ἠξέσθω,  
 καὶ οὐκ εἶπαν τὸ πόθεν, ἀνθρώποι, ἐπάγεις.  
 3145 ἐδὰ ἀφότον μὲ ὄμοσες καὶ θέλεις γὰρ τὸ μάθης,  
 κάθισε, ξέε, ἀπὲ τοῦ γέν καὶ ἄκουσε πόθεν εἶμαι  
 καὶ χώρας ποίας ποταπῆς καὶ πῶς ἐβρέθης ὥδε.  
 ἄκουσε, ξέε, τίς εἶμαι καὶ πόθεν ἐγενόμην.  
 Ξέε, Χρυσὸς ὁ βασιλεὺς ἐγένετον πατὴρ μου,  
 3150 μητέρα εἶχα ἐγγετικὴν ὀνόματι Ἑρμοστία.  
 μόνην ἐμὲν τοῦ στέμματος εἶχασιν κληρονόμον,  
 τοῦ στέμματος, τῆς δόξης του, καὶ τῆς λαμπρότητός του.”  
 „Λέγε με, ξενοδόχισσα, λέγε με γὰρ σὲ λέγω.”  
 „Ἀκουσε, ξέε, τὰ ἔπαθα, καὶ συνεπόνεσέ με.  
 3155 Ἀπαθρεφόμην εἰς χαράν, ἔξοντ εἰς ἀθλιψίαν,  
 εἶτι καλὸν καὶ ἐνέδοτον ποτὶ γὰρ μὴ μὲ λείψῃ.  
 ἐρωτικὴν ἐνθέρμησιν ποτὶ οὐκ ἀνεθυμήθην,  
 πόθεν φροντίδα τὴν ἐμὴν οὐκ ἔθληπεν καρδίαν,  
 ἀγάπη οὐκ ἐσέβηκεν ποτὶ εἰς τὴν ψυχὴν μου,  
 3160 τῆς ἀσχολήσεως κοιμησῶν οὐκ ἔδειρεν τὸν τοῦτ μου.  
 καὶ ὀκάποιος ἄλλος ἐγενῆς ἀνθρώπος ἀπὲ χώρας,  
 f. 105 r. τοπάρχης πλούσιος, ἐγενῆς, ῥήγας | τῆς γῆς Αἰβάντρον,  
 ὀνόμαζεντε Αἰβίστρος, παράξενος τῆς πλάσης,  
 νέος πολλὰ παράξενος, μέγας εἰς τὴν ἀντιρείαν,  
 3165 διὰ πόθεν τὸν ἐφάνταξεν ἐμὸν ὁ Ἐρωτοκράτωρ,  
 διὰ τὴν ἀγάπην μου τὸν ἔφλεξεν ἡ φλόγα τῆς καμίνου,  
 διὰ τὴν ἐμὴν ἀσχόλησιν ἔπαθεν ἡ ψυχὴ του.  
 ὁ τοῦς μου διὰ τὸν ἔρωτα τὸν ἰδικόν του ἐθλίβην.”  
 „Λέγε με, ξενοδόχισσα, λέγε με γὰρ σὲ λέγω.”  
 3170 „Ἀκουσε, ξέε, τὰ ἔπαθα, καὶ συνεπόνεσέ με.  
 Ἄφηκεν στέμμαν καὶ ἰδικά, χώραν καὶ συγγενὴ του,  
 πλοῦτον καὶ περιφανείαν του, δόξαν, λαμπρότητάν του,  
 γονεῖς του ἐπαρνήθηκεν διὰ τὴν ἐμὴν ἀγάπην.  
 ἐξέβηκεν ἐκ τῆς χώρας του καὶ ἀπὲ τὰ γονικά του,  
 3175 ἐξέβηκεν ἐκ τῆς χώρας του καὶ κόσμον ἐπεριεπάτειε,

3141. l. τὰ τέτοια. — 3143. l. καὶ ἀνθρώπους ἄνεσθ' ἡσθ' ἡσθ', τὸ π. οὐκ ἠξ. — 3144. l. καὶ οὐκ εἶπα ποταπὴν ἀνθρώπον τὸ πόθεν ἐγενόμην. — 3147. l. ἐβρέθην. — 3152. τοῦ l. του. — 3163. l. ὀνομα, εἶνε, Δ. — 3166. suppr. τῆς. — 3171. l. συγγενεῖς.



- 1970 καὶ οὕτως γὰρ σὲ ἀφηγήσονται καὶ ἐγὼ τὰς συμφορὰς μου.”  
 Καὶ πάλιν ἡ ξενοδόχισσα τοιοῦτα μὲ ἀπεκρίθη·  
 „Γνώριζε, ἀπὸ τοῦ νῦν ἔχω καὶ χρόνους δύο,  
 ἀνθρώπους ἐξενοδόχησα τὸ πόσους οὐκ ἐξέσω  
 καὶ οὐκ εἶπα ποτέποτε ἄνθρωπον τὸ πόθεν ἐγενόμην.  
 1975 ἰδέρε ἐπεὶ μὲ τὸ ἐρωτᾷς καὶ θέλεις γὰρ τὸ μάθης,  
 κάθισε, ξέρε, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἄκουσε πόθεν εἶμαι  
 καὶ χώρας ποίας καὶ ποταπῆς καὶ χώρας ἀπὸ ποίας  
 καὶ πῶς ἐδρέθη ὧδε·  
 ἄκουσε, ξέρε, τίς εἶμαι καὶ πόθεν ἐγενόμην.  
 Πατρίς μου τὸ Ἀργυροκάστρον ἐγένετο ἐξαιρέτος,  
 1980 πατήρ μου πάλιν ὁ Χρυσὸς ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας,  
 μητέρα εἶχον εὐγενὴν ὄνομα Δημοσίαν·  
 μόνην ἐμὲ τοῦ στέμματος εἶχασι κληρονόμον,  
 τοῦ στέμματος, τῆς δόξης των καὶ τῆς λαμπρότητός των.”  
 „Λέγε με, ξενοδόχισσα, λέγε με γὰρ σὲ λέγω.”  
 1985 „Ἐγὼ ἀντιγράψην εἰς χαρὰν καὶ ἔξουν εἰς ἀθλῳίαν,  
 εἴτι καλὸν καὶ ἐνέηστον ποτὲ γὰρ μὴ μὲ λείπῃ·  
 ἐρωτικὴν ἐνθέρμησιν ποτὲ οὐκ ἐνθέρμηθην,  
 πόθεν φροντίδα τὴν ἐμὴν οὐκ ἔβλαψεν καρδίαν,  
 ἀνήμερις οὐκ ἔβλαψεν ἀγάπης τὴν ψυχὴν μου,  
 1990 τῆς ἀσχολήσεως πικρασμὸς οὐκ ἔδωκεν τὸν νοῦν μου.  
 1990 καὶ ὁκάποιος ἄλλος εὐγενὴς ἄνθρωπος | ἀπὸ χώρας,  
 1.107 r. τοπάρχης πλούσιος, φοβερός, ῥήγας τῆς γῆς Λιβάνθρον,  
 [ὁ]νομα, ξέρε, Λιβίστρος, παρὰξενος εἰς πλάσιν,  
 νέος πολλὰ καλόκοπος, μέγας εἰς τὴν ἀνδρείαν,  
 1995 διὰ πόθεν τὸν ἐφάντασεν ἐμὸν Ἐρωτοκράτωρ,  
 δι’ ἀγάπην μου τὸν ἐφλεξεν ἡ φλόγα τῆς ἀγάπης,  
 διὰ τὴν ἐμὴν ἀσχόλησιν ἔπαθεν ἡ ψυχὴ του·  
 [ὁ] νοῦς μου διὰ τὸν ἔρωτα τὸν ἰδικόν του ἐθλίβην.”  
 „Λέγε με, ξενοδόχισσα, λέγε με γὰρ σὲ λέγω.”  
 2000 „Ἄκουσε, ξέρε, τὰ ἔπαθα γὰρ μὲ τὰ συμπονεύεις.  
 Ἀφῆκεν χώραν καὶ γονεῖς, στέμμαν τον, συγγενεῖς τον,  
 πλοῦτον τον, περιφάνειαν, δόξαν, λαμπρότητάν τον,  
 γονεῖς τον ἐπαρητήσατο διὰ τὴν ἐμὴν ἀγάπην·  
 [ἐ]ξέβην ἀπὸ τὴν χώραν τον καὶ ἀπὸ τὰ γονεῖά τον,  
 2005 ἐξέβην ἀπὸ τὴν χώραν τον καὶ κοῤμοεπεριεπάτει,

1972. l. γν., ξέρε, ὦ. — 1975. l. ἰδέρε. — 1977. suppr. καὶ χώρας ἀπὸ ποίας. — 1979. ἐξαιρέτος l. ἔσπερε το. — 1981. l. ἐνδοσίαν? — 1995. l. ὁ Ἐρωτοκρ.

καὶ ἀνεζήτησε τὴν χώραν μου, ξέρε μου, τὰ τὴν εἶρη.  
 δίχρονον ἐπερπάτησε, πολλὰς πυρρίας ἐπέστην,  
 καὶ ἀνάγκας εἶδεν περισσοὺς καὶ φόβους ἐπεστιάθην,  
 καὶ ὁκάποτε ἤρρεν τὸ ἥθελεν μετὰ πολλῆς ἀνάγκης·

- 3180 χρόνον προεκαρτέρειφε πάλιν εἰς ἔρωτάν μου,  
 εἰς ὅπου νὰ ἔλθω τὸν ἔρωτα καὶ ἐγὼ τὸν ἐδικὸν του. |  
 f. 105 v. τὸ τί λοιπὸν ἐγίγνετο, ἄκουσε νὰ τὸ μάθῃς.  
 Ἐμὲν πατὴρ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς Ἀργυροκάστρον  
 ὁ τῆς Αἰγύπτου βασιλεὺς ἐμήνευσε, ξέρε μου, τὸν Φερδερίγον,  
 3185 νὰ ἔλθῃ εἰς τὴν χώραν τὴν ἐμὴν ἄνδρα νὰ μὲ τὸν δώσῃ,  
 μετὰ καιροῦ παραδρομὴν ἤλθεν ὁ Φερδερίγος,

- ἔπεσεν, ἐκατοῦνενσεν ἔξω τοῦ Ἀργυροῦ τοῦ Κάστρον·  
 εἶδῃσαν δίδουν παρενθὺς πρὸς τὸν ἐμὸν πατέρα,  
 ἐκεῖνος ἀντεμήνευσεν πάλιν τὸν Φερδερίγον,  
 3190 κοντὸν ἐσυμβιβάστησαν εἰς τὴν συμπεθερίαν.  
 ἐγὼ δὲ πάλιν τὴν βουλὴν ἔμαθα τοῦ πατρὸς μου,

- ἤκουσα τὰ γενόμενα, μάχομαι τὸν πατέρα·  
 ἔμαθεν τὸ ἀμέτρητον τῆς γνώμης μου ὁ πατὴρ μου  
 καὶ μετὰ πόθου λέγει μου· „Τί θέλεις, ἢ Ῥοδάμη;  
 3195 τί θέλεις, ἢ καρδιά μου, τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου;”  
 (ἄκουσε πάλιν χάριτας τῆς εἶχεν ἢ καρδιά μου).  
 Ἐγὼ δὲ πάλιν δουλικῶς ἀπέκρισάμην τοῦ δίδω·

(λόγοι φλημῖνοι κατὰ τοῦτο τῆς κόρης τῆς Ῥοδάμης,

οἷαν ἰστέον ἐστὶν ἂν τὸν Κλαυδίου εἰς τὸ ἡεροδοτῆον)

- 3200 „Πατὴρ μου, μέγα βασιλεὺς τῆς γῆς Ἀργυροκάστρον, |  
 f. 106 r. πόθος ἐκατεκράτησεν ἀγοῦρον τὴν ψυχὴν μου,  
 ἔρωις μὲ ἐπέβηκεν ἀγάπη καὶ κρατεῖ με.  
 ἄνθρωπος ἐκ τὴν χώραν του καὶ ἀπὸ τὰ γονικά του,  
 ἄνθρωπος μέγας, εὐγενής, φῆγας τῆς γῆς Αἰβάντρον,  
 3205 δίχρονον ἐπερπάτησε διὰ τὴν ἐμὴν ἀγάπην·  
 ἤλθεν εἰς ἀναζήτησιν μότου τὴν ἐδικήν μου,  
 χρόνον ἐπροκαρτέρειφεν πάλιν εἰς ἔρωτάν μου·  
 ἔπαθεν πόρους φοβεροὺς καὶ ἀνάγκας ἐπεστιάθην.  
 εἶδα τὴν κακοπάθειαν του καὶ συνεπόνεσά του,

3176. l. νὰ ἀναζητῇ. — 3181. τὸν ἔρ. l. εἰς ἔρ. — 3183. l. ὁ ἐμὸς π. ὁ βασιλεὺς. —  
 3184. l. τὸν τ. A. ἐμὸν, ε., τὸν βασιλέα. — 3187. l. τοῦ Ἀργυροκάστρον. — 3193. l. τὸ  
 ἀμετάθρονον. — 3196: l. = S. 2028, P. 2196. — 3200. l. βασιλεὺς. — 3202. l. ἔρωτος μὲ  
 ἐπιτάβην. — 3208: il faut supprimer ce vers,



- τὰ ἀναζητῇ τὴν χώραν μου, ξένε μου, τὰ τὴν εὐρη.  
 δίχρονον ἐπεριεπύτησεν, πολλὰς πικρίας ἐπέστην,  
 [ἀ]νάγκας εἶδεν, συμφορὰς καὶ πόνον ἐπεσπάσθη,  
 καὶ ὁκάποτε ἤρρεν τὸ ἠθέλει μετὰ πολλὰς πικρίας.”
- 2010 „Λέγε με, ξενοδόχισσα, λέγε με τὰ σὲ λέγω.”  
 „[Ἄ]κουσε, ξένε, τὰ ἔπαθα τὰ μὲ τὰ συμπονέσῃς.  
 Χρόνον προσεκαρτέρησεν πάλιν εἰς ἔρωτάν μου  
 ὥς οὐ τὰ ἔλθω εἰς ἔρωταν καὶ ἐγὼ τὸν ἰδικόν του.  
 τὸ τί λοιπὸν ἐγένετο ἄκουσε τὰ τὸ μάθῃς.
- 2015 [Ἵ] ἐμὸς πατήρ ὁ βασιλεὺς γῆς Ἀργυροῦ τοῦ Κάστρου  
 f.107 v. τὸν τῆς Αἰγύπτου ἐμήνυσεν, ξένε, | τὸν βασιλεῖα  
 τὰ ἔλθῃ εἰς χώραν τὴν ἐμήν, ἄνδρα τὰ μὲ τὸν δώσῃ.  
 μετὰ καιροῦ παραδρομὴν ἤλθεν ὁ Βερδερίχος,  
 ἤλθεν εἰς τὴν πατρίδα καὶ εἰς τὴν ἐμήν τὴν χώραν,  
 2020 ἔπεσεν, ἐκατόννευσε ἔξω τοῦ Ἀργυροκάστρου·  
 εἰδῆσιν δίδουν τὸν ἐμὸν, ξένε μου, τὸν πατέρα,  
 ἐκεῖνος ἀντεμήνυσεν πάλιν τὸν Βερδερίχον,  
 καὶ τὸν ἐσυνβιβάσθησαν εἰς τὴν στυπεθερίαν.  
 ἐγὼ δὲ πάλιν τὴν βουλὴν ἔμαθον τοῦ πατρός μου,  
 2025 καὶ πρὸς τὰς στυβιβάσεις των ποσὼς οὐ κατατέω·
- ἔμαθον τὸ ἀμετάδμετον τῆς γνώμης ὁ πατήρ μου  
 καὶ μετὰ πόθον λέγει με· „Τί θέλεις, ἡ Ῥοδάμνη;”
- (ἄκουσε, ξένε, τὰ χαρῆς τοὺς πότους τῆς ψυχῆς μου).  
 Ἐγὼ δὲ πάλιν δουλικῶς ἀνταποκρίνομαι τον·
- 2030 „Πατήρ, μέγα βασιλεὺς γῆς Ἀργυροῦ τοῦ Κάστρου,  
 πόθος ἐκατεκράτησεν ἀγῶρον τὴν ψυχὴν μου,  
 ἔρωτος μὲ ἐπεσέβηκεν ἀγάπη καὶ κρατεῖ με.  
 ἄνθρωπος μέγας, εὐγενής, ῥῆγας τῆς γῆς Λιβάνθρου,  
 ἐξέβην ἐκ τῆς χώραν του καὶ ἀπὸ τὰ γονικά του  
 2035 διὰ πόθον μου, ξένε, ἰδικόν καὶ τὴν ἀσχόλησίν μου·  
 ἤλθεν εἰς ἀναζήτησιν μόνον τὴν ἰδικήν μου,  
 χρόνον προσεκαρτέρησα πάλιν εἰς ἔρωτάν μου,  
 ἔπεσονλῶθην εἰς αὐτὸν καὶ συνεπτόρεσά του,

2008. l. πόθος. — 2019. l. πατρίδα μου. — 2023. καὶ τ. l. κατὰ. — 2030. l. „Πατήρ  
 μου. — 2035. l. διὰ π. μου τὸν ἰδικόν.

- 3210 καὶ τὸ ἀκλιτὸν τῆς γνώμης μου δι' αὐτὸν ἐσθ' ἡμεῖς το,  
καὶ εἰς πόθον του ἐσέβηκα καὶ εἰς ἀσκόλησίν του,  
καὶ εἰς ἔρωτα καὶ εἰς θέλημαν κατήτησα ἐδικόν του.  
ἐδάριτε διὰ τὸ θέλημα, πατήρ μου, τὸ ἐδικόν σου  
πρᾶγμα σὲ θέλω νὰ εἰπῶ καὶ ἐσὺ νὰ τὸ θελήσῃς·
- 3215 (ὅταν ἰσχυρίζωνται τὸν Κλαυδίου ἢ κόρη εἰς τὸ ξυνοδικεῖν)  
τεῖπῶ σὰς πράξεις σήμερον τὸν νοῦν σου τὸν δικαίον,  
καὶ τὰ ὅλα σου λατινικά ὅλα ἀπεσύνταξέ τα,  
ὡς γένη ὅντα τῶν πεζῶν καὶ τῶν βαλλυαρίων,  
οἱ συγγενεῖς σου μετὰ σοῦ ὅλοι ὡς βαλλυαρίους  
3220 καὶ δῆθεν παραδιαβασμοῦ, πατήρ μου, τὸ ἐδικόν σου, |
- f. 106 v. ἔταν πρὸς ἔταν ὁρίσε καὶ ὡς δώσουν κοιταρέας,  
καὶ οἷος νικήσῃ τᾶρματα νὰ τὸν ἐπάρω ἐκεῖνον."  
„Λέγε με, ξενοδόχισσα, λέγε με νὰ σὲ λέγω."  
„Ἀκουσε, ξένε, τὰ ἔπαθα, καὶ συνεπόμεσέ με.  
3225 Εἶπα το τὸν πατέρα μου καὶ συνεκατετίθη  
καὶ μηνυτὴν ἀπέστειλε γοργὸν εἰς τὸν Φερδερίχον·  
ἤκουσεν, ἐκατεδέχθη το, καὶ ἐπροθύμησέ το,  
καὶ τοῦ βαλλυαρίου ἀφίρωσαν τὴν ὥραν.  
καὶ τί νὰ σὲ εἰπῶ, ξένε μου; νικάται ὁ Φερδερίχος,  
3230 νικάται νίκη φοβεράν, ἀλλὰ ἀνδρειωμένην νίκη.  
ἐξέβην ὁ κατάλογος, ἡ φήμη τοῦ Λιβίστρον,  
  
ἀνεφανίστην βασίλειος εἰς τὴν ἐμὴν τὴν χώραν,  
ἄνδρας ἐμοῦ κηρύττεται μετὰ μεγάλης φήμης,  
γαμπρὸς ἀναγορεύεται Χρυσὸς τοῦ βασιλείου,  
3235 στέκεται καὶ δοξάζεται, τιμᾶται παρὰ πάντων,  
καὶ βασιλεὺς κηρύττεται τῆς γῆς Ἀργυροκάστρου."  
„[Δ]έγε με, ξενοδόχισσα, λέγε με νὰ σὲ λέγω."  
„Ἀκουσε, ξένε, τὰ ἔπαθα, καὶ συνεπόμεσέ με.  
Ἀίχροτον ἐπληρώσαμεν μετὰ χαρᾶς οἱ δύο,  
3240 νὰ ζοῦμεν εἰς τὰς χάριτας τοῦ παραξένου κάστρου  
f. 107 r. καὶ νὰ εἰποῦμεν τὰ καλὰ καὶ τὰς γλυκύτητάς | του.  
τί τὸ λοιπὸν ἐγένετο ἀκουσε νὰ τὸ μάθῃς.  
Ὁ τῆς Αἰγύπτου βασιλεὺς, ὁ μέγας Φερδερίχος,  
ἀφ' οὗτου γὰρ τὸν ἔδειρεν καὶ ἐντράπην καὶ ἐνικήθην,

3216. l. νόμον ἢ; πράξεις σήμερον τοῦ γένους τοῦ ἐδικοῦ μας; cf. S. 2043. — 3217. τὰ ὅλα l. τὰ γένη (= S. 2044). — 3220. l. τοῦ ἐδικοῦ σου. — 3221 sq.: voir N. 2863—2867 (cf. S. 2048—2051, P. 2210—2213). — 3232. l. ἀνδρειωμένην. — 3236. l. βασιλεὺς. — 3241. εἶα. l. τρεφεσθῆναι. — 3244. ἔδωκεν?



καὶ τὸ ἄκλιτον τῆς γνώμης μου εἰς αὐτοὺς ἔκλινά το,

- 2040 καὶ εἰς τὸ ἐρωτικοθέλημα ἦλθα τὸ ἰδικόν του.  
 ἐδάρε διὰ τὸ θέλημα, πατήρ μου, τὸ ἰδικόν σου  
 πρᾶγμα νὰ σὲ εἴπω τὸ δοκῶ καὶ σὺ νὰ τὸ θελήσης·

- f. 108 r. νόμος ἃς πρᾶξι σήμερον | τοῦ γένους τοῦ ἰδικοῦ μας  
 καὶ γένη τὰ λατινικὰ ὅλα ἐπισύναξέ τα,  
 2045 ἃς γένη ῥέντα τῶν πεζῶν καὶ τῶν καβαλλαρίων,  
 οἱ συγγενεῖς σου μετ' ἐσὲν ὅλοι ἃς καβαλλικεύσουν  
 καὶ σῆθεν παραδιαβασμοῦ, πατήρ μου, τοῦ ἰδικοῦ σου.  
 καὶ ἐθῆς νὰ 'πῶ τὸν Λιβίστρον καὶ σὺ τὸν Βερδερίχον,  
 ἵνα καβαλλικεύσουν νὰ δώσουν κονταράν,  
 2050 καὶ ὁὗτος νικήσῃ εἰς τὰ ἄρματα νὰ τὸν ἐπάρῳ ἐκεῖνον.”

Εἶπα το τὸν πατέρα μου καὶ συνεκατετίεθην  
 καὶ μηνυτήν ἀπέστειλεν γοργὰ εἰς τὸν Βερδερίχον·  
 ἤκουσεν, ἐπεδέχθην το, ὀλοπληροθύμησέν το,  
 καὶ τοῦ καβαλλικεύματος ἠφίρωσαν τὴν ὥραν.  
 2055 καὶ τὸ νὰ σὲ εἴπω, φίλε μου· νικάται ὁ Βερδερίχος,  
 νικάται νίκην φοβεράν καὶ ἀνδρειωμένην νίκην.  
 ἐξέβην ὁ κατάλογος καὶ ἡ φήμη τοῦ Λιβίστρον,  
 τιμᾶται ἐκ τῶν πατέρα μου τιμὴν ἀλλὰ μεγάλην·  
 ἀνεφημίσθη βασιλεὺς εἰς τὴν ἐρὴν τὴν χώραν,  
 2060 ἄνδρας ἐμὸς κηρύσσεται μετὰ μεγάλης φήμης,  
 γαβρὸς ἀνηγορεύεται Χρυσὸς τοῦ βασιλέως,  
 στέφεται καὶ δοξάζεται, τιμᾶται παρὰ πάντων,  
 καὶ βασιλεὺς κηρύσσεται γῆς Ἀργυροῦ τοῦ Κάστρου.

- Λίχρονον ἐπληρώσαμεν μετὰ χαρᾶς οἱ δύο,  
 2065 νὰ ζοῦμεν εἰς τὰς χάριτας τοῦ παραξένου κάστρου  
 καὶ νὰ τρυφῶμεν τὰ καλὰ καὶ τὰς γλυκύτητάς του.  
 τί τὸ λοιπὸν ἐγένετο, ἤκουσε νὰ τὸ μάθῃς.  
 Ὁ τῆς Αἰγύπτου βασιλεὺς, ὁ μέγας Βερδερίχος, |

- f. 108 v. ἀφόντον τὸν ἐπέδειρεν, ἐντράπη, ἐνικήθην,

2043: cf. P. 2208 νόμος ἃς πρᾶξι σήμερον τοῦ νόμον τοῦ ἡμῶν, et E. 3216 (N. manque). — Après S. 2047 il y a dans N. deux vers, N. 2862 sq. (ms.): ὡς πρὸς τὸν ἄλλον ὥριον (voir E. 3221) καὶ ὡς θύσανε κονταράς, | καὶ ἄποδ περιδιαβάσαντες ὁμοῦς οἱ ἰδικοί σου. — 2048. ἐθῆς L. ἰγῶ (= N. 2864, P. 2210). — 2049: voir N. 2862 sq., et E. 3221. — 2053. l. ὀλοπληροθύμησι.

- 3245 καὶ ἄκουσε ὅτι ὁ Αἰβίστρος ἄνθρωπος μου ἐφουρμίσθη  
καὶ ἀναγορεύθη βασιλεὺς εἰς τὸ Ἀργυρόν τὸ Κάστρον,  
ἀπὸ ἑρσιότης του μαίνεται μαγίαν, ἀλλὰ μεγάλην,  
θυμῶνεται, ἀλλὰ ποταπά, καὶ μετὰ δόλου ποίον,  
καὶ μετὰ μηχανήματος μέγαν καὶ ποτάπτον οὐκ ἐγνωρίζω!
- 3250 τὸ δίχρονον τὸ ἔποιεν ὁ Αἰβίστρος μετὰ μέγαν,  
ἐκεῖνος ἐκαθέζετον καὶ ἀνευρέθει πάντα  
τὴν ἐδικήν μου ἀρπαγὴν πάντῃ τὰ διορθῶν.  
παρέδραμεν τὸ δίχρονον δίχως τινὸς ἀνάγκης,  
καὶ μίαν ἡμέραν ἔδοξεν τὸν Αἰβίστρον καὶ ἐμέναν
- 3255 τοῦ τὰ καβαλλικεύομεν τὰ ἐβγοῦμεν εἰς τὸ κενήγειν,  
τὰ λίσσομεν τὰ γεράκια μου εἰς τὸ περδικοκνήγειν,  
καὶ τάχα διὰ παραδιαβασμοῦ,  
καὶ διὰ τὰ μετριάζομεσθαι οἱ δύο μας ὡς νέοι,  
καὶ τὰ παιγνισοπαίζομεν οἱ δύο μοναχοὶ μας,
- 3260 μόνον μὲ τὰ παιδόπουλα τὰ εἶχαμεν μεθ' ἡμᾶς.  
εἰς ἄλλον παρὰτρέχαμεν παιδία τὰ κενήγοῦμεν·  
μῖλλι ἐπερμεξέβημεν παρὲξ ἀπὸ τοῦ κάστρου,  
f. 107 v. πραγματεντὴν ἐρρήκαμεν τοῦτον τὸν Φερδε | ρῖγον  
καὶ γραῖαν γυναικαν, ξέρε μου, τὰ κάθεται εἰς καμήλιν.
- 3265 βλέπει τον τάχα ὁ Αἰβίστρος, στέκει καὶ ἀνερωτᾷ τον·  
(τοὺς λόγους τοὺς ἑλάλουν ὁ Αἰβίστρος τὸν Φερδερίχον)  
„Πόθεν ἐπάγεις, ἄνθρωπε, τὸ τίς εἶσαι καὶ πόθεν;”  
Εἶπεν· „Ἐγὼ πραγματενθῆς ἀπὸ τῆς Βαβυλώνας.”  
„Καὶ τί ἔν' τὸ πραγματεῖνθῆσαι;” πάλιν ἐρώτησά τον.
- 3270 Ἐκεῖνος ἀπεκρίθηκεν· „Χρυσάφει καὶ λιθάριον,  
καὶ εἴτι καλὸν καὶ ὀρέγεσθαι καὶ θέλεις καὶ ἀγαπάεις.”  
Εἶχεν καὶ δάον παρὰξενον, ξέρε μου, καὶ ἔδειξε τον·  
βλέπω τὸν δάον, ὠρέχθη τον, ἐκαβαλλίκευσά τον.  
εἶχεν λιθάριον, ξέρε μου, αὐτὸς ὁ Φερδερίγος
- 3275 αὐτόφρον, αὐτοκάματον, τὰ ῥοιάζει θεαυτοῦ.  
ἐβγάτει ἀπὸ τὸν κόρπον τον, τὸν Αἰβίστρον τὸ δίδει,  
ἐπαίρει καὶ φοραίνει το καὶ ἐνθὺς ἀπενεκρώθη,  
καὶ δίχως ἀνάγκης ἔπεσε νεκρὸς ἀποθαμένος.  
καὶ τὰ τὸν ἰδὼν τὸν Αἰβίστρον, ξέρε μου, ὁ Φερδερίγος
- 3280 ὀπίσω μου ἐκάθισε, βιτζώνει γὰρ τὸν δάον,  
καὶ εἰς μίαν ἡμέραν, ξέρε μου, καὶ εἰς νύκταν ἀνεραῖον

3247. ἑρσιότης = ἑνερσιότης. — l. μαίνεται. — 3249. suppr. μέγαν καὶ. — 3254. καὶ: dans le ms. καὶ? ou? — 3256. suppr. τὰ et τὸ. — 3257. voir S. 2082 (cf. N. 2894). — 3258 sq.: seulement dans E. — 3261. παιδία l. παῖς. Cf. S. 2084. — 3262. l. ἐπερμεξέβη. — 3265. τάχα l. τοῦτον. — 3269. l. ἐρώτησεν. — 3278. suppr. καὶ. — ἀνερωτᾷ l. ἀνέρωτᾷ (= S. 2100, P. 2240).



- 2070 καὶ ἤκουσεν ὅτι ὁ Αἰβιστρος ἄνδρας μόν ἀνεφημίσθη  
καὶ ἀνηγορεύθη βασιλεὺς εἰς τὸ Ἀργυρὸν τὸ Κάστρον,  
ἀπὸ ἐντροπῆς του μαίνεται μαρίαν ἀλλὰ μεγάλην,  
θνητώνεται ἀλλὰ ποταπὰ καὶ μετὰ δόλον ποίον,  
μετὰ καὶ μηχανήματος ποταπὸν οὐκ ἐξεύρω!
- 2075 τὸ δίχρονον τὸ ἐδιέβασεν ὁ Αἰβιστρος μετὰ μόν,  
ἐκεῖνος ἐκαθέζετον πάντοτε καὶ ἐκαρτέρει  
καὶ ἀρπαγὴν τὰ πολεμῇ πάντοτε τὴν ἰδικήν μόν.  
παρέδραμεν τὸ δίχρονον δίχως τινὸς ὁδότης,  
καὶ μίαν ἡμέραν διόχνει μας, τὸν Αἰβιστρον καὶ ἐμένα,
- 2080 τὸ τὰ καβαλλικεύσωμεν τὰ ἐβγοῦμεν εἰς κενῆγιν,  
τὰ λέσωμεν ἱερὰκια μας εἰς περδικοκηνῆγιν,  
τάχα διὰ μειτρίασμαν καὶ παραδιαβασμόν μας.
- ἤμασθεν ὁλομόραχοι μὲ τὰ παιδόπονλά μας,  
εἰς ἄλλον μέρος ἐπαρέτρεχαν τάχα τὰ κενηγῆσων·
- 2085 μίλλιν οὐκ ἐπεξέβημεν παρὲξω ἀπὸ τὸ κάστρον,  
πραγματευτὴν εὐρίσκομεν τοῦτον τὸν Βερδερίχον  
καὶ γραῖαν γυναικαν, φίλε μόν, τὰ κάθηται εἰς καμῆλιν.  
βλέπει τον τοῦτον ὁ Αἰβιστρος, στέκεται, ἐρωτᾷ τον·
- „Πόθεν ἐπάγεις, ἄνθρωπε, τίς εἶσαι, πόθεν εἶσαι;”
- 2090 Εἶπεν· „Ἐγὼ πραγματευτὴς ἀπὸ τὴν Βαβυλώνα.”  
„Καὶ τί ἔνι τὸ πραγματεύεσθαι”; πάλιν ἠρώτησεν τον.  
Εκεῖνος ἀπεκρίθη τον· „Χρυσάφιν καὶ λιθάριν,  
μαργαριτάριν | καὶ βλαττίν, καὶ εἴτι καλὸν ἂν εἴτῃς.”
- Εἶχεν καὶ δάον παρὰξενον, καὶ ἔδειξεν τον.
- 2095 βλέπω τὸν δάον παρὰξενον καὶ ἐκαβαλλίζενσά τον·  
εἶχεν λιθάριν, φίλε μόν, αὐτὸς ὁ Βερδερίχος  
αὐτόφρον, αὐτοκάμωτον, τὰ ὁμοιάζει δακτυλίδιν·  
ἐβγάνει ἀπὸ τὸν κόλπον του, τὸν Αἰβιστρον τὸ δίδει,  
ἐπαίρνει καὶ φοραίνει το, καὶ εὐθὺς ἀπενεκρώθη,
- 2100 καὶ δίχα αἰσθηθείως ἔπεσεν εὐθὺς ἐκ τ’ ἄλογόν του.  
καὶ ἄμα τοῦ ἰδεῖν τὸν Αἰβιστρον, εὐθὺς ὁ Βερδερίχος  
ὀπίσω μόν καθέζεται, βιτζώνει τον τὸν δάον,  
καὶ εἰς μίαν ἡμέραν, ξέρε μόν, καὶ νύκταν καὶ ἡμέραν

2070. l. ἀνεφημίσθη. — 2083 sq.: cf. N. 2895 ms. ἤμασταν ὁλομόραχοι, καὶ τὰ παιδό-  
πονλά μας | εἰς ἄλλον παρατρίχουσι μέρος τὰ κενηγῆσων, et E. 3260 sq. (P. manque). —  
2084. l. εἰς ἄλλον ἰπ. μέρος τὰ κ. — 2091. l. ἔνι. — 2094. l. παρὰξ., ἔνι μόν. — 2103.  
l. καὶ νύκταν ἀπορῶν.

- εἰς Αἴγυπτον ἐφθάσαμεν, τὸ πῶς οὐκ ἐγνωρίζω.  
 f. 108 r. τοῦτο καὶ μότον ἤξενρα, τὰ κάθωμαι | εἰς τὴν σέλλαν,  
 τοῦ τὰ πετοῦμαι εἰς οὐρανοὺς καὶ εἰς νέφη ν' ἀνηβαίνω.  
 3285 καὶ πρῶτον ἀπεσώσαμεν εἰς θάλασσαν ὀκάπον,  
 ὁ Φερδερῖχος μετ' ἐμοῦ καὶ ἡ γραῖα μὲ τὸ καμῆλιν·  
 καὶ ὅνταν ἀπεσώσαμεν εἰς τὸν ἡμαλὸν ἐκεῖνον,  
 ἐπαίρνει τὸ καμῆλιν τῆς καὶ μόνην τὴν ἀφήκεν,  
 ἐκεῖ εἰς τὸν τόπον τὸν ἔρημον καὶ εἰς τὸ θαλασσοβράχι."  
 3290 „Λέγε με, ξεροδόχισσα, λέγε με τὰ σὲ λέγω."  
 „Ἀκουσε, ξένε, τὰ ἔπαθα, καὶ ἀντεπῶνέ με.  
 Ἐπαίρνει τὸ καμῆλιν τῆς τῆς γραΐας ὁ Φερδερῖχος  
 καὶ ἀφήκε τὴν τὰ κάθεται μοναχὴ τῆς εἰς τὸ βράχος,  
 τὰ κόπτεται τί ἔπαθεν ἡ δύστηνος ἡ γραῖα·  
 3295 καὶ παίρνει ἐμέναν μετ' αὐτὸν καὶ ἐπάγομεν οἱ δύο,  
 εἰς χεῖλος καταστήσαμεν ἐκείνης τῆς θαλάσσης,  
 ἐστάθη πρὸς τὴν θάλασσαν, λέγει με· „Μὴ λυπᾶσαι·  
 (ὅταν ἰσχυρίζονται τῆς κόρης τῆς Ροδάμης  
 ὁ τῆς Αἴγυπτου βασιλεὺς, ὁ μέγας Φερδερῖχος)  
 3300 θέσποινα θέλεις ἀκονοτῇ τῆς γῆς Αἰγύπτου πάσης,  
 πολλῶν πραγμάτων ἄνθρωπον σὲ θέλω καταστήσειν,  
 χώρας μεγάλης θέσποιναν σὲ θέλω καταστήσει,  
 f. 108 v. πολλοὶ σὲ προσκυνήσουσιν ἄρ | χορτες τῆς Αἰγύπτου  
 καὶ ἐπὶ δουλοπότηματος, κυρά, εἰς τὸ θέλημά σου."  
 3305 Καὶ ἀπατὴ μοῦ συνετέχεν πεξεύγει ἐκ τὸ ἀλογόν του  
 καὶ δένει με εἰς τὴν σέλλαν μου σφικτὰ τοῦ τὰ μὴ πέσω·  
 πάλιν ἐκαβαλλίκευσεν καὶ παίζει τον τὸν δάον,  
 καὶ πῶς τὴν ἐπεσώσαμεν τὴν θάλασσαν οὐκ οἶδα.  
 Ἐφθάσαμεν εἰς Αἴγυπτον, ἦλθαμεν εἰς τὴν χώραν,  
 3310 συναπαντοῦ μεν ἄνθρωποι μεγάλοι συγγενεῖς του,  
 (ὅταν ἀπεσώσαντες εἰς τὴν Αἴγυπτον, εἰς χώραν Φερδερῖχου)  
 πεξεύγουν, προσκυνοῦσι με, καὶ ἐμὲν καὶ μετὰ ἑκείνον.  
 τί τὰ πολλὰ πολυλογῶ καὶ λόγον περιπλέκω  
 καὶ τόσην τὴν ἀφήγησιν τοῦ λόγου μου πλατένω;  
 3315 ἦλθαμεν εἰς τὴν χώραν του καὶ εἰς τὴν λαμπρότητάν του,  
 ἔμαθαν οἱ πρωτεύοντες τῆς χώρας οἱ τοπάρχοι,  
 ἤκουσαν οἱ γνησῖαι τοὺς δι' ἐμὲν οἱ συγγενεῖς,  
 ἔμαθαν, τὰ ἤκουσαν, ἀλλὰ εἶδαν,

3289. l. τὸν ἰρημότοπον. — 3293. l. μόνη. — 3304. l. ἐποδοσιώσουσιν ὀτήματα? (cf. S. 2124). — 3305. ἀπατὴ l. ἀφ' ὅπου σου ἀπάτης (cf. E. 1260, 1333 ἀπάτης, 4064 ἀπάτης). — 3310. μεν l. καὶ. — 3312. με l. του. — 3317. τοὺς l. του. — 3318: cf. S. 2137.



- εἰς Αἴγυπτον ἐφθάσαμεν, τὸ ὅπερ οὐκ ἐγνωρίζω.  
 2105 τοῦτο καὶ μόνον ἔξευρε νὰ κάθημαι εἰς τὴν σέλλαν,  
 τὸ νὰ πετῶ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἰς νέφη νὰ διαβαίνω.  
 καὶ πρῶτον ἐπεσώσαμεν εἰς θάλασσαν ὀκάποιαν,  
 ὁ Βερθερίχος μετ' ἐμέν καὶ ἡ γραῖα μὲ τὸ καμήλιν,  
 2110 καὶ τότε ἀφ' οὗ τὸν αἰγιαλὸν ἐφθάσαμεν ἐκεῖνον,  
 ἐπαίρνει τὸ καμήλιν τῆς καὶ μόνην τὴν ἀφῆκεν,  
 ἐκεῖ εἰς τὸν ἐρημότοπον καὶ εἰς τὸ θαλασσοβράχος."  
 „Λέγε με, ξενοδόχισσα, λέγε με νὰ σὲ λέγω."  
 „Ἀκουσε, ξέρε, τὰ ἔπαθα καὶ ἄρτι συμπόνεσέ με.  
 Ἐπαίρνει τὸ καμήλιν τῆς τῆς γραΐας ὁ Βερθερίχος  
 2115 καὶ ἀφῆκε τὴν νὰ κάθεται μόνην τῆς εἰς τὸ βράχος,  
 νὰ κόπτεται τί ἔπαθεν ἡ δεσποχής ἐκεῖνη·  
 καὶ ἐμέναν πάλιν μετ' αὐτὸν ἐπαίρνει καὶ ὑπαγαίνει, |  
 f. 109 v. εἰς χεῖλος ἐκατήντησεν ἐκείνης τῆς θαλάσσης,  
 στέκομε εἰς τὴν θάλασσαν, λέγει με· „Μὴ λυπησῶ·  
 2120 δέσποινα θέλεις ἀκονισθῆν τῆς γῆς Αἰγύπτου πάσης,  
 πολλῶν πραγμάτων ἄνθρωπον θέλω σὲ καταστήσει,  
 χώρας μεγάλης δέσποινα σὲ θέλω καταστήσει,  
 πολλοὶ σὲ προσκυνήσουσιν ἄρχοντες τῆς Αἰγύπτου  
 καὶ ὑποδοῦλον σου στέμματα, κυρία μου, εἰς θέλημάν σου."  
 2125 Καὶ ἀφότον μὲ ἐσπνέντευγεν πεζεέει ἐκ τὸ ἄλογόν του  
 καὶ δένει με εἰς τὴν σέλλαν μου σφικτὰ διὰ νὰ μὴν πέσω·  
 πάλιν ἐκαβαλλίζουσεν καὶ παίζει τὸν τὸν θάον,  
 καὶ πῶς τὴν ἐπεράσαμεν τὴν θάλασσαν οὐκ οἶδα.  
 Ἐφθάσαμεν εἰς Αἴγυπτον, ἦλθαμεν εἰς τὴν χώραν,  
 2130 συναπαντοῦ μας ἄνθρωποι μεγάλοι συγγενεῖς του,  
 πεζεόουν, προσκυνοῦσιν τὸν καὶ ἐμέναν μετ' ἐκεῖνον.  
 τί τὰ πολλὰ πολυλογῶ καὶ λόγον περιπλέκω  
 καὶ τόσῃ τὴν διήγησιν τοῦ λόγου μου πλατένω;  
 ἦλθαμεν εἰς τὴν χώραν του καὶ εἰς τὴν λαμπρότητάν του,  
 2135 ἔμαθαν οἱ πρωτεύοντες τῆς χώρας του οἱ τοπάρχαι,  
 ἤκουσαν οἱ γνήσιες του δι' ἐμέναν συγγενίδες,  
 ἔμαθαν τὸν ἀμέτρητον τὸν πόνον μου τὸν εἶχα,

2104. ὅπερ l. πῶς. — 2124. l. ἐποσυνελέουσιν. — 2136 sqq.: cf. N. 2949 sqq. (ms.)  
 ἤκουσαν οἱ γνήσιες τῆς χώρας του, οἱ ὅλοι τοι συγγενεῖς, | ἔμαθον τὸν ἀμέτρητον τὸν  
 πόνον μου τὸν εἶχα, | τὰ ἰστέναξα ἰκατήμαθον, τὰ ἔπαθα, τὰ ἔλασθον, | τὰ δάκρυα μου  
 τὰ ἰστέναξα διὰ πόνον τοῦ Αἰθίοπος, et P. 2251 sq. (ms.) ἤκουσαν συγγενίδες του γνήσιες  
 δι' ἐμέναν, | ὅλην ἰπρασκένεθαι ὅλοι οἱ συγγενεῖς του.

- τὰ δάκρυα μου ἐτρέχασιν διὰ πόθον τοῦ Λιβίστρου.  
 3320 ἔμαθαν, ἐξερίζοντο οἱ ἄρχοντες τῆς χώρας,  
 καὶ τὰ μὲν πρῶτα ἐκίνησαν τοῦ νὰ μὲ κολακεύουν,  
 καὶ τέτοια νὰ μὲ λέγουσιν τοῦ νὰ μὲ μεταφέρουν·  
 τὸ γὰρ κολακευόμενον κἂν ἔχη λίθον φέρον  
 f. 109 r. ἐκ τῆς | ἀγριοφυχίας του μαλᾶσεται μεγάλως.  
 3325 εἰς τοῦτον, ξέρε μου, λοιπὸν ἐθάρρεψαν ἐκεῖνες,  
 ἀλλὰ μεγάλως ἔσφαλαν, ἐστόχησαν τελείως·  
 πρὸς γὰρ τὴν κολακείαν μου λίθος ἁμάδα ἤμουν.  
 (ὅταν ἐκολακεύουν οἱ ἄρχοντες Αἰγύπτου  
 τὴν κόρη τὴν παρθένον, τὴν κόρη τὴν Ὑδάμην)  
 3330 „Αφῆς, ἡ κόρη, νὰ θορηγῆς, σῶπασε νὰ λυπᾶσαι,  
 ἄφῆς τοὺς ἀναστεναγμοὺς, τὰ δάκρυα τὰ τόσα,  
 χάνει σε ὁ τόσος πόθος τὸν μπουεῖς, μάθε, οὐκ ὠφελεῖ σε,  
 μαφαίνεται τὸ κάλλος σου τὸ ἐγγενικόν σου, κόρη,  
 καὶ ἡ θλίψις τῆς καρδίας σου μαφαίνει τὴν μορφὴν σου·  
 3335 λέγουσιν, ἔαν πρόσχαρος ἔνι τινὸς καρδία,  
 ἀπέξω καὶ τὸ πρόσωπον θάλλει πάντῃ ἐκεῖνος.  
 χώρας ἐγίνης θέσποινα μεγάλης, πολλῶν ἀνθρώπων,  
 πάλι κρατήσεις, θέσποινα, τῆς γῆς Αἰγύπτου πάσης·  
 γυναῖκας εἶχες ἐγγενεῖς, κρατήσεις, ἑποτάξεις·  
 3340 πραγμάτων ἦσαν θέσποινα πολλῶν ἀναριθμήτων,  
 διπλὸν καλλίον γίνεσθαι τώρα νερὰ πραγμάτων·  
 ἀνθρώπων εἶχες ἐγγετὴν καὶ χώραν βασιλείαν,  
 ἔχεις καλλίον σήμερον ἄνθρωπον περὶ ἐκεῖνον,  
 χώρας ἀφέντην βασιλεὺς τῆς γῆς τῆς Αἰγυπτίας.  
 f. 109 v. 3345 οὐ | κ ἐλαττώθης τίποτες ποσὼς ἐκ τῆς τιμῆς σου,  
 οὐκ ἔχεις χρόνους σέμερον, οὐδὲ ἀντημιμένην μοῖραν,  
 ἂν ἐσπερεῖθης συγγενοὺς, γνωρίμων σου καὶ φίλων,  
 σήμερον ἔχε ἐμὰς ἀντὶ τῶν συγγενῶν σου,  
 καὶ φίλους καὶ γνωρίμους σου καὶ πολυποθητοὺς σου·”  
 3350 (ὅταν ἰσχυροῦνται τὸν Κλιτοβὸρ ὁ κόρη εἰς τὸ φροδοχίον)  
 Ἰδὲ τὸ παρηγόρημα τὸ μὲ παρηγοροῦσθαι  
 ἀρχὴν ἀρχὴν ἀρχόντισσας τῆς χώρας Αἰγυπτίας.  
 ὥς εἶδαν ἀμετάθετον τὸν ποδοστεναγμὸν μου  
 καὶ ἀπληρώτον τὸν δακρυδὸν μου, τὴν θλίψιν μου ἄλλην τόσην,

3326. l. ἐστόχησαν. — 3327. μου l. του. — l. ἁμάμας. — 3332. suppl. χάνει σε (cf. S. 2148, N. 2962: ἰκαναί σε). — 3339: voir S. 2156 sq., N. 2967 sq. — 3342. l. χώρας. — 3344. l. βασιλείαν. — 3346? cf. S. 2164. — 3347. l. ἂν δι (ἐ)σπερεῖθης. — 3352. ἀρχὴν ἀρχὴν = S. 2169; N. 2978 οἱ ἄρχοντες καὶ. — 3354. l. ἀπλήρωτον. — τὸν l. τὸ.



τὰ δάκρυα τὰ ἐκέρωνα διὰ πόθον τοῦ Αἰβίστρον.

ἔμαθαν, ἐξετίζονταν οἱ ἄρχοντες τῆς χώρας,

2140 καὶ τὰ μὲν πρῶτα ἐχείρησαν τὸ νὰ μὲ κολακεύουν,

καὶ τοιαῦτα νὰ μὲ λέγουσιν διὰ νὰ μὲ μεταφέρουν·

f. 110 r. τὸ γὰρ κολακευόμενον, κἄν ἔχη | λίθον φέσιν,

ἐκ τῆς ἀγριοψυχίας τον μαλάσσεται μεγάλως.

εἰς τοῦτο, ξέρε μου, λοιπὸν ἐθάρρησαν ἐκεῖνες,

2145 ἀλλὰ μεγάλως ἔσφαλαν, ἠστόχησαν παντοίως·

πρὸς γὰρ τὴν κολακείαν των λίθος ἀδάμας ἤμην.

„Αφες, εἰκόνα, νὰ θορηῇς, σίγησε, μὴ λυτῆσαι,

ἀρκεῖ σε τὸ ἀναστρέψαι, τὸ δάκρυον ἀκαρεῖ σε,

ὁ τόσος πόθος τὸν πονεῖς, μάθε, οὐκ ὠφελεῖ σε,

2150 μαρναίει τὸ κάλλος σου τὸ εὐγενεζόν, ἡ κόρη,

καὶ ἡ θλίψις τῆς καρδίας σου μαρναίει τὴν μορφὴν σου·

λέγουσι γὰρ ἂν πρόσχαρος ἔειπεν καρδία,

ἀπέξω καὶ τὸ πρόσωπον πάντοτε θάλλει ἐκείνον.

χώρας ἐγένον θέσποινα μεγάλης πολυανθρόπου,

2155 πάλιν κρατήσεις, θέσποινα, γῆς τῆς Αἰγύπτου πάσης·

γενναῖκας εἶχες εὐγενεῖς ἐπὶ τὸ θέλημάν σου,

πάλιν γενναῖκας εὐγενεῖς κρατήσεις, ἐποτάξεις·

πραγμάτων ἦσαν θέσποινα πολλῶν ἀναριθμήτων,

διπλοῦν καλλίον γίνεσθαι τώρα κερὰ πραγμάτων·

2160 ἄνθρωπον εἶχες εὐγενὴν καὶ χώρας βασιλείαν,

ἔχεις κάλλιον σήμερον ἄνδρα παρ' οὗ ἐκείνον,

χώρας ἀνθέτην φοβεράς γῆς τῆς Αἰγύπτου πάσης.

οὐκ ἠλατιώθης τίποτε ποσὼς ἐκ τῆς τιμῆς σου·

οὐκ ἔχεις χρόνον στυγροφίην, οὐδ' εἰμαρμένης μάτταν·

f. 110 v. 2165 ἂν δέ | ὀστερήθης συγγενῶν, γνωρίμων σου καὶ φίλων,

σήμερον ἔχε μας ἐμᾶς ἀπὲς τῶν συγγενῶν σου,

ἀπὲς καλῶν γνωρίμων σου καὶ φίλων σου γνωρίων.”

“Ἐδε τὸ παρηγόρημα τὸ μὲ παρηγοροῦνται

ἀρχὴν ἀρχὴν αἱ ἀρχόντισσες τῆς χώρας τῆς Αἰγύπτου.

2170 ὥς δ' εἶδαν ἀμετάθετον τὸν πόθον μου τὸν τόσον

καὶ ἀπλήρωτον τὸ δάκρυον, τὴν θλίψιν μου ἄλλην τόσην,

2150. l. μ. τὸ τὸ α. — 2162. l. φοβεράς. — 2164? l. χρόνος — ματταν? cf. E. 3346. (N. et P. manquent).

- 3355 ἀφῆκα με, ἀνεγνώρισαν μετὰ πολλὰς ἡμέρας  
ὅλες οἱ συγγενίδες του, ξέρε, τοῦ Φερδερῖγον,  
ἀφίνουν με καὶ ἐμίσησαν καὶ μοναχὴ μὲ ἀφῆκαν,  
μόνον ἐμὲν ἢ ἐνθρόνῳ. ξέρε μου, τοῦ Λιβέρτου  
τὰ κόπτη τὴν καρδίαν μου, τὰ μὲ καταπιναίνῃ,  
3360 καὶ τί ἀπὲ τότε ἐρωτικὸν οὐκ ἐμεταχειρίστην,  
καὶ πλέον οὐκ ἤρξα μηχανῇ τοῦ τὰ μὲ κολακεύειν,  
μὰ τὴν ἀλήθειαν τὰ ἡμπορῶ τὰ σὲ τὸ καταλέξω,  
f. 110r. καὶ ὡς εἶδεν ὁ | τι οὐ δύναται τοῦ τὰ μὲ μεταφέρειν,  
συστάσω τὸ ἀναστρέψω, τὸν πόθον τὰ σιγῶν,  
3365 τὰ δάκρυα μου τὰ ἀπλέρωτα τοῦ τὰ τὰ καταπαύσω,  
ἐκ τὸ κυλακιστικόν ἐπέπεσεν ὁ τοῦς μου  
καὶ πρωτολητικόν, ξέρε μου, ἐμεταστρέψω·  
ἤρξατο τὰ σιτενέμ με, μυρωκαταπιναίνειν,  
καὶ ἀνατάμους τὸ σῶμα μου κατὰ ὦραν τὰ μὲ ἀνατάμω,  
3370 σχεδὸν ὅτι ἐκατήρησα τὰ κακοθανατῶν,  
καὶ ὀκλίπτω ἀπὸ βίας μου στρέψω καὶ λαλῶ τον·  
f. 110v. „Οὐκ εἶσαι χώρας βασιλεὺς, πιστεύω | δήμιος εἶσαι·  
τοῦτον τὸν κόσμον τὸν κρατεῖς, ληστεύεις καὶ κρατεῖς τον,  
δυναστεῖς εἶσαι, ὡς σὲ θεωρῶ, οὐχὶ ὡς ἀδύνητος τοῦ τόπον.  
3375 θέλεις ὀρμήσει κατ' ἐμοῦ περὶ τὸ θέλημάν μου·  
τυράννα με, κατέκοπτε, σφάζε, θανάτωέ με,  
χαρὰ μου τὸ ἔχω καὶ αὐτὸ τὰ εἶναι ἀνάπανσίς μου,  
ζωῆς μου καὶ τροφῆς μου σήμερον θέλημαν οὐ πληρώσω·  
εἰ δὲ ὡς ἀδύνητος βασιλεὺς τῆς χώρας τῆς Αἰγύπτου  
3380 ἡμερος, ἀδυναστεύεις, ληστοῦ τὰ μὲ ἔχουν φρεῖν,  
ἐξάφης το τὰ μὲ τυραννῆς καὶ τὰ μὲ βασανίζης,  
τὰ σὲ εἰπῶ πράγμα καὶ ἂν ἐσὲ τὸ πληρώσης,  
ἔχεις καὶ ἐμὲν ἔτοιμον ὡς πρὸς τὸ θέλημάν σου.”  
Ὡς ἤκουσαν τοὺς λόγους μου, μικρὸν κατεμαλάχθην,  
3385 μετέπεσεν εἰς ἡμέρον, τὸ μαρίζον ἀφῆκεν,  
καὶ λόγους ἀπεκρίθηκεν, ξέρε μου, πρὸς ἐμένα·  
(ὅταν ἀπεκρίθηκεν τὴν κόρην ὁ Φερδερῖκος)

3355. l. ἀνεγνώρισαν. — 3361. l. καὶ ποῖαν οὐκ ἤρξα. — 3362. τὰ l. οὐκ (ἡμα). — 3364. l. τὰ σιγῶν τὸ ἄ. — 3366. l. = S. 2183. — 3367. l. καὶ πρὸς τὸ ληστεύειν. — 3368. νὺ σιν. l. σιναστέων. — 3375. περὶ l. παρὶ. — 3377 sq.: voir S. 2194—2197 (N. 3003 sq., P. 2265—2268). — 3380. l. ἔχου. — 3381. suppr. τὸ. — 3382. l. πρ. τὸ σοκῶ (cf. E. 2270), ou πρᾶγμα σὲ θέλω τὰ εἰπῶ (cf. E. 3214). — 3383. l. ἐμὲν. — 3385. l. ἔτοιμον.



- ἀφῆκαν, ἀνεχώρησαν μετὰ πολλὰς ἡμέρας  
 ὅλες αἱ συγγενίδες του, ξέρε, τοῦ Βερθερίχου,  
 ἀφῆκαν καὶ ἀνεχώρησαν, μόνην ἐμὲν ἀφίνοντ,  
 2175 μόνην ἐμὲν ἐνθήμευσις, ξέρε μου, τοῦ Λιβίστρου  
 εὐὰ κόπτῃ τὴν καρδίαν μου, εὐὰ τὴν καταπικραίνῃ,  
 καὶ τί ἀπὸ τότε ἐρωτικὸν οὐκ ἐμετεχειρίσθην,  
 καὶ ποίαν οὐκ εἶδεν μηχανὴν τὸ εὐὰ μὲ κολακεύῃ,  
 μὰ τὴν ἀλήθειαν ἀπορῶ εὐὰ σὲ τὰ καταλέξω.  
 2180 καὶ ὡς εἶδεν ὅτι οὐ δύναται τὸ εὐὰ μὲ μεταφέρειν,  
 εὐὰ στήσῃ τὸ ἀναστρέναγμα, τὸν πόνον εὐὰ σιγήσῃ,  
 τὸ δάκρυον μου τὸ ἀπλήρωτον εὐὰ τὸ καταπονέσῃ,  
 ἐκ τὸ κολακικώτερον μετέπεσεν ὁ τοῦς του,
- ἤρξατο θυναστεύειν με, μυριοκαταπικραίνειν,  
 2185 καὶ ἀναταμοῦς τὸ σῶμα μου καθ' ὅραν εὐὰ ἀνατάσῃ,  
 σχεδὸν ὅτι ἐκατήντησα εὐὰ κακοθανατήσω.  
 f 111 r. καὶ ὁκάποτε | ἀπὸ βίας μου στρέφομαι καὶ λαλῶ τον·  
 „Οὐκ εἶσαι χώρας βασιλεὺς, νομίζω δῆμιος εἶσαι·  
 τοῦτον τὸν κόσμον τὸν κρατεῖς ληστεύεις καὶ κρατεῖς τον,  
 2190 θυνάστις εἶσαι ἀπὸ τοῦ νῦν, οὐκ εἶσαι ἀφέντης χώρας.  
 καὶ εἰ μὲν ὡς δῆμιος ἄνθρωπος, οὐχὶ δὲ ὡς ἀφέντης χώρας  
 θέλεις ὀρμήσειν εἰς ἐμὲ παρὰ τὸ θέλημά μου,  
 τεράννει με, κατάκοπτε, σφάζε, θανάτωτέ με,  
 μέλι καὶ μέλι κόπτε με, χαράς μου εὐὰ τὸ ἡγοῦμαι,  
 2195 καὶ αὐτὸ εἶναι ἀνάπανσις, ζωὴ μου καὶ τροφή μου·  
 θέλημα σόν, ἐγνώριζε, ποτὶ οὐκ ἀποπληρώσω.  
 εἰ δὲ ἀφέντης βασιλεὺς τῆς χώρας τῆς Αἰγύπτου  
 ἡμερος, ἀθυναστευτος, ληστοῦ εὐὰ μὴ ἔχῃς φύσιν,  
 ἐξάφες εὐὰ μὲ τεράννῃς καὶ εὐὰ μὲ ἀνατάσῃς,  
 2200 εὐὰ σὲ εἶπω πράγματι τὸ ζητῶ καὶ ἂν τὸ ἀποπληρώσῃς,  
 ἔχεις καὶ ἐμέναν ἔτοιμον ὡς πρὸς τὸ θέλημά σου.”  
 „Λέγε με, ξενοδόχισσα, λέγε με εὐὰ σὲ λέγω.”  
 „Ακουσε, ξέρε, τὰ ἔπαθα εὐὰ μὲ τὰ συμπονέσῃς.  
 Ὡς ἤκουσε τοῦς λόγους μου, μικρὸν κατεμαλάχθην
- 2205 καὶ λόγους ἀντελάλησε, ξέρε μου, πρὸς ἐμέναν·

2182. εὐὰ τὸ καταπ. l. τοῦ εὐὰ τὸ καταπαύσῃ. — 2191. suppr. σ. — 2200. τὸ ζητῶ l. τὸ  
 δοκῶ (cf. S. 1167); N. 3008 τὸ ἀγαπῶ; cf. P. 2268 ms. εὐὰ σὲ εἶπω πράγματι καὶ ἂν σὲ  
 πληρώσῃς τοῦτο, et E. 3382.

- „Γίνωσκε, κόρη, γίνωσκε, βεβαιώθηκε ἀπὸ μένα·  
λέγουσιν, μένος ἄντρον, μεγάλην μαρίαν ἔχεις,  
3390 καὶ τότε τέτοιον ἔρωταν καὶ ἀγάτης τέτοιαις κόρης  
καὶ εἰς κάλον τέτοιον εὐγενικῆς ὁρωτικῆς ὥραιας·  
καὶ κάλει τὸν ὀρέγεσαι, τὸ θέλεις τόχα ἴπε το,  
f. 111 r. καὶ μὴ τὸν πόθον τὸν ἐσὸν, | γοργὸν γὰρ τὰ πληρώσω.”  
Ἦκουσα καὶ ἀπεκρίνω τον· „Κτίσε ξενοδοχεῖον,  
3395 (ὅστις ἀπεκρίθη τὸν Φερδερίχον ἡ κόρη ἡ Ροδάμνη διὰ τὸ ξενοδοχεῖον)  
ἰατροὺς, γὰρ ἔχῃ καὶ λουτρον, γὰρ λούγω καὶ τοὺς ξένους,  
ὥστε γὰρ ἀποπληρώσω τὸν πόθον τοῦ Λιβιδίου·  
καὶ ὅσοι διαβάτες γὰρ διαβοῦν, γὰρ λούγονται εἰς ἐκεῖνον  
καὶ γὰρ μὲ λέγουν τὰ ἔπαθον, τὰ εἶδαν εἰς τὸν κόσμον,  
3400 καὶ γὰρ εἶναι τοῦτο εἰς παρηγόρημά μου καὶ εἰς ἐδικῆς μου  
λύτης.  
ἐὰν δὲ ποιήσης τὸ δὲ εἶπα, Φερδερίχο,  
τυράννεις, κόπτε, σφάζε με, καὶ μέλλῃ μὲ κόπτε μέλλῃ  
θέλημαν σόν, ἐγνώριζε, ποτὲ οὐκ ἀποπληρώσω.”
- Καὶ πρῶτον οὐκ ἐπείθεται εἰς τοῦτο ὁ Φερδερίχος,  
3405 οὐκ ἐδυνεατέβαινεν ποτὲ εἰς θέλημά μου·  
(ὅστις ἰδόντερον ὁ τῆς Αἰγείας βασιλεὺς,  
ὁ μέγας Φερδερίχος, τῆς κόρης τῆς Ροδάμνης)  
„Χρόνους τεσσάρους,” ἔλεγεν, „ἀτάγγας ἐπεσιτάθην,  
ποθοκαμίον ἐρωτικὴν ποθοκατακατημένον,  
3410 μέσα γὰρ στέχω εἰς πέλαγος γλυκυστάτου νεροῦ,  
καὶ γὰρ διαπῶ, γὰρ φλέγωμαι, καὶ γὰρ μηδὲν τρομῶ γὰρ πῖω,  
καὶ γὰρ ἔχω πικρίαν ὁρωτικὴν παρὰ τὸ ἀφενθὲν τοῦ πλίου,  
f. 111 v. λίγην γὰρ ἔγω μέλιτος καὶ | οὐ μὴ τολμῶ γὰρ πῖω,  
γὰρ ἔχω δένδρον ἀπεκρίασμα μυριοανθισμένον  
3415 καὶ ἀπὲ τοῦ πόθου τὴν πικρίαν γὰρ φλέγωμαι τὰ τόσα,  
καὶ εἰς τοῦ δένδρου τὸ ἀπεκρίασμα γὰρ μηδὲν τρομήσω γὰρ  
σπρώσω.  
ἰδὲ διὰ τὴν παραδρομὴν χρόνους μὲ δίδεις τόσους;  
ἐλπίζεις εἰς ἀραζήτησιν καὶ πάλι τοῦ Λιβιδίου;

3389—3391: cf. S. 2207—2209 (P. 2274 sq.). — 3392, l. καὶ κάλει (μ) τὸ δ. — 3393, τὰ l. τὰ. — 3394, l. ἀπεκρίθη. — 3396, l. καινοῦρον. — 3400: cf. S. 2217 (N. 3020). — 3401, l. ἴαν δὲ καὶ οὐ π. το τὰ. — 3402, suppr. καὶ. — 3409, l. = S. 2226 (N. 3030). — 3410, l. γλυκυστάτος τοσούτης. — 3411, suppr. μηδὲν. — 3412, l. ἀφενθὲν πλίου. — 3414 l. μυριοανθισμίασμα (ms. ἀπικατ, ἄσμα). — 3416, l. καὶ εἰς τὸ μυριοανθισμίασμα γὰρ τρομῶ γὰρ πῖω. — 3417, l. εἰ, διὰ π. χρόνων μ. δ. τόσων; — 3418, ἀραζήτησιν: l. ἀνάκαμψεν = S., N., P.



- „Γνώριζε, κόρη, γνώριζε, βεβαιώθηκε ἀπ' ἐμένα·  
 λέγουσιν ἔρωσ ἂν τυχὼν μάνην μεγάλην ἔχει,  
 καὶ τότε τίτοιον ἔρωτα καὶ ἀγάπην τοιοῦτης κόρης,  
 εἰς κάλλος τοιοῦτον ἡθικὸν εὐγενικῆς φρονεούσας· |  
 E.111 v. 2210 καὶ λάλει με τὸ ὀρέγεσθαι, τὸ θέλεις τάχα εἶπε το,  
 καὶ μὰ τὸν πόθον τὸν εἰς σέ, γοργὰ γὰρ τὸ πληρώσω.”  
 Ἦκουσα, ἀπεκρίθη τὸν· „Κτίσε ξενοδοχεῖον,  
 καινοῦριον, νῆαυ καὶ λουτροὺν γὰρ λοῦω τοὺς ἀπὸ ξένης,  
 ὡς πρὸς τὴν ἀναπλήρωσιν τοῦ πόθου τοῦ Λιβίστρου·  
 2215 καὶ ὅσοι ἀπὸ ξένης διάβωσιν, γὰρ μένουσιν καὶ διαβαίνουσιν  
 καὶ γὰρ μὲ λέγουσιν τὰ ἔπαθαι καὶ τὰ εἶδαι εἰς τὸν κόσμον·  
 καὶ γὰρ ἔστι τοῦτο εἰς κονφισμὸν τῆς καρδιακῆς μου λύτης.  
 ἂν δὲ καὶ τοῦτο, βασιλεῦ, οὐ ποιήσῃς τὸ σὲ εἶπα,  
 τυράννει, σφάζε, κόπτε με μέλη μικρὰ καὶ μέλη,  
 2220 θέλημα σὸν, ἐγνώριζε, ποτὲ οὐκ ἀποπληρώσω.”  
 „Λέγε με, ξενοδόχισσα, λέγε με γὰρ σὲ λέγω.”  
 „Ἄκουσε, ξένε, τὰ ἔπαθα καὶ ἄρτι οὐκ ὀνέμεσέ με. —  
 Καὶ πρῶτον οὐκ ἐπεΐθετο εἰς τοῦτο ὁ Βερδερίχτος,  
 οὐκ ἐδυνεκατέταυβεν ποδῶς εἰς θέλημάν μου·  
 2225 „Χρότων ἀνάγκη,” ἔλεγεν, „πεδῶρων ὑπομένω,  
 φλόγα καμίνου ἐρωτικῆς ποθοκατακαμένης,  
 μέσα γὰρ στέκω εἰς πέλαγος γλυκύτητος τοσαύτης,  
 καὶ γὰρ θαρῶ καὶ ῥόφιμα γὰρ τρέμω γὰρ μὴν πίνω,  
 γὰρ ἔχω πικρίαν ἐρωτικὴν παρὰ τὸ ἀψίδιν πλέον,  
 2230 καὶ λίμνην γὰρ ἔχω μέλιτος καὶ γὰρ μὴ τὴν σιμῶνω,  
 δένδρουδ' ἀποσκίασμα γὰρ κρατῶ μερσιανθογεμισμένον  
 E.112 r. καὶ ἀπὸ τοῦ πόθου τὴν τυράν | γὰρ φλέγωμαι τοσοῦτον,  
 καὶ εἰς τὸ δένδρουαποσκίασμα γὰρ τρέχω γὰρ σιμῶνω.  
 ἔδε διατί παραδρομὴν τόσῃν μὲ δίδεις χρότων;  
 2235 ἐλπίζεις εἰς τὴν ἀνάκαψιν καὶ πάλιν τοῦ Λιβίστρου;

2207—22107 cf. E. 3389—3392; P. 2274 sq. ms.: λέγουσιν, νέος ἔρωτος μάνην μεγάλην ἔχει | καὶ εἰς κάλλος τίτοιον ἔρωτικὸν ὁρωτικῆς κονφίσσας (N. manque). — 2210. l. τῶρα. — 2214. l. ἀποπλήρωσιν τοῦ πόθου. — 2215. γὰρ μ. καὶ α. = N. 3018; l. γὰρ λατρεύονται εἰς ἑαυτοὺς = E. 3398, P. 2281. — 2224. l. ἐδυνεκατέταυβαν. — 2233. τρέχω l. τρέμω. — 2235. suppr. εἰς.

- καὶ εἶδες πῶς ἀπόθανεν, τεκρὸς ἐτήρησές τον,  
 3420 ἄφρονον, ἀνευέργητον, ἀναιόστητον τελείως,  
 καὶ πῶς τὰ ἐπαυήφειρεν, τὸ ἐν' τῶν ἀδυνάτων;  
 δίχρονον ἀπέχει διάστημα ἐκεῖνος τῆς Αἰγύπτου,  
 καὶ πῶς εἰς ἀναζήτησιν τὰ ἔλθῃ τὴν ἐδική σου;  
 πῶς τὰ ἐγνωρίσῃ εἰς Αἴγυπτον δι' ἐσὲν ὅτι ἡρπάγῃς ὧδε;  
 3425 τίς τὰ τοῦ τὸ εἰπῇ; εἰπὲ μέ το· ἢ πόθεν τὰ τὸ μάθῃ;"  
 Ἐγὼ δὲ πάλιν πρὸς αὐτὸν οὕτως τὸν ἀπεκρίθη·  
 (ὥς ταν ἀπεκρίθηται ἡ πόρις τὸν φερθεῖστον, τὸν βασιλεῦς Αἰγύπτου)  
 „Ἀνάστασε, τυράννα με, πίκραινε, γλόγισέ με,  
 ὥσπερ θνησότης ἄνθρωπος μικρὸν πολέμει μέ το·  
 3430 θέλημα τὸ σόν, ἐγνώριζε, ποτὲ οὐκ ἀποπληρώσω.”  
 Καὶ ὡς εἶδεν ἀμετάθετον τῆς γνώμῃς μου εἰς τὸ πρᾶγμα,  
 ἐ. 112 r. σννεκατέβην, ἔποκεν | τὸ ὠρέγεται ὁ τοῦς μου,  
 ἐπλήρωσα τὸ ἡθελα καὶ τοῦ καιροῦ τὸ τέλος.  
 Ταξίδιον τὸν ἐπέπεσεν, ἐξέβην ἐκ τῆς χώρας,  
 3435 ξέρε μου, χρόνον καὶ ἡμῖς νομίζω ἀπὲ τῶρα·  
 τοῦ δ' ἄλλον χρόνον τὸν καιρὸν ἦτον εἰς τὰ γοιτικά του,  
 μικρὸς θνησότης μου τύραννος αἰματοκαρδιοκότης·  
 οὐδὲν γὰρ ἀναπέφεται τῆς καὶ τὰς ἡμέρας  
 τοῦ τὰ πικραίνει τὴν ἐμὴν, ἐγνώριζε, καρδίαν.  
 3440 Ἰδὲ καὶ τί μὲ ἐχόρτασεν ἡ τέχνη μου εἰς τὸν κόσμον,  
 ἰδὲ καὶ τὰ μὲ ἐποίησεν ὁ ἀσύντατος ὁ χρόνος,  
 ἰδὲ καὶ τὰ μὲ ἐχόρτασεν ἡ μοῖρα μου ἐμέναι,  
 καὶ πῶς μὲ ἐκατέστησεν εἰς τὸ ξενοδοχεῖον·  
 ἄκουσες τὰς πικρίας μου τὰς ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον,  
 3445 ὅσας ἀνάγκας ἔπαθα διὰ πόθον εἶπα σοῦ τας,  
 πόσας πικρίας ἐπέμεινεν δι' ἀγάπην ἢ φυχὴ μου,  
 πόσους κινδύνους ἔπαθα καὶ ἀνάγκας ἐπεστιάθην.  
 (ὥς ταν ἰδούσταν τὸν ἄλλον Κλισοφόστον  
 αὐτὸ τὸ ξενοδοχεῖον ἡ πόρις ἡ Ροσθάρη)  
 3450 Δοιπόν ἀπάρι, ξέρε μου, μερσιπαρακαλῶ σε,  
 εἰς τῶρατά σου ὀρχίζω σε, ἐμναίω σε εἰς τὸ σπαθίν σου,  
 ἐ. 112 v. τὰ μὲ εἰπῇς, τὰ μὲ ἀφηγηθῇς, τίς | εἶσαι καὶ πόθεν,  
 καὶ τί κακοπάθιον ἔπαδες καὶ ἐπέστης εἰς τὸν κόσμον,

3419. l. τεκρὸν. — 3424. l. ἰοῖ. — 3429. ὥσπερ l. εἴτι ὡς. — 3430. suppr. τὸ. — 3432. l. ἔποκεν. — 3433. l. ἐπλήρωσα. — 3437. l. πικρὸς. — suppr. μου. — 3452. l. τὸ τίς. — 3453. καὶ τί: suppr. καί.



- καὶ εἶδες τὸ πῶς ἀπέθανεν, νεκρὸν ἐτήρησές τον,  
 ἄφρονον, ἀνευρέγγητον, ἀναισθητον τελείως!  
 ἂν δὲ ἴσως ἐπατήφερει, τὸ ἔτι ἐκ τῶν ἀδυνάτων,  
 δίχρονον ἔχει διάδοχημαν ἐκεῖνος τῆς Αἰγύπτου,  
 2240 καὶ πῶς εἰς ἀραζήτησιν τὰ ἔλθῃ τὴν ἐδικήν σου;  
 πῶς τὰ γεωρίσῃ εἰς Αἴγυπτον ἐσὲν ὅτι ἡρπάγης;"
- Ἐγὼ δὲ πάλιν πρὸς αὐτόν· „Καὶ ἀπάρτι, Βερθερῖχε,  
 ἀνάτασσε, τεράννει με, πίκραινε, γλόγιζε με,  
 εἴτι ὡς θεράστης ἄνθρωπος πικρὸν πολέμει μέ το·  
 2245 θέλημα σὸν ἀπὸ τοῦ νῦν ποτὲ οὐκ ἀποπληρώσω.”  
 Καὶ ὡς εἶδεν ἀστυβίβαστον τὸν τοῦ μου πρὸς τὸ πρᾶγμα,  
 στυγερατέβην, ἔποικεν τὸ ὠρέγετον ὁ τοῦς μου,  
 ἐπλήρωσε τὸ θέλημα καὶ τὴν ἀποδοχήν μου.  
 Ταξίθην τὸν ἐπέπεσεν καὶ ἀποδημεῖ ἐκ τὴν χώραν,  
 2250 ξένη μου, χρόνον ἡμῶν νομίζω ἀπὸ τώρα·  
 τοῦ θε' ἄλλον χρόνον τὸν καιρὸν ἦτορ εἰς τὰ ὀδικά τον,  
 πικρὸς βιαστής μου τέραννος αἱματοκαρδιοπότης·  
 οὐδὲ γὰρ ἐρεπαύετορ νύκτας καὶ τὰς ἡμέρας  
 τὰ μὴ πικραίνῃ τὴν ἐμὴν γίνωσκε μου καρδίαν. |  
 f. 112 v. 2255 Ἔδε καὶ τὰ μὲ ἐχόρτασεν ἡ τύχη μου εἰς τὸν κόσμον,  
 ἔδε καὶ τὰ μὲ ἐπότισεν ὁ ἀσέστατος ὁ χρόνος,  
 ἔδε καὶ τὰ μὲ ἐχέρισεν ἡ μοῖρα μου ἐμένα,  
 καὶ πῶς μὲ ἀπεκατέστησεν εἰς τὸ ξεροδοχεῖον·  
 ἤκουσες τὰς πικρίας μου, ξένη, τὰς ἐπεσιτάθην,  
 2260 ἤκουσες τὰς ἀνάγκας μου τὰς ἐποινηλατήθην,  
 τῆς ἐμαρμένης μου ἔμαθες τὴν κακοπροαιρεσίαν,  
 ὅσας ἀνάγκας ἔπαθα διὰ πόθον εἶπα σέ τας,  
 πόσας πικρίας ἐπέμεινεν δι' ἀγάπην ἡ ψυχὴ μου,  
 πόσους κινδύνους φοβεροὺς καὶ ἀνάγγας ἐπεσιτάθην.
- 2265 Λοιπὸν ἀπάρτι, ξένη μου, μεριοπαρακαλῶ σε  
 καὶ εἰς τὰ ἄρματα σου ὀρκίζω σε καὶ ὀμνῶ σε εἰς το  
 σπαθὴν σου,  
 τὰ μὲ εἴπης, τὰ μὲ ἀφηγηθῇς τίς εἶσαι, πόθεν εἶσαι,  
 τί κακοπάθειαν ἔπαθες, τί ἐπέστης εἰς τὸν κόσμον,

- τὰ εἶδες, τὰ ἐπάσχισες, εἰπέ, ἀφηγήσων μὲ τα.”
- 3455 Καὶ ἄφ’ ὅτον μὲ κατώρκισεν ἡ κόρη μετὰ πόθον  
καὶ μὲ τὰ δάκρυα τὰ πολλὰ καὶ μὲ τοὺς στεναγμούς της,  
οἷόν τι μὰ τὴν ἀλήθειαν καὶ μὰ τὴν ξενιτείαν μου,  
τὴν εἶδα, τὴν ἐπάσχισα, τὴν ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον,  
ἂν εἶδε τὴν παρὰ ξενον κανεῖς ὡς ἐφηγᾶτον
- 3460 τὰ ἔπαθεν, τὰ ἐπάσχισεν δι’ ἀγάπην τοῦ Αἰβιδιτρον,  
ἀκάρδιος γὰρ ἐπόμεναι νεκρὸς ἀποθαμμένος.  
Ἔλεγε διὰ τὸν Αἰβιδιτρον καὶ ἐδῶδες ἐλιγωνέτον·
- καὶ ἀπὲ τοῦ θρήνον ἐσώπαζεν, ἀναστένταζεν κάθε ὄραν,  
ἀλλὰ ἀπὲ τὸν ἀναστεναγμὸν οὐκ ἐσώπαζεν ἡ κόρη,
- 3465 πάλιν ἐκατεκότιετον ἐκ τὰς μυριοκακώσεως·  
εἶχεν ψυχὰς ἀνασασμόν καὶ καρδίαν ἀποθαμμένον,  
καὶ ἀναριθμήτους σνιφορῶς καὶ σνιροαστενασσίας,  
Ἦθελα τὰ ἀφηγήματα τῆς κόρης γὰρ προσέχω,  
τοὺς στεναγμούς της τοὺς πολλοὺς γὰρ τοὺς παρηγοροῦμαι
- 3470 καὶ εἰς τὰς λιγοθενρίας της γὰρ τὴν ἐπαπαθέρω·  
f.113r καὶ ἐδιαλογιζό | μηρ εἰς πολλὰ καὶ οὐκ εἶχα τί γὰρ ποίσω.  
Τέτοιος μὰ τὴν ἀφήγησιν τὴν τόσῃν καὶ τὴν σούτην  
τί μὲ ἀφηγᾶτον ἡ κόρη μετὰ βίας,  
τότε καὶ ἐγὼ ἐπιχέρησα τοῦ τὰ τὴν ἀφηγοῦμαι
- 3475 καὶ γὰρ τὴν λέγω τὰ ἔπαθα καὶ τὰ εἶδα καὶ τὰ ἐπεστιάθην  
καὶ τὰ μὲ παρεπύκρηνεν ἡ μοῖρα μου εἰς τὸν κόσμον.  
„Ἀκουσε, ξενοδόχισσα, καὶ τῆς ἀφήγησός μου,  
(ὅπως ἰσενεγχαιεν ὁ Κλειτοβὸν τὴν κόρη εἰς τὸ ξενοδοχεῖον)  
ἄκουσε, τίς εἰμι καὶ πόθεν περπατῶ καὶ πόθεν ἐγενόμην
- 3480 καὶ ἀπὸ σνιροδοιπόρου μου τί ἀφήγημαν ἐστάθην.  
τέτοιος γὰρ σὲ εἰπὼ, παρὰ ξενον, τὸ διάστημα τοῦ κόσμου  
τὸ ἔποιον εἰς τὴν Αἴγυπτον, καὶ ἄκουσε γὰρ τὸ μάθης  
τίποτε διὰ τὸν Αἰβιδιτρον αὐτὸν τὸν μὲ ἀφηγᾶσαι;”  
Καὶ εἶπε με· „Εἰς τὴν σνιρπλήρωσιν τῶν χρόνων μου τῶν  
πρώτων
- 3485 ἄνθρωπον ἔξενοδόχησα στρατιώτην ἐδικὸν του,  
μὴ εἶναι, ξένε, ἀπὸ τοὺς ἑκατὸν τοὺς εἶχεν μετὰ ἄκτιον,  
ἀλλὰ μᾶλλον ἐκ τὴν Αἰβαντρον, ἐκ τὴν γονιζίν του χώραν,  
καὶ ἐρώτησα καὶ εἶπε με ὅτι· ζῇ καὶ ἀναγνρεέγει

3456: voir la note de S. 2271. — 3463. ἀπὶ l. ἂν ἐκ. — l. ἰστέναζεν. — 3464. ἀλλὰ l. ἂν. — suppr. οὐκ. — 3466: voir S. 2282. — 3470. εἰς l. ἐκ. — 3472. μὰ l. μὲ. — l. καὶ τωσούτην. — 3473. l. τὴν μὲ σνιροδοιπόρου. — 3479. suppr. ἀκούσε et καὶ. — 3481. l. παρὰ ξενον. — κόσμον l. χρόνον. — 3482. l. ἔποιον. — σὲ ξενοδοχὸς γὰρ μ. — 3486. suppr. εἶμι. — 3487. ἀλλὰ l. ἄλλον. — 3488. l. καὶ ἀναγνρεέγει οἱ.



- τί τὰ εἶδες, τί τὰ ἐπάσχιδες, εἰπέ, ἀφηγήσου με τα.”
- 2270 Καὶ ἀφ’ ὅτου μὲ ἐκατόρκεισε ἡ κόρη μετὰ πόνον  
καὶ μὲ τὰ θάκρυα τῆς τὰ πολλὰ καὶ μὲ τοὺς στεναγμοὺς τῆς,  
διότι μὰ τὴν ἀλήθειαν καὶ μὰ τὸ στυγερόν μου,  
καὶ μὰ τὴν κακοπάθειαν μου τὴν ἑπαῖθα εἰς τὸν κόσμον,  
ἐὰν εἶδεν τὴν παρὰξενόν τινας κἄν εἰς ὅταν ἐφηγεῖτο
- 2275 τὰ ἐπάσχιδε τὰ ἐπέμεινε διὰ πόνον εἰς τὸν κόσμον,  
ἀκάρδιος ῥάπεσε νεκρός, τὰ ἐφυγοπαρεληλύθην. |
- f.113r. “Ἐλεγεν διὰ τὸν Λίβιστρον καὶ εὐθὺς ἐλειποθύμει·  
ἂν ἐπανήφευεν μικρόν, ἐθρήρει ἡ φονδοῦλα,  
ἂν ἐκ τὸν θρήνον ἔπαιεν, ἐστέναζεν καθ’ ὥραν,  
2280 ἂν ἀπὸ ἀνασπενάγματος ἐσίγμυεν ἡ κόρη,  
πάλιν ἐκατακόπτετο ἐκ τὰς μυριοκακώσεως·  
εἶχεν ψυχῆς ἀνασπασμοὺς, καρδιακὰς νεκρώσεις  
καὶ ἀναριθμήτους συμφορὰς καὶ σπγγροαναισθησίας.  
“Ἦθελα τὰ ἀφηγήματα τῆς κόρης τὰ προσέχω,  
2285 τοὺς στεναγμοὺς τῆς τοὺς πολλοὺς τὰ τοὺς παρηγοροῦμαι  
καὶ εἰς τὰς λειποθυμίας τὰ τὴν ἐπαταγέθην·  
ἐμεριζόμην εἰς πολλὰ καὶ οὐκ εἶχα τί τὰ ποίσω.  
Τέως μετὰ τὴν ἀφήγησιν τὴν τίποιαν καὶ τοσαύτην  
τὴν μὲ τὰ ποθοαφηγήσειτο ἡ κόρη μετὰ βίας,  
2290 τότε καὶ ἐγὼ ἐπεχείρησα ἵνα τὴν ἀφηγοῦμαι  
καὶ τὰ τὴν λέγω τὰ ἑπαῖθα, τὰ εἶδα, τὰ ἡσπάρθην  
καὶ τὰ μὲ παρῆπικρανεν ἡ τέχνη μου εἰς τὸν κόσμον.  
„Ακουσε, ξενοδόχισσα,” τὴν εἶπα ἀπὸ τώρα,  
„τίς εἰμαι, πόθεν περιπατῶ, καὶ πόθεν ἐγενόμην  
2295 καὶ ἀπὸ στυγροποιτόρου μου τί ἀφήγημαν ἡσπάρθην.  
τέως τὰ σὲ εἰπῶ, ἡ παρὰξενος, τὰ διάστημαν τοῦ χρόνου  
τὸ ἐποίησες εἰς τὴν Αἴγυπτον, οὐκ ἤκουσες τὰ μάθης  
τίποτε διὰ τὸν Λίβιστρον αὐτὸν τὸν μὲ ἀφηγεῖσθαι;”
- f.113v. Καὶ εἶπεν· | „Εἰς τὴν συμπλήρωσιν τοῦ χρόνου μου τοῦ  
πρώτου
- 2300 ἄνθρωπον ἐξενοδόχησα στρατιώτην ἰδικόν τον,  
οὐχί, ξένε μου, ἐκ τοῦς ἐκατὸν τοὺς εἶχεν ἰδικοὺς τον,  
ἀλλὰ ἄλλος ἐκ τὴν Αἰβαρόρον τὴν ἐδικὴν τον χώραν,  
καὶ εἶπε με· ζῇ καὶ ἀναψυχῇ καὶ ἀναψιλαφῇ σε

S. 2271—2471 = E. 3456—3638 (P. 2315—2354; voir la note de S. 2311): manquent dans N. après N. 3073 (voir l'introduction § 4, p. 10): le copiste de N. a fabriqué un passage acceptable (N. 3074—3088) pour s'adapter au cours de l'histoire. — 2274. suppr. τινός. — 2276. l. ἐφυγοπαρεληθύην. — 2286. l. τὰς λ. τὰς. — 2289. suppr. τὰ.

- καὶ κόσμον ἀναγέρρεσκε καὶ κλαίει τὴν ξενωσίν του.” |  
 f.113v. 3490 „Ἦκουσες πάλιν,” εἶπα τὴν, „ἢ ξενοδόχισσα μου.”  
 „Λέγε με, ξένε, λέγε με τὰ ἔπαθες εἰς τὸν κόσμον,  
 τὰ ἔπαθες, τὰ εἶδες, τὰ ἴκουσες, εἰπέ, ἀφηγήσου μέ τα.”  
 „Ἦκουσες, ξενοδόχισσα,” εἶπα τὴν, „ἀπὲ τῶρα,  
 μὰ τὰς ἐμὰς τὰς συμφορὰς τὰς ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον.  
 3495 (ὅσταν ἰδοντέχαιεν ὁ Κλισβὸς τὴν κόρην  
 τὴν Ροδάμη εἰς τὸ ξενοδοχεῖον)  
 Ἐγὼ ἐγενόμην ἄνθρωπος τῆς χώρας Ἀρμενίας,  
 οὐκ ἀπὸ γένους ἐγγενοῦς, οὐδ’ ἐκ τῆς κακοτέχης·  
 εἶχα πατέρα ἐγγεγνῆ, ὡσαύτως καὶ μητέρα,  
 3500 τοπάρχης πλουσίως, ἐγγενῆς, ξενοξος, τιμημένος·  
 πατράδελφός μου γέγονεν ὁ ῥῆξ τῆς Ἀρμενίας.  
 Εἶχεν ὁ ῥῆγας ἐγγεγνῆ, ὁμορφὴν θυγατέρα,  
 κόρην ὡραιόταστην, ὁμορφοκαυωμένην,  
 εἰς εἶδος παρεξαίρετην, εἰς αἰσθησὶν ὡραίαν·  
 3505 ἀλλὰ εἶχεν ἢ παρὰξενος ἄνθρωπον ἀπὸ Περσίας,  
 ἄνθρωπον καλὸν καὶ φοβερόν, δόκιμον εἰς ἀνδρείας.  
 Ἐλαβεν, ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ἔλειπεν εἰς ταξίδιν·  
 τῆς κόρης ἐπεσέβαλα τὸν ἔρον εἰς τοῦν μου,  
 ἔβαλα εἰς τὴν καρδίαν μου τὸν πόθον τῆς ὡραίας,  
 3510 ἐμοιφαζομένην κατὰ τοῦν, ἐμυριοετραννομένην,  
 f.114r. ἔπαθεν πόνοους φοβεροὺς διὰ ἑκείνην | ἢ φηγὴ μου,  
 πάντα καιρὸν ἐγύρευγα τὸ ἐπόθουν δι’ ἐκείνην  
 τὸ πῶς, ἢ ξενοδόχισσα, τὰ τῆς τὸ φανερώσω·  
 ἤφα καιρὸν ὀκλύποτε, τὰ ἔπασχα εἶπα τῆς τα,  
 3515 τοὺς πόνοους τοὺς ἐπάθαινα εἶπα τοὺς τῆς ὡραίας.

εἶπα τὴν τὴν παρὰξενον τὰ ἐπόθουν δι’ ἐκείνην·  
 συνεκατέβην ἢ ἐγγενική καὶ συνεπόνεσέ με,  
 συνέπασχα εἰς τὰ ἔπασχα καὶ συνεθλίβετό με,  
 ἐπέκρυφεν εἰς ἔρωτα καὶ αὐτὴ τὸν ἐδικόν μου.

- 3520 Τὸν πόθον τῆς ἐρωτικῆς ἔμαθεν ὁ πατήρ της  
 κοιτὸν ἐμὲν τὸν ἔρωταν πάλε ἀπεδιδάχθην·  
 καὶ ἀφίνω τοὺς φοβερισμοὺς καὶ τὰς ἐπιφωνήσεις  
 τὰς καθ’ ἡμέραν ἔποιθεν ὁ ῥῆγας καὶ τῶν δύο·

3489. l. κοῦροαυγερταίαι δι. — τοι l. σοι. — 3490 l. Ἦκουσά. — 3493. l. Ἦκουσά. — 3494. μὰ l. καί. — 3498. l. τῆς κατὰ τέχης. — 3500. l. τοπάρχης πλουσίως, ἐγγενῆς, ξενοξος, τιμημένος. — 3501: voir la note de S. 2311. — 3508. l. εἰς τὸν τοῦν μ. — 3518. l. συνέπασχα. — 3521. κοιτὸν ἰπὲν l. καὶ τὸν ἱμὸν.



καὶ κοσμοσυναγυρεύει σε καὶ κλαίει τὴν ξένωσίν σου.”  
 2305 „Ακουσε πάλιν,” εἶπα τὴν, „ἡ ξενοδόχισσά μου,

καὶ τὰς ἐμὰς τὰς συμφορὰς τὰς ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον.

Ἐγὼ ἐγενόμην ἄνθρωπος τῆς χώρας Ἀρμενίας,  
 οὐκ ἀπὸ γένους εὐγενοῦς, οὐδὲ ἐκ τῆς κάτω τύχης·  
 εἶχα πατέρα εὐγενὴν, ὡσαύτως καὶ μητέρα,  
 2310 τοπάρχας πλοῦσιον, φοβεροὺς, ἀλλὰ καὶ μεγιστάδας·  
 πατρῷδελφός μου γέγονεν ὁ ῥῆξ τῆς Ἀρμενίας.  
 Εἶχεν ὁ ῥῆγας εὐγενὴν, εὐμορφον θυγατέρα,  
 κόρην ἐξαιρετόπλαστον, ὡραιωμένην φονδοῦλαν,  
 εἰς εἶδος παρεξαίρετος, εἰς αἰσθησὶν ὡραίαν·  
 2315 ἀλλ’ εἶχεν ἡ παράξενος ἄνδρα ἀπὸ Περσίας,  
 ἄνδρα καλὸν καὶ φοβερὸν καὶ πρῶτον εἰς ἀνδρείαν.  
 Ἔτυχε τότε τὸν καιρὸν ἔλειπεν εἰς ταξίδιον·  
 τῆς κόρης ἐπεσέβηκεν ἔρωσ της εἰς τὸν νοῦν μου,  
 ἔρριψα εἰς τὴν καρδίαν μου τὸν πόθον τῆς φονδοῦλας,  
 2320 ἐμεριζόμην κατὰ νοῦν, ἐκατετραννοῦμην,  
 ἔπασχεν πόνοὺς φοβεροὺς δι’ ἐκείνην ἡ ψυχὴ μου,  
 f.114r. πάντα καιρὸν ἐγύρενα | τὰ ἐπόνουν ὡς δι’ ἐκείνην  
 πῶς, πῶς, ἡ ξενοδόχισσα, γὰρ τῆς τὰ φανερώσω·  
 ἦνθα καιρὸν ὀκάποτε, τὰ ἔπασχα εἶπα τῆς τα,  
 2325 καὶ τὸν δι’ ἐκείνην πόθον μου ἐφάνερωσα τὴν κόρην.”  
 „Λάλει τὴν ξενοδόχισσαν τὰ ἐπάσχισες, ὁ ξένος.”  
 „Ακουσε, ξενοδόχισσα, τοὺς ποδοπαυκρασμοὺς μου.  
 Εἶπα τὴν τὴν παράξενον τὰ ἐπόνουν ὡς δι’ ἐκείνην·  
 συνεκατέβη ἡ εὐγενὴς καὶ συνεπόνεσέ με,  
 2330 συνεπάσχεν εἰς τὰ ἔπασχα καὶ συνεθλίβετό με,  
 ἐπέκνυφεν εἰς τὸν ἔρωτα καὶ αἶτη τὸν ἰδικόν μου  
 καὶ εἰς ἐρωτικοθέληματ ἦλθεν ἐρωτικόν μου.  
 Τὸν πόθον τῆς εὐγενικῆς ἤκαθεν ὁ πατήρ της  
 καὶ τὸν ἐμὸν τὸν ἔρωτα πάλιν ἀνεδιδάχθη·  
 2335 καὶ ἀφίνω τοὺς φοβερισμοὺς καὶ τὰς ἐπιφωνήσεις  
 τὰς κατὰ μέρος ἔποιεν ὁ ῥῆγας καὶ τοὺς δύο·

2308: P. 2329 a aussi dans le ms. *τόγενοῦς*. — 2310. l. *μεγιστάνους*. — S. 2311—2424 (= E. 3501—3602): manquent dans P. après P. 2331 (cf. la note de S. 2271). — 2314. l. *πανεξαίρετον*.

- κοιτὸν σὲ λέγω, ἀπέστειλεν καὶ ἐκρατήσεν ἐμένα,  
 3525 ἐφόρεσέ με σίδερα, βάνει με καὶ χειρόφια,  
 εἰς τὴν φυλακὴν μὲ ἀπέστειλεν, καὶ χρόνον ἐκρατόμην.  
 Ἦλθεν, ἡ ξεροδόχισσα, καὶ ὁ Πέρσης γὰρ ἀπ' ἔξω,  
 καταστολιάσεν ἄνθρωπος καὶ αὐτὸς ἐκ τὸ ταξίδιν,  
 ἤκουσεν τὰ γενόμενα, ὅλα κατέμαθεν τα,  
 3530 καὶ πάντα ἐγόρευγε καιρὸν τοῦ νὰ μὲ θανατώσῃ.  
 Ἦκουσες ἡ παρὰξενος, ἔμαθεν τὰ ἐμελέτα,  
 καὶ ἀπὸ τότε ἐκονόμουντα μετὰ μεθόλους πάσας, |  
 f.114v. τὸ πῶς νὰ φύγω ἐκ τὴν φυλακὴν, νὰ γλύσω ἀπὲ τὸν φόνον,  
 καὶ ξένος ἐκ τὴν χώραν μου.  
 3535 καὶ μετὰ ἐπιχειρίσματος ἡ κόρη ἐπιτηδεῖον  
 βλέπει, ἐπιχειρίζεται τοὺς φυλακάτοράς μου,  
 δωρέματα τοὺς ἐχάρισε καὶ πολὺ τοὺς φίλους.  
 ἐβγάρονσίν μου τὰ σίδερα μετὰ τῶν χειροφίων,  
 τὴν φυλακὴν μου ἀνοίγουσιν καὶ δίδουσίν μου στράταν,  
 3540 νὰ πάγω εἰς τὴν πατρίδα μου, ξένος ἐκ τὰ ἴδικά μου.  
 Ἐξέβην ἐκ τὴν φυλακὴν καὶ μῆταν ἐπεριεπάτουν,  
 εἰς μονοπάτια ἀδιύβια καὶ εἰς τόπους ἀποκρύφους,  
 νὰ ἔχω θροφὴν τοὺς πόρους μου τοὺς ἔπαθα δι' ἐκείνην,  
 καὶ ἀντὶ νεοῦ τὰ δάκρυα μου τὰ ἐκένωνα καθ' ὥραν,  
 3545 τὰ ἔχω ἀντὶ γέλοια στεναγμοὺς καὶ ἀντὶ χαρᾶς τὰ δάκρυα  
 καὶ ἀντὶ στυγερῶν μου τοὺς πόρους τῆς ὥρας.  
 Τοῦτα εἶναι, ξεροδόχισσα, τὰ ἐγὼ ἐπιζητέω,  
 αὐτὰ εἶν' τὰ ἐκακοπάθησα διὰ πόθον εἰς τὸν κόσμον,  
 τοὺς πόρους μου τοὺς ἔπαθα διὰ τὴν ἐξηρημένην  
 3550 ὅλα σὲ τὰ ἐξηγήθηκα, πρᾶγμα οὐδὲν σὲ κρέβω.  
 ἐδάρε νὰ σὲ ἀφηγήσομαι καὶ ἴδιον ἐπεριεπάτουν,  
 τί ἴδαν τὰ μὲ ἔλεγεν ὁ σέντροφος ὁ ἰδικός μου.  
 f.115r. Τί νὰ σὲ εἰπῶ; ὄνταν ἔ | φυγα κρυφὰ ἀπὲ τὸ κάστρον,  
 νὰ μὴ μὲ διώξῃ ἀπὸ τὰ ἐμά τῆς Ἀρμενίας ὁ ῥήγας.  
 3555 καὶ ἀφότον τὸν ἐπλήρωσα τὸν μῆταν τὸν σὲ λέγω,  
 ἐσέβην εἰς παρὰπλῶνον, εἰς ἄγριον μονοπάτιν,  
 εἰς ἄνθρωπον κατούνοντὸν καὶ ἐπίασα μονοπάτι.  
 Ἦμέραν ἐπαρέδραμα, εἰς δύο ἐπλήρωσά το,  
 καὶ εἰς μονοπάτιν ἔφθασα καὶ εἰς στράταν ἄλλην πάλιν,

3526. l. ἐκρατόμην. — 3531. l. Ἦκουσιν. — 3532. l. ἐκονόμω. — μεθόλους πάσας.  
 — 3534: il faut ajouter καὶ ἀπὸ τὰ ἐμά νὰ γένω (S. 2347). — 3536 l. καὶ μετὰ ἐπιτηδεύ-  
 ματος ἢ κόρη ἐπιχειρεῖ το — 3538. l. ἐβγάρον. — 3540. εἰς l. ἐκ. — 3551. l. ἐκρέβω. —  
 3553. κρυφὰ ἀπὸ τὸ κ. l. κρυφοπατριεπάτουν (voir S. 3268). — 3557. l. ἀνθρώπουκατούνοντων.



- κοιτὸν σὲ λέγω, ἀπέστειλεν καὶ ἐκράτησεν ἐμένα,  
 ἐφόρεσέ με σίδηρα, βάνει με καὶ χειρόψια,  
 εἰς φυλακὴν μὲ ἐσέβασεν καὶ χρόνον ἐκρατοῦ μεν.  
 2340 Ἦλθεν, ἡ ξενοδόχισσα, καὶ ὁ Πέρσης ἀπ' ἀπέξω,  
 κατεστολιάσεν ὁ ἄνθρωπος καὶ αὐτὸς ἐκ τῷ ταξίδει,  
 ἤκουσεν τὰ γενόμενα, τὰ ὅλα ἔμαθεν τα,  
 καὶ πάντα ἐγύρουν καιρὸν τὸ εὐ μὲ θανατώσῃ.  
 Ἦκουσεν ἡ παρὰξενος, ἔμαθεν τὴν μελέτην,  
 f. 114 v. 2345 καὶ ἀπὸ τότε οἰκονόμησεν μετὰ μεθόδον | τρόπου  
 πῶς εὐ ἐβγῶ τῆς φυλακῆς, τοῦ φόβου εὐ γλυτώσω,  
 καὶ ἀλλότριος εἰς τὴν χώραν μου καὶ ἀπὸ τὰ ἐμὰ εὐ γένω·  
 καὶ μετὰ ἐπιτηδεύματος ἡ κόρη ἐπιχειρεῖ τον,  
 βλέπει, μεταχειρίζεται τοὺς φυλακάτοράς μου,  
 2350 χρήματα τοὺς ἐχάρισεν καὶ πολεμεῖ τοὺς φίλους·  
 ἐβγάρον με τὰ σίδηρα ταῦτα καὶ τὰ χειρόψια,  
 τὴν φυλακὴν ἀνοίγουσιν καὶ δίδουσίν με στράταν,  
 εὐ γένω ἐκ τὴν πατρίδα μου ξένος ἀπὸ τὰ ἰδικά μου.  
 Ἐξέβην ἐκ τὴν φυλακὴν καὶ μῆραν ἐπεριπάτονν,  
 2355 εἰς μονοπάτια θρόβατα καὶ τόπους ἀποκρέβους,  
 εὐ ἔχω τροφὴν τοὺς πόρους μου τοὺς ἔπαρχα δι' ἐκείνην,  
 καὶ ἀντὶ νεροῦ τὰ δάκρυα τὰ ἐκένωτα καθ' ὥραν,  
 εὐ ἔχω ἀντὶ γέλοια στεναγμοὺς καὶ ἀντὶ χαρᾶς ὀδύνας  
 καὶ ἀντὶ στυγνοποιόρους μου τὸν πόθον τῆς ὥραιας.  
 2360 Ταῦτα ἐνι, ξενοδόχισσα, λόγον μου τὰ ἐπικράνθην,  
 αὐτὰ ἐνι τὰ ἐκακοπάθησα διὰ πόθον εἰς τὸν κόσμον,  
 τοὺς πόρους μου τοὺς ἔπαθα διὰ τὴν ἐξαίρημένην  
 ὄλους ἀφηγησάμην σε πρᾶγμα εὐ μὴ σὲ κρεῖβω]·  
 ἔδωκε καὶ εὐ σὲ ἀφηγήσωμαι καὶ ἐνὼς ἐπεριπάτονν  
 2365 τὰ ὁκάτις μὲ ἀφηγήσατο ἐμὸς στυγνοποιόρος."  
 „Λέγε τὴν ξενοδόχισσαν, τὰ ἤκουσες λέγε, ξένε."  
 „Ἀκουσε, ξενοδόχισσα, καὶ τὰς ξενοαφηγήσεις.  
 f. 115 r. Μῆραν | ὥς εἶπα ἀφ' οὗ ἔφυγα κρυφοεπεριπεπάτονν,  
 εὐ μὲ διώξῃ ἀπὸ τὰ ἐμὰ τῆς Ἀρμενίας ὁ ῥῆγας·  
 2370 καὶ ἀφότον τὸν ἐπλήρωσα τὸν μῆραν τὸν σὲ λέγω,  
 ἐξέβηκα εἰς παρὰστρατον ὁκάτον εἰς ἄγριον τόπον,  
 εἰς ἄνθρωπον ἀκατοῦνεντον καὶ ἰλιάσα μονοπάτιν.  
 Ἠμέραν τὸ ἐπεριπεπάτησα καὶ δύο παρὲδραμά το  
 καὶ εἰς μονοπάτιν ἔφθασα καὶ στράταν πάλιν ἄλλην,

2339. ἰαφ. μ.: cf. E. 3526. — 2345. μετὰ μεθ. τφ.: cf. E. 3532. — 2346. l. γόρας. —  
 2347. εἰς l. ἐκ. — 2348. τὸν l. τὸ. — 2360. l. ἡ ἀντὶ. — 2361. l. ἔν. — 2364. l. ἐνὸς. —  
 — 2369. l. εὐ μὴ μὲ σ. — 2372. l. ἀνθρώπουκατοῦνεντον.

3560 λιβαθωτήν, παράξενον, μυριόθετον γεομάτην,  
 τὰ ἔχῃ ἀπέκει τὸ νερόν καὶ ἀπεδῶ τὸ λιβάθιν,  
 καὶ μέδα τὸ παράξενον τὰ κεῖται μονοπάτιν·

ἄνθρωπον ἄλλον ἐφθασα μοναχὸς τὸν τὰ ἐπαγαίνῃ,  
 καὶ τὸ μυριοπαράξενον τὰ τρέχῃ μονοπάτιν.

3565 Φαρίν ἐκαβαλλίζενγεν, ἐβάσταζε γεράκιν,  
 καὶ ὁπίσω τὸν ἀκολοῦθει τὸν σκελὶν μὲ τὸ λητάριν·  
 ζωσμένος ἦτον ἄρματα καὶ ἐπήγαινε τὸν δρόμον,  
 τὰ βρέχεται ἐκ τὰ δάκρυα τὸν, τὰ σκίζεται ἐκ τοὺς πόρους  
 καὶ ἀπὸ τὰ ἀναστενάγματα ἐφλέγετο ὁ δρόμος.

3570 Καὶ ὡς ἤμουν μυριόθλιβος καὶ ἐγὼ ἐκ τὰ γονικά μου  
 καὶ εἶδα τὸν τέτοιον ἄνθρωπον μυριοποτεμένον,  
 ἐσποῦδαζα, ἀνεγύρευγα, τὰ μάθω ἀτεψηλάφουν  
 τίς εἶναι καὶ πόθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ τί ἐναι τὸ στενάζει· |

f. 115 v. καὶ ἐκεῖνος ἐκ τὴν θλίφιν τὸν ἐστέναζεν ὁ νέος,

3575 λόγος οὐκ ἀποκριθήκεν, οὐδὲ ἐχαιρέτησέ με,  
 ἀλλὰ πάντα ἐκόπιετο, εἶχεν ἐκεῖ τὸν νοῦν τὸν.

Ἐγὼ ὡς ἐθεώρουν ἄνθρωπον ὁλόξενον τὰ πάσχῃ  
 εἰς τέτοιον τόπον ἔρημον καὶ εἰς γῆν τὴν ἄλλοτριάν,  
 ἐπῆρα, ἐβίασά τὸν, λόγους φρικτοὺς τὸν εἶπα,

3580 τὰ μοῦ εἶπῃ τί ἐναι τὸ ποιεῖ καὶ τί ἐναι τὸ στενάζει·  
 καὶ ἀπὸ τὸ ἀνανάκησαι, πολλὰ ὡς τὸν ἐβίασα,  
 θλημένος στέκει πρὸς ἐμὲν καὶ ἀτηλογίζεται με·  
 λέγει με ἡ ξενοδόχισσα· „Τὰ ἤκουσες λέγε, ξέεε.”  
 „Ἀκούσε, ξενοδόχισσα, καὶ τῆς ξενοαφηγήσης.

3585 „Ἀνθρώπε, ἂν εἶσαι χριστιανὸς καὶ ἂν ἑπαθες εἰς τὸν  
 κόσμον,

καὶ ὡς δι' ἀγάπην ἑπαθες καὶ ἐπάσχισες διὰ πόθον,  
 καὶ ἐνεραννίστης διὰ ἔρωταν ἐρωτικῆς φονθοῦλας,  
 καὶ ἅπτε τὴν φλόγαν ἑπαθες τῆς ἐρωτοκαμίνον,  
 ἄφης τὰ τὰς πικρίας μου μόρος μου τὰ στενάξω,

3590 τὰς μυριοζακώσεις μου μόρος μου τὰ λυποῦμαι,  
 καὶ τὰ ἑπαθα δι' ἀσκόλησιν ἐγὼ ἥς τὰ πάσχω μόρος,  
 καὶ μὴ μὲ βιάσῃς, ἄνθρώπε, τί πάσχω καὶ τί στενάξω·

f. 116 r. ἂν εἶσαι ἀναισθητότερος καὶ παρὰ τὸ | λιθάριν,  
 τὰ συμπορεύσῃς μετ' ἐμὲν, ἤξευρε, οὐκ ἔχω λόγον.

3560. l. μυριοθετονγεοματην. — 3563. l. μόρος. — 3575. l. λόγον. — 3581: voir S. 2398. — 3589. τα l. με. — 3594. οὐκ ἔχω λ.: voir S. 2412.



- 2375 λιβαδιότην, παράξενον, μυριοδενδρογοματήν,  
τὰ ἔχῃ ἀπεδώθην ποταμὸν καὶ ἀπεκείθην τὸ λιβάδιον,  
καὶ μέσον τὸ παράξενον τὰ κείται μοροπάτιν·  
καὶ ἐν ὅσῳ τὸ ἐπαρέτρεχα τοιοῦτον μοροπάτιν  
ἄνθρωπον ἐφθασα καλὸν εἰς εἶδος καὶ εἰς θέαν,  
2380 καὶ τὸ μυριοπαράξενον τὰ τρέχῃ μοροπάτιν.  
Φαρίν ἐκαβαλλίζενεν καὶ ἐβάσταζεν γεράκιν,  
καὶ ὀπίσω τον ἠκολούθει τον σκυλὶν μὲ τὸ λητάριον·  
ζωσμένος ἦτον ἄρματα καὶ ἐπήγαιεν τὸν δρόμον,  
τὰ βρέχεται ἐκ τὰ δάκρυα του, τὰ κόπτεται ἐκ τοὺς πόρους  
2385 καὶ ἀπὸ τὰ ἀναστενάγματα τὰ καίῃ τὸ μοροπάτιν.  
Καὶ ὡς ἤμην μυριόθλιβος καὶ ἐγὼ ἐκ τὰ γονικά μου  
καὶ εἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον τὰ συγχροαστενάξῃ,  
ἐσπούδαζα, ἐγύρευα, τὰ μάθω ἐψηλάφουν  
τίς ἐνι, πόθεν ἄνθρωπος, καὶ τί ἐνι τὸ ἀναστενάξει·  
f. 115 v. 2390 καὶ ἐκεῖνος ὡς ἐθλίβετον καὶ ἐστενάξεν ὁ νέος, |  
λόγον οὐκ ἀπεκρίθην τον, οὐκ ἐχαιρέτισέ με,  
ἀλλὰ εἰς τὰ ἐκατεκόπτετον ἦτον ἐκεῖ ὁ ροδς του  
καὶ εἰς τὰ ἐσυγχροστενάξεν ἡμερινοεμελέτα.  
Ἐγὼ δὲ ὡς ἐδώρουν ἄνθρωπον ὀλοῶξενον τὰ πάσχη  
2395 εἰς τίτοιον τόπον ἔρημον, εἰς γῆν ἄλλην καὶ ξένην,  
ἀπῆρα τον, ἐβιάσα τον, ὄρκους φρικτοὺς τὸν εἶπα,  
τὰ μὲ εἶπῃ τί ἐνι τὸ ποιεῖ καὶ τὸ διατί στενάξει·  
καὶ ἄφ' οὗ τὸν ἠγανάκτησα καὶ ἐβίασά τον τοσοῦτον,  
θλιμμένα ἐστράφην πρὸς ἐμέ καὶ ἀπηλογήσατό με·"  
2400 „Λέγε τὴν ξενοδόχισσαν, τὰ ἤκουσες λέγε, ξένε."  
„Ἀκουσε, ξενοδόχισσα, καὶ τὰς ξενοαφηγήσεις.  
„Ἀνθρώπε, ἂν εἶσαι χριστιανὸς καὶ ἂν ἀπεθες εἰς κόσμον,  
  
καὶ ὅθι' ἀγάπην ἔπαδες καὶ ἐπόνεσες διὰ πόθον,  
καὶ ἐντρανήθης δι' ἔρωταν καὶ ἐρωτικὴν φουδούλαν,  
2405 καὶ ἀπὸ τὴν φλόγαν ἔπαδες τῆς ἐρωτοζαμίνον,  
[ἄ]φες με τὰς πιχρίας μου μόνος τὰ τὰς στενάξω,  
καὶ τὰς μυριοεντρανήσεις μου μόνος ἥς τὰς λεποῦμαι,  
καὶ τὰ ἔπαθα δι' ἀσχόλησιν ἐγὼ ἥς τὰς πάσχω μόνος,  
καὶ μὴ μὲ βιάζῃς, ἄνθρώπε, τὰ σὲ εἴπω τὸ στενάξω,  
2410 διότι, ἂν σὲ θέλω ἀφηγηθῇ τὸ τί ἔναι τὸ λεποῦμαι,  
ἂν εἶσαι ἀναισθητότερος καὶ παρὰ τὸ λιθάριον,  
τὰ συμπονεῖσθαι μετ' ἐμέν, ἔξευρε, οὐκ ἐνι λόγος.

2376. suppr. τὸ. — 2391. τον l. με. — 2394. suppr. δι. — 2398. l. ἡβίασα. — 2402.  
l. ἔπαδες. — 2407. suppr. καὶ. — 2408. τὰς l. τὰ.

3595 ἡς κλαίω τὴν ἀτυχίαν μου.

ἄμμη ἂν ποίῃς ὄρκον μετὰ 'μὲν γὰρ μὴ ἀπεχωριστοῦμεν,  
γὰρ σὲ εἰπῶ τὰς συμφορὰς τὰς ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον."

καὶ τὸ ἀκούσειν παρενθὺς πεξεύγω ἐκ τοῦ φαρίν μου.

Καὶ ἐκεῖνος ταῦτα μετὰ 'μὲν καὶ ὠρόσαμεν οἱ δύο

3600 ὅτι ἂν ἔλθῃ κίεττος γὰρ μὴ ἀπεχωριστοῦμεν.

ἄκουσε, ἡ ξενοδόχισσα, τὸ τί μὲ ἀφηγάτοιν."

Καὶ τί ἀπὲ τότε ἐχέρησε τοῦ γὰρ μὲ ἀφηγάται

ἀλλὰ τὰ μὲ ἐσόντεγεν ὁ Λιβίστρος ἐμέναν·

μόνον τὴν χώραν ἐκρυψα καὶ τὸ ὄτομα ἐκείνων.

3605 Καὶ εἰς ἐμὲν ἀντάμα ἐκάθετον καὶ 'πρόσεγεν ἡ κόρη,

καὶ μόνον ἀναστέναν, καὶ ἀπὸ τοῦς ὀφθαλμοῦς τῆς

σιγὰ σιγὰ τὰ μάτια τῆς ἐρέγασιν τὰ δάκρυα

καὶ κατέβαιναν ὡς τὸ σιγατὸν ποτάμιν ἀπ' ἐκείνην·

ὅταν δὲ εἰς τὴν ἐπόθεσιν ἐσέβην τοῦ Λιβίστρον,

3610 καὶ εἶπα τὴν, ἐξέβην ἐξω εἰς τὸ νετῆγιν,

πῶς τὸ τρυγόνιν ἔδωκεν καὶ τὸ ἄλλον ἐφονεύθην,

πῶς ἐρώτα διὰ τὸ πουλὶν τὸν συγγενὴν του ἐκείνου, |

f.116v. πῶς τὸ ἐρωτοτρογονοῦ τί εἶχεν καὶ 'φονεύθην,

πῶς τὸν διδάσκει τὸν δεσμὸν ἐκεῖνος τῆς ἀγάπης,

3615 πῶς τὸ καθὲν ἐρωτικὸν λέγει του μετὰ πόθον,

πῶς ἐφαντάσθη τὸ βραδὺ καὶ μετὰ φόβον ποίον,

πῶς τὸν ἐφρίσκουν οἱ ὄφρως καὶ τοῦ τὸν ἐπαγαίονεν,

πῶς ἐπεσέβην τὸ βραδὺν καὶ εἰς ποίαν ἀέλην τοῦ

"Ερωτοκρατοῦντος,

πῶς βλέπει τὸ παλάτιν του, τί βλέπει, τί προσέχει,

3620 πῶς εὑρίσκει τὸν "Ερωταν καὶ τί τὸν συντεχνάειν,

πῶς τὸν ἀπαντεχνίετον ἐκεῖνος ἐν ὄνειρον,

πῶς ἔμοσεν τὸν "Ερωταν ἀπάνον εἰς τὸ πτερόν του,

πῶς ὁ μάντις τὸν ἐλάλησεν τὰ θέλει πάθειν ἐκεῖνος,

πῶς ἐξεπνῆ ἐκ τὰ ὄνειρα καὶ τίνος τὰ 'φηγάται,

3625 πῶς ἀποφανιάζεται πάλιν τὴν ἄλλην νύκταν,

πῶς εὔρηκεν τὸν "Ερωταν μέσα εἰς τὸ μεσοκῆπιν,

3595: voir S. 2413. — Après E. 3595, il manquent trois vers = S. 2414—2416. —  
3602: cf. S. 2424 (P. 2332). — 3603. ἀλλὰ (= P. 2333) l. ὅλα. — 3605. l. καὶ εἰς μὲν  
τὰ ἐμὰ (= S. 2427). — 3608. suppl. καὶ. — 3612. l. ἰροσε. — 3618. l. π. i. ἀέλην v. E. —  
3625. l. πῶς πῶς.



- καὶ ἄφες με, ὡς πάσχω μοναχός, ὡς κλαίω τὸ τυχερόν μου, |  
 f.116r. καὶ τῆς μοιριωμαμένης μου τὴν βίαν ὡς στενάζω.  
 2415 εἰ δὲ ἂν θέλῃς γὰρ σὲ εἰπὼ τίς εἶμαι, πόθεν εἶμαι,  
 καὶ τὸ διατί περιπατῶ καὶ συγροαυαδιστέω,  
 ὄρχον γὰρ ποιήσῃς μετ' ἐμὲν καὶ γὰρ μὴ ἀποχωρισθοῦμεν,  
 καὶ γὰρ σὲ εἰπὼ τὰς συμφορὰς τὰς ἑπαθα εἰς τὸν κόσμον.”  
 Καὶ τὸ ἀκούσας παρενθὺς πεζεῖω ἐκ τοῦ ἁλογόν μου,  
 2420 καὶ ἐκεῖνος ταῦτα μετ' ἐμὲν καὶ ὁμώσαμεν οἱ δύο  
 εἴη ἂν μὴς ἔλθῃ κίνδυνος γὰρ μὴ ἀποχωρισθοῦμεν.  
 καὶ ἄφ' ὅτου ὁρκοσφιρώσαμεν γὰρ μὴ ἀποχωρισθοῦμεν,  
 ἄκουσε, ξενοδόχισσα, τὸ τί εἶν' τὸ μὲ ἀφηγήθῃ.”  
 Καὶ ἀπὸ τότε ἐχείρησα τὸ γὰρ τὴν ἀφηγηθῆναι  
 2425 ὅλα τὰ μὲ ἀφηγήσατο ὁ Λιβίστρος ἐμένα·  
 μόνον τὴν χώραν ἔκρυψα καὶ τὸ ὄνομα ἐκείνου.  
 Καὶ εἰς μὲν τὰ ἐμὰ ἐκαθέζετο καὶ ἐπρώσχετο ἡ κόρη,  
 καὶ μόνον ἀναστρέφετο, καὶ ἀπὸ τοῦς ὀφθαλμοῦς τῆς  
 οὐγῇ σιωπῇ τὰ δάκρυα τῆς ἐστάλαζαν ὡς κόμποι·  
 2430 ὅταν δὲ εἰς τὴν ἐπόθεον ἐσέβην τοῦ Λιβίστρον,  
 καὶ εἶπα τὴν πῶς καὶ ποταπῶς ἐξέβηκεν ἀργὰ εἰς τὸ κενῆναι,  
 πῶς τὸ τυχερόν ἐδωκεν καὶ πῶς τὸ ἅλλον ἐφατεῖσθαι,  
 πῶς ἐρωτᾷ διὰ τὸ ποιεῖν σὶν συγγενὴν τὸν ἐκεῖνον,  
 πῶς τὸν διδάσκει τοῦς δεσμοὺς ἐκεῖνος τῆς ἀγάπης,  
 2435 πῶς τὸ καθὲν ἐρωτικόν λέγει τὸν μετὰ πόθον,  
 πῶς ἐφαντάσθην τὸ βραδὺν καὶ μετὰ φόβον πόσον, |  
 f.116v. πῶς τὸν ἐδρίσκει οἱ ἐρωτες καὶ ποῦ τὸν ἐπαγαίνουν,  
 πῶς μετὰ τὸν θάνατον εἰς αὐτὸν συντεχνάουσι,  
 πῶς πῶς ἐσέβην τὴν αὐλὴν τοῦ Ἐρωτοκρατόρου,  
 2440 πῶς βλέπει τὸ παλάτιον τοῦ, τί ἐδρίσκει, τί προσέχει,  
 πῶς ἤφρηκεν τὸν Ἐρωτὸν καὶ τί τὸν συντεχνάει,  
 πῶς ὁμώσεν τὸν Ἐρωτὸν ἐπάνω εἰς τὸ πτερόν τοῦ,  
 πῶς πῶς ὁ μάρτυς τὸν λαλεῖ τὰ θέλει ἐκεῖνος πάθει,

πὼς ποταπὴν παρὰξενον ἐκράτει καὶ ἐπερπάτει,  
 πὼς τοῦ τὴν δίδει· „ἔπαρ' τὴν,” καὶ ἐκεῖνος τὴν ἐχάνει,  
 πὼς πάλιν ἐξέπτησε καὶ τίτος τὰ ῥηγᾶται,  
 f. 117 r. 3630 πὼς ἐβγήκε ἐκ τὴν χώραν του καὶ πόθεν ἐ | περπάτει,

καὶ μετὰ πόσον πειρασμοῦ ἤρρεν τὸ ἐπεθόμα, —  
 καὶ ἀπλῶς τὸ πᾶν κατάκλεφτον πρὸς τὴν ἀφῆγησίν του  
 ποδοξανοδόχισσα ἐκείνην τὴν Ῥοδάμην,

3635 τὰ θάκρυα τῆς ἐτρέχασιν ὥς τρέχει τὸ ποτάμι,  
 καὶ οἱ στεναγμοὶ τῆς αἰῶσαν, ἐπλήθαιναν, ἐπύγαιναν εἰς  
 πλεον.

Καὶ μὲ τοῦ ἀφηγήματος τὸ τέλος ἔλαθέ με,  
 καὶ τὸ ὄνομα ἐλάλησα καὶ χώρας ποταποίας.  
 Ἀκούει το ἡ παρὰξενος, λιγοθυμᾷ καὶ πέφτει,  
 ἄφνης ἦτον ἔλεγες, νεκρή, ἀποθαμένη.  
 3640 βλέπω τὴν τὴν παρὰξενον, σηκώνομαι, κρατῶ τὴν,  
 φέρνω νερό, θροοῖζω τὴν, ἀνέφερεν ὀλίγον·  
 λέγω· „Μὴ ποίωῃς ταραχήν, σῶπασε, μὴ φωτάζῃς·  
 ἔχεις ἐδῶ τὸν Αἰβιστρον, τίποτα μὴ λυπᾶσαι.”  
 Ὅλιγον ἐπανάφερεν, λιγοθυμῇ καὶ πέφτει·

3645 ὁμως καὶ τί πολυλογῶ; φέρνω τὰ λογικά της, |  
 f. 117 v. κάθεται, συντεχαίνει με· „Ζῆ ὁ Αἰβιστρος;” μὲ λέγει.

3629. l. πὼς πάλιν πὼς. — 3630. πόθεν l. πόσον (= S. 2447 et P. 2346). — 3632.  
 l. κατάκλεφτον ὡς τὴν ἀφῆγησίν του. — 3633. l. τὴν ποδοξ. — 3634 sq.: cf. S. 2467  
 (P. 2350).



- πὼς μετὰ τὸ παρὰξενον ἐκράτειν καὶ περιεπάτει,  
 2445 πὼς τοῦ τὴν δίδει· „ἔπαρ' τὴν,” καὶ ἐκεῖνος πὼς τὴν χάνει,  
 πὼς πάλε πὼς ἐξέπνευσε καὶ τίναν τὸ ἀφηγεῖται,  
 πὼς ἐκ τὴν χώραν τον ἔφυγεν καὶ πόσον ἐπερπάτει,  
 πὼς πὼς τὸν ἀποκρίνεται ὁ Ἔρωσ ἐν ὄνειρῳ,  
 πὼς ἐξυπνεί εἰς τὸν ὄνειρον καὶ τίναν τὸ διηγείται,  
 2450 πὼς πὼς ἐποδοσεφανιάζεται πάλιν τὴν ῥύστιαν ὅλην,  
 πὼς ἠφρονκεν τὸν Ἔρωταν μέσα εἰς τὸ περιβόλιν,  
 πὼς ποταπὴν παρὰξενον ἐκράτειν τὴν Ῥοδάμνην,  
 πὼς πὼς γλνκέα ἐφίλαν τὴν καὶ χόρτασιν οὐκ εἶχεν,  
 πὼς πὼς εἰς τὰς ἀγγάλας τον περίλαβεν τὴν κόρην,  
 2455 πὼς τὸν φανιάζουν οἱ ἔρωτες καὶ πὼς τὸν συντεχαίνουν,  
 πὼς ἐνθυμεῖτον τῆς αὐγῆς τὸν ὕπνον τῆς κουρτέσας,  
 πὼς πὼς τὸ τέλος εἶπεν τον τοὺς πικρασμοὺς ὁ μάρτις,  
 πὼς μετὰ τόσους πειρασμοὺς τὸ τέλος ἠφρονκεν τὴν,  
 πὼς πὼς ὁ μάρτις εἶπεν τον τὰ ὅσα θέλει πάθειν, |  
 f. 117 r. 2460 πὼς πὼς τὰ ὅλα ἐμαρτεῖδην τα εἰς τὴν βισκίαν τότε,  
 πὼς εἶδεν καὶ τὰ μέλλοντα ὅσα τὸν θέλουν ἔλθει,  
 πὼς πὼς τὸ τέλος μετ' αὐτῆς συντελενετήσκει θέλει,  
 πὼς μετὰ τόσους πικρασμοὺς, κινθόνους καὶ ἀνάγκας, —  
 καὶ ἀπλῶς τὸ πᾶν καταλεπτὸν ὡς τὴν ἐδιηγησάμην  
 2465 τὴν ποδοξενοδόχισσαν ἐκείνην τὴν Ῥοδάμνην,  
 τότε εἰς τίνα ἐγνωρίζε καὶ ὡς ὁ ἀγχιτὸς ἀπ' ἐκείνην  
 τὰ δάκρυα τῆς ἐτρέχασιν καὶ οἱ ἀναστεναγμοὶ τῆς  
 ἠῖξαν, ἐπληθύνεσιν, ἀπῆγαιναν εἰς πλέον.  
  
 Καὶ μετὰ τοῦ ἀφηγήματος τοῦ τέλους ἔλαθ' ἐν με,  
 2470 τὸ ὄνομα ἐλάλησα καὶ χώραν τοῦ Λιβίστρον.  
 Ἀκούει το ἢ παρὰξενος, λειποθυμεῖ καὶ πίπτει  
 ἄφρονος, ἄπνους εἰς τὴν γῆν, τελείως ἀποθαμένη·  
 βλέπω τὴν τὴν παρὰξενον, σηκώνομαι, κρατῶ τὴν,  
 φέρω νερόν, δροσίζω τὴν, ἀνέθερεν ὀλίγον·  
 2475 λέγω· „Μὴ ποίῃς ταραχὴν, σίγησε, μὴν φωνάζῃς·  
 ἔχεις ἐδῶ τὸν Λιβίστρον, τίποτε μὴ λυπηῖσαι.”  
 Ὀλίγον ἐπανήθερεν, λειποθυμεῖ καὶ πίπτει  
 ἄφρονος λειποθύμιαν ἐγγὺς ἀναισθησίας·  
 ὁμῶς καὶ τί πολυλογῶ; φέρει τὰ λογικά τῆς,  
 2480 κάθηται, συντεχαίνει με· „Ζῇ Λιβίστρος; εἰπέ με.

2449. *ως* l. *ix*. — 2463: pour finir cette description, un vers comme E. 3631 (= P. 2347) vaut mieux. — 2466: seulement dans S.: *ως* *τινα* l. *ιθι*? — l. *ἀγχιτὸς ἀπ' αὐτῆς*.

„ζῆ, τὸν ἐθανάτωσεν ἡ τέχνη τῆς μαγίας;  
ζῆ, τὸν ἐθανάτωσεν ὁ πόθος ὁ πόθος ὁ ἰδικός μου;

- ζῆ, τὸν ἐκατεχόρτασεν ἡ ψυχὴ μου πικρίας;  
3650 ζῆ, τὸν ἐθανάτωσεν ἡ μοῖρα του ὥς δι' ἐμέναν;  
ζῆ, τὸν ἄδην ἔφυγεν; εἰπέ, ἀφηγήσου μὲ το.”  
„Ζῆ, ζῆ,” εἶπα τὴν, „καὶ τίποτα μὴ λυπᾶσαι δι' ἐκεῖνον,  
καὶ νὰ καὶ τὸ μαγνάδιν ὁποῦ ἔδωσες  
ὅταν ἐπολέμιζε δι' ἐσέναν μὲ τὸν Φερδερίγον.”  
3655 “Απλώνει, πιάνει, βλέπει το, γνωρίζει τίος ἔναι,  
λέγει με· „Ποῦ ἔναι ὁ Αἰβιστρος, ξέρε, ποῦ τὸν ἄφησες;  
ποῦ τὸν ἄφηκες μοναχόν; εἰπέ μου, ἂν τὸν ἠγάτας.  
τί μὲ πλανῆς; εἰπέ μου το· ζῆ ὁ Αἰβιστρος, ποῦ λέγεις;  
λέγει με πῶς ἀνέζησεν καὶ πῶς ἀνεψυχώθη·  
3660 πολλὰ πολλὰ τὸ διγνωμῶ καὶ θυστεγῶ τὸ τοῦτο.  
ὁ ἀποθαμένος ἔζησε, καὶ τίς νὰ τὸ πιστεύσῃ;  
κἂν δὲ καὶ ζῆ, τὸ δίγνωμον, καὶ πρὸς ἐμέναν ἦλθεν,  
τίς τοῦ ἔδειξεν τὴν ὁδὸν ἢ πόθεν ἐρημητεύθῃ;  
εἰ δὲ καὶ ἦλθεν ὁ ἐλευϊός, πῶς εἰς ἐμὲν οὐκ ἦλθεν;”  
3665 Καὶ πάλιν ἡ παράξενος λιγοθυρεῖ καὶ πέφτει,  
πάλιν τὸν νοθε ἀναισθητεῖ, κλονίζει τὴν καρδίαν,  
f. 118r. πάλιν ἡ ψυ | νεκρώνεται ἀπὸ λιγοθυρίας,  
καὶ πάλιν ἐπανήφευρεν μετὰ πολλὴν τὴν βίαν,  
τὰ χεῖρ δάκρυα ποταμοὺς καὶ φλόγα γ' ἀνασαίνει·  
3670 ὁμως ἐκατεσέγησα τὸν θοῆρον τῆς Ῥοδάμνης,  
λέγω τὴν· „Σώπασε, μὴ θοῆρῆς, παῖσε τοῦ θοῆρον, παῖσε·  
(ὅταν τὴν ἰσχυτεύειν ὁ Κλιτοβὺς τὴν κόρη εἰς τὸ ἀνασχεῖται)  
ἐμέναν καὶ τὸν Αἰβιστρον κίνετος μᾶς ἦλθεν μέγας,  
καὶ σίγα, σίγα τὸ λοιπόν, οὐ πρόπει τῶρα θοῆρος.  
3675 ἴδες ἀπὲ τοῦ πράγματος καλὰ ἐπληροφορεῖθης,  
ἔχεις σημάδιν βέβαιον, ζῆ ὁ Αἰβιστρος ἐκεῖνος  
τὸν ἐκατεθανάτωσεν ἡ τέχνη τῆς μαγίας.  
(ὅταν ἰσχυτεύειν ὁ Κλιτοβὺς τὴν κόρη εἰς τὸ ἀνασχεῖται)  
καὶ παῖσε τοῦ ἀνασθενάγματος, παῖσε τοῦ θοῆρον, παῖσε·  
3680 βλέπεις ἔδω τὸν Αἰβιστρος τῶρα βραδὺ εἰς τὸ δεῖπνον,  
τοῦ νὰ καθίσῃ μετὰ σέν, νὰ σὲ παρηγορήσῃ,

3647. l. ζῆ, ζῆ. — 3648. ζῆ, ζῆ, τὸν ἀπετάρωσεν ὁ π. ὁ σ. μ. (S. 2482). — 3649. l. τέχνη. — 3650. l. ζῆ, ζῆ. — 3651. l. ζ. καὶ τ. — 3653. l. τὸ μ. σου, κόρη. ὁ τ. ἰδιώτης. — 3654. l. ἀπόταν ἰ. δι' ἴσιν τὸν Φ. — 3656. l. ἀφῆρας. — 3658. τί l. μῆ. — 3659. l. λόγ. — 3660. l. ἀνασπασῶ. — 3662. l. τὸ διγνωμῶ (cf. S. 2497). — 3667. l. πάλι ἡ ψυχὴ. — 3671. l. σώπα. — 3673. l. κίνετος φέρεις μέγας (S. 2507). — 3679. l. ἀνασθένματος. — 3680. l. Αἰβιστρον.



- ζῆ, ζῆ, τὸν ἐθανάτωσεν ἡ τέχνη τῆς μαγίας;  
 ζῆ, ζῆ, τὸν ἀπενέκρωσεν ὁ πόθος ὁ ἰδικός μου; |  
 f.117 v. ζῆ, τὸν ἐποῖκεν ἄφρονος ὁ φθόρος δι' ἐμένα;  
 2485 ζῆ, τὸν δι' ἐμὲν ἐχόρτασεν ἡ τέχνη μου πικρίας;  
 ζῆ καὶ τὸν ἐθανάτωσεν ἡ μοῖρα του δι' ἐμένα;  
 ζῆ καὶ τὸν ἄδην ἔφηνεν; εἰπέ, ἀφηγήσου με το."  
 Εἶπα την· „Ζῆ, καὶ τίποτε μὴ θλίβεσαι δι' ἐκείνον,  
 καὶ νὰ καὶ τὸ μαγνάδω σου, κόρη, τὸ τὸν ἐδῶκες  
 ὁπότεν ἐπολέμησεν δι' εἶεν τὸν Βερθερῖχον."  
 2490 Ἀπλώνει, βλέπει, ἐπαίρει το, γνωρίζει τίνος ἔρι,  
 λέγει με· „Ποῦ τὸν Λίβιστρον ἀφῆκες τον, ὁ ξένος;  
 πῶς τὸν ἀφῆκες μοναχόν; εἰπέ με ὡς τὸν ἡγάπας,  
 μὴ μὲ πλανῆς, εἰπέ με το· ζῆ Λίβιστρος; εἰπέ με.  
 λέγε με πῶς ἀνέζησε καὶ πῶς ἀνεφνηχώθη·  
 2495 πολλὰ πολλὰ τὸ διγνωμῶ καὶ δεσπιστῶ τοσοῦτο.  
 ἀποθανὼν ἀνέζησε, καὶ τίς νὰ τὸ πιστεύσῃ;  
 ἂν δὲ καὶ ζῆ, τὸ διγνωμῶ, πῶς πρὸς ἐμέναν ἦλθεν,  
 τίς τὸν ἐξεῖλεν τὴν ὁδόν, πόθεν τὴν ἐρημνεύθη;  
 ἂν δὲ ἦλθεν ὁ πανάπιστος, πῶς εἰς ἐμὲν οὐκ ἦλθεν;"  
 2500 Καὶ πάλιν ἡ παρόξενος λειποθυμεῖ καὶ πίπτει,  
 πάλιν τὸν τοῦν ἀναζητεῖ, κλονίζεται καρδίαν,  
 πάλιν ψυχὴν νεκρώεται μετὰ λειποθυμίας,  
 καὶ πάλιν ἐπανήφερεν μετὰ τὴν ἐμὴν τὴν βίαν,  
 καὶ χένει δάκρυα ποταμοὺς καὶ φλόγαν ἀναδαίνει·  
 2505 ὁμως ἐκατεσέγησα τὸν θορήνον τῆς Ῥοδάμνης,  
 f.118 r. λέγω την· „Παῦσε νὰ θορηῖς, μὴ μὲ | τὸν θορήνον τοῦτον·

ἐμένα καὶ τὸν Λίβιστρον κίνδυνον φέρεις μέγαν,  
 καὶ σίγα σίγα τὸ λοιπόν, οὐ πρέπει τώρα θορήνος.  
 ἴδες ἀπὸ τοῦ πράγματος καλὰ ἐπληροφορήθης,  
 2510 ἔχεις σημάδιν βέβαιον, ζῆ Λίβιστρος ἐκείνος  
 τὸν ἐκατεθανάτωσεν ἡ τέχνη τῆς μαγίας.

καὶ παῦσε τοῦ στενάγματος, παῦσε τοῦ θορήνον, παῦσε·  
 βλέπεις ἐδῶ τὸν Λίβιστρον ὥραν βραδὺ τοῦ δείπνου,  
 τὸ νὰ καθίσῃ μετὰ σὲ νὰ σὲ παρηγορήσῃ,

2485. l. ζῆ, ζῆ. — 2499. ὁ πανάπ. l. ὁ πολλὰ ἀπιστῶ. Cf. N. 3114 καὶ πάλιν νὰ ἦλθεν  
 ἀπιστῶ, et E. 3664. — 2501. ἀναζητεῖ l. ἀνασθεῖ. — 2502. l. νεκρώεται.

- καὶ οὐ εἰπὴ πῶς ἀνέζησε καὶ πῶς ἦλθεν εἰς ἐσέτιαν,  
 καὶ πῶς ἐμὲν ἐπὶτάξεν φίλον ἐκ τῆς φυχῆς του.  
 καὶ λέγω σε ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ παραγγέλλω σε το,  
 φρόντισε, ἔχε | μετὰ σὲν αὔριον καὶ τὸν δάον  
 ὅποῦ τὸ Ἀργυρόκαστορον ἐπῆρεν καὶ ἔφερε σε.  
 καὶ βλέπεις εἶναι ἀπὸ τὰ ὅρα ὥρα τοῦ μεσσηνίου,  
 καὶ ὡς πέσω τὰποκοιμηθῶ καὶ αὔριον τὰ φέρω τὸ δεῖπνο,  
 τὰ φέρω καὶ τὸν Λιβιστρον ὅποῦ ἔπαθες διὰ ἐκεῖνον."
- 3690 Πάλιν τῆς τύχης ὁ καιρὸς παρέδραμεν ἐκεῖνης,  
 ἦλθεν τὸ κάλλος τῆς αἰγῆς, ἀνέτειλεν ἡ ἡμέρα,  
 καὶ πάλιν ἡ ξενοδοχίσα μετὰ πολλῶν θαυμάσιον  
 καὶ μετὰ θλίψεως πολλῆς καὶ ποροδιεταγμοῦ της,  
 ἦλθεν, ἐσάθην πρὸς ἐμὲν, ἐξέπρησέ με, λέγει·
- 3695 „Ἐγείρον, ξενόδοχο μου, ξέρε μου, μὲ φωτίζει,  
 ἐγείρον, ἡ ἡμέρα ἀνέτειλεν, καὶ πιάσε τὴν ὁδὸν σου,  
 καὶ ἄφης ἐμένα τὰ θρηνηῶ, τὰ κλαίγω καὶ τὰ φωτίζω."
- Ἐξέπρησα καὶ λέγω τὴν· „Σώπασε, μηδὲν λυπᾶσαι.  
 ἔχεις το τὸ μαγνάδι σου, θέσποιτα, τὸ ἐδικόν σου."
- 3700 Λέγει με· „Εἶται," καὶ λέγω τὴν· „Δό μου καὶ ἐσὲ σημάδιον  
 διὰ γνωριμίαν τὰ κρατῶ, τὰ μάθῃ ὅτι ἠῆρηκά σε."
- Καὶ τὸ θαυτελιδοπούλον ἐβγάζει παραντίκα,  
 ἐκεῖνον τὸν τὴν ἔσπειλεν μετὰ ὀρωπικὸν πιττάκιον.
- f. 119r. Λέγει με· „Νά το, ξέρε μου, τοῦτον τὸ | θαυτελίδιον·
- 3705 τοῦτο εἶν' τὸ μὲ ἔσπειλεν ἀρχὴν μὲ τὸ πιττάκιον.  
 καὶ ὀρκίζω σε εἰς τὰς συμφορὰς τὰς ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον,  
 ἐμναίω σε εἰς τὸ κεφάλιν σου καὶ εἰς τὰ ἄρματα σου,  
 ἄλλην ὥριτταν τὰ ἐλθῇ μετὰ σὲν, ξέρε μου, τὰ τὸν ἰδῶ,  
 καὶ τὰ πέψω τοὺς πόρους τοὺς ἔχει ἡ ψυχὴ μου."
- 3710 Εἶπα τὴν· „Τόσο εἰς αὐτό, τίποτε μὴ λυπᾶσαι·  
 μόνον τὸν δάον ἔτοιμον ἀποῦδαξε τὰ τὸν ἔχῃς."

Στρώων γονυγὰ καὶ τὸ φαρὶν, ζώτομαι τὰρματα μου,  
 εὐθὺς ἐκαβαλλίσκουσα καὶ ἀπεχαιρέτησά τὴν·

- 3715 ὁδὲγω πρὸς τὸν Λιβιστρον, ἐπῆγα καὶ ἠῆρηκά του,  
 εἶδε με, τρέχει ἀπὸ μακρὰ καὶ σνναπάντησέ με,  
 κρατεῖ, περιλαμβάνει με, μυριοκαταφιλεῖ με,  
 μέσον χαρὰς καὶ θλίψεως ἐκείτετον ὁ ποὺς του,

3686. l. α. ἐκ τὸ δ. — 3688. l. αὐτ. ὥρα μεσσηνίου. — 3695: voir S. 2528, P. 2390 (cf. N. 3140). — 3698. l. αὐτ. — 3703. τὸν l. τὰ. — 3705. l. εἶται. — ἐπὶτάξεν. — 3708: cf. S. 2541 (N. 3153, P. 2399). — 3709. l. ε. πόν. μου.



- 2515 νὰ σὲ εἶπῃ πῶς ἀνέζησε καὶ πῶς ἀνεφυγώθηρ,  
καὶ πῶς ἐμὲν ὑπόταξεν φίλον ἰσόφυγόν του.  
καὶ λέγω σὲ το ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ παραγγέλλω σὲ το,  
φρόντισον νὰ ἔχῃς μετ' ἐσὲν αἴριον ἐδῶ τὸν δάον  
τὸ ἐκ τὸ Ἀργυροκάστρον ἐπῆρσεν καὶ ἤφερέν σε.
- 2520 καὶ ὡς βλέπεις ἓνα ἀπὸ τοῦ νῦν ὦραν τοῦ μεσανέκτον,  
καὶ ὡς πέσω νὰ ἀποκοιμηθῶ καὶ αἴριον ὦραν δείπτον  
νὰ φέρω καὶ τὸν Αἰβίστρον ὅπου ἔπαθεν δι' ἐσέναρ."  
Πάλιν τῆς νύκτας ὁ καιρὸς παρέδραμεν ἐκείνης,  
ἦλθεν τὸ κάλλος τῆς αὐγῆς, ἀνέτειλεν ἡ ἡμέρα,
- 2525 καὶ πάλε ἡ ξεροδόχισσα μετὰ πολλῶν σακρέων  
καὶ μετὰ θλίψεως φοβερᾶς καὶ σνχροαναστειναγμάτων,  
ἦλθεν, ἰστέκεται ἐμὲν, ἐξέπτησέ με, λέγει με·  
„Ἐγείρον· ἡ ξεροδόχισσα, ξέρε μου, σὲ φωτάζει·  
ἐγείρον, ἡ ἡμέρα ἀνέτειλεν, καὶ πίασε τὴν ὁδόν σου, |  
ἐ.118v. 2530 καὶ ἄφες με μόνην νὰ θρηνηῶ πάλε τὰς συμφορὰς μου."  
Ἐξέπτησα καὶ λέγω τὴν· „Τίποτε μὴν λυπᾶσαι,  
ἔχεις το σὲ μαγνάδιν σου σημάδιν τοῦ Αἰβίστρον."  
Λέγει με· „Ναί," καὶ λέγω τὴν· „Λός με καὶ σὲ σημάδιν  
διὰ γυναιμίαν σου νὰ κρατῶ, νὰ μάθῃ ὅτι ἠῤῥηκά σε."
- 2535 Καὶ τὸ σακτυλιδόπουλον ἐβγάτει παραντίξα  
τὸ τὴν ἀπέστειλεν ἀρχὴν μὲ τὸ ἐρωτοπιτιάκιν.  
Λέγει με· „Νά το, ξέρε μου, τοῦτο τὸ σακτυλίδιν·  
τοῦτο ἔνι τὸ μὲ ἀπέστειλεν μὲ τὸ ἐρωτοπιτιάκιν.  
καὶ ὀρκίζω σε εἰς τὰς συμφορὰς τὰς ἑπαθες εἰς τὸν κόσμον,
- 2540 ὁμνῶ σε εἰς τὸ κεφάλιν σου καὶ εἰς τὰ ὅπλα τὰ βαστάξεις,  
ἐγλήγορα νὰ ἔλθῃ σόντομα, ξέρε μου, νὰ τὸν ἴδω,  
μὴ νὰ ἀπέβγῃ τὰς συμφορὰς καμπόδοον ἡ φυγὴ μου."  
Ἐἶπα τὴν· „Ὅσον εἰς αὐτόν, τίποτε μὴ λυπῆσαι·  
μόνον τὸν δάον παρέτομον σπούδαζε νὰ ἔχῃς, κόρη,
- 2545 τὸ νὰ κινήσῃς μετ' ἐμᾶς ταύτην τὴν ἄλλην νύκταν.  
καὶ εἴξον με καὶ μὴ θλίβεσαι, παρηγοροῦ ὅσον ἔχεις."  
Στροφῶν γοργὰ τὸ ἱπτάριον μου, ζῶνομαι τὰ ἄρματα μου,  
εὐθὺς ἐκαβαλλίκευσσα καὶ ἀπεχαιρέτησά τὴν·  
ὤρμησα πρὸς τὸν Αἰβίστρον, ἀπῆγα καὶ ἠῤῥηκά του,
- 2550 εἶδε με, τρέχει ἀπὸ μακρὰ καὶ σναπάντησέ με, |  
ἐ.119r. κρατεῖ, περιλαμβάνει με, μυριοκαταφιλεῖ με,  
μέσον χαρᾶς καὶ θλίψεως ἐκείτετον ὁ τοῦς του,

- καὶ ὥστε τὰ μάθη ἐσπάραζεν καθ' ὥραν ἡ ψυχὴ του.  
 Ἐκίνησε τὰ ῥωτᾶ πῶς ἐκατεροδύσθην,  
 3720 ἂν ἤρα τὴν ἐγέρουγα, τὴν κόρην τὴν Ῥοδάμνην,  
 καὶ τοῦ ξενοδοχείου τῆς ἂν ἤρηνκα τὴν στράταν·  
 καὶ ἐγὼ διὰ τὸ λιγοθυμον τὸ ἐδώρουν εἰς ἐκείνον —  
 f.119 v. ψυχῇ γὰρ ἐρωτότρωτος ἂ φθᾶ | σὴ τὰ πασχίσῃ,  
 τοῦ πόθου ἢ ἐπόθεσις ἔχει το τῆς ἀγάπης  
 3725 καὶ εἰς τὸ ποθεῖ ὀλιγοθυμεῖ τὰ μάθη τί ἐπεσέβη —  
 εἶπα τον· „Στά, μὴ ὀλιγοθῆς, ἤρα τὸ ἐπεθυμᾷς,  
 (λόγους γὰρ ταῖς ἐλάλησε ὁ Κλιστοβὸς Αἰβίσσαν,  
 ὅταν ἦλθεν ἀπὸ τὸ ξενοδοχείον εἰς κόρη τῆς Ῥοδάμνης)  
 ἤρα τὴν ξενοδόχισσαν καὶ τὸ ξενοδοχείον,  
 3730 καὶ τὰ τῆς ξενοδόχισσας μᾶλλον τὸ δακτυλίδιον  
 τὸ τὴν ἀπέστειλες ἀρχὴν μὲ τὸ ὀρωτικὸν πιτιάκιον.”  
 Κρατεῖ τὸ δακτυλίδιον του, θεωρεῖ το ὁ ποτεμένος,  
 γνωρίζει καὶ ἐβλέπει το ὅτι ἐκείνον εἶναι,  
 καὶ πάσαντα ἐτρώμαζεν, λιγοθυμᾷ καὶ πέφτει,  
 3735 σπαράσσεται ἡ καρδία του, λιγοθυμᾷ ἡ ψυχὴ του,  
 καὶ εἰς τῆς ἐξάφνης τῆς χαρᾶς ἦλθεν ἐκθὺς εἰς ἄδην·  
 εἶδε ἀφνίδιος χαρὰ καὶ πάλιν ἀπὸ λύπης.

- Βλέπω τον, ὀλιγοθυμεῖ, κρατῶ καὶ γρηγορῶ του,  
 λέγω τον· „Τί λιγοθυμεῖς, φέρε τὰ λογικά σου,  
 3740 σέστησε τὴν καρδίαν σου, φέρε τὸν λογισμόν σου.  
 ἔπαδες τόσους πικρασμοὺς καὶ ἀνάγκας καὶ πικρίας,

- καὶ οὕτως ἐρραθήμεσες ἀπὸ λιγοθυμίας·  
 καὶ τώρα τὸ λιγοθυμον, ὄντα καὶ μᾶλλον ἔχεις  
 ἐκ τοῖς ὀπίσω στεναγμοὺς τοὺς ἀσυντάτους γέσης  
 f.120 r. 3745 τὰ ξενοθῆς ἐκ τῆς | χώρας τὰς εἰδωρεν ἡ τύχη;”  
 Ἀνέστην καὶ συνεφέρεται ἀπὸ τὴν ῥαθυμίαν,  
 ἀπὸ τὸν τόσον λογισμόν περιεπαρηγορήθην,  
 καὶ λέγει· „Φίλε Κλιστοβόν, συνεπογοπορετά μου,  
 φίλε, καλὲ μου φίλε μου, ποροπαρήγορέ μου,  
 3750 φίλε, ψυχῆς μου σέστασις καὶ ἀνακούφισίς μου,  
 φίλε, ψυχῆς μου φίλε μου, φίλε συμπασχητά μου,  
 φίλε, τὸ συνεκάκωσεν ἡ τύχη μετὰ μένα,  
 φίλε μου, τὸν ἐπίκρανεν ἡ τύχη τῆς ἀγάπης,

3719. l. τὰ μὴ ῥωτᾶ. — 3724? cf. S. 2559. — 3726. l. ἐποθέμας. — 3736. εἰς l. ἐκ. —  
 3737: voir S. 2569 sq. — 3742: voir la note de S. 2576. — 3743. τὰ λογ. l. τί λιγοθυ-  
 μεῖς. — 3744. l. τῆς ἀσυντάτων τύχης. — 3745: cf. S. 2579 et N. 3184. — 3746. l. ἐκ τὴν  
 λιγοθυμίαν. — 3747. λογισμόν: S. 2581 καλισμοῦ, P. 2419 πικρασμοῦ. — 3752. τὸ l. τὸν.



- καὶ εἰς τὰ τὰ μάθῃ ἐσπαράσσεν καθ' ὥραν ἡ ψυχὴ του.  
 Ἐξείρησεν τὰ μὲ ἐρωτᾷ πῶς ἐκατοδοιολώθη,  
 2555 ἂν ἡῤρηκα τὸ ἐγύρενα, τὴν κόρην ἂν τὴν εἶδα,  
 καὶ τοῦ ξενοδοχείου τῆς ἂν ξυαδα τὴν σιράταν·  
 καὶ ἐγὼ διὰ τὸ ὀλιγόφρονον τὸ ἐδώρον εἰς ἐκεῖνον —  
 ψυχὴ γὰρ ἐρωτόληπτος ἂν φθάσῃ τὰ πασχίσῃ,  
 τὸ πάθος εἰς ἐπόμενῳ ἔχει το τῆς ἀγάτης  
 2560 καὶ εἰς τὸ ποθεῖ ὀλιγοφρονεῖ τὰ μάθῃ τί ἐσυνέβην —  
 εἶπα τον· „Στά, μὴ ὀλιγοφρῆς, τὸ ἡθέλες ἡῤρηκά το,

- ἡῤρα τὴν ξενοδόχισσαν καὶ τὸ ξενοδοχεῖον,  
 καὶ τὰ τῆς ξενοδόχισσας μᾶλλον τὸ δακτυλίδιον  
 τὸ τὴν ἀπέστειλες ἀρχὴν μὲ τὸ ἐρωτοπιτιάζειν.”  
 2565 Κρατεῖ τὸ δακτύλιον του, θωρεῖ το ὁ πορευμένος,  
 γνωρίζει ἰδικόν του ἔναι, λειποθυμεῖ καὶ πίπτει,

- σπαράσσεται ἡ καρδιά του, λειποθυμεῖ ἡ ψυχὴ του,  
 καὶ ἐκ τῆς ἐξαίφνης του χαρᾶς ἤλθεν ἐγγὺς εἰς ἄδην·  
 ἡ γὰρ ἐξαίφνης συμφορὰ κλονίζει τὴν καρδίαν,  
 2570 ὅθεν ἂν ἔναι κἄν ἐκ χαρᾶς καὶ πάλιν ἀπὸ λύπης.  
 Βλέπω τον πῶς λειποθυμεῖ, κρατῶ τον, γρηγορῶ τον,  
 λαλῶ τον· „Τί λειποθυμεῖς; φέρε τὰ λογικά σου,  
 f.119v. σόστησε τὴν καρδίαν σου, | τί τὴν ψυχοσπαράσσεις;  
 ἔπαθες τόσας συμφορὰς, εἶδες ἀνάγκας τόσας,  
 2575 ἐπέστης τόσους πειρασμούς, κακώσεις ἄλλας τόσας,  
 οὕτως οὐκ ἡναισθήτηδες ἀπὸ λειποθυμίας·  
 καὶ τώρα τί λειποθυμεῖς ὅταν καὶ μᾶλλον θέλεις  
 [ἐ]κ τοῦς ὀπίσω πικρασμοῦς τῆς ἀσυντάτου τύχης  
 τὰ ξενοφρῆς καὶ τῆς χαρᾶς τὰ σὲ σιμώσῃ τύχῃ;”  
 2580 Ἀνέστην, ἐπανέφερεν ἐκ τῆς λειποθυμίας,  
 ἐκ τοῦ τοσοῦτον ζαλισμοῦ περιπαρηγορήθην,  
 καὶ λέγει· „Φίλε Κλιτοβών, συμποδοποιετὰ μου,  
 φίλε, κάλε μου φίλε μου, ποροπαρήγορέ μου,  
 φίλε, ψυχῆς μου σόσταδης, ποροανακουφιστὰ μου,  
 2585 φίλε μου, συμπασχῆτα μου, φίλε, ψυχῆς μου φίλον,  
 φίλε τὸν συνεκάκωσεν ἡ τύχη μου μετ' ἔμεν,  
 φίλε μου τὸν ἐτίκρανεν ἡ μοῖρα μου δι' ἐμέραν,

2554. l. ἐκατοδοιολώθη. — 2559? (cf. E. 3724). — 2565. l. δακτυλίδιον. — 2576: cf. N. 3181 καὶ τόσα οὐκ ἰσπαπάχθης ἀπὸ λειποθυμίας. P. 2417 καὶ σὲ δὲν ἡλγοφρονεῖς ὡς καὶ τὴν ὥραν ταύτην, cf. E. 3742. — 2583. l. καλέ. — 2585. φάλον l. φίλον.

- φίλε μου, τὸν ἐσένθλιψεν ὁ χρόνος μετὰ μέγα,  
 3755 φίλε, τὸν οὐκ ἐγνώριζα, καὶ ὁ χρόνος παρ' ἐλπίδα  
 φίλον μου σὲ ἀπέθειξεν, — καὶ ποταποῖον φίλον!  
 φίλον καλὸν ἀσχαντάλιστον, φίλον καλὸν εἰς φίλους,  
 φίλε, ποτάποιαν χάριτ' ἐὰν εὖρω εἰς τὴν φιλίαν τὴν καλὴν  
 πολλὴν τὴν ἐδικήν σου,
- ἐὰν ποίσω ἀντίσῃκον καλὸν ἀνταμοιβὴν φιλίας;  
 3760 καὶ ποία τὰ ἐκακοπάθησες, τὰ ἔπαθες δι' ἐμέθεν,  
 καὶ τί ἀντίσῃκον καλὸν ἐὰν σὲ τὸ ἀντιμέψω;
- καὶ ποῖον ἐγκάρδιον κλόνισμα, φίλε μου, ἐγκάρδιε φίλε,  
 ἐὰν δυναστῶ εἰς τὰ μ' ἔποισες καὶ μετὰ σὲν συμπάσχω;  
 f.120v. οὐκ ἔ | χω τῆς τὴν εὖρεσιν τῆς κόρης πρὸς ἐσένα,  
 3765 πρὸς τὴν καλὴν καὶ γνώριμην φιλίαν τὴν ἐδικήν σου,  
 τὴν ὀρθὴν καὶ τὴν ἀληθινὴν ἴδικήν σου τὴν φιλίαν;  
 φίλε μου, κάτξε μετὰ μέν, ποροπαρήγορέ μου,  
 καὶ συνεμποροπάσχητά μου, γλυκὲ γλυκὲ μου φίλε μου,  
 ὅποῦ ἐξ ἀρχῆς ἔμαθες ἐὰν συνεμπορῆς τοῖς φίλοις,  
 3770 καὶ συνετρόφοι ἐγενόμεσθαι εἰς μίαν ποδὴν κατούραν,  
 ὅποῦ μὲς ἐκατέμαθεν οἱ πικρασμοὶ τοῦ πόθου,  
 ὅποῦ ἀνεξεμώθηκεν μὲ τὰ θάκρυα μας οἱ δύο· —
- κάθισε καὶ ἀφηγήσῃ με, ἐγκάρδιε μου φίλε,  
 'πέ το καὶ πῶς ἀπέσωσες, πῶς ἤρρες τὴν Ῥοδάμνην,  
 3775 τί λόγους τὴν ἐσέντεγες, τί ἀφήγημα τὴν εἶπες,  
 καὶ πῶς ἀπηλογίσαιτο καὶ πῶς ἀνεγνωρίστης  
 καὶ μετὰ πόσον πικρασμόν ἐλάλησεν ἡ κόρη·  
 Καὶ ἐκάτιστα καὶ ἐξηγήθην τοῦ πῶς ἠδύρηκα τὴν κόρην,  
 καὶ πῶς τὴν ἐχαιρέτησα καὶ πῶς μὲ ἀπηλογίθη,  
 3780 πῶς ἄρχισεν τὰ ἐπάσχισεν τοῦ ἐὰν μὲ ἀφηγᾶται,  
 καὶ ἐγὼ τὸ πῶς ἐχέτησα, τὸ τέλος πῶς ἡ κόρη  
 ἀνεγνωρίστην τὸ ὄνομα, ἀναισθητὴ καὶ λέγεται·  
 f.121r. καὶ ἀφ' οὗτον | τὸν ἐσέντεγα, τότε ἐπαράγγειλά τοι·  
 „Ὅποταν ἀπεσώσασιν εἰς τὸ ξενοδοχεῖον,  
 3785 μὴ ὥς ἄνθρωπος πολέλυπος γενῆς τὸ ἔπεθονεῖς ἐὰν εἶδες,  
 καὶ ἂν ἰθὺς ἐστέναξες καὶ ταραχίστης ὅλος,

3758. l. ποτάποιαν ἐὰν εὖρω, φίλε μου, χάριτ' εἰς τὴν φιλίαν σου. — 3758—3764: voir S. 2592—2600 (N. 3193—3200). — 3763. συνεπῶ. — 3768. l. πασχήτα. — φ. μου suppr. μου. — 3770. l. συνετροφῶ. — ποδοπατοῦραν. — 3771. l. ἐκατέμαθαι. — 3772. συνεξεμώθηκεν. — 3782. l. ἀνεγνωρίστη. — 3785. suppr. γενῆς. — ἐὰν εἶδες l. ἀν' ἰθὺς — 3786 sq.: voir S. 2622 (N. ms. 3219: μὴ ταραχίστης, περὶσχελῆς).



- φίλε μου τὸν συνέβλεβεν ὁ χρόνος μετ' ἐμέναν,  
 φίλε τὸν οὐκ ἐγνώριζα, καὶ ὁ χρόνος παρ' ἐλπίδαν  
 2590 φίλον ἐμὸν σὲ ἀπέδειξεν—καὶ φίλον μου ποιάτων!  
 ἀκέραιον, ἀσκανδάλιστον, φίλον ὀρθὸν εἰς φίλους,  
 ποιάτην γὰρ εὖρω ἀντίχαριν, φίλε, εἰς τὴν σὴν φιλίαν,
- καὶ ποῖα ἐκ τὰ συνέπαδες μετ' ἐμὲν γὰρ ἡμπορέσω  
 γὰρ ποίσω ἀντίσηκον καλὸν καὶ ἀνταμοιβὴν φιλίας;  
 2595 καὶ ποῖον ἐκ τὰς πασχίσεις σου τὰς ἑπαδες μετὰ μου  
 ἀντίσηκον γὰρ θνηθῶ τὸ γὰρ σὲ ἀντιπασχίσω;  
 ποῖον σου φυχῆς κλυδωνισμὸν τὸν ἑπαδες δι' ἐμέναν,  
 f. 120 r. καὶ ποῖον σου | καρδιοκλόνησμα, φίλε μου, ἐγκάρδιε φίλε,  
 γὰρ θνηθῶ εἰς τὰ ἐπάσχισες μετ' ἔμε γὰρ ἀντιπάθω;  
 2600 οὐκ ἔχω τὴν ἀνεύρεσιν τῆς κόρης πρὸς ἐσέαν,  
 πρὸς τὴν φιλίαν σου τὴν ὀρθὴν καὶ τὸ ἐνυπόληπτόν σου;
- φίλε μου, κάθισε μετ' ἐμὲν, ποροπαρήγορέ μου,  
 καὶ συνεκακοπαθήτα μου καὶ συνεποδοπασχίτα,  
 ὅπου ἐξ ἀρχῆς συνέπαδες μετ' ἔμεν τὰς ὁδούς,  
 2605 καὶ σὺντροφοὶ ἐγενόμεθα εἰς μίαν ποροζατούναν,  
 ὅπου μᾶς ἐκατέμαθαν οἱ πικρασμοὶ τοῦ κόσμου,  
 ὅπου συνεξυμώθησαν μὲ τὴν θαυροχυσίαν  
 καὶ μὲ τοῦ ἀνασθενάγματος ἐπλάσθημεν τὸ χῶμα· —  
 κάθισε καὶ ἀφηγήσῃς με, ἐγκάρδιε μου φίλε,  
 2610 πότε καὶ πῶς ἀπέσωσες, πῶς ἡῦρες τὴν Ῥοδάμνην,  
 τί λόγους τὴν ἐσόντην, τί ἀφήγημα τὴν εἴπες,  
 καὶ τί σὲ ἀτηλογήσατο καὶ πῶς ἀνεγνωρίσθης  
 καὶ μετὰ πόσον πικρασμοῦ ἐλάλησεν ἡ κόρη."
- Ἐκάθισα καὶ ἀφηγήθην τὸν πῶς ἡῦρηκα τὴν κόρην,  
 2615 καὶ πῶς τὴν ἐχαιρέτησα καὶ τί μὲ ἀτηλογήθην,  
 πῶς ἤρξατο τὸ ἐπάσχισε γὰρ μὲ τὰ ἀφηγῆται,  
 καὶ ἐγὼ πόσα ἐπότεσα, καὶ τέλος πῶς ἡ κόρη  
 ἀνεγνωρίζει τὸ ὄνομα, ἀναισθητεῖ καὶ πίπτει·  
 καὶ ἀφ' οὗτον τὸν ἐσόντην, τότε ἐπαρήγγειλά τον·
- 2620 „Ὅπότεν ἀπεσώσαμεν εἰς τὸ ξεροδοχεῖον,  
 f. 120 v. μὴ ὥς ἄνθρωπος πολέτορος | τὸ ἐκινυεῖς ἂν ἴδης  
 θορυβηθῆς καὶ ταραχθῆς, στενάξῃς καὶ θρηνηθῇς,

2593. l. πορ. — 2607: ms. ἀπον. — 2608: le copiste a modifié σώμα en σχῶμα ou  
 χώμα: cf. N. 3208 ms. καὶ μὲ τὰ ἀνασθενάγματα ὃ πλάσθη ἐκ τοῦ χώματος que Wagner a  
 corrigé en ἐπλάσθημεν τὸ χ. — Ce vers manque dans E. et P.

- ἐστέναζες, ἐθρήνησες πικρὰ καὶ ποτεμένα,  
 καὶ γίνεται κατὰδικος ἡ εὐρεσίς τῆς κόρης·  
 ἀλλὰ κάμε νὰ κρατῆς λοιπὸν τὲς φωνές καὶ τὸ κλάμα,  
 3790 νὰ τὴν ῥωτιάης τὰ πολλὰ, ἄφης το νὰ ἔξηγάσαι  
 καὶ μόνον σὲ παράλαβε καὶ καταγίλησέ την,  
 καὶ πάραντα ὡς καρβαλλικέσωμεν, μηδὲν ἀκαρτεροῦμεν.”  
 Καὶ αὐτὸς ἐπηλογήθη μεν· „Τὸ θέλεις νὰ ποιήσω,  
 καὶ σὺρε ὡς πηγαίνωμεν, ἀργοῦμεν τὴν ὁδὸν μας.  
 3795 Ἐπῆρα τὸν τὸν Αἰβιστρον, ἀρχίσωμεν τὴν στράταν,  
 καὶ τέτοιους λόγους ἤρξατο νὰ λέγῃ ὡς μοιρολόγιον·  
 (τὸ μοιρολόγιον τὸ ἔλεγεν ὁ Αἰβιστρος πηγαίνοντα εἰς τὸ λιανοδοχεῖον)  
 „Ἀναστενάζουν τὰ βοντὰ, κλαίουν δι’ ἐμὲν οἱ κάμποι,  
 θορηνοῦσιν τὰ παράπλαγα, βροντοῦσιν τὰ λαγκάδια,  
 3800 τὰ δένδρη τριοθίζονται, οἱ ῥυάκες καὶ οἱ κλεισοῦρες·  
 ἔχουν τοὺς πόρους ἀκόμη καὶ ἀντὶς μου ἀναστενάζουν,  
 λέγουν· ἐδιέβην ἀπεθῶ στρατιώτης ποτε | μένος,  
 ἄγοντος ποθοφλόγιστος διὰ πόθον ὠραιωμένης·  
 3805 τὰ δάκρυα του εἶχεν ποταμούς, βροντᾶς τοὺς στεναγμούς του,  
 καπνὸς ἀπένον εἰς τὰ βοντὰ τὸν ποθοστεναγμὸν του,  
 τὸν ἥλιον εἶχεν μάστιγαν καὶ εἰς ἄνθρωπος μετὰ κείνον.  
 ὁ πόνος, φίλον Κλιτοβός, ἔδε καρδία καημένη,  
 τὸν σεμπονοῦσιν τὰ βοντὰ καὶ τὰ ἄψυχα νὰ πάσχουν.”  
 Καὶ ὡς ἤκουσα τὸν Αἰβιστρον ὅτι ἐμοιρολογᾷτον  
 3810 καὶ ποροεσιγίγιζεν ἐκεῖνος εἰς τοὺς κάμπους,  
 καὶ ἔμεναν ἤλθεν λογισμὸς τῆς κόρης τῆς Μορτιάνης  
 καὶ ὀθύμῃσις καὶ ἀνάμνησις νὰ εἰπῶ καὶ ἐγὼ δι’ ἐκείνην.  
 (τὸ μοιρολόγιον τὸ ἔλεγεν ὁ Κλιτοβός πηγαίνοντα  
 εἰς τὸ λιανοδοχεῖον ἀπέναντι πρὸς τὸν Αἰβιστρον)  
 3815 „[Ἄ]γοντος μεριόθλιβος, ξένος ἐκ τὰ ὀδικά του,  
 τὸν ἐκατεβασάνισεν εἰς κόρης ὠραίας ἀγάτης,  
 καὶ ἔφυγεν ἐκ τὴν χώραν του καὶ ἀπὲ τὰ γονικά του,  
 καὶ εἰς ξένον κόσμον περιπατεῖ καὶ αἰχμάλωτος διαβαίνει,  
 3820 πόρους του γένουν τὰ βοντὰ, πόρους του τὰ λαγκάδια,  
 καὶ ποταμοὶ τὰ δάκρυα του, βοντὰ τοὺς στεναγμούς του.

3788. l. κατὰδικος. — 3789 sq.: cf. S. 2624 sq. (N. 3222). — 3792: N. 3224 καὶ εὐθὺς  
 ὡς ἐπαγαίνωμεν. — 3805. l. καπνόν. — 3806. εἰς ἄνθ. l. εἰς τόπους. — Après 3806: voir  
 la note de S. 2640. — 3807. l. φίλε. — ἴση κ. κ.: cf. S. 2641 (N. 3238). — 3808.  
 νὰ π. l. σεμνιάσων. — 3810. l. κ. μετὰ πόρον ἰστέ. — 3811. l. Μορτιάνης. — 3816. suppr.  
 εἰς. — l. ἁγάτη. — 3819. γένουν l. γέμοντες (S. 2651: ἑγείται, N. ms. 3249: κλίσσονται).



καὶ γένηται κατάδηλος ἡ εἴρεσις τῆς κόρης·  
 ἀλλὰ τὰ πάντα παρεκτός θές τὰς φωνάς, τὸν θοῆρον,  
 2625 τὰς ἐρωτήσεις τὰς πολλὰς ἄφες, τὰς ἀφηγήσεις.”

„Ναί, φίλε μου,” ἀπεκρίθη με, „τὸ ὀρίζεις νὰ πληρώσω,  
 καλὰ ἐνὶ τὰ συμβονλένεσαι, καλὰ ἐνὶ τὰ μὲ λέγεις,  
 καὶ σέφε ἄς ἐπαγαίνωμεν, μὴ ἀγοῶμεν τὴν ὁδὸν μας.”  
 Ἐπαίρω τον τὸν Αἰβιστρον καὶ ἠρξάμεθα τὴν στρατιαν,  
 2630 καὶ τοιοῦτους λόγους ἠρξάτο νὰ λέγῃ μοιρολόγιον·

„[Ἀ]ναστενάζουν τὰ βουνά, πάσχουν δι’ ἐμὲν οἱ κάμποι,  
 θρηνοῦσιν τὰ παράπλαγα, βροντοῦν οἱ λιβαδίες,  
 καὶ δένδρα τὰ ἐπαρέδραμα καὶ οἱ ῥαχωτὲς κλεισοῦρες  
 ἔχουν τοὺς πόρους μου ἀκομή καὶ ἀντίς μου ἀναστενάζουν,  
 2635 λέγουν· ἐδιέβην ἀπεδῶ στρατιώτης πονεμένος,  
 ἄγοντος ποδοφλόγιστος διὰ πόδον ὥραιωμένης·  
 τὰ δάκρυα του εἶχεν ποταμούς, βροντὰς τοὺς στεναγμούς του,  
 καπνὸν ἐπάνω εἰς τὰ βουνά τὸν ποροατασασμόν του.  
 τὸν ἥλιον εἶχεν μάστιγαν καὶ εἰς τόπους μετ’ ἐκεῖνον  
 2640 τὰ σύννεφα ἐσκεπάζετον, συνέπασχεν μετ’ αὐτον.  
 καὶ πόνος, φίλε Κλιτοβών, ἔδε καρδίας ὁδόνη,  
 τὸν συμποντοῦσιν τὰ βουνά καὶ τὰ ἄφυχα συμπιάσχουν.”  
 Καὶ ὡς ἤκουσα τὸν Αἰβιστρον ὅτι ἐμοιρολόγειν  
 καὶ μετὰ πόνον ἐστρίγγιζεν κατὰστρατα εἰς τοὺς κάμπους, |  
 f. 121 r. 2645 καὶ ἐμέραν ἤλθεν λογισμός ὁδία τὴν Μυρτιάνην  
 καὶ ἐνθάρμησις καὶ ἀνάρμησις νὰ εἴπω μοιρολόγιον·

„Ἄγοντος μυριόθλιβος, ξένος ἐκ τὰ ῥδικά του,  
 τὸν ἐκατεβασάνισεν κόρης ὥραιας ἀγάπη,  
 καὶ ἔφυγεν ἐκ τὴν χώραν του καὶ ἀπὸ τὰ γονικά του,  
 2650 καὶ εἰς ξένον κόσμον καὶ οὐρανὸν αἰχμάλωτος διαβαίνει,  
 πόρους του ἡγείται τὰ δευτρά, θλίψεις τὰς λιβαδίας,  
 καὶ ποταμούς τὰ δάκρυα του, βουνά τοὺς στεναγμούς του.

2633: N. ms. 3231 καὶ τὴ ῥάκκα l. ῥνάκκα καὶ οἱ κλ. — 2640. l. μὲ σύννεφα? (ou l. comme N. 3237 ms.: τὰ νύφη ἐσκεπάζαν τον, τοὺς πόρους του ἀπεκρίνοντο); E. manque (P. a une lacune, voir l'introduction § 8, p. 18). — 2641. ἔδε l. ἔρεα. — 2642. l. συμποντοῦσιν.

- f. 122 r. ἀηδόνι εἰς τὴν στρά | ταν τον νὰ κιλασῇ, νὰ λέγῃ,  
οἱ ἔκτετοι τῆς καρδίας του καὶ οἱ ἀναστεναγμοὶ του  
σιγίζουσι τον νὰ μὴ θωποῦν, καρδιαφωτοκρατοῦνται·  
3825 ἔδε στρατιώτου συμφορὰς τὰς πάσχει διὰ φουδοῦλας,  
οὕτως εἶναι αἰχμάλωτος, ξένος εἰς ἄλλον κόσμον.”  
Τί λόγον τί πολέλογον πρὸς τὴν ἀφήγησίν μου;  
παραπλάτυνω τὴν ὁδόν, ἐσώσαμεν εἰς τὸ ξεροδοχεῖον,  
  
ἤφαρμεν τὴν παράξενον ἐκείνην τὴν Ῥοδάμνην  
ὥς βίγλα νὰ καθέζεται καὶ νὰ σκοπῇ τὸν δρόμον,  
3830 τὰ δάκρυα τῆς νὰ τρέχουσιν, νὰ συχνοαυαστενάζῃ.  
  
Ἦτον ὁμπρὸς ὁ Αἰβιστρος καὶ ἐγὼ κατόπισθεν τον.  
οὐκ ἐγνωρίζει σέντομα τὸν Αἰβιστρον ἢ κόρη,  
ἐκεῖνος ἀνεντρανίσεν καὶ εὐθὺς ἐγνωρίσεν την,  
θέλει νὰ πάγῃ πρὸς αὐτήν, λιγοθυμᾷ καὶ πέφτει.  
3835 Ἀράσσω, κρατῶ, σηκώνω τον, βλέπω τον, γληγορῶ τον,  
τὰ λογικά του φέρνω τα, θιωρεῖ τον ἢ φουδοῦλα,  
ἀναισθητὴ λιγοθυμῇ πάλιν ἐκ τῆς ἄλλης μερέαν. |  
f. 122 v. Ἀφίνω τοῦτην καὶ εἰς αὐτὴν πάλιν σέντομα τρέχω,  
φέρνω νερό, θροσίζω την, ὀλίγον γληγορῶ την,  
3840 ἀπέσω φέρνω, θέτω την εἰς τὸ ξεροδοχεῖον·  
ἦλθεν εἰς τοῦν, εἰς αἴσθησιν, τὸν Αἰβιστρον ἐζήτα,  
ἐκεῖνος πάλιν ἀπόθαιεν καὶ ἀπομεινεν νεκρὸς ἀποθαμένος·  
ἐπάγω πάλιν πρὸς αὐτόν, βλέπω τον ὡς λιγυμένον,  
ἀναισθητος ἐτρόμασεν, ἐσπάρασεν κατὰ ὄραν,  
3845 ἀνεξενώθην, ἔφηνεν, εἰς γῆν ἀποκατέβην,  
εἰς μαύρην σκοτεινότητα, εἰς ἄσπρην κατὰ λέγω·  
ἀπὸ τῆς γῆς σηκώνω τον, εἰς εὐμον μου κρατῶ τον,  
ἀπέσω φέρνω, θέτω τον εἰς τὸ ξεροδοχεῖον,  
μόνος ἀνεψυχώνω τον μετὰ πολλὴν τὴν βίαν,  
3850 ἐπαίρνω τὸν ἀναισθητον, ἐπάγω πρὸς τὴν κόρην·  
f. 123 r. ὁ εἰς τὸν ἄλλον ἔβλεπε, | γοργὸν ἐπαναφέρει,  
κρατοῦν, περιλαμβάνονται, σφικτὰ καταφιλοῦνται,

καὶ μετὰ καταφιλήματα καὶ τὶς περιπλοκὰς τους

3823. l. καρδίας. — 3825: voir la note de S. 2657. — 3826. l. τί λέγω, τί πολέλογον. — 3827: voir S. 2659 sq. — 3838. l. τοῦτον. — 3842. suppr. ἀπόθαιεν καὶ. — 3844. l. κόρη. — 3845. l. ἀνεξενώθην. — 3851. l. ἐπαναφέρειν.



- ἀηδόνι εἰς τὴν στράταν τον εὐὰ κιλαδῇ, ἂν ἀκούσῃ,  
οἱ κτεῖποι τῆς καρδίας του καὶ οἱ βρόντοστέτραγμοὶ του  
2655 σιγίζουσι τον εὐὰ μὴ λαλῇ, καρδιοφωτοκρατοῦσιν·  
ἔδε στρατιώτον συμφορὰ τὴν πάσχει διὰ φουδοῦλαν,  
οὕτως ἔτι αἰχμάλωτος ξένος εἰς ἄγριον τόπον.”  
Τί λέγω, τί πολυλογῶ καὶ τὴν ἀφήγησίν μου  
παρὰταυρίζω, φέρω τὴν, ἐκτείνω τὴν εἰς πλεον;  
2660 [ὁ]κάποτε ἀπεσώσαμεν εἰς τὸ ξεροδοχεῖον,  
ἤρξαμεν τὴν παράξερον τὴν κόρην τὴν Ῥοδάμην  
ὥς βίγλαν εὐὰ καθέζεται καὶ εὐὰ σκοπῇ τὸν δρόμον,  
τὰ δάκρυα τῆς εὐὰ τρέχουσιν, εὐὰ σνχροαστενάξῃ  
καὶ διὰ τὸν ξεροδόχον τος πάντοτε εὐὰ ἀπαντέχῃ.  
2665 Ἦτον ἐμπρὸς ὁ Αἰβίστρος καὶ ἐγὼ κατόπισθεν του·  
οὐκ ἐγνώριζει σέντομα τὸν Αἰβίστρον ἢ κόρη,  
ἐκεῖνος ἐντρανίζει τὴν καὶ εὐὰ ἐγὼ ἐγνώρισέ τὴν,  
ὁρμῇ εὐὰ πάγῃ πρὸς αὐτὴν, λειποθυμεῖ καὶ πίπτει.  
ἐ. 121 v. Ἀράζω, κρατῶ, σηκώνω τον, [στέκομαι, γρηγορῶ τοι,  
2670 τὰ λογικά του φέρει τα, θεωρεῖ τον ἢ φουδοῦλα,  
ἀναισθητεῖ, λειποθυμεῖ πάλιν αὐτὴ εἰς μέρος,  
Ἀφίτω τοῦτον, εἰς αὐτὴν σεντόμως πάλιν τρέχω,  
φέρνω νερόν, δροσίζω τὴν, ὀλεγογρηγορῶ τὴν,  
ἀπέσω φέρω, θέτω τὴν εἰς τὸ ξεροδοχεῖον·  
2675 ἦλθεν εἰς τοῦν, εἰς αἰσθησιν, τὸν Αἰβίστρον ἐξήτει,  
ἐκεῖνος πάλιν ἔπεσεν ἄψυχος, νεκρωμένος·  
ἐπάγω πάλιν πρὸς αὐτόν, βλέπω τον ἀναισθήτην,  
ἀναισθητὸν ἐσπάρασεν, ἐτρομάσεν καθ' ὥραν,  
ἀπεξενώθην, ἔφηνεν, εἰς ἄσιν ἐκατέβην·  
  
2680 ἀπὸ τὴν γῆν σηκώνω τον, εἰς ὅμους μου τὸν θέτω,  
ἀπέσω φέρω, θέτω τον εἰς τὸ ξεροδοχεῖον,  
μόλις ἀναψυχώνω τον μετὰ πολλῆς τῆς βίας,  
ἐπαίρω τον ἀναισθητον, ἐπάγω πρὸς τὴν κόρην·  
εἰς ἄλλον ἡρενδράνισεν, μικρὸν ἐπαναφέρουν,  
2685 κρατοῦν, περιλαμβάνουσιν, σφικτὰ συμπεριπλέκουν,  
καταφιλοῦν ἐνήθονα, καὶ τὸ φιλὴν ἐκεῖνο  
Ἔρωτος ἦτον ἡδονὴ καὶ πρᾶγμα Ἀφροδίτης.  
Καὶ μὲ τὰ ἀφηγήματα καὶ τὰς περιπλοκάς των,  
τὰς ποταπὰς τὰς ἡδονὰς τὰς ἐρωτοενηθόνους

2653. ἂν ἀκ. l. εὐὰ λῆγ? (= E. 3821, N. 3251). — 2657: οὕτως οὐ οὕτως? (cf. N. 3255: αἰτός: P. manque). — 2664. l. τῆς. — 2677. ἀναισθήτην l. ἀναισθήσει? — 2678. l. ἀναισθητός.

- ἀπέστασαν, ἐκάθισαν, ἀρχήρισαν νὰ λέγουν  
 3855 λόγους τοὺς ἔχει ἡ ἀσκόλησις καὶ ἡ ποδοδήμιος φλόγα·  
 „Καλῶς τὴν ξενοδόχισσαν!” καὶ ἐκεῖνη πρὸς ἐκείνον·  
 „Καλῶς τὸν ξενοδόχον μου!” καὶ ἐκεῖνος πρὸς ἐκείνην·  
 „Καλῶς τὸ παρηγόρημα τῆς ὅλης μου καρδίας!”  
 „Καλῶς τὴν ἀποξένωσεν ἡ τέχνη τῆς μαγίας!”  
 3860 „Καλῶς τὴν ἐπαρεπίκρανεν ἡ τύχη της δι’ ἐμένα!”  
 Καὶ πάλιν εἰς τοὺς λόγους τὸν λιγοθυμοῦν καὶ πέφτον,  
 f.123v. πὰ | λιν τὸν τοῦτον κλονίζονται, ἀλλὰ καὶ τὴν καρδίαν,  
 πάλιν ψυχροπαράσσονται ἀπὸ λιγοθυμίας.  
 Καὶ προᾶγμα εἶδα φοβερόν, μάθε καὶ θαύμασέ το·  
 3865 Ἐρως ἐμοῦ καὶ Θάνατος ἐμάχονταν οἱ δύο,  
 πῶς τοὺς ἐκατεκλόνηζεν συγχολιγοθυμίας,  
 ἐκεῖνος νὰ λιγοθυμῇ, νὰ ἐπαταγέσθῃ ἐκεῖνη,

νὰ συγχρομεταπέφτονται ἐκ τῆς ἀναισθησίας.  
 Ἀφίνω, παρατρέχω τα, συχροπατῶ τα πλέο,

- 3870 Ἀφίνω, παρατρέχων τα τὰ τότε λαληθέντα·  
 λέγω τὴν κόρην· „Λέσποινα, βασίλισσα Ῥοδάμνη,  
 (ὁ λέγω ξενοδόχισσα ἀπὲ τὰ ῥοδάμνην)  
 τί τὸν καιρὸν βραδύνομεν; ἀνέτειλεν τὸ φέγγος,  
 (βραδὺ γὰρ ἀπεσώσαμεν εἰς τὸ ξενοδοχεῖον)  
 3875 ἄς ἔν’ ὁ θάος παρήμερος, ὅποῦ σὲ εἶπα, δι’ ἐσένα,  
 ἐλᾷτε ἄς ἐπαγαίνωμεν, μὴ ἀργοῦμεν τὸν καιρὸν μας.”  
 Ἀκοῦτε το ἡ παράξενος καὶ ἀπεκρίθηκέν μου·  
 (ὅστις ἀπεκρίθηκεν τὸν Κλιτοβῶν ὁ κόρη)  
 „[Εἰ]ναι, καλέ μου Κλιτοβῶν καὶ φίλε τοῦ Λιβίστρου,  
 f.124r. 3880 ὁ θάος εἶν’ παρήμερος, σέρε ἄς πε | ριπατοῦμεν.”  
 Λέγομεν τὸν Λιβίστρον· „Ἀπάρτι μὴ βραδύνῃς,  
 μηδὲν βραδύνῃς τὸν καιρὸν, σέρε ἄς περιπατοῦμεν.  
 εἰς ξένην χώραν εἰμῶσθαι, ἄς φθάσωμεν εἰς τόπον·

3859. τὴν L. τὸν. — 3865. l. ὁμοῦ. — 3866. l. ἐκατεκλόνησαν. — 3869. l. συροπατῶ.  
 — Après E. 3869 il faut ajouter S. 2709—2712 (N, manque), cf. P. 2453 sq. — 3870. l.  
 παρατρέχω. — 3872. ὁ l. οὐ. — 3881. l. καὶ λέγ. — 3883. τόπον l. πόρον? cf. S. 2724.



- 2690 τὰς εἶδεν πόθος εὐγενὴς τὰ γλυκοπεριπλέκη  
καὶ ἀγάπη καθαροῦδολος τὰ τὰς καταδεσμεύη,  
ἐπέσπασαν, ἐκάθισαν, ἐχείρησαν τὰ λέγοντες  
λόγους τοὺς ἔχει ἀσχόλησις καὶ ποθοαποδημία·  
„Καλῶς τὴν ξεροδόχισσαν!” καὶ ἐκεῖνη πρὸς ἐκεῖνον· |  
f. 122r. 2695 „Καλῶς τὸν ξεροδόχον μου!” καὶ ἐκεῖνος πρὸς ἐκείνην.  
„Καλῶς τὸ παρηγόρημα τῆς ὅλης μου καρδίας!”  
„Καλῶς τὴν μὲ ἀπεξένωσεν ἡ τέχνη τῆς μαγίας!”  
„Καλῶς τὴν παρεπίκρανεν ἡ τύχη τῆς δι’ ἐμένας!”  
Καὶ πάλιν εἰς τοὺς λόγους τῶν λειποθυμῶν καὶ πίπτουν,  
2700 πάλιν τὸν τοῦν ἀναζητοῦν, κλονίζονται καρδίας,  
πάλιν φρυγοσπαράσσονται ἀπὸ λειποθυμίας.  
Καὶ προᾶγμαν εἶδα φοβερὸν καὶ ὁκᾶτι ἐθαύμασά το·  
”Ερως ὁμοῦ καὶ Θάνατος ἐμάχοντο οἱ δύο,

- ἐκεῖνος τὰ λειποθυμῇ, τὰ ἐπαναφέρει ἐκεῖνη,  
2705 αὕτη τὰ πίπτῃ ἀναισθητὰ καὶ αὐτὸς τὰ ἐπαναφέρει,  
καὶ ἀπλῶς εἰς αὐτὴν, εἰς αὐτόν, ἀπ’ αὐτὴν εἰς ἐκεῖνον  
τὰ συγκοιμηταπίπτουσιν εἰς ἕσω ἀναισθησίας.  
”Αἰνῶ, παρατρέχω τα, σιγοπατῶ τὰ τότε·  
τί θέλω; πάντες οἶδασιν ἂν εἰς ἀνθρώπους μέσον  
2710 ”Ερως ἀνθέντης ἰδολος, καθάρσιος χορηγίῃ,  
καὶ τίποτε ἀπροσδόκητον τὰ ἐμπέσῃ εἰς τοὺς ποθοῦντας,  
τὸ πόσα πόσα πάσχονσιν, τί πράγματα πανθάνουν.  
”Αἰνῶ, παρατρέχω τα τὰ τότε λαλιθέντα·  
λέγον τὴν κόρη· „Λέσποινα, βασίλισσα ’Ροδάμνη,  
2715 (οὐ λέγω ξεροδόχισσα ἀπὸ τοῦ νῦν ἐσένα)  
τί τὸν καιρὸν βραδύνομεν; ἀνέτειλεν τὸ φέγγος,  
(βραδὺν γὰρ ἀπεσώσαμεν εἰς τὸ ξεροδοχεῖον)  
καὶ ἂν ἔναι τὸ θάον παρέτοιμον ὥς δὲ εἶπα μετ’ ἐσένα, |  
f. 122v. 2720 σέρε ἄς ἐπαγαίνωμεν, μὴ ἄργοῦμεν τὸν καιρὸν μας.”  
”Ἦκουσεν ἡ παρὰξενος, ἤκουσεν, ἀπεκρίθη·

- „Ἐνι, καλέ μου Κλιτοβῶν καὶ φίλε τοῦ Λιβίστρον,  
τὸ θάον, ἰδοὺ, ἔτοιμον, καὶ σέρε ἄς περπατοῦμεν.”  
Καὶ λέγομεν τὸν Λιβίστρον· „Ἀπάρτι τί βραδύνεις;  
τί παρατρέχεις τὸν καιρὸν; σπούδαζε πρὸς τὸν πόρον.  
2725 εἰς χώραν ξένος περπατεῖς ξένην ἐσὲ μετ’ ἔμεν·

2706 sq.: N. 3296 ms. καὶ ἀλλῶς συχνὰ τὰ πίπτουσι καὶ ὁμοίους ἀναφέρει. — 2707.  
]. συγκοιμητα. — εἰς ὅ. ἂν: cf. P. 2450 τὰ σ. αἰσθητοῦσαναἰσθησίας, et E. 3868. — 2724 sq.:  
2724 = P. 2464 ms.; 2725: cf. P. 2465 ms. εἰς ξένην χώραν περιπατεῖς ἰδοὺ καὶ μετ’  
ἐμένας, et E. 3883 sq. (N. manque).

- μὴ γένη λόγος, μὴ φανῇ καὶ φθάσῃ μας ἡ ἕμερα,  
 3885 καὶ γνωρισθῆς, ὁ φίλος μου, καὶ θανατώσουσίν μας.”  
 “Ἦκουσε καὶ σιγῶνεται, ζῶνεται τῶματά του,  
 πρῶτον ἐκαβαλλίκευσεν τὸν δάον ἡ φονδοῦλα  
 καὶ ἀπέκει ἐγὼ καὶ ὁ Αἰβίστρος καὶ ἐπιάσαμεν τὴν στράταν·  
 ἀλλὰ εἰς τὸ καβαλλίκευμα καὶ εἰς τὸν ἀπομίσσεμό μας,  
 3890 γράφει γραφὴν ὁ Αἰβίστρος εἰς τὸ ξεροδοχεῖον· |  
 f.124v. „Αἴριοι ἐν γρεῦσθε τὴν ξεροδόχισσάν σας,  
 μὴδὲ λυπᾶσθε τίποτες, μὴδὲ θυριοβισθῆτε,  
 ὅτι ὁ ξεροδόχος τῆς τὴν ἔχει ὁποῦ ἐπεθύμα,  
 ὁποῦ δι’ αὐτὴν ἐπάσχισεν πικρίας ἀναριθμήτους,  
 3895 καὶ ἤρρε τὴν ἀπὸ καλοῦ τοῦ φίλου συννεργίαν,  
 καὶ ἐπῆρε τὴν καὶ ἐμίσσεν καὶ ἐπάγει εἰς τὰ γονικά του.”  
 Τὸν δρόμον ἐκινήσαμεν καὶ λέγω τὴν φονδοῦλαν·  
 „Στάσθησεν τὴν καρδίαν σου καὶ ὅλον τὸν λόγισμόν σου,  
 κράτει τὰ ῥέτενα καλὰ καὶ κάθου εἰς τὴν σέλλαν,  
 3900 τὸν δάον σου πάντα βίτλωνε, σέρε ἄς περιπατοῦμεν.”

Συντέκω πάλι τὰ πολλά, περιπατῶ κοντά της·  
 σιγῇ τὸν μπόρον ἤρραμεν, εὐχολα τὸν περνοῦμε,  
 περνοῦμε ὡς ἠθέλαμε τοῦ θαίματος τὴν τέχνην  
 καὶ τὸ δολομηγάνημα τῆς γυναικὸς τῆς γραΐας.

- 3905 Καὶ πρὸς ἐκείνην τρέχομεν, φωνάζομεν τὴν γραΐαν,  
 ἐξέβην ἡ κακόμοιρος ἡ γραΐα ἐκ τοῦ καλέβιν,  
 βλέπει μας, ἐγνωρίζει μας, σμιώνει, προσκυνεῖ μας,  
 τὴν κόρην καὶ τὸν Αἰβίστρον καὶ ἐμέταν μετ’ ἐκείνους·  
 εὐχέτετον ὅσον ἐδύνετον, ἀντιμοιβὴν ἐζήτη,  
 f.125r. 3910 ἀντιμοι | βὴν καὶ χάριταν τῆς μαγικῆς τῆς τέχνης.  
 Βλέπει τὴν ἡ παρὰξενος, γνωρίζει τὴν τὴν γραΐαν,  
 ἀνεθυμήθην τὰ κακὰ τῆς μαγικῆς δουλείας,  
 τὸν χωρισμὸν τὸν ἔπαθεν γνωρίζει τοῦ Αἰβίστρον,  
 ὅσα πικρὰ συνέβησαν τὴν κόρην ἐκ τὴν γραΐαν  
 3915 εἰς τοῦν τῆς ἐπαρέβαλεν, ἐσέβηκεν, ἐμνήσθη,  
 καὶ κατ’ αὐτὴν θυμώνεται θυμὸν ἀλλὰ μέγαν!  
 Τὸν Αἰβίστρον ἐλάλησεν, ὅρκους φορικτοὺς τὸν εἶπε·  
 „Ὅρκίζω σε εἰς τὰς συμφορὰς τὰς ἔπαθες δι’ ἐμέταν,  
 ἐμναίω σε εἰς τὴν ἀγάπην μας καὶ εἰς τὴν ἀσκόλησίν μας,

3891. ἐν l. ἄν. — 3892. l. θυριοβισθῆτε. — 3901: P. 2475 ms. συντέκω πάλιν τὰ  
 πολλά, παρπατῶ (l. παρπατῶ), σιγῇ τα. — 3902. σιγῇ l. ἀγῆ(ν). — 3903. l. π. του ὡς  
 ἔδειλεν τ. σ. ἡ τέχνη. — 3909. l. εὐχέτετον.



- μὴ γένη λόγος καὶ φανῆς καὶ φθάσῃ μας ἡ ἡμέρα,  
 καὶ γνωρισθῆς ὁ Αἰβίστρος καὶ θανατώσουσί μας.”  
 Ἦκουσεν καὶ σηκώνεται, ζώνεται τῷματά του,  
 πρῶτον ἐκαβαλλίκευσεν θάον της ἡ φουδοῦλα  
 2730 καὶ ἀπέκει ἐγὼ καὶ ὁ Αἰβίστρος καὶ ὠρμήσαμεν τὴν στράταν·  
 ἀλλὰ εἰς τὸ καβαλλίκευμαν καὶ εἰς τὸ ἀπομιμνεύειν  
 γράφει γραφὴν ὁ Αἰβίστρος εἰς τὸ ξενοδοχεῖον·  
 „Αἴριοι ἂν γερεῖτε τὴν ξενοδοχισσάν σας,  
 μὴν θροηθῆτε τίποτε, μηδὲν θορυβηθῆτε·  
 2735 μάθετε ὅτι ὁ ξενοδόχος της τὴν ἔχει ὁποῦ ἀπεδήμει,  
 ὁποῦ δι’ αὐτὴν ἐπάσχισεν πικρίας ἀταριθμήτους,  
 καὶ ἦρθεν τὴν πάλαι ἀπὸ καλοῦ φίλου οἰκοτομίας·  
 ἐπῆρθεν τὴν καὶ ἐκίνησεν, ἐπάγει εἰς τὰ ἰδικά του.”  
 Τὸν δρόμον ἐκινήσαμεν καὶ λέγω τὴν φουδοῦλαν·  
 2740 „Σύστησε τὴν καρδίαν σου καὶ αὐτὸν τὸν λογισμόν σου,  
 κάθου εἰς τὴν σέλλαν σου καλὰ, κράτει τὸ ῥέτερόν σου,  
 τὸ θάον σου πάντα βίτzwνε, καὶ σέρε ἅς περπατοῦμεν,  
 καὶ ἀγγὶ τὸν πόρον στοῦδαζε εὐὰ εἰροῦμεν, ἡ φουδοῦλα.” |
- f. 123 r. Αὐγὴν τὸν πόρον ἦραμεν, εὐκόλα τὸν περποῦμεν,  
 2745 περποῦμεν τοῦ ὡς ἤθελεν τοῦ δαίμονος ἡ τέχνη  
 καὶ τὸ δολομηχάνημα τῆς γυναικὸς τῆς γραίας.  
 Καὶ πάλιν ἀνεπιφανίζομεν τῆς γραίας τὸ καλέβιν  
 καὶ πρὸς ἐκεῖνο τρέχομεν, φωνάζομεν τὴν γραίαν,  
 ἐξέβην ἡ κακόμοιρος ἡ δυστυχὴς ἡ γραία,  
 2750 βλέπει το τίνας εἰμῶθεν, γνωρίζει, προσκυνεῖ μας,  
 τὴν κόρην καὶ τὸν Αἰβίστρον καὶ ἐμένα μετ’ ἐκείνους·  
 ἠῤῃστον ὡς ἡδύνατο, ἀνταμοιβὴν ἐζητεῖ,  
 ἀνταμοιβὴν καὶ χάριτας τῆς μαγικῆς τῆς τέχνης.  
 Βλέπει τὴν ἡ παρὰξενος, γνωρίζει τὴν τὴν γραίαν,  
 2755 ἀνεθυμώθη τὰ πικρὰ τῆς μαγικῆς δουλείας,  
 τὸν χωρισμὸν τὸν ἔπαθεν ἐμνήσθη τοῦ Αἰβίστρον,  
 ὅσα κακὰ συνέβησαν τὴν κόρην ἐκ τὴν γραίαν  
 εἰς τοῦν τῆς ἐπαρήφερεν, ἀνέβασεν, ἐμνήσθη,  
 καὶ κατ’ ἀδότης θυμῶνται θυμὸν ἀλλὰ καὶ μέγαν!  
 2760 Τὸν Αἰβίστρον ἐλάλησεν, ὅρκους φοικτοὺς τὸν εἶπεν·  
 „Ὅρκίζω σε εἰς τὰς συμφορὰς τὰς ἔπαδες δι’ ἐμένα,  
 ὁμνῶ σε εἰς τὴν ἀγάπην μου καὶ εἰς τὴν ἀσχόλησίν μου,

2735. suppr. *ὅτι*. — 2736: ms. *ὅπου*. — 2759. 1. *αὐτῆς*.

- 3920 σκότωσε τὴν κακόμοιρον· ἡ μαγικὴ τῆς τέχνης  
ἐμὲν εἶέν ἐξένωσεν καὶ αἱ νεκρὸν ἐποίησε.”  
Καὶ τὸ σπαθίον τοῦ ὁ Αἰβίστρος ἔσυρεν κατ’ ἐκείνην  
καὶ τὸ κεφάλιν τῆς ἔκοψεν τῆς κακομάγου γραίας. |

- f. 125 v. Ἐφόνευσεν ὁ Αἰβίστρος, ἐσκότωσε τὴν γραίαν,  
3925 ἐπῆρεν τὴν παράξενον, ἐκίνησε τὸν δρόμον,  
τὸν δρόμον τοὺς ἐπήγαυαν μετὰ χαρᾶς μεγάλης·

- καὶ πῶς ἐπεριετρέχαμεν τῆς εὐμνοστίας τὸν δρόμον,  
ἀναφορὰν ἀνήφερεν τὸν Αἰβίστρον ἡ κόρη,  
τὸν ἐξ ἀρχῆς τὸν ἔρωταν, τὸ κίνημα τῆς κόρης,  
3930 καὶ πόσα ἐκακοπάθησεν ὥστε εὖ τὴν κερδέσῃ,  
καὶ ἀπέκει πῶς τοὺς ἔθλιψεν ἡ ἐπίβουλος ἡ τέχνη  
καὶ ὁ χρόνος ὁ μεριόκλωστος τὸ πόσον τὸν ἐποίησε.

- Ἄν τὰ τὸν εἶπεν τὸν φίλον του, ποσῶς ἂν τὰ ἠφηγῆθῃ·  
καὶ ἐκεῖνος ἐπεχέρησεν τοῦ εὖ τὴν ἀφηγᾶται  
3935 πόσας γραφὰς ὁρωτικῆς τῆς ὠραιωμένης, φίλε,  
εἶπεν ὁ πρὸς τὸν φίλον του καὶ πρὸς τοὺς ἐδικοὺς του,  
καὶ ὅσα γραφὰς τὸν ἔλαθαι ὅλα εἶπε μέ τας.  
Ἦ κόρη μὲ τὸ στόμα τῆς ἤρχισεν εὖ τοῦ λέγει·  
„Ακουσε, φίλε Κλιτοβῶν, τιτιάκις τοῦ Αἰβίστρον,  
3940 τὸ μὲ ἔστειλεν διὰ θλίψιν του τὴν εἶχεν εἰς ἐμέαν·  
„Κλωνάρι πόθον εἰς τὴν ἐμὴν ἐφέντωσε καρδίαν,  
καὶ πόνον ἐφρίζωσε θειδρόν, ἔδε παραδιχία!  
ἀθεὶ τοῦ πόθου τὸ κλαδί καὶ τὸ θειδρόν τοῦ πόνου, |

- f. 126 r. ἐκεῖνα πόθον ἔρωτικὰ καὶ ἐποῦτα πόνον φέλλα.  
3945 τρυγῶ τοῦ πόθου τὸ κλαδί καὶ ἀπὸ τὸ θειδρόν πόπου.

- γλυκαίνει ὁ πόθος ὀλιγόν, πικραίνει ὁ πόπος πλέον,  
καὶ ὁ πόθος ὀλιγοῦτιςκος τὰ πλέα ἔπεικάζει πόπον·  
καὶ ἔναι τέτοιον τὸ θειδρόν καὶ τὸ κλαδί τοῦ πόθου  
κόρης ὠραίας ἀσκόλησιν καὶ μεριωτρεαννημέει.  
3950 λέγω τοῦ πόθου τὸ θειδρόν εὖ τὸ ἐξαπασπάσω,

3923, *suppr.* τῆς. — 3926: voir S. 2771 sq., N. 3346 sq. (cf. P. 2501). — 3927. πῶς l. *ἐνόσω*. — 3932. l. πόσον (ou πόσα) τοὺς ε. — Après E. 3932, il faut ajouter S. 2779 (cf. E. 3953). — 3936. ὁ l. ὡς ou καὶ. — l. καὶ πόσας ἰδιώτας του, cf. N. 3356: ὡς πρὸς τοὺς ἀγγελοὺς του; et S. 2783. — 3937. l. ὡς γραφὰς. — τότε ὅλας. — 3938. τοῦ l. μοῦ. — 3945: voir S. 2792 sq. (N. 3365 sq.). — 3947: P. 2513 τὸν πλέον ἰδιώτη πόπον, N. 3368 καὶ κλειμάζει ὁ πόπος. — 3949. l. ἀσκόλησιν καὶ μεριωτρεαννημέει μ (= P. 2515). — 3950. l. πόπον.



- σκότωσε τὴν κακομίαν· ἡ μαγικὴ τῆς τέχνης  
 ἰμὲν εἶναι ἐξένωσεν καὶ αὐτὸν νεκρὸν ἐποίησεν.”
- 2765 Καὶ τὸ σπαθίον ὁ Λίβιστρος ἔστυρεν κατ’ ἐκείνην  
 καὶ τὸ κεφάλιν ἐκοψεν τῆς κακομίαν γραΐας·  
 „Αὐτρώσω,” λέγει, „σήμερον μέγα κακὸν ὁ κόσμος  
 καὶ θανατώσω δαίμονας ψυχόσωματωμένους!” |
- f. 123 v. Ἐφώταξεν ὁ Λίβιστρος, ἐσκότωσεν τὴν γραΐαν,  
 2770 ἐπαίρνει τὴν παράξενον, ἐκίνησεν τὸν δρόμον,  
 τὸν δρόμον τὸν ἀπύγαμεν μετὰ ψυχῆς θλαμμένον  
 καὶ πάλιν τὸν ἀπογόμεθα μετὰ χαρᾶς μεγάλης·  
 καὶ ἐνόσφον τὸν ἐπαραιρέχαμεν τῆς ἐννοστίης τὸν δρόμον,  
 ἀναφορὰν ἀνέφερεν τὸν Λίβιστρον ἡ κόρη,
- 2775 τὸν ἐξ ἀρχῆς τῆς ἔρωτος, τὸ τζίνεμαν τὸ πρῶτον,  
 καὶ πόσα ἐκακοπάθεισεν ὅσον γὰρ τὴν κερδίση,  
 καὶ ἀπέκει πῶς τοὺς ἔθλιψεν ἡ ἐπίβονλος ἡ τέχνη  
 καὶ ὁ χρόνος ὁ μαρμόκλωστος τὸ πόσα τοὺς ἐποίησεν.  
 Καὶ ἀπλῶς διὰ τὰ πιτιάκια τῆς ἐρώτησεν ἡ κόρη
- 2780 ἂν γὰρ εἶπεν πρὸς τὸν φίλον του, ποσῶς ἂν γὰρ ἡφρηγῆθην·  
 καὶ ἐκεῖνος ἐπεχείρησεν τὸ γὰρ τὴν ἀφρηγῆται  
 πόσας γραφὰς ἐρωτικὰς τῆς ὠραιωμένης κόρης  
 εἶπεν καὶ πρὸς τὸν φίλον του καὶ πόσας ἰδικὰς του,  
 καὶ ὅσας γραφὰς τὸν ἔλαθον τότε γὰρ μὲ γὰρ εἶπης.
- 2785 Ἡ κόρη μὲ τὸ στόμα τῆς ἤρξατο γὰρ τὰς λέγει·  
 „Ἀκούσε, φίλε Κλιτοβών, πιτιάκι τοῦ Λιβίστρον,  
 τὸ μὲ ἔστειλεν διὰ θλίψεως τὴν εἶχεν ἀπ’ ἐμένα·  
 „Κλωνάρην πόθον εἰς τὴν ἐμὴν ἐφέντωσεν καρδίαν,  
 καὶ πόθον ἐρριζώσεν δειδρόν, ἔδε παραδικία!
- 2790 Ἄνθαι τοῦ πόθον τὸ κλαδί καὶ τὸ δειδρόν τοῦ πόθον,  
 ἐκεῖνο πόθον ἱτωρικά καὶ τοῦτο πόθον φῶλλα,  
 τρυγῶ ἐκ τοῦ πόθον τὸ δειδρόν ἱτωρικά πικρίας  
 καὶ ἀπὸ τοῦ πόθον τὸ κλαδί φῶλλα γλυκέας ἀγάτης.
- f. 124 r. γλυκαίνει ὁ πόθος | ὀλιγόν, πικραίνει ὁ πόθος πλέον....”

2763. l. κακομίαν. — μαγική. — 2767. l. τὸν κόσμον? — 2767 sq.: manquent dans E.; N. 3339 sq.: λείπεται, λέγει, σήμερον μέγα κακὸν τοῦ κόσμου, | θανατώσω καὶ δαίμονας ψ.: P. 2497 sq. ms.: λειρώσω, λέγει, σήμερον μέγα κακὸν ἐκ τοῦ κόσμου | καὶ θανατώσω δ. ψ. — 2773. l. κ. ἐνόσφον ἱπαγατρ. — 2778. l. μαρμόκλωστος. — 2784. l. αὐτῇ. — 2791 sq.: N. 3364 ms. πορικὰ et N. 3365 ms. ἱτωρικά (ἐπορτια). — Après S. 2794 une lacune: voir E. 3947—3984 et N. 3369—3404 (cf. P. 2513—2528). Voir l'introduction, § 9, p. 20.

καὶ ταῦτα ἐπαίρει σέρριζον καὶ τὸ κλαδί τοῦ πόθου,  
ἐκείνον ὅπου ἐρρίζωσε εἰς τὴν ἐμὴν καρδίαν,

(καὶ ὁλόως διὰ τὸ πιττάει τῆς ἐρώτησιν ἡ κόρη)

ἐπαίρει τὴν καρδίαν μου καὶ ἐβγαίνει ἀπ' ἐκείνον.

- 3955 ἐγὼ τοῦ πόθου τὸ κλαδί ἐγὼ γὰρ τὸ ἀνασπάσω·  
καὶ λέγω· „Ὡς ἔναι μετ' αὐτὸν καὶ τὸ θενθρὸν τοῦ πόθου·  
ἐδάρε ὡς κεῖται εἰς τὴν ἐμὴν ἀγέρωχον καρδίαν  
πόθος καὶ πότος ὡς διὰ σὲν καὶ τὸ ποτῶ ποθῶ το.”  
“Λκονσε, φίλε Κλιτοβέ, καὶ τί ἀπόμεινεν ὀπίσω.

- 3960 „Λέγεις, κλαδί ἐφέντρωσεν εἰς τὴν ἐσὲν καρδίαν,  
πόθου καὶ πότον ὀλάκερον ἐξέβηκεν θενθροῦλιν,  
καὶ ὀλίγος ἔναι ὁ πόθος τον καὶ ὁ πότος εἶναι πλέο·

f.126v. καὶ κρέμασαι το τὸ ποθεῖς καὶ ὀλιγω | ρεῖς τὰ πάσχεις,  
καὶ διὰ τὸν πόθον τὸν ποθεῖς καταπονεῖς τὸν πότον.

- 3965 μάθον, ὁ πόθος πάρεκτος οὐ γίνεται τοῦ πόθου·  
ἐδὰ τὸν πότον μὴ ποτῆς, γὰρ ἔχης καὶ τὸν πόθον,  
καὶ ἀνέσπασέ το τὸ κλαδί, ἂν ἔναι ὁδὸς τοῦ πόθου,  
καὶ μὴ διὰ πόθον ὀλιγὸν θένθρον κερδέσῃς πότον·  
εἶδα τοῦ πόθου τὸ κλαδί εἰς τὴν ἐσὲν καρδίαν

- 3970 ἀφίνεις τὸ ἐγίνετο καὶ θενθροαναριζῶνται,  
ἐγνώριζε καὶ τὸ θενθρὸν τοῦ πόθου ἄξαινει θέλει  
καὶ τὸ κλαδί ἀνάσπασε γὰρ ἐβγῆ καὶ τὸ θένθρον.”  
Καὶ ταῦτα λέγει ὁ Διβίστρος ὡς ἤκουσεν τὴν κόρην·

- 3975 „Ἀνεθυμήθην, κόρη μου, γραφὴν ἐρωτικὴν σου  
καὶ ἐμὲν πιττάει εἰς ἐσὲν ὄνταν μὲ ὑψηλοπόντις,  
καὶ ἤκουσε, φίλε Κλιτοβών, γὰρ σὲ τὸ καταλέξω,  
ἤκουσε πρῶτην μου γραφὴν τὴν ἔπειθα εἰς τὴν κόρην·  
„Πῶς ἀπεδάρε ἀρτοῦμαι σε καὶ ψεῖτη σε ὀνομάζω,

- 3980 ὀρκοπατῶ τὰ ἔμοσα, τὴν θούλωσίν σου ἀρτοῦμαι,  
τὸ τόξο σου ἀνέργητον,

f.127r. τὴν φλόγαν σου γὰρ τὴν εἰπῶ εἰς τὸν κόσμον,  
καὶ | τὸ περὶ σου ὅπου πετᾷ καὶ αἰχμαλωτίζει ἀνθρώπους  
εἰς πέτραν γὰρ εἰπῶ ὅτι ἔδωκεν καὶ εἰς τὸ παντὸς ἐθλάσθη.

- 3985 οὐκ εἶσαι Ἀγάτης σννεργος, οὐκ εἶσαι Πόθου φίλος,

3953; seulement dans E.: cf. E. 3932. — 3955. ἐγὼ (γὰρ τὸ) l. θέλω. — 3957. l. κεῖται. — 3959. l. ἄλ., γ. Κλ., πιττάειν ἀπὸ ἐμῶν (N. 3379). — 3964. l. καταπονεῖς. — 3965. l. τοῦ πόθου. — 3966—3973: cf. N. 3388—3394. — 3969. εἶδα l. εἶ θι. — 3971. l. θέλει. — 3971 sq.; le ms. donne deux fois καὶ τὸ κλαδί ἀνάσπασε. — 3975. ἐμὲν l. ἐμὸν. — 3978. πῶς ἀπεδάρε l. ἔρωτος, ἐδάρε (N. 3398 ms.: θωρὸς ἀπεδάρε). — 3981 sq. l. τὸ τόξον σου ἀνέργητον γὰρ τὸ θιακρέττω, | ἀπλόγιστον τὴν φλ. σου (cf. N. 3401 sq.). — 3984. l. εἰς τὸ ἐκ παντός.



- 2795 εἰς πέτρην γὰρ εἶπω ὅτι ἔδωκεν καὶ εἰς τὸ ἐκ παντὸς ἐθλάσθῃ.  
οὐκ εἶσαι πόθον σόνεργος, οὐκ εἶσαι ἀγάπης φίλος,

κόρη μὲ τὸ ἀγέρωχον τὸ τόξο σου τσακίζει·

- ἔδρεσε τὴν καρδίᾳ σου μὲ τὸ ἡπερήφανόν της,  
 ὅλον μὲ τὸ κενόδοξον ἐσέειπεν ἔποικέ σε  
 καὶ ἀμνηστῆσθαι παρτελῶς πρὸς τὴν ὥραιωμένην.  
 3990 καὶ δι' αὐτὴν τὴν δύναμιν καὶ τὸ ἐξουσιαστικόν σου  
 ξένος ἐγὼ ἀπὲ τὴν ἐμὴν πατρίδα ἐγενόμην  
 καὶ αἰχμαλώτος ἐδιάβηκα κόσμον πολλὸν καὶ χώραν,  
 πικρίας μεγάλες ἔπαθα διὰ τὴν ἐπόσχεσίν σου.  
 ἦλθα εἰς τὴν ἡλιωγέννητον καὶ ἀκόμη τυραννεῖ με,  
 3995 καὶ εἶχα θάρος εἰς ἐσέν καὶ βλέπω οὐ συννεργεῖς με.  
 ἐδάρε ποίαν τ' ἀμάλωτο νὰ πιάσω πάλιν στρατιάν,  
 ποῖον ὁλόξενον πάλιν νὰ περιπατήσω;  
 τίνος νὰ εἰπῶ τὰ ἐπάσχισα καὶ τίμος νὰ τὰ ἐγκαλέσω;  
 τὸν οὐρανόν, τὸν ἥλιον, τὸ φέγγος, τὸ τριδέλφι,  
 4000 τὴν γῆν, τὰ δένδρη, τὰ βοννά, τοὺς ποταμοὺς, τίς βροῦσες;  
 μὰ τὴν ἀλήθειαν, τὴν μπορῶ, καὶ ὁ πόθος τῆς ψυχῆς μου  
 E.127 v. μετὰ μὲν εἰς ἄδην σένηπτον, καὶ ἔδε παρὰ | δικίᾳ!  
 ἥς τὸ εἰπῶ ἐσέν ὁποῦ ἐνεκρώθηκα, κυρά μου, διατ' ἐσέειπα,  
 θιωρῶ τὸν αἰχμαλωτέν σου ὁ πόθος ὁ ἐδικός μου,  
 4005 ὥραϊα, τὸν ἐτξγάρισεν ἡ ἀγάπη σου εἰς τὸν κόσμον,  
 καὶ συγκατέβησα λοιπὸν, συμπάσχισε μετ' αὐτόν.  
 τί σε 'φελῇ τὸ ἀγέρωχον τὸ τόσον εἰς ἐσέειπεν;  
 ἰδὲ τὰ ἐκακοπαθήσεν δι' ἐσέειπεν εἰς τὸν κόσμον,  
 καὶ ἂν εἶναι ὅτι εἶσαι αἰσθητή, νὰ μὲ ψυχλοπονήσῃς·  
 4010 εἰ δὲ καὶ ἀφήσῃς με λοιπὸν ἀκόμη νὰ τυραννοῦμαι,  
 μόνος μου μὲ τὰς χεῖρας μου νὰ πιάσω τὸ σπαθίον μου  
 καὶ ἀπέσω εἰς τὴν καρδίαν μου ἄτός μου νὰ τὸ 'μψίξω."  
 Ἰδὲ καὶ τί τὴν ἔγραψα τὴν κόρην μετὰ πόθου,  
 καὶ τάχα, φίλε Κλιτοβίων, ἐψυχλοπόνεσέ με·  
 4015 „Ἐδε χαρτὴν ἀπὸ ψυχῆς ἐρωτικοπονεμένης,  
 ἔδε χαρτὴν ἀπὸ ὁλότεκρον ἐρωτικῆς καρδίας,  
 ἔδε πιτάκιον συμφορᾶς στρατιώτου πονεμένον·  
 δέξον καὶ σέ, στρατιώτη μου, γραφὴν ἀντίσηκόν μου,  
 τὴν ἔγραψα ἀπὸ πόνον μου καὶ ἀπὸ ἀναστεναγμοῦ μου  
 4020 τὴν ἔχω ἐκ τὰ πιτάκια σου καὶ ἐκ τὴν γραφὴν ἐτοῦτήν.

3986; voir S. 2797 sq., N. 3405 sq., (N. 3405 ms.; voir l'introduction § 5, p. 11). — 3987. καρδία l. καρδιά (= S. 2799; N. 3407 manque dans le ms.) — 3989. καὶ l. εὐ. — 3997. l. καὶ κόσμον π. ὁ ὁλόξενος. — 3998. l. τίνα. — 4001. l. σὺν ἡμπορῶ (S. 2813; ἀπορῶ). — 4002. μετὰ μὲν l. μετὰ μ. — 4004. θιωρῶ l. κόρη. — 4006. l. συγκατέβηκα. — 4016. l. ἐρωτικῆν καρδίαν. — 4019. τὴν (ἔχω) l. τοὺς σὺ τόν.



- κόρη νικᾷ σε ἀγέρωχος μὲ τὸ κερόδοξόν της,  
 μὲ τὴν ἀλαξοσίαν της τὸ τόξον σου τσακίζει·  
 ἔσβησες τὴν λαμπράδα σου μὲ τὸ ἐπερήφανόν της.  
 2800 ὄλον μὲ τὸ ἐπιρριμένον της ἐσέταν ἔποικέ σε  
 εἰς ἀρηγανήσῃς παντελῶς ὡς πρὸς τὴν ὥραιωμένην.  
 καὶ διὰ τὴν σὴν τὴν δένειαι καὶ τὸ ἐξονοιαστικόν σου  
 ξένος ἐγὼ ἀπὸ τὴν ἐμὴν τὴν χώραν ἐγεγόνει  
 καὶ αἰγμάλωτος ἐδιέβηκα τόπον πολλὸν καὶ χώραν,  
 2805 πικρίας μεγάλας ἔπαθα διὰ τὴν ἐπώσχεσίν σου.  
 ἦλθα εἰς τὴν ἡλιογέννητον καὶ μυριοτραυνοῦμαι,  
 καὶ εἶχα τὸ θάρρος εἰς ἐσὲν καὶ ἐβλέπω οὐ συνεργεῖς με.  
 ἐδάρε ποίαν ὁ αἰγμάλωτος εἰς ἐπάγω πάλιν στρατὸν  
 καὶ κόσμον ποῖον ὁ ὀλόξενος εἰς περπατήσω ἀπάσῃ;  
 2810 τίνα εἰς τὰ εἶπω τὰ ἐπάσχισα καὶ ποῖον εἰς τὰ ἐγκαλέσω;  
 τὸν οὐρανόν, τὸν ἥλιον, τὸ φέγγος, τὸ τριασέλιφιν,  
 τὴν γῆν, τὰ δένδρη, τὰ βουνά, τὰς ποταμίας, τὰς βροῦσαις;  
 μὴ τὴν ἀλήθειαν, ἀπορῶ, καὶ ὁ πόθος τῆς ψυχῆς μου  
 περὶ με εἰς ἄσιν σὺψυχον, ἔδε παραδικία!  
 2815 ὡς τὸ εἶπω ἐσὲν ὅπου ἀπ' ἐσὲν νεκρῶνομαι, φονδοῦλα,  
 καὶ ἀντήχη πάλιν ἀπ' ἐσὲν εἰς τὸ εἶπω τὸ ζῆν εἰς κόσμον, |  
 Ε.124v. κόρη, τὸν ἡγμάλωτενσεν ὁ πόθος δι' ἐσέταν,  
 ὡραία, τὸν ἐτιγαρίσε ἡ ἀγάπη σου εἰς τὸν κόσμον.

- καὶ ἂν εἶσαι ὡς εἶσαι αἰσθητική, εἰς μὲ ψυχοποιήσῃς·  
 2820 εἰ δὲ καὶ ἀφύσῃς με ἀκομή εἰς μνηστοτραυνοῦμαι,  
 μόνος μου μὲ τὰ χέρια μου εἰς ἀρπάξω τὸ σπαθὶν μου  
 καὶ ἀπέσω τὴν καρδίαν μου εἰς τὴν διχοτομήσω.”  
 “Ἐδε πιτάκιν τὸ ἔγραψα τὴν κόρην μετὰ πόνον,  
 καὶ τάχα, φίλε Κλιτοβόν, ἐσυνεπτόνισέ με·  
 2825 „Ἐδε χαρτὴν ἀπὸ ψυχῆς ἐρωτοπονημένην,  
 ἔδε γραφὴν ἀπὸ ὀλόθλιβον, ἐρωτικὴν καρδίαν,  
 ἔδε πιτάκιν συμφορᾶς στρατιώτου ποτεμένου·  
 δέξον καὶ σέ, στρατιῶτα μου, γραφὴν ἀντίσηκόν μου,  
 τὴν ἔγραψα ἀπὸ πόνον μου καὶ ἀπὸ στεναγμοῦ μου  
 2830 τοῦς ἔχω ἐκ τὸ πιτάκιν σου καὶ ἐκ τὴν γραφὴν σου τοῦτην.

2799. l. ἔσβησεν. — 2800. l. ἐπέρριμένον. — 2819. l. καὶ ἂν εἶσαι ὅτι αἶσαι (E. 4009). —  
 2825. l. ψυχῆν.

- f 128 r. καὶ εἶπε με, | διατί τὸν ἔρωταν κατοτομάξεις ψεύτην,  
καὶ ὀρκοπατεῖς τὸν ὄμοδες, τὴν δοῦλωσίν του ἀρνᾶσαι,  
καὶ κόφθεις τὸ λίζωναν τὸ ἔποικας εἰς ἐκείνον,  
καὶ εἰς κόσμον ἀνανέργητον τὸ τόξον του ῥομάξεις;  
4025 διατί ποτεῖς εἰς τὸ ποθεῖς καὶ εἰς τὸ ποθεῖς στεναῖξεις;  
ἂν εἶναι δι' αὐτόν, στρατιώτη μου, βεβαιώθησε ἀπ' ἐμένα,  
ἄδικον εἶναι τὸ λαλεῖς, δίκαιον οὐκ εἶναι τοῦτο.  
διὰ πόθον τὸν ὀλεγορεῖς, ἀλλάχην ἂ ποτέσῃς,  
τὰ ἀρνῆσαι καὶ τὸν ἔρωταν τὸν ἐκατεδουλώθης.  
4030 εἰ θε πιστεύεις ὅτι ἐσὺ μόνον ἀναστεναῖξεις,

- πληροφόρησε ἀπ' ἐμένα, πολέτονη καρδιά,  
πᾶς ἀκούσεις τὰ πάσχεις καὶ θλίβομαι εἰς τὰ λυπᾶσαι.  
εἰς τὰ δοκεῖς ὅτι ποτεῖς καὶ οὐδὲν μὲ στυματοδοῖν,  
ποτῶ σε ἐγὼ διπλότερον καὶ μέτρια σὲ στεναῖζω.  
4035 καὶ ἂν εἶσαι παρηγορία μου ποθοενήδονός μου,  
στρατιώτα ὀλόγλυκε, καρδιά ἀχώριστέ μου,  
γνώρισε, ἐποῦτον τὸ χαρτὶν τὸ μετὰ πόθον τόσον  
τὸ ἐγράψασιν τὰ χέρια μου καὶ ἐγὼ σὲ τ' ἀπεστέλλω."   
"Ἀκούσες, φίλε Κλιτοβών, καὶ τὸ χαρτὶν τῆς κόρης,

- f.128 v. 4040 πῶς ἐπεσέβην εἰς ἔρωταν | καὶ ἐπέκνυφεν εἰς πόθον,  
καὶ ἔγραψεν τέτοιον φοβερόν τιτιάκιν καὶ ἔστειλέ με!  
ὅμως ὁ τοῦς ὁ ἐρωτικός, ἅμα ἔσεβῃ εἰς ἀγάτην,  
μοναχός του ἐβρίσκει τὰς ὁρμὰς ποθοενασκολήτας."  
Μετὰ ἐρωπιτιάκιν τὰ ἐλάλειεν ἡ φονδοῦλα  
4045 καὶ τὰ ἔλεγεν ὁ Αἰβίστρος μετ' αὐτὴν τὴν φονδοῦλαν,  
ἠῆραμεν ἀναλίσθατον τ' ἀθῆ, τὰ πρασινίζῃ,  
τὰ γέρμῃ δένδρα ὀρωτικά καὶ βρόδες κνῆτες χιονᾶτες,  
τὰ εἶναι καθέναν τὸ δένδρον καὶ ἡ καδιμία βρόση.

- εἶδαμεν τὸ ἀναλίσθατον, τὰ ἄνθη καὶ τὰς βρόδες,  
4050 τὰ ἄνθη τὰ ἐγράμμιζεν ὁ πόθος.  
καὶ εἰς αὐτὸ ἐκατεγτέφαμεν καὶ ἐποίκαμεν μονή μας,  
πεζεύγομε ἐκ τὰ ἄλογα ἀπέσω εἰς τὸ λίσθατον,  
ἐναν δένδρον χωρίζομεν καὶ βρόσην εἰς κατοῦναν,  
καὶ εἰς αὐτὸ ἐκατοννεύσαμεν τοῦ τὰ ἀναπανθοῦμεν.

4021. l. εἶπε. — 4022. τὸν l. τὸ. — 4023. l. τὸ λίζωναν voir le glossaire s. v. λίζω. —  
4024. l. ἀνεύργητον. — 4031. l. πληροφόρησε ἀπ' ἐμένα. — 4032. l. πάσχεις, ἀκούεις, εἰς τὰ π.  
(cf. S. 2843). — suppr. καὶ. — 4033. μί l. μή. — 4036. l. στρ. μου. — 4043. l. μόνος. —  
4044: voir la note de S. 2856. — Après E. 4048, il faut ajouter un vers = S. 2861. —  
4050: voir S. 2863. 4051. l. ἐκατοννεύσαμεν. — 4053. l. βρόση.



- καὶ εἶπε διατὶ τὸν Ἔρωτα φερότην τὸν ὀνομάζεις  
καὶ ὀρχοπατεῖς τὰ ὄμοδες, τὴν θοάλωσιν ἀφνᾶσαι,  
κόπτεις το τὸ λιζίο σου τὸ ἔποικας εἰς ἐκείνον,  
καὶ εἰς κόσμον ἀνερέγγητον τὸ τόξον του ὀνομάζεις;  
2835 δι' τί ποτεῖς εἰς τὰ ποθεῖς καὶ εἰς τὸ ἀγαπᾷς στενάζεις;  
ἂν ἔτι δι' αὐτό, στρατιῶτα μου, βεβαιώθησέ ἀπ' ἐμένα,  
ἄδικον ἔναι τὸ λαλεῖς, δίκαιον οὐκ ἔτι τοῦτο.  
διὰ πόθον τὸν ὀλιγορεῖς, πολλάκις ἂν πορέσῃς,  
τὰ ἀρνήσεσθαι τὸν ἔρωτα τὸν ἐκατεσθονλώθης.  
f. 125 r. 2840 ἂν δὲ νομίζῃς ὅτι σὲ μόνος σου | ἀναστενάζεις,  
καὶ τὸ ποτεῖς οὐ συμπᾶσχει σε καὶ οὐδὲν σὲ συστενάζει,  
πληροφορηθῆσέ ἀπ' ἐμέν, πολέθλιβε καρδία,  
πάσχω εἰς τὰ πάσχεις, μὰ τὸ καί, θλίβουμαι εἰς τὰ λυπεῖσθαι.  
εἰς τὰ δοκεῖς ὅτι ποτεῖς καὶ οὐδὲν σὲ συμποροῦσιν.  
2845 ποτῶ τα ἐγὼ διπλότιστα καὶ κάλλια τὰ στενάζω.  
καὶ ἄρτι, παρηγορία μου, πόθε μου ἐνήθορέ μου,  
στρατιῶτα μου ἀνεγλέτωτε, καρδία μου ἀχώριστέ μου,  
γνώρισε τοῦτο τὸ χαρὶν τὸ μετὰ πόσον πότον  
τὸ ἐγράψασιν τὰ χέρια μου καὶ ἐσὲν ἀπέδειλά το.”  
2850 Ἦκουσες, φίλε Κλιτοβῶν, καὶ τὴν γραφὴν τῆς κόρης.  
θανμάζεις τοῦν ἐρωτικόν, ἀπείραστον ἀγάτης  
πῶς ἐπιδέβην εἰς ἔρωτα καὶ ἐπέκνυεν εἰς πόθον  
καὶ ἔγραψεν τοιοῦτα φοβερὰ πιττάκια καὶ ἔπειθέ με!  
ἄμως ὁ τοῦς ὁ ἐρωτικὸς ἀφ' οὗ ἔμπη εἰς ἀγάτην,  
2855 μόνος τον ἐκρίσκει τὰς ὀρμὰς τὰς ποθοενασκολήτους.”  
Καὶ μετὰ ἐρωτοπιττάκα τὰ ἐλάλει ἡ φονδοῦλα  
καὶ τὰ ἔλεγεν ὁ Αἰβίστρος μετ' αὐτῇ πρὸς ἐμέαν,  
ἠῆραμεν ἀναλίβαθον τὰ ἀνθῆ, τὰ προσωίζη,  
τὰ γέμῃ δένδρα ἐρωτικὰ καὶ βρόδεις χιονισμένας,  
2860 τὰ ἔτι τὸ καθέναν τὸ δένδρον καὶ ἡ καθεμία τον βρόδεις  
χαριτοερωτοαγάπανοῖς καὶ ἄπλικτον ἐννοδίας.  
εἶδαμεν τὸ ἀναλίβαθον, τὰ δένδρα καὶ τὰς βρόδεις, |  
f. 125 v. τὰ ἀνθῆ τὰ πανεξαίρετα τὰ ἐγράμμιζαν τὸν τόπον.

καὶ εἰς αὐτὸ ἐκατοννεύσαμεν τὰ περιπαταπανθοῦμεν.

2831. l. *εἶπὲ*. — 2833. *λιζιο*: voir le glossaire s.v. — 2841. l. καὶ οὐ σὲ σὺ συμπᾶσχει τὸ ποτεῖς καὶ αὐτὸς σὲ συστενάζει? — 2845. *κάλλια* l. *μέτρια* (cf. E. 4034). — 2847. l. *στρατιῶτα* *παρηγορεῖται*. — Après S. 2863. il faut ajouter trois vers = E. 4051—4054, N. 3468—3471 (cf. P. 2528 sq.). — 2856: Après N. 3430, le ms. N. donne: καὶ μετὰ ἰσοκρινάκια τοῦ (ταῦ?) Αἰβίστρον καὶ τῆς κόρης (voir l'introduction § 5, p. 11).

- 4055 καὶ διὰ τοῦτον τὸ ἔμφοστον καὶ διὰ τὸ θολερόν του  
καὶ διὰ τὸ μνηριοχάριτας τὰς εἶχεν τὸ λιβάδι,  
(ἵκανάλαδεν ὁ Κλητοῦός ὁ υἱός·)  
„Στρατιώτης παρεξαίρετος, φουδούλαν παρωραίαν,  
f. 129r. τοὺς ἐλέπησεν ἡ ἀγάπη καὶ τοὺς ἔφλεξεν | ὁ πῶθος,  
4060 εἰς λιβάδι κατὸν ἐγγονοῦν καὶ εἰς δένδρα ὠραιωμένα,  
ἐνέδορες βρύσες ἔχουν καὶ λιβάδι ἐμφοστίας·  
τὰ ἐπάσχισαν λαλοῦσαν, τὸν θεὸν ἐγκαριστοῦσαν.  
ἡ ἐπίβουλος ἡ τέχνη καὶ τοὺς δύο ἔθλιψεν τους.”

- Καὶ ἀπέτις τὸ ἐπλήρωσα τοῦ[το] τὸ καταλόγιν,  
4065 πάλι λοιπὸν ἐχέρησεν ὁ Αἰβιστρος τὰ λέγει·

„Φῶς μου, τὰς ἐτζιγάρισεν ὁ πῶθος σου εἰς τὸν κόσμον  
καὶ τοὺς ἐκατεχόρησεν πικρίας ἀναριθμήτο[υς],

- καὶ τοῦτους τοὺς ἐπέτεγες, παρηγορήθησέ τ[ους].  
καὶ λάμψον, ἦλιε, λάμψε τους, τὰ ζήσουν εἰς τὸν κόσμον,  
4070 καὶ ἃς ἔχουν τίς ἀκτῖνες σου διὰ παρηγόρησάν τους,  
ὅτι ἀπ' ἐδᾶ ἐξέβημαν τοὺς παραλίθω χρόνους,  
τοὺς ἐπεριεπατήσαμεν μνηριοκαταθλιμμένοι.  
καὶ αὐτοὶ πάλιν ὅντα σώσουσιν εἰς τὰ ῥακά τους,  
στήλῃν ἐσέν, φεγγάρι μου, τὰ ποίσω καὶ τὰ στήσω.”  
4075 Ἦλθεν ὁκάποτε καιρὸς τοῦ τὰ ἀναπαυθοῦμεν,  
καὶ ὀλίγον ἐκοιμήθημαν, βλέπομεν τὴν ἡμέραν,

4055. l. θολερόν. — 4056. l. τὰς μ. — 4057. voir S. 2867 (P. 2532). — 4058. l. φουδοῦλα παρωραία. — 4066. l. φέγγος, τοὺς ἱεῖς. (S. 2891). — suppl. σου. — Après E. 4067, voir S. 2893 (P. 2543). — 4073. l. καὶ αὐτοὶ ὅντα ἀποσώσουσιν πάλιν.



2865 καὶ διὰ τοῦ τόπον τὸ εἴμνοστον καὶ διὰ τὸ θαλερόν του  
καὶ διὰ τὰς μυριοχάριτας τὰς εἶχεν τὸ λιβάδι,  
ἦλθε με ὁκάτι λογισμός νὰ εἶπω καταλόγιν·

„Στρατιώτης καὶ φονδοῦλα  
εἰς λιβάδι κατοννεύουν,  
2870 τοὺς ἐλέτησεν ἡ ἀγάπη  
καὶ τοὺς ἔθλιψεν ὁ πόθος·  
εἰς λιβάδι κατοννεύουν  
διὰ τὴν εἴμνοστοτοπίαν.  
ἔχουσιν κατοῦναν δένδρον

2875 καὶ λιβάδι εἴμνοστίας·  
τὰ ἐπάσχισαν λαλοῦσιν  
εἰς τὴν ἐρωτοκοβρέσιν,  
τὸ πῶς τοὺς ἀποχώρισεν  
ἡ ἐπίβουλος ἡ τέχνη,

2880 πόσους πότους τοὺς ἐδῶκεν  
ὁ ἀποχωρισμός τους.  
βλέπουν τοῦ τόπον τὸ καλόν  
καὶ χαίρουνται εἰς αὐτό,  
καὶ ἐλησμονοῦν τοὺς πότους των

2885 τοὺς ἐπασχίσαν οἱ δύο,  
καὶ σκιρτοῦν τὴν ἐνωαίαν τους  
εἰς τὸ εἴμνοστον λιβάδι.”

Καὶ ἀφότον τὸ ἐκατέλεξαν τοῦτο τὰ καταλόγιν,  
ἀπὸ τότε ὁ Λίβιδρος ἐχείρησε νὰ λέγῃ  
2890 τραγοῦδήμαν παρὰξενον καὶ ἐκεῖνο ἀνιστορεῖ το·  
„Φέγγος, τοὺς ἐξιγάρισεν ὁ πόθος εἰς τὸν κόσμον  
καὶ τοὺς ἐκατεχόρτασεν πικρίας ἀναριθμήτους  
ἀπὸ τὸ ἀσυνστατόγνωμον τῆς ἐπιβούλου τέχνης,  
ἐντάμα τοὺς ἐπέτυχες, παρηγορήθησέ τους,

2895 πέψε εἰς αὐτοὺς ἀκτίνας σου καὶ ὥς ἔχουν μήνυμά σου, |  
f. 126r. ὅτι απ' ἐδᾶ ἀπεξέβηκα τοὺς παροπίσω χρόνους.

καὶ αὐτοὶ ὅταν ἀπεσώσασιν πάλαι εἰς τὰ γοτικά τους,  
στήλε ἐσοί, φεγγάρι μου, νὰ στήσω καὶ νὰ ποίσω.”  
Ἦλθεν ὁκάποτε καιρὸς εἰς τὸ νὰ ἀποκοιμηθῶμεν,  
2900 ὀλίγον ἐκοιμήθημεν, βλέπομεν τὴν ἡμέραν,

2877. l. ἐρωτοκοβρ. — 2885. l. ἐπάσχισαν. — 2894. l. ἐπίτευχε. — 2898 l. στήλε.

- καὶ πάλιν καβαλλικεύομεν καὶ τὴν ὁδὸν κρατοῦμεν  
καὶ τὴν ὁδὸν ἐκινήσαμεν τοῦ νὰ περιπατοῦμεν·  
καὶ πάλιν ἡ κόρη ἐκίνησεν τοῦ νὰ μᾶς ἀφηγᾶται  
4080 διὰ τὸ τριχογάταρον τῆς κόρης τὸ ἐποίτειν·  
f. 129 v. „Στρα | τῶτα, τὸ γαῖτάνι μου, τὸ τριχογαῖτανό μου,  
σέρριζον τὸ ἀνέσπασαν τὰ χέρια μου ἀπ' ἐμένα,  
καὶ πρὸς εἶδεν τὸ ἀπέσπειλα νὰ ἔχῃς ἐνθρόνισί μου·  
καὶ ἃ θέλῃς νὰ ἴδῃς δέξαμεν τὸ ἔχει τὸ γαῖτάνιν,  
4085 δέξο το εἰς τὸ τραχήλι σου, σφικτὰ περιπλεξέ το,  
καὶ αὐτὸ νὰ ἴδῃς, στρατιώτη μου, τὸ πῶς νὰ σοῦ θυμίζῃ.

- κράτει το καὶ ἀντὶς ἐμὲν ἔχε το, στρατιώτη,  
καὶ νόμιζεν ὅτι ἐμένα ἔχεις, στρατιώτα, μετὰ δέναν.”  
“Λοκὸς πάλιν, Κλιτοβόον, πιττάκιν τοῦ Λιβίστρον·  
4090 „Καρδία μου, τὸ γαῖτάνι σου, τὸ κρυφογαῖτανόν σου,  
τὸν ὀρισμόν σου ἐποίησα καὶ ἐτραχηλόδεσά το·  
καὶ ἐκεῖνον ὥς ἦτον σέρριζον, μόνον ἀνεφυχώθην  
ἀπέσω εἰς τὴν καρδίαν μου καὶ ὅλον ἐπερίπλεξε με.  
καὶ ἐκ τῆς ἐνθρομύσεως στιγμὴν οὐκ ἔ ἀναδαίνω,  
4095 διχῶς του ζῶ ἀλλὰ κάμποσα, πληροφορεθῆσέ το!  
καὶ νὰ ἀντὶ τὸ γαῖτάνι σου, καρδία μου, μαξιλλάριν,  
φθλῆλα ἐκ τὴν καρδίαν μου τὰ ἔκαψεν ὁ πόθος  
καὶ ὁ τοῦς μου ἐσπνέτριψεν καὶ ἐγέμισέ το ἀπέσω  
ἐρωτικὰ ἐνθρομύματα καὶ ἀγάπης ὑπολήψεις·  
4100 καὶ ὅταν θέσῃς εἰς αὐτὸν μάγονλον ἐδικόν σου,  
f. 130 r. αὐτὸ πάλιν δι' ἐμοῦ θε | λει σὲ σπντεχνάινει  
νὰ μὴν ἀποεβγάλης ἀπὸ ἐμὲν τὸν ἐδικόν σου πόθον.  
καὶ ἔχε το, ἡ ἐξαίρετος, τὸ ἐμὸν τὸ μαξιλλάριν,  
ἔρως ἔστησεν ἀπὸ ἐμὲν, διότι τέτοιον εἶναι,  
4105 καὶ βλέπε το καὶ ἔχε ἐνθρόνισί μου  
καὶ ἀντὶς ἐμένα ἔχε το, κράτει, περιλάμπανέ το.”

Πλατένω τὴν ἀφήγησιν, πολλὰ πολυλογῶ τηγ,  
ἀφίνω τὰ τεχνήματα τῆς κόρης παρὰ μια.

4080, 758 κ., τὸ ἴ. τοῦς σίχους τοῦς (S. 2904, N. 3510). — Après E. 4086, il manquent S. 2911—2914 (N. 3516—3518), voir S. 2910 ἐνθρομίζῃ et S. 2914 ποθοεινθρομίζῃ. — 4090. ἴ. τὸ τριχογαῖτανόν. — 4094, suppl. ἴ. — 4095, ἴ. = S. 2922. — 4097. ἔκαψεν ἴ. ἀπέκαψεν. — 4101: cf. S. 2928. — 4104. ἴθ. ἴον.: S. 2931 μέγας μάγονλος (N. manque). — 4105. ἴ. καὶ ἐνθ. ἔχε τὴν ἐδικόν μου. — 4108. ἴ. τὰ τεχνήματα.



- καὶ πάλιν ἐκινήσαμεν καὶ ἐπιάσαμεν τὸν δρόμον  
καὶ ἐνήθονα ἐχειρήσαμεν τὰ τὸν περιπατοῦμεν·  
καὶ πάλε ἡ κόρη ἐχειρήσε τὸ τὰ μᾶς ἀφηγῆται  
διὰ τριχαρογαῖτάνιν τῆς τοὺς στίχους τοὺς ἐποίησε·
- 2905 „Στρατιῶτα μου, τὰ γαῖτάνιν μου τριχαρογαῖτανόν μου,  
σέρριζον τὸ ἐξανέδοπασαν τὰ χέρια μου ἀπ' ἐμένα,  
καὶ πρὸς ἐσέν τὸ ἀπέστειλαν τὰ ἔχης ἐνθέρμησάν μου·  
καὶ ἂν θέλῃς τὰ ἴδῃς δόναμι τὴν ἔχει τὸ γαῖτάνιν,  
δήσε το εἰς τὸ τραχήλι σου, σφικτὰ περιέπλεξε το.
- 2910 καὶ αὐτὸ τὰ ἴδῃς, στρατιῶτα μου, τὸ πῶς τὰ σὲ ἐνθερμίζῃ  
καὶ ποίαν μου ποθοανέμνησιν τὰ ῥίπτῃ εἰς λογισμόν σου.  
καὶ μὴ τὸ δῆσῃς ἀλλαχοῦ ποῦπτετε εἰς ἄλλον τόπον,  
διότι αὐτὸ ἐνι σέρριζον ἀπὸ τὸ ἐμὸν κεφάλιν,  
τὸ τὰ δεθῇ εἰς τραχήλιν σου τὰ σὲ ποθοενθερμίζῃ·
- 2915 καὶ κράτει το, ἀντὶ ἐμὲν ἔχε τὸ γαῖτάνιν,  
καὶ τόμιζε ὅτι ἐμὲν ἔχεις, στρατιῶτα, μετ' ἐσένα.” |
- Ε. 126 v. „[Κ]αρδιά μου, τὸ γαῖτάνι μου, τὸ τριχαρογαῖτάνιν,  
τὸν ὀρισμόν σου ἐπλήρωσα καὶ τραχηλοῖσθῃσά το·  
καὶ ἐκεῖτο, ὡς ἦτον σέρριζον, μόνον του ἐψυχώθην
- 2920 ἀπέσω εἰς τὴν καρδίαν μου καὶ περιέπλεξε με.  
καὶ ἐκ τῆς ἐνθερμήσεως σου στιγμῇ οὐκ ἀνασαίνα,  
δίχα σου οὐ ζῶ καὶ ποσῶς, πληροφορήθῃσέ το!  
καὶ τὰ ἀντὶ γαῖτάνιν σου, καρδιά μου, μαξιλλάριν,  
φῶλλα ἀπὸ τὴν καρδίαν μου τὰ ἀπέκοψεν ὁ πόθος
- 2925 καὶ μόνος τὰ ἐσυνέροραφα καὶ ἀπέσω ἐγέμισέν το  
ἐρωτικὰ ἐνθερμήματα καὶ ἀγάπης ἐπολήψεις·  
καὶ ὁπόταν θέσῃς εἰς αὐτὸ μέγονλον ἰδικόν σου,  
αὐτὸ δι' ἐμέταν εἰς τὸ ὅπτιν θέλει σὲ συντεχαίνει  
τὰ μὴ ἀπεβγάλλῃς ἀπ' ἐμέ τὸν ἰδικόν σου πόθον.
- 2930 καὶ ἔχε το, ἡ πανεξαίρετος, τὸ ἐμὸν τὸ μαξιλλάριν  
μέρος αἰσθήσεως ἀπ' ἐμέ, δι' ὅτι καὶ τοιοῦτον ἐνι,  
καὶ βλέπε το καὶ ἐνθέρμησιν ἔχε τὴν ἰδικήν μου  
καὶ ἀντὶ ἐμέταν κράτει το, φίλει, περίπλεξε το,  
νομίζω ἐγὼ εἴμι μετὰ σὲ καὶ ἐμέταν ἀσχολεῖσθαι.”
- 2935 Πλατένω τὴν ἀφήγησιν, πολλὰ πολυλογῶ τὴν,  
ἀφίνω τὰ στιχίσματα τῆς κόρης παρὰ μίαν.

2915. l. ἀντίς. — ἔχ το τὸ. — 2921. l. ἀνασαίνω. — 2925. l. ἐγέμισά. — 1928: cf. E. 4101; et N. 3532 ms.: αὐτὸ δι' ἐμένα θέλει σὲ συντεχαίνει. — 2933. l. ἀντίς. — 2934. l. νόμιζε ὅτι εἶμαι.

- Ὁκάποτε εἰς τὸ δένδρον ἦλθαμεν καὶ εἰς τὴν βρύσην ἐκείνην  
 4110 ὅποῦ ἐφαντιάσθη τὸ ὄνειρον διὰ τὸν Φερθερίχον·  
 βλέπει, γνωρίζει ὁ Αἰβίστρος καὶ λέγει πρὸς τὴν κόρη·

- „Ὅταν ἐρχόμεσθε εἰς ἐσὲν ἡμασθεν κοπιασμένοι,  
 καὶ ἐκ τὰ ἄλλα ἐπεξέσασμεν τοῦ τὰ ἀναπαυομένου  
 ἐδῶ εἰς τοῦτον τὸ δένδρον καὶ εἰς τὸ ἔμροστον λιβάδι·  
 4115 ἐδῶ ἐφαντιάσθη τὸ ὄνειρον ὁ Κλιτοβὼν ὁ φίλος  
 καλὸν διὰ τὴν εἴρεσιν, ὥραία, τὴν ἐδικήν σου.”  
 Καὶ ἤρξατο, ἐξηγήσατο τὸ ὄνειρον τῆς κόρης  
 καὶ πάλιν πῶς τὸ ἐδιέκρινεν καὶ πῶς ἀπεκατέστη·  
 καὶ ἐθαύμαζεν ἡ ἐξαίρετος, ἡ ἐρωτικὴ Ῥοδάμνη,  
 4120 τὴν ἔμψυχον καὶ καθαρὰν φίλιαν πρὸς ἐκείνον.  
 Ἡμέρες ἐπαρτέθραμαν καὶ ἦλθαμεν εἰς τὸν τόπον  
 f. 130 v. ὅποῦ ἤρρηκε τὸν Αἶβι | στρον εὐὰ περπατῇ θλιμμένος,  
 εἰς τὸ ἔμροστον ἀναλίβατον καὶ εἰς τὸ κλιτοτάμι  
 καὶ εἰς τὸ μυριοπαράξενον τὸ στερομογοπάτι·  
 4125 εὐὰ τὸ ἰδῆ ὁ Αἰβίστρος, ἀρεστέταξεν μέγας  
 καὶ εἰς τὴν Ῥοδάμνην στρέφεται καὶ τέτοια εὐὰ τὴν λέγει·  
 „Πόσοι μου πόνοι κείτονται εἰς τοῦτο τὸ λιβάδι,

- πόσων δακρύων μου σταλαγμοὶ καὶ πόνοι τῆς καρδίας μου!  
 οἱ στεναγμοὶ ἐφνιρώσασιν καὶ ἐρηξώσιν οἱ πόνοι,  
 4130 ὅστις ἀπεσώσασιν ὅπου ἤρξατο  
 ὁ Κλιτοβὼς ὁ φίλος καὶ ἐπότηξέ των φίλων)  
 τὰ δάκρυα ἂν ἐφέντωσαν τὰ χέρου οἱ ποροῦντες,  
 εὐὰ εἶδες δένδρα τοῖς στεναγμοῖς, ὥραία, τοῖς ἐδικοῖς σου,  
 καὶ ὡς δένδρα τοῖς πόνοις μου μέσα εἰς τὸ λιβάδι τοῦτον,  
 4135 τὰ δάκρυα μου ἐκένωσαν ξαθοὶ ὡς τὸ ποτάμι·  
 διότι μὴ τὰ ἐξένωσεν ἡ τέχνη μου ἀπὸ σένα  
 καὶ κόσμον ἐπερπάτοιν μόνος μου καὶ ἐκοσμογέρευσά σε,  
 τὸ μοροπάτι τὸ θεωρεῖς καὶ τὸ λιβάδι τοῦτον  
 καὶ τὸν γλυκὲν ἀναποταμὸν μὲ εἶχεν πολλὰ θλιμμένον·  
 4140 καὶ ἐδῶ ὁ καλὸς ὁ Κλιτοβὼς, ὁλόψυχός μου φίλος,  
 ἤρρε με μυριοθλίβον καὶ ἐπότηξέ με φίλον,  
 (ὅστις ὁ Αἰβίστρος ἰσέντευεν τὴν κόρη  
 τὰ τὴν ἀληθινὴν φίλιαν τοῦ φίλου Κλιτοβόντος) |  
 f. 131 r. καὶ ὥμοσε τὴν φίλιαν μου εὐὰ τὴν στεναποθάει.”

4120. l. τὴν ἐκ φυχῆς μου κ. — 4122. l. ἤρξατο. — 4123. l. γλυκοπατρίν. — 4125. l. ἰσένωσαν. — 4129. l. (οἱ σ.) ἂν ἐφέντωσαν. — 4132. ἰσέντω. S. 2960. ἰσένωσαν. — 4135. l. εὐὰ ἐκένωσαν. — ξαθοὶ? — 4136. l. σ. ὅταν μὴ ἐξ. — 4137. suppr. κόσμον. — l. ἰσπερπάτοιν. — 4139. l. τὸ γλυκοπατρίν. — 4143. l. τὰ τῆς ἀληθινῆς φίλιας.



- f. 127 r. Ὁκάποτε εἰς τὸ δεινὸν ἐδῶσαμεν, ἤλθαμεν εἰς τὴν βρύσσαν  
 ὅπου ἐφαντάσθη | τὸ θνητὸν ὡς διὰ τὸν Βερθερίχον·  
 βλέπει, γνωρίζει ὁ Αἰβιστρος καὶ λέγει πρὸς τὴν κόρη·  
 2940 „Βλέπεις ἐτοῦτο τὸ δεινόν, βλέπεις αὐτὴν τὴν βρύσσαν;  
 ὅταν ἤρχόμεθα εἰς ἐσὲν εἴμεσθαι ἀπὸ κόπου,  
 καὶ ἐκ τὰ ἄλλα ἐπεξέσαμεν εὖ περιαναπαυθῶμεν  
 ἐδῶ εἰς ἐτοῦτο τὸ δεινόν καὶ εἰς τὴν εἴμεστον βρύσσαν·  
 ἐδῶ ἐφαντάσθη θνητὸν ὁ Κλιτοβὼν ὁ φίλος  
 2945 καλὸν διὰ τὴν ἀνεύρεσιν, ὦραία, τὴν ἐδικὴν σου.”  
 ἤρξατο καὶ ἠφηγήσατο τὸ θνητὸν τὴν κόρη  
 καὶ πάλιν πῶς τὸ ἐδιέκρινα, εἰς ποῖον εὖ ἀπεβγήται·  
 καὶ ἐθαύμασεν ἡ ἐξαίρετος ἡ ἐρωτικοροδᾶμνη  
 τὴν ἐκ ψυχῆς μου καθαρὴν φιλίαν πρὸς ἐκεῖνον.  
 2950 Ἡμέρες ἐπαρέδραμον καὶ ἤλθαμεν εἰς τόπον  
 ὅπου ἠῤῥηξα τὸν Αἰβιστρον εὖ περπατῇ θλιμμένος  
 εἰς τὸ ἀνεοστοαναλίβατον, εἰς τὸ γλυκοποτάμιν  
 καὶ εἰς τὸ μυριοπαράξενον τὸ στενομοροπάτιν·  
 2955 καὶ τὸ τὸ ἰδεῖν ὁ Αἰβιστρος, ἐστέναξε μεγάλως  
 καὶ εἰς τὴν Ῥοδάμνην στρέφεται καὶ τίτοιαι τὴν λέγει·  
 „Πόσοι μου πόροι κεῖνται εἰς τοῦτο τὸ λιβάδι,  
 πόσα μου ἀναστενάματα πάλε εἰς τὸ μονοπάτιν,  
 πόσων δακρύων μου σταλαγμοὶ καρδίας μου εἰς τὸ ποτάμιν! |  
 f. 127 v. οἱ σταλαγμοὶ ἄν ἐρρίζωνται καὶ ἐφύτρωται οἱ πόροι,

- 2960 τὰ δάκρυα ἂν ἐσπινόμενται τὰ χέρον οἱ ποροῦντες,  
 εὖ εἶδες δεινὰ τοὺς στεναγμοὺς, ὦραία, τοὺς ἰδικοὺς μου,  
 καὶ ὡς τὰ φρενὰ τοὺς πόρους μου εὖ ἴδαν εἰς τὸ λιβάδι,  
 τὰ δάκρυα μου εὖ ἐκίνησαν τοῦ ποταμοῦ τὴν βρύσσαν·  
 διότι ὅπου σὲ ἐξένωσεν ἡ τύχη μου ἀπ' ἐμέων  
 2965 καὶ ἐπεριπάτην μοναχὸς καὶ ἐκοσμοεγέρουσά σε,  
 τὸ μονοπάτι τὸ θεωρεῖς καὶ τὸ λιβάδι τοῦτο  
 καὶ τὸ ἀναγλυκοπόταμον εἶχε με πολλὰ θλιμμένον·  
 καὶ ἐδῶ ὁ καλὸς ὁ Κλιτοβὼν, ἰσόψυχός μου φίλος  
 ἤρξε με μυριοπονοόμβιον καὶ ὑπέταξε με φίλος

- 2970 καὶ ὥμοσεν εἰς τὴν φιλίαν μου εὖ τὴν συναποθάνει.”

2938: ms. ὅπου. — 2941. l. ἤμασθαι. — ἀπὸ κ. l. κομισμένοι. — 2952. l. ἰμεστον. —  
 2967. l. μὴ εἶναι. — 2969. l. μυριόμβιον. — 2970. τὴν l. μὴ.

- 4145 Στρέφεται ἡ κόρη πρὸς αὐτόν, θεωρεῖ τον θαυνομένη,  
καὶ λέγει· „Φίλε Κλιτοβών, ἔπερεξαιρεμένη,  
φίλε τῆς ἐπολήψεως, ἡ ῥίζα τῆς ἀγάτης,  
ποτάποιαν γὰ εἶρω ἀνταμοιβὴν γὰ ποίσω εἰς τὴν φιλίαν σου,  
εἰς τὴν φιλίαν σου τὴν ὀρθὴν καὶ εἰς τὴν ἀληθινὴν σου;”
- 4150 Καὶ ὡς εἶδεν ὅτι ἀπὲ τὰ ῥάτια τῆς τὰ θάκρυα ἀνασταλάσσον,  
γογγὺν στρέφομαι πρὸς αὐτὴν καὶ τέτοια τὴν ἐλάλον·  
„Σώπαθε, κόρη θέσποινα, τίποτες μὴ λεπτῶσαι·  
στράταν χαρᾶς ἐποίησαμεν καὶ οὐ πρόκειται τὴν στενάζῃς,  
καὶ ἄφης το γὰ θλίβεσθαι καὶ εἰπέτε καταλόγιν.”
- 4155 Καὶ παρενθὺς ὁ Αἰβίστρος ἰχέρησε καταλόγιν, —  
ἦτον γὰρ καὶ καλόφωτος ἔπερεξαιρεμένος·  
*(τραποῦθεν τὸ καταλόγιν ἰχέρησε τον σφόδρον)*  
„Τὴν στράταν τὴν ἐδιάβαινα θλιμμένος διατ’ ἐόνα  
τώρα τὴν τρέχω ὁλόχαρος, ὥραία μου, μετὰ σένα·
- 4160 τότε τοὺς πόρους εἶχα μεν ἐνταμῶς ὥσαν σπυροδοιπόρους  
καὶ τώρα πάλιν μετὰ σὲν εἶμαι χαριτωμένος·  
τότε ἀντὶ γέλουι στεναγμοὺς ἐγέμιζα τὴν στράταν  
καὶ τώρα ἀντὶ στεναγμοὺς τῆς ἐμροστίης τοῦ κόσμου.

f.131 v. καὶ ὥσαν ἐμὲν ὅποδ ἔ | παθεν δι’ ἀγάτην ὠραιωμένης,  
4165 καὶ εἰς τὰ ἔπαθα οὐκ ἀπέτεχε γὰ τὰ κενχοῦμαι εἰς τὸν  
κόσμον.”

Κατέλεξεν ὁ Αἰβίστρος, εἶπε τὸ καταλόγιν  
μετὰ μεγάλης ταραχῆς, μετὰ πολλοῦ τοῦ πόθου·  
στρέφομαι σέντομα εἰς αὐτὴν καὶ λέγει πρὸς τὴν κόρην·  
*(ῥῆται ἰσπετεχε ὁ Κλιτοβὸς τὴν κόρην εἰς τὸν σφόδρον)*

- 4170 „Ἀπάρτι μὴ βραδύνωμεν, γ’ ἀφίσωμεν τὰ πάντα  
καὶ τὰ πολλὰ ἄς σιγήσωμεν, ῥίψωμεν παρὰ μίαν,  
καὶ τὴν ὁδὸν σπονδάσωμεν, ἐκκόψωμεν τὰ πάντα.

4150. l. εἶδα — suppr. ὅτι. — ἀνασταλ. l. γὰ σταλάσσον. — 4153. ἰσπίσωμεν: S. 2978 κρατοῦμεν, N. 3575 σπυροδοῦμεν. — suppr. τώρα. — 4160. l. ε. τ. π. μεν ἰμὲν εἶχα σ. — 4161. ι. χαρ. l. ἔχω τὴν ἀφίωμεν (S. 2985, N. 3582). — Après E. 4163, il manque S. 2988—2991 (N. 3585—3588). — 4164. l. ἔπαθα. — 4165. suppr. τὸν. — 4167. ταραχῆς l. τον χαρᾶς? (cf. S. 2995). — 4168. l. λίγω. — Après E. 4172, il y a sept vers dans S. (2998—3005), qui manquent aussi dans N.



Στρέφεται ἡ κόρη πρὸς αὐτόν, θεωρεῖ τον θαυνομένον,  
λέγει με· „Φίλε Κλιτοβών, ἐπερὲςζηρημένε,  
φίλε, τῆς ὑπολήψεως ἡ ῥῖζα καὶ τὸ δένδρον,  
ποτάτιν ἐὰ εὖρω ἀντιμοιβῆν ἐὰ ποιήσω εἰς ἐσέρα,  
2975 εἰς τὴν φιλίαν σου τὴν ὀρθήν, εἰς τὸ ἐντολίμπτον σου;”  
Καὶ ὡς εἶδα ὅτι τὰ ὀμμάτια τῆς τὸ θαύνον καταστάδου·

„Σώπασε, κόρη,” λέγω τὴν, „σίγησε, μὴ λυπηθῇ·  
στράταν κρατοῦμεν τῆς χαρᾶς καὶ οὐ πρόπει ἐὰ στενάζῃς,  
καὶ ἀφῆτε το ἐὰ θλίβεσθε καὶ εἰπέτε καταλόγιν.”  
2980 Καὶ παρενθὺς ὁ Αἰβιστρος ἐχείρησεν ἐὰ λέγῃ, —  
ἦτον γὰρ καλόφωνος, ἐπερὲςζηρημένος· |

f. 128r. „[Τ]ὴν στράταν τὴν ἐδιέβηκα θλιμμένος ὡς δι' ἐσέραν  
τώρα τὴν τρέχω ὁλόχαρος, ὠραία μου, μετ' ἐσέρα·  
τότε τοὺς πότους μετ' ἐμὲν εἶχα συνοδοιπόρους  
2985 καὶ τώρα πάλιν μετ' ἐμὲν ἔχω τὴν ἀθλυφίαν·  
τότε ἀντὶ γέλοια στεναγμοὺς ἐγέμιζα τὴν στράταν  
καὶ τώρα ἀντὶ στενάγματος τὰς εὐμοστίας τοῦ κόσμου·  
τότε τὰ θαύνα ποταμοὺς ἐκένωνα καθ' ὥραν  
καὶ ἀντὶ ἐκείνων τῆς χαρᾶς τρέχει ἀπὸ ἐμὲν ποτάμι·  
2990 τότε τῆς τέχης τὴν ὀργὴν εἶχα τὴν μετ' ἐμένα  
καὶ τώρα τὴν προσπάθειαν τῆς ἐπῆρα καὶ ἐπαγαίρω,  
καὶ ὡς ἐν ἐμὲν ὁποῦ ἔπαθα διὰ πόθον ὠραιωμένης  
καὶ εἰς τὸ ἔπαθα οὐκ ἀπέτευχα ἐὰ τὸ κανχοῦμαι εἰς κόσμον.”

Κατέλεξεν ὁ Αἰβιστρος, εἶπεν τὸ καταλόγιν  
2995 μετὰ μεγάλης ἡδονῆς, μετὰ πολλοῦ τοῦ πόθου·

καὶ λέγω· „Τί βραδέομεν; ἀφῆσωμεν τὰ πάντα  
καὶ τὰ πολλὰ σιγήσωμεν, ἐκκόψωμεν τὰ πάντα.

τὰς γὰρ ὁπίσω συμφορὰς, ἐν τὰς ἀνιστορῆτε,  
διπλάζει σας ἡ κάκωσις καὶ κατατετραπτεῖ σας·  
3000 ἐκεῖνον γὰρ ἐνδέχεται τὸν ἄνθρωπον ἐὰ πάσῃ

2981. l. γὰρ καὶ καλόφ. — 2987. καὶ τώρα l. τώρα ἔχω ? — suppl. καὶ. — 2989. l. ἀντὶς.  
— 2992: m. ὅπου.

- ὡς φθάσωμεν εὐὰ σῆς ἰδοῦν ὅποῦ σῆς ἀπαντέχον·  
 δίχροτον εἶδαι, θέσποινα, αἰχμάλωτον ἀπὲ τὰ γονικά σου,  
 4175 καὶ ἐτοῦτος πάλιν δίχροτον δι' ἐσέναν παραδέξει·  
 Τί τὸ λοιπὸν ἐγίνετο; ἀφῆκαμεν τὰ πάντα,

καὶ τὴν ἀρχὴν ἐπιτάσαμεν καὶ τὸν σκοπὸν ἐκείνον  
 ὅποῦ εἶχεν σιρότας ἑκατὸν εἰς ἄλλην καὶ ἄλλην χώραν.

- (ἀλλὰ ὁ Κλитоβὸς ἐβουλόθη ἀπάγει εὐὰ χωρὶς)  
 4180 καὶ ἄλλην σιρόταν καὶ ὅσων εἰς εὐαίη εἰς τὰ γονικά του)  
 Καὶ ὡς ἤθρα πάλε τοὺς ἑκατὸν τοὺς ἐδικούς τοὺς 'κείνους,  
 στυγαπαιτοῦ τον οἱ ἑκατόν, πεζεέγουν, προσκυνοῦν τον,  
 κρατοῦν, περιλαμβάνουν τον, μυριοκαταφιλοῦν τον·  
 f. 132 r. ἀφίνουσιν τὸν | Αἰβιστρον, τρέχουσιν εἰς τὴν κόρην,  
 4185 ἐκείνην τὴν παράξενον, τὴν θαυμαστὴν 'Ροδάμνην,  
 ὅποῦ δι' ἐκείνον ἔπαθεν πικρὶες ἀναριθμήτους,  
 σκέπτουσιν πρὸς τὰ πόδια της, μυριοκαταφιλοῦν τα·  
 καὶ εἰς ἑκάστος ἐχέρισε τοῦ εὐὰ μᾶς ἀφηγᾶται  
 τὸν πόσον κόσμον ἔδραμεν καὶ πόσας χώρας εἶδε  
 4190 καὶ πόσας εἶδε συμφορὰς καὶ τί τὸν ἐσυνέβη.  
 'Αφῆσω, παραδέγματα τὰ τότε λαληθέντα,  
 κόψω καὶ τοῦτον τὸν εἰρμόν, πλάτος ὀλίγον ἔχει.  
 Τίς ἤμπορέσῃ τὴν χαρὰν τὴν τότε γενομένην  
 εὐὰ τὴν εἰπῇ στυοπιτικῶς ἢ εὐὰ τὴν καταλέξῃ;  
 4195 πῶς στυηθῆς τοὺς ἑκατὸν τὰς λογοστυνυχίας;

Τοὺς ἑκατὸν ὁ Αἰβιστρος ἤρξατο εὐὰ τοὺς λέγει,  
 εἶπε τὸν πόσον ἔδραμεν πάλιν ἐκείνος κόσμον,  
 καὶ πῶς ἐμὲν ἐπότηξεν φίλον ἰσόφυχόν τον,  
 καὶ εἰς τὴν οἰκοτρομίαν τον πῶς ἤρρικεν τὴν κόρην.

4174. l. σ. i. αἰχμάλωτος; θέσπ., ἐκ τὰ 'σενά σου. — 4177: voir S. 3012 sq., N. 3599 sq.  
 — 4181, l. ἡῖρα. — (ιδ.) τοὺς l. τον. — 4191. l. παρυστάμεν τα. — 4192: cf. S. 3026  
 πλ. ὁ λόγος E. — 4195. l. στυηθῆ τῶν i. — Après E. 4195, il faut ajouter S. 3030 (N.  
 3616). — 4199. τον l. μου.



- τὸ τὸν παρῆλθῃ ἀπὸ μικροῦ καὶ ποδοσφαιστοῦ τοῦ.  
 ἄφες λοιπὸν, ὁ Αἰβιστρος, ἐξέφες, ἡ Ῥοδάμνη,  
 τὰ παρελθόντα πρὸ καιροῦ καὶ τὰ συμβάντα τότε,  
 καὶ τὴν ὁδὸν σπονδάζετε, ταχύνετε τὸν δρόμον,  
 3005 φθάσατε γὰρ ὅς ἴδωσιν ὁποῦ ὅς ἀπαντήχουν· ]  
 f.128 v. δίχρονον εἶσαι αἰχμαλώτος, Ῥοδάμνη, ἐκ τὰ ῥικά σου,  
 καὶ τοῦτος ξένος δίχρονον δι' εἶεν ἀπὸ τὸν κόσμον."  
 Τί τὸ λοιπὸν ἐγένετο; ἀφίχασιν τὰ πάντα,  
 τὸ τζίνεμα, τὸν ἔρωταν, τὸν πόθον, τὴν ἀγάπην,  
 3010 τὰς ἀμετρορήτους συμφορὰς καὶ τοὺς ἀπείρους πόρους,  
 τοὺς πικρασμοὺς τοὺς φοβεροὺς, τὰς ξενοαἰχμαλωτίσεις,  
 καὶ τὴν ὁδὸν ἐσποδάζεν, ἐτάχυναν τὸν δρόμον  
 καὶ τὴν ἀρχὴν ἐφθάσαμεν καὶ τὸν κοπὸν ἐκείνοι  
 ὁποῦ εἶχεν στράτας ἑκατὸν εἰς ἄλλας καὶ ἄλλας χώρας,  
 3015 εἰς ὃν ἀπεχαιρέτησεν ὁ Αἰβιστρος ὁ ξένος  
 τοὺς ἑκατὸν τοῦ συγγενεῖς τοὺς εἶχεν μετ' ἐκείνων.

Εἶδεν τοὺς πάλιν εἰς αὐτὰ ὡς εἶχαν ὁρισμὸν τοῦ,  
 συναπαντοῦν τοῦ οἱ ἑκατὸν, πέζεόν, προσκνεόν τοῦ,  
 κρατοῦν τοῦ, περιπλέκουν τοῦ, μυριωκαταφιλοῦν τοῦ,

- 3020 ἐκείνον τὸν παρᾶξενον, τὴν κόρην τὴν Ῥοδάμνην,  
 ὁποῦ δι' ἐκείνους ἔπαθον πικρίας ἀναριθμήτους·  
 καὶ εἰς ἑκαστος ἐχείρησεν τὸ γὰρ τὸν ἀφηγῆται  
 τὸ πόσον κόσμον ἔδραμεν καὶ πόσας εἶδεν χώρας  
 καὶ πόσας εἶδεν συμφορὰς καὶ τί τὸν ἐσπνέβη.  
 3025 Ἀφῆδω, παρασθάρμω τα τὰ τότε λαληθέντα,  
 κόψω καὶ τοῦτον τὸν εἰσμὸν, πλάτος ὁ λόγος ἔχει.  
 Τίς ἠμπορέσῃ τὴν χαρὰν τὴν τότε γενομένην  
 γὰρ τὴν εἰπῇ συνοπτικῶς καὶ γὰρ τὴν καταλέξῃ; ]  
 f.129 r. πῶς δευηθῇ τῶν ἑκατὸν τὰς λογοσυντευχίας  
 3030 ἐκ στόματος γὰρ τὰς εἰπῇ καὶ γὰρ τὰς μερικεῦσιν;  
 Τοὺς ἑκατὸν ὁ Αἰβιστρος ἤρρεν τοὺς συναγμένους,  
 εἶπεν τοὺς πόσον ἔδραμεν πάλιν ἐκείνος κόσμον,  
 καὶ πῶς ἐμέν ἐπέταξεν φίλον ἰσόφρονόν του,  
 καὶ ἐκ τῆς οἰκονομίας μου πῶς ἠῆρκεν τὴν κόρην.

3005. ms. : ὅπου. — 3012. l. ἰσχυροῦσαν. — 3013. καπὸν l. σκοπὸν (ou τόπον ?) —  
 3017. l. αὐτὸν. — 3020. l. καὶ ἐκείνη τὴν παρᾶξενον.

- 4200 Καὶ μετ' αὐτοῦς τοὺς λογισμοῦς καὶ μετὰ συντυχίας  
εἰς στρατὸν ἐπληρώσαμεν μίαν καὶ ἑφτάς ἔξ·

ὁ Λίβιστρος ἐσύντυχεν ἐμὲ τοὺς λόγους τούτους,  
λέγει με· „Φίλε Κλιτοβών, ὑπερεξηγημένε,  
φίλε τῆς ἐπολήψεως, ἐμψυχωμένε σιῶλε,

- 4205 ἦδρα τὸ εἶχα θέλημα μὲ τὸ οἰκονομικὸ σου  
f. 132v. καὶ τὸ στερεῶν | τῆς γνώμης σου, τὸ ἐνυπόληπτόν σου,

καὶ ἀπὲ τοῦ νῦν ἀντιμοιβὴν ὀρέγομαι γὰ ποίῳ  
ἀντάξιον φιλίαν σου καὶ εἰς ὀρθήν σου γνώμην·

- 4210 διότι καὶ ἐστὶ διὰ θέλημα ἐρωτικὸν ἐθλίβης,  
ἀγάτης φλόγαν ἔφλεξες καὶ τὴν ἐσὴν καρδίαν,

καὶ ἐπὶ τῆς ἀσκολήσεως τὸ τόξον ἐδοξεύθης,

καὶ ἐστὶ τὸ ὅμοιον ἔπαθες ὥσων καὶ ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον,

θέλω καὶ ἐγὼ ἀντίσχησον γὰ σὲ δουλεύσω ἐσέαν.

- 4215 καὶ ἐπάγαινε, ἃς κρατήσωμεν τῆς Ἀρμενίας τὴν στρατὸν,  
καὶ ὅποταν ἰδῆς φθάσωμεν τῆς Λιτοβίας τὴν χώραν,  
δύναμαι, φίλον Κλιτοβών, καὶ ἐγὼ γὰ σὲ δουλεύσω  
διὰ τὴν δουλείαν ἀντὶ τῆς ἐδικῆς σου.

- καὶ παραδίδω σήμερον τοὺς ἑκατὸν τῆς κόρης  
καὶ αὐτεῖνοι γὰ τὴν πάγουσιν εἰς τὸ Ἀργυρὸν τὸ Κάστρον,  
4220 καὶ ἐγὼ μετὰ σέω, φίλε μου, δίχα συνοδοιπόρου  
τὴν στρατὸν γὰ κρατήσωμεν, φίλε, τῆς Ἀρμενίας.”  
Ἐγὼ δὲ πάλιν πρὸς αὐτὸν μετὰ θλιμμένου τρόπου,  
καὶ λυπημένου σκήματος καὶ στεναγμοῦ μεγάλου  
λέγω τον· „Φίλε Λίβιστρε,

- 4225 εἶπα σε τὰς κακώσεις μου τὰς ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον,  
εἶπα σε τὰς ὁδύνας μου τὰς ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον·

- f. 133r. εἰς | τόπον ἀπεχρίστον καὶ δυσκατηρητισμένον  
ἔναι τὸ πρᾶγμα τῆς ἐμῆς ἐρωτικῆς ἀγάτης·

- οὐδὲ γὰρ ἐνι δυνατόν κόσμον πολλὴν καὶ χώραν  
4230 μονῆς μας δίχα σύνεργον, δίχα συνοδοιπόρου

4201. l. μῆσαν καὶ ἑφ. ἔξ. — 4208. l. ὁ. εἰς φ. — 4210. l. ἔφλεξ. — 4211. l. ἀπὸ. —  
4215. l. Λιτοβίας. — 4216. l. φ(ί)λε. — 4217. (N. ms. 3640 διὰ τὴν σ.) voir S. 3058. — 4218.  
l. τὴν κόρη. — 4224. voir S. 3065. — 4227. l. λοιπὸν ἀντιπεχρίστον καὶ δυσκατηρητισμένον  
(S. 3068). — 4230. l. μοι.



- 3035 Καὶ μετ' αὐτοὺς τοὺς λογισμοὺς καὶ μὲ τὰς συντεχνίας  
εἰς τόπον ἐπληρώσαμεν ἕναν ἡμέρας ἕξῃ·  
καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τῶν ἕξῃ  
ὁ Αἰβίστρος συνέτεχνεν τούτους ἐμὲ τοὺς λόγους·  
„Ἐγὼ μὲν, φίλε Κλιτοβῶν, ἐπερεξηρημένε,  
3040 φίλε τῆς ἐπολήψεως, ἐμψυχωμένη στήλη,  
φίλε καλὲ εἰς τοὺς φίλους σου καὶ ὀρθὲ εἰς τοὺς ἀγαπήσῃς,  
ἠῶρηκα τὸ εἶχα θέλημα μὲ τὸ οἰκονομητικόν σου,  
μὲ τὸ σιερρὸν τῆς γνώμης σου, μὲ τὸ ἐνυπόληπτόν σου  
καὶ μὲ τὸ ὀρθοσυνυποκρινόμενον καὶ τὸ διακριτικόν σου,  
3045 καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνταμοιβὴν βούλομαι εὖ ποιῆσω  
ἀντάξιον τῆς φιλίας σου καὶ τῆς ὀρθότητος σου γνώμης·  
διότι καὶ σὺ διὰ θέλημα ἐρωτικὸν ἐθλίβης,  
ἀγάπης φλόγα ἐφλόγιζε καὶ τὴν ἐσὴν καρδίαν,  
πόθον χαλάζην ἔδειξεν ἀπέσω τὴν ψυχὴν σου,  
3050 ἀπὸ τῆς ἀσχολήσεως τὸ τόξον κατεργώθης,  
ὀργὴ τὸν νοῦ σου ἐδάμασεν ἐρωτικῆς φιλίας,  
f.129v. καὶ ἐπεὶ τὸν ἀνθρώποιον ἔπαθες | καὶ σὺ ὡς ἐγὼ εἰς τὸν  
κόσμον,  
θέλω καὶ ἐγὼ ἀντίσκησον εὖ σε δουλέωσω ἐσένα  
καὶ εὖ πασχίσω μετὰ σὲν εἰς τὰ ἔπαθες μετ' ἔμε.  
3055 σὺρε καὶ ἄς κρατήσωμεν τῆς Ἀρμενίας τὴν στρατάν,  
καὶ ὁπόταν ἤδη φθάσωμεν τῆς Λιταβίας τὸ κάστρον,  
θύναμαι, φίλε Κλιτοβῶν, καὶ ἐγὼ εὖ σε δουλέωσω  
τοιαύτην δουλείαν ἀνθρώποιον ὡς πρὸς τὴν ἰδικήν σου.  
καὶ παραδίδω σήμερον τοὺς ἑκατὸν τὴν κόρην  
3060 καὶ αὐτοὶ εὖ τὴν ἐπάγωσιν εἰς τὸ Ἀργυρὸν τὸ Κάστρον,  
καὶ ἐγὼ μετὰ σὲ μοναχὸς δίχα συνεδοσιπόρου  
τὴν στρατάν εὖ κρατήσωμεν, φίλε, τῆς Ἀρμενίας.”  
Ἐγὼ δὲ πάλιν πρὸς αὐτὸν μετὰ θαυμάσιον τρόπον  
καὶ λυπημένον σχήματος καὶ στεναγμοῦ ἀμετρούτου,  
3065 λέγω τον· „Φίλε Αἰβίστρε, ῥῆγας τῆς γῆς Αἰβάνδρον,  
εἶπα σε τὰς κακώσεις μου τὰς ἔπαθα ἐκ τὴν τέχνην,  
ἡστέανθης τὰς ὁδύνας μου τὰς ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον·  
λοιπὸν ἀνεπιχείρητον καὶ δυσκατορθωμένον  
ἔναι τὸ πρᾶγμα τῆς ἐμῆς ἐρωτικῆς ἀγάπης·  
3070 οὐδέ γάρ ἐναι δυνατόν χῶραν καὶ κόσμον τόσον  
μόνοι μας δίχα συνεργοῦ, δίχα προβόδου μόνοι

3036: cf. E. 4201 et N. ms. 3622 (voir l'introduction, § 6, p. 12). — 3042. l. οἰκονομητικόν.  
— 3052. τὸν (α) l. τὸ. — 3056. ῥῆγας: E. 4215 ῥῆγας et N. 3638 φῶλα.

περιπατήσαι θαρρετά, σκόπησαι, ψηλαφηῖσαι,  
καὶ τότε χάρις θέσποινα μεγάλη πολλοῦ ἀνθρώπου  
τὴν εὐρήκει καὶ συντέχει τὴν δίχα προβόδον μόνοι!

(ὡς τὸν ὁ Κλιτοβός ἠθέλησεν τοῦ ν' ἀποχαιρετήσῃ,

4235 καὶ ἐπ' αὐτῇ μοραχὸς πάλιν εἰς τὰ ἑκατὸν)

καὶ ἐγὼ τὸ ἔπρεπε λοιπὸν ὥς ἔξω ἐπλήρωσά το,  
καὶ τῆς φιλίας μου τὸν δεσμόν ὥς ἔξω ἔβγαλά τον,  
καὶ ἀξέφαιον καὶ ὀδεγόμενον ἔποικα τῆς ἀγάπης·

4240 καὶ εἰς ἄλλον κόσμον καὶ εἰς οὐρανὸν ἐπάγω καταπτήσαι."

"Ἦκουσεν πάλιν ὁ Αἰβιστρος, ἐθλίβην ἐκ τοῦ λόγον,  
στενάζει ἀπὸ καρδίας του, τὰ δάκρυα του τηροῦσιν,  
θλίβεται θλίβην φοβεράν, τοῖς τοῖς λόγοις εἶπεν·

4245 „Ἄκουσε, φίλε Κλιτοβόν, πάλιν ἀρχῆς πυκνίας,

πάλιν ἀρχὴν τοῦ στεναγμοῦ καὶ τῆς ἐμῆς ὁδότης,

ἂν ἀπὸ μὲν ἐξέτωσεν, φίλε μου Κλιτοβέ μου·

f.133v. ὀρκίζω σε εἰς τὰ ἑπταδες καὶ εἰς τὰ ἐπασχισες | δι' ἐμένα,

καὶ μὴ ἀπ' ἐμένα χωρισθῆς, καὶ μὴ ἀπεξενοδοῦμεν·  
μόνος τὴν ἐξουσίαν μου μοιράζω μετὰ σέναν

4250 καὶ σὲ γαρβὸς μου, Κλιτοβόν, μάθε το, πολεμῶ σε·

ἔχει γὰρ ἄλλην ἀδελφὴν ἢ ἐρωτικὴν Ῥοδάμην,  
γνώμον, ἀπαράλλακτον, ὥς ἔστι ἀντὶς ἐκείνην.

καὶ ἄφης τὰ πάντα, πάρεκτος ῥίξε τα ἀπ' ἐσέναν,

καὶ ἔλα μετὰ μὲν, ὁ Κλιτοβός, εἰς τὸ Ἀργυρὸν τὸ Κάστρον,

4255 (λόγους γὰρ τοὺς ἐλάλησεν ὁ Αἰβιστρος τοῦ Κλιτοβόν τοῦ φίλου)

καὶ ζῆσε, ζῆσε χάριτας καὶ μετὰ μέναν, φίλε,

καὶ ἔχει τὸ Ἀργυρόκαστρον καὶ τὰ περίγυρά τον.

ἔαν δὲ ἐσὺ, φίλε Κλιτοβόν, οὐ συνκατατεθῇς το,

ἤξερε πάλιν μετὰ σὲν συμπάθω, συμπασχίσω,

4260 καὶ ν' ἀποθάνω μετὰ σὲν ὅπου καὶ ἂν ἐπάγῃς,

εἰ δὲ ἢ τέχνη ἀπὲ τοῦ νῦν στρέφῃ ἀπὲ τὸν ὀνειρωμένον της,

ν' ἀλλάξῃ τὸ κακόγνωμον τὸ ἔδειξεν εἰς ἐσέναν.

ἄφης γὰρ τὰ πολλά, θέξον τη τὴν βουλὴν μου,

4231. l. σκοπήσαι. — 4232. l. μεγάλης, πολυανθρώπου. — 4233. l. ἐγὼ (ν). — 4240. l. καταπτήσαι? ου καὶ ἀείσω? cf. S. 3079 (N. manque: voir l'introduction, § 6, p. 13). — 4244. l. ἀρχὴν. — 4246. l. ἂν ἀπ' ἑμένα ἐνωθῆς. — 4249. μόνοις l. μέσσοις. — 4250. l. καὶ περὶ (μ)βρόν μου. — 4252. γν. l. ἀεθόμοιον (= S. 3094, P. 2557). — ἡ. ix. l. ἀντὶς ἐκείνη (= P. 2557). — 4257. l. τὰς ἔχει. — 4261. ἀπὸ τὸν l. ἐκ τὰ. — 4263. l. λοιπὸν ἰβόας τὰ π.



περιπατῆσαι θαρραλικά, σκοπῆσαι, ψηλαφησάι,  
καὶ τότε χώρας θέσποιαν μεγάλης, πολυανθρώπου  
ἰδεῖν, εἶρεῖν καὶ συντελεῖν δίχα προβόδον μόνοι!

- f.130r. 3075 ἐγὼ τὸ ἐμέναν ἤρμοζεν, φίλε μου, | ἐπλήρωσά το,  
καὶ τῆς φιλίας μου τὸν θεσμόν ὡς ἔξω ἐξέβαλά το,  
ἀκέραιον τὸ ἐνδεχόμενον ἐποίησα τῆς ἀγάπης·  
καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν, ὁ φίλος μου, εὐὰ σὲ ἀποχαιρετήσω  
καὶ εἰς ἄλλον κόσμον καὶ σέφανόν εὐὰ ἐπάγω εὐὰ οἰκήσω.”
- 3080 Ἦκουσεν πάλιν ὁ Λίβιστρος, θυμώρεται ἐκ τοῦ λόγον,  
στενάζει ἀπὸ καρδίας του, τὰ δάκρυα του πηροῦσιν,  
θλίβεται θλίψιν φοβερὰν καὶ τοιοῦτους λόγους λέγει·  
„Ἀκουσε, φίλε Κλιτοβών, πάλιν ἀρχὴν πικρίας,  
πάλιν ἀρχὴ τοῦ πικρασμοῦ καὶ τῆς ἐμῆς ὀδύνης,
- 3085 ἂν ἀπ’ ἐμένα ξενωθῇς, φίλε μου Κλιτοβών μου·  
ὀρκίζω σε εἰς τὰ ἐπάσχισες καὶ εἰς τὰ ἔπαθες δι’ ἐμένα,  
ὀμνῶ σε εἰς τὰς πικρίας σου τὰς εἶδες ἐκ τῆς τέχνης·  
ἀλλὰ μετ’ ἔμεν ὄμοσες, ἡξέειρες, εὐὰ ἀποθάνης,  
καὶ πάλιν κατορκίζω σε καὶ ὀμνῶ σε εἰς τὸ σπαθῖν σου
- 3090 μὴ μὲ ἀπεργῇς, μὴ ξενωθῇς, μηδὲ ἀποχωρισθῇς με·  
μέσον τὴν ἐξουσίαν μου μερίζω μετ’ ἐσέναν  
καὶ σόγαβρόν μου, Κλιτοβών, μάθε ὅτι πολειῶ σε·  
ἔχει γὰρ ἄλλην ἀδελφὴν ἢ ἐρωτικοροδόμην,  
ἀνθόμοιον, ἀπαράλλακτον ὡς ἔστι αὕτη καὶ ἐκείνη.
- 3095 καὶ ὄφες τὰ πάντα, παρεκτός ῥίψε τα, πέτασέ τα,  
ἔλα μετὰ μέ, Κλιτοβών, εἰς τὸ Ἀργυρόν τὸ Κάστρον, |

- f.130v. καὶ ζῆσε, ζῆσε χάριτας μετὰ μὲ ἐνθόονους  
τὰς ἔχει τὸ Ἀργυρόκαστρον καὶ τὰ περιχώρά του.  
εἰ δικαίως, φίλε Κλιτοβών, οὐδὲ συνεκατατεθῇς το,
- 3100 ἔξενρε πάλιν μετὰ σὲ συνεζήσω, συνεπασχίσω,  
συνεπικρανθῶ, συνεποροξενωθῶ σε,  
συναποθάνω μετὰ σέν, ἐὰν ἡ τέχη πάλιν

ἀλλάξῃ τὸ κακόγνωμον τὸ δείχνει πρὸς ἐσένα.  
λοιπὸν ἐξάφες τὰ πολλὰ, θέξαι με σύμβουλόν σου,

3099. δακ. l. σ' ἴσως = P. 2562 (Wagner l'a corrigé en σὲ καὶ dans le vers N. 3681 qui manque dans le ms. N. et qui a été emprunté au ms. S.). — 3101: P. 2564 εὐὰ πικραθῶ, εὐὰ ξενωθῶ, καὶ εὐὰ συνεκατατεθῶ.

ἄφης τὰ τὰ ἐπάσχιαις τοὺς παρατίσω χρόνους,  
 4265 χάρησε, ζῆσε τὸν καιρὸν ὅσον ἀπάρτι ζήσης  
 μετὴν χαρὰν, μετὴν τροφήν, μετὴν ἐνήμεριαν·  
 f.134r. τί περιμένεις τὸν καιρὸν τῆς ἐπιβούλου τέχνης;

βλέπεις τὸν χρόνον ἔκλωθεν ἀπάρτι τὸν καιρὸν τοῦ,  
 ἀλλάξει τὰς κακώσεις τῆς ἢ τέχῃ σου ἀπὸ σέφα,  
 4270 καὶ μετὴς τέχνης τὸν καιρὸν ἀπλώθησε καὶ ζῆσε  
 καὶ τὰς ὀπίσω συμφορὰς ἀποξενώθησέ τας."  
 Συνεκατέβην, ἔκλινεν, καὶ συνεκατεντίθη,  
 συνεμαλάχθην ὀλιγὸν ἀπὸ λιγοθερίας,  
 ἀφῆκεν τὸ σκληρόγνωμον, μετέπεσεν εἰς ἄλλον,  
 4275 εἰς γνώμην μου καὶ εἰς θέλημην κατήλθεν τοῦ Λιβίστρου.  
 (ἐκράτουν τοῦτο τοῦ εὖ ζῶ περὶ εὖ ἀποθάνω,  
 καὶ προκειμένων τῶν κακῶν ἐπρόκεινα τὸ κρείττον·)  
 εἶπα τοῦ, ἀπεκρίθη τοῦ· „Λιβίστρε, βασιλέα,  
 συνέρχομαι εἰς τὸ θέλημην καὶ εἰς τὴν συμβουλήν σου.  
 4280 ἔρχομαι εἰς τὴν χώραν τοῦ μετὰ σοῦ εὖ ἀποθάνω."

Καὶ πάντα πραιτέχοντα σεχροπατῶ, λαλῶ τα·  
 τὸν δρόμον πάλιν τῆς ὁδοῦ ἠρξάμεθα τὴν σιράταν,  
 τὸ μοροπάτην τὸ σιπερὸ τοῦ Ἀργυροῦ τοῦ Κάστρου.  
 Καὶ τίς λαλήσῃ τὰς πολλὰς τὰς ἡδονὰς τὰς τόσας,  
 4285 τίς ἐν τῷ μέσῳ χάριτας τοῦ παραξένου κάστρου;  
 [Αἰοτὸν ἄς φήσω τὰ πολλὰ, καὶ στίχους τοῦ Λιβίστρου,  
 τοὺς ἐπὶ τὴν σιράταν ἔποικεν, εὖ ἴδω, εὖ καλέξω·]  
 f.134v. „Ὅλον τὸν κόσμον ἔτρεχα, τὸν ἥλιον ἠκολούθην·  
 ὅσον ἐκεῖνος ἔδραμεν κόσμον μίαν ἡμέραν,  
 4290 τόσον κόσμον ἔδραμα μόνον εἰς χρόνους δύο.  
 κόρην ὠραίαν ἐγύρευγα εὖ εὔρω, εὖ καταλάχω,  
 τὴν με πόθον ἀπεξέσωσεν παρὰ καιρὸν ἢ τέχῃ·  
 ἔπαθεν ἢ καρδία μου πικρίας ἀναριθμήτους,  
 ὁδύνας ἀπεκλόνησεν ἀπέσω τὴν ψυχὴν μου,  
 4295 καὶ ὁκάποτε ἡῦρα φίλο μου, συμπονοποθετά μου,

4266. l. τροφήν. — 4269. l. ἔκλαψι. — 4270. τὸν κ. l. τὸ καλόν. — 4272. ἔκλινεν. —  
 4274. l. ἀφῆκεν. — μίτιαια. — 4275. μου l. τοῦ. — l. κατήλθεν. — 4276. ἐκρ. τοῦτο l.  
 ἐκρῖνα χρεῖτον (voir la note de S. 3118). — 4280. τοῦ l. σου. — 4281: voir S. 3125. —  
 4285. τίς l. τὸς. — 4287. ἐπὶ l. εἰς. — l. καταλέξω. — 4288. l. ἠκολούθησεν. — 4289. l.  
 εἰς μίαν ἡ. — 4290. l. τοσούτον. — μόνος. — 4291. l. ποθοῦμαι. — 4294. l. ὁδύνας  
 ἀπεκλόνησεν. — 4295. l. συμπονοποθετά.



- 3105 σώζουσιν σε τὰ ἐπάσχιδες τοὺς παροπίσω χρόνους,  
 χάρισε, ζῆσε τὸν καιρὸν ὅσον ἀπάρτι ζήσης  
 μὲ τὴν χαράν, μὲ τὴν τρυφήν, μὲ τὴν εὐημερίαν,  
 μὴ περιμείνης πικρασμοὺς τῆς ἐπιβοόλου τέχης,  
 μὴ καρτερῇς τὰς συμφορὰς τῆς πανικοειμαρμένης.
- 3110 βλέπεις τὸν χρόνον ἔκλωσεν ἀπάρτι τὸ τροχίλιον,  
 ἤλλαξε τὰς κακώσεις τῆς ἢ τέχῃ σου ἅπ' ἐσένα,  
 καὶ μὲ τῆς τύχης τὸ καλὸν ἀπλώθηκε καὶ ζῆσε  
 καὶ τὰς ὀπίσω συμφορὰς ἀποξενώθηκε τας.”  
 Ἦκονσα, συνεκλίθην τον, συνεκατέβηκά το,
- 3115 κατεμαλάχθη ὀλιγὸν ἐκ τῆς λιθοψυχίας,  
 ἄφῃκα τὸ σκληρόγνωμον, μετέπεσα πρὸς ἄλλον,  
 εἰς γνώμην, εἰς τὸ θέλημα κατήντησα Λιβίστρον.  
 (ἔκρινα κρεῖττον τὸ τὰ ζῶ περὶ τὸν θάνατόν μου  
 καὶ προκειμένων τῶν κακῶν ἐχώρισα τὸ κρεῖττον.)
- 3120 εἶπα τον, ἀπεκρίθη τον· „Λιβίστρε, γῆς τοπάρχα, |  
 f. 131 r. σντέρχομαι εἰς τὸ θέλημα, εἶμαι εἰς τὴν βουλήν σου·  
 ἔρχομαι εἰς τὴν πατρίδα σου μετ' ἐσὲν τὰ ἀποθάνω.”  
 Τί μερικεύω τὰ πολλὰ λόγους ἐμοὺς καὶ ἐκείνου,  
 τῆς κόρης καὶ τῶν ἐκατὸν τὰς ἑμνοστολογίας;
- 3125 Ἐὰ πάντα παρατρέχω τα, σιγοπατῶ, λαλῶ τα·  
 τὸν δρόμον πάλιν, τὴν ὁδὸν ἠρξάμεθα τοῦ τρέχειν,  
 τὸν μοτοπάτιν, τὸν κοπὸν γῆς Ἀργυροῦ τοῦ Κάστρου.  
 Καὶ τίς λαλήσῃ τὰς χαράς, τὰς ἡδονὰς ἐκείνας,  
 τὰς ἐν τῷ μέσῳ χάριτας τῆς παραξένου σιράτας;
- 3130 Ὅμως ἀφῆσω τὰ πολλὰ, καὶ σίχους τοῦ Λιβίστρον,  
 τοὺς εἰς τὴν σιράταν ἔποικεν, εἰπῶ καὶ καταλέξω·  
 „Ὅλον τὸν κόσμον ἔδραμα, τὸν ἥλιον ἠκολούθουν·  
 ὅσον ἐκεῖνος ἔδραμεν κόσμον εἰς μίαν ἡμέραν,  
 τοσοῦτον κόσμον ἔδραμον μόνος εἰς χρόνους δύο.
- 3135 κόρην ὠραίαν ἐγένεσσα τὰ εὐρῶ, τὰ καταλάχω  
 τὴν μὲ ποθοαπεξένωσεν παρὰ καιρὸν ὁ χρόνος·  
 ἔπαθεν ἡ καρδία μου πικρίας ἀναριθμήτους,  
 πότους ἐπέστην φοβερούς, ἀνάγκας ἐπὲρ φέδιν,  
 ὁδόνες κατεκλόνησαν ἀπέσω τὴν ψυχὴν μου,
- 3140 καὶ ὁκάποτε ἤθρα φίλον μου, σνεπογοποθετὴν μου |

3115. l. λιθοψυχίας. — 3118: P. 2568 ms. ἔκρινα κρεῖττον τοῦ τὰ ζῶ περὶ τὸ τὰ ἀποθάνω, et E. 4276. — 3127. l. τὸ μ., τὸν σκοπὸν (cf. S. 3013).

- καὶ ὠρέγετον τοὺς πόρους μου μετὰ μέγα τὰ συμπάσχη·  
καὶ μετὰ μέγα ἀκολούθησεν τὰ μὲ συμπαθοῦντα,  
ὁμοῦθεν, ὅραον ἔποιεν τὰ μὴ ἀπεχωριστοῦντα.  
καὶ μετὰ καμπόδοον καιρὸν μὲ τὸ οἰκονομικὸν του  
4300 ἡδύρεκα τὴν ἐγύρενγα, τὴν εἶχα εἰς τὴν ψυχὴν μου,  
τὴν μὲ ποθοαποξένωσεν ὁ πόρος τ[ῆς] μαγίας·  
ἐπῆρα τὴν παρὰξενον, ἐστράφη πάλε εἰς τὰ ὀπίσω,  
εἰς χώραν τὴν ἐξέβηκα πάλε εἰς τὰ γονικά μου,  
τὰ ἔχω συνοδοιπόρο μου καὶ τὸν ἐγκάρδιόν μου φίλον,  
4305 τὸν εἶχα εἰς τὰς ὁδούς μου συμποδοπορευτά μου.”  
Καὶ ταῦτα μὲν τῆς ὁδοῦ τῆς ἐρωτοχαρίτων·  
f.135r. καὶ ὡς εἶδεν ἡ μυριοπαράξενος ἡ ἐρωτικὴ 'Ρο | δάμνη  
ὅτι ἀπὲ τοῦ ἔδν γαμπρός τῆς ὠνομάστῃς,  
τὴν ποταπὴν ἀσκόλησιν ἔδειξεν πρὸς ἐμένας,  
4310 πόσῃν ἀγάπῃ καὶ στοργῇ ἔδειξεν πρὸς ἐμένας!  
“Ὅμως ἄς ἀφίσω τὰ πολλὰ τὰ μέχρι καὶ τοῦ κάστρου,  
πόσα καλὰ, ἐρωτικά, ἐνήθονα τὰ εἶχεν·  
εἰς τὴν στράταν ἐχαιρόμεσθαι, ὅταν εἰς δεστυχίαν,  
τὰ εἴπες, θεωρῶ τα αἰσθητῶς καὶ χαίρομαι εἰς αὐτὰ·  
4315 καὶ τὴν πολλὴν λεφτότηταν κόπτω τὴν ἐν τῷ μεσῷ,  
καὶ λέγω τοῦτο, ἐφθάσαμεν εἰς τὸ 'Αργυρὸν τὸ Κάστρον. |  
f.135v. “Ὅλος ὁ κόσμος ὁ πολὺς τῆς γῆς 'Αργυροκάστρου  
ἐφθασεν εἰς προσκέντησιν τῆς θέσποινας 'Ροδάμνης,  
κόσμον πολλὴν λαμπρόνευσιν, στολίζονσιν τὴν στράταν,  
4320 μαργαριτάρην καὶ βλαττίν, χρυσάφην καὶ λιθάρην·  
γίνεται τόση παραγή, μέχρι νεφῶν ἀνέβη,  
ὄρανα, σεῖστα, σύμπαντα, ὄρανα, μέλος ἅπαν  
ὅσον ἐκράτει τὴν πολλὴν τὴν γῆν 'Αργυροχώραν,  
ἐφθασαν εἰς ἀπάντησιν τῆς θέσποινης 'Ροδάμνης,  
4325 καὶ πάσαντα ἐφοῦμιζαν τοῦτην τὴν ἐρημίαν·  
„Λιβίστρον τοῦ πολυπαθοῦς μεγάλου βασιλέως  
τῆς περιφύμης καὶ λαμπρᾶς τῆς γῆς 'Αργυροκάστρου,  
ἐκ γῆς Λιβάντρου τοῦ ῥηγός, ὅν τῃ καλῇ 'Ροδάμνῃ,  
ὅν βασιλίσσῃ τῇ λαμπρᾷ, τῇ πανευχεσιτάτῃ,

4301. l. ὁ κόσμος. — 4302. suppl. εἰς τὰ. — 4302 sq.: cf. S. 3146 et N. 3728 (voir l'introduction, § 6, p. 14). — 4304. suppl. καὶ. — 4305. l. -παντίζν. — 4306. l. τὰ τῆς ὠ. τ. ἐρωτοχαρίτων. — 4307 sq.: l. καὶ ἡ μ. ἡ ἰ. 'Ρ. | ὡς εἶδεν ὅτι... ὠνομάστῃς. — 4311—4316: cf. S. 3154—3162. — 4322. l. = S. 3168 (cf. N. 3750 ms.: voir l'introduction, § 6, p. 14).



f.131v. *τὰ ὀρέγεται τοὺς πόρους μου μετ' ἔμε τὰ πασχίσῃ·  
μετ' ἔμεν ἠκολούθησεν τὰ μὲ συνεποθήνη,  
ὥμοσεν, ὄρκον ἔποιεν τὰ μὴ ἀποχωριστοῦμεν.*

3145 *ἠῤῥησα τὴν ἐγόρενα, τὴν εἶχα εἰς θέλημάν μου,  
τὴν μὲ ἀπεχώρισεν ἢ ἐπίβουλος ἢ τέχνη·  
καὶ ἀπῆρα τὴν καὶ στρέφομαι πάλε εἰς τὰ γοτικά μου*

*τὰ ἔχω συνεδοικτόρον μου καὶ τὸν ἐγκάρδιον φίλον,  
τὸν εἶχα εἰς τὰς ὁδούς μου συνεποδοποιετήν μου.”  
Καὶ ταῦτα μὲν τὰ τῆς ὁδοῦ τῆς ἐρωτοχαρίτου·  
3150 ἢ δὲ μυριοπαράξετος ἢ ἐρωτικοροδάμνη  
ὥς εἶδεν ὅτι ἀπὸ τοῦ νῦν γαβρός τῆς ὠνομάσθην,  
ποιάτην τὰ εἶπω ἀσχόλησιν ὅτι εἶχεν εἰς ἐμένα,  
πόσῃν ἀγάπῃν καὶ στοργὴν καὶ διάθεσιν γενόσιν!  
”Ομοῦς ἀφήσω τὰ πολλὰ τὰ μέχρι καὶ τοῦ κάστρου,  
3155 ἂν γὰρ εἰς αἰσθήσιν ἔλθῃ καὶ εἰς νοῦν ἀναβιβάζω,  
πόσας καλὰς μεταβολὰς ἐρωτικοσκηδόρους  
κατάστροφα ἐχαιρόμεθα, ὅτε ἡ δυστυχία  
τελείως μᾶς ὑπεξέβηκεν καὶ παντοποιμαρμένης,  
τὰ εἶπες ὅτι θεωρῶ τα αἰσθητικῶς καὶ χαίρομαι εἰς ἐκεῖνα·  
3160 καὶ ἐκ τὰ εἶναι πολυαφήγητα τὰ εἶπω ἀδυνατῶ τα,  
καὶ τὴν πολλὴν λεπτότητα κόψω τὴν ἐν τῷ μέσῳ,  
καὶ λέγω τοῦτο, ἐφθάσαμεν εἰς τὸ Ἄργυρον τὸ Κάστρον. |*

f.132r. *”Ὅλος ὁ κόσμος ὁ πολλὲς γῆς Ἄργυροῦ τοῦ Κάστρου  
ἔφθασεν εἰς συνάντησιν τῆς δέσποινας Ῥοδάμνης·  
3165 κόσμον πολλὴν κοσμίζουσιν, σιρόταν πολλὴν λαμπρότητον,  
μαργαριτάρην καὶ βλαττίν, χρυσάφην καὶ λιθάριν·  
γίνεται τόση ταραχὴ, μέχρι νεφῶν ἀνέβη,  
ὄργανα, σεῖστρα, τύμπανα, βοῦκινα, μέλος ἅπαν  
ᾧσον ἐκόσμη τὴν πολλὴν Ἄργυροκάστρου χώραν,  
3170 ἔφθασαν εἰς συνάντησιν τῆς δέσποινας Ῥοδάμνης,  
καὶ παρενθὲς ἐφήμισαν ταύτην τὴν ἐφήμιαν·  
„Λιβίστρον τοῦ πανεντεχοῦς μέγαλον βασιλέως  
γῆς περιφήμου τῆς λαμπρᾶς πάσης Ἄργυροκάστρου,  
καὶ γῆς Λιβάνδρου τοῦ ῥηγός, σὺν τῇ καλῇ Ῥοδάμνῃ,  
3175 τῇ βασιλίῳ τῇ λαμπρῇ, τῇ πανεντεχεστάτῃ,*

3145. l. ποδοαπεχώρισεν (cf. E. 4301). — 3158. l. παντοποιμαρμένης. — 3159 suppr. ὅτι.

- 4330 πολλὰ τὰ ἔτη καὶ λαμπρά, πάσης φροντίδος!"  
 Τοῦτον ἀνεφημίσαμεν μετὰ κραυγῆς καὶ κτύπου,  
 μετὰ μεγάλης ταραχῆς, ὥστε τὸν κόσμον ὅλον  
 ἔλεγες ὅτι σείεται, κλονίζεται, κινεῖται.  
 Καὶ οὕτως ἐπεσώσαμεν, ἐσέβημαν τὸ κάστρος  
 4335 καὶ τότε εἰς τὸ παλάτιον του, τὸ τρεπτομεσοκῆται.  
 f.136r. ἐκεῖ ἐκατεννεμήσαμεν ἡμέρες οὐκ ὀλί | γες.  
 Καὶ τότε καὶ ὁ Λιβίστρος τοὺς ὅλους τοὺς τοπάρχας,  
 τοὺς φίλους καὶ τοὺς συγγενοὺς, θουκάδας, ἀρχηγότας  
 ἐσῆταξε καὶ λέγει τοὺς ταῦτας τὰς συνετυχίας·
- 4340 „Φίλος ἐμὸν ὁ Κλιτοβός, ὃν ἔδωκεν ἡ τέχνη,  
 εἰς τὰ τεδοῦτας συμφορὰς τὰς μὲ ἐπαρηγόρειν,  
 σήμερον ἦλθεν μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν ἐμὴν πατρίδα,  
 αἰχμάλωτος, ὀλόξενος· πλήν ἂν οὐκ ἦτον τοῦτος  
 καὶ τὸ καλὸν συμβούλευτον καὶ τὸ καλόγνωμόν του,  
 4345 ἐγὼ τὴν Ῥοδάμην θεόποινα πότι οὐκ ἔθεώρουε.  
 τοῦ δὲ ὁ φίλος Κλιτοβός, ὁ ὑπερεξηρημένος,  
 καὶ εἰς ποίους κιντήνους ἔβαλεν δι' ἐμέναν τὴν ψυχὴν του,  
 καὶ χώρας ἐπαρέδραμεν πολλὰς ἀναριθμήτους,  
 καὶ συνεκακοπάθησεν καὶ συνεπάσχισέ με,  
 4350 ἐγὼ δὲ λέγω, φίλοι μου, τὸ ἐτάχθη νὰ πληρώσω,  
 καὶ τὴν ἐτέραν ἀδελφὴν τῆς θεόποινης Ῥοδάμνης  
 τὰ τοῦ τὴν θόσω σύζυγον καὶ σύγαμπρον τὸν ποίσω.”  
 Ἡ δὲ ἀδελφὴ τῆς θεόποινης ἄκουε Μελαυθία. —  
 “Ἀκούσαν οἱ πρωτεύοντες, τῆς χώρας οἱ τοπάρχαι,  
 4355 ὅμως καὶ συνεφήμισαν καὶ ἐπροσκήνησάν με,  
 καὶ δεῦτερον ἐφήμισαν, εἶπαν τοὺς λόγους τοῦτους·  
 f.136v. „Σύγαμπρον τοῦ πα | νεντεχοῦ Λιβίστρον Κλιτοβόντος,  
 τῆς γῆς τοῦ Κάστρου τοῦ Ἀργυροῦ μεγάλων βασιλέων,  
 καὶ θεσποίνων τῶν ἐντεχῶν Ῥοδάμνης, Μελαυθίας,  
 4360 πολλὰ τὰ ἔτη καὶ καλὰ, πάσης φροντίδας ἔξω!”

4330. l. πάσ. φροντ. ἔξω. — 4331. τοῦτον aussi dans N. 3759 ms. (voir p. 14); S. donne τοῦτον. — 4334. l. κάστρον. — Après E. 4339: cf. S. 3186—3192 et N. ms. 3768 (voir l'introduction § 6, p. 14). — 4340. l. ἐμὸς. — 4344. l. καλοσε(μ)ρον. — 4345. suppr. τὴν. — l. ποί. — 4347: cf. S. 3200 et N. ms. 3782. — 4355. l. ὁμοῦ. — 4357. l. συγάμπρον.



πολλὰ τὰ ἔτη καὶ καλὰ, πάσης φροντίδος ἔξω!"

Τρίτον ἀνεφημίσασι μετὰ κραυγῆς καὶ κτύπου,  
μετὰ μεγάλης ταραχῆς, ὥστε τὸν κόσμον ὅλον  
ἔλεγες ὅτι σείεται, κλονίζεται, κινεῖται.

3180 Τί τὸ λοιπὸν ἐγένετο; ἐσεβημεν τὸ κάστρον  
καὶ τὸ λαμπρὸν παλάτιον τοῦ τετραπομεδοκίπου·  
εἶδαμεν, ἐτροφήσαμεν ἡμέρας οὐκ ὀλίγας.

Συνάγει τότε ὁ Λιβίστρος τοὺς ὅλους του τοπάρχους,  
τοὺς ἀρχηγούς, δορκάδας του, πάντας τοὺς συγγενεῖς του·  
f.132v. 3185 βασιλικῶς προκαθεται, | δημηγορεῖ καὶ λέγει·

„Εγὼ μὲν, φίλοι συγγενεῖς, τοπάρχαι μου, δορκάδες,  
ἀπὸ τῆς γνώμης τῆς ἑμῶν καὶ τοῦ θελήματός σας  
γῆς κατεστάθην βασιλεὺς γῆς Ἀργυροῦ τοῦ Κάστρου  
μὲ τὴν ἑμῶν τὴν φυσικὴν θέσποιναν τὴν Ῥοδάμνην·  
3190 καὶ τὰ συμβάντα κατ' ἑμοῦ καὶ κατὰ τῆς Ῥοδάμνης  
οἴδατε πάντες ἀκριβῶς, γινώσκετέ το πάντες.

φίλος ἐμὸς ὁ Κλιτοβόν, ὃν ἔδωκεν ἡ τύχη  
εἰς τὰς τοσοῦτας συμφορὰς τὰ μὲ παρηγορεῖται,  
σήμερον ἦλθεν μετ' ἐμὲν εἰς τὴν ἐμὴν πατρίδα,  
3195 αἰχμάλωτος, ὀλόξενος· πλὴν ἂν οὐκ ἦτον τοῦτος  
καὶ τὸ καλοσυμβούλευτον καὶ τὸ στερεόγνωμόν του,  
ἐγὼ Ῥοδάμνην ἀκομὴ θέσποιναν οὐκ ἐθώρουν.

ἐπεὶ δὲ ὁ φίλος Κλιτοβόν, ὁ ἐπεξηρημένος,  
ἀνέφιος ὁ κάλλιστος ῥηγὸς τῆς Ἀρμενίας,  
3200 εἰς κίνδυνον ἐσέβασεν δι' ἐμέαν τὴν ψυχὴν του,  
καὶ χώρας ἐπαρέδραμεν πολλὰς ἀναριθμήτους,  
καὶ συνεκακοπάθισεν καὶ συνεπάσχισέν με,  
λοιπὸν καὶ ἂν οὕτως φαίνεται, φίλοι μου συγγενεῖς μου,  
εἰς τὴν ἑτέραν ἀδελφὴν τῆς θέσποινας Ῥοδάμνης

3205 ἐπαίρων τον καὶ σύγαμτρον ἐμὸν τὸν ὀνομάζω.”

Ἡ δὲ ἀδελφὴ τῆς θέσποινας ἦκουεν Μελανθία. —

Ἦκουσαν οἱ πρωτεύοντες τῆς χώρας του οἱ τοπάρχαι,  
ὁμοῦ συνεφρονμίσασι, ἐπροσκυνήσασι μας,

f.133r. καὶ δεῦτερον ἐφήμισαν, | εἶπαν τοὺς λόγους τοῦτους·

3210 „Σύγαμτρον τὸν παρεντυχὴν Λιβίστρον, Κλιτοβόντα,  
τῆς γῆς τοῦ Κάστρου τοῦ Ἀργυροῦ μέγαν βασιλέως,  
καὶ θεσποίνων τῶν εὐγενῶν Ῥοδάμνης, Μελανθίας,  
πολλὰ τὰ ἔτη καὶ καλὰ, πάσης φροντίδος ἔξω!”

3181: cf. E. 4335, et N. ms. 3763 (voir l'introduction, § 6, p. 14). — 3197. l. i. Ῥοδ.  
σις, ἀκόμη σὺν ἑδ. — 3198. l. ἐπεξηρημένος. — 3210. l. Σγάμτρον τοῦ παρεντυχῶς  
Λιβίστρον, Κλιτοβόντος.

Ἐπεικατέστην βασιλεὺς μετὰ μεγάλης φήμης·  
πλὴν γὰρ καὶ τὴν ἐπόθεισιν ὥς ἐκοπιτολαλήσω τῇ.

Ἐξῆσα χρόνους καὶ καλοὺς μετὰ τῆς Μελανθίας,  
καὶ ἐκείνους ἐλησφόνησα τοὺς παρατίσω χρόνους,

- 4365 ἔξῆσα γὰρ ἡμέτερενα ἡμέρες οὐκ ὀλίγας.  
Καὶ πάλε ἡ κλωστρέα ἡ μοῖρα μου κατ' ἐδικόν μου ἐκλώσθη  
ἱπιβουλίας κατ' ἐμοῦ τοῦ τὰ μὲ θανατώσῃ·  
ἦλθεν, ἐπῆρεν λῆστικῶς τὴν κόρην Μελανθίαν,  
θάνατος τὴν διαδέχεται καὶ ἐβγαίνει ἀπὲ τὸν κόσμον,  
4370 θάνατος σφάζει τὴν ἐμὴν φυχὴν παρηγορία.

Μόνος ἐγὼ τῆς συμφορᾶς δοῦλος ἀπεικατέστην,

καὶ ξένος τόπου καὶ χώρας τοῦ Ἀργυροῦ τοῦ Κάστρου,  
καὶ εἶχα ξόδαν καὶ τιμὴν καὶ κόσμον βασιλέαν.  
Πάλιν ἦλθε μου συμβουλήν καὶ λογισμὸς καὶ γυνῶσις,

- 4375 τὰ ἔβγω τὰ ἐπάγω μοναχὸς εἰς τὴν ἐμὴν τὴν χώραν,  
ἂν εἶναι ὁδὸς καὶ ἂν ἡμπορῶ τὰ τὴν ἀναζητήσω.  
f. 137r. (λόγους γὰρ τοὺς ἐλάλουν ὁ Κλαυδῖος ὅτιαι ἢ | θάλασσαν  
τοῦ τὰ καβαλλοστέω, τὰ ἐπάγω εἰς τὰ γονικά του)  
Καβαλλικεύγω τὸ λοιπόν, ζῶνομαι τὰ ἄρματα μου  
4380 καὶ ἐβγαίνω εἰς ἀναζητήσιν τῆς γονικῆς μου χώρας·  
καὶ μετὰ ἐξάμηνον καιρὸν ἤδρα τὴν καὶ ἐφθασά τῇ,  
ἡδρηκα πάντας τοὺς ἐμοὺς τοὺς ἐδικοὺς μου φίλους,  
καὶ ἐκείνην τὴν παράξενον τὴν θέσποινα,  
καὶ μετὰ σέναν ζήσω.  
4385 συναποθάνω μετὰ σέν, συνεγκρωθῶ, συμπαύω,  
τὴν γονικὴν τὴν χώραν μας μετὰ σέναν ἐξουσιῶσω,  
ὁποῦ δι' ἐσένα ἔφρυγα κόσμον πολὺν καὶ χώραν

καὶ ἔπαθα τόσους πικρασμοὺς δι' ἐσέναν, Μουρτιάνην κόρη,  
ἔρως ἐκατεδοῦλωσεν καὶ ἐμπήκεν εἰς ἐσέναν.

- 4390 Καὶ ἐγὼ εἶμαι, ἡ παράξενος ἡ θέσποινη Μουρτιάνη,

4362. l. ὥς ἵν κοινῶ λαλῶ τῇ. — 4370. l. φυχολαπαρογορία. — 4373. l. σόζαν. — κόσμον  
βασιλείαν. — 4374. l. συμβουλή. — 4382. ἐκείνην l. ἰστέαν. — l. τὴν σ. Μουρτιάνην. — 4384.  
l. ἡδρηκα χώραν, θέσποινα, καὶ μετὰ ἰστέαν τὰ ζ. — 4385. l. συνεγκρωθῶ. — 4386. σέναν l.  
σὲ τὰ. — 4388. l. ἰστέαν, Μουρτιάνη. — 4389: cf. N. ms. 3829 (p. 16). — 4390. εἶμαι l. μὲν.



- [Α]πεκατέστην βασιλεὺς μετὰ τῆς Μελανθίας.  
 3215 (συντέμνω τὴν ἐπόθεσιν καὶ ὥς ἐν κονίῳ λαλῶ τῇ,  
 ἀπὸ τοῦ νῦν συνοπτικῶς εἰπὼ τὰ παρελθόντα.)  
 Ἔξησα χρόνους ἱκανοὺς μετὰ τῆς Μελανθίας,  
 ἐχάρην, ἐλησφόνησα τοὺς παροπίσω χρόνους,  
 τὰ κλώσματα τὰ θέσκολα τῆς ἀσυνεστάτου τύχης·  
 3220 ὁ τοῦς μου οὐκ εἶχεν μέριμναν καὶ ἂν τὰ εἶχεν ἔλαθ' ἐν τα.  
 Ἐκλώσεν πάλιν ἡ βουλὴ τῆς τύχης τῆς ἀδίκου,  
 μετεκνήθην κατ' ἐμοῦ τοῦ χρόνου ὁ τροχὸς τοῦ  
 καὶ τοῦ θανάτου τὸ σπαθίον δι' ἐμένα ἐστομώθη·  
 Χάρος ἐπαίρνει ληστικῶς τὴν κόρην Μελανθίαν,  
 3225 θάνατος σφάζει τὴν ἐμὴν ψυχολατρηγορίαν,  
 αἰδῆς κερθαίνει τὴν ἐμὴν ἀδίκως γλυχοτέρψιν.  
 Μότος ἐγὼ τῆς συμφορᾶς δοῦλος ἀπεκατέστην  
 καὶ τῆς δευτέρου τύχης μου συμμέρω ποτοκράτωρ·  
 καὶ πάλιν ὥς αἰχμάλωτος ἦμουν εἰς ξένον κόσμον  
 3230 καὶ ξένος τόπον καὶ χαρᾶς γῆς Ἀργυροῦ τοῦ Κάστρου,  
 καὶ εἶχα θόξαν στέμματος καὶ κόσμον βασιλείαν.  
 Καὶ πάλιν ἦλθε μου βουλὴ καὶ λογισμὸς καὶ γνώμη,  
 [ἐ]νθ' ἐμήοις καὶ μέριμνα καὶ τοῦς εἰς τὴν καρδίαν,  
 νὰ ἔβγω, νὰ φύγω μότος μου, καὶ τὴν ἐμὴν τὴν χώραν,  
 3235 ὥς ἔναι ὁδὸς καὶ ὥς ἡμπορῶ νὰ τὴν ἀναζητήσω.

- Καβαλλικέω τὸ λοιπόν, ζῶνομαι τ' ἄρματα μου  
 καὶ ἐβγαίνω εἰς ἀναζητήσιν τῆς γονικῆς μου χώρας· |  
 f.133v. καὶ μετὰ ἐξάμηνον καιροῦ ἔφθασα καὶ ἠῤῥηκά σας,  
 τοὺς συγγενεῖς, τοὺς φίλους μου τῆς χώρας Λιταβίας,  
 3240 καὶ ἐσέεν, τὴν παρὰ ξένον θέσποιαν τὴν Μεσσιάνην  
 ἠῤῥηκα χήραν, θέσποιαν, καὶ μετὰ ἐσέεν νὰ ζήσω,  
 συναποθάνω μετὰ σέεν, συνεκρωθῶ, συνεπάθω,  
 τὴν γονικὴν μας μετὰ σέεν χαροῦμεν ἐξουσίαν,  
 ὁποῦ δι' ἐσέεν ἐφυγα κόσμον πολλὸν καὶ χώραν  
 3245 καὶ ἔπαθα τόσας συμφορὰς ὅσας σὲ ἀφηγησάμην  
 καὶ ἔπαθα τόσους πικρασμοὺς ὅσους, Μεσσιάνη κόρη,  
 εἶπα σὲ καὶ ἀφηγήθην σὲ καὶ ἤκουσες ἀπὸ μέναν.  
 [Κ]αὶ ἐγὼ μὲν, ἡ παρὰ ξένος ἡ θέσποινα Μεσσιάνη,

ἐσπεριοφηγησάμην σε τοὺς φίλους μου τοὺς πότους,  
οὓς ἐκατεψηλάφησεν μόνος καὶ μετὰ μέναν,

- τοὺς ὄλους ἐφηγήθην σε τοὺς παρεπικρασμούς του,  
τὰς ἀπειλὰς, κακώσεις μου τοὺς ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον,  
4395 τὰς κατὰ μέρας εἴδησεις καὶ τὰς πολλὰς πικρίας,  
εἴτις συγγράψῃ μερικῶς, γυρεῖσθῃ, ψηλαφήσῃ,  
καὶ ἄν' ἀπ' αὐτὰ οὐ θνηθῇ τοῦ γὰρ τὰ καταλέξῃ,  
τοῦτα τὰ περισσώτερα λέγω του γὰρ συγγράψῃ,  
γὰρ ἔχῃ ψυχὴν ὀλόθλιβον καὶ ὀλόπονον καρδίαν,  
4400 γὰρ συμπονή τοὺς πάσχοντας καὶ τοὺς ποθοδαρμένους,  
καὶ γὰρ ἰδῇ τὰς πικρίας καὶ στεναγμούς τῶν ξένων,  
καὶ τὰ καρδιοσφαιρίσματα καὶ τὰς μεγάλας λύπες,  
καὶ ὁδύμους τοὺς ἔχοντες οἱ ξένοι εἰς τὰ ξένα,  
μόνος ἃς καθίσῃ καὶ ἃς δάσῃ τὸν νοῦν του πρὸς τὰ ξένα,  
4405 καὶ ἃς κοπιᾷσθ' ἀκριβῶς τὰς δεσυνχίας τῶν ξένων.  
καὶ ὥς θέλει καὶ ὥς ῥέγεται, ἃς τὰ κατακρατῇσθῃ,  
καὶ πρὸς ἐτέρους πάσχοντας γὰρ τὰ λογοαφηγᾶται.

4391. l. τοῦ φίλου. — 4394. l. εἴπα σε τὰς κακώσεις μου τὰς ἔπα. (cf. S. 3253). — 4395.  
l. μέρος. — Cf. S. 3254. — 4396—4407: cf. S. 3255—3262 et N. 3837—3841 ms. (voir  
l'introduction, § 6, p. 16). — 4406. κατακρατ. l. κατακρατῇσθῃ.



- ἐσὲν ἀφηγησάμην σε τοῦ φίλου μου τοὺς πόρους,  
 3250 ὅσους ἐκακοπάθησεν μόρος του καὶ μετὰ μέ·  
 ἑμοὺς δὲ πόρους τίς εἶπῃ τοὺς ἔπαθα εἰς τὸν κόσμον,  
 τίς ἄλλος ἀφηγήσεται τοὺς ποροπικραμοὺς μου,  
 τίς εἶπῃ τὰς κακώσεις μου, τὰ πάθη μου σενγράψῃ,  
 τίς κατὰ μέρος τὰς ἐμὰς ἀφηγηθῇ πικρίας;  
 3255 Ὅμως ὁκάτις ἄνθρωπος ἔχων ψυχὴν εἰς τοῦτο,  
 τὰ σενπονῇ τοὺς πάσχοντας, εἰς πόρον τὰ μαρτάνῃ,  
 καὶ πρὸ ἐτέρους πάσχοντας τὰ τοὺς λογοαφηγῇται  
 εἰπεῖν, σενγράψειν μερικῶς, γυρέψει, ψηλαφήσειν,  
 καὶ κἄν ὥς πάντως σενηθῇ τὸ τὰ τὸ καταλέξῃ  
 3260 τοῦτων τὰ περισσότερα λέγω τὰ τὰ σενγράψῃ.  
 καὶ εἴτις ἀπλῶς ἐρωτικὸς θελήσῃ τὰ τὸ ἐκγράψῃ,  
 ὥς θέλει καὶ ὁρέγεται τὰ τὸ μετασκενάσῃ.

Τέλος λέληθεν, γέφυρι τοῦ Παντάρχου,  
 τέλος τὰ τοῦ Λιβίστρου. Θεοῦ δόξα.

3257. πρὸ 1. πρὸς. — 3263 sq.: cf. la fin du roman de Callimachos, éd. Lambros: καὶ  
 τέλος εἰληφεν λαιπὸν τὸ νῦν πρὸς βιβλίον | μετὰ θελήσας Χριστοῦ, Θεοῦ τοῦ λαιπιοῦ  
 μας. | Ἀμήν.

TEXTE DES FOLIOS 58—64 DU CODEX SCALIGERANUS 55,  
NOMMÉ S. I 1—274\*)

Cod. Scal. I 1—73

(cf. S. 1433—1513, E. 2581—2661, N. 2275—2352, P. 1125—1197)

- f. 58 r. ἐκεῖνον τὸν ἐμήνευσαν τὰ πάθη τὴν Ῥοδάμην,  
ὥς ἐν ὁστέῳ εἴπασιν, ἐγύρισεν θλιμμένος,  
τὰ λέγει· „Ἄν εἶχαν φονευθῆν, τὴν κόρην οὐκ ἀφίνω.”  
Ἴδοὺ ἀπὸ τῶρα ἐφθάσαμεν μοιρὴν τὰ ἀναπανθοῦμεν  
5 καὶ πάλιν αὔριοι τὴν ὁδὸν τὰ πιάσωμεν ἐντάμα,  
καὶ εἴτι ἀπὸ τὴν ἀφήγησιν ἔλειψε τὰ τὸ μάθης.”  
Περὶ ἡλθεν, ἐπαρέδραμεν τὸ πλάτος τῆς ἡμέρας,  
τῆς νύκτας ὅλης ὁ καιρὸς ἐδιέβηκεν ἐκεῖνος,  
ἐχάραξεν ἡ ἀνατολὴ καὶ ἀνέτειλεν ἡ ἡμέρα,  
10 καὶ τὴν ὁδὸν ἠρξάμεθα πάλιν τὰ περιπατοῦμεν·  
καὶ πάλιν ὁ φλογοτόπαθος ὅποθ' ἔπαθεν δι' ἀγάπην,  
ὅποθ' διὰ τὴν ἀσχόλησιν ἐμνηριοτρηνήθην,  
μετὰ ὄρκον μὲ ἐπεχείρησεν τοιαῦτα τὰ μὲ λέγει·  
„Ἦκουσες πάντως, ἑμαῖες τοὺς ἰδιχοὺς μου πόρους,  
15 ἐγνώρισες τὰς κακώσεις μου τὰς ἑπαθα εἰς τὸν κόσμον·  
εἴην δέ, ἂν εἶσαι χριστιανός, καλὸς συνοδοιπόρος,  
καὶ ἂν κατ' ἀλήθειαν ἑμαῖες τὰ συνεπονής τοὺς ξένους,  
καὶ ἂν εἶσαι εἰς τοῦ ὄρκου τὴν στοργὴν ἦν ὁμοσας μετ' ἐμέταν,  
τὰ ἀφηγήσεσθαι καὶ ἐσὺ καὶ τὰ μὲ ἀναδιδάξω  
20 τίς εἶσαι, πόθεν περιπατεῖς καὶ γένους οὔης χώρας·  
καὶ ἀντέχῃ τὰ μάθω συμφορὰς καὶ ἐγὼ τὰς ἐδικὰς σου,  
πικρίας σου ἂν μὲ εἴτης τίποτε, κακώσεις σου τὰ μάθω,  
τίποτε μερικώτερον τὰ γίνεται τὸ πάσχω.”
- f. 58 v. Καὶ ὥς εἶδον ὅτι | μετ' ὄρκον μὲ βιάζει τὰ τὸν εἶπω  
25 εἴτι κακὸν ἔπαθον καὶ ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον,  
καὶ τὰ τὸν ἀφηγήσωμαι καὶ ἐγὼ τοὺς πικραμένους,  
τοὺς ἐδικοὺς μου πικρασμούς, τὰ ἐδικὰ μου πάθη,  
ἠρξάμην ἀπὸ τοῦ τοῦ μου τοιαῦτα τὰ τὸν λέγω·  
„Εἴτι καλὸν τὰ μὲ ὁμοσες μετὰ μέν, σύντροφέ μου,

\*) Voir l'introduction § 9, pp. 20 sqq.

3. l. τὰ λέγει· „ἂν εἶχαν φ.” — 11. ms.: ἀπορ. — 18. μετ' l. μὲ. — 19. l. ἀναδιδάξω. — 20. l. καὶ πάλιν ἐγίνοντο x. (voir S. 1459, E. 2603, et N. 2300; cf. P. ms. 1145 καὶ πάλιν γένους οὔης χώρας). — 25. l. εἴτι x. ἂν εἶ. — 26. l. τοὺς πικρασμούς μου. — 28. l. ἀπὸ πόρου μου. — 29. l. ἦτον x. τὰ μὲ ὁ.



- 30 τὰ μηδὲ εἰς ὄρκον δέσμιον τὰ ἐδείδην μετ' ἐσέταν·  
ἐπεὶ δὲ εἰς τοιοῦτον μὲ ἔφερον ὁ χρόνος τὰ ἐμπλέξω,  
ἄκουσον, ξένε, τίς εἰμί, καὶ χώρας ἀπὸ ποίας  
καὶ διατὶ περιπατῶ καὶ κόσμον ἀναγυρεῶ.  
Ξένος, πατὴρ μου γέγονεν ἐκ χώρας Ἀρμενίας,
- 35 τῆς χώρας ταύτης ὄνομα καλεῖται Λιταβία,  
γονεῖς ἐμοῦ τοῦ θεοτεχοῦς πρώτους τῆς χώρας ταύτης·  
ἀνδράδελφός μου γέγονεν ὁ ῥήξ τῆς Ἀρμενίας·  
εἶχεν πολλὰ παράξενον, ἐξαίρετον, ὥραϊαν,  
εἴμορφην, αἰσθανόμενῃν ὁ ῥήγας θυγατέραν·
- 40 εἶχεν γὰρ εἰς αὐτὴν γαμβρὸν τῆς χώρας τῆς Περσίδος.  
Ἐρως εἰς τὴν καρδίαν μου τῆς κόρης ἐπεσέβην,  
κατέτρωγεν, ἐδάμαζεν, ἐφλεγεν, ἐδαπάνει  
ὅλην μου ταύτην τὴν ψυχὴν, ὅλας μου τὰς αἰσθήσεις·  
δύναται γὰρ τὰ θάπανθ καρδίαν καὶ τὸ σῶμα
- 45 βάθος κρέβει ὁ λογισμὸς ἐξ ἐρωτοποληψίας.  
Ὁ Πέρσης ἐταξίδευσεν μακρὰν ἐκ τῆς Αἰγύπτου, |  
f.59r. ἔτρεχεν ἔλειπεν καιρὸν, χρόνον ὥς εἶπον πλέον,  
τὴν κόρην ἐφανέρωσα τὸν πόθον τῆς ψυχῆς μου,  
εἶπα το τῆς ἀγάτης τῆς ἧς ἔπασχα τὸν πόθον·
- 50 ἤκουσεν ἡ παράξενος καὶ συνεπόμεσέ με,  
κατένευσεν εἰς ἔρωταν καὶ αὐτὴ τὸν ἰδικόν μου,  
ἔπασχεν τὰς κακώσεις μου, τὰς θλίψεις μου ἐλπεῖτον.  
Ἀκουσεν ταύτης ὁ πατὴρ, ὁ ῥήξ τῆς Ἀρμενίας,  
τὸν εἰς αὐτὴν μου κρεμασμόν, τὸν εἰς ἐμὲν τὸν πόθον·
- 55 ἔρως ἐκατωρείδισεν ἐκείνην ὥς παιδίον του,  
ἔρως ἐπαπειλίσσεται ἐμὲν ὥς συγγενὴν του·  
εἶχεν τας ἡ καρδία μου, φίλε, τὰς ἀπειλάς του  
τὰ εἶπες ἀντὶ οὐδετίποτε καὶ τοὺς φοβερισμοὺς του.  
Ὅκατι ἐπροσεχαίρετον, τὰ πάθῃ ὠρέγεται το,
- 60 ἔλεγα· „Ἐκεῖνος ὁ ἄνθρωπος ὅποῦ ἐστάθην εἰς τὸν κόσμον,  
ἐὰν οὐ ποτέσῃ δι' ἔρωταν, δι' ἀγάτην οὐδὲν ποτέσῃ,  
οὐκ ἔτι πόθον δουλεντής, οὐδὲ ἐγνωρίζει κόσμον.”  
Ὡς εἶχεν ἀδιαχώριστον τὸν ἰδικόν μου πόθον  
καὶ τῆς ἀγάτης τὸν ἔρωτα πάλιν εἰς ἐμένα τὰ μένη,
- 65 ἐκείνην μὲν ὠνείδισεν, ὠργήθην ὁ πατὴρ τῆς,

33. κόσμουαναγυρεῖω. — 33 sq.: in margine: τῆς κόρης ἀπολογία. — 36. l. πρώτοι. — 37. l. πατράδελφός = S. 1477, E. 2620, N. 2317: P. ms. 1161 donne ἀνδράδελφος comme S. l. — 40. ms. γαμβρόν. — 44. l. καὶ σῶμα καὶ καρδίαν. — 45. l. βάθος τὸ κρέβει. — 49. το l. τεν = P. 1173. — 53. l. ταῦτα. — 55 sq. ἔρως (= P. 1179 sq.) l. μέρος. — 56. l. ἐπαπειλίσσεται. — 59. l. ἐπροσεχαίρετον. — 63 εἶχεν (= P. ms. 1187) l. αἶσθη. — 64. l. πάλιν εἰς ἐμὲ. — 65. l. ὠργίσθην.

- καὶ λόγους δικασίματος δίδεν καὶ νομοθεσίας  
 εἶπεν, ὥς ἐνεδέχeto, πρὸς τὴν ἐξυγρημένην·  
 ἐμὲ δὲ πέμπει καὶ κρατεῖ, σίδηρα μὲ φοραίνει,  
 59v. χειρόφθα εἰς τὸν τράχηλον, καὶ εἰς φυλακὴν | μὲ ῥίπτει,  
 70 καὶ χρόνον ἓνα καὶ ἥμισυν μὲ εἶχεν φυλακισμένον.  
 Τότε καὶ ὁ Πέρσης ἐφθασε, φίλε μου, ἀπὸ τὸ ταξίδιον·  
 ἤκουσεν τὰ γενόμενα, ὅλα ἐκατέμαθέν τα,  
 καὶ ἀπὸ τότε ἐγέρρευσεν ὥσαν ἐπιτηθείαν.....

Cod. Scal. I 74—274

(cf. S. 60—314, E. 1189—1434, N. 1037—1282, P. 1198—1393)

- πλὴν τοῦτο σὲ συμβουλεύομαι, ποιήσῃς, μὴν ὀκνήσῃς·  
 75 γράψῃς εἰς σαγίτιαν γράμματα, καὶ ὅταν ἴδῃς ἀπεκεῖ  
 ἀπὸ τὸ παρεξαιρεῖτον τῆς κόρης τὸ κονβοῦκλιν  
 καὶ τόξευσέ το, ἀλλ' ἄχαμνα, καὶ πρόσεξε νὰ πέσω  
 ἀπέσω εἰς τὸ κονβοῦκλιν τῆς τῆς κόρης ἡ σαγίτια,  
 καὶ τέως νὰ θώσῃς καὶ ἀφορμὴν καὶ ἀρχὴν εἰς τὴν ἀγάπην,  
 80 καὶ νὰ ἰδῇς τὸ ἐπιχείρημα ποιάπον νὰ τὸ ἐχβῇς."  
 'Ανέπανσέ με ἡ βουλὴ καὶ ὁ λόγος ἤρσεσέ με·  
 „Πρῶτον ἐσὺ ἐπιχείρησε," τὸν εἶπα, „τὴν φιλίαν  
 ὥς ἔχω ἀπέσω συνεργόν, νὰ σὲ γνωρίζω προῶγμα,  
 καὶ εἶμαι καὶ ἐγὼ παρότοιμος εἰς τὸ ἐπιχείρημά σου."  
 85 Μισοῦσαι ἀπὸ τὴν τέττα μου, πέμπει ἐμὲν παρέξω,  
 γίνεται ὥς πραγματευτῆς καὶ ἐμβαίνει εἰς τὸ κάστρον,  
 καὶ πῶς τὴν οἰκονόμησεν, οὐκ οἶδα, τὴν φιλίαν·  
 τοῦτο καὶ μόνον ἔπαθα, παρέδραμον ἡμέρες  
 καὶ βλέπω ἐπαρέκρυψεν ἐκεῖτος ἀπὸ τὸ κάστρον,  
 90 ὁποῦ τῆς κόρης ἔκειτο τῆς κόρης τὸ κονβοῦκλιν,  
 καὶ σχῆμα γαιρετίσματος ἐποίησεν εἰς ἐμένα. |  
 5.60r. 'Αφ' οὗ τὸν ἐνετράνισα κάθημαι, εἰς σαγίτιαν  
 ἔγραψα, φίλε, γράμματα καὶ ἤκουσε τί λέγουν·  
 (πρῶτον ἀντίστοιχον τοῦ πόθου πρὸς τὴν κόρην·  
 95 γράψῃς εἰς σαγίτιαν γράμματα καὶ εἰς αὐτὴν ταῖς)  
 „Ἄν ἐστοχάσῃς εἰς τὸ πούλιν ἄντις ἐμὲν σαγίτιαν,

75. l. ἀπέσω. — Après S. I 76: manque le vers S. 63, E. 1191, N. 1040. — 77. l. πύθ. — 80. l. ἔμβης. — 83. ὥς l. νὰ αἰ. — 88. l. ἔμαθα. — Après S. I 91 manque le vers S. 81, E. 1208, N. 1058. — 94. l. πρῶτα A. γράμματα τοῦ π. — 96. l. ἂν ἐστόχης  
 i. γ. α. ὥς εἰς ἐ., σαγίτια.



- τὰ ἔτι πολὺν παράξενον τὰ χέρια τοῦ τοξότου·  
 ἂν δὲ εἰς ἀνθρώπου μοταχὸν καρδίαν ἐπιτεγγάνῃς,  
 καὶ ὥς εἰς ἐμὲν γὰ ἐτόξενσες τὴν κόρην ἀπὸ τοῦ κάστρου,  
 100 κόρην τὴν κάλλιαν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ὥς ἔπαθα γὰ πάσχη.”  
 Ἐπλήρωσα τὰ γράμματα καὶ ἐξέβην ἐκ τῆν τένταν,  
 γεμίζω τὸ δοξάριον μου, προσέχω τὸ κονβοῦκλιν.  
 Ἐσχηματίσθην διὰ πονλὶν καὶ σόρνω τὴν σαγίτιαν·  
 ἔπεσεν, καὶ ἄφ' οὗ ἔπεσεν, ἐσέβην εἰς τὴν τένταν,  
 105 καὶ πάλιν ἐσκόπονεν τὴν ἀρχὴν τοῦ πόθου τῆς ὥραιας,  
 καὶ τῆς ἀγάπης τὴν ἀρχὴν πῶς γὰ ἐμῶ ἐμελέτον·  
 (Λιγότερον τοῦ πολυπαθοῦς μιλήτηρα τοῦ πόθου)  
 „Πέντως ἐκενετόμησα δίχροτον ἤδη τῶρα,  
 κόπους πολλοὺς παρέδραμα καὶ πότους ἐπεστάθην,  
 110 ἡῦρα τὸ εἶχα θέλημα μετὰ πολλῆς ὀδύνης,  
 ἐπέτεχα τὸ ὠρέγεται ὁ τοῦς μου μετὰ βίας·  
 πῶς ἀποθάρω τὴν ἀρχὴν γὰ ἔμπω τῆς ἀγάπης;  
 f.60v. φίλον μου ποῖον μου τὸ ὀρέγομαι | γὰ τὸ καταθαρορέσω;  
 πρῶτον γὰ πέψω μηρυτὴν — καὶ εἰς τίνα γὰ τὸν πέψω;  
 115 γὰ γράφω ἀπέκει γράμματα — καὶ τίς γὰ τὰ ἀναγνώσῃ;  
 θές ὅτι εἶρον καὶ φίλον μου καὶ ἐθάρορησα τὸ πάσχω —  
 καὶ ἡ κόρη εἶν' κετόδοξος καὶ γὰ θυρωθῇ ἐκ τοῦ λόγου;  
 ἐκείνη οὐκ ἐγνωρίζει με, τίς εἶμαι οὐδὲν μ' ἐξεύρει,  
 καὶ ἀντέχῃ ὁκάτι μετ' ἐμοῦ γὰ ἐργάσῃται ἡ εὐγενίδα!  
 120 ἀλλὰ τομίζω τοῦ Ἐρωτος οὐ φεύσεται τὸ στόμα,  
 ἐξεύρω ὅτι ἐπεσχέθῃ ἔμεν καὶ αὐτὸς γὰ τὴν τοξεύσῃ·  
 ἐθάρεν γὰ τὸ φεύσεται — καὶ πάλιν τίς ἡ βία;  
 θές ὅτι ἐκατετέθην το καὶ ἐπέκνεψεν εἰς τὸν πόθον,  
 ἀγάπην μου ἐπαρέλαβεν — καὶ πῶς γὰ τὸ ἐγνωρίσω;  
 125 γὰ γράψῃ ἑκείνη εἰς ἐμὲν — καὶ τοῦτο οὐδὲν ἀρμόζει. |  
 λοιπὸν ἐμὲν ἐγδέχεται πρῶτον τὸ γὰ τὴν γράψω,  
 καὶ εἰ μὲν τὸ παραδέξεται, τοῦτο εὐτυχία μεγάλη·  
 εἰ μὴ καὶ οὐ παραδέξεται, πάλιν γὰ δευτερώσω,  
 γάλλθῃ εἰς τρεῖς καὶ εἰς τέσσαρεις, εἰς πέντε καὶ εἰς ἕξι,  
 130 ὁκάποιαν ἀπὸ τὰς ἕξι μου γραφὰς γὰ παραλάβῃ μίαν.”  
 Καὶ μὲ τοιοῦτον λογισμὸν ὃν ἐγὼ ἐμελέτον,  
 σηκώνομαι ὀλοσόβαρος, ἐβγαίνω ἀπὸ τὴν πόρταν,  
 ἀνακρατῶ τεττόσχοιτον, γὰ ἰστήζωμαι ἐννοιασμένος,  
 ὁ τοῦς μου γὰ ἔχῃ ταραχὴν ἀπὸ μεγάλης βίας·

97. τὰ l. γὰ. — 98. l. ἀνθρώπου. — 99. l. suppr. ἰς. — 100. l. αὐτοῦ. — Après S. I 103: manquent P. 1226 sq.: καὶ ἦτον τραγέρον τοῦ ἑλισσοῦ τῆς κόρης τὸ κονβοῦκλιν | καὶ ἀπὸ τοῦ ἑλισσοῦ τῆς κόρης ἡ σαγίτι (cf. S. 93 sq., (E. 1222). N. 1071 sq.). — 109. l. τόπον. — 112 l. ἀπιστάρι. — 122. l. ἰσάρι. — 128. μὴ l. σι. — 130. suppr. μίαν.

- 135 καὶ ἐνόσφ' ἰσάμην καὶ ἔβλεπον μετριομετριημένους,  
 βλέπω εἰς τῆς κόρης τὸ κελλίον, προσέχω εἰς τὸ κονβοῦλιν.  
 f.61r. καὶ εἰς τὸν τριγέρον ἡλιακὸν βλέπω τὰς ὠραιωμένας |  
 διὰ τὸ βεργίν τὰ μάχονται τὸ ποία τὰ τὸν κρατήσῃ.  
 Γίνεται ὁκάποτε σιγή, ἰστίχοντο αἱ ἐγγερίδες,  
 140 κρατεῖ το ἡ μία, ἐστιάθησαν αἱ ἄλλαι, ἀνέγνωσαν το,  
 καὶ ἄφ' οὗ τὸ ἀναγνώσαν ὅλαι ἀντίμα τρέχουν  
 καὶ εἰς τὸ κελλίον ἐσέβησαν ἀπέσω τῆς κονρτέσας·  
 καὶ κἄν τὰ τὸ εἶδεν τὸ βεργίν τὸ τί ἔγραψεν τὴν κόρη,  
 εἰάν τὰ μὴν τὸ ἀνέγνωσαν, — ὡς ἔμαθον ἐξ ὑστέρον,  
 145 ὡς εἶδον ὅτι μάχονται τὰ ἐρωτᾷ τὴν κόρη  
 τὸ τί ἐνι τὸ δικάζονται καὶ τί ἐνι τὸ συνερίζουν,  
 καὶ τὸ βεργίν τὴν δείχνωσαν τὸ εἶδος γεγραμμένον.  
 Ἀρπάζει, ἀναγινώσκει το, θεωρεῖ, ἀναψηλαφᾷ το,  
 καὶ ἀρότον εἶδεν καὶ ἔμαθεν τὰ ἐγράψαν εἰς ἐκείνην,  
 150 ποῦ τὸ εἶδαν ἡρώτησεν καὶ πᾶθεν ἐνι γεγραμμένον·  
 εἵπασιν ποῦ τὸ εἶδαν καὶ σιγελὰ ἡ κονρτέσα  
 λέγει· „Καὶ τίς τὰ τὸ ἔγραψεν; προσέξτε τὰ ἰδίητε.”  
 Παίρνει ἡ κόρη τὸ βεργίν, ἀλλ' οὐκ ἀπέστρεψεν το,  
 ἐκράτειν το εἰς τὰς χεῖρας τῆς, ἔβλεπε τί τὴν γράφει,  
 155 καὶ ὁλοσφύροερώτα τον τίς τὸ ἔρριψεν τὰ μάθῃ·  
 καὶ μετὰ ὦραν ὀλίγην ἐξέβη ἡ Ῥοδάμνη,  
 καὶ παίζει ἐκείνη τὸ βεργίν καὶ ἀνασφύροερωλεῖται,  
 τὰ περιπατῇ ἡ παράξενος τὸ πύργωμαν τοῦ κάστρου  
 μὲ τὰς καινίτζας μοταχὴ καὶ μὲ τὸν ἐννοχόπουλόν τῆς,  
 f.61 v. 160 τὰ τὸ προσέχουν τὸ ῥαβδίον, | τὰ μὴ μὲ ἀνασφραγίσῃ ἐμέναν  
 καὶ πρὸς τὸν ἐννοχόπουλον τὰ συντεχαίνῃ ὁκάτι.  
 Καὶ ἐγὼ ἀπὸ τοῦ σχήματος ἐννόησα τὴν κόρη  
 τὸ τίος ἦτον τὸ βεργίν ἐκατεγνώρισά το,  
 (ἀρχὴ πατάσιον καὶ γραφὴ ἀβίστρον πολυπόρον)  
 165 καὶ ἄκουσον, φίλε, τὴν γραφὴν εἰς τὴν ἀρχὴν τὸ τί  
 ἔγρ[α]ψεν τὸ πατάκι·  
 (ἄρφαται γράφει γράμματα πρὸς κόρη τῆς Ῥοδάμνης)  
 „Νόμιζε ἂν ἐκατέμαθεν ἡ ἀγάπη σου δι' ἐμένα,  
 ἂν ἔμαδες τὸ τίς εἰμὶ καὶ διὰ τίνα πάσχω,

138. τὸν l. τὸ. — 144. l. καὶ κἄν τὰ μὴν τὸ ἀνέγνωσαν. — 145. l. εἶδον. — ἡ κόρη. —  
 147. l. δείχνωσαν. — 149. l. ἐκείνην. — 150. l. ἔν' γραμμένον. — 155. ὁλοσφύροερώτα τον:  
 P. 1278 καὶ ὁλοσφύροερώτα τον (N. 1128 πάντα ἰσχυροερώτα τον; cf. S. 151, E. 1278) —  
 159. l. ἐννοχόν. — 160. l. προσέχῃ. — τὰ μὲ ἀνασφραγίσῃ. — 163. l. ἐκατεγνώρισαν. —  
 164—167: cf. S. 160—163, E. 1282—1285, N. 1137—1140: P. donne, après P. 1286, trois  
 vers en encre rouge, qui sont identiques à S. I 164—167. — 166. (= P. 1288) l. ἀρχομαι.  
 — 167. l. κορτζι. — l. δι' ἐμ. ἡ φησὶ σου (= S. 163, E. 1285, N. 1140; S. I = P. 1289).



- 170 ἄν ἦτον ποτέποτε ἄνθρωπος νὰ σὲ τὸ πληροφορήσῃ  
 τὸ πόσων χρόνων διάστημα παρέδραμον δι' ἐσένα,  
 πόσους κινδύνους ἔπαθον καὶ ἀνάγκας ἐπέστην,  
 τί πράγματα ἐσυνέβησαν ἀναμέσον σε καί μοιτε,  
 πέτρα ἂν εἶχεν αἰσθησὶν καὶ σίδηρος καρδίαν,  
 νὰ μετασυνεπάσχασιν ἂν ἔμαθον τὰ πάσχω·  
 175 ἄρτι τινὰν οὐκ ἔχω δι' ἐμὲν ἵνα σὲ ἀναφέρῃ,  
 ἔρωταν ἔχω μοναχόν, τάχα θεωρῶ εἰς ἐκείνον,  
 ἐλτίζω εἰς τὴν καρδίαν σου νὰ ῥίψῃς ἐνθρόνησίν σου,  
 βραδύνει, οὐδέν τὸ πολεμεῖ, καὶ ἀργεῖ εἰς τὸ μὲ ἐπεσχέθην.  
 καὶ ἐγὼ τὸ πάσχω οὐκ ἔχω τινὰ ἵνα τὸν ἐγκαλέσω,  
 180 καὶ πιστευσέ, ἡ καρδία μου σφάζεται ἀπὸ τοὺς πόρους.  
 νῦν 'δέ, ἴδε τὴν γραφὴν καὶ ἀνάγνωσε τὰ γράφει,  
 f. 62r. γνώρισε | τίνος ἔνι τὸ χαρτί, ἐλέησον, πόρτεσέ τον·  
 δίχρονον ἤδη περιπατῶ διὰ πόρον ἰδικόν σου."  
 Ἀλλὰ πρὸς τὸ μεσογύκτιον ἐκείνης τῆς ἐσπέρας,  
 185 ἦλθεν ἓνα παιδάριον εἰς αὐτὴν ὥσπερ  
 νὰ πέτεται εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀπὸ θυμοῦ νὰ θράμῃ,  
 νὰ ἐμβῇ εἰς τὸν κοιτώνα αὐτῆς καὶ τοιαῦτα νὰ τὴν λέγῃ·  
 (ὁ Ἔρως πῶς ἐγόντασιν τὴν πόρην ἐν ὀπίρῳ  
 καὶ πῶς αὐτὴν ἐτόλμασιν ὁ πόθος τοῦ Λιβάνθρου)  
 190 „Λιβάνθρος, γῆς λατινικῆς χώρας τῆς γῆς Λιβάνθρου,  
 δίχρονον τώρα περιπατεῖ διὰ πόρον ἰδικόν σου,  
 κινδύνους εἶδε φοβεροὺς καὶ ἀνάγκας ἐπεσπείδην·  
 καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν παρᾶλαβε τὸν πόρον τον εἰς τὸν τοῦ σου,  
 ἔπαρε τὴν ἀγάπην του, δουλώθησε εἰς ἐκείνον,  
 195 καὶ σὸν τράχηλον ἄκλιτον κλίνε εἰς ἔρωτάν τον,  
 f. 62v. καὶ ῥί | τὸ κενόδοξον, ἄφες τὸ ἐπιηρμένον·  
 παλὰ ἐπικράνθη διὰ σέν, μὴ ἀντισταθῆς εἰς πράγμαν."  
 Καὶ ἀφότου τὴν ἐδόντεγεν, εἰς τὸ ἀποχαυρέυσμάν τον  
 τοξιδεῖ τὴν ἀγέρωχον στογὰ κατὰ καρδίαν.  
 200 Καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἐξέπτησεν, φωνάζει με, λαλεῖς με·  
 „Αὐθέντα, θράμε, κράτησον τὸν δῆμιον τοξότην,  
 τὸν σφάκην τῆς καρδίας μου, τὸν διχοτομητὴν μου!"

171. l. ἐπισπείδην. — 172: P. 1294 ἐπάρμασον σοὺ καὶ ἐμοῦ, S. 168, E. 1291, N. 1145  
 δι' ἐσέναν ἐς ἐμὲν. — 175. σὲν l. σέναν. — ἔνα. l. εἷς. — 176. θεωρῶ l. θεωρῶ. — 177.  
 l. νὰ ῥίψῃ ἐ. μου. — 179. l. οὐδέν ἔχω τινὰ νὰ τὸ ἔγῃ. — 181. l. ἴδε τὴν τὴν γρ. — 182.  
 suppr. ἔνι. — 183. l. περιπατεῖ. — πόρος. — 184. suppr. τὸ. — Après S. I 184 manquent  
 (cf. P. 1306): S. 185—198, E. 1308—1321, N. 1161—1174. — Après S. I 187: un dessin  
 à la plume (voir l'introduction § 9, p. 19). — 196. l. ῥί. — 197. l. πολλὰ. — 200  
 λαλεῖ. — 201. αὐθέντα? (= P. 1321): E. 1336 αὐθροῦς; S. 213 μύται; N. 1186 βίλαται;  
 cf. l'introduction § 21, p. 47.

- Ἀπεσηκώθη, εἶδα τὴν, κρατῶ τὴν ἀπὸ τῆν χεῖρα·  
 „Στά, μὴ φοβῆσαι,” λέγω τὴν, „καὶ πῶς ἐφαντάσθης λέγε.”  
 205 Λέγει με· „Νέον παιδόπουλον μετὰ πτερὰ ἦτον ὦδε,  
 καὶ ἀφότον μὲ ἐδέντευχεν, εἰς τὸ ἀποχαιρέτισμάν του  
 τοξεύει τὴν καρδίαν μου καὶ χάνεται ἀπὸ ἐμένα.”  
 Γίνεται εἰς ὅλους ταραχὴ καὶ φόβος διὰ τὴν κόρην,  
 ἦλθε Χρυσὸς ὁ βασιλεὺς, στήκεται, ἐρωτᾷ τὴν·  
 210 „Πῶς ἐφαντάσθης, διατί ἦτον τὸ ἐφαντάσθης;”  
 Καὶ ἡ κόρη ὁμολόγησεν τὸν θνητὸν ὡς ἦτον,  
 ἀλλὰ εἶπεν· „Ἀνθρωπος λεγόμενος κατ’ ἐδίκοδ’ μου ὁκάτις  
 ἦλθεν τοξάριον εὐὰ κρατῇ καὶ ὀρμὴν εὐὰ μὲ τοξεύσῃ,  
 καὶ ἀπὸ φόβου ἐξέπρησα μυριοφοβερισμένη.”  
 215 Ἐλίγυσεν ἡ ταραχὴ καὶ ἡ ξάλῃ ἀπεπληρώθη,  
 οἱ πάντες ἐσκορπίσθησαν, γίνεται μοιραζία.  
 Καὶ τὸ βεργὶν ἐγνώρισε ὅτι ἀπ’ ἐκεῖνον ἔνι,  
 ἀλλὰ φοβεῖται τὰς κακὰς ἀνθρώπων ἀπολήψεις.  
 Καὶ εἶπε μοι· „Προσκυνῆσον, χαιρέτισε καὶ εἶπέ τον·  
 f.63r. 220 γράφε, μηδὲν ὀκνήσῃς | τὰς γραφάς, ἡ κόρη ἀποδέχεται τας,  
 καὶ οὐκ ἔνι ὁδὸς εὐὰ συνκλιθῇ μὲ τὸ ἔναν σου πιττάκιον,  
 ἡ κόρη εἶν’ παρὰξενος καὶ τὸ παρὰξενόν της  
 κρατεῖ ὡς τὴν ἐνδέχεται καὶ ὀχειροσφυικτῇ τὴν·  
 καὶ σπούδαζε ἀπὸ τοῦ εἶν, καὶ ἀπὸ τῶν γραφῶν σου  
 225 ἐλπίζω καὶ τὸν ἔρωταν τῆς κόρης εὐὰ ἐποιτάξῃς. —  
 Ταῦτα μὲ ἐδέντευχεν, λίβιστρος, ὁ εὐνοδοχος.”  
 Ἐφάνη με καὶ ἐμίσησεν μετὰ σπονδῆς μεγάλης,  
 ἀπέσω εὐὰ εἶμαι εἰς τὸν βυθὸν τοῦ πόθου ξαλισμένη·  
 ὁκάποτε ἐξημέρωσεν, σπικώνομαι ἐκ τοῦ ἔπρου,  
 230 ἐβγαίνω ἀπὸ τῆν τέντα μου, θεωρῶ τοὺς ἐδίκοὺς μου,  
 λαλῶ τους, ἦλθον πρὸς ἐμέν, ἤρξαντο εὐὰ μὲ λέγου·  
 καὶ τὸν τριγύρον ἡλιακὸν τὰ ὀρμάτια μου εὐὰ βλέπου·  
 Καὶ ὁκάποτε ἡ παρὰξενος εὐὰ ἐβγαίνῃ ἐκ τοῦ κουβοῦκλι,  
 ἔμπροσθεν ὁ εὐνορχόπουλος καὶ ὀπίσω ἡ ὠραία,  
 235 ἐκεῖνον εὐὰ ἔχῃ εἰς τὰς χεῖρας της τῆς τὸ ἡγραφαν πιττάκιον  
 καὶ τὸ βεργὶν τὸ πρωτινὸν εἴχῃ ὁ εὐνορχόπουλός της.  
 Ἐξέβην, ἐπαρέκνυσεν ἡ κόρη ἀπὸ τὸν πέτρων,  
 ἀνέβη, ἐκατέβηκεν, ἐρωτοεσχηματίσθη,  
 ἀνέγνωσέν τὴν τὴν γραφήν, εἶδεν καὶ τὸν εὐνοδοχον,

204. suppr. καὶ. — 211. l. οὐκ ὄν. — 213. l. ὀρμιν? cf. la note de S. 255. — Après S. I 216 manquent (cf. P. 1336 sq.): S. 229—238, E. 1353—1362, N. 1202—1211. — 218. l. ἐπολήσεις. — 219. l. προσκυνῆσον. — 220. μηδὲν l. μή. — 223. τὴν l. το. — Après S. I 226 (= P. 1346 sq.): S. 248—256, E. 1371—1381, N. 1221—1231. — 227. ἐφάνη l. ἔφταν. — 228. l. ξαλισμένης. — 235. l. ἐκείνη. — suppr. τὰς et τῆς. — l. ἡγραφα.



- 240 ὥς ἂν ἐχθραιγέλασεν, πάλιν τὸν τοῖχον εἶδεν,  
καὶ ἀπεκεί εἰς τὸν κοιτῶνα της ἐσέβηκεν ἀπέσω.  
Καὶ ὥς εἶδον πάλιν τὸ χαρτὶ ἐν τῷ κρατῇ ἢ κονρτέσα, |  
f.63v. ἐτέρα γραφῇ, φίλε μου, καὶ ἄκουσέ την·  
(ἄλλον αὐτῶν καὶ γραφῇ λιβέτρον πρὸς τὴν κόρη)
- 245 „Πότε τὸ κάστρον ἐν περιπατήσεις τὸ τῆς ἐμῆς καρδίας;  
πότε τὸν πύργον τῆς ψυχῆς ἐμῆς περιπατήσεις,  
καὶ ἐν συχτοεπεριπατήσεις ἀθροεντικὰ εἰς ἐμένα;  
πότε τῆς πόρτας τῆς ἐμῆς ἐρωτικῆς καρδίας  
[τ]ὰ χέρια σου ἐκλείδωναν, χωρὶς τοῦ μὴ ἀνοίγειν;  
250 πότε ἐν ἐγίνον ἐξουσιαστικὴς εἰς τὴν ἐμὴν ἀγάπην,  
ἐξουσιαστικὴς ἐν τῇ κρατῇ, ἐν ἐθάρρουν εἰς ἐσένα;  
παρ' οὗ ὅτι αἰχμαλωτίζομαι διὰ πόθον ἰδικόν σου,  
παρ' οὗ τὸ κάστρον τῆς ἐμῆς προδίδεται καρδίας  
ἀπὸ τὸν δῆμιον ἔρωταν, ὡραία, τὸν ἰδικόν σου.  
255 καὶ οὐκ εἶχα το παρᾶξενον ἐν αἰχμαλωτιζόμενῃ,  
εἰ μὴ ἴστανέο σου γίνεται καὶ ἐγὼ εἰμὶ ποντισμέτος,  
ἀλλὰ διὰ τὴν ἀγάπην σου τόσα δεινὰ πανθάνω,  
καὶ ἐν χωρὶς θελήσεως σου καὶ δίχα θέλημά σου.  
ἀλλὰ θαρρῶ εἰς τὸν ἔρωταν, ἐλπίζω εἰς τὸ ἀφενδές σου.  
260 τὸ εἶπεν οὐ μὴ τὸ φεῖδεται, ἐν τὸ πληρώσει εἰς τέλος,  
τὸ κάστρον τῆς καρδίας μου μόνη ἐν τὸ ἔποτάξης,  
ἀθροεντικὸν ἐν τὸν διαβῆς τὸν πύργον τῆς ψυχῆς μου,  
τοῦ χρόνον τὸ ἐπιβοῦλεμα ἐν λείψῃ ἀπὸ τὴν μέσην  
καὶ ἀπὸ τὸ αἰχμαλωτίζομαι ἐν ἔλθῃ εἰς ἐλευθερίαν,  
265 καὶ ὅσα δεινὰ ἐπάθομεν μὴ τὰ νικήσει ὁ φθόρος.”  
Ἐγραψα, φίλε, τὴν γραφὴν, γατάνιν ἔθισά το  
f.64r. καὶ ἐπάνω εἰς τὸ πανέμορφον τῆς κόρης | τὸ κονβοῦκλιν  
καὶ ἐπάνω εἰς τὸ πανέμορφον τῆς ἐνγευκωτάτης.  
Νὰ ἦτον ὦρα πρόγευμα καὶ ἐξέβην ὁ ἐνροῦχος,  
270 βλέπει, γινώσκει τὴν γραφὴν, ἐξεύρει πόθεν εἶναι,  
κύπτει, ἀπὸ τὴν γῆν ἐπαίρει την καὶ σόντομα ὀεβαίνει  
ἀπέσω εἰς τὸν κοιτῶνα της τῆς ἐρωτοκονρτέσας.  
Ἀπλώνει, ἐπαίρει τὴν γραφὴν, ἔλυσεν τὸν δεσμόν της,  
ἀποεντελίσσει, ἐβλέπει τα, τὰ γράφει ἀνέγνωσέν τα. —

243. l. γραφὴν ἐτέρα, φ. α., ἔγραψα. — 245 = P. 1364; cf. S. 278, E. 1401, N. 1252. — 249. l. ἐν ἑλ., χωρὶς σου ἐν μὴ ἀνοίγειν; (cf. N. 1256) ου κόρη, τοῦ ἐν μὴ ἄ. (cf. E. 1405); voir aussi S. 282 (πόθος ἐν μὴ ἄ.), — 264. l. ἔλθῃ. — 266. το l. τῇ. — 267 sq. = P. 1386 sq.; cf. S. 300—303, E. 1421 sq., N. 1269 sq.

## OBSERVATIONS GRAMMATICALES SUR LA LANGUE DU CODEX ESCURIALENSIS (E)<sup>1)</sup>

### ACCENTUATION

*Δένδρον* E. 140, *δένδρα* E. 4133 sq., *δενδρόν* E. 2679, 3067, 3078, 4114; *ἀφίγησῃς* E. 3477, *ἀφηγήσῃς* E. 3584, *ἐπόληψῃς* E. 193; *μετρόν* E. 626; *τέτοιον* E. 2435. — *ὄρεινός* E. 102, *ὄρεινος* E. 106; *ἀνεγροιάστος* E. 3013, *ἀνεγροιάσθος* E. 409, *ἀνεγροιάστος* E. 205; *ὀλίγος* E. 838, *passim*, *ὀλιγός* E. 401, 773, 1274, 2299, *κατ' ὀλίγον* *ὀλιγόν* E. 1630, *ὀλίγον κατ' ὀλίγον* E. 913; *γλυκυτότην* E. 2390, *γλυκότατην* E. 2386, 2450; *παρεξείρεταις* E. 1640; *καταλεφτόν* E. 157, *κατέλεφτον* E. 252; *ἐνηθορόν* E. 969, 1050, *ἀπόνος* E. 2330, *Σαρακήνα* E. 2761. — *τέσσερεις* E. 1170, 2333, *τέσσερονς* E. 2956, *τεσσάρους* E. 3408. — *ἐμᾶς* E. 3348, *ἑμας* E. 3260. — *αὐτός* *passim*, *αὐτος* E. 951, 988, 993, 3018, *passim*. — *ὅποϛ* E. 1720, *passim*, *ὅπον* E. 243, 3181. — *ὀπόταν* E. 2650, *ὀποταν* E. 4215, *ὀπότεν* E. 2410, *ὀποτε* E. 2506. — *εἰπῶ* E. 46, 205, *εἶπω* E. 206, 1318; *εἶρῶ* E. 717, *εἶρω* E. 720; *ἰδῶ* E. 234, 708 sq., 1512, *ἴδω* E. 1300; *ἐβγῶ* E. 1572, *ἐβγω* E. 100; *ἐμπῶ* E. 211, 234, *ἐμπω* E. 215, 1323; *ἐλθῶ* E. 723, *ἐλθω* E. 709, 718, 722; *γενῶ* E. 3131, *γένω* E. 3218; *ἐποῖκα* E. 284, *ἐποικα* E. 1314, *ἐποισα* E. 3523; *ἔδωκα* E. 114, *ἔδωδες* E. 3658; *ὥρεγέτον* E. 1229, *ὥρεγέτον* E. 2645, *ἐρχετον* E. 2192, *ἐρχέτον* E. 2189 (voir Imparfait du passif); *ἄμε* E. 1363, *ἀμέτε* E. 1028. — *ποταποϛ* E. 3136, *ποτάπον* E. 3249, *ποταπήν* E. 3627, 4309; *ποταποίας* E. 3637, *ποτάποιαν* E. 3758, *ποταποῖον* E. 3756; *κάποσῃν* E. 1833, *καμπόσον* E. 4299. — *πάντως* E. 138, *παντός* E. 1339, 1668, 2700.

### PHONÉTIQUE

#### VOYELLES<sup>2)</sup>

Changements de voyelles.

*a > ε*: *χεράσῃ* E. 830, *λεμπρά* E. 2152, *παρεδαρμούς* E. 2596, 2896, *παρεπικρασμούς* E. 4393, *παρέπλαγον* E. 102, *παρεκάτον* E. 241, *παρετότες* E. 1631, *κατὲ* E. 136, 648.

<sup>1)</sup> Voir l'introduction, §§ 10, 11 et 12.

<sup>2)</sup> Une partie de ces exemples est due à l'assimilation (voir p. 333).



- 1334, 3198, κατέλεγον E. 252, κατελόγην E. 1747, 1920, ἀνεγνωρία E. 445, (δένεται E. 578: de δένομαι auprès de δέναι), ὁπότεν E. 2410, ὥσεν E. 2424, 2458, τέσσαρα E. 1855, 1870, τέσσαρες E. 1170, 1972, 2333' τέσσαρους E. 2956, 2968, ὄντε E. 1773, ἀναπεύγεται E. 1358, ἀνεπέετον E. 3438.
- $\alpha > i$ : ἡσκόλησεν E. 1613 (cf. ἡντοληψίαν E. 1828), ἀνιβαίνη E. 2503, (ἀ)νιῶ E. 1554.
- $\alpha > o$ : χοχλόζη E. 391.
- $\epsilon > \alpha$ : ἀντάμα E. 109, ἀλεφάντινος E. 221, ἀφθές E. 1663, ἀμάλωτο E. 3996, θαραπεύω E. 727, δραπάτι E. 1055, ἀναρωτάει E. 1264, ἐσέβημαν E. 225, ἐξέβημαν E. 743, ἐκοιμήθημαν E. 4076, εἵμασθεν E. 2903, ἤμασθεν(ν) E. 2679, 4112, ἐγενόμασθεν E. 1185.
- $\epsilon > i$ : μιαιτέγει E. 407, καθιμία E. 4048, θιωρεῖ E. 3836, θιωροῦν E. 1455, ἡαντόν E. 143, ἀπεπηλιπείας E. 2997, ἡντοληψία E. 476, 1828, ἰπί E. 352, ἰπιβουλίας E. 4367, ἰν E. 739, κιλαδῶ E. 259, 3821.
- $\epsilon > o$ : γεομάτος E. 3560, ὀρωτικός E. 206, ὀρώτων E. 1454, ὀμπρός E. 1391, 3831, ὀρπίζω E. 2358, ὀρμητέω E. 431, 1432, 2030, ὀμορφος E. 2, passim.
- $i > \epsilon$ : πάλε, ἄρτε, ἐδικός, πεθνεῶ passim, ἐθικός E. 459, 1647, 2413, ἐκατέντησα E. 905, πέφτω E. 438, ἐπόνεσα, ἐφόρεσα passim, κατεφρονέθης E. 446, μὲ (= μῆ) E. 232, 996, 1414, ῥέτενα E. 3899. —  $i \lambda > \epsilon \lambda$ : ἐλιακόν E. 1222, σιγελά E. 1270. —  $i \rho > \epsilon \rho$  (i et ε: tonique et atone): μερσίνη E. 299 (μερσίνη E. 320 sq.), σιδέρον E. 149, σιδερωμένος E. 1022, μερίσματα E. 1051, μεριωτικόν E. 2452, πλερώσω (-σῆ) E. 1247, 1416, πλερωθοῦν E. 888, ἀπλέρωτα E. 3365, πληροφόρεμα E. 1866, σιγερός E. 3120, προτερήματα E. 979, ἐχέρησα E. 3781, ἐπιχερῶ E. 950, passim, ἐπιχερίσμα E. 1196, χερόψια E. 2657, βεργίν E. 1253. —  $\rho i > \rho \epsilon$ : μέρεμνα E. 127 (μέριμνα E. 117), ἀμέρεμνος E. 92, ἀμερεμνία E. 433, ἐφόρεσα passim, πληροφορέθησε E. 213, ἐκατεχωρέθηκεν E. 2018, ἐπερεξαυρεμένος E. 4146, 4156, δωρέματα E. 3537, κρένω E. 956, διακρένεται E. 846, κρεμνόν E. 1671, γκρέμνη E. 2744, γκρεμνίζω E. 671.
- $i > \omicron$ : αἰτοῦνον E. 400, Μουρτάνη E. 4388, 4390, φουμίζω E. 2818, 4325.
- $o > \alpha$ : ἐφάναξε E. 395, στενοχαροῦνται E. 894.

- ο > ε: ἀσκέλῃσις E. 1114, τεσσούτας E. 4341, ποῦπτετες E. 103, 3057, 3085, ἀπέ passim, ἀπέκρισιν E. 3197, ἀπέτις E. 4064.
- ο > ι: ἰσπίτιν E. 224, πιγοῦντι E. 2419, 2433, ἀπηλογοῦμαι passim, ἐμορφώτερον E. 2382.
- ο > ου: ἄγονρος E. 2, passim, χοῦμα E. 44, λουρίζιν E. 78, σγουρόδος E. 2147, γουργόν E. 1441, 2842, γουργά E. 3712, σουληνάρια E. 2456, πουρνάς E. 2108, τραγοῦδημαν E. 2106, τραγοῦδιμαν E. 2104, ζουγραφισμένα E. 2403, τονν E. 270, 1161, 3009, 3861, σονχρίασμα E. em. 1304, 3080, οὐκάποτε E. 224, ἀφοῦτον E. 365, passim, ἀφοῦτις E. 536, 1435, ἀποῦ E. 3498, ἀπάνον E. 506, παρεκάτον E. 241, ἀποκάτον E. 322, ἐμοιραζοῦμένην E. 3510, στέκοννται E. 929 (voir les désinences -ονται et -οννται du verbe).

CONTRACTION <sup>1)</sup>

- α + α > α: δι' ἀγάπην E. 9, δι' ἀσκόλησιν E. 3591, τὰσαστενάγματα E. 8, τὰπομείνη(ς) E. 3024, 3064, χιλί' ἄνθη E. 175, τάνιβῶ E. 1554, τάρματα E. 2231, 2274, τάρηγοῦμαι E. 2216, τάρηγήματα, τάρκολητιζά E. 2176.
- α + ε > α: τάρμαδες E. 64, τάρβῶ E. 1572, τὰ 'μπαίνη E. 2502, τάρλθῃ(ς) E. 3023, 3048, ἀλλὰ 'παινεῖται E. 1118, τὰ 'βροῦμεν E. 2742, διὰ 'κείνην E. 3511, μετὰ 'κεῖνα E. 1049, μετὰ 'λενθερίας E. 2346, ἀπὸ τὰ 'δά E. 3014.
- α + ε > ε: δι' ἐσέν E. 330, δι' ἐκείνην E. 3512, 3516.
- α + ι > α: τὰ 'ποῦσιν E. 330, τὰ 'πουρηγίση E. 1188, χαρὰ 'ς E. 2323, κιλαδῶ E. 259, 3821, χαμένος E. 561, τριχογάτανον E. 4080.
- α + ο > α: τὰ 'μουάζη E. 2844.
- ε + α > ε: ἀπὲ 'σκόλησης E. 1887, τράχηλε 'γέρωχε E. 1686 (τὰ μὲ 'φηγηθῆς E. 3097).
- ε + ε > ε: καὶ 'κεῖ E. 2975, καὶ 'σπέρας E. 2108, καὶ 'δεχάμενον E. 4238, καὶ 'πιχαρῶ E. 1570, ἐδ' ἐντηχία E. em. 1245, μὲ 'βρήκασιν E. 2565, σέλεγε E. 1515, σὲ 'γεννήσασιν E. 1714.
- ε + ι > ε: εἶναι 'χρόποδα E. 2748, καὶ 'μπόρει E. 1248, τὰ μὲ 'δοῦσιν E. 2558.
- ε + ο > ο: θωρῶ E. 1850. — ε + ο > ε: καὶ 'μουάζει E. 2882, τί σὲ 'φελῇ E. 4007.

<sup>1)</sup> En général, le copiste n'indique pas la fusion de deux voyelles par l'omission d'une d'elles.



$i + \epsilon > i$ : ἀφίρωσαν E. 3228, ἡ ῥωτοτέχνη E. 1153, μονή ῥαι (de εἶναι ou de ἔναι) E. 2978, 3107, βραδὲ ῥαι (de εἶναι ou de ἔναι) E. 2093, μὴ βρεθῇ E. 1930.

$i + i > i$ : ἡ ῥέρα E. 3884, ἀναδιγηθεῖ E. 63, τί ῥον E. 1345, μὴ ῥῆς E. 1775, ἐκεῖ ῥον E. 2121, πολλή ῥον E. 2096, βαμμένη ῥον E. 2138, ἐποίσαμεν E. 1315, ἔποικα, ἐποίη E. 284, 1314, λει E. 1730 (βραδὲ ῥαι E. 2093).

$i + o > i$ : τοικοκέρειν E. 3085; les neutres en -ειν; passim; mais μινῶ E. 577.

$o + a > a$ : τ' ἀπεστέλλω E. 4038, τ' ἀμάλωτο E. 3996, τ' ἀστροίειν E. 2134. —  $o + a > o$ : ἀπὸ ῥηγήματος E. 921 (peut-être contraction de  $o$  et  $\epsilon\lambda$ ).

$o + \epsilon > o$ : συμβουλευέσω ῥώ E. 2927, τῷγραφεν E. 1794, τὸ πειθυμῆς E. 708, μετριοπάδιστος E. 2520, τῷχης E. 1589, τὸ ῥπήξω E. 4012, ἐστειρωφηγησάμην E. 4391, ὁ ῥαίρειος E. 194, τὸ ῥπροστοκοῦρβι E. 2315, τὸ ῥύλαξες E. 1715, ἀπο ῥροπῆς (c. à. d. /( $\epsilon$ ) $v$ /τροπῆς) E. 3247.

$o + i > o$ : τὸ ῥῆς E. 1757, τὸ ῥοῦν E. 2562.

$o + o > o$ : τὸ ῥέγομαι E. 1231.

$ou + \epsilon > ou$ : ὁποῦ ῥμενεν E. 2942, μοῦλεγε E. 3102.

$ou + i > ou$ : ὁποῦ ῥον E. 502, κροῦ E. 2543.

$ou + o > ou$ : πόθον ῥωριζά E. 3944, τον ῥομάξεις E. 4024.

Formes ouvertes: χλωρόν (au lieu de χλωρόν) E. 3066, πλέον (au lieu de πλήν) E. 1587, γεομάτην E. 3560.

### ASSIMILATION

$a$ : ἐφάναξε E. 395, ἀντάμα E. 109, passim, ἀναρωτάει E. 1264, θαραπέω E. 727, δραπάνι E. 1055.

$i$ : μισιτεῦγει E. 407, ἰσπίτιν E. 224, καθιμία E. 4048.

$o$ : ὀρωτικός E. 206, passim, ὀρωτος, ὀρωταν, ὀρωτες, ὀρώτωρ E. 2077, 2111, 3617, em. 281, 1454, 2425, ὀρωτοκρατορία E. 208, ὀμπρός E. 1391, χοχλόζη E. 391.

$ou$ : ἀχοιλονθοῦσαν E. 2568, κουβοῦκλιν E. 911, passim.

### DISSIMILATION

$a > \epsilon$ : χερράση E. 830.

### SYNIZÈSE <sup>1)</sup>

$\epsilon$ : θεωρεῖ E. 34, γεωργός E. 1079, γεομάτην E. 3560, βασιλέαν E. 2222, βιτζέαν E. 2863, στερεάν E. 3011.

<sup>1)</sup> La synizèse n'a presque jamais été indiquée par le copiste.

- i: θιωρῶ E. 21, 1884, διάστημα E. 552, ὁμοίως E. 44, ἐπίσσω E. 1877, παραγγελίαν E. 1891, ποιλία τρυγονία E. 108, κρέες χιονῆτες E. 4047, μοιάζω E. 2844, ζώδια E. 1165, διώχρη E. 2089, les mots composés avec μυριο-, p. e. μυριοποτειμένος E. 36.

APHÉRÈSE <sup>1)</sup>

- α: γέρωχε E. 1686, γήσω E. 4286.  
 ε: ταῖριν E. 116, ξαίρετος E. 194, ῥωτῆ E. 692, ῥωτή-  
 αστε E. 2704, ῥωτοτέχρη E. 1153, παιροῦσιν E. 1003,  
 παιρεῖται E. 1118, πεθνῶ E. 1563, πεθνῆσαν E. 1571,  
 γυλόν E. 2889, 3287, σάνεσαι E. em. 144.  
 ι: πές E. 1241, πέ E. 3392, ποργήση E. 1188, λητάριν  
 E. 5, 3566, σνγάζω E. 286, μέρα E. 3884, μερορέκτιον  
 E. 2888, σιάζει E. 1909, δικός E. 308, δοῦν, δοῦσιν  
 E. 2558, 2562, παγαίνω E. 2093 (voir Verbes périspo-  
 mènes), σὺ E. 1010, σὰ E. 2122.  
 ο: φίδιν E. 152, ῥέγομαι E. 1231, ῥέγεται E. 4406, πωριζά  
 E. 3944, φελῆ E. 4007, μοιάζω E. 2844, 3275, μάτια  
 passim, δόντια E. 925, λιγωμένον E. 3843.

## PROTHÈSE

- α: ἀκαρτερῶ E. 3251, 3792, ἀχαρνίζω E. 2695, 2717, ἀχαίρεται  
 E. 1367, ἀμάλωτο E. 3996.  
 ε: ἰορχομοσία E. 532, ἔβλεμμα E. 217, ἔκτετοι E. 3822,  
 ἐχθεσινός E. 580, ἐχθές E. 2042, ἐτοῦτος E. 697, passim,  
 ἐσῶ, ἐσένα passim, ἐγνωρίζω E. 307, ἐβλέπω E. 657  
 (voir Augment impropre), ἐχάνει E. 3628, ἐσυντήχω E. 2079.  
 ι: ἰσπίτιν E. 224, ἰστανέον E. 1414, 2016.  
 ο: ὀνοστιμός E. 2384, 2388, 2397, ὀκάπον, ὀκάτι, ὀκάποιος,  
 ὀκάποτε passim.

## SYNCOPE

- ε: θωρῶ passim, σμέραν E. 150.  
 ι: περπατῶ passim, σώπασε E. 596, 2904, ἔκατσα E. 566,  
 μερικώτερον E. 2606. — βίγλα E. 3829, στάβλος E.  
 3095, κονβοῦκλιν E. 911, passim.

<sup>1)</sup> Voir les exemples de la contraction (p. 332).



## APOCOPE

- ε: ἔπαρ' *τον* (την) E. 667, 1758, 3628, εἶν', ἔν' E. 233, 518, 3548.  
ι: διὰτ' E. 4003, 4158.

## PARAGOGÉ

- α: ἐκράτουνα E. 1670, ἤμουνα E. 1583, ἐδιάβηνα E. 3992, ἐξηγήθηνα E. 2849.  
ε: ἦτορε E. 54, κρατῖδοντε E. 1616, ἐσφαζέτορε E. 3103.

## EPENTHÈSE

- ι: ζῖω E. 74, 1827, ζῖοντ E. 929, διόχρει E. 100.

## CONSONNES

## Changements de consonnes.

- β > π: μβ > μπ: ἔμπης E. 215, κολυμπίζω E. 2490, περιλάμπανε E. 4106, περιλαμπάνοντ E. 4183, περιλαμπόνονται E. 3852.  
π > β: τίβοτες E. 209, 213, 330, 343, 1279, 1318, 1619.  
β > μ: βν > μν: ἀχαμνά E. 1193, ἀχαμνίζω E. 2695, 2717, ἔμνοστος E. 1520, Ἐμνοστία E. 3150 (voir Assimilation, βν > μν).  
μ > β: μιμ > μβ (dissimilation): φλάμβονρα E. 766.  
γ > κ: γγ > γκ (dissimilation): συγκενείς E. 2377, ἐγκενίγν E. 498 (etc.: voir Dissimilation).  
κ > γ: κλ > γλ: γλέω E. 3533, γλντόνω E. 521, 524; κν > γν: καταγνέω E. 2637; γκ > γγ: ἀνάγγης E. 2443, περιαναγγάζω E. 1761, ἀγγώνων E. 1046, ἀγγιστρέω E. 2487.  
γ > δ: δναλίη E. 2497.  
δ > γ: γὰ E. 565, 1846, ψεύγομαι E. 914, 1117, 1238, 1240, 1416, 1646, 2218, 2304.  
δ > τ: νδ > ντ: κίντενον E. 66, ἀντρείαν E. 83, δέντρον E. 108.  
τ > δ: μεδ' (= μετὰ) E. 3260, δοξέγω E. 1342, passim, δοξότην E. 1336, δοξάριον E. 1348.  
θ > τ: σθ > στ: ὀτάνεσαι E. 144, εἵμεστερ E. 2772, ἐξενίστην E. 117 (passim dans la désinence de l'aoriste passif): φθ > φτ: παρεντές E. 67.  
τ > θ: ἀνεγροΐσθος E. 409, πραγματευθής E. 1202, 2851, 2867,

- 2889, 3268, κόφθω E. 1739, 4023, θροφήν E. 3543, ἀναθρεφόμενῃν E. 3155; καθ\* E. 2255.
- θ > φ: φηλνκόν E. 146, φερίζη E. 1055.
- κ > χ: εὐχολα E. 3902, χοχλόζη E. 391.
- χ > κ: σχ > σκ: σκήμαν passim, πάσκω E. 379, 4032, σκεδόν E. 1358, ἀσκολοῦμαι E. 847, ἀντισκολοῦμαι E. 1874, ἀσκόλλησιν E. 3591, 3919, 3949, ποθοενασκολήτας E. 4043, ἀσκολητικά E. 2176, τευτόσχοιρον E. 1837, ἐπόσκεσιν E. 3993, ἐπεσκέθην E. 666 (1239, 1297, 1468, 1474).
- λ > ρ: μορρτεῖω E. 237, φλάμβουρα E. 766, χάρκωμα E. 926, ὀρπίζω E. 2368, κόρφος E. 1577, 2696, 2718, 3276, ἤρθε E. 1344, ἤρθαν E. 2322, ἄρμεύγω E. 2793, τρομήσω (au lieu de τορμήσω) E. 3416.
- ρ > λ: γλήγορον E. 2842, γληγόρει E. 2083, γληγορῶ E. 3835 (mais γρηγορῶ E. 3738).
- π > φ: σπ > σφ: σφαράσση E. 2142, σφόνδνλας E. 567; πτ > φτ: πέφτω E. 438, καταλεφτόν E. 157, λεφτότηταν E. 4315, λεφτοκάλαμον E. 367, ἐξάφτονσιν E. 2149, ἀφτομένας E. 508; πτ > φθ: κόφθω E. 1739, 4023.
- φ > π: φσ > πσ > ψ: καρτερέψης E. 3064, θάρρεψε E. 2999, ἐθάρρεψαν E. 3325; πέζεψε E. 3106, ὀλίγειψεν E. 1351; le plus souvent pourtant εν reste conservé dans l'aoriste des verbes en -εῦ(γ)ω, p.e. ἐμίωσενσα, ἐπέξενσα, πιώτεύσης etc. — πέσε E. 693 est une graphie inverse.
- σ > τ ζ: τζονκανία E. 2151.
- φ > β: Βερδεφῖγος E. 2250.
- φ > θ: φοθα E. 1958.
- χ > θ: θαροπόν E. 969.
- τ ζ > κ: ἀστρίκιν E. 2129, 2134.
- τ > μ: σπλάγγμος E. 1829. — αν devant π > ἄμ: ἄμ πετασ- τητε E. 521, αν devant κ > ἄγ: ἄγ κατεβήτη E. 522. — μν > (μ)μ: χαμίζω E. 115, Ῥοδάμης E. 2398, 2404, Ῥοδάμην E. 2394, 3329, 4126.

## ASSIMILATION

- βγ (νγ) > (γ) γ: ἐγνώμων E. 1042.
- βμ (νμ) > (μ) μ: ἔμορφος E. 799, 1907, πτώχμα E. 448, κονρεμένος E. 3, κλάμα E. 3789, ἀπο(ἀπε)μισοσεμός E. 1333, 3889; θλιμμένος E. 27, passim.
- βν > μν: ἀχαμνίζω E. 2695, 2717, ἔμμοστος E. 1520, 4114.
- βξ (νξ) > (ξ) ξ: ἀξαίνει E. 3971.



- βτ(υτ) > (τ)τ: ἀτός E. 4012, 4026.  
 βφ(υφ) > (φ)φ: ἐφημίαν E. 4325, ἀνεφημίζω E. 4331  
 γμ > (μ)μ: ἐντελιμμένος E. 1382, 1459, 1552, πλεμμένη E. 319.  
 ἡ: γ > (κ)κ: σόκαρπος E. 321, ἐκάρδιε E. 1602. — Cf.: Dissimilation. —  
 γξ > (ξ)ξ: ἔφεξεν E. 1731. — γχ > (χ)χ: σπλαχνίζομαι E. 456.  
 μβ > (β)β: καλοσυνβοόλεντον E. em. 4344, ἐσυνβουλεύθη E. 1181, γαβρός E. 4250, Σεπτέβριος E. 1067, Νοέβριος E. 1079, Δικέβριος E. 1085.  
 μν > (μ)μ: Ῥοδάμη E. 2394, 2398, 2404, 3329, χαμίζω E. 115.  
 μπ > (π)π: κάποσην E. 1833.  
 μφ > (φ)φ: ἐμεφόμην E. 99, 2123.  
 μψ > (ψ)ψ: ἐψυχωμένη E. 192, 1975, πέψε E. 1617.  
 νγ > (γ)γ: ἴδα γυρνά E. 1046, πάγλυκον E. 2387.  
 νδ > (δ)δ: ἐδέχεται E. 1367, ἐδέχεται E. 2655, ἐδεχάμενον E. 4238, τὸ διχοτομητή E. 1337, ἔδιψος E. 1062 (voir le Glossaire s.v.; N. et P.: ἐκδιψος).  
 νξ > (ξ)ξ: σέξυγον E. 4352.  
 νθ > (θ)θ: ἀθροπινά E. 2154, ξαθός E. 3, 418, ἀθεῖ E. 659, 3943, 4046, μαθάνει E. 135, συνθλίβεται E. 1530, συνεπεθερία E. 3190, ἐθέρμησις E. em. 93, 98, ἐθυμίζει E. 1895, τῇ θέσει E. 249, 369, ἂ θέλω E. 2583, ἂ θέλῃς E. 710, 3132, 4084.  
 νκ > γκ: ἡγ κατεβήτη E. 523.  
 νλ > (λ)λ: ἂ λυπάσθε E. 2900, ἂ λάχῃ E. 31, 2899, ἀλάχῃ E. 2717, ἀ(λ)λάχην E. 4028.  
 νμ > (μ)μ: καταθέτον με E. 2345, συναπαντιοῦ μεν E. 3310, πετοῦ μεν E. 1777, 1821, 1940, ἀφῆκα με E. 3355, ἐπεχαιρέτησά μεν E. 811, ἔλαθά με E. 1469, εἶδα μεν E. 2556, συνεθλίβετό με E. 3518, τὴν κατοῦνα μου E. 164, 1310, τὴν σέλλα μου E. 3116, τὴν κερὰ μου E. 2882, τὴν στενοχωρία μου E. 2379, ἐνθέρμησί μου E. 4083, 4105, φίλο μου E. 4295, συνοδοιπόρο μου E. 4304, τὸν φίλο μου, τὸν συγγενή μου E. 575, 685, τὸν νοῦ μου E. 2541, τὸ διχοτομητή μου E. 1337, τὴν θλίψι μου E. 610, χαρὰ μου E. 3377, τὴν τέντα μου E. 1388, εἰς κάκωσί μου E. 2052, τὸν ἀπομισσασμό μας E. 3889, συντηγία μας E. 3052, μονή μας E. 867, 4051, κοινά μας E. 2358, ἂ μάθῃ(ς) E. 43, 3128, ἂ μὴ E. 3596, παράξενο μὴ E. 1589, μοναχῇ μὲ E. 3357, τῇ μὲ E. 595.  
 νπ > (π)π: ἂ πονέσῃς E. 4028; ου > μπ: ἂμ πεταστῆτε E. 522.

*ρσ* > (σ) σ: θλιμμένο στέκει E. 147, τὸ συνεζάκωσεν E. 3752, τῇ σέ E. 666, 1584, φεετῇ σέ E. 3978, ἃ σέ E. 204, 252, (ἃ σφάλλεις: ἃ λίρε οὐ, E. 1719), τῇ Συγγελίαν E. 155 (ms.: τῆς Συγγελίαν), βαγίτσα σου E. 1513, πτερό σου E. 3983, γραφή σου E. 1804, ἐδιδασκισία σου E. 1899, τόξο σου E. 3981, 3986, καρδιά σου E. 3987, ἐδικό σου E. 1789, 2269, τὴν ἐδική σου E. 3423, 4217, συνεργό σας E. 2899.

*ρτ* > (τ) τ: ἀναισχυεῖς E. em. 195, πίστευσο, τὸ E. 651, μέσο τοῦ E. 848, 856, ὠρέχθῃ τον E. 3273, συναπαντοῦ τον E. 4182, ἐνελισσόμην E. 2478, τὴν κακοπάθειαν τον E. 2267, μία τῆς (συντεχίαν) E. 3099, οἱ ἐκατὸ τοὺς E. 2281, ἀπὸ ἑτροπῆς (= ἐντροπῆς) E. 3247, ἐνυπωμένη E. 983.

*ρφ* > (φ) φ: ἃ φθάσῃ(ς) E. 3130, 3723.

*ρμ* > (μ) μ: δό μου E. 3700, κρημαμός E. 851, ἀναταμός E. 3369, θέμα E. 1494.

*στ* > (τ) τ: φεέτη E. 3978, θέ τον E. 204.

En général, le *ρ* a été conservé dans les désinences -ον, -αν, -ην, -ιν, -ιον, -μαν, -(ε)πον, -ονῶν, -ονν, -αῶν, -αν, -θην, etc., mais souvent il y a eu lieu une assimilation à μ, σ et à d'autres.

*ῥν* > ῥ parfois devant θ, λ, μ, π, σ, φ: mais une fois ῥν devant κ et ῥμ devant π.

Assimilation à distance: χοχλόζῃ E. 391.

## DISSIMILATION

συγκεῖς E. 2377, ἐγκετήν E. 498, στρογκυλόν E. 422, 2817, στρογκυλότην E. 2411, ἔγκισεν E. 805, ἐγκίσωμεν E. 809, φεγκάρων E. 1765, φεγκαρίων E. 1731, παραγκέλλω E. 2930; ἀφέντη E. 440, ἀφέντρια E. 1403 (αἰθέντη E. 309); φλάμβουρα E. 766 (dissimilation double: (flammula) λ-ρ et μ-β); γλήγορον E. 2842, γληγόρει E. 2083; ἀρσενικόν E. 146.

## PROTHÉSE

γ: γενώνω E. 1869, γυαλίν E. 2455 sq., γυαλόκοπος E. 2484.  
 ρ: ρῶμος E. 427, 631, 1045, 3847, ροικοκέρως E. 3085, 3088.  
 σ: ἀσχόντατον E. em. 2199, ἀνασκομπωμένος E. 1053, σονχριασμός E. em. 1304, σονχρίασμα E. 3080, σμέρνα E. 150, σκέπτω et παρασκέπτω E. 1425, 1463, passim (mais E. 1536 ἐπαρέκνυεν, E. 3519 ἐπέκνυεν, E. 4040 ἐπέκνυεν).



## ÉPENTHÈSE

- γ intervocalique : κλαίγω E. 3103, 3697, παύγω E. 2118, ἀναπεύγομαι E. 1358, περιαναπαύγομαι E. 1764, λούγω E. 2972, 3396, 3398, ὑπαγαίνω (voir Verbes périspomènes), les verbes en — εὔγω (voir Désinences du verbe); ὀγιὼν E. 741.
- γ devant r : γνοιᾶζομαι E. 608, ἀνεγνοιᾶσθος E. 409, ἀνεγνοιᾶστος E. 205, σέγγερα E. 1754 (Cf. νέφος — συννεφής — γνόφος : voir Kretschmer, Lesb. Dial. p. 172 sq.)
- για = δια : E. 565, 1846.

## APOCOPE

- r : ὄντα E. 868, 2083 sq. (voir Conjonctions de subordination).

## PARAGOGE

- r : ἐπεῖν E. 57, ὁπότεν E. 2410, ἀλλάχιν E. 4028, ὁπίσσω E. 1108.
- Nominatif : ἡ σωφροσένην E. 974.
- Impératif : νόμιζεν E. 4088, γνῶθεν E. 1379, πρόσπεσεν E. 200, σέσθησεν E. 3898 (δέσθησεν E. 199, lire δέσθησε(r)).
- 1<sup>re</sup> personne sing : κατοικῶν E. 2776 (indicatif), εἰπῶν E. 204 (subjonctif), (ἀγνεύγων : lire ἰγνεύγω (r) E. 1077), ἐφηγοῦμαι E. 833, ἀφηγοῦμαι E. 2774, χαίφομαι E. 1050, φορεῦγομαι E. 1991, γὰ ἀφηγῆσωμαι E. 2446.
- 3<sup>me</sup> personne sing. : ἀρμόζειν E. 207, κωματίζειν E. 2544, ἐκβάλλειν E. 1139, ἐγνωρίζην E. 232, φέξην E. 871. — ἐλάλειν E. 464, ἐκράτειν E. 4323, ἐπαρηγόρειν E. 4341; ἡγάπαν E. 2809. — ἀπόκειται E. 2471.
- s : μάδες E. 159, ᾽πές E. 1241, ἴδες E. 1429, ἀντίς E. 2838, μέχρῃς E. 1046, τίποτες E. 2900, 3345, 3892, 4152, τίβοτες E. 209, 213, ποέπειτες E. 103, 3057, 3085, 3088, τότες E. 246, παρειτότες E. 1631, πάντοτες E. 1895, ἀφοτίς E. 536, 1435, ἀτότις E. 1260, 1333, ἀπέτις E. 4064, ἀπὸ μακρόδες E. 3065.

## ΜΕΤΑΘÈΣΕ

- τρέπομαι (= τέρπομαι) E. 1051, τρέφομαι (au lieu de τρέπομαι = τέρπομαι) E. 2393, 2405, τρεπτομεδοκῆπιν E. 4335, ἐπροτρεπόμην (au lieu de ἐπιτερπόμην) E. 180, θρέψι (au lieu de τρέψι = τέρψιν)

E. 1078, *ὀλόθρασος* E. 1093, *ἀπράσσει* E. 1256, *τρομήσω* (= *τορμήσω*) E. 3416, *πουράς* E. 2108, *ἀρμεύω* E. 2786, 2793, *σμίγεται* E. 152. — (*ἐδραγάτορας* E. 1070, cf. N. 928 *δεργατέω*: dérivation douteuse, voir Glossaire s.v.)

### AGGLOMÉRATION DE NASALES

*συνγκλίνεται* E. 1589, *ἐμφοστιά* E. 3927, *παμπλοῦμιστος* E. 1569, *τὸν μύρον* E. 3902, *τὸν μποροκαῖμόν* E. 3129, *τὸν μπορεῖς* E. 3332, *συνμπόνεσε* E. 2004, *συνμπονῆς* E. 3769, *συνμποροπάσχητα* E. 3768, *συνμποροποθειά* E. 4295, *συνμποθοπορετά* E. 4305, *συνμπάθω*, *συνμπασγίσω* E. 4259.

### GRAPHIE ÉTYMOLOGIQUE

Parfois, le *r* reste conservé dans *σεν-* et *παρ-* devant des non-dentales: *σενποροπορετά* E. 3748, *σενκλίθησε* E. 197, 1686, *σενπλήρωσιν* E. 3484, *σενκατατεθῆς* E. 4258, *σένφρυον* E. 2008, 4002, *παμπλοῦμιστος* E. 2182, 2383, *παγγλνκότατην* E. 2386.

### MORPHOLOGIE

#### GENRE ET CAS

Emploi du neutre: *γοργὸν ὁ θανατός της* E. 1441.

Changement de genre: *τὸν ἄμρον* E. 3037, *τὴν ἄμρον* E. 3043; *τὸν μύρον* E. 3902, *τὴν μύρον* E. 3053; *τὸν ἡλιακόν* E. 1222, 1305, *τὸ ἡλιακόν* E. 571; *τὸν δάον* E. 3685, *passim*, *τὸ δάον* E. 2146, 2536 sq.; *τὸ τρέγος* E. 2507, *τὸ εἶκος* E. 2287, 2321, *τ' ἀμάλωτο* E. 3996.

Nominatif absolu (anacolouthie): *ἐκείνη ἡ κόρη... ἡγάταν εὐγενῆς ὀκάποιος* E. 2808 sq.; *ἡ κόρη* (cf. E. 2953 et 2956) *διὰ τὸν Αἰβιστρον οἱ στεναγμοὶ οὗ σωπάζοντ* E. 2954; *καὶ ὀκάποιος ἄλλος εὐγενῆς ἄνθρωπος... διὰ πόθον τὸν ἐφάνταξεν ἐμὸν ὁ Ἐρωτοκράτωρ* E. 3162 sqq./3165, *τὸ γαῖτάνι σου... τὸν ὀρισμόν σου ἐποίησα καὶ ἐτραχηλόδεσά το* E. 4090 sq.

Nominatif au lieu du vocatif: *ὁ γίλος μου* E. 462, 3885, 4239, *ἡ πανεύγενος* E. 1682, *καλὸς σενοδοιπόρος* E. 2599, *τοπάρχης* E. 156, *ἡ ξεροδόχισσα* E. 3085, *ἡ ἐξαίρετος* E. 4103, *ὁ Κλιτοβός* E. 3807, 4254, *τὰ παιδία μου* E. 2991, *passim*.

Emploi de l'accusatif: *ἔνα δεσμὸν τὰ ἔδεσε* E. 1498, *πότε γεμίση στόμα μου γλνκότητα* E. 1561, *τρανὴν φωνὴν ἐλάλησα* E. 2760; *ἀναφορὰν ἀνήφερεν* E. 3928, *θλίβεται θλίψιν φοβεράν*



E. 4243, νικᾶται νίκην φοβεράν E. 3230. — Accusatif éthique : δένει με τὸ φαρίν μου E. 2174, μέτην τὴν ἐτορνεύσασιν E. em. 2425, μέλη καὶ μέλη κόπτε με E. 3402.

Emploi du génitif : γέγονα τῆς χώρας Αἰγυπτίας E. 2784, γέγονεν χώρας τῆς Ἀρμενίας E. 2617, ποίας ἐβγαίνοιν χώρας E. 2603. — Génitif éthique : ἄς τῆς τὸ στρώσουν E. 2858, ἐβγάνονοι (lire ἐβγάνονον) μου τὰ σίδερα E. 3538. [Génitif absolu (?) : προκειμένων τῶν κακῶν E. 4277.]

Emploi du datif : ἀλλήλοις E. 1315, μοι E. 2164, 2540, ὀνόματι E. 3150, ἐν et le datif : E. 739, σὲν et le datif : E. 4328.

## ARTICLE

Article défini. Fém. plur. : nom. οἱ E. 1538, 1548, 1732, 1745, 1752, 2456, passim ; acc. τὰς et τὴς passim (voir Substantifs féminins, acc. plur., p. 342).

εἰς et l'article > 'ς τὸν = στὸν, etc. : στὸ χέρι E. 1010, στὰ λογικά E. 2122. — εἰς στὸ χαρτὶν E. 1846.

Article indéfini : εἷς E. 392. — μίαν E. 2522 (= une fois) ; εἰς μίον E. 2576 (voir Hatzidakis MNE I p. 119—121).

## SUBSTANTIFS

Masculin et neutre.

Vocatif : en -ο : Φερσερίγο E. 3401, ξενοδόχο E. 3084, 3424 (Κλιτιβό E. 3069) ; en -α : συνεποροποιετὰ E. 3748, συμπασχητὰ E. 3751, στρατιῶτα E. 1871, 4081, δέσποτα E. 440, ἐρεύνητα, κρίτα E. 442 ; en -η : στρατιώτη E. 1862, 4086 sq., ἀφέντη E. 440, πραγματευτή E. 2535 ; en -α : ῥῆγα E. 2093, βασιλέα E. 4278 (mais βασιλεῦ E. 440).

Nominatif sing. : en -ης (= ιος) : κέρης E. 541, πορτάρης E. 242, Μάρτης E. 1021, Ἀπρίλις E. 1029 (acc. : ροιζοκέρην E. 3085, 3088) ; en -ας : σφόνδουλας E. 567, μεδίτας E. 328, δέσποτας E. 585 ; Ἔρωτας E. 242, ποιμένας E. 1031.

Génitif sing. : en -η : τεχνίτη E. 419 ; en -ον : τεχνίτον E. 2493, ἄδον E. 2045, προγνώστον E. 2464 ; σγγενοῦ E. 135 ; ὕφον E. 115, βρέφον E. 417, θάφρον E. 538 ; θελημάτον E. 452.

Accusatif : ἔρωτα(ν) passim, mais τὸν ἔρον E. 3508.

Nominatif plur. : στρατιῶτες E. 896, διαβάτες E. 3398. — τοπάρχοι E. 725, 3316, 4354, σγγενοὶ E. 2349 (acc. : σγγενοῦς E. 4338).

Indéclinable : τοῦ πατήρ της E. 2262, τοῦ Κλιτοβών E. 4255.

## Féminin.

Désinences : ἀρχόντισσα E. 3352, μάγισσα E. 2942, φρονίσκισσα E. 2010, βασίλισσα E. 3871 (et βασίλευσα E. 1429), ξενοδόχισσα E. 2957; ἀφέντρια E. 1403; συγγενίδα E. 338, 3317, 3356.

Nominatif sing. : ἡ Ἀφροδίτης E. 264, 1723 (acc. : τὸν Ἀφροδίτην E. 265). — ἡ βρώση E. 1896.

Génitif sing. : en -ας : δέσποινας E. 4318 (et δέσποινης E. 4324, 4353), γυναικας E. 548, φροντίδας E. 4360, λαμπρότητας E. 3152, ξενοδόχισσας E. 3730, νύκτας E. 3690; en -εως : συμβιβάσεως E. 696, προαιρέσεως E. 1413, ἀσκολήσεως E. 1450, ἐνθυμώσεως E. 4094, ἀποξενοώσεως E. 2473, θλίψεως E. 3693, ἐπολήψεως E. 4147; en -ης : πλάσης E. 687, ἐπόληψης E. 193, (ἀ)σκολήσης E. 1887, φέσης E. 3473, ἀφήγησής E. 3477, ξενοαφηγήσης E. 3584, συμπλήρωσής E. 2307. — δέσποινης E. 4324, 4353. —

Nominatif plur. : le plus souvent en -ες : βρώσες E. 624, φρονδοῦλες E. 477, οἱ βαγίτζες E. 1732, οἱ ὁδόντες E. 1752, οἱ νεροαταβάτες E. 2456.

Accusatif plur. : en -ας : τὰς βαγίτζας E. 2105, τὰς μόρφας E. 488; en -εις : τὰς ἀσκολήσεις E. 1133, τὰς κακώσεις E. 1466, 1680, 1750, τὰς ἐποθέσεις E. 1468, πόσες ἐποθέσεις E. 2215, τὰς διατάξεις E. 2643; en -ες : τὲς βρώσες E. 180, 4000, τόσες θλίψεις E. 340, τὲς πόρτες E. 401, τὲς γυναικας E. 477, τὲς βαγίτζες E. 1437, τὲς χάριτες E. 2513, τὲς ἀνεχίες E. 2514, τὲς ἀκτίτες E. 4070.

## Alternance de déclinaisons.

τὸν κοιτόν E. 1179, τὸν κοιτόναν E. 1323; τὸν ἔρον E. 3508, τὸν Ἐρωίαν passim; γέρος E. 847, γέρων E. 850; τὸν Κλιτοβόν E. 56, τὸν Κλιτοβόντα E. 80; τὰ δεινρά E. 3067, τὰ δεινρή E. 4000; κρέμνόν E. 1671, κρέμνη E. 2739 (ἡ κρέμνη E. 2744); τὸ εἶκος E. 231, 2287; μεσίτας E. 328, σφόνδυλας E. 567, δέσποτας E. 585 (δεσπότης passim); τὸ κάστρο(ν) E. 923, passim, τὸ κάστρος E. 4334; ἡ βρώση E. 1896, τὰς βρώσες E. 4049, τὲς βρώσες E. 180, 4000; ὀνείρον E. 288, ὀνείρατος E. 564; ἡ νύκτα E. 616, τῆς νύκτας E. 3690; φροντίδας (gén.) E. 4360, φροντίδος E. 4330; ποιμένας E. 1031, ποιμένον E. 1029; ὁ φυλακοῦς, lire φυλακός E. 399 (τοὺς φυλακάτορας E. 3536); θάρρον E. 538.

## DIMINUTIFS

Masc. : en -πουλος : εἰδονυχόπουλος E. 1178.

Fém. : en -ίτσα : βαγίτσα E. 1391, ὠρίτσα E. 773.



Neutre: en -πουλον: χαρτόπουλον E. 325, παιδόπουλον E. 813, έρωτιδόπουλον E. 1110, δακτυλιδόπουλον E. 1840, λεκαρόπουλον E. 2462, άρχοντόπουλον E. 896; en -ίτιζιν: βονείτιζιν E. 102, πολίτιζιν E. 259, μονοπατίτιζιν E. 2570, δακτυλιδίτιζιν E. 1854; en -ίκιν: άστρίκιν E. 2125; en -οῦλιν: δενδροῦλιν E. 3961; en -άρι: ίππάρι E. 3119.

## ADJECTIFS

## Désinences:

- αγος: καλογάραγος E. 317, ξενογάραγος E. 430, 3138, άγόραγος E. 2489, τὸ άμάλαγον E. 2458.
  - ανός: αἰγανός E. 3608.
  - αῖτος: γεμᾱτος (γεομᾱτος) E. 176, 3560, χιονᾱτος E. 372, 2146, 4047, ῥοδᾱτος E. 1567.
  - ατος: ξεζῶνατος E. 323.
  - έος: ῥιζιμέος E. 2750.
  - ερός: λιθερός E. 1292, σιγερός E. 3120.
  - εντος: παγγλεκοσότηεντος E. 2388, μυριοδενδροφύτεεντος E. 618.
  - ικός: έρωτικός passim, βρεφικός E. 856, τεχνικός E. 280, ματικός E. 305, χωρικός E. 345, άρσενικός E. 146, ποιμενικός E. 1032, θουλικός E. 2261, εὔγενικός E. 3333, άφεντικός E. 1786, άσκολητικός E. 2176, έξουσιαστικός E. 3990, passim, οἰκονομικός E. 4205, Λατινικός E. 540, Ἀρμενικός E. 2668.
  - ίτιός: πρωτινός E. 417, 1393, 1591, 2966, πλαγινός E. 570, έχθεισινός E. 580, 879, άληθινός E. 958, 3766, 4149, χορτινός E. 2751; βραδυνός E. 1929; όρεινός E. 102, 106.
  - ινος: άλεφάντινος E. 221; πράσινος E. 262, κόκκινος E. 473.
  - τός: θαρρετά E. 1508; λιβαδωτός E. 3560, πτερωτός E. 1321; τὸ εὔεπλόγητόν E. 4206, άκαταδοῦλωτος E. 1704; περατός E. 1642.
  - ώδης: θυμώδης E. 1001.
  - χρός: ξενόχρος E. 2466, λεγνιταρόχρος E. 2461.
- Féminin en -ος: άσκέπαστος E. 317, άμέτρητος E. 677, αναρίθμητος E. 1475, 2730, 3467, 3894, 4348, άκαταδοῦλωτος E. 1704, άστεροχώρητος E. 1706, άμετάθετος E. 3431, άχωριστός E. 4036, άπειρος E. 190, άσπλαγχτος E. 2058, άψογος E. 2413, άψυχος E. 3639, κακόμαγος E. 548, 3923, κακότμητος E. 2521, κακόμοιρος E. 3920, όλότεκρος E. 1975, όλόθλιβος, όλόπονος E. 4399, ταλαίτωρος E. 2761, έρημος E. 2775, δέσσητος E. 2920, 3294, έπίβουλος E. 3931, 4267, πανεξάίρετος E. 1217 (πανεξάι-

ρετας E. 1640), πανεύγενος E. 1276, 1682, 2862 (πανεύγενη E. 1847), πάγλυκος E. 2387, παράξενος E. 633, 998, 1479, 2511 (παράξενη passim), ἀγέρωχος E. 1334, 3957, πολυαφήγητος E. 1478, ὁμορφος, καλοχάραγος E. 317, γνώριμος E. 695 (γνώριμην E. 3765), ἔμφυχος E. 4120, ἀντάξιος E. 4208, ὀλόγλυκος E. 485, διάφορος E. 1048, ξεζώνματος E. 323, ἀνάλωγος E. 654, παραθαλάσσιος E. 2733, ἀκραῖος E. 3281, ἔτοιμος E. 3383, περισσός E. 3178 (ὥραν περισσὴν E. 284, passim). — Le pronom possessif ἐσός : τὴν ἐσὸν καρδίαν E. 3393, 3960, 3969 (τὴν ἐσὴν καρδίαν E. 4210).

Désinence féminine après ρ : -ρά : λαμπρᾶς E. 4327, λαμπρᾷ E. 4329, φοβεράν E. 3230, καθάραν E. 4120 ; -ρή : μαύρη E. 2761, μαύρην E. 3846, δολερῆς E. 584, 2675.

Nominatif et accusatif plur. fém. en -ες (auprès de -αι et -ας) : παράξενες E. 469, οἱ ἐρωτικές E. 1745, ὠραιωμένες E. 1177, οἱ ὠραιᾶς E. em. 1255, ὅλες E. 1254, περατές E. 1642, καλές E. 468, ὀλίγες E. 4336, τόσες E. 340, πόσες E. 2215, ἐκείνες E. 1921.

Désinence fém. -έα des adjectifs en -υς et -ης : μακρῆα E. 188, 317 (mais ἀπὸ μακρᾶ E. 3715), γλυκῆα E. 981 ; (-ρεᾶ : ) ληστρεᾶ E. 2009, κλωστρεᾶ E. em. 2520, 4366.

Accusatif masc. de μέγας : μέγαν, mais E. 172, 3916 : μέγαλον.

Alternance de déclinaisons : πανεύγενος E. 1276, 1847, 2360, ὀλόγλυκος E. 372, πανευτυχός E. 4357, ὀλόθρασος E. 1093, δούτηχος E. 2920, 3294, κακότηχος E. 2521, ἄτηχος E. 2126, ἀργυρός E. 632 (τὸ Κάστρον τὸ Ἀργυρόν ; voir Noms propres), διπλός E. 3341, 4034, ξενόχρος E. 2466, λυχνιταρόχρος E. em. 2461, ἄψευδος E. 1415, 2999, ἀληθός E. 960, ἀκερδός E. 907, ἀνελεήμονος E. 1991, σὺγγενοί E. 2349.

## COMPARATIFS ET SUPERLATIFS

Comparatif : ἀναισθητότερος E. 159, 3593, ἀδιακριτότερος E. 1701, λαμπρότερος E. 473, φρονιμώτερος E. 1122, μερτικιώτερον E. 2606, νεώτερος E. 2797, περισσώτερος E. 4398, κολακικώτερος E. em. 3366, ληστικώτερος E. em. 3367 ; διπλότερα E. 4034 ; χειρότερος E. 1809 ; καλλιότερος E. 2382, καλλίων E. 1126, καλλίον (acc.) E. 3343, καλλίων (gén. plur.) E. 3341, τοὺς καλλίους E. 2832 ; ὁμορφότερος E. 2384, ἐμορφότερος E. 2382, πρωτότερος E. 692 ; τὸ κρεῖττον E. 4277.

„Que” après le comparatif est indiqué par le génitif : E. 473, 1809, par παρά et l'acc. : E. 159, 1701, 3593, par παρά et le gén. : E. 1126, ou par περὶ et l'acc. : E. 3343.



Νεώτερος E. 2797 a le sens du positif νέος; ἦτον καλὸν ἢ μὴ E. 2611; καλὸν a le sens du comparatif καλλίον.  
 Superlatif: ἐρωτοπικρότατος E. 122, λαμπρικώτατος E. 2140; πανέν-  
 τυγέστατος E. 4329; γλυκέτατος E. 3410, μυριογλυκέτατος E.  
 2390, πολυγλυκέτατος E. 2404, γλυκώτατος E. 2450, πανγλυκώ-  
 τατος E. 2386.

### DIMINUTIF

ὀλιγοῦνζικος E. 3947.

### NOMS DE NOMBRE

δύο: οἱ δύο μας E. 2688, 3258; gén.: δύο E. 2871, δύοων E. 2518.  
 τέσσερις nom. fém.: τέσσερις E. 1170, 1972, 2333; nom. neutr.:  
 τέσσερα E. 1855, 1870; acc. masc.: τέσσερον E. 2956, 2968, τεσσάρους  
 E. 3408, gén. τεσσάρων E. 2969.

### PRONOMS

#### PERSONNELS

- 1<sup>re</sup> personne: ἐγώ, ἡγώ; ἐμοῦ E. 2359, 2619, 3233, μοῦ, μου; μοι  
 E. 2164, 2540; μέ, μ', μέν, ἐμέ(ν), (ἐ)μένα(ν); ἡμεῖς E. 2307,  
 2810, 2903 (2909), ἐμεῖς 1921, 2772; μας (gén.) E. 788, 3258;  
 μάς E. 1911, 2908, ἐμάς E. 3348, ἑμας (μεθ' ἑμας) E. 3260.  
 2<sup>me</sup> personne: σύ, ἐσύ; ἐσοῦ, σοῦ, σου; σέ, σ', σέν, ἐσέ(ν), (ἐ)σένα(ν);  
 ἐσεῖς E. 1013, 1135, 2364, 2767, 2897, 2953, 2958; ἐσάς E. 2953,  
 σάς E. 2494, 2765, 2926 sq.; ὑμῶν E. 2352.  
 3<sup>me</sup> personne: αὐτός et ἐκεῖνος; αὐτόν E. 4026, αὐτός μου E. 4012;  
 gén. plur.: τῶν passim, τῶν E. 270, 1161, 3009, 3861.

La position du pronom personnel.

Le pronom conjoint précède le verbe: μέ λέγει E. 822, τὸν  
 ἔμοσα ἢ μοῦ εἶπῃ E. 46, μέ κατέστησεν E. 60, σὲ προσκνή-  
 σονσιν E. 3303, τὸν ἐμεφόμην E. 99, μέ ἐφάνη E. 171; mais:  
 λέγει με E. 821, εἶπα τον E. 22, διόχρει με E. 100, εἶδα το  
 καὶ ἐξενίστην το E. 117, ἐφάνη με E. 174, κατεδόξενσέ σε  
 E. 304.

Quant à l'impératif, la forme verbale est suivie du pronom: δός  
 με E. 1496, ποίσε το τοῦτο E. 1802, μάθες το E. 159, παρα-  
 καλέσεται τον E. 344, ἔλαθ' τον E. 404; mais: ἀντίστικον  
 (σημάδιν σου) μέ πέψε E. 1617, 1804, τὸν ἔλαρε E. 497.

Quant aux verbes avec une négation, ou avec des particules comme

*ἐν*, *ὅς* ou un pronom relatif ou interrogatif, le pronom personnel se trouve entre ceux-ci et le verbe : *ἐν* *οἱ* *θώσω* E. 666, *ἐν* *τὸν* *παρακαλέσων* E. 201, *ἐν* *τὸ* *γνώρισω* E. 273, *ἐν* *τοῦ* *λέγει* E. 81, *ἐν* *μὴ* *μὲ* *λείπει* E. 86, *θέλω* *οἱ* *ἀναδιγῆθαι* E. 63, *ὅποῦ* *μὲ* *ἔσθω* E. 290; mais : *οἱ* *θέλω* *καταστήσειν*, *οἱ* *θέλω* *καταστήσει* E. 3301 sq. — Prolepse : *πρῶτα* *οἱ* *θέλω* *ἐν* *εἰπῶ* E. 3214, *τὴν* *εἶπα* *ἐν* *οἱ* *θώσω* E. 666. — Accusatif double : *ἐν* *οἱ* *δουλεύσω* *ἐσέναν* E. 4213.

En cas de coïncidence de deux pronoms, l'objet indirect précède le plus souvent l'objet direct : *ἐν* *τοῦ* *τὸ* *εἰπῶ* E. 3425, *εἰπέ* *μον* *το* E. 3658, *ἐν* *οἱ* *τὸ* *εἶπομε* E. 2772, *τοῦ* *τὰ* *λέγει* E. 539, *χαρίζω* *οἱ* *τὴν* E. 667, *ἐν* *οἱ* *τὸ* *ἀναδιδάξω* E. 84, *λέγω* *οἱ* *το* E. 209, *ἐν* *τοῦ* *τὴν* *θώσω* E. 4352.

*Μόρος* est suivi du génitif du pronom personnel : *μόρος* (*μόνη*) *μον* (*σον*, *της*) E. 174, 207, 1662, 2060, 2123, 3589, 4011; de même : *μοναχός* (etc.) *σον* (*τον*, *της*, *μας*) E. 1319, 2087, 3259, 3293, 3563, 4043; *ἀτός* *μον* E. 4012; *τὸν* *ἑαυτὸν* *μον* (*τον*, *της*) E. 143, 1684, 2662; *λόγον* *μον* (*σον*) E. 2835, 3043, 3119; *ἰσταντέον* *μον* (*σον*) E. 1414, 2016; *σιγερός* *μον* E. 3120; *οἱ* *δύο* *μας* E. 2683, 3258; *ποτέ* *μον* (*σον*, *τον*) E. 1007, 1775; *καρμία* *της* E. 1191.

### PÉRIPHRASTIQUES

*τοῦ* *λόγον* *μον* E. 3043, *διὰ* *λόγον* *σον* E. 2835, 3119; *τὸ* *χράτος* *σον* E. 447; *ἡ* *δεόποισία* *μον* E. 1831, 1837, 2017, 2025.

### RÉFLÈCHIS

*τὸν* *ἑαυτὸν* *μον* E. 2662, *τὸν* *ἑαυτὸν* *τον* E. 143, *τὸν* *ἑαυτὸν* *της* E. 1684, *τὸν* *ἑαυτὸν* *της* E. 2423, *τὸν* *ἑαυτὸν* *σον* E. em. 2423; *ἀτός* *μον* E. 4012.

### RÉCIPROQUE

*ἀλλήλοις* E. 1315 (*ἀλλήλως* E. 364). — Cf. *ὁ* *εἰς* *τὸν* *ἄλλον* E. 3851; *ἑμὲν* *ἐσὲν* *ἐξένωσεν* E. 3921.

### POSSESSIFS

*ἐμός* E. 125, 156, passim; *ἐσός*; *μὰ* *τὸν* *πάθον* *τὸν* *ἐσόν* E. 3393, *τὴν* *ἐσὴν* *καρδίαν* E. 4210, *τὴν* *ἐσὸν* *καρδίαν* E. 3393, 3960, 3969, *σός* E. 1330, 3403, 3430; *ἡμέτερος* E. 2288, 2668; *ἐδικός* (*ἰδικός*, *δικός*) *μον* (*σον* etc.); *κατ'* *ἐδικόν* *μον* E. 2519 sqq., passim.



## DÉMONSTRATIFS

*αὐτός* passim; *αὐτῆς* E. 3018, *αὐτήν* E. 988, 993, 1004, 1009, 1128, 1131, 1137, 1145, 1149, 1561, etc., *αὐτόν* E. 1092, *αὐτα* E. 3548; *αὐτός* E. 4012, 4026; *αὐτεῖνος* E. 1, 2382, 2626, 4219, *αὐτοῦνος* E. 400, 877, 2073; *οὗτος* passim, *τοῦτος* E. 405, *ἐτοῦτος* E. 238, *τοῦτον* E. 274, *ταύτην* E. 660, *ταύτης* E. 2619, *ταῦτα* E. 378; (*ἐ*)*κεῖνος* passim; *τόσος* E. 87, *τόσο εἰς αὐτό* E. 3439; *τοσοῦτος* E. 83; *τοιούτος* E. 1703; *τέτοιος* E. 76, passim.

*ταῦτα* E. 503 et *τέτοιος* E. 577: voir Adverbes de temps.

## RELATIFS

*ὅς*: *ὃν* E. 4067, 4340, *οὗ* (*ἔως οὗ*) E. 550, *οὗς* E. 4119, 4392; *τὸν* E. 2381, *τήν* E. 2363, *τὸ* E. 19, 3059, *τοὺς* E. 2297, 3215, 3709, 4403, *τάς* E. 3706, 4341, *τὰ* E. 46, — *ὁποῦ*, *ὅπου*: = nom. sing., E. 1720, 1889, 2678, 2763, 3072, 3983, = nom. plur., E. 2212, = acc. sing., E. 2974, 3074, 3979, = acc. plur., E. 806, 965, 2578, 2849. — *τοὺς ἐκατὸν τοὺς εἴχα* (*εἴχεν*) E. 2568, 3486. *τοὺς ἐκατὸν ὁποῦ εἴχεν* E. 806. — Omission du pronom démonstratif: *τὸ* (= *ἐκεῖνο τὸ*) E. 52, 3179, *σύνθλαψε εἰς τὰ θλίβονται, συμπάσχεις εἰς τὰ πάσχω* E. 1615, *διὰ τῇ μὲ συντυχαίνεις* E. 590; *ὁποῦ* E. 52, 1979 (cf. *εἰς ὅπου τὰ* E. 3181, *ἐκίνησεν ὅπου εἴχε τὸν κοιτώνα* E. 1528). — *ὅσος* E. 84, 682 (*τὰ ὅσα*), *ὅσα καὶ ἂν* E. 210. — *ὅτι* E. 2608, 2829, *ὅτι (καὶ) ἂν* E. 2608, 2829, 3600, *ὅτι* indéclinable: *ὅτι ἂν φωνήν* E. 2931, *ὅτι ἂν κίνετος* E. 3600. — *εἵς* E. 4396, *εἴτι* E. 86, 2451 sq., 2587, 2910, 2939, 3119, 3156, *εἴτι καὶ ἂν* E. 2451, 2534. — *οἷος ἂν* E. 66, 70, 2814.

## INTERROGATIFS

*τίς*, *τί* passim; *τί λόγους* E. 2182; *τεῖντο* E. 2880, (*τὸ*) *τεῖντα* E. 1894, 1941, 2074, em. 2211, *τὸ εἶντα* E. 492; *τί ἐν' τὸ* E. 496, 1265, 1272, 2854, 2932, 3269. — *ποῖος*, *πόσος*, passim. — *ποταπός* (*ποτάπος*) E. 3136, 3147, 3248, 3249, 3627, 4309, *ποτάποιος* E. 2128, 3637, 3756, 3758, 4148.

## INDÉFINIS

*τις*, *τι* passim, *τινάς* E. 1208, *τιὰν οὐδέν* E. 1294; *εἷς* E. 788, 1171, *εἷς ἑκαστος* E. 4188, *τὸ ἕνα(ν)* E. 111, 229; *κανείς* E. 1316, 2437, 3459, *καμία* E. 1191, 1437, *κανέναν* E. 1481; *ὁκάποιος* E. 32, 226, 2798, 2809, 3161; *ὁκάτι* E. 1237, 1321, 2374; *τίποτε* (*τίποτες*, *τίβοτες*; voir Changements de consonnes, et Paragoge); *οὐδὲ τίποτε* E. 2373, *οὐ τίποτες ποσῶς* E. 3345; *κά(μ)ποσος* E. 1833, 4299; *καθεῖς*: *τὸ*

καθέναν E. 368, 924, passim, τὸ καθέν E. 3344, καθενός E. 933, 2494, καθεμία E. 941 (καθημία E. 4048), κάθε indéclinable : κάθε ὦραν E. 3463 (cf. κατέ ὦραν : lire κάθε E. 3844) ; ὁδεῖνας E. 847 sq., ὁδεῖνε : lire ὁδεῖνα E. 849 ; ἄλλος (voir le Glossaire s.v.) : ἄλλον ἔνα E. 1673, ὁ εἰς τὸν ἄλλον E. 3851, ἄλλος — ἄλλος E. 2488 sq., ἄλλος καὶ ἄλλος E. 4178 ; ἕτερος E. 4078, 4134, 4351, 4407 ; ὅλος passim ; ὀλίκερος E. 3961 ; ἑκαστος : εἰς ἑκαστος E. 2369, 4188, τὸ ἔναν ἑκαστον E. 2503, καθ' ἑκάστην E. 2255 ; πᾶς passim, ἅπαν E. 4322 ; (τὸ) πρὸς ἔναν (= καθέναν) E. 475, 925, 940, 2571 ; εἰς μὲν παρ' εἰς E. em. 274. — κατὰ λόγον ἔναν E. 3099.

## VERBES

Le verbe εἶμαι : εἶμαι E. 39 ; εἶσαι E. 33 ; εἶν' E. 518, ἔναι, ἔνι E. 19, ἔν' E. 233 ; εἵμασθεν E. 2903, εἵμασθεν E. 3883, εἵμεσθεν E. 2772 ; εἶστε E. 520, em. 528, 2898. — ἤμουν E. 9, 3570 (ἤμουντα E. 1583) ; ἤσουν E. 303 ; ἦτον E. 1, ἦτονε E. 54 ; ἤμασθε(ν) E. 2679, 4112 ; ἦσαν E. 269, 1046, 2869, 3027. — Impér. plur. : ἔστε E. 529.

Le verbe στέχω, etc. : ἴστατο E. 286, ἴστατο E. 468. — ἰστέκει E. 147, νὰ ἰστέκη E. 1085, νὰ ἰστέκουν E. 1110, ἴστεκα E. 287, ἴστεκε E. 479 ; νὰ ἰστέκεται E. 1141, ἰστέκετο(ν) E. 373, 1092. — στέχω E. 284, στέκει E. 895, στέκομεν E. 3019, (στέσθουν : lire) στέκουν E. 270, νὰ στέκη E. 367, νὰ στέκουν E. 1733 ; ἔστεκεν E. 482, ἔστεκαν E. 1018 ; στέκεται E. 1443, στέκονται E. 926, νὰ στέχωμαι E. 1389 ; ἐστέκετον E. 951. — ἐστάθην E. 1456, ἐστάθη E. 3297, ἐστάθηκεν E. 332, ἐστάθησαν E. 1259. — Impératif : sing. στά E. 646, em. 1339, 2122, 3726 ; στέκον E. 278 ; plur. στέκετε E. 1129.

Forme transitive : στένω E. 766 ; ἔστησεν E. 927, νὰ στήσω E. 4074.

Composés : συνστέχω E. 3901 ; ἀντιστάθην(ν) E. 556, 1611, ἐπεστάθην E. 1985, 3178, μεταστάθην E. 363, ἐμεταστάθηκεν E. 511, μετασταθῆς E. 489 ; ἀνέστην E. 3746, ἐπεκατέστην E. 4361, ἐπέστην E. 3177, ἐπέστης E. 3453 ; plur. : ἀπέστασαν E. 3854. — Impératif : σέστησε E. 3740, σέσθησεν E. 3898. — Participe : εἰς τὸν παρόντα κόσμον E. 185. — Transitif : κατέστησεν E. 60, καταστήσειν (infinitif) E. 3301.

Le verbe καθίζω etc. : κάθομαι E. 3120, κάθεται E. 1411, passim, νὰ κάθωμαι E. 561 ; ἐκάθετον E. 416. — καθέζεται E. 1140, καθέζεσθε E. 1028, καθέζο(ν)ται E. 259, 1109 ; ἐκαθέζετον E. 3251. — καθίζω E. 1209, καθίζει E. 2887, καθίζετε E. 342, καθίζουν E. 2817 ; ἐκαθίζετον E. 630 ; ἐκάθισα E. 3123, ἐκάθισε E. 3280, ἐκάθισαν E. 2874, 3854, νὰ καθίσῃ E. 3681. — ἕκατσα E. 566, passim, ἐκάτσαμεν E. 2783, νὰ κάτζης E. 3097, ἄς κάτζη E. 2862. — Impératif : κάθον E. 3899, κάθεστε E. 2952 ; κάθισε E. 1611 ; κάτζε E. 3767.



Le verbe *δύνομαι* : *δύναμαι* E. 4216, *δύναται* E. 2627, 3364 (cf. *προσίδωται* E. 1409); *δύνεσαι* E. 2905, *δύνεται* E. 578, 1633, 1963, 2480, *ιδύνετον* E. 3909; *δυνηθῆς* E. ms. 4195.

Le verbe *ἰμνῶω* : *ἰμνῶει* E. 1741, *ἰμναίω* E. 480, 3451, 3707, 3919; *ῶμοσες* E. 2611, 3145, *ῶμοσε* E. 4144, *ἔμοσα* E. 46, 3980, *ἔμοσεν* E. 3622, *ἰμόσαμεν* E. 2601.

Le verbe *ἐντρανίζω* : *ἐντρανίζω* E. 2083, *ἀνεντρανίζω* E. 188, 647, 1278 (cf. le Glossaire s.v. *ἐντρανίζω*).

## CONSTRUCTIONS

*ἀκολουθῶ* et le gén. : E. 5 (*ὀπίσω ἀκολουθεῖτα τον*), E. 3566 (*ὀπίσω τον ἀκ. τον* ; et *μετά* : E. 4297.

*ἀκούω* et le gén. : E. 3477, 3584.

*ἀπηλογοῦμαι* (*ἀπηλογοῖζομαι*) et l'acc. : E. 35, 56, et le gén. : E. 54.

*ἀποκρίνομαι* et l'acc. : E. 2901, et le gén. : E. 2262, 2313.

*ἀφ* (*ἐφ*-, *ἀνα*-, *δι*-) *ηγοῦμαι* et l'acc. : E. 63, 687, et le gén. : E. 833, 3624, 4117.

*δείχνω* et le gén. : E. 1852, 3663.

*δίδω* et l'acc. : E. 267, 666, 1493, 2863, *δός με* E. 1496, et le gén. : E. 1490, 2885, 3197, *δό μου* E. 3700, et *πρός* : E. 1011.

*ἐγγίζω* et l'acc. : E. 809, et *εἰς* : E. 2729.

*ἐσθλαίνω* et l'acc. : E. 256, 745, et *εἰς* E. 246, 883 (cf. *βγαίνω* et le gén. : E. 2603.)

*θανυμάζω* et *εἰς* : E. 301.

*κρατῶ* et l'acc. : E. 3373, et le gén. : E. 3338.

*λαλῶ* et l'acc. : E. 1499, 3266, et le gén. : E. 2239, 2271, 3727, et *πρός* E. 2691.

*λέγω* (*εἶπα*) et l'acc. : E. 22, 47, 80, *passim*, et le gén. : E. 46, 81, 121, *passim*, et le dat. : E. 1315.

*μέλλει* et le gén. : E. 2477.

*ὁμιλῶ* et le gén. : E. 1581.

*πέμπω* et l'acc. : E. 1617, 1804, et *εἰς* : E. 1804, 3976. Cf. *ἀποστέλλω* et l'acc. : E. 3731, et *εἰς* : E. 1767; *στέλλω* et l'acc. : E. 1762.

*περιπατῶ* et l'acc. : (*τοὺς ὁλοὺς*) E. 832.

*πιστεύω* et le gén. : E. 376, et le dat. : E. 2540.

*ποιῶ* (*φοβερισμούς*) et le gén. : E. 3523.

*σιμώνω* et l'acc. : E. 644, 761, 881, 1310, et *πρός* : E. 645, et *εἰς* : E. 21, 742, 3056.

*σκιρτῶ* et l'acc. : E. 1043, et *εἰς* : 1851.

*στερεόομαι* et l'acc. : E. 3347, et le gén. : E. 3347.

*συγγαίρομαι* et le gén. : E. 1529.

συμβουλευομαι et l'acc.: E. 807, et μετά: E. 698.

συναπαντῶ et le gén.: E. 296; cf. ἀπαντῶ et l'acc.: E. 300.

συντυχαίνω et l'acc.: E. 3215, 3350, 3672, et le gén.: E. 2577, 2650, 3298, 3678.

φαίνεται et l'acc.: E. 171, 174, 2693, et le gén.: E. 2696, et le dat.: E. 2164.

φανερώνω et l'acc.: E. 2079, et le gén.: E. 2633, 3513.

φθάνω et l'acc.: E. 13, 922, et εἰς: E. 164, 2863.

φρίζω (φρίττω, φρίσσω) et l'acc.: E. 282, 310, et εἰς: E. 305, et ἀπέ: E. 2948.

Les verbes composés avec συν — et μετα — régissent l'accusatif: συμπονῶ E. 59, passim, συμπασχίζω E. 3110, συν(ν)θλίβομαι E. 1530, 3518, συλλυποῦμαι E. 118, 902, συναστενάζω E. 3109, συγκακοπαθῶ E. 900, συμπικραίνομαι E. 899, συμπαθῶ E. 203, 294, συνομιλῶ E. 2389, συναποθαίνω E. 1453, 4144, 4297, passim; μεταμιλῶ E. 2988; μετασυμπονῶ E. 1293. Mais: συμπονῶ μετά E. 4006, 4296, συμπονῶ εἰς E. 1615, συναποθαίνω μετά E. 4385, συντρέχω μετά E. 656; συμπαθῶ et le gén.: E. 354.

Ὅτε ἡμπορῶ, οὐκ οἶδα, οὐκ ἔχω: οὐκ ἡμπορῶ τὸ λέγει E. 1792, οὐκ ἡμπορῶ γὰρ τὸ εἰπῶ E. 2948, οὐκ ἡμπορῶ γὰρ σὲ τὸ καταλέξω E. 3362, οὐκ ἡμπορῶ χορτάσω E. 2388, οὐκ ἡμπορῶ τὸ(ν) λέγω E. 2075, 2096 (lire λέγει?), — τὸ πῶς εἰπεῖν οὐκ οἶδα E. 2554. — τί σᾶς εἰπεῖν (πῶς τὸ εἰπεῖν) οὐκ ἔχω (ἔχει) E. 1545, 2765, οὐκ ἔχω τί γὰρ σὲ εἰπῶ E. 3039.

„Aussitôt que” est exprimé par: ἄμα et le subjonctif E. 4042, ἄμα γὰρ E. 296, ἄμα τό et l'infinitif de l'aoriste E. 113, γὰρ et le subjonctif E. 3279, 4125, τὸ et l'infinitif de l'aoriste E. 336, 3598.

Λῆος, πλῆθος, σύναξις: ces formes du singulier régissent le verbe en pluriel: εἶχαν, φέρωνν E. 2285, 2343, ἵστεκαν, ἐθαύμαζαν, ἐφῆκαν E. 2321 (mais: βλέπει E. 2320); de même: πᾶσα ψυχὴ . . . ἔδραμαν E. 2558. — Cf. ἐγὼ μετὰ σὲν . . . γὰρ κρατίζωμεν E. 4220 sq.

Asyndeton: προστάσσει καταθέτον με E. 2345.

Prolepse: βλέπεις τὸν χρόνον ἔκλωσεν E. 4268, εἶδα τὴν Ἀκραιότητα γὰρ ἰστέκεται E. 1141; γὰρ φέρω καὶ τὸν Αἰβιστρον ὁποῦ ἔπαθες δι' ἐκεῖνον E. 3689.

## DÉSINENCES

-άγω: ὁποτάγω E. 2156.

-άζω: βιάζω E. 18, στενάζω E. 19, ὀνχάζω E. 286, ἀρχάζω E. 81, καταδικάζω E. 387, δειλιάζω E. 2305, σνχράζω, σταλάζω E. 1628, σενάζω E. 2838, σφάζω E. 3376, 3402, μεταπλάζομαι E. 649, σωπάζω E. 3463 sq.; σκοτάζει E. 612.



- αίνω : συντεχαίνω E. 315, πικραίνω E. 600, κερδαίνω E. 601, χορταίνω E. 1356, φοραίνω E. 2656, 3277, παθαίνω E. 3515, μαραίνω E. 3333 sq., γλυκαίνω E. 3946, ποιμαίνω E. 1034, αἰξαίνω, πληθαίνω, πηγαίνω E. 3635.
- αίω : ἐμναίω E. 480, 3451, 3707 (ἐμνόω E. 1741).
- άνω : χάνω E. 240, ἀποτεγγάνω E. 1143, περιλαμπάνω E. 4106.
- άσσω : φυλάσσω E. 52, δρᾶσσω E. 1312, ἀνατάσσω E. 2015, ἀλλάσσω E. 2868, τρομάσσω E. 3040, 3844, μαλάσσω E. 3324, σπαράσσω E. 3735, 3844, σενάσσω E. 767, ἑρπάσσω E. (1256), 1267.
- άττω : ἐκταράττω E. 2998.
- εύγω : γυρεεύγω E. 39, πεζεεύγω E. 67, καρπεεύγω E. 147, μισιτεεύγω E. 407, δοξεεύγω E. 526, πιστεεύγω E. 978, 3372, 4030, κατουντεεύγω E. 4060, ὀθεεύγω E. 3077, 3714, ταξιθεεύγω E. 2631, καβαλλικεύγω E. 2281, 2292, 4077, κολακεεύγω E. 2346, βασιλεεύγω E. 2374, ἀγγισιτρεεύγω E. 2487, καλαμεεύγω E. 2486, ἐκνεεύγω E. 1463; συμβουλευγομαι E. 698, 2822, ψεύγομαι E. 914, πραγματεεύγομαι E. 2532.
- εῖω : καβαλλικεῖω E. 4, κατουντεῖω E. 183, ἀληθεῖω E. 966, πιστεῖω E. 986, ἐχθρεῖω E. 997, κρατορεῖω E. 2712, ληστεῖω E. 3373.
- ίζω : χαιρετίζω E. 29, φροντίζω E. 195, φρίζω E. 282, 305, σιγίζω E. 3823, ἑποξανθίζω E. 318, πρᾶσινίζω E. 4046; ἀπηλογίζομαι E. 54.
- ίσσω : φρίσσω E. 521, τελίσσω E. 2478.
- ίττω : φρίττω E. 310.
- όζω : ἀρμόζω E. 207, δεσπόζω 2712, χοχλόζω E. 391.
- όω : voir -αίω.
- όνω : μεγαλόνω E. 128, λαμπρόνω E. 619, 4319, βραδύνω E. 890, λύνω E. 1822, ἐλαφρόνω E. 1927, περιπλατόνω E. 2248.
- όντω : κηρύοντω E. 3233, ἀνεκηρύοντω E. 2366.
- ώθω : ἀναγνώθω E. 384, 1267.
- ώνω : σιγώνω E. 352, passim, θανατόνω E. 600, δικαιώνω E. 997, βιτζώνω E. 3036, περιλαμπώνω E. 3852, θνυμώνομαι E. 334.
- βω : κρέβω E. 49, 650, 3350.
- πτω : ῥίπτω E. 2694.
- κω : διώκω E. 2719.
- λλω : παραγγέλλω E. 1273, 1917, 2930, 3684, ἀπεστέλλω E. 4038.
- λνω : παραγγέλνω E. 1438, στέλνω E. 1818.
- πτω : πίπτω E. 116, σκέπτω E. 352, κόπτω E. 676, ῥίπτω E. 2006.
- ρνω : φέρνω E. 158, 2793, μεταφέρνω E. 3322, ἐπαραφέρνω E.

3470, 3867, σέρνω E. 290, 2884, σπέρνω E. 1081, δέρνω E. 820, καταδέρνω E. 1638, ὑπεδέρνω E. 891, παραδέρνω E. 4175, προσδέρνω E. em. 2995.

-ρω: φέρω E. 646, συμφέρω E. 563, μεταφέρω E. 3364.

-σκω: γινώσκω E. 72, ἀναγινώσκω E. 1378, διδάσκω E. 845, ἀναδιδάσκω E. 132, ἐδρίσκω E. 410.

-φτω: πέφτω E. 438.

-χρω: δείχνω E. 946, 1852, διώχνω E. 2089, δόχνει E. 2522, διόχνει E. 100.

## AUGMENT

Augment en η: ἤκουσα E. 397, ἤθελες E. 753; ἠχέρησε E. 882, 4155, ἠμολόγησε E. 1346; ἠγαπημένα E. 292.

Augment en ε: ἐλαλοῦσαν E. 1150, ἔφερον E. 2793, ἐμεταπατήσαμεν E. 919; ἔρεσεν E. 918, ἐμόδαμεν E. 2601.

Augment interne: ἀνεβιβάσθην E. 91, ἀνεψιλάφονν E. 103, συνελευπάσθην E. 118, ἀνεγύρευγα E. 679, ἀπεπληρώθησαν E. 1170, κατέλεξαν E. 1745, κατέγνεψεν E. 2637. — ἀποεβγάλης E. 4102.

Augment double: ἐπεριεπάτονν E. 10, ἐπαρέδραμεν E. 13, ἐσυχροεχαιρέτιζα E. 29, ἐκατεγνώρισα E. 45, ἐπαρέτρεχα E. 105, ἐκατέλαβεν E. 168, ἐτρεικοπαῖτον E. 433, ἐσυνέφερα E. 563, ἐσυνεκατέβαινεν E. 3405; ἤφηκεν E. 1865.

Augment impropre: ἀπηλογᾶται E. 35, ἐγνωρίζεις E. 307, ἐβλέπω E. 657, 3733, κατέκειται E. 909, ἐπροφωνοῦμαι E. 528, ἐτροπᾷ E. 1636; impératif: ἐγνώριζε E. 47, ἤλπιζε E. 1369, συνεπόντισε E. 3154, 3170, παρεκάλεσε E. 214, ἐκαβαλλίκευσε E. 2085; subjonctif: ἐσυνπλάκῃς E. 96, ἐψηφίσῃς E. 205, ἐπεγράψῃ E. 235, ἀπεγράψῃ E. 237, ὑπεδέρῃ E. 891, κατεμάθωμεν E. 912, ἐποίσω E. 1187, ἐμεταθλίβῃ E. 1644, ἐσυντέχω E. 2079, ἐβγαίῃ E. 2755, ἐπιστέβῃς E. 2915.

Absence d'augment: ἀκολούθα E. 5, ἄρχασε E. 81, ἐρώτουν E. 119, ἀπάντησεν E. 300, μεταστάθην E. 363, ἀποκοιμήθην E. 816, ἄρεσε E. 1197, ἐποσκέθης E. 1468, ἄκουσα E. 1747, ἄρμευγα E. 2793, ἀστρονόμουν E. 2961.

Réduplication: δεδεμένον E. 568, συντετριμμένη E. 1675; γέγονα E. 2784, γέγονεν E. 2617.

## VOIX ACTIVE

### INDICATIF

1<sup>re</sup> pers. plur.: en -ομεν: χωρίζομεν E. 4053, στέκομεν E. 3019, ἀφίρομεν E. 3060; en -ομε: πεζεύγομε E. 2779, 4052, δένομε E.



2779. *ἐπαγαίνομε* E. 2904; en -*αμεν*: *ἔσυνετέχαμεν* E. 2215, etc.; en -*αμε*: *ἐπεριπλέκαμε* E. 2214, *ἡθέλαμε* E. 3903.

3<sup>me</sup> pers. plur.: en -*ουσι(ν)*, -*οῦσι(ν)*, -*ασι(ν)*: *λέγουσιν* E. 153, *μιλοῦσιν* E. 364; *ἀνοιξασιν* E. 401, *εἶδασιν* E. 414, *ἐφωνάσασιν* E. 466, *ἐδείρασιν* E. 731, *ἐλέμψασιν*, *ἐδέρασιν* E. 752, *ἡλθασιν* E. 2377, *εἵπασιν* E. 905; en -*ουν*, -*οῦν*, -*αν*: *γράφουν* E. 222, *θλίβουν* E. 380, *λέγουν* E. 405, *ἔχουν* E. 516, *κρατοῦν* E. 364, *θεωροῦν* E. 379, *ἐμοίραζαν* E. 463, *ἐπρόσκυπταν* E. 1177, *ἐπέτεχαν* E. 313, *εἶχαν* E. 505, *ἡλθαν* E. 2377, *ἦρθαν* E. 2322.

Subjonctif.

1<sup>re</sup> pers. plur.: en -*ωμε(ν)*: *ποιῶμεν* E. 329, *ἀναγνρεύσωμεν* E. 736, *ἴδωμεν* E. 914, *περιφνέλωμεν* E. 1316; *διαβαίτωμε* E. 2084; en -*οῦμε(ν)*: *εἰποῦμε(ν)* E. 353, 2772, 3241, *ἰδοῦμε(ν)* E. 808, 1247, 2756, *ἐδροῦμεν* E. 2585.

2<sup>me</sup> pers. plur.: en -*ετε*: (*τὰ μέ*) *ἀναδιδάξετε* E. 2898.

3<sup>me</sup> pers. plur.: en -*ουσι(ν)*, -*οῦσι(ν)*: *λάμπουσιν* E. 756, *καλοφωνάζουσιν* E. 1539, *λέγουσιν* E. 1733; *φιλοῦσιν* E. 109, *κρατοῦσιν* E. 642; *ποῦσιν* E. 330, *δοῦσιν* E. 2558; en -*ουν*, -*οῦν*: *τρέχουν* E. 109, *στέκουν* E. 1733; *γνρεύσουν* E. 693, *δώσουν* E. 694; en -*ουνε*: *κρατήσουνε* E. 1616; *πετοῦν* E. 260, *ἰδοῦν* E. 691, *δοῦν* E. 2562, *ἐβοῦν* E. 693.

## IMPARFAIT

En -*α*: *ἐχαιρέτιζα* E. 29, *ἐφρόντιζα* E. 166, *ἐπαρέτρεχα* E. 174, *ἔβλεπα*, *ἐπρόσεχα* E. 179, *ἐγράμμιζα* E. 181, *ἔλεγα* E. 293, *ἐδιάβαινα* E. 4158, *ἔβλεπα*, *ἀνάγνωθα* E. 384.

## AORISTE

Indicatif.

1<sup>re</sup> pers. sing.: en *α-*: *ἔπαθα* E. 43, *εἶδα* E. 188, *εἶπα* E. 309, *ἡλθα* E. 589, *ἐπαρέδραμα* E. 1169, *ἐπίτευχα* E. 1229, *ἔβαλα* E. 1282.

2<sup>me</sup> pers. sing.: en -*ες*: *ἐπότηξες*, *ἐμεταχέρησες* E. 1373, *ἡῦρες* E. 1496, *ἀπέστειλες* E. 3731.

1<sup>re</sup> pers. plur.: en -*αμεν*: *ἡλθαμεν* E. 224, *ἔσυνετέχαμεν* E. 2215, *ἐφάγαμεν* E. 2681, *ἐπίαμεν* E. 2682, *ἠῦραμεν* E. 3020; en -*αμε*: *ἡθέλαμε* E. 3903 (cf. *ἐπεριπλέκαμε* E. 2214).

2<sup>me</sup> pers. plur.: en -*ατε*: *εἴδατε* E. 2350; en -*ετε*: *ἐγλυτώσετε* E. 521, *ἐδώσετε* E. 2768, *ἀκούσετε* E. 2895.

3<sup>me</sup> pers. plur.: en -*ασιν*: *ἀνοιξασιν* E. 401, *εἶδασιν* E. 414, *ἐδείρασιν* E. 731, *ἡλθασιν* E. 2377, *εἵπασιν* E. 905; en -*αν*: *ἐπέτεχαν* E. 313, *εἶχαν* E. 505, *ἡλθαν* (*ἦρθαν*) E. 2377, 2322.

## Impératif.

Singulier: en -οι: ἄκουσον E. 58, πρόσσεξον E. 220, 1532, καρτέρησον E. 3021, ἐλέησον E. 450, πίστευσον E. 576, φροντίσον E. 706; l. φρόντισον, κρίνον E. 2707, μάθον E. 2747, 3965, λάμψον E. 4069; en -ο: πίστευσο E. 651; en -ε: βάσταξε E. 30, μάθε E. 125, λάμψε E. 4069, θαύμασε E. 145, ῥίξε E. 197, ῥίψε E. 198, ἴδε E. 651, ἄκουσε E. 214, ἔλθε E. 437, ἐλέησε, πόρευσε E. 1301, πρόσσεξε E. 1193, φρόντισε E. 3685, ἔπαρε E. 497; en -έ: ἰδέ E. 200, (εἰ)πέ E. 1532, 3392, 3774; en -ς: μάθες E. 159, (εἰ)πές E. 1241, 2273, ἴδες E. 1429, 3675, δός E. 1496; sans s: θέ E. 204, δό E. 3700; en -α: ἔμπα E. 216, 404, ἔμβα E. 3012, ἔβγα E. 712, ἀνέβα E. 2085; ὀτά E. 646, 1339, 3726 (cf. ἔλα E. 2756, 3012, 4254); en -ω: ἄκω E. 1146, 1150, σήκω E. 454; en -ού: ἰδού E. 79, 2584, 2702.

Pluriel: en -ετε: ποίσετε E. 343, συντέχετε, καλέσετε E. 344, ἀκούσετε E. 2795, περάσετε, θέσετε E. 2773, μείνετε E. 2930, καταλλικεύσετε E. 2973, ῥωτήσετε E. 2975; en -είτε: εἰπέτε E. 4154. — Cf. ἐλάτε E. 2774, 3876; νάτε E. 2973 (de νά E. 3074, passim), et ἀμέτε E. 1028 (de ἄμε E. 1363).

## INFINITIF

Infinitif du présent: en -ειν: κράζειν E. 2325, βλέπειν E. 2422; en -ει, -εῖ: λέγει E. 252, κολακεύγει E. 2346, συντεχαίρει E. 4101; περπατεῖ E. 550.

Infinitif de l'aoriste: en -ειν: μάθειν E. em. 43, εὔρειν E. 2090, στήθειν E. 2408, ἐρωτήθειν E. 3096; en -ει: εὔρει E. 598, ψυχοποιέσει E. 351, καταλλικεύσει E. 2080, ῥίξει E. 2088, ἀπεκερδέσει E. 493, ὀμόσει E. 529.

## PARTICIPE

Participe du présent: θέλων E. 57, εἰς τὸν παρόντα κόσμον E. 185, τὸ μέλλον E. 597, τὰ μέλλοντα E. 556, οἱ πρωτεύοντες E. 725, τοὺς πάσχοντας E. 3112.

Participe indéclinable: τη(γ)αίοντα E. 3797, 3813.

## VERBES PÉRISPOMÈNES

En -ῶ, -ῃς: ἀκολουθῶ E. 5, ἀγανακτῶ E. 20, ψηλαφῶ E. 120, σκοπῶ E. 167, συναπαντῶ E. 296, βαστῶ E. 378, πεθνυῶ E. 708, βροντῶ E. 770, ἐπτεγῶ E. 1013, κινῶ E. 1028, ἀδικῶ E. 1487,



ἀμερεμνῶ E. 2953, τυραννῶ E. 3376, ἐξεπνῶ E. 3624, πολεμῶ E. 3537.

En -ῶ, -εῖς: περπατῶ E. 31, passim, πορνῶ E. 17, passim, θεωρῶ E. 53, θορνῶ E. 142, ἀνίστορῶ E. 143, πατῶ E. 275, μακροθυμῶ E. 302, συμπαθῶ E. 408, καρτερῶ E. 496, συναπαντῶ E. 643, ἀδυνατῶ E. 1649, τυραννῶ E. 1913.

Voix passive: -οῦμαι, -ᾶσαι: ἀπηλογοῦμαι E. 35, λυποῦμαι E. 46, μοιρολογοῦμαι E. 142, κονμποῦμαι E. 376, φοβοῦμαι E. 408, τρικοποῦμαι E. 433, ἐφηγοῦμαι E. 415, κοιμοῦμαι E. 1575, λυποῦμαι E. 1586, ἀρνᾶσαι E. 4022, λυπᾶσαι E. 4032, καρδιοκοποῦμαι E. 1915, θνυοῦμαι E. 1916. Cette groupe a des exemples plus nombreux que celle de -οῦμαι, -εῖσαι; on trouve rarement un pareil exemple: τυραννεῖται E. 400, μεταμελεῖσθαι E. 1993.

Le verbe ζῶ: ζῶ E. 1050, 4095, ζῆ E. 3488, γὰ ζῶ E. 4276, γὰ ζῆ E. 3240, γὰ ζοῦμεν E. 3240; ζίω E. 1827, ζίουν E. 929, γὰ ζίω E. 74; ἔζουν E. 90, 2442, 2514; ἔζησα (ἔζησε) E. 1523, 2563, 3661, ἀνέζησεν E. 3659, γὰ ζήσω (ζήσῃ(ς), ζήσουν) E. 193, 314, 4069, 4265, 4384; impér. ζῆσε E. 669, 1042, 4265. — E. 50: ζήσονται.

Verbes du type πάω.

ἐπαγαίνω E. 104, 1597, 2204, 2530, 2736, 2854, 2877, 2904, 3876; παγαίνω E. 2093, 2543; πηγαίνωμεν E. 3794, ἐπήγαυα E. 6, 14, 26, 187, 3062, 3635, πηαίνοντα E. 3797, 3813; ἐπάγω E. 673, 1353, 1479, 1817, 2187, 3267, 3295, 3843, 3850, 3896, 4240, 4260, 4375, 4378, ἐπάω E. 2082, 2178, (2672), 4180; πάγω E. 489, 1201, 3540, 3834, 4219, πᾶς E. 491, 1759, πάει E. 1202; ἐπῆγα E. 1184, 2800, 2888, 3714. Impératif: ἐπάγαυε E. 4214; ἄγωμε (subjunctif) E. 496, 1532, ἄμε E. 1363, 2976, ἀμέτε E. 1028. — Κροῦ E. 2543, γὰ κροῦσιν E. 2148; ἄκω E. 1146, 1150 (impér.); λει E. 1730; μῆνῶ E. 577.

Voix active.

Indicatif et subjunctif, 3<sup>me</sup> pers. plur.: voir p. 353.

Indicatif et subjunctif du présent du type -ῶ, -ῆς: 2<sup>me</sup> pers. sing.: ἀδικῆς E. 1487, πλανῆς E. 3658; ἀγαπάεις E. 3271, ῥωτάῃς E. 3790; 3<sup>me</sup> pers. sing.: ἀνερωτᾷ E. 1344, etc.; ἀναρωτάει E. 1264, ἐρωτάει E. 415, 1269, συναπαντάει E. 296, νικάει E. 1647, 2823, μελετάει E. 2246; 1<sup>re</sup> pers. plur.: συναπαντοῦμεν E. 3055; περνοῦμε E. 3902; 2<sup>me</sup> pers. plur.: ἀμερεμνᾶτε E. 2953, εὐνυχᾶτε E. 1013; 3<sup>me</sup> pers. plur.: ἀγαποῦσιν E. 2212.

Subjonctif de φορῶ: γὰ φορεῖ E. 470.

## Imparfait.

Type -ῶ, -ῃς: 1<sup>re</sup> pers. sing.: ἀνεψιλάφονν E. 103, etc.; 2<sup>me</sup> pers.: ἡγάπας E. 3657; 3<sup>me</sup> pers.: ἐψιλάφα E. 120, etc.; ἡγάπαν E. 2809.

Type -ῶ, -εῖς: 1<sup>re</sup> pers. sing.: ἐν -ονν; ἐπεριεπάτονν E. 10, etc.; ἐν -οννα: ἐκράτοννα E. 1670, ἐκατενόδοννα E. 1693, ἐφόροννα E. 3117, ἐκονόμοννα E. 3532; 2<sup>me</sup> pers.: ἐν -εις: ἐθεώρεις E. 1272; ἐν -ειες: ἐθάρρεις E. 1467, ἵψυχοπόνειες E. 3975; 3<sup>me</sup> pers.: ἐν -ει: ἐπάτει E. 1550, ἀκαρτέρει E. 3251, ἀκολούθει E. 3566, ἠπόρει E. 1248; ἐν -ειν: ἐλάλειν E. 464, ἐκράτειν E. 4323, ἐπαρηγόρειν E. 4341; ἐν -ειε(ν): ἐκράτειεν E. 25, 964, 1272, 3059, ἐλάλειε(ν) E. 276, 1171, 2689, 4044, ἐφόρειεν E. 322, 1853, ἐθεώρειε E. 1272, ἐπεριεπάτειε E. 3175; 1<sup>re</sup> pers. plur.: ἐν -οῦμεν: συνεθροητοῦμεν E. 3033, ἐλογομαχοῦμεν E. em. 2749; ἐν -οῦμαν: ἐπεριπατοῦμαν E. 736, ἐσκοποῦμαν E. 2736, ἐθεωροῦμαν E. 2737; ἐν -οῦσαμεν: ἐπεριεπατοῦσαμεν E. 2729, 3051; 3<sup>me</sup> pers.: ἐν -οῦσαν: ἐλαλοῦσαν E. 230, 1230, ἐπεριπατοῦσαν E. 251, ἐτραγονδοῦσαν E. 1540, ἀκονλουδοῦσαν E. 2568, παρηγοροῦσαν E. 3351 (ἐδραγάτουσαν E. 1070 lire: ἐδραγάτευσαν).

Impératif: ἐν -α: τυράννα E. 3376, ἀπεχαιρέτα E. 1363; ἐν -ει: ἀργοπάθει E. 1156, λέπει E. 1510, συμπόνει E. 1511, φόρει E. 1848, ἀσχόλει E. 1890, κράτει E. 3899; ἐν -ειε: θάρρεις E. 1007, φόρειε E. 1886, κάλειε E. 3392, τυράννεις E. 3402, κράτειε E. 4087, 4106. — Plur.: κινᾶτε E. 1028; ἐλεεῖτε E. 1014.

Infinitif: περπατεῖ E. 550.

Participe: διψῶντες E. 2682; τοῦ Ἐρωτοκρατοῦντος E. 479, 3618, οἱ ποθοῦντες E. 516, οἱ ποροῦντες E. 4132, τοὺς δυόττοχοῦντας E. 1013, τοὺς ἐρωτοπαθοῦντας E. 1446, τοὺς πολεμοῦντας E. 2233, ἀποττοχοῦντας E. 2311.

Aoriste. Indicatif de πονῶ, φρονῶ, χωρῶ toujours en -εσα; mais E. 3109 ἐπόνησεν.

Infinitif: ἐν -σαι: περᾶσαι E. 3020, ἀγανάκτησαι E. 3581, περιπατήσαι, σκόπησαι, ψηλαφῆσαι E. 4231, καταντῆσαι E. 4240; ἐν -σει(ν): ἐρωτήσειν E. 3096, ψυχοπονέσει E. 351.

## Voix passive.

La forme ἐγγνέται E. 407 est due à la contamination des formes ἐγγνέται (de ἐγγνοῦμαι) et ἐγγνέται (de ἐγγοῦμαι).

Imparfait: 1<sup>re</sup> pers. sing. ἐν -οῦμην: ἐτραννοῦμην E. 3510, ἐκρατοῦμην E. em. 3526, ἐφοβοῦμην E. 383 (ἐλογομαχοῦμην E. 2749: lire ἐλογομαχοῦμεν); ἐν -οῦμονν: ἐλυπόμονν E. 1505.



## VOIX PASSIVE

## PRÉSENT

## Indicatif.

2<sup>me</sup> pers. sing. : en *-εσαι* : *ξενίζεσαι* E. 665, *χάνεσαι* E. 972, *θλίβεσαι* E. 30, *γίνεσαι* E. 3341, *δένεσαι* E. 2905, *ὀρέγεσαι* E. 2539, 3271, 3392, *κακῶνεσαι* E. 1444, 1446 ; en *-ασαι* : *κρέμασαι* E. 3963.

3<sup>me</sup> pers. sing. : en *-εται* passim ; mais *δύναται* E. 193, 2627, 3364, *προδίδοται* E. 1409.

3<sup>me</sup> pers. plur. : en *-ονται* : *γυρίζονται* E. 380, *ἀντιπεράσονται*, *στέκονται* E. 929, *ἐχθρεύονται* E. 997, *σιχῶνονται* E. 1255, *μάχονται* E. 1264, *ψεύγονται* E. 1646, *τριοδίζονται* E. 3800, *κλονίζονται* E. 3862, *σπαράσσονται* E. 3863, *κείτονται* E. 4127, *περιλαμβάνονται* E. 3852.

## Subjonctif.

1<sup>re</sup> pers. sing. : *ἀφηγήσομαι* E. 3551.

1<sup>re</sup> pers. plur. : *μετριαζόμεσθε* E. 3258.

3<sup>me</sup> pers. plur. : en *-ονται* : *καθέζονται* E. 259, *λούγονται* E. 2972, 3898, *μάχονται* E. 2322 ; en *-ουνται* : *καθέζουνται* E. 109, *κείτονται* E. 270, *στέκονται* E. 926, *μάχονται* E. 1253.

## IMPARFAIT

1<sup>re</sup> pers. sing. : en *-όμην* : *ἐβιαζόμην* E. 18, *ἐπιγόμην* E. 1159, *ἐμαχόμην* E. 2190, *ἐγενόμην* E. 3148, *ἐδιαλογιζόμην* E. 3471, *ἐχαιρόμην* E. 90, *ἐβουλόμην* E. 2792, *ἀναθρεφόμην* E. 3155, *ἐκανχόμην* E. 1703, *ἐλογομαχόμην* E. 662 ; en *-ούμην* : *ἐμοιραζούμην* E. 3510, *ἐκανχούμην* E. 1694.

2<sup>me</sup> pers. sing. : en *-ον* : *ἐβγαίον* E. 2603, *αἰστάνον* E. 189, *ἐγίνον* E. 1352, 1406 (cf. *ἐπιβάλον* E. 1724) ; en *-έσου(ν)* : *ὠρεγέσου* E. 2451 ; *ἐντρεπέσου* E. 1773.

3<sup>me</sup> pers. sing. : en *-ετο(ν)* : *ἐκρέμετο* E. 181, 1159, *ἔρχετο* E. 2192, *ἐδύετο* E. 3909, *ἐφλέγετο* E. 16, *ἐδέχετο* E. 2655, *ὠρέγετο* E. 1229, 3432, *ἐγίνετο* E. 2283, *ἐκόπτετο* E. 23, *ἐπέτετο* E. 2689, *ἐπείθετο* E. 3404, *ἐθλίβετο* E. 3110 ; *συνεθλίβετο* E. 3518 ; en *-έτο* : *ἐλιγωνέτο* E. 3462, *ὠρεγέτο* E. 2645, *ἐρχέτο* E. 2189, *ἐχαιρέτο* E. 2645, *ἐχέτετο*, lire *εὔχέτο* E. 3909 ; en *-έτονε* : *ἐσφαζέτονε* E. 3103. — *ἴστατο* E. 286.

1<sup>re</sup> pers. plur. : en *-όμεθα* : *ἐβουλόμεθα* E. 2749 ; en *-όμεσθε(ν)* : *ἐγενόμεσθε* E. 3770, *ἐχαιρόμεσθε* E. 4313 ; *ἐρχόμεσθε* E. 4112 ; en *-όμασθεν* : *ἐγενόμασθεν* E. 1185.

3<sup>me</sup> pers. plur. : en -οντο : ἐγίνοντο E. 2598 ; en -αντο : ἐκρέμαντο E. 1922, ἴσταντο E. 468 ; en -ονταν : ἐμάχονταν E. 3865.

## AORISTE

Voix moyenne : ἐφηγησάμην E. 2100.

Indicatif : en -ην : ἐξενίστην E. 117, ἐφαντάσθης E. 1339, συνελευπάστην E. 118, ἐφονεύθῃ E. 119, ἐκακώθῃ E. 202, κατεφρονέθης E. 446, ἐπληροφορέθης E. 3675, ἐβουλήθῃ E. 4179, ἐστράφην E. 24, ἐφάνην E. 375, ἐφάνῃ E. 174, 2686, κατέβην E. 166 ; en -ηκα : ἐδουλώθῃκα E. 346, ἐστάθῃκεν E. 332, ἀπεκρίθῃκα E. 406, 2313, ἀπεκρίθῃκεν E. 3877 sq., ἀνταποκρίθῃκεν E. 2878, ἐπαρνήθῃκεν E. 3173, ἐπαρεθέχθῃκεν E. 1657, ἐμεταστάθῃκεν E. 511, ἐθρέθῃκα E. 1780, ἐκατεχωρέθῃκεν E. 2018, ἐψεύθῃκεν E. 2219, ἠκοῦσθῃκεν E. 2557, συνεβουλευθήκαμεν E. 2741, ἐβουλήθῃκεν E. 3173, ἐξηγήθῃκα E. 3550, ἀνεξυμώθῃκεν E. 3772, ἐνεκρώθῃκα E. 4003 ; ῥάγηκεν E. 44, ἐφάνηκεν E. 2601, ἐγίνηκα E. 1473, ἐσέβηκα E. 166, 169 ; en -ηνα : ἐξηγήθῃνα E. 2849, ἐδιάβῃνα E. 3992.

1<sup>re</sup> pers. plur. : en -ήκαμεν : συνεβουλευθήκαμεν E. 2741 ; en -ημεν : ἐσέβημεν E. 745 ; en -ημαν : ἐκοιμήθῃμαν 4076 ; ἐξέβημαν E. 743, ἐσέβημαν E. 225, 246, 883.

Subjonctif.

1<sup>re</sup> pers. plur. : en -οῦμεν : ἀναπαυθοῦμεν E. 748, 2585, 2680, 4054, 4075, 4113, κοιμηθοῦμεν E. 870, γλυκανθοῦμεν E. 915, ἐρμηνευθοῦμεν E. 2727, εὐτυχηθοῦμεν E. 2870, ἀπεξενωθοῦμεν E. 4248, ἀπεχωριστοῦμεν E. 66, 2268, 3600 ; χαροῦμεν E. 915.

2<sup>me</sup> pers. plur. : (οὐ μὴ) θανατωθῇτε E. 1014.

3<sup>me</sup> pers. plur. : en -οῦν : πλερωθοῦν E. 888, εὐρεθοῦν E. 961, συναχθοῦν E. 1122, ἐννοηθοῦν E. 2212, θωθοῦν E. 3823 ; περιπλακοῦν E. 2125 ; en -οῦσιν : καταγοικηθοῦσιν E. 1588.

## IMPÉRATIF

Impératif du présent.

Sing. : μνήσκειν E. 1890, στέκειν E. 278, χαίρειν E. 834, ἐγείρειν E. 3696.

Plur. : ἐγείρεσθε, χαίρεσθε E. 2952, (μὴ) κάθεσθε E. 2952.

Impératif du passé.

En -θήσε : πληροφορέθησε E. 213, βεβαιώθησε E. 3388, παρηγορήθησε E. 4068 ; plur. : σιχωθήτε E. 2958 ; en -σον : στοχάσων E. 207, ἀφηγήσον E. 3124, σκέψων E. 207, δέξων E. 4018, ἐκδέξων E. 2177, εἰξὼν E. 826.



## INFINITIF

*Ἀναδεδιγθεῖ* E. 63, *ἀφηγηθεῖ* E. 492, *φονευθεῖ* E. 2583; *ἀφηγηθεῖν* E. 2116.

## PARTICIPE

Participe du présent.

En *-όμενος*: *πετόμενος* E. 819, *κολακευόμενον* E. 3323; en *-άμενος*: *ἐργάμενος* E. 4157, *τὸ ἑδεχάμενον* E. 4238 (en *-οόμενος*: *τὸ ποθοούμενον* E. 914).

Participe du passé.

En *-θείς*: *τὰ τότε λαληθέντα* E. 2367, 3870, 4191; en *-μένος*: *κουρεμένος* E. 3, *καθμένος* E. 9, *ζωσμένος* E. 4, *ἀγορισμένος* E. 1950, *κοπιασμένοι* E. 2679, *παγωμένον* E. 2120, *καρφωμένος* E. 2121, *τοὺς ποθοδοσμένους* E. 3112, *προκειμένων* E. 4277; avec augment: *ἡγαπημένα* E. 292; avec reduplication: *δεδεμένον* E. 568, *συντετριμμένη* E. 1675.

## FUTUR

1° La forme ancienne: E. 3303, 3338, 3339.

2° *Θέλω* et l'inf. (de l'aor.): E. 43, 63, 492 sq., 529, 2583, 3300, 3301, 3302, passim; (du prés.): E. 252, 550, 4101. — *Θέλω νᾶ* = vouloir, E. 722, 3834, 4213.

3° *Μέλλω* (impers.: *μέλλει*) *νᾶ*: E. 490, 542, 544, 2477.

4° *Νᾶ* et le subj.: E. 431 sq., 1232 sqq., 1242, 2602, 2822, 2859, 2899 sq., 2920, 3025, 3064, 3140, 3661, 3793. — *Πότε νᾶ*: E. 1554 sqq., *πότε* et le subj.: E. 1556, 1558, 1560 sqq.

## CONDITIONNEL

1° L'imparfait: *πότε οὐκ ἐθεώρουν* E. 4345. — *ἔλεγες* E. 376, 936, 2149, 2317, 2418, 2509, 3639, 4333, *ἔβλεπες* E. 2488, *ἐπρόσεχες* E. 2504, 2506.

2° *Ἦθελα* et l'inf. de l'aor.: E. 2408, et le subj. de l'aor.: E. 755.

3° *Νᾶ* et l'indic. (du prés.): E. 1240; (de l'imparf.): *νᾶ ἔλεγες* E. 177, 1022, 1642; (de l'aor.): E. 44, 1271, 1293, 1638, 2453, 3461, *νᾶ εἶδες* E. 1029, 2493, 4133, *νᾶ εἶπες* E. 419, 928, 2167, 2416, 2450, 2494, 2644, 4314. — *πότε νᾶ* et l'ind. de l'aor.: E. 1401 sqq., *ποῦ νᾶ* et l'ind. de l'aor.: E. 521.

4° *Εἴχα* et l'inf. de l'aor.: E. 351.

La phrase conditionnelle est indiquée par *ἄν* et l'ind. (de l'aor. et de l'imparf.): E. 177, 189, 351, passim; et par *ἄν* et le subj. de l'aor.: E. 43, 139, 2647, 2853, 2857.

## MOTS INVARIABLES

## ADVERBES

Adverbes de manière: en -ως: αἰσθητικῶς E. 2702, ἀπλῶς E. 76, ἐνταμῶς E. 4160, ἴσως E. 1817, μεγάλως E. 2040, μερικῶς E. 4396, ὁμῶς E. 2185, οἷτως E. 386, παντελῶς E. 3989, πῶς E. 12, passim, ὁσαύτως E. 3499; en -α: γλήγορα E. 1375, ἐντόληπτα E. 1139, κρυφά E. 406, θαρρετά E. 1508, μοναχά E. 2554, σιγὰ σιγὰ E. 3607, σιγελά E. 1270; en -ον: γλήγορον E. 2842, γοργόν E. 1208, 2753, δεύτερον E. 4356, κοντόν E. 3190. — καθόλου E. 92, ὁμοῦ (τε καί) E. 1174, τάχατε E. 2883, ὥδε E. 1340, 3135, 3147, 3424, πάντῃ E. 3252, 3336.

Adverbes de lieu: ἄνω κάτω E. 1664, ἄνωθεν E. 266, ἀπάνον E. 506, ἀπάνω κάτω E. 1022, ἀπεθῶ E. 436, ἀπεκεί E. 403, ἀπεκείθεν E. 436, ἀπέξω E. 3336, ἀπέσω E. 402, ἀποκάτον E. 322, ἐδῶ E. 33, ἐκείθεν E. 1843, ἔμπροσθεν E. 368, ἔσω E. 360, ὀκάτον E. 3285, ὀπίσω E. 5, ὀπόθεν E. 2837, ὀποῦ E. 528, παρακάτω E. 509, παραπέσω E. 489, παραπίσω E. 639, παρέκει E. 573, πόθεν E. 22, ποῦ E. 650, ποῦπετες E. 103, τριγυρόθεν E. 1161, τριγύρον E. 3. — ἀπὲ τριγύρον E. 366, ἀπὲ μακρῆα E. 317.

Adverbes de temps: ἀκόμη E. 471, ἀπόψε E. 1532, ἀργά E. 2100, αἶθριο E. 874, αὐτίκα E. 2085, βραδί(ν) E. 2827, 2832, δίχρονον E. 888, passim, ἐνθός E. 821, ἐχθές E. 2042, πάντα E. 18, πάντοτε E. 1007, πάντως E. 138, 1668, πάραντα E. 111, πάρεντες E. 67, πότε E. 1554 sqq., passim, ποῦπετες E. 1287, προχθές E. 334, πρωτότερα E. 692, πρῶτον E. 693 (πρῶτον πρῶτον E. 71), σήμερον E. 62, ταῦτα E. 503, 534, 536, 714, passim, ταχέ E. 1753, τέτοιος (au lieu de τότε) E. 289, 577, 1181, 3472, 3481, τότε E. 2243, passim. — αὐγήν E. 919, μίαν E. 2522, τὴν ἄλλην E. 13, μέχρι τὴν σήμερον E. 2723, ἀπ' ἐθά E. 214, ἀπὸ τὰ ὅθα E. 3014, 3687, ἀπὲ τοῦ νῦν E. 535, ἀπὲ τώρα E. 79, τὰ πρῶτα E. 256.

Adverbes de quantité: διπλόν E. 3341, κάμποσα E. 4095, μᾶλλον E. 51, μικρόν E. 160, μεγάλως E. 4125, μέτρια E. 3762, ὀλίγον E. 318, ὅσο(ν) E. 754, 810 (ὅσον καὶ ἦν E. 991), πλέον E. 140, πολλά E. 54, πόσα E. 1996, πόσον E. 1997, τοσοῦτως E. 2429, χίλια E. 99. — τὰ τόσα E. 17, τὰ τοσοῦτα E. 2241.



## PRÉPOSITIONS

- ἀντί(ς)* et le gén.: E. 107, 716, 1848, 1875, 1889, 1891; et l'acc.: E. 1216, 1832, 1865, 2838, 4087, 4096, 4106, 4252. — E. 61: *ἀντί πατρὸς καὶ ἀντί μητρὸς καὶ ἀντί ἀδελφοῦς καὶ φίλων* (cf. Neap. ms. 87); E. 3349 sq.: *ἀντί τῶν συγγενῶν σου, | καὶ φίλων καὶ γνωρίμων σου.*
- ἀπό, ἀπέ* et le gén.: E. 10, passim; *ἀπό τοῦ νῦν* E. 535, *ἀπό μακρείας* E. 188; et l'acc.: E. 1, passim, *ἀπέ μακρέα* E. 317. — E. 1413: *ἀπό προαιρέσεως καὶ ἀπό θέλημά σου*; E. 1825: *ἀπέ τὰ πιτύαζια σου καὶ ἀπέ τὰ γράμματά σου.* — *ἀποῦ* E. 3498.
- διά* et le gén.: *διά λιθομαργάρον* E. 2140 (cf. *μέ* et *μετά*); et l'acc.: E. 11, 151 sq., 1866; *διά τρόπον* E. 209, *ἐσχηματίσθη διά πουλὶν* E. 1221. — *ὥς διά* E. 9, 405, 2305, 3927, *ὥς γιά* E. 1846, 2296, *ὥς γιά μία* E. 565. — *διατ' ἐσένα* E. 4003, 4158.
- δίχα* et le gén.: E. 956, 2443, 2768, 4220, 4233; et l'acc.: E. 650. — E. 4230: *δίχα σύνεργον, δίχα συνοδοιπόρον.*
- δίχως* et le gén.: E. 193, 3253, 3278, 4095.
- εἰς* et l'acc.: E. 2, passim; E. 228: *ἄγριος πολλὰ εἰς τὸ πρόσωπον, θεινὸς ἀπέ τὴν ὄψιν.* — *εἰς μίαν* E. 2035, 2053, 2507, *εἰς μίαν* E. 2576; *εἰς τὸ ἐκ παντός* E. em. 3984. — *στὸ* E. 1010, *στὰ* E. 2122.
- ἐκ* et le gén.: E. 115, passim; *ἐκ παντός* E. 928, 2508, 3985; *ἐξ ὑστέρον* E. 1498; et l'acc.: E. 7, passim. — E. 97: *ἐκ τοῦ γένος μου καὶ ἀπὸ τοῦς ἐδικοῦς μου.*
- ἐν* et le dat.: *ἐν τῇ μέσῳ* E. 4285, *ἐν* E. 739; et le gén.: *ἐν ὀνείρον* E. 288, 817, 1324, 1360, 1468, 2674, 2677, 3621, *ἐν ὑστέρον* E. 3001.
- ἐπί* et le gén.: *ἐπ' ἀληθείας* E. 3046; et l'acc.: *ἐπὶ τὴν γῆν* E. 352.
- ἕως* et le gén.: *ἕως οὗ* E. 741; et l'acc.: E. 592.
- κατά* et le gén.: E. 202, 1334, 3375; et l'acc.: *κατ' ἀξίαν* E. 428, *κατ' ἀλήθειαν* E. 64, 3071, *κατὰ πολλὰ* E. 678, *καθ' ἡμέραν* E. 1572, *καθ' ἐκάστην* E. 1760, *κατὰ ὥραν* E. 3369 (cf. *κάτε ὥραν* E. 3844, *κάθε ὥραν* E. 3463), *κατὰ τοῦν* E. 2190. — *κατὲ τοῦν* E. 136, 648, 3198, *κατὲ καρδίας* E. 1334.
- μά* et l'acc.: E. 42, 72, 208, 730, 2379 sq., 3457, 3472, 4136.
- μέ* et l'acc.: E. 5, passim; E. 2497: voir *διά*.
- μετά* et le gén.: E. 71, 1340, 4331 sq., 4363, *μεθ' ἐμῶν* E. 2352, *μετὰ θάρρον* E. 538, *μετὰ λιθομαργάρον* E. 2137 (cf. *διά* et *μέ*); et l'acc.: E. 94, passim; *μετὰ θάρρος* E. 672, 957; *μετὰ ὥραν περισσὴν, μετὰ ὥραν (ὥρίτξαν) ὀλιγὴν* E. 401, 1274, 1537. — *μεθ' ἑμας* E. 3260 (cf. *μεθ' ἑσόν* Dig. ed. Hesselting, 870, 1290).

μέχρι(ς) et le gén. : E. 1046, 2339, 4311, 4321; et l'acc. : μ. τὴν σήμερον E. 2723.

παρά et le gén. : E. 135, passim; παρὰ πάντων E. 1002, 3235; et l'acc. : παρὰ καιρὸν E. 1977, παρ' ἐλπίδα E. 2044, παρὰ μία(ν) E. 2342, 4108, 4171; παρά après le comparatif : voir Comparatifs. — εἰς παρ' εἰς E. 274; cf. πρὸς.

περί et l'acc. : après le comparatif E. 3343. — E. 3375 περί : lire παρὰ. πρό et le gén. : πρὸ τῆς ἄλλης E. 1496.

πρὸς et l'acc. : E. 29, 480, 3327, πρὸς ἀργὰ τὸ δειλινόν E. 107, καὶ πρὸς ὠρίτσαν ὀλιγίτη, πρὸς ὄραν καταφύχον E. 773; ὡς πρὸς E. 968, 1037, 1684, 3383; πρὸς ἔναν E. 475, 925, 940, 2571, ἔναν πρὸς ἔναν E. 3221 (cf. παρά).

σὺν et le dat. : E. 4328 sq.

ἐπὶ et le gén. : E. 2352.

ἐπὶ et l'acc. : E. 4211 l. ἀπό; E. 4287 ἐπὶ τῇ στρατιᾷ = chemin faisant : l. εἰς τὴν στρ.

ὡς et l'acc. : E. 1423, 2148, 2548, 2687, 2842.

ὡσάν et l'acc. : E. 2839, 2853, 4160.

## PRÉPOSITIONS ADVERBIALES

Suivies du génitif : 1°. d'un substantif : ἀνάμεσα E. 2526, ἀντίκρυτα E. 759, ἀντίπερα E. 3038, ἔξω E. 2944, κοντά E. 253, μέσο(ν) E. 848, 856, 3717, μέσα E. 2340, παρακάτον E. 371, πάρεκτος E. 95, 3965; 2°. d'un pronom conjoint : ἀντίκρυτα E. 3068, ἀπάνω E. 1349, ἀπεδῶ, ἀπεκείθεν E. 467, ἀπὸ μακρόθες E. 3065, ἔμπροσθεν, κατόπισθεν E. 14, 3831, ὀμπρός E. 218, 3831, ὀπίσω E. 3280, 3566, σιμά E. 2972.

Suivie de l'accusatif : ὀμπρός E. 2347, précédée de l'accusatif : ὀπισθεν E. 2887.

Suivies d'une préposition : — εἰς : ἀπάνον (ἀπάνω) εἰς E. 220, 374, ἀπέσω εἰς E. 246, ἔσωθεν εἰς E. 373, μέσα εἰς E. 261, ὀμπρός εἰς E. 377, ὀπίσω εἰς E. 2862; — ἀπὸ ου — ἐκ : ἔξω ἀπὸ E. 1376, πάρεκτος ἀπὸ E. 4253, παρεἔξω ἀπὸ (ἐκ) E. 233, 3262, ἀπεκάτω ἐκ E. 151, μακρὰν ἐκ E. 2631, παρεκάτον ἐκ E. 241; — μέ : ἀντάμα μέ E. 3199.

## CONJONCTIONS

Conjonctions de coordination : ἀλλά E. 25, passim, πάλιν E. 266, passim, πλὴν E. 505, 629, 1172, γάρ E. 2228, 2232, 2627, 2714 sq., 3100, 3244, 3280, 3323, 3327, 3438, 3527, 3723, 3874, 4156, δὲ E. 755, 2711, 2716, δῆθεν E. 300, 2654, 2989, 3220, τε : ὁμοῦ τε καὶ E. 1174.



Conjonctions de subordination : *và* E. 7, passim, *và* = *ἄμα* E. 3279, 4125, *và* *μη* E. 386, *τοῦ* *và* *μη* E. 3306, *διὰ* *và* E. 18, 354, *δίχως* *và* E. 68, *ἄμα* *và* E. 296, *ὅτι* *và* E. 77, 724, 730 sq., 756, 1193, 1536, *ἕως* *οὐ* *và* E. 741, *μέχρι* *và* E. 708, *ὡς* *ὁποῦ* *và* E. 2168, *εἰς* *ὅπον* *và* E. 3181, *ὅσον* *và* E. 2752, *ὥστε* *và* E. 1997, 3397, 3718, *ὥσπερ* *và* E. 2544, *εἰ* *μη* *và* E. 2022, *κἄν* *và* E. 1262 sq. — *ἴνα* E. 43. — *ἄμα* et l'inf. : E. 113, et l'ind. aor. : E. 579, et le subj. aor. : E. 640, 808, 820, 4042, et *và* E. 296. — *ἄν* E. 41, passim. — *ἄς* E. 233, passim. — *ἀγοῦ* E. 453, 489, *ἀφ'οῦ* E. 1268, 1524, 1913, 2242, 3244, 3455, *ἀφ'οῦ* E. 365, 1160, 1341, 1372, 1456, 1548, 2705, 3783, *ἀφ'ῶν* E. 1645, *ἀφ'οῦ* E. 536, 1435, *ἀπό* E. 1260, 1333, *ἀπέ* E. 4064. — *εἰ* E. 1246, 2915, 3001, 3007, 3010, *εἰ* *μη* *và* E. 2022; *εἴτε* — *εἴτε* E. 234/237; *ἐὰν* E. 3335, 4258; *ἐπεὶ* E. 57, *ἐπειδὴ* E. 1724. — *ὅταν* E. 220, *ὄνταν* E. 215, *ὄντα* E. 868, 2083 sq., 2418, 3743, 4073, *ὄντε* E. 1773, *ὅποτε* E. 589, 2506, *ὁπότεν* E. 2410, *ὅποταν* E. 4215, *ὁπότεν* E. 2650, 3784. — *ὅτι* = que, E. 13, 17, passim, = maintenant que, E. 356, 1374, 3893, = quand, E. 595, = comme, E. 31, 3893, *ὅτι* *và* E. 77, 724, 730 sq., 756, 1193, 1536, *λέγω* *ὅτι* (*ὅτι* = : „...”) E. 1492, 2327, 3488; *διότι* E. 191, 1091, 1140, 2674, 4104, 4209, *διότι* *μη* E. 42, (3129), 3457, 4136 (cf. *τέτοιος* *μη* E. 3472); *διὰ* E. 383, 1702, 1984. — *ποῦ* = parce que, E. 4346, *ἕως* *οὐ* *và* E. 741, *ὡς* *ὁποῦ* *và* E. 2168, *εἰς* *ὅπον* *và* E. 3181, *ὥστε* *và* E. 1997, 3397, 3930, *ὥστε* E. 4332, *μέχρι* *và* E. 708, 717. — *ἐνός* E. 315, *ῥόσον* E. 3551. — *καθὼς* E. 300 (*ἐνθὺς καθὼς* aussitôt que). — *μη* E. 167, *οὐ* *μη* E. 1014, 1246, 1932, 3413, *μήπως* E. 1208, 2694, 2986. — *ὡς* = lorsque E. 17, 23, 28, 45, 69, 1399, 2810, = pendant, E. 23, = que, E. 45, *ὥσάν* E. 1436, 1518 sq., 2036, *ὥσπερ* *và* E. 2544.

#### ADVERBES D’AFFIRMATION ET DE NÉGATION

*ναί* E. 2805, 2845 sq.; *εἶναι* au lieu de *ναί* : E. 882, 2430, 3700 (cf. E. 3879; l. *εἶναι*). — *ἀλήθεια* E. 599.  
*οὐχι* E. 3374, *ὄχι* E. 307, *μη* passim.

#### INTERJECTIONS

*ἀλλὰ* : *ἀλλὰ πόσος* E. 2654, *ἀλλὰ μεγάλην* E. 3247, *ἀλλὰ ποταπά* E. 3248, *ἀλλὰ κάμποσα* E. 4095.  
*νά* E. 1965, 3074, *νάτε* E. 2973; *ἔλα* E. 2756, *ἐλάτε* E. 2774, 3876; *ἄμε* E. 1363, *ἀμέτε* E. 1028; *σὺρε* E. 2678, 3880; *στά* E. 646.

ἰδέ E. 1894. ἰδοῦ E. 79, 2584, ἔδε E. 1948 sqq., 3942, 4002.

ἄλλοῖμονον E. 1501, ἄλλοι E. 1521.

ῶ E. 3070.

## NOMS PROPRES

ἡ Αἴγυπτος E. 2222, 2226, 2250 sq., etc., Αἴγυπτία E. 2711, 2784, 3081, 3344, 3352. — τῶν Αἴγυπτίων E. 2713, τοὺς Αἴγυπτίους E. 3138.

τὸ Ἀργυροκάστρον E. 2277, 2982, 3686, 4257, τὸ Κάστρον τὸ Ἀργυρόν E. 689, τοῦ Κάστρον τοῦ Ἀργυροῦ E. 553, 4358, τὸ Ἀργυρὸν(ν) τὸ Κάστρον E. 742, 865, 2798, 2810, 3246, 4219, 4254, 4316, τοῦ Ἀργυροῦ τοῦ Κάστρον E. 544, 2284, 3187, 4283, 4372, γῆν Ἀργυροκάστρον E. 2355, τῆς γῆς Ἀργυροκάστρον E. 2363, 3183, 3200, 3236, 4317, 4327, γῆς Ἀργυροῦ τοῦ Κάστρον E. 2263, 2344, 2373, 2438, 2441. — τὴν γῆν Ἀργυροχώραν E. 4323.

ἡ Ἀρμενία E. 2617, 2620, 2640, 3497, 3501, 3554, 4214, 4221. — Ἀρμενικός E. 2668.

ἡ Ἀφροδίτης E. 264, 655, 1723, τὸν Ἀφροδίτην E. 265.

Ἀλφειὸς E. 153.

ἡ Βαβυλώνα (une partie de l'Egypte) E. 2531, 3268, ἡ Βαβυλωνία E. 2879. — Cf. Phlor. éd. Hesselring, p. 41.

ὁ Βερθερίγος: voir Φερθερίγος.

Ἑμροστία E. 3150.

ὁ Ἔρωσ ou ὁ Ἑρωτας (ça dépend du mètre), E. 242, 387, passim; ὁ Ἑρωτοκράτωρ E. 334 (cf. ποθοκράτωρ E. 236), ὁ ἐρωτοκράτωρ Ἔρωσ E. 387, τὸν ποθοερωτοκράτορα E. em. 354, τοῦ Ἑρωτοκρατοῦτος E. em. 475, 3618; τὸν Ἑρωτοδοξίτην E. 264. — τῆς Ἑρωτοκρατορίας: lire τῆς Ἑρωτοκρατείας E. 225, 233. — Ἔρωσ τριμορφοπρόσωπος E. 416.

ὁ Κλιτοβών E. 2464, 2667, 2805, 2845, 2901, 3478, 3678, 4115, τὸν Κλιτοβόντα E. 80, 843, 3448, τὸν Κλιτοβούντα E. 35, τοῦ Κλιτοβόντος E. 4143, 4357, τοῦ Κλιτοβών E. 4255. — ὁ Κλιτοβός E. 2650, 3495, 3672, 3727, 3813, 4057, 4131, 4140, 4169, 4179, 4234, 4340, 4377, τὸν Κλιτοβόν E. 56, 2685, 2919, 3199, 3215, 3878. — Vocatif: (ὁ) Κλιτοβών E. 2976, 3748, 3879, 3939, 3976, 4014, 4039, 4089, 4146, 4203, 4216, 4244, 4250, 4257, ὁ Κλιτοβός E. 3807, 4254, Κλιτοβέ E. 3959, 4246 (Κλιτιβό E. 3069).

Λατινικός: γῆς Λατινικῆς E. 540, 1325, τὸ Λατινικὸν τὸ γένος E. 2232, τὰ Λατινικά E. 3217. — ῥοδχον λατινόκοπον E. 322.



- ἡ Αἰβαντος E. 701, 789, 1325, 1355, 2264, 2338, 2360, 2816, 3162, 3204, 3487, 4328.  
 ὁ Αἰβίστος E. 35, passim.  
 Αἰταβία E. 2618; Αἰτοβία E. 4215 (cf. Κλιτοβία Neap. 2315, 3638).  
 ἡ Μελανθία E. 4353, 4359, 4363, 4368.  
 ἡ Μυρτιάνη E. 2667, Μορτιάνη E. 3811, Μορριάνη E. 4388, 4390.  
 ἡ Περσία E. 2623, 3505. — ὁ Πέρσος E. 2631, em. 2659, 3527.  
 ἡ Ῥοδάμνη E. 460, passim; Ῥοδάμη E. 2394, 2398, 2404, 3329; Δοράμνη E. 665.  
 Σαρακήνα E. 2761 (cf. Erotokritos éd. Xanthoudidis, Glossaire s. v. Σαρακηνός).  
 Σιγγελία E. 155 (= Σιτελία).  
 ὁ Φερδερίγος E. 2226, passim; ὁ Φερδερίχος E. 2236, 2254, 2256, 2272, 2299, 2867, 2878, 3226, 3229, 3266, 3286, 3404, 3406, 4110; Βερδερίγος E. 2250, Βερδερίχος E. 3075.  
 ὁ Χρυσός E. 460, passim.

## FIGURES DE RHÉTORIQUE

dans les quatre mss.: E., S., N. et P.

## Palillogie:

- E. 174 sq., N. 190 sq.  
 E. 641 sq., N. 530 sq., P. 394 sq.  
 E. 643 sq., N. 532 sq., P. 396 sq.,  
 E. 2378 sq., S. 1272, N. 2107, P. 991.  
 (E. 2894 sq.: qu'il faut corriger).  
 E. 3229, S. 2055.  
 E. 3881 sq.  
 E. 3902 sq., S. 2744, P. 2476 (N. 3323: manque dans le ms.)  
 E. 3909 sq., S. 2752, P. 2483.  
 E. 3925 sq., S. 2770, N. 3344, P. 2500.  
 N. 466a sq.  
 N. 518 sq.  
 N. 528 sq.

## Anaphora.

Répétition au commencement des vers:

- E. 632 sqq., N. 520 sqq., P. 384 sqq.  
 E. 675 sqq., N. 552 sqq., P. 425 sqq.  
 E. 886 sqq., N. 751 sqq., P. 611 sqq.  
 E. 1444 sqq., S. 325 sqq., N. 1293 sqq., P. 1396 sqq.  
 E. 1554 sqq., S. 439 sqq., N. 1401 sqq., P. 1466 sqq.  
 E. 1948 sqq., S. 866 sqq., N. 1757 sqq.

- E. 1961 sqq., S. 879 sqq., N. 1772 sqq.  
 E. 2014 sqq., S. 932 sqq., P. 1701 sqq.  
 E. 2155 sqq., P. 1774 sqq.  
 E. 2383 sqq.  
 E. 2387 sqq.  
 E. 2612 sqq., S. 1468 sqq.  
 E. 2953 sqq., N. 2635 sqq., P. 2027 sqq.  
 E. 2995 sqq., S. 1835 sqq., N. 2677 sqq.  
 E. 3440 sqq., S. 2255 sqq., N. 3060 sqq.  
 E. 3611 sqq., S. 2431 sqq., P. 2338 sqq.  
 E. 3646 sqq., S. 2480 sqq., N. 3096 sqq., P. 2360 sqq.  
 E. 3665 sqq., S. 2500 sqq., N. 3115 sqq., P. 2372 sqq.  
 E. 3695 sqq., S. 2528 sqq., N. 3140 sqq., P. 2390 sqq.  
 E. 3748 sqq., S. 2582 sqq., N. 3186 sqq., P. 2420 sqq.  
 E. 3855 sqq., S. 2694 sqq., N. 3287 sqq.  
 E. 4015 sqq., S. 2825 sqq.  
 Répétition à la fin des vers :  
 E. 2519 sqq.  
 Répétition trois fois par vers :  
 E. 2170.  
 E. 3679, S. 2512.

Épizeuxis :

- E. 3748 sqq., S. 2582 sqq., N. 3186 sqq., P. 2420 sqq.

Asyndeton :

- E. 2292, S. 1190, N. 2025 (passim).  
 E. 2345, S. 1239 (N. 2074: ms. *κατωθέν τον*: lire *κάτω θέρου*).  
 Cf. E. 2106, S. 1033, N. 1853.  
 S. 1728, N. 2570, P. 1986.



## OBSERVATIONS GRAMMATICALES SUR LE MANUSCRIT DE LEYDE (S. ET S. I) <sup>1)</sup>

### ACCENTUATION

*Φίλιαν* S. 186 (mais *φιλίαν* S. 490), *περδίκαν* S. 1565 (mais *πέρδικα* S. 1573), *λειποθύμαν* S. 2478. — *παρεξάιρετας* S. 534, *ἀνόδυνας* S. 404; *χόρτινος* S. 1602, *δοκιμόν* S. 1638, *ὀλίγον* S. 3115 (mais *ὀλίγον* S. 1201), *Λατίνικα* S. 1072 (mais *Λατινικά* S. 1132, 2044, S. I 190), *Ἀρμένικα* S. 1520; *Σαρακήνα* S. 1612. — *αὐτο* S. 1283, 1323, 1318, *αὐτον* S. 952, 995, 1525, *αὐτήν* S. 3, 1479, *αὐτης* S. 1008, *αὐτους* S. 937 (mais *αὐτήν* etc.: *passim*). *ποτάπος* S. I 80, S. 2074, 2590, 2592 (mais *ποταπός* S. 2073, 2431, 2452, 2689). — *ἀπέθω* S. 64, *ἀπέκει* S. I 115 (mais *ἀπεκεῖ* S. I 75); *ἀκομή* S. 462 (mais *ἀκόμη* S. 637); *ἀντίκον* S. 34, *ἀντικρός* S. 1909; *ἔμεν* (*μετ' ἔμεν*) S. 2604. — *εἶπω* S. I 27, S. 107 (mais *εἶπῶ* S. 109, 193, 196), *εἶρω* S. 746 (mais *εἶρῶ* S. 320, 1696, 1743), *εἶρωμεν* S. 1714 (cf. *εἶπῶμεν* S. 1623), *ἴδω* S. 376, 672, 940, 1057 (mais *ἰδῶ* S. 816, 1044, 1769), *ἴδε* S. 247, *ἴδες* S. 309 (mais *ιδέ* S. 177, *ιδού* S. 365), *ἐδῶκες* S. 2488, *ἐποῖζεν* S. 1360 (mais *ἔποϊζεν* S. 80), *ἐκεῖτον* S. 1214 (mais *ἔκειτο* S. 1318), *ἐπιάσα* S. 2372, *ἐβιάσα* S. 2396, *ἐδειλιάσα* S. 1202 (mais *ἐπίασα* S. 1384), *συνεκάτizes* S. 486 (mais *ἐκατiza* S. 1555), *συνάξε* (*impératif*) S. 1687 (mais *ἐπισύναξε* S. 2044), *μαθόν* S. 1598 (cf. *ἄκονσον* S. 803).

### PHONÉTIQUE

#### VOYELLES

Changements de voyelles.

*α* > *ε*: *τέσσερεις* S. I 129.

*ε* > *α*: *ἀντέμα* S. I 141, *τίποτα* S. 353, 688, *ἀπότα* S. 532.

*ε* > *ι*: *τίτοιος* S. 454, 596 <sup>2)</sup>, *ιότια* S. 1606.

*ε* > *ο*: *γομάτος* S. 2375.

*ι* > *ε*: *ἰδικός* S. 287, 345, 354, 441, 461, 840, 919, 1096, 1380, 1493, 2041, 2240, 2302, 2945 (S. donne le plus souvent la forme *ἰδικός*), *ἐπεθυμῶ* S. 448, *τζίμεν* (= *κίνημεν*)

<sup>1)</sup> Voir § 9 de l'Introduction.

<sup>2)</sup> Voir les Pronoms démonstratifs.

- S. 2775, σιγελά S. 151; ρ i > ρε: καταθαρκέσω S. 113, ἐγκρέμνισαν S. 564, σιγερός S. 147, 1950, τριγυρῆαν S. 31.  
 i > ου: σντρεφονμίσασιν S. 3208 (mais ἐφῆμισαν S. 3209), φονμίστικόν S. 966. — Βερδεροῦχος S. 1149 (= Berderuchus?)  
 o > α: ἀχετός S. 2466.  
 o > ε: καθρέπτης S. 128, ποέπετε S. 1596 (mais ποέποτε S. 165), ἐκενετόμησα S. 108 (mais ἐκενοτόμησα S. 99).  
 o > ου: ἄγουρος S. 2636 (mais ἄγώρον S. 2031), τραγοῦδημαν S. 2890, πουρνά S. 1035, χαμουχάδες (camoca) S. 1396, κουρτέσα (cortese) S. 142, 151, κείτουνται S. 2956, ἀπό S. 1357, 1954, 1972.

## CONTRACTION

- a + a > α: ἀλλ' ἄχαμνα S. 177.  
 a + ε > α: εἰλθῃ S. 129, S. 661, 1016, εἰλῶ S. 813, εἰλῃ S. 1236, εἰλῶ S. 829, εἰλῃ S. 615, εἰ μῆτρας, εἰ δόκταις S. 851, διὰ κείνην S. 655.  
 α + ε > ε: δι' ἐκείνον S. 1183.  
 α + i > α: τᾶδες, τᾶζονδες S. 1935, τᾶχεν S. 599, εἰμαι S. 1018, γατάει S. 1266, S. 180, καμός S. 1274, 1299.  
 α + ου > ου: ἀλλ' οὐκ S. 153.  
 ε + ε > ε: σῆχω S. 71, μ' ἐξεύρεις S. 118. — Mais κάκεϊνος S. 1208, κάκείνη S. 705.  
 ε + i > ε: εἰ σὲ πῃ S. 661.  
 i + ε > i: ἀφίρωσαν S. 1005, ἡφίρωσαν S. 2054, τί λαλοῦσαν S. 18, περιμπλεξε S. 2909, γράψῃ κείνη S. 125.  
 i + ε > ε: ἀντ' ἐκείνην S. 809.  
 ε + o > o: θωρῶ S. 807 sq. (ἀπ' ὅλας S. 944).  
 i + i > i: μῆδουν S. 850.  
 o + α > α: τάπεβγῃ S. 611.  
 o + ε > o: τὸ ἕσπερον S. 820, τὸ θέλεν S. 637.  
 o + i > o: τὸ πῃ S. 108.  
 o + o > o: τῶμοσες S. 615, ἀπ' ὅλας S. 944.  
 ου + i > ου: ποῦσαι S. 1100.

## SYNIZÈSE

- ε: ἰστανέο S. 1256; θεωρῶ S. 1230, στερεωμόν S. 541, κλωστρεά S. 1379, βιτζέαν S. 1708.  
 i: φίλιαν S. 186, φιλίαν S. 490 (φιλίαν S. 478, καρδιά S. 176, παιδιά S. 45: sans synizèse), σιωπῇ S. 2429, κρυφιοσυμβουλὰς S. 51, κάλλιαν S. 100, μαρόκλωστος S. 1379,



ἐννοιασμένος S. 1 133, ἐμφοιστεφαννήθην S. 1 12, ἐπιάσα S. 2372, ἐβιάσα S. 2396, ἐδειλιάσα S. 1202, μίαν S. 1709.

## APHÉRÈSE

ε : 'κεῖνι(ν) S. 1 125, S. 655, 'γώ S. 920, 'ξάμνητον S. 362, 'ξάσπερον S. 820.  
ι : 'πῆ S. 108, 'δικά S. 1750, 2251, 'λητάρον S. 2382.  
ο : 'μάτια S. 932, 'ψάρον S. 1347.

## PROTHÈSE

ε : ἐβλέπω S. 2807, ἐγνωρίζω S. 111, 374, 2666, ἐχθές S. 965, ἐποῖτο(ν) S. 2940, 2943, ἐποῖτην S. 929, ἐγλήγορα S. 2541, ἐλησμονεῖ S. 977, ἐστανέο S. 290.  
ι : ἰπορικᾶ S. 2791 sq., ἰστανέο(ν) S. 1 256, S. 934.  
ο : ὀθα S. 517, 2403, 2645, ὀπτίρ S. 2928 (aphérèse de α et prothèse de ο), ὀκάτις, ὀκάτοις passim.

## SYNCOPE

α : δι' τί S. 2835.  
ε : ἔπαρ' την S. 2445.  
ι : ἐπερπάτον S. 965, ἀππλικτον (applicitum) S. 2861.

## CONSONNES

## Changement des consonnes.

β > π : ἔμτω S. 1 112, ἐκούμπησαν S. 1030 (mais ἐκούμβησα S. 1536).  
π > β : βισκίνα S. 1326, 2460, γαβρός S. 1254, 1647, 3151, σέγα-βρον S. 3092, σέγαμβρον S. 3210 (mais σήγαμπρον S. 3205).  
β > μ : βν > μν : χαμνίζει S. 1547, ἔμροστον S. 1387.  
δ > τ : δεντρά S. 2651.  
τ > δ : ἐδόξενσα S. 301, ἀνανδρανίζω S. 1 160, S. 17, 2684.  
ζ > ξ<sup>1)</sup> : ξάλη S. 1 215.  
θ > τ : ἐνταῖα S. 1781; σθ > στ : ἀναίστητον S. 892, ἰχοέστην S. 1408, κοιμᾷστε S. 1790, περιόπλαγχνίστησε S. 738, ἀποχωριστοῦμεν S. 2421. — Voir χ > x.  
τ > θ : χωρισθῆς S. 1171.

<sup>1)</sup> Trinchera, p. 261 : ζημιόηται, p. 238 ζημιόθηται; Apocopos ms. 494 : ζουάμεν; Achill. 727, 729 (ms. N.) : ἰζοσμένη (= ἰζωσμένη). — (Cf. ζ > z : Trinchera, p. 118 ἰζοσάιν, p. 209 τόν ζηροάικα, p. 313 ἰζόσθ).

- κ > γ: γρέφουν S. 346, γλντώνω S. 2346; γκ > γγ: ἀνάγγας S. 509, 3118, ἐγγαλῶ S. 545, 833, ἀγγάλας S. 2454.  
 κ > τς (palatalisation de κ devant ι): τςίνεμαρ S. 2775, 3009.  
 κ > χ: χαμονχάδες S. 1396.  
 χ > κ: χθ > κτ: ὠρέκτην S. 1726, ὠρέκτῃ S. 1703. — Voir θ > τ.  
 λ > ρ: ἡρθεν S. 1493, σιγερά S. 147 (mais σιγελά S. 151).  
 ρ > λ: ἐγλήγορα S. 2541 (mais γρηγορῶ S. 2571).  
 π > φ: φισκίνα S. 1311, κόλφον S. 458 (mais κόλπον S. 2098).  
 φ > π: φτ > πτ: πτενά S. 1294, ὀπτίν S. 2928; φσ > πσ > ψ: ἑτριγύρεψα S. 30, γρέφουν S. 346.  
 ρ > μ: μν > (μ)μ: κρημόν S. 861.

## ASSIMILATION

- βμ > (μ)μ: πανέμορφος S. 1267 (mais παντέμορφος S. 1268), κατοέ-  
 ρημα S. 46, ψέματα S. 116.  
 βν > μν: χαρνίζω S. 1547, ἀχαρνά S. 177, S. 65.  
 βσ > (σ)σ: ἑστοχάσον S. 196.  
 βφ > (φ)φ: ἐφηνιζονν S. 1229, ἀνεφηνιζονν S. 1260 (mais ἐνφήμισαν S. 3171).  
 γδ > (δ)δ: σμαραδόχορος S. 1323.  
 γκ > (κ)κ: μπουκίν S. 1417 (au lieu de πουγγίν).  
 γμ > (μ)μ: ἀναστενάματα S. 2957, πλεμέρα S. 1070, — δραμέρος S. 437.  
 γς > ξ: ἑφεξε S. 623, σέξενον S. 1537 (mais σένξενον S. 1556).  
 γχ > χ: σνχαίφομαι S. 413.  
 μπ > (π)π: ἐγκοπώθην S. 1885, γαβρόν S. 1254, 1479, 1647 (mais σέγαμπρον S. 3205, σέγαμβρον S. 3210).  
 μψ > ψ: ἀνάκψις S. 2235, πέψης S. 703 (mais πέμψω S. 105), σέψυχον S. 2814.  
 νγ > (γ)γ: σέγαμπρον S. 3205.  
 νθ > (θ)θ: ἀψίδων S. 2229, σνμπεθερία S. 2023.  
 νμ > (μ)μ: ἐκρατοῦ μεν S. 2339, ἐβγάνον με S. 2351, σνταπαντοῦ  
 μας S. 2130.  
 νν > (μ)μ: κρημόν S. 861.  
 ρσ > (σ)σ: σνδστέάζει S. 2841, τὸν ροῦ σου S. 193.  
 σμ > (μ)μ: πονοπικραμούς S. 3252.

Assimilation à distance: χαμονχάδες > χαμονχάδες S. 1396.

## DISSIMILATION

αὐθέρτης S. 2191 (mais ἀφέρτης S. 2190), ἐγλήγορα S. 2541.



## PROTHÈSE

σ : σωχρησμός S. 181, σονχρίασμα S. em. 1921.

## PARAGOGÉ

ν : (ἀπ)ἐδάρεν S. 1455, 1683, σηκωνόμεθαν S. 1798, ἐκράτειν S. 1 154, ἐφίλαν S. 2453, ἐφόρειν S. 761, ἴδερ (impér.) S. 599, παρείκασεν (impér.) S. 1278, ἐγίνονν S. 283.  
ς : ἀντίς S. 1 96, τίποτες S. 1608, ἴδες (impér.) S. 309.

## MÉTATHÈSE

πουρά S. 1035, καθρέπτης S. 128, (σάργδος : l. :) σόργδος S. 1070 (au lieu de σγόργδος), πανθάνω S. 2712, σμίγει S. 380.

## ÉPENTHÈSE

γ devant ι : καιροῦργιος S. 1810.

## GRAPHIE ÉTYMOLOGIQUE

συνγενήν S. 2433, συνεπάθω S. 3242, συνεκατατέθης S. 3099, συνεπασχίσω S. 3100, συνεκακοπάθητα, συνεποθοπασχίητα S. 2603, συνεπονῆς S. 1 17, συνεπονῆ S. 3256, ἐσενβιβάσθησαν S. 2023, συνεπλήρωσας S. 1205, συνβονλέομαι S. 1 74.

## AGGLOMÉRATION DE NASALES

συνγκλίθησε S. 570, εἴμνοστον S. 1714, 2865, εἴμνοστοτοπίαν S. 2873, εἴμνοστίας S. 2875, 2987.

## MORPHOLOGIE

## GENRE ET CAS

Changement de genre: τὸ δάον S. 1069 (mais τὸν δάον S. 2095), τὴν ἄμμον S. 1878 sq., ἡ δρόσος S. 542, τὸ πόντος S. 358 (mais πόντιον S. 565), (εἰς) τρέγος S. 1366.

Emploi du neutre: τὰ ἐνι πολλὴν παράξενον τὰ χέρια τοῦ τοξότου S. 1 97, ἡ ἀναμονὴ καλὸν εἶναι S. 2, καλὸν εἶναι ὁ μακρόφρεγος S. 23.

Apposition: ἦτον ὦρα πρόγευμα S. 1 269, S. 303 ὦραν βραδὴ τοῦ δείπνου S. 2513, γράφω σε, θεσποτείαν μου S. 735, ἀντιώχο-λοῦμαι σε, καρδίαν μου S. 784.

Nominatif au lieu du vocatif: καλὸς σεννοδοιπότης S. 1 16, τὰ παιδιὰ μου S. 1830, ἡ ξενοδόχισσα S. 2340, ὁ φίλος μου S. 1911.

Emploi de l'accusatif. Accusatif d'intérêt: *ιστένονσί με τένταν* S. 33, *στρώρει με τὸ φαρίν μου* S. 1063, *μὴ μὲ τὸν θρήνον* S. 2506. — Emploi adverbial de l'acc.: *θλίβεται θλίψιν φοβερὰν* S. 3082, *τρανήν φωνήν ἐλάλησα* S. 1611, *πίπτει ἄφρονον λειποθυμίαν* S. 2478, *χύνει δάκρυα ποταμούς* S. 2504, *ἔλειπεν καιρόν χρόνον* S. 147 (cf. *ἦτον ὥρα πρόγευμα* S. 1269); *τέλος* S. 2617, *τότε τὸν καιρόν* S. 2317. — Prolepse: *μὲ ἐπεχειρήσεν τοιαῦτα νὰ μὲ λέγῃ* S. 113. — Après les interjections *ἀλλοίμονον* S. 384, *οὐαὶ* S. 405 (*αἶ* S. 883, 907).

Emploi du génitif: *γνώριμοι τοῦ κάστρου* S. 56. — *ἑστέρον* S. 381. — [Génitif absolu(?): *προκειμένων τῶν κακῶν* S. 3119.]

Emploi du datif: *ἐν* et *σὺν* sont accompagnés du datif dans S. 12, S. 1117, 1120, 1434, 1516 et 3175 sq.

### ARTICLE

Article défini. Fém. plur.: *αἱ* passim, *οἱ* S. 536, 624, 638, 838, 1079, 1320, 2169, 2632, *τὰς* passim, *τὲς* S. 1032.

*Στὸν* S. 615, 1824, 2433, *στὴν* S. 859.

*Πάντες*: *οἱ πάντες* S. 1216, *πάντες* (sans article) S. 1235.

Emploi de *τὸ*: *τὸ ἔχει θέλημα* S. 20, *τὸ νὰ σκοποῦν* S. 46, *τὸ τί εἶναι* S. 142, *τὸ τίνος ἦτον* S. 159, *τὸ πόσον χρόνον διάστημα* S. 166, *τὸ πῶς ἐκακοπάθησεν* S. 614.

Article indéfini. *εἷς* etc. passim; *εἷς παρ' εἷς* S. 1227. — *εἷς μίον* S. 321.

### SUBSTANTIFS

#### Masculin.

Nominitif en *-ας*: *ἄνδρας* S. 1805.

*Κύριος*: vocatif *κύριε* S. 255, acc. *κύριον* S. 949.

*Τοπάρχης*: voc. *τοπάρχα* S. 255, nom. plur. *τοπάρχαι* S. 2135, 3186, acc. plur. *τοπάρχας* S. 1269, *τοπάρχους* S. 3183.

Vocatif: *βασιλεῦ* S. 2030. — *πραγματεντά* S. 1397, *τοπάρχα* S. 255, *ποροναυαγονιστά* S. 2584.

Génitif sing.: *τοξότον* S. 197, *προφήτον*, *προγνώστον* S. 1335, *τεχνίτον* S. 1353; *κρατόρον* S. 2439.

#### Féminin.

Désinences: en *-ίσα*: *ξενοδόχισσα* S. 1807, *φονίσχισσα* S. 928, *ἀρχόντισσα* S. 2169, *βασίλισσα* S. 2714; en *-αῖνα*: *ληστραῖνα* S. 927; en *-ίδα*: *συνγενίδα* S. 2136.

Génitif sing.: en *-εως*: *προαιρέσεως* S. 289, *παιδεύσεως* S. 488; en *-ης*: *συνπλήρωσης* S. 1205; en *-ας*: *νέκτας* S. 18; *φονδούλας* S. 138.



Datif: *ἐν συνόψει* S. 1516.

Nominatif plur.: en *-αι*: *ἡμέραι* S. 55; en *-ες*: *ἡμέρες* S. 77, *φονδοῦλες* S. 135, *κανχίτζες* S. 422, 1007, *οἱ ῥίζες* S. 536, *οἱ ἐρημοτοπίες* S. 1079, *αἱ θρημοτοπίες* S. 1113, *οἱ νεροαγωγές* S. 1320, *οἱ ἀρχόντισσες* S. 2169, *οἱ λιβαθίες* S. 2632, *ῥσες γραφές* S. 2784.

Accusatif plur.: en *-ας*: passim; en *-ες*: seulement S. 1032 sq. *τῆς κανχίτζες*.

Indéclinable: *ἡ γῆς* S. 1275.

Alternance de déclinaison.

*Τὸ δνείρον* S. 197, 223, *όνείρον* S. 201, *όνείρατος* S. 1549.

### DIMINUTIFS

Masculin: en *-πουλος*: *ἐνονυχόπουλος* S. 159, S. 157.

Féminin: en *-πούλα*: *κανχοπούλα* S. 267; en *-ίτζα*: *κανχίτζα* S. 155, 382, 397, *ώρίτζα* S. 262, 1099, 1197.

Neutre: en *-πουλον*: *κανχόπουλον* S. 267, *παιδόπουλον* S. 205, S. 1007, 1063, 2083, *ἐρωτιδόπουλον* S. 36, *θακτυλιδόπουλον* S. 748, *ἐνονυχόπουλον* (lire: *-πουλος*?) S. 50, 57; en *-πωλον*: *θακτυλιδοπιώλον* S. 793; en *-ίτζιν*: *χαρτίτζιν* S. 310, *φεγγίτζιν* S. 623, *ἄστρίτζιν* S. 1056, 1061, *μονοπατίτζιν* S. 1421; en *-άρι(ον)*: *παιδάριον* S. 185, *φεγγάρι* S. 653, *ἱκπάριον* S. 1949; en *-άδιον*: *ζοράδιον* S. 825; en *-ίδιν*: *ἐρωτιδιν* S. 499.

### ADJECTIFS

Désinences.

*-αγος*: *ξεροχάραγος* S. 1968, *ἀμάλαγος* S. 133.

*-ατος*: *γεμᾶτος* S. 1279, *χιονᾶτος* S. 1069; *-ατος*: *ἀνεγνοῖατος* S. 1376 (*ἐνεγνοῖατος* S. 1854).

*-(ε)ιος*: *σειρήν(ε)ιος* S. 639.

*-εος*: *ῥιζίμεος* S. 1601.

*-ερός*: *θαλερός* S. 2865, *τυχερός* S. 2413.

*-ικός*: *ἐρωτικός* S. 685, *ἀφηγηματικός* S. 1266, *ἐγγενικός* S. 2150, *ἐνονυχικός* S. 1002, *θαρρικός* S. 1922, *φονμιστικός* S. 966, *λατινικός* S. 2044; *-ικος*: *λατίνικος* S. 1072, *Ἀρμένικος* S. 1520.

*-ινός*: *πρωτινός* S. 269, 473, 1805, *τωρινός* S. 1076, *ἀνθρωπινός* S. 1076; *(ό) ἀγγερινός* S. 251; *-ινος*: *χόρτινος* S. 1602.

*-ωτός*: *περωτός* S. 198, *ῥαχωτός* S. 2633, *ῥιζωτός* S. 536, 1356.

*-τος*: *ἐνυπόληπτος* S. 11, *ἐνδιάκριτος* S. 19, *ἀχόρταστος* S.

1348, *μιαρόκλωστος* S. 1379, *πολυαφήγητος* S. 1022, *ἀπαράλλακτος* S. 3094, *ἀμέτρητος* S. 3010, *ἀχώριστος* S. 2847, *ἀσκέπαστος* S. 1613, *ἀστενοχώρητος* S. 598, *ἄκλιτος* S. 578, *ἡλιογέννητος* S. 2806, *ἀμετάθετος* S. 1872.  
 -χροος: *σμαραδόχροος* S. 1323, *λινυιταρόχροος* S. 1324, *ξενόχροος* S. 1326.

Féminin en -ος: *εὐδίακριτος* S. 19, *διάφορος* S. 261, *ἀναρίθμητος* S. 359, *κενόδοξος* S. 110, *πατεύγετος* S. 154, 574, *παράξετος* S. 138, S. 243, 1370, *πολύπονος* S. 349, *ἀγέρωχος* S. 211, 362, *πανήθορος* S. 582, *ἄκλιτος* S. 578, *ἀστενοχώρητος* S. 598, *ὀλόρεκρος* S. 893, *ἔρημος* S. 918, 1621, *ἐξαίρετος* S. 138, S. 831, *παρεξαίρετος* S. 266, 749 (*mais οἱ ἐξαίρετες* S. 638, *τὰς παρεξαίρετας* S. 534), *ἐρωτότρωτος* S. 958, *ἄσπλαγχνος*, *ἀδιάκριτος* S. 983, *ἀκατασφάλωτος* S. 1077, *ἐγκάρδιος* S. 1340, *μιαρόκλωστος* S. 1379, *κακόβουλος* S. 1380, *παραθαλάσσιος* S. 1584 (*mais παραθαλασσίαν* S. 1859), *ταλαίπωρος* S. 1612, *ὀλοασκέπαστος* S. 1613, *ἀσέληνος* S. 1639, *κακόμαγος* S. 1822, *ἀμετάθετος* S. 1872, *πολύανθρωπος* S. 2154, 3073, *εὔμορφος* S. 2312, *ἄφρωνος* S. 2478, *ἀνεγνώριστος* S. 1786, *ἀνυπομόνητος* S. 1963, *ἀσώστατος* S. 2578, 3219, *κατάδηλος* S. 2623, *καθαροῦδος* S. 2691, *κακόμοιρος* S. 2749, *ἐπίβουλος* S. 2763, 2777, 2879, 3145, *ἡλιογέννητος* S. 2806, *ἀντίσηκος* S. 2818, *ὀλόθλιβος* S. 2826, *πολόθλιβος* S. 2842, *ἀχώριστος* S. 2847, *εὔμνοστος* S. 2943, *ἀντάξιος* S. 3046, *ἀνθόμοιος* S. 3058, 3094, *ἀπαράλλακτος* S. 3094, *ἀμέτρητος* S. 3010, *ἐνέθορος* S. 3097, 3156, *περίφρημος* S. 3173, *ἄδικος* S. 3221; en -ης: *θεστυχής* S. 1762, 2749, 3228.  
 Nom. plur. en -αι: *τόσαι* S. 55, *ἄλλαι* S. 136; en -ες: *ὄσες* S. 2784, *ὄλες* S. 134, *ἐξαίρετες* S. 638, *ἐρωτικές* S. 838, *ἐκείνες* S. 839, *καλόφρονες* S. 1029.

Adjectifs en -ης: *μακρέα* S. 1074, *μακρά* S. 992, 1100; *μακράν* S. 146, S. 1485. — *γλυκί* S. 959, *γλυκίας* S. 2793; *γλυκία* S. 2453. — *θεστυχής*: *ἡ θεστυχής* S. 1762, *τῆς θεστυχου* S. 3228, *τοῦ θεστυχοῦς* S. 1476. — *βαρές*: *βαρέοι* S. 1039.

Adjectifs en -οὺς: *διπλοὺν* S. 2159, *ἄπρουν* S. 2472, *Χρυσοὺν* (au lieu de *Χρυσόν*) S. 1151, 1220, 1259, 1659. — Les formes en -χροος ne sont pas contractées: voir ci-dessus les Désinences.

## COMPARATIFS ET SUPERLATIFS

Comparatif: *ἀναισθητότερος* S. 2411, *κολακικώτερον* S. 2183, *κακώτερος* S. 876, *μερικώτερον* S. 23, S. 1462, *νεώτερος* (dans le sens de *νέος*) S. 1645, *ποθοβεβαιώτερον* S. 768, *περισσότερα*



S. 3260, *χειρότερος* S. 709, *διπλότερος* (adverbe) S. 2845; *κρείττον* S. 1171, *πλέον* (acc. masc.) S. 1504, (neutre adv.) S. 1516, *πλεία* (acc. neut.) S. 123, 1109.

*Καλός*: *καλλιωτέραν* S. 1275, *κάλλιον* (acc. masc.) S. 2161, *καλλίων* (gén. plur.) S. 2159, *κάλλια* (adv.) S. 2845; le comparatif dans le sens du superlatif: *τῇν κάλλιον (ἀπ' αὐτοῦς)* S. 100, S. 89, *τοὺς καλλίονες* S. 1681; le positif dans le sens du comparatif: *καλὸν (παρά)* S. 23, 1467.

Construction: le comparatif et *παρά*; mais S. 2161: *κάλλιον παρ' οὗ ἐκείνον*.

Superlatif: *εὐγενικοτάτης* S. 1268; *πανεντυχεστάτη* S. 3175; *κάλλιστος* S. 3199; *πολὺν παρὰξενον* S. 197.

### DIMINUTIF

*Καλοφωνόπουλα* S. 822.

### NOMS DE NOMBRE

*Τέσσαρες* S. 41, 123, 915, 1807, *τὰ τέσσαρα* S. 764, *τέσσαρες* S. 1795, *τεσσαίων* S. 1808, 2225. — *τέσσερεις* S. 1129.

### PRONOMS

#### PERSONNELS

Première personne: *(ἐ)γώ*; *ἐμοῦ* S. 136, S. 240, *μοῦ*, *μου*; *μοι* S. 1677; *μέ(ν)*, *ἐμέ(ν)*, *(ἐ)μένα(ν)*; *ἔμεν* S. 2604; *ἡμεῖς* S. 837, 1623, 1658; *μας* (gén.) S. 46; *μᾶς* S. 63, *ἐμᾶς* S. 1750, *ἔχε μας ἐμᾶς* S. 2166.

Deuxième personne: *ἐσύ* S. 1870, *σύ* S. 1853; *σοῦ*, *σου*; *σοί* S. 900, 939, *ἐσοί* S. 2898; *σέ(ν)*, *ἐσέ(ν)*, *(ἐ)σένα(ν)*; *σεῖς* S. 1258, *ἐσεῖς* S. 7, 1618, 1792, 1797; *ἐμῶν* S. 1246, 3187, 3189; *σᾶς* S. 4, 1616, *ἐσᾶς* S. 1792.

### PÉRIPHRASTIQUES

*Λόγον μου* S. 2360; *(διὰ) λόγον σου* S. 1685, 1949; *δεσποτεῖαν μου* S. 735, 935, 945.

### RÉFLÉCHIS

*Τὸν ἐμαυτὸν μου* S. 358, 1050; *τὸν ἐαυτὸν σου* S. 1288; *τὸν ἐαυτὸν της* S. 576.

## RÉCIPROQUE

Ἀλλήλους S. 193. — ἀνέμεσον et le gén. S. 1 172, = δι' ἐσέναν εἰς ἐμέταν S. 168; ἐμὲν ἐσὲν ἐξένωσαν S. 2764; εἰς ἄλλον ἡγενοφάνισεν S. 2684.

## POSSESSIFS

Ἐμός S. 1 245, S. 33; σός S. 207, 1967, 2196; ἡμέτερος S. 1186, 1520. — ἰδικός S. 203, passim, ἐδικός S. 185, passim, ὀδικός S. 1750, 2251.

## DÉMONSTRATIFS

Αὐτός S. 108, ou αὐτός (voir Accentuation), passim; τοῦτος S. 1 25, 125, S. 3195 (τοῦτην S. 662, 1800, τοῦτα S. 1812; ταύτην S. 1806, ταύτης S. 1 35, ταῦτα S. 2360), ἐτοῦτο(ν) S. 2940, 2943 (ἐτοῦτην S. 929); ἐκεῖνος S. 6, passim; τόσος S. 155, passim; τοσοῦτος; τοσοῦτης S. 877 (τοσαύτην S. 2288, τοσαύτης S. 2227; τοσοῦτην S. 875, τοσοῦτας S. 3193)<sup>1)</sup>; τοιοῦτος; τοιοῦτον S. 125, 2209 (τοιαύτην S. 3058, τοιαῦτα S. 1 13, τοιοῦτα S. 22, τοιοῦτης S. 2208); τίτοιος S. 454, 596, 855, 1281, 1298, 2208, 2288, 2395, 2955.

## RELATIFS

Ὃς; ὅν S. 1 31, S. 3015, ἣν S. 1 18, ὅ S. 1758; τὸ S. 1 23, S. 1578, τὰς S. 31, τοὺς S. 881, — ὅποῦ<sup>2)</sup> = nom. sing. S. 1 11 sq., plur. S. 4, gén. sing. S. 881 (πιπτάειν ὅποῦ ἐθένατο οἱ λόγοι του τοὺς εἶχεν); ὅποῦ = ἐκεῖνος ὅποῦ S. 11, 3041. — ὅσος S. 129, passim, ὅσον ἐὰ S. 2776. — ὅστις; ὅτι S. 8; εἵτις S. 3261, εἵτι S. 1 6, 25, S. 16, 1315, 1752, 1869, 1949, 1986, 2244, εἵτι (καὶ) ἄν S. 1464, 1678, 1773, 1781, 2093, 2421, πᾶν εἵτι S. 1315 sq., κατὰ εἵτι εἵτης S. 1199. — ὅπερ S. 2104; lire πῶς.

## INTERROGATIFS

Τίς, τί S. 84, 106, passim, τί λόγους S. 1103; τὸ τί ἔναι (εἶν') τὸ S. 142, 2423.

## INDÉFINIS

Τίς passim, τινάς (τ. καὶν εἰς) S. 2274. — εἷς; καὶν εἷς S. em. 81, 2274, καὶν μία S. 63, καὶν ἔν S. 364, οὐδέεις S. 1234, οὐδέ S. 1 158. — ὁκάποιος S. 1 130, S. 1646. — ὁποῖος S. 319. — ὁκάτις, ὁκάτι; S. 1

<sup>1)</sup> Constructions: τοσοῦτην... ἐὰ S. 875 sq., τοσοῦτον... καὶ S. 877 sq.

<sup>2)</sup> Le copiste écrit souvent ὅπου sans accent, p. e. S. 1447, 1614, 1774, 2522, 2607, 2736, 2938, 2992.



212, S. 224, 2365. — τίποτε: οὐδὲ τίποτε S. 1 58. — χαμπόσον S. 2542. — καθείς: καθέναν S. 2860, καθενός S. 1354, καθεμία S. 2860, καθέν S. 2435, (τὸ) καθένα S. 1343. — ἄλλος S. 28, passim, εἰς ἄλλον S. 2684, ἄλλος καὶ ἄλλος S. 3014. — ἕτερος S. 1 243, S. 498, 964, 3204, 3257. — ὅλος S. 134, passim. — ἕκαστος S. 1262, καθ' ἑκάστην S. 453, εἰς ἑκαστος S. 1263, 1362, 3022. — πᾶν εἶτι S. 1315, πάντες S. 1235, οἱ πάντες S. 1 216, ἅπασαν S. 1023, ἅπαν S. 3168.

## VERBES

Le verbe εἶμαι: εἶμι S. 1 32, εἶμαι S. 1 118, εἶμι S. 2934: 1. εἶμαι; εἶσαι S. 1 16 (ποῦσαι S. 1100); εἶναι S. 110, εἶν' S. 1 117, 222, εἶναι S. 2, 304, εἶνι S. 1 62; εἶμεσθεν S. 1623, 1745, 2750 (S. 2941: 1. ἤμασθεν); εἶστε S. 1742; εἶναι S. 536, εἶνι S. 1 97, S. 1774. — ἦμι S. 2146, 2386, ἦμουν S. 678; ἦσουν S. 607, 2158; ἦτον S. 1 163; ἤμασθαν S. 1531, ἤμασθεν S. em. 2941; ἦσαν S. 407, ἦτασιν S. 1072.

Le verbe ἴσταμαι (στέχω, etc.): ἴσταμαι S. 1206, ἴσταιται S. 18; ἰσάμην S. 1 135. — ἰστῆκει S. 941; ἰστῆκωμαι S. 1 133, ἰστῆκοντο S. 1 139. — ἰστέκη S. 1602; ἰστέκεται S. 2527, ἰστέκονμον S. 127, ἰστέκετον S. 13, ἰστέκοντο S. 1342. — ἰστέκονσιν (forme transitive) S. 33, 1951. — στήκει S. 323; στήκεται S. 1 209. — εὖ στήσῃ (forme transitive) S. 2181. — στέχω S. 956, στέχει S. 221, στέκομε(ν) S. 1862, 2119, στέκονσιν S. 135, ἔστεκον (sing.) S. 1047, (plur.) S. 1216, ἔστεκα S. 648; στέχωμαι S. 264, 1865, ἐστέκετον S. 9. — ἐστάθην S. 1 60, ἐστάθηνσαν S. 1 140, impératif στάθης S. 574, στά S. 1 204, S. 216, 2561. — Composés: ἀντισταθῆς S. 1 197, κατεστάθην, S. 3188, ἐμετεστάθην S. 347, ἐπεστάθην S. 1 109, S. 728; ἀπεκατέστην S. 678, ἀνέστην S. 2580, μετᾱστήμεν S. 1902, ἐπέστην S. 1 171, S. 728; impératif: σέστησε S. 2573. — Transitif: ἀπεκατέστησα S. 1249, κατεστήσει (infinitif) S. 2121.

Le verbe καθίζω: κάθιμαι S. 1 92, κάθεται S. 769, κάθεται S. 2115, κάθεσθε S. 1797, εὖ κάθωμαι S. 1737, εὖ κάθονται S. 1368. — καθίζει S. 1730; ἐκάθισα S. 482, ἐκάθισεν S. 1212 (transitif S. 1718); impératif κάθισε S. 508. — ἐκατίζα S. 1555, ἐκατίζαμεν S. 1632, εὖ κατίζῃ S. 1707. — καθέζεται S. 2102; ἐκαθέζετον S. 2076. — Composés: προκάθεται S. 3185; συνεκατίζεις S. 486.

Le verbe ἐντρανίζω etc.: ἐντρανίζω S. 1009, 1107, 2667, ἀντρανίσῃς S. 674, ἐνεντρανίσα S. 1 92, ἐνενδρανίσα S. 17, ἀνεντρανίζω S. 419, 2747, ἐνεντρανίζω S. 156, ἀνενδρανίσῃ S. 1 160, ἡνεντρανίσα S. 82, ἡνενδρανίσεν S. 2684.

Le verbe γίνομαι: γίνομαι S. 1845, γίνεσαι S. 2159, γίγεται S. 1414

sq.; ἐγενόμην S. 2307, ἐγίονον (2<sup>me</sup> pers. sing.) S. 283, ἐγένον S. 606, 1459, 2154, ἐγίετο S. 1502, ἐγέρετο S. 1767; ἐὰν γένω S. 1684; γέγονεν S. 2311, ἐγεγόνη S. 2803.

## CONSTRUCTIONS

Ἀκολουθῶ et l'acc. S. 1419, 3132, μετά S. 3142.

προσέχω et l'acc. S. 91, εἰς S. 130.

πάσχω, ἐλεῶ τινα εἰς S. 468, 502, πορῶ εἰς τινα S. 504.

λέγω, ἀφηγοῦμαι et l'acc. S. 1517, 1518, 2498, 2946.

σμιώνω εἰς S. 700.

ἀκοῶ et le gén. S. 1643.

κρατῶ et l'acc. S. 2189, et le gén. S. 2155.

φανερώνω et l'acc. S. 1487, 2325, et le gén. S. 2323.

σκιρτῶ et l'acc. S. 2886, εἰς S. 759.

θαρρῶ et l'acc. S. 1846 sq., εἰς S. 1856.

βασιλεύω et deux acc. S. 1268, γερῖζω et deux acc. S. 371, 446, 2986; γέμει et l'acc. S. 2859.

πεξεύω transitif S. 1733, φνιγώνω transitif S. 27, intransitif S. 1738, 2788, 2959, σπατάζω intransitif S. 1793, transitif S. 1746.

Les verbes composés avec συν- régissent l'acc.: συμπορῶ S. 395, 716, 1939, 2844, συμπάσχω S. 715, συνθλίβομαι S. 414, 1940, σνσπενάζω S. 1938, σνραποθνήσκω S. 336, 2970, 3142, mais συμπάσχω μετά S. 986, 2593, 2604, 3100, σνρζῶ μετά S. 3100, συνθλίβω μετά S. 2588, συνθλίβω, συμπορῶ τινα εἰς S. 512, 986.

Πλήθος et λάος: εἶχαν τὸ πλῆθος S. 1183, ἐκαβαλλίκευσαν ὁ λάος S. 1180.

Coördination: ὀρίζει θέτονν σέλλαν της S. 1727, προστάσσει κάτω θέτονν με S. 1239, προστάσσει καὶ τραγοῦσθιμαν καλοφωρίζονν S. 1033, βλέπει με πορτίζομαι S. 909, βλέπω τον ἦτον S. 1832, βλέπεις τὸν χρόνον ἔκλωσεν S. 3110, εἶδα ἀπ' αὐτην ἐστέκετον τὴν Εὐνποληφίαν S. 9 (mais εἶδα ὅτι S. 418 sq., 1887), ἐθορρεβείτονν εἶδα τον S. 1833, εἰ δὲ . . . περιπατήσω ἰδῆς με S. 1852, ὅταν μὲ ἰδῆς ἐπέρασά, στέκομαι S. 1865 (cf. ἄμα τοῦ ἰδεῖν τὸν Αἰβίστρον S. 2101).

Prolepse: θανμάζεις τοῦν . . . πῶς ἐπεσέβην S. 2851 sq., εἶδα τὸν ἥλιον ὅτι ἔκλινεν S. 418, μὲ ἐπεχείρησεν τοιαῦτα ἐὰν μὲ λέγη S. 13, τῆς κόρης ἐπεσέβηκεν ἔρως της εἰς τὸν τοῦν μου S. 2318, εἶπα το τῆς ἀγάτης της ἧς ἔπασχα τὸν πόθο S. 49.

L'infinitif: οὐκ ἔμπορῶ τὸ λέγειν S. 1001, οὐκ ἔμπορῶ τοῦ λέγειν S. 1022, πῶς τὸ εἰπεῖν οὐδὲν ἔχει S. 429, ἤρξατο θορηεῖν S. 1763, ἤρξατο σνραστέειν S. 2184, ἤρξάμεθα τοῦ τρέχειν S.



3126, *φοβᾶται ὁμολογήσειν* S. 388, *οὐκ ἔκονεν ἀπομείναι* S. 1868. — "Ἄμα: *ἄμα τοῦ ἰδεῖν τὸν Αἰβιδιτρον* S. 2101. — *Τὸ ζῆν εἰς κόσμον* S. 2816 (*τὸ τὰ ζῶ* S. 3118). — *Γοργὰ εἰς τὸ βλέπειν* S. 1287, *ἐπιτήδειον εἰς τὸ περιᾶσαι* S. 1863. — L'infinitif absolu: *τὸ ἀκούσειν* S. 2419, *τὸ τὸ ἰδεῖν* S. 2954 (= E. 4125 *τὰ τὸ ἰδῆ*, N. 3552 *ἄμα τὸ εἶδεν*, P. 2595 *ἄμα τὸ ἰδεῖν*; cf. *ἄμα τοῦ ἰδεῖν τὸν Αἰβιδιτρον* S. 2101).

## DÉSINENCES

- άζω: *βασιτάζω* S. 10, *ἀρπάζω* S. 133, *σφάζω* S. 176, *ἀνασπενάζω* S. 400, *οιταλάζω* S. 524, *θανυμάζω* S. 527, *σωπάζω* S. 1793, *δράζω* S. 2669, *διπλάζω* S. 2999, *ἐργάζομαι* S. 112.
- αίνω: *ἐπιτεχαίνω* S. 16, *χορταίνω* S. 232, *πικραίνω* S. 1045, *θειλαίνω* S. 1203 *ἐπαγαίνω* S. 521.
- άνω: *πανθάνω* S. 1257, *ἐβγάνω* S. 11, *ἀποτεγγάνω* S. 15, *λαμβάνω* S. 1024.
- άσσω: *δράσσω* S. 189, *περιφνλάσσω* S. 194, *ἀνατάσσω* S. 933, *ἀλλάσσω* S. 1712, *ταράσσω* S. 1837, *μαλάσσω* S. 2143.
- άττω: *ἀποτάττωμαι* S. 1760.
- εύω: *γυρεεύω* S. 37, *μισσεεύω* S. 73, *τοξεεύω* S. 84, *πιστεεύω* S. 176, *χαλκεεύω* S. 869, *ἀγκιστρεεύω* S. 1345, *ἀγερωχεύομαι* S. 244.
- ίζω: *φροντίζω* S. 438, *γροικίζω* S. 734, *ἐνθεριίζω* S. 813, *ξενίζομαι* S. 485, *τριποδίζομαι* S. 1034, *μερίζομαι* S. 2320.
- ίσσω: *ἀποτενλίσσω* S. 314, 557, *φρίσσω* S. 1788.
- όζω: *δεσπόζω* S. 1563, *ἀρμόζει* S. 8, 325.
- ένω: *πλατύνω* S. 1264, *πληθύνω* S. 2468, *βραδύνω* S. 2716, *ταχύνω* S. 3004, *λαμπρύνω* S. 3165.
- έσσω: *κηρέσσω* S. 2060, 2063.
- έττω: *κηρέττω* S. 783, *ἀνακηρέττω* S. 1260.
- ένω: *λένω* S. 622, *ὀρνένω* S. 632, *ἐκδένομαι* S. 1349.
- ώθω: *γνώθω* S. 254, *ἀναγνώθω* S. 144, 378.
- ώνω: *πληρώνω* S. 2, *φνιγρώνω* S. 27, 1738, *σικκώνω* S. 126, *σιμώνω* S. 187, *ἀπλώνω* S. 313, *κακώνομαι* S. 327.
- βω: *κρέβω* S. 1013 (2363).
- χω: *διώχω* S. 1015.
- λλω: *παρραγγέλλω* S. 151.
- πτω: *παρκαέπτω* S. 57, *πίπτω* S. 73; *κατακόπτω* S. 870.
- φρω: *σέρφρω* S. 92, *ἐπαίφρω* S. 305, 1778, *δέφρω* S. 506, *φέρφρω* S. 1228, 2673, *ἐπαναφέρφρω* S. 2286.
- ρω: *ἐξεύρω* S. 114, 304, *ἐπαίρω* S. 149, 1733, *προσδέρω* S. 532,

φέρω S. 1237, 1664, 2681, μεταφέρω S. 2141, ἀναφέρω S. 2684, ἀναφέρω S. 171.

-σχω : ἀναγινώσχω S. 314, 622, ἐδρίσχω S. 621, συναποθνήσχω S. 336.

-χυνω : δείχνω S. 760, διόχυνω S. 2079.

-χω : δράχω S. 790.

## AUGMENT

Augment en -η : ἤκουσες S. 522, ἤνωσε S. 779; ἤβλεπα S. 97, ἠγνώρισεν S. 374 (cf. ἐγνωρίζει S. 111), ἤφηνεν S. 775, ἤσφαλα S. 900, ἤγραφα S. 1233, S. 963, ἤφερα S. 1642, ἤβονλήθην S. 1641, ἠθένετο S. 2752.

Augment en -ε : ἔβλεπα S. 28, ἐπιγόμεν, ἐκρέμετο S. 29, ἐπιγόμενα, ἐσκόποον S. 30, ἐτραγοῦσθαι S. 836, ἔπρεπεν S. 845.

Augment interne : ἀπεχαιρέτισαν S. 262, ἀπεπλήρωσεν S. 315, παρέδραμεν S. 417, κατεμαρτύρουν S. 584, ἐπεκαμάριον S. 586, παρήγγειλαν S. 250, λογισμοεμαχοῦμεν S. 1600.

Augment double : ἐπαρέκειτο S. 34, ἐκατεκόπτετο S. 39, ἐπαρέδραμον S. 40, ἐπαρεσκέπτασιν S. 44, ἐπροέκυνταν S. 48, ἐκατετέθην S. 117, ἐπαρέλαβεν S. 118, 468, ἐκατεγνώρισεν S. 159, ἐσυνετέχαιεν S. 308, ἐσυνέτεχεν S. 339, ἐμετεστάθην S. 347, ἐκατετόξευσεν S. 405, ἐμετεκίνησα S. 436, ἐμετέστρεψα S. 590, ἐκατεθανάτωσεν S. 697.

Augment impropre : ἐγνωρίζω S. 111, ἐγράφει S. 151, ἐσυναποθνήσκεις S. 336, ἐξεθανμάζει S. 758, ἐβλέπει S. 833; impératif : ἠλέησε S. 178, ἀνεστόρησε S. 508; quant aux formes ἤβλεπα, ἤσφαλα, ἤγραφα : voir Augment en -η.

Absence d'augment : αἰχμαλωτιζόμεν S. 288, αἰχμαλωτίσθην S. 357, παραιτησάμεν S. 356, εἵρηκα S. 360, ἄκουσε (indicatif) S. 400, ἀστρονόμουν S. 1800, ᾠλοῦσαν S. 18.

Réduplication : γεγραμμένον S. 147, 150, πέφνηκεν S. 1941, νενεκρωμένος S. 1729, νετέκρωται S. 2502, γέγονεν S. 2311.

Réduplication impropre : γηγνώριζε S. 1751.

## VOIX ACTIVE

### INDICATIF

3<sup>me</sup> personne plur. : en -ουσι(ν), -ασι(ν) : στένονσιν S. 135, δίδουσιν S. 143, γράφουσιν S. 363, περιλαμβάνουσι S. 2685; ἐπαρεσκέπτασιν S. 44, ἐλέγασιν S. 83, εἵχασιν S. 134, ἀνεγνώσασιν S. 137, ἐδρήχασιν S. 143, εἵπασιν S. 147, ἐπάθασιν S. 334, ἐκαλο-



φωνίζασιν S. 423, ἐγράψασιν S. 580, ἦλθασιν S. 821; — en -ονν, -αν: τρέχονν S. 137, συνερίζονν S. 142, συνεπιπλέκονν S. 2685; ἐπροέκυπταν S. 48, ἐπαρέδραμαν S. 55, ἀνέγνωσαν S. 136, ἐσέβησαν S. 138, ἤδραν S. 146, ἔγραψαν S. 145, παρήγγειλαν S. 250, ἦλθαν S. 260, ἐσέβασαν S. 563, εἶπαν S. 836.

## IMPARFAIT

En -ον: ἔλεγον S. 529, ἐφύλασσε S. 608, ἔσπεκον S. 1216, ἔχαιρον, ἔθαλλον S. 1307, ἐλάνθανον S. 1573; en -α: ἔβλεπα S. 28, ἔπαθα S. 89, ἔγραφα S. 139, 145, 580, ἐθαύμαζα S. 527, ἐκατενόμωνα, ἐπεκαμάμωνα S. 586, ἐπρόσεχα S. 554, ἐτρέχαμεν S. 1586, ἐπεριετρέχαμεν S. 1588, ἐβλέπαμεν S. 1589, ἐλέγχαμεν S. 83.

## AORISTE

Indicatif.

1<sup>re</sup> personne sing.: en -α: παρέδραμα S. 109, S. 100, ἔπαθα S. 100, S. 167, ἐπέτεχα S. 111, ἤδρα S. 110, S. 310, ἔμαθα S. 77, εἶδα S. 912, εἶχα S. 101, κατέλαβα S. 1090, ἦλθα S. 1897, εἶπα S. 1974; en -ον: ἔπαθον S. 25, 171, εἶδον S. 24, S. 888, εἶρον S. 116, ἔμαθον S. 144, S. 381, 733, (ἐ)παρέδραμον S. 170, S. 40, παρέλαβον S. 1272, εἶχον S. 1981, εἶπον S. 47.

2<sup>me</sup> personne sing.: en -ας: ὤμοσας S. 18; en -ες: ὤμοσες S. 29, S. 604, 1457, ἔμαθες S. 164, εἶχες S. 169, ἔποιτες S. 369, εἶρες S. 379, συνέκλινες S. 667, ἔγραψες S. 670, εἶπες S. 1047, εἶδες S. 1353, ἤκουσες S. 1450, ἦλθες S. 1754, ἐπέτευχες S. 1777.

1<sup>re</sup> personne plur.: en -αμεν: ἤδραμεν S. 1530, ἐφάγαμεν S. 1533, ἦλθαμεν S. 2134; en -ομεν: ἐπίομεν S. 1534.

2<sup>me</sup> personne plur.: en -ατε: εἶδατε S. 1244, ἠκούσατε S. 1739; en -ετε: ἐμάθετε S. 1740, ἀκούσατε S. 1773.

3<sup>me</sup> personne plur.: en -αν et -ασιν: ἐπαρέδραμαν S. 55, ἤδραν S. 146, ἦλθαν S. 260, 1049, εἶπαν S. 836, ἔμαθαν S. 2135, εἶδαν S. 2170, ἔπαθαν S. 2216, ἔλαθαν S. 2784; εἶπασιν S. 151, S. 147, εἶχασιν S. 134, ἐπάθασιν S. 334, ἦλθασιν S. 821; en -ον: (ἐ)παρέδραμον S. 88, S. 77, 915, 2950, εἶρον S. 147, S. 1407, ἦλθον S. 231, S. 679, παρέλαβον S. 1272.

Impératif.

Singulier, en -ον: ἄκουσον S. 32, S. 803, κράτησον S. 201, προσκέρησον S. 219, ἔπαρον S. 206, ἐλέησον S. 502, 873, φρόντισον S. 2518, μάθον S. 1598 (l. μάθον); κράτησον S. 201, προσκέρησον S. 219; en -ε, -έ: πρόσεξε, τόξευδε S. 77, ἄκουσε

S. 193, ἴδε S. 247, παρηγόρησε S. 571, ποίσε S. 703, ἐλέησε S. 922, παρείκασεν S. 1278, συνάξει S. 1687; εἶπέ S. 241, 415, ἴδε S. 311, 415; en -ς: ἄφες S. 208, ἴδες S. 309, δός S. 379, θές S. 2624; en -α: ἔμπα S. 1853; en -οῦ: ἰδοῦ S. 365, 590, 781. Pluriel: en -ατε: δῆσατε S. 1624, μείνατε S. 1772, ἐρωτήσατε S. 1814, ταχύνετε S. 3004; en -ετε: προσέξετε S. 152, πεζεύσετε S. 1624, ἀκούσετε S. 1643, περάσετε S. 1813, καταλλικεύσετε S. 1812.

### SUBJONCTIF DU PRÉSENT ET DE L'AORISTE

1<sup>re</sup> personne plur.: en -ωμεν, ὦμεν: φνλάσσωμεν S. 194, πιάσωμεν S. 1441, εἵρωμεν S. 1714, εἰπῶμεν S. 1623; en -οῦμεν: εἰποῦμεν S. 193, ἐροῦμεν S. 1594, ἰδοῦμεν S. 1607.  
2<sup>me</sup> personne plur.: en -ῆτε: ἐρύῆτε S. 1743; en -ετε: ἀναδιδάξετε S. 1742.  
3<sup>me</sup> personne plur.: en -ωσιν(ν): κρατήσωσιν S. 513, θανατώσωσιν S. 872, ἰδωσιν S. 940, καρτερήσωσιν S. 1426, διάβωσιν S. 2215; en -ουσιν(ν), -οῦσιν: συντεχνάινουσιν S. 261, παρακλήφουσιν S. 346, λέγουσιν S. 625, κόφουσιν S. 848, καταλλικεύουσιν S. 1169; κερδοξοῦσιν S. 469; en -ουν, -οῦν: κρατήσουν S. 132, λέγουν S. 260, γνέφουν S. 346, ἐπάφουν S. 669, εἵφουν S. 746, δρέφουν, ἀποσπάσουν S. 790, ἐξεφριζώσουν S. 882, ἐπιτέσουν S. 1038, δρέφουν S. 1686; σκοποῦν S. 46, κρατοῦν S. 790; εἰποῦν S. 1682.

### INFINITIF

On ne rencontre presque toujours que l'infinitif de l'aoriste.

En -αι: περᾶσαι S. 1863, ἀπομείναι S. 1868.  
En -ει: λῦσαι S. 1014, εἴρει S. 1017, εἴπει S. 1127, διαβάσει S. 1572, ποίσει S. 1752, ἔλθει S. 2461, συντελεντήσει S. 2462.  
En -ειν: ὁμολογήσειν S. 388, τρυπήσειν S. 528, καταλλικεύσειν S. 1006, θέσειν S. 1277, εἴρειν S. 1571, ὀρμήσειν S. 2192, ἀκούσειν S. 2419; en -εῖν: εἴπειν S. 429, 1616.

Infinitif du présent: συντεχνάινει S. 2928.

On trouve l'infinitif après les verbes: θέλω S. 1006, 1014, 1017, 1127, 1571, 1572, 2192, 2461, 2462, 2928, ἔχω S. 429, 1616, δύναμαι S. 528, φοβοῦμαι S. 388, ἀκούω S. 1868.

Infinitif de circonstance: τὸ ἀκούσειν S. 2419; infinitif formant un substantif: εἰς τὸ περᾶσαι S. 1863.



## VERBES PÉRISPOMÈNES

En -ῶ, -ῆς: ἀνερωτῶ S. 141, ἀναψηλαφῶ S. 144, πετῶ S. 506, τρεπῶ S. 530, ρικῶ S. 541, ἐξειργῶ S. 674, σκιρτῶ S. 759, μετρῶ S. 851, ψοφῶ S. 876, καταφιλῶ S. 1094, μηνῶ S. 1172, γιλῶ S. 2453; ἀνασχολιῶμαι S. 153, κοιμῶμαι S. 188, λνποῶμαι S. 369, φοβῶμαι S. 388, τριχοπῶμαι S. 495, ἀρνῶμαι S. 2832.

En -ῶ, -εῖς: ἀποδηρῶ S. 4, θεωρῶ S. 144, ἀνίστορῶ S. 253, ἀδικῶ S. 370, ἀμνηχανῶ S. 539, ἀδυνατῶ S. 543, θελοκονερῶ S. 924, μεριμνῶ S. 1055, καταφιλῶ S. 1239, ποθῶ, λαλῶ, κρατῶ, πορῶ: passim; ἐνθνυμοῦμαι S. 4, φοβοῦμαι S. 239, ποινηλατοῦμαι S. 291, ἐπιφωνοῦμαι S. 318, λνποῦμαι S. 390, στενοχωροῦμαι S. 430, ἀσχολοῦμαι S. 825, μεταμελοῦμαι S. 909.

Le verbe ζῶ: ζῶ S. 969, ζῆ S. 2303, ζοῦμεν S. 2065; ἔζον S. 1307; ἔζησα S. 3217, ἔζησε(ν) S. 404, 407, ἀνέζησα S. 1413, ἀνέζησε S. 2494; τὰ ζήσω S. 3241, τὰ ζήσης S. 3106; ζῆσε S. 3097.

Le verbe ἐπαγαίνω: ἐπαγαίνω S. 479, 1392, 1746, 2437; ἐπάγω etc. S. 229, 362, 1008, 1110, 2089, 3060; πάγη S. 2668. — ἐπαγαίναμεν S. 1587, ἀπῆγαίνα S. 1903, 2468, ἐπῆγαυεν S. 2383. — ἀπῆγα S. 2549, ἀπῆγαμεν S. 1579, 2771; ἐπῆγεν S. 1025. — ἄγωμε S. 415, ἄμε S. 240, 1130.

Le verbe ποιῶ: aoriste: ἐποίησα S. 191, ἐποίησαμεν S. 193, ποιήσε S. 64; τὰ ποιήσω S. 1682, τὰ ποιήσης S. 1747; ἔποικα S. 1710, ἔποικες S. 369, ἔποικεν S. 80, ἐποίηκεν S. 1360. — ἐπαρέποιδεν S. 671; impér. ποῖσε S. 703; infin. ποιήσει S. 1752.

Voix active.

Imparfait.

1<sup>re</sup> personne sing.: ἐμελέτουν S. 125; ἐσκόπων S. 30.

2<sup>me</sup> personne sing.: (ἐ)μέτρας S. 851, ἡγάπας S. 2492; (ἐ)σκόπεις S. 851.

3<sup>me</sup> personne sing.: ἡγάπα S. 1657, ἡρώτα S. 1720, ἐφίλαν S. 2453; ἐκράτει S. 133, ἐκράτειν S. 154, ἐθεώρειν S. 150, ἐφόρειν S. 761, ἐπόθειν S. 1330.

3<sup>me</sup> personne plur.: ῥικοῦσαν S. 639; ῥαλοῦσαν S. 18, ἐκρατοῦσαν S. 1540.

Aoriste.

En -ησα: ἐθάρρησα S. 116, πληροφορήσῃ S. 169, ἐπιχείρησε S. 70, τολμήσῃ S. 108, ἡρώτησεν S. 146, ἐποίησα S. 191, κατεθάρρησε S. 195, καρτερήσωμεν S. 1596, καρτερήσης S. 1905; en -εσα: καταθαρρέσω S. 113, S. 104, ἐθάρρεσα S. 107, φορέσῃ S. 1705, ἐκαρτερέσαμεν S. 1713, συνεπόνεσα S. 1939 (ἐπόνεσα passim), ἡμπορέσω S. 2593.

Voix passive.

Imparfait. 1<sup>re</sup> personne: ἐλπιόμην S. 390, ἐκατετραγνοόμην S. 2320;

2<sup>me</sup> personne: ἐπαραιτίσθων S. 616; 3<sup>me</sup> personne: ἐτριχοπᾶτον S. 495, ἐνθυμείτο S. 2456.

Impératif: φοβοῦ S. 328, λυποῦ S. 394, συνασχοιοῦ, ἐνθυμοῦ S. 808.

Le verbe ἀσχολοῦμαι: συγχοασχολᾷται S. 153, γὰρ συγχοασχολῆται S. 155.

## VOIX PASSIVE

### INDICATIF

Présent.

2<sup>me</sup> personne sing.: en -εσαι: κακῶνεσαι S. 327, αἰσθάνεσαι S. 923, ἀντιστρέφεσαι S. 924, θλίβεσαι S. 954, ὀργίζεσαι S. 974, ἀποξενώ-  
νεσαι S. 1780, γίνεσαι S. 923, 2159; en -ασαι: θύνασαι S. 1747.

1<sup>re</sup> personne plur.: σηκωνόμεθαι S. 1798.

2<sup>me</sup> personne plur.: en -σθε: κάθεσθε S. 1797; en -σθε: κοιμάσθε S. 1790.

3<sup>me</sup> personne plur.: en -ονται: δικάζονται S. 142, φερόνται S. 540, ψυχροπαράσπονται S. 2701; en -ονται: πέτονται S. 1285, κλονίζονται S. 2700, κείνται S. 2956.

### SUBJONCTIF

2<sup>me</sup> personne sing.: δέξεσαι S. 856, ἀφηγήσεσαι S. 1458.

3<sup>me</sup> personne plur.: en -ονται: μάχονται S. 132, κάθονται S. 1368, λούονται S. 1811.

### IMPARFAIT

1<sup>re</sup> personne sing.: en -όμην: ἐπιγύομην S. 29, αἰχμαλωτιζόμην S. 288, ἐκινύομην S. 596, ἐμεριζόμην S. 2320; en -ομεν: ἰστέ-  
κομεν S. 127.

2<sup>me</sup> personne sing.: en -ου(ν): ἐγίνου S. 283, ἐπαραιτίσθων S. 616; ἐγένου S. 606, 1459, 2154.

3<sup>me</sup> personne sing.: en -ετον: ἐκατεκόπτετον S. 39, ἐκρέμετον S. 29, 1055, ἐδύρετον S. 1074, ἐπροσεχάιρετον, ὠρέγετον S. 1500, ἐγίνετον S. 1502, ἐγένετον S. 1767, ἤρχετον S. 2752; ἔκειτον S. 79, ἐπαρέκειτον S. 34; en -ετο: ἐκλονίζετο S. 971, ἐφαίνετο S. 1086, ἐπείθετο S. 2223; en -ατο: ἠδύνατο S. 2752.

1<sup>re</sup> personne plur.: ἐγενόμεθα S. 2605.

3<sup>me</sup> personne plur.: en -οντο: ἐμάχοντο S. 141; en -ονταν: ἐξενίζονταν S. 2139; en -οντα: ἐκείοντα S. 1283; en -ατο: ἐκρέμαντο S. 838, ἐδύναντο S. 881.



## AORISTE

Indicatif en -ην : 1<sup>re</sup> personne sing. : *ἐκατετέθη* S. 117, *ἀνεσχηώθη* S. 189, *ἀπεσπάλη* S. 805, *ἰβονλήθη* S. 1641, *ἐκατεκόπη* S. 913; 2<sup>me</sup> pers. sing. : *ἐφαντάσθης* S. 216, *ἐνεγράπης* S. 670; 3<sup>me</sup> pers. sing. : *ἐσυνβουλεύθη* S. 52, *ἀπεπληρώθη* S. 227, *ἐθανατώθη* S. 321, *ἐσχηματίσθη* S. 92, *ἐπικράνθη* S. 209, *ἰκοῦσθην* S. 1408, *ἐθλίβην* S. 1998; 1<sup>re</sup> pers. plur. : *ἐπεριπλάκιμεν* S. 1114; 2<sup>me</sup> pers. plur. : *ἐδφέθητε* S. 1619; 3<sup>me</sup> pers. plur. : *ἐσυνβιβάσθησαν* S. 2023; en -ηκα : *συνεθλίβηκα* S. 1940.

Subjonctif. 1<sup>re</sup> pers. plur. : en -ῶμεν : *περιαναπανθῶμεν* S. 1532, *ἀποκοιμηθῶμεν* S. 2899; en -οῦμεν : *ἀποχωρισθῶμεν* S. 1165, *ἀναπανθοῦμεν* S. 1440, *ἐρμηρευθοῦμεν* S. 1578, *χαροῦμεν* S. 3243; 2<sup>me</sup> pers. plur. : *ἀφηγηθῆτε* S. 1741; 3<sup>me</sup> pers. plur. : en -οῦν : *περιπλακοῦν* S. 1052, *πληρωθοῦν* S. 1270; en -ῶσιν : *στραφῶσιν* S. 1425; en -ωσιν : *διάβωσιν* S. 2215.

## IMPÉRATIF

Du présent.

Singulier : *μνήσθον* S. 808, *ἔρχον* S. 1853; pluriel : *ἐγείρεσθε*, *θλίβεσθε*, *χαίρεσθε* S. 1791.

Du passé.

Singulier : *σηκώθησε* S. 188, *δονλώθησε* S. 206, *παρηγορήθησε* S. 502, *ἀντισχολήθησε* S. 767, *ξενώθησε* S. 1223, *ἀπλώθησε* S. 3112; *περισπλαγχνίστησε* S. 738; *χάρησε* S. 1222, 1224; pluriel : *σηκωθῆτε* S. 1797.

Voix moyenne : *δέξαι* S. 3104.

## INFINITIF

*φορευθεῖν* S. 13, S. 1435, *θανατωθεῖν* S. 1673, *ἀκουσθεῖν* S. 2120; *ἀφηγηθεῖ* S. 1043.

## PARTICIPE

Du présent : *κολακενόμενος* S. 2142.

Du passé : *ἐννοιασμένος* S. 127, *γραμμένος* S. 143, *ποτισμένος* S. 290, *ἐντελιγμένος* S. 342, *λεπτομένος* S. 411, *ποθοερωτοδοραμένος* S. 437, *ἰκονημένος* S. 868, *νεκρωμένος* S. 878, *φνλακισμένος* S. 1510; *τὰ λαληθέντα* S. 2713 (*χωρισθείς* S. 1171); avec réduction : *νενεκρωμένος* S. 1729.

## FUTUR

- 1° La forme ancienne: S. 2123, 2155, 2157, 2196, 2245, 2767, 2768.  
 2° *Θέλω* et l'infinitif de l'aoriste: S. 1006, 1014, 1017, 1043, 1127, 1571, 1572, 1752, 2120, 2192, 2461, 2462, 2928.  
 3° *Ἐχω* et l'infinitif de l'aoriste: S. 1435, 1673; *ἔχω rá* et le subjonctif: S. 2816.  
 4° *Νά* et le subjonctif de l'aoriste: S. 1905, 2626, *rá* et le subjonctif du présent: S. 1910.

## CONDITIONNEL

- 1° L'imparfait: S. 1136, 1212, 1346, 1363, 3197.  
 2° *Ἦθα* et l'infinitif de l'aoriste: S. 1277.  
 3° *Νά* et l'indicatif de l'aoriste: S. 170, 1047, 1314, 1317, 1762; *rá* et l'imparfait: S. 616, 1284.  
 4° *Εἴχα* et l'infinitif de l'aoriste: S. 3.

La phrase conditionnelle est indiquée par *ἄν* et l'indicatif de l'aoriste: S. 163, 164, 616, par *ἄν* et l'imparfait: S. 2959, 2960, par *ἄν* et le subjonctif de l'aoriste: S. 613, 1053, 1089, 1282, 1499.

## MOTS INVARIABLES

## ADVERBES

- Adverbes de manière: en *-ῶς, -ως*: *ἀπλῶς* S. 232, *οὕτως* S. 392, *παντελῶς* S. 2801, *παντοίως* S. 2145, *πάντως* S. 99, *πῶς* S. 68, *passim*, *ὅσαύτως* S. 2309; en *-ά, -α*: *ἀθθεντικά* S. 281, *ἄφοβα* S. 1866, *γλυκεία* S. 2453, *ἐνέθονα* S. 444, *ἐνυπόληπτα* S. 11, *θαρρακά* S. 1922, *θλιμμένα* S. 2399; en *-όν, -ον*: *ἀθθεντικόν* S. 262, *βέβαιον* S. 927, *κοιτόν* S. 2337; en *-οῦν*: *διπλοῦν* S. 2159.  
 Adverbes de lieu: *ἀλλαχοῦ* S. 2912, *ἀντίκρυ* S. 34, *ἄνω κάτω* S. 558, *ἀπекεί* S. 75, *ἀπекείθεν* S. 35, *ἀπομπρός* S. 219, *ἐδῶ* S. 36, *ἐνταῦθα* S. 1781, *ἐπάνω* S. 36, *κατάστρογα* S. 2644, 3157, *μέσον* S. 2377, *ἄθεν* S. 2570, *ὀκάπον* S. 2371, *ὀπίσω* S. 422, *ὀπόθεν* S. 1686, *ὀποῦ, ὀπου* S. 90, S. 34, *παρεκτός* S. 1214, 2624, *παρέξω* S. 85, *παροπίσω* S. 957, *πόθεν* S. 20, S. 32, *ποῦ* S. 150, S. 146, *ποῦπετε, ποῦποτε* S. 169, S. 165, *τριγυρέαν* S. 31, *τριγυρίαν* S. 821, *τριγύρον* S. 137, *ὧδε* S. 217.  
 Adverbes de temps: *ἀκμήν* S. 1645, *ἀργά* S. 623, *ἄριον* S. 5, *αὐτίκα* S. 1011, *βραδύν* S. 623, *δεύτερον* S. 1230, 1260, *δύχρονον* S. 1



- 108, S. 99, *ἐδθές* S. 557, *ἐχθές* S. 965, *ἤδη* S. 99, *passim*, *μία* S. 1381, *ῥῆν* S. 190, *passim*, *ῥῆμνον* S. 362, *ὀκάποτε* S. 258, *παλί(ν)* S. 81, *passim*, *πάντοτε* S. 5, *πάντως* S. 14, *παρενθές* S. 374, *πρωτον* S. 182, S. 1229, *σήμερον* S. 884, *σέντομα* S. 1271, S. 1545, *συντόμως* S. 2672, *ταῦτα* S. 557, 1700, 2351, 2420, *ταχέ* S. 648, *τέως* S. 179, S. 52, 67, 464, 2288, 2296, *τότε* S. 33, *passim*, *τρίτον* S. 3177, *τόρα* S. 56, *passim*, *χθές* S. 970.
- Adverbes de quantité: *θαμί* S. 650, *μᾶλλον* S. 1003, *μικρόν* S. 2204, *ὀλίγον* S. 1201, *πλέον* S. 147, *πολλά* S. 138, *πολλέως* S. 328, 1276, 2838, *πολόν* S. 197, *κἔν ποσῶς* S. 874, *τίποτα*, *τίποτε* S. 353, 516, *τόσα* S. 326, *τοσοῦτον* S. 2398.
- Placement de l'adverbe: *τοῖς ὀπίσω πικρασμοῖς* S. 1223, *τὰς ὀπίσω σνιμοράς* S. 3113, *τοῖς παροπίσω χρόνοις* S. 3105 (cf. *τοῖς καθ' ἡμέραν μόχθοις μου* S. 1245), *ἐκ τῆς κάτω τέχνης* S. 2308, *ἐκ τῆς ἐξαίτης του χαρᾶς* S. 2568, *ἡ ἐξαίτης σνιμορά* S. 2569, *τὰ τότε* S. 2708, *μέχρι τῆν σήμερον* S. 1574.

## PRÉPOSITIONS

- Ἄμα* et le gén.: S. 2101 (*ἄμα τοῦ ἰδεῖν*).
- ἄνεν* et le gén.: S. 1304.
- ἀντί(ς)* et le gén.: S. 756, 2166 sq.; et l'acc.: S. 158, 96, S. 736, 809.  
— *ὥς ἀντίς* S. 756.
- ἀπό*, *ἀπέ* et le gén.: S. 19, 190, *passim*, *ἀφ' οὗ* S. 192, *ἀφ' οὗτον* S. 1149; et l'acc.: S. 16, 71, S. 3, 944. — *ὥς ἀπό* S. 245, 737, 1026.  
— *ἀπό τώρα* S. 114, *ἀπό τότε* S. 1760. — S. 727; *ἄν ἀπό τοῦ πιτακίου σου καὶ ἀπό τὰ γράμματά σου*. — *ἀποῦ* et le gén.: S. 1357, 1954, 1972.
- διά* et le gén.: *δι' ὁρείον* S. 236 (cf. *ἐν*); et l'acc.: S. 111, 103.  
— *ὁδιά* S. 517, 2403, 2645. — *ὥς διὰ* S. 423, 1183, 2938 (*ἔως διὰ* S. 1083; lire *ὥς διὰ*).
- δίχα* et le gén.: S. 292, 1854, 1867, 2100; et l'acc.: S. 158. — *δίχως* et le gén.: S. 2078.
- εἰς* et l'acc.: S. 1, *passim*; *εἰς μίαν* S. 595, 977, *εἰς μίον* S. 321, *εἰς τὸ ἐκ παντός* S. 1086, 1367, 2795, *χαρὰ 'ς* S. 1218, *σόν* S. 615, 1824, 2433, *σῆν* S. 859, 2433.
- ἐκ* et le gén.: S. 8, *passim*; *ἐκ παντός* S. 1086, *ἐξ οὗτον* S. 1428, *ἐκ τῶν ἀδενάτων* S. 2238; et l'acc.: S. 305, 319, 971, 990, 997, 1821, 2519, 2775. — *ἐκ τότε* S. 554.
- ἐν* et le datif: S. 12, S. 1117, 1120, 1434, 1516; et le gén.: *ἐν ὁρείον* S. 201.
- ἐπί* et le gén.: *ἐπ' ἀληθείας* S. 1887.
- κατά* et le gén.: S. 112; et l'acc.: S. 117, S. 363, 453, 474, 1199.

μὰ et l'acc. : S. 389, 1274, 1299, 2211, 2272; μὰ τὸ στενοχωροῦμαι S. 1273, μὰ τὸ καὶ S. 2843.

μέ et l'acc. : S. 20, passim.

μετὰ et le gén. : S. 1 29, S. 3, μεθ' S. 1246; et l'acc. : S. 1 18, S. 344; passim.

μέχρι et le gén. : S. 1232, 3154, 3167; et l'acc. : S. 1247, 1304, 1574.

παρά et le gén. : S. 2161, παρ' οὗ S. 1 252; et l'acc. : S. 967, 2192, 3136, παρὰ μίαν S. 2936. — εἰς παρ' εἰς S. 1227.

περί et le gén. : S. 1174.

πρό et le gén. : S. 379, 1121, 3003 (; et l'acc. : S. 3257; lire πρὸς).

πρὸς et l'acc. : S. 1 67, S. 1349, 1367, 1748 (cf. S. 1028), 1826, πρὸς εἶνα S. 1422, πρὸς τὸ καὶ S. 1826 (; et le gén. : S. 1249; lire : πρὸς γῆρ). — (τάχα) ὥς πρὸς S. 465, 600, 919, 1241, 1262, 1280, 1352, 2201, 2214, 1968, 3058. — πρὸς εἶνα S. 1546.

σέν et le datif : S. 3175 sq.

ἐπὶ et l'acc. : S. 2156.

ἐπέρ et le gén. : S. 1246; et l'acc. : S. 3138 (ἐπέρ φέρειν).

χωρίς et le gén. : S. 1 249, 258, S. 292, 1619.

ὥς = ἕως et le gén. : ὥς οὗ καὶ S. 1090, 2013. — ὥς ἔξω S. 294, 3076.

ὥς et l'acc. : ὥς τὴν γλῶσσαν S. 1071; par ailleurs, le copiste évite l'usage de l'accusatif : ὥς ἡ γλῶσσα S. 1399, ὥς ἡ σαῖτα S. 1691, καὶ μοιάζει ὥς διατελεῖν S. 1693; ὥς ἐν τῷ κόρυμβος S. 1539, ὥς ἐν τῷ ποταμῷ S. 1691, ὥς ἐν αὐτῇ καὶ ἐκείνῃ S. 3094. — (ὥς καὶ τὰς ἄλλας : scilicet ἐπέτασα, S. 818).

## PRÉPOSITIONS ADVERBIALES

Suivies du génitif : ἀνάμεσα S. 1388, ἀνάμεσον S. 1 172, ἀντίκρυ(όπου) S. 34, ἀντίπερον S. 1879, ἀπομπρὸς S. 219, ἐγγὺς S. 2478, ἐμπρὸς S. 267, ἔξω S. 1785, 2020, ἐπάνω S. 791, ἔσω S. 1234, κατ(α)αντικρὺς S. 1909, μέσα S. 1010, 1206, μέσον S. 2552, ὀμπρὸς S. 422, ὀπίσω S. 2382, ὀπισθεν S. 1730, παρεκτός S. 597, παρέξωθεν S. 251, σιμά S. 1811, 1897, τριγύρον S. 265.

Suivies d'une préposition : — εἰς : ἀπέσω εἰς S. 1 78, ἐγγὺς εἰς S. 2568, γέροθεν εἰς S. 1342, κάτω εἰς S. 507, μέσον εἰς S. 1318, 2709, τριγύρον εἰς S. 131; -ἀπέ, -ἐκ : ἀπέσω ἀπέ S. 968, μακρὰν ἐκ S. 1 46, ἀπὸ μακρὰ ἐκ S. 992.

## CONJUNCTIONS

Conjonctions de coordination : γάρ S. 1132, γοῦν S. 364, 900, 1608, 1789, δὲ S. 1843, 1851, δῆθεν (καὶ) S. 1506, 1828, ἤγοον S. 1805, 1809, μὲν S. 1822, 1848, τε : ὁμοῦ τε καὶ S. 45 (ὁμοῦ S. 3208, ὁμοῦ καὶ S. 2703).



Conjonctions de subordination: *ἄμα*: *ἄ.* τὸ φορέσει S. 1705 (*ἄ.* τοῦ ἰδεῖν S. 2101). — *ἄν* S. 85, passim, *εἴτε* (*καὶ*) *ἄν* S. 1464, 1678, 1773, 1781, 2093, 2421, *κἄν* (même quand) S. 607, 1204, 2142, (du moins) S. 737, 1839, *καὶ κἄν* *ῥά* S. 143, S. 139, *κἄν οἷος* S. 525, *κἄν ὅσα* S. 1776, *κἄν ποσῶς* S. 874, 2922, *κἄν* (environ) S. 915, 1579, 1713, 1972, *ἄθεν ἄν* S. 2570, *ἄν τυχῇ* *ῥά* S. 121, *ἀντέχῃ* *ῥά* S. 119, S. 2816, *ἀντέχῃ ἄν* S. 1460, *κἄν ἀντέχῃ* *ῥά* S. 112. — *ἐπὶ* S. 532. — *ἄς* S. 107, passim, — *ἀφ' οὗ* S. 192, *ἀφ' οὗ* S. 149, — *διὰ* *ῥά* S. 369, 2126. — *διότι* S. 12. — *ἐάν* S. 17, *ἐάν* *ῥά* *μή* S. 144. — *εἰ* S. 366, *εἰ μή* S. 1256, *εἰ μή καὶ οὐ* S. 128, *εἰ μή* *ῥά* S. 942. — *ἐξ οὗ* S. 1428. — *ἐπεὶ* S. 55. — *ἕως* *ῥά* S. 829. — *ἵνα* S. 175. — *μόλις* S. 436, 862. — *ῥά* S. 22, passim, τὸ *ῥά* S. 46, 63, 2180, — *όποταν* S. 940. — *ὅσον* S. 1219, *ὅσον* *ῥά* S. 2776. — *ὅταν* S. 175, S. 61. — *ὅτε* S. 623, 989, 3157. — *ὅτι* S. 124, 252, S. 285, *λέγει* *ὅτι* S. 375, *καιρὸν ἔχει* *ὅτι* S. 1122, *ὅτι* *ῥά* (= *ῥά*) S. 1804. — *παρ' οὗ* S. 1253, S. 286, *παρ' οὗ* *ὅτι* S. 1252, S. 285. — *πρὸ τοῦ* *ῥά* S. 1121. — *πρὸς* τὸ *ῥά* S. 1826. — *πρῶτον* (... *καὶ τότε*) S. 2107. — *τάχα* *ῥά* S. 1015, *ὥς* S. 124, 83, S. 2492, *ὥς* *εἶπα* S. 2368, *ὥς* *ἄν* S. 75 (*ὥς* *ἄν* *ὁποῦ* S. 1051), *ὥς* *οὐ* *ῥά* S. 1090. — *ὥσπερ* *ῥά* S. 186. — *ὥστε* *ῥά* S. 914.

#### ADVERBES D’AFFIRMATION ET DE NÉGATION

*ναί* S. 746, 749, 1653, 2533, 2626, 2843.

*μήν* S. 174, *οὐ μή* S. 1260, S. 674, 1300, *οὐ μή* ἦτον *ὅτι* S. 1136.

#### INTERJECTIONS

*αἶ* (*αἶ* *συμφορὰ*) S. 883, *ἀλήθεια* S. 974, *ἀλλὰ*: *ἄ.* *πόσος* S. 1415, *ἄ.* *μεγάλην* S. 2058, 2072, *ἄ.* *ποταπὰ* S. 2073, *ἄ.* *καὶ μέγαν* S. 2759, *ἀλλοίμονον* S. 384, *ἔδε* S. 28, (*ἔδε* *συμφορὰ*) 927, *ῥά* S. 1914, *οἶαί* S. 405, *συμφορὰ* (*hélas*) S. 905.

#### NOMS PROPRES

*Ἡ Αἴγυπτος* S. 146, S. 1432, 1485; *ἡ Αἴγυπτία* S. 1562. — *Ὁ Αἰγύπτιος* S. 1564.

τὸ *Ἀργυροκάστρον* S. 1978, passim, génit.: τοῦ *Ἀργυροκάστρον* S. 2020, *Ἀργυροῦ τοῦ Κάστρον* S. 2015.

*ἡ Ἀρμενία* S. 134, S. 1474, 2307, 3055, 3062. — *Ἀρμένιος* S. 1520. *Ἀφροδίτη* S. 2687.

*Βαβυλών*: τὴν *Βαβυλώνα* S. 1393, 1723.

- ὁ Βερθερῆχος S. 1126, 1154, passim, Βερθεροῦχος S. 1149.  
*Βέτανος*: vocatif *Βέτανε* S. 213, 318, 376, 568, 1100.  
*Αἰροσῖα* S. 1981 (N. et P. *Εἰροσῖα*, E. *Ἐμροσῖα*).  
 ὁ Κλιτοβόων S. 1519, 1653, 1815, 1910, 2582, 2641, 2721, 2786, 2824, 2850, 2944, 2968, 2972, 3039, 3057, 3083, 3085, 3092, 3096, 3099, 3192; acc. *Κλιτοβόοντα* S. 3210.  
*Λατινικός* S. 190, S. 202, 1132, 2044, *Λατίνικος* S. 1072.  
 ἡ Αἰβάρδος: τὴν *Αἰβάρδον* S. 2302, τῆς *Αἰβάρδον* S. 231, γῆς *Αἰβάρδον* S. 3174, τῆς γῆς *Αἰβάρδον* S. 190, S. 202, 1161, 1254, 1992, 2033.  
 ὁ Αἰβιστρος S. 54, passim.  
*Αἰταβία* S. 35, S. 1475, 3056, 3239.  
 ἡ Μελαρθία S. 3206, 3212, 3214, 3224.  
 ἡ Μιλτάνη S. 1519, ἡ Μερτάνη S. 2645, 3240, 3246, 3248.  
 ἡ Περσῖα S. 1479, 2315, ἡ Πέρσις: génit. τῆς *Περσίδος* S. 40. — ὁ Πέρσης S. 46, ὁ Πέρσιος S. 1485, 2340.  
 ἡ Ῥοδάμνη S. 47, passim; ἐρωπιζοροδάμνη S. 3093, 3150.  
*Σαρακηρός*: féminin. *Σαρακήνα* S. 1612.  
 ὁ Χρυσός S. 229, passim; acc. *Χρυσοῦν* S. 1151, 1220, 1259, 1659.

Figures de rhétorique: voir à la fin des observations grammaticales sur le ms. E. (p. 365 sq.).



## OBSERVATIONS GRAMMATICALES SUR LE MANUSCRIT DE NAPLES (N.)<sup>1)</sup>

### ACCENTUATION

*Δενδρόν* N. 237, *δενδρά* N. 3249 (mais *δένδρα* N. 32; *δένδρη* N. 195). — *άνθρωπινά* N. 1894 (mais *άνθρώπινα* N. 1901); *λατίνα* N. 1890, *λατίναρον* N. 1966 (mais *λατινικής* N. 1177); *όλιγόν* N. 3367 (mais *όλίγος* N. 3384), *κατ' όλίγον όλιγον* N. 2466. — *όπον* N. 1025 (mais *όποϋ* N. 397); *αϋτο* N. 819; *άπέκει* N. 225 (mais *άπεκει* N. 281); *άκομή* N. 1424 (mais *άκόμη* N. 1485). — *εἴπη* N. 78 (mais *είπη* N. 141), *εῖρη* N. 2530, *ιδῆ* N. 2531; *ἴδες* N. 1277 (mais *ιδές* N. 161).

\**Ηλιον* N. 637, *τέτοιους* N. 604 (*γνώριμων* N. 2975).

N. ms. 340: *εῦγης* = *ἔβγης*.

### PHONÉTIQUE

#### VOYELLES

Changements de voyelles.

*α* > *ε*: *άντάμε* N. ms. 3353, *δεργατεύω* N. 928.<sup>2)</sup>

*ε* > *α*: *πούπετα* N. 2269, *άντάμα* N. 1114.

*ε* > *ο*: *όμπρός* N. 225, 263, *όμπροστίνα* N. 1435, *όρωτικήν* N. ms. 3817a, *σέγγοφα* N. 1550, *ψόματα* N. 2672.

*ι* > *α*: *άπερήφανον* N. 3349.

*ι* > *ε*: *φρόνεσις* N. ms. 804, *έδικός* N. 116, *passim* (*ίδικά* N. ms. 1713), *ξεγοῦμαι* N. ms. 3418, *σενέντησεν* N. 433, *τέρμενον* N. 3073, *ῥέτερον* N. 3321; *ρι* > *ρε*: *κρένω* N. 817, *ηῦρεκα* N. ms. 1278, *κρεμνόν* N. 2423, *ἐγκρεμνόν* N. ms. 1785, *παρηγόρεμαν* N. 1852, *καταθαυρέσω* N. 1082 (mais *έθαυρησα* N. ms. 1085), *πληροφορέθησε* N. ms. 258; *ι ρ* > *ερ*: *σμέρινα* N. 166, *σίδερον* N. 1668 (mais *σίδηρον*

<sup>1)</sup> Selon l'édition de Wagner et la collation du texte par M. Hesselring: voir l'introduction, § 3 (p. 8). — On pourra trouver le texte de N. 1—980 dans les vers qui précèdent le texte de S. (aux pages impaires des pages 53—123) et puis, les leçons originales du ms., dont l'édition de Wagner s'écarte, sont presque toujours indiquées au bas des pages du texte de S. et dans les §§ 5 et 6 de l'introduction (p. 11 sqq.).

<sup>2)</sup> Triandaphyllidis, Lehnw. p. 9.

N. 1644), *πλερώση* N. 1263, *βεργίν* N. 1110, *κεράς* N. 2567; *ι λ > ε λ*; *σιγελά* N. 1124.

*ι > ου*: *Μουρτιάνη* N. ms. 3817a.

*ο > α*: *στεναχωρίαν* N. ms. 28, *μυριολαγαρισμένο* N. 1646, *έφάραζεν* N. ms. 1918.

*ο > ε*: *πούπετε* N. 122, *καθρέφτης* N. 2126.

*ο > ου*: *λοντρίκι* N. 99, *παρκατόν* N. 975, *γονργόν* N. 3280, *τραγοέδημα* N. 1853 (mais *τραγίδημα* N. 1862), *αγοόρδος* N. 1887.

### CONTRACTION

*α + α > α*: *τέρματα* N. 96.

*α + ε > α*: *νάχη* N. 156, *νάλης* N. 176, *νάγγισωμε* N. 685.

*α + ε > ε*: *κατ' έσοϋ* N. 247, *κατ' έμοϋ* N. ms. 3804a.

*α + ι > α*: *πονοκαμός* N. 2136, *καμένος* N. 45, *κλάμαν* N. 3086.

*α + ο > ο*: *κατ' όλίγον* N. 776, 1436, 2466.

*α + ο > α*: *τάμματα* N. 1305.

*ε + α > α*: *σ' άφηγοῦμαι* N. 227.

*ι + α > α*: *πολαφίγητα* N. 1843.

*ι + ε > ι*: *μή 'πιτέχω* N. 122.

*ο + ε > ο*: *τόμοστον* N. 657, 3551, *όμπροστίος* N. 2648, *άπόξωθεν* N. 2751, *ποδοπαυεμένε* N. 3186.

Forme ouverte: *λονεργόν* N. 920.

### ASSIMILATION À DISTANCE

*α*: *έφάραζε* N. ms. 1918, *άντάμα* N. 1114.

*ο*: *όρωτικήν* N. ms. 3817a.

### SYNIZÉSE

*ε*: *θεωρώ* N. 308, *ποδοενδήμειον* N. 117; *ποθέαν* N. 937, *κλαίονσιν* N. ms. 3449, *βασιλέαν* N. 1956, *βιτσέαν* N. 2546.

*ι*: *άλήθειαν* N. 90, *φονειάχης* N. ms. 3092, *πονλιά τρυγόνια* N. 128, *βιάζεσθαι* N. 70, *σιωπώ* N. 232; *στερίαν* N. 2722, *άληθείας* N. 2721.

### APHÉRESE

*α*: *'πό* N. 95, *'φήκασιν* N. 688, *'φήγημαν* N. 3211, *'σφαλίζω* N. 1841.



- ε: ἄτος N. 239, ἄτιον N. 136, ῥωτοπιχρόγλυκα N. 142,  
 ἄτιχων N. 122, ῥωτικά N. 1586, ἄσπερον N. 1711,  
 ἄεγοῦμαι N. ms. 3418, ἄροστοχοῦρβον N. 2044, ἄ N.  
 230, ἄρτε N. 2296, ἄθάνεται N. 160.  
 ι: μέρα N. 1784, ὄφρυον N. 1818, ὄκος N. 495, πέ  
 N. 1189, ὀτέρησιν N. 159, ὀητάριον N. 40.  
 ο: ὠρικά N. ms. 3364.

## PROTHÈSE

- α: ἀστάχνα N. 913 (mais στάχνα N. 915).  
 ε: ἐτόδο N. 153, ἐτόδην N. 1562, 2450, ἐτόδον N. 2445,  
 ἐγνώριζε N. 93, ἐγνώριμοι N. 759, ἐγνωριμότητα N.  
 2743, ἀνεγνώριμος N. ms. 1423, ἀνεγνωριστον N. 1427,  
 ἐγνερύω N. 2254, ἐβλέπω N. 2464, 2479.  
 ι: ἰωρικά N. ms. 3365.  
 ο: ὀδιά N. 2824.

## SYNCOPE

- ε: θωρεῖς N. 3563.  
 ι: ἐπερπάτησα N. 50, περπάτησαν N. 2524, ὥπασε N. 3574.  
 [ο: ἐκλοῦθησε N. 40, mais le ms. donne: ἐκολοῦθησε.]

## APOCOPE

- α: δι' N. 45, μετ' N. 8, μεθ' N. 92, πάντ' N. 141.  
 ε: ἔπαρ' τὴν N. ms. 544.

## PARAGOGÉ

- ε: καλοφωνίζοντε N. 1386. [παροφεικίζοντε N. 2522, mais  
 le ms. donne: παραιφεικίζοντ].

## ÉPENTHÈSE

- ι entre deux consonnes: χιλιμίντρισμα N. 650.

## CONSONNES

## Changements de consonnes.

- β > π (μβ > μπ): περιλαμπάνω N. 1911, 2739, ἐμπαίνει N. 1051.  
 π > β (μπ > μβ): γαμβρός N. 2873.  
 γ > κ (γγ > γκ): πονγκίν N. 2258, σονγκεῶν N. ms. 14 (voir:  
 Dissimilation).

- $\vartheta > \tau$ :  $\chi\vartheta > \kappa\tau$ : *προκτές* N. 1345;  $\sigma\vartheta > \sigma\tau$ : *ἐδαισθητής* N. ms. 3, *ἀναισθητον* N. 3040, *ἀναισθητήσης* N. 523, *βασανιστείς* N. ms. 5, *ἐκατεδικάστην* N. 378, *ἐξερίστην* N. 137, *ἐπλάσθης* N. 233, *ἐσεισθην* N. 2068, *ἀφηγεῖσθαι* N. ms. 20,  
 $[\vartheta > \xi$ : *ὀλόξαμπος* N. 347b ?]  
 $\tau > \vartheta$ : *ἀθιβολήν* N. 3348.  
 $\tau > \delta$ : *ἐδόξενος* N. 1336.  
 $\lambda > \rho$ : *κόρπον* N. 1420, *φλάμπουρο* N. ms. 645.  
 $\rho > \lambda$ : *σιγελά* N. 1124.  
 $\mu > \pi$  ( $\mu\mu > \mu\pi$ ): *φλάμπουρο* N. ms. 645.  
 $\pi > \varphi$ : *πέφτει* N. 3088, *κόρπον* N. 1420, *σφόνδυλος* N. 356, *λεφτοκάλαμα* N. 362.  
 $\varphi > \pi$ : *πενά* N. 2131.  
 $\varphi > \beta$ : *ἀναθρέβουν* N. 1897, *Βερθερίχος* (voir les Noms propres).  
 $\varphi\sigma > \psi$ : *γυρέφουν* N. 568, *κατοντέψη* N. 199.  
 $\chi > \kappa$ :  $\chi\vartheta > \kappa\tau$ : *προκτές* N. 1345.

## ASSIMILATION

- $\beta\mu > (\mu)\mu$ : *θλι(μ)μένος* N. 30, *κουρεμένος* N. 38, *ἀπομίσσεμαν* N. 1183, *καβαλλίκεμαν* N. 3312, *ἐμορφος* N. 36.  
 $\mu\pi > (\pi)\pi$ : *κάποσον* N. ms. 3725a.  
 $\nu\delta > (\delta)\delta$ : *Ἀβάδρον* N. 1177.  
 $\nu\vartheta > (\vartheta)\vartheta$ : *ἀθῆ* N. 3464, *ἀθιβολήν* N. 3348, *συμπεθερία* N. 2842.  
 $\nu\mu > (\mu)\mu$ : *τὸν συγγενή μου* N. 148.

## DISSIMILATION

- φλάμπουρο* <sup>1)</sup> N. ms. 645; *πουνγίν* N. 2258, *συγκενῶν* N. ms. 14.

## PROTHÈSE

- $\nu$ : *νοικοκέρην* N. 2755.  
 $\sigma$ : *σμέρινα* N. 166, *σμερσίνη* N. 460 (mais *μερσίνη* N. 459), *σωχρασμός* N. 1158, *ἀνασκομτωμένος* N. 912, *σκέπτω* N. 419.

## PARAGOGÉ

- $\nu$ : *ἐπεῖν* N. 761, 1453; *ἐκράτειν* N. 1127, *ὀλιγοθύμειν* N. 2771.  
 $\varsigma$ : *ἀντίς* N. 591, *ἰδές* N. 161, *ἔδες* N. 756, *τίποτες* N. 399, 1481, *τότες* N. 813, *τάχατες* N. 2181.

<sup>1)</sup> Triandaphyllidis Lehnw. p. 68.



## APOCOPE

*r* : ἐκείοντα N. 2179.

## MÉTATHÈSE

*ρ* : ποιητής N. 1855, θεωρητής<sup>1)</sup> N. 928, καθρέφτης N. 2126, θράσος N. 223 (mais θαρσύς N. 948).

*σ* : σμίγει N. 1346, σμίγεται N. 168.

## ÉPENTHÈSE

*γ* : intervocalique : μισσέγω N. 1050, νεύγω N. 1312, κατακόβγω N. 3085.

*γ* : devant *r* : σύνορα<sup>2)</sup> N. 1550.

*γ* : devant *i* : καινούργιος N. 2653.

## MORPHOLOGIE

## GENRE ET CAS

Changement de genre : τό θρόνος N. 3287, τὸ ἡλιακόν N. 1278, 1339 (τὸν ἡλιακόν N. 1528), τὸν δάσον N. 1919 (τὸ δάσος N. 1834), τὸ πάτος N. 2156, τὸ τρέγος N. 2198, ὁ δειπτος N. 3125, τὸν ἄβυσσος N. 1471.

Emploi du neutre : ὅτι κάλλιον ἔναι εἰς ὁδὸν ἀδελφὸς ἢ μητέρα N. 80, ἡ ἀναμονὴ καλὸν ἔστι N. 982, ἐὰν οὐκ ἦσαν ἀληθεῖς τὰ σέ εἶπεν N. 2683.

Apposition : αἶθριον ὥρα τὸ βραδύν N. 3077, 3134.

Nominatif au lieu du vocatif : οἱ συγγενεῖς, οἱ φίλοι μου N. 2093, ἡ Ῥοδάμνη N. 2848, βασιλεῖς N. 2238.

Accusatif d'intérêt : σιγῶναι με τὸ φαρὶν μου N. 1881, μὴ μὲ τὸ ἀγα-  
ρακτῆσθαι N. 1442.

Accusatif de temps : τὸ πληρώσαν ἡμέρας N. 127, προκτεῖς τὸ γεῦμα N. 1345, τὴν ὥραν N. 3080, τὴν τέκταρ, τὴν ἡμέραν N. 3056, τοῦ δὲ ἄλλον χρόνον τὸν καιρὸν N. 3055, τὴν χθεσινὴν ἡμέραν N. 476, τὴν αὔρην N. 631.

Accusatif de relation : ξανθὸς τὴν τρίχαν N. 435, κλιτὸς τὸν τράχηλον καὶ χαμηλὸς τὸ βλέμμα N. 260.

Génitif d'intérêt : ἄς τῆς τὸ σιγῶσιν N. 2540, ἂν μοῦ πληρώσῃς N. 3008.

Datif : μὲ ἡμέρα N. 119, σὺν πάσῃ χώρᾳ N. 13.

Pluriel au lieu du singulier : οὔρανοι N. 1509, 2381; singulier au lieu du pluriel : τὸ δάκρυον N. 84, 2962.

<sup>1)</sup> Triandaphyllidis Lehnw. p. 9, 66.

<sup>2)</sup> Pernot, Etudes p. 526 (remarque I).

## ARTICLE

Article défini. Fém. plur. *αἱ* passim, *οἱ* N. 626, 1112, *τὰς* passim, *τὲς* N. 1101, 1287, 1841.

*Στὸν* N. 89, 112, 2507, 3332, *στὴν* N. 67, 88, 102, *στὸ* N. 274, *στοὺς* N. 220, *σιὰ* N. 3276.

## SUBSTANTIFS

## Masculins.

Nominatif en *-ας*: *ἄνδρας* N. 435, *ποιμένας* N. 891, *ῥήγας* N. 2167 (mais *ὁ ῥήξ* N. 2317, *τοῦ ῥηγός* N. 2283), *δοῦκας* N. 2104 (acc. plur. *δονκάδας*), *βασιλέας* N. 2800 (mais *βασιλεὺς* passim), *Ἐρωτας* N. 286.

Vocatif en *-ο*<sup>1)</sup>: *ξεροῦτσικο* N. 2763; en *-α*: *θεόποτα*, *τοπάρχα* N. 481, en *-η*: *πραγματεντή* N. 2230, *κέρη* N. 1230; en *-εν*: *βασιλεῦ* N. 1995 (mais *βασιλεὺς* vocatif: N. 2238).

Génitif: *τοξεῖντι* N. 1064; *Ἐρώτων* N. 2681.

Accusatif: *Ἐρον* N. 530 (mais *Ἐρωτα(ν)* N. 530 sq.); *ροικοκέρην* N. 2755.

Pluriel: *τοπάρχαι* N. 2948, *τοπάρχοι* N. ms. 600.

Indéclinable: *τοῦ Κλιτοβίων* N. 2313.

## Féminins.

Génitif sing.: en *-εως*: *ἐπολήψεως* N. 320, *συμβιβάσεως* N. 572, *ἀποξηνώσεως* N. 2171; en *-ης*: *τῆς βρώσης* N. 2374; en *-ας*: *γυναίκας* N. 339.

Nominatif plur.: en *-αι*: passim; en *-ες*: *ἐλασίες* N. 2433, *τεροαγωγές* N. 2157, *ἐρημοτοπίες* N. 1897, *φροῦδες* N. 1026, *βροντές* N. 3235.

Accusatif plur.: en *-ας*: *ἀνάγκας* N. 1474, *ρουθεσίας* N. 439, *ῥιζοβουνοθεσίας* N. 125, *γλώσσας* N. 2628, *πόρτας* N. 396; en *-ες*: *ἀνάγκες* N. 668, *ἀναλογές* N. 1007, *συμβουλές* N. 1028, *κλεισοῦρες* N. 2417, *ἡμέρες* N. 1053, *τέχνης* N. 3097; en *-εις*: *ἐποθέσεις* N. 502, *βρώσεις* N. 32, en *-ες*: *βρώσες* N. 3420.

*Βρώσις*: *τῆς βρώσης* N. 2374; *τὰς βρώσεις* N. 32, *τὰς βρώσες* N. 3420, 3465, *τὰς βρώσας* N. 3466.

*Συγγενάδες*: fém. *ὅλες οἱ συγγενάδες τον* N. 2983, masc. *οἱ ὅλοι τον συγγενάδες* N. ms. 2949.<sup>2)</sup>

Indéclinable: *ἡ γῆς* N. 2110.

## Neutres.

En *-ιον*: *ἀνώγειον* N. 370; en *[-ιον >] -ιν*: *ἀνῶγιν* N. 369, *γέιν* N. 299.

<sup>1)</sup> *Ἐρο* N. 3398: cette forme est une correction de Wagner: le ms. donne *δοροῦ*.

<sup>2)</sup> N. ms. 2949 *ἔκανσαν οἱ πρῶτες τῆς χώρας τον, οἱ ὅλοι τον συγγενάδες*.



## DIMINUTIFS

- Masculin : en -*πωλος* : *ἐνρονχόπωλος* N. 1421 ; en -*πουλος* : *ἐνρονχόπουλος* N. 1027, *passim*.
- Féminin : en -*ουλα* : *ψυχούλα* N. 1587, *παιδούλα* (au lieu de *φειδούλα*) N. 1384 ; en -*ίτσα* : *καρχίτσα* N. 1132, *ώρίτσα* N. 396, *ξενοδοχίτσα* N. 2750 (lire : *ξενοδόχισσα* ?).
- Neutres : en -*πωνλον* : *δακτυλιδόπωνλον* N. 1683, 1686 ; en -*πουλον* : *ἐρωτιδόπουλα* N. 364, *χαρτόπουλον* N. 464, *παιδόπουλα* N. 689, *δακτυλιδόπουλον* N. 1641 ; en -*ίτσιν* : *βουρίτσιν* N. 121, *χαρτίτσιν* N. 1278, *ἀστρίτσιν* N. 1876, *μονοπατίτσια* N. 2262, *φαρίτσιν* N. 3159 ; en -*άριν* : *φεγγάριν* N. 500, *ἀναβουράριν* N. 2129.

## ADJECTIFS

## Désinences.

- αγος* : *ξενοχάραγος* N. 17, 307, 2790 sq., *καλοχάραγος* N. 456, *ἀβάσταγος* N. 765, *ἀμάλαγος* N. 2159, *ἀχόρταγος* N. 2185.
- ατος* : *γεμῆατος* N. 192, *χιονᾶτος* N. 3465.
- θελος* : *καλόθελος* N. 192 (cf. *κακοθελήτης* N. 1006).
- ιχος* : *κανονικός* N. 444, *ἐρωτικός* N. 251, *passim*, *ποιμενικός* N. 892, *ἐλκντικός* N. 1657, *ζηλωτικός* N. 1671 (lire : *δονλωτικά*), *ἐνρονχικός* N. 1823, *ἐγγενικός* N. 1871, *ἀφηγηματικός* N. 2101, *προσεκτικός* N. 825, *ἀρχοντικός* N. 1265, *αἰθεντικός* N. 1254, *ληστρικός* N. 3806.
- ινός*, -*ινος* : *χθεσινός* N. 476, *ἀληθινός* N. 820, *ἐμπροσθινός* N. 1243, 1435, 2648, *ἀνθρωπινός* N. 1894, *ἡμερινός* (substantif) N. 1226 ; *ἐλεφάντινος* N. 266.
- τός*, -*τος* : *κλιτός* N. 261, *πιχτός* N. 388, *ἀνοιχτός* N. 396 ; *ποδόδαρτος* N. 743, *ἀπαρηγόρητος* N. 67, *ἀκαταδοῦλωτος* N. 113, *ἄμνηστος* N. 250, *ἀσκέπαστος* N. 456, *ἀμετάθετος* N. 573, *ἀκτέριστος* N. 890 ; *ἐρωτικόβρετος* N. 11, *γλυκόβρετος* N. 192.
- χροος* : *ομαραγδόχροος* N. 2161, *λυχνιταφόχροος* N. 2162, *μεσόχροος* N. 2164.
- ώδης* : *δημώδης* N. 79, *θυμώδης* N. 863.
- ωδός* : *ἐμνωδός* N. 1533.
- ωτός* : *περωτός* N. 205, *ῥιζωτός* N. ms. 2193a, *χαρίτωτος* N. 7.
- Féminins en -*ος* : *ἄσπλαγγος*, *ἀδιάκριτος* N. 1802, *ἐρωτικόβρετος* N. 11, *ἐρωτικοκάριος* N. 1922, *ἀκάρδιος* N. 1666, *ἐγκάρδιος* N. 2177, *ἐξαίρετος* N. 1810, *πολύφοβος* N. 150, *χαρίτωτος*

N. 7, ἔμφυχος N. 12, ἀκαταδόλωτος N. 1895, ἀναρίθμητος N. 1325, κακόμαχος N. 339, 2461, ταλαίπωρος N. 2441, 2446, 3328, παράξενος N. 345 (mais παράξενην N. 519), ἀγέρωχος N. 1328, ἄνυχος N. 2928, κακότυχος N. 3337, ἀβάσταχος N. 765, πολέπονος N. 520, εἰμορφος, καλοχάραχος, ἀσκέπαστος N. 456, σόγκαρπος N. 460.

Fém. en -ρα: δολερᾶς N. 2461, φοβεράν N. 1746, λαμπρᾶ N. 13, ποτηρᾶς N. 339, N. ἐλεῦθερας N. 1896; en -ρη: μαύρη N. 2441.

Fém. plur. en -ες: κρύες, χιονῶτες N. 3465, ἐρωτικές N. 1541, ὄλες N. 1114 (acc. plur.: en -ας: αἰσθητικᾶς N. 1764, ἐλεῦθερας N. 1896).

Adjectifs en -ες: μακρῆς N. 38, μακρὲν N. 1892, μακράν N. 2326, ἀπὸ μακρά N. 204. — γλυκῆς: γλυκὲν N. 452, γλυνκό N. 30 (ὀλόγλυκον N. 368, πικρόγλυκα N. 142), γλυκεῖαν N. 842, γλυκειᾶς N. 3366. — ἡμισὺ N. 2349, ἡμισον N. ms. 3054. — βαρεῖοι N. 1859.

Adjectifs en -οὺς: ἀπλοῦν N. 97, τριπλοῦν N. 940 (mais ἀργυρόν: τὸ Ἀργυρόν τὸ Κάστρον N. 564, 3744, δοξάριον ἀργυρόν N. 518, et les adjectifs en -χρους: voir les Désinences).

### COMPARATIFS ET SUPERLATIFS

Comparatifs: ἀναισθητότερος N. 175, κακώτερον N. 1758, λιγιστικώτερον N. 2994, μαρικώτερον N. 2993, μερικώτερον N. 2303, νεώτερος N. 2474 (dans le sens de νέος), ποδοβεβαιώτερον N. ms. 1661, χειρότερον N. 1606, 1611; κρείττον N. 2006, πλείον N. 2355, πλείον N. 1126.

„Que" après le comparatif est indiqué par le génitif, N. 1606, 1611, 1757, 1758, ou par παρὰ, N. 977, παρὰ suivi de l'accusatif, N. 175, 997.

Καλός: καλλιώτερος N. 2233, καλλιωτέραν N. 2110; κάλλιον (nom. neutr.) N. 80, (acc. masc.) N. 2972, καλλίω (gén. plur.) N. 2970; le comparatif dans le sens du superlatif: τῇρ κάλλιαν N. 1067, τοὺς καλλίους N. 2515; le positif dans le sens du comparatif: καλὸν παρὰ N. 977, καλὸς παρὰ N. 997, καλὸν γὰρ N. 2308.

Superlatifs: πανευμορφώτατον N. 461, πανευγενεστάτη N. ms. 3757; ἄγριος πολλά N. 273, πολλὰ πανεύμορφος N. 435.

### DIMINUTIFS

En -πουλος: καλοφωνόπουλα N. 1713; en -ούτσικος: ξενούτσικο N. 2763, νεούτσικος N. 3839.



## PRONOMS

## PERSONNELS

Première personne : (ἐ)γώ ; μοῦ, μου ; (μετ') ἐμεν N. 3832; μοί N. 92, 394; μέ(ν), ἐμέ(ν), (ἐ)μένα(ν) ; ἡμεῖς N. 2452, ἐμεῖς N. 1732; ἡμῶν N. 2081, μας N. 653; ἐμᾶς N. 2976, μας N. 639. — μετὰ μᾶς N. 2593.

Deuxième personne : ἐσύ N. 1047, σὺ N. 10; ἐσοῦ N. 247, σου; σοι N. 489; σέ(ν), ἐσέ(ν), ἐσένα(ν) ; ἐσεῖς N. 875, 2584, 2635, 2640; σας N. 217; ἐσᾶς N. 2635, σᾶς N. 2657. — ἐὰ σᾶς δώσω N. 2612, ἐὰ σᾶς συμβουλευσώμαι N. 2613.

## PÉRIPHRASTIQUE

Λόγον σου N. 2519.

## RÉFLÉCHIS

Τὸν ἑαυτὸν μου N. 1775, τὸν ἑαυτὸν του N. 159; τὸν ἐνιαυτὸν μου N. 1324, 1870 (au lieu de ἑμαυτὸν ou ἑαντὸν).<sup>1)</sup>

## RÉCIPROQUE

Ἀλλήλους N. 1169, 3280 (ἀλλήλως N. 431).

## POSSESSIFS

Ἐμός N. 120, 144, 1957; σός N. 1800, 1941; ἡμέτερος N. 2020; ἐδικός N. 116, passim.

## DÉMONSTRATIFS

Ἐκεῖνος, αὐτός passim; τις N. 1319; οὗτοι N. 374, τοῦτος N. 283, 377, 402, ἐτοῦτο N. 153, αὐτό N. 31, 395; τοιοῦτος N. 289; τοσοῦτος N. 53, τόσος N. 106, passim, τόσον εἰς αὐτόν N. 3155; τέτοιος N. 97.

## RELATIFS

Ὃς : ὁ N. 2092, ὃν N. ms. 3774, ᾧ N. 2371, ᾧν N. 732, ᾗς N. 2421, οὗ : ἀφ' οὗ N. 328, ἕως οὗ N. 612, παρ' οὗ N. 1259 sq., ὧς οὗ ἐὰ N. 616; τὸν N. 3290, τῇν N. 9, τὸ N. 49, τοῦς N. 18, τὰς N. 1318, τὰ N. 3231. — ὅποῦ : αὐτὸς ὅποῦ N. 34, 1034, ἐκεῖνος ὅποῦ N. 465, τὸ ὄνειρον ὅπου εἶδα N. ms. 2411, ἐσεῖς ὅποῦ N. 875, τὰς δειμφορὰς ὅποῦ ἔπαθα N. 3151; ὅποῦ = pronom + ὅποῦ : N. 82, 375 sq., 388 (εἰς τὸν ὅποῦ), 3204, 3826; ὅποῦ = gén. sing. πιτιάνιν ὅποῦ δύνονται

<sup>1)</sup> Voir le glossaire s.v.

οἱ λόγοι του τοὺς εἶχεν N. 1773; ὁποῦ = παρ' ὁποῦ après le comparatif: κόρην ὁποῦ . . . ἀκόμη οὐδὲν ἐπὶτάξεν ἢ γῆς καλλιωτέραν N. 2108, δάον . . . ὁποῦ οὐκ ἐφάνη εἰς τὴν γῆν ποτὲ καλλιωτέροσ του N. 2233, 2568. — ὅσος passim. — οἶος N. 437, 1965. — ὅστις: ὅτι N. 988, 3014, ὅτι ἂν N. 2509, ἀφ' ὅτου N. 418; εἵτις N. 70, 3837, 3839, εἵτι N. 105, 940, 2152 sq., etc.

### INTERROGATIFS

τίς, τί, passim, τί γὰρ N. 1819, 1949, (τὸ) τί ἔχει (ἐν') τὸ N. 70, 1119, 1703, 2532, 2565, 2903. — ποταπός N. 2789, 2798, 3193, 3571; ποτάποιος N. 1875.

### INDÉFINIS

Τίς passim; εἷς N. 664, 1020, κατεῖς N. 1170, 1330, καμμία N. 1040, 1287; ὁκάποιος N. 35; ὅποιος N. 597; ὁκάτις N. 18, 66, 271, ὁκάτι N. 211, 714, passim; κάποσον N. ms. 3725a; καθεῖς N. 228, 363, καθεμία N. ms. 804, καθενός N. 803, καθέναν N. 787 sq.; πρὸς ἕναν N. 2263; κατὰ λόγον ἕναν N. 2768; ὁδεῖρας N. 724; <sup>1)</sup> ἄλλος N. 50, passim, ἄλλος καὶ ἄλλος N. 3601; ἕτερος N. ms. 3704c; ἕκαστος N. 2097, ἐνὸς ἐκάστον N. 2098; πᾶς, πᾶν N. 22, 1823, ἅπαν N. 1821, 1844, ἀπάσις N. 317.

### VERBES

Le verbe εἶμαι; εἰμί N. 1578, εἶμαι N. 72; εἶσαι N. 258; εἶναι N. 307, ἔναι N. 80, ἐνι N. 29, ἐν' N. 70; εἵμεσιν N. 2372, 2452; εἶσιν N. 2585; εἶναι N. 3238, ἔναι N. 2618, εἵναι N. ms. 3558. — ἤμουν N. 44; ἤσουν N. 233; ἤτον N. 34; ἤμεσιν N. 3329, ms. 2895; ἤσαν N. 305, ἤσαν N. 1890.

Le verbe ἴσταναι (στέχω etc.): ἴστανται N. 996, ἴστανται N. 880. — ἴστικτον N. 369. — στήκει N. 1031, στήκομεν N. 2699, στήκουν N. 362; στήκεται N. 947, στήκωμαι N. 1239; ἐστικτον N. 814. — ἴστικα N. 1549 [ἐστικώς N. 480: lire αἰστικώς]. — στέχω N. 1104, στέκει N. 163, στέκομεν N. 2734, στέκονσιν N. 1111; ἔστικα N. 1106, ἤστικαν N. 2050, ῥᾷστικεν N. 860; ἐστέκετον N. 819. — ἐστέθυ(ν) N. 400, 1308, ἐστέθυσαν N. 210. — Impératif: ἴστα N. ms. 535; lire στά. — Forme transitive: στένω N. 645; ἔστικεν N. 790, στήση N. 2991, στήσωμεν N. 773; impératif: στήσε N. 584; στένομαι N. 2040. — ἐστίαν N. 779? — Composés: ἀνέστικ N. 3185, ἀποκατέστικ

<sup>1)</sup> Ecrit fautivement par Wagner: ὁδεῖρας.



N. 1578, 3796, ἐπέστην N. 1628; ἐπεστάθην N. 24, ἀντισταθῆς N. 1182, ἐμετεστάθην N. 430, περιαντιστάθην N. 214.

Le verbe καθίζω : κάθομαι N. 1059, κάθεται N. 156, κάθεσθε N. 2640; ἐκάδομον N. 2717; impér. κάθου N. 3321. — καθίζει N. 2573, καθίζομε N. 3472, καθίζουν N. 2063; ἐκάθισα N. 2782, ἐκάθισεν N. 2046, ἐκάθισαν N. 3285; impér. κάθισε N. 1472, 2608; ἐκαθίζονταν N. 365. — ἐκαθέζετον N. 516. — ἑκατόα N. 355, ἑκατῶεν N. 2235, ἐκάτσαμεν N. 2460; κάτσω N. 145, κάτῳ N. 2766, κάτῳ N. 2545; impér. κάτσε N. 3202. — Composés : ἐσυνέκατῶες N. 1449; σινγκάτῳ N. 1456.

Le verbe ἐντρανίζω etc. : τρανίζω N. 560; ἐντρανίζω N. 536, 630, ἐντράνισα N. 207, ἐνετράνισα N. 1059, 3280; ἐνετράνισα N. 1382; ἀνετράνισα N. 204.

## CONSTRUCTIONS

Ἀκολουθῶ et l'acc. : N. 3714.

προσέχω et l'acc. : N. 195, εἰς : N. 1108.

τηρῶ et l'acc. : N. 2533, εἰς : N. 1108.

φθάνω et l'acc. : N. 50, εἰς : N. 180.

ἐφάνη et l'acc. : N. 189 sq., et le gén. : N. 271.

φανερώνω et le gén. : N. 2328.

λέγω et l'acc. : N. 447, et le gén. : N. ms. 446 (τέως λέγει μου), 2329, et le datif : N. 394 (cf. N. 2820 : λέγε με, ξενοδόχισσα, λέγε μοι, τὰ σὲ λέγω, N. ms. 2804 : λέγε με, ξενοδόχισσα, λέγε με, τὰ σοῦ λέγω, et N. 3397 : τὰ σοῦ τὸ καταλέξω).

ἀπηλογοῦμαι et le gén. : N. 69; et l'acc. : N. 69a.

γερμίζω et deux acc. : N. 1408, γέρω et l'acc. : N. 275, 368, 571, 872, 3465.

δίδω et le gén. : N. 543, 3060, ms. 3704c, παραδίδω et le gén. : N. 3641.

χαρίζω et le gén. : N. 544

προσπίπτω et l'acc. : N. ms. 466a.

Τολμῶ τὰ N. 3033, τολμῶ et le subjonctif (τολμῶ σιμῶσω) N. 3034.

Ἀρχομαι (ἀρχίζω) et l'infinitif : N. 2054, 2075, 2255, 2514, 2995; et τὰ : N. 224, 316, 438, 483, 497, τοῦ τὰ N. 173, 2607; ἐπιχειρῶ et l'inf. : N. 392, τὰ N. 151; χειρῶ τὰ N. 3496, τοῦ τὰ N. 2954, 3509.

Les verbes composés avec συν- régissent l'accusatif : συμπονῶ N. 90, 762, 1302, 3239, συμπάσχω N. 761, 3239, σνλλεποῦμαι N. 138, 765, συμπαθῶ N. 248, 286, 331, συναποθνήσκω N. ms. 345, 546, 1303, συνθροῖν N. 392, σινγκαζῶνομαι N. 763, σινρερίζω N. 629; mais συμπονῶ et le gén. : N. 1805, συμπάσχω μετά : N. 1477.

Construction de πληθος: φέρουν με τὸ πληθος N. 2072, βλέπουν τὸ πληθος τὸ πολλὸν καὶ ἡ σάραξις ἡ τόση N. 2049. — Cf.: ἐμπαίνω εἰς τὴν κατοῦνα μου μόνος ἐγὼ καὶ ἐκεῖνος N. 1817; ἡ εὐγενικὴ θέλει τὰ καβαλλικεύσῃ, | ἐκείνη καὶ δύο κανχίτσες καὶ ἕναν παιδόπουλον της N. 1827 sq.; ἀνευφημίσθην βασιλεὺς ἐγὼ τοῦ Ἀργυροκάστρου, | ἐγὼ καὶ ἡ παρεξαίρετος ἐρωτικὴ Ῥοδάμη N. 2138 sq.

Construction proleptique: ἐκείνου ἐκατεκόπτετον ὁ τοῦς του N. 59; τὴν σὲ εἶπα τὰ σοῦ δώσω N. 543; τὰ φθάσῃ τὰ ἔπαθα τοῦ τὰ τὰ θέλῃ μάθει N. 75; τὴν ἀνδρείαν σου πάλε | ὁ κόσμος ὅλος γέμει τὴν καὶ πάντες τὴν ἡξεύρουν N. 570 sq.; αἰῶν τὴν ξενοδοχίωσαν ἂν τὴν ἀναζητήσῃ N. ms. 3314; καὶ ἀπὸ τοῦ τὴν ἀνταμοιβὴν ὀφείγομαι τὰ ποίσω N. ms. 3629 (cf. ὅταν μὰς ἐντρανίσῃς | μέσον ὅτι διαβαίνομε τοῦ λιβαθίου τὸν τόπον N. 1831).

Génitif au lieu du datif: ἔχω πολλὰ παράξενον καὶ δάον τῆς κυρῆς μου N. 2231, 2567.

### DÉSINENCES

- άγω: φυλάγω N. 851.
- άζω: βαστάζω N. 39, passim, ἀναστενάζω N. 1284, σφάζω N. 3002, ἀνατάζω N. 3047, εἰάζω N. 2400, διαβάζω N. 2408.
- αίνω: ἀνασαίνω N. 213, συντεχαίνω N. 454, παθαίνω N. 1724, λαχαίνω N. 1740, μαραίνω N. 2964.
- άνω: ἐβγάνω N. 130, αἰσθάνομαι N. 160, βαστάνω N. 993, παθάνω N. ms. 1518, βάνω N. 2456.
- άσσω: φυλάσσω N. 82, ἐκφράσσω N. ms. 270b, ταράσσω N. 755, δράσσω N. 1165, (ἀνα)τρομάσσω N. 2715, 3179, μαλάσσω N. 2957, ἀνατάσσω N. 2996.
- άττω: φυλάττω N. 426, μεταπλάττομαι N. 539.
- εύγω: μιᾶσεύγω N. 1050, νεύγω N. 1312.
- εύω: δυναστεύω N. 2995, ληστεύω N. 3000, καβαλλικεύω N. 39, passim.
- ίζω: δοκίζω N. ms. 73 (au lieu de νομίζω), καταφρονίζω N. 322, τυραννίζω N. 3022, σκοπίζω N. 185, γερμίζω N. 134, χαμνίζω N. 135, ἀγριογλωσσοφονίζω N. 210, τρανίζω N. 560, ὀβριζω N. 1006, κοιμίζω N. 1548, ψηφίζω N. 241.
- ίνω: ζαλίνω N. 197.
- ίττω: φρίττω N. 444.
- όζω: δεσπόζω N. 2399.
- ένω: μεγαλόνω N. 147, λαμπρόνω, κατακαλλένω N. 506 sq., βραδόνω N. 573, σκληρόνω N. 1567.
- έττω: (δια)κηρύττω N. 1674, 3401.



- έω : ὀμνέω N. 423, λένω N. 974.  
 -ώθω : γνώθω, ἀναγνώθω N. 1228 sq.  
 -ώνω : θυμώνομαι N. 402, δονλώνω N. 412, σηκώνω N. 419, passim, σιμώνω N. 534, ἀπλώνω N. 548, βιτσίωνω N. 2711, τεκνώνω N. 2964, ἀποπληρώνω N. 3004.  
 -βω : ἀναθρέβω N. 1897, κρέβω N. 2325.  
 -βγω : κατακόβγω N. 3085.  
 -κτω : δακτυλοσφίζκτω N. 1701, ῥίζκτω N. 945, 2024.  
 -λλω : παραγγέλλω N. 231, ἀνατέλλει N. 633, στέλλω N. 3527.  
 -λνω : παραγγέλνω N. 1128, 3221, στέλνω N. 1425.  
 -πτω : κατακόπτω N. 3002, ῥίπτω N. 216.  
 -ρω : σῶρω N. 208, δέρω N. 697, σπέρνω N. 939, (ἐπανα)κρέρω N. 3269 sq., 3280, προσδέρω N. 754.  
 -ρω : ἀναφέρω N. ms. 3296.  
 -σκω : ἐνρίσκω N. 288.  
 -χνω : διδάχνω N. 721, δείχνω N. 808, δόχει N. 119, διώχνω N. 894.  
 -χω : διώχω N. ms. 2385 (le ms. donne ἐδίωχε et non pas ἔδοχε), cf. διώκω N. 2406.

## AUGMENT

- Augment en -η : ἤκουσαν N. 600, ἤκοῦμπαζα N. 509, ἤλθαμε N. 269, ἤβρηκα N. 128, ἤθελες N. 630; ἤφερεν N. 2760, ἤφηκε N. 1666.  
 Augment en -ε : ἐδεύρασαν N. 606, ἐλέπησες N. 494, ἐδόθη N. 2008, ἐδουλώνομον N. 412; ἐκολοῦθησε N. ms. 40, ἐστόρησαν N. 297, ἔφηκεν N. 2822, ἐλίγεψεν N. 1200, ἐκοῦμπαζαν N. 1850.  
 Augment interne : ἀνετράνισα N. 204, λογισμομαχοῦμαι N. ms. 2434, σννέφριψεν N. 601, παρσεξάμην N. 588, ἀνεγύρενα N. 555, ἐπύρνησεν N. 438, σννέντησεν N. 433.  
 Augment double : ἐμετεστάθη N. 430, ἐσννέκατσες N. 1449, ἐπεριεπάτον N. 611, ἐκατεδικάστην N. 378, ἐπαρεκάλον N. 328, ἐκατήρησα N. 215, ἐδιέβαινε N. 28, ἐψυχοεφοβήθη N. 207.  
 Augment impropre : ἐγνωρίζουν N. 570, ἐβλέπω N. 477, ἠνρίσκει N. 1525; ἐπροσεύχη N. 920, ἀνεβάξη N. 2182; impératif : ἤξευρε N. 2799, παρεκάλεσε N. 264.  
 Absence d'augment : ἐνθυμᾶτον N. 2207, ἀστρονομοῦμον N. 2643, περιαντιστάθη N. 214, ἀναισχεντήθης N. 442, περισκολᾶτον N. 310, περίτρεχα N. 190, ἐπότασσα N. 109.

## VOIX ACTIVE

## INDICATIF

3<sup>me</sup> personne plur. : en -ουσι(ν), -ασι(ν) : στέκονσιν N. 1111, παρ-  
τρέχουσι N. 2896, λέγονσι N. 2955; ἐπολεμήσασιν N. 2868,  
ἐτρέχασι N. 2952, ἐδέονασι N. 626, ἐγράφασιν N. 874; en  
-ουν, -αν : στήκουν N. 362, καθίζουν N. 2063, πεζεύουν N.  
3605, βάνουν N. 2908; ἔδραμαν, εἶδαν N. 3609, ἔβλεπαν N.  
2953, ἐχείρησαν N. 2954, ἔδεοναν N. 627, ἔγραφαν N. 868.

## IMPARFAIT

En -α : ἔτρεχα N. 2219, παρέτρεχα N. 2217, ἐπαράτρεχα N. 2220,  
ἔφερον N. 2471; 3<sup>me</sup> pers. plur. : en -αν : ἔγραφαν N. 868,  
ἔδεοναν N. 627, ἔβλεπαν N. 2953, ἐκλείδωναν N. 1256; en  
-ασιν : ἐγράφασιν N. 874, ἐδέονασι N. 626, ἐτρέχασι N. 2952.

## AORISTE

## Indicatif.

1<sup>re</sup> personne sing. : en -α : ἦρα N. 2271, ἔπαθα N. 2271, 3064, 3413,  
παράδραμα N. 1143, ἦλθα N. 3414; en -ον : ἔπαθον N. 3066,  
παρέδραμον N. 1053.

2<sup>me</sup> personne sing. : en -ες N. 3199, ἐφοβέρισες N. 325, ἔπαθες N.  
3180, ἀπέστειλες N. 3173, ἐπέσωδες, ἦρες, συνέτυχες, εἶπες  
N. 3210 sq., εἶδες N. 2202, 3180, ἔζησες N. 453, ἤκουσες N.  
2203 sq., κατεδίωξες N. 2403.

1<sup>re</sup> personne plur. : en -αμεν : εἶδαμεν N. 3326, 3466, ἐγάγαμεν N.  
2373, ἐπίαμεν N. 2374; ἐμείναμεν N. 2625, ἠύραμεν N. 2372,  
3258, 3464, ἐδιαγείραμεν N. 3346, ἀποσώσαμεν N. 3257; en  
-ομεν : παρεδράμομεν N. 741.

2<sup>me</sup> personne plur. : en -ατε : συνεπονέσατε N. 762, ἀκούσατε N. 2582;  
en -ετε : ἐμάθετε N. 2583, συνεπασχίσατε N. ms. 761, συνεπο-  
μείνετε N. ms. 764.

3<sup>me</sup> personne plur. : en -αν et -ασι(ν) : ἔλαθαν N. 3357, ἦλθαν N.  
3242; ἐπολεμήσασιν N. 2868, εἶπασι N. 2257.

## Impératif.

Singulier : en -ον : βαλλέκενσον N. 1832, φρόντισον N. 583, σκό-  
πησον N. 1361, ἄκουσον N. 2508; en -ε : πρόσπεσε N. 245,  
μείνε N. 2660, κάτσε N. 3202; en -έ : ἰδέ N. 245, 'πέ N. 1189;



en -ον : ἰδοῦ N. 2277, 2350; en -ς : δός N. 3145, ἰδές N. 1378, θές N. 249; sans -ς : δό N. 1345; en -α : ἔμπα N. 244, σέβα N. 2693; en -ω : ἄκω N. 275, 1694; en -ι : γνῶθι N. 1362.

Pluriel : en -ατε : εἴπατε N. 759; en -ετε : παρακαλέσετε N. ms. 410, πεζεῦσθε, θέσετε N. 2453, ἀκούσετε N. 2472, μένετε N. 2616; en -έτε : εἰπέτε N. 413. — Cf. ράτε N. 2655.

Subjonctif.

1<sup>re</sup> personne plur. : en -ωμε(ν) : εἵρωμεν N. 2278, πιάσωμεν N. 2279, μείνωμεν N. 2624, γὰ τοπομεταθέσωμε, γάγγισωμε N. 685, πάρωμε N. 2591, ῥωτήσωμεν N. 2431; en -οῦμε(ν) : εἰποῦμε N. 420, εἰποῦμεν N. 2452, ἐροῦμεν N. 2427 sq., ἰδοῦμεν N. 2431.

2<sup>me</sup> pers. plur. : ἰδῆτε N. 2613; ἐπάρετε N. 2614.

3<sup>me</sup> personne plur. : en -ωσιν : ἔλθωσιν, φθάσωσιν N. 16; en -ουσιν : περιδιαβάσουσιν N. 2863; en -οῦσιν : εἰποῦσιν N. 399, ἐροῦσιν N. 1639; en -ουν(ε) : κρηγῆσουν N. 2896, θανμάσουν N. 23, ἀκούσουν N. 3075, ἀναγνώσουν N. 1639, παραφεκίσουν N. ms. 2522; en -οῦν : ἰδοῦν N. 2253.

## INFINITIF

Du présent : λάμπειν N. 629, βάλλειν N. 2112, δευαστέειν, πικραίνειν N. 2995; du passé : μάθει N. 75, ἴδει N. 628, εἴπει N. 714, ἐπάρει N. 2542; βάλειν N. 2543.

## PARTICIPE

Du présent : τὸ μέλλον N. 489, τὰ μέλλοντα N. 347; οἱ πρωτεύοντες N. 600; τοὺς λέγοντας N. ms. 876.

## VERBES PÉRISPOMÈNES

En -ῶ, -ῆς : ἐρωτῶ N. 70, ψηλαγῶ N. 140, σωπῶ N. 422, συναπ-αντῶ N. 434, βαστῶ N. 527, βροντῶ N. 649, ἀγαπῶ N. 856, κινῶ N. 888, τρυγῶ N. 925, σκοπῶ N. 1336, δειλιῶ N. 2037, δαπανῶ N. 2324; λυπῶμαι N. 78, 1620, ἀπηλογῶμαι N. 758, τηρῶμαι N. 1133, φοβῶμαι N. 1212, ἐνθνεῶμαι N. 2207, διηγῶμαι N. 2668, τριοκοπῶμαι N. ms. 1459 (ἐτριοκοπῆτον).

En -ῶ, -εις : κρατῶ N. 49, passim, περπατῶ N. 58, passim, θωρῶ N. 83, καλῶ N. 186, ἀκολουθῶ N. 222, ἀναισχυντῶ N. 241, ὀμνῶ N. 1537; ἐγγνοῦμαι N. 285, ἐνθυμοῦμαι N. 984, ἀπολοῦ-μαι N. 1681, ἀπηλογοῦμαι N. ms. 69a.

Le verbe ζῶ : ζῶ N. 95, 1631, ζῆς N. 372, ζοῦμε N. 628, ζοῦν N. 2202. — ἔζον N. 113, ἐζοῦμαν N. ms. 2877. — ἔζησα N. 2208, ἀνέζησα N. 2254, ἐζησες N. 453, ἐζησεν N. 1369; ζήσῃ N. 200, ζήσωμεν N. 778; impér. ζήσε N. 546.

Verbes du type πᾶω.

\*Τπαγαίνω N. 123, 2225, 2422, 2532; παγαίνω N. 1441, 2929; ἐπάγω N. 341, 701, 1202, 2361, 3273, 3642; ἐπάω N. 260, 1829, 1977, 3264, 3305, 3318 (ἐπαῖς, ἐπαῖ, ἐπάμε); πάγω N. 2412, 2520, πᾶμεν N. ms. 3709; ἐπήγαυα N. 203, 3345; ἐπήγαυα N. 41, 51, 62, ἐπήγαγεν N. ms. 678; ἐπήγεν N. 2574; ἐπήγα N. 1846, 2415. — ἄγωμε N. ms. 3625, ἄμε N. ms. 1035 (corrigé par Wagner en εἶμαι), 1213, 1378, 2658.

\*Ακοῦς N. 242; κρῶ N. ms. 2044; ἀπολοῦνται N. 1681; μινῶ N. 473; κλαίω N. 393, κλαίονσιν N. ms. 3249; καίῃ N. 43; ἔτρωγεν N. 2322, ἐφάγαμεν N. 2373; ἐπιᾶμεν N. 2374, νὰ πῶ N. 3032; ἐσείον N. 381; ὀμνεῖ N. 1537.

Voix active.

Indicatif du présent.

1<sup>re</sup> personne plur. en -ᾶμε(ν) : στυγαπαντᾶμε N. 2730; ἐπάμε N. 1829, πᾶμεν N. ms. 3709.

3<sup>me</sup> personne plur. en -ᾶν : βαστᾶν N. 373.

Imparfait.

3<sup>me</sup> personne sing. : ἐψηλάφα N. 140, ἐβρόντα N. 649; ἐκράτει N. 49, ἐφόρει N. 461; ἐκράτειν N. 1127, ὠλυγοθύμειν N. 2771.

1<sup>re</sup> personne plur. : ἐζοῦμαν N. ms. 2877 (ἐπεριπατοῦσαμεν N. 3347 est une correction de Wagner, le ms. donne ἐπεριπατήσαμεν).

Impératif.

Βάστα N. 527, 2744, σκόπα N. 1336, ἴστα N. ms. 535; plur. κινᾶτε N. 888. — σκόπει N. 252, κράτει N. 486, τερᾶννει N. 3002.

Aoriste.

En -ησα : ἐκράτησα N. 48, ἐπερπάτησα N. 50, ἐθάρρησα N. ms. 1085, πληροφορήσῃ N. 1142; en -εσα : ἐπόνεσες N. 1450, 3199, καταθαυρέσω N. 1082, φορέσῃ N. 2543 (cf. πληροφορορέθησε N. 258, ἐφυργοπονέθην N. 413).

Infinitif.

Du présent : περπατεῖ N. 341; du passé : προσκυνεῖσαι N. 260.

Participe.

Τοὺς δεστυχοῦντας N. 875, τοὺς ἐρωτοποθοῦντας N. 1294, τοὺς πολεμοῦντας N. 1967, τοὺς ἀποτυχοῦντας N. 2043.

Voix passive.

Présent.

3<sup>me</sup> pers. sing. : en -εῖται passim, mais : ἀσχολιέται N. 1716 sq.



## Imperfait.

En -οῦμην : ἐφοβοῦμην N. 379, ἀφηγοῦμην N. 562; en -οῦμονν : ἐπαραιτέμονν; I. ἐπαραι(ι)τοῦμον(ν) N. ms. 559 (ἀστρονομοῦμονν N. 2643; lire ἀστρονόμονν).

2<sup>me</sup> pers. sing. : ἐπαραιτήσου N. 1519.

## Impératif.

En -οῦ : φοβοῦ N. 390, ἐνθυμοῦ N. 1699; en -ου : σενχοσανσχόλου N. 1699.

## VOIX PASSIVE

## Indicatif.

3<sup>me</sup> personne plur. : en -ονται : δένονται N. 1773; en -ουνται : καθεζουνται N. 129.

## Subjonctif.

2<sup>me</sup> personne sing. : ἡγήσεσαι N. 1428, δέξεσαι N. 1747 (cf. ἀφηγήθησαι N. 3070).

## IMPARFAIT

1<sup>re</sup> personne sing. en -όμην : ἐμεμφόμην N. 118, ἐπιτερόμην N. 196, ἀγωνιζόμην N. 54, ἐπειγόμην N. 1009; en -ομονν : ἐδονλώρομονν N. 412, ἐκοιμίζομονν N. 1548, ἐκάθομονν N. 2717.

2<sup>me</sup> pers. sing. en -ον : ὠρέγον N. 2152, ἐγίρον N. 2300.

3<sup>me</sup> personne plur. : en -ονταν : ἐκρέμονταν N. 1733, ἐκείτονταν N. 305, ἐκαθίζονταν N. 365, ἐξενίζονταν N. 2953; en -οντα : ἐκείοντα N. 2179.

## AORISTE

Indicatif : en -(θ)ην : ἀπεκρίθη N. 143, ἐφορεόθη N. 133, ἀπηλογήθη N. ms. 84a, ἐπεσχέθη N. 493, ἐφλέχθη N. 579, αἰχμαλωτίσθη N. 1323, ἐσχορπίσθησαν N. 1201, ἀπεπληρώθησαν N. 1019, ἐκακώθη N. 243, ἐνώθημεν N. 2273, ἠῤῥέθητε N. 2448, ἐξερίσθη N. 137, ἐπλάσθη N. 233, ἐσείσθη N. 2068; συνεπλάκη N. 115, ἠρπάγη N. 3044, ἐπετάγη N. 391, ἀπεστάλη N. 1696, ἀφείδη N. 215, ἐγίνη N. 98; en -(θ)ηκα : ἐξηγήθηκα N. 3216, ἐνθυμήθηκα N. 3332, ἐσυνελέθηκα N. 3812, ἀπηλογήθηκα N. 69, 3225, ἐκακώθηκα N. 1482, ἀφηγήθηκα N. 3067, ἀφηγήθηκα N. 3545, ἐβουλήθηκα N. 2501, ἐπειράσθηκα N. 3180, ἐσπαράχθηκα N. 3181.

## Subjonctif.

1<sup>re</sup> personne plur. : en -ῶμεν : γλυκανθῶμεν N. 778; en -οῦμε(ν) :

ἀποχωριστοῦμεν N. 91, κοιμηθοῦμε N. 739, ms. 736a, παρηγορηθοῦμεν N. 2370.

3<sup>me</sup> personne plur. : en -θῶσιν : περισυναχθῶσιν N. 16; en -θοῦν : συναχθοῦν N. 974.

### IMPÉRATIF

Du présent.

Ἐγείρου N. 329, 3140, χαίρου N. 711, μνησκειν N. 1699, κάθου N. 3321.

Du passé.

En -θητι : δέθητι N. 244; en -θησε : δουλώθησε N. 466, πληρογορέθησε N. 258, αντισχολήθησε N. 1660, βεβαιώθησε N. 1515, ξενώθησε N. 2058; en -σον : σηκώσον N. 1164, κρυβήσον N. 1834, ἀφηγήσον N. 482, ἐξον N. 1230; plur. : ἀγκράστητε N. 1004.

### INFINITIF

Du présent : κατακόπτεσθαι N. 255, ἀφηγεῖσθαι N. 9, ἀφηγεῖσται N. ms. 20; du passé : γονευθεῖν N. 2276, ἀκουστέι N. 2966, θανατωθεῖ N. 2504, ἀφηγηθεῖ N. 1863.

### PARTICIPE

Du présent : κολακεύομενον N. 2956; du passé : βασανιστείς N. ms. 5; διωγμένος N. 44, θλιμμένος, καμμένος N. 45, etc.

### FUTUR

1<sup>o</sup> La forme ancienne : N. 1414, 1428, 2968.

2<sup>o</sup> Θέλω et l'infinitif (de l'aoriste) : N. 75, 260, 714, 1863, 2542 sqq., 2966; (du présent) : N. 9, 341, 3532. — Θέλω rá et le subjonctif : N. ms. 89, 279.

3<sup>o</sup> Μέλλω et l'infinitif : N. 20 (ms. μέλλει . . . ἀφηγεῖσται). — Μέλλω rá et le subjonctif : N. 1390.

4<sup>o</sup> Νά et le subjonctif de l'aoriste : N. 229, 685, 2606, 2935, 3225, du présent : N. 227. — Πότε rá et le subjonctif de l'aoriste : N. 1401, 1404, 1411; πότε et le subjonctif de l'aoriste : N. 1402 sqq.

### CONDITIONNEL

1<sup>o</sup> L'imparfait : N. 799, 3028, 3087, 3797.

2<sup>o</sup> Ἦθελα et l'infinitif de l'aoriste : N. 2504, du présent : N. 2112. —



"*Ἡθελα* = désirer : *νά* N. 2018, τοῦ et le subjonctif = τοῦ *νά* N. 181. — *ἤθελα* et le subjonctif du présent : N. 630, de l'aoriste N. 634.

3° *Νά* et l'indicatif de l'aoriste : N. 791, 1147, 1519, 1577, 3557. — *Πότε νά* et l'indicatif de l'aoriste : N. 1252 sqq. (ms. 1254 : *ἰχθυοεποδοπάτησεις*).

4° *Εἴχα* et l'infinitif : N. 2276.

La phrase conditionnelle est indiquée par *ἄν* et l'indicatif de l'aoriste ou l'imparfait : N. 115, 791, 1140 sq., 1146, 2504, *ἄν ἦσαι* N. 73, 175, *ἄν ἦσων* (*ἦτον*) N. 233 sq., 1142, ms. 3556 (*ἄν ἐφέντρωναν καὶ ῥίζωναν* N. ms. 3556).

## MOTS INVARIABLES

### ADVERBES

Adverbes de manière : en -ως, -ῶς : *ἀδίκως* N. 1865, *ἀπλῶς* N. 127, *ἴσως* N. 2685, *οὔτως* N. 381, *μεγαλοφώνως* N. 2440; en -α, -ά : *ἄδικα* N. 1770, *ἀρχοντικά* N. 1265, *ἀθροεντικά* N. 1254, *κατάχερα* N. 2036, *κοιτά* N. 2334, *πρόθυμα* N. 1822; en -ον, -όν(ν) : *ἐνέδορον* N. 1406, *πρόθυμον* N. 1845, *τεχνικό* N. 795; en -οῦν : *ἀπλοῦν* N. 97. — *Ἐδέτζο* N. ms. 506.

Adverbes de lieu : *ἀλλαχοῦ* N. 3516, *ἀπάνω κάτω* N. ms. 884, *ἀπεδάριτε* N. 1081, *ἀπέχει* N. 135, *ἀπεκεῖθεν* N. 1013, *ἀπέσω* N. 282, *ἀποκάτω* N. 461, *ἀπομακρόθεν* N. 1811, *ἀπόξωθεν* N. 2751, *ἀποπάνω* N. 2022, *ἀντόθι* N. 3140, *γῆθεν* N. ms. 3806, *ἐδά* N. 100, *ἐδάριτε* N. 1093, *ἐδῶ* N. 427, *ἐκεῖ* N. 432, *ἐκεῖθεν* N. 2423, *ἐμπρος* N. 601, *ἐμπροσθεν* N. 363, *ἐπάνω* N. 462, *ἐπέκεινα* N. 2020, *κάτω* N. 5, *ὀπόθεν* N. 2520, *ὀποῦ* N. 397, *παρὰκάτω* N. 975, *παρέξω* N. 469, *πόθεν* N. 55, *ποῦ* N. 772, *τριγυρόθεν* N. 1011, *τριγύρον* N. 38.

Adverbes de temps : *ἀκόμη* N. 445 (*ἀκομή* N. 1424), *ἀντάμα* N. 1114, *ἀπάρτι* N. 703, *ἀπεδά* N. 23, *ἀπεκεῖ* N. 281, *ἀπόψε* N. 1378, *ἀργά* N. 127, 1711, *ἄρτι* N. 242, *αὐγίη* N. 1827, *αἶριον* N. 2279, *αὐτίκα* N. 246, *βραδύν* N. 1711, (*τῷ*) *δειλινόν* N. 127, *δεύτερον* N. 2065, 2095, *δίχρονον* N. 341, *ἐξάμνηρον* N. 1328, *ἐνθάως* N. 347, *ἐχθές* N. 1787, *ἤδη* N. ms. 642, *μίαν* N. 2214, *νῦν* N. 333, *passim*, *ὀκάποτε* N. 68 (*ὀκάμποτε* N. 269; *ὀκάποτις* N. ms. 3296<sup>1)</sup>), *πάλιν* N. ms. 63, *passim*, *πάντα* N. 141, *πάντοτε*

<sup>1)</sup> N. ms. 3296 : καὶ ὀκάποτις ἀναγράφον.

N. 158, πάντως N. 154, παραντίκα N. 354, παρεμπρός N. 1442, παρενθές N. 148, παροπίσω N. 620, πότε N. 1252 sq., ποτέ N. 105, 110, 115, προχθές N. em. 402 (προχτές N. 1345), τὸ πρῶτ N. 625, πρῶτα N. 583, πρῶτον N. 92, 2064, 3027, σήμερον N. 20, σέντομα N. 143, συγνά N. 3296, ταῦτα N. ms. 446, 589, τέως N. 56, 446, τότε N. 328, τώρα N. 8.

Adverbes de quantité : θαμίν N. 1551, μάλιστα N. 962, μάλλον N. 115, μικρόν N. 176, ὀλίγον N. 671, ὅσον N. 686, πλεῖον N. 1126, πολλά N. 34, πολλάκις N. 630, 634, πολὺ N. 1, τέτοιον N. 2235, τόσον N. 323, τοσοῦτον N. 53, χίλια N. 118.

Placement de l'adverbe : ἐκ τῆς κάτω τέχης N. 5, τοὺς παροπίσω χρόνους N. 620, τὸ πολλά μου ἀγέρωχον N. 1495, μέχρι τὴν σήμερον N. 2410, τὸ παρέμπροσθεν πράγμα N. 2684, τὴν ἐξαίφνης συμφορὰν N. 3177.

## PRÉPOSITIONS

\*Ανεν et le gén. : N. 2141.

ἀντί(ς) et le gén. : N. 591, 638; et l'acc. : N. 1636. — ἀντί πατρός, ἀντι μητρός, ἀντι ἀδελφούς καὶ φίλους N. ms. 87. — ὡς ἀντί N. 584.

ἀπό, ἀπέ et le gén. : N. 21, 46, passim, ἀφ' οὗ N. 328; et l'acc. : N. 35, N. 43, passim. — ἀπὸ τώρα N. 100, ἀπὸ μακρὰ N. 204, ἀπὸ τότες N. 813.

διὰ et l'acc. : N. 32, 45, 395, 1634. — ὁδιὰ N. 2824. — ὡς διὰ N. 283, 395.

δίχα et le gén. : N. 462, 818.

δίχως et le gén. : N. 2722.

εἰς et l'acc. : N. 27, passim. — εἰς πολλά N. ms. 37, εἰς ἄλλην N. 50, εἰς μίαν N. 1289, 1797, εἰς μίαν τὴν ὥραν N. ms. 1907, εἰς τὸ τριπλοῦν N. 940, εἰς ὥραν N. 1394, εἰς τὸ ἐκ παντός N. 2199, εἰς ὅλον N. 505. — εἰς οὐδὲν τίποτε (l. εἰς οὐδετίποτε) εἶχα τὴν θορυσιάν του N. 2340, τὰ δέσκολα ὅλα εἰς ὁμαλὸν τὰ ἡγείται N. 1906. — εἰς τόν > στόν : voir l'article (p. 396).

ἐκ et le gén. : N. 5, passim; ἐκ παντός N. 296, 2202, ἐξ ὁλοκλήρου N. 302; et l'acc. : N. 42, 44, 3131, passim; ἐκ τὰ πολλά N. 56.

ἐν et le datif : ἐν πριῶτοις N. 92, 848, ἐν ὀνείρῳ N. 360, ἐν κοντῷ N. 3797. — ἐν ὁπλοῖς : (l. ἐνόπλοις) N. 790.

ἐπί et le gén. : N. 2721.

ἕως et le gén. : ἕως οὗ N. 612, 2832.

κατά et le gén. : N. 2081; κατ' ἐσοῦ N. 247, κατ' ἐδιχοῦ μου N. ms. 3803, κατ' ἐμοῦ N. ms. 3804a; et l'acc. : N. 182, 305, 1329,



- 3718; *κατ' ὀλίγον* N. 1436, *ὀλίγον κατ' ὀλίγον* N. 776, *κατ' ὀλίγον ὀλίγον* N. 2466.  
*μέ* et l'acc. : N. 74, ms. 93. — *μή τὸ στενοχωροῦμαι* N. 2108.  
*μέ* et l'acc. : N. 40, 106 sqq.  
*μετά* et le gén. : N. 14, 92, 516; et l'acc. : N. 14, 106 sqq.  
*μέχρι* et le gén. : N. 14, 905, 2067; et l'acc. : N. 2082, 2142, 2410.  
*παρά* et le gén. : N. 863; et l'acc. : N. 1789. — *παρά* après le comparatif : N. 175, 998 (*ἢ* après le comparatif : N. 80).  
*περί* et le gén. : N. 1989, em. 2361. <sup>1)</sup>  
*πρό* et le gén. : N. 813.  
*πρός* et l'acc. : N. 321, 652, 1160; *πρός ἕνα* N. 2263; *ἴσον πρὸς* N. 659, 2118; *ὡς πρὸς* N. 401.  
*σὺν* et le datif : N. 13, 981, 3756 sq.  
*ἐτέρω* et le gén. : N. 857; et l'acc. : N. 361.  
*ἐπὶ* et le gén. : N. 339; et l'acc. : N. 2967.  
*χωρίς* et le gén. : N. 1256; et l'acc. N. 2448.  
*ὥς* (voir *ἕως*) et le gén. : *ὥς οὐ* N. 616. — *ὥς ἔξω* N. 1263.

### PRÉPOSITIONS ADVERBIALES

- Suivies du génitif : *ἀνάμεσα* N. 2221, *ἀντίκρυ* N. 640, *ἀντίτερον* N. 2713, *ἀπέσω* N. 225, *ἀπέκει* N. 225, *γύρω* N. 362, *ἐκτός* N. 239, *ἐμπροσθεν* N. 51, *ἔξωθεν* N. 2839, *ἐπάνω* N. 2188, *ἔσω* N. 2069, 2116, *κατόπισθεν* N. 51, *κοιτά* N. 3519, *μακρὰν* N. 2326, *μέσα* N. 1645, *μέσον* N. 1831, 2040, 3164, *ὀμπρός* N. 225, *ὀπίσω* N. 40, 225, *παρεκτός* N. 251, *παρέξωθεν* N. 1226, *σὺν* N. 2654, *τριγυρία* N. 210, *τριγύρον* N. 1071.  
 Suivies d'une préposition : *-εἰς* : *ἀπάνω εἰς* N. 265, *ἀπέσω εἰς* N. 647, *γύρωθεν εἰς* N. 2179, *ἐδῶ εἰς* N. 67, *ἔξω εἰς* N. 1278, *ἐπάνω εἰς* N. 788, *ἔσωθεν εἰς* N. 369, *μέσα εἰς* N. 28, *σὺν* *εἰς* N. 3470, *τριγύρον εἰς* N. 365; — *ἀπό*, *ἀπέ* : *ἀπέσω ἀπέ* N. 633, *μέσα ἀπό* N. 1889; — *ἐκ* : *ἀποκάτω ἐκ* N. 167, *παρέξω ἐκ* N. 278; — *κατά* : *μέσα κατά* N. 1184.

### CONJUNCTIONS

- Conjonctions de coördination : *ἀλλὰ* N. 61, *passim*, *πάλιν* N. 1991, 2800, *passim*, *πλήν* N. 515, 1021, 2765, *γάρ* N. 17, 29, etc. *γοῦν* N. 2738, *μὲν* — *δέ* N. 630 — 634, *δέ* N. 573, 2398, 2401, 2403, *δὲ* *θεν* N. 439, 2345, *τε* : *ὁμοῦ τε καὶ* N. 1023 (*ὁμοῦ καὶ* N. 741), *τε καὶ* N. ms. 3750.

<sup>1)</sup> N. 2361; *ἢ τοῦ εὐ μὴ ἀπαύρη μαγικῶς παρὰ τοῦ Βαρδορίχου.*

Conjonctions de subordination : ἄμα : ἄ. τὸ πέσειν N. 133, ἄ. τὸ ἐβγῆ N. 434, ἄ. τὸ ἐμπῆ N. 697, ἄ. τὸ φορέσει N. 2543, ἄ. τὸν ἐρώτησα N. 143, ἄ. τοῦ ἰδοῦμε N. 684, ἄ. τὸ εἶδεν N. 3552. — ἄν N. 73, passim, ἀντίχῃ νά N. 65, 1089, 2414, 2585, ἀντίχῃ ἄν N. 2301; ποσῶς ἄν οὐκ N. 235; καὶ ἄν; εἴτι καὶ ἄν N. 255, καλὰ καὶ ἄν N. 1970, ὥσάν καὶ ἄν N. 255, ὅσα καὶ ἄν N. 851, 2305; κἄν; κἄν ὅσα N. 1938, κἄν ὅσα ἄν N. 828, κἄν ποσῶς N. 1766, κἄν ὅλως N. 2175; κἄν; κἄν... κἄν N. 839, 1116 sq.; κἄν = à peu près (avec un nom de nombre): N. 2415, 3326, ms. 3343. — ἀπὲρ N. 3285; ἀφ' ἧς N. 2451, 3326, ms. 3343. — ἕς N. 8, passim. — ἀφοῦ N. 24, 328; ἀφ' ὅτου N. 418. — (ὥς) διὰ νά N. 603, 2478. — διατί N. 379. — διότι N. 74. — ἐάν N. 1335. — εἰ N. 730. — ἐνόσω (μή) N. 198, 1766. — ἐπεὶ N. 577, ἐπεὶν N. 761, ἐπειδὴ N. 2085, — ἕως οὐ νά N. 612, 2832. — ἐξ ὅθεν ὥς N. 438. — μέχρι νά N. 585, 592. — μόλις N. 1397, 3278. — νά N. 8, passim, νά μή N. 124, 381, 1741, ἔδε νά μή N. 1981. — ὁπόταν N. 485. — ὅσον (νά) N. 1908, 2220, 3165. — ὅταν N. 265. — ὅτι N. 53, ms. 80, 1032, 1225; ὅτι νά N. 2198. — παροῦ N. 1259 sq. — πῶς N. 441, 445. — τὸ νά N. 477; τοῦ N. 181, τοῦ νά N. 54, ms. 385. — ὥς N. 53, 86, 162, 165, 1224, ἐξ ὅθεν ὥς N. 438, ὥς διὰ νά N. 2478; ὥσάν N. ms. 199, ὥσάν καὶ ἄν N. 255; ὥς νά N. 859, ὥσοῦ νά N. 616, 1722, ὥσπον νά N. 2712, ὥστε (νά) N. 3350, 3760.

### ADVERBES D’AFFIRMATION ET DE NÉGATION

ναί N. 2481. — ἀλήθεια N. 490, 1794.  
οὐχί N. 1419, μή passim, μή νά N. 421, οὐδέν N. 1099.

### INTERJECTIONS

ἀλλά : ἀλλὰ πόσος N. ms. 2256 (N. 2885: lire *μανίαν ἀλλὰ μεγάλην*).  
— ἐδά N. 100, ἰδοῦ N. 2277, 2350, ἔμε N. 1378, 2658. — ἐλάτε N. 3302, σέρετε N. 3305. — ἀλλοίμονον N. 1350.

### NOMS PROPRES

Ἡ Αἴγυπτος N. 1956, 2367; ἡ Αἴγυπτία N. 2398. — ὁ Αἰγύπτιος N. 2400, 2791.  
τὸ Ἀργυροκάστρον N. 642, τὸ Ἀργυρὸν τὸ Κάστρον N. 3744, τὸ Κάστρον τὸ Ἀργυρὸν N. 564; gén.: Ἀργυροκάστρον N. 1957, Κάστρον τοῦ Ἀργυροῦ N. 344, τῆς (l. γῆς?) Ἀργυροῦ τοῦ Κάστρον N. 3745.



ἡ Ἀρμενία N. 2314.

ἡ Ἀφροδίτη N. 12.

ἡ Βαβυλωνία N. 2564, 2902. — τὴν Βαβυλώνα N. 2226.

Βέλτανε (vocatif) N. 1186, 1286, 1342. — Le nom *Βέλτανε* N. 1918 manque dans le ms. : il a été emprunté par Wagner au vers 1100 du cod. Scal.).

ὁ Βερδερίχος N. 1960, passim; *Βερδεροῦχος* N. 1987; *Βεδερῖχος* (Federicus) N. 1984.

Εὐροστία N. 2801.

ὁ Κλιτοβός N. 2, passim; *Κλίτοβος* N. ms. 84a, ms. 3774; *Κλιτοβών* N. ms. 26a, ms. 69a, 711, 719, 3780; *Κλιβόντε* N. ms. 3792; 1. *Κλιτοβόντα*. — τοῦ Κλιτοβών N. 2313.

ἡ Κλιτοβία N. 2315, 3638 (cf. *Αἰτοβία* Esc. 4215); voir : *Αἰτάβιος*.

*Λατινικός* N. 1177; *Λατίνικος* N. 1890, 1966.

ἡ Αἰβανθρος N. 578; *Αἰβαντρος* N. 1996; gén. : *Αἰβάδρον* N. 1177; *Αἰβάνθρα* N. ms. 3756.

ὁ Αἰβίστρος N. 1, 26, passim.

*Αἰτάβιος* : τῶν Αἰταβίων N. 13. — Voir *Κλιτοβία*.

ἡ Μελανθία N. 3788, 3794, 3799, 3806.

ἡ Μυρτιάνη N. 2, 10, 20, 2631, 3243, 3822; *Μονοτανή* N. ms. 3817a.

Ὁρφέαν N. 169; lire Ἀλφείαν (cf. codd. Esc. et Par.).

ἡ Πέρσις : τῆς Περσίδος N. 2320. — ὁ Πέρσης N. 2326.

ἡ Ῥοδάμνη N. 26, passim.

Σαρακήνα N. 2441.

ἡ Σικελία N. 171.

ὁ Χρυσός N. 335 sq., passim.

Figures rhétoriques : voir à la fin des observations grammaticales sur le ms. E. (p. 365 sq.).

# OBSERVATIONS GRAMMATICALES SUR LE MANUSCRIT DE PARIS (P.) <sup>1)</sup>

## ACCENTUATION <sup>2)</sup>

*Προβόδος* P. 1704 (mais *πρόβoδος* P. 738), *ἄνθρωπον* P. 1037, *στερεάν* P. ms. 2100, *δευδρόν* P. 2659, *δευδρῶν* P. 2725 (mais *δένδρα* P. 2716, ms. 2724, *δένδρων* P. ms. 2607). — *παράξενος* P. 322, *άνάδυνας* P. 1447 (acc. plur.). — *ἐποίησα* P. 923 (mais *ἔποικεν* P. 1059), *εἶπω* P. 63 (mais *εἶπῃ* P. 57), *γένῃ* P. 1953, 1956, *γένω* P. 1951 (mais *γενῇ* P. 1952), *ἔμβω* P. 1235, *ἔμβης* P. ms. 1204 (mais *ἐμβῶ* P. 1230), *ἐδρῶ* P. ms. 565, *ἴδειν* P. 492 (mais *ἰδεῖν* P. 500); *ἀπεστρεφόμην* P. 99: le ms. donne *ἐπεστρεφόμην*. — *αὔτην* P. ms. 1217b (*ποιά* P. 1261: le ms. donne *ποιά*, cf. P. 1237: ms. *ποιον*), *ἄντις* P. ms. 461, ms. 1218, ms. 1648, ms. 2581; *ἄντικρον* P. ms. 503; *ἔδω* P. 195 (mais *ἐδῶ* P. 45), *ἀπέδω* P. 224 (mais *ἀπεδῶ* P. ms. 246), *ἀπέχει* P. ms. 116, ms. 163, 224; *ἀχομή* P. ms. 614.

## PHONÉTIQUE

### VOYELLES

Changement de voyelles.

*ε* > *α*: *ἀντάμα* P. 110, *πούπειτα* P. 1874 (*τίποτα* P. 168: le ms. donne *τίποτε*), *ἀπόψα* P. 2011.

*ε* > *ι*: *τίτοιος* P. 2275.

*ι* > *ε*: *οιγελά* P. ms. 1274, *πέργωμα* P. ms. 1281, *μεταχειρίζομαι* P. ms. 932, *ἐδικός* P. ms. 549, ms. 1066, ms. 1332, ms. 2152, ms. 2581a (le ms. donne presque toujours *ἰδικός*); *ρη* > *ρε*: *καταδαρρέσω* P. ms. 1236, *καρτερέσῃς* P. ms. 2111.

*ε* > *ο*: *παρομπρός* P. 1489, *όρωτικῆς* P. ms. 2295.

*ο* > *ε*: *πούπειτα* P. 1874.

<sup>1)</sup> Selon les leçons du ms. et le numérotage des vers par Mavrophrydis: voir l'Introduction § 8. — Dans les notes au bas des pages des versions S. et E. ont été insérées toutes les leçons importantes du ms. P. que Mavrophrydis a changées dans sa publication du texte.

<sup>2)</sup> Mavrophrydis a souvent altéré l'accentuation des mots du ms. pour indiquer la synizèse, p. e. *πολύον* P. ms. 128, *πολύον* 782, *πολύον* 1419, *πύον* 1718, 2230, 2242, *παιδίον* 1904, 1910, 1916, 1994, *πύον* 1972, *καλέον* 2097.



ο > ου : ἄγονρος P. 10, καρβοῦνια P. 53, κουρτέσα P. 1265, ἀπάνον P. 2344; dans les désinences -ονται : κείνουνται P. 232, στέκουνται P. 643, ἰστιάκουνται P. 1262, διζάζουνται P. 1269, -ονται : μάχουνται P. 954, χαμαιπέτουνται P. 2727, -οντο : ἰστιάκουντο P. ms. 640.

CONTRACTION <sup>1)</sup>

α + α > α : τοπάρχ' ἀπὸ P. 571, ἀλλ' ἐχαρνά P. 1201.  
 α + ε > ε : ὁδὶ' ἐσέν P. 2521, δι' ἐρωτοαγάπην P. ms. 149, μετ' ἐμέν P. ms. 70.  
 α + ι > α : καμός P. 994.  
 ε + ι > ι : δ' ἴσως P. 2563.  
 ι + ε > ι : ἀφίρωσα P. 1531, ἐφίρωσεν P. ms. 1610.  
 ο + α > α : τᾶλλο P. ms. 1048.  
 ο + ε > ο : ἀποεντυλίσσει P. ms. 1510 (mais ἀποεντυλίσσει P. ms. 1393).  
 ο + ι > ο : ἐρωτοποληψία P. ms. 1169a.

Crasis : κάκεινα P. 1064, κάκεινος P. 1866, κάκεινος P. ms. 2540.

Le hiatus n'a pas été évité dans des mots comme ποθοορκομοσία P. ms. 259a, ms. 272, ms. 324 (cf. P. ms. 291 : τῆς πόθου ὀρκομοσίας), ποθοοργιστικόν P. 1710, ἐρωτικοαγάπη P. ms. 296, ποθοαμεριμησίαν P. ms. 476, κοσμοαγαγνρεῖω P. ms. 465, ἐρωτιστοισθιόμενον P. ms. 2728, ἱερο(ι. ἐρωτο)πιτιάκιν P. ms. 1626, ποικιλοξανθισμένον P. ms. 2113 (ι. ποικιλοεξανθισμένον), ποθοέρωτος P. 1809.

SYNIZÈSE <sup>2)</sup>

ε : θεωρῶ P. 252, γεωργόν P. 780 sq., τέως P. ms. 329, ὄρνεια, βασιλέα, αἰτόν P. ms. 1860.  
 ι : πλησιάζω P. 34, ἄγριαν P. 43, μηνέω P. ms. 329, μίαν P. ms. 1068, ἡλιακόν P. 1423, δοξάριον P. 382, διότι P. 1860, γιλίαν P. 2609; ἐννοιασμένος P. 1256, ποία P. 1261.

Forme ouverte : λοετρόν P. ms. 2042, ms. 2128, ms. 2279.

<sup>1)</sup> Mavrophrydis a supprimé maintes fois des lettres qui se trouvent dans le ms. et a amené ainsi des exemples de contraction, d'aphérèse et d'apocope que le ms. ne donne pas, p. e. ἱραδα ἱφελιάρα P. ms. 121, ἔλα ἀπύω P. ms. 164, κατὰ ἀλγύθειαν P. ms. 68, ἀπὸ P. ms. 168, ἱαίνο P. ms. 6, ἰστικον P. ms. 1418, ἰστικ P. ms. 1963, εἰς P. ms. 239, ms. 592, ms. 594, ms. 1422, ἱαυρε P. ms. 418, 456.

<sup>2)</sup> Mavrophrydis a souvent changé l'accentuation du ms. pour indiquer la synizèse.

## APHÉRÈSE

- α: ᾠήσω P. 2571.  
 ε: ταίριον P. ms. 117, ἑξημερώσῃ P. 545.  
 ι: λητάριον P. 14.

## PROTHÈSE

- ε: ἐτοῦτο P. 136, 326, ἐτούτην P. ms. 1900, ἐξενοχάραγον  
 P. 189, ἐχθές P. 1723.  
 ι: ἡπιστεύῃς P. ms. 2004.  
 ο: ὁδιὰ P. ms. 1856 (ὡς ὁδιὰ), ms. 1890 (ms. ὁδιὰ, au lieu  
 de ὡς διὰ), ms. 2521 (ὁδι' ἐσέν).

## SYNCOPE

- ι: σῶπα P. 2393.

## APOCOPE

- α: δι' (ἐμέ) P. 365, ὁδι' (ἐσέν) P. ms. 2521, μετ' (ἐμέν)  
 P. ms. 70, μεθ' P. ms. 935, ms. 1279.  
 ε: ἔπαρ' (την) P. 2345 (ἔπαρε P. ms. 418, 456).  
 ι: ἀντ' (ἀντὶς) P. 1647.  
 ο: ἀπ' (ἐμέναν) P. 387.

## CONSONNES

## Changements de consonnes.

- θ > τ: σθ > στ: ξειστῇ P. ms. 636, ἀποχωριστῶμεν P. ms.  
 923, ἐμπροσθοκούρβιν P. ms. 948, ἐξεκρεμάσθην P. ms.  
 1097, ἀναισθητεῖ P. ms. 2373; χθ > κτ: ὄρεκτῇ P. ms.  
 674, ms. 839, ms. 1966.  
 τ > θ: ἀνθοπετροξέσθης P. ms. 805, πραγματευθῆν P. ms.  
 1210, μεθ' P. ms. 935, ms. 1279.  
 τ > δ: δοξάριον P. 382, δοξάριον P. 1333, 1845, ἐδόξενσεν P.  
 ms. 2732 (mais ἐτόξενσεν P. 1844).  
 κ > γ: γλέω P. 281, γλυτώνω P. 283; γκ > γγ: voir Assimilation.  
 γ > κ: voir Dissimilation.  
 λ > ρ: μουρτέω P. 2703.  
 π > φ: φισκίνα P. 2013.  
 π > β: βισκίνα P. ms. 1021, ms. 1028.  
 φ > β: Βερθερίχος (voir les Noms propres).  
 ρ > τ: ρδ > τδ: Βερθερίχος (voir les Noms propres).



## ASSIMILATION

- $\gamma\delta > \delta$  : *πρασινοσφαιρόχροος* P. ms. 1024.  
 $\mu\beta > \beta$  : *σεπτέβριον* P. ms. 769, *ροέβριον* P. ms. 780, *δεκέβριον*  
 P. ms. 786, *γαβρός* P. 1922, *γαβρόν* P. ms. 1920.  
 $\mu\pi > \pi$  : *ἐγκούπιδες* P. 371.  
 $\mu\psi > \psi$  : *ἔπεψε* P. ms. 1478, *ἀνάγκασιν* l. *ἀνάκασιν* P. 2294.  
 $\nu\theta > \theta$  : *ἐπικράθηκε* P. 1672, *πικραθῶ* P. 2564, *ἀψιδίν* P. ms. 2288.  
 $\nu\tau > \tau$  : *τέταν* P. ms. 1350, ms. 1464.  
 $\beta\varphi > \varphi$  : *ἐφημίζονν* P. ms. 966.  
 $\gamma\kappa > \gamma\gamma$  : *ἐγγάλεσα* P. ms. 1550, *ἀνάγγας* P. ms. 1436 (*ἀγγιστρέει*  
 P. 1045; le ms. donne *ἀγκιστρέει*).

## DISSIMILATION

- $\gamma\gamma > \gamma\kappa$  : *ἐγκνεῖται* P. ms. 167, *ἐγκίσσωμεν* P. ms. 546, *στριγκίζοντας*  
 P. ms. 727, *φεγζάριν* P. ms. 1550, *παραγκέλνω* P. ms.  
 2015.

## APOCOPE

- Disparition de *v* : devant *μ* : *ἀπεχαιρέτησά (με)* P. ms. 548, *λέγουσά (με)* P. ms. 610, *ἀναβάζον (με)* P. ms. 966, (*ἤρξατο*) *κολακεύει (με)* P. ms. 973, *μέριμνά (μας)* P. ms. 2102; devant *σ* : (*τὸν*) *ροῦ (σας)* P. ms. 828 (*θέλημά (σόν)* P. 1377); devant d'autres consonnes : *δπισθε (κάθηται)* P. ms. 1989, *χαρίζομε (καί)* P. ms. 1998, *θάλασσα (καί)* P. ms. 2073; *τριπλοῦ (χαρίζει)* P. ms. 785; *ὄχλοι (πολλῇν)* P. ms. 2023; *συνπλήρωσι (τῶν)* P. ms. 2039. — *ἀπὸ ἀνάβασι νεροῦ* P. ms. 2740.  
 Disparition de *σ* (*s*) devant *ς* : *συνσκιασμένον* P. 2114 (ms. *συνσκιασμένον*); *ἐχθροῦ (σας)* P. ms. 739, (*τὸ*) *ἀφενδέ (σόν)* P. ms. 1378.

## PARAGOGÉ

- $\varsigma$  : *ἄντισ* P. ms. 1648, *τάχατες* P. 800.  
 $\nu$  : *ἐβάσαν* P. 13, *ἡγάπαν* P. 1927; *ἐκράτειν* P. 1277, *ἐπεριεπάτειν* P. ms. 1091.

## MÉTATHÈSE

- $\sigma$  : *σμίγεται* P. 149.

## ÉPENTHÈSE

- $\gamma$  devant *i* : *καινοόργιον* P. 2278.  
 $\nu$  : *κάνστρον* P. ms. : 970 sq., 972, 987, 1008, 1012 sq., 1107, 1281, 1380, 1466, 2167, 2186, 2190, 2198, 2222, 2561. — *Βενδερίχος* P. ms. (voir Noms propres ci-dessous) : épenthèse de *v*?

## GRAPHIE ÉTYMOLOGIQUE

**Συν-**: *ν* conservé dans *συνκαστρίτας* P. ms. 517b, *συνκλιθῆ* P. ms. 1340, *συνκλίθησε* P. ms. 1518, *συνκλίνω* P. ms. 1525, *συνπενθερίαν* P. ms. 2192 (cf. *σύγγερονς* P. ms. 101).

## MORPHOLOGIE

## GENRE ET CAS

Changement du genre : *τὴν ἥμιν* P. 2097, *τὸν ὄνειρον* P. ms. 393, *ὄνειρος τρίτος* P. ms. 550a (*τὸ ὄνειρον* P. 564; le ms. donne *τοῦ ὄνειρον; ὄνειρατος* P. ms. 365a).

Emploi du neutre : *ἀναμονῇ καλὸν ἔστι* P. 825, *καλὸν ἔστι ὁ μακρόφυκος* P. 842, *οὐκ ἔστι κάλλιον . . . παρ' οὗ φίλια* P. 821; *ἔστι πολλὴν παράξενον τὰ χέρια τοῦ τοξότου* P. ms. 1219; *τί ἱστορίαν* P. 262, *ὁκάτι λογισμός* P. 2532.

Apposition : *ἦτον ὥρα πρόγευμα* P. 1388, *μερούδες ἄνθρωποι* P. 171.

Nominatif au lieu du vocatif : *ὁ Αἰβίστρος* P. 2467, *ὁ βασιλεὺς* P. ms. 1946, *ὁ φίλος μου* P. ms. 1068, *ξένος* P. ms. 1158, *ἡ παρεμβορμος* P. 1520, *ἡ Ῥοδάμη* P. ms. 915, 2195, *τὸ φεγκάρν* P. ms. 1550, *τὰ παιδία μου* P. ms. 1898, *οἱ πάντες* P. 278.

Emploi de l'accusatif : *τέλος πάντων* P. 880. — Prolepse : *ὁποῦ μ' ἐφύλασσαν ἐμέ* P. 164. — Accusatif d'intérêt : *στρώνει με τὸ φαρὶν μου* P. 1760.

Datif : *τοῖς δάκρυσιν, τοῖς πόνοισιν* P. 16, *μοί, σοί* : voir les Pronoms personnels; *ὀνόματι* P. 2168 (mais *ὄνομα* P. 2177); *ἐν* et *ἐν* régissent le datif : voir les prépositions. — P. 2644 : *τῷ εἶδει* (ou faut-il lire *τὸ ἴδιον*? N. 218 : *εἰς εἶδος*).

Emploi du génitif : *τὸ ἄλογον θέλει τῆς τὸ ζητήσεν* P. 1964.

## ARTICLE

Article défini. Fém. plur. *οἱ* P. 869, 1776 (mais *αἱ* passim). — *οἱ πάντες* P. 278, *τοῖς δέο* P. 1409, *ἀμφότερα τὰ δέο* P. 878. — *σὶν*, *σὶν* de l'édition de Mavrophrydis ne se trouvent jamais dans le ms.; le ms. donne toujours *εἰς τὸν*, *εἰς τὴν*.

## SUBSTANTIFS

## Masculins.

Vocatif en *-α* : *τοπάρχα* P. 126, *κατάρχα* P. 200, *δέσποτα* P. 204, *ἐρευνητά* P. 201, *δικαιοκρίτα* P. 201, *αὐθέντα* P. 1321; en *-η* : *πραγματεντή* P. 1083, *αὐθέντη* P. 199.



Acc. plur. : συγγενεῖς P. 989, συγγενοῦς P. 101 (ms. συγγενοῦς); τοπαρχοὺς P. ms. 2331 (τοπαρχοὺς πλουσίους, φοβεροὺς, πλουσίους, ἐπηρμένους).

## Féminins.

Nominatif sing. : γυναῖκα, μητέρα P. 407; ἡ νύκτα P. 566, ἡ νύξ P. 361.

Nomin. plur. toujours en -ες : κόρες P. 864, ἡμέρες P. 869, φυχές P. 875, κανχίτζες P. 1741 (ἡμέραι P. 2591; ms. ἡμέρας l. ἡμέρες; φισκίαι P. 375; ms. φικίαι, voir E. 624).

Acc. sing. en -ι (au lieu de -ιν) : ὄχλησι P. ms. 2023, συμπλήρωσι P. ms. 2039, ἀνάβασι P. ms. 2740; en -α (au lieu de -αν) : θάλασσα P. ms. 2073, μέριμνα P. 2102 (voir Apocope des consonnes).

Acc. plur. en -ας : πέλας P. 161, μορφάς P. 245, ἡμέρας P. 2101.

## Neutres.

En -ιον : δοξάριον P. 382, καλέβριον P. 2098, πιτιάκιον P. ms. 1553a, (ὁσπίτιον P. 2721; ms. ὁσπίτιν); en -ιν : ποτάμιν P. 39, λωρίκιν P. 80, τρυγόνιν P. 131, κοράσιιν P. 411, περιβόλιν P. 370, τριγόνιν P. 637, κουβοόκλιν P. 1353, πιτιάκιν P. 1355; en -ι : βεργί P. 1356; en -μαν : πλήρωμαν P. 108, 1974, προστάγμαν P. ms. 988, φίλημαν P. 1003, θέλημαν P. 2205; en -μα : θέλημα P. 1377 (voir : Assimilation), 2206.

Alternance de déclinaison : δειρος P. ms. 550a, τὸν δειρον P. ms. 393, ms. 1418, ὀνείρον P. 333, ὀνείρατος P. 316, ms. 365a; τὸ δάκρυον P. 2610, δάκρυον P. 16; τὰ δένδρα P. 2716, τὰ δένδρη P. ms. 2617; τὸ μέτρος P. 377; γόνατον P. 231.

Indéclinable : τοῦ Κλιτοβών P. ms 47a.

## DIMINUTIFS

Masculin : en -πουλος : ἐννονχόπουλος P. 871.

Féminins : en -ίτζα : ὠρίτζα P. 515, κανχίτζα P. 1282.

Neutres : en -πουλον : παιδόπουλον P. 550, ἐρωτιδόπουλον P. 852, λεκανόπουλον P. 1026; en -πούλιν : λιβαδοπούλιν P. 2590; en -ίτζιν : μοτοπατίτζιν P. 1114, ἀστρίτζιν P. 1755.

## ADJECTIFS

## Désinences.

-αγος : ἐξενοχάραγος P. 189.

-αῖος : γηραιός P. 798.

-ικός : ἐρωτικός P. 2680, passim, ἱστορικός P. 179, βρεφικός P. 583, προσεκτικός P. ms. 676, μανικός P. ms. 714, ms. 2271.

-ινός: πλαγινός P. 322, χθονινός P. 332, ἀληθινός P. 671, πρωτινός P. 1356.

-ιτος: χορτάριτος P. 1889.

-τος: σελλοχαλίνωτος P. 1761, ἀβάστακτος P. 625.

-τός: ἀνοιχτός P. 161.

-χροος et -χρους: πρασινοσφαιραδόχροος P. ms. 1024, λυχνιταρόχροος P. ms. 1025; σιτόχρους P. 181 (cf. ξενόχρεος P. 1028).

Cf. encore χρυσταλλόσφαρκον P. 1469 et ἀπαλοσάρκιν P. 177.

Féminins. En -ος: πολέφορος P. 132, ὀλοκόκκινος, ὀλόλευκος P. 242, παράξενος P. 383 (mais παράξενας P. 322), πολέπορος P. 384, ἀνάλογος P. 408, ἀμέτρητος P. 426, ἐξαιρετος P. 309, φοβερός P. ms. 1052 (ms. φοβερόν), ἀναριθμητος P. 1419, πανεύγενος P. 1620, κακόμαχος P. 2052, ἀνυπομόνητος P. 2152, κακόμοιρος P. 2480, κακότεχνος P. 2503; en -ής: θυστηχής P. 2480.

Fém. nom. plur. en -ες: καλές P. 225, ἄλλες P. 490, λατομημέντες P. 652, ὥραιωμέντες P. 864, τοσαύτες P. 869; acc. plur. en -ας: ἀνοιχτάς P. 161, παράξενας P. 322, ἀκεραίας P. 2101.

Adjectifs en -ες. Γλυκός: τὸ γλυκόν P. 772, γλυκό P. 4, γλυκόν (acc. masc.) P. 628; fém. γλυκίαν P. ms. 693, 1771; masc. plur. γλυκείς P. 1720. — Μακρός: μακρός P. 12; fém. μακρέα P. 1771; ἀπὸ μακρά P. ms. 1734, 2625 (ἀπὸ μακροῦθεν P. 2112). — Θρασός: fém. θρασέαν (ms. θρασέαν) P. 665. — Βαρός: fém. βαρέας P. 624.

Adjectifs en -ης, devenu -ος: ἀκερδον P. 630, ἄφενδον P. ms. 659 (mais ἄφενδέ σου P. ms. 1378).

Adjectifs en -ους: ἄπρους P. 2355, ἀργυροῦν P. 382, τὸ Κάστρον τὸ Ἀργυροῦν P. 437, 466, ms. 729, τριπλοῦ P. ms. 785, σιτόχρους P. 181 (voir: Désinences); σύνρους: σύνρους δεινῇν P. ms. 710, σύνρους δεινά P. 676.

## COMPARATIFS ET SUPERLATIFS

Comparatif: μερικώτερον P. ms. 1148, νεώτερος (= νέος) P. 1918, ποδοβεβαιώτερον P. 1623, χειρότερον P. 1582; τὸ κρεῖττον P. 894, 929, κρεῖσθον P. 2568; τὰ πλεῖα (= le reste) P. 876, πλεον (= plus) P. 1875, 2288, μὴ πλεον (= pas plus) P. 1815 (mais χρόνον πλεον = toute une année, P. 1171).

Comparatif de καλός: κάλλια P. 59, κάλλιον P. 821; le positif dans le sens du comparatif: καλόν P. 842.



Construction : *παρά* et l'acc. : P. 842, 2288, *παρό* et l'acc. : P. 59, *παρ' οὔ* P. 821, *περί* P. 2568, le génitif : P. 1582.  
 Superlatif : *τῆς ἐγγενικωτάτης* P. 1387 ; *ἐσχάτην* P. 699 ; *πολλὰ θλιμμένος* P. 8.

## DIMINUTIFS

En *-πουλος* : *χαλκοφωνόπουλα* P. 1657 ; en *-οὔτζικος* : *ὀλιγοὔτζικος* P. 2513.

## NOMS DE NOMBRE

Accusatif : *τέσσαρας* P. 964, 2038, *τέσσαρες* P. 1252 ; génitif : *τεσσάρων* P. 2039.

## PRONOMS

## PERSONNELS

Première personne : *ἐγώ* passim ; *ἐμοῦ* P. 934, *μοῦ* P. ms. 1294, *μον* passim ; *μοι* : *ἀπηλογήσατό μοι* P. 47, *λέγε μοι* P. 2213, *εἶπε μοι* P. 341, 607, 1079, 1339, 1825, 2795, 2821 (P. 558 : ms. *μή θλίβεσαι, μή λέγῃς*, lire „*μή θλίβεσαι*“, *μοί* (ou *μέ*) *λέγει*) ; *πίστευσον μοι* P. ms. 328, *μή μοι ἀπιστήσῃς* P. 949 ; *προσεκνήσέ μοι* P. 1077 ; *συμβονλεύεται μοι* P. 858 ; *ἔπεφέ μοι* P. ms. 1478 ; *μέ(v)*, *ἐμέ(v)*, *(ἐ)μένα(v)* passim ; *ἡμεῖς* P. 1903, *ἐμεῖς* P. 1680 ; *μας* (génitif) P. 995 ; *ἡμᾶς* P. 2025, *ἐμᾶς* P. 1999, *μᾶς* (accusatif) P. 1742.

Deuxième personne : *σύ* P. ms. 1144, *ἐσύ* P. ms. 2163 ; *σοῦ* P. 1294, *σου* passim ; *σοί* : *λέγω σοι* P. 720, 925, 2677, 2682, *εἶπον σοι* P. 1814, *εἶπεν σοι* P. 1827, *προεἶπε σοι* P. ms. 349 ; *συμβονλεύω σοι* P. 452 ; *γράφω σοι* P. 1534, 1602, 1703 ; *δουλώνομαι σοι* P. 1482 ; *ὁμνέω σοι* P. ms. 2311 ; *παραγγέλλω σοι* P. 2682 ; *σοὶ προσδέρνει* P. 616 ; *δέ(v)*, *ἐδέ(v)*, *(ἐ)σένα(v)* passim ; *σεῖς* P. 2027, *ἐσεῖς* P. 726, 2029 ; *σας* (génitif) P. 739 ; *σᾶς* (accusatif) P. 1898, *ἐσᾶς* P. 2027.

## PÉRIPHRASTIQUE

*ἡ δεσποτεία μου* P. 1441.

## RÉFLÉCHIS

*τὸν ἑαυτὸν τοῦ* P. 142. — Troisième personne fém. : *πρὸς ἑαυτὴν τῆς*.

## RÉCIPROQUE

*ἀλλήλων* P. 2830. — Cf. *ἀναμέσον σοῦ καὶ μοῦ* P. ms. 294.

## POSSESSIFS

ἑμός P. 82, 363; σός P. ms. 561, 1811, 2301; ἡμέτερος P. 981, 1818, 2208; ἰδικός passim, ἐδικός (voir Changement de voyelles).

## DÉMONSTRATIFS

ἐκεῖνος <sup>1)</sup> passim; αὐτόν P. 510 (ms. εἰς τὸν αὐτὸν τόπον), οὗτος P. 219, αὕτη P. 416, τοῦτος P. 7, ταύτην P. 244, ἐτούτην P. ms. 1900, τοῦτο P. 656, ἐτούτο P. 136, ταῦτα P. 309; τοιοῦτον P. 370, τοιαύτην P. 98, τὰ τοιαῦτα P. 602, τοιοῦτοι (λόγοι) P. ms. 672; τοσοῦτον P. 42, 84, τοσοῦτον P. 116, 311, τοσαύτην P. 425, τοσαῦτες P. 869; τόσος P. 88, passim; τέτοιος P. 2621, passim, τίτοιος P. 2275; τοῦδε P. 2322. — τόσο P. 880: ms. τόδο.

## RELATIFS

τὸν P. ms. 298, τὴν P. ms. 24, τὸ P. 32, 368, τὰς P. ms. 2693a, τὰ P. 1239, ἣν P. 347, οὗς P. 354, ἃς P. 91, 430, ἃ P. 33, ms. 2130; ὅπερ P. ms. 1639a, 1824, ἃπερ P. 2715; ὅποῦ sing. P. 8, ms. 871, plur. P. 726, ὅπου, ὅποῦ = ἐκεῖνος ὅποῦ P. 60, 251, 288, ὃς ἂν ὅπου P. 2621; lire ὡσὰν ὅποῦ; ὅσος passim, ὅσον P. 85, ὅσῃν P. 2141, ἐν ὅσῳ P. 154, ὅσοι ἂν P. 2281; ὅστις P. 789, ὅστις ἂν P. 74, ὅτι P. ms. 785, ὅτι γὰρ P. 79, ὅτι καλὸν P. 87, ὅτι ἂν P. 1945, ὅφ' ὅτον P. 209 = ὅφ' οὗ P. 246; εἴτι P. 1131, 2001, 2087, 2300, ἂν εἴτι P. 1016, εἴτι γὰρ P. 1053, 1153, εἴτι ἂν P. 1082, 1150, 2016, 2019 (ms. ἐὰν, l. ἂν); οἷος P. 71, 467.

## INTERROGATIFS

τίς, τί passim, τὸ τί P. 1277, (τὸ) τί ἐνι τὸ P. 1269, ms. 1962, 1983, τὸ τί ἔναι τὸ P. 249. — ποταπός P. em. 2155, 2165, 2608.

## INDÉFINIS

τις passim; εἷς P. 527, 858, εἷς μὲν παρ' εἷς P. 2741, τὸ ἔναν P. 112, ἔνα P. ms. 655, ἔν P. 2673, μίαν P. ms. 1068; κατεῖς; καὶν μίαν P. ms. 2085; ὁκάποιος P. 9; ὁκάτις P. 194, 525, ὁκάτι P. 44, ὁκάτι λογισμός P. 2532 (cf. τί ἰστορίαν P. 262); τίποτε P. 1147 sq., οὐδέ τίποτε P. 1182; καθείς; καθέναν P. 1043, καθενός P. 646, καθέν P. 2340; ἀπὸ ἔναν P. ms. 2131; καὶ ἀπὸ λόγον ἔναν της καὶ μίαν της συνετηχίαν; εἷς ἔναν; τοὺς ἐκατὸν ἐμέρισα εἷς ἔναν μοροπάτιν

<sup>1)</sup> Le ms. donne toujours les formes de *ἐκεῖνος* sans l'aphérèse de *ε* qui se trouve dans l'édition de Mavrophrydis.



P. 1115; *πρὸς ἕνα*; καὶ εἰς τοὺς κλώτους τῶν δεινῶν τοῦ καθενὸς *πρὸς ἕνα* P. 2725, τὸ ἄλλον τοὺς *πρὸς ἕνα* P. ms. 654, τὸ *πρὸς ἕνα γόνυ* P. ms. 231, τὸ *πρὸς ἕνα* τὸ *πλευρόν* P. ms. 638, τὸ *δόνει* τὸ *πρὸς ἕνα* P. ms. 639, τὸ *χέρι* τὸ *πρὸς ἕνα* τῆς P. ms. 653; *ὁδεῖρα* P. 575 sq., 577; *ἄλλος* P. ms. 1363a, *passim*, *ἄλλον ἕνα* P. 306, 1514; *ὅλος* *passim*; *ἕτερος*; *ἑτέρα* P. ms. 1363, ms. 1465a, ms. 1491a, *ἕτερον* (*τραγοῦδιν ἕτερον τοῦ Λιβίστρου*) P. ms. 1522a, ms. 1544a, ms. 1553a; *ἐκαστος* P. 911, *ἕνα ἐκαστον* P. 1061; *πᾶς* P. 941, *πᾶσα* P. 2660, τὸ *πᾶν* P. 2348, *οἱ πάντες* P. 278, *πάσης* P. 201, *ἀπάσης* P. 202, τῶν *ἀπάντων* P. 199.

## VERBES

Le verbe *εἶμαι*; *εἰμί* P. 50, ms. 1079, ms. 1751, *εἶμαι* P. 320; *εἶσαι* P. 45 (P. 2261: le ms. donne *ἐνι*); *εἶναι* P. 132, *ἔναι* P. ms. 278, 280, ms. 1064, 1955, *ἐνι* P. 3, 1954, ms.: 470, 501, 541, 573, 583, 1269, 1273, 1962, 1983, 2035, 2135, 2458, *εἶν'* P. ms. 1434, ms. 2089, *ἐν'* P. 171; *εἵμεθα* P. 1903, *εἵμεθεν* P. 2481; *εἶσθε* P. 1994. — *νὰ εἶμαι* P. 207, *νὰ εἶσαι* P. 2664, *νὰ εἶτε* P. 279. — *ἤμην* P. 18 (P. 2602: ms. *εἶμαι*, lire *ἤμην*?), *ἤμουν* P. 83; *ἤσουν* P. 1689; *ἦτον* P. 8, ms. 2062, ms. 2306, ms. 2729 (P. 792: *ἦτον* manque dans le ms.); *ἤμεσθε* P. 2587; *ἦσαν* P. 187.

Le verbe *ἴσταμαι* (*στέχω* etc.): *ἴσταμαι* P. 944, *ἴσταται* P. 236, 841; *ἰσάμην* P. 1258, *ἴσταντο* P. 225, — *ἰστίκει* P. 1437, *ἰστίκουν* P. 2833; *ἰστίκη* P. ms. 786, 1044. — *ἰστίχομαι* P. 1256, *ἰστίκεται* P. 836, *ἰστίκονται* P. 1042, *ἰστίκονται* P. 1262; *ἰστίκετον* P. 670, 692, 791, ms. 832, *ἰστίκετο* P. ms. 820, *ἰστίκοντο* P. ms. 640. — *στίχω* P. 399 (ms. *σήχω*), *στίκει* P. ms. 619a, *στίκονσιν* P. 657. — *στίχομαι* P. 1717 (ms. *σήχομαι*), *στίχεσθαι* P. ms. 253, *στίκεται* P. 716, ms. 1428; *ἑστίκετον* P. 664. — *ἑστίκουν* P. 808; *ἑστίκεται* P. ms. 1613. — *στέχω* P. 2286, *στέχει* P. 145, 1511; *στέκη* P. 723. — *στέκονται* P. 643; *ἑστέκετον* P. 2837; *στέκον* (impératif) P. 2745. — *ἰστιάθησαν* P. ms. 1263; *ἑστιάθηκα* P. 1406, *ἑστιάθην* P. 1184; *σταθοῦμεν* P. 2440; *ἔστησαν* P. 2638. — *στά* (impératif) P. 1324, 2408. — Transitif: *στένω* P. 508; *ἔστησεν* P. 641; *στήσωμεν* P. 633; *στήσε* (impératif) P. 454. — Composés: (*ἐ*)*μετεστάθη(ν)* P. 251, 1450, *μεταστάθησαν* P. ms. 271, *περιστάθη* P. 2631, *ἐπεστάθη* P. 531, *ἀντιστάθης* P. 1317; *ἐπέστην* P. ms. 2183, *ἀνέστην* P. 2418, *ἐπέστην* P. 1293, 1598, *ἐξέστην* P. 1058. — *συνέστησε* (impératif; forme transitive) P. 2473.

Le verbe *κάθημαι* (*καθίζω*, etc.): *κάθημαι* P. 1216, *κάθεται* P. 141, *κάθηνται* P. 1063; *ἐκάθητο* P. 175, *κάθηντο* P. 2233; *κάθον* (impératif) P. 2474. — *κάθισα* P. 1491, *ἐκάθισεν* P. 950, ms. 1091,

ἐκαθίσταμεν P. 1832; ἀν καθίσω P. 127; καθίσει (impératif) P. 1497, 1520. — κάτξης P. 2129, κάτξῃ P. 1971. — καθέζεται P. 139, καθέζεσθε P. 739; καθέζονται P. 110; ἐκαθέζετον P. 380. — Transitif: καθίζουν P. 965.

Le verbe δέναι: δέναι P. 599, δένασαι P. 1996, δένεται P. 330; ἡδένετο P. 2483.

Le verbe ἐντρανίζω: ἐντρανίζῃ P. 433, ἐντρανίσῃς P. 493, 497, ἐνεντρανίσα P. ms. 840, ἀνεντρανίσῃ P. ms. 1216, ms. 1283.

## CONSTRUCTIONS

Δουλόνομαι: et le datif P. 1482, εἰς P. 1711.

εὔχομαι = prier pour: et l'accusatif P. 707, ἐπέχ P. 708; = bénir: εὐξον μου P. 562.

λέγω et le dat.: voir Pronoms personnels (p. 421); et l'acc.: P. 605, 686, et le gén. P. 1571.

ὀμνέω: et l'acc. P. 240, et le dat. P. 2311, εἰς P. 237, 247.

συμβουλευέω: et le dat. P. 452; συμβουλεύομαι: et l'acc. P. 544, et le dat. P. 858.

ἐλπίζω: et l'acc. P. 980, εἰς P. 721; ἀπελπίζω: et le génit. P. 2632.

γέμω: et l'acc. P. 443, γέμει (= est rempli de): et l'acc. P. 723, γεμίζω: et deux acc. P. 1421.

χαρίζω: et deux acc. P. 418.

δίδω: et deux acc. P. 724, 909, 2735.

φανερώνω: et deux acc. P. 1172.

πολεμῶ: et deux acc. P. ms. 2300 (πολέμει μέ το).

ἀκολουθῶ: et l'acc. P. 14, 1112.

προσδέρω: et le dat. P. 616.

ἀκοῶ: et le gén. P. 2682.

σιμώνω: et l'acc. P. 504, 2289, et le gén. P. 397.

λοῦομαι: et l'acc. P. ms. 29 (τὰ δάκρυα τον νὰ λοῦεται).

Γράφω P. 290, 672, passim, εὐρίσκω P. 260, λείπω P. 2125, πεζεύω P. 2127; intransitifs: τρέχω P. 2610; transitif (τὰ ὁμμάτια τον τρέχονσι τὸ δάκρυον).

Τολμῶ νὰ P. 2287, τολμῶ et l'infinitif P. 2292. — φρίττω ὅτι P. 281. — ὀρμῶ et l'infinitif P. 2726.

Τῆς στροφῆς ἣς ἐτρέχαμεν ἐντρέχαμεν τὸ τέλος P. 1879, εἶπα την τῆς ἀγάπης της ἣς ἔπασχα τὸν πόθον P. 1173, νὰ φέρω καὶ τὸν Αἰβισιτρον ὅποθ' ἔπαθες δι' ἐκεῖνον P. 2384. — Λέγουν την ἢ ἀλήθεια P. ms. 237. — Τριγύρον γὰρ μὲ ἔστησαν P. 2638.

Les verbes composés avec συν- régissent l'accusatif: συνδρηγῶ P. 157, συμπαθῶ P. 168, συμπάσχω P. 1589, συναποθάνω P. 308,



*συνθλίβομαι* P. 1452, *συμπονῶ* P. 1590, *συνστενάζω* P. 2136.  
 Emploi de l'infinitif: *ἄμα* (ms. *μα* précédé d'un vide pour intercaler encore une lettre en encre rouge) τοῦ ἰδεῖν με P. ms. 545, *ἄμα* τὸ ἰδεῖν τὸν *Λιβύστρον* P. 2240, *ἄμα* τὸ ἐβγῆν τὴν τροπικὴν P. 2764, *ἄμα* τὸ σεβῆν P. 556; τὸ εἶπεῖν οὐκ ἔχει P. 1460, 1898, καὶ τὸ εἶπεῖν ταῦτα καὶ P. 2802; ὁρμῶ πετᾶσαι P. 2726; ἀπὴλπισα τοῦ ζῆν με P. 2632; πρὸ τοῦ ἀπασχολῆσαι P. 884; ἐπιτήθειον εἰς τὸ περᾶσαι τόπον P. 2082. — Cf. καὶ τὸ τὰ πολεμήσωσιν P. ms. 1932, et: ἔκρινα κρεῖσσον τοῦ τὰ ζῶ P. ms. 2568.

## DÉSINENCES

- άζω: βασιτάζω P. 33, 660, passim, σπονδάζω P. 629, φωνάζω P. 647, 841, κρεμάζω P. 848, δειλιάζω P. 941, κράζω P. 957, ἑποτάζω P. 1345 (ms. ἑποτάζης).
- αῖνω: ἐχθραῖνω P. 708, ποιμαῖνω P. 740, θερμαῖνομαι P. 800, κερδαῖνω P. 955, λαχαῖνω P. 1054.
- άνω: μανθάνω P. ms. 125a, ἀποτεγγάνω P. 838, πανθάνω P. 1376, περιγλυνγάνω P. ms. 1520, αὐξάνω P. 2351.
- άσσω: ἀντιπαράτάσσω P. 643, ἑποτάσσω P. 1775, φυλάσσω P. 240, 702, ms. 1635 (ἐφύλαγεν P. 196: le ms. donne ἐφύλαξεν).
- εύω: ἀληθεύω P. 679, νεύω P. 687, πιστεύω P. 690, κολακεύω P. 973, τοπαρχεύω P. 975.
- ίζω: γνωρίζω P. 58, passim, ἐλπίζω P. 721, ψηφίζω P. ms. 213, θερίζω P. 761, ἐφημίζω P. ms. 966.
- ίσσω: ἐντυλίσσω P. 1039.
- ίτω: φρίτω P. 281, 2774, 2778.
- όω: ὁμνόω P. ms. 2398.
- όνω: λαμπρόνω P. 368, κατακαλλόνω P. 369, χένω P. 62, πληθόνω P. 2351.
- ύω: ὁμνέω P. ms. 240, 278, ms. 2311 (ὁμνῶ P. ms. 2398, ὁμνῶ P. 237), μυνέω P. ms. 329, ms. 930, πτέω P. ms. 2835 (πτέονσι), λύω P. ms. 1510 (ἔλνε).
- ώνω: θανατώνω P. 351, πληρώνω P. 674, φνιγρώνω P. 846, δευτερώω P. 1251.
- βω: κρέβω P. 404.
- λλω: σφάλλω P. 680, στέλλω P. 1481, παραγγέλλω P. 2682.
- λνω: παραγγέλνω P. 1278, παραγκέλνω P. ms. 2015.
- πτω: πίπτω P. 372, κόπτω P. 373 (ms. 864 ἔκοπτεν: lire ἔκνεπταν), προκύπτω P. ms. 860 (ἐπροέκνεπτον).
- ρω: σέρω P. 112, 2636, 2759, δέρω P. 490, προσδέρω P. 616, σπέρω P. 784, φέρω P. ms. 1933, ms. 2357.

- ρω : φέρω P. 1107.  
 -σκω : ἀναδιδάσκω P. 133, διδάσκω P. 573, γινώσκω P. 702.  
 -τω : θέτω P. 1107.  
 -χω : δείχνω P. 658, 718, δόχει P. 100.

## AUGMENT

- Augment en η : ἡγανάκτει P. 33, ἡκολοῦθαι P. 14, ἡρώτησεν P. 165, ἡθέλα P. 40. — ἡλέγα P. 42, 188 (cf. ἐκατηλέγαμεν P. 1680).  
 Augment en ε : ἐστράφην P. 37, ἔπιπτα P. 372, ἐλαλοῦσαν P. 261, ἐλέγασι P. 571, ἐκράτησα P. 25. — ἐλίγευσεν P. 1335, ἐσχολήθησ P. 1688, ἐλήθευσεν P. ms. 2061.  
 Augment interne : ἀπηλογήσατο P. 47, ἐπεστρεφόμην P. ms. 99, ἐπεριεπάτον P. ms. 20, ἐπεριεπάτησα P. ms. 27, συνετέχαιεν P. 251, συνετέχα P. 363, μετεστάθη P. 251, ἀπεθήμουν P. 345, συνεπικράνθητε P. 623, συνεπασχίσατε P. 622. — ἐκατηλέγαμε P. 1680, ἐπαρέγγεila P. ms. 2437.  
 Augment double : ἐπαρέδραμα P. 105, ἐπαρετίθετο P. 432, ἐσυχνοπαρήγγελε P. 1278, ἐκατετέθην P. 1246, ἐδιέβημεν P. 600, ἐπεριεπάτον P. ms. 20, ἐπαρέτρεχα P. 1073, ἐπροέκυπτον P. ms. 860, ἐλογοεμάχουν P. ms. 413, ἐλογοεμαχοῦμεν P. ms. 1887.  
 Augment impropre : ἤξευρε P. 2167 (mais ἔξευρε P. 2563), ἐσμίγει P. 1430, ἐβλέπεις P. ms. 2075; ἡπιστέης P. ms. 2004, ἡρωτήσῃ P. ms. 1963; ἡγνώρισεν P. ms. 898, ms. 1424; ἡδύνατο P. 2483, ἡλεγα P. 42, 188, ἐκατηλέγαμεν P. 1680.  
 Absence d'augment : ἐπότησα P. 91, ἐρώτουν P. 120, εἶρες P. 507, εἶρεν P. ms. 488a, εἶρομεν P. 260, ἔρχετο P. ms. 1802, ἐρχόμεθα P. ms. 2587, ἐπιτέχαμεν P. ms. 627.  
 Réduplication : voir Participes de la voix passive.

## VOIX ACTIVE

## INDICATIF

- 1<sup>re</sup> pers. plur. : en -με : χαρίζομε P. ms. 1998, ἐπαγαίνωμε P. ms. 2440.  
 3<sup>me</sup> pers. plur. : en -ουσι(v), -ασί(v) : στήκονσι P. 657, λέγονσι P. 610, φέρονσι, θέτονσι P. 1107, πιάνονσι P. 1108, φέρνονσι P. ms. 1933; ἐλέγασι P. 571, ἐπληθύνασιν P. 2351, ἐγράψασιν P. 667, ἐθανμάσασιν P. 969, ἐξανοίξασιν P. ms. 970, εἵπασιν P. 1125, ἡῖρασι P. ms. 1274; en -οντ, -αν : καθίζοντ P. 965, 1933, γράφοντ P. 1454, βλέποντ P. 1108, ἐβγάνοντ P. ms. 1109, ιστήκοντ P. 2833; ἔχοντ P. 62, ἔγραφαν P. 672, ἐμήνυσαν P. 1124, εἶπαν P. 1679, ἡῖξαναν P. 2351.



## IMPARFAIT

En -ον : ἤθελον P. 31, ἔβλεπον P. 320, 324, ms. 430, ms. 847, ms. 2746, ἐθαύμαζον P. 323, μετέτρεχον P. ms. 372, ἔπασχον P. 431, ἔλεγον P. 678, ἔγραφον P. ms. 817, 1722, ἐπροέκνυτον P. ms. 860, ἔθαλλον, ἔχαιρον P. 1010; en -α : ἐθαύμαζα P. 401, ms. 2746, ἔβλεπα P. 851, 860, ἔπασχα P. 1173, ἐπρόσεχα P. 1765, ἔτρεχα P. 371, ἔπιπτα P. 372, ἠῤῥίσκα P. ms. 2592, ἦλεγα P. 42, 188 (ἐκατηλέγαμεν P. 1680, ἐλέγασι P. 571), ἐγράφασιν P. 667 (ἔγραφαν P. ms. 661, 672), ἐδήνασι P. ms. 477, ἐδιάβαιναν P. 2615.

## AORISTE

## Indicatif.

1<sup>re</sup> pers. sing. : en -α : ἀνεγύρευσά P. ms. 429, ἔμαθα P. ms. 121, εἶδα P. 652, εἶχα P. 159, ἦλθα P. 2106, ἦθela P. 40, συνένεχα P. 363, εἶπα P. 331; en -ον : εἶχον P. ms. 86, 91, ms. 1738, ἦλθον P. 317, εἶδον P. 393, 610, ms. 1149, ἔμαθον P. ms. 1267, 1431, ms. 2192, ἔπαθον P. 1150, ms. 1545, εἶπον P. 1171, ἐσυνένεχον P. ms. 1807.

2<sup>me</sup> pers. sing. : en -ας : εἶπας P. 937, 1787, ἐφθασας P. 559, ἐλέπησας P. 354, ἔζησας P. 2783, ὤμοσας P. 1143, ἀπέστειλας P. 1641, κατέλεξας P. 1819; en -ες : εἶπες P. 324, ἐποίησες P. ms. 160, ἤκουσες P. ms. 234, 1139, ἔπαθες P. 1139, 2130, εἶχες P. 222, ἔπταυσες P. 213, εἶδες P. 332, ἠῤῥες P. 618, εὔρες P. 507, ἦλδες P. 2003, ἐπρόσεξες P. 710, ἐγνώρισες P. 1820, ἐπῆγες P. 2433, ἐπαρέτυχες P. ms. 2782.

1<sup>re</sup> pers. plur. : en -αμεν : ἠῤῥαμεν P. 533, ἦλθαμεν P. 2100; en -ομεν : εὔρομεν P. 260, ἐπάδομεν P. 484, 626, ἦλθομεν P. 2249.

2<sup>me</sup> pers. plur. : en -ατε : εἶδατε P. 977, συνεπασχίσατε P. 622; en -ετε : συνυπομείνετε P. ms. 624.

3<sup>me</sup> pers. plur. : en -αν, -ασιν(ν) : εἶπαν P. 1679, ἔμαθαν P. ms. 2250, ἐσπούδαζαν P. ms. 521; ἐλάλησαν P. ms. 2353; εἶπασι P. 1658, ἦλθασιν P. ms. 1656; en -ον : ἦλθον P. 317, ἐπαρέδραμον P. ms. 869, ἔδραμον P. 963, εἶχον P. 911.

## Impératif.

Singulier : en -ον : ἄκουσον P. 261, πίστευσον P. 328, 405, κέρδισον P. 353, φρόντισον P. ms. 453, περιπάτησον P. 169, ἐλέησον P. 206, κράτησον P. 419, 1321, ὀρμησον P. 457, κλίνον P. 1315, πρόφθασον P. 1321, πρόσπεσον P. ms. 2668, πρόσσεξον P. 2688, ἀνάγνωσον P. 2690 (P. ms. 337 ἀφηγήσον, lire ἀφηγήσον); en -ε : ἔπαρε, παράλαβε P. 254, ποίησε P. 255, σιώ-

πῆσε P. 348, σῆμωσε P. 397, πέμψε P. 441, ῥίξε P. 960, ῥήψε P. 1316, θράψε P. 1321, ἄπλωσε P. 419, κάθισε P. 1497, ὄρε P. ms. 1828, 2462, ἐγνώρισε P. ms. 2000, ἀνάγνωσε P. 2709; en -έ: εἶπέ P. 337, ἐλθέ P. 2075; en -ς: ἄφες P. 146, θές P. 1239, δός P. 1429, 2141; en -α: σέβα P. 2075, 2674; σιτά P. 1324, 2408 (cf. ἔλα P. 2559).

Pluriel: en -ατε: ἀκούσατε P. 1916, μένατε P. 2015, περάσατε, δῆσατε P. ms. 1904; en -ετε: ἀκούσατε P. 1963, περάσατε P. 2044, προσέξετε P. 1275, ἴδετε P. ms. 1963, πέσατε P. 2812, καβαλλικεύσατε P. 2043, ἐρωτήσατε P. 2045; σύρεσθε P. ms. 2459; en -έτε: εἰπέτε P. ms. 2612, 2812; en -άτε: σεβάτε P. 2049 (cf. ἐλάτε P. 1905, ράτε P. 2043).

#### Subjonctif.

1<sup>re</sup> pers. plur.: en -ωμεν: ποιήσωμεν P. 1853, τέχωμεν P. 1874; en -οῦμεν: εὐροῦμεν P. 1829, εἰποῦμεν P. 1903; ἐβγοῦμεν P. 2231.

2<sup>me</sup> pers. plur.: en -ετε: (νὰ μὲ) εὔρετε P. ms. 1995.

3<sup>me</sup> pers. plur.: en -ωσιν(ν): εἵπωσιν P. 1949, ἴδωσιν P. 1706, πολεμήσωσιν P. ms. 1992, καλοφωνήσωσιν P. 1457; en -οῦσιν: εἰποῦσιν P. 2799; en -ουν: γυρεύσουν P. 441, δώσουν P. 442, τραγονδήσουν P. 1457; καβαλλικεύσουν P. ms. 2211; en -οῦν: εἰποῦν P. 2669, ἴδοῦν P. 438.

### INFINITIF

Infinitif du présent: κράζειν P. 957, κολακεύει P. ms. 973, λέγειν P. 2718, θναστέρευειν P. 2258, σιμώνειν P. 2292; ζῆν P. 2632.

Infinitif de l'aoriste: μάθειν P. 54, πάθειν P. 249; ἀποκερδίσσειν P. 250, ὁμώσειν P. 288, σιμώσειν P. 606, θέσειν P. 997, ἀποξευώσειν P. 997; πάθει P. ms. 298b, 1038, ἐπιτέχει P. 839, εἴπει P. 890.

### PARTICIPE

Participe du présent: τὸ μέλλον P. 349, τὰ μέλλοντα P. 310, οἱ πρωτεύοντες P. 471, τοὺς ἐχθραίνοντας P. 708, τοὺς στριγκίζοντας P. 727.

### VERBES PÉRISPOMÈNES

En -ῶ, -ῆς: βαστῶ P. 13, ἐρωτῶ P. 48, θναπαντῶ P. 396, 2105, θεωρῶ P. 536 (ms. θεωρῶμεν), ἀγαπῶ P. 707, τρυγῶ P. 769, μελετῶ P. 905, θαπανῶ P. 1169, ἐξεφνυχῶ P. 1562, πετῶ P. 1563, νικῶ P. 1663, μετρῶ P. 1690, καταφιλῶ P. 1790, περνῶ P. 1992; κοιμῶμαι P. 280, 1890.

En -ῶ, -εῖς: κρατῶ P. 25, περιπατῶ P. 43, ἀποδημῶ P. 345, πλουτῶ,



δυστυγχῶ P. 726, συντελῶ P. 790, ἀθειῶ P. 280, ἐπαινῶ P. 816, ποθῶ P. 830, πολεμῶ P. 897, φιλῶ P. 959, καλῶ P. 1159, ὀρμῶ P. ms. 1333, ὀρνῶ P. 237; λυποῦμαι P. 57, ms. 348, ἀπολογοῦμαι P. ms. 47a, ἀναποοῦμαι P. ms. 1672, τρισκοποῦμαι P. 1673, ἀσχολοῦμαι P. 1661.

Le verbe ζῶ : ζῶ P. 753, ζῆ P. 2360 sqq.; τὰ ζῶ P. 77, τὰ ζῆ P. 409, ἀν ζῶμεν P. 491. — ἔζων P. 91, ἔζον P. 1010, 2171. — ἔζησα P. 1065, ἔζησας P. 2783; ζήσῃ P. 2622; ζῆσε (impératif) P. 420. — Infinitif : ζῆν P. 2632.

Verbes du type πάω.

ἐπαγαίνω P. 1078, 1504, 1980, ms. 2440 (ἐπαγαίνωμε); παγαίνω P. 1488; ἐπάγω P. 35, 246, 304, 560, 1404; ἐπάγει P. ms. 1921; ἀπήγαγα P. 15, 28, 39, 2351, 2624; ἀπήγα : ἀπήγε P. ms. 609a, ἀπήγαμεν P. 259; ἐπήγα P. 542, 2433; ἄγωμε P. ms. 253, ἄμε P. 1218, 2046. — (πάγω P. 1904 : le ms. donne καὶ ἐγῶ).

ὀμνέω P. ms. 240, 278, ms. 2311; ὀμνῶ P. ms. 2398; ὀμνῶ P. 237; μὴνέω P. ms. 329, ms. 930 (éd. Mavrophrydis : μὴνῶ); πτέω P. ms. 2835 (πτέουσιν; éd. Mavrophrydis : πτοοῦσιν); λῶ P. ms. 1510 (ἔλνε).

κροῦν P. 643. — λῆς P. 219. — κλαίω P. 158. — ἐκαίετον P. 17. — τρώγω P. 77, ἐφάγομεν P. 1833. — P. ms. 1834 : πτόντες, I. ἐπίομεν.

Voix active.

Indicatif du présent. 3<sup>me</sup> pers. plur. du présent : en -οῦσιν : ἐπαινοῦσιν P. 715, περιπατοῦσιν P. 1117; en -οῦν : ἀκολουθοῦν P. ms. 1112, ὀρμοῦν P. 2726.

Imparfait. 1<sup>re</sup> pers. sing. : ἠρώτοον P. 120, ἀπεδήμοον P. 345, ἐλογοεμάχον P. ms. 413, ἔζοον, ἐτρέφον, ἐπατάλουν P. 1010.

3<sup>me</sup> pers. sing. : ἠρώτα P. 526; ἐβάστα P. 13, ἠγάπαν P. 1927. — ἐκράτει P. 26, ἠκολούθει P. 14; ἐκράτειν, ἐθεώρειν P. 1277, ἐπεριεπάτειν P. ms. 1091, ὠλιγοθύμειν P. 2134, ἐλιγοθύμειν P. 2317.

Impératif. σίγα P. 2376, σῶπα P. 2393. — κράτει P. 341, θάρρει P. 720, εὐχαρίσται P. 961, πολέμει (μὲ το) P. ms. 2300; ἐνθυμείτε P. ms. 827.

Infinitif. περιπατεῖν P. ms. 304, κρατεῖν P. 1192, 2262.

Participe. διψῶντες P. 1834, τοὺς ἀγαπῶντας P. 707. — τοῦ Ἐρωτοκρατοῦντος P. 231, 2343; τοὺς ἐρωτοποθοῦντας P. 1398. — τοὺς δυστυχοῦντας P. 726, τοὺς πολεμοῦντας P. 897, τοὺς ἀποτυχοῦντας P. ms. 947.

Aoriste. En -ησα : ἠρώτησα P. 1487; ἐκράτησα P. 25, ἐθάρρησα P. 1239; en -εσα : ἐσυνεπόνεσα P. 1590, φορέσῃ P. 1969, καταθαρρέσω P. ms. 1236, καρτερέσῃς P. ms. 2111.

2<sup>me</sup> pers. sing. : ἐλέπησας P. 354; ἐποίησες P. ms. 160.

3<sup>me</sup> pers. plur. : ἐλαλοῦσαν P. 261, περιεπατοῦσαν P. ms. 2717, πετῶ : ἐπέταξα P. 951 (cf. ἐσπούδαξαν P. ms. 521, φωνάξῃς P. ms. 2358), ἐπέτασα P. 1423, 1579 1635.

Impératif : en -σε : οἰώπησε P. 348, πόνεσε P. 1304, ποίησε P. 255; en -ησον : ὀρμησον P. ms. 337, ἐλέησον P. 1304, προσκύνησον, χαϊρέτησον P. 1339, περιπάτησον P. 169.

Infinitif : περᾶσαι P. 2082, πετᾶσαι P. 2726.

Participe : θαρρήσας P. 2068.

## VOIX PASSIVE

### PRÉSENT

Indicatif. 3<sup>me</sup> pers. plur. : en -ονται : ἀντιπαράτάσσονται P. 643, ἰστίχονται P. 1042; en -οννται : κείτοννται P. 232, ὀτέκοννται P. 643, ἰστίχοννται P. 1262, δικάζοννται P. 1269.

Subjonctif : en -ωνται : μάχωνται P. 1261, καθέζωνται P. 110, λοῦωνται P. 2281; en -οννται : μάχοννται P. 954, χαμοπέτοννται P. 2727.

### IMPARFAIT

1<sup>re</sup> pers. sing. : en -όμην : ἐπειγόμην P. 31, ἐντελίσσόμην P. 1039, αἰχμαλωτίζόμην P. 1374. — P. 99 ἀπεστρέφομην : ms. ἐπεστρέφομην.

3<sup>me</sup> pers. sing. : en -ετο : ἐπαρετίθετο P. 432, ἐπέτετο P. ms. 1841, ἔρχετο P. ms. 1802, ἤρχετο P. 2483; ἐκόπτετο P. 36, ἰστίχετο P. 670, ἐκαθέζετο P. 380, ἐκείτετο P. 1019 (cf. ἔκειτο P. 850, ἔκειτο P. 1214); en -ατο : ἠδύνατο P. 2483.

### AORISTE

Formes de la voix moyenne : ἐφηγήσατο P. ms. 588; ἐπαπειλήσατο P. ms. 1180.

Indicatif : en -(θ)ην : εὐρέθην P. ms. 117, μετεστιάθην P. 251, ὠρέχθην P. 1090, ἐφονεῖθην P. 114, ἀνεκηρύχθην P. 956, συνεβουλεύθην P. 867, ἀνεφημίσθην P. 1008, ἀπεξενώθην P. 1031, ἐξενίσθην P. 173, ἐπατήθην P. 227; ἐπεριπλάκην P. 877, ἐκόπη P. 1066, ἐστράφη P. 37, ἐνετράπης P. 1558, ἐξεπλάγη P. 1565, ἠρπάγη P. 1822; en -(θ)ηκα : ἐξενίσθηκα P. 118, συνελυπήθηκα P. 119, ἐφηγήθηκα P. ms. 609, ἐστιάθηκα P. 1406, ἐστοχάσθηκα P. 849, ἐπικράθηκα P. 1672, ἀνταπεκρίθηκεν P. 1981,



*ἐφαντάσθηκα* P. 2584; *ἐφάνηκα* P. 1914. — (*ἀπεστράφηκεν* P. 2181 : ms. *ἐπαρέφηκεν*).

Subjonctif. 1<sup>re</sup> pers. plur. : en -*ῶμεν* : *ἀποχωρισθῶμεν* P. 71, *ἀναπαυθῶμεν* P. 488, 1129, *γενευνθῶμεν* P. 1874, *ἀποκοιμηθῶμεν* P. 2544; en -*οῦμεν* : *σταθοῦμεν* P. 2440, *περιαναπαυθοῦμεν* P. 2588.

3<sup>me</sup> pers. plur. : en -*ῶσι* : *ἀποσπασθῶσι* P. 1638; en -*οῦν* : *συναχθοῦν* P. 819, *πληρωθοῦν* P. 990, *κρατηθοῦν* P. 1047.

### IMPÉRATIF

Du présent. Sing. : *στέκον* P. 2745; plur. : *δουλώεσθε* P. 288.

Du passé. En -(*θ*)*ῆσε* : *δουλώθησε* P. 1314, 2745, *συνελίθησε* P. ms. 1518, *ἀντιστολήθησε*, *παρηγορήθησε* P. 1622, *πληροφορήθησε* P. 1632, 2681; *χάρησε* P. 959; en -*σον* : *εἶξον* P. 562, *δέξον* P. 2654, *σκέψον* P. 2675; *ἡγήσον* P. 1534, *ἀφηγήσον* P. 2154, 2158 (P. ms. 2147 *ἀφηγησού* : l. *ἀφηγήσου*).

### INFINITIF

Du passé. *φορευθῆ* P. 1127; *λουθῆν* P. ms. 2128.

### PARTICIPE

Participe du passé.

En -*εις* : *γραφείσα* (*γραφῆ γραφείσα παρὰ τῆς κόρης*) P. ms. 1624a; en -*μένος* : *γεγραμμένος* P. ms. 678, ms. 1270, 1273, 1554, *λελατομημένος* P. 731, 2729, 2833, *γεγυμνωμένα* P. 2630, *νετεκρωμένον* P. 2240, *δεδεμένος* P. 711; *ἡκονημένον* P. 264, *παρηγγελμένος* P. 1648, *ἰστορισμένον* P. 263, *ἡμερωμένον* P. 1772; sans reduplication : *διωγμένος* P. 18, *χαμένος* P. 19, *φορευμένος* P. 117, *παιδευμένος* P. 1734, *βαμμένη* P. 1762, *δακρυωμένον* P. ms. 2605, *θυμωμένον* P. 710, *λατομημένες* P. 652. — P. 265 *ἀπτομένην* : lire *ἀπτόμενην* (participe du présent). — P. 1686 ms. *τὸ πιττάκιν σου τοῦτο τὸ γεωστὶ πεμπόμενον* (que Mavrophrydis a corrigé en *πεμμένον*); les autres mss. donnent : S. 847 *τοῦτο τὸ τωριτόν σου*, E. 1929 *τ. τ. βραδυνόν σου*, N. 1742 *τοῦτον τὸ ὁσπερόν σου*.

### FUTUR

1<sup>o</sup> La forme ancienne : P. 129, 1288, 1562, 2084, 2497 (ms. *λυτρώσον*, l. *λυτρώσω*), 2498.

2<sup>o</sup> *Θέλω* et l'infinitif (de l'aoriste) : P. 54, 67, 247, 249, 288, ms. 298b; (du présent) : P. 304.

3<sup>o</sup> *Μέλλω* vā : P. 301.

- 4° *Nà* et le subjonctif : P. 190, 191, 1379, 1381, 2007. *Πότε* *νὰ* et l'indicatif (de l'aoriste) : P. 1364, 1366, 1368, 1369, et le subjonctif : P. 1466 sq.; *πότε* et le subjonctif : P. 1468, 1470.  
 5° *Ἐχω* et l'infinitif : P. ms. 269, 1940.

## CONDITIONNEL

- 1° L'imparfait : P. 491, 500, 901, 1062, 1063, 1374, 2840.  
 2° *Ἦθελα* et l'infinitif de l'aoriste : P. 491, 606.  
 3° *Nà* et l'indicatif (de l'aoriste) : P. 178, 182, 710, 1018, ms. 1221, 1296, (du présent) : *νὰ* *λὲς* P. 219; *νὰ* et le subjonctif : *νὰ* *λέγῃς* P. 156.  
 4° *Εἶχα* et l'infinitif de l'aoriste : P. 1127.

La phrase conditionnelle est indiquée par *ἔν* ou *ἐάν* et l'indicatif de l'aoriste : P. 68, 178 (ms. *ἐάν*), 1016 (ms. *ἐάν*), 1295.

## MOTS INVARIABLES

## ADVERBES

- Adverbes de manière : en *-ως*, *-ῶς* : *ἀναλόγως* P. 183, *ἀθροεντικῶς* P. 1569, *ἐνηθόνως* P. 2560, *ἐξαιρέτως* P. ms. 1091, *ὁμοίως* P. 2330, *ὁμως* P. 943, *μηδαμῶς* P. 2359, *οὔτως* P. 1437, *πῶς* P. 25, *ὡσαύτως* P. 73; en *-α*, *-ά* : *ἀθροεντικά* P. 1366, *ἐνήδοτα* P. 2547; en *-όν* : *ἀθροεντικόν* P. 1381.  
*Μακράν* P. 1170, *οἰάποτε* P. 46, *ὥδε* P. 1325.  
 Adverbes de lieu : *ἄντικρυ* P. ms. 503, *ἄνω καὶ κάτω* P. 1511, *ἀπὲς* P. 266, *ἀπέκει* P. ms. 116, *ἀπεκείθεν* P. 182, *ἀπέσω* P. 271 (*ἀπὸ μακρά* P. 2625, *ἀπὸ τριγέρον* P. 2832), *γέροθεν* P. 1042, *ἐθά* P. 81, *ἐδῶ* P. 45, *ἐπάνω* P. 263, *μέσον* P. 1743 (*μέσα* P. 170; le ms. donne *ἀπέσω*), *ᾔθεν* P. 807, *ὀπίσω* P. 14, *ὀποῦ* P. 162, *παρακάτω* P. 266, *παροπίσω* P. 391, *πόθεν*, *ποῦ* P. 1273, *ποῦπετα* P. 1874, *τριγέρον* P. 12.  
 Adverbes de temps : *αὔριον* P. 2383, *αὐτίκα* P. 1744, *ἀπάρτι* P. 562, *ἀργά* P. 108, *ἀπόφα* P. 2011, *βραδύν* P. 1943, *εἶτα* P. 1790, *ἐχθές* P. 1723, *εωστί* P. 1686, *πάντα* P. 31, *πάντοτε* P. 141, *πάντως* P. 137, *παρὰντίκα* P. 114, *παρενθές* P. 72, *ποτε* (*σου μή*) P. 720, *ποτε* (*τον οὐκ*) P. 950 (*πότε* P. 315; le ms. donne *τότε*), *προχθές* P. 2801, *πρῶτον* P. ms. 2158, *πώποτε* P. 103, *σήμερον* P. 66, *σύντομα* P. 1757, *συντόμως* P. 125, *ταῦτα* P. 260, 293, 553, etc., *τέως* P. 329, 1203, 1482, etc., *τόδε* P. 622, *τότε* passim, *τώρα* passim.  
 Adverbes de quantité : *μικρόν* P. 2270, *ὀλίγον* P. 535, *μᾶλλον* P. 96, *πλέον* P. 1815, *πολλά* P. 8, *πολλάκις* P. 241, 996, *πολέν* P.



ms. 493, *σφοδρά* P. 2710, *σχεδόν* P. 2259, *τόσα* P. ms. 1689, *τοσοῦτον* P. 30.

## PRÉPOSITIONS

*ἄνευ* et le génitif : P. 2792.

*ἀντί*, *ἄντις* et le gén. : *ἀντί* P. 65, ms. 1633, 1647, *ὥς ἀντί* P. 454, *ἀντί οὐδεμίποτε* P. 1182, *ἄντις* P. ms. 461; et l'accusatif : *ἀντί* P. 65, *ἄντις* P. ms. 1218, ms. 1648, ms. 2581.

*ἀπό*, *ἀπέ* et le gén. : P. 20, ms. 53 (*ἀπό τοῦ πόθου*), ms. 1323 (*ἀπό τῆς χειρός*), P. 418 (*ἀπό τοῦ ῥῥυ*), passim, *ἀφ' οὗ* P. 246; et l'acc. : P. 17, 52 — *ἀπέ τώρα* P. 419, ms. 663, *ἀπέ τότε* P. 2332.

*διά* et le gén. : *διά παντός* P. 1783; et l'acc. : P. 6, 18, 19, 21, 23, 24, passim; *ὡς διά* P. 1780, *ὁδιά* P. 2521.

*δίχα* et le gén. : P. 412, 1011; et l'acc. : P. 404, 1377.

*εἰς* et l'acc. : P. 1, passim; *εἰς μίαν* P. 1718, *εἰς τὸ νά* P. 1846.

*ἐκ* et le gén. : P. 18, passim, *ἐκ παντός* P. 178, *ἐξ ὀλοζλήρου* P. 185; et l'acc. : P. 243, 467, ms. 1253 (P. 564 *ἐκ τὸ ὄνειρον* : le ms. donne *ἐκ τοῦ ὄνειρου*).

*ἐν* et le datif : *τὰ ἐν τῷ μέσῳ* P. 483, 874, *ἐν συνόψει* P. 1815, *ἐν ὀνείρῳ* P. 554, 883, ms. 1309a, 1824, 2757, *ἐν πρώτοις* P. ms. 298a. — P. 641 *ἐν ὀπλῳ* : lire *ἐνόπλους*.

*ἐπί* et le gén. : P. 579; et l'acc. : P. 2818.

*κατά* et le gén. : P. 934, 1319, ms. 1332 (*κατ' ἰδικοῦ μου*), 1597; et l'acc. : P. 785, 911, ms. 1564 (*κατὰ μὲν πρώτον*), 2319.

*μά* et l'acc. : P. 294, 476, 587, 2676.

*μέ* et l'acc. : P. 14, passim. — (P. 545 *μέ τοῦ ἰδεῖν* : le ms. donne *μα τοῦ ἰδεῖν*, lire : *ἄμα*, la lettre initiale étant laissée en blanc). — *καὶ μέ θυμοῦ* P. ms. 2638 : lire *μετὰ θυμοῦ* ou *καὶ μέ θυμόν*.

*μετά* et le gén. : = avec, P. 73, ms. 198, 357; et l'acc. : = avec, P. 362, 363, = après, P. 161, 329.

*μερῇ* et le gén. : P. 913; et l'acc. : P. 1872.

*παρά* et le gén. : P. 714, 821, 1822; et l'acc. : P. 2070; après le comparatif : P. 843, 2288.

*περὶ* et l'acc. : P. ms. 318; après le comparatif : *περὶ τὸ νά* P. ms. 2568.

*πρό* et le gén. : P. 884, 1429.

*πρός* et l'acc. : P. 46, 643; *πρὸς ἕνα* : voir Pronoms indéfinis (p. 423); *ὥς πρὸς* P. 681, 2157, 2269.

*σύν* et le datif : P. 466, 711.

*ὅπό* et le gén. : P. 721.

*ὅπερ* et le gén. : P. 708.

*χωρίς* et le gén. : P. 1368, 1377; et l'acc. : P. 2085.

*ὥς* et l'acc. : P. 1955.

*ὥσπερ* et l'acc. : P. 1955.

## PRÉPOSITIONS ADVERBIALES

Suivies du génitif : ἀναμέσα P. 1074, ἀναμέσον P. ms. 1294, ἀντίπερα P. 2097, ἀπέσω, ἀπέκει P. 224, ἀπέσω P. 1227 (ἀπὸ μακρὰ P. ms. 1734, ἀπὸ μακρόθεν P. 2112), ἐμπρός P. 197, 2686, ἐμπροσθεν P. 28, ἔσω P. 971, κατόπισθεν P. 28, κοινά P. 2106, μέσον P. 583, 944, ὀπίσθε P. ms. 1989, ὀπίσω P. 760, παρεκτός P. 2836, σιμά P. 2042, τριγύρον P. 1226.

Suivie de l'accusatif : ἐπάνω P. 1051.

Suivies d'une préposition : — εἰς : ἐδῶ εἰς P. 45, μέσα εἰς P. 2, μέσον εἰς P. 2286, ἐπάνω εἰς P. ms. 151; — ἐκ : μακρὰν ἐκ P. 1170; — ἀπό : παρέξω ἀπό P. ms. 951; — πρὸς : ἐμπροσθεν πρὸς P. 2841.

## CONJUNCTIONS

Conjonctions de coordination : ἀλλά P. 38, passim, πλὴν P. 379, 859 (πλὴν au lieu de πάλιν (ms. πλ') P. ms. 262), οὐν P. 2666, γοῦν P. 655, 914, 2105, 2163, 2760, δῆθεν P. 1190, 2058, 2769, μὲν... δὲ P. 493/497, δὲ P. 464, 707, ms. 1141 (P. 445, 865, 1164 : le ms. ne donne ni δὲ ni δ'), γάρ P. ms. 445, ms. 865, ms. 896, 935, ms. 1164, 1447, τε P. 861, 866, 1863, 2715 (τε dans l'édition de Mavrophrydis manque souvent dans le ms., p.e. P. 309, 365, 942).

Conjonctions de subordination : ἄμα ; et l'aoriste : P. 125, 331, et l'infinitif : P. 556, 1969, 2240, 2595, 2764. (P. 545 ms. μα, lire ἄμα); ἄν P. 45, passim, ἀντόχῃ νά P. 44; ἀφ' ὅτου P. 209, ἀφ' οὗ P. 246; διότι P. 53, 790; ἐάν P. 71, ms. 96, ms. 284, ms. 819, ms. 845, ms. 1016, ms. 1127, ms. 1267; εἰ P. 1250, 1375, εἰ μὴ καὶ οὐ P. ms. 1251; ἐπεὶ P. 349; ἕως νά P. 1667, 2096; ἵνα P. 31, ms. 68, ms. 762, 892, ms. 893, ms. 1068, ms. 1708, ἵνα (après ἀκούω) P. 1700, 2086, ἵνα μὴ P. 238; καθὼς : ἐδῶς καθὼς P. 2768; καλὰ καὶ P. 352; μέχρι νά P. 455; νά P. 3, passim (p.e. ms. 576 sq., ms. 1060 sq., ms. 1466, ms. 1472), τὸ νά P. ms. 791 (au lieu de καὶ dans l'édition de Mavrophrydis), εἰς τὸ νά P. 1846, πρὸς τὸ νά P. 2056, νά μὴ P. 107; ὅποτε P. ms. 340, 2438; ὅταν P. 22, ms. 487; ὅτι P. 30, 56, ms. 347; πρὶν ἂν νά P. 545; ὥς P. 30, 64, 2815, ὥσάν νά P. 2502, ὥσπερ νά P. ms. 2637, ὥστε νά P. ms. 485.

## ADVERBES D'AFFIRMATION ET DE NÉGATION

Ναί P. 607, 2020, ἀλήθεια P. 350.

Ὁχι P. 1475, 1851, μὴ passim, μὴ νά P. 2820, οὐ μὴ P. 727, 803, ms. 1604, ms. 1689, ms. 2287, εἰ μὴ καὶ οὐ P. ms. 1251.



## INTERJECTIONS

\**Ἀλλοίμονον* P. 1433, *ἰδέ* P. 2509, *ἰθά* P. 81, *ἰδοῦ* P. 1127, *νά* P. 417 sq., *νάτε* P. 2043, *ἔλα* P. 2559, *ἐλάτε* P. 1905, *σέρε* P. ms. 1828, 2462, *σέρεστε* P. ms. 2459, *ἔμε* P. 1218, *ὦ* P. 937 (P. 333: ms. *ἔπλασεν ἔρωσ, συγγενή*), *ἀλλὰ καὶ* P. 2229, *ἀλλὰ πόσον* P. 313.

## NOMS PROPRES

*ἡ Αἴγυπτος* P. 1828, 1830, 1910, 1921, 1935, 1990, *ἡ Αἰγυπτία* P. 1861, 1992; *ὡς πρὸς τοὺς Αἰγυπτίους* P. 2157.  
*τὸ Ἀργυρόκαστρον* P. 504, *τὸ Ἀργυρὸν τὸ Κάστρον* P. 1928, *τὸ Κάστρον τὸ Ἀργυροῦν* P. 437, *τὸ Κάστρον Ἀργυροῦν* P. ms. 466, *τὸ Ἀργυροῦν τὸ Κάστρον* P. ms. 729 (*Κάστρον τοῦ Ἀργυροῦ* P. 307, ms. 636a, *τοῦ Ἀργυροκάστρον* P. 1919). — (*κάνστρον*: voir Épenthèse, p. 417).  
*ἡ Ἀρμενία* P. 1158, 1161, 1177, 2328; *Ἀρμενικά* P. 1819.  
*ἡ Ἀφροδίτη* P. ms. 2731.  
*τὴν Βαβυλῶνα* P. 1079, *τὴν Βαβυλωνίαν* P. ms. 1982.  
*ὁ Βερθερίχος* P. 889, passim, mais *Βερθερίχος* P. ms.: 900, 908, 1871, 1971, 1976, 1981, 1989, 2040, 2109, 2189, 2210, 2216, 2219, 2226, 2235, 2241, 2253, 2258, 2282, 2298.  
*ὁ Βέτανος* P. ms. 1437a (*νοῦθετεῖ ὁ Βέτανος τὴν κόρην*), *Βέτανε* P. 1516 (P. 1426: ms. *Βάτανε*).  
*Ἐννοστία* P. 2168.  
*ὁ Κλιτοβών* P. 1818, passim (voir aussi L'introduction § 7), *τὸν Κλιτοβόντα* P. ms. 62a, ms. 81a. — *μίλε μου Κλιτοβόντα* P. 2551 (forme vocative de *Κλιτοβόντας*?).  
*Λατίνος* P. 9, 26, *λατινικός* P. 299, 896, 1310, 1769 (*λατινοκόκοπον* P. ms. 2791).  
*ἡ Αἰβανδρος* P. 448, 2325.  
*ὁ Αἰβιστρος* P. 126, passim.  
*ἡ Αἰταβία* P. 1159.  
*ἡ Μυρτιάνη* P. 1818; voir aussi L'introduction § 7.  
*τῆς Περσίδος* P. 1164; *ὁ Πέρσης* P. 24, 1170.  
*ἡ Ῥοδάμνη* P. 214, passim. — (*Ῥοδάμνον* P. ms. 865, ms. 1732).  
*Σαρακίνα* P. 1894.  
*ὁ Χρυσός* P. 216, passim.

Figures de rhétorique: voir à la fin des observations grammaticales sur le ms. E. (p. 365).

## GLOSSAIRE

### A

- \**Ἀβυσσος* abîme, *εἰς ἄβυσσον* E. 1610, P. 283, *τὸν ἄβυσσον* N. 1471, *τὴν ἄ.* S. 507.  
*ἀγανακτῶ* : voir *ἀναγκάζω*.  
*Ἀγάπη* Amour, une des Vertus, E. 988, N. 848, P. 699, un des Erotes, E. 1119, N. 972, P. 816.  
*ἀγχιστρεφῶ* pêcher à la ligne, E. 2487, *ἀγχιστρεφῶ* S. 1345, P. ms. 1045.  
*ἀγένειος* imberbe, E. 3, N. 38, P. 12.  
*ἀγερωχέομαι* être fier, S. em. 244, N. 1217.  
*ἀγέρωχος* fier : *τὸ ἀγέρωχον* orgueil, fierté, *τὸ πολλὰ μου ἀγέρωχον* S. 588, N. 1495, *τὸ πολὺν μου ἀγέρωχον* E. 1696, P. 1528.  
*ἀγκιστρεφῶ* : voir *ἀγχιστρεφῶ*.  
*ἄγουρος* vert, pas mûr ; garçon, adolescent : E. 2, P. 10, passim, *ἄγωρος* N. 36, S. 2031. — Voir *ὀλοάγουρος*.  
*ἀγών* P. 1023 : voir *ἀνάγων*.  
*ἀγωνίζομαι* essayer, tâcher, E. 1056, N. 54, 915, P. 759.  
*ἀδάμας* : *λίθος ἄ.* diamant, S. 2146, E. em. 3327.  
*Ἀδιακρισία* E. 1145, P. 840 : l. *Εὐδιακρισία*.  
*ἀδιάκριτος* N. 1452 : l. *εὐδιάκριτος* (= S. 489).  
*ἀδιάσπαστος* inséparable, S. 493, N. 1457.  
*ἄδολος* pur : *ἀσῆμιν* N. 636, P. 499 ; *χρυσᾶσιν* S. 753, E. 1845, N. 1646 ; *ἔρως ἀνδρότης* S. 2710, P. em. 2453 (ms. *ἄδονλος*) ; *ποτάμιν* E. 2424, 2458. — Cf. *ἄ. φίλος* Phlor. éd. Hesselring, 1476.  
*ἀδόλωτος* E. 757 = *ἄδολος*.  
*ἄδονλος* P. 2453 : l. *ἄδολος*.  
*ἀδοῦλωτος* libre, indépendant, E. em. 127, P. 129.  
*ἀδυνάστευτος* sans tyrannie, S. 2198, E. 3380, N. 3006.  
*ἀδύνατος* impossible : *τὸ ἔν' τῶν ἀδυνάτων* E. 3421 (cf. At. II 16) ; *ἐνὶ ἐκ τῶν ἀδυνάτων* S. 2238 (cf. *ἐκ τῶν ἐνδεχομένων* Xenoph. Mem. 3, 9, 4 ; *(τι) ἐκ τῶν ἀπροσδοκίτων* Dig. Gr. Ferr. IV 660).  
*ἀδυνατῶ* ne pas pouvoir, S. 543, E. 1649.  
*ἀθειῶ* violer, manquer, E. 1533, N. 1379, P. 1454.  
*ἀθιβολίη* conversation, N. 3348. — *ἀθιβολίη* Sachl. III 204, 219, 367, Apocopos 240, Sklav. 278, *ἀνθιβολίη* Pestil. 37, Coray (At. II 50) donne le verbe *ἀναθιβάτω* (*ἤγουν ἀναντιβάλλω*) et croit que *ἀθιβάτω* ou *ἀθιβάλλω* n'existent pas ; voir cependant p.e.



*ἀδιβάνω* Imb. Marg. éd. Legrand 426, *ἀδιβάλλω* Pestil. 95. — *ἀναδιβάνω* Asin. Lup. 464, Dig. Petr. 434, Hist. Mich. 125, 164, Hist. Val. 88, 1697, 2665, La belle Bergère éd. Legrand 378 (cf. Erotokr. éd. Xanth., glossaire); *ἀναδιβάλλω* Sklav. 87, Dig. Petr. 122, Hist. Mich. 536; *ἀντιβολῶ* (Psalmes, Gramm. d. Byz. Chron. p. 201, cite Glyk. 453, 7), Prise de Const. 436, Apoll. Tyr. 735; *ἀνδιβάλλω* Sachl. III 375. — Cf. Sakellarios, Cypr. *ἀ(ν)θιλογή*, *ἀ(ν)θιλογία* = *ἀντιλογία*. — τὸ ἀδιβόλη(ν) Sathas, Bibl. graeca med. aev. 6, p. 220; Dieterich, Südl. Spor. p. 153. — Pour *ἀδιβολή*, dérivée de *ἀντιβολή* (*ἀφιβολή*, *ἀδιβολή*): voir Hatzid. MNE II p. 503; pour *ἀναδιβάλλω* id. p. 312. — Cf. Erotokr. éd. Xanthoudidis, Glossaire ss. vv. *ἀδιβολή*, *ἀναδιβάνω*, *ἀναδιβολεύομαι*; Antoniadis, L'év. de Lc. p. 114; *ἀντιβάλλω* Lc. XXIV 17 (échanger des paroles).

*ἄθολος* non troublé, S. 1289, N. 2126.

*αἰσθάνομαι*, *αἰσθάνομαι* éprouver, sentir; être vivant. E. em. 144, N. 160, P. 143. — S. 1354, E. em. 2494, N. 2191.

*αἰσθανόμενος* sensible, sensitif, S. 139, P. 1163; E. 2622; *ἰστανόμενος*; N. 364, 2319; *ἰστανόμενος*; toujours ensemble avec *εἰμορφος*; *εἰμορφος αἰσθανόμενος*.

*αἰσθητός*, *αἰσθητός* distinct, net, (comme) vivant, S. 1554, 1556, E. 572, 584, (1830), 2510, 2704, 4314, N. 468, em. 480, 632, 2392, P. 324, 335, 495, 1064, 1854, 1856; *αἰσθητικός*, *αἰσθητικός* S. 1369, 3159, E. 2702, N. 2201, 2394.

*ἄκανῶ* S. 2148 = *ικανῶ* (cf. At. IV 6, Mondry Beaudouin, Ét. du dial. chyp. p. 31, 91, 112; Pernot, Études I p. 221, 225).

*ἀκαρτερῶ* attendre, E. 3251, 3792.

*ἀκαταήρητος* inobservable: (*βοννίρ*) ἄ. immense, S. 519 (*ἀκαταρτήρητος* E. 1622, *ἀκαταταίρητος* N. 1484).

*ἀκμήν* encore, S. 1645 (cf. Krumbacher, Byz. Ztschr. XXVII 498 sqq. XXIX 188 sq.); ailleurs toujours *ἀκόμη* (*ἀκομή*; N. 1424, P. ms. 614).

*Ἀκεραιότης* Intégrité, S. 13, E. 1141, N. 992, P. 836.

*ἄκονῶμα* ce qu'on entend, nouvelle, bruit, S. 1436, N. 2281.

*ἀκοῶ* se nommer, S. 1518, 3206, E. 2666 sq., 4353, N. 2357, 3788, P. 1817 sq.; obéir, S. 2120, E. 196, 3300, N. 242, 2932, P. 2248. — *οὐκ ἤκουε νάπομείνῃ* E. 3024, *οὐκ ἤκ. ἀπομείναι* S. 1868, *οὐκ ἤκουεν ἵνα ἀπομείνῃ* P. ms. 2086: il n'entendait point rester (N. 2701: *οὐκ ἠθέλησεν ὀπίσω νάπομείνῃ*).

*ἄκτιστος* E. 1932: audacieux, impertinent, courageux? voir *ἄχρωμος*. — Faut-il lire: *ἄχρηστος* (= impudent)?

*ἡ λάχῃ* ou *ἀλλάχῃ* (*vā*) peut-être, E. 31, 2727, 2899 = *ἀντόχῃ*. — E. 4028 : *ἀλλάχιν*.

*ἄλεφάντινος* E. 221 = *ἐλεφάντινος*.

*ἀλήθεια* vraiment, S. 974, E. 599, N. 490, P. 350; *ἐπ' ἀληθείας* en vérité, S. 1887, E. 3046, N. 2721.

*Ἀλήθεια* Vérité, E. 957, N. 819, P. 670.

*ἀληθινός* pourpre, rouge claire, E. 958, N. 820, P. 671 : *ἀλ. τριαντάφυλλον* une rose rouge (cf. Du Cange ss.vv. *ἀληθινός* et *alithinus*; Suic. Thes. Eccl. s.v; Sophocles Lexicon s.v.; Reiske, De Cer. II 641, 11: p. 753; Triandaphyll. Lehnw. p. 122 : *ὁλόβηρος*; Erotopaegnia 421, note).

*ἀλλὰ* (exclamation): non, mais...! ah ça! S. 2759, P. 2490 : (*θυμώ-  
νεται*) *θυμὸν ἀλλὰ καὶ μέγαν*, E. 3916 *θυμὸν ἀλλὰ μέγαν*. — Cf. Prodr. I 17. — *ἀλλὰ* = *πλὴν*: E. 2710.

*ἀλλάχιν*: voir *ἡ λάχῃ*.

*ἀλλέος*? P. 812.

*ἀλληλογνωρίστης* (*μέ τινα*) connu mutuellement, E. 2980.

*ἀλλήλως* E. 364 (cf. Erotokr. éd. Xanthoud. Gloss. s.v.).

*ἄλλος*: *εἰς ἄλλα θέτω* faire changer d'avis, E. 606, N. em. 497, P. 356; (*Θλίψιν( ἄλλην τόσῃν* (faut-il corriger: *ἀλλὰ*?) d'autant plus grand, S. 1271, E. 3354, N. 2982; suivant, prochain: *τὴν ἄλλην νόκταν* S. 2545, N. 3157, *εἰς ἄ. νόκταν* S. 652, E. 1757, N. 1553, *τὴν ἄλλην* (sc. *ἡμέραν*) E. 13, *εἰς ἄλλην* (sc. *ἡμέραν*) N. 50, P. 27, *τὸ ἄλλον πιττάκιν* S. 617, E. 1725, N. 1520, *ἄλλον ἔνα* (encore un) S. 566, E. 1673, P. 1514; *πρὸ τῆς ἄλλης* (= *τῆς προάλλης*) l'autre jour, S. 379, E. 1496; *ἄλλην ὥριτζαν* E. 3708, *εἰς ὥραν ἄλλην* N. 3153; *ἄλλος καὶ ἄλλος* plusieurs, toute sorte de, S. 3014, E. 4178, N. 3601 (cf. Pestil. 256).

*ἀλμέγω*: voir *ἀρμεέγω*.

*ἄλογον* cheval, S. 1389, E. 2527, N. 2222, P. 1075, passim. — Cf. G. Meyer, Alban. Stud. IV p. 15.

*ἀμάδα* E. 3327 : l. *ἀόαμας*.

*ἀμάλαγος*: *τὸ ἀμάλαγον* or pur, S. 1322, E. 2458, N. 2159, P. 1022. — Cf. Hatzid. MNE II 109.

*ἀμάλωτο* captif, E. 3996 = *αἰχμαλώτος*. — Cf. Pentat. Gloss. s.v.; Dig. Esc. 462, 570; Picat. (ms.) 235; Chron. Mor. 1259, 1261; Erotokr. éd. Xanthoud. Gloss. s.v. *χμαλωτίζω*.

*ἀμεριμνῶ* être sans souci, S. 1792, E. 2953, N. 2635.

*ἀμήχανος* extrême, *τὸ κάλλος τῆς τὸ ἀμήχανον* N. 1899 (cf. Plato Conv. 218 e. id. Rep. X 615a); Suic. Thes. Eccl.: „saepe reperias *ἀμήχανον κάλλος* inaestimabilis pulchritudo,” — Cf. Dig. Gr. Ferr. III 312, IV 264, VI 352, 410.



*ἀμνηχανῶ* être embarrassé, S. 539, 542, 1105, 2801, E. em. 1648, em. 2183, 3989 (N. 3409 manque dans le ms.).

*ἀμνημονῶ* oublier, N. 332, P. 213.

*ἀμπέλιν* vigne, S. 1357, E. 2497, N. ms. 2193a, P. 1056 (ms. : *ἀμπελίν*).

*ἀμπελόχορον* E. 487 : l. *ἀφενδήχορον*.

*ἀναβάζω* (*εἰς ὕψος*) élever, S. 1229, P. 966, *ἀντεβάζω* E. 2335, N. 2064; *ἀντεβάζω* (*ἀψάδια*) accrocher, N. 2182.

*ἀναβιβάζω* monter, élever, E. 91, N. 110; *εἰς τοῦν ἀ.* évoquer, S. 3155.

*ἀναβουνάδι* éminence, butte, S. 1292, E. 2427, = *ἀναβουνάρι* N. 2129. Cf. *ἀναδεδράδι* Erotop. 348, 409, *ἀναδεδράρι* Venet. 12 (*ἀναδεδράδι* ci. Bikélas), Legrand, Chansons populaires 18.

*ἀναγκάζω* insister à : *μὴ μὲ τὸ ἀναγκάσῃς* S. 480, E. 1598, P. 1489 (N. 1442 : *ἀγανακτήσῃς*, l. *ἀναγκάσῃς*) — Cf. Sen. Puell. 110, Achill. 341, Imb. Marg. 158, 228; *ἀναγκασίης* (et *ἀναγγασίας*) Chron. Mor. 3745; Belth. 777.

*ἀνάγκαψις* : voir *ἀνάκαψις*.

*ἀνάγκη* angoisse; *δίχα τινὸς ἀνάγκης* sans aucune angoisse, sans aucun souci, S. 1308, 1854, E. 2443, 3013, 3253, N. 2145, P. 1011, 2076. Cf. Phlor. éd. Hesseling 314 : *δίχως τινὸς ἀνάγκης*, id. 1480 : *δίχως καμμιᾶς ἀνάγκης*, Belth. 774 : *χωρὶς καμμιᾶς ἀνάγκης*.

*ἀνάγομαι* monter, P. 148.

*ἀναγρεῦω* chercher, E. 679, N. 555, P. 429; trouver, E. 2555. Cf. *ἀναζητῶ*. — Voir *κοσμο(ανα)γρεῦω*.

*ἀνάγων* colonne, socle, E. 373 sq., 2459, P. em. 1023 (ms. *ἀγών*), 2837 sq. (N. *ἀνῶγιν*) ; peut-être le tuyau d'un jet d'eau qui monte l'eau (Mavrophr. Gloss. : *κίωρ, στήλη*). Cf. *τεροαγωγή* ; voir *ἀνώγειον*.

*ἀναδρομή* remuement, E. 2555, N. 2247.

*ἀναζήτησις* recherche, *ἐρχομαι, ὁρμῶ, ἐβγαίνω εἰς ἀναζήτησιν* aller à la recherche, S. 2240, 3237, E. 549, 712, 3423, 4380, N. 340, 587, 3043, P. 303, 457, 2297; E. 3418 *ἐλπίζεις εἰς ἀ.* espère-tu en l'heureuse issue de ta recherche (S., N. et P. donnent ici *ἀνάκαμψιν*).

*ἀναζητῶ* chercher; retrouver, S. 3235, E. 4376, N. 3817. — Voir *ἀναζήτησις, ἀναγρεῦω*.

*ἀναισθητῶ, ἀναισθητῶ* perdre connaissance, S. em. 2501, 2576, 2618, E. 3666, N. 523, 3267, P. 386, 2373.

*ἀναισχέτω* E. 195; l. *ἀναισχεντῶ* = *ἀναισχεντῶ*.

*ἀναισχεντῶ* n'avoir pas honte, E. em. 195, N. 241, P. 2772 (P. ms. *ἐναισχεντήθης*).

*ἀνακαλαμίδιν* canne à pêche, S. 1344, P. 1044 (l. *ἔνα καλαμίδιν* ?)

*ἀνάκα(μ)ψις* retour, S. 2235, N. 3038, P. em. 2294. — *ἀνακάμπτω*

recourber; retourner (dans la piste) Plato Phaedr. 72b, aussi intrans. dans le N. T. (p. e. Matth. 2, 12). — Cf. *ἀνακαμψέως* nom d'une plante (Hesych.). — Glyk. 217: *ἐπανακάμψεις*; Suz. 18: *ἐπανακάμψαντες*.

*ἀνακομπώνω* déboutonner et retrousser les manches (Somavera s.v.; Prod. Gloss. s.v.; At. I 140); P. 756 *ἀνακομπωμένος*, E. 1053, N. 912 *ἀνασκομπωμένος*. — Cf. Glykas 331: *ἀνακομπώσον*, Poulol. 99: *ἀνασκομπωμένη*; Prodr. III 186 *ἀνακομπώματα*.

*ἀνακρατῶ* tenir, S. I 133, P. 1256.

*ἀναλίβαδία* prairie, prê, N. 27, P. 1; = *ἀναλίβαδον* S. 2952, E. 4123, N. 29, P. 3, 2593.

*ἀναλογεῖον* pupitre, E. 513, *ἀναλόγιον* P. 273. — (At. V 17, 59: *ἀ.* = *εἰκονοστάσιον*).

*ἀναλογία*? N. 1007.

*ἀνάλογος* proportionné, S. 1297, E. 654, 2413, 2434, N. 2117, 2134, P. 408.

*ἀναλόγως* proportionnellement, E. 424, N. 301, P. 183.

*ἀναμελεία*: *δίχως ἀναμελείας* sans peur, intrépide; N. 2694, 2722: *ἄφοβος, ἀνεννοιάστος, δίχως ἀναμελείας* (S., E., P.; *δίχα τινος ἀνάγκης*). — *ἀναμελεία* = *ἀμελεία* Hatzid. Einl. p. 375; *δίχως ἀναμελείας* = *δίχως ἀμελείας* = sans insouciance, plein de sollicitude, inquiet, timide; donc une signification directement opposée à celle des deux passages cités. C'est ce que l'on trouve pourtant aussi ailleurs (et toujours avec un mot de sens négatif: *δίχως, οὐκ, μηδὲν*): *οὐδὲν ἀναμελεῖγω* Sachl. II 667, *διχῶς ἀναμελείας* Sachl. III ms. 276, *μηδὲν ἀναμελεῖτε* Prise de Const. 270, *μηδὲν ἀναμελήσετε* id. 464, *μηδὲν τὸ ἀμελεῖτε* id. 397, 592, *οὐκ ἀμελοῦν* être insouciant, être indifférent, Bell. Troj. éd. Mavrophr. 572, (*μηδὲν ἀμελήσαντες* Dig. Gr. Ferr. I 88); cf. encore *μὲ δίχως ἀφοβία* sans peur, Dig. Petr. 682.

*Ἀνάμνησις* Réminiscence, S. 6, E. 1134, N. 986, P. 829. — E. 1154: I. *Ἀναμνή.*

*Ἀναμνή* Persévérance, S. 25, E. em. 1154, N. 999, P. 854.

*ἀναμνή* E. 1893: I. *ἀνάμνησις*.

*ἀνανοῶμαι* penser à, P. em. 1672 (ms. *ἀνανεῖται*).

*ἀναντρανίζω*: voir *ἐντρανίζω*.

*ἀναπαύω* reposer, réconforter: *ἀνέπανσέ με ἡ βοιλή*, S. I 81, P. 1205, E. em. 1197 (*ἐνέπανσε* S. 69); cf. *ἐνέγνωσε*, E. 1924, *ἐκατέντησε, ἐπερεστέναξεν* E. 1436).

*ἀναπετῶ* déployer, E. 764, N. 645, P. 508.

*ἀναπεύ(γ)ομαι* se reposer, E. 1358, 3438 = *ἀναπαύομαι* (S. 2253 *ἐνεπαύετον*).



ἀναπλοκή chéri, E. 1603 (cf. Dig. Esc. 228, Phlor. 871).

ἀνάπλοκος : ἀνάπλοκέ μου κρεμασμέ mon cher trésor, S. 500, N. 1464, P. ms. 1493.

ἀναπόταμον le haut du fleuve, N. 27, 30, P. 1, 4; voir S. 2967, E. 4139, P. 2602 : l. γλνχοαναπόταμον (N. 3564 manque dans le ms.). — Cf. Belth. 241, 293, 317.

ἀνασκέπατος = ἐσκέπατος non-couvert (cf. E. 317, N. 456, P. 2786) : E. 2762, N. 2442. — Cf. Prise de Const. 988 ἀνεσκέπατα (dévoiler), id. 209 ἐξανασκεπασμένες; id. 324 ἀνάσπαστες indéracinable; Sathas, Bibl. gr. med. aevi II Gloss. : ἀνασκοῦφωτος = ἀσκεπής τὴν κεφαλὴν; Pestil. 231 : ἀνασπαστοκλωνόρριζους. — Voir Hatz. MNE I 138 sq.

ἀνασκιρτῶ sauter, N. 2254.

ἀνασκομπωμένος : voir ἀνακομπώνω.

ἀνασταλάζω E. 4150 : l. σταλάζω.

ἀναστέναγμα gémissment, soupir, passim : ἀναστένάσματα E. 16, N. ms. 43, 3108 (cf. τὰ σνχροαναστένάσματα Xenit. 140, cf. id. 237; ἀναστένάσματα Erotokr. A 416, σνχροαναστένάσματα id. A 17).

ἀναστυλῶνω τινα ériger une stèle pour quelqu'un, S. 635, N. 1538, P. 1541.

ἀνασνχοσκολῶ P. 1280; forme passive : S. I 157; cf. σνχοσκολοῦμαι.

ἀνατάζω : voir ἀνατάσσω.

ἀναταμός torture, E. 3369 : voir ἀνατάσσω.

ἀνατάσσω vexer, tourmenter, S. 2185, 2243, E. 3369, N. 2996, 3007; ἀνατάζω N. 3047, P. em. 2299. — Des exemples de ἐτάζειν (ἀνετάζειν) = βασανίζειν chez Psaltes, Gramm. Byz. Chron. p. 332 (§ 465). Cf. l'observation de Hesseling au vers 399 de l'Achilleïde (p. 131) : „c'est simplement le gr. anc. ἀνετάζω, interroger en justice, de là : éprouver, torturer". — Cf. ἔταξις recherche, Callim. 886; ἔτασμός torture, id. 482, 527, 599, 1426 = ἔταγμός id. 691 = ἀνατασμός id. 1427, 2376; ἀνατάσσω id. 508, 582, Sachl. II 324.

ἀναφνμίζω : ἀνεφνμίσασιν E. 4331, ἀνεφνμίσθην P. 2220, 2228 : cf. ἐφνμίζω et φνμίζω.

ἀναφορά rapport, S. 2774, E. 3928 (N. ici ἀθιβολή) : ἀναφοράν ἀναφέρω faire rapport, rapporter.

ἀναφνγώνω ranimer, S. 699, 2515, E. 1800, 4092, N. 1595 (ἀνεφνγώνω), 3278, P. 1576.

ἀνδράδελφος frère du mari, S. I 37, ἀντράδελφος P. ms. 1161,

Ἀνδρεία Vaillance, E. 951, N. 814, P. 664.

ἀνεβάζω : voir ἀναβάζω.

- ἀνεγνώριμος* inconnu, N. ms. 1423 (Wagner corr. : *ἀνέγνωρος*).
- ἀνελπίστια* désespoir, S. 692, 1837 (cf. S. 507), P. 1572; *ἀνελπιστία* N. 2679 : l. *ἀνελπίστια*.
- ἀνεμπόδιστος* non empêché, libre, P. 1809.
- ἀνεέργητος* inactif, S. 2237, E. 3420, N. 3040, P. 2296 (cf. Suic. Thes. Eccl. s.v.).
- ἀνετρανίζω* : voir *ἐντρανίζω*.
- ἀνεπιλω* menacer, N. 2338. — *ἀναπιλω* = *ἀπειλω* : Sathas, Bibl. gr. med. aevi II Gloss. s.v.
- ἀνεπηλπισία* E. 2297 = *ἀνελπίστια*.
- ἀνεπιχείρητος* inaccessible, insurmontable, S. 3068, E. em. 4227 (*ἀπεχείρητος*) : cf. Suic. Thes. Eccl. s.v. ; Dig. Gr. Ferr. IV 11. — Callim. 92 ὅρος ἀνεπιχώρητον : Lambros Gloss. s.v. ne trouve pas nécessaire de corriger ce mot en *ἀνεπιχείρητον*.
- ἀνεύρεσις* action de retrouver, découverte, S. 2600, P. 2428, *ἀνεύρησις* N. 3200 (E. 3764 : *εὐρησις*).
- ἀνθόμοιος* pareil, S. 1278, 3052, 3058, 3094, E. em. 2409, em. 4212, N. 2113, 3640, 3676, P. 998, 2557 = *παρόμοιος*. — Cf. Phlor. éd. Hesselning p. 105 (Observations) : le vers 150.
- ἀνθοπετροξέσθης* P. ms. 805 : l. *λιθοπετροξέσθης* ; voir *πετρολιθοξέσθης*.
- ἀνθρωποαπερίκοπος* inaccessible aux hommes, P. 1877, *ἀνθρωποαπερίκοπος* S. 1581 : cf. *Λόγος Παρηγ.* 41, 517 ὅρη τὰ οὐκ ἴητον δυνατόν κανεῖς νὰ περικόπη.
- ἀνιβαίνω* E. 1554, 3284 = *ἀναβαίνω*.
- ἀνιμένω* S. 1910 = *ἀναμένω* attendre : cf. Erotokr. Gloss. s.v.
- ἀνίστατος* N. 2030 : l. *ἀσέστατος*.
- ἀνταμοιβή* récompense, S. 2594, E. 3759, 4148, N. 3571, P. 2424, *ἀνταμοιβή* S. 2974, P. ms. 2608.
- ἀντίγραμμαν* E. 1679, N. 1739, *ἀντιγραφή* S. 481, E. 1440, N. 1443, P. 1490, 1685, *ἀντίγραφον* S. 320, N. 1288 (E. ms. 1784) : contre-écrit, réponse. — Voir *ἀντιτίτακον* et *ἀντίσηκος*.
- ἀντιγράφω* répondre, S. 707, E. 1808, N. 1604.
- ἀντίδικος* adversaire, S. 1247, E. 2353, N. 2082. — Cf. At. IV 21.
- ἀντιλαλῶ* répondre, (*ἀ. λόγους*) S. 2205, P. 2272.
- ἀνταμεικόν* N. 3195 = *ἀνταμοιβή*, récompense.
- ἀντιμέψω* (de *ἀντιμέβω* = *ἀνταμείβω*) récompenser, E. 3761. — Cf. Hist. Val. 41 *ἀνταμέψω*, Hist. Mich. 708 *ἀνταμέψη*, Hist. Val. 295 *ἀνταμέψονν*, id. 2249 *ἀνταμέψει* (infinitif) ; Erotop. 526 *ἀνταμέψω*, Dig. Esc. 1533 *ἀνταμέψωμεν*. — Sachl. III 306 *διαμέβω*.



*ἀντιμοιβή* : voir *ἀνταμοιβή*.

*ἀντιπαράτασσομαι* s'opposer en ordre de bataille, E. em. 929, N. 792, P. 643.

*ἀντιπέμπω* retourner (une lettre), N. 1288.

*ἀντιπέρασσω* E. 929 : l. *ἀντιπαράτασσομαι*.

*ἀντίπερος* qui est au delà, qui est de l'autre côté, S. 1879.

*ἀντιπίττακον* réponse, S. 571, 601, 681, N. 1503, P. 1519.

*ἀντίσηκος* équivalent, de réponse : *γραφή* S. 483, N. 1446 ; *πιττάκιν* S. 725, 796, E. 1824, 1879, N. 1625, 1687, P. 1596 ; *χαρτίον* P. 1722 ; *φωνή* S. 919, E. 2001 ; *ἀντίγραμμα* N. 1739. — *ἀντίσηκον* (scil. *ἀ. πιττάκιν*) S. 368, 514, E. 1485, 1617, N. 1334, 1479, P. ms. 1501. — *δοιλέω ἀντίσηκον* S. 3053, E. 4213, N. 3635, *ποιῶ ἀντίσηκον* S. 2594, E. 3759, N. 3195 : = récompenser.

*ἀντιστάτης* adversaire, récalcitrant, E. 275, 435, N. 312, P. 194, 2742.

*ἀντιστρέφωμαι* (*τινα*) se tourner vers, S. 924.

*ἀντισχολοῦμαι* répondre à l'amour de, S. 763, 784, N. 1660, 1675, P. 1622, *ἀντισκολοῦμαι* E. 1857, 1874.

*ἀντίτενον* P. 1501 : le mot n'est pas employé dans le ms., il se trouve ici *ἀντίσηκον*.

*ἀντίχαρις* récompense, S. 2592.

*ἀντράδελφος* : voir *ἀνδράδελφος*.

*ἀντράλος*? E. 1030 ; voir l'Introduction § 16 (p. 35).

*ἀντρανίζω* : voir *ἐντρανίζω*.

*ἀντρέχη* peut-être, S. 119, *ἀντρέχη* *ῥά* S. 112, E. 1237, 2604, N. 65, 1089, 2414, 2585, P. 44, 46, 1242, 1995, *ἀντρέχη* *ἄν* S. 1460, N. 2301. — Cf. *ἀ(ν) λάχη*.

*ἀνώγειον* N. 370, *ἀνώγειν* N. 369, 2160 : estrade, plate-forme? — Voir *ἀνάγων*. — Cf. Dig. Esc. 1650 *ἀνώγαιον* (également dans la description d'une piscine).

*ἀνώφλιν* linteau, N. 265 (E. et P. : *κοσμήτης*) ; cf. *κατώφλι* = seuil.

*ἀξία* : *κατ' ἀξίαν* dignement, E. 428, N. 305, P. 187.

*ἀόκνως* infatigablement, P. 1484.

*ἀπαιδεψία* ignorance, N. 1428.

*ἀπανδοχή* : voir *ἀπαντοχή*.

*ἀπαντέχω* attendre, S. 2664, 3005, E. 4173. — Cf. Hatzid. MNE I p. 133 sq.

*ἀπαντοχή* attente, espérance, S. 739, N. 946, *ἀπανδοχή* P. 1604 (P. 2248 *ἀποδοχή*).

*ἀπαρατήτως* sans relâche, sans cesse, S. 526 (E. em. 1631).

*ἀπεγνωσμένος* désespéré, E. 1251.

*ἀπεγράφω* E. 237 = *ἐπογράφω*.

*ἀπεδά* ensuite, depuis, E. 881, N. 747, P. 604, *ἀπεδάρε* S. 103, E. 1230, P. 1235, *ἀπεδάριτε* N. 1081. — Voir *ἐδάρε*.

*ἀπεκατήντημαν* : voir *ἀποκαταρτισμός*.

*ἀπεκτυλίσσω* P. 1510 : il se trouve dans le ms. *ἀποκτυλίσσει* ; voir *ἀποεκτυλίσσω*.

*ἀπελπίζω* désespérer, E. 2197, N. 1935, 1944 (ms. *ἀτελπίζει*), P. 1808.

*ἀπελπίδια* désespoir, E. 1794, P. 2066.

*ἀέραμα* lieu de passage, N. 2686. — Cf. *πέραμαν* Dig. Esc. 1585, 1716; *ἀπερῶ* Pentat. Gloss. s.v.; Chron. Mor., index s.v. *περῶ* ; Pernot, Ét. p. 227.

*ἀπεσχίασμα* : voir *ἀποσχίασμα*.

*ἀπεχέρισμα* E. 1200 = *ἐπιχείρημα*. — Cf. *ἀπεχώρισμα* : 1. *ἀπεχέρισμα*, E. 887.

*ἀπλήρωτος*, *ἀπλήρωτος* (*δάκρυον ἀπλ.*) innombrable, S. 2171, 2182, E. 3354, 3365, N. em. 2982 (voir *πληρώνω*), 2992. — Cf. Belth. 509, Belis I 260 (III 448), Sachl. III 3, Imb. Marg. éd. Lambros 444, 481, Phlor. éd. Hesselting 1206 d (V).

*ἀποδηῶ* partir, s'éloigner, S. 4, 2249, E. em. 1132, N. 984, 3053, P. 827, 2304; cesser, S. 1, E. em. 1129, N. ms. 981, P. 824.

*ἀποδοχή* S. 2248 : voir *ἀπαντοχή*.

*ἀποεκτυλίσσω* déplier, S. 1 274, P. ms. 1393 (cf. P. ms. 1510 : *ἀποκτυλίσσει*) : 1. *ἀποεκτυλίσσω*.

*ἀποθεραπεύω* guérir, P. 473.

*ἀποθέρισμα* la fin de la récolte, E. 1059, N. 918, P. 762.

*ἀποκαμαρώνω* admirer, être fier de, E. 1693. — Cf. At. IV 370 sq., Erotokr. éd. Xanthoud. Gloss. s.v.

*ἀποκαταρτισμός* N. 2412, *ἀποκατήντημα* S. 1576, *ἀπεκατήντημαν* E. 2725 : aboutissement.

*ἀποκαταστήνω* établir : *ὄνειρον πῶς ἀπεκατέστην* se réaliser, E. 4118; *δοῦλους ἀπεκατέστησα* faire esclave, S. 1249, E. 2355, N. 2084; *ἀπεκατέστην βασιλεύς* S. 3214, E. 4361, N. 3796.

*ἀπόκειμαι* être réservé, S. 1331, E. 2471, N. 2169, P. 1033.

*ἀποκεφαλίζω* décapiter, N. 3343.

*ἀπόκομμα* morceau, partie, S. 1313, E. 2499, N. 2150, P. 1015; rejeton, N. 234, P. 2656. — Cf. Phlor. éd. Hesselting, 1398 ms. V: *τὸ σολτάνον ἀ.*, Messe de l'homme sans barbe 455; *τὸ τοῦ διαβόλου ἀ.*

*ἀπόκρυφος* caché, secret, S. 3255, E. 3542.

*ἀποκύλισμαν* roulement, (*χρόνον*) N. 2623.

*ἀπόληψις* S. 1 218, S. 329, E. 1117 = *ἐπὶ πόληψις*.

*ἀπομερμινῶ* être sans souci, P. 2027 (= *ἀμερμινῶ*). — Cf. Imb. Marg. 269, Xenit. 217.



- ἀπομεισσευτίκιν P. ms. 2471, ἀπομεισσευτίκιν S. 210, 218, 2731, ἀπομεισσευμαν N. 1183, ἀπομεισσευμαν N. 1191, ἀπομεισσευμός E. 3889, ἀπεμεισσευμός E. 1333, ἀπεμεισσευμός E. 1341: départ.
- ἀποξέβαινω s'éloigner, S. 1860, N. 2697.
- ἀπόξενος étranger, N. 3018, P. 2279: voir ξένος.
- ἀποξενώνομαι aller à l'étranger, N. 2167, P. 1031: voir ξενιτεύομαι.
- ἀποξένωσις éloignement, S. 1333, E. 2473, N. 2171, P. 1035.
- ἀπορραθυῶ ne pas se soucier, ne pas se fatiguer, E. 2683.
- ἀποσκαλώνω E. 2781: l. δρασκαλέω = S. 1631 (et N. 2459).
- ἀποσκίασμα ombrage, S. 2231, 2233 (δενδροαποσκίασμα), E. em. 3414, 3416 (ἀπεσκίασμα), N. 3034, 3036, P. 2290, 2292.
- ἀποσπέρνω finir les semailles, E. 1090, P. 789.
- ἀποστροφή aversion, S. 946, 971, E. 2026, 2047.
- ἀποτάττομαι S. 1760: l. ἀποθανμάζομαι.
- ἀποτινάσσω: l. ἀποτελίσσω P. 1595 (ms.: ἀπὸ τὴν ἄσσω).
- ἀποτεγγάνω: τοὺς ἀποτεχοῦντας E. 2311, N. 2043: l. ἐπιτεχόντας; cf. παρτεχόντας.
- ἀποτελίσσω déplier, S. 314, 557, 723, P. em. 1595, ἀπετελίσσω E. 1663, N. 1623.
- ἀποτυχία échec, insuccès, S. 1194, 1203, E. 2296, 2305, N. 2037, P. 933, 941.
- ἀπόφασις arrêt de mort, S. 692, — (E. 2368: décision, résolution? ou faut-il corriger: ἀπόκρισιν?).
- ἀποχειρῶ N. 813 = ἐπιχειρῶ.
- ἀποχωρησία séparation, S. 506, N. 2270, ἀποχωρισμός S. 2881, N. 1470.
- ἄπ(π)λικτον (applicitum, = σταθμός) logis, S. 2861. — Cf. Dig. Gr. Ferr. ἄππλικτα III 84, Chron. Mor. ἀππλίκιν 1280, ἀππλίκεμαν 6441; Psaltes, Gramm. Byz. Chron. p. 36, 112, 147, Sophocles Lex. s.v. Ἀπρίλιος avril, N. 889, Ἀπρίλις E. 1029.
- ἀπρόσχροносτος S. 1333: l. ἀπρόσχροносτος, = ἀπρόσσκοπος P. 1035: sans contrainte, sans encombre (N. 2171: l. καὶ ἀπρόσχροносτος ἀγάπη).
- Ἄρεται: description des douze Vertus, E. 939—1015, N. 802—877, P. 652—728.
- ἀρμεύω (ἀ. τοὺς ἀστέρας) traire, E. 2786, 2793. — ἀμέλω > ἀλμέω (S. 1642) > ἀρμέω > ἀρμεύω. — Cf. Pernot, Études I p. 300 (évolution de l vers r) ἀρμέω = ἀλμέω = ἀμέλω (cf. id. p. 131); Thumb, Handb. § 31 Anm. 1: ἀρμέω aus ἀμέρω — ἀμέλω.
- ἀρμός jointure, N. 800, P. 650.
- ἀρχάζω E. 81, ἀρχεύω N. 1808, P. 1731, ἀρχινίζω E. 3854, N. 3348,

- ἀρχίζω E. 2064, 3780, 3795, 3938, N. 2514, 2960, 3227, ms. 3709a.  
= ἀρχομαι commencer. — Cf. D. C. Hesselting. Zur Syntax von  
ἀρχομαι und Verw. (Byz. Ztschr. XX pp. 147 sqq.).
- ἀρχίνισμα commencement, N. 1506 (voir Hatzid. MNE I p. 293).
- ἀσκανδάλιστος sans souci (ἄθλιβος, ἄσκ., ποδοαμεριμνημένος) S.  
1225, E. 2330, 2517, N. 2059; ἀ. φίλος S. 2591, E. 3757, N.  
3192: vrai, fidèle.
- ἀσκέπαστος tête-nue, E. 1030.
- ἀσκόνηται (au lieu de ἀσκόνηται) sans broncher, E. 2199, N. 1937.  
— σκονδάπτω; cf. At. IV 513; Pernot, Rec. p. 54).
- ἄστακτος inconstant, E. 2297, 2519, 2938, ἄστατος S. 1195, 1378, N.  
2211, P. 1065.
- ἀστοχῶ se tromper, S. 2145, E. em. 3326, P. 2666.
- ἀστρίκιον petite étoile, E. 2129, 2134 = ἀστρίττιον.
- ἀστρονομῶ s'occuper d'astronomie, S. 1766, E. 2924, N. 2610, P. 2011.
- ἀσυμβίβαστος inconciliable, S. 2246, P. 2302.
- ἀσέστατος inconstant, S. 2578, E. 3744.
- ἀσφαλίζω être en sureté, N. 2029, cf. At. IV 583 sq. — Cf. σφαλίζω.
- ἀσχολήματα S. 1098, N. 1916, ἀσχολητικά E. 2176, ἀσχολικά P. 1794:  
occupations amoureuses.
- Ἀσχόλησις Amour, E. 1113, N. 966, P. 811.
- ἀσχολῶ occuper, S. 1121 (P. 884 ἀπασχολῶ).
- ἀτίμητος inestimable, S. 1692, E. 2843, P. 1956.
- ἄτσαλος sale, N. 890 (voir ἀντράλος). — Cf. At. I 381; Erotokr. éd.  
Xanthoud. Gloss. s.v.
- ἀνγερινός étoile du matin, aube, aurore, S. 251, E. 1376; voir ἡμερινός.
- Ἀβγουστος août, E. 1060, N. 919, P. 763.
- ἀνκρῶμαι écouter, entendre, N. 1004. — Xanthoudides, Erotokr. Gloss.  
s.v. ἀφονκροῦμαι renvoie à Hatzidakis, MNE 158; id. Ἀκαθ.  
Ἀναγν. A 483; Ἀθην. ΚΑ' p. 58.
- ἀντοκάματος S. 1399, E. 2548, 2844, N. ms. 2527, P. 1096, 1957,  
2236; ἀντοκάματος S. 1693; ἀντοκόμματος N. 2240: 1. (= N.  
ms. 2527): ἀντοκάματος; toujours ἀντόφρον, ἀντοκάματος =  
(un anneau magique) non fait de mains d'homme = ἀχειροποίητον.  
— Cf. Bell. Troj. éd. Mavrophr. 283: (ἄλλον εἶδος) μὲ τέχνην  
ἀντοκάματος.
- ἀντόφρος: voir ἀντοκάματος.
- ἀφανίζω ruiner, détruire, S. 1247, N. 2082.
- ἀφι(ε)ρῶνω fixer, consolider: τὴν ὥραν S. 2054, E. 3228, P. 2218;  
με νὰ ἰδῶ S. 1005 (E. ici: ἐφανέρωσε), N. 1826 (cf. Hist. Val.  
2175, Hist. Mich. 748); affermir, jurer: εἰς τὰ νέφη N. 1498, P.



1531 (S. et E. : ἐφόρησα); τὸ ἐλκε(σ)τικὸν τὸ ἀφιέρωσεν ἢ ἀγάπη σου εἰς ἐμένα S. 755, N. 1648, P. ms. 1610 (ἐφίρωσεν). — P. 70 ms. στεργοαφιερώνω : l. στερεοαφιερώνω (E. : στερεοφορῶ); cf. Phlor. éd. Hesseling 851 : στερεὰ (στερίως) ἄς τὸ (ἀ)φι(ε)ρώσωμεν (Lambros, Coll. de rom. gr., Gloss. s.v. ἀφηγῶ corrige ici ἄς τὸ ἀφηγῆσωμεν, mais le mot n'a pas besoin de correction). — S. 2422 ὀρκοαφιερώνω : cf. ὄρκος ἀφιερωμένος Phlor. éd. Hesseling 867, ὁ. ἀφίρός Chron. Mor. 3065. — ἀφι(ε)ρώνω affirmer; fortifier, Apoll. Tyr. 95, κἄστρον ἀφιρωμένον Chron. Mor. 1524 (κ. ἀφίρον (solide) Chron. Mor. 3098, Belis. I 196), γίρον ἀφιερωμένος Phlor. éd. Hesseling 1475 (cf. Phlor. éd. Mavrophr. 1482, 1489, 1538). — ἀφιερώνω τι : ὄρκους Chron. Mor. 356, βουλὴν id. 356, λόγον id. 3901; ἀ. (τι) μὲ : μὲ ὄρκωμοσίαν Phlor. éd. Hesseling 1524, μὲ ὄρκον τὰ id. 1476, μὲ συμφωνίης Chron. Mor. 3912. — ἀφιρώθηκεν id. 7588, καλοαφιρώτομαι id. 3912. — ἀφί(ε)ρώσις Phlor. éd. Hesseling 793, 1724 (Chron. Mor. 8868 : garantie, Schmitt : custody). — ἱπάρια ἀφιρωμένα solides Dig. éd. Hesseling 1159, 1234, 1404. — (στερεὰ καὶ) ἀφιρωτά Belis. I 61. — Bat. de Varna : 51 ἀφιρώνω, 355 ἀφιρωμένος, 223, 294, 313, 350, 385 ἀφίρός. — Cf. Phlor. éd. Hesseling 1466 ms. V. : φιλίαν στερεωμένην. — Voir aussi : ὀρκοαφιερώνω, στερεοφορῶ, στεριοφηγοῦμαι, φορῶ.

ἀφρίδιος soudain, E. 3737.

ἀφορμή occasion, motif : ἤδρεν ἀφορμὴν S. 391, E. 1507, N. 1356 (cf. Hist. Val. 1490 : τὰ μὴ σου εἶδον ἀφορμὴν καὶ μαχησθῶν μ' ἐσένα); ποῖδε ἀφορμὴν ὅτι se donner l'air de, S. 64, E. 1192, N. 1041 (cf. Chron. Mor. 370 : ἄνεν προφάσεως καὶ ἀφορμῆς).

Ἀφροδίτης : ἢ Ἀφροδίτης E. 264, 655, 1723, P. ms. 2731, τὸν Ἀφροδίτην E. 265.

ἀχαμνά mal, S. 177, S. 65, E. 1193, N. 1042, P. 1201.

ἀχαμνίζω relâcher, E. 2695, 2717; voir χαμνίζω.

ἀχειροσφικτῶ ? P. 1343 (cf. ὀχειροσφ.) : l. ἀγερωχέεται ?

ἀχετός conduit d'eau, S. 2466 = ὀχετός. — Cf. Callim. 1975 : ὀχετοὶ ἀπὸ χαρᾶς δακρῶν. — Dawkins, Modern Greek in Asia minor, Gloss. p. 587 : ἀσόδα water-channel, ἀχιώτα artificial channel for irrigation.

ἄχρωμος qui ne rougit pas : impudent, insolent S. 850; à ce passage, P. emploie ἄτρομος, P. 1689, et E. ἄκτιστος E. 1932. — Thesaurus Steph. cite Suidas : ἄχρωμος = ἀναίδης (inverecundus, impudens); Hesych. éd. Alberti, s.v. ἄχροον : ἄχρωμος impudicus.

- in veteribus Gloss. — Dig. Esc. 1512; ὥσπερ πετρίτης ἄχρωμος — (Kyriakidis, Ὁ Διγ. Ἀχρ. p. 30 : εἶδος ἱέρακος).  
 ἀψευδήγορος non-mensonger, P. 244 (E. em. 487).  
 ἀψίθιν absinthe, S. 2229, ἀψινθίν P, ms. 2288.  
 ἀπογος irréprochable, S. 1289, E. 2413, 2424, N. 2117.  
 ἀψυχωμένος sans vie, νεκρὸς ἀψυχωμένος raide mort, P. 1970.

## B

- Βαγίτσα: voir κανχίτσα.  
 βαδίζω passer, β. χρόνον P. 795.  
 βάλλω, mettre, lancer, S. 1401, E. 4347, βάνω S. 2338, E. 2550, 3525, N. 2242, P. 356, 1098, 1607.  
 βαρυνειμωνία âpreté de l'hiver, E. 1104, N. 957, P. 802.  
 βασίλευμα coucher: τοῦ ἡλίου β. E. 2064 (voir S., N., P.: ἡλιοβασιλευμαν).  
 βασιλεύω (εἰς) régner, S. 1268, N. 2103, P. 988.  
 βασίλισσα reine: β. χαρίτων N. 10, P. 22.  
 βγάζω P. 1430, βγάνω P. 1109: voir ἐβγάζω.  
 βέβαιον certainement, S. 927, E. 1571, N. 1414.  
 βεβαιώνω assurer, E. 1760, N. 1556. — βεβαιώθησε ἀπ' ἐμένα S. 612, 2206, E. 1719, 3388, N. 1515, P. 2273.  
 βέλος flèche, E. 490, 532, P. 247.  
 βένετος bleu de Venise, E. 2462; cf. Dig. éd. Hesselings, introduction p. 541.  
 βεργίν verge, baguette, διὰ τὸ βεργίν τὰ μάχονται τὸ ποία τὰ τὸ κρατήσῃ (une espèce de jeu des grâces?) S. I 138, S. 132, E. 1253, N. 1110, P. 1261, etc. (P. a une fois ῥαβδίν au lieu de βεργίν: P. 1283). — Voir Psaltes, Gramm. Byz. Chron. p. 23 (G. Meyer, Neugr. Stud. III 5).  
 βία: τίς ἢ βία; qu'est ce qui vous y oblige? S. I 122, S. 116, E. 1240, N. 1093, P. 1245 (cf. Callim. 2294); ἀπὸ βίας τὸν (μον) brusquement, S. 2187, E. 34, 53, 3371, N. 83, 2998, P. 61, em. 2267.  
 βιασμός violence, hâte, E. 335, N. 403.  
 βίγλα garde, sentinelle, guetteur, S. 2662, E. 3829, N. 3259; cf. G. Meyer, Neugr. Stud. III p. 14.  
 βισκίνα: voir φισκίνα.  
 βιτζέα coup de verge, S. 1708, E. 2863, N. 2546, P. 1972 (ms. βιτζέαν).  
 βιτζώνω fouetter, S. 1877, E. 3036, N. 2711, P. 2095.  
 βλαττίν pourpre; tissu de pourpre; en général: tissu précieux (voir aussi Ach. 1104, 1107, Imb. Marg. 439) S. 1396, 1725, 3166, E. 2534, 2881, 4320, N. 2229, 2566, 3748, P. 1082, 1984. — Cf. At. I



- 185; Le Livre du Préfet 22; G. Meyer, Neugr. Stud. III p. 16; *Ζωγράφειος ἀγών* p. 294 (363); Prodr. Gloss. s. v. — *βλαπτίν* Imb. Marg. 510. — Voir Achill. 1104 (observation de M. Hesseling).
- βλέπω*: *τὰς πόρτας β.* faire la garde, E. 243, P. 2709; *τοὺς θανάτο-χοῦντας β.* garder, E. 1013, N. 875, P. 726 (cf. Imb. Marg. 675 β. *τοὺς ἀσθενεῖς, τοὺς ξένους*, visiter, soigner). — *βλέπω (μὴ)* faire attention, prendre soin, E. 906, N. 769, P. 629.
- βλέφαρον* paupière, N. 262.
- βουκέντρον* aiguillon, E. 1087 (cf. la note de ce vers).
- βούκιον* cor, S. 3168, N. 3750 (cf. G. Meyer, Neugr. Stud. III p. 16).
- βουλεύομαι* délibérer, réfléchir, S. 1600, N. 2434, P. ms. 436.
- βουλή* conseil, S. 1 80, S. 52, 1822, E. 768, 1181, 1197, 2984, N. 647, 1029, 2666, P. 510, 867, 1205, 2053; volonté, S. 1158, E. 2260, N. 1993, P. 916.
- βούλομαι*, au lieu de *βουλεύομαι*, E. 2749, N. 563 (cf. Dig. Esc. 1399, Phlor. éd. Hesseling. 786a ms. V, 787 ms. L, 892 L V).
- βουλώνομαι*, au lieu de *βουλεύομαι*, E. 688. — *βουλώνει* P. ms. 1774: l. *δουλώνει*, *βουλώνομαι* P. ms. 295, ms. 2779: l. *δουλώνομαι*.
- βραδυνός* du soir, E. 1929.
- βραδύνω* tarder, S. 2723, E. 890, 3881, N. 3306, P. (615), 2463; trainer (*τὸν καιρόν*) S. 2716, E. 3873, 3882, N. 753, 3299, P. 2456. — *βραδέ* S. 174, E. 1927; l. *βραδένει* = S. 1 178, N. 1151, P. 1300.
- βράζω* cuire, N. 385.
- βρασμός* agitation, trouble, S. 1960, P. 2149.
- βρέχομαι* se tremper, E. 7, N. 42, P. 16.

## Γ

- Γαῖτάνι* cordon, ganse, S. 619, 2905 sqq., E. 1728, 4081, 4084, N. 1157, 3511 sqq., P. 1385, *γαῖτάνι* S. 1 266, S. 180 (*γά(ί)τανον*: voir *τριχ(αρ)ογαῖτάνι*). — Étymologie: Coray, At. I 107, Byzantios, Lexikon s.v. *γαιτάνι*, Triandaphyllidis, Lehnw. p. 10, 21, 32, 64, 171: du nom de la ville italienne Caieta (Gaeta); de même Dawkins, Modern Greek in Asia minor p. 592. Reiske, dans son commentaire sur De Cerim. 623, 12 (p. 733), l'appelle un mot arabe (cheith, et cum nunnatione chaithon, filum quo netur vel traicitur: unde deinceps formarunt gaitanum et gaitanium). Pernot, Études I p. 196: *γαῖτάνι*, turc ghaïtan. G. Helmreich donne dans Philologus 69 (1910) p. 569 sq. l'étymologie en renvoyant à Marcellus Empiricus 8, 27 et Galène, Method. Med. XIV 22: „Man sieht aus dieser Stelle dass die von Galen wegen ihrer aseptischen

Eigenschaft empfohlenen Fäden *βρόχοι γαῖταροι* (fils antiseptiques) oder *γαῖταρά* hiessen, aus Gallien kamen und in Rom in der Sacra Via verkauft wurden. Wir haben also ein ursprünglich gallisches Wort vor uns, das als Adjektiv gaitanus oder Substantiv gaitanum gebraucht wurde. Dass es sich in der lateinischen Literatur gerade bei dem Gallier Marcellus erhalten hat, ist nur natürlich." Donc, un mot gaulois (celtique) qui par le latin serait entré dans le grec (Helmreich dans son édition de Marcellus (1889) a corrigé gaitano prématurément en Gaditano, ce qu'il mentionne dans l'article susdit).

Helmreich croit que le mot manque dans nos lexiques latins. Pourtant les *lexica Latinitatis* de Du Cange s.v. *gaitanum* (1844) et de Forcellini s.v. *gaitanus* (4<sup>me</sup> édition, 1865) citent tous les deux le passage de Marc. Empir. — Du Cange cite le lexique de Cyrillus Alexandrinus: τὰ σχοινία, καὶ τὰ δεσμῶ, καὶ ἡ ἄλυσις σειραὶ λέγονται καὶ τὰ γαῖτάνια, καὶ ἅπαν πλέγμα. — La dérivation du nom de ville Gaëta (lat. Cajeta, grec: *Καιάτα*, *Καιήτη*) a déjà été contestée par G. Meyer, *Türkische Studien* I (Anhang) p. 91 (Sitz. ber. d. Wiener Akad. 1893): lui aussi voit dans le mot turc kaitan, gaitan un emprunt fait au grec.

Chez Trinchera (*Syllabus graec. membr.*) se trouve p. 376 ἀργυρογάτανα; id. p. 356 γαῖτάνια, σπάνηκα = vittas, fimbrias; id. p. 487 γαῖτας: Trinchera traduit ῥιτικέλλας γαῖτας ἰσπάνια par „reticellam, et taeniolam de Hispania." La traduction de ce texte grec ne peut pas être exacte: ῥιτικέλλας et γαῖτας sont des formes du pluriel et la forme de ἰσπάνια n'y correspond pas. La signification doit être: vittas (et) fimbrias: faut-il donc comprendre: vittas (taeniolas) Hispanicas (i.e. fimbriatas?) et corriger en: γαῖτας ἰσπανίως ou γαῖτάνια ἰσπάνικα? — Voir aussi Pernot, *Receuil* p. 140. — Pentat., Gen. 38, 18: γαῖτάνι, id. Lévi, 23, 40: (δέντρο) γαῖτανωτό; Prodr. IV, 234: μονιλογατανόσχοιφε; Achill. 1121: γατανίτσια, Imb. Marg. 510, 518, 567: γατάνιν, id. 510 ms. V: γατάνιν, id. 519, 567, 582, 587: γατανίτζι, id. 519 ms. V., 567 ms. V., 587 ms. V.: γαῖτανίτζι. Dans les chansons populaires: φρόδια γαῖτάνι sourcils en forme de ganse; cf. *Erotop.* 137: γατανόφροδι.

γάλα lait, N. 457.

γάμος: οἱ γάμοι les noces, S. 1272, E. 2376, N. 2107, P. 990 sq.

γεμάτος plein, E. 176, 178, 3560.

γενέθλιον: la naissance, E. 263, τὰ γενέθλια P. 2730 (cf. Phlor. éd. Hesseling. 134).



- γένειον menton., E. 422, P. 181, γένιν N. 299; cf. πώγων barbe, néogr. πιγοῦντι menton (G. Meyer, Alban. Stud. IV p. 34).
- Γεννάριος janvier, E. 1092 (du lat. vulg. Jennarius; voir Triandaph. Lehnw. p. 21).
- γέννημα fruit, produit, S. 510, N. 1476, P. 1498.
- γενώνω unir, E. 1869 = ἐνώω.
- γέρνω se lever, se tenir debout, N. 2723. — De ἐγείρω; voir Hatzid. MNE. I 129 sq., II 473; Erotokr. éd. Xanthoud. Gloss. ss.vv, γέρονται, γέρω, γαγέρω; cf. διαγείρω N. 3346. — Pernot, Recueil p. 132.
- γεῦμα(ν) l'heure du dîner, N. 1271, 1345.
- γεύομαι goûter, jouir, E. 141.
- γκρέμνι E. 2744; voir κρημνός.
- γκρεμνίζω jeter dans l'abîme, perdre, S. 564, E. 1671; voir κρημνός.
- γληγορῶ; voir γρηγορῶ.
- (ή) γλέζα E. 2396 = γλνκασμός.
- γλνκασμός douceur, S. 360, E. 1477, N. 1326.
- γλυτώνω échapper, S. 2346, ἐγλυτώνω E. 521, 524, P. 283.
- γλέω échapper, E. 3533, P. 281.
- γνέω faire signe, S. 346.
- γνούζομαι avoir soin, E. 608.
- γνωριμία signe de reconnaissance, S. 2534, E. 3701, N. 3146.
- γνώριμος; τὸ γνώριμον E. 3073 = γνωριμία (ou faut-il lire γνώριμα?).
- γνωριμότης S. 1914, ἐγνωριμότης N. 2743, γνώριμον S. 1652, E. 2894, P. 1925, γνώριμα P. ms. 2395, = γνωριμία.
- γνώστης E. 2475; au lieu de προγνώστης.
- γομάρι charge, S. 518, E. 1621, N. 1483.
- γόνατον genou, E. 475, P. 231.
- γονικός paternel, E. 706, N. 583, P. 453; τὰ γονικά la maison paternelle, les parents, S. 627, E. 728, 734, 1736, 3896, N. 594, 603, 609, 1532, P. 464, 474, 478, 1536 (S. 2738: τὰ ἰδικά, N. 3318; τὰ ἐδικά).
- γοργά vite, S. 2547, P. 2402, γοργά E. 3712.
- γοῦνα fourrure, pelisse, E. 323, 1100, N. 462, 954, P. em. 799, 2792. — Cf. G. Meyer, Neugr. Stud. III p. 20; Miklosich, Slav. Elem. p. 543; Sophocles, Lex. s.v.
- γοργά; voir γοργά.
- γρηγορῶ aider à se relever, mettre debout, S. 2571, 2669, 2673, E. 3738, N. 3265, 3269, γληγορῶ E. 3835, 3839.
- γροικίζω entendre, comprendre, S. 734 (N. 1634 ἐλπίζω, E. 1830 γροικῶ).
- γροικῶ comprendre, E. 1830 (cf. γροικίζω); écouter, E. 386, 1670

(cf. *καταγοικῶ*). Il est curieux que les mss. S., N. et P. à ces passages évitent le verbe *γοικῶ* ou suppriment tout le vers. Pour l'étymologie du mot, voir : Erotokr. éd. Xanthoud. Gloss. s.v. *γοικῶ*. — Hatzidakis modifie (*Ἑλληνικαὶ μελέται* (*Ἑπετηρίς τοῦ Πανεπιστημίου*) 1913) l'explication de Coray ; *γοικῶ* („verstehe“) : de *ἄγοικος* („bäurisch, unverständlich“) a été formé, avec déplacement d'accent, *ἀγοικός* (*γοικός*) dans le sens opposé de „verständlich, νοήμων“ (cf. Chron. Mor. (H) 1341 : *ἔγοικος εἰς τὴν γραφὴν* = *γνωστικός*), delà *ἀγοικῶ*, *γοικῶ* (P. Kretschmer, dans *Glotta* VII (1916) 4 : *Literaturbericht für das Jahr* 1913). — *ἐγοικῶ* N. 2495, 2533.

*γαλὶν* verre, E. 2455 sqq., N. 2156 sqq., ms. 2193a; voir *ὑαλίν*.

*γαλοκάμωτος* en verre, N. ms. 2180.

*γαλόκοπος* qui reluit comme du verre, E. 2484 (pour *γαλοκάμωτος*).

*γαλόκτιστος* bâti de verre, N. 2155.

*γῶρενμος* virement, E. 1681.

*γορῖζω* friser, N. 458; voir *σγορῖζω*.

#### Δ

*ἰάα* : ἀπὸ τὰ ἰάα E. 3014, 3687, 3872 = ἀπεδά, ἀπὸ τοῦ νῦν.

*δάζω* S. 1691, *δαῖζω* N. 2525 : (*ἄλογον*) *τὰ δά(ι)ζῃ ὥσάν ὁ ποταμός*; la rapidité du fleuve est comparée à un cheval en galop. Cf. E. 2842 (= P. 1955 : *γορῶν ὥς ποταμόν*). — M. Kyriakidis (*Ὁ Διγ. Ἀκρ.* p. 83) dit de ce mot, à ce passage : *τὰ δαῖζῃ* = *τὰ τρέχῃ* · ἡ λέξις πιθανῶς ἐπλάσθη ἀπὸ τὸ δάος.

*δακτυλοδείκνω* montrer du doigt, E. 946, N. 808, P. em. 658 (ms. *δολοκτυλοδείκη*).

*δαμίν* un peu, S. 650, N. 1551. — Cf. At. I 179 sq.

*δάος* cheval, S. 2094, 2095, 2102, 2518, 2544, E. 2884, 3272, 3273, 3280, 3685, 3711, 3875, 3880, 3887, 3900, N. 1886, 1925, 2711, 2906, 2907, 2908, 2914, 3130, 3156, 3301, 3305, 3310, 3322, P. 1088, 1799, 2458, 2462, 2469; *τὸ δάον* S. 1726, 2718, 2722, 2742, P. 1985 (P. 1084 : cf. 1086 sq. et 1090 sq.). En général, les mss. emploient le mot *ἄλογον*; quelquefois *ἵππος* (P.), *ἱππάρην* (S. et E.), *μαῦρος* (S., E. et N.) et *φαρίν* (S., E., N. et P.) — Dig. Gr. Ferr. IV 407 : *ἦγον δάος ὁ μαῦρος τον* (index : *δάος*, épithète appliquée à un cheval). — L'étymologie du mot (Triandaphyll, Lehnw. p. 88, 95, 146, et John Schmitt, Chron. Mor. Index : du turc dagh, montagne) a été discutée par M. Kyriakidis (*Ὁ Διγ. Ἀκρ.* p. 82 sq. : *ὁῖτω τὸ ἔννεμον τῆς λέξεως πρὸς τὸ παρὸν*



- πρέπει νὰ θεωρῆται ἄγνωστον), qui cite encore le mot *δάεον* (δ. παλληκάρι) avec le sens de : rapide (voir δάζω).
- δάφνη laurier, E. 298, N. 436, P. 2766.
- δειλαίνω avoir peur, S. 1203, δειλιάζω S. 1202, E. 2304 sq., N. 2036, P. 940 sq., δειλιῶ N. 2037.
- δεινός terrible, féroce, δ. ἀπὲ τὴν ὄψιν E. 228, δ. ἀπὸ τὸ σχῆμα N. 273, δ. ἀπὸ τὸ βλέμμα P. 2696; craintif, tímide, δεινὴ E. 994, N. 854, P. 705, ποῖσε (ποίησε) δεινόν : τὸ ἔβλεμμα E. 217, τὸ βλέφαρον N. 262, τὸ πρόσωπον P. 2685, νὰ ἔχῃ δεινὸν τὸ βλέμμα(ν) E. 989, P. 700 (les yeux baissés craintivement). — Cf. Belth. 377 sq. : εἶχεν εἰς γῆν τὸ βλέμμα, | πολλὰ θλιμμένον καὶ δεινόν, περιλνπον νὰ στέκῃ; Callim. Chrys. 2069 : καὶ μετὰ σχήματος δεινοῦ καὶ τάχα σεμνοτέρου; Δόγ. παρ. 234 : δεινὴν πολλὰ τοὺς ὀφθαλμοὺς.
- δεῖπνος diner, N. 3125; ailleurs partout τὸ δεῖπνον.
- δεκαπλάζω décupler, E. 1059, P. 762, δεκαπλασιάζω N. 918.
- Δεκέμβριος décembre, N. 941, Δεκέβριος, P. ms. 786, Δικέβριος E. 1085.
- δένω lier, E. 110, N. 130, (P. 111 : δήνω), δένω τὰ χέρια joindre les mains, E. 218, N. 217, 263, (P. ms. 2643, 2686 : δήνω). — Voir δήνω.
- δέξον : voir δέχομαι.
- δεργατεύω N. 928 : voir δραγατεύω (Cf. G. Meyer, Neugr. Stud. II p. 26, Triandaph., Lehnw. p. 66).
- δεσιμόν lien, S. 130, S. 1468, E. 2612, P. 1154.
- δεσποτεία : (ῆ) δ. μου ma Seigneurie, S. 735, 783, 935, 945, E. 1831, 1873, 2017, 2025, N. 1635, 1674, P. 1602. — Voir κράτος.
- δευτερώνω répéter, faire une seconde fois, S. 1128, S. 122, E. 1246, N. 1099, P. 1251 (écrire une seconde lettre). — Cf. Belis. II 212; Phlor. 677; Ach. 513, 553; Dig. Esc. 1253, 1457, 1553; Dig. Petr. 2352; Sachl. III 362 (id. 378 εἰς τὸ δευτέρωμάν τον); Vie de Saint Nicolas 185 : ἐπεὶ καὶ ἰδεντέρωσεν, ἐλπίζω νὰ τριτώσῃ (Paspatis, Chiak. Gloss. p. 252 : ξαναδεντέρωμα).
- δέχομαι recevoir, accepter, S. 122, 1295, E. 1246, 2432, N. 1099, 2132; agréer, N. 1097; δεχάμενον E. 4238 : voir ἐνδέχεται; δέξον = voilà : voir ἐκδέχομαι.
- δῆθεν soi-disant : λόγους ὡς δικασίματος δῆθεν καὶ ρουθεσίας S. 166, S. 1506, E. 300, 2654, N. 439, 2435, P. 1190, 2769, ὡς δῆθεν ἐπροσκύνει N. 1056, δῆθεν μετὰ φιλίας S. 1828, P. 2058 (E. 2989), καὶ δῆθεν παραδιαβασμοῦ S. 2047, E. 3220, N. 2861.
- δημηγορῶ haranguer, λόγους δ. πρὸς, S. 1241, 3185, E. 2347, N. 2076, P. 974.
- δήμιος populaire, vulgaire, ὁ δήμιος λόγος E. 47 (N. et P. : δημώδης).

- (ὁ) δῆμιος bourreau, S. 710, 866, 939, 2188, E. 238, 1810, 1948, 2208, 3372, N. 1607, 1757, 1946, 2999, P. 1583, 1705, 2261, 2704 (ms. *δημῖος*), fém. *δημία* E. 2009, — ὁ δῆμιος ἔρως Eros le bourreau, S. 1 254, S. 287, E. 247, 1410, N. (226), 1261, P. 1373 (P. 2713 *δέσμιος* : l. *δήμιος* = éd. Mavrophr.); τὸν δῆμιον τοξότην S. 1 201, S. 213, E. 1336, N. 1186, P. 1321. — E. 3855 ἡ ποδοδήμιος φλόγα (S. et N. : ἡ ποδοαποδημία); N. 226 : τοὺς ἐρωτοδημίους (= τοὺς δημίους ἔρωτας). — Cf. Belth. 343 : ἔρωταν δῆμιον; id. 349 : τῶν δημιῶν τὰς χεῖρας (cf. id. 352 : χεῖρας τῶν ἐρώτιων). — (Phlor. 1039 : δῆμια = publiquement).
- δημιώδης : δ. λόγος proverbe, N. 79, P. 58 (E. *δήμιος* : voir *δήμιος*). — Cf. Glyk. 19 : λ. *δημιώδης*, id. 116 : λ. *δημοτικός*.
- δήνω lier, P. 111, ms. 477, ms. 511, ms. 818, ms. 2643, 2647, 2686 : voir *δένω*.
- διαβάζω passer : *δίχρονον* N. 2886, *ἡμέρας* S. 1572, E. 2721, N. 2408, *χρόνον* N. 951; *στράταν* E. 2199, P. 1809; *διαβιβάζω* (*ἡμέρας*) P. 1870.
- διαβαίνω passer : *χρόνον* E. 1096; *στράταν* N. 1937; τὰ δέσκολα S. 1088, E. 2166, N. 1906, P. 1785.
- διαβατόπι lieu où l'on peut traverser, gué, E. 2743.
- διαβιβάζω : voir *διαβάζω*.
- διαγείρω retourner, N. 3346 (= *ἐπιστρέφω*, Hatzid. MNE. I 131). — Voir *γέρνω*.
- διάδεσμος N. 356, *διαδεσμός* E. 567 (P. ms. 319 : *διὰ δεσμόν*): voir *σφόνδνλας*.
- διάθεσις inclination, S. 3153 (N. ms. 3755 : *ἔβαλεν ἀγάπην καὶ στοργὴν πολλὴν ὡς πρὸς ἐμέναν*).
- διακρίνω expliquer, δ. *ὄνειρον* S. 1575, E. 2705 sq., 2724, N. 2395, 2411. — *πρόσωπα οὐ διακρίνει* il agit sans acception de personne (= il est un *κριτὴς ἀπροσωπόληπτος* : cf. Hist. Val. 1393), E. 846, N. 722, P. 574. — Voir *προσωπόληπτος*.
- διαλογίζομαι méditer, E. 3471.
- διαλύνω résoudre, expliquer au long, E. 2725, N. 2412.
- διαμερικεύω détailler, N. ms. 3705 (lire *τί μερικεύω*? = S. 3123).
- διάστημα cours : *ἡμέρας* S. 417, E. 611, 1534, N. 499, 1380, P. 360; *χρόνον*, *χρόνον* S. 1 170, S. 166, E. 1288, N. 1143, P. 1292.
- διάταξις ordonnance, E. 2643.
- διαφθορά E. 258 : l. *διάφορα* (P. 2724).
- διγνομῶ douter, ne pas pouvoir croire, S. 2495, 2497, E. 3660, em. 3662.
- δίδω : δ. εἰς ἔψος prendre son vol, E. 114, N. 134, P. 115; δ. *τινα*



*στράταν* mettre en liberté, S. 2352, E. 3539; toucher: *δ. τὸ τρυγόνι* S. 2432, E. 3611, P. 2338, *δ. τινα* S. 1206, E. 2308, N. 2040, P. 944; donner un coup: *δ. κονταρέας* S. 1169, E. 2237, N. 2004, P. 927, *δ. τον κονταρέαν* E. 2215 (cf. *κροῖω*); aviser *δ. βουλὴν* E. 768, N. 647, P. 510, *εἶδῃσιν δ. τινα* S. 1151, E. 2253, N. 1986, P. 909, *εἶδῃσιν δ. διὰ τινα* E. 694, N. 569, P. 442, *εἶδ. δ. περὶ τινος* N. 1989; *ἔδωκεν ὁ ἥλιος τὴν ἀνγὴν* E. 751, 758, N. 639, P. 489, 502 (N. 625 *τὸ πρῶτ'*) le soleil se leva.

*δίθυρον* porte à deux battants, P. ms. 259b, ms. 259d, 260, 262. (Après P. 259 le ms. donne quatre vers à l'encre rouge: *ἔκφρασις ἄλλη ἐρωτικὴ τῆς ποθοορκομοσίας. | ταῦτα εἰς ἕναν δίθυρον εἴρομεν τοῦ κελλίου, | γραμμένα ἦσαν γράμματα καὶ ἄκουσον τί ἐλαλοῦσαν· | πλὴν ἄκουσον τὸ δίθυρον τί εἶχεν ἱστορίαν*).

*δικάζομαι* quereller, S. 146, S. 142, N. 1119, P. 1269.

*Δικαιοσύνη* Justice, E. 968, N. 830, P. 681.

*δικαιῶνω* en user justement avec, E. 997.

*δικάσιμα* reprimande, reproche, *λόγους ὡς δικασίματος, δῆθεν καὶ ρουθεσίας*; voir *δῆθεν*. — Cf. Belis. I 394 *λόγους δικασίματος*.

*Δικέβριος* E. 1085 = *Δεκέ(μ)βριος*.

*δόχρει* = *δόχρει*, S. 2079, E. 100. — Cf. Hatzid. MNE. I p. 291, II p. 313.

*διπλάζω* doubler, S. 2999.

*δίστομος* à deux tranchants, E. 208, 1951, N. 253, 1760, P. 2676.

*διχοτομητής* qui veut couper en deux, S. 202, S. 214, E. 1337, N. 1187, P. 1322; cf. *διχοτόμημα* N. 1779.

*διῶμα* gravité, fierté, E. 1656: *ἡ κόρη μὲ τὸ διῶμα*. — Erotopaegnia 556 *ποταμὸς μὲ διῶμαν*, id. 619, 695 *τρυγὸνα μὲ τὸ διῶμα*; Pestil. 162 *μὲ διῶμα καὶ κανάκι*. — Cf. At. I 222, II 160; Paspatis, Chiak. Gloss. p. 136; Prodr. (IV 265) éd. Hesselting et Pernot, Index s.v.; Erotokr. (B 379) éd. Xanthoud., Gloss. s.v.

*δοκίζω* penser, croire, N. ms. 73.

*δόκιμος* habile, excellent, E. 2789, N. 2467, P. 1914, *δοκιμὸς* S. 1638.

*δοξάζω* glorifier, vanter, S. 2062, E. 3235, N. 2874.

*δοῦκας* duc, S. 1269, 3184, E. 2375, 4338, N. 2104, 3766, P. 989.

*δουλεῶω* faire, S. 3053, 3057, E. 4216, N. 3635, 3639.

*δόχρει* = *δοκεῖ*, N. 119, 2214, P. 100, 1068 (voir *δόχρει*).

*δραγατεύω* P. 771, *δραγατῶ* E. 1070, *δεραγατεύω* N. 928, surveiller le vigna. — Du Cange: *δραγάτης* custos, *δραγατεύω* custodire; Somavera: *δραγάτης* guardiano di vigna. Pour l'étymologie, voir: At. IV 104 s.v. *δράνα* (de *δράγμα*); Paspatis, Chiak. Gloss. p. 138

(cf. le mot sanscrit *द्राक्षा* = *σταφυλή*); Lambros, Coll. de rom. gr., Gloss. s.v., Byzantios, Lex. append. p. 414, Mavrophrydis, Ecloge, Gloss. (de *δέρκομαι*), et Deffner *Λεξικὸν τῆς Τσακωνικῆς Διαλέκτου* (1923) s.v. *δεργάτα* (de *δέρκομαι*). — G. Meyer, Neugr. Stud. II p. 26 et Triandaph., Lehnw. 9, 150 (du slave ancien *draga* = vallée). — P. Kretschmer, Literaturbericht für das Jahr 1913 (Glotta VII (1916)) 4, renvoie à Arvanitopoulos (*Ἐφημ. ἀρχ.* 1913: *Εἰς Θεσσαλίας ἐπιγραφὰς*) qui cite le mot *δραγατεῦοντα* dans une inscription du III<sup>e</sup> siècle a. J. C. : ce serait donc un mot grec ancien; mais l'étymologie n'en a pas encore été trouvée. Kretschmer, Lesb. Dial. p. 434, n'a pas ajouté *δραγάτης* aux mots empruntés au slave, parce que pour ce mot-ci l'origine slave n'aurait pas été démontrée.

*δράζω* saisir, S. 2669 : voir *δράσσω*.

*δρασκαλέω* S. 1631, E. em. 2780, *δρασκελέω* N. 2459, enjamber, = *ἀδρασκελῶ* (du Cange; *ἀδρασκέλημα* passus, *βῆμα*, in Corona pretiosa) = *διασκελῶ*. — Cf. Kretschmer, Lesb. Dial. p. 442 s.v. *δραστιλῶνον* : „vermutlich durch eine volksetymologische Umformung aus *διασκελῶνω* entstanden, vgl. *διασκελίζω*.”

*δράσσω* saisir, S. 722, E. 1821, 3835, N. 1622, 1681, 3265, P. 1594, 1638, *δράζω* S. 2669, *δράχω* S. 790, = grec anc. *δράττομαι* (Hatzid., Einl. 198, 401; Jannaris, Hist. Gr. Gramm. 1000 (1)). — *ποθοερωτοδραμέρος* S. 437. — *δράχω* S. 790 : au lieu de *δράχω* = *δράσσω*. — Cf. Pernot, Rec. p. 32 : „*ἀδράχω*, pop. „saisir”; att. *ἀρπάζω*. Etym. *δράσσω*, avec le sens de *δράττομαι*.”

*δράσσω* (*ἔδραζεν*) courir, S. 391, E. 1507, N. 1356. — Hesseling, Le Livre de Jonas (Byz. Ztschr. X (1901) p. 214 : „Il existe en grec moderne un verbe (*ἀ*)*δράχω* de *δράττομαι* prendre, qui n'a rien à faire avec le *ἀποδράχνη* (aor. *ἀπέδραξα*) de notre texte; ce dernier mot est un présent fait d'un aor. *ἀπέδραξα* au lieu de *ἀπέδρασα* (forme classique *ἀπέδραν*) de *ἀποδιδράσκω*.” Cf. Phlor. éd. Hesseling p. 105. — John Schmitt, Chron. Mor., Gloss. s.v. *τρέχω* : „aor. *ἔδραξα* 1687, from *δράμω* + *ἀδράχω*, ancient Greek *δράσσομαι*?”

*δράχω* S. 790 : voir *δράσσω*.

*δροσία* rosée, S. 1295, E. 2432, N. 2132.

*δρόσος* (δ. τῆς ψυχῆς) fraîcheur, S. 542.

*δρυμοτοπία* lieu boisé, S. 1113.

*δρυμών* bois, N. 3347.

*δυναστεῖω* dominer, tyranniser, S. 2184, N. 2995, P. 2258.



*δυνάστης* tyran, oppresseur, S. 2190, E. 3374, N. 3001, P. 2263; *δ. ἄνθρωπος*, S. 2244, E. 3429, N. 3048, P. 2300.  
*δοσιπιστῶ* se défier, avoir peu de foi, S. 2495, E. em. 3660.

## E

*ἔβγάζω, ἐβγαίνω, ἐβγάνω* faire sortir; *ἐβγάζω* E. 2562, P. ms. 1430, 1477; *ἐ. ὄνομα* gagner, E. 2008 (cf. *ἐκβάλλω*). — *ἐβγαίνω* S. 458, E. 3100, N. 1420, 2239, P. ms. 2237. — *ἐβγάνω* S. 1398, 1412, E. (1577), 2547, N. 130, 2253, P. 1095, ms. 1109; *ἐ. σίδηρα* mettre, S. 2351, E. 3538; *ἐ. φήμην* S. 11 (cf. *ἐκβάλλω*).  
*ἐβλεμμα* E. 217 = *βλέμμα*.  
*ἐβλέπω* S. 833, E. 657 = *βλέπω*.  
*ἐγγαλῶ* S. 545, 833, P. ms. 1550: voir *ἐγκαλῶ*.  
*ἐγγίζω*: *ἐ. εἰς τὰ νέφη* toucher aux nuages, S. 1580, E. 2729, N. 2416 (P. 1876: *ἐνεγγίζω*). — E. 1097 *ἐγγίζει τον* = s'approche de lui? ou faut-il corriger: *στριγγίζει τον*? (voir l'Introduction § 16, p. 38).  
*ἐγγραφο*, registre, N. 451. — Voir *πρόγραφον* P. 2781 (E. 312: *πράγματα*).  
*ἐγγυοῦμαι* cautionner: *ἐγγυεῖται* N. 485, *ἐγγυέται* E. 407, *ἐγκυεῖται* P. ms. 167.  
*ἐνδέχεται* S. 126: voir *ἐνδέχεται*.  
*ἐγκαλλωπίζω* embellir, orner, E. 2421.  
*ἐγκαλῶ, ἐγγαλῶ* (*τί τινα*) confier, S. 179, S. 545, 651, 660, 833, E. 1651, 1756, 1765, 1917, N. 1552, 1560, 1728, (*τι εἰς τινα*) P. 1550, 1674. — *ἐγγαλῶ*: S. 545, 833, P. ms. 1550.  
*ἐγκοπώνω* S. 1885 = *ἐγκομπώνω*: voir *κομπώνω*.  
*ἐγκονπίζω* (au lieu de *ἐγκονμπίζω*, *incumbo*, auprès de *ἀκκονμπίζω*?) s'appuyer, P. 371 (*ἐγκοῦπιζα*); E. 622 donne *ἐκοῦμπιζα*, N. 509 *ἡ(κ)οῦμπιζα*. — La forme *ἐγκοῦπιδες* se trouve dans Erotop. 240; l'édition de MM. Hesselring et Pernot a annoté ici: „Bikélas propose *ἀκούμπηδες*; nous ne connaissons pas le mot *ἐγκοῦπιδες*, mais il peut être juste (*ἐγκοπή*)”. — Triandaphyllidis traite ce mot comme un cas d'etymologie vulgaire d'après une préposition (Lehnw. p. 48 et 109) ou par métathèse (id. p. 48 et 67).  
*ἐγκρεμνόν*: voir *κρημνός*.  
*ἐγκυοῦμαι*: voir *ἐγγυοῦμαι*.  
*ἐγλήγορα* vite, S. 2541.  
*ἐγλυτώνω*: voir *γλυτώνω*.  
*ἐγνωριότης* N. 2743: voir *γνωριότης*.  
*ἐγροικῶ* N. 2495, 2533: voir *γροικῶ*.

- ἐδάρε*, *ἐδάρετε*, maintenant, voici : *ἐδάρε* S. 767, 1166, 2041, P. 1245, 1622, 1651, *ἐδάρεν* S. 1455, *ἐδάρετε* E. 1240, 1857, 1896, 2269, 2599, 3213, N. 1093, 1660, 1705, 2001, 2296 (= *ῥῆν δὲ* P. 924, 1141, 2206); *ἐδάρετι* S. 814. — *ἀπεδάρε(τ)ε* : voir *ἀπεδά*. — Cf. Pernot, *Dial. tsak.* p. 62 sq.
- ἐδέτσο*, l. *ἐδέτῃ* ainsi, de cette façon, N. ms. 506 (cf. At. I 304).
- ἐδέχεται* (*ἐδέχεται*) E. 1367, 2655 : voir *ἐνδέχεται*; cf. Ach. 310 *ἐδέχεται*.
- ἐδικός* : *κατ' ἐδικόν* (*ἐδικον*) *μον*, voir *κατάδικα*.
- ἔδιψος* qui a soif, E. 1062 = *ἔρδιψος*. — Cf. l'annotation de E. 1062; et Dig. Gr. Ferr. V 28 ms. *ἔδιψος*.
- ἐθικός* E. 459, 1647, 2413 : voir *ἡθικός*.
- εἶδησις* avis, E. 2757; *εἶδησιν δίδω*, voir *δίδω*; ε. *ἔχω* avoir connaissance, E. 591, N. 487, P. 342.
- εἶδος* mine, S. 49, 1834, E. 2159, 2994, P. 2064.
- εἰκάζω* présumer, S. 1564, 2333.
- εἰκόνα* image : une beauté, S. 2147.
- εἶναι* = *ναί*, oui, E. 840, 880, 882, 1856, 2701, 3700.
- εἰμαγμένη* = *εἰμαρμένη*, destin, E. 2938 (cf. E. ms. 2297 : *εἰσταγμένη*).
- εἰρημός* enchainement, S. 3026, E. 873, 937, 4192. — Voir *ἀρμός*.
- εἰσακούω* obéir, P. 2665.
- εἴτις* quiconque, *εἴτι* toute chose : voir les Observations grammaticales. — Cf. D. C. Hesselring, Jean Moschos, p. 59.
- ἐκατοπλασιάζω* centupler, E. 1084.
- ἐκβάζω* faire sortir, P. 111.
- ἐκβαίρω* venir en avant, E. 2529.
- ἐκβάλλω* : ε. *ὄνομα*, S. 926, ε. *φῆμιν*, E. 1139 : voir *ἐβγάζω*.
- ἐκδέχομαι* : impératif *ἐκδέξον*, reçois, c. à d. voici, E. 2177. — *Λέξον* a le même sens; S. 892, 2828, E. 1974, 4018, 4363 (*δέξαι* : S. 3104); Belth. Chrys. 189, Dig. Esc. 119; Pestil. 367; *καὶ δέξον τὸν Ἰούνιον*; Dig. Gr. Ferr. IV 141 : *δέχον* fais attention.
- ἔδιψος* qui a soif, N. 921, P. 764 (E. *ἔδιψος*).
- ἐκκρέμαμαι* P. 1097 : voir *κρέμαμαι*.
- ἐκνεύγω* faire signe, E. 1463.
- ἐκπηδῶ* sauter, S. 1413, E. 2563.
- ἐκφρασις* digression, description, S. 749, E. em. 943, em. 1841, N. 785, 805, 882, 1642, P. ms. 259a, ms. 636a, ms. 655a, ms. 733a. Le mot ne se trouve que dans des vers, écrits à l'encre rouge, qui indiquent le contenu des vers suivants.
- ἐλασία* trace, S. 1599, E. 2748, N. 2433. — Cf. *ἱππηλασία* Belth. 88.
- ἑλεημοσύνη* Pitié, E. 1009, N. 871, P. 722.
- ἐλεφάντινος* d'ivoire, N. 266, P. 2689, *ἀλεφάντινος* E. 221.



ἡλιακός E. 1222 : voir ἡλιακός.

ἐλκυστικός attirant, N. 1648, ἐλκυστικός S. em. 755, 764, N. 1657, P. 1610, 1619.

Ἐλπίδα Espérance, E. 1994, N. 865, P. 716.

ἐμβάζω faire entrer; ἐ. εἰς τζιγαρισμόν S. 742; ἐμπάζω E. em. 2077, N. 497. — Voir ἐμπλάζω.

ἐμνόω jurer, E. 1741.

ἐμνωδός charmant, N. 1533.

ἐμπάζω prononcer (ἐ. λόγους), N. 497 (= ἐμβάζω).

ἐμπαιζω E. 2077 : l. ἐμπάζω.

ἐμπείρα? N. 967, P. 812, ἐμπειρος? E. 1114.

ἐμπλάζω, seulement dans le ms. E., au lieu de ἐμβάζω; ἐ. λόγους E. 606, εἰς δεσμόν E. 1447, εἰς τζιγαρισμούς E. 1834, εἰς τέτοιον E. 2615, εἰς τὰς ὁδούς E. 167.

ἐμπόδιον empêchement, E. 32.

ἐμπροστοκοῦρβι partie antérieure de la selle, S. 1210, P. ms. 948, ἔμπροστοκ. E. 2315, ἔμπροστοκ. N. 2044. — Cf. Dig. Esc. 941, p. 553 : μπροστοκούρβι avant-main; id. 914 μπιστοκούρβι arrière-main, croupe. — Sophocles, Lex. s.v. : the front arch of the saddle; Kyriakidis, Ὁ Διγ. Ἀκρ., p. 26 : τὸ ἔμπροσθεν μέρος τῆς σέλλας; id. p. 121 : καὶ μῆξε καὶ τὰ ῥοῦχα σου ὁμπρὸς εἰς τὸ μπροστοκούρβιν.

ἐναντρανίζω : voir ἐντρανίζω.

ἐνδέχεται (τινα) il faut, il convient, il est possible, S. 1 223, S. 246, 1507, 3000, E. 1244, P. 1191, 1249, 1343, ἐδέχεται E. 1367, 2655, ἐγδέχεται S. 1 126, δέχεται N. 1097, ἐκδέχεται N. 1217, προσδέχεται l. ἐνδέχεται N. 2346. — (τὸ) ἐνδεχόμενον S. 3077, E. em. 4238. — Cf. Ach. 310 ἐδέχεται; Prodr. III 288a ἐνδέχεται, id. III 411b ἰατρείαν ἐνδεχομένην (cf. At. I 337 sq.).

ἐνδύσις habillement, P. 1763.

ἐνεγγίζω P. 1876 : voir ἐγγίζω.

ἐνετρανίζω : voir ἐντρανίζω.

ἐνέχυρον gage, S. 669, E. 1772, P. 1557 (ms. ἀνέχυρον); N. 1569 ἑνέχυρον.

ἐνθῆμα souvenir, E. 4099.

Ἐνθήμασις Souvenir S. 3, E. 1131, N. 983, P. 826.

ἐνιαυτόν; τὸν ἐνιαυτόν μου au lieu de τὸν ἐμαυτόν ou ἐαυτόν μου, N. 1324, 1870. — Cf. Dig. Esc. 229, 741; Chron. Mor. Index s.v.

ἐνχρημένον précipice, N. ms. 1751 : voir κρημνός.

ἐννοοῦμαι s'entendre, E. 2212.

ἐνοπλος armé, N. 883, E. 1021, P. 734.

ἔρωψις : ἐν ἐνόψει E. 2664 = ἐν συνόψει.

ἐντήρησις crainte, P. 24. — Voir Erotokr. éd. Xanthoudidis, Gloss. s.v. ἑντήρησι.

ἐντρανίζω regarder, S. 1009, 1107, 2667, E. 2083, N. 207, 536, 630, 634, 1059, 1924, 3263, 3280, P. 443, 493, 497, 1798, 2478 (E. 2185 : ἐβλέπει). — ἀντρανίζω S. 674, N. 204. — ἀνεντρανίζω S. 419, 2747, E. 188, 647, 685, 1278, 3833, ἀναντρανίζω P. ms. 1276, ms. 1283 (N. 1133 : τηρᾶται), ἀνανδρανίζω S. 160, ἐναντρανίζω S. 156. — ἐνεντρανίζω S. 192, N. 1382, P. ms. 840, ἐνεδρανίζω S. 17. — ἡνεδρανίσεν S. 2684 (E. 3851 : ἐβλεπεν), ἡναντρανίσας S. 82. — ἀνατρανίζω P. 399. — τρανίζω N. 560.

ἐντρέχω N. 480 : voir τρέχω.

ἔντυμα habillement, E. 2139.

ἐνώτικος (au lieu de ἐνωτικός) qui unit, E. 1855, em. 1870.

ἐξακριβίζομαι rechercher, examiner, N. 2508, P. 1944.

ἐξαριθμίζω compter : S. 1677 : au lieu de ἐξακριβίζομαι.

ἐξάστερον E. 1902, P. em. 1655, ἑξάστερον S. 820, N. 1711 : constellation de six étoiles, = ἐπτάστερον les Pléiades (p.e. Erotop. p. 101 (166) Ἐν τῇ ὀπλειᾷ π' ἀρέσανε καὶ τὰς τετρες ἔν' ἑξί (cf. p. 109 (149)). Pour ἐξάστερον — πούλλεια (πούλια) : voir Kalitsounakis, Mittel- und neugriechische Erklärungen bei Eustathius p. 103 sqq. (Mitteil. d. Seminars f. oriental. Sprachen XVI 2. Abteil.). — Dans les contes de tous les peuples, il est question d'une constellation de sept étoiles, dont l'oeil normal ne peut distinguer que six, et on trouve partout des contes qui font allusion au rayonnement moins fort d'une de ces étoiles.

ἐξενοχάραγος P. 189 : voir ξενοχάραγος. — Cf. Chron. Mor. 3874 πρᾶγμα ἐξενοχάραγον : Phlor. éd. Hesseling 1462 (ms. L.).

ἐξονοιάζω maîtriser, E. 4386.

ἐξονοιάστης maître, S. 1 250 sq., S. 284, E. em. 1407, N. 1258, P. 1369 sq.

ἐξονοιαστικός : τὸ ἐξονοιαστικόν = ἡ ἐξονομία, domination, E. 346, N. 412, P. 2811, passim.

ἐξύστερον P. 1655 : l. ἐξάστερον, voir s.v.

ἐορκομοσία E. 532 : l. ὀρκομοσία.

ἐπαίρω S. 149, 1733 = ἐπαίρω.

ἐπαπειλῶ menacer, S. 1 56, ἐπαπειλοῦμαι S. 1497, P. ms. 1180 (ἐπαπειλόμενον).

ἐπέκεινα de plus, S. 1186, N. 2020.

ἐπιβάλλομαι : ἐ. ὄρκον déférer un serment, E. 1724.

ἐπιδέχομαι : ἐ. βουλήν accepter conseil, E. 713.

ἐπικατάρατος maudit, E. 51.



- ἐπιτήδευμα artifice, S. 2348.  
 ἐπιτρέχω: ἐπέτρεχες N. 452: l. ἐπέτρεχες.  
 ἐπιτροβοῦμαι N. 1286: l. ἐπιφωνοῦμαι.  
 ἐπιφωνήσεις exclamation, discours, S. 2335, E. 3522.  
 ἐπιφωνοῦμαι s'exclamer, S. 318, N. em. 1286, ἐπεφωνοῦμαι P. 287.  
 ἐπιχείρημα entreprise, S. 1 80, 84, S. 60, 72, 1514, E. em. 887, 2662,  
 N. 752, 1045, 1049, 2353, P. 612, 1208; ἐπιχείρησιν P. 1204,  
 ἐπιχείρημα, E. 1196, 3535 (E. 1200 ἀπεχείρημα).  
 ἐπιχειρῶμαι commencer, entreprendre, E. 3536 (voir Jannaris, Hist.  
 Gr. Gr. 868, 1000 (2)).  
 ἐπιχειρῶ commencer, S. 1 13, 82, S. 2348, N. 151, 392, P. 853; le ms.  
 E. ne donne que ἐπιχερῶ.  
 ἐπιχερῶ E. 950, 1166, 1198, 3061, 3474, 3934: voir ἐπιχειρῶ.  
 ἐργάζομαι traiter (durement), S. 1 119, S. 112, E. 1237, N. 1089, P. 1242.  
 ἐρήμιος P. 1888 (= ἔρημος, ou faut-il corriger: ῥιζιμέαν?).  
 ἔρημος: ἡ ἔρημος désert, solitude, S. 1621, N. 2450.  
 ἐρημοτοπία lieu désert, S. 1079, N. 1897, P. 1776, ἐρημότοπος S. 1617,  
 N. 2445, P. 1899, 1902, E. em. 2766, em. 2770.  
 ἐρωτίδιw petit amour, S. 499, N. 1463.  
 Ἐρωτιδόπονλα: description des douze Amours, E. 1110—1158, N. 963  
 —1008, P. 808—847 (en partie: S. 1—28).  
 ἐρωτοδῆμιος N. 226: voir δῆμιος.  
 ἐρωτοκορητέα S. 1 272: voir κορητέα.  
 ἐρωτοκρατορία: l. ἐρωτοκρατεία E. 208, 225, 231, 233, 312.  
 ἑστανέο σου S. 290: voir ἰστανέο.  
 ἑστανόμενος N. 364, 2319: il faut écrire αἰστανόμενος; voir αἰσθανό-  
 μενος.  
 εὐαρμοσία bonne conformation, E. 652, εὐαρμοστία P. 406.  
 εὐδιακρισία fin discernement, S. 17, 815, E. em. 1145, 1899, N. 995,  
 1706, P. em. 840.  
 εὐμνοστία S. 2875: au lieu de ἑμνοστία, εὐνοστία. — Cf. εὐμνοστός  
 S. 2865, εὐμνοστοτοπία S. 2873.  
 εἴξον με adieu: voir εἴχομαι.  
 εἴρεσις action de trouver, découverte, E. 3764, 3788, 4116; voir ἀνέ-  
 ρεσις.  
 εἴστοχῶ toucher juste, S. 85, E. em. 1213, N. em. 1063.  
 εὐτυχῶ avoir la chance, être heureux, S. 452.  
 εὐυπόληπτος considéré; bonnête, S. 489, 712, 2975, 3043, E. 4206, N.  
 1452, 1610, 3572, P. 1585, 2609.  
 εὐυποληψία considération, S. 9, E. 1137, N. 11, 989, P. 832, honnêteté,  
 S. 732, 817, N. 1632, 1708; E. 1828: ηὐυποληψία.

*ἐφρημία* acclamation, S. 3171, N. 3753, *ἐφρημία* E. 4325.

*ἐφρημίζω* acclamer, S. 3171, E. 4356, N. 2494, 3753 : voir *(ἐ)φρημίζω* et *ἀναφρημίζω*.

*εὔχομαι* prier; *εὔχον* priez, E. 996 sq., N. 856 sq. P. 707 sq.; *εὔξον* με donnez-moi votre bénédiction (en prenant congé), adieu, S. 255, 1019, 1864, 2546, E. 826, 1380, 3021, N. 703, 1230, 1840, 3158, P. 1752, 2083, *εὔξον μου* P. 562, *εὔξαι με* P. 2401. — Cf. *εὔξον με*, *Λόγ. παρηγ.* 423, *εὔχον με*, Dig. Esc. 918.

*ἐφρημία* E. 4325; voir *ἐφρημία*.

*ἐφρημίζω* P. ms. 966 (*ἐφρημίζονν*: au lieu de *ἐφρημίζονν*): voir *ἐφρημίζω*.

*ἔχω*: *οὐκ (οὐδέν) ἔχω* ne pas pouvoir, ne pas savoir, *τί σᾶς εἶπεν οὐκ ἔ.* S. 1616, E. 2765, P. 1898, *οὐκ ἔ. τί νὰ σᾶς (σέ) εἶπῶ* S. 1880, E. 3039, N. 2714, *οὐκ εἶχα τί νὰ ποίσω* S. 2287, E. 3471, *πῶς τὸ εἶπεν οὐδέν (οὐκ) ἔχει* S. 429, E. 1545, N. 1391, P. 1460. — *ἔχω (κᾶν) δύο χρόνους = δίχρονον εἶναι τῶρα* S. 1972, E. 3142, N. 2793, P. 2160. — *ἔχω πρὸς τινα* devoir, S. 2600, E. 3764, N. 3200, P. 2428. — *ἔ. το ὅτι (ἵνα)* se donner l'air de, S. 469 (471?), E. 1587, N. 1433. — *ἔχω = νομίζω* croire, considérer: *ὥς (τὸ) ἔχω* E. 921, 2756, N. 784, P. 636, *μὴ τὸ ἔχῃς ὅτι* S. 470 (cf. E. 1589), *οὐκ ἔ. το ὅτι* S. 530, E. 1635; *ἔ. θειλόν* E. 955; *εἶχεν οὐδετίποτε (ὥς, εἰς, ἀντὶ ο.)* S. 1498 sq., E. 2643 sq., N. 2339, sq., P. 1181 sq. — *ἔχω* tenir; *ἔ. φνλακιομέρον* S. 1510, E. 2658 N. 2349, P. 1196. — *τί εἶχεν καὶ (ἐφονεῦθη)* qu'est ce qui se passait que... E. 119, N. 139, P. 120. — *ἔχω* pour former le futur: voir les Observations grammaticales. — *εἶδῃσιν ἔχω*: voir *εἶδησις*.

## Z

*Ζάλη* émoi, agitation, S. 227, E. 1351, N. 1200, P. 1335; *ξάλη* S. 1 125.

*ζαλίνω*: *ἐζάληνα* N. 197 = *ἐζάλισα*?

*ζαλισμένος* étourdi, confus, S. 1 228, S. 257, N. 1232, P. 1348.

*ζαλισμός* étourdissement, S. 2581.

*ζήλιος* N. 449: l. *λίσιος*.

*ζηλωτικός* N. 1671: l. *δουλωτικά* = S. 780, ou *ἑρωτικά, ἐρωτικά* = E. 1855, 1870.

*ζημία*: *ἔχω ζημίαν* éprouver des pertes, E. 1833.

*ζήτησις* recherche, demande, N. 311, P. 193.

*ζώνη* balance romaine, E. 970, N. 832, P. 683.

*ζυγός* joug, N. 243, P. 2679.

*ζωγράφος* peintre, E. 420, N. 296, P. 179.

*ζώδιον* image; *ζώδια* E. 369, 1165, 2483, P. 852, *ζωδία* S. 36, 1342, N. 364, 1014, 2179, P. 1042.



ζωοπιόκιθια vivier, P. 2716.

## H

Ἥδονή charme, S. 1046, E. 2119, N. 1866. — Cf. Dig. Esc. 1151, Erotop. 226 (id., gloss. s.v.), Callim. 778.

ἡθικός charmant, joli: κόρη ἡθική N. 675, P. 539, ἐθικός E. 459, 1647, 2413 (voir l'Introduction § 20, p. 42, à propos de N. 334); πιττάειν ἡθικόν S. 792, 797, N. 1688; κάλλος ἡθικόν S. 2209 (cf. Phlor. éd. Hesselting 1051: τὸ κάλλος τὸ ἡθικόν).

ἦθος figure, visage, S. 1081, N. 1899, P. ms. 742. — Cf. Achill. 1439, 1523, Phlor. 546.

ἡλιακός terrasse (exposée au soleil), S. 93 sq., 131, E. 1252, N. 1071 sq., 1109, P. 1226 sq., 1260, passim, ἐλιακός E. 1222, τὸ ἡλιακόν E. 571 (cf. Psaltes, Gramm. Byz. Chron. pp. 294, 310, Sophocles, Lex. s.v.).

ἡλικία: μέσῃς ἡλικίας: voir μέσος.

ἡλιοβασιλευμαν coucher du soleil, S. 989, N. 1808, P. 1731 (E. 2064; ἡλίου βασιλευμα). — Voir D. C. Hesselting: Le coucher du soleil en Grèce (Neophilologus V 2 (1920) pp. 165 sqq.)

ἡλιογέννητος: κοράσιον ἡλιογέννητον S. 825, N. 1716, P. 1659, = ἡλιογεννημένη S. 786, 1142, E. 1876, 2243, N. 1677, 1976, P. 903, 1634 (P. 1634: ms.; ἡλιγεγεννημένης): belle comme le soleil.

ἡμερινός étoile du matin, N. 1226: voir ἀγερινός. — Cf. Callim. 1989.

ἡμερόνυχτον vingt-quatre heures, S. 1731, P. 1990, ἡμερόνυχθον N. 2574, μερονύκτιον E. 2888.

ἡνεποληψία: voir ἐνεποληψία.

ἦχος son, E. 933, N. 796, P. 646.

## Θ

Θαραπεύω: voir θεραπεύω.

θάροπος gai, E. 969 = χαροπός.

θαρρετός: εἶμαι θ. τὰ s'attendre à, compter sur, E. 1187.

θαρρεύω (ἐθάρρευθα) avoir confiance, E. 2999, 3325.

θάρρος: θ. ἔχω εἰς τινα avoir confiance en qqn., S. 2807, E. 3995, N. 3415 (cf. Sen. Sap. 890).

θαρρῶ confier: θ. εἰς τινα avoir confiance, S. 172, 293, E. 1295, 1415, N. ms. 1150, 1262, P. 1298, 1378; θ. τί τινα S. 1116, S. 107, N. 1085, P. 1239 (cf. Xenit. 59, 85; Achill. 1036 sq.; Sacrif. d'Abr. 122); voir καταθαρρῶ, ἐγκαλῶ. — P. ms. 1298a: θεωρῶ au lieu de θαρρῶ.

θέαμαν spectacle, S. 907.

θελοκουφῶ faire la sourde oreille, S. 924. — Cf. ἐθελοκουφ(ε)ῶ Hesych.;

Suic. Thes.; ἐθελοκουφεῖν Cecaum. 56, 29.

θεμέλια (τὰ θ. τῆς καρδίας) fond, S. 1470.

θεραπεύω guérir, N. 602, θεραπεύω E. 727 (ἀποθεραπεύω P. 473).

θέρμη chaleur, E. 1065, N. 923.

θερμόν eau bouillante, E. 391, N. 385, P. 150.

θέτω : εἰς ἄλλα θ. E. 606, N. em. 497, P. 356 : voir ἄλλος.

θρέψι plaisir, E. 1078, = τρέψι = τέρψιν.

θροῶ : μὴν θροηθῆτε ne vous troublez pas, S. 2734.

θρόβω réduire en petits morceaux, N. ms. 76 (νὰ θρόβῃ ὡς τὸ χῶμαν).

θύμημα E. 1296 = ἐνθύμημα.

θύμησις E. 3812, N. 3242 = ἐνθύμησις.

θυμίζω E. 1294, 4086 = ἐνθυμίζω.

θυμός : ἀπὸ θυμοῦ = προθύμως, S. 186, S. 199, E. 1322, N. 1175, P. 1308.

θυμοῦμαι E. 1016 = ἐνθυμοῦμαι (cf. Dig. Esc. 474).

# I

Ἰανουάριος janvier, N. 947, P. 791 (E. 1092 : Γεννάριος).

ιδιόγραφος écrit de sa propre main, N. 1619 : voir οἰκειόχειρος.

ἴδιος : κατ' ἰδίαν à part, N. 182 (cf. Chron. Mor. 6352 κατ' ἰδίας ms. H., κατ' ἰδίαν ms. P.).

ικανῶ suffire, N. 2962; cf. ἀκανῶ.

ικανός assez nombreux, S. 3217, N. 3799, P. 1407.

Ἰνδικός : N. 334 ms. σενθηκῆς, l. ἡθικῆς; voir l'Introduction § 20.

ἰξάκιν P. 77 : ms. ἰεράκιν.

Ἰούλιος juillet, E. 1052, N. 911, P. 755.

Ἰούνιος juin, E. 1044, N. 903, P. 749.

ἰππάρην cheval, S. 1949, 1951, 2547, E. 3119, 3121.

ἰππος cheval, P. 2141, 2402.

ἰπωρικά fruits (au lieu de ὀπωρικά), S. 2791 sq., N. ms. 3365 (ms. ἐπόρνεα), ὀπωρικά P. 2511, πωρικά E. 3944. — Cf. Callim. 283 ὀπώρας : ms. ἰπώρας.

ἰσάζω s'adapter à, s'accommoder avec, N. 2133, P. 1005 (cf. μοιάζω E. 2433); comparer, S. em. 827, N. 1719, P. 1662 (E. 1909 : σιάζω). — P. 2513 : égaler?

ἶσος (μετὰ) égal (à), S. 1296.

ἰσότης égalité, E. 842, N. 718, P. ms. 571d.

ἴστα halte-là, N. ms. 535 : voir στά.

ἰστάζω S. 827 : l. ἰσάζω.

ἰστανέο malgré (moi etc.), par force, ἰστανέο μου P. ms. 1703, ἰστανέον



- μον S. 934, *ίστανέο σου* S. 1 256, P. ms. 1375, *ίστανέο σου* S. 290, *ίστανέον μου* E. 2016, *ίστανέον σου* E. 1514, = *στανικά μου*, *στανικῶς* (Sacr. d'Abr. 838: *στανικῶς μου*), *στανιῶς* (Asin. Lup. 134: *στανεῶς του*). — Somavera: *στανειδ*, *μέ τὸ στανειδ*, *ἀπὸ στανειδ*, *στανικῶς*, et *στανειό μου*, *σου*, *του*; cf. du Cange s.v. *στανικός*. — Cf. Achill. éd. Hesselring 1348: *ίστανέο μας* (ms. *εἰς τὸ ἀνέο*, l. *ίστανέο*), id. ms. L. 1032: *στανίό μας*; Prodr. III 138: *στανεό μου*; Dig. Esc. ms. 361: *στεανό μου*, l. *στανεό μου*, id. 788: *στανέον του*; Dig. Petr. 755: *στανιό της*; Poésies érot. chypri. 26, 2: *στανιό μου*; Erotokr. A 525, Γ 535, Δ 832: *στανιό* (voir Erotokr. gloss. s.v.; étymologie de Xanthoudidis: de *σθένος*). — Coray, At. II 172, cite (s.v. *καμμέζω*) le Θρηῆνος de Georgillas: *εἰς τανιόντον*, qu'il faut lire: *ίστανιό του*.
- ίστανόμενος* E. 2622: voir *αἰσθανόμενος*.
- ιστία* cheminée, S. 1606, E. 2755.
- ιστορία* peinture, S. 31, E. 251, 533, N. 1011, P. 262, 2717.
- ιστορίζω* peindre, *ιστορισμένος* E. 257, 261, 368, 506, N. 363, P. 263, 2723, ms. 2728, 2834.
- ιστορικός* P. 179: *ιστορικοῦ*, l. *ιστόριαν*.
- ιστορογραφία* peinture, P. 2748.
- ιστορογραφῶ* peindre, E. 1742.
- ιχάδης* N. ms. 848; corr. par Wagner en *ιχάδην*; cf. E. 988 et P. 699. — Peut-on rattacher ce mot à *ιχάδην* dans Belth. éd. Legrand 364: *μετὰ ιχάδην ξένον*, dont je ne connais non plus le sens?
- ιχνεύω* fureter, E. em. 1077, N. 933, P. 778.
- ιχνόποdon* trace, N. 2433.
- ιχνοποδοπατῶ* fouler aux pieds, S. 280, N. ms. 1254 (*ιχροεποδοπάτησες*).

## K

- Καβαλλάρης* cavalier, S. 1177, E. 2279, N. 2011.
- καβαλλίκευμα(ν)* l'action de se mettre en selle, S. 2731, E. 3889, *καβαλλίκευαν* N. 3312, P. 2471; tournoi (= *τζούστρα*), S. 2054, E. 3228, P. 2218: un combat „où les chevaliers combattaient par troupes”, suivi de la joute, „un combat singulier, de près et d'homme à homme” (P. Lacroix, Vie militaire et religieuse au moyen âge, 4<sup>me</sup> édition, Paris, 1877). — Voir *ῥέντα*.
- καθά* comme, *καθὰ φοβερισμένος* P. ms. 2685 (E. 217 et N. 262 donnent ici: *ὥσάν φ.*).
- καθάριος* pur, *λιθάρι*, *λυχνίτης* S. 750, E. 1842, N. 1643; *κέκλος* Verhandel. Afd. Letterkunde (Nieuwe Reeks) Dl. XXXV.

- τῆς σελήνης S. 1279, E. 2410, N. 2114; νερόν E. 141, N. 157, P. 140 (P. 2836: cf. E. 372); ἔδωρ E. 372; ἔρως S. 2710, P. 2453.  
— τὸ καθάριον N. 33.
- καθαροόδολος très pur, S. 2691.
- καθαρός pur, καθρέφτης N. 2126; γιλία S. 2949, E. 4120, N. 3548, καθόμοιος N. 3198, 3634: au lieu de ἀνθόμοιος.
- καθρέπτης miroir, S. 128, καθρέφτης N. 2126. — Pour κάτοπτρον > καθρέφτης: voir Kretschmer, Lesb. Dial. p. 101 sq.; Pernot, Rec. p. 69.
- καινούριος nouveau, moderne, S. 2213, E. 3396, καινούργιος N. 3016, P. 2278.
- καιρός temps, καιρός παρήλθε E. 591, N. 487, P. 344; καιρόν ἔχει ὅτι S. 1122, E. 2222, N. 1956, P. 886; (τὰ παρελθόντα) πρὸ καιροῦ il y a longtemps, S. 3003; μέσα (μέσον) τοῦ καιροῦ d'âge moyen, E. 848, 856, N. 724, P. 576, 583; τοῦ καιροῦ τὸ τέλος à la fin, E. 3433; παρὰ καιρόν prématurément, S. 895, E. 1977; τοῦ καιροῦ l'année prochaine, E. 1083, N. 939, P. 784 (cf. χρόνος); καιροῦ παραδρομή l'espace d'un an, P. 2719; moment opportun, S. 2322, 2324, E. 2661, 3512, 3514.
- κακίζω faire des reproches, E. 342, P. 2807.
- κακκάβιν chaudron, N. 385.
- κακώνω se fâcher, E. 447, N. 323, κακώνομαι S. 327, 517, 854, E. 202, 1444, 1446, 1937, N. 247, 1294, 1482, 1745, P. 1497, 1694, 2670. — Cf. At. II 166).
- κάκωσις misère, S. 861, E. 1944, N. 1751; colère, S. 855, E. 1938, N. 1746, P. 1695.
- καλαμεύγω pêcher à la ligne, E. 2486.
- καλαμίδιν canne à pêche, N. 2181.
- καλέμιν flûte, S. 1350, N. 2187, P. 645, 1050, καλαμός N. 796.
- καλλονή beauté, E. 920, N. 783, P. 635. — Cf. Callim. 2132.
- καλλοπίζω embellir, orner, S. 1286.
- καλόκοπος bien fait, beau, S. 1994, N. 37, 2815, P. 11, 2178.
- (τὸ) καλοσυμβόλευτον S. 3196, E. em. 4344, N. 3778: voir συμβουλευτόν.
- καλοχάραγος qui a de beaux traits, au beau visage, E. 317, N. 456, P. 2786; voir ξενοχάραγος. — Cf. καλοχάραγος Λόγ. παρηγ. 610; καλοξενοχάραγος Callim. 1254 (ἐνχαράκτηρος Hermon. Iliad. II 44; IV 124, 178, 181). — At. II 383, V 112.
- καλῶς et l'acc.: soyez le (la) bienvenu(e); quelle bonne rencontre!, S. 2694 sqq., E. 3856 sqq., N. 3287 sqq.; καλῶς σὲ ἤδρα(ἡδρηκα) je suis heureux de vous voir, S. 1943, E. 3113, N. 2774, P. 2137; καλῶς ὑπάγεις je vous souhaite tout le bien possible, P. 35.



- καμήλα chameau, E. 2874, καμήλιν S. 1685, 1718, E. 2835, N. 2519, 2559, P. 1952, 1977.
- καμίνιν four, fournaise, amour, S. 902, E. 1985, 3291, P. 150, ἡ κάμινος S. 2226, E. 3166, 3409, N. 3030 (τῆς ἐρωτοκαμίνου S. 2405, E. 3588).
- καμὸς = καῖμός douleur, peine, S. 1274, P. 994, ποτοκαμὸς S. 1299, N. 2136.
- καμπανίζω peser, mesurer, N. 832.
- κάμωμαν action, N. 1988.
- κᾶν du moins, S. 88, E. em. 1216; environ, S. 1972, E. 3142, N. 2793, P. 2160; κᾶν νὰ . . . κᾶν νὰ soit . . . soit, S. 139 sq., E. 1262 sq., N. 1116 sq., P. 1266 sq.; κᾶν ὅλως E. 2479, N. 2175, P. 1040. — Voir les Observations grammaticales.
- κάνστρον, souvent dans le ms. P. au lieu de κάστρον, p.e. P. ms. 970, 971, 972, 987, 1008, 1012, 1013, 1107, 1281, 1380, 1466, 2167, 2186, 2190, 2198, 2222, 2563, Ἀργυρόκανστρον P. ms. 2561.
- καράβιν bateau, S. 1596, E. 2745, N. 2430, P. 1885.
- καρβούνιν : τὰ καρβούνια chagrin, P. 53. — Cf. καρβούνια, καρβούνιν, Prodr. III 419 z (At. I 329); κάρβουνα Phlor. éd. Hesselring 1468 ms. V.
- καρτερεύω attendre, E. 2575, 2745, 2869, 3064.
- καστανοῦχος châtain, P. 2787 (l. καστανόχρους?); du Cange cite ce passage : voir σγονρίζω.
- καταβόδωμαν, E. 1705, 3053 : voir κατενόδωμαν.
- καταβοδώνω S. 1678 : voir κατενοδῶ.
- καταγνεύω approuver, E. 2637.
- καταγροικῶ εἰς prendre garde à, E. 1588 : voir γροικῶ.
- καταθεσμεύω lier, N. 3284.
- κατάδικά μου en ennemi, N. 2211, 2213 (κατάδικός μου N. 1197), κατ' ἐδικόν μου E. 2519 sqq., P. 1066, κατ' ἐδικοῦ μου S. 1212, S. 224, 1380, P. ms. 1066, 1332. — Voir κατάδικος et ἐδικός.
- καταδικάζω condamner, E. 386, N. 382, P. 2850.
- κατάδικος hostile, N. 1197. — Cf. Poésies érot. chyp. 22, 3. — Voir κατάδικά.
- καταθαρρῶ confier (voir θαρρῶ), S. 1113, S. 104, N. 1082, P. 1236 (ms. : καταθαρρέσω). — Cf. Dig. Esc. 402; et Chron. Mor. 1872 : θαρρῶ et ἀποθαρρῶ.
- κατακομμός déchirement, S. 859, E. 1942.
- καταλαμβάνω rattraper, ἐκατέλαβεν ἡ ἑσπέρα τὴν ἡμέραν le jour baisse, la nuit tombe, E. 168 (N. 186 : ἐκάλεσε), κατέλαβεν ἡ ἑσπέρα E. 866, N. 733, P. 593.
- κατάλεγμα(ν) chanson, S. 626, 824, E. 1735, N. 1531 (ms. κατάλλαγμα),

- 1715; *καταλόγημαν* N. 3244; *κατάλογος* E. 1734, 1936; voir *καταλόγι*.
- καταλόγι(ν)* chanson, S. 823, 836, 2867, 2888, E. 1733 (ms. *ὀκάτι λόγι*), 1905, 1920, 4064, N. 1714, 1731, P. 1658, 1679, 2532, 2538; *κατελόγι* E. 1920; *ποθοκαταλόγι* E. 1745; voir *κατάλεγμα*. — Cf. Erotop., index s.v.; Dieterich, *Südl. Spor.* p. 215.
- κατάλογος* = *λόγος*, *φήμη*, renommée, S. 2057, E. 3231, N. 2870; voir *κατάλεγμα*.
- καταλυμένη* usée, E. em. 994, N. 854, P. 705. — Cf. Callim. 1082, 1086; (*γραῦς*) *κατελυμένη*.
- καταμαρτυρῶ* attester, S. 596, 603, E. 1703, 1711, N. 1505, P. 1524.
- κατανεύω* consentir à: *εἰς* S. 151, S. 1491, P. 1176, *πρός* S. 2025, P. 2193.
- καταντῶ* (*νά*) en venir à, finir par, S. 2186, E. 3370, N. 2997, P. 2259; (*εἰς*) atteindre, S. 2118, E. 3296, N. 2930; rendre, faire, E. 3302 (S. et N.: *καταστήσει*).
- κατάρχης* dominateur, E. 441, N. 318, P. 200. — Cf. Bell. Troj. 611.
- καταστάζω* S. 2976: au lieu de (*κατα*)*σταλάζω*.
- καταστένω* S. 562: au lieu de *καταστενεύω*.
- καταστολιάζω* retourner (?), S. 2341, E. 3528; cf. *καταστόλιον* (= *ἐπάνοδος*) Porph. de Cer. 477, 7, *καταστόλιον* (= retour) Callim. 134, 2295. — *Καταστολιάζω* signifie ailleurs: arranger, équiper, p.e. *κ. τὸν στρατὸν* Xanthoudidis, *Ἀθηνᾶ* 1915 p. 168 (cf. aussi *παραστολιάζω* (abattre), Erotokr. éd. Xanthoud. gloss. s.v.).
- κατάστρατα* en route, S. 2644, 3157; voir *κατάχερα*.
- καταφίλημα* embrassement, E. 3853.
- καταφιλῶ* couvrir de baisers, S. 457, 1239, 2686, E. 673, 2345, 3852, N. 129, 550, 1165, 1419, 1622, 2074, 3281, P. 110, 424, 1476, 1594; voir *φιλῶ*.
- καταφρονίζω* mépriser, N. 322, *καταφρονῶ* E. 446, P. 204.
- καταχειροῦμαι* entreprendre, S. 936, *καταχειρώνω* S. 1469, *καταχερῶ* E. em. 2018, em. 2613 (*καταχερῶ* E. 1231; l. *καταθαρρῶ*).
- κατάχερα* abondamment, N. 2036, *κατάχερι* (l. *κατὰ χέρι*, ou plutôt: *κατάχερα*) S. 1202, P. 940. — Cf. *κατάχερα* Sachl. III 31, *κατάστρατα* S. 2644, 3157, *κατάσαρκα* Pikat. 529, Poulol. 177 (*κατὰ σάρκα* Apoll. Tyr. 279), *καταπρόσωπα* Dig. Esc. 128, Poulol. 227, Prodr. IV 253 (*κατὰ πρόσωπον* Apoll. Tyr. 175), *κατάρραχα* Prodr. III 224b, 398, *κατάρριζα* Dig. Esc. 1633.
- καταχωρῶ* E. 2018, 2613; l. *καταχερῶ*; voir *καταχειροῦμαι*.
- κατάψυχον* rafraîchissement, E. 773, N. 652, P. 515. — Cf. Callim. 920 (le frais du soir), Dig. Esc. 884, Erotop. 272 (gloss. s.v.).



κατελόγιν E. 1920: au lieu de καταλόγιν.

κατενοδῶ réussir à, E. 1693, κατενοδώνω S. 478, 586, E. 1596, 2829, N. 2509, P. 1526, 1945, καταβοδώνω S. 1678; κατενοδώνομαι avoir du succès, S. em. 2554, E. 3729, N. 3166, P. 2406 (ms. ἐκατεβοδόθην).

κατενόδωμαν succès, réussite, S. 590, 1894, N. 1497, 2728, P. 1530, 2103, καταβόδωμαν E. 1705, 3053. — Cf. Phlor. éd. Hesselring 1146: κατενόδωμα, ms. V. κατενόδιον.

κατόνρα bivouac, quartier; lieu de séjour, E. 801, N. 677, P. 541, passim. — Pour l'étymologie, voir Chron. Mor. gloss. s.v., Hatzid. MNE II p. 289, 314, Triandaph. Lehnw.

κατόννεμα campement, S. 46, P. 862.

κατοννεύω camper, E. 748, N. 622, P. 488.

κατοννοκόπιν E. 781, 784, 1175, pour κατοννοτόπι.

κατοννοτόπιν lieu de campement, halte, N. 660, 663, 731, 1024, P. 520, 591.

κάτω: ἡ κάτω τέχνη le bas peuple, les bas-fonds, S. 1634, E. em. 2785, N. 5, 14, 2463, P. 1911. — Cf. Achill. éd. Hesselring 1729: ἀπὸ τῆς πρώτης τάξεως μέχρι τῆς κάτω τέχνης (de haut en bas de l'échelle sociale).

κατῶφλι seuil, N. 265.

κανστικός brûlant, N. 444.

κανχίτζα servante, femme de chambre, compagne, S. 155, 382, 397, N. 1132, 1348, 1360, P. 1282, 1433, 1440. — E. emploie toujours βαγίτζα: E. 1277, 1499, 1513; κανχίτζα se trouve aussi Callim. 1872, 1881, 1918, 2138; une fois dans Belth. éd. Legrang 1007 (Belth. 876, 1000, 1068: βαγίτζα, id. 1055: βάγια, id. 881, 893, 926: δοῦλη); Pestil. 160: οἱ δοῦλοι καὶ βαγίτσες. — Κανχίτζα a donc le même sens que βαγίτζα et diffère de καῦχα, καῦκα (du Cange: amica, concubina). — Cf. At. II 188; G. Meyer, Neugr. Stud. II 82 (mot slave); id., Byz. Ztschr. III 162 sqq. (mot grec); Miklosich, Slav. Elem. p. 545; Mo. Beaudouin, Dial. chyp. p. 119; Dieterich, Südl. Spor. p. 180 sq.

κεινοδοξῶ, κεινοτομῶ: voir κεινοδοξῶ, κεινοτομῶ.

κείτομαι se trouver, ὁ νοῦς μου κείτεται εἰς S. 1523, E. 2671, N. 2360, P. 1821, 2619; voir κρέμομαι.

κέλπε: voir l'Introduction § 13, p. 30, et l'Appendice.

κεινοδοξῶ se vanter, S. 469, N. 1433, κεινοδοξῶ E. 1587.

κενολογῶ conférer, N. 563; voir κοινολογῶ.

κεινοτομῶ fainéanter, gaspiller, S. 99, 1148, E. 2249, N. 752, 1077, 1983, P. 612, 1231, κεινοτομῶ E. 887, 1266.

- κενώνω : κ. τὰ δάκρυα verser des larmes, pleurer, S. 2138, 2357, 2988, E. 3544. — N. 3585 manque dans le ms. et a été emprunté à S. (S. 2988 : voir l'Introduction, § 5) et même fautivement : *ἐκένωσαν* au lieu de *ἐκένωσα*). — E. 4135 : τὰ δάκρυα μου ἐκένωσαν = se verser, tomber à verse; cf. *ἐκίνησαν* : S. 2963, N. 3560; de même Phlor. éd. Hesseling 374 : ms. L. *ἐκίνησαν*, ms. V. *ἐκένωσαν τοὺς μίσσους*. Pour *κινῶ τὰ δάκρυα* dans les mss. du roman de Digénis, voir l'observation de M. Hesseling dans l'introduction de son édition de Dig. Esc. p. 550. — Cf. Callim. 446 τίς οὐ κενώσῃ ποταμοὺς θαλαρῶν; Callim. 329 ἐκεῖνο τὸ ῥοδόσταμμαν φρικτῶς ἀποκενοῦτο; Prise de Const. 310 τὰ κενωθοῦν τῶν χριστιανῶν τὰ αἵματα ὡς ἔδωρ; Eust. Macremb. 5, 18 κατὰ ποταμοὺς (cf. S. 2988) κατεκένον τὸ δάκρυον (les leçons des autres mss. sont (voir Eust. éd. Hilberg p. 84) : *κατακένον*, *ἐκένον*, *ἀπέρρει*); Callim. 381 (λίθους) ἐκένωσεν; Eust. Macr. 2, 2 τὸν γὰρ πάντα κόσμον περὶ τὴν κεφαλὴν τῆς κόρης ὁ τεχνίτης ἐκένωσε; id. 5, 1 καὶ πάσας ἐρωτικὰς ἐξεκένωσε χάριτας (une autre leçon : éd. Hilberg p. 67 *ἐκένωσε*); Belis. III 84 ἐκένωσες τοὺς θησανροὺς. — Suic. Thes. Eccl. s.v. *κενῶω* : „metaphorice est : omnia in aliquid impendere,” et Psaltes, Gramm. Byz. Chron. p. 332 : „*κενοῦν* mit der Ngr. Bedeutung : omnia in aliquid impendere.”
- κεραυνός foudre, (τοῦ πόθου) S. 403, 406, N. 1367, P. 1446, 1448. *κίνημα* course, E. 2852; amour, E. 3929 : voir *τζίνεμαν*.
- κινῶ exciter, *φαρὶν* P. 945, *δάον* N. 3157; entreprendre, E. 3321; se verser, S. 2963, N. 3560 : voir *κενώνω*.
- κλεισοῦρα gorge de montagne, S. 1581, 2633, E. 2730, 3800, N. 2417, 3231, P. 1877.
- κλιτός baissé, abattu, humble, E. 216, 946, N. 261, 808, P. em. 658, 2684.
- κλόνος secousse, S. 860, E. 1943, N. 1750.
- κλουβίη cage, E. 1074, P. 775.
- κλώθω filer, *ἔκλωσεν* S. 3110, 3221, E. 4268, *κλώσῃ* S. 1146, 1196, E. em. 2298, N. 2031, P. 934, *ἐκλώστη* E. 2519, 4366, N. ms. 3800b, *ἐκλώσθη* N. 2211.
- κλώσμα filage, S. em. 1374, 3219, N. 2207.
- κλώστρα fuseau (du temps), ἡ κλώστρα N. 2212, P. 1067, ἡ κλώστρεα S. 1379, E. em. 2520; ἡ κλώστρα ἡ μοῖρα μου N. ms. 3800 b, ἡ κλωστρέα ἡ μ. μ. E. 4366.
- κοιτολογῶ conférer, E. 688, P. 436; *κερολογῶ* N. 563.
- κολαφίζω souffleter; faire souffrir, N. ms. 3780a (voir l'Introduction § 6).
- κολυμβῶ nager, S. 1349, P. 1049, *κολυμπῶ* N. 2186, *κολυμπίζω* E. 2490.



κόμπος noeud, S. 2429.

κομπώνω tromper, E. 3044, N. 2719 (voir At. II 195). — Voir ἐγκομπώνω.

κοιτά : κοιτά νὰ σᾶς εἰπῶ bref, E. 3049, N. 2724; κοιτά presque, E. 253.

κοιταροκρατῶ, l. κοιταροκρατοῦ faire cliqueter les lances, E. 779, P. ms. 518, κοιταροκρατοῦ N. 658.

κοιτοκρατῶ tenir de près, E. 2959.

κοιτόν bref, S. 1663, E. 2815, N. 2492, = ἐν κοιτῷ S. 1516 (E. ms. ἔκοιτον).

κοιπετός lamentation, E. 2564.

κοπή coupe, E. 424, 469, 1037, N. 301, 897, P. 183 (σκοπόν, l. κοπήν), ms. 743 (voir l'annotation du vers E. 1036).

κοπιᾶζω se donner la peine, E. 4405; κοπιασμένος fatigué, S. 1531 (S. 2941 : (εἰμεσθεν) ἀπὸ κόπον = κοπιασμένοι, E. 2679, 4112, N. 2372, P. 2587.

κόπος fatigue, peine, ἀπὸ κόπον P. 761 = μετὰ κόπον E. 1058, με κόπον N. 917; ἀπὸ κόπον S. 1531 : voir κοπιᾶζω.

κοσμήτης linteau, E. 220, P. 2688 (N. ἀνῶφλιν). — Cf. Prodr. gloss. s.v. (Prodr. I 79 : entablement).

κοσμίζω orner, S. 3165 = κοσμῶ.

κοσμοαναγρεῦω errer dans le monde à la recherche de quelqu'un, N. 595, ms. 3562, P. ms. 465, κοσμογρεῦω S. 1473, 2304, 2965, E. 546, 710, 719, 4137, N. 2312, P. 2327, 2600 (ms. ἐκοσμοεγρευσά), κόσμον ἀναγρεῦω E. 3489, P. 1157.

κόσμος monde, passim; (= κόσμημα) ornement, S. 1293, 3165, E. 2428, 4319, N. 3747.

κοσμῶ orner, S. 3169, E. 619, N. 506, P. 368.

κοινοῦκλιν, chambre voûtée, chambre royale; chambre à coucher (gr. mod. : baldaquin), S. 62, E. 1192, N. 1039, P. 1200, passim.

κοιμπίζω s'appuyer, S. 1030, E. 622, 2103, N. 509, 1850.

κοιμπῶμαι E. 376 : l. κινεῖμαι (P. 2740 νὰ κινῆται, N. 372 ms. ἀνακινεῖται).

κοιρτέσα noble dame, S. 142, 151, 242, 272 (ἐρωτοκοιρτέσα), E. 2398, 2404, P. 1265, 1274, 2275, 2318; κοιρτεσεμένην P. ms. 2533. — De l'italien cortese, cf. Chron. Mor.; Achill. éd. Hesselring; Triandaph. Lehnw.

κοχλάζω bouillonner, P. 2853—150 (voir l'Introduction § 8) : voir χοχλάζω.

κράται stop, halte, E. 590, N. 486, P. 341.

κράτησις résistance; κράτησιν οὐκ ἔχω je n'en puis plus, S. 904, E. 1987.

κράτος : τὸ κράτος σου votre Altesse, E. 447. — Cf. Prodr. I 4 etc., Belth. 497; Sen. Sap. 772; Chron. Mor. : τὸ ἄγιον κ. σου 3457,

3573, 4256, 4259, τὸ κ. τῆς βασιλείας σου 4294 (cf. Chron. Mor. 4216 φοῦμος). — Voir aussi δεσποτεία. — Cf. ἀφεντειά σου Asin. Lup. 50, 71, ἡ βασιλεία σου Sen. Sap. 623, 707, 798, ἡ ἐκλαμπρότης σου Hist. Val. 1741.

κρεββάτιν lit. S. 437, E. 816, 1552, N. 693, 1398, P. 553, κρέββατον E. 2560.

κρεμάζω pendre, P. 2143; désirer, P. 848 (voir κρεμ(ν)ῶ et κρέμομαι).

— E. 2412 ἐκρέμασεν: ici N. 2116 ἐσκέαζεν, P. 1000 ἐσκέασεν.

κρέμαμαι désirer, S. 1400, E. 1922, 3963: voir κρέμομαι.

κρεμασμός amour, désir, suspension, S. 394, 1495, E. 1117, 1510, 1855, 2644, N. 970, 1357, 1657, 2336, P. 579, 815, 1178, 1438, 1619, κρεμαμός E. 851, κρέμασαν S. 764 (cf. Callim. 2384: κρέμασμέν μου), ἀνάπλοκέ μου κρεμασμέ S. 1500, (E. 1603), N. 1464, P. ms. 1493 (voir ἀνάπλοκος).

κρέμνη E. 2739: voir κρημνός.

κρημνόν précipice, E. 1671, 1944, N. 2423: voir κρημνός.

κρεμνῶ pendre, accrocher, S. 1951, N. 2780 (E. 3121 κρεμῶ, P. 2143 κρεμάζω): voir κρεμάζω.

κρέμομαι pendre, E. 2152; s'accrocher, désirer, ἐκρέμετον ὁ νοῦς μου S. 29, E. 1159, N. 1009 (P. 848 ἐκρέμαζεν): cf. ὁ νοῦς μου ἐπεριέκρεμεν E. 282 (P. 2750 ἐπερικρέματο); ἐκρεμάσθην S. 1400 (P. 1097 ἐξεκρεμάσθην); εἰς τὰ ἄνθη ὁ νοῦς μου ἐκρέμετον E. 181, N. 197 (P. 2619 ἔκειτον); εἰς ἔννοιαν ἐκρέμετον ὁ νοῦς μου S. 1055; ἐκρέμονταν εἰς ἔρωταν οἱ ἐρωτικές S. 838, N. 1733 (E. 1922 ἐκρέμαντο). — Cf. κρεμάζω, κρέμαμαι, κρεμνῶ, κρεμῶ, ἐκκρέμαμαι, περικρέμω, κείτομαι.

κρεμῶ pendre, E. 3121: voir κρεμνῶ.

κρημνός précipice, S. 1592, κρημνόν: acc. de κρημνός ou de κρημνόν, S. 564, 1589, P. 1513, 1880; κρημός ou κρημόν: εἰς τί κρημόν S. 861; κρημνός N. 2429, κρημνόν: acc. de κρημνός ou de κρημνόν, E. 1671, 1944, N. ms. 2423; plur.: κρημνοί S. 1595, κρημνά N. 2425, P. 1882, κρέμνη E. 2739, γκρημνή E. 2744. — ἐγκρημνόν N. ms. 1751. — Cf. (ἐ)γκρημνίζω (ἐγκρημνίσαν) S. 564, E. 1671. — Aravandinos, Ἑπειρωτικὸν γλωσσάριον (1909): ἐγκρημός, κρημνός; Thumb, Amorgos I 26: κρημνός → γκρημνός (Pernot, Ét. p. 103); Apocopos 56 ἐγκρημνοῦ, 57 τὸν ἐγκρημνόν; Sachl. III 1447 ἐγκρημός; Hist. Mich. 298 γρεμμίστηκεν.

κρημός S. 861: voir κρημνός.

ᾠκριβολογῶ = ἀκριβολογῶ raconter minutieusement, E. 2828, 2962.

κροῶ frapper, κ. τον κονταφέαν S. 1210, P. 948, κρῶ τ. κ. N. ms. 2044.



- Cf. Phlor. éd. Hesselring 671 ms. L., 689 sq. — Voir *δίωω*.  
*κρυστάλλωμαν* cristallisation, S. 1282, E. 2416, N. 2120.  
*κρυφός* secret, N. 1168.  
*κτίσις* bâtisse, P. 635, *κτίσμα* S. 1319, E. 920, N. 783, 2156.  
*κυκλογέρισμα* contour, périmètre, S. 1276, N. 1211, P. 996.  
*κυματίζω* ondoyer, S. 2544, N. 2236, P. 1092.

## Λ

- Λαγκάδιον* vallon, E. 3799, 3819.  
*λαλῶ* crier, S. 1541, 1611, E. 2689, 2760, N. 2380, P. 1893. — *λαλῶ*  
 = (*ἐ*)*πιλαλῶ* exciter, avancer, E. 1031 (voir l'Introduction § 16).  
 Cf. Dig. éd. Legrand (Gr. Ferr.) I 226, VI 743; Dig. éd. Mili-  
 arakis 3575, 3643; Dig. éd. Lambros (Petr.) 2745. — At. IV 277;  
 Paspatis, Chiak. Gloss. 206; Kretschmer, Lesb. Dial. p. 454  
 sq.; Pernot, Études I p. 319; Erotokr. éd. Xanthoud. gloss.  
 s. v.; Dieterich, Südl. Spor. p. 170 s.v. *γλακῶ*, et p. 217. —  
 Voir *πιλαλῶ*.  
*λαμπάδα* flambeau, S. 2799, E. 508, P. 265.  
*λαμπρύνω* faire briller, S. 3165, E. 619, 4319, N. 506, 3747, P. 368.  
*λατινικόκοπος* de coupe latine, P. 2791, *λατινόκοπος* E. 322.  
*λατομῶ*: *λατομημένος* taillé, E. 367, N. 362, P. 2833.  
*λαχαίνει* il sied, S. 1355, E. em. 1927, N. 1740, P. 1054; voir *τεχαίνει*.  
*λέγω* appeler, S. 2715, E. 3872, N. 3298, P. em. 2455. — *λέγονσιν*  
 on appelle, E. 480; *λέγονν την ἢ Ἀλήθεια* P. ms. 237, *ὁ Κλι-  
 τοβῶν μὲ λέγονσιν, την κόρην ἢ Μιλάνην* S. 1519 (cf. Imb.  
 Marg. éd. Lambros 74 ms.: *ὄνομα τὸν ἐθέλασιν Ἰνπέριος ὁ  
 θαυμαστός*). — *εἶπα* je croyais, N. 3275 = *ἔλεγα* S. 687, E.  
 1789, N. 1587.  
*λειποθυμία* évanouissement, S. 2478, 2502, 2576, 2580, 2701; voir  
*λιγοθυμία*.  
*λειποθυμῶ* perdre connaissance, S. 2471, 2477, 2500, 2566 sq., 2571 sq.,  
 2577, 2668, 2671, 2699, 2704, P. 2154, 2345, 2372, 2413 sq.  
*λεπτοκάλαιον* pilier, colonne mince, P. 2833, *λεφτοκάλαιον* E. 367,  
 N. 362; cf. Belth. 708 *λεπτοκάλαιον* (Belth. 476: *λαμπροκα-  
 λαμόστυλα*).  
*λητάριον* laisse, lien, S. 2382, E. 5, 3566, N. 40, P. 14. La façon d'écrire  
*λητάριον* renvoie à l'étymologie de *λέω* (cf. p.e. At. V 174),  
 tandis qu'il faut que le mot donne le sens de „lier” et non pas  
 de „délir”. Hatzidakis, MNE I p. 136, renvoie à du Cange:  
*εἰλητάριον* volumen, codex (et *εἰλητόν* corporale, linteum, cui  
 nullo interjecto discus et calix superponuntur). Le verbe *εἰλέω*  
 donne *εἰλητόν* = *στροπτόν* (sc. *σχοινίον*), *εἰλητάριον*. Cf. Hatzid.

- NNE I p. 301 λητεύω : ἐκ τοῦ εἰλητεύω — εἰλητός, ὁθεν καὶ τὸ (εἰ)λητάριον = σχολιόν; id. II p. 267 (εἰ)λητάρι : ληταρέα = ἡ σωρεία τῶν χειροβοληθέντων σταχέων (Καρπάθου).
- λιβαδία prairie, S. 2632, 2651, P. 2443.
- λιβαδωτός bordé de prairies, S. 2375, E. 3560 (cf. Λογ. παρηγ. 724 : (στοράταν) λιβαδωτήν καὶ ὁμαλήν, δενδροαναγεμιάτην).
- λίγεύω N. 1200, P. 1335 : voir ὀλιγέω.
- λίγοθυμία évanouissement, E. 3742, N. 3117, 3178, 3181, P. 2418; voir λειποθυμία.
- (τὸ) λίγόθυμον E. 3722, 3743 = λίγοθυμία; cf. τὸ ὀλιγόψυχον.
- λίγοθυμῶ E. 3105, 3734, 3735, 3739, 3834, 3837, N. 3088, 3115, 3170, 3175, 3179, 3182, P. 2317, 2417 : voir ὀλιγοθυμῶ.
- λίγοστός insuffisant, peu, N. 3368.
- λίγνομαι perdre connaissance, E. 2395; λιγωμένος E. 3843.
- λίξιος vassal, lige; serviteur, E. em. 452, N. 327, em. 449, P. 208, em. 279 (ms. σέξιοι l. λίξιοι), 2664, 2779. — τὸ λίξιο S. 2833 = λιξία, λιξίαι; ici E. 4023 donne λίξωναν qu'il faut corriger en λιξίωμαν(?). — N. 3439 : λιξίαι a été corrigé par Wagner de λιξίο dans le ms. S., auquel le vers est emprunté, car il manque dans le ms. N. (voir l'Introduction § 5). L'accent de λιξίο(ν) est suspect.
- λιξιόνομαι être lige de, P. 295.
- λιθοβολῶ lapider, S. 1053, E. 2126, N. 1873.
- λιθομάργαρον perle, E. 2137, 2140, P. 1764.
- λογαριασμένος pur, N. 636, λογαρισμένος E. 757; voir ὀλολαγαρισμένος, μυριολαγαρισμένος.
- λογίζομαι penser, réfléchir, N. 1473, P. 2635.
- (τὰ) λογικά sens, connaissance, ἦλθαν τὰ λ. μου S. 1049, E. 563, N. 352, 1869, P. 317, ἦλθα σὲ τὰ λ. μου E. 2122, φέρ(ν)ω τὰ λ. S. 2479, 2670, E. 3645, 3836, N. 3095. — Voir λογισμός.
- λογισμομαχῶ disputer, réfléchir, S. 1600, N. 2434 (ms. λογισμοεμαχοῦμαι). — Cf. ὁ λογισμὸς ἐμάχετον Phlor. éd. Hesselting 401 (p. 106) : „sa pensée se débattait.”.
- λογισμός pensée, S. 131, S. 125, 1836, 2645, E. 2996, 3811, N. 1102, 2678, 3242, P. 1254; connaissance, N. 3266 (voir λογικά).
- λογομάχομαι disputer, réfléchir, E. 662, 2749, λογομαχῶ P. 413 (ms. ἐλογοεμάχων), 1887 (ms. ἐλογοεμαχοῦμεν).
- λόγος : οὐκ ἔνι λόγος sans doute possible, certainement, S. 2412, N. 2151, οὐδέ λόγος S. 1314 = οὐκ ἔναι λόγος. — Cf. Phlor éd. Hesselting 1229, 1319, 1343 : τὰ μὴ ἔναι λόγος (p. 109). — Voir συντυχία.
- λοετρόν = λουτρόν bain, P. ms. 2042, ms. 2128, ms. 2279; les autres mss. donnent λουτρόν, excepté N. 920 : λουετρόν; cf. Pestil.



- 163, 515 : *λουετρά*, où Legrand a annoté : „la forme *λουετρά* se rencontre souvent dans les *ιατροσόφια* du moyen âge.” — Cf. Achill. éd. Hesselting 780 (p. 136) : *λοετροῦ*.  
*λοξεύω* biaiser, dévier, S. 1277, P. 997, *λοξεύω* E. 2408.  
*λουετρόν* : voir *λοετρόν*.  
*λουρίκιον* cuirasse, E. 78, N. 99, *λωρίκιον* P. 80.  
*λητάριον* : voir *λητάριον*.  
*λνχιτάριον* rubis, S. 750, 777, E. 473, 1842, N. 1643, 1668, P. 229, 1956. — At. V 175 cite P. 229 et *λνχιταροδεμέρος* P. 1629.  
*λνχιταρόχρους* couleur de rubis. S. 1324, N. 2162, *λνχιταρόχρους* P. 1625, *λνχιταρόχος* E. 2461.  
*λνχιτίης* = *λνχιτάριον*, S. 763, N. 1656, P. 1618.  
*λωρίκιον* : voir *λουρίκιον*.  
*λωρίν* courroie, P. 737.

## M

- Μάγια* sortilèges, N. 2669.  
*μαγνάδι* voile (une faveur, une enseigne de la dame au chevalier), S. 1189, 1915, 1917, 2488, 2532, E. 3074, 3076, 3653, 3699, N. 2024, 2744, 2747, 3103 (3144 : *σημάδιον*), P. em. 2366, 2394. — Pour l'étymologie (*μανός* = *ἀραιός* : (*μανόν* > *μαγνόν*) voir le glossaire de l'Erotokritos s.v. *μαγνιά*; répétée par Xanthoudidis dans *Ἀθηνᾶ* 26 (1916) p. 157. Aux passages qui y sont cités on peut ajouter les suivants : Sigropoulos *Ἀελίον* 1718, Cappadocia : *ἐποίησε τὴ θάλασσαν πονοῦν, τὸν οὐρανὸ μαγνάδι* voile, serretête (cité par Garnett, Greek Folklore I p. 237, 407). — Palamas, *Πολιτεία καὶ Μοναξιά* p. 159 : *μέσ' στὸ μαγνάδι* (voile : vapeur, brouillard) *ἔνος βραδιοῦ ἀπαλοῦ*. — Karkavitsas, *Λόγια τῆς πλώρης* p. 281. — Cf. Paspatis, Chiak. Gloss, 222; Politis, Eclogie p. 114, 118.  
*μάγονλον* joue, S. 2927, E. 1000, 4100, N. 861, 3531, P. 712. — Étymologie (voir Xanthoudidis, Erotokr. Gloss, s.v.) : Coray, At. I 127 : lat. maxilla; G. Meyer, Neugr. Stud. III 4 et Triandaph. Lehnw. 120 : lat. magulum (lat. vulg. = bouche); Borge Knös (Codex graecus Upsalienses, Upsala 1908, p. 56 sq.) doute de l'existence du mot latin magulum et y voit le mot albanais magul' qui signifie colline; du Cange : *μάγονλον* = mandibulum : de *ἔμαγον* (*μάσσω*); Byzantios Lex. : dorien *μᾶλον*. — Sophocles Lex. : the Latin mala = *γνάθος* jaw; implied in *κατωμάγονλον*, *ὀνομάγονλον*.  
*Μάϊος* mai, E. 1036, N. 896, P. 742.

- Μακροθυμία* Longanimité, une des Vertus, E. 998, N. 858, P. 709; un des Amours, E. 1149, N. 1002. — Voir l'Introduction § § 15 et 17.
- μακρόθυμος* patient, E. 1003, N. 864, P. 715.
- μακροθυμῶ (εἰς)* montrer de la patience, E. 302, N. 441, P. 2771.
- Μακροψυχία* un des Amours, S. 21 = *Μακροθυμία*.
- μακρόψυχος* patient, S. 23, E. 1153, N. 998, P. 842.
- μαλακίζω (κοιτάρι)* = *παίζω* brandir, S. 1201, E. 1024, 2303, N. 2035, P. 939. — Xanthoudidis, Erotokr. gloss. donne *μαλάσσω* (= *χειραπτάζω*, *χειρίζομαι*) à côté du grec ancien *μάσσω* (brandir le marteau) comme synonyme de *μαλακίζω* (manier, brandir). Cf. *κοιτάρην ἐμαλάκιζε* Dig. Esc. 17, 1445, 1540, Dig. Gr. Ferr. I 164, IV 254.
- μάλιστα* certes, N. 962.
- μανίκιον* partie (?), S. 1178, E. 2280.
- μαντατευντής* messenger, N. 1844.
- μαντάτο* message, nouvelle, S. 688, E. 1794, N. 1588. — Du latin *mandatum* : cf. At. II 236, 417, G. Meyer, Neugr. Stud. III 42, Triandaph. Lehnw. 123.
- μαντατοφόρος* messenger, S. 1125, E. 785, 2225, N. 661, 1959, P. 523, 888.
- μαντίλιν* fichu E. 2291, *μαντίλον* N. 1891 (voir *μαγνάδιν*).
- μαξιλλάριον* oreiller, coussin, S. 2923, 2930, E. 4096, 4103, N. 3521, 3527, P. 2580 (ms. *ξημαλαρίον* : l. *μαξιλλαρίον*).
- Μάρτιος* mars, P. 734, *Μάρτις* E. 1021, N. 883.
- μαρτυρῶ* témoigner, S. 1257, E. 2363, N. 2092.
- μαστορία* savoir-faire, adresse, E. 2493, N. 2190. — Cf. *μάστορας* : du lat. *magister*, *μάγιστρος*, *μαῖστωρ* : G. Meyer, Neugr. Stud. III 43.
- μαῦρος* cheval, S. 1207, E. 2309, N. 2764, 2779.
- μανρότητα* noirceur, E. 2423.
- μάχομαι* disputer, S. 1155, E. 2257, N. 1990, P. 914.
- μεγιστάνοι* les grands seigneurs, S. em. 2310. — Cf. Phlor. éd. Hesseling, 315, 318, 1398; Bell. Troj. éd. Mavr. 351; Hermon. Iliad. éd. Legrand, index s.v.
- μέθοδος* méthode, moyen, S. 1768, 2345, E. 2926, em. 3532, N. 2612.
- μειρίασμα* plaisanterie, S. 2082 (voir *μετριάζομαι*).
- μέλος* mélodie, air, S. 639; instrument, S. 3168, E. 4322, N. 3750; plur. membres, *τὰ τέσσαρα μέλη* N. 3079, (*μέλη καὶ*) *μέλη κόπτε με* S. 2194, E. 3402, N. 3003, P. 2265 (cf. *μέλη καὶ μέλη ἔν σέ ποιήσουσιν* Dig. Esc. 4, *τὰ μὲ διχοτομήσουσιν μέλη μέλη* Phlor. éd. Hesseling 246, *μέλη καὶ μέλη τὰ σὲ κόψω* id. 1406).
- μερέα* partie, côté, *μερέαν* à part, S. 1386, E. 2524, N. 2219, 2480,



- P. 1924; ἐκ τὴν ἄλλην μερίαν E. 3837; πρὸς τῆς μερίας τῆς πόρτας E. 938, 1017; μερίαν.... μερίαν (voir μέρος) N. 2337 sq. (cf. E. 2642). — Voir μέρος.
- μερίζω partager, diviser, αἰσθῆσεις S. 870, N. 1762; τοὺς ἐκατὸν πρὸς ἓναν μονοπάτιν S. 1522, P. 1115 (εἰς ἓναν); μέσον τὴν ἐξουσίαν μετὰ τινα S. 3091; τὴν νίκην S. 1216. — μερίζομαι méditer: ἐμεριζόμεν (= ἐδιαλογιζόμεν E. 3471) εἰς πολλά S. 2287, κατὰ τοῦν S. 2320. — Voir μοιράζω.
- μερικεῖω spécifier, détailler, S. 3030, 3123. — N. 3705 ms. διαμερικεῖω: lire τί μερικεῖω? = S. 3123.
- μερικῶς partiellement, S. 3258, E. 4396.
- μερικώτερον plus partagé, S. 123, S. 1462, N. 2303, P. ms. 1148: voir μερικιώτερον.
- μερίμνημα souci, S. 1060.
- μερισμός partage (en deux rangs), P. 195.
- \*μερονέκτιον: voir ἡμερόνεκτιον.
- μέρος part, partie, τὸ ἄλλον μέρος E. 1108, N. 961, P. 806 (S. 2084, N. 2896); τὸ πρὸς τὴν πόρταν μέρος N. 801 (cf. P. 651); γίνεται τάξις μέρους μου N. 313 (? l. = P. 195 γ. τ. μερισμός); εἰς μέρος S. 1651, 2671; κατὰ μέρος S. 3236, 3254; μέρος... μέρος (en) partie, S. 1496 sq. (voir μερία; cf. μοῖρα... μοῖρα Sachl. II 443). — τῆς Κλιτοβίας τὰ μέρη N. 3638. — Voir μερία.
- μερσίνη myrte, E. 299, μερσίνα E. 975: voir μυρσίνη.
- μερτικιώτερον E. 2606 (voir μερικιώτερον): le comparatif de μερτικός divisé. — Coray le dérive de μερτικόν (portion) de μεριδικόν, μερικικόν (At. I 186, II 243); cette étymologie a été contestée par G. Meyer, qui y voit un mot emprunté au slave (Neugr. Stud. II 40, III 82); Hatzidakis MNE II 407: μερ(ι)τικόν: ἐκ τοῦ μερίτης (cf. Hatzidakis, Indogerm. Forsch. II 378); Kretschmer, Lesb. Dial. 432: „μικτό „Anteil“ = μερτικό wird von G. Meyer II 40 mit Unrecht für slavisches Lehnwort erklärt; es ist schwerlich von μερίς, μερίδιον zu trennen. Der Ausfall des ι erklärt sich als Dissimilation.” (cf. id. 113); Xanthoudidis, Erotokr. gloss. s.v. μερτικόν: μερδικόν, ἐκ τοῦ μερίδα, μεριδικόν, μερδικόν. — Cf. Pernot, Études I p. 374.
- (ἡ) μέσα E. 2575 = μέση, milieu. — Voir μέσος.
- μεσάζων: μ. ἄνθρωπος médiateur, S. 1023, E. em. 2097. — Cf. Phlor. éd. Hesseling, gloss. s.v.
- μεσιτεύω (τινα) militer en faveur de, recommander, N. 285, P. 167, μισιτεύω E. 407.
- μεσοκῆπιν cour intérieure, S. 1312, E. 2448, N. 2149, P. 1014; cf. S.

- 3181, E. 4335, N. 3763. — Reiske, De Cer. aul. byz. 585, 21 : Commentaire p. 695 : medius hortus ideo dicitur, quod in ipso palatio interceptus et structuris undique septus esset, ut eius nihil conspici potest.
- μέσος : (τὸ) μέσον lice, S. 1188, N. 2015, (ἡ) μέση lice, S. 1191, E. 2290, 2293, N. 2023, 2026, P. 943, au figuré : (quitter) la lice, S. 297, S. 1263, P. 1382; τὰ μέσα taille, S. 1947, N. ms. 904, P. ms. 750, ἡ μέσα = τὰ μέσα E. 2572; μέσης ἡλικίας d'âge moyen, E. 421, N. 298, P. 180; ἐν τῷ μέσῳ sur ces entrefaites, pendant ce temps, S. 3129, E. 739, 4285, N. 614, 3711, P. 483.
- μεσόχροος N. 2164 : l. ξενόχροος.
- μεταγυρίζομαι (κοντάριν) faire tournoyer, manier, S. 1193 (voir μαλακίζω) = μεταχειρίζομαι. — Cf. Dig. Gr. Ferr. I 158 γύρισμα κονταρίον.
- μετάμελος repentant, S. 615, E. 1721.
- μεταμελοῦμαι se repentir, S. 909, E. 1993.
- μεταπατῶ E. 3015? (S. et N. : μετασελλίζω). — Faut-il comparer ἀποπατῶ se dresser (debout), Imb. Marg. 124, 404? Cf. Phlor. éd. Hesseling 671, observation p. 107 sq.
- μεταπλάζομαι se transformer, E. 649, μεταπλάττομαι N. 539, P. em. 403.
- μετασελλίζω (de nouveau) monter en cheval, (εἰς τὸ ἄλογον) S. 1858, N. 2695. — Cf. Dig. Gr. Ferr. IV 232, VI 717 : μ. ἵππον.
- μεταχειρίζομαι employer, se servir de, ἐρωτικά S. 2177, N. 2987, φυλακάτορας S. 2349, κοντάριν N. 2028; μεταχειρίζω N. ms. 1223 (ms. ἐμεταχειρίζετον), μεταχειρίζομαι E. 2295, 3360, P. ms. 932, μεταχερῶ E. 1373. — Voir μεταγυρίζομαι.
- μετριάζομαι plaisanter, E. 3258. — Grec anc. μετριάζομαι = se modérer ; mais = χαριεντίζομαι, λέγω τι παίζων dans le lexique de Constantinidis (Athènes 1904), p.e. Schol. Aristoph. Vesp. 64 : μετριάζων. — Voir At. II 247, IV 322. — μειτρίασμαν S. 2082. — Cf. μειτριάσματα Poèmes prodromiques II 8, μειτρίασμα Belis. III 89, μειτριάζει Pestil. 521.
- (τὸ) μέτρος P. 377 = μέτρον. — Cf. Belis. II 104 : ὅδωρ μὲ τὸ μέτρος (une quantité fixée d'eau) : Apocopos 466.
- Μῆνες : description des douze Mois, E. 1018—1106, N. 880—959, P. 732—804. — Voir l'Introduction § 16, p. 35 sqq.
- μητρίασμαν : voir μειτρίασμαν et μετριάζομαι.
- μίαν une fois, un jour, S. 1381, E. 2522, N. 2214, P. 1068; παρὰ μίαν : voir παρὰ.
- μίον : εἰς μίον à l'heure, S. 231 (= grec mod. ζιμιό : voir Hatzid. MNE I p. 119—121). — εἰς μίον E. 2576 : lire εἰς ἡν με.



μισιτεύω E. 407 : voir μεσιτεύω.

μισσέω partir, S. 73, P. 1209, μισσεύω N. 1050; passim.

μοιάζω : voir ὁμοιάζω.

μοιράζω partager, αἰσθήσεις E. 1953, τοὺς ἑκατὸν πρὸς ἕνα (singuli) μονοπάτι E. 4249, τὴν νίκην N. 2050 (ms. ἡμοίραζαν). — μοιράζομαι réfléchir, ἐμοιραζομένην κατὰ νοῦν E. 3510. — Voir μερίζω.

μοιρολόγιον chant funèbre, complainte, S. 2630, 2646, E. 3796, 3813, N. 3228.

μοιρολογῶ chanter une complainte, S. 2643, μοιρολογῶμαι E. 142, 3809, μοιρολογῶμαι N. 3240 (cf. μοιρομαρμένη S. 2414).

μοναξία solitude, γίνεται μοναξία S. 1216, S. 228, E. 1352, N. 1201, P. 1336, εἰς τόπον μοναξίας S. 1584, E. 2733.

μοναξός désert, écarté, S. 1591, N. 2424, P. 1881. — Cf. du Cange s.v., At. IV 327.

μοναχός = μοναξός : E. 2738.

μονή logis, logis de nuit, S. 1771, E. 2929, N. 2722, P. 2107; passim. — Psaltes, Gramm. Byz. Chron. p. 266 : μονή iter unius diei.

μονγκρίζω mugir, S. 842, P. 1682.

μονορτεύω s'opposer E. 237, P. 2703. — μονορτεύω s'insurger, de tumultus > μοῦλτος > μοῦρτος (Prise de Constantinople 951) : voir Triandaph. Lehnw. 57, 70, 123; μονορτεύω (τὴν ἐκκλησίαν) Chron. Mor. 5978, 6199; = εἶμαι μονορτάτης : μονορτάτης mécréant, rénégat (Passow, Carm. pop. 234; μονορτάτες, νὰ χαθῆτε); pour l'étymologie de μοῦρτος et μονορτάτης du germ. ou du lat. vulg. : voir Thumb, Indogerm. Forsch. 14 (1903), p. 343—362 (Triandaph. Lehnw. p. 57).

μονοεική instrument de musique, espèce de lyre, E. 931, P. 645 (N. 794 λύρα); cf. Apoll. Tyr. 668 τὴν μονοεικὴν λαμβάνει (662, 673 καθάραν); Belth. 127 μ. ἐκράτει; Achill. éd. Hesselring 271 μ. ἐκράτησεν; id. 668 αὐλῶν καὶ μονοεικῶν. — μονοεικά; Belis. I 259 sq. (cf. Belis. III 446 sq.) τρομπέτες, βιόλες, μπίφαρα, τόμπανα καὶ ἀνακαράδες | καὶ μονοεικά; Imb. Marg. 444 (éd. Lambros), 454 (éd. Legrand); μονοεικά. — Le mot turc musîkar signifie une espèce de flûte traversière (G. Meyer, Türk. Stud. I p. 60). — Cf. παιγρίδια instruments de musique; violons (Belth. éd. Legrand 1329 : παιγρίδια εἶχε περιωσά, μονοεικά καὶ ὠραῖα, μονοεική P. 2728 = μονοειώμα. — Sophocles, Lex. μονοεικός, ἡ, ὅν mosaic.

μονοειώμα mosaïque, E. 261; cf. At. IV 701 s.v. ψήφος (μονοειών, μονοειόν, μονοειών, μονοειωτής); Sophocles, Lex. s.v.

μπόρος E. 3053, 3909 = πόρος passage.

μπουκίη : voir πουγγίη.

ἔμπροσθοκοῦρβι : voir ἔμπροσθοκοῦρβι.

μύραινα murène, P. 147 : voir σμέρινα.

μυριολαγαρισμένος S. 753, N. 1646, μυριολαγάριστος S. 778, P. 1630,

μυριολαγαρισμένος E. 1845, μυριολογάριστος E. 1868, N. 1669 :

voir ὀλολαγαρισμένος.

μυριοτζίγαρίζω : voir τζίγαρίζω.

μυρσίνη myrte, E. 320 sq., N. 459, 837, P. 688, 2789 sq., σμυρσίνη

N. 460, μερσίνη E. 299, μερσίνα E. 975. — Cf. G. Meyer,

Türk. Stud. I p. 32.

## N

Ναί oui : voir εἶναι. — μὰ τὸ ναί (formule de serment) S. 2843 (cf. Pestil. 431, 535).

νεροαγωγή conduite d'eau, S. 1320, N. 2157 (le tuyau qui verse l'eau dans le bassin). — Cf. Paspatis, Chiak. Gloss. 247 νεραγωγός, ἑδραγωγός.

νεροαναβάτη E. 2456 : voir νεροαγωγή.

νεῶω faire signe, S. 1187, νεύω N. 1312.

νεωστί récemment, P. 1686.

νεώτερος = νέος, S. 1645, E. 2797, N. 2474, P. 1918.

(τὸ) νίκος E. 2287, 2321 = (ἡ) νίκη.

Νοέμβριος novembre, N. 935, Νοέβριος E. 1079, P. ms. 780.

νονθεσία avertissement, conseil : voir s.v. δῆθεν ; ἐρωτονονθεσία E. 223, N. 268, P. 2691 ; νονθέτημα S. 564, 2438, E. 1671, N. 229 ; νονθέτισμα P. 2342, 2653.

νονθετῶ avertir, N. 231.

νόχνηρον N. 1569 : voir ἐνέχνηρον.

νῶμος épaule, E. 427, 631, 1045, 3847 = ὤμος.

## Ξ

Ξάλη S. 125 : voir ζάλη.

ἑξάστερον : voir ἑξάσπερον.

ξημπάριον P. 2580 : ms. μετὰ ξημαλαρίον, qu'il faut corriger en μετὰ μαξιλλαρίον.

ξένη pays étranger, οἱ ἀπὸ ξένης S. 2213, 2215 : voir ἀπόξενος. — Cf. Belis. III 921 : ξένος ἀπὸ ξένης.

ξενιτεύομαι aller à l'étranger, E. 2469 (S. : ξενώνομαι, N. et P. : ἀποξενώνομαι).

ξεροχάραγος singulier, merveilleux, beau comme le jour, S. 1968, E. 430, 3138, N. 17, 307, 2790 sq., P. 189. — Cf. Dig. Esc. 1632 ;



Phlor. éd. Hesselting 1462; Bell. Troj. 72, 630; Chron. Mor. 3874; Pestil. 104, 214. — Callim. 1242: *ξεροχαράγος*. —

Voir: *ἔξεροχαράγος* et *καλοχάραγος*.

*ξενόχρους* singulier, S. 1326, *ξενόχρος* E. 2466, *ξενόχρεος* P. 1028 (*μεσόχρους* N. 2164). — Cf. Callim. 859 *ξενόχρους ἀφηγήσεις*.

*ξενώνω* exiler, S. 1223, 1329, N. 2058 (voir *ξενιτεύομαι*).

*ἔξημερώνει* P. 545: voir *παραχαράζει*.

(ή) *ξηρά* la terre ferme, S. 1851, E. 3010, P. 2073.

*ξύλον* flûte en bois, E. 933, P. 646.

## O

*Ὀδῶγω* aller, *στράταν* E. 3077, *πρός τινα* E. 3714.

*ὁδός*: οὐκ ἔν(α) *ὁδός* il n'y a pas moyen de, S. 1 221, S. 242, E. 527, 1365, N. 239, 1215, P. 286, 1341.

*οἰκεῖος* familial, confident, S. 50, N. 1027.

*οἰκειόχειρος* S. 719, P. 1592: voir *ιδιόγραφος*.

(ή) *οἰκονμένη* terre, monde, P. 956.

*οἶκτος* pitié, N. 2290.

*οἶμαι* penser, S. 1570.

*Ὀκτώβριος* octobre, E. 1072, N. 930, P. 773.

*ὀλάκερος* tout entier, E. 3961, N. 3382.

*ὀλιγεύω* diminuer, E. 1351: voir *ἑλιγεύω*.

*ὀλιγογρηγορῶ* S. 2673: voir *γρηγορῶ*.

*ὀλίγος*, *ὀλιγός* peu de, petit, *ὀλίγον* E. 795, N. 671, P. 535, *ὀλιγόν* N. 3426; *μετὰ ὥραν (ὥρίτσαν) ὀλιγὴν* S. 152, 262, 344, 1099, 1197, E. 401, 1274, 2177, 2299, N. em. 369, em. 1129, 1237, em. 1310, em. 1917, em. 2032, P. 161, 1279; *κατ' ὀλίγον ὀλιγόν* S. 1637, E. 1630, *κατ' ὀλίγον ὀλιγον* N. 2466 (E. 2788 *κατ' ὀλίγον ὀλίγον*: l. κ. ὁ. *ὀλιγόν*), *ὀλίγον κατ' ὀλίγον* E. 913, N. 776: peu à peu. — *κατ' ὀλίγον* N. 1436: l. *κατὰ λόγον* (E. 1592: *κάθε λίγο*).

*ὀλιγοθυμῶ* perdre connaissance, E. 3738, N. 2771, 3094, P. 2134, perdre patience, E. 3726, N. 3170. — Voir *ἑλιγοθυμῶ*.

*ὀλιγόθυγος* pusillanime, impatient, S. 24, E. 1154, N. 998, P. 843, *τὸ ὀλιγόθυγον* impatience, désir, S. 2557, N. 3169, P. 2407 (cf. *τὸ ἑλιγόθυμον*).

*ὀλιγοθυγῶ* perdre patience, S. 2560.

*ὀλιγορῶ* perdre connaissance, S. 721, 2561, E. 1820, 3726, N. 1621, P. 2408; perdre patience, S. 26, E. 1156, N. 1000, P. 845; *τινα* désirer ardemment, aimer passionnément, S. 1528, E. 2676, N. em. 2510 (l. *ὀλιγορεῖ*), 2365, P. 1826 (cf. Phlor. éd. Hesselting 1345); compatir, S. 2838, E. 3963, 4028.

όλοόγονρος qui n'est pas du tout mûr, S. 1364, E. em. 2505, N. ms. 2197a.  
 όλοκλήρος entier, *ἐξ όλοκλήρου* tout à fait, N. 302, P. 184 (E. 425  
*ἐξ όλων κλήρων*).

όλολαγαρισμένος tout pur, S. 1322, N. 2159, P. 489, 1022, *όλολογα-  
 ρισμένος* E. em. 757, *όλολογαρισμένος* N. em. 636 (cf. *όλον  
 λογαρι(σ)μένος* E. 757, N. 636). — De *λαγαρίζω*, purifier,  
 couppeller. — Voir *μυρωλαγαρισμένος*.

όλοχωρικέομαι être très ignorant, P. 2805.

όλώριμος tout à fait mûr, S. 1366, E. 2507.

όμάδιν réunion? E. 2473. — *τὸ όμάδιν* = *ἡ όμάδα*? Cf. Apocorops  
 194a (ms. de Vienne): *εἷτις τὸν κόσμον φεύγοντα, μιῶντα τὴν  
 όμάδαν*.

όμάλιν plaine, S. 1088, N. 2217, 2220, P. 1071, 1073, 1785; *εἰς όμαλόν*  
 N. 1906.

όμοιάζω, 'μοιάζω ressembler, avoir l'air, S. 2097, E. 3275, N. 2910,  
 P. 2236; s'adapter, E. 2433 (voir *ισιάζω*); sembler, E. 2005, il  
 paraît que (*ὅτι*) S. 923; convenir, (*εἰς τινα*) E. 2882.

όμόνοια concorde, N. 398, P. 2798.

όμοσία P. 255: voir *όρχομοσία*.

όμοϑ: voir *τε*.

όπτίν oreille, S. 2928. — Voir sur ce mot: Schmitt, Griechische Er-  
 scheinungen, p. 23; Papadimitriou, Sachlikis, p. 171 sq.

όπωρικά fruits, P. 2511: voir *ιπωρικά*.

όργανον instrument, S. 3168, E. 4322, N. 3750.

όρεινός montagnoux, E. 102, N. 121, P. 106, *ὄρεινος* E. 106.

όρίζω: *ἂν όρίσῃς* s'il vous plaît, E. 2929 (S. *έγνωρίζεις*).

όρκοαφιερώνω jurer, S. 2422 (voir *ἀφιερώνω*).

όρχομοσία prestation de serment: *έρωτοορχομοσία* E. 512, *έορχομοσία*  
 E. 532, *ποθοορχομοσία* P. ms.: 259a, 272, 324 (ms. 291:  
*πόθον όρχομοσίας*). — *όρχομόσιν* E. 502, P. 259.

όρχοπατιῶ rompre un serment, S. 692, 2832, E. 1699, 4022, N. 1499,  
 P. 1532.

όρμῳ (τι) entreprendre, S. 1678, E. 2829, P. 1945.

όρπίζω E. 2358 = *ἐλπίζω*. — Cf. Dig. Esc. 532.

ὅσον εἰς αὐτό(ν) quant à cela, S. 2543, P. 2400; voir *τόσον*.

ὅσπίτιν maison, P. ms. 2721, 2754.

οὐρανός ciel, E. 1005, N. 866, P. 717, plur.: *εἰς οὐρανοὺς τὰ τρέχῃ*  
 N. 2381 (E. 2689 *οὐρανόν*; P. 1842 *τὰ οὐρανοπιροττρέχῃ*), *ἐκ  
 τὸν οὐρανὸν ἀπόκομμαν*, S. 606, E. 1713, N. 1509 (ou faut-il  
 écrire *ἐκ τῶν οὐρανῶν*? cf. *ἀπόκομμα ἐκ τὴν πέτραν* N. 234,  
*ἀ. ἐκ πέτρας* P. 2656).



ὀχειροσφικτῶ (?) S. 1 223 (P. 1343 ὀχειροσφικτῆ).

ὄχθος rivage, S. 1585, N. 2420.

ὄχρα : voir ὠχρά.

ὀψάριον poisson, S. 1345 (1347), E. 2487, N. 2182, P. 1045, ms. 1047.

## II

Πάγος glace, P. 2836, πάγων N. 368.

παιγνυδοπαίζω jouer d'un instrument, E. 3259.

παιδεύσις (Χαρίτων) nourrisson (des Grâces), S. 510, N. 1476, P. 1498.

παιδεύω instruire, E. 212, N. 257, P. 2680, παιδευμένος S. 992, E. 2066, N. 1811, P. 1734.

παίζω jouer, βεργίν S. 153, E. 1275, N. 1130, P. 1280 (voir βεργίν); jouer d'un instrument de musique, μουσικήν E. 931, λέραν N. 794, καλάμιν E. 932, N. 795, P. 1050 (μουσικήν καλάμιν P. 645); jouer d'une arme, manier, κοντάρι E. 776, N. 655, P. ms. 517a, σπαθίν P. 931; presser, δάον S. 2127, E. 3307; intransitif : se jouer, S. 1192, 1352, E. 2294, 2492, N. 2027, 2189; παίζω = π. κοντάρι N. 658, P. 518 (cf. Imb. Marg. éd. Lambros 738).

παλάτιον palais, E. 4335, N. 3763, παλάτιον S. 3181.

παμπλοῦμιστος tout à fait enjolivé, P. 1020, πανμπλοῦμιστος E. 1569.

πανθάνω souffrir, P. 1376. — Cf. Sachl. I 49 et Sachl. II 393 (pour rimer à πανθάνω).

παπαγῆς perroquet, E. 2153. — Du mot arabe : babagā, persan : bapgā. — S. et P. : ψιττακός. Autre forme grecque : παπ(π)αγάλ(λ)ος. Du Cange, et Langius (Philologia barbarograeca I, gloss.) donnent παπαγῆς à côté de παπαγάλλος. Cf. G. Meyer, Türk. Stud. I p. 20 : la forme turque est papagan.

παρά : εἰς παρ' εἰς tous les deux à tour de rôle, E. em. 274, P. 2741; παρὰ μίαν aussitôt, E. 2342, 4171 (cf. Dig. Esc. 1559); πρῶτον . . . , παρά plutôt . . . que, E. 1408 sq.; παρ' οὐδ' voir παροῦδ'; παρά que (après le comparatif) : voir les Observations grammaticales. — Cf. παροῦδ' et περί.

παραβιάζω forcer, E. 57.

παράδεισος paradis, S. 1313, E. 2449, N. 201, 2150, P. 1015.

παραδέχομαι P. 1250 sq. : voir δέχομαι.

παραδύβασις passe-temps, récréation, E. 1078, 2852, παραδιάβασιν S. 1696, παραδιαβασμός S. 2047, 2082, E. 3220, 3257, N. 934, 2530, 2861, P. 779, em. 1960 (παραδιαβιβασμός P. ms. 1960). — N. 2894 : περιδιαβασμός (voir περιδιαβάζω).

παραδικία désastre? ἔσθε παραδικία S. 2789, 2814, E. 3942, 4002, P. ms. 2509 (N. 3422 : manque dans le ms. ; N. 3362 : ms. καὶ πόρον ἐρριζώσθε δεινρόν, φίλε μου, διὰ τὸν πόρον).

- παράδρομή* cours (du temps), *ἀπὸ παράδρομήν* au bout de, S. 43, 1406, 2234, E. 253, 1172, 3417, N. 1021, P. 859, 2719 (*μετὰ πολλήν παράδρομήν* P. 1103). — Voir *παρέλενσις*.  
*παραθαλάσσιος* situé au bord de la mer, S. 1584.  
*παραιτοῦμαι* abandonner, renoncer à, S. 2003, N. 2824, P. 1416; violer, π. ὄρκους S. 616, N. 1519 (E. 1722 *ἐπαραιτίδης*). — N. 559: ms. τὸ φῶς ἐπαραιτέωμον το.  
*παρακρατῶ* persister, S. 925, E. 2007.  
*παρακρίνω* juger à tort, j. faussement, E. 484, P. 241.  
*παραλῶ* paralyser, N. 1775.  
*παραμιλοῦμαι* E. 1115, P. ms. 813: 1. *παραμελοῦμαι*? (N. 968: *παρ-κινεῖσθαι*).  
*παραμπρός* E. 1598: voir *παρεμπρός*.  
*παραπίσω* E. 639, 744, 4264: voir *παροπίσω*.  
*παράπλαγον* pente d'une montagne, S. 2632, E. 102, 106, 3556, 3799, N. 125, 3230, P. 106.  
*παραποιδῶ* mener trop loin, S. 671, E. em. 1774, N. 1571.  
*παράστροτον* chemin de traverse, S. 2371.  
*παρταγή* armée, S. 1150, N. 1985, ou fait-il lire *ἐποταγή*, la suite du roi?  
*παρταυρίζω* tirer en longueur, S. 2659.  
*παρτηρῶ* ne pas perdre de vue, observer, S. 1695, E. em. 2851, N. 2529, P. 1959.  
*παραιτοῦμαι* N. 559: voir *παραιτοῦμαι*.  
*παραιρέχω* passer, τόπους S. 100, E. 1227, N. 1078, P. 1232, λιβάδιον E. 186, N. 202, P. 2623; ἡμέραν S. 40, E. 105, 1169, N. 124, 1018, P. 856, καιρόν S. 2724, E. 886, N. 751, P. 611, 2464; τὰ καλὰ E. 1043, N. 902, P. 748; ἀφίνω, παρατρέχω τα S. 2708, E. 3869, P. 2451; intransitif: S. 55, E. em. 1184, N. 1032, P. 869.  
*παρταυχαίνω*: τοὺς παρταυχόντας les assistants, P. 947, τοὺς παρταυχόντας S. 1209.  
*πάραντα* immédiatement, E. 111, 2037, 2541, 2556, 3734, παραντίξα S. 1236, 2535, E. 3702, N. 2071, 3147, P. 970.  
*παραφνλάσσω* surveiller, N. 1170, περιφνλάσσω S. 194, E. 1316.  
*παραχαράζει* le jour commence, N. 684, περιχαράζει E. 808 (P. 545: πρὶν ἂν τὰ ἥμερῶσι).  
*παραψικεύω* (= παροψικεύω), accompagner, S. 1688, N. ms. 2522 (*παραψικίδουν*).  
*παρεικάζω* se figurer, S. 1278, E. 3409, N. 2113, P. 998.  
*παρέλενσις*: μετὰ παρέλενσιν au bout de, N. 2210 (voir *παράδρομή*).



- παρεμπρός plus loin, plus tard, S. 480, N. 1442, παρομπρός P. 1489, παραμπρός E. 1598.
- παρέρχομαι passer, s'écouler, τώρα καιρός παρήλθεν S. 196, E. 591, 1318, N. 487, P. 342.
- παρέχω : καιρός παρέχει N. 1172 : voir παρέρχομαι.
- παρομπρός : voir παρεμπρός.
- παροπίσω plus tard, P. 391, παραπίσω E. 639; auparavant, S. 957, P. 1718, τοὺς παροπίσω (S.), παραπίσω (E.) χρόνους les années passées, S. 3105, E. 744, 4264.
- παροῦ, παρ' οὗ que (après le comparatif), E. 1126, P. 821 (cf. παρά, περί); παρ' οὗ ὅτι, παρ' οὗ au lieu que, S. 252 sq., S. 287 sq., P. 1371 sq. (N. 1259 sq.), voir παρά (E. 1408 sq. πρῶτον . . . παρά), 'παρχεύω : οἱ 'παρχεύοντες E. 2377 = ἐπαρχεύοντες, τοπαρχεύοντες; cf. E. 2375 (ἐ)πάρχας.
- πᾶς : εἰς τὸ ἐκ παντός infiniment, S. 1086, 1367, 2795, E. em. 3984, N. 2199, διὰ παντός P. 1783, ἐκ παντός E. 2508, N. 2202 (cf. εἰς τὸ καθόλου : Poulol. 412, Sachl. II 34, Belis. II 181).
- πάσχμαν souffrance, E. 28.
- (ὁ) πάτος fond, E. 256, 2455, P. 2722, τὸ πάτος N. 2156 (S. : πλάτος).
- πέζευμα logis, S. 1932 (cf. Chron. Mor. P 6167). — Voir At. IV 404.
- πέργωμα P. ms. 1281 : voir πέργωμα.
- περί que (après le comparatif) = παρά, κρείττον (κρείσσον) περί S. 3118, E. 4276, P. ms. 2568.
- περιαγκαλῶ embrasser, N. 3223.
- περίγειον alentours, environs, S. 1233, 1300, 1306, N. 2068, 2137, 2143, (τὸ) περίγυρον E. 2437, 2441, (τὰ) περίγυρα E. 4257, (τὰ) περίχωρα S. 3098, P. 2561.
- περιδιαβάω se récréer, passer le temps, N. 2863 = παραδιαβάω.
- περιδιαβασμός N. 2894 : voir παραδιάβασις.
- περιδρομή P. 1103 : voir παραδρομή.
- περιδορυβοῦμαι s'inquiéter, E. 782, P. 521.
- περικρέμαται P. 2750, περικρέτω E. 282 : voir κρέμομαι.
- περιλαμβάνω embrasser, E. 3716, P. 2405, περιλαμβάνω E. 4106, 4183, N. 3163, περιλαμβάνομαι N. 3281, περιλαμβάνομαι E. 3852. — Cf. Bell. Troj. 2 : περιλαμβάνει.
- περιμάω assembler, N. 3206 (aor. ἐπερίμασαν), — Cf. Hatzid. MNE I p. 118 sq.
- περινοτάω s'endormir, N. 2375.
- περικόπτω interrompre, E. 838, N. 713. — P. 1409, selon Mavrophrydis : περικόπτονσιν, mais le ms. donne : περικέπτονσιν, au lieu de παρα(δ)κέπτονσιν dans S., E. et N.

περίοδος N. 2629 : voir περίστασις.

περιοχλοῦμαι s'embrouiller, N. 3219.

περισσός beaucoup, très long, très nombreux, ὥρα περισσῇ S. 555, E. 1661, μετὰ ὥραν περισσῇν S. 421, E. 289, 577, 1461, 1537, N. 473, P. 1455, μεθ' ὧ. π. P. 329, ὥραν ἐποίησα (ἐποίησα) περισσῇν E. 284, 1746, N. 1542, P. 2753, ὦ. χα(ῖ)μένος π. E. 561, N. 350, P. 314, ἄλογα περισσά S. 1389, E. 2527, N. 2222, P. 1075, θρήνος περισσός E. 2557, N. 2249, P. 1105.

περίστασις chagrin, douleur (Hesych. : θλίψις, ἀνάγκη, μέριμνα), S. 1787 (N. : περίοδος) ; voir Suic. Thes. Eccl. s. v. — Cf. Callim. 1348 : περιστατοῦνται, θλίβονται ; Glycas 297 : μάτην περιστατεῖσθαι.

περιφνλάσσω : voir παραφνλάσσω.

περιχαράζει E. 808 : voir παραχαράζει.

(τὰ) περίχωρα : voir περίγειον.

περιπατῶ : beaucoup d'exemples dans l'édition de P. par Mavrophrydis, mais le ms. donne toujours περιπατῶ (ἐπεριπάτησα, etc.), marcher.

πέδιμον camp, campement, S. 46, E. 784, 1175, N. 663, P. 862.

πετόνι? S. 1320, N. 2157 (E. ici : σονλητάρια). — De ἐπιτόνιον? (ἐπιτόνιον chez Plutarque = levier ; Hépitès Lex. ἐπιτόνιον = monte-ressort ; Vlachos Lex. ἐπίτονος = hauban).

πετρολιθοξόστης sculpteur en pierre et en bois, E. 1107, N. 960 (cf. P. ms. 805 ἀνθοπετροξ. : l. λιθοπετροξ.).

πέφινκεν telle est la nature de, S. 1941 (E. em. 3111).

πιάνω avoir prise sur, N. 1046 (les autres mss. donnent ici : ἀνέπανόε).

πιγοῦνι menton, E. 2419, 2437 : voir πωγώνιν. — Cf. Hatzid. Einl. p. 375.

ῥιλαλῶ exciter, avancer, S. 1207, E. 2309, N. 2941 ; voir λαλῶ.

πινακίδιν tablette, écriteau, E. 221, P. 2689.

πισκίνα : voir φισκίνα.

Πίστις Foi, E. 962, N. em. 824, P. 675.

πιστώνω confier, S. 655.

πλανῶ tromper, S. 2493, E. 3658, N. 3108, P. 2370.

πλάτος largeur, espace, plénitude, S. 1265, E. 2371, N. 2100, χαρᾶς S. 1337, E. 2478, N. 2174, P. 1039, ἡμέρας un jour plein (voir πληρωμα) S. 17, S. 988, 1443, E. 804, 2063, 2478, 2588, N. 680, 1807, 2284, P. 1132, χρόνον P. 2719. — Cf. ἐπλάτνεν ἡ ἡμέρα N. 3137 (S., E. et P. : ἀνέτειλεν) ; τὰ πλατόνη ἡ ἡμέρα Bélis. I 257 ; et τὸ πλάτωμα τῆς ἡμέρας Callim. Chrys. 2193. — Voir πάτος.

πληῖσις misère, E. 3127.



- πληροφόρημα information, S. 776, πληροφορόρεμα N. 1667, πλεροφόρεμα E. 1866; πληροφοροία P. 1628.
- πληροφορῶ informer, ἐπληροφορήθης S. 2509, P. 2377, ἐπληροφορέθης E. 3675, impératif: πληροφορορήθησε S. 1489, 2842, E. em. 4031, P. 703, 2681, πληροφορορέθησε E. em. 213, 992, 3008, N. 258, 852.
- πλήρωμα accomplissement, τὸ π. ἡμέρας au bout du jour, le soir, E. 107, N. 127, P. 108, 1974. — Cf. καὶ πλήρωμα τῶν ἡμέρων Phlor. éd. Hesselring 1252 ms. V; καὶ ἡ ἡμέρα ἐπλήρωνεν, ἔφθανεν καὶ ἡ νύκτα Apocopos 58 (ms. de Vienne). — Voir πλήρῳ et πλάτος et διάστημα.
- πλήρῳ accomplir, S. 2, E. 1130, N. 981, P. 825, passim; τὰς δύο (sc. ἡμέρας) S. 40, E. 1169, N. 1018, P. 856; voir πλήρωμα, — ἐπλήρωσαν τὰ δάκρυα N. 2982; 1. ἀπλήρωτα τὰ δ.; voir ἀπλήρωτος.
- ποθοερωτοδραμέος S. 437; voir δράσσω (saisir).
- ποθοκαταλόγι(ν) S. 638, E. 1745, N. 1541; voir καταλόγι.
- ποθοορκομοσία prestation de serment d'amour, P. ms. 259a, ms. 272, ms. 324 (ms. 291: πόθον ὀρκομοσίας). — Voir ὀρκομοσία.
- ποιναλισμός tourment, N. 2170, 2292. — Cf. At. V 304.
- ποιηλατιστής bourreau, P. 2650, 2713 (E. 247: ποιηλατός).
- ποιηλατοῦμαι être tourmenté, S. 291, 508, P. 1497, ποινολατίζομαι N. 1472 = ποιναλίζομαι (E. 1983; ποινολατοῦμαι).
- ποιῶ: ποίσετε τίποτε εἰς ἐμὲν aidez-moi, E. 343, N. 409, P. 2808. — Cf. Λόγ. παρηγ. 463, 510, 621.
- πολεμῶ faire, S. 1803, 3092, E. 2964, 4250, N. 2646, 3674, P. 2034.
- πολλά: εἰς πολλά N. ms. 37 (καὶ εἰς π.), ἐκ τὰ πολλά S. 971, E. 2047, N. 56, P. 33: fort, extrêmement.
- πολλάκις par hasard, S. 1276, E. 484, N. 630, 634, P. 241 (cf. Erotop., index s.v.).
- πολέτιμος précieux, N. 2526.
- ποιηλατός E. 247: lire ποιηλατιστής.
- ποιηρία (τεχνίτον) habileté, S. 1353, P. 1052.
- ποιηρός rusé, N. 339; adroit, E. 2493.
- ποινολατοῦμαι E. 1983: lire ποιηλατοῦμαι.
- πορτάρης portier, E. 242, P. 2708.
- πουγγίη bourse, E. 2566, P. 1110, πουγκίη N. 2258, μπουγκίη S. 1417. — Cf. πουγγίη Prodr. IV 33, πουγκίη Pestil. 568, Θρηῆς 89, στὸ μπουγγί Pernot, Ét. p. 441. — At. IV 339; G. Meyer, Neugr. Stud. III p. 55; Paspatis, Chiak. Gloss. s. v. μπόγουντας; Triandaph., Lehnw. p. 122; Sophocles Lex. s. v. πουγγίον:

„Gothic puggs, Latinised into punga, — Anglo-Saxon pogga. Compare: budget, pocket, pouch, French poche.” — Thumb, Die germanischen Elemente des Neugriechischen (Germanistische Abhandlungen, H. Paul dargebracht, 1902, p. 254 sq.) s. v. *πούγγα*: „Nehmen wir das zeitliche Auftreten des Wortes zum Ausgangspunkt, so erhalten wir die Reihe: got. puggs, griech. *πογγιόν*, it. ponga, bezw. rum. punga. — Griechisches *πούγγα* darf ohne Bedenken als gothisches Lehnwort angesprochen werden.” — Le mot vit encore en frison (punje) et en flamand (ponke).

*πουγόνιν*: voir *πωγόνιν*.

*προβόδος* guide, S. 938, 1845, E. 1027, 3005, N. 887, 2687, P. 738, *προβόδός* P. 1704. Quant à P. ms. 2067: les mots *προβόδος* *ἐγὼ* ont été rayés, tandis qu'en marge il y a été écrit à l'encre rouge: *προοδοποιὸς*. — Cf. B. Keil p. 130: es wird einfacher β-Einschub vorliegen; Miklosich, Die slav. Elem. im Neugr. p. 554, y voit un emprunt slave (bulg. provôdb = envoyer, serbe provoditi = guider). — At. IV 457: *προβοδίζω*, *προβοδώνω* de *προενοδίζω* (= accompagner jusqu'à). — Le mot manque chez Triandaph. — Chron. Mor. gloss. s. v.: from *προεὐδός*. — G. Meyer, Neugr. Stud. II p. 87: *προβοδῶ* nicht slavisch, aber aus *προενοδώνω* (cf. *καταβοδῶ*). — Politis, Ecl. p. 114 *προβοδῆ* = *πέμπει*, *προπέμπει* (*πρὸ-ἐνοδῶ*). — Pour *προοδεύω*: voir Leo Diaconus, Annot. p. 417 (ed. Bonn).

*πρόγευμα* petit-déjeuner, S. 1 269, S. 303, E. 1423, 2421, P. 1388.

*προγνώστης* prophète, S. 1335, 1529, E. 555, 861, 2460, 2464, 2677, N. 2363, P. ms. 571 c, 588, 1827.

*πρόγραφον* registre, liste, P. 2781 (cf. *λόγ. παρηγ.* 94, 391, 412). — Voir *ἐγγραφο*.

*προδεσμία* terme, S. em. 1795, E. em. 2956, N. 2638.

*προκαρτερέω*: voir *προσκαρτερέω*.

*προκρίνω* préférer, E. 4277.

*προσδέχεται*: voir *ἐνδέχεται*.

*προσεκτικὸς* attentif, N. 825, P. 676 (ms. *προσεκτική*).

*Προσευχή* Prière, E. 993, N. 853, P. 704.

*προσκαρτερέω* attendre, S. 2012, 2037, N. 771, 2831, 2856, P. 631, 2184; E. donne *προκαρτερέω* (E. 908, 3180, 3207).

*πρόσκομμα* souci, peine, N. 2145.

*πρόσκρουσμα* heurt, choc, S. 1308, E. 2443, P. 1011.

*πρόσχρονοτος*: voir *ἀπρόσχρονοτος*.

*᾿προστοχοῶρβιν*: voir *ἐμπροστοχοῶρβιν*.

*πρόσφορος* convenable, P. em. 879, *προσφορός* S. 1116 (E.: *πρόσωρος*).



- πρόσχαιρος* gai, S. 440, E. 1035, *πρόσχαρος* S. 1287, N. 2124.  
*πρόσσωρος* convenable, E. 2216 : voir *πρόσφορος*.  
*προσωπόληψις* partialité, P. 241 (E. 484 : *προσώπον ἐπόληψις*) : voir *διακρίνω*. — Cf. Phlor, éd. Hesselning 410 *προσωποληψία* : Hist. Val. pag. 332 : *κρίτην... ἐνθα προσωποληψία οὐκ ἔστι*.  
*προτέριμα* privilège, qualité, E. 779, P. 691, *προτήριμα* N. ms. 840.  
*ἐπροτρεπόμεν* E. 180, au lieu de *ἐπιτερπόμεν* : voir *τρέπομαι*.  
*προφήτης* prophète, S. 1335, E. 2475.  
*πρωτεύω* être le premier : *οἱ πρωτεύοντες* les premiers du pays, les autorités, S. 2135, 3207, E. 725, 3316, 4354, N. 600, 2948, 3789, P. 471, 2250 : voir *οἱ (ἐ)παρχεύοντες, οἱ τοπαρχεύοντες, οἱ πρωτοαρχεύοντες*. — Cf. Acta Apostol. 18, 12 *ὁ ἀνθυπατεύων τῆς Ἀχαιῆς* ; Eust. Macr. II 9 *κρατοῦντες γῆς* ; Dig. Esc. 1669 *τοῦ βασιλεύσαντος ἐκ τῆς Περσῆς χώρας* ; id. 1746 (*ὁ*) *πάντων κυριεύων* ; Hermon., Prol. 9 *τοῦ τὴν δέσιν δεσποτεύων* (au lieu de *δεσποτεύοντος*).  
*πρωτοαρχεῦω* : *οἱ πρωτοαρχεύοντες* E. 2364, voir *πρωτεύω*.  
*πρῶτον* *πρῶτον* tout premier, E. 71.  
*πτενός* mince (= *φτενός*, cf. At. I 123, V 322), S. 1294, E. 2431, N. 2131, P. ms. 1004 (ms. *πτενά* et non pas *στενά*) : *κόκκινα χεῖλη καὶ πτερά*. Du Cange cite ce vers-ci et explique *πτερόν* par „gena”. — Cf. Thumb, Indog. Forsch. 1893 (Psaltes, Gr. Byz. Chron. p. 94, note).  
*πύργωμα* la fortification avec les tours, S. 158, S. 154, E. 925, 1276, N. 631, 788, 1131, P. em. 494 (ms. *τὸν πύργον μὲν* : l. *τὸ πύργωμα*), 639, *πύργωμα* P. ms. 1281. — Coray, At. V 287 cite les vers S. 158 sq., P. 1281 sq., donne la leçon *πύργωμα* (= P. ms. 1281) et explique le mot par *πύργαμον* citadelle. — Cf. Phlor, éd. Hesselning 1316 *πύργωμα τοῦ πύργου* la construction de la tour.  
*πωγώνιν* menton, P. 1005, *πονγούιν* S. 1296, N. 2133, *πιγούιν* E. 2419, 2437. — Quant au changement de signification : grec ancien = barbe, grec moderne = menton, il faut comparer : *γένειον*, *γένιν* (G. Meyer, Alban. Stud. IV p. 34). — Dans La messe de l'homme sans barbe (éd. Legrand, Bibl. gr. vulg. II) se trouvent les formes suivantes : *τὸν πύγωνα* 249, *τὸν πούγοννα* 95, *τὸ πονγούιν(ν)* 85, 116, 154, 165 (cf. *πονγοννάτε* 41, 173, 337), *τὸ πηγούιν* 59, *τὴν πονγοῦνα* 47.  
*ῥωρικά* E. 3944 = *ὀπωρικά*, voir *ἰπωρικά*.

## P

*ῥαβδὶν* bâton, E. 1087, N. 943, P. 788.

ῥαθυμία E. 3746 : voir ὀλιγοθυμία.

ῥαθυμῶ S. 1535, E. 3742 : voir ὀλιγοθυμῶ.

ῥάκια N. ms. 3231 : l. ῥνάκια (cf. E. οἱ ῥάκες) ou ῥάχια.

ῥαντίζω arroser, N. 3091.

ῥέγω couler, E. 3607.

ῥέντα lice, S. 1200, 1206, E. 2302, 2308, N. 2034, 2040, P. em. 938, 944 (= Imb. Marg. 119, 350, Phlor. éd. Hesseling 663); pas d'armes (un combat „où de nombreux champions, à pied et à cheval, simulaient l'attaque et la défense d'une position militaire, d'un pas ou passage étroit et difficile dans les vallées ou les montagnes," P. Lacroix, La vie militaire et religieuse au moyen âge, Paris 4<sup>e</sup> édition, 1877, p. 172) : (γίνεται, ἀς γένῃ) ῥέντα τῶν πεζῶν καὶ τῶν καβαλλαρίων (-έων) S. 1177, 2045, E. 2279, 3218, N. 2011, 2859, P. 2209 (= Imb. Marg. 323, 746, 749), ἐστιάθη ῥέντα S. 1181, E. 2283, N. 2015. — Voir καβαλλίκευματ (les mss. du Libistros n'emploient pas le mot τζούστρα).

Étymologie : At. II 422 et Mavrophr. gloss. s.v. : ῥέντα = rheda = char. Cf. Triandaph. Lehnw. 130 : „Das Wort kommt in Troad. 529 als ῥέτα (ῥέτωρ), in der Bedeutung „ἄρμα" vor; sonst, auch Troad. 500, stets als ῥέντα, oft verbunden mit τζούστρα in der Bedeutung : Rennbahn, Zweikampf. Eine Erklärung des Dentalen, scheint mir nicht möglich. Sollte das Wort mit Meyer, Studien II als slavisch betrachtet werden?" Au page 170, il l'appelle un mot celtique. — Mavrophrydis, gloss. s.v. : „Σήμερον ἐν Ἠπειρώ λέγεται ῥέντα καὶ ἀρέντα (ἐξ οὗ ἀρεντέω· τρέχω, σπεύδω) τὸ μετὰ σπονδῆς περιπατεῖν, τρέχειν." Cf. Aravandinos, Ἠπειρωτικὸν γλωσσάριον : ἡ ἀρέντα = τὸ τρέχειν δορυμέως.

ῥέξ roi, E. 2620, 2640, 3501 : voir ῥήξ.

ῥέτερον rêne, bride, S. 2741, E. 3899, N. 3321, P. 2474. — Cf. Triandaph. Lehnw. 29.

ῥήγας roi, S. 1019, 1161, E. 2093, 2264, N. 1840, 1996, P. 1752, passim. — Cf. ῥέξ, ῥήξ.

ῥηγασπότης roi et maître, P. 346 (E. em. 594).

ῥήξ roi, S. 137, S. 1477, N. 2317, P. 1161. — Voir ῥέξ, ῥήγας. Cf. Triandaph. Lehnw. 127.

ῥιζιμέος à la racine profonde; solide, (πέτρα) ῥιζιμέα, S. 1601, E. 2750, ῥιζιμία N. 2435. — Cf. Erotokr. éd. Xanthoud. gloss. s.v. ῥιζιμό (Triandaph. Lehnw. 89).

ῥιζοβορροθεσία terrain au pied d'une montagne, N. 125.

ῥιζοβλάστημα rejeton, pousse, N. 946.



ῥίζωμαν enracinement; rejeton, N. ms. 3517 (καὶ διότι ἐν ῥίζωμαν ἀπὸ τὸ ἐμὸν κεφάλιν).

ῥοῦχον vêtement, S. 1072, E. 322, 2150, N. 461, 1890, P. 1769, 2791.

— Cf. Lambros, Coll. gloss. s.v.; At. I 174 (lat. roccus, germ. Rock); G. Meyer, Neuqr. Stud. II 55 et Triandaph. Lehnw. 150 (altslavisch).

ῥόφημα trait, S. 2228, P. 2287.

ῥόαξ ruisseau, E. 3800 (ῥόακες).

## Σ

Σαγίττα flèche, S. 175, S. 61, E. 1209, N. 1038, P. 1199, σαῖττα E. 1190; passim.

σακκίη sac, E. 1987.

σαρκος S. 1070: I. σάρκοσ, voir σγοῦρδοσ.

σαρκώνομαι s'incarner, S. 1282, E. 2416, N. 2120.

σγοῦρδοσ queue ou crinière, (S. em. 1070), E. 2147, N. 1887. — Cf. Achill. 1121: καὶ γατανίτσια ὀλόχρονσα εἰς τὸν σγόρδον ἦν πλεμμένα (ms. L.: εἰς τὴν οὐρὰν καὶ τὴν χαίτην); Dig. Gr. Ferr. IV 233 πλεκτὸς ἦτον ὁ σγόρδοσ του μετὰ λίθων τιμίων; id. VI 553 χαίτην ἔχων καὶ τὴν οὐρὰν, τὸν σγόρδον καὶ τὰ ὦτα.

σγονορίζω friser, E. em. 319, P. 2788 (N. 458; γυρίζω). — Du Cange s.v. σγονορίζω cite ces deux vers de Lib. ainsi: τὸ χρῶμα τῶν μαλλίων της ἦτον ὡς κασιανούχον, | εἰς δύο πλεγμένα χαμηλὰ καὶ εἰς τόπους νὰ σγονορίζουν, et explique le mot à tort par obscurere; cf. At. I 56, 332. — Cf. Erotop. p. 83, v. 61: σγονορό μου γασσονμί.

σεβάζω faire entrer, S. 563, 2339, 3200, E. 1669.

σειρήνιος des sirènes, (σειρήνια μέλη) S. 639.

σεῖστρον sistre, S. 3168, E. em. 4322.

σελλοχάλινον selle et bride, E. 2137; adjectif: σελλοχαλίνωτος P. 1761.

Σεπτέμβριος septembre, N. 925, Σεπτέβριος E. 1067, P. ms. 769.

σιάζω E. 1909: voir ἰσάζω. — Cf. Hatzid. MNE I 220, II 478.

σίγα σίγα taisez-vous donc, S. 2508, E. 3674, P. 2376.

σιγά σιγά lentement, peu à peu, E. 3607.

σιγανός silencieux, tranquille, E. 3608. — Cf. Chron. Mor. 3851 cod. T. κρυφῶς καὶ σιγανά. — At. IV 497.

σιγελά document, S. 151, E. 1270, N. 1124, P. ms. 1274. — Cf. σιγαλά Chron. Mor. 3851. — Hatzid. Einl. p. 99.

σιγερός silencieux, tranquille, S. 1950, E. 3120, σιγηρός P. 2142; adv.: σιγερά S. 147. — A propos de Chron. Mor. 5283 στέκε σίγερόν σου, Triandaph. (Lehnw. p. 8) considère σίγερον comme un mot emprunté à l'italien (σίγορον > σίγερον). — Cf. Chron. Mor.

- gloss. s.v. *σίγερος*, or *σήγερος*, in safety, from Lat. *securus*? — Prodr. I 66, 104 *ἄς εἶσαι (ἐκάθου) σιγηρός καὶ ἀπομεριμνημένος*, id. 158 *καθίζον σιγηρός σου*. — Voir *σιγηρός*.
- σιγῇ* en silence, E. 3902, *σιγῇ σιωπῇ* S. 2429.
- σιγηρός* P. 2142: voir *σιγερός*. — Hesych.: *σιγηρῶς • σιγηλῶς, ἡσέχως*; Suid.: *σιγηλός • ἄφωνος, σιγηρός*.
- σιγίζω* imposer silence, S. 2655, E. 3823, N. 3253.
- σιγῶ*: voir *σίγα*.
- σίδηρα* chaînes de fer, S. 1508, P. 1192, *σίδερα* E. 2656, N. 2347 (*σίδερον* E. 503: porte de fer? ou faut-il corriger: *δίθυρον* = P. 260, 262).
- σιτόχρους* couleur de blé, P. 181 (N. 299: *ὡς τὸ χιόνι*; E. 422: *ὡς τὸ χρῆος*? l. *ὡς σιτόχρεος*? cf. *ξενόχρεος*).
- σκαρλάτος* écarlate (cf. Triandaph. Lehnw. 141), *σκαρλάτα* des étoffes écarlates, S. 1396 (cf. *βλαττίν*). — Cf. Phlor. éd. Hesselings 1249: *ἀφόρεστα σκαρλάτα*.
- σκέλτε*, lire *κέλτε* ou *σκέλε*: voir l'Introduction, § 13 (p. 30), et l'Appendice.
- σκιρτασμός* tressaillement, bond, N. 895, *σκιρτησμός* E. 1035, P. 741.
- σκιρτῶ* bondir: et l'acc. S. 2886, E. 1043, N. 902, P. 748, *εἰς* S. 759, E. 1851, N. 1652, P. 1615, 2624.
- σκλάβος* esclave, E. 451. — *σλάβος* > (*στλάβος*) *σθλάβος* > *σκλάβος*: voir Triandaph. Lehnw. 65; Psaltes, Gramm. Byz. Chron. p. 103.
- σκοπός* but, fin, S. em. 3013, E. 4177; réflexion, E. 1249, N. 1102; air, mélodie, S. 1352, E. 2492, N. 2189.
- σκοτάζει* la nuit tombe, E. 612, N. 500, *σκοτίζει* P. 361.
- σκοντάρι* bouclier, S. 1228, E. 1024 sq., 2334, N. 2063, P. 965. — N. 2780: S., E. et P. donnent ici *ιππάρι*.
- σκέλος*: *σκέλε* chien (injure), E. 2313: voir l'Introduction § 13 p. 30, et l'Appendice.
- σμεραγδόχρους* couleur d'émeraude, N. 2161, *σμεραδόχροος* S. 1323, *πρωσινοσμεραδόχροος* P. ms. 1024.
- σμέρινα* murène, N. 166, *σμέρινα* E. 150, = *μέρινα* P. 147. — Cf. G. Meyer, Türk. Stud. I p. 24 ss. vv. *mürsin* et *morina*.
- σμερσίνη* N. 460: voir *μερσίνη*.
- σονκανία* S. 1073, P. 1770, *τσονκανία* E. 2151: un vêtement de dessus, jupe. — Du Cange cite P. 1769 sqq. s. v. *σονκανία*: *λατινικὰ τὰ ῥοῦχα τῆς ἡσας τῆς ὠραιωμένης, | ἐπάνω χρυσοκόκκινα ἐφόρει σονκανίαν, | μακρὰ εἰς γῆν σθένετον λαμπροχρωματισμένη, et il ajoute: „nescio an inde vox soukenille apud nos fuerit.” — G. Meyer, Neugr. Stud. II p. 58: Slov. *suknja* „Rock,*



Kittel"; serbe: *cykba* „Unterrock der Frauen"; zu *asl. coykbo* „wollenes Kleid". — Miklosich, *Slav. El.* p. 559: „Du Cange erinnert an franz. *souquenille*; mit dem Diefenbach, *Zeitschr. f. vergl. Sprachf.* 88, 290 *mlat. soscania*, *mhd. suckenie* zusammenstellt."

*σουλινάρι* *tuyau*, E. 2456.

*συχρίασμα*: voir *σωχρασμός*.

*σπαταγμός* tremblement, mouvement, S. 1048, E. 2121, N. 1868.

*σπαταλώ* prodiguer, S. 1307, E. 2442, N. 2144, P. 1010.

*σπλάγχχνίζομαι* (*τινα*) avoir pitié de, E. 456, N. 331, P. 212.

*σπλάγχχνος* pitié, S. 733, 975, E. 1829, 2051, N. 1633, 1795, *σπλάγχχνον* N. 1429.

*στά* halte-là! (= *στάθησε, στάσον*), S. 1 204, S. 216, 2561, E. 646, 3726, P. 1324, 2408 (N. 535: ms. *ἄς ἴστα μή*). — Photius éd. Bekker 60b 21 (Olympiodorus): *στά στα*; Poésies érotiques chypriotes 45, 1: *στάθον, ... στά*.

*στάβλος* écurie, S. 1932, E. 3095, N. 2764, P. 2127.

*στάζω* P. 2852: l. *σταλάζω*.

*στάλαγμα* goutte, S. 533, E. 1639, *σταλαγμός* S. 524 sqq., E. 1628 sqq.

*σταλάζω* dégoutter, S. 524, 2429, E. 390, 1628, N. 384.

(*ή*) *στερέα* terre ferme, S. 1852, 1891, E. 3011, 3047, 3050, N. 2725,

*στερεά* N. 2692, P. ms. 2074, ms. 2100.

*στεργοαφιρώνω* P. ms. 70: l. *στερεοαφιρώνω*, voir *ἀφιερώνω*.

*στερεοφορῶ* E. 65: voir *φορῶ* et *ἀφιερώνω*.

*στερεῶ* soutenir, P. 2413.

*στερεωμός* fermeté, dureté, S. 541.

*στερεώνω* S. 195, 248, E. 1317, 1371, N. 1171, 1221: voir *ἀφιερώνω*.

*στεριοφηγοῦμαι* raconter solidement, r. sérieusement, E. 4391 (ou faut-il corriger = S. 3249?).

*στέφω* couronner, S. 2062, N. 2974.

*στολίζω* orner, E. 4319.

*στομώνω* aiguïser, S. 3223, N. 3805.

*Στοργή* Tendresse, (S. 1), E. 1128, N. 979, P. 823.

*στράτα* chemin, S. 70 (le sentier de l'amitié), moyen, N. 2612, *δίδω* *στράταν* (*τινα*) laisser libre, S. 2352, E. 3549.

*στρέφω* tourner, N. 2712: *ὥσπου τὰ στρέψης ὀφθαλμόν* en un clin d'oeil, voir (*σ*)*τρίβω*. — Cf. Bell. Troj. 600 *ὥς ἄτον στρέψης ὀφθαλμόν*.

*στρίβω* E. 2161, 3037: *ὥς ὅπου (καὶ ὅσον) τὰ στρίψης ὀφθαλμόν*: voir *στρέφω* tourner et *τρίβω* frotter.

*στριγγίζω* crier, S. 583, 1100, E. 219, 1690, 2312, (E. em. 1097 ?), N. 264, 1491, 1737, 3086, P. 796, 1523, 2687, *στριγγίζω* P. ms. 727,

- Étymologie: de *στρίγξ* chouette (Lambros, Coll., Gloss. s.v.: pousser des cris comme la chouette effraie); cf. *στριγγιὰν φωνήν* dans les vers 46, 71, 139 d'une chanson de Digénis Akritas, publiée par Destounis (Kyriakidis, 'Ο Διγ. 'Ακρ. p. 121).
- (τὸ) *συβουλεύετον* E. 4344: voir *καλοσυμβουλεύετον*.
- συγγλωσσοδεμέρος* celui dont la langue est liée. E. 999.
- συγκαταβαίνω* consentir à, S. 595, 2224, 2257, E. 1702, 3405, N. 2844, 3028, 3051, P. 2303.
- συγκατάβασις* condescendance, E. 1500.
- συγκατάθεσις* consentement, N. 1349.
- συγκρότησις* heurtement (des lances), E. 780, N. 659, P. 519.
- σύννεφα* nuages, E. 1754, *σέννεφα* S. 649, *σύννεφα* N. 1550. — Cf. Apocopos 87 *σύννεφι*, ms. de Vienne: *σύννεφᾶ*.
- σέζιοι* P. ms. 279: l. *λιζιοι*.
- συμβιβάζομαι* (*εἰς*) tomber d'accord, S. 1154, 2023, E. 2256, 3190, N. 2842 (*κοινοσυνεπιβάσθησαν*).
- συμβίβασις* accord, transaction, S. 2025, E. 696, N. 572, 2844, P. 444, 2193.
- συμβουλεύω* conseiller, E. 2825, 2927, N. 1037; consulter, P. 1938. — *συμβουλεύομαι* conseiller, S. 175, S. 42, 52, 54, 60, 1675, 1769, E. 1171, 1181, 1183, 1189, N. 1020, 1029, 1031, 2506, 2613, P. 446, 858, 867, 1198, 1942, 2013; consulter, S. 1671, E. 698, 807, 2741, 2822, N. 574, 575, 2502, P. 1853, 1857. — Cf. τὸ καλοσυμβουλεύετον les bons conseils, S. 3196, E. em. 4344, N. 3778.
- συμπειθερία* alliance par mariage, S. 2023, E. 3190, N. 2842, *συμπειθερία* P. ms. 2192.
- (τὰ) *σύνφορα* malheur, E. 81, au lieu de τὰς *συνφοράς*.
- συνφωνία* accord, S. 1806, E. 2967, N. 2649, P. 2037.
- συνάξω* rassembler, E. 2838, *συνάσω* E. 767 (= *συνέγω*). — Cf. Hatzid., Einl. p. 401; Pernot, Rec. p. 75.
- συνειδώς* conscience, S. 2272.
- συνέργημα* coopération, assistance, E. 2891, *συνέργησις* S. 1735, N. 2578.
- συνερίζω* rivaliser, S. 142, N. 629, 1119, P. 492, 1269, ποῖος ὁμπρὸς (*ἐμπρὸς*) *συνέριξε* ils rivalisaient d'être le premier, E. 726, (N. 601: *συνέριπεν*), P. em. 472 (ms. καὶ πρὸς ἐμπρὸς *συνέριξεν*).
- Σύρσις* N. 824: E. et P. donnent *Πίστις*.
- συνζυμώνω* pétrir, S. 2607, N. 3207.
- σέννονος* pensif, S. 1832, E. em. 945, em. 963, N. 807, 825, P. 676, 2062.
- σενοδοιπόρος* compagnon de voyage, E. 22, N. 58, P. 35; passim.
- σενομήλικος* qui est du même âge, camarade, E. 738, 767, P. 482.
- σενοπτικῶς* en peu de mots, S. 3028, 3216, E. 4194, N. 3614, 3798, P. 1815.



- σύντομος : ἐν συνόψει καὶ συνοπτικῶς bref, P. 1815, ἐν συνόψει, ἐν κοντῷ S. 1516.
- συντελῶ contribuer, P. 790.
- συντριβῶ briser, E. 1675, 4098, N. 3406.
- συντεχία : οὐκ εἶναι συντεχία il n'y pas lieu de discuter, décidément, E. 598, 987, 1715, 3047, οὐκ εἶναι σ. S. 1888, N. 847, 1511, P. 698, οὐκ ἦτον σ. S. 608, N. 632, P. 495; voir λόγος.
- συμφημιζω : συμφημιῖσαι E. 4355, συμφωνηῖσαι S. 3208. Voir φημιζω.
- σύσσελλος avec la selle, S. 1213, E. 2318, N. 2047, P. 951.
- συχράζω (νᾶ) fréquenter; continuer, S. 524, E. 1628.
- συχροασχολοῦμαι s'occuper fortement de, συχροασχολιᾶται S. 153, συχροασχολιέται N. 1130, ἀσυχροασκολῆται : I. συχρο- E. 1275 (ἀνασυχροασκολῶ P. 1280, ἀνασυχροασκολοῦμαι S. 157).
- συχροτερίζω dire maintes fois, P. 2761.
- σφαλίζω fermer, S. 1020, E. 2094, N. 1841 (cf. ἀσφαλίζω).
- σφόνδνλας vertèbre, E. 567 (cf. Prise de Const. 199 τὸν σφόνδνλα, Asin. Lup. 426 τὸν σφόνδνλα), σφόνδνλος N. 356 (P. 319 ici τράχηλος) : si mes vertèbres cervicales étaient encore attachées solidement; voir διάδεσμος.
- σχῆμαν forme, geste, S. 1103, 1108, E. 2181, 2186, N. 1921, 1925, P. 1797, 1799; μετὰ σχήματος dignement, solennellement, E. 2189, N. 1928, P. 1802.
- σχηματίζομαι se donner l'air de, S. 1103, S. 92, 1015, E. em. 1221, em. 2089, N. 1070, 1836, P. 1225.
- σχολάζω cesser, N. 3591.
- σώζω conserver, maintenir, S. 1303, E. 2439, N. 2140; suffire, S. 3105.
- Σωφροσύνη sagesse, E. 974, N. 836, P. 687.
- συχραῖμος crépuscule, S. 181, N. 1158, συχριασμός E. em. 1304, συχρίασαν S. em. 1921, E. 3080; voir l'Introduction § 12. — Hépitix Lex. : σωχρίῃ, ἀντὶ ὥχριῃ, βραδνάζει, γίνεται ἐσπέρα; id. σοῦχρον (σῶχρον, διὰλ. Οἰνότης), σκιόφως, ἢ στιγμὴ καθ' ἣν ὥχριῃ ἢ ἡμέρα. Cf. μοῦχρωμα crépuscule : Hatzid., Ἑλληνικαὶ μελέται (voir Glotta, VII 4 (1916) : Literaturbericht f. das Jahr 1913, par P. Kretschmer) explique ainsi : μουχρώνει es dunkelt, Kret. μωχρίῃ aus ἡμί-ωχρος > μιῶχρος, μῶχρος. — Coray, At. IV 338, propose une autre explication.

## T

- Ταγή nourriture (des bêtes), ration, S. 1949, E. 3119, N. 2779, P. 2141. — Hatzid. Einl. p. 88 : „ταγή auf Kreta = Hafer, auf dem Festland eine

Ration Hafer oder Gerste die dem Pferde gegeben wird; im Mittelalter war das Wort beim Heer in Gebrauch und bedeutete die bestimmte Ration sowohl für jeden Menschen als auch für jedes Tier; daraus die modernen Bedeutungen." (Cf. Hatzid. MNE II 334). Le mot a été traité à fond par Kalitsounakis, Mittel- und neugr. Erklärungen bei Eustathius (Mittel. d. Seminars f. Orient. Spr. 1910, Abt. II p. 96); voir aussi Coray, At. IV (2) 587 sq.: dérivation de *τάσσω*, cf. Xanthoudidis, Erotokr. gloss. s.v.: τὸ τεταγμένον μέρος τοῦ σιτηρεσίου τοῦ στρατιώτου, ἢ τοῦ ἵππου αὐτοῦ: Τουρκ. ταῖν(ι). — Le verbe y appartenant est *τα(γ)ίζω*. — Le mot est considéré comme emprunté au turc par Kretschmer, Lesb. Dial. p. 123; „In dem Lehnwort *tajín* ntr. „Zehrung“, sonst *ταῖνι* (so in Kreta, Jeannaraki, Kret. Volksl. 371) hat auch das türk. Originalwort *tajin* „Portion Speise, Ration“ den (sehr schwach klingenden) Uebergangslaut.“ — Pernot, Rec. p. 69: *ταίζω*, verbe dérivé de *ταγή* „ration“, qui remonte au gr. anc. *τάσσω* et a signifié en gr. byz. „pension, prébende.“ — Cf. du Cange s. v. *ταγαί*, Somavera s. v. *ταγγή*.

*τάξις* rang, ordre, N. 313, P. 195; *τάξις* (τοῦ πολέμου)? E. 2277 (S. et N.: *λόγος* (τοῦ π.) = le bruit). — *Τάξις τοῦ πολέμου* Somavera: squadrone, squadra; cf. *μὲ τάξιν τοῦ πολέμου* Prise de Const. 953.

*Ταπεινοφροσύνη* Modestie, E. 980, N. 841, P. 692.

*τάσσω*: *ἐτάχθην* promettre, E. 4350, N. ms. 3785.

*ταῦτα* = *τότε*: S. 557, 1700, 2351, 2420, E. 503, 534, 536, 714, passim. N. ms. 446, 589, P. 260, 293, 553, passim. — Voir *τέτοιος* et *τέως*.

*ταχὺ* de bon matin, S. 648, E. 1753, N. em. 1549.

*τε*: P. 861, 866, 1863, 2715; *τε* dans l'édition de Mavrophrydis manque souvent dans le ms., p.e. P. 309, 365, 942 (voir les Observ. gramm. p. 434); *τε καὶ* N. ms. 3750 (voir l'Introduction, p. 14); *ὁμοῦ τε καὶ* S. 45, E. 1174, N. 1023, P. 861 (*ὁμοῦ καὶ* S. 2703, E. em. 3865, N. 741, P. 2447; N. 3293 manque dans le ms. N.).

*τέλος*: τοῦ καιροῦ τὸ τέλος au bout de quelque temps, E. 3433; τὸ τέλος à la fin, E. 3781, = τέλος S. 2617.

*τεντόσχοινον* corde de la tente, E. 1251, 1837, N. 1104, 1638, *τεντόσχοινον* S. 133, S. 127, 745, P. 1256.

*τέρμενον* terme, N. 3037.

*τέτα*: plusieurs fois dans le ms. P. au lieu de *τέντα*, p.e. P. 1350, 1464, 1656.

*τέτοιος* = *τότε*: E. 289, 577, 1181, 1195, 3201, 3210, 3472, 3481. — Voir *ταῦτα* et *τέως*.



- τετρακογχώματα P. 2736 : les quatre coins? — E. 268 : τετραγέματα?  
τέως = τότε : S. 179, S. 52, 67, 464, 2288, 2296, N. 56, 446, 1426, P. 329,  
1203, 1482, passim. — Voir ταῦτα et τέτοιος.
- τσακίζω briser, S. 2798, E. 3986.
- τσιγαρίζω rissoler; brûler à petit feu, tourmenter, S. 743, 1112, E. 2195  
sq., μνριωτσιγαρίζω S. 743, E. 1835, P. 1608. — (Cf. τσιγαρίζω  
Sachl. II 217, μνριωτσιγαρίζομαι Λόγ. παρ. 581, ἐκτσιγαρίζω  
Callim. 1645.
- τσιγαρισμός tourment, S. 742, E. 1834, P. 1607.
- τσίνεμαν amour, S. 2775, 3009 = κίνημαν E. 3929 (κ > τζ ou τσ : Pernot,  
Études p. 242 sqq.). — Mo. Beaudouin, Ét. du dial. chyp. p. 37  
sq. : le seizième siècle, c. à d. la période pendant laquelle domina  
Venise, serait donc l'époque où le κ commence à se prononcer  
tch devant e et i. — Cf. le passage de Crusius, Turcogr. p. 209, cité  
par Xanthoudidis, Erotokr. gloss p. 174, sur la palatalisation du κ.
- τσούζω brûler, P. 229. — (Byzantios Lex. τσούζω : ἐκ τοῦ exuro,  
exussi).
- τσουνανία E. 2151 : voir σουνανία.
- τηρῶ observer, voir, S. 2236, E. 3419, N. 3039, P. 2295.
- τί quelle sorte de, quel, S. 1103, E. 505, 1988, 2182, N. 1921, 1930, P. 262.
- τοπαρχεύω gouverner, οἱ τοπαρχεῦοντες S. 1242, 1258, 1271, E. 2348,  
N. 2077, 2106, P. 975, ms. 990a; voir πρωτεύω, 'παρχεύω.
- τορτεύω tourner, S. 1290, E. em. 2325, N. 2127.
- τόσο(ν) εἰς αὐτό(ν) E. 3710, N. 3155 : voir ὅσον.
- τραγοῦδῆμαν chant, S. 425, E. 1541, N. 1387, passim, τραγοῦδῆμαν  
E. 2104, τραγῶδῆμαν N. 1862.
- τρανίζω N. 560 : voir ἐντρανίζω.
- τρανός clair, τρανὴν φωνὴν (à haute voix) ἐλάλησα S. 1611, E. 2760,  
P. 1893 (N. 2440 : μεγαλοφώνως ἔκραξα).
- τράχηλος cou, N. 547, P. 319, 421, τὸ τράχηλον S. (207), 447, E. 670;  
τὸ τραχήλι(ν) S. 2909, E. 4085, N. 3514.
- τραχήλωμαν bord d'un mur, créneaux, E. 2103, N. 1850.
- τρεπτομεδοκῆτιν E. 4335, au lieu de τερπνο-.
- τρέπομαι E. 1051, au lieu de τέρομαι (cf. ἐπρωτρεπόμην).
- τρέφομαι E. 2393, 2405, au lieu de τρέπομαι = τέρομαι.
- τρέχω s'imposer à, τρέχει εἰς (τοὺς) ὀφθαλμούς μου E. 584, P. ms.  
335, ἐντρέχει εἰς ὀφθαλμόν μου N. 480 (que je puis encore  
voir clair).
- τριιδέλῃν S. 2811, τριιδέλῃν E. 3999 : constellation de trois étoiles;  
peut-être les Hyades? Cf. Fragm. graec. trag. éd. A. Nauck,  
Eurip. fr. 357 (2<sup>me</sup> édition p. 466) : ξεῦγος τριπάρθενον „cf.  
Verhandel. Afd. Letterkunde (Nieuwe Reeks) Dl. XXXV.

Schol. Arat. 172 *Εὐριπίδης μὲν οὖν ἐν ᾿Ερεχθεὺ τὰς ᾿Ερεχθέως θυγατέρας ὁσὰς φησὶ γενέσθαι τρεῖς οὐσας.*"

τριακοντάφυλλον rose, P. ms. 745, ms. 2793, τριαντάφυλλον E. 324, 1039, N. 463, 899.

τρίβω froter, ὡς οὐ (ὥστε, ὅσον, ἕως) τὰ τρίψης ὀφθαλμόν S. 1090, 1878, N. 1908, P. 2096 : voir στρίβω et στρέφω.

τριγυρεάν tout autour, S. 31, τριγυρία N. 210, τριγυρίαν S. 821 : τριγυρόθεν E. 1161, N. 1011 (= τριγύρον, passim).

τριγύρος : εἰς τὸν τριγύρον τοῦ ἡλιακοῦ N. 1109 au lieu de τριγύρον εἰς τὸν ἡλιακόν.

τριδέλφιν : voir τριαδέλφιν.

τριχοποῦμαι s'épuiser, se donner beaucoup de peine, S. 495, τρισχοποῦμαι P. 1673, τριοχοποῦμαι E. 433, N. ms. 1459, 1727, P. 192 (τριοροχοποῦμαι E. 1916).

τριόδι trifurcation, S. 1640, E. 2791, N. 2469.

τριοδιζομαι errer ? S. 1034, E. 2107, N. 1854. — E. 3800 ?

τριχαρογαῖτάνι cordon de cheveux, S. 2904, 2917, τριχαρογαῖταρον S. 2905, τριχογαῖταρον E. 4081, em. 4090, τριχογαῖταρον N. 3510, 3511, 3523, τριχογάταρον E. 4080. — Voir γαῖτάνι.

τρομάσσω s'effrayer, s'étonner, E. 3040, N. 2715.

τρομῶ : τρομήσω au lieu de τορμήσω = τολμήσω E. 3416 ; cf. Picat. 99 ἀποτορμή, Poés. érot. chyp. 6, 9 ἀποτόρμησα, id. 30, 7 τόρμησα, et Apocopos 188 ἀποτρομοῦν.

τροπικὴ E. em. 256, 266, 268, 279, N. 434, P. 2722, 2733, 2736, 2746, 2764. — Du Cange : pars aedificiū. — Cf. De cerim. aul. byz. I p. 31, 260, 570 ; Reiske, De cerim. aul. byz. 570, 21 Commentaire p. 649—651 : „τροπικὴν, Verti trichila, id est porticus curva, hemisphaerium pensile, ambulacrum cuiuscunque formae, sive in longum productum, sive rotundum esset, quacunq̃ tandem re, seu vitibus, seu palliis sericis, tectum et obumbratum. — Ut Latini curvam et curvulam, sic Graeci τροπικὴν appellabant a τρέπω, verito, curvo, volvo, volutam, une voûte." — Cf. Psaltes, Gramm. Byz. Chron. p. 291, 308 : ἡ τροπικὴ (ἄψις).

τρόπος : διὰ τρόπον par manière de, E. 209, N. 254, P. 2677.

τροχίλιν roue, S. 3110. — Cf. Xanthoud., Erotokr. gloss. s. v. τροχός : ἐπὶ τῆς αὐτῆς σημασίας ἐνρίσκονται εἰς ἄλλα Κρητ. κείμενα τὸ τροχώμα καὶ τὸ τροχίλι.

τροχός roue, S. 3222.

(τὸ) τρέγος vendange, S. 1366, E. 2507, N. 2198.

τῶμπαρον tambour, S. 3168, N. 3750.

τυχαίνει il sied, il convient, S. 845, E. 1444, 3008. — Voir Erotokr.



gloss. s. v. ; cf. *λαχαίνει*. — Hist. Val. 17, 939 *ὅαν πρέπει, ὅαν τυχαίνει*, id. 166 *τυχαίνει τὰ* ; Bell. Troj. 22, 78, 116, 128 ; Sacr. d'Abt. 23 ; Erotokr. gloss. s. v. ; Prise de Const. 1038 *τυγγαίνει*.  
 (τὸ) *τυχερόν* S. 2413 = *ἡ τύχη*.  
*τύχη* : *ἡ κάτω τύχη*, voir *κάτω*.  
*τωρινός* d'aujourd'hui, S. 847.

## Γ

*ῥαλίν* verre, S. 1319, P. 1021, 1056 : voir *γυαλίν* (E. 2497 : *δυναλίν*).  
*ῥαλοκόμματος* (au lieu de *ῥαλοκάμματος*) fait de verre, S. 1343, P. 1043.  
*ῥαλόκτιστος* bâti de verre, S. 1318, P. 1019.  
*ῥδωρ* eau, E. 372.  
*ῥπάρχω* exister, être, E. 654, P. 408, 2166.  
*ῥποκαμαρῶνω* être fier, se targuer, S. 586, P. 1526.  
*ῥπόληψις* opinion, S. em. 239, E. 1338, N. 1212 ; considération, S. 815, E. 1116 sq., 1897, N. 969 sq., 1706, P. 814 sq., 1652 ; honnêteté, S. 2973, 3040, E. 443, 4147, 4204, N. 320, 3570, 3626, P. 202, 2607.  
*ῥπόμικρος* très petit, E. 2429.  
*ῥποξανθίζω* tirer sur le blond, E. 318.  
*ῥποταγή* la domesticité, la suite, S. 1688, E. 2252, N. 2522. — Voir *παρταγή*.  
*ῥποτάγω* soumettre, E. 2156, *ῥποτάσσω* N. 109, P. 91.  
*ῥστέρον* plus tard, S. 381, P. 1431 (Prise de Const. 396) ; *ἐν ῥστέρον* E. 3001 (cf. Vie de St. Nicolas 14).

## Φ

*Φαρίν* cheval, S. 1093, E. 4, 774, 3710, N. 39, 648, 650, 653, 2569, P. 13, 511, 513, 516.  
*φαρίτσιν* petit cheval, N. 3159.  
*Φεβρονάριος* février, E. 1098, N. 953, P. 797.  
*φεδούλα, φονδούλα, φοδούλα* jeune fille. — N. donne toujours la forme *φεδούλα* (N. 804, 1026, 1089, 1111, 1115, 1118, 1124, 1210, 1249, 1293, 1342, em. 1384, 1394, 1396, 1433, 1555, 1679, 1696 sq., 1905, 1926, 1934, 3082, 3254, 3266, 3310, 3319, 3424 ; *παιδούλα* N. 1384 : 1. *φεδούλα* (*φονδούλα* N. 3476 : manque dans le ms. et a été emprunté au cod. Scal. par Wagner). On trouve la forme *φεδούλα* à côté de *φονδούλα* chez Langius, Philol. barbarogr. p. 194 : „forte (ut Carolus du Fresne conjectat) ex Italico fedele; de Nuptiis Thesei : *ἡ ἔμορφα φεδούλα*.” — E. et S. présentent *φονδούλα* (voir s. v.), à l'exception de trois passages de S. où on lit *φοδούλα* (S. 48, 147, 469). S. 1 et P. évitent le

mot et le remplacent par *ἐὺγενεῖδα, κορυτῆσα, ῥοδάμνη, ὠραία* ou *κόρη*. — Teza (Rendiconti della R. Acad. dei Lincei, classe di sc. mor., Ser. 5. IV (1895) p. 514) cite le mot arabe fudhûl : „*φονδοῦλα* : come è noto, dall' arabo (fudhûl), passato poi a' turchi, che ne ristrinsero il significato a *superbo*." Ne pourrait on penser à *feodalis, feudal* (cf. *φῑδον* de *feudum* : voir Triandaph. Lehnw. p. 22, 142)? L'étymologie de *fidelis*, ital. *fedele* (voir Langius, Phil. barb. 194) paraît peu probable; comparez cependant *τῆς φιδέλας* Bell. Troj. 67 (si ceci est vraiment la leçon du ms.). Le sens du mot dans Lib. est toujours : jeune fille, ainsi que dans Phlor. (Phlor. éd. Hesselting 204 L V, 215 L V, 243 L V, 768 L V, 782 L, 788 L, 888 L, 897 L, 902 V). L'Achilléide nous donne le mot dans une autre forme et avec un autre sens : on désigne ainsi le cheval, Ach. 475, 1049 *τὸν φονδοῦλην*, fier, beau, et on laisse le jeune héros „se comporter en chevalier fier et gracieux" : *ἐφονδονλοερωτέετη*, Ach. 130; cf. Ach. 362 : *φονδονλιᾶς ἐποίει*, Seulement Ach. 1406 donne *φονδοῦλα* = *κόρη* dans le ms. L. (*τὸ χέρι τῆς φονδοῦλας*).

*φεριζω* E. 1055 = *θερίζω*.

*φηλενκός* E. 146 = *θηλενκός*.

*φήμη* renommée, S. 2057, E. 695, 3231, N. 570, 2870, P. 443; acclamations, S. 1237, 2060, E. 2343, 3233, N. 2072, ms. 2872 (ms. : *ἄνδρας ἐμὸς κηρύττεται μετὰ μεγάλης φήμης*), P. 971.

*φημίζω* acclamer : *ἐφήμισαν* N. ms. 3790, *φονμίζω* : *ἐφονμίσθη* E. 3245, 4325; voir *ἐσφημίζω*, *ἀναφημίζω*, *συνφημίζω*.

*φημιστικόν* orgueil, fierté, P. 1724, *φονμιστικόν* S. 966, E. 2043, N. em. 1788. — De *φημίζω* divulguer, annoncer; puis : célébrer, vanter (Pernot, Ét. p. 319).

*φθορερός* envieux, P. 819 (*φθονικός* N. 974; au lieu de *φθονερός* ?), *φιλία* amitié, E. 1124, N. 975, P. 820.

*φιλῶ* aimer, S. 1002, E. em. 2081, N. 1823; baiser, S. 189, 722, E. 1312, 1576, 1821 (cf. *γλενοφιλῶ* E. 109); du reste toujours *καταφιλῶ* (*φιλοῦν* N. 1681; l. *κρατοῦν*).

*φισκίνα* bassin, piscine, S. 1311, E. 250, 371, 2482, N. 367, 2178, P. 1013, 2837, *βισκίνα* P. ms. 1021, ms. 1028, *φνκίνα* P. 375; l. *φισκίνα*.

*φλάμβορρο* drapeau, E. 766, *φλάμπορρο* N. ms. 645, *φλάμμονλον* P. 508. — Cf. *Θυῖνος* 634, 949 : *φλάμμονρον*, id. 528 : *φλάμπορρα*, Belis. 326 : *φλάμμονρα* (id. 746 : *φλαμπορριάρης*).

*φοδοῦλα* : voir *φεδοῦλα*.

*φονικία* palmier, dattier, E. 145.



φοινίκιν datte, E. 146, N. 161 sq., P. 144.

φορά cours, φ. πόλεμον S. 1146, N. 1980, P. 906 (E. em. 934: φ. άνέμον, em. 3034: φ. χρόνον).

φορῶ: φ. εἰς τὰ νέφη jurer par les nuages, S. 591, E. 1698; cf. στερεοφορῶ E. 65. — Voir ἀφιερώνω.

φουδοῦλα S. 112, 135, 138, 141, 237, 325, 376, 421, 432, 435, 546, 654, 805, 1087, 1091, 2209, 2278, 2313, 2319, 2404, 2656, 2670, 2729, 2739, 2815, 2856, 2868, E. 601, 942, 1177, 1237, 1261, 1361, 1399, 1537, 1548, 1550, 1587, 1887, 3587, 3824, 3836, 3887, 3897, 4044 sq., 4058: voir γεδοῦλα.

φορμιστικόν S. 966, E. 2043, N. 1788 (ms. φοβουμιστικόν): voir φημιστικόν.

φούτα gland, houppe, S. 1070, E. 2147, N. 1887. — Cf. G. Meyer, Neugr. Stud. III p. 71.

φρόνημα N. 809: au lieu de φρόνημον.

Φρόνησις Prudence, E. 944, P. 656, Φρόνησις N. ms. 806.

φροντίζω se soucier, avoir soin, E. 195.

φρονῶ penser, N. 450.

(τοῖς) φυλακάτορας (μον) (mes) gardiens, S. 2349, E. 3536.

φυλακισμένος emprisonné, S. 70, S. 1510, E. 2658, N. 2349, P. 1194.

## X

Χαῖμένος N. 350, E. em. 287, χασμένος P. ms. 314, 2756, χαμένος E. 561: troublé, déconcerté; χαμένος perdu, P. 19 (καρμένος malheureux, N. 45, καημένος E. 9).

χαλάζιν grêle, S. 3049.

χαμαίγειος par terre, bas, P. 2832, χαμόγειος N. ms. 361 (E. χάμον).

χαμαιγελῶ sourire, S. 240, P. 1360, χαμογελῶ S. 273, E. 1397, N. 1247.

χαμ(μ)ίζω: voir χαρνίζω.

χαρνίζω relâcher, S. 1547, 1568, N. 135, χαμ(μ)ίζω E. 115, χαρνίζω P. 1847, ἀχαρνίζω E. 2695, 2717: gr. anc. χαννῶ. — Cf. gr. mod. ἀχαρνός (voir Pernot, Études p. 368).

χαμοπέτομαι voler bas, P. 2727, χαμοπετῶ E. 260.

χαμονχάδες S. 1396 = καμονχάδες. — καμονχᾶς étoffe de soie, étoffe précieuse; du lat. camoca (franç. mocade): voir Du Cange s. v. καμονχᾶς et At. IV 217. La forme χαμονχάδες se lit encore Bélis. II 414. — Cf. Somavera: damasco; Triandaph. Lehnw. 3, 24, 146: turc kamkha; Politis Ecl. p. 114 καμονχᾶς: πολύτιμον ἔφασμα (χρεοδοκέντητον βελούδον) λέξι. τουρκ.

χαράζει le jour point, S. 1062, E. 2135, N. em. 1880, ἐχάραξεν ἡ ἀνατολή S. 9, S. 1445, E. 2590, N. 2286, P. 1134. — Voir παραχαράζει.

χαρακτήρ trait de visage, E. 468, P. 225.

χάρβαλον : χ. ποιῶ τι (= καταχαρβαλῶντω Poulol. 402), délabrer, détruire, S. 532, E. 1638.

χαομένος : voir χαιμένος.

χατζίρις porc, cochon, E. 2312 (injure). De l'arabe chinzir, vulg. chanzir. — Cf. Dig. Esc. 269 : ἡ χατζιροφαγοῦσα qui mange du porc ; Dig. Gr. Ferr. II 82 : χανζερύσσης (génit.) coche. — Voir l'Introduction § 13, p. 30, et l'Appendice.

χαννίζω : voir χαρνίζω.

χειρόψια menottes, S. 69, P. 1193, χειρόψια S. 1509, 2338, 2351, E. 2657, 3525, 3538, N. 2348.

χειρῶ commencer, S. 2140, 2554, 2692, 2902 sq., N. 2954, P. 607 ; χειρῶ : P. 2332, 2406 et toujours dans E.

χιότη P. ms. 1762 : voir χιότη.

χίτη E. 2138 : voir χιότη.

χλιμίντρισμα N. 650 : voir χλιμίντρισμα.

χινέα henné, E. em. 2138, P. 1762. — Cf. Dig. Esc. 1487, Achill. 1120.

χιονᾶτος froid comme la neige, E. 372, 4047, N. 3465 ; blanc comme la neige, S. 1069, E. 2146.

χιονέα E. 2138 : l. χινέα.

χιότη crinière, S. 1070, N. em. 1887, χεότη P. ms. 1762, χίτη E. 2138, χιοότη E. 2147. — Cf. Hatzid. Einl. p. 90 : χαίτη (χιότη auf Naxos, χίτη auf Zakynthos und sonst, und χιοήτη in Lokris) ; cf. id. p. 105. — χήτη : voir Dig. Esc. 1487 ; et Tetrapod. 662, où le ms. P. donne χίτην (Wagner écrit : « χαίτην : nolui χίτην scribere cum Satha »). — Cf. Ach. 810 ms. L. χιότη.

χιοήτη : voir χιότη.

χιτότη N. ms. 1887 : l. χιότη.

χλιμίντρισμα hennissement, E. 771, χλιμίρισμα P. 513, χλιμίντρισμα N. 650. — Cf. Hatzid. Einl. p. 105 ; At. II 194, 414.

χρόποδοι E. 2748, χρόποδος S. 1599, = ἰχρόποδοι trace.

χοχλάζω N. 385, χοχλώζω E. 391, κοχλάζω P. 2853/150, bouillonner. — Cf. Hatzid. Einl. p. 331. — Cf. Poésies erot. chypre. 19, 9 χοχλάζει. — Voir κοχλάζω.

χρεία : ἔχεις εἰς χρείαν σου il faut que, S. 737.

χρέος? E. 422 : voir σιτόχρους.

χρεοπιτέχω : l. ἐπιτέχω, N. 1414 (S. 452 : εὐτεχίσω, E. 1571 : εἰς πεθεμίαν).

χριστιανός : ἂν εἶσαι χριστιανός (χριστιανή) si vous êtes un bon chrétien, S. 702, 1455, E. 2599, N. 1598, P. 1141 ; χριστιανέ S. 932, E. 2014, P. 1701. Voir l'Introduction, § 20, p. 43.



- χρῶα couleur, S. 1400, N. 907, E. 318, 1048, P. 751, 1097 (aux passages correspondants : χρῶμα N. 457, P. 2787, θέαν N. 2241, ὠχρά (l. χρῶα? E. 2549). — Cf. Dig. Gr. Ferr. VII 24, 27 sq., 77.
- χρόνος temps; année; χρόνον pendant une année, S. 23, N. 997, 1000; πλάτος ὅλον χρόνον P. 2719.
- χρυσίασμός : voir σωχρ(ι)ασμός.
- χρυσολίθωμα aventurine, chrysolithe, P. 2723; E. 257 donne ici χρῆδωμα, dorure : ἀπὸ χρυσώματος λαμπροῦ.
- χώνομαι enforcer, glisser, E. 1754.
- χωρίζω choisir, préférer, E. 623 (P. 374 : χωρῶ).
- χωρικός rustre, ignorant, E. 345, N. 411, P. 2810 (voir ὀλοχωρικέομαι).
- χωρισμός séparation, S. 2756, E. 3913, P. 203, 2487.
- χωριστής arbitre, P. 929, χωρισθῆς S. 1171, χωρετής E. 2275.

## Ψ

- Ψέγος défaut, E. em. 420 (ms. ψεύγος), N. 297 (P. 179 : ψόγος).
- ψέγομαι être blâmé, N. 863, P. 715 (ψεύγομαι E. 1002).
- ψεύγομαι : au lieu de 1<sup>o</sup>) ψεύδομαι E. 914, 1117, 1238, 1240, 1416, 1646, 2218, 2304; 2<sup>o</sup>) ψέγομαι E. 1002 (cf. Erotokr. éd. Xanthoud. Introduction p. CLXXXVIII, et gloss. s. v. ψέγω).
- ψηφίζω τι se soucier de, N. 241, 332, P. ms. 213 (E. 195, 457 : φροντίζω); ψηφίζει σε N. 250 (E. 205 : ἐψηφίσῃς ou ἐψηφήσῃς, P. 2673 : voir ψηφῶ).
- ψηφῶ = ψηφίζω, S. 1338, E. 2479, N. em. 2175 (ἐψήφονε; cf. P. 2673), P. 1040 (P. ms. 213 : ψηφίζω). — P. 2673 ψηλαφήσῃ (cf. N. 2175), l. ψηφήσῃ (ou ψηφίσῃ; cf. E. 205, N. 250).
- ψιττακός perroquet, S. 1075, P. 1772 (E. : παπαγᾶς).
- ψόγος blâme, faute, P. 179.
- φοθῶ E. 1958 = φοφῶ crever, mourir, S. 876, E. 1720.
- ψέξις refroidissement, E. 1101, N. 955.
- ψυχοθανατομός qui fait mourir l'âme, N. 1586, ψυχοθανάτωμα E. 1788 (ψυχοθανάτωμη S. 686).
- ψυχοπαράσσομαι mon âme palpite, S. 2701, E. 3863, ψυχοσπαράσσω S. 2573, ψυχοσπαράττω P. 2415.

## Ω

- ᾠρα : ὦραν μηδὲν σταθοῦμεν n'attendons plus longtemps, P. 2440; ὦραν à l'heure de : ὦραν δείπνου S. 2513, 2521, ὦρα(ν) τὸ βραδὲν N. 3134; (τὰ) ἦτον ὦρα πρόγευμα S. 1269, S. 303, P. 1388 (τὰ ἦτον ὦρα γεύματος N. 1271); εἰς ὦραν δείπνου P. 2383, εἰς ὦραν σωχρασμοῦ S. 181, E. 1304, N. 1158; εἰς ὦραν un moment, N. 1934 (cf. Dig. Gr. Ferr. VI 508); καθ'

ὥραν S. 2185, 2278, 2553, E. 3718, N. 2996, 3083, 3165, P. 2319, κατὰ ὥραν E. 3369 (E. 3463 καθε ὦ., E. 3844 κατε ὦ.); μετὰ ὥραν S. 432, E. 1548 (μετὰ ὥραν ὀλιγὴν, περισσὴν, ἱκανὴν : passim); τὴν ὥραν sur l'heure, N. 3080 (cf. Belth. 1272 passim, Erotokr. gloss. s.v., Erotop. 585, Pikat. 474, Prise de Const. 984, Imb. Marg. 412, 440, Dig. Petr. 3040). — Pour le sens de : sur l'heure (= εὐθὺς, παραντίκα) voir encore : τῆς ὥρας Hist. Mich. 167, 182, 306, passim, τῆς ὥρας παραντίκα (παρανθ') id. 306, 788 (τῆς ὥρας ποῦ aussitôt que. id. 932), κατὰ τὴν ὥραν Hist. Mich. 618, Hist. Val. 304, 667, 786 (εὐθὺς κατὰ τὴν ὥραν Hist. Mich. 730), κατὰ τῆς ὥρας Hist. Val. 406, 1090, Belth. 1072, διὰ τὴν ὥρα Hist. Val. 774, 1074, τόρα καὶ ἐν τῷ ἄμα id. 868 (τὴν ὥρα ἐν τῷ ἄμα Dig. Petr. 3040), εἰς τὴν ὥραν Prise de Const. 955, 976, 980.

ὥριμος mûr, N. 2198.

ὥσάν comme, S. 1240, S. 273, 316, 1431, E. 1397, 1436, em. 2579, N. 1247, 1284, 2272, P. 1123, 1360; ὥσάν ὁποῦ S. 1051, E. 2197, N. 935, 1871 (E. 2124 εἰς ὅπου); ὥσάν ὅστις P. 1808; ὥσάν τόν S. 402 sq., E. 1518 sq., N. ms. 1366, P. ms. 1445 sq. (cf. Λόγ. παρηγ. 450 ὥσάν τόν).

ὥστίς N. 3532 : les mots εἰς τὸ ὥστίς manquent dans le ms.; Wagner les a emprunté au vers S. 2928, qui donne toutefois ὁπτίς.

ὥχρά couleur, E. 2549 : faut-il lire ὥχράν, comme le donne le ms., ou ὀχράν? S. 1400 et P. 1097 ont ici χροάν (N. 2241 : θέαν). L'annotation de Wagner au vers Asin. Lup. 262 donne : ὥχράν, quod ital. ocre esse dicit Grimmus; equidem colorem significari putaverim. On trouve ὀχρά encore dans Pestil. 106; id. 173 λογιῆς ὀχρῆς (toutes sortes de couleurs?). Les Poésies érotiques chypriotes ont au deuxième vers du premier poème ὀρίν ὀχραν, et aux vers 21 et 25 du deuxième poème ὀχράδες et ὀχραν. Le mot grec ancien ὥχρα a le sens de colorant jaune, ocre; du Cange donne pour ὥχρα le sens : jaune d'oeuf; Hatzidakis (MNE I 76) admet le substantif ὥχρα auprès de l'adjectif ὥχρός pâle; le lexique de Sophoclis traduit ὥχρα par paleness. Les mss. du moyen âge donnent le mot ochra sous la forme de ὥχρά ou ὀχρά et de ὄχρα, dans le sens de couleur. Faut-il le considérer comme le même mot avec changement d'accent, ou faut-il distinguer deux mots avec accent différent, dont l'un, ὥχρα, signifie ocre et l'autre, ὥχρά ou ὀχρά, couleur? Le mot ὀχράδες dans les Poésies érot. chypr. II 21 pourrait signifier : couleurs jaunes, autant que : couleurs.



# TABLEAU DE CONCORDANCE

Esc.	Neap.	Par.	Esc.	Neap.	Par.	Esc.	Neap.	Par.	Esc.	Neap.	Par.
	1		49	81		120	140	121		201	
	<sup>1)</sup>		50 sq.			121	141	122 sq.	186 sq.	202 sq.	2623 sq.
	26		52 sq.	82 sq.	60 sq.	122	142	124	188	204	2625
	27	1	54				143	125		205 sq.	2626 sq.
			55	84	62	123 sq.		125a,b.		207	
	34	8	56	84 a.	62 a.	125 sq.	144 sq.	126 sq.		208	2636
1 sq.	35 sq.	9 sq.						128			
	37	11	59			127	146	129		211	2639
3	38	12		85	63	128	147			212 sq.	2628 sq.
			60	86	64	129	148	130			2630
9	44	18								214 sq.	2631
	45	19	64	90	68	133	152	134			2632
10 sq.	46 sq.	20 sq.	65 sq.	91	70 sq.	134		135			
		22	67		72	135 sq.		135 a.			2635
			68			137	153	136			2640 sq.
		24	69 sq.		73 sq.					216	2642
12	48	25	71	92	75	145	161	144			
	49	26	72	93		146	162			220	2646
13	50	27	73	94	76	147 sq.	163 sq.	145 sq.		221	
						149	165			222	2647
15	52	29	75	96	78	150	166	147			
16			76	97						225	2650
17	53	30	77	98	79	152	168	149		226	
						153	169			227	2651
25	61	38	79	100	81						
26			80 sq.	100 a.	81 a.	166	182			229	2653
27	62	39			82		183 sq.			230	
28		40	82 sq.	101 sq.		167	185			231	2653 a.
29	63	41			84					232	2654
			84	103	85	171	189				
34	68	46				172 sq.	189 a.			234	2656
35	69 a. <sup>2)</sup>	47 a.	90	109	91	174	190		189	235	2657
36	69	47	91	110							
			92	111	92	178	194		194	240	2662
39	72	50						2616	195	241	
40		51	106	125	106	179	195	2617	196		
41	73	52		126	107				197	242	
			107	127	108	184	200	2622			2663
48	80	59				185					

<sup>1)</sup> Le signe | veut dire : jusqu'à ... inclus.

<sup>2)</sup> a, b, c, d ou e veulent dire : un vers écrit par le copiste, mais supprimé par l'éditeur du ms.

Esc.	Neap.	Par.	Esc.	Neap.	Par.	Esc.	Neap.	Par.	Esc.	Neap.	Par.
		2666		450	2780	392	386	151			
198	243		312	451	2781				520		279
199	244	2667				396	390	155			280
			326	465	2795	397	391 sq.	156 sq.	521 sq.		281 sq.
225	270	2693	327 sq.	466	2796 sq.	398	393	158	523 sq.		283
	270a,b.	2693a,b.		466a,b.					525		284
226	271	2694	329 sq.	398 sq.	2798 sq.	402	397	162			
			331	396		403	281	163	534		293
231	276	2699		397		404	282	164			294 sq.
232 sq.	277 sq.								535		296
234 sq.	279 sq.	2700 sq.		399		414	292	174			
236		2702	332	400	2800	415			537		298
			333	401		416	293	175	538 sq.		298a,b.
258		2724	334	402	2801				540		299
		2725	335	403		443	320	202			
259		2726	336	404	2802	444 sq.	321	203	543		302
						446	322	204	544		
267		2734	338	406	2804	447			545	336	
		2735	339	407		448	323	205			
268		2736	340		2805	449	324		548	339	
			341	408	2806	450	325	206	549	340	303
270		2738	342		2807						
271			343	409	2808	460	335	216	555	346	309
		2739 sq.				461 sq.		217 sq.	556	347	310
273			351	417	2816	463		220	557		311
274		2741		418	2817	464		219	558	347a,b.	
			352	419	2818			221	559	348	312
280		2747				465		222			
		2748	365	432	2831				562	351	315
281		2749		359 sq.	2831 a.	468		225	563	352	317
			366	361	2832	469			564	353	316
283		2751				470		226	565	354	318
		2752	368	363	2834				566	355	
284		2753	369	364		475		231	567	356	319
				365				232			
294		2763	370	366	2835	476		233	569	358	321
295	433	2763 a.	371 sq.	367 sq.	2836				570		322
296	434	2764	373	369	2837	510		267	571	467	323
								268			
299	437	2767	384	380	2848				578	474	330
300	438 sq.	2768 sq.	385 sq.	381	2849			270	579		331
301	440	2770	387	382	2850	511		271		475	
			388	383					580	476	332
307	446	2776	389		2851	515		275	581	477	
308 sq.	447	2777	390	384	2852	516 sq.		276	582	478	334
310 sq.	448 sq.	2778 sq.	391	385	2853	518		277	583	479	333



Esc.	Neap.	Par.	Esc.	Neap.	Par.	Esc.	Neap.	Par.	Esc.	Neap.	Par.
584	480	335	645	534		721	597	467	782 sq.		521 sq.
			646 sq.	535 sq.	398 sq.	722 sq.	598	468 sq.	784	663	
591	487	342		537	400 sq.	724	599	470	785 sq.	661 sq.	523 sq.
592		345	648 sq.	538 sq.	402 sq.						525
593			650		404	731	606	477	787		526
594 sq.		346 sq.				732 sq.	607 sq.		788 sq.	664 sq.	527 sq.
596 sq.	488 sq.	348 sq.	658		412	734	609	478		666	529
598			659						790 sq.	667 sq.	530 sq.
599	490	350				742	617	486	792		532
			661		413	743	618		793	669	533
604	495	355	662		414	744	620				
605	496	358	663	540		745	618		803	679	543
606	497	356				746	619		804	680	
607	498		674	551	425	747 sq.	621 sq.	487 sq.			
		357	675	552	428	749 sq.	623 sq.	488a,b.	806	682	
608 sq.		359 sq.	676	554	427	751	625	489	807	683	544
610			677	553	426	752	626				
611	499		678				627	490	815	691	552
612	500	361	679	555	429	753 sq.	628 sq.	491 sq.		692	552 a.
							630	493	816	693	553
614	502	363	681	557	431						
615		364	682				633	496	818	695	555
616	503	365	683	558		755	634	497	819	696	
			684	559	432				820	697	556
622	509	371				757	636	499			
	510 sq.	372 sq.	689	564	437		637 sq.	500 sq.	826	703	562
623		374	690	565	439	758 sq.	639 sq.	502 sq.		704	563
			691	566	438	760	641		827	705	564
625		376	692	567	440	761	642 a.	504			
626	512	377				762	642 b.	505	831	709	568
627	514	378	695	570	443	763	643	506	832 sq.		569 sq.
628	513			571		764			834	710	571
629	515	379	696 sq.	572 sq.	444 sq.	765	644	507	835	711	571 a.
				574	446						
635	521	385	698	574 sq.	446a,b.	768	647	510	843	719	571 c.
	522 sq.	386	699	576	446c,d.	769			844	720	572
636 sq.	524 sq.	387 sq.	700	577	447		648	511			
638	526					770	649	512	848	724	576
	527		708	585	455				849		577
	528 sq.	389 sq.	709 sq.			775	654	517			
639		391	711	586	456	776	655	517 a.	852		580
		392							853		
640		393	718	593	463	778	657	517 b.	854		581
641	530	394		594	464	779	658	518			
			719	595	465				857		584
644	533	397				781	660	520	858	725	585

Esc.	Neap.	Par.	Esc.	Neap.	Par.	Esc.	Neap.	Par.	Esc.	Neap.	Par.
			919	782		999	859 sq.	710 sq.	1069	927	
869	736	596	920 sq.	783 sq.	635 sq.	1000	861	712	1070	928	771
870		597	922	785	636 a.						
			923	786	637	1004	865	716	1073	931	774
872		599				1005	866 sq.	717 sq.	1074 sq.		775 sq.
	737		931	794	645	1006	868	719	1076	932	777
			932	795							
	740		933	796	646	1023	885	736	1087	943	788
873 sq.						1024 sq.	886	737	1088 sq.	944	
875	741	600	940	803	653	1026			1090 sq.	945 sq.	789 sq.
			941 sq.	804	654 sq.	1027	887	738	1092	947	791
881	747	606	943	805	655 a.						
882		607	944	806	656	1040	900	746	1098	953	797
883	748	608				1041			1099		798
			947	809	659	1042	901	747	1100	954	799
887	752	612	948	810 sq.	660 sq.						
888 sq.		613 sq.	949	812	662	1045	904	750	1102	956	801
890	753	615				1046	905		1103		
			952	815	665			751	1104	957	802
894	757	619	953		667	1048	907				
895	758	619 a.	954	816	668	1049	908	752	1118	971	816
896	759	620							1119 sq.	972	817
897	760	621	976	838	689	1060	919	763	1121 sq.	973 sq.	818 sq.
			977			1061	920		1123	978	822
899	762	623	978	839	690	1062	921	764	1124	975	820
900	763					1063		765 <sup>1)</sup>	1125	976	
901	764	624	983	844	695	1064	922	766	1126	977	821
			984 sq.	845	696				1127		
911	774	634	986	846	697	1067	925	769	1128	979	823
912	775					1068		770			
			998	858	709		926				

<sup>1)</sup> Voir la note de E. 1063.



Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.
1	1129	980 sq.	824					149	1266	1126	1276
2	1130	982	825	80	1207	1057	1215	150	1272	1127	1277
				81	1208	1058					
10	1138	990	833	82 sq.	1209 sq.	1059 sq.	1216 sq.	159	1281	1136	1286
11 sq.	1139 sq.	991	834 sq.		1211	1061	1217 a.	160	1282	1137	1286 a.
13	1141	992	836	84	1212	1062	1217 b.	161	1283	1138	1287
				85	1213	1063	1218				
15	1143	994	838					167	1289	1144	1293
16	1144		839	90	1218	1068	1223		1290		
17 sq.	1145 sq.	995 sq.	840 sq.	91		1069	1224	168	1291	1145	1294
19 sq.	1147 sq.				1219 sq.						
21 sq.	1149 sq.	1002 sq.		92	1221	1070	1225	179	1302	1156	1305
	1151	996		93		1071	1226	180 sq.	1303 sq.	1157 sq.	
23 sq.	1152 sq.	997 sq.	842 sq.	94	1222	1072	1227	182 sq.	1305 sq.	1159	
25	1154	999	844					184	1307	1160	1306
	1155			97	1225	1075	1230	185	1308	1161	
26 sq.	1156 sq.	1000 sq.	845 sq.	98		1076	1230 a.				
		1002		99	1226	1077	1231	191	1314	1167	
								192		1168	
		1007		106	1233	1084	1238	193	1315	1169	
28	1158	1008	847		1234						
				107-109		1085 sq.	1239	196	1318	1172	
30	1160	1010	849	110	1235	1087	1240	197	1319 sq.	1173	
31	1161	1011						198	1321	1174	1307
32	1162	1012	850	114	1239	1091	1244				
33	1163			115		1092		200	1323	1176	1309
34				116	1240	1093	1245	201	1324		1309a.b.
35	1164	1013	851					202 sq.	1325 sq.	1177 sq.	1310 sq.
				127	1251	1104	1256	204 sq.	1327 sq.		1312 sq.
49	1178	1027	865	128 sq.		1105 sq.	1257 sq.	206	1329	1179	1314
50	1179					1107					
51	1180	1028	866	130		1108	1259	224	1347	1197	1332
				131 sq.	1252 sq.	1109 sq.	1260 sq.	225	1348 sq.	1198	1333
53	1182	1030	868	133	1256			226	1350	1199	1334
54	1183	1031			1257 sq.						
55	1184	1032	869	134	1254			228	1352	1201	1336
				135	1255	1111	1262	229	1353	1202	
59	1188	1036	873	136	1259	1112	1263				
60 sq.	1189 sq.	1037 sq.	1198 sq.			1113		237	1361	1210	
62		1039	1200	137	1260	1114	1264	238	1362	1211	1337
63 sq.	1191 sq.	1040 sq.						239		1212	1338
65	1193	1042	1201	142	1265	1119	1269	240	1363	1213	1339
				143		1120	1270				
73	1201	1050	1209	144	1267	1121	1271	247	1370	1220	1346
74								248	1371	1221	
75	1202	1052	1210	148	1271	1125	1275		1372 sq.	1222 sq.	

Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.
249	1374	1124		333	1450	1300		410	1526	1372	
255	1380	1230		338	1455	1305		412	1528	1374	
256	1381	1231	1347	339	1456	1306	1404			1375	
								413	1529	1376	
260	1385	1235	1351	341	1458	1308	1406	414	1530	1377	1452
261	1386	1236		342	1459				1531		
				343	1460	1309		415 sq.	1532 sq.	1378 sq.	1453 sq.
264	1389	1239		344	1461	1310	1407	417	1534	1380	
265			1352					418		1381	
266	1390	1240	1353	346	1463	1312	1409	419	1535	1382	
				347 sq.	1464 sq.	1313 sq.			1536	1383	
276	1400	1250	1363	349		1315		420			
277		1251	1363 a.	350	1466	1316	1410	421	1537	1384	1455
278	1401	1252	1364								
				359	1475	1325	1419	423	1539	1386	1457
287	1410	1261	1373		1476			424	1540		
288	1412		1374	360	1477	1326		425	1541	1387	
289	1413							426 sq.	1542 sq.	1388 sq.	1458 sq.
290	1414		1375	369	1486	1335		428	1544	1390	
291 sq.			1376 sq.	370	1487	1336	1420	429	1545	1391	1460
293	1415	1262	1378					430	1546	1392	1462
				382	1499	1348	1432	431	1547	1393	1461
297	1419	1266	1382	383	1500	1349	1432 a.	432	1548	1394	
298	1411	1267	1383	384 sq.	1501 sq.	1350 sq.	1433 sq.	433			
299 sq.	1420 sq.	1268 sq.	1384 sq.	386	1506	1352	1435			1395	1463
301 sq.	1422	1270	1386 sq.	387	1503	1353	1436	434	1549		
303	1423	1271	1388	388				435	1550	1396	
				389 sq.	1504 sq.	1354 sq.		436	1551	1397	1464
306	1426	1274	1391	391	1507	1356		437	1552	1398	
307	1427	1275		392	1508		1437	438	1553	1399	1465
				393	1509		1437 a.			1400	1465 a.
312	1432	1280		394	1510	1357	1438	439	1554	1401	1466
313 sq.	1433 sq.	1281 sq.	1392 sq.	395	1511	1358					
315	1435	1283		396	1512	1359	1439	441	1556	1403	1468
								442	1558	1405	
321	1441	1289		401	1517	1364	1444	443	1557	1404	
322		1290				1365		444	1559	1406	
	1442 sq.		1394 sq.	402	1518	1366	1445				
324		1292		403	1519	1367 sq.	1446	446	1561	1408	
325	1444	1293	1396	404	1520		1447	447 sq.	1562 sq.	1409 sq.	1469 sq.
326	1445		1397	405	1521			449 sq.	1564 sq.	1411 sq.	
327 sq.	1446 sq.	1294 sq.	1398 sq.	406	1522		1448		1566		
			1400	407	1523	1369	1449				
329 sq.	1448 sq.	1296 sq.	1401 sq.					1569			
331 sq.		1298 sq.	1403	409	1525	1371	1451				1471



Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.
451 sq.	1570 sq.	1413 sq.		509	1612	1474				1489 sq.	
453	1572	1415	1472		1613	1475		582			
				510	1614	1476	1498	583	1690	1491	1523
459	1578	1421	1478	511			1499				
460	1579	1422		512	1615	1477		585	1692	1493	1525
461	1580	1423	1479	513 sq.	1616 sq.	1478 sq.	1500 sq.	586	1693		1526
				515 sq.	1618 sq.	1480 sq.			1694		
463	1582	1425	1481	517	1620	1482	1502	587	1695	1494	1527
464		1426	1482	518 sq.	1621 sq.	1483 sq.					
465	1583	1427	1483	520 sq.	1623 sq.	1485 sq.	1503 sq.	589	1697	1496	1529
		1428 sq.		522	1625			590	1705	1497	1530
466	1584	1430			1626			591 sq.	1698 sq.	1498 sq.	1531 sq.
				523	1627			593	1700		
469	1587	1433									
	1588			525	1629			597	1704		
470	1589				1630				1705		
471				526	1631			598	1706		1533
472	1590	1434	1484						1707	1500	1534
				530	1635			599	1708	1501	1535
474	1592	1436	1486		1636			600	1709	1502	
475 sq.	1593 sq.	1437 sq.		531	1637			601		1503	
477	1595	1439	1487					602 sq.	1710 sq.	1504 sq.	
478	1596	1440		547	1653					1506	
479	1597	1441	1488	548 sq.	1654 sq.	1487 sq.		604 sq.	1712	1507 sq.	
				550 sq.	1656 sq.			606	1713	1509	
481	1599	1443	1490	552	1658		1505				
482 sq.	1600 sq.	1444	1491					613	1720	1516	
				559	1665		1512	614		1517	
		1446		560 sq.	1666 sq.		1512a,b.	615	1721		
484		1447		562 sq.	1668 sq.					1518	
					1670			616	1722	1519	
492		1455		564 sq.	1671 sq.		1513		1723 sq.		
		1456		566 sq.	1673 sq.		1514 sq.	617	1725	1520	
493		1457			1675			618	1726 sq.	1521	
				568	1676		1516			1522	
498		1462						619 sq.	1728 sq.	1523 sq.	
499	1602	1463	1492	571	1679		1519	621		1525	
				572 sq.	1680 sq.			622	1730	1526	
501	1604	1465	1494	574	1682		1520				
502	1605	1466						625	1733	1529	
503	1606	1467	1495	576	1684		1522			1530	
504	1607	1468			1685			626	1734	1531	
505	1608	1469	1496	577				627	1735 sq.	1532	1536
506 sq.	1609 sq.	1470 sq.		578	1686			628	1737	1533	1537
508	1611	1472	1497					629	1738	1534	
		1473		581	1689			630	1739	1535	1538

Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.
				695	1797	1592	1574	739			1604
636	1743	1539	1542	696							
637 sq.	1744 sq.	1540 sq.			1798 sq.	1593 sq.	1575	741			1606
639				698				742 sq.	1834 sq.		1607 sq.
640 sq.	1746 sq.	1542 sq.		699	1800	1595	1576	744	1836	1637	1609
642	1748	1544	1543	700		1596		745	1837	1638	
643	1749		1544	701	1801	1597	1577				
644		1545	1544 a.	702		1598		754	1846	1647	
645 sq.	1750 sq.	1546 sq.	1545 sq.			1599					1609a,b.
647	1752	1548		703	1802	1600		755	1847	1648	1610
					1803						
653	1758	1554			1804		1578	758	1850	1651	1613
			1547	704	1805	1601	1579	759	1851	1652	1615
654	1759	1555	1548					760	1852	1653	1614
655	1760	1556		706	1807	1603	1581	761 sq.	1853 sq.	1654 sq.	1616 sq.
656	1761	1557	1549	707	1808	1604		763		1656	1618
657 sq.	1762 sq.	1558 sq.		708		1605		764 sq.	1855 sq.	1657 sq.	1619 sq.
659	1764			709	1809	1606	1582	766		1659	1621
660	1765	1560	1550					767 sq.	1857 sq.	1660 sq.	1622 sq.
				711	1811	1608	1584	769	1859	1662	1624
662	1767	1562	1552		1812	1609		770	1860	1663	1624 a.
663		1563	1553	712		1610	1585	771	1861		1625
664	1768	1564			1813	1611	1586	772 sq.	1862 sq.	1664 sq.	1626 sq.
665		1565	1553 a.			1612		774	1864		
666	1769	1566	1554	713	1814	1613	1587	775	1865	1666	
				714		1614	1588	776	1866	1667	1628
672	1775	1572	1560	715	1815	1615	1589				
673		1574	1561					780	1870	1671	1632
674	1776	1573	1562	717	1817	1617	1591	781	1871	1672	
675	1777	1575	1563	718	1818	1618					
				719		1619	1592	784	1874	1675	
677	1779	1577	1565	720	1819	1620	1593	785	1875	1676	1633
	1780			721	1820	1621					
678 sq.	1781 sq.	1578 sq.		722 sq.	1821 sq.	1622 sq.	1594 sq.	787	1877	1678	1635
680	1783	1580	1566	724	1823	1624		788		1679	1636
681		1581		725	1824	1625	1596				
682	1784	1582	1567	726		1626		791		1682	1639
				727	1825	1627	1597	792		1683	
685	1787	1585	1570	728 sq.		1628 sq.	1598 sq.	793 sq.		1684 sq.	
686	1788	1586		730 sq.	1826 sq.	1630 sq.	1600 sq.	795 sq.	1878 sq.	1686 sq.	
				732	1828	1632		797		1688	
690	1792	1590						798	1880	1689	1640
691	1793	1591	1571	734	1830	1634					
692	1794		1572	735 sq.	1831 sq.	1635 sq.	1602 sq.	800	1882	1691	1642
693	1795			737	1833			801	1883	1692	
694	1796		1573	738				802	1884	1693	1643



Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.
					1952	1761		946	2026		
804	1886	1695	1645	870	1953	1762		947 sq.			1709 sq.
805	1887	1696						949	2027		1711
806 sq.	1888 sq.	1697 sq.	1646 sq.	874	1957	1766					
808	1890	1699		875		1767		953	2031		1715
809	1891	1700	1648	876	1958	1768		954	2032		
								955	2033		1716
811	1893	1702	1650	882	1964	1774					
812 sq.	1894 sq.	1703 sq.		883	1965			959	2037		1720
814 sq.	1896 sq.	1705 sq.	1651 sq.			1775		960 sq.	2038 sq.		
816 sq.	1898 sq.	1707 sq.						962 sq.	2040 sq.		1721 sq.
818	1900	1709	1653			1777		964			1722 a.
				884	1966	1778		965	2042	1787	1723
823	1905	1714	1658			1779					
824	1906	1715		885	1967	1780		968	2045	1790	1726
825	1907	1716	1659					969		1791	1727
				887	1969	1782		970 sq.	2046 sq.		
835	1919	1730	1678	888 sq.	1970 sq.	1783 sq.	1697 sq.	972	2048	1792	
836 sq.	1920 sq.	1731 sq.	1679 sq.	890 sq.	1972 sq.	1785	1699 sq.				
838 sq.	1922 sq.	1733 sq.				1786		977	2053	1797	
840		1735		892	1974			978	2054	1798	1728
841	1924	1736	1681					979	2055	1799	
				898	1980			980			
843	1926	1738	1683		1981			981	2056	1800	
844		1739		899 <sup>b</sup>	1982						
845	1927	1740	1684					985	2060	1804	
				914	1997			986 sq.	2061 sq.	1805 sq.	1729 sq.
848	1930	1743	1687	915				988	2063	1807	
849	1931		1688	916	1998			989 sq.	2064 sq.	1808 sq.	1731 sq.
								991		1810	1733
852	1934		1691	929	2011			992	2066	1811	1734
	1935		1692		2012						
853	1936	1744	1693	930	2013			994	2068	1813	1736
				931				995	2069	1814	
856	1939	1747	1696	932	2014		1701				
857 sq.	1940 sq.	1748 sq.						997	2071	1816	
859	1942			934	2016		1703	998 sq.	2072 sq.	1817 sq.	1737 sq.
860	1943	1750		935	2017			1000 sq.	2074 sq.	1819 sq.	
										1821 sq.	
863	1946	1753		937	2019					(= 1844	
		1754		938 sq.			1704 sq.			sq.)	
864	1947	1755		940	2020		1706	1002 sq.	2076 sq.	1823 sq.	
865		1756						1004	2078	1825	1739
866	1948	1757		942	2022		1708	1005	2079	1826	
				943	2023			1006 sq.	2080 sq.	1827 sq.	1740 sq.
869	1951	1760						1008	2082	1829	

Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.
1009	2083	1830	1742	1103	2181	1921	1797				
				1104	2182	1922		1129	2229	1963	892
1015	2089	1836	1748	1105	2183			1130	2230	1964	893 sq.
1016	2092	1837	1749	1106	2184	1923		1131	2231	1965	895
1017 sq.	2090 sq.	1838 sq.	1750 sq.	1107	2185	1924	1798				
1019	2093	1840	1752	1108	2186	1925	1799	1137	2237	1971	901
1020	2094	1841			2187	1926	1800	1138	2238	1972	
									2239		
1024	2098	1845			2190	1929	1803	1139 sq.	2240 sq.	1973 sq.	
1025	2099	1846	1753		2191		1804	1141 sq.	2242 sq.	1975 sq.	902 sq.
1026						1930		1143	2244	1977	
1027	2100	1847			2192 sq.	1931 sq.	1805 sq.	1144	2245	1978	904
				1111	2194	1933	1807				
1053	2126	1873		1112	2195			1146	2247	1980	906
1054	2127	1874	1754			1934				1981	
1055	2128	1875		1113				1147	2248	1982	907
1056	2129	1876	1755		2196			1148	2249	1983	
					2197	1935	1808		2250		
1058	2131	1878	1757		2198	1936		1149	2251	1984	908
1059	2132		1758		2199	1937	1809	1150	2252	1985	
1060	2133							1151 sq.	2253 sq.	1986 sq.	909 sq.
1061	2134	1879	1759		2201	1939	1811	1153	2255		911
1062	2135	1880				1940 sq.				1988	
1063	2136	1881	1760		2202	1942	1812	1154	2256	1989	912
	2137		1761		2203		1813				913
					2204 sq.			1155 sq.	2257 sq.	1990 sq.	914 sq.
	2140		1764			1943		1157	2259	1992	
1064	2141	1882	1765		2206	1944		1158 sq.	2260 sq.	1993 sq.	916 sq.
									2262		
1066	2143	1884	1767		2210	1948		1160	2263	1995	918
1067	2144	1885 a.	1768		2211	1949	874				
1068	2145	1885 b.			2212		875	1167	2270	2002	925
1069	2146	1886		1109	2213		876		2271		
				1110				1168	2272	2003	926
1071	2148	1888				1950					
	2149	1889		1114	2214	1951	877	1172	2276	2007	930
1072	2150	1890	1769					1173	2277	2008	
				1116	2216	1953	879	1174 sq.		2009	
1089	2167	1907	1786	1117		1954	880	1176	2278	2010	
1090	2168	1908		1118	2217	1955	881				
1091	2169	1909	1787	1119 sq.	2218 sq.		882 sq.	1186	2288	2020	
				1121			884			2021	
1098	2176	1916	1794		2220 sq.			1187	2289	2022	
1099 sq.	2177 sq.	1917 sq.		1122	2222	1956	886				
1101	2179	1919	1795	1123	2223	1957	885	1191	2293	2026	
				1124	2224	1958	887	1192	2294	2027	931



Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.
				1259 sq.	2365 sq.	2094 sq.	985 sq.	1311	2446	2148	1013
1194	2296	2029	933	1261	2367	2096			2447		
1195	2297	2030						1312 sq.	2448 sq.	2149 sq.	1014 sq.
1196	2298	2031	934	1266	2372	2101		1314	2450	2151	
				1267	2373	2102	987	1315	2451	2152	1016
1198	2300	2033	936								
1199	2301		937	1270	2376	2105	990	1318	2454	2155	1019
1200	2302	2034	938	1271	2377	2106	990 a.	1319 sq.	2455 sq.	2156 sq.	
				1272	2378	2107	991				1020
1209	2311	2043	947					1321	2457	2158	1021
	2312			1275	2381	2110	995	1322	2458	2159	1022
					2382				2459	2160	1023
	2314							1323		2161	1024
1210	2315	2044	948		2406				2460		
				1276	2407	2111	996	1324	2461	2162	1025
1215	2320	2049	953						2462		1026
1216	2321	2050		1278	2409	2113	998	1325	2463	2163	1027
1217	2322	2051	954	1279	2410	2114			2464 sq.		
				1280	2411	2115	999	1326	2466	2164	1028
1222	2327	2056	959		2412	2116	1000				
1223	2329	2058	960		2413 sq.	2117 sq.		1334	2474	2172	1036
1224	2328	2057	961	1281	2415	2119		1335	2475		1037
1225	2330	2059						1336	2476 sq.	2173	1038
1226 sq.	2331 sq.	2060 sq.	962 sq.	1284	2418	2122		1337 sq.	2478 sq.	2174 sq.	1039 sq.
	2333	2062	964	1285	2419 sq.	2123		1339	2480	2176	
1228	2334	2063	965	1286	2421			1340	2481	2177	1041
							1001	1341	2482	2178	
1231	2337	2066	968	1287	2422	2124		1342	2483	2179	1042
	2338							1343	2484 sq.	2180	1043
1232	2339	2067		1293	2428	2130		1344	2486	2181	1044
1233		2068			2429 sq.		1002 sq.				
1234	2340	2069		1294	2431	2131	1004	1346	2488	2183	1046
1235	2341	2070	969	1295	2432	2132		1347		2184	1047
				1296	2433	2133	1005	1348 sq.	2489 sq.	2185 sq.	1048 sq.
1238	2344	2073	972	1297	2434	2134		1350		2187	1050
1239	2345	2074		1298 sq.	2435 sq.	2135 sq.	1006 sq.	1351	2491	2188	1051
1240	2346	2075	973	1300	2437	2137		1352	2492	2189	
				1301	2438	2138	1008	1353	2493	2190	1052
1244	2350	2079	977	1302		2139	1009				
1245	2351	2080		1303	2439	2140		1356	2496	2193	1055
				1304		2141		1357	2497	2193 a.	1056
1249	2355	2084		1305 sq.	2440 sq.	2142 sq.					
1250	2356	2085	978	1307	2442	2144	1010	1359	2499	2193 c.	1058
								1360	2500	2194	1059
1256	2362	2091	984	1309	2444	2146	1012		2501		
1257 sq.	2363 sq.	2092 sq.		1310	2445	2147		1361	2502	2195	1060

Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.
				1432 sq.	2580 sq.	2274 sq.	1124 sq.				
1363	2504	2197	1062	1434	2582		1126	1518	2666	2357	1817
1364 sq.	2505 sq.	2197a,b.		1435	2583	2276	1127	1519 sq.	2667 sq.		1818 sq.
1366 sq.	2507 sq.	2198 sq.		1436				1521	2669	2358	1819a. <sup>1)</sup>
1368 sq.	2509 sq.	2200 sq.	1063 sq.								
		2202		1438				1530	2678	2367	1828
1370	2511	2203		1439	2584	2277	1128			2368 sq.	1829 sq.
										2370	
1374	2515	2207		1442	2587	2280	1131			2371	1831
1375	2516	2208	1065			2281		1531	2679	2372	
1376 sq.	2517 sq.	2209 sq.						1532	2680		1832
1378 sq.	2519 sq.	2211 sq.	1066 sq.			2283		1533 sq.	2681 sq.	2373 sq.	1833 sq.
1380	2521	2213		1443	2588	2284	1132	1535	2683		1835
1381 sq.	2522 sq.	2214 sq.	1068 sq.					1536			1836
1383		2216	1070	1451	2596	2292	1140			2375	
				1452		2293		1537	2684	2376	1837
1385		2218	1072	1453 sq.	2597 sq.	2294 sq.			2685		
1386	2524	2219		1455	2599	2296	1141	1538	2686	2377	1838
1387	2525	2220	1073								
				1468	2612	2309	1154	1552	2700	2391	1852
1397	2535	2230	1083	1469 sq.	2613 sq.			1553	2701		1853
	2536	2231	1084	1471 sq.	2615 sq.	2310 sq.	1155 sq.	1554	2702	2392	1854
	2537	2232	1086	1473		2312	1157				
	2538		1085			2313	1157 a.	1557	2705	2395	1857
	2539 sq.		1087 sq.	1474	2617	2314	1158		2706		
	2541	2233	1089					1558 sq.	2707 sq.	2396 sq.	1858 sq.
				1478	2621	2318	1162	1560	2709		
	2546	2238	1094		2622	2319	1163	1561	2710		1860
1398	2547	2239	1095	1479	2623	2320	1164	1562	2711	2398	1861
								1563	2712	2399	
1410	2559	2251	1107	1491	2637	2332	1176	1564	2713	2400	1862
	2560			1492 sq.	2638 sq.	2333 sq.					
1411 sq.	2561 sq.	2252 sq.	1108 sq.	1494 sq.	2640 sq.	2335 sq.	1177 sq.	1574	2723	2410	1872
1413	2563	2254		1496 sq.	2642	2337 sq.	1179 sq.	1575 sq.	2724 sq.	2411 sq.	
1414		2255		1498 sq.	2643 sq.	2339 sq.	1181 sq.	1577	2726	2413	1873
1415 sq.	2564 sq.	2256 sq.		1500 sq.	2645 sq.		1183 sq.				
1417	2566	2258	1110		2647 sq.		1185 sq.	1582	2731	2418	1878
				1502	2649	2341		1583 sq.	2732 sq.	2419	
1427	2576	2268	1120		2650			1585	2734	2420	
1428				1503	2651	2342	1187	1586	2735	2421	1879
1429	2577	2269	1121					1587	2736	2422	
		2270		1513	2661	2352	1197	1588	2737		
1430 sq.	2578 sq.	2271 sq.	1122 sq.	1514	2662	2353		1589		2423	1880
		2273		1515	2663	2354	1814	1590	2740	2426	

<sup>1)</sup> Ce vers est numéroté ainsi à cause d'une méprise dans l'édition de Mavrophrydis.



Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.
1591 sq.	2738 sq.	2424 sq.	1881 sq.	1642	2793	2471		1694	2850	2528	1958
1593	2741		1883		2794						
1594	2742	2427	1884	1643	2795	2472	1916	1698	2854	2532	1962
		2428								2533	
	2743	2429		1651	2803	2480	1924				
1595	2744			1652	2804		1925			2536	
1596 sq.	2745 sq.	2430 sq.	1885 sq.	1653	2805	2481		1699	2855	2537	1963
1598 sq.	2747 sq.	2432 sq.						1700 sq.	2856 sq.	2538 sq.	1964
1600	2749	2434	1887	1655	2807	2483		1702	2858	2540	1965
						2484	1925 a.				
1602	2751	2436	1889	1656	2808	2485	1926	1704	2860	2542	1967
1603	2752		1890								1968 sq.
			1891	1659	2811	2488	1929	1705 sq.	2861	2543 sq.	1970
1604	2753	2437	1892	1660 sq.	2812 sq.	2489 sq.	1930	1707 sq.	2862 sq.	2545 sq.	1971 sq.
1605 sq.	2754 sq.	2438 sq.		1662	2814	2491	1931	1709	2864	2547	
1607	2756			1663	2815	2492			2865		
					2816			1710	2866	2548	1973
1610	2759			1664 sq.	2817 sq.	2493 sq.	1932 sq.	1711	2867	2549	
1611	2760	2440	1893	1666 sq.		2495		1712	2868		
								1713 sq.	2869 sq.	2550 sq.	
1615	2764	2444	1897			2498				2552	
1616	2765		1898	1668	2819	2499	1935 <sup>1)</sup>				
1617	2766	2445	1899							2555	
		2446		1678	2829	2509	1945	1715	2871	2556	1974
1618	2767	2447	1900	1679	2830		1946				
1619	2768	2448		1680	2831	2510	1947	1725	2881	2566	1984
1620 sq.	2769 sq.	2449 sq.	1901 sq.			2511			2882	2567	
1622	2771	2451							2883		
1623	2772	2452	1903			2514				2568	
				1681	2832	2515	1948	1726	2884	2569	1985
1625	2774	2454	1905	1682		2516	1949	1727			
1626 sq.	2775 sq.	2455	1906 sq.	1683	2833	2517	1950	1728	2885	2570	1986
1628 sq.	2777 sq.	2456 sq.	1908 sq.					1729	2886	2571 sq.	1987 sq.
1630 sq.	2779 sq.	2458 sq.		1685	2835	2519	1952	1730	2887	2573	1989
	2781 sq.				2836						
1632	2783	2460		1686	2837	2520		1732	2889	2575	1991
		2461	1909 a.					1733	2890	2576	
1633	2784	2462	1910	1688	2839	2522		1734		2577	1992
				1689	2840	2523	1953	1735	2891	2578	1993
1636	2787	2465	1913					1736	2892	2579	
1637	2788	2466		1693	2844	2527	1957				
1638 sq.	2789 sq.	2467 sq.	1914 sq.		2845			1741	2897	2584	
1640	2791	2469						1742 sq.	2898 sq.	2585 sq.	1994 sq.
					2849			1744	2900	2587	

<sup>1)</sup> P. 1934 manque par un numérotage fautif dans l'édition de Mavrophrydis.

Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.
	2901 sq.			1798 sq.	2959 sq.	2641 sq.	2030 sq.		3034		
1745 sq.	2903 sq.	2588 sq.		1800	2961	2643		1876	3035		
1747	2905	2590	1996	1801	2962	2644	2032	1877	3036	2711	2095
1754	2912	2597	2003	1817	2978	2660	2048	1879	3038	2713	2097
1755 sq.	2913 sq.	2598 sq.		1818	2979	2661		1880	3039	2714	
1757	2915	2600	2004	1819	2980	2662	2049				
1758 sq.		2601 sq.						1884	3043	2718	
1760	2916	2603 sq.	2005	1826	2987	2669	2056	1885	3044	2719	2098
1761	2917	2605	2006	1827	2988		2057			2720	
	2918 sq.			1828	2989	2670	2058	1886	3045		2099
1762	2920	2606	2007					1887	3046	2721	
				1831	2992	2673	2061				
1766	2924	2610	2011	1832	2993	2674	2062 sq.	1890	3049	2724	
1767	2925	2611		1833		2675		1891	3050	2725	2100
1768	2926	2612	2012	1834 sq.	2994 sq.	2676 sq.	2064 sq.				
				1836	2996	2678		1899	3058	2733	2108
1770	2928	2614	2014	1837	2997	2679	2066	1900	3059		2109
1771	2929	2615		1838	2998	2680		1901	3060		
1772 sq.	2930 sq.	2616 sq.	2015 sq.								
1774	2932	2618		1844	3004	2686		1903	3062		
1775	2933	2619	2017	1845	3005	2687	2067	1904	3063	2734	2110
1776	2934	2620		1846			2068				
	2935			1847	3006	2688	2069	1907	3066	2737	2113
1777	2936	2621	2018					1908	3067		2114
1778	2937	2622		1851	3010	2692	2073	1909	3068		
1779		2623		1852	3011		2074	1910	3069		2115
1780	2938			1853 sq.	3012 sq.	2693 sq.	2075 sq.			2738 sq.	
1781	2939	2624	2019	1855	3014		2077	1911	3070	2740	2116
1782	2940		2020	1856 sq.				1912	3071	2741	
1783	2941	2625	2021	1858	3015	2695	2078				
	2942							1914	3073	2743	
1784	2943	2626	2022	1861	3018	2698	2081	1915	3074	2744 sq.	
				1862	3019	2699		1916	3075	2746	
1786	2945	2628	2024	1863	3020	2700	2082				
1787	2946	2629		1864	3021		2083	1918	3077	2748	
	2947	2630		1865				1919	3078		
1788 sq.	2948 sq.	2631 sq.		1866 sq.	3022 sq.		2084 sq.	1920	3079	2749	2117
1790	2950	2633	2025	1868	3024	2701	2086	1921 sq.	3080 sq.		2118 sq.
	2951									2750 sq.	
1791	2952	2634	2026	1871	3027	2704	2089	1923	3082	2752	
					3028 sq.	2705 sq.	2090 sq.	1924 sq.	3083 sq.	2753 sq.	2120 sq.
1794	2955	2637	2029	1872	3030	2707	2092	1926	3085	2755	
1795	2956	2638									
				1874	3032	2709	2094	1928	3087	2757	
1797	2958	2640		1875	3033	2710			3088		



Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.
	3089	2758	2122	1983	3152	2803	2170	2037	3207	2856	
				1984	3153	2804			3208	2857	
	3091	2760	2124		3154	2805		2038	3209		
1929 sq.	3092 sq.	2761 sq.	2125 sq.	1985	3155	2806	2171	2039	3210		2204
1931	3094			1986	3156	2807			3211		
1932	3095	2763 sq.	2127	1987	3157	2808	2172	2040 sq.	3212 sq.		2205 sq.
1933	3096	2765	2128					2042	3214	2858	2207
				1991	3161	2812	2176		3215		
1936	3099	2768	2131	1992	3162	2813		2043	3216		2208
	3100			1993	3163	2814	2177	2044	3217		
1937	3101	2769	2132					2045	3218	2859	2209
	3102 sq.			1996	3166	2817	2180	2046	3219	2860	
	3104 sq.	2770 sq.	2133 sq.	1997	3167	2818		2047	3220	2861	
	3106		2135					2048 sq.		2864 sq.	2210 sq.
	3107			2002	3172	2823				2862 sq.	
1938	3108	2772	2136	2003	3173	2824	2181	2050	3222	2866	2212
1939	3109			2004	3174	2825			3223 sq.		2213 sq.
1940	3110	2773		2005	3175		2182	2051	3225	2867	2215
1941 sq.	3111 sq.			2006	3176	2826		2052	3226		2216
1943	3113	2774	2137	2007	3177	2827	2183				
1944	3114	2775		2008	3178			2055	3229		2219
1945 sq.	3115 sq.	2776 sq.	2138 sq.	2009	3179	2828				2868	
1947	3117			2010 sq.		2829 sq.		2056 sq.	3230 sq.	2869 sq.	
1948 sq.	3118 sq.	2778 sq.	2140 sq.	2012	3180	2831	2184	2058			
1950	3120		2142	2013	3181	2832		2059 sq.	3232 sq.	2871 sq.	2220 sq.
1951	3121	2780	2143	2014	3182	2833	2185	2061 sq.	3234 sq.	2873 sq.	
								2063	3236	2875	2222
1953	3123	2782	2145	2018	3186	2837	2189		3237 sq.		
1954		2783	2146	2019		2838		2064 sq.	3239 sq.	2876 sq.	2223 sq.
1955	3124	2784	2147	2020 sq.	3187 sq.	2839 sq.	2190 sq.	2066	3241	2878	
1956	3125			2022 sq.	3189 sq.	2841 sq.				2879 sq.	
1957	3126		2148	2024	3191	2843	2192	2067	3242	2881	2225
1958 sq.	3127 sq.			2025		2844	2193				
	3129				3192			2070	3245	2884	2228
						2845 sq.		2071	3246		
1960 sq.	3130 sq.		2149 sq.			2847 sq.	2194 sq.	2072	3247	2885	2229
1962	3132	2785	2151	2026 sq.	3193 sq.			2073 sq.	3248 sq.		
					3195			2075	3250	2886	
1968	3138	2791	2157	2028	3196		2196				
1969 sq.	3139 sq.		2158	2029	3197	2849	2197				
1971	3141	2792	2159		3198 sq.			2077	3252	2888	
				2030	3200	2850	2198			2889 sq.	
1977	3147	2798	2165					2078	3253	2891	
1978	3148		2166	2032	3202	2852	2200	2079 sq.	3254 sq.	2892 sq.	2230 sq.
1979		2799		2033	3204	2853		2081	3256		
1980	3149	2800	2167	2034	3203		2201	2082	3257	2894	
				2035 sq.	3205 sq.	2854 sq.	2202 sq.		3258 sq.		

Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.
2083	3260			2135 sq.	3316 sq.	2948 sq.	2250 sq.	2194		3003	2265
		2895		2137	3318			2195	3377 sq.		2266
2084 sq.	3261 sq.	2896 sq.				2950 sq.		2196		3004	2267
2086 sq.	3263 sq.	2898 sq.	2232 sq.				2252	2197		3005	
2088	3265	2900		2138	3319	2952					
	3266							2199	3381	3007	
2089	3267	2901		2143	3324	2957		2200 sq.	3382 sq.	3008 sq.	2268 sq.
						2958 sq.		2202 sq.		3010 sq.	
2093	3271	2905		2144	3325	2960		2204	3384	3012	2270
2094	3272	2906	2234	2145 sq.	3326 sq.				3385	3013	2271
2095	3273	2907			3328 sq.			2205	3386		2272
		2908		2147	3330	2961			3387		
2096	3274	2909	2235					2206 sq.	3388 sq.		2273 sq.
				2150	3333	2964		2208	3390		
2099	3277	2912	2238	2151	3334			2209	3391		2275
2100	3278		2239					2210 sq.	3392 sq.	3014	2276 sq.
2101	3279	2913	2240	2153	3336			2212	3394	3015	2278
				2154 sq.	3337 sq.	2965 sq.			3395		
2105	3283	2917	2244	2156 sq.	3339	2967 sq.		2213	3396	3016	2279
2106	3284	2918		2158	3340	2969					
								2215	3398	3018	2281
2108	3286	2920		2163	3345	2974		2216 sq.	3399 sq.	3019 sq.	
2109	3287		2245	2164	3346			2218	3401	3021	2282
2110	3288	2921	2246	2165 sq.	3347 sq.	2975 sq.		2219	3402	3022 sq.	2283
2111	3289	2922		2167	3349			2220	3403	3024	2284
		2923			3350			2221 sq.		3025 sq.	
2112	3290	2924		2168 sq.	3351 sq.	2977 sq.		2223	3404	3027	2285
						2979 sq.		2224	3405	3028	
2118	3296	2930		2170 sq.	3353 sq.	2981 sq.			3406 sq.		
2119	3297	2931	2247	2172	3355	2984	2253	2225 sq.	3408 sq.	3029 sq.	
	3298 sq.			2173	3356	2983	2254	2227 sq.	3410 sq.	3031 sq.	2286 sq.
2120	3300	2932	2248	2174	3357		2255	2229	3412		2288
2121	3301	2933		2175 sq.	3358 sq.	2985 sq.	2256 sq.	2230	3413	3033	2289
				2177	3360	2987					
2123	3303	2935						2237	3420	3040	2296
2124	3304			2183	3366	2993		2238 sq.	3421 sq.	3041 sq.	
2125	3305	2936			3367	2994		2240	3423	3043	2297
				2184	3368	2995	2258	2241	3424	3044	
2128	3308	2939		2185	3369	2996			3425	3045	
		2940 sq.		2186	3370	2997	2259	2242	3426	3046	2298
2129	3309	2942	2249						3427		
2130	3310	2943		2190	3374	3001	2263	2243	3428	3047	2299
	3311			2191							
2131	3312	2944		2192	3375			2247	3432	3051	2303
				2193	3376	3002	2264	2248	3433	3052	
2134	3315	2947						2249	3434	3053	2304



Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.
								2424	3602		2332
2251	3436	3055	2306	2304	3489		2327				
2252	3437			2305	3490			2426	3604		2334
2253	3438	3056			3491			2427 sq.	3605 sq.		
								2429	3607		2335
2255	3440	3058			3493				3608		
		3060		2306	3494			2430	3609		2336
2256	3441	3062			3495 sq.						
2257	3442	3061		2307	3497		2328	2433	3612		2339
2258	3443	3059							3613		
2259	3444	3063	2307	2310	3500		2331	2434	3614		
2260 sq.				2311	3501			2435	3615		2340
2262	3445	3064	2308					2436	3616		
2263	3446	3065		2325	3515			2437	3617		2341
2264	3447	3066	2309	2326 sq.				2438			2342
		3067		2328	3516			2439	3618		2343
	3448 sq.							2440 sq.	3619 sq.		
2265	3450	3068	2310	2331	3519				3621		
				2332				2442	3622		2344
2267	3452	3070	2312	2333	3520			2443	3623		
2268	3453	3071						2444			
2269 sq.	3454 sq.	3072 sq.	2313 sq.	2365	3552			2445	3628		2345
2271 sq.	3456 sq.			2366 sq.				2446	3629		
2273	3458		2315	2368	3553			2447	3630		2346
2274 sq.	3459 sq.							2448			
2276	3461		2316	2377	3562			2449	3624		
		3074		2378							
				2379	3563			2452	3627		
		3080						2453			
2277	3462	3081	2317	2392	3576						
2278		3082	2318	2393				2462			
2279	3463	3083	2319	2394	3577			2463	3631		2347
2280	3464	3084									
		3085		2409	3592			2465	3633		2349
				2410				2466			
		3087		2411	3593			2467	3634		2350
2281	3465										
				2413	3595			2470	3637		2353
2292	3476			2414				2471	3638	3088	2354
2293	3477		2320								
	3478			2416				2476	3643	3093	2359
2294	3479		2321	2417	3596			2477	3644	3094	
2295	3480							2478			
				2421	3600			2479	3645	3095	
2298	3483			2422				2480 sq.	3646 sq.	3096 sq.	3098
2299	3484		2322	2423	3601			2482	3648	2360 sq.	

Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.
2483				2543	3710	3155	2400	2595	3760	3194	2425
2484	3649	3099	2362	2544	3711	3156		2596	3761	3196	2426
2485 sq.	3650 sq.		2363 sq.	2545		3157		2597		3197	
		3100 sq.		2546		3158	2401	2598	3762	3198	2427
2487 sq.	3652 sq.	3102 sq.	2365 sq.	2547	3712	3159	2402	2599	3763	3199	
2489	3654	3104		2548	3713	3160		2600	3764	3200	2428
2490	3655	3105	2367	2549	3714	3161	2403	2601	3765 sq.	3201	2429
								2602	3767	3202	2430
2494	3659	3109	2371	2551	3716	3163	2405	2603 sq.	3768 sq.	3203 sq.	
2495	3660	3110		2552 sq.	3717 sq.	3164 sq.		2605 sq.	3770 sq.	3205 sq.	2431 sq.
				2554	3719	3166	2406	2607	3772	3207	
2499	3664	3114		2555 sq.	3720 sq.	3167 sq.		2608		3208	
2500 sq.	3665 sq.	3115 sq.	2372 sq.	2557	3722	3169	2407	2609	3773	3209	2433
2502 sq.	3667 sq.	3117 sq.		2558	3723			2610	3774	3210	
2504 sq.	3669 sq.	3119 sq.	2374 sq.					2611	3775	3211	2434
2506	3671	3121		2560	3725			2612 sq.	3776 sq.	3212 sq.	
	3672			2561	3726	3170	2408	2614 sq.	3778 sq.	3214 sq.	2435 sq.
2507	3673				3727 sq.			2616	3780		
2508 sq.	3674 sq.		2376 sq.	2562 sq.	3729 sq.	3171 sq.	2409 sq.				
2510	3676	3122	2378	2564	3731	3173		2618	3782		
2511	3677	3123		2565	3732	3174	2411	2619 sq.	3783 sq.	3216 sq.	2437 sq.
	3678			2566	3733 sq.	3175		2621	3785	3218	
2512	3679	3124		2567	3735	3176		2622	3786 sq.		
2513	3680	3125	2379	2568	3736	3177	2412	2623 sq.	3788 sq.		
2514	3681	3126		2569 sq.	3737					3219	
2515	3682	3127	2380	2571 sq.	3738 sq.	3178 sq.	2413 sq.				
				2573	3740		2415			3221	
2517	3684	3129	2382	2574 sq.	3741	3180	2416	2625	3790	3222	
2518	3685	3130		2576	3742	3181	2417		3791	3223	2439
				2577	3743	3182			3792	3224	
2520	3687	3132						2626	3793	3225	
2521 sq.	3688 sq.	3133 sq.	2383 sq.	2579	3745	3184		2627			
		3135		2580	3746	3185	2418	2628	3794	3226	2440
2523	3690	3136	2385	2581	3747		2419				
				2582	3748	3186	2420	2630	3796	3228	2442
2525	3692	3138	2387	2583	3749		2421		3797		
2526	3693		2388	2584	3750	3187		2631	3798	3229	2443
2527	3694	3139	2389	2585	3751			2632	3799	3230	
				2586	3752	3188					
2534	3701	3146	2396	2587	3753		2422	2637	3804	3235	
2535 sq.	3702 sq.	3147 sq.	2397	2588	3754	3189	2423	2638	3805		
2537	3704	3149		2589	3755	3190		2639	3806	3236	
								2640		3237	
2539	3706	3151		2592	3758	3193		2641	3807	3238	
2540 sq.	3707 sq.	3152 sq.	2398 sq.	2593		3194					
2542	3709	3154		2594	3759	3195	2424	2643	3809	3240	



Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.
2644	3810			2711 sq.				2767 sq.			2497 sq.
		3241		2713	3870			2769 sq.	3924 sq.	3343 sq.	2499 sq.
2645 sq.	3811 sq.	3242 sq.		2714	3871	3297	2454	2771 sq.	3926	3345 sq.	2501
	3813 sq.							2773	3927	3347	
		3244		2720	3877	3303	2460				
2647	3815	3245			3878			2775	3929	3349	
				2721	3879	3304	2461	2776	3930	3350	2502
2657	3825	3255									
2658	3826			2723	3881	3306	2463	2778	3932	3352	2504
		3256		2724 sq.	3882 sq.		2464 sq.	2779			
2659	3827	3257		2726	3884	3307	2466	2780	3933	3353	
2660											
2661	3828	3258		2731	3889	3312	2471	2785	3938	3358	
				2732	3890	3313					2505
2663	3830	3260						2786	3939	3359	2506
2664				2735	3893	3316					
2665	3831	3261		2736	3894			2790	3943	3363	2510
				2737 sq.	3895 sq.	3317 sq.		2791	3944	3364	
2677	3843	3273		2739	3897	3319	2472	2792	3945	3365	2511
2678 sq.	3844 sq.							2793		3366	
	3846			2741	3899	3321	2474	2794	3946	3367	2512
		3274 sq.		2742	3900	3322			3947	3368	2513
2680	3847	3276		2743							
					3901		2475		3950	3371	2516
2685	3852	3281		2744 sq.	3902 sq.	3323 sq.	2476 sq.		3951	3372	
2686 sq.		[3282		2746	3904	3325			3952	3373	2517
		sq.] <sup>1)</sup>		2747			2478		3953		
2688	3853					3326			3954	3374	2518
2689 sq.				2748	3905	3327	2479				
2691		3284							3956	3376	2520
2692 sq.	3854 sq.	3285 sq.		2751	3908	3330	2482		3957		
2694 sq.	3856 sq.	3287		2752 sq.	3909 sq.		2483 sq.		3958	3377	2521
2696 sq.	3858 sq.	3288 sq.		2754 sq.	3911 sq.	3331 sq.	2485 sq.			3378	2522
2698 sq.	3860 sq.	3290 sq.	2444 sq.	2756	3913		2487		3959	3379	
2700 sq.	3862 sq.									3380	2523
2702	3864	3292	2446	2758	3915		2489		3960	3381	2524
2703	3865	[3293]	2447	2759	3916	3333	2490		3961	3382	
	3866								3962	3383	2525
2704	3867	3294		2764	3921	3338	2495		3963	[3384] <sup>2)</sup>	
2705 sq.		3295 sq.	2448 sq.			3339 sq.			3964	3385	2526
2707 sq.	3868 sq.		2450 sq.	2765	3922	3341				3386	
2709 sq.			2452 sq.	2766	3923	3342	2496		3965	3387	

<sup>1)</sup> À partir d'ici, tous les vers mis entre parenthèses [ ] manquent dans le ms. : voir l'Introduction § 5 et § 6.

<sup>2)</sup> Dans l'édition de Wagner, il manque un vers et un numéro du numérotage.

Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.
	3966	3388 sq.		2858 sq.	4046 sq.	3464 sq.				3521	2580
	3967	3390		2860	4048						2581
				2861				2917	4090	3522	
	3969	3392		2862	4049	3466				<sup>2)</sup>	
	3970							2920	4093	3526	
	3971	3393		2864	4051	3468		2921 sq.	4094 sq.		
	3972				4052	3469	2528	2923	4096	3527	
	3973	3394.									
					4054	3471	2530	2930	4103	3534	
	3975	3396				3472		2931	4104		
	3976	3397	2527	2865	4055	3473		2932 sq.	4105 sq.	3535 sq.	2581a,b.
	3977			2866	4056	[3474-3504]	2531	2934		3537	
	3978	3398						2935	4107		2582
				2867			2532	2936	4108		
	3983	3403			4057			2937	4109	3538	2583
2795	3984			2868	4058		2533				
2796	3985	3404						2939	4111	3540	2585
2797 sq.	3986	3405 sq.		2887	4063		2537	2940		3541	2586
2799	3987	3407		2888 sq.	4064 sq.		2538 sq.	2941	4112		2587
				2890			2540	2942	4113	3544	2588
2815	4003	3423 <sup>1)</sup>		2891 sq.	4066 sq.		2541 sq.	2943	4114		2589
2816 sq.				2893			2543				2590
	4004	3424		2894	4068			2944 sq.	4115 sq.	3542 sq.	
2818	4005	3425			4069			2946	4117	3545	
	4006	3426		2895 sq.	4070 sq.						
	4007 sq.				4072			2949	4120	3548	
2819	4009			2897	4073			2950 sq.	4121 sq.	3549 sq.	2591 sq.
2820 sq.	4010 sq.	3427 sq.		2898	4074	3505		2952 sq.	4123 sq.	3551	2593 sq.
2822	4012			2899	4075	3506	2544	2954	4125	3552	2595
2823 sq.	4013 sq.	3429 sq.									
		3431		2901	4077	3508	2546	2956	4127	3554	2597
2825	4015	[3432-3463]		2902	4078		2547	2957		3555	
				2903	4079	3509	2548	2958	4128		2598
				2904	4080	3510		2959	4129	3556	
2840	4030								4130 sq.		
2841				2907	4083	3513		2960	4132		
2842	4031			2908	4084			2961	4133	3557	
				2909 sq.	4085 sq.	3514 sq.					
2850	4039			2911				2963	4135	3560	
2851				2912 sq.		3516 sq.		2964	4136	3561	2599
2852	4040			2914							
				2915 sq.	4087 sq.	3518 sq.		2967	4139	3564	2602
2857	4045				4089	3520	2579	2968	4140	3565	

<sup>1)</sup> N. 3421 sq. manquent dans le ms.

<sup>2)</sup> Il y a ici une méprise de numérotage dans l'édition de Wagner.



Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.
2969	4141	3566	2603		4187						2555
	4142 sq.			3022	4188	3608		3091 sq.	4249 sq.		
2970	4144	3567	2604					3093	4251		2556
				3024	4190	3610					
2976	4150	3573	2610	3025 sq.	4191 sq.	[3611sq.]		3096	4254		2559
	4151			3027	4193	3613			4255		
2977	4152	3574	2611					3097	4256		2560
2978	4153	3575		3029	4195	3615					
2979	4154	3576	2612	3030		3616		3100	4259		2563
				3031	4196	3617		3101			2564
2981	4156	3578	2614					3102	4260 sq.		2565
	4157			3036	4201	3622		3103	4262		
2982	4158	3579	2615	3037		3623					
2983	4159	3580		3038	4202	3624		3108	4267		
								3109			
2985	4161	3582		3040	4204	3626		3110	4268		
		[3583-		3041		3627					
		3588]		3042	4205	3628		3113	4271		
2986 sq.	4162 sq.			3043	4206			3114 sq.	4272 sq.	3696 sq.	
2988				3044				3116	4274	3698	2566
				3045	4207	3629				[3699-	
2991										3701]	
2992 sq.	4164 sq.			3048	4210	3632		3117 sq.	4275 sq.		2567 sq.
2994	4166	3589		3049		3633		3119	4277		
2995	4167	[3590]		3050	4211			3120	4278	3702	
	4168 sq.			3051				3121	4279	[3703]	2569
2996	4170	3591		3052 sq.	4212 sq.	3634 sq.		3122	4280	3704	2570
2997	4171 sq.	3592 sq.		3054		3636		3123 sq.		[3705	
2998				3055	4214	3637				sq.]	
								3125	4281	[3707]	
3004				3062	4221	3644		3126	4282	3708	
3005	4173	3594				[3645-					
						3695]		3129	4285	3711	
3008	4176	3597		3063	4222			3130	4286	3712	2571
3009		3598						3131	4287	3713	
3010 sq.				3074	4233			3132 sq.	4288 sq.	3714 sq.	2572 sq.
3012		3599			4234 sq.			3134	4290	3716	
3013 sq.	4177 sq.	3600 sq.		3075	4236			3135	4291	3717	2574
3015 sq.		3602 sq.									
	4179 sq.			3082	4243			3137	4293	3719	2576
3017	4181	3604		3083	4244		2549	3138		3720	2577
								3139	4294	3721	2578
3019	4183	3606		3086	4247		2552	3140	4295	3722	
	4184			3087			2553				
3020	4185	3607		3088 sq.				3143	4298	3725	
3021	4186			3090	4248		2554		4299	3725 a.	

Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.	Scal.	Esc.	Neap.	Par.
3144	4300	3726		3185							
				3186		3768		3232	4374	3814	
3146	4302	3728		3187		[3769]		3233		3815	
	4303							3234 sq.	4375 sq.	3816 sq.	
3147 sq.	4304 sq.	3729 sq.		3191		3773]			4377 sq.		
3149	4306	[3731]		3192	4340	3774		3236	4379	3818	
3150 sq.	4307 sq.	3732 sq.									
3152	4309	[3734]		3198	4346	3780		3242	4385	3824	
3153	4310	3735		3199		[3781]		3243	4386	[3825]	
		[3736-3743]		3200	4347	3782		3244	4387	3826	
								3245		[3827]	
3154	4311			3208	4355	3790		3246	4388	3828	
3155				3209	4356	[3791]		3247			
3156 sq.	4312 sq.			3210	4357	3792			4389	3829	
3158								3248	4390	3830	
3159	4314			3214	4361	3796					
3160				3215 sq.	4362	3797 sq.		3250	4392	3832	
3161	4315			3217 sq.	4363 sq.	3799 sq.		3251			
3162	4316	3744		3219		[3801]		3252 sq.	4393 sq.	3833 sq. <sup>1)</sup>	
					4365	3802		3254	4395		
3168	4322	3750			4366	3803		3255			
		[3751-3754]				3804		3256	4400	3841	
					4367	3805		3257	4407		
3169	4323			3220				3258	4396	3837	
								3259 sq.	4397 sq.		
3172	4326			3223				3261			
3173	4327	3755		3224	4368	3806		3262	4406		
					4369	3807				3838 sq.	
3179	4333	3761		3225	4370				4399	3840	
3180	4334	[3762]		3226		3808			4401		
3181	4335	3763		3227	4371	3809					
				3228		[3810]			4405		
3184	4338	3766		3229		3811					
	4339	3767		3230	4372	3812					

<sup>1)</sup> N.ms. 3833 sq. au lieu de [3833—3836].

Scal. I.

S. I 1—73 = S. 1433—1513, E. 2581—2661, N. 2275—2352, P. 1125—1197.

S. I 74—274 = S. 60—314, E. 1189—1434, N. 1037—1282, P. 1198—1393.



## LISTE DES ABRÉVIATIONS DES OUVRAGES CITÉS

- S.: codex Scaligeranus (voir l'Introduction, § 9, p. 19).  
 S. I.: codex Scaligeranus I (voir l'Introduction, § 9, p. 21).  
 E.: codex Escorialensis (voir l'Introduction, § 10, p. 22).  
 N.: codex Neapolitanus, éd. W. Wagner, *Trois poèmes grecs du moyen-âge*, Berlin, 1881.  
 P.: codex Parisinus, éd. Mavrophrydis, *Ἐκλογὴ μυκητῶν τῆς νιοτίρας ἑλληνικῆς γλώσσας*, Athènes, 1866.  
 Achill.: L'Achilléide byzantine, éd. D. C. Hesseling, Amsterdam, 1919.  
 Antoniadis, Ev. de Luc: S. Antoniadis, L'Evangile de Luc, Paris, 1930.  
 Apoc.: Apocopos de Bergadès, éd. Legrand, Bibliothèque grecque vulgaire II, Paris, 1881.  
 Apoll. Tyr.: Apollonii Tyrii historia, éd. Lapaume, *Erotici scriptores*, Paris, 1856.  
 Asin. Lup.: *Γαδικόν, λεπτό καὶ ἁλοπετόν διήγησιν οἰκταία*, éd. W. Wagner, *Carmina graeca medii aevi*, Leipzig, 1874.  
 At.: Coray, *Atakta*, 5 tomes, Paris, 1829—1835.  
 Mo. Beaudouin, Et. du dial. chyp.: Mondry Beaudouin, *Étude du dialecte chypriote moderne et médiéval*, Paris, 1884.  
 Bat. de Varna: La bataille de Varna, éd. Legrand, *Collection de monuments V*, Paris, 1895.  
 Belis. I: *Διήγησις τοῦ θαυμαστοῦ ἄνδρός τοῦ λεγομένου Βελισσαρίου*, éd. W. Wagner, *Carmina graeca medii aevi*, Leipzig, 1874.  
 Belis. II: *Ἐρμηνευτικὴ Γνωστορικὴ ἱστορικὴ διήγησις περὶ Βελισσαρίου*, éd. W. Wagner, *Carmina graeca medii aevi*, Leipzig, 1874.  
 Bell. Troj.: *Ὁ πόλεμος τῆς Τροίας*, éd. Mavrophrydis, *Ἐκλογὴ μυκητῶν τῆς νιοτίρας ἑλληνικῆς γλώσσας*, Athènes, 1866.  
 Belth.: Le roman de Belthandros et Chrysantza, éd. Mavrophrydis, *Ἐκλογὴ μυκητῶν τῆς νιοτίρας ἑλληνικῆς γλώσσας*, Athènes, 1866; éd. Legrand, *Bibliothèque grecque vulgaire I*, Paris, 1880.  
 La belle bergère: *Ἡ εὐμορφὴ βοσκοπούλα*, éd. Legrand, *Collection de monuments I*, Paris.  
 Bury Rom. of Chiv.: J. B. Bury, *Romances of Chivalry* (Oxford Lectures for 1911).  
 Byzantios, Lex: S. D. Byzantios, *Λεξικόν τῆς καθ' ἑμὴν ἑλληνικῆς διαλέκτου*, Athènes, 2me éd., 1857.  
 Byz. Ztschr.: *Byzantinische Zeitschrift*.  
 Callim.: Le roman de Callimachos et Chrysorrhoe, éd. Lambros, *Collection de romans grecs*, Paris, 1880.  
 du Cange: *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis*, éd. du Cange, Leyde, 1688.  
 Cecaum.: *Cecaumeni Strategicon*, éd. Wassiliewsky et Jernstedt, St. Pétersbourg, 1896.  
 Chron. Mor.: *The chronicle of Morea*, éd. John Schmitt, London, 1904.  
 Crusius: M. Crusius, *Turcograecia*, Basel, 1584.  
 Dieterich, Südl. Spor.: K. Dieterich, *Sprache und Volksüberlieferung der Südlichen Sporden*, Wien, 1908.  
 Dig. Esc.: Le roman de Digénis Akritas, d'après le ms. de Madrid, éd. D. C. Hesseling (*Laographia*), Athènes, 1912.  
 Dig. Gr. Ferr.: Les exploits de Basile Digénis Acritas, d'après le ms. de Grotta Ferrata, éd. Legrand, *Bibliothèque grecque vulgaire*, VI, Paris, 1892; 2me éd. 1902.  
 Dig. Mil.: Le roman de Digénis Acritas, d'après le ms. d'Andros, éd. Millarakis, Athènes, 1881.  
 Dig. Petr.: Les exploits de Digénis Acritas, d'après le ms. de Chios, par Ignace Pétritzis, éd. Lambros, *Collection de romans grecs*, Paris, 1880.  
 Erotokr. éd. Xanthoud.: Le roman d'Erotocritos, éd. Xanthoudidis, Hérakleion, 1915.

- Erotop.: *Ἐρωτομύθια*, Chansons d'amour, éd. D. C. Hesseling et H. Pernot, Bibliothèque grecque vulgaire X. Paris/Athènes, 1913.
- Eust. Macr.: Eustathius Macrembolitès, éd. Ph. le Bas, *Eroici Scriptores*, Paris, 1856, éd. Ia. Hilberg, Wien, 1876.
- Gidel, Et.: M. A. Ch. Gidel, *Études sur la littérature grecque moderne*, Paris, 1866.
- Glyk.: Le poème de Michel Glykas sur son emprisonnement, éd. Legrand, Bibliothèque grecque vulgaire I. Paris, 1880.
- Hatzid. Einl.: G. N. Hatzidakis, *Einleitung in die neugriechische Grammatik*, Leipzig, 1892.
- Hatzid. MNE: G. N. Hatzidakis, *Μεσαιωνικά καὶ Νέα Ἑλληνικά*, 2 tomes, Athènes, 1917.
- Hatzid. *Ἀκρόθ.* *Ἀκρόθ.*: G. N. Hatzidakis, *Ἀκρόθικὰ ἀποκριθῆναι*, 2 tomes, Athènes, 1902—1904.
- Hépitès, Lex.: A. Th. Hépitès, *Dictionnaire grec-français et français-grec*, Athènes, 1908.
- Hermon. II.: La guerre de Troie, par Constantin Hermoniakos, éd. Legrand, Bibliothèque grecque vulgaire V. Paris, 1890.
- Hesseling, Le roman de Dig. Akr.: D. C. Hesseling, *Le roman de Digénis Akritas, d'après le ms. de Madrid*, Laographia, pp. 537—604, Athènes, 1912.
- Hesseling, La plus anc. réd.: D. C. Hesseling, *La plus ancienne rédaction du poème épique sur Digénis Akritas*, Amsterdam, 1927.
- Hesseling, Jean Moschos: D. C. Hesseling, *Morceaux choisis du Pré spirituel de Jean Moschos*, Paris, 1931.
- Hist. Mich.: Histoire de Michel le Brave, éd. Legrand, Bibliothèque grecque vulgaire II, Paris, 1881.
- Hist. Val.: Histoire de Valachie, éd. Legrand, Bibliothèque grecque vulgaire II, Paris, 1881.
- Imb. Marg.: Histoire d'Imbérios et Margarona, éd. Legrand, Bibliothèque grecque vulgaire I, Paris, 1880; Collection de romans grecs, Paris, 1880.
- Idg. Forsch.: *Indogermanische Forschungen*.
- Jannaris, Hist. Gr. Gr.: A. N. Jannaris, *An historical Greek grammar*, London, 1897.
- B. Keil, Monatss.: Bruno Keil, *Die Monatsscyklen der byzantinischen Kunst in spätgriechischer Literatur*, Wiener Studien 11 (1889) pp. 94—143.
- Kretschmer, Lesb. Dial.: P. Kretschmer, *Der heutige lesbische Dialekt*, Wien, 1905.
- Krumbacher, Byz. Lit. Gesch.: K. Krumbacher, *Geschichte der byzantinischen Litteratur* 2me éd., München, 1897.
- Kyriakidis, *Ἡ Ἀγρ. Ἀγρ.*: S. P. Kyriakidis, *Ἡ Ἀγρὸς Ἀγρῆς, Συλλογὸς ἀπὸς διὰδοχῶν ἀντιγράφων βιβλίου* 45, Athènes.
- Lambros, Coll. rom. gr.: S. P. Lambros, *Collection de romans grecs*, Paris, 1880.
- Langius, Philol. barbarogr.: J. M. Langius, *Philologiae barbarograecae pars prior*, Nürnberg, 1708.
- Legrand, Bibl. gr. vulg.: E. Legrand, *Bibliothèque grecque vulgaire*, Paris.
- Legrand, Coll. de mon.: E. Legrand, *Collection de monuments pour servir à l'étude de la langue néo-hellénique*, Paris.
- Le livre du Préfet, ou l'édit de l'empereur Léon le Sage sur les corporations de Constantinople, éd. Nicole, *Mémoires de l'Institut national genevois* XVIII, 1900.
- Λόγ. παροιμ.*: *Λόγος παροιμορμητός περί συντεχνίας καὶ ἐντεχνίας*, éd. Lambros, *Collection de romans grecs*, Paris, 1880.
- Mavrophrydis, Ecl.: Mavrophrydis, *Ἑξαλογία μυημάτων τῆς κοινῆς ἑλληνικῆς γλώσσας*, Athènes, 1866.
- G. Meyer, Alban. Stud.: G. Meyer, *Albanesische Studien* IV, *Sitzungsber. der Wiener Akademie*, 1895.
- G. Meyer, Neugr. Stud.: G. Meyer, *Neugriechische Studien* II, III, IV, id. 1894—1895.
- G. Meyer, Türk. Stud.: G. Meyer, *Türkische Studien* I, id. 1893.
- Miklosich, Slav. Elem.: Fr. Miklosich, *Die slavischen Elemente im neugriechischen*, id. 1870.
- Papadimitriou, Sachl.: Le poème de Sachlikis, éd. S. D. Papadimitriou, Odessa, 1896 (russe).
- Paspatis, Chink. gloss.: Paspatis, *Χανόν γλωσσίου*, Athènes, 1880.



- Passow, Carm. pop.: A. Passow, *Popularia carmina Graeciae recentioris*. Leipzig, 1860.
- Pentat.: D. C. Hesseling, *Les cinq livres de la Loi (le Pentateuque)*. Leide/Leipzig, 1897.
- Pernot, Ét.: H. Pernot, *Études de linguistique néo-hellénique I: Phonétique des parlers de Chio*. Paris, 1907.
- Pernot, Dial. tsak.: H. Pernot, *Introduction à l'étude du dialecte tsakonien*. Collection de l'Institut néo-hellénique, tome II. Paris, 1934.
- Pernot, Lex.: H. Pernot, *Lexique grec moderne-français*. Paris, 1933.
- Pernot, Rec.: H. Pernot, *Recueil de textes en grec usuel*. Paris, 1918.
- Pestil.: *Ἑρμηνεύει τὴν ἑλληνικὴν θανάσιον τῆς Ῥόδου*, éd. W. Wagner, *Carmina graeca medii aevi*. Leipzig, 1874; éd. Legrand, *Bibliothèque grecque vulgaire I*. Paris, 1880.
- Phlor.: *Le roman de Phlorios et Platzia Phlore*, éd. D. C. Hesseling. Amsterdam, 1917.
- Picat.: *Ἰωάννου Πικατόρου τοῦ ἐκ πόλεως Ῥαθύνης ποιήματα*, éd. W. Wagner, *Carmina graeca medii aevi*. Leipzig, 1874.
- Poés. erot. chyp.: *Poésies érotiques chypriotes*, éd. Legrand, *Bibliothèque grecque vulgaire II*. Paris, 1881.
- Politis, Ecl.: Politis, *Ἐκλογαὶ ἀπὸ τῶν τραγῳδιῶν τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ*. Athènes, 1914.
- Porph. de Cer.: voir Reiske.
- Poulol.: *Παριολόγοι*, éd. W. Wagner, *Carmina graeca medii aevi*. Leipzig, 1874.
- Prise de Const.: *Prise de Constantinople par les Turcs*, éd. Legrand, *Bibliothèque grecque vulgaire I*. Paris, 1880.
- Prodr.: *Poèmes prodromiques en grec vulgaire*, éd. D. C. Hesseling et H. Pernot. Amsterdam, 1910.
- Psaltes, Gramm. byz. Chron.: S. B. Psaltes, *Grammatik der byzantinischen Chroniken*. Göttingen, 1913.
- Reiske, De cer. aul. byz.: *Commentaire de Reiske sur Porphyrogenitos, De ceremoniis aulae byzantinae*. Leipzig, 1751—1754.
- Sachl. I: *Σταθάρων τοῦ Σαχλῆος ὁρίων καὶ ἐρημνίσαι*, éd. W. Wagner, *Carmina graeca medii aevi*. Leipzig, 1874.
- Sachl. II: *Τὰ αὐτοῦ ὁρίων καὶ ἐρημνίσαι, ἐν καὶ ὁφθαλμοῖς*, éd. W. Wagner, *Carmina graeca medii aevi*. Leipzig, 1874.
- Sachl. III: voir Papadimitriou.
- Sacr. d'Abt.: *Le sacrifice d'Abraham*, éd. Legrand, *Bibliothèque grecque vulgaire I*, Paris, 1880; éd. S. Antoniadis, Athènes, 1922.
- H. Schreiner: *Die Ueberlieferung des mittelgriechischen Romans von Lybistros und Rhodamne*. Byzantinische Zeitschrift, 1934.
- Schmitt, Griech. Ersch.: John Schmitt, *Ueber phonetische und graphische Erscheinungen im vulgärgriechischen*. Leipzig, 1898.
- Sen. sap.: *Βίος καὶ πολιτεία τινὸς σοφιστάτου καὶ σοφιστῆος γέροντος*, éd. W. Wagner, *Carmina graeca medii aevi*. Leipzig, 1874.
- Sklav.: *Μαροῦλ Ἑλλάδων Σκλαβῶν τῆς Κρήτης*, éd. W. Wagner, *Carmina graeca medii aevi*. Leipzig, 1874.
- Somavera: *Tesoro della lingua greca-volgare ed italiana*. Paris, 1709.
- Sophocles, Lex.: E. A. Sophocles, *Greek Lexicon of the roman and byzantine periods*. New York, 1914.
- Suic., Thes. eccl.: J. C. Suicerus, *Thesaurus ecclesiasticus*. 3me éd., Utrecht, 1746.
- Suz.: *Histoire de Suzanne*, éd. Legrand, *Bibliothèque grecque vulgaire II*. Paris 1881.
- Tetrap.: *αἰχμῶδες παιδιοῦρασις τῶν τετραπόδων ζῴων*, éd. W. Wagner, *Carmina graeca medii aevi*. Leipzig, 1874.
- Θρῆνος: *Θρῆνος πρὸς Τυμολόγον*, éd. W. Wagner, *Carmina graeca medii aevi*. Leipzig, 1874.
- Thumb, Amorgos: A. Thumb, *Die inlautenden Vocale in heutigen Dialekt von Amorgos*. Indogermanische Forschungen II. 1892.
- Thumb, Handb.: A. Thumb, *Handbuch der neugriechischen Volkssprache*. 2me éd., Strasbourg, 1910.

- Triandaph. Lehnw.: M. A. Triandaphyllidis, Die Lehnwörter der mittelgriechischen Vulgärliteratur. Strasbourg, 1909.
- Trinchera. Syll.: Fr. Trinchera, Syllabus graecarum membranarum. Naples, 1865.
- Venet.: *Élé. Venetian.*, éd. W. Wagner. Carmina graeca medii aevi. Leipzig, 1874.
- Vie de St. Nic.: Vie du grand Saint Nicolas, éd. Legrand, Bibliothèque grecque vulgaire I. Paris, 1880.
- Vlachos Lex.: A. Vlachos, *Λεξικόν ἑλληνογαλλικόν*. Athènes, 1909.
- Voutieridis, *Ἱστορ. λόγων*: E. P. Voutieridis, *Ἱστορία τῆς ποικίλης λογοτεχνίας*. Athènes, 1924.
- Xenit.: *Περὶ τῆς ἑταιρίας*, éd. W. Wagner, Carmina graeca medii aevi. Leipzig, 1874.
- Ztschr. f. vergl. Sprachf.: Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung.
- Ζωγράφ. ἁγίων: Ζωγράφουτος Ἁγίων, ἥτοι μετὰ τῆς ἑλληνοτῆτος ἀρχαιοτάτης ζωῆς ἐν τῷ ἑνὲ ἑλληνικῷ λαῷ I. Constantinople, 1891.



## APPENDICE

Dans la *Byzantinische Zeitschrift* de cette année (1934), M. Hugo Schreiner a publié un article, intitulé : *Die Ueberlieferung des mittelhellenischen Romans von Lybistros und Rhodamne* (pp. 15—36 et 272—301). À ma grande satisfaction, j'ai été encore à même de faire un appendice pour renvoyer à cette étude importante. Comme la seconde partie de son essai doit paraître dans le second fascicule du périodique (ce qui veut dire à peu près en même temps que mon édition du roman), M. Schreiner a eu l'extrême complaisance de bien vouloir faire pour moi un résumé de cette seconde partie, qu'il a fait suivre d'un exemplaire de l'épreuve de cette partie de son article, afin que je puisse me renseigner sur les détails. Je voudrais faire les remarques suivantes sur son étude.

Il va sans dire qu'on rencontrera dans mon Introduction çà et là des observations qui ont été faites tout autant par M. Schreiner. Quant au désordre des quaternios et des folios des mss., j'ai obtenu l'ordre exact en comparant les textes divers. M. Schreiner a fait des recherches très importantes sur l'état des mss. et sur la méthode de travail des copistes. Il a expliqué la reliure incorrecte de plusieurs quaternios : par exemple : en lisant le manuscrit non relié, on a, par erreur, retourné („nach vorwärts geklappt," p. 295) certaines pages. En étudiant plus à fond les causes du désordre et des lacunes, il en a donné des interprétations ingénieuses.

Je veux attirer l'attention sur ce que M. Schreiner a découvert dans un codex viennois les cinq premiers vers du prologue du roman que nous ne connaissons que par le texte du codex Neapolitanus. C'est au folio 166 du cod. Vindobonensis theol. gr. 244 que se trouvent les lignes suivantes :

(π)ῶς ἄνθρωπος ἐγγενὶς ἐρωτοπαυδενμένος,  
ἀνατροφή καὶ παιδείας τῶν ἐγγενῶν χαρίτων,  
βασανιστεῖς τυραννισθεῖς τυραννισθεῖς τῆς ἐρωτομανίας,  
πᾶς ἐγγενὲς ἐρωτικὸς, πᾶς ἐκ τῆς κάτω τέχνης,  
πᾶσα ψυχὴ καλοδελὴς ἐρωτοπαυδενμένη,  
ἐγγενικοχαρίτως, φιλέρωτος καρδίας,  
τώρα ὡς ἔλθῃ

En comparant ces vers avec les premiers de N. (voir à la page 53 de mon édition), on peut constater qu'il y avait un manque de clarté dans le troisième et le quatrième vers, où le copiste écrit deux fois le mot *τυραννισθῆς* ; dans le ms. N. (le seul qui donne le prologue) nous trouvons à ce passage un vers erroné : N. ms. 5 *βασανιστῆς ἐξ ἐρωτος*. Évidemment le copiste

de N. ne possédait pas encore l'adresse grâce à laquelle il a su généralement se tirer d'affaire; voir par exemple N. 3073—3087, les vers que le copiste, lorsqu'il s'était aperçu d'une lacune (due à un manque de folios dans le ms. qu'il copiait) a inventé après N. 3072 pour faire transition au vers N. 3088 (signalons dans ce passage une expression peu claire aux vers N. 3075 et 3087): voir p. 281 sq. de l'article de M. Schreiner et p. 10 de mon introduction.

En discutant le mot *σκέλτε*, M. Schreiner (p. 28) suppose que Crusius a lu mal et que seul le mot *σκέλε* du ms. E. est valable à ce passage. Pour ma part, je ne veux pas rejeter le mot arabe kelp (chien), d'autant plus que l'invective du vers précédent *χατζίρι* (le *τ* étant une correction d'un *ρ* dans le ms.), qui veut dire porc, est également d'origine arabe (voir mon Introduction p. 30, et le glossaire s.v.). M. Grégoire, dans le premier fascicule de Byzantion 1934 (IX), p. 383—385 (Injure tudesque... ou arabe?), discute ce que dit M. Schreiner sur le mot *σκέλτε*: il suppose que notre copiste illettré aurait traduit ce mot arabe par *σκέλε*. Ce qu'il y a d'étrange, c'est que ce copiste ne trouva pourtant pas nécessaire de traduire aussi le mot arabe *χατζίρι* qu'il avait écrit dans le vers précédent. Pas plus d'ailleurs qu'il ne l'a fait au folio 146v de son ms., dans la partie qui contient le roman de Digénis (édité par M. Hesseling dans la *Laographia*, Athènes, 1912), où l'on rencontre le mot *χατζιροφαιγοῦν* (vers 269: qui mange du porc) comme injure. Il est vrai que le mot *chinzir*, *chanzir* paraît avoir été plus connu: on trouve dans le Digénis ms. de Grotta Ferrata II, 82 le génitif de la forme féminine, *χατζιρίσσης* (et id. ms de Trébizonde 208 une forme *χαριντζιρίσση*).

Il y a déjà dix ans, M. Voutiéridis a publié, dans son *Ἱστορία τῆς νεοελληνικῆς λογοτεχνίας*, une explication de M. Poriotis, que *σκέλτε* était à la place du mot kelp (voir mon Introduction § 13, p. 30), ce qui semble avoir échappé à M. Grégoire. Si l'on veut maintenir la forme *σκέλτε* (le *σ* est dû à un redoublement du sigma du mot précédent *ἀποθνήσκεις*) ou *κέλτε*, il faut admettre un vocatif en *ε* à la place d'un vocatif en *ι*.

M. Grégoire, en outre, suppose que les noms de Ferderichos et de Libistros cachent ceux de l'empereur Frédéric II, le libre-penseur, et du roi Louis IX, le croisé. Je crois que ce n'est qu'une supposition, peut-être séduisante, mais qu'on ne saurait prouver. M. Grégoire s'est trompé en écrivant: „Comme la chose se passe en Égypte,” car le combat des deux héros se passe en Grèce, à Argyrokastron.

Je reviens à l'étude de M. Schreiner. Quant au Parisinus, il a vu qu'on y constate des détails très intéressants que Mavrophrydis a négligés. Il avait étudié le texte d'une quantité de fragments, copiés sur sa prière par M. Béranger. C'est bien dommage que M. Schreiner ne disposât pas des leçons exactes du ms. de tous les passages dont il avait besoin pour comparer les textes des codd. P. et S.1. Il traite quinze passages de ces mss. (p. 30 sqq.), mais évidemment il ne dispose que rarement des



leçons du ms. P. et pour le reste il doit se servir du texte de Mavrophrydis, un guide peu sûr, qui se trompe à différentes reprises, comme M. Schreiner l'a remarqué lui-même. On pourra voir aux pages 21 et 22 de l'Introduction de mon édition les leçons exactes de P. à côté de celles de S. I (aux pages 322 sqq. j'ai donné le texte de S. I). Voici ces quinze passages que je veux discuter.

1. Aussi bien que S. I le ms. P. donne un vers après P. 1169 que Mavrophrydis n'a pas remarqué: P. ms. 1169a βάρως κρέβει λογισμὸς ἐξ ἐρωτοποληψίας (cf. S. I 45). M. Schreiner a eu confiance en Mavrophrydis.

2. Il est vrai que le copiste de S. I ne donne qu'un produit de son invention avec S. I 26 sq., grâce à la faute *πικραμένους* (S. 1465 et N. ms. 2306: *πικρασμούς μου*, E. 2609 et P. 1151: *πειρασμούς μου*) qu'il a laissée dans sa copie et qu'il a ensuite corrigée en ajoutant le vers S. I 27.

3. À mon avis, M. Schreiner s'est trompé en ce qui concerne les vers P. 1153 sq., S. I 29 sq., S. 1467 sq., E. 2611 sq. et N. 2308 sq. On peut trouver les textes de N. et de P. dans ma note du vers S. 1467 (à côté de E.) et la leçon de S. I aux pages 322 sq. Il y a dans ce passage une confusion de la première et de la deuxième personne du verbe et du pronom; mais je suis certaine qu'il faut corriger le texte de P. 1153 et S. I 29 en *ἦτον καλὸν τὰ μὴ*, et qu'il n'y a aucune raison d'accepter le texte de Mavrophrydis pour P. 1154, qui est une modification inutile de la leçon du ms. Malheureusement M. Schreiner n'a pas su que cette leçon est tout à fait pareille à celle de S. I 30: *τὰ μὴδὲ εἰς ὄρθρον θέσμιον τὰ ἐδεήθη μετ' ἐσέειν*.

4. Cette observation est juste.

5. En effet, P. 1165 donne une leçon erronée.

6. M. Schreiner à ce passage est de nouveau dupe de Mavrophrydis. Les deux vers de P. 1179 et 1180 commencent par *ἔρως* (au lieu de *μέρος*), — et non pas par *ἦρως*, comme M. Schreiner a copié sur l'édition de Mavrophrydis (qui a eu tort de mentionner le mot *ἦρως* comme la leçon du ms.); en outre, le ms. P. donne, aussi bien que le ms. S. I, la forme *ἐπαπειλήσεται* (P. 1180); ces deux vers de P. et S. I sont donc identiques.

7. De nouveau P. et S. I sont pareils.

8. C'est frappant qu'ici P. et S. I ont fait la même faute.

9. P. et S. I ont tous les deux le mot *χειρόψια*.

10. Après P. 1230, il y a dans le ms. un vers (P. ms. 1230a): *Λιβύτρων τοῦ πολυπαθοῦς μελέτη μετὰ πόθον* (M. Schreiner a lu à tort *μελέτα*). Que la leçon de S. I 107 *μελέτημα τοῦ πόθον* ne mérite pas la préférence, est prouvé par S. 98 et S. 434 *μελέτη μετὰ πόθον*, N. 1400 et P. ms 1230a *μελέτη μετὰ πόθον*, et E. 1549 *μελέτη κατὰ τοῦν*.

11. Selon moi, la leçon du ms. de S. I 188 donne *ἐφάντασεν*. De nouveau

P. est pareil à S. 1. Les autres mss. ont un autre vers : voir S. 201 et E. 1324 (N. manque).

12. M. Schreiner s'est trompé sur le texte de S. 139 et S. 143 : ceux-ci n'ont point du tout supprimé le mot *τί*, ce mot se trouve dans tous les mss. Quant au premier des deux vers que M. Schreiner traite ici, il y a confusion entre *ἔγραφα* et *ἔγραψεν* et entre *ἡ κόρη* et *τὴν κόρη* dans les leçons de ms. : à mon avis les cinq leçons : S. 139, E. 1262 (*ἀπέσω* sic), N. 1116, P. 1266 et S. 143 peuvent être défendues, mais je préfère la leçon *ἡ κόρη; ἔγραψεν* et *ἔγραφα* peuvent se maintenir tous les deux.

Le pluriel *ἀνέγνωσαν* dans E. 1263, S. 144 et P. 1267, qu'il faut corriger en *ἀνέγνωσαν*, serait une réminiscence de cette même forme que les copistes avaient écrite trois et quatre vers auparavant (*ἀνέγνωσαν* se trouve dans S. 140; N. 1117 avait supprimé le mot *ἀνέγνωσαν* et cela peut avoir amené la forme *ἔμαθεν* au lieu de *ἔμαθα* ou *ἔμαθον*).

Mais ce qui frappe de nouveau, c'est qu'à ce passage S. 1 et P. n'ont pas seulement *τὴν κόρη*, *ἀνέγνωσαν* et *ἔμαθον* en commun, mais aussi *ἐὰν* au lieu de *καὶ καὶ* au commencement du deuxième vers (car P. ms. 1267 porte : *ἐὰν καὶ μὴ* (S. 1 : *μὴ*) *τὸ ἀνέγνωσαν, ὡς ἔμαθον ἐξ ὁστέρον*) : donc S. 1 et P. sont identiques, — ce que M. Schreiner a ignoré.

13. Dans ce cas M. Schreiner appelle l'attention sur la conformité de S. 164—166 et P. ms. 1286a—1288, par opposition à S., E. et N. qui sont à peu près conformes l'un à l'autre.

14. Ici, la même lacune dans P. et dans S. 1.

15. Dans P. 1293, le rubricateur s'est trompé et a mis un *ν* au lieu d'un *π* : voir mon Introduction, p. 29 sq.

À la page 34 de son article M. Schreiner a montré, à l'aide d'un tableau, ce qui résulte des quinze passages surmentionnés. Il en tire les deux conclusions que voici : „S. 1 hat P. nicht als Vorlage benutzt” (p. 34), et : „Die beiden Fassungen in S., die kürzere (S. 1) wie die längere (S.), sind aus der gleichen Vorlage abgeschrieben, und gleich ihnen auch der Parisinus” (p. 36). Me basant sur les leçons exactes du ms. P., j'arrive à l'interprétation que S. 1 est équivalent à P. (c. à d. tous les deux donnent la même leçon soit bonne, soit mauvaise) aux passages 1, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 et 14; que deux fois, aux passages 5 et 15, P. se trompe, mais est du reste équivalent à S. 1; et que le passage 2 ne donne qu'une invention du copiste de S. 1, qui est à peu près une correction. Aux pages 21 et 22 de mon Introduction on peut trouver d'autres leçons de ms. de P. et S. 1, dont résulte également l'étroite parenté de ces mss. Il me semble donc plausible que les mss. P. et S. 1 soient basés sur le même original, tandis que par son extension S. se distingue aussitôt de la concision de P. (voir mon Introduction, p. 22).

À la page 36, M. Schreiner discute la description de la jeune fille Rhodamné dans E. 2382—2406. Selon lui, il faut que ces vers fassent



partie du poème original, ce passage étant écrit tout à fait sans fautes (à part une exception peu importante) et par conséquent ne pouvant être écrit par un copiste ignorant que par emprunt à une bonne source. Je crois que c'est trop dire : d'abord le choix des mots est fort simple, et il me paraît en outre que la construction logique fait défaut dans les neuf premiers vers : deux faits qui à mon avis indiquent que ce passage est tout simplement dû à l'invention du copiste. C'est curieux que le copiste emploie ici deux fois la forme *'Ροδάμην* ou lieu de *'Ροδάμνην* (et une fois *'Ροδάμης*), qui ne se trouve qu'encore une seule fois, à savoir au vers E. 3329, dans une addition de deux lignes qui manquent dans les autres mss. : (*ὅταν ἐκολαχεράσῃ οἱ ἄρχοντες Αἰγύπτου*) *τὴν κόρην τὴν παράξενον, τὴν κόρην τὴν 'Ροδάμην*, et qui sont évidemment encore une invention du copiste. Et il faut remarquer que dans sa description de Rhodamnè le copiste de E. donne deux fois le mot *χορυτέα* : ce mot n'est d'ailleurs employé que dans S. i et P., tandis qu'aux passages correspondants E., aussi bien que S. et N., évite ce mot : ils le remplacent par *φονδοῦλα* ou *κόρη*.

Aux pages 24 sqq. M. Schreiner donne de nouveau le texte des 47 premiers vers de E., tels que Wunsch les a copiés et corrigés, avec le numérotage des vers de N. à côté, tandis que M. Schreiner a ajouté celui des vers de P. et a indiqué dans le commentaire les leçons de P. : cependant ces leçons sont évidemment originaires du texte de Mavrophrydis, de sorte qu'à chaque instant les leçons du manuscrit manquent. Le ms. porte les leçons suivantes : P. 47 *μοι* (P. emploie plus d'une fois ce datif : P. 47, 328, 341, 607, 858, 949, 1077, 1079, 1339, ms. 1478, 1825, 2213, 2795, 2821 (voir mes Observations grammaticales cod. Par., p. 421), qu'il est inutile de corriger en *μου*) ; après P. 47 il y a un vers à l'encre rouge, P. 47a, *ἀπολογεῖται ὁ Αἰβίστρος πρὸς τὸν φίλον αὐτοῦ τὸν Κλιτοβόν*, à peu près = N. ms. 69a (voir p. 57 de mon édition) ; P. 10 *εὐμορφος* ; P. 13 *ιεράειν* ; P. 20 *ἐπεριεπάτονν* ; P. 24 *τὴν* ; P. 26 *με* ; ms. *τὰ*, et *συχροασθενάζη* ; P. 33 *μὲ ἐβάσταζεν*, et *ἐκ* ; P. 54 *πέτρων* ; P. 57 *ᾠμοσαν*. Dans l'apparat de M. Schreiner le vers 44 de P. a été inexactement reproduit : il y a eu confusion avec la ligne précédente : *ὁκάτι νὰ σὲ ἔλθῃ* au lieu de *καὶ πόνονος μὴ βαστάζης*.

À la page 276, note 5, M. Schreiner donne le mot *ὀλοζέλιστος* dans le vers N. 347b : il me semble que c'est la meilleure leçon pour ce mot dans ce passage qui est peu clair dans le ms.

Par de nombreux exemples (pp. 277—293) M. Schreiner prouve que les copistes appliquaient des raccourcissements quand un passage du texte leur paraissait superflu. Dans le Tableau de concordance de mon édition (p. 505 sqq.) on peut rechercher toutes les lacunes des quatre mss. et toutes les différences qui existent entre eux.

Je crois que M. Schreiner s'est trompé en discutant (p. 277) les vers P. 2632—2641. Il suppose une lacune dans P. (après N. 216), mais il

n'en est pas ainsi. Il faut considérer le passage P. 2628—2641 et le comparer avec les vers correspondants dans N., 207—215 (le ms. E. faisant défaut à partir de N. 204 = E. 188). Au lieu d'avoir une lacune ou un raccourcissement, le ms. P. donne au contraire 14 vers correspondants à 9 vers de N., mais l'ordre des vers est différent : on devra attribuer cette confusion aux mots *καὶ ὥς τοὺς (ἐντράνισα et εἶδα)* par lesquels commencent N. 207 et 212, et P. 2628 (cf. P. 2640 sq.)

Neap.	Par.
207	—
208	2636
211	2639
212 sq.	2628 sq.
—	2630
214 sq.	2631
—	2632
—	
—	2635
—	2640 sq.

La correction proposée par M. Schreiner pour le vers P. 2639 ne tient pas compte de N. 211 : *καὶ λέγον· „Πῆξε τὰ ἄρματα, μὴ τώρᾳ ὀκίτι πάθῃς”* : il faudra corriger également le vers précédent.

Peut-être on pourrait expliquer le raccourcissement après P. 635 (p. 278) par un homoioteleuton : E. 911 et 919 = N. 775 et 782 se terminent tous les deux par *ἀπὲ (ou εἰς) τὸ κάστρον*. P. 634 donne *ἀπὸ κάστρον* : il me paraît donc préférable de lire *ἀπὸ τὸ κάστρον*.

À la page 285 il faut lire *καὶ εἰς αὐτὸ* (leçon de S. 2864, E. 4051 et N. 3468) au lieu de *αὐτῷ*.

Quant au vers P. 2580, le copiste n'a pas écrit *ξυμπληρίον* (Mavrophrydis), mais *ξημαλαρίον*, qu'il faut corriger en *μαξηλαρίον*, c. à d. *μαξιλλαρίον*. Comme P. a ci-après une lacune, Mavrophrydis n'a pas reconnu ce mot *μαξιλλάρι* qui se trouvait plusieurs fois dans les vers qui devraient suivre.

Dans la septième note à la page 288, M. Schreiner ne cite qu'un seul vers pour P. 2581 ; en réalité, le ms. donne trois vers, dont Mavrophrydis a supprimé un vers et deux demi-vers, mis en erreur par les mots *τὸ χαρτὶν* du premier et du troisième vers :  
*ἔγραψε ἐκεῖνο τὸ χαρτὶν, φίλε, καὶ ἄκουσέ το,*  
*βλέπε το καὶ ἔχε ἐνθόρμησιν ἔχε τὴν ἐδικήν μου,*  
*καὶ ἄρτις ἐμέραν ἔχε τὸ χαρτὶν καὶ περιπλέκεσέ το.* D'ailleurs, c'était un passage corrompu : il faut comparer S. 2932 sq., E. 4105 sq., N. 3535 sq. et P. ms. 2581 a b c.

À la page 289 M. Schreiner discute le vers E. 4151, qui ne se trouve pas dans les autres mss. : il suppose que ce vers, écrit à l'encre rouge, s'était décoloré de telle façon que les copistes de S., N. et P. ne l'ont



pas remarqué. Il veut corriger *στρέφομεν* (E. 4151 : *γοργὸν στρέφομεν πρὸς αὐτὴν καὶ τέτοια τὴν ἐλάλουν*) en *ἐστράφηκα*, et selon lui c'est cette leçon que présentait le texte qu'on a copié. Cette correction est superflue : j'écris *στρέφομαι*, c. à d. *στρέφομαι* avec paragoge de *v*. Dans le ms. E. on rencontre plusieurs fois des exemples de paragoge de *v* : E. 833 *ἐφηγοῦμαι*, E. 1050 *χαίρομαι*, E. 1991 *γοιεύομαι*, E. 2774 *ἀφηγοῦμαι*, E. 2446 *τὰ ἀφηγύσσομαι*; cf. aussi E. 2776 *κατοικῶν* (indicatif), E. 204 *εἰπῶν* (subjonctif), E. 1077 *ἀγνέγων* lire *ἰγνέγων* (*v*), et 3<sup>me</sup> personne de l'indicatif : E. 207 *ἀρμόζειν*, E. 1139 *ἐκβάλλειν*, E. 2544 *κυματίζειν*, E. 2471 *ἀπόκειται*, id. du subjonctif : E. 232 *ἐγνωρίζη*, E. 871 *φέξῃ* (voir mes Observations grammaticales cod. Esc., p. 339). — Il faut encore faire attention aux leçons du vers suivant : S. 2977 „*δῶπασε, κόρη,*“ *λέγω τὴν*, „*δίγησε, μὴ λυπῆσαι*, N. 3574 „*δῶπασε, κόρη,*“ *λέγω τῆς*, „*τίποτε μὴ λυπῆσαι*, et P. 2611 „*διώπησε,*“ *λέγω τὴν κόρην*, „*μηδὲν λυπῆσαι*; E. 4152 donne : „*δῶπασε, κόρη δέσποινα, τίποτε μὴ λυπᾶσαι* : le copiste n'avait pas besoin d'une forme verbale, parce que chez lui le verbe (*ἐλάλουν*) se trouve déjà au vers précédent, qui manque dans les autres versions.

Les tableaux aux pages 290 et 292 ne donnent pas une image tout à fait exacte du texte : les notes 8 et 9 (p. 291) donnent des leçons de N. qui n'existent pas, car N. 3645—3695 manquent dans le ms., ces vers étant empruntés au codex S. : voir mon Introduction, § 6, p. 13. Il est vrai que la première note de la page 292 montre que M. Schreiner se doutait de l'état réel des choses. Déjà, Wagner l'a indiqué : il a mis ce passage entre parenthèses, mais malheureusement on a oublié le premier crochet devant *Ἐγὼ*, N. 3645; le second se trouve à la fin de N. 3695.

Ayant rassemblé beaucoup de passages pour soutenir son opinion que les mss. que nous connaissons sont copiés tous les quatre du même exemplaire (pp. 274, 277, 299), M. Schreiner considère le ms. S. comme la copie la plus ancienne et il présume que le ms. a été reproduit ensuite par le copiste de E., puis par celui de N. Enfin le copiste de P. trouvait le ms. dans un état fort endommagé : il y avait grande confusion dans l'ordre des folios (p. 297). Le fait que le ms. S. présente deux fois le même passage s'explique, selon M. Schreiner, ainsi (p. 297) : au milieu de son travail le copiste s'est aperçu qu'il y avait confusion de quaternios; alors il a arrangé les folios et il s'est remis à copier le texte, en commençant par le passage où il avait constaté le désordre.

Après un examen minutieux de la question des rhapsodes (p. 298—300), M. Schreiner se prononce en faveur d'une édition du roman basée sur le texte du codex E. (p. 301). Pour ma part, je suis portée à regarder un roman de chevalerie comme le produit littéraire d'un auteur qui possède un certain degré de culture et qui par conséquent a écrit une langue plutôt savante. —

Résumons ce que nous venons de dire. M. Schreiner a fait une étude

importante sur l'état du texte de notre roman; les explications qu'il donne du désordre des folios sont de grande valeur; cependant il faut regretter que le manque de documents suffisants l'a conduit quelquefois à une conclusion d'une justesse discutable.

Il nous tarde de voir la publication du travail de M. Schreiner: *Die Parallelen in den vulgärgriechischen Dichtungen des Mittelalters*, qui, espérons le, jettera une vive lumière sur les oeuvres poétiques du moyen âge.



## ERRATA

On est prié de corriger ces fautes avant de se servir de cet exemplaire.  
Ce sont pour la plupart des modifications d'accents ou d'esprits.

- p. 1, avant-dernière ligne : ἑλληνοῦς  
p. 2, note 2, dernière ligne : X 3, 15  
p. 14, Neap. 3774 : ζ  
p. 15 : 3800c  
p. 16, ligne 29 : E. 4383  
id. , Le prologue : voir l'Appendice, p. 531  
p. 22, ligne 11 : supprimer τοῦ  
id. , ligne 18/19 : dont le premier est boiteux dans tous les deux  
p. 29, cinquième ligne d'en bas (Crustius) : εἰ  
p. 36, quatrième ligne d'en bas : ἐκράται  
p. 37, ligne 7 : autant  
p. 38, cinquième ligne d'en bas : καί  
p. 39, ligne 24 : αὐτῶν  
p. 40, avant-dernière ligne : très  
p. 41, ligne 17 : ἑσπερίαις  
p. 42, ligne 10 : βασιλεὺς  
id. , ligne 16, P. donne cinq fois (ms. : 551a, 1645a, 1491a, 1722a et 1837a) *Ἀρβύραρον βασιλεὺς* (voir p. 542 sq.), mais ce n'est que dans des vers qui sont une invention du copiste.  
id. , ligne 28 : ἴστωρ.  
id. , huitième ligne d'en bas : père  
p. 46, première ligne : Ἀντίονος  
p. 47, ligne 20 : N. 1984  
id. , deuxième ligne d'en bas : (Πέριος, Πέριος)  
p. 54, E. 31 : ἴστω  
p. 55, N. 65 : ἀσθ  
p. 56, E. 41 : ἄν  
id. , E. 44 : (ἄριστο ἀνὸς) χαῖρου.  
id. , E. 60 : αἶς  
p. 57, N. 71 : ἄν  
id. , N. 84 : ὀρμήτια  
p. 54, E. 69 : ἴστω  
id. , E. 87 : θανά  
p. 59, N. 107 : εἰσών  
p. 62, E. 153 : Ἀλφία  
p. 63, N. 177 : πορθηθῆς  
p. 65, N. 221 : ἀπὸ  
id. , N. 222 : εἰ  
p. 66, E. 192 : αἰσίων  
id. , E. 218 : χίμαι αὐτῶν οὐρανῶ  
p. 67, N. 239 : εἰ  
id. , N. 240 : ἄν  
id. , N. 247 : εἰ  
p. 68, E. 254 : εἰ  
p. 69, N. 270a : εἰς  
p. 70, E. 259 : καλεῖσθαι  
id. , note E. 258 : P. ms. βλῆχ et δένδρα.  
id. , note E. 266 : P. ms. deux fois ποῖαν  
id. , note E. 270 : καίτοι, et καί (ms. ἰαν)  
ἀπὸ ἀνέβη  
id. , note E. 277 : τὸν (ms. τῶ).  
p. 72, E. 287 : κακίμους — μόν  
id. , E. 288 : μερῶν.  
id. , E. 311 : εἰς  
id. , note E. 286 : P. ms. καὶ ἀπὸ μὲν πέναι ἰμνησάσθαι.  
id. , note E. 302 : P. 2771  
p. 74, E. 326 : αἰτῶν  
p. 76, E. 351 : ἄν  
p. 77, N. 416 : εἰς  
id. , note N. 417 : ἰσχυροποιῶν  
p. 78, note E. 388 : P. 2851 ms. ἰαίρα et προῖχον  
p. 80, E. 421 : νεγρέα  
id. , E. 427 : ἰαίρα  
id. , E. 440 : γῆς  
id. , note E. 412 : διακριῶν  
id. , note E. 444 : ἀναισθησίας  
p. 81, N. 299 : ὀτρογγυλόν  
id. , N. 313 : (ἀπίστω) μόν  
p. 83, N. 329 : Πάθον  
p. 84, E. 494 : ἰσθῆς  
id. , E. 501 : Ἀγία  
id. , E. 507 : εἰς  
id. , note E. 498 : ἀριστία  
p. 86, E. 528 : κάσων  
id. , note E. 519 : ἴν' (ms. ἴαν).  
p. 88, E. 553 : Κάσων  
p. 89, N. 347b : ὀλοζῶμας : M. Schreiner lit ὀλοζῶματος (voir l'Appendice, p. 535).  
id. , il faut transmettre N. 359 sq. à la page 77, entre N. 432 et N. 361.  
p. 90, E. 589 : εἰ  
id. , note E. 595 : ὅτι  
p. 93, N. 517 : ὅπως et πικρά  
p. 95, N. 541 : πολλὰ  
p. 96, note E. 685 : εἰ  
p. 97, N. 555 : εἰ

- p. 100, note E. 757 : P. a *ἔρετα* (voir note N. 637).  
 id. , note E. 769 : (P. ms. *ἔθλασε*)
- p. 102, E. 774 : *χρησάμεν*
- p. 104, E. 808 : *αἰγίον*  
 id. , note E. 837—840 (= N. 713—716) manquent dans P. (homoioteleuton) : P. 571 ms. : voir p. 544.
- p. 105, N. 707 : *ἰριόσασαν*  
 id. , N. 711 : *Κλειροβίον*
- p. 107, N. 718 : *ἠόδοον*
- p. 108, E. 888 : *καί*
- p. 109, N. 757 : *ἰμοδός*
- p. 110, note E. 928 : oubliés  
 id. , note E. 942 : l. τὸ ἀεζήσαντες  
 id. , note E. 944 : τοῦτον
- p. 111, notes : 794, lire 789  
 799, lire 794
- p. 112, note, dernière ligne : supprimer *εἰς*.
- p. 114, E. 977 : *ἔγχαρην*  
 id. , E. 978 : *ὀλεθρὸς*  
 id. , notes, P. 960 : lire 690  
 P. 964 : lire 694
- p. 115, N. 841 : *παισιεύς*
- p. 116, note E. 1018 : *ῥέον*
- p. 120, E. 1070 : *ἀφ' οὐλῆσιν*
- p. 122, E. 1107 : *αὐτοῦ*  
 id. , E. 1114 : *ἑκαστοῦ*  
 id. , note E. 1121 : l. καὶ ἂν ἐντέλειται?
- p. 124, E. 1128 : *ποδο-*  
 id. , E. 1142 : *ἔγχαρην*
- p. 125, S. 32 : *εἰς*
- p. 128, note E. 1218 : qu'on  
 id. , note E. 1221 : l. ἰσχυριστῶν
- p. 132, E. 1273 : *παρ' ἑγγύλλῃ*  
 id. , E. 1286 : *παιός*
- p. 134, E. 1311 : *ἐξ οὐλῆσιν*
- p. 135, note S. 174 : l. *βροχέου*
- p. 137, S. 201 : *ἔρος*  
 id. , S. 209 : *οἱ*
- p. 142, E. 1435 : *ἑρμῆος*  
 id. , note E. 1460 : *αὐτόν*
- p. 143, S. 335 : *ἑγλήθη*
- p. 144, E. 1491 : *ἰβήτης*  
 id. , E. 1493 : *λίγιν' αὐτῷ*
- p. 145, E. 1499 : *ἐλάλη*  
 id. , E. 1517 : *ἰσχυράσαν*
- p. 148, E. 1532 : *ἀπὸ*  
 id. , E. 1541 : *ἐργασάμεν*  
 id. , E. 1556 : *ἰσχυρόν*
- p. 149, S. 438 : *ὀκοπῇ*
- p. 150, E. 1579 : *μον*  
 id. , E. 1588 : *αὐ*  
 id. , E. 1593 : *οὐ*  
 id. , E. 1595 : *ἀεθροῦ*
- p. 152, E. 1600 : *ἐννοῶν*  
 id. , E. 1614 : *αὐτοῦ*
- p. 154, E. 1641 : *ἐπιστῶν*  
 id. , E. 1645 : *οὐ*
- p. 155, S. 532 : *ἑποῦν*  
 id. , S. 540 : *ἔχῃ*
- p. 157, S. 569 : *τῇ*
- p. 158, E. 1712 : *σφοδρόν*  
 id. , note E. 1721 : τὸ πῶς
- p. 160, note E. 1730 : *ἀναστυλάει*
- p. 161, S. 621 : *ἀναστυλάει*  
 id. , S. 634 : *ἑαδῷ*
- p. 163, note S. 657 : *πατρίαν*
- p. 164, E. 1814 : *φρυγί*
- p. 166, E. 1824 : *ἀκροῦ*  
 id. , E. 1842 : *εἰς*
- p. 167, note S. 717 : *χαρτί*
- p. 168, E. 1876 : *ἐλισσόμενους*
- p. 170, E. 1878 : *ἀπαρρησῶ*
- p. 171, note S. 821 : *ἑλθούσιν*
- p. 172, E. 1933 : *ἰσχυρῶς*
- p. 173, S. 839 : *καταλέλκεται*
- p. 175, S. 874 : *ἀπεθάρσιν*
- p. 176, E. 2001 : *ἀκροῦ*
- p. 177, S. 906 : *ἀπελίσκων*
- p. 180, note E. 2067 : *ἐπ' ἐκείνῃ* et *ἐννοῶν*
- p. 181, S. 974 : *λαγάρως*
- p. 184, E. 2134 : *ὀδύσσει*  
 id. , note S. 2133 : supprimer : la note de.
- p. 185, S. 1044 : *εἰς*
- p. 187, note S. 1067 : *μον*
- p. 188, E. 2194 : *εἰς*
- p. 189, S. 1103 : *χαριεῖσθαι*
- p. 190, note E. 2211 : P. 874
- p. 191, S. 1119 : *αὐ*  
 id. , S. 1135 : *ἀνδραγαθήματα*
- p. 194, E. 2297 : *εἰ (φρυγί μου)*
- p. 195, S. 1181 : *ἰσχυρῶς ἔχεται, ἐγίνετο*  
 id. , note S. 1171 : P. 929 : *χ*.
- p. 196, E. 2340 : *ἀεθροῦ*
- p. 197, S. 1211 : *κόριν*.
- p. 198, E. 2361 : *ἀνδραγα*  
 id. , note E. 2353 : *ἐγάνισα*
- p. 202, E. 2421 : *ἐγκαλλώσκει*
- p. 206, note E. 2498 : *ἐμῶς*
- p. 207, S. 1365 : *εἰς*  
 id. , S. 1376 : *αὐ*
- p. 208, E. 2534 : *αὐ*  
 id. , E. 2536 : *ἔχῃ*
- p. 210, E. 2579 : *φρυγί*  
 id. , E. 2581 : *εἰς*
- p. 211, note S. 1433 : et p. 322—330.
- p. 212, E. 2600 : *ἐμῶς*
- p. 215, S. 1505 : *ἐντέλειται*
- p. 217, S. 1517 : *μ*



- p. 219, S. 1551: "Εχι  
 p. 221, S. 1586: ἀγρέται  
 id., S. 1588: ἰδῶθαι  
 p. 222, E. 2795: ἀκουσάτι  
 p. 223, note S. 1621: καὶ ἰδῶ εἰς τὸν ἰρη-  
 μάσπον, εἰ: καὶ πῶς εἰς τὸν ἰρη-  
 μάσπον  
 p. 229, S. 1715: τοῦ  
 p. 231, S. 1740: ἐπαρίτω  
 id., note S. 1766: τὰ (dernière ligne)  
 p. 236, E. 3001: οἱ  
 id., note E. 3025: εἰς  
 p. 239, S. 1906: ἀπό  
 p. 242, E. 3120: ἀγγρός  
 id., E. 3130: κακρόν  
 p. 248, E. 3221: πρὸς  
 id., E. 3232: βασιλεὺς  
 p. 250, E. 3248: ἄλλῃ  
 p. 251, S. 2085: τὸ  
 p. 258, E. 3392: ὀρέγισαι  
 id., E. 3393: ἰσόν  
 id., E. 3402: μέλι.  
 id., E. 3413: ἔχω  
 p. 263, S. 2275: ἐκείνη  
 id., note S. 2302: ἄλλον  
 p. 266, E. 3558: Ἡμίονο  
 p. 267, S. 2359: πάθος  
 p. 269, S. 2402: ἔν  
 p. 274, E. 3655: Ἀπλόωνι  
 p. 276, note 5: M. Schreiner lit ὀλοζάλιστος.  
 p. 279, note S. 2576: ἰσπερὶ ἀχθῆς  
 p. 280, E. 3757: η. καλόν, ἴσα.  
 p. 285, S. 2674: ἀπίθω  
 p. 286, E. 3870: ἐγίνετο  
 p. 287, S. 2719: ἔς  
 p. 291, S. 2769: ἐκείνη  
 p. 294, E. 4010: καὶ  
 p. 296, note E. 4048: un  
 p. 297, S. 2835: ἀναδύει  
 p. 299, S. 2892: ἐκαστὸν αὐτῶν  
 p. 300, E. 4104: ἔρην  
 id., E. 4108: μέν  
 p. 301, S. 2931: ἔρην  
 id., notes: 2928  
 p. 303, S. 2938: τὸν  
 p. 311, S. 3089: ἀμύνω  
 p. 312, E. 4292: μέν  
 p. 314, E. 4315: μέν  
 p. 318, E. 4368: ληστέας  
 p. 319, note S. 3231: καὶ ἰ. καὶ (N, 3813 ἴαν),  
 p. 326, S. 166: ἔρην  
 p. 348, ligne 10 d'en bas, supprimer: Parti-  
 cipe — E. 185.  
 p. 363, ligne 8 d'en bas, supprimer: 2430  
 p. 364, ligne 4 d'en bas: E. 4258  
 p. 377, ligne 4: ἄλλος  
 p. 383, ligne 5: ἀποχολῶμαι  
 p. 388, avant-dernière ligne: ὁμοῦ  
 p. 389, adv. d'aff.: S. 765, au lieu de S.  
 746 et 749.  
 p. 394, ligne 5: N. em. 347b  
 p. 395, ligne 14: τὸ  
 id., ligne 21: ὅρα  
 id., ligne 24: μέν  
 p. 398, comparatifs: καλλίω (gén. plur.)  
 p. 401, première ligne: ἀντιπαθῶ  
 id., ligne 13 d'en bas: χορίζω  
 p. 403, ligne 5 d'en bas: ἐκροσέει  
 p. 409, ligne 9: ἰσῶ  
 p. 411, ligne 9 d'en bas: ἀπίθω  
 p. 424, ligne 3 d'en bas: Ἀλξάνια  
 p. 432, ligne 10 d'en bas: ἴτα  
 p. 435, s.v. ὁ Κλεισθίων: une fois τὸν Κλεισ-  
 θίων (P. ms. 47a).  
 p. 442, s.v. ἀντιπαθῶμαι, ajouter: S. 844.  
 p. 448, s.v. ἀφίθω: ἀφίθω P. ms.  
 id., s.v. μέλι: N. 3259 (ms. ὡς μέλι).  
 p. 452, s.v. γροσῶ: ἰγροσῶ, cf. Pestil. 336  
 ἰγροσῶ.  
 p. 463, s.v. ἐκαστὸν αὐτῶν, ajouter: τὴν ἐκασ-  
 τὸν αὐτῶν S. 2806, E. 3994, N. 3414.  
 p. 469, s.v. καγχῶ: Belth. éd. Legrand  
 p. 471: κοσμοποιεῖται  
 p. 474, s.v. ἀβασανός: Ἀδγ.  
 p. 475, s.v. μαρτάω, ajouter: voir μαρτῶ.  
 p. 507: P. 517b: lire 517c  
 id.: E. 835 sq. N. 711 sq. P. 571 a, b  
 837 713  
 | |  
 840 716  
 841 717 571 c  
 | | |  
 843 719 571 e  
 p. 524: N. 3560 ?  
 p. 525: N. [3623]  
 id.: S. 3122 E. 4280 N. 3704 P. 2570  
 3704a-e  
 3123 3705  
 3124 [3706]  
 3125 4281 [3707]  
 3126sq. 4282sq. 3708sq.  
 3709a  
 3128sq. 4284sq. 3710sq.  
 3130 4286 3712 2571  
 3131 4287 3713  
 3132 4288 3714 2572  
 3714a  
 3133 4289 3715 2573  
 3134 4290 3716  
 p. 526: E. 4377 sq. N. 3817a





- P. 365 a: *ὀνείματος ἀφ' ἡγήσας Αἰβίστρον πολυπόρον.* (à l'encre rouge)
- P. 446 a: *κάθεται ὁ Αἰβίστρος καὶ συμβουλευέται*  
*μετὰ τοῦ συγγενοῦ του* (à l'encre noire)
- b: *τὸ τί γὰρ ποιήσῃ ὁ Αἰβίστρος καὶ πῶς*  
*γὰρ τὴν γυνεὺς.* " " "
- c: *κάθεται, συμβουλευέται μετὰ τοὺς συγ-*  
*γενοὺς του* (à l'encre rouge)
- d: *τὸ πῶς εἰς ἀναζητήσῃ γὰρ ἐβγῇ τῆς κόρης*  
*τῆς Ῥοδάμνης.* " " "
- P. 488 a: *εἶπεν ὁ ξένος Αἰβίστρος τὸ κάστρον τῆς*  
*Ῥοδάμνης,* (à l'encre noire)
- b: *μετὰ πολλῆς τῆς συμφορᾶς, μετὰ πολλοῦ*  
*τοῦ πόρου.* " " "
- P. 517 a: *καβαλλιεύει ὁ Αἰβίστρος καὶ παίζει τὸ*  
*χοιτᾶριον* (à l'encre rouge)
- b: *μὲ τοὺς σενκαστρίτας του τοὺς ἐκατὸν*  
*τοὺς εἶχεν.* " " "
- c: *ὅλοι ἐκαβαλλίζενσαν εἰς τὸ εὖροστον λι-*  
*βάδιον.* " " "
- P. 551 a: *ὄνειρος τρίτος ἔρωτος Αἰβίστρον βασι-*  
*λέως.* " " "
- P. 571 a: *ὁ Κλιτοβὼν ἀνερωτᾷ τὸν Αἰβίστρον γὰρ*  
*μάθη* (à l'encre noire)
- b: *διὰ τὰ ὀπισθεν τὰ πρόσωπα τὰ ἐρωτικὰ*  
*τὰ τρία,* " " "
- c: *τὰ μὲν εἶπεν καὶ ἐδίδαξεν ὁ μάντις ὁ*  
*προγνώστης.* " " "
- d: *τοῦ πόθου τὴν ἰσότητα ὁ Αἰβίστρος*  
*διδάσκει* " " "
- e: *ἐξεῖνον τὸν παράξενον τὸν φίλον Κλιτο-*  
*(f. 20 r.) βόντα.* " " "
- P. 619 a: *τοὺς ἐκατὸν ὁ Αἰβίστρος στίχει καὶ στε-*  
*τοχωρεῖται.* " " "
- P. 636 a: *ἔκφρασις Κάστρον τοῦ Ἀργυροῦ τῆς*  
*κόρης τῆς Ῥοδάμνης.* (à l'encre rouge)
- P. 655 a: *ἔκφρασις τῶν δώδεκα ἀρετῶν τοῦ κάσ-*  
*τρον.* " " "
- P. 733 a: *ἔκφρασις δώδεκα μηνῶν πάλιν ἐκ τοῦ*  
*Αἰβίστρον.* " " "
- P. 847 a: *τέλος τῶν δώδεκα μηνῶν καὶ τῶν ἐρω-*  
*τιοδοπολέων.* " " "

- P. 990 a: ἦλθαν οἱ τοπαρχεῖοντες, ἦλθαν οἱ συγ-  
γενεῖς τον. (à l'encre noire)
- P. 1157 a: τῆς κόρης ἀπολογία. (à l'encre rouge)
- P. 1217 a: πρῶτον Αἰβίστρον τοῦ πόθου πρὸς τὴν  
κόρην, (à l'encre rouge)  
b: γράφει εἰς σαγίτιαν γράμματα καὶ εἰς  
αὐτὴν τὰ τοξεύει. " " "
- P. 1230 a: Αἰβίστρον τοῦ πολυπαθοῦς μελέτη μετὰ  
πόθου. " " "
- P. 1286 a: ἀρχὴ πιτιακίων καὶ γραφὴ Αἰβίστρον  
πολυπόθου. " " "
- P. 1309 a: ὁ Ἔρως πῶς ἐφάντασεν τὴν κόρην ἐν  
ὀνείρῳ, " " "  
b: καὶ πῶς αὐτὴν ἐτόξευσεν ὁ πόθος τοῦ  
Αἰβίστρον. " " "
- P. 1363 a: ἐτέρα γραφὴ, φίλε μου, καὶ ἄκουσέ την, " " "  
b: ἄλλον πιτιάκι καὶ γραφὴ Αἰβίστρον πρὸς  
τὴν κόρην. " " "
- P. 1432 a: ἡ κόρη κατὰ τοῦθ' θλιμμένη ἀπὸ τὸν  
πόθου. " " "
- P. 1437 a: ρουθετεῖ(?) ὁ Βέταρος τὴν κόρην. " " "
- P. 1465 a: ἐτέρα γραφὴ Αἰβίστρον βασιλέως. " " "
- P. 1491 a: ἐτέρα θλιβερὰ γραφὴ Αἰβίστρον βασι-  
λέως. " " "
- P. 1512 a: ἐπέκρυπεν εἰς ἔρωτα ἡ κόρη τοῦ Αἰ-  
βίστρον (à l'encre noire)  
b: καὶ συντηγαίνει θλιβερὰ τὸν ἐννουχό-  
πουλόν της. " " "
- P. 1522 a: τραγοῦδον ἕτερον τοῦ Αἰβίστρον. (à l'encre rouge)
- P. 1544 a: ἕτερον τραγοῦδον τοῦ Αἰβίστρον. " " "
- P. 1553 a: ἕτερον πιτιάκιον τοῦ Αἰβίστρον. " " "
- P. 1566 a: οἶον ἦτον ἀπέσω εἰς τὴν φισκίαν (sic) " " "
- P. 1609 a: ἀπῆγεν ὁ Αἰβίστρος καὶ ἐτόξευσεν τὴν  
γραφὴν πρὸς τὴν κόρην, " " "  
b: ἐξέβηκεν ἡ κόρη ἡ Ῥοδάμνη καὶ ἤρρεν  
τὸ πιτιάκιον. " " "
- P. 1624 a: γραφὴ γραφεῖσα παρὰ τῆς κόρης. " " "
- P. 1639 a: ἔρ(?)ροια θή(?)λοῦσα περὶ τοῦ θακτυ-  
λιδίου, ὅπερ ἀπέστειλεν ὁ Αἰβίστρος  
πρὸς τὴν κόρην. " " "
- P. 1722 a: ἕτερον πιτιάκιον Αἰβίστρον βασιλέως. " " "



- P. 1837 a: ὄνειρος Λιβίστρον βασιλέως. (à l'encre rouge)
- P. 1909 a: ἀπολογία τῆς γραίας πρὸς τοὺς παῖδας. " " "
- P. 1925 a: τῆς γραίας ἀπολογία πρὸς τὸν Λιβίστρον  
καὶ τὸν αὐτοῦ συνεδοκτόρον. " " "
- P. 2693 a: ὁ Λιβίστρος εἰς ἔπνον του τὰς χάριτας  
τὰς εἶδεν " " "  
b: καταλεπτὸν ἐκφράζει τας καὶ λέγει τας  
μετὰ πόθον. " " "  
P. 2831 a: πάλιν λαλεῖ καταλεπτὸν ὁ Λιβίστρος ὁ  
ξένος (à l'encre noire)



82



*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.

---

S. B. 148. N. DELHI.